

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 11 个章节

1. 使用边缘工具(with Edge Tools) 000001

2. 使用边缘工具(with Edge Tools) 000002

3. 使用边缘工具(with Edge Tools) 000003

4. 使用边缘工具(with Edge Tools) 000004

5. 使用边缘工具(with Edge Tools) 000005

6. 使用边缘工具(with Edge Tools) 000006

7. 使用边缘工具(with Edge Tools) 000007

8. 使用边缘工具(with Edge Tools) 000008

9. 使用边缘工具(with Edge Tools) 000009

10. 使用边缘工具(with Edge Tools) 000010

11. 使用边缘工具(with Edge Tools) 000011

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 使用边缘工具(With Edge Tools)

## 第1/11页

[wɪð; wɪθ] [edʒ] [tu:lz]  
**WITH** **EDGE** **TOOLS**  
和 边缘 工具

使用边缘工具

[baɪ] [ˈhɒsbɑ:rt] [ˈtʃæt,fi:ld] [ˈteɪlə]  
**BY** **HOBART** **CHATFIELD** **TAYLOR**  
经过 霍巴特 查特菲尔德 泰勒

作者：霍巴特·查特菲尔德·泰勒

[ˈʃɪkɑ:ɡoʊ]  
**CHICAGO**  
芝加哥

芝加哥

[ə; eɪ] . [si:] . [məˈklɜ:g] [ænd; ənd] COMPANY1891  
**A** . **C** . **McCLURG** **AND** **COMPANY1891**  
一个 . C . 麦克卢格 和 COMPANY1891

AC McCLURG AND COMPANY 1891

[ˈkɑ:praɪt] ,  
**Copyright** ,  
版权 ,

版权，

[baɪ][ə; eɪ] . [si:] . [məˈklɜ:g] [ænd; ənd][,si: ˈoʊ] .  
**By** **A** . **C** . **McClurg** **and** **Co** .  
经过 一个 . C . 麦克卢格 和 合作 .

由 AC McClurg 和公司

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A** . **D** . **1891** .  
一个 . D . - .

公元1891年。

[ˈkɑ:ntents] .  
**CONTENTS** .  
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði][ˈstætən] [klʌb]  
**CHAPTER** **I** . **The Staten Club**  
章 我 . 这 斯塔滕岛 俱乐部

第一章 斯塔顿俱乐部

[ˈtʃæptər] [i:] .  
**CHAPTER** **II** .  
章 三 .

第二章

[krɔ:s] [ˈfaɪər]  
**Cross** **Fire**  
叉 火

交叉火力

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ] .  
**CHAPTER III** .  
章 三、 :

第三章

[tu:] [ˈwɪmɪn]  
**Two Women**  
二 女性

两名女子

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈvi:] .  
**CHAPTER IV** .  
章 第四 :

第四章

[ɪn][æn; ən] [ˈɑːprə] [bəːks]  
**In an Opera Box**  
在 一个 歌剧 盒子

在歌剧包厢里

[ˈtʃæptər] [vi:] . [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ]  
**CHAPTER V . A Challenge**  
章 V : 一个 挑战

第五章 挑战

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .  
**CHAPTER VI** .  
章 六年级 :

第六章

[ˈspæniʃ] [ˈkɑːslz]  
**Spanish Castles**  
西班牙语 城堡

西班牙城堡

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːrˈaɪ] .  
**CHAPTER VII** .  
章 七 :

第七章

[ðə; ði] [pətˈrɪʃnz]  
**The Patricians**  
这 贵族

贵族们

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːrˈaɪ] .  
**CHAPTER VIII** .  
章 八 :

第八章

[ˈgæðərɪŋ] [klaʊdz]  
**Gathering Clouds**  
采集 云

乌云密布

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks] .  
**CHAPTER IX** .  
章 第九章 :

第九章

[ˈoʊk, hɜːrst]  
**Oakhurst**  
奥克赫斯特

奥克赫斯特

[ˈtʃæptər] [eks] .  
**CHAPTER X** .  
章 X .

第十章

" [aɪ] [wɪl] [læf] , [tu:]  
" **I Will Laugh , Too**  
" 我 将要 笑 , 也

我也会笑。

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .  
" **CHAPTER XI** .  
" 章 十一 .

“第十一章

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪləʊz]  
**Under the Willows**  
在下面 这 柳树

柳树下

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XII** .  
章 十二 .

第十二章

[ʌnˈrest]  
**Unrest**  
动荡

动荡

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XIII** .  
章 十三 .

第十三章

[ˈdɜːrbi] [deɪ]  
**Derby Day**  
德比 天

德比日

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:] .  
**CHAPTER XIV** .  
章 十四 .

第十四章

[ˈdeɪndʒər]  
**Danger**  
危险

危险

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .  
**CHAPTER XV** .  
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [skɪl]  
**A Game of Skill**  
一个 游戏 的 技能

技巧游戏

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .  
**CHAPTER XVI** .  
章 十六 .

第十六章

[ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri]  
**In the Library**  
在 这 图书馆

在图书馆

[ˈmɪsɪz] .  
**MRS** .  
太太 .

太太。

[ˈæbətʃ] [bʊks] .  
**ABBOTT'S BOOKS** .  
雅培 图书 .

阿博特的书店。

[ˈʌðər] [bʊks]  
**Other Books**  
其他 图书

其他书籍

[wɪð; wɪθ] [edʒ] [tu:lz] .  
**WITH EDGE TOOLS** .  
和 边缘 工具 .

使用边缘工具。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .  
**CHAPTER I** .  
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['stætən] [klʌb] .  
**THE STATEN CLUB** .  
这 斯塔滕岛 俱乐部 .

斯塔滕俱乐部。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [klʌbz] [ðə; ði] " ['stætən] " [held] [ɪts] [hed] ['praʊdli] .  
**In the world of clubs the " Staten " held its head proudly** .  
在 这 世界 的 俱乐部 这 " 斯塔滕岛 " 握住 它是 头 自豪地 .

在俱乐部的世界里，“斯塔滕岛”昂首挺胸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈju:niən] [kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'sklu:sɪv] [men][ʌv; əv][ˈfæməli][ænd; ənd]  
**It was a social union comprising the most exclusive men of family and**  
它 曾是 一个 社会的 联盟 包括 这 最多 独家的 男人 的 家庭 和  
[ˈfæʃ(ə)n] .  
**fashion** .  
时尚 .

这是一个由最有名望的男士组成的社交联盟，这些男士既是家庭的精英，也是时尚界的精英。

[ðoʊ] [ɪts] ['aʊtwərd] [wɔ:lz] ['dɪfəd] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [klʌbz] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði]  
**Though its outward walls differed little from those of other clubs which lined the**  
尽管 它是 向外 墙壁 不同 小的 从 那些 的 其他 俱乐部 哪个 衬里 这  
[ˈævənu:] ,  
**avenue** ,  
大街 ,

虽然它的外墙与大道两旁其他俱乐部的外墙几乎没有什么区别，

[ɪts] ['mʌstər] - [roʊl][wʌz; wəz] ['seɪkrɪdli] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənəz] ,  
**its muster - roll was sacredly guarded by the governors** ,  
它是 鼓起 - 卷 曾是 神圣地 守卫 经过 这 州长们 ,

它的花名册由各州总督严加保管。

[ænd; ənd][ˈpɒʊstɪd][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [desk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ˈæspərənts] ,  
and posted at the hall desk was a long list of waiting aspirants ,  
和 发布 在 这 大厅 桌子 曾是 一个 长的 列表 的 等待 有志者 ,  
大厅前台张贴着一长串等待报到者的名单。

[iːtʃ] [tuː; tə][ʌndərˈɡoo][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrən][ðə; ði][ˈskruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] - [ruːm] ,  
each to undergo in his turn the scrutiny of the committee - room ,  
每个 到 经历 在 他的 转动 这 审查 的 这 委员会 - 房间 ,  
每人都要依次接受委员会的审查。

[wer] [ɔːl][æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [əˈpruːvd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][kɑːrd]  
where all antecedents must be known and approved before his card  
在哪里 全部 来路 必须 是 已知 和 得到正式认可的 前 他的 卡片  
[kʊd; kəd] [ber] " [ˈstætən] [klʌb] " [ɪn][ðə; ði][left] - [hænd] ,  
could bear " Staten Club " in the left - hand ,  
可以 熊 " 斯塔滕岛 俱乐部 " 在 这 左边 - 手 ,  
所有前因后果都必须被知晓和批准，他的牌才能在左手边印上“Staten Club”字样。

[ˈloʊər] [ˈkɔːrnər] .  
lower corner .  
降低 角落 .  
下角。

[ˈʌðər] [klʌb] [ˈbɪldɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [ˈsteɪtlɪnəs] , [wɪð; wɪθ]  
Other club buildings there were , in New York , of greater stateliness , with  
其他 俱乐部 建筑物 那里 是 , 在 新的 约克 , 的 更大的 庄严 , 和  
[ˈmaːrb(ə)] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈɡælərɪz] ,  
marble walls and galleries ,  
大理石 墙壁 和 画廊 ,  
在纽约，还有其他一些俱乐部建筑，更加气派，拥有大理石墙壁和画廊。

[ænd; ənd] [wel] [fɪld] [ˈlaɪbrɛrɪːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] " [ˈstætən] " [keəd] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] ,  
and well filled libraries , but the " Staten " cared for none of these ,  
和 出色地 已填 图书馆 , 但 这 " 斯塔滕岛 " 关心 为了 没有任何 的 这些 ,  
还有藏书丰富的图书馆，但“斯塔滕岛”对这一切都漠不关心。

[ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈmembər] - [lɪst] ,  
and proudly pointed to its members ' list ,  
和 自豪地 尖 到 它是 成员 - 列表 ,  
并自豪地指着其成员名单，

[wer] [wɜːr; wər] [ɪnˈskraɪbd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [neɪmz] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈʌðər] [klʌb] [kʊd; kəd][ˈevər] [hoʊp][tuː; tə]  
where were inscribed five hundred names which no other club could ever hope to  
在哪里 是 铭文 五 百 姓名 哪个 不 其他 俱乐部 可以 曾经 希望 到  
[ˈiːkwəl] .  
equal .  
平等的 .  
那里镌刻着五百个名字，这是其他任何俱乐部都无法企及的。

[θriː] [ruːmz; rɒmz] , [ðə; ði] [ˈrestrɔːnt] , [kæˈfeɪ] , [ænd; ənd] [ˈbɪljərd] [ruːm] , [rɪˈsiːvd] [ðer; ðər] [ʃer]  
Three rooms , the restaurant , café , and billiard room , received their share  
三 房间 , 这 餐厅 , 咖啡店 , 和 台球 房间 , 已收到 他们的 分享  
[ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ruːm] ,  
of patronage , while the lounging room ,  
的 赞助 , 尽管 这 休闲 房间 ,  
餐厅、咖啡厅和台球室这三个房间都获得了一定的客流量，而休息室，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ævənu:] , [wer] [ə; eɪ] [fju:] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [kept] [fɔ:r; fər] - [seɪk] ,  
upon the avenue , where a few papers were kept for respectability's sake ,  
之上 这 大街 ; 在哪里 一个 很少 文件 是 保留 为了 - 清酒 ;  
[ænd; ənd] ['lðər] [fɔ:r; fər] [ju:z] ,  
and others for use ,  
和 其他的 为了 使用 ;

在大道上，一些文件为了体面而存放在那里，另一些则是用来存放的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪli] [hɔ:nt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪsəst] ['spɪrɪts] .  
was the daily haunt of some of the choicest spirits .  
曾是 这 日常的 出没 的 一些 的 这 精选 烈酒 .

这里曾是某些最狡猾的幽灵每日出没的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] ,  
In the early days of the club's history , to be sure ,  
在 这 早期的 天 的 这 俱乐部的 历史 ; 到 是 当然 ;

当然，在俱乐部成立初期，

[ə; eɪ] ['θɔ:tləs] ['gʌvərnər] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] .  
a thoughtless governor had inspired the foundation of a library .  
一个 轻率 州长 有 灵感 这 基础 的 一个 图书馆 .

一位考虑不周的州长促成了一座图书馆的建立。

[ə; eɪ] [ru:m] [ʌp'sterz] ['sʌmwər] ( [fju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [nu:] [wer] ) [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]  
A room upstairs somewhere ( few of the members knew where ) was selected  
一个 房间 楼上 某处 ( 很少 的 这 成员 知道 在哪里 ) 曾是 已选  
,  
.  
,

他们选定了楼上某个房间（很少有成员知道具体位置），

[ænd; ənd]['ɪntu:] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [ðə; ði] " [brɪ'tænɪkə] , " [æn; ən]['ætɫəs] ,  
and into this were placed a set of Dickens , the " Britannica , " an atlas ,  
和 进入 这 是 放置 一个 放 的 狄更斯 ; 这 " 大英百科全书 ; " 一个 图集 ;

里面放着一套狄更斯的作品、《大英百科全书》和一本地图集。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔ:r] [tu:] , [ə; eɪ] ['dɪkʃənəri] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lðər] [bʊks] ,  
a history or two , a dictionary , and perhaps a hundred other books ,  
一个 历史 或者 二 , 一个 字典 , 和 也许 一个 百 其他 图书 ;

一两本历史书，一本词典，或许还有其他上百本书，

[wɪtʃ] [tə'geðər] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['nu:kliəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .  
which together formed the nucleus of a store of knowledge .  
哪个 一起 形成 这 核 的 一个 店铺 的 知识 .

它们共同构成了知识库的核心。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [went] [ðer; ðər] [ɪk'sept] ['sɪmkɪnz] , - [ænd; ənd] [mə'glɑ:klən] .  
But no one went there except Simkins , Rynder and McLaughlin .  
但 不 一 去 那里 除了 辛金斯 , - 和 麦克劳克林 .

但除了辛金斯、林德和麦克劳克林之外，没有人去过那里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kwɪr] [lɑ:t] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt] ;  
They were a queer lot ; none of the men could make them out ;  
他们 是 一个 酷儿 很多 ; 没有任何 的 这 男人 可以 制作 他们 出去 ;

他们是一群古怪的人；没有一个男人能认出他们；

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['fæməlɪz] [ðæt] [gɑ:t][ðem; ðəm] [ɪ'lektɪd] ,  
it was their families that got them elected ,  
它 曾是 他们的 家庭 那 得到 他们 当选 ;

是他们的家族背景让他们当选的。



[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [ˈkʌdl] [ˈoʊvər]  
**and they never seemed to have anything better to do than cuddle over**  
和 他们 绝不 似乎 到 有 任何事物 更好的 到 做 比 偎 超过  
[ˈmʌsti] [bʊks] .  
**musty books** .  
发霉的 图书 .

他们似乎除了依偎在一起读那些发霉的旧书之外，就没什么其他事可做了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [kliːk] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər][moʊst][ˈɔːf(ə)n] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]  
**But the choice clique were those whose names were most often signed to the**  
但 这 选择 集团 是 那些 谁 姓名 是 最多 经常 签名 到 这  
[waɪn] - [ruːm] [ˈtɪkɪts] .  
**wine - room tickets** .  
葡萄酒 - 房间 门票 .

但最常在酒窖门票上签名的人才是真正的精英小团体。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [ræn][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [pleɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .  
**It was they who ran the club and made it the popular place it was** .  
它 曾是 他们 WHO 跑 这 俱乐部 和 制成 它 这 受欢迎的 地方 它 曾是 .

是他们经营了这家俱乐部，并使其成为当时颇受欢迎的场所。

[ɑːn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈdʒænjuəri] [æftərˈnuːn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**On a particular January afternoon , of a year not long since passed , one of the**  
在 一个 特别的 一月 下午 , 的 一个 年 不是 长的 自从 通过了 , 一 的 这  
[brɔːd] ,  
**broad** ,  
广阔 ,

在不久前过去的一年里，一个特定的1月午后，一位宽阔的，

[frʌnt] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌʊndʒɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [θriː] [ˈɪntɪməts] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [set]  
**front windows of the lounging room was occupied by three intimates of " the set**  
正面 视窗 的 这 休闲 房间 曾是 占领 经过 三 亲密 的 " 这 放  
.  
:  
.

休息室的临街窗户边坐着“剧组”的三位亲密伙伴。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] - [væn][viːˈoʊˈɑːrtiː] ,  
**" There was Rennsler Van Vort** ,  
" 那里 曾是 - 范 漩涡 ,

“当时有伦斯勒·范·沃特，

[huːz] [ˈænsesətər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] [ˈbɜːrgər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [oʊld] [ˈpiːtər]  
**whose ancestor had been a red - faced burgher at the time when old Peter**  
谁 祖先 有 到过 一个 红色的 - 面对 市民 在 这 时间 什么时候 老的 彼得  
[ˈstaɪvəsənt] [ˈrɪgərəsli] [ruːld] [nuː] [æmstərdæm] .  
**Stuyvesant rigorously ruled New Amsterdam** .  
史岱文森 严格地 裁决 新的 阿姆斯特丹 .

他的祖先曾是彼得·史蒂文森特严苛统治新阿姆斯特丹时期的一位满脸通红的市民。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**His fortune was his name** ,  
他的 财富 曾是 他的 姓名 ,

他的名字就是他的财富，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]  
**for the family was too old to be wealthy and too proud to be in**  
为了 这 家庭 曾是 也 老的 到 是 富裕 和 也 自豪的 到 是 在  
[treɪd] ;  
**trade** ;  
贸易 ;

因为这个家庭年纪太大，不可能富有，而且太骄傲，不愿从事商业；

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [lækt] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] [jɑːt] [ɔːr][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ,  
**yet he never lacked a berth on a yacht or a room in a country house** ,  
然而 他 绝不 缺乏 一个 泊位 在 一个 游艇 或者 一个 房间 在 一个 国家 房子 ,  
但他从来不缺游艇上的床位或乡间别墅的房间。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ,  
**and wherever he went** ,  
和 无论 他 去 ,  
无论他走到哪里，

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [rer] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [meɪd]  
**he brought a collection of rare tales and a song or two which made**  
他 带来 一个 收藏 的 稀有的 故事 和 一个 歌曲 或者 二 哪个 制成  
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔːl] .  
**him the friend of all** .  
他 这 朋友 的 全部 .  
他带来了一系列珍贵的故事和一两首歌，这让他成了大家的朋友。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['bɜːrgər] ['ænsestər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] , [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːld] ,  
**Like his burgher ancestor he had a red , round face and was bald** ,  
喜欢 他的 市民 祖先 他 有 一个 红色的 , 圆形的 脸 和 曾是 秃 ,  
和他的市民祖先一样，他长着一张红润的圆脸，而且秃顶。

[bʌt; bət][br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kwɪr] , ['lɪt(ə)] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli]  
**but behind his glasses there were two queer , little eyes which shone with kindly**  
但 在后面 他的 眼镜 那里 是 二 酷儿 , 小的 眼睛 哪个 闪耀 和 亲切地  
[ˈhju:mər] ,  
**humor** ,  
幽默 ,  
但透过眼镜，却藏着两只奇特的小眼睛，闪烁着和蔼的幽默感。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][lɪps] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['stʌbi] [blæk] [her] , [braɪt] , ['taɪmli] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʃʊr]  
**and from lips half hidden by stubby black hairs , bright , timely words were sure**  
和 从 嘴唇 一半 隐 经过 矮胖的 黑色的 头发 , 明亮的 , 及时 字 是 当然  
[tuː; tə] [kʌm] .  
**to come** .  
到 来 .  
从被稀疏的黑色胡茬遮住的嘴唇间，一定会说出一些精彩而及时的话语。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːniər] [baɪ] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði]  
**Rennsler was the senior by several years of his companions , and , if the**  
- 曾是 这 高级的 经过 一些 年 的 他的 同伴 , 和 , 如果 这  
[truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,  
**truth were known** ,  
真相 是 已知 ,  
伦斯勒比他的同伴们年长好几岁，而且，如果真相大白的话，

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [kæəd] ['lɪt(ə)] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət]['rəʊlənd] [ˈwɔːtərmən] [oʊnd] [ðə; ði] " ['frɪdʒiə] ,  
**he probably cared little for them , but Roland Waterman owned the " Phrygia** ,  
他 大概 关心 小的 为了 他们 , 但 罗兰 沃特曼 拥有 这 " 弗里吉亚 ,  
他可能不太在意它们，但罗兰·沃特曼拥有“弗里吉亚号”。

" [ænd; ənd] ['klɪfərd] ['haʊərd] - [dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kəʊtʃɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [bɑːks]  
" **and Clifford Howard - Jones was a coaching man with a shooting box**  
" 和 克利福德 霍华德 - 琼斯 曾是 一个 教练 男人 和 一个 射击 盒子  
[ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'viːniənt] [æk'sesəri] .  
**and other convenient accessories** .  
和 其他 方便的 配件 .  
克利福德·霍华德·琼斯是一位教练，他有射击箱和其他方便的配件。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['snəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [snoʊ]  
**It had been snowing in the morning , but the sun had turned the snow**  
它 有 到过 下雪了 在 这 早晨 , 但 这 太阳 有 转向 这 雪  
[tuː; tə] [slʌʃ] ,  
**to slush ,**  
到 泥浆 ,

早上还在下雪，但太阳把雪晒成了泥泞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [spɔːrt] ,  
**and the three men , for lack of more exciting sport ,**  
和 这 三 男人 , 为了 缺少 的 更多的 激动人心 运动 ,  
因为缺乏更刺激的运动，这三个人.....

[wɜːr; wər] ['wɒtɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːmnɪbəʃ] [ˈhɔːrsɪz] [slaɪd][ænd; ənd] ['strʌɡ(ə)] [daʊn] ['mɜːrri] [hɪl] ,  
**were watching the omnibus horses slide and struggle down Murray Hill ,**  
是 观看 这 综合 马匹 滑动 和 斗争 向下 默里 爬坡道 ,  
我们看着公共马车的马匹艰难地滑下默里山，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'destriənz] [splæʃ] [ænd; ənd] ['spætər] [ɪn][ðer; ðər][veɪn] ['efərts] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðə; ði]  
**and the pedestrians splash and spatter in their vain efforts to dodge the**  
和 这 行人 溅 和 溅 在 他们的 徒劳 努力 到 躲闪 这  
[kæbz][ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [kəːbz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɔɪld] [fiːt] .  
**cabs and reach the curbs with unsoiled feet .**  
出租车 和 抵达 这 路缘 和 未受污染的 脚 .  
行人为了躲避出租车，努力保持双脚干净地走到路边，却徒劳无功，溅起水花。

[ɪf] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtənət] ['weɪfərər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn]  
**If the unfortunate wayfarer happened to be a woman , and a pretty one**  
如果 这 不幸 旅行者 发生 到 是 一个 女士 , 和 一个 漂亮的 一  
[æt; ət] [ðæt] ,  
**at that ,**  
在 那 ,  
如果这位不幸的旅人恰好是一位女性，而且还是一位漂亮的女性，

[ðə; ði] [θriː] [frendz] [wʊd] [smɜːrk][ænd; ənd] [nʌdʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,  
**the three friends would smirk and nudge each other ,**  
这 三 朋友们 会 傻笑 和 轻推 每个 其他 ,  
三个朋友会互相轻蔑地笑着，互相推搡。

[æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [fiːt] [trɪpt] ['deɪntɪli] [frʌm; frəm] ['pʌd(ə)] [tuː; tə] ['pʌd(ə)] ,  
**as the little feet tripped daintily from puddle to puddle ,**  
作为 这 小的 脚 绊倒了 轻柔地 从 水坑 到 水坑 ,  
小脚丫轻盈地从一个水坑跳到另一个水坑，

[ɔːr] [splæʃt] [hɜːr; hər] [waɪt] [skəːts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [mʌd] ['blɑːtʃɪz] ,  
**or splashed her white skirts with great mud blotches ,**  
或者 溅起 她 白色的 裙子 和 伟大的 泥 斑点 ,  
或者，她白色的裙子上沾满了大片泥点。

[waɪl] [ðə; ði] ['oʊnər] ['foʊldɪd][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pætəd] ['ræpɪdli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] ,  
**while the owner folded them about her and pattered rapidly on her heels ,**  
尽管 这 所有者 折叠 他们 关于 她 和 图案 快速 在 她 高跟鞋 ,  
主人一边将它们拢在身上，一边快速地踱步离开。

['fuːlɪʃli] ['fænsɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [spiːd] [ðə; ði] [les] [mʌd] .  
**foolishly fancying the more speed the less mud .**  
愚蠢地 幻想 这 更多的 速度 这 较少的 泥 .  
愚蠢地认为速度越快，泥泞就越少。

[æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [ˈwɪtɪsɪzəm] [frʌm; frəm] - [lɪps] [wʊd] [ˈhaɪ(ə)n] [ðə; ði] [ɡroʊ'teskənəs] [ʌv; əv]  
An occasional witticism from Rennsler's lips would heighten the grotesqueness of  
一个偶然妙语从 - 嘴唇 会 增高 这 怪诞 的  
[ə; eɪ] [ˈlʌkləs] [-] [ˈstrʌɡlɪz] .  
a luckless passer's struggles .  
一个 倒霉的 传球手的 斗争 .

伦斯勒偶尔脱口而出的俏皮话，会更加凸显倒霉的路人所遭遇的窘境的滑稽可笑。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [ˈhaʊəd] - [dʒəʊnz] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [sʌm; səm] [streɪnd] [dʒaɪb] ,  
The other two would laugh and Howard - Jones would add some strained gibe ,  
这 其他 二 会 笑 和 霍华德 - 琼斯 会 添加 一些 紧张 嘲讽 ,  
另外两人会哈哈大笑，霍华德-琼斯还会勉强地冷嘲热讽几句。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ɪˈfekt] [ðæt] [fɔːrst] [wɪt] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] .  
with the flat effect that forced wit always has .  
和 这 平坦的 影响 那 强制 有 总是 有 .  
那种刻意营造的幽默感总是显得苍白无力。

[pərˈhæps] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [pæst] ,  
Perhaps half an hour was thus passed ,  
也许 一半 一个 小时 曾是 因此 通过了 ,  
或许就这样过了半个小时。

[wen] [ˈhaʊəd] - [dʒəʊnz] [spaɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] .  
when Howard - Jones spied a woman leaving a house in a side street .  
什么时候 霍华德 - 琼斯 间谍 一个 女士 离开 一个 房子 在 一个 边 街道 .  
霍华德-琼斯瞥见一名女子从一条小巷里的房子里出来。

[ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːrb] ,  
A carriage was waiting at the curb ,  
一个 运输 曾是 等待 在 这 抑制 ,  
一辆马车停在路边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [wʌz; wəz] [ˈveɪnli] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] [ˈfeðz] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
and a footman was vainly endeavoring to protect her feathers from the  
和 一个 男仆 曾是 徒劳地 努力 到 保护 她 羽毛 从 这  
[reɪn] ;  
rain ;  
雨 ;  
一个侍从徒劳地试图保护她的羽毛免受雨淋；

[bʌt; bət] [ fə'getɪŋ ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] ,  
but forgetting the servant and his umbrella ,  
但 遗忘 这 仆人 和 他的 伞 ,  
却忘了仆人和他的伞。

[ʃiː; ʃi] [ˈɡæðərd] [hɜːr; hər] [ skəːts ] [ʌp] [ˈfræntɪkli] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [step] [tuː; tə]  
she gathered her skirts up frantically and rushed from the bottom step to  
她 聚集 她 裙子 向上 疯狂地 和 匆忙 从 这 底部 步 到  
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [dɔːr] ,  
the carriage door ,  
这 运输 门 ,  
她慌乱地提起裙摆，从最底层的台阶冲到马车门前。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈbiːɪŋ] [kloʊzd] ,  
which , of course being closed ,  
哪个 , 的 课程 存在 关闭 ,  
当然，由于已经关闭，

[left] [h3:r; hær][noʊ] [ɔ:lt3:rnətiv] [bʌt; bæt][tu:; tə][stænd] ['peiɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [rein] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]  
**left her no alternative but to stand patiently in the drenching rain until the**  
左边 她 不 选择 但 到 站立 耐心 在 这 浸透 雨 直到 这  
[mɑ:rkt] [pri'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [steps] [brɔ:t] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌm'brelə] .  
**marked precision of the footman's steps brought relief and the umbrella .**  
标记 精确 的 这 - 步骤 带来 宽慰 和 这 伞 .  
她别无选择，只能耐心地站在倾盆大雨中，直到男仆精准的脚步声带来解脱和雨伞。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['æk(ə)n] ! " ['fʌʊtɪd] ['hʌʊəd] - [dʒəʊnz] .  
" **Look at that action !** " **shouted Howard - Jones .**  
" 看 在 那 行动 ! " 喊叫 霍华德 - 琼斯 .  
“看看那场面！”霍华德-琼斯喊道。

" [greɪt] [fɔ:r; fər][pɑ:rk][wɜ:rk][bʌt; bæt] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpən] .  
" **Great for park work but too high for the open .**  
" 伟大的 为了 公园 工作 但 也 高的 为了 这 打开 .  
“非常适合公园施工，但对于露天场地来说太高了。”

['i:zi] , [maɪ] ['bjʊ:ti] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə; ei] ['kra:pər] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] .  
**Easy , my beauty , or you will come a cropper at the curb .**  
简单的 , 我的 美丽 , 或者 你 将要 来 一个 农作物 在 这 抑制 .  
别急，我的美人，不然你会摔个狗啃泥的。

[baɪ][dʒoʊn] , ['felooz] , [aɪ 'ti:] [ɪz]['mɪsɪz] . ['hæri] ['ɑ:sɡʊd] . "  
**By Jove , fellows , it is Mrs . Harry Osgood .** "  
经过 朱庇特 , 伙伴们 , 它 是 太太 . 哈里 奥斯古德 . "  
我的天哪，伙计们，她就是哈里·奥斯古德夫人。

" [soʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] , " [rɪ'plaid] ['wɔ:tərmən] .  
" **So it is ,** " **replied Waterman .**  
" 所以 它 是 , " 回复 沃特曼 .  
“的确如此，”沃特曼回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['maʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [stri:t] ['æftər] ?  
" **I wonder what she is mousing about that street after ?**  
" 我 想知道 什么 她 是 鼠标操作 关于 那 街道 后 ?  
“我很好奇她在这条街上闲逛是为了什么？ ”

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ['dʌŋkən] .  
**She must be searching for her Duncan .**  
她 必须 是 搜索 为了 她 邓肯 .  
她一定是在寻找她的邓肯。

[dɪr] [gɜ:rl] ,  
**Dear girl ,**  
亲爱的 女孩 ,  
亲爱的女孩，

[haʊ] [pə'θetɪkli] ['loʊnsəm] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['ʃeri:z] [læst] [naɪt] [wen] ['greɪəm] [left] [hɜ:r; hær]  
**how pathetically lonesome she looked at Sherry's last night when Grahame left her**  
如何 可悲地 寂寞 她 看起来 在 雪利酒 最后的 夜晚 什么时候 格雷厄姆 左边 她  
[tu:; tə] [dæns] [wið; wiθ]['mɪsɪz] . ['rɒsi] ['plæt] .  
**to dance with Mrs . Rossy Platt .**  
到 舞蹈 和 太太 . 罗西 普拉特 .  
昨晚在雪莉家，格雷厄姆离开她去和罗西·普拉特太太跳舞，雪莉看起来是多么可怜又孤独啊。

" [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [heɪld] [baɪ] ['hʌʊəd] - [dʒəʊnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] - [waɪz] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ]  
" **This remark was hailed by Howard - Jones with the world - wise chuckle with**  
" 这 评论 曾是 赞誉 经过 霍华德 - 琼斯 和 这 世界 - 明智的 轻笑 和  
[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['næroʊ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪl] - [spɛnt] [laɪf] [ɪn'veəriəbli] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz]  
**which a man of narrow sympathy and ill - spent life invariably receives**  
哪个 一个 男人 的 狭窄的 同情 和 患病的 - 花费 生活 总是 接收  
[ə; eɪ] [pɔɪntɪd] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kærəktər] .  
**a pointed insinuation against a woman's character .**  
一个 尖 暗示 反对 一个 女性的 特点 .  
“霍华德-琼斯对这番话报以一种世故的轻笑，这种轻笑是心胸狭隘、虚度光阴的男人在听到针对女性品格的尖锐影射时，总是会发出的。

[brɔ:d] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [nə:st] [ɪn] [klʌbz] ,  
**Broad sentiments and heroic impulses are seldom nursed in clubs ,**  
广阔 情感 和 英勇 冲动 是 很少 护理 在 俱乐部 ,  
宽广的情感和英雄主义的冲动很少在俱乐部中滋生。

[ænd; ənd] ['hʌʊəd] - [dʒəʊnz][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] ['eθɪks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ 'lɪmɪts ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn]  
**and Howard - Jones had learned his ethics within the limits of the world in**  
和 霍华德 - 琼斯 有 学习 他的 伦理 之内 这 限制 的 这 世界 在  
[wɪtʃ] [hi:; hi] [mu:vd] .  
**which he moved .**  
哪个 他 已搬 .  
霍华德-琼斯的道德观是在他所处的世界的限制范围内形成的。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər] ['ɑ:sɡʊd] , [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] ['ɡʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɡreɪəm] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .  
" **If I were Osgood , I would go gunning for Grahame , " he retorted .**  
" 如果 我 是 奥斯古德 , 我 会 去 枪击 为了 格雷厄姆 , " 他 反驳 .  
“如果我是奥斯古德，我就会追杀格雷厄姆，”他反驳道。

" [ə; eɪ] ['raʊndər] [laɪk] ['dʌŋkən] ['nevər] ['hɔvəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɜ:rd][soʊ] [bɜ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "  
" **A rounder like Duncan never hovers about a bird so long for nothing . "**  
" 一个 圆润 喜欢 邓肯 绝不 悬停 关于 一个 鸟 所以 长的 为了 没有什么 . "  
“像邓肯这样的圆滑老手，绝不会无缘无故地在鸟儿周围徘徊那么久。”

" [hi:; hi][hæd; həd][fɑ:r] ['betər] [ɡɪv] [ʌp][dɔ:gz][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]  
" **He had far better give up dogs and horses and bestow a little attention**  
" 他 有 远的 更好的 给 向上 狗 和 马匹 和 赐给 一个 小的 注意力  
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**on his wife ,**  
在 他的 妻子 ,  
他最好放弃养狗养马，多花点时间陪伴妻子。

" - [væn][vi:'oʊ'ɑ:rti:] [rɪ'plaɪd] .  
" **Rennsler Van Vort replied .**  
" - 范 漩涡 回复 .  
伦斯勒·范·沃特回答道。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] ['sɪmpəθi] , [pə'zest] [baɪ] [fju:] [men] , [wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]  
**He had the persuasive sympathy , possessed by few men , which told him that**  
他 有 这 有说服力的 同情 , 拥有 经过 很少 男人 , 哪个 讲述 他 那  
[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] ,  
**a woman's heart ,**  
一个 女性的 心 ,  
他拥有极少数人具备的那种感同身受的同情心，这种同情心让他明白女人的心，

[ðoo] ['i:zəli] [wʌn] [baɪ] ['flætəri] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] ['i:zəli] [lɔ:st] [baɪ] [nɪ'glekt] .  
**though easily won by flattery may be as easily lost by neglect .**  
尽管 容易地 韩元 经过 奉承 可能 是 作为 容易地 丢失的 经过 忽视 .  
虽然奉承容易赢得人心，但冷落也同样容易失去人心。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeti] [ˈmi:nnəs]  
**The lack of fortune had brought him into contact with the petty meanness**  
这 缺少 的 财富 有 带来 他 进入 接触 和 这 小气 卑鄙  
[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [hu:z] [hɑ:spɪˈtæləti] [helpt] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈmi:gər]  
**of life and if he had made friends whose hospitality helped out his meagre**  
的 生活 和 如果 他 有 制成 朋友们 谁 热情好客 帮助 出去 他的 微薄  
[pɜ:rs] ,  
**purse** ,  
钱包 ,

贫困使他接触到了生活的琐碎和卑鄙，如果他结交了一些朋友，他们的热情款待能缓解他微薄的钱包，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wɪðəʊt] [hɪz; ɪz][ˌpɒʊstˈprændiəl] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ænd; ənd] [ʌnˈkwɛstʃənd] [ˈænsɛstri]  
**he knew that without his postprandial accomplishments and unquestioned ancestry**  
他 知道 那 没有 他的 餐后 成就 和 毋庸置疑 祖先  
[fju:] [ˈbɔ:rdz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**few boards would have a place for him** .  
很少 板 会 有 一个 地方 为了 他 .

他知道，如果没有他餐后取得的成就和无可置疑的血统，很少有董事会会给他留一席之地。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmɔ:ɹəl][ˈtru:ɪzəm] [wʊd] [ˈdi:pli] [əˈfekt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,  
**He did not imagine that a moral truism would deeply affect his companions** ,  
他 做过 不是 想象 那 一个 道德 真理 会 深 影响 他的 同伴 ,  
他没想到一条不言而喻的道德真理会对他的同伴们产生如此深远的影响。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈprɑ:ɪmptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] [ðæt] " [wen] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪd]  
**but his broad instincts prompted him to add that " when a married**  
但 他的 广阔 本能 提示 他 到 添加 那 " 什么时候 一个 已婚  
[ˈwʊmən] [goʊz] [əˈstreɪ] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .  
**woman goes astray it is usually the fault of her mother or her husband** .  
女士 去 误入歧途 它 是 通常 这 过错 的 她 母亲 或者 她 丈夫 .  
"  
"  
"

但他敏锐的直觉让他补充道：“已婚妇女出轨通常是她母亲或丈夫的错。”

" [ˈnɑ:nsens] , [oʊld] [tjæp] , " [rɪˈtɔ:tid] [ˈhʌvəd] - [dʒəʊnz] .  
" **Nonsense , old chap , " retorted Howard - Jones** .  
" 废话 , 老的 小伙子 , " 反驳 霍华德 - 琼斯 .  
“胡说，老兄，”霍华德-琼斯反驳道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:s.gʊd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv]  
" **Mrs . Osgood is a pretty woman , and a pretty woman must have**  
" 太太 : 奥斯古德 是 一个 漂亮的 女士 , 和 一个 漂亮的 女士 必须 有  
[ædməˈreɪ(ə)n] .  
**admiration** .  
钦佩 .

奥斯古德太太是一位漂亮的女人，漂亮的女人一定会受到爱慕。

[ˈdʌŋkən] [ju:st] [tu:; tə][ədˈmaɪər][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [ˈɑ:s.gʊd] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ji:; ji] [ˈmæɪɪd]  
**Duncan used to admire her , but Osgood had the money and she married**  
邓肯 用过的 到 钦佩 她 , 但 奥斯古德 有 这 钱 和 她 已婚  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

邓肯曾经很欣赏她，但奥斯古德有钱，所以她嫁给了他。

[ˈdʌŋkən] [ˈɡreɪəm] [ki:ps] [raɪt] [ɑ:n][əd'maɪərəɪŋ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈɑ:sɡʊd] [ˈdʌznt] , [soʊ][ðer; ðər][ju:; jʊ]  
**Duncan Grahame keeps right on admiring her and Osgood doesn't , so there you**  
邓肯 格雷厄姆 保持 正确的 在 钦佩 她 和 奥斯古德 不 , 所以 那里 你  
[ɑ:r; əɹ] .  
**are** .  
是 .

邓肯·格雷厄姆一直很欣赏她，而奥斯古德却不欣赏，所以情况就是这样。

" [ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt] [ðʌs] [in'saɪtɪd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'tɪnju:d] [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]  
" **The argument thus incited might have been continued were it not for the**  
" 这 争论 因此 煽动 可能 有 到过 持续 是 它 不是 为了 这  
[ɪntə'rʌp](ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,  
**interruption caused by the familiar voice of a man ,**  
中断 导致 经过 这 熟悉的 嗓音 的 一个 男人 ,  
“如果不是一个熟悉的男人的声音打断了这场争论，这场争论或许还会继续下去。”

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] , [heɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɡru:p] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt]  
**who had just entered , hailing the group at the window with the somewhat**  
WHO 有 只是 进入 , 欢呼 这 团体 在 这 窗户 和 这 有些  
[ˈpɪθi] [ɪk'spreʃ(ə)n] :  
**pithy expression** :  
简洁 表达 :

刚进来的人用一句略显简洁的话语向窗边的众人打招呼：

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['spɔrtsmɪn] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ?  
" **What are you sportsmen doing there ?**  
" 什么 是 你 运动员 正在做 那里 ?

你们这些运动员在那里做什么？

['sterɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [aɪl] ['weɪdʒər] ,  
**Staring at nothing , I'll wager ,**  
凝视 在 没有什么 , 患病的 赌注 ,

我敢打赌，他正盯着空气发呆。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [drɪŋk] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .  
**and I don't believe you have had one drink between you for a week .**  
和 我 不 相信 你 有 有 一 喝 之间 你 为了 一个 星期 .

我相信你们俩一个星期都没喝过酒。

" [ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tɜ:rnd] ,  
" **The men at the window turned ,**  
" 这 男人 在 这 窗户 转向 ,

窗边的男人们转过身来，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [si:] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]  
**and were startled to see standing in the door the man of whom they were**  
和 是 惊慌 到 看 常设 在 这 门 这 男人 的 谁 他们 是  
[ˈspi:kɪŋ] ,  
**speaking** ,  
请讲 ,

他们惊讶地发现，站在门口的正是他们刚才说话的那个人。

[ˈdʌŋkən] [ˈɡreɪəm] .  
**Duncan Grahame** .  
邓肯 格雷厄姆 .

邓肯·格雷厄姆。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .  
**His clothes showed that he had just come from the city .**  
他的 衣服 显示 那 他 有 只是 来 从 这 城市 .

他的穿着打扮表明他刚从城里来。



[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wəɹ] [tɜːrɪnd] [ʌp][ænd; ənd] ['mʌdɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] ['sprɪŋkld]  
**His trousers were turned up and muddy , and his hat was sprinkled**  
他的 裤子 是 转向 向上 和 浑 , 和 他的 帽子 曾是 撒上  
[wɪð; wɪθ][reɪn] .  
**with rain .**  
和 雨 .

他的裤脚卷了起来，沾满了泥巴，帽子上也沾满了雨水。

[ðə; ði] ['meri] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [təʊld] , [haʊ'veər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]  
**The merry familiarity of his expression told , however , that he had not heard**  
这 欢乐 熟悉 的 他的 表达 讲述 , 然而 , 那 他 有 不是 听到  
[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [dʒʌst] [meɪd] ,  
**the remark just made ,**  
这 评论 只是 制成 ,

然而，他脸上轻松熟悉的表情表明，他并没有听到刚才那句话。

[bʌt; bət] ['haʊəd] - [dʒəʊnz] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'bæʃt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**but Howard - Jones , a trifle abashed at finding one of the objects of his**  
但 霍华德 - 琼斯 , 一个 琐事 羞愧 在 寻找 一 的 这 对象 的 他的  
[ɪnsɪnʃə'eɪʃ(ə)n] [ə'pɪr] [soʊ] [ɪnˌɑːpər'tuːnli] ,  
**insinuations appear so inopportunistly ,**  
暗示 出现 所以 不合时宜 ,

但霍华德-琼斯发现自己影射的对象之一如此不合时宜地出现，感到有些尴尬。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] ,  
**and feeling that something had better be said to remove the embarrassment ,**  
和 感觉 那 某物 有 更好的 是 说 到 消除 这 尴尬 ,  
[tʊk] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .  
**took it upon himself to reply .**  
采取 它 之上 他自己 到 回复 .

他主动回复了对方。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][stɜːr][juː 'es] [ʌp] .  
" **I don't believe we have , but you are just in time to stir us up .**  
" 我 不 相信 我们 有 , 但 你 是 只是 在 时间 到 搅拌 我们 向上 .  
"我不认为我们已经这样做了，但你来得正是时候，可以激起我们的情绪。"

- [hæz; həz] [bɪn] ['priːtɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːfli] [draɪ] ; [dʒʌst] [pʌntɪ] [ðæt] [bel] ,  
**Rennsler has been preaching and we are awfully dry ; just punch that bell ,**  
- 有 到过 布道 和 我们 是 非常 干燥 ; 只是 冲床 那 钟 ,  
[wəʊnt][juː; jʊ] .  
**won't you .**  
惯于 你 .

Rennsler一直在布道，而我们却枯燥乏味；你就敲敲钟吧，好吗？

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] [kɔːzd] [ðə; ði] [fɔːr] [frendz] [tuː; tə] [drɔː] [æz; əz] ['meni] [tʃerz]  
" **The appearance of the servant caused the four friends to draw as many chairs**  
" 这 外貌 的 这 仆人 导致 这 四 朋友们 到 画 作为 许多 椅子  
[ə'baʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeri] [wʊd] ['teɪbl] ,  
**about a small cherry wood table ,**  
关于 一个 小的 樱桃 木头 桌子 ,

仆人的出现让四位朋友立刻搬来许多椅子，围坐在一张小樱桃木桌旁。

[sə'plaid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːzuəl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [bel] , [mætʃ] - [bɑːks][ænd; ənd] ['æftreɪ] ,  
**supplied with the usual complement of bell , match - box and ashtray ,**  
供应 和 这 通常 补充 的 钟 , 匹配 - 盒子 和 烟灰缸 ,  
[tʃerz] [wɪð; wɪθ] [tʃerz]  
配有常用的铃铛、火柴盒和烟灰缸。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈsɜ:r.vənt] [pʊt][ðə; ði] [fəˈmiliər] ['kwestʃən] — " [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈɔ:rdər] , [sɜ:r] ?  
**and as the servant put the familiar question — " What is the order , sir ?**  
和 作为 这 仆人 放 这 熟悉的 问题 — " 什么 是 这 命令 , 先生 ?  
仆人问出了那个熟悉的问题——“先生，您要点什么？”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] ['medɪtətɪv] ['saɪləns] .  
**" it was followed by the habitual meditative silence .**  
" 它 曾是 随后 经过 这 习惯性的 冥想 沉默 .  
随后便是惯常的冥想般的沉默。

[ˈɡreɪəm] [θru:] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] , ['daʊtfəli] .  
**Grahame threw himself back in his chair and pushed his hat back , doubtfully .**  
格雷厄姆 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 和 推动 他的 帽子 后退 , 怀疑地 .  
格雷厄姆向后靠在椅子上，疑惑地把帽子往后推了推。

" [aɪ][hæv; həv][ɡɑ:t][ə; eɪ][səˈheərər] [θɜ:rst] , " [hi;; hi] ['faɪnəli] [sed] ,  
**" I have got a Sahara thirst , " he finally said ,**  
" 我 有 得到 一个 撒哈拉沙漠 口渴 , " 他 最后 说 ,  
“我渴得像撒哈拉沙漠一样,”他最后说道。

" [soʊ][aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈti:][wɪl] [hæv; həv][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [driŋk] .  
**" so I suppose it will have to be a long drink .**  
" 所以 我 认为 它 将要 有 到 是 一个 长的 喝 .  
“所以我想，这只能是一杯长饮了。”

[brɪŋ] [em ˈi:][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] . "  
**Bring me a whiskey and soda . "**  
带来 我 一个 威士忌酒 和 苏打 . "  
给我来杯威士忌苏打水。

" [splɪt][ðə; ði][ˈsoʊdə][wɪð; wɪθ][em ˈi:][wəʊnt][ju;; jʊ] ? " [ɪntəˈdʒektɪd] ['haʊərd] - [dʒəʊnz] .  
**" Split the soda with me , won't you ? " interjected Howard - Jones .**  
" 分裂 这 苏打 和 我 , 惯于 你 ? " 插话 霍华德 - 琼斯 .  
“跟我分着喝汽水好吗？”霍华德-琼斯插话道。

" ['kʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [maɪ] [lʌv] , " ['ɡreɪəm] [rɪˈplaɪd] ; " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ]  
**" Couldn't think of it , my love , " Grahame replied ; " I have not had a**  
" 不能 思考 的 它 , 我的 爱 , " 格雷厄姆 回复 ; " 我 有 不是 有 一个  
[driŋk] [tu;; tə] - [deɪ] .  
**drink to - day .**  
喝 到 - 天 .

“亲爱的，我想不起来，”格雷厄姆回答说；“我今天没喝酒。”  
[went] [tu;; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsi:niər] [ˈpɑ:rtnər][ænd; ənd][hi;; hi] [ˈɔ:rdərd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['stɪmjuleɪtɪŋ]  
**Went to lunch with the senior partner and he ordered nothing more stimulating**  
去 到 午餐 和 这 高级的 伙伴 和 他 订购 没有什么 更多的 刺激性的  
[ðæn; ðən] [ʌnˈfɪltərd] ['kroʊtən] .  
**than unfiltered Croton .**  
比 未过滤 巴豆 .  
和高级合伙人一起吃午饭，他点的酒竟然是未经过滤的克罗顿葡萄酒，一点也不刺激。

[hi;; hi] [tʊk] [em ˈi:][aʊt][tu;; tə] [tɔ:k] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] [ɪkˈspaɪərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .  
**He took me out to talk business , and I nearly expired under the strain .**  
他 采取 我 出去 到 讲话 商业 , 和 我 几乎 已到期 在下面 这 拉紧 .  
他带我出去谈生意，我差点累死。

" ['haʊərd] - [dʒəʊnz] ['faɪnəli] [drɪˈsɑ:dɪd] [tu;; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['bɑ:t(ə)][ʌv; əv] [ˌdeɪləˈtʊr] ,  
**" Howard - Jones finally decided to indulge in a whole bottle of Delatour ,**  
" 霍华德 - 琼斯 最后 决定 到 放纵 在 一个 所有的 瓶子 的 绕道 ,  
“霍华德-琼斯最终决定享用一整瓶德拉图葡萄酒，

[bʌt; bət] [wen] - [væn][vi:'oʊ'ɑ:r'ti:]['kwaiətli][tʊld][ðə; ði] ['sɜ:rvənt][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [æn; ən]  
but when Rennsler Van Vort quietly told the servant he would take an  
但 什么时候 - 范 漩涡 悄悄 讲述 这 仆人 他 会 拿 一个  
[ə,pɒli'neəris] [ˌlemə'neɪd] [wɪ'ðəʊt] [ˈʊɡər] ,  
Apollinaris lemonade without sugar ,  
阿波利纳里斯 柠檬水 没有 糖 ,

但当伦斯勒·范·沃特悄悄告诉仆人他要一杯不加糖的阿波利纳里斯柠檬水时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['dʌŋkən] .  
it was too much for the dashing Duncan .  
它 曾是 也 很多 为了 这 帅气 邓肯 .

这对于英俊潇洒的邓肯来说太过分了。

" [wen] [du:] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˈɔ:rdərz] , [oʊld][mæn] ? " [hi:; hi] [sed] .  
" When do you take orders , old man ? " he said .  
" 什么时候 做 你 拿 订单 , 老的 男人 ? " 他 说 .

“老头，你什么时候接单？”他问道。

" [ɔ:l] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] [kaʊl] [ænd; ənd][ˈsænd(ə)lɪz] , [fɔ:r; fər] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz][ˈkaɪndli] [ˈtɑ:nʃərd] [jʊr; jər]  
" All you need is a cowl and sandals , for nature has kindly tonsured your  
" 全部 你 需要 是 一个 兜帽 和 凉鞋 , 为了 自然 有 亲切地 剃度 你的  
[ˈlɑ:ks] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
locks for you .  
锁 为了 你 .

“你只需要一件兜帽和凉鞋，因为大自然已经好心地为你剃光了头发。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [nu:n] [prer] [ˈmi:tɪŋz] . "  
I suppose you will soon be leading the singing at noon prayer meetings . "  
我 认为 你 将要 很快 是 领导 这 歌唱 在 中午 祷告 会议 . "

我想你很快就要在中午的祈祷会上领唱了。

" [aɪ][eɪ 'em][ɔ:f] [maɪ] ['lɪkər] , " [væn][vi:'oʊ'ɑ:r'ti:] [rɪ'plaid] ;  
" I am off my liquor , " Van Vort replied ;  
" 我 是 离开 我的 酒 , " 范 漩涡 回复 ;

“我已经戒酒了，”范沃特回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][du:] [kʌm] [tu:; tə] [nu:n] [ˈmi:tɪŋz] [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [aɪl] [du:] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ] ['sæŋki]  
" but if I do come to noon meetings I feel sure I'll do better with Sankey  
" 但 如果 我 做 来 到 中午 会议 我 感觉 当然 患病的 做 更好的 和 桑基  
[hɪmz] [ðæn; ðən][aɪ][du:] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˈkɑ:mɪk] ['dɪtɪz] . "  
hymns than I do now with comic ditties . "  
赞美诗 比 我 做 现在 和 漫画 小调 . "

“但如果我来参加中午的聚会，我相信我唱桑基赞美诗会比现在唱滑稽小调唱得更好。”

" [dəʊnt] [stɑ:rt] - ['pri:tɪŋ] , " ['hʌʊəd] - [dʒəʊnz] [ɪntə'dʒektɪd] ,  
" Don't start Rennsler preaching , " Howard - Jones interjected ,  
" 不 开始 - 布道 , " 霍华德 - 琼斯 插话 ,

“别开始听伦斯勒说教了，”霍华德-琼斯插话道。

" ['hi:z] [praɪmd] [wɪð; wɪθ][ˈmɔ:rəl] [bɔ:ʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [tu:] [dɪ'prest] [ɔ:l'redi] .  
" he's primed with moral bosh and the atmosphere is too depressed already .  
" 他是 已准备 和 道德 博什 和 这 气氛 是 也 郁闷 已经 .

“他满脑子都是道德说教，气氛已经非常压抑了。”

[wʌt] [brɪŋz] [ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] [ʌp'taʊn] [æt; ət] [fɔ:r] [ ə'klɒk, əu- ] ?  
What brings a hard - working man like you uptown at four o'clock ?  
什么 带来 一个 难的 - 在职的 男人 喜欢 你 上城区 在 四 点钟 ?

是什么让像你这样勤劳的人在下午四点钟来到市中心呢？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [nɔ:k] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] [faɪv] . "  
I thought you didn't knock off until five . "  
我 想法 你 没有 敲 离开 直到 五 . "

我以为你们五点才下班呢。

" [aɪ][dəʊnt] , " ['dʌŋkən] [rɪ'plaɪd] ,  
" **I don't** , " **Duncan replied** ,  
" 我 不 , " 邓肯 回复 ,

“我不,”邓肯回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hæf]  
" **but I am going out to Chicago to - tomorrow and I am taking a half**  
" 但 我 是 去 出去 到 芝加哥 到 - 明天 和 我 是 采取 一个 一半  
[hɑːlədeɪ][tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ] [nəːvs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪn] . "  
**holiday to prepare my nerves for the strain .** "  
假期 到 准备 我的 神经 为了 这 拉紧 . "

“但我明天要去芝加哥, 我打算休半天假, 好让自己的神经适应即将到来的压力。”

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , " [ðə; ði] [θriː] [ɪntər'pəʊzd] [ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .  
" **Going to Chicago ,** " **the three interposed almost in a breath .**  
" 去 到 芝加哥 , " 这 三 插入 几乎 在 一个 气息 .

“要去芝加哥,”三人几乎一口气异口同声地说。

" [jes] , [ænd; ənd] , [wɜːrs] [lʌk] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ][æɪ; ʃəl][get] [bæk] .  
" **Yes , and , worse luck , I don't know when I shall get back .**  
" 是的 , 和 , 更糟 运气 , 我 不 知道 什么时候 我 将 得到 后退 .

“是的, 更糟糕的是, 我不知道什么时候才能回去。”

[aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [toʊ] .  
**I am going out for an English syndicate we have in tow .**  
我 是 去 出去 为了 一个 英语 辛迪加 我们 有 在 拖 .

我要去参加我们带队的英国辛迪加的活动。

[ðə; ði] ['brɪtnz] [hæv; həv] [bɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['bruːəriːz] [ænd; ənd] [stɔːk] - [jɑːdz] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]  
**The Britons have bought all the breweries and stock - yards out there , and**  
这 英国人 有 买 全部 这 啤酒厂 和 库存 - 码 出去 那里 , 和  
[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æftər] ['elɪvertəz] . "  
**now they are after elevators .** "  
现在 他们 是 后 电梯 . "

英国人已经买下了那里所有的啤酒厂和牲畜场, 现在他们又盯上了电梯。

" - ['elɪvertəz] - " , [ɪk'skleɪmd] ['wɔːtərmən] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] [niːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] ['lʌndən] ;  
" ' **Elevators** ' " , **exclaimed Waterman ,** " **I should think they do need a few in London ;**  
" - 电梯 - " , 惊呼 沃特曼 , " 我 应该 思考 他们 做 需要 一个 很少 在 伦敦 ;

“电梯,”沃特曼惊喊道, “我想伦敦确实需要一些电梯;

[ðəʊz] ['biːstli] - [lɪfts] - [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [hoʊ'tel] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['brɪtɪ]  
**those beastly ' lifts ' they have in the hotels there are about the only British**  
那些 兽 - 电梯 - 他们 有 在 这 酒店 那里 是 关于 这 仅有的 英国  
[ɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][aɪ][dəʊnt][əd'maɪər] .  
**institution I don't admire .**  
机构 我 不 钦佩 .

英国酒店里那些丑陋的“电梯”大概是我唯一不欣赏的英国设施了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['elɪvertəz] ? "  
**But what have you got to do with elevators ?** "  
但 什么 有 你 得到 到 做 和 电梯 ? "

但你跟电梯有什么关系呢?

" [dəʊnt][biː; bi][æn; ən] [æs] , ['rəʊlənd] , " ['dʌŋkən] [rɪ'plaɪd] .  
" **Don't be an ass , Roland ,** " **Duncan replied .**  
" 不 是 一个 屁股 , 罗兰 , " 邓肯 回复 .

“别犯傻了, 罗兰,”邓肯回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] -  
" It is about time you knew that the chief industry of ' the city of the future ' -  
" 它 是 关于 时间 你 知道 那 这 首席 行业 的 - 这 城市 的 这 未来 -  
,  
,  
,

“你早就应该知道，‘未来之城’的主要产业是……”

[æz; əz] [sʌm; səm] [fu:l] ['dʒɜːrənəlɪst] [kɔːlz] [ʃɪ'kɑːgʊʊ] , — [pɔːrk] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪk'septɪd] , — [ɪz] [greɪn] ,  
as some fool journalist calls Chicago , — pork of course excepted , — is grain ,  
作为 一些 傻子 记者 呼叫 芝加哥 , — 猪肉 的 课程 例外 , — 是 粮食 ,  
正如某些愚蠢的记者所说，芝加哥——当然，猪肉除外——就是粮食。

[ænd; ʌnd] ['elɪvətəz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['weəhaʊsɪz] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] [stɔːrd] .  
and elevators are the warehouses where it is stored .  
和 电梯 是 这 仓库 在哪里 它 是 存储 .  
而电梯就是存放它的仓库。

[aɪ] [eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] [ski:m] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] , [meɪk] [ə; eɪ] [trʌst] ,  
I am going out to work a scheme to buy them all up , make a trust ,  
我 是 去 出去 到 工作 一个 方案 到 买 他们 全部向上 , 制作 一个 相信 ,  
我打算制定一个计划，把它们全部买下来，成立一个信托基金。

[ænd; ʌnd] [sel] [ðə; ði] [stɔːk] [ɪn] ['lʌndən] .  
and sell the stock in London .  
和 卖 这 库存 在 伦敦 .  
然后在伦敦出售股票。

[aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ 'mɪdlmən ] [bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgʊʊ] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['brɪtnz] .  
Our house are the middlemen between Chicago and the Britons .  
我们的 房子 是 这 中间人 之间 芝加哥 和 这 英国人 .  
我们家是芝加哥和英国人之间的中间人。

[naʊ] [duː] [juː; jʊ] [siː] ? "  
Now do you see ? "  
现在 做 你 看 ? "  
现在明白了吗？

" [wel] , [aɪm] ['duːsɪd] [glæd] [aɪ] ['dɪdnt] [gʊʊ] ['ɪntuː] [wɔːl] [stri:t] , " ['rəʊlənd] [rɪ'plaɪd] .  
" Well , I'm deuced glad I didn't go into Wall Street , " Roland replied .  
" 出色地 , 我是 过度 高兴的 我 没有 去 进入 墙 街道 , " 罗兰 回复 .  
“嗯，我真庆幸自己没去华尔街，”罗兰回答道。

" [aɪ] ['ʊdənt] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['biːstli] [hoʊl] , [ʃɪ'kɑːgʊʊ] .  
" I shouldn't care to be shut up in that beastly hole , Chicago .  
" 我 不应该 关心 到 是 关闭 向上 在 那 兽 洞 , 芝加哥 .  
“我才不在乎被关在芝加哥那个可怕的地方呢。”

[aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .  
I don't believe there is a sportsman in the place .  
我 不 相信 那里 是 一个 运动员 在 这 地方 .  
我不认为这里有个运动员。

[aɪ] [stɔːpt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌns] [ɑːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'sootə] , [graʊs] ['fuːtɪŋ] ,  
I stopped there a day once on my way to Minnesota , grouse shooting ,  
我 停止 那里 一个 天 一次 在 我的 方式 到 明尼苏达州 , 松鸡 射击 ,  
我曾经去明尼苏达州打猎松鸡的路上，在那里停留过一天。

[ænd; ʌnd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌm] [pleɪs] .  
and I never saw such a rum place .  
和 我 绝不 锯 这样的 一个 朗姆酒 地方 .  
我从未见过如此好玩的朗姆酒馆。

[aɪ][pʊt][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bɪɡɪst] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,  
**I put up at the biggest hotel in the town** ,  
我 放 向上 在 这 最大 酒店 在 这 镇 ；

我住进了镇上最大的酒店。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tu; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;  
**and there wasn't much to complain of in the size of it** ;  
和 那里 不是 很多 到 抱怨 的 在 这 尺寸 的 它 ；

就其大小而言，也没什么可抱怨的；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɜ:rt][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['nɪɡər] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
**but the dirt and the niggers were too much for me** .  
但 这 污垢 和 这 黑鬼 是 也 很多 为了 我 ；

但是那里的肮脏环境和黑鬼让我实在无法忍受。

[aɪ][hæd; həd][tu; tə] [i:t] ['dɪnər] [æt; ət] [tu:] [ ə'klɒk, əu- ]  
**I had to eat dinner at two o'clock**  
我 有 到 吃 晚餐 在 二 点钟

我必须在两点钟吃晚饭。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [ju; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [aɪ 'ti:] .  
**and I wish you could have seen how they managed it** .  
和 我 希望 你 可以 有 已见 如何 他们 管理 它 ；

我真希望你能看到他们是怎么做到的。

[aɪ][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [blæk] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] [ðæt]  
**I was met at the door by a six - foot black man in a waistcoat that**  
我 曾是 遇见 在 这 门 经过 一个 六 - 脚 黑色的 男人 在 一个 马甲 那

[wʌz; wəz][pər'hæps] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌn] ,  
**was perhaps white in the year one** ,  
曾是 也许 白色的 在 这 年 一 ；

门口迎接我的是一位身高六英尺的黑人男子，他穿着一件马甲，那件马甲在第一年可能是白色的。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][koʊt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['henrɪ] [kleɪ] .  
**and a coat made in the days of Henry Clay** .  
和 一个 外套 制成 在 这 天 的 亨利 黏土 ；

还有一件亨利·克莱时代的制作的外套。

[hi; hi] [wɔ:ltst] [ju: 'es] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] ['meɪdʒər][ænd; ʌnd][pʊt]  
**He waltzed us down the room with the airs of a drum major and put**  
他 华尔兹 我们 向下 这 房间 和 这 播出 的 一个 鼓 主要的 和 放

[ju: 'es][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌmə] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪ] .  
**us at a table with a drummer and a cow - boy** .  
我们 在 一个 桌子 和 一个 鼓手 和 一个 奶牛 - 男生 ；

他像个鼓乐队指挥一样，带着我们穿过房间，把我们安排在一张桌子旁，桌子旁还有一名鼓手和一名牛仔。

[ðer; ðər][wi; wi][wɜ:r; wər]['ɡɪv(ə)n][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['pɑ:lɪft] [ɔ:f]  
**There we were given in charge of another colored gentleman who polished off**  
那里 我们 是 给定 在 收费 的 其他 有色 绅士 WHO 抛光 离开

[ðə; ði] [pleɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡri:si] ['taʊəl] ,  
**the plates with a greasy towel** ,  
这 盘子 和 一个 腻 毛巾 ；

在那里，我们被安排由另一位黑人男士负责，他用一条油腻的毛巾擦拭盘子。

[ænd; ʌnd] [pleɪst] [bɪɡ] ['tʌmblərɪz] [ʌv; əv] [aɪst] ['wɔ:tər][æt; ət] [i:tʃ] [pleɪs] .  
**and placed big tumblers of iced water at each place** .  
和 放置 大的 玻璃杯 的 冰镇 水 在 每个 地方 ；

并在每个位置放置了大杯冰水。

[hi; hi] [tʊk] ['ʌʊər; ɑ:r][ɔ:rdərz][ænd; ʌnd] [brɔ:t] [ju: 'es][ðə; ði] [su:p] [ɪn] ['ferli] [ɡʊd] [eɪp] ,  
**He took our orders and brought us the soup in fairly good shape** ,  
他 采取 我们的 订单 和 带来 我们 这 汤 在 相当 好的 形状 ；

他接受了我们的点餐，并把汤端了上来，汤的状态还不错。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blæk] ['fɪŋgərz] [gɑ:t][ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [pleɪts] ；  
**except that his black fingers got into all the plates** ；

除了 那 他的 黑色的 手指 得到 进入 全部 这 盘子 ；

只是他那黑色的手指碰到了所有的盘子；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ．  
**but you ought to have seen the rest of the dinner** ．

但 你 应该 到 有 已见 这 休息 的 这 晚餐 ．

但你应该看看晚宴的其他部分。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['breɪkɪŋ] [peɪs] ，  
**He started from the kitchen at a record - breaking pace** ；

他 开始 从 这 厨房 在 一个 记录 - 打破 步伐 ；

他以破纪录的速度从厨房开始工作，

['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ．  
**spinning a tray on the forefinger of his right hand** ．

旋转 一个 托盘 在 这 食指 的 他的 正确的 手 ．

他用右手食指转动着托盘。

[hi:; hi] ['gæləpt] [pæst][ju: 'es][ænd; ɐnd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɑ:n][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] ，  
**He galloped past us and deposited his implements on a side table** ；

他 疾驰 过去的 我们 和 已存 他的 实施 在 一个 边 桌子 ；

他策马从我们身边飞驰而过，把工具放在旁边的桌子上。

[ðən] [hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə] [slɪŋ] [kə'nerɪ] [bɜ:rdz] - [bæθ] [tʌb] ， [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [noʊz]  
**then he commenced to sling canary birds ' bath tubs , filled with heaven knows**

然后 他 开始 到 吊索 金丝雀 鸟类 - 洗澡 浴缸 ； 已填 和 天堂 知道

[wʌt] ；  
**what** ；  
什么 ；

然后他开始抛掷装满不知名液体的金丝雀浴盆。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [lɑ:k] ['poukər] [tʃɪps] ，  
**across the table like poker chips** ；

穿过 这 桌子 喜欢 扑克 芯片 ；

像扑克筹码一样散落在桌子上，

[ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv]['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈvɪlənəsli] [kʊkt]  
**until we had a perfect collection of samples of the most villainously cooked**

直到 我们 有 一个 完美的 收藏 的 样品 的 这 最多 邪恶地 煮熟

[trʌk] [aɪ]['evər] ['teɪstɪd] ．

**truck I ever tasted** ．

卡车 我 曾经 尝过 ．

直到我们收集到了我尝过的最邪恶的餐车食物的完美样品。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] - [fi:d] - ，  
**I tried to make out a ' feed ' ，**

我 尝试 到 制作 出去 一个 - 喂养 - ；

我试图辨认出一个“信息流”，

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] [wen] [ðə; ði] [blæk] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv][paɪ] ，  
**but I gave it up when the black gentleman appeared with all sorts of pie** ；

但 我 给予 它 向上什么时候 这 黑色的 绅士 出现 和 全部 排序 的 馅饼 ；

但当那位黑人绅士带着各种各样的馅饼出现时，我就放弃了。

['fləʊtɪŋ] ['aɪlənd] ， [aɪs] [kri:m] [ænd; ɐnd]['dʒeli] ．  
**floating island , ice cream and jelly** ．

漂浮的 岛 ， 冰 奶油 和 果冻 ．

漂浮岛、冰淇淋和果冻。

[aɪ] [ðen] [fled] [ɪn] [dɪ'speɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] ,  
I then fled in despair and went out for a walk ,  
我 然后 逃亡 在 绝望 和 去 出去 为了 一个 走 ,  
我绝望地逃走了，出去散步。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [mʌd] , [smʊk] , [ænd; ənd] [ˈkeɪb(ə)l] [kɑːr] .  
but I didn't find anything but mud , smoke , and cable cars .  
但 我 没有 寻找 任何事物 但 泥 , 抽烟 , 和 电缆 汽车 .  
但我除了泥泞、烟雾和缆车之外，什么也没看到。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdʌŋkən] , [oʊld] [mæn] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˈɪkɑːgoʊ] [ɪz] ,  
I tell you , Duncan , old man , you don't know what Chicago is ,  
我 告诉 你 , 邓肯 , 老的 男人 , 你 不 知道 什么 芝加哥 是 ,  
我跟你讲，邓肯，老家伙，你根本不知道芝加哥是什么样的。

[ɔːr] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [lʊk] [soʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ˈʌŋkən'sɜːrɪnd] .  
or you wouldn't look so beautifully unconcerned .  
或者 你 不会 看 所以 非常漂亮 漠不关心 .  
否则你就不会看起来如此美丽而无忧无虑了。

" [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈɡriːtɪd] [ˈwɔːtə-mənɪz] [rɪˈsaɪt(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈθetɪk] [ɪkˈspɪəriəns] ,  
" A burst of laughter greeted Waterman's recital of his pathetic experience ,  
" 一个 爆裂 的 笑声 问候 水手 独奏会 的 他的 可怜 的经验 ,  
[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʌŋkən] ,  
and then Duncan ,  
和 然后 邓肯 ,  
沃特曼讲述他那悲惨的经历时，引来一阵哄笑，然后是邓肯。

[huː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪlɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈeksaɪl] ,  
who little relished his coming exile ,  
WHO 小的 津津有味 他的 未来 流亡 ,  
他丝毫没有享受即将到来的流放，

[ˈmɔːrnfəli] [æskt] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [nuː] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] [ɪn]  
mournfully asked if any of the fellows knew some people of the right sort in  
悲伤地 问 如果 任何 的 这 伙伴们 知道 一些 人们 的 这 正确的 种类 在  
[ðə; ði] [pleɪs] .  
the place .  
这 地方 .  
他悲伤地问在座的各位是否认识当地合适的人选。

" [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [naɪn] [huːm] [aɪ] [sɔː]  
" No one but a charming creature of the vintage of forty - nine whom I saw  
" 不 一 但 一个 迷人 生物 的 这 优质的 的 四十 - 九 谁 我 锯  
[æt; ət] [ðə; ði] [pɪr] [læst] [ˈsʌmər] ,  
at the Pier last summer ,  
在 这 码头 最后的 夏天 ,  
“除了去年夏天我在码头上看到的那位风韵犹存、大约四十九岁的姑娘之外，没有其他人了。”

" [rɪˈtɔːtɪd] [ˈhʌʊəd] - [dʒəʊnz] .  
" retorted Howard - Jones .  
" 反驳 霍华德 - 琼斯 .  
“霍华德-琼斯反驳道。”

" [fiː; ji] [mʌst; məst] [raɪd] [ˈsɪksˈtiːn] [stoʊn] ,  
" She must ride sixteen stone ,  
" 她 必须 骑 十六 石头 ,  
她必须骑乘16英石的马，



[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈkæntəz] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjɪrlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplæstəz] [hɜːr; hər] [her] [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər]  
but she canters about like a yearling and plasters her hair all over her  
 但 她 坎特 关于 喜欢 一个 一岁幼驹 和 膏药 她 头发 全部 超过 她  
 [feɪs] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈkəːli,kjuː] ,  
face in little curlycues ,  
 脸 在 小的 卷曲 ,  
 但她却像一岁小马驹一样小跑着，把卷曲的毛发贴满了脸庞。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [vɔɪs] ,  
to say nothing of her voice ,  
 到 说 没有什么 的 她 嗓音 ,  
 更别提她的嗓音了,

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [æn; ən] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [stiːm] [hɔːrn] [æt; ət] [ðə; ði]

which used to run an effective opposition to the steam horn at the

哪个 用过的 到 跑步 一个 有效的 反对 到 这 蒸汽 喇叭 在 这

[ˈlaɪthaʊs] .

lighthouse .

灯塔 .

它曾有效地抵制灯塔的蒸汽汽笛声。

[bʌt; bət] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪthaʊsɪz] , [ju:; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ['daɪmənd] [ 'iəriŋz ] ;  
But speaking of lighthouses , you should have seen her diamond earrings ;  
 但 请讲 的 灯塔 , 你 应该 有 已见 她 钻石 耳环 ;  
 但说到灯塔,你应该看看她的钻石耳环;

[ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n] [pɔɪnt] ['dʒu:diθ] ['wɒznt] [ə; eɪ] ['sɜ:kəmstæns] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .  
the light on Point Judith wasn't a circumstance to them .  
 这 光 在 观点 朱迪思 不是 一个 环境 到 他们 .  
 朱迪思角的灯光对他们来说并不是什么大事。

[wen] [ðə; ði] [hi:t] [wəz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,  
**When the heat was too much for her** ,  
 什么时候 这 热 曾是 也 很多 为了 她 ,  
 当她实在受不了酷热的时候,

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [mɑːp] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈʃæmwɑː] [ænd; ənd] [pʌf] [laɪk] [ə; eɪ]  
she used to mop her face with a piece of chamois and puff like a  
 她 用过的 到 拖把 她 脸 和 一个 片 的 麋皮 和 噗 喜欢 一个  
 [ˈkrɪpld] [ˈhʌntər] .  
crippled hunter .  
 残疾的 猎人 .

她过去常常用一块麋皮擦脸，然后像个残疾的猎人一样喘着粗气。

[ðə; ði] ['pepərz] [kɑ:lɪd] [hɜ:r; hər] - [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['li:dər] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [sə'saɪəti]

The papers called her ' the beautiful and accomplished leader of Chicago society

这 文件 称为 她 - 这 美丽的 和 完成 领导者 的 芝加哥 社会

· -  
· '·  
· -  
· -

报纸称她为“芝加哥社交界美丽而有成就的领袖人物”。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ], [oʊld][mæn], [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][gɜːrl][fɔːr; fər][juː; jʊ]; [ʃiːl] [ɪnˈlaɪvɪn] [jʊr; jər] [ˈwɪri] [ˈaʊərz].  
**I tell you, old man, she is the girl for you; she'll enliven your weary hours.**  
 我 告诉 你, 老的 男人, 她 是 这 女孩 为了 你; 亮 活跃 你的 厌倦 小时.  
 我跟你讲, 老兄, 她就是你的理想伴侣; 她会让你疲惫时光变得精彩纷呈。

" [ə'nʌðər] [læf] ['gri:tɪd] [ðɪs] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] , [bʌt; bət][væn][vi:'oʊ'ɑ:r'ti:] [felt] [kəm'peld] [tu:; tə] [ɪntər'pouz]  
" **Another laugh greeted this effusion , but Van Vort felt compelled to interpose**  
" 其他 笑 问候 这 渗出液 , 但 范 漩涡 毛毡 被迫 到 插入  
[æn; ən][əb'dʒek(ə)n] .  
**an objection** .  
一个 异议 .

“这番话引来一阵哄笑，但范沃特觉得有必要提出反对意见。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['feləʊz] [noʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [west] , " [hi:; hi]  
" **I don't believe any of you fellows know the first thing about the West , " he**  
" 我 不 相信 任何 的 你 伙伴们 知道 这 第一的 事物 关于 这 西方 , " 他  
[sed] .  
**said** .  
说 .

“我不认为你们这些人对西方有任何了解，”他说。

" [jʊr; jər][aɪ'di:əz][ɑ:r; ər] [baʊndɪd] [baɪ][bɑ:r][ˈhɑ:rbər][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ænd] ['wa:ʃɪŋtən] [ɑ:n][ðə; ði]  
" **Your ideas are bounded by Bar Harbor on the north and Washington on the**  
" 你的 想法 是 有界 经过 酒吧 港口 在 这 北 和 华盛顿 在 这  
[saʊθ] ,  
**south** ,  
南 ,

“你的思想疆界北至巴尔港，南至华盛顿。”

[ænd; ænd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['westərn] [ 'lɪmɪts] , [ðeɪ] [dəunt][ɪk'stend] [bɪ'jɑ:nd] ['ɔrɪndʒ] ['kaʊntɪ] . "  
**and as for their western limits , they don't extend beyond Orange County . "**  
和 作为 为了 他们的 西 限制 , 他们 不 延长 超过 橙子 县 . "

至于它们的西部边界，它们并不超出奥兰治县的范围。

" [kʌm] , [oʊld] [tʃæp] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [di:p] ['wɔ:tər] .  
" **Come , old chap , you're getting into deep water .**  
" 来 , 老的 小伙子 , 你是 获得 进入 深的 水 .

“老兄，你这是要冒险了。”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] ? " ['ɒbdʒɪktɪd] ['wɔ:tərmən] .  
**Didn't I tell you I had been in Chicago ? " objected Waterman .**  
没有 我 告诉 你 我 有 到过 在 芝加哥 ? " 反对 沃特曼 .

“我不是告诉过你我去过芝加哥吗？”沃特曼反驳道。

" [ju:; jʊ] [went] [aʊt] [west] ['æftər] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [get] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'soʊtə]  
" **You went out West after chickens , and you didn't get beyond a Minnesota**  
" 你 去 出去 西方 后 鸡 , 和 你 没有 得到 超过 一个 明尼苏达州  
[ʃu:tɪŋ] [klʌb] .  
**shooting club** .  
射击 俱乐部 .

“你到西部去追寻鸡群，结果连明尼苏达州的一个射击俱乐部都没去过。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] ,  
**As for Chicago ,**  
作为 为了 芝加哥 ,

至于芝加哥，

[ju:; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ] ['mʌŋɡɪ] [deɪ] [ænd; ænd] [ˈdɪdnt] [stɜ:r] [tu:] [ˈskwer]  
**you admit that you were there on a muggy day and didn't stir two squares**  
你 承认 那 你 是 那里 在 一个 闷热 天 和 没有 搅拌 二 正方形  
[frʌm; frəm][æn; ən][hoʊ'tel] [wɪt] ,  
**from an hotel which ,**  
从 一个 酒店 哪个 ,

你承认那天天气闷热，你待在那里，而且从酒店出来后两步都没动过，

[aɪ][ˈweɪdʒər] , [ˈwɔznt] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .  
**I wager , wasn't the best in the place .**  
我 赌注 , 不是 这 最好的 在 这 地方 .

我敢打赌，他肯定不是那里最好的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈmænəd] [ˈwɪmɪn] [aɪ][ˈevər] [met] [keɪm] [frʌm; frəm]  
**As for the people , one of the best mannered women I ever met came from**  
作为 为了 这 人们 , 一 的 这 最好的 有礼貌的 女性 我 曾经 遇见 来了 从  
[ˈɪkɑːɡoʊ] . "  
**Chicago .**"  
芝加哥 . "

至于那里的人，我见过的最有礼貌的女士之一就来自芝加哥。

" [hu:] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?  
**" Who was she ?**  
" WHO 曾是 她 ?

她是谁？

" [ˈdʌŋkən] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
**" Duncan interrupted .**  
" 邓肯 中断 .

邓肯打断道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈenibəːdi] [ˈdiːsnt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] . "  
**" If there is anybody decent in the place I want to know her ."**  
" 如果 那里 是 任何人 体面的 在 这 地方 我 想 到 知道 她 . "

“如果这里真有正派的人，我想认识她。”

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒsən] .  
**" Her name is Mrs . Sanderson .**  
" 她 姓名 是 太太 . 桑德森 .

她的名字是桑德森夫人。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [læst] [ˈwɪntər] .  
**I met her in Washington last winter .**  
我 遇见 她 在 华盛顿 最后的 冬天 .

我去年冬天在华盛顿认识了她。

[hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stert] [dɪˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**Her uncle was in the State Department and she was visiting him .**  
她 叔叔 曾是 在 这 状态 部门 和 她 曾是 访问 他 .

她的叔叔在国务院工作，她去探望他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hu:] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][frʌm; frəm] [ˈɪkɑːɡoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
**She had a friend with her who is also from Chicago , I think ,**  
她 有 一个 朋友 和 她 WHO 是 还 从 芝加哥 , 我 思考 ,

她身边还有一位朋友，我想也是芝加哥人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈbetər] [riːd] [ænd; ənd][hæd; həd] [les] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n]  
**and they both of them were better read and had less affectation**  
和 他们 两个都 的 他们 是 更好的 读 和 有 较少的 做作

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwɪmɪn] [aɪ][hæv; həv] [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,  
**than any women I have met for a year ,**  
比 任何 女性 我 有 遇见 为了 一个 年 ,

她们俩的学识都比我一年来遇到的任何女性都要渊博，而且举止也更不矫揉造作。

[æt; ət] [liːst] . "  
**at least .**"  
在 至少 . "

至少。”

" [ðæt] [saʊndz] [ɪn'kɜ:riɔ:ʒɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdʌŋkən] .  
" That sounds encouraging , " replied Duncan .  
" 那 声音 鼓励 , " 回复 邓肯 .

“听起来令人鼓舞,”邓肯回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈsɪb(ə)l] [raɪt] [tʊ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændə-sən] .  
" I think I have heard Sibyl Wright talk about that Mrs . Sanderson .  
" 我 思考 我 有 听到 西比尔 赖特 讲话 关于 那 太太 . 桑德森 .

“我想我曾听西比尔·赖特谈起过桑德森夫人。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [spɔ:rt][ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] .  
If there is any sport in Chicago I am bound to have it .  
如果 那里 是 任何 运动 在 芝加哥 我 是 边界 到 有 它 .

芝加哥有什么运动，我肯定都会参加。

[maɪ][oʊld] [ˈkɑ:lɪdʒ] [tʃʌm] , [ˈhærəld] [ˈweɪn,raɪt] ,  
My old college chum , Harold Wainwright ,  
我的 老的 大学 密友 , 哈罗德 温赖特 ,

我的大学老朋友哈罗德·温赖特

[hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][hi; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [taʊn]  
has been living out there for three years and he must know the town

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "  
by this time . "  
经过 这 时间 . "

他已经在那儿住了三年了，现在肯定对那个镇子很熟悉了。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈdʌŋkən] , [wəʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈlɪkər] ?  
" I say , Duncan , won't you have some more liquor ?  
" 我 说 , 邓肯 , 惯于 你 有 一些 更多的 酒 ?

“我说，邓肯，你难道不想再来点酒吗？”

[ju:; jʊ] [ni:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈfɔ:rtɪfaɪ][jʊr; jər] [ nə:v s ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] . "  
You need it to fortify your nerves for that voyage of discovery . "  
你 需要 它 到 强化 你的 神经 为了 那 航程 的 发现 . "

你需要它来增强你的神经，迎接那次探索之旅。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [ˈrəʊlənd] , " [ˈdʌŋkən] [rɪ'plaɪd] .  
" I think you are right , Roland , " Duncan replied .  
" 我 思考 你 是 正确的 , 罗兰 , " 邓肯 回复 .

“我想你是对的，罗兰,”邓肯回答道。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðoʊ] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] ; [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ə; eɪ] [dɛrt] [brɪ'fɔ:r]  
" By Jove , though , I don't believe I have time ; I have got a date before  
" 经过 朱庇特 , 尽管 , 我 不 相信 我 有 时间 ; 我 有 得到 一个 日期 前  
[ˈdɪnər] . "  
dinner . "  
晚餐 . "

“天哪，我恐怕没时间了；晚饭前我还有个约会。”

" [oʊ] , [jes] [ju:; jʊ][hæv; həv] ; [dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [lʌk] .  
" Oh , yes you have ; just one more for luck .  
" 哦 , 是的 你 有 ; 只是 一 更多的 为了 运气 .

“哦，是的，你已经有了；再来一个图个吉利。”

[hɪr] , [ˈweɪtər] , [teɪk] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz] .  
Here , waiter , take the orders .  
这里 , 服务员 , 拿 这 订单 .

服务员，过来点餐。

" [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] [su:n] [rɪ'mu:vɪd] [ænd; ənd] ['freʃli] [fɪld] [wʌnz] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] .  
" The glasses were soon removed and freshly filled ones took their place .  
" 这 眼镜 是 很快 已移除 和 新鲜的 已填 一个 采取 他们的 地方 .  
"很快, 旧杯子就被撤走了, 取而代之的是新斟满的杯子。"

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɔ:f] ? " [sed] ['wɔ:tərmən] .  
" When are you off ? " said Waterman .  
" 什么时候 是 你 离开 ? " 说 沃特曼 .

"你什么时候下班?"沃特曼问道。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] - ['lɪmɪtɪd] - " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .  
" To - tomorrow on the ' Limited ' " was the reply .  
" 到 - 明天 在 这 - 有限的 - " 曾是 这 回复 .

"明天乘坐‘特快列车’。”对方回答道。

" [ðen] [lets] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dʌŋkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔ:rk] -  
" Then let's drink to the great Duncan and his success among the pork -  
" 然后 我们来吧 喝 到 这 伟大的 邓肯 和 他的 成功 之中 这 猪肉 -  
['pækərz] , " [sed] ['hʌʊəd] - [dʒəʊnz] .  
packers , " said Howard - Jones .  
包装工 , " 说 霍华德 - 琼斯 .

"那么, 让我们为伟大的邓肯和他在猪肉加工商中取得的成功干杯吧,"霍华德-琼斯说道。

[ðə; ði] [fɔ:r] [men] ['kwɪkli] [dreɪnd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['dʌŋkən] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [li:v] [ʌv; əv]  
The four men quickly drained their glasses and Duncan took a hurried leave of  
这 四 男人 迅速地 排水 他们的 眼镜 和 邓肯 采取 一个 慌忙 离开 的  
[hɪz; ɪz] [frendz] .  
his friends .  
他的 朋友们 .

四人迅速喝完杯中的酒, 邓肯匆匆告别了他的朋友们。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dʌŋkən] , [gʊd] - [baɪ] , " [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['pɑ:tɪŋz] .  
" Good - by , Duncan , good - by , " were the exchanged partings .  
" 好的 - 经过 , 邓肯 , 好的 - 经过 , " 是 这 交换 离别 .

"再见, 邓肯, 再见。”他们互道道。

['dʌŋkən] ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] , [heɪld] [ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
Duncan hurried through the hall , hailed a cab at the door ,  
邓肯 慌忙 通过 这 大厅 , 赞誉 一个 出租车 在 这 门 ,

邓肯匆匆穿过大厅, 在门口拦了一辆出租车。

[geɪv] [æn; ən] [ʌp'taʊn] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:f]  
gave an uptown address to the driver , jumped into the cab , and was off  
给予 一个 上城区 地址 到 这 司机 , 跳了起来 进入 这 出租车 , 和 曾是 离开  
.  
.  
.

他告诉司机一个位于上城区的地址, 跳上出租车, 然后就出发了。

['tʃæptər] [i:] .  
CHAPTER II .  
章 二 .

第二章

[krɔ:s] ['faɪər] .  
CROSS FIRE .  
叉 火 .

交叉火力。

['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] .  
Duncan was dressing .  
邓肯 曾是 敷料 .

邓肯正在穿衣服。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:lredi] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst][ðə; ði] [ˈaʊər] [neɪmd] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪteɪ](ə)n] ,  
It was already five minutes past the hour named for dinner on his invitation ,  
它 曾是 已经 五 分钟 过去的 这 小时 命名 为了 晚餐 在 他的 邀请 ,  
已经过了邀请函上约定的晚餐时间五分钟了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈdʌŋkən] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [leɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər] ,  
but if Duncan were not late at dinner ,  
但 如果 邓肯 是 不是 晚的 在 晚餐 ,  
但如果邓肯晚餐没有迟到的话

[aɪˈti:] [wʊd] [dɪˈpraɪv] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][wʌn] [stɑ:k] [ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] ,  
it would deprive the guests of one stock topic of conversation ,  
它 会 剥夺 这 客人 的 一 库存 话题 的 对话 ,  
这将使客人们失去一个常用的谈话话题。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [bɪn] [soʊ] [ˌɪnkənˈsɪdərət] .  
and he had never yet been so inconsiderate .  
和 他 有 绝不 然而 到过 所以 不体贴 .  
他以前从未如此不体贴过。

[noʊ][wʌn] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [trʌmpt] [ʌp] [ɪkˈskju:s] ,  
No one waited for him , and when he finally appeared with some trumped  
不 一 等待 为了 他 , 和 什么时候 他 最后 出现 和 一些 胜出  
up excuse ,  
向上 原谅 ,  
没有人等他，当他最终出现时，却编造了一个蹩脚的借口。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈgri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɪnˈlaɪvŋ] [ðə; ði]  
it was greeted with a round of laughter , and served to enliven the  
它 曾是 问候 和 一个 圆形的 的 笑声 , 和 服务 到 活跃 这  
[ˈnæt(ə)rəli] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɑ:n.treɪ][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] ;  
naturally trifling entrée conversation ;  
自然 琐事 主菜 对话 ;  
这番话引来一阵哄笑，也让原本平淡无奇的主菜谈话变得生动起来；

[soʊ][noʊ][wʌn] , — [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhoʊstəs] , — [bleɪmd] [hɪm; ɪm] .  
so no one , — least of all the hostess , — blamed him .  
所以 不 一 , — 至少 的 全部 这 女主人 , — 被指责 他 .  
所以没有人责怪他，尤其是女主人。

[wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][æŋ; ən] [ˈendʒɪn] [haʊs] [wen] [æŋ; ən][əˈlɑ:rm][ʌv; əv][ˈfaɪər][ɪz] [tɜ:rnd] [ɪn]  
One who has been in an engine house when an alarm of fire is turned in  
— WHO 有 到过 在 一个 引擎 房子 什么时候 一个 警报 的 火 是 转向 在  
[kæŋ; kən][fɔ:rm][sʌm; səm][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈdʌŋkənz] [ˈdresɪŋ] [əˈkʌmplɪʃməntz] .  
can form some idea of Duncan's dressing accomplishments .  
能 形式 一些 主意 的 邓肯的 敷料 成就 .  
凡是在消防站里经历过火警的人，都能对邓肯的着装技艺有所了解。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [noʊ] [ˈklæŋɪŋ] [ɡɔ:ŋz] , [ˈstæmpɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [ˈskɜ:ri:ɪŋ]  
There were , to be sure , no clanging gongs , stamping horses , and scurrying  
那里 是 , 到 是 当然 , 不 叮当声 锣 , 冲压 马匹 , 和 匆匆忙忙  
 , [hæf] - [drest] [men] ,  
half - dressed men ,  
 , 一半 - 穿着 男人 ,  
当然，这里没有叮当作响的锣鼓，没有马蹄声，也没有衣衫不整、四处奔跑的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv]  
**but there was the same instantaneous assumption of perfect order out of**  
但 那里 曾是 这 相同的 瞬间 假设 的 完美的 命令 出去 的  
[brˈwɪldərɪŋ] [ˈkeɪɔːs] .  
**bewildering chaos** .  
扑朔迷离 混乱 .

但人们却同样迅速地从令人困惑的混乱中推导出了完美的秩序。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [əˈsɪstənt] , [ænd; ənd] [wen] [ˈdʌŋkənz] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd]  
**His servant was his faithful assistant , and when Duncan's steps were heard**  
他的 仆人 曾是 他的 忠实 助手 , 和 什么时候 邓肯的 步骤 是 听到  
[əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] ,  
**upon the stairs** ,  
之上 这 楼梯 ,

他的仆人是他忠实的助手，当听到邓肯在楼梯上的脚步声时，

[hiː; hi] [wʊd] [siːz] [ə; eɪ] [ʒɜːrt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**he would seize a shirt in one hand and a pair of trousers in the other** ,  
他 会 抢占 一个 衬衫 在 一 手 和 一个 一对 的 裤子 在 这 其他 ,  
[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstər] .  
**which he held waiting for the arrival of his master** .  
哪个 他 握住 等待 为了 这 到达 的 他的 掌握 .

他一手抓起一件衬衫，一手抓起一条裤子，  
他一直守候着主人的到来。

[ˈdʌŋkən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][taːp] [kəʊt] ,  
**Duncan would make a wild rush through the door , and his top coat** ,  
邓肯 会 制作 一个 荒野 匆忙 通过 这 门 , 和 他的 顶部 外套 ;  
[kəʊt][ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [wʊd] [flaɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ˈrændəm] ,  
**coat and waistcoat would fly across the room at random** ,  
外套 和 马甲 会 飞 穿过 这 房间 在 随机的 ,  
[waɪl] [ˈpɑːkə] [pʊld] [ɔːf] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] .  
**while Parker pulled off one pair of trousers and assisted him on with another** .  
尽管 帕克 拉 离开 一 一对 的 裤子 和 协助 他 在 和 其他 .

邓肯会猛地冲进门，他的大衣，  
外套和马甲会随机飞过房间，

帕克脱下一条裤子，帮他穿上另一条。

[ə; eɪ] [daɪv] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [feɪs] [bæθ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈpɑːkə] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd] [ˈɛndz]  
**A dive into a face bath would give Parker time to change the odds and ends**  
一个 潜水 进入 一个 脸 洗澡 会 给 帕克 时间 到 改变 这 赔率 和 结束  
[ɪn] [ˈdʌŋkənz] [ˈpɑːkəts] ;  
**in Duncan's pockets** ;  
在 邓肯的 口袋 ;

帕克跳进洗脸池里，就有时间把邓肯口袋里的零碎东西换掉；

[waɪl] [ɑːn] [wʊd] [ɡoʊ][ðə; ði] [ʒɜːrt] ,  
**while on would go the shirt** ,  
尽管 在 会 去 这 衬衫 ,  
[ˈrɪˌpleɪst] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [buːts] [wɪð; wɪθ] [ˈiːvniŋ] [ʃuːz] .  
**replaced the muddy boots with evening shoes** .  
替换 这 浑 靴子 和 晚上 鞋 .

而另一边则会穿上衬衫，  
仆人会帮他整理领带，梳理头发，同时把沾满泥巴的靴子换成晚礼服鞋。

[koʊt] [ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [wʊd] [ɡoʊ][ɑ:n] [təˈgeðər] , [hæt] , [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd][ˈoʊvərkoʊt][biː; bi]  
**Coat and waistcoat would go on together , hat , umbrella and overcoat be**  
外套 和 马甲 会 去 在 一起 , 帽子 , 伞 和 大衣 是  
[siːzd] ,  
**seized ,**  
查获 ,

外套和马甲要一起穿，帽子、雨伞和大衣要没收。

[ænd; ənd][ɔːf] [ˈdʌŋkən] [wʊd] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)] [taɪm][ʌv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [sev(ə)nˈtiːn]  
**and off Duncan would start in the official time of three minutes and seventeen**  
和 离开 邓肯 会 开始 在 这 官方的 时间 的 三 分钟 和 十七  
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .  
**seconds .**  
秒 .

邓肯的官方起跑时间为三分十七秒。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [dɪˈsɪstɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]  
**On the present occasion he desisted from his dressing long enough to read a**  
在 这 展示 场合 他 停止 从 他的 敷料 长的 足够的 到 读 一个  
[smɔːl] ,  
**small ,**  
小的 ,

这一次，他停下穿衣的动作，读了一本小册子。

[bluː] [noʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] .  
**blue note which he found upon his dressing table .**  
蓝色的 笔记 哪个 他 成立 之上 他的 敷料 桌子 .

他在梳妆台上发现了一张蓝色的音符。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɜːrdɪd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : " [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] [æt; ət][naɪn] ,  
**It was worded as follows : " The coast is clear at nine ,**  
它 曾是 措辞 作为 跟随 : " 这 海岸 是 清除 在 九 ,  
原文如下：“九点钟方向安全，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [tɪl] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] .  
**and will be so till after midnight .**  
和 将要 是 所以 直到 后 午夜 .

这种情况将持续到午夜之后。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] .  
**I will see you if you come .**  
我 将要 看 你 如果 你 来 .

如果你来，我会见到你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪɡnətʃər] [ɔːr] [əˈdres] .  
**" There was no signature or address .**  
" 那里 曾是 不 签名 或者 地址 .

“没有签名或地址。”

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][ə; eɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [wei] , [soʊ] [ˈpɑːkə] [sed] ,  
**It had been left by a maid in the usual way , so Parker said ,**  
它 有 到过 左边 经过 一个 女佣 在 这 通常 方式 , 所以 帕克 说 ,  
帕克说，这是女偶像往常一样留下的。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ʌnˈsaɪnd] [ænd; ənd][nɑːn] - [kəˈmɪtl] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [pliːz]  
**but even unsigned and non - committal as it was , it did not please**  
但 甚至 未签名 和 非 - 入狱 作为 它 曾是 , 它 做过 不是 请  
[ˈdʌŋkən] .  
**Duncan .**  
邓肯 .

但即便这份文件没有署名，也没有做出任何承诺，邓肯仍然不满意。



" [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] ['wʊmən] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .  
" **I wish I could forget that woman , " he muttered to himself .**  
" 我 希望 我 可以 忘记 那 女士 , " 他 低声说道 到 他自己 .  
"我真希望我能忘记那个女人,"他喃喃自语道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .  
" **But I suppose I will be there and play the fool , just as I always do .**  
" 但 我 认为 我 将要 是 那里 和 玩 这 傻子 , 只是 作为 我 总是 做 .  
"但我想我会去那里装傻, 就像我一直以来那样。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðʊ] .  
**I have a mind to break away from her , though .**  
我 有 一个 头脑 到 休息 离开 从 她 , 尽管 .  
但我还是想离开她。

" [ðen] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['pɑːkə] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɔːdəbli] , " [aɪ][er 'em][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪkɑːɡoʊ] [tuː; tə]  
" **Then , turning to Parker , he continued audibly , " I am going to Chicago to**  
" 然后 , 转弯 到 帕克 , 他 持续 可听见的 , " 我 是 去 到 芝加哥 到  
- ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] .  
- **morrow morning .**  
- 明天 早晨 .  
然后, 他转向帕克, 继续说道: "我明天早上要去芝加哥。"

[hæv; həv][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [ʒɜːrt] [bɑːks] [pækt] .  
**Have my portmanteau and shirt box packed .**  
有 我的 合成词 和 衬衫 盒子 包装 .  
我的旅行箱和衬衫盒已经打包好了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][waːnt] ,  
**You know about what I want ,**  
你 知道 关于 什么 我 想 ,  
你知道我想要什么,

[bʌt; bət][pʊt] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʃɜːts] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɡɔːn] [sʌm; səm] [wiːks] . "   
**but put in plenty of shirts as I may be gone some weeks . "**   
但 放 在 很多 的 衬衫 作为 我 可能 是 已消失 一些 周 . "   
但要多准备些衬衫, 因为我可能要离开几周。

" ['veri] [ɡʊd] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['tæsɪtɜːrn] ['pɑːkə] .  
" **Very good , sir , " replied the taciturn Parker .**  
" 非常 好的 , 先生 , " 回复 这 沉默寡言 帕克 .  
"很好, 先生,"沉默寡言的帕克回答道。

" [haɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [waːnt][jʊr; jər] [ˈhʌlstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [sɜːr] . "   
" **Hi suppose you will want your hulster for the journey , sir . "**   
" 你好 认为 你 将要 想 你的 赫尔斯特 为了 这 旅行 , 先生 . "   
"嗨, 先生, 我想您需要您的背带出行吧。"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['dʌŋkən] ; [ðen] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][hæt] ,  
" **Yes , " replied Duncan ; then putting on his coat and hat ,**  
" 是的 , " 回复 邓肯 ; 然后 推杆 在 他的 外套 和 帽子 ,  
"是的,"邓肯回答道; 然后穿上外套, 戴上帽子,

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɡlʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] ,  
**and seizing a pair of gloves and a stick ,**  
和 抓住 一个 一对 的 手套 和 一个 戳 ,  
然后他抓起一副手套和一根棍子,

[hi:; hi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wi'daʊt] [ˈsta:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'pɑ:rtmənt] [ˈelɪveɪtər] [wɪt] [wʌz; wəz]  
**he rushed down the stairs without stopping for that apartment elevator which was**  
他 匆忙 向下 这 楼梯 没有 停止 为了 那 公寓 电梯 哪个 曾是  
[ˈhevər] [ˈrʌnɪŋ] ,  
**never running** ,  
绝不 跑步 ,

他径直冲下楼梯，根本没停下来等那部从来没运行过的公寓电梯。

[dʒʌmpt] [ˈɪntu:][ðə; ði][kæb][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:f] [ʌp'taʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**jumped into the cab he had left waiting , and was off uptown to his**  
跳了起来 进入 这 出租车 他 有 左边 等待 , 和 曾是 离开 上城区 到 他的  
[ˈdɪnər] .  
**dinner** .  
晚餐 .

他跳上早已等候在那里的出租车，驶向上城区去吃晚饭。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [leɪt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈru:dnəs] [wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃt] ,  
**He was only half an hour late but his rudeness was punished** ,  
他 曾是 仅有的 一半 一个 小时 晚的 但 他的 粗鲁 曾是 受到惩罚 ,

他只迟到了半个小时，但他的无礼行为受到了惩罚。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdaʊədʒər] ,  
**for he was placed between a débutante and a dowager** ,  
为了 他 曾是 放置 之间 一个 初次登台 和 一个 老妇 ,

因为他被安排在一位初入社交界的年轻女子和一位年迈的贵妇之间。

[ænd; ənd] [kən'demd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈaʊərz] [tu:; tə] [ɪn'dɔər] [ˈɔ:ltərnətli] [ɪn'sɪpɪd] [ˈzefər]  
**and condemned for two mortal hours to endure alternately insipid zephyrs**  
和 谴责 为了 二 凡人 小时 到 忍受 交替 平淡 微风

[ænd; ənd] [tʃɪlɪŋ] [blæsts][ʌ; əv] [smɔ:l] [tɔ:k] .  
**and chilling blasts of small talk** .  
和 令人不寒而栗 爆炸 的 小的 讲话 .

被判处两个小时的酷刑，期间要忍受乏味的微风和令人不寒而栗的闲聊。

[stɪf] - [bækt] [tʃerz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][ænd; ənd] [stɪf] - [bækt] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][ɪn][ðem; ðəm] .  
**Stiff - backed chairs were there and stiff - backed people were in them** .  
僵硬的 - 支持的 椅子 是 那里 和 僵硬的 - 支持的 人们 是 在 他们 .

那里摆放着硬背椅，坐在椅子上的人也同样僵硬。

[ˈʃeɪdɪd] [ˈkændlz] [θru:] [ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mæs] [ʌ; əv] [pleɪt] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,  
**Shaded candles threw a flickering light upon a mass of plate and flowers** ,  
阴影 蜡烛 扔 一个 闪烁 光 之上 一个 大量的 的 盘子 和 花朵 ,  
[ˈbɒnbɒnz] , [ˈɑ:məndz] ,  
**bonbons , almonds** ,  
糖果 , 杏仁 ,

烛光摇曳，映照在一堆盘子、鲜花、糖果和杏仁上。

[fru:t] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] .  
**fruit and glasses** .  
水果 和 眼镜 .

水果和玻璃杯。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌ; əv] [ber] [ˈneks] [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] , [waɪt] [ˈʃɜ:ts]  
**Around the table was a circle of bare necks and diamonds , white shirts**  
大约 这 桌子 曾是 一个 圆圈 的 裸 脖子 和 钻石 , 白色的 衬衫

[ænd; ənd][taɪz] ;  
**and ties** ;  
和 领带 ;

桌边围着一圈光着脖子、戴着钻石项链、穿着白衬衫和领带的人；

[ænd; ənd][br'haɪnd][ðə; ði] [tʃerz] ['sɑ:ləm] [fɒtmən] ['saɪləntli] [mu:vd] [frəm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs]  
**and behind the chairs solemn footmen silently moved from place to place**  
和 在后面 这 椅子 庄严 侍从 默默 已搬 从 地方 到 地方  
['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] ['kɔ:rsɪz] .  
**passing the endless courses** .  
通过 这 无尽的 课程 .

椅子后面，神情肃穆的侍者默默地穿梭于各个餐位之间，传递着无尽的菜肴。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌðər] ['sɑ:ləm] ; [sʌm; səm] ['brɪliənt] [ænd; ənd]  
**Some of the guests were bright and others solemn ; some brilliant and**  
一些 的 这 客人 是 明亮的 和 其他的 庄严 ; 一些 杰出的 和  
[ʌðər] ['stʊ:pɪd] ;  
**others stupid ;**  
其他的 愚蠢的 ;

有些宾客聪明伶俐，有些则一本正经；有些才华横溢，有些则愚笨不堪；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][kəm'pəʊnənt][pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæ(ə)nəb(ə)li] ['dɪnər] .  
**but they were the component parts of a fashionable dinner** .  
但 他们 是 这 成分 部分 的 一个 时髦 晚餐 .

但它们却是时尚晚宴的组成部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkər] , [ə; eɪ]['brʊkər] , [ə; eɪ] ['jɑ:tsmən] , [ə; eɪ]['dɪpləmət] , [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] ,  
**There was a banker , a broker , a yachtsman , a diplomat , a merchant ,**  
那里 曾是 一个 银行家 , 一个 经纪人 , 一个 游艇运动员 , 一个 外交官 , 一个 商人 ,  
[ə; eɪ] ['nɜ:rtʃənt] ,  
那里有银行家、经纪人、游艇爱好者、外交官、商人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['dɔ:dlɪŋ] [men][ʌv; əv] ['li:zər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] , ['dɔ:tɜ:z] ,  
**and a sprinkling of dawdling men of leisure , and their wives , daughters ,**  
和 一个 洒 的 磨蹭 男人 的 闲暇 , 和 他们的 妻子们 , 女儿们 ,

[ænd; ənd] ['kʌznz] .  
**and cousins** .  
和 表兄弟姐妹 .

还有零星几个闲散的休闲男士，以及他们的妻子、女儿和表亲。

[ðə; ði] [fɔ:ks] ['rætlɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋz] ['klætərd] ,  
**The forks rattled and the tongues clattered** ,  
这 叉子 摇晃 和 这 舌头 咣嗒咣嗒地 ,

叉子发出嘎嘎声，舌头发发出咣哒声。

[waɪl] [i:tɪ] [stroʊv] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['neɪtʃər] [br'haɪnd][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][poʊz] .  
**while each strove to hide his inner nature behind an effective pose** .  
尽管 每个 努力 到 隐藏 他的 内 自然 在后面 一个 有效的 姿势 .

每个人都努力用有效的姿态来掩盖自己的内心。

[ðə; ði] ['klevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['stʊ:pɪd] [feɪld] .  
**The clever succeeded and the stupid failed** .  
这 聪明的 成功了 和 这 愚蠢的 失败的 .

聪明人成功了，愚蠢的人失败了。

['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'roʊz] ,  
**Coffee was brought ; the women arose** ,  
咖啡 曾是 带来 ; 这 女性 出现 ,

咖啡端了上来；女人们起身，

[ə; eɪ][mən][ɔ:r] [tu:] [sprɔ:ld] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][fæn][ɔ:r] [glʌv] ,  
**a man or two sprawled beneath the table to find some fan or glove** ,  
一个 男人 或者 二 蔓延 下面 这 桌子 到 寻找 一些 扇子 或者 手套 ,

一两个人趴在桌子底下找扇子或手套之类的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [faɪld] ['sləʊli] [aʊt][tu:; tə]['gɔ:sɪp][ænd; ənd] [dɪ'sekt] [ðer; ðər] ['neɪbəz] ,  
**and then the women filed slowly out to gossip and dissect their neighbors** ,  
和 然后 这 女性 已提交 缓慢地 出去 到 闲话 和 解剖 他们的 邻居 ,

然后，女人们慢慢地鱼贯而出，开始闲聊和议论邻居们。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][drɪŋk] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə'gen] ,  
**and the men remained to drink and smoke and drink again** ,  
和 这 男人 剩余 到 喝 和 抽烟 和 喝 再次 ,  
于是男人们留下来继续喝酒、抽烟、再喝酒。

[waɪl] [ə; eɪ][rɪbld,'raɪbɔːld][wæg] [rɪ'leɪtɪd] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] ['skændələs] [teɪl] ,  
**while a ribald wag related some choice but scandalous tale** ,  
尽管 一个 粗俗的 摇摆 有关的 一些 选择 但 丑闻 故事 ,  
这时，一个粗俗的笑话讲述了一个颇具争议但又令人不齿的故事。

[ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt] ['spɔːrtsmɪn] [tʊk] [saɪdz][ɪn][veɪn] [dɪs'pjuːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [pə'saɪdənz] " [taɪm]  
**and ardent sportsmen took sides in vain disputes about the " Poseidon's " time**  
和 热心 运动员 采取 侧面 在 徒劳 争议 关于 这 " 波塞冬的 " 时间  
[ə'laʊəns] [ænd; ənd] " ['sælvə,dɔːrɪz] " [sə'bɜːrbən] [tʃænsɪz] .  
**allowance and " Salvador's " Suburban chances** .  
津贴 和 " 萨尔瓦多的 " 郊区 机会 .  
热衷于体育运动的人们就“波塞冬”的时间限制和“萨尔瓦多”在郊区的机会展开了徒劳的争论，并各自站队。

[ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] ['muːdɪli] [ɪndɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər]['bəntər][ɔːr] [dɪ'spjuːt] .  
**Duncan was moodily indisposed for banter or dispute** .  
邓肯 曾是 情绪低落 地 不适 为了 闲聊 或者 争议 .  
邓肯情绪阴晴不定，不喜闲聊或争论。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['kerləs] ['spɪrɪt] ['seldəm] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**His buoyant and careless spirit seldom deserted him** ,  
他的 浮力 和 粗心 精神 很少 荒凉的 他 ,  
他那乐观无忧的性格很少离开他。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪnər] ['oʊnli] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['siːniər] ['pɑːrtnər][wʌz; wəz][ðə; ði]  
**but this dinner only claimed his presence because his senior partner was the**  
但 这 晚餐 仅有的 声称 他的 在场 因为 他的 高级的 伙伴 曾是 这  
[hoʊst] ,  
**host** ,  
主持人 ,  
但他出席这次晚宴仅仅是因为他的合伙人是东道主。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'taɪmz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [fel] ['redɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]  
**and none of his intimes being there , he fell readily into a state of**  
和 没有任何 的 他的 时代 存在 那里 , 他 跌倒 容易 进入 一个 状态 的  
['pæsɪv] [ɪl] - ['hjuːmər] .  
**passive ill - humor** .  
被动的 患病的 - 幽默 .  
由于身边没有亲人陪伴，他很容易陷入消极的坏脾气状态。

[hiː; hi][dʌs; dɔs]['oʊvər][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] ,  
**He dosed over his glass of port** ,  
他 剂量 超过 他的 玻璃 的 港口 ,  
他啜饮着杯中的波特酒，

['kerləsli] [pʌft] [hɪz; ɪz][srɪ'gɑːr][ænd; ənd] [ə'keɪɜ(ə)nəli] ['prɒfəd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**carelessly puffed his cigar and occasionally proffered an opinion with a**  
粗心大意 膨胀的 他的 雪茄 和 偶尔 提供的 一个 观点 和 一个  
[suː'pɪriər] [er] [ɪn'saɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['soʊ(ə)l] [ə'sendənsɪ] ['oʊvər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['prez(ə)nt] .  
**superior air incited by his social ascendancy over most of the men present** .  
优越的 空气 煽动 经过 他的 社会的 优势 超过 最多 的 这 男人 展示 .

他漫不经心地抽着雪茄，偶尔会摆出一副高人一等的姿态发表意见，这种姿态源于他在社会地位上凌驾于在场的大多数男人之上。

[ˈdʌŋkən] ['greɪəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈdɑːmɪnənt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊərəns] ,  
**Duncan Grahame was a man whose dominant characteristic was assurance** ,  
邓肯 格雷厄姆 曾是 一个 男人 谁 主导的 特征 曾是 保证 ,  
邓肯·格雷厄姆最显著的特点就是自信。

[ˈtempərd] [ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [ɪnˈtuːɪtv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [əˈmenətɪz] .  
**tempered only by an intuitive knowledge of the social amenities** .  
淬火 仅有的 经过 一个 直觉的 知识 的 这 社会的 便利设施 .

仅凭对社会便利设施的直觉来加以调节。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][boʊld][bʌt; bət][ˈnevər] [ˈvʌlgər] .  
**He was often bold but never vulgar** .  
他 曾是 经常 大胆的 但 绝不 庸俗 .

他常常大胆无畏，但从不粗俗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ruːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][moʊst][səˈsaɪətɪ] [men] ,  
**He was rude in the manner of most society men** ,  
他 曾是 粗鲁的 在 这 方式 的 最多 社会 男人 ,

他像大多数上流社会人士一样粗鲁无礼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈruːdnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊz] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænərɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,  
**but his rudeness was a pose prompted by the mannerisms of the age** ,  
但 他的 粗鲁 曾是 一个 姿势 提示 经过 这 举止 的 这 年龄 ,  
[ænd; ənd] [dɪˈzaɪnd] ,  
**and designed** ,  
和 设计 ,

但他这种粗鲁无礼的态度是受时代风俗影响而采取的姿态，是刻意为之。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ˈlʌndən] [ˈmɑːd(ə)l] .  
**as was his coat , after the latest London model** .  
作为 曾是 他的 外套 , 后 这 最新的 伦敦 模型 .

他的外套也是伦敦最新款的。

[hiː; hi] [pəˈzest] [ðə; ði] [rer] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərd] [ˈhænsəm] [bəʊθ][baɪ][men][ænd; ənd]  
**He possessed the rare fortune of being considered handsome both by men and**  
他 拥有 这 稀有的 财富 的 存在 经过考虑的 英俊的 两个都 经过 男人 和  
[ˈwɪmɪn] .  
**women** .  
女性 .

他拥有罕见的幸运，男女都认为他长相英俊。

[hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪgərəs] [taɪp] , [wɪtʃ] [wɪnz][ædməˈreɪʃ(ə)n][baɪ][ɪts] [ˈmænlinəs]  
**His beauty was of the vigorous type , which wins admiration by its manliness**  
他的 美丽 曾是 的 这 蓬勃 类型 , 哪个 胜利 钦佩 经过 它是 男子气概  
[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪts] [pərˈfekʃ(ə)n] .  
**rather than its perfection** .  
相当 比 它是 完美 .

他的美属于那种充满活力的类型，这种美以其阳刚之气而非完美无瑕而赢得赞赏。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪt] , [greɪ] [welz] , [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ə; eɪ] [nɑːrˈsɪsəs] - [laɪk]  
**His eyes were great , grey wells , which gave to women a Narcissus - like**  
他的 眼睛 是 伟大的 , 灰色的 水井 , 哪个 给予 到 女性 一个 纳西索斯 - 喜欢  
[rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɪmpʌlsɪz] .  
**reflection of their own impulses** .  
反射 的 他们的 自己的 冲动 .

他的眼睛又大又灰，像一口深井，能让女人像纳西索斯一样映照出自己的欲望。

[ðer] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈsiːmɪŋ] [ˈsɪmpəθi] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈɑːrtf(ə)l] [tuːlz] [ʌv; əv]  
**They charmed by their seeming sympathy , but were really the artful tools of**  
他们 迷住了 经过 他们的 似乎 同情 , 但 是 真的 这 巧 工具 的  
[ˈkɑːnʃəs] [ˈpaʊər] .  
**conscious power** .  
有意识的 力量 .

他们以看似同情的姿态迷惑人心，但实际上是心智权力的巧妙工具。

[tuː; tə][moʊst][ menz ][maɪndz] ['kɜːrli] [her] [ɪz][ə; eɪ] ['blemɪʃ] [wɪtʃ] ['bɑːbəz] - [ɪrz] [ænd; ənd] ['brɪsli]  
**To most men's minds curly hair is a blemish which barbers ' shears and bristly**  
到 最多 男士 思想 卷曲 头发 是 一个 缺陷 哪个 理发师 剪 和 刚毛的  
['brʌʃɪz] [meɪ] [rɪ'muːv] ,  
**brushes may remove** ,  
刷子 可能 消除 ,

在大多数男人看来，卷发是一种缺陷，理发师的剪刀和硬毛刷可以将其去除。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['wɪmɪn] ['dʌŋkən] ['greɪəmz] [ʃɔːrt] ; ['krɪspi] [blæk] [kəːlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['seldəm] ['feɪlɪŋ]  
**but to women Duncan Grahame's short ; crispy black curls were a seldom failing**  
但 到 女性 邓肯 格雷厄姆的 短的 ; 酥脆 黑色的 卷发 是 一个 很少 失败  
[tʃɑːrm] .  
**charm** .  
魅力 .

但对女性来说，邓肯·格雷厄姆那短短的、蓬松的黑色卷发却有着难以抗拒的魅力。

[ɔːl'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] [dɪ'siːv] ['iːv(ə)n][wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv]  
**Although his eyes might deceive even one who knew the countless evidences of**  
虽然 他的 眼睛 可能 欺骗 甚至 一 WHO 知道 这 无数 证据 的  
['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rɪr] ,  
**breeding and career** ,  
选育 和 职业 ,

即便他眼神犀利，连了解他无数出身和事业成就的人也可能被他外表所迷惑，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈpɑːrtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [bɪ'treɪd] [ðə; ði][hɑːrd] , [ʌnmɪ'steɪkəbl]  
**his mouth , partly hidden by a short moustache , betrayed the hard , unmistakable**  
他的 嘴 , 部分 隐 经过 一个 短的 胡子 , 背叛 这 难的 , 毋庸置疑  
['mɑːkɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ,  
**markings of indulgence** ,  
标记 的 放纵 ,

他嘴唇被短短的胡须遮住一部分，但还是露出了明显放纵过的痕迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] ['mentəli] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [traɪt] ,  
**and a student of life would have mentally described him by the trite** ,  
和 一个 学生 的 生活 会 有 精神上 描述 他 经过 这 老套 ,  
[ðʊʊ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**though significant expression** ,  
尽管 重要的 表达 ,

一个阅历丰富的人会在心中用一句老套但却意味深长的表达来形容他：

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .  
" **a man of the world** .  
" 一个 男人 的 这 世界 .

一个见多识广的人。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['dʌŋkən] ['greɪəm] ,  
" **And such was Duncan Grahame** ,  
" 和 这样的 曾是 邓肯 格雷厄姆 ,

“邓肯·格雷厄姆就是这样一个人。”

— [noʊ] ['betər] [ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [skɔːrz] [huːz] [neɪmz] [ə'dɔːrɪn][ðə; ði] [bluː] [bʊks] [ʌv; əv]  
— **no better and no worse than scores whose names adorn the blue books of**  
— 不 更好的 和 不 更糟 比 得分 谁 姓名 装饰 这 蓝色的 图书 的  
[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [laɪf] .  
**metropolitan life** .  
大都会 生活 .

——与那些名字被载入大都市生活蓝皮书的名家相比，既不更好也不更差。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [taɪm] , [naːt] ['meni] [ˈjɪrɪz] [bɪ'fɔːr] ,  
**There was once a time , not many years before** ,  
那里 曾是 一次 一个 时间 , 不是 许多 年 前 ,  
曾几何时，就在不久之前，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bin] [æn; ən] [ˈInəs(ə)nt] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] [bɔɪ] .  
**when he had been an innocent and confiding boy .**  
什么时候 他 有 到过 一个 清白的 和 倾诉 男生 .  
那时他还是个天真无邪、容易相信别人的男孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒːn] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] , — [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪkˈsperɪmənt]  
**He had gone to school and then to college , — a dangerous experiment**  
他 有 已消失 到 学校 和 然后 到 大学 , — 一个 危险的 实验  
[æt; ət] [best] , [bʌt; bət] ,  
**at best , but ,**  
在 最好的 , 但 ,  
他先是上了小学，然后又上了大学——这充其量也算是一项危险的尝试，但是.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ˈdʌŋkən] ,  
**with a boy like Duncan ,**  
和 一个 男生 喜欢 邓肯 ,  
像邓肯这样的男孩，

[huː] [hæd; həd] [bin] [brɔːt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈstriktnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈnetɪkət] [hoʊm] [ænd; ənd]  
**who had been brought up within the strictness of a Connecticut home and**  
WHO 有 到过 带来 向上 之内 这 严格性 的 一个 康涅狄格州 家 和  
[tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**turned upon the world without a knowledge of it ,**  
转向 之上 这 世界 没有 一个 知识 的 它 ,  
一个在康涅狄格州严格家庭管教下长大，却对世界一无所知的人，

[ˈprɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .  
**pretty sure to result as it had turned out in his case .**  
漂亮的 当然 到 结果 作为 它 有 转向 出去 在 他的 案件 .  
我几乎可以肯定结果会和他的情况一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] , [ˈɪgnərəns] ,  
**It was the old story of weakness , ignorance ,**  
它 曾是 这 老的 故事 的 弱点 , 无知 ,  
这是一个关于软弱和无知的老故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzʌərə][tuː; tə] [ˈemjʊleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [ˈklæsmən] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .  
**and a desire to emulate his upper classmen and be a man .**  
和 一个 欲望 到 仿真 他的 上 班级 和 是 一个 男人 .  
他还渴望效仿高年级学生，成为一个真正的男人。

[ðə; ði][fɜːrst] [step] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈteɪkən] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] ,  
**The first step was not taken without a struggle ,**  
这 第一的 步 曾是 不是 已采取 没有 一个 斗争 ,  
迈出第一步并非一帆风顺，

[bʌt; bət] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [kɑːrdz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪtən] [ˈmɔːrəl] [ˈstrʌktʃər] [wʌz; wəz] [bɪlt] [wɜːr; wər]  
**but one by one the cards of which the Puritan moral structure was built were**  
但 — 经过 — 这 牌 的 哪个 这 清教徒 道德 结构 曾是 建造 是  
[blɔʊn] [əˈweɪ] ,  
**blown away ,**  
吹 离开 ,  
但是，清教徒道德体系赖以建立的基石却一个接一个地被摧毁了。

[ænd; ənd] , [left] [wɪˈðəʊt] [səˈpɔːrt] , [ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [kəˈlæpst] .  
**and , left without support , the edifice collapsed .**  
和 , 左边 没有 支持 , 这 大厦 倒塌 .  
由于缺乏支撑，这座建筑物倒塌了。

[wʌt] [ˈʌðər] [rɪˈzʌlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ?  
**What other result could be expected ?**  
什么 其他 结果 可以 是 预期的 ?  
还能期待其他结果吗？

[hɪz; ɪz] ['krɪstjən] ['eθɪks] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['ekspeɪgeɪtɪd] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , ['tempərd]  
His Christian ethics were but the expurgated teachings of the pulpit , tempered  
他的 基督教 伦理 是 但 这 删节版 教义 的 这 讲坛 , 淬火  
[baɪ][ 'dɒgməz ][ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] ,  
by dogmas and doctrines ,  
经过 教条 和 教义 ,  
他的基督教伦理不过是经过删减的讲坛教义, 并受到教条和训诫的约束。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspəɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] [wɜːrld] [brɔ:t] [blʌʃɪz] [tu:; tə]  
and in his home the faintest whisperings of the real world brought blushes to  
和 在 他的 家 这 最微弱 耳语 的 这 真实的 世界 带来 脸红 到  
[hɪz; ɪz] ['perənts] ,  
his parents ,  
他的 父母 ,  
在他家中, 哪怕是外界最轻微的耳语都会让他的父母脸红。

[ænd; ənd] ['stɪltɪd] , ['mi:nɪŋləs] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .  
and stilted , meaningless words of warning .  
和 僵硬的 , 无意义的 字 的 警告 .  
以及生硬、毫无意义的警告话语。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪntɪ'meɪjənz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [weɪz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [sɜːrəp'tɪjəsli] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,  
His first intimations of worldly ways were gathered surreptitiously in the streets ,  
他的 第一的 暗示 的 世俗 方式 是 聚集 偷偷摸摸 在 这 街道 ,  
他对世俗之道的最初印象, 是在街头偷偷摸摸地获得的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['na:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][sɪn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temp'teɪj(ə)n] .  
and his first knowledge of the nature of sin came with the temptation .  
和 他的 第一的 知识 的 这 自然 的 罪 来了 和 这 诱惑 .  
他对罪的本质的第一次认识, 来自于那次诱惑。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)] [wʌz; wəz] [bri:f] ; [pər'hæps][aɪ'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ;  
The struggle was brief ; perhaps it was as strong as could be expected ;  
这 斗争 曾是 简短的 ; 也许 它 曾是 作为 强的 作为 可以 是 预期的 ;  
这场斗争很短暂; 或许斗争的激烈程度已经达到了预期;

[ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kerləs] , ['fɪrləs] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ,  
and soon he was the careless , fearless leader of the mischievous ,  
和 很快 他 曾是 这 粗心 , 无畏 领导者 的 这 恶作剧 ,  
很快, 他就成了那群调皮捣蛋的粗心大意、无所畏惧的首领。

['rɔ:lɪkɪŋ] [set][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['kɑ:lɪdʒ] .  
rollicking set to be found in every college .  
欢快的 放 到 是 成立 在 每一个 大学 .  
每所大学里都能找到热闹的演出。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði][wɜːrld] .  
He became , he thought , a man , and knew the world .  
他 成为 , 他 想法 , 一个 男人 , 和 知道 这 世界 .  
他觉得自己已经变成了一个真正的人, 了解了这个世界。

[hi:; hi] [left] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]['æftər] [tu:] ['jɪrɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] [keɪm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .  
He left college and after two years in London and Paris came to New York .  
他 左边 大学 和 后 二 年 在 伦敦 和 巴黎 来了 到 新的 约克 .  
他大学辍学后, 在伦敦和巴黎待了两年, 然后来到纽约。

[hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz] ['eksələnt] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ə'træktɪv] , [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɡʊd] , [ænd; ənd]  
His family was excellent , his appearance attractive , his manners good , and  
他的 家庭 曾是 出色的 , 他的 外貌 吸引人的 , 他的 礼仪 好的 , 和  
[hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [ʌn'baʊndɪd] ,  
his assurance unbounded ,  
他的 保证 无界 ,  
他家境优渥, 相貌英俊, 举止得体, 自信满满。



— [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:did] , [ɪk'sept] ['mʌni] , [tu:; tə] [wɪn] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɑ:pə'lɪs] .  
— **all that was needed , except money , to win social success in the metropolis .**  
— 全部 那 曾是 需要 , 除了 钱 , 到 赢 社会的 成功 在 这 都会 .  
除了金钱之外, 这就是在大都市获得社会成功所需要的一切。

['mʌni] [hi:; hi] [did] [nɔ:t] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] , [soʊ] ['ɪntu:] [wɔ:l] [stri:t]  
**Money he did not have , but he resolved to make it , so into Wall Street**  
钱 他 做过 不是 有 , 但 他 已解决 到 制作 它 , 所以 进入 墙 街道  
[hi:; hi] [went] ,  
**he went ,**  
他 去 ,  
他当时身无分文, 但他决心要成功, 于是他进入了华尔街。

[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðer; ðər] ,  
**and was so successful there ,**  
和 曾是 所以 成功的 那里 ,  
他在那里取得了巨大的成功,

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrɪz] [hi:; hi] [br'keɪm] [ðə; ði] ['dʒu:niər] ['pɑ:rtənər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt]  
**that at the end of three years he became the junior partner of a great**  
那 在 这 结尾 的 三 年 他 成为 这 初级 伙伴 的 一个 伟大的  
['brookəriɪdʒ] [haʊs] [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv] ['meni] ['delɪkət]  
**brokerage house and was entrusted with the furtherance of many delicate**  
经纪 房子 和 曾是 受托 和 这 进一步 的 许多 精美的  
[ski:mz] .  
**schemes .**  
方案 .  
三年后, 他成为一家大型经纪公司的初级合伙人, 并受托推进许多复杂的计划。

[ɪn] [sə'saɪəti] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['li:dərʃɪp] [ɪn] [nɔ:t] [ðə; ði] [best] ,  
**In society he had won his way to a leadership in not the best ,**  
在 社会 他 有 韩元 他的 方式 到 一个 领导 在 不是 这 最好的 ,  
在社会上, 他凭借自己的努力获得了领导地位, 但这并非他最好的方式。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] ['ædvərtaɪzd] , [set] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .  
**but the best advertised , set in New York .**  
但 这 最好的 广告 , 放 在 新的 约克 .  
但广告宣传力度最大, 故事发生在纽约。

[ðə; ði] [plʌndʒ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [koʊld] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [wɔ:l] [stri:t] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [tʃɪl]  
**The plunge into the cold torrent of Wall Street deception was sufficient to chill**  
这 暴跌 进入 这 寒冷的 激流 的 墙 街道 欺骗 曾是 充足的 到 寒意  
['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ɑ:ptɪ'mɪstɪk] ['ɑ:rdər] [ðæn; ðən] ['dʌŋkənz] ,  
**even a stronger optimistic ardor than Duncan's ,**  
甚至 一个 更强 乐观的 热情 比 邓肯的 ,  
即使是比邓肯更乐观的热情, 一头扎进华尔街冰冷的欺骗洪流中也足以让人感到寒意。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kæərɪd] [ɑ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] , ['flæɪŋ] ['edɪz] [ʌv; əv] [smɑ:rt]  
**but when he was carried on into the whirling , flashing eddies of smart**  
但 什么时候 他 曾是 携带 在 进入 这 旋转 , 闪烁 涡流 的 聪明的  
[sə'saɪəti] ,  
**society ,**  
社会 ,  
但当他被卷入上流社会光鲜亮丽的漩涡中时,

['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] ['ɪvərɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kru:əl] [ri:fs] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ʌnd] [dɪ'bo:tʃəri] ,  
**only to be left shivering upon the cruel reefs of selfishness and debauchery ,**  
仅有的 到 是 左边 瑟瑟发抖 之上 这 残忍的 珊瑚礁 的 自私 和 放荡 ,  
最终却只能在自私和堕落的残酷礁石上瑟瑟发抖。

[ˈevri]      [ˈɪvəlɹəs]      [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈgæðərd]      [ˈkɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]  
**every chivalrous sentiment was gone , and when he gathered courage for the**  
每一个      骑士精神      情绪      曾是      已消失 ,      和      什么时候      他      聚集      勇气      为了      这

[ˈsekənd] [plʌndʒ] ,  
**second plunge ,**  
第二      暴跌 ,

所有的骑士情怀都消失殆尽，当他鼓起勇气准备第二次纵身跃入时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]      [dɪˈzaɪnɪŋ]      ,      [ˈselfɪʃ]      [dɪˈsaɪp(ə)][ʌv; əv][juːˈtɪləti] .  
**it was as a designing , selfish disciple of utility .**  
它      曾是      作为      一个      设计 ,      自私      弟子      的      公用事业 .

这是出于一种自私的、以实用主义为导向的设计理念。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] .  
**To return to the dinner .**  
到      返回      到      这      晚餐 .

回到晚餐的话题。

[ðə; ðɪ] [men] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər]      [ˈkɔːfi]      [ænd; ənd][sɪˈgɑːrɜːz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]      [ˈlʌki]      [wʌnz] [hæd; həd]  
**The men had left their coffee and cigars and the lucky ones had**  
这      男人      有      左边      他们的      咖啡      和      雪茄      和      这      幸运的      一个      有

[ˈsɪŋɡld] [aʊt] [əˈtræktɪv] [ˈædvərˌserɪz] ,  
**singled out attractive adversaries ,**  
单身      出去      吸引人的      对手 ,

男人们放下了咖啡和雪茄，而那些幸运儿则挑选出了颇具魅力的对手。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [θrʌst] [ænd; ənd] [ˈpæri]      [braɪt]      ,      [ˈɑːrp]      [freɪzɪz] [ɪn] [ðoʊz] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈpræktɪs]  
**with whom to thrust and parry bright , sharp phrases in those exhilarating practice**  
和      谁      到      推力      和      招架      明亮的 ,      锋利的      短语      在      那些      令人振奋      实践

- [baʊts] [ʌv; əv] [lʌv] ,  
- **bouts of love ,**  
-      回合      的      爱 ,

在那些令人兴奋的爱情练习中，与谁一起迸发出明亮、犀利的词句？

[ʃʊr] [tuː; tə] [prɪˈsiːd] [ðə; ðɪ] [ˈdespəɾət] [ɪnˈkaʊntəz]      [wer] [mæsk][ænd; ənd]      [ˈbʌtnd]      [fɔɪl] [ɑːr; ər][kæst]  
**sure to precede the desperate encounters where mask and buttoned foil are cast**  
当然      到      先于      这      绝望的      遭遇      在哪里      面具      和      纽扣      挫败      是      投掷

[əˈsaɪd] .  
**aside .**  
旁边 .

可以肯定的是，在绝望的遭遇战中，面具和锡箔纸都会被抛弃。

[ˈʌðər]      ,      [tuː; tə] [huːm]      [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [les] [kaɪnd] ,  
**Others , to whom fortune was less kind ,**  
其他的 ,      到      谁      财富      曾是      较少的      种类 ,

而另一些人，他们的命运则没那么眷顾他们。

[wɜːr; wər] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kʌl] [frʌm; frəm]      [ʌŋsɪmpəˈθetɪk]      [ˈneɪbəz]      [sʌm; səm] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst]  
**were striving to cull from unsympathetic neighbors some evidences of interest**  
是      努力      到      淘汰      从      冷漠无情      邻居      一些      证据      的      兴趣

[ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,  
**and intelligence ,**  
和      智力 ,

我们努力从不友好的邻居那里搜集一些有关兴趣和智慧的迹象。

[ɔːr][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd]      [ðəmˈselvz]      [tuː; tə][ðə; ðɪ]      [ˈmelənkaːli]      [feɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrd] .  
**or had resigned themselves to the melancholy fate of being bored .**  
或者      有      辞职      他们自己      到      这      忧郁      命运      的      存在      无聊的 .

或者已经认命，接受了无聊的悲惨命运。

[ˈdʌŋkən] [ˈwɒndəd] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] [əˈwaɪl] .  
**Duncan wandered restlessly about awhile** .  
邓肯 漫步 躁动不安 关于 一会儿 .

邓肯焦躁地四处徘徊了一会儿。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˈɪnrəst] [hɪm; ɪm] ,  
**He found no one to interest him** ,  
他 成立 不 一 到 兴趣 他 ,

他找不到任何能让他感兴趣的人。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈselfɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [tuː; tə] [rɪˈzeɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈdaʊədʒər] ,  
**and being too selfish deliberately to resign himself to another dowager** ,  
和 存在 也 自私 故意地 到 辞职 他自己 到 其他 老妇 ,

他过于自私，故意不愿娶另一位寡妇为妻。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n]  
**he remembered that his intended journey to the West offered a plausible reason**  
他 记得 那 他的 故意的 旅行 到 这 西方 提供 一个 合情合理 原因

[fɔːr; fər][rɪˈtaɪərɪŋ] ,  
**for retiring** ,  
为了 退休 ,

他记得自己计划的西行之旅为退休提供了一个看似合理的理由。

[soʊ] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪksˈkjuːzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhoʊstəs] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ˈfiːlɪŋ] ,  
**so , making his excuses to the hostess , he took his departure , feeling** ,  
所以 , 制作 他的 借口 到 这 女主人 , 他 采取 他的 离开 , 感觉 ,

于是，他向女主人道了歉，离开了，心中充满不舍。

[æz; əz][hiː; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz] [ˈmʌflər] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [koʊt] ,  
**as he folded his muffler about his neck and buttoned his great - coat** ,  
作为 他 折叠 他的 围巾 关于 他的 脖子 和 纽扣 他的 伟大的 - 外套 ,

他一边把围巾围在脖子上，一边扣上大衣的扣子。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈdɪnər] [mɔːr] [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ɡests] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
**that for a successful dinner more depends on the choice of guests than the**  
那 为了 一个 成功的 晚餐 更多的 取决于 在 这 选择 的 客人 比 这  
[tʃɔɪs] [ʌv; əv] [waɪnz] .  
**choice of wines** .  
选择 的 葡萄酒 .

一场成功的晚宴，更多地取决于宾客的选择，而不是葡萄酒的选择。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bluː] [noʊt] [faʊnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [stɪl] [ˈfɑːrðər] [ʌpˈtaʊn]  
**The little blue note found upon his dressing table turned his steps still farther uptown**  
这 小的 蓝色的 笔记 成立 之上 他的 敷料 桌子 转向 他的 步骤 仍然 更远 上城区  
.  
.  
.

他在梳妆台上发现的那张蓝色小纸条，让他继续向更北边的城区走去。

[ðə; ði] [θɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃnoʊɪŋ] ,  
**The thaw of the afternoon was over ; it was snowing** ,  
这 解冻 的 这 下午 曾是 超过 ; 它 曾是 下雪了 ,

午后的融雪期结束了，开始下雪了。

[ænd; ənd][koʊld][blæsts] [bluː] [ðə; ði] [fleɪks] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈbaɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd]  
**and cold blasts blew the flakes against his face , biting his cheeks and**  
和 寒冷的 爆炸 吹 这 薄片 反对 他的 脸 , 咬 他的 脸颊 和  
[ˈtʃɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhjuːmər] ,  
**chilling his humor** ,  
令人不寒而栗 他的 幽默 ,

寒风裹挟着雪花扑面而来，刺痛着他的脸颊，也让他原本的幽默感荡然无存。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrʌdʒd] [ðə; ði] [θriː] [ˈskwɜr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ,  
**so that when he had trudged the three squares he had to go** ;  
所以 那 什么时候 他 有 艰难跋涉 这 三 正方形 他 有 到 去 ;  
所以他跋涉了三个方格后，他就不得不走了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈtempər] [wɪt] [ə; ei] [rɔː] [wɪnd] [ɪnˈveriəbli] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ɪn][wʌn] [huːz]  
**he felt the ill - temper which a raw wind invariably produces in one whose**  
他 毛毡 这 患病的 - 脾气 哪个 一个 生的 风 总是 产 在 一 谁  
[mʌdʒ] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bəˈrɑːmɪtər] .  
**moods change with the barometer** .  
情绪 改变 和 这 晴雨表 .  
他感受到了凛冽的寒风总是会让人烦躁不安，而这种烦躁不安的情绪又会随着气压计的变化而变化。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [flaɪt] [ʌv; əv] [braʊn] [stoʊn] [steps] [hiː; hi] [soʊt] ,  
**He approached the particular flight of brown stone steps he sought** ,  
他 接近 这 特别的 航班 的 棕色的 石头 步骤 他 寻求 ;  
他走向他要找的那段棕色石阶，

[ænd; ənd][ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [bəʊθ] [weɪz] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [ˈpæsər] ,  
**and observing that the street both ways was free from passers** ,  
和 观察 那 这 街道 两个都 方式 曾是 自由的 从 过路人 ;  
并观察到街道两旁都没有行人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [hiː; hi] [əˈsendɪd]  
**and that the curtains of the adjoining houses were drawn , he ascended**  
和 那 这 窗帘 的 这 相邻的 房屋 是 绘制 , 他 上升  
[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ;  
**and rang the bell** ;  
和 响铃 这 钟 ;  
他见隔壁房子的窗帘都拉上了，便上楼去按响了门铃；

[ə; ei] [ˈsɜːrvənt] [suːn] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈentəd] [ˈkwɪkli] .  
**a servant soon opened the door and he entered quickly** .  
一个 仆人 很快 打开 这 门 和 他 进入 迅速地 .  
仆人很快打开了门，他迅速走了进去。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈsnəʊfleɪk] [blæsts] , [ðer; ðər]  
**The door closed , and , instead of darkness and snowflake blasts , there**  
这 门 关闭 , 和 , 反而 的 黑暗 和 雪花 爆炸 , 那里  
[wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] ,  
**was warmth and light** ,  
曾是 温暖 和 光 ,  
门关上了，取而代之的是温暖和光明，而不是黑暗和漫天飞雪。

[ænd; ənd][ə; ei] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ˈmɜːrmərɪŋ]  
**and a pretty woman standing just inside the drawing - room door , murmuring**  
和 一个 漂亮的 女士 常设 只是 里面 这 绘画 - 房间 门 , 淙淙  
[ˈpleɪfəli] [ɪn][ə; ei][soʊft] [toʊn] :  
**playfully in a soft tone** :  
嬉戏地 在 一个 柔软的 语气 :  
一位漂亮的女子站在客厅门口，轻声细语，带着几分俏皮：

" [ˈdʌŋkən] , [juː; jʊ][kəʊld] , [ˈnɔːti] [ˈfeləʊ] ,  
" **Duncan , you cold , naughty fellow** ,  
" 邓肯 , 你 寒冷的 , 淘气 同伴 ,  
“邓肯，你这个冷酷无情的家伙，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [huːbrɪ'gɑːnt] [ðæt] [ðɪs] [wɪnd] [wəd] [hæv; həv]  
**I was willing to lay a dozen bottles of Houbigant that this wind would have**  
我 曾是 愿意的 到 躺 一个 打 瓶子 的 霍比根特 那 这 风 会 有  
[bloʊn] [ə'weɪ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['flaɪtɪ] [hɑːrt] . "  
**blown away what little was left of your flighty heart** . "  
吹 离开 什么 小的 曾是 左边 的 你的 轻浮 心 . "

我愿意用十二瓶侯比格葡萄酒打赌，这场风会把你那颗轻浮的心最后残存的一点东西也吹走。

" [dəʊnt] [tʃæf] [em 'iː] .  
" **Don't chaff me** .  
" 不 糠 我 .

别惹我生气。

[aɪm][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .  
**I'm in no mood for it** .  
我是 在 不 情绪 为了 它 .

我没心情做这件事。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][sæt] [aʊt] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['dɪnər] [ænd; ʌnd] ['æftərwəd] [hæd; həd] [træmp] [θriː]  
**I wish you had sat out a stupid dinner and afterward had tramped three**  
我 希望 你 有 卫星 出去 一个 愚蠢的 晚餐 和 之后 有 践踏 三  
[blɑːks] [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] . "  
**blocks in the snow** . "  
积木 在 这 雪 . "

我倒希望你当初没去吃那顿愚蠢的晚餐，而是在雪地里走三个街区。

" [aɪ] ['æktʃuəli] [brɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['juːzuəli; 'juːzəli] [sə'riːn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌŋkən] ['greɪəm] [ɪz]  
" **I actually believe that the usually serene nature of Mr . Duncan Grahame is**  
" 我 实际上 相信 那 这 通常 安详 自然 的 先生 . 邓肯 格雷厄姆 是  
[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,  
**a trifle** ,  
一个 琐事 ,

“我其实认为邓肯·格雷厄姆先生平日里沉稳的性格只是微不足道的一点。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ['rʌfld] , " [ʃiː; ʃɪ] [aɪ'rɑːnɪkli] [rɪ'plaɪd] .  
**that is to say only a trifle , ruffled , she ironically replied** .  
那 是 到 说 仅有的 一个 琐事 , 褶皱的 , " 她 讽刺的是 回复 .

“也就是说，只是有点小摩擦而已，”她讽刺地回答道。

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [waɪl] ['henrɪ] [stooks] [ɑːs'gʊd] , ['eskwaɪə] , [huːm] [ðə; ðɪ] [bɔːz] ['deɪzɪneɪt] [maɪ][bɔːrd]  
" **I fancied that while Henry Stokes Osgood , Esquire , whom the laws designate my lord**  
" 我 幻想 那 尽管 亨利 斯托克斯 奥斯古德 , 《时尚先生》 , 谁 这 法律 指定 我的 主  
[ænd; ʌnd]['mæstər] ,  
**and master** ,  
和 掌握 ,

“我当时想，亨利·斯托克斯·奥斯古德先生，法律上称他为主人，

[wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ] [jɑːt] [klʌb] [ɪ'lek](ə)n] , ['mɪstər] . ['greɪəm] [maɪt] [deɪn] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [em 'iː]  
**was attending the Yacht Club election , Mr . Grahame might deign to amuse me**  
曾是 参加 这 游艇 俱乐部 选举 , 先生 . 格雷厄姆 可能 设计 到 娱乐 我  
.  
:  
.

格雷厄姆先生当时正在参加游艇俱乐部选举，或许他会纡尊降贵地逗我开心。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪp] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['aʊtər]  
**If I was not mistaken , his lordship , when he has removed his outer**  
如果 我 曾是 不是 错误 , 他的 领主 , 什么时候 他 有 已移除 他的 外  
[ˈɡɑːrmənts] ,  
**garments** ,  
服装 ,

如果我没记错的话，大人脱下外衣后，

[kæn; kən][faɪnd][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [bæk]    ['drɔ:ɪŋ]    - [ru:m] .  
**can find me in the back drawing - room .**  
能 寻找 我 在 这 后退 绘画 - 房间 .

你可以在后面的客厅找到我。

" [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .  
" **Duncan was left standing in the hallway .**  
" 邓肯 曾是 左边 常设 在 这 门厅 .

邓肯独自一人站在走廊里。

[hi:; hi][hæd; həd] ['saɪləntli] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][rɪ'taɪər][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l]  
**He had silently permitted her to retire because he had been unable**  
他 有 默默 允许 她 到 退休 因为 他 有 到过 无法  
[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['redi] [rɪ'plai][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] .  
**to find a ready reply to her words .**  
到 寻找 一个 准备好 回复 到 她 字 .

他默默地让她退下了，因为他一时想不出该如何回应她的话。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'ɡri:əb(ə)l] ,  
**He had made up his mind to be disagreeable ,**  
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 是 令人不快的 ,

他下定决心要惹人厌。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [æŋɡərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈɡʌnz] ['saɪlənst] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][ˈfaɪər] .  
**and it angered him to have his guns silenced after the first fire .**  
和 它 愤怒 他 到 有 他的 枪支 沉默 后 这 第一的 火 .

第一次开火后，他的枪被缴了火，这让他非常愤怒。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bʊliɪŋ] ['wɪmɪn] ,  
**He was in the habit of bullying women ,**  
他 曾是 在 这 习惯 的 欺凌 女性 ,

他有欺凌女性的习惯。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['tæktɪks][hæd; həd] [ɪn'veəriəbli] [pru:vɪd] ['ju:sləs] [ə'ɡenst] ['helən] [ˈɑ:sɡʊd] .  
**but such tactics had invariably proved useless against Helen Osgood .**  
但 这样的 策略 有 总是 已证实 无用 反对 海伦 奥斯古德 .

但事实证明，这种策略对海伦·奥斯古德总是无效的。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [felt] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hɜ:z] [wʌz; wəz]  
**When he was away from her he felt ashamed to think that her's was**  
什么时候 他 曾是 离开 从 她 他 毛毡 羞愧 到 思考 那 她的 曾是  
[ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] ['neɪtʃər] .  
**the stronger nature .**  
这 更强 自然 .

当他不在她身边时，他感到羞愧，因为他觉得她的性格比他更强势。

[hi:; hi] ['fænsɪd] , [æt; ət] [taɪmz] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ,  
**He fancied , at times , that he did not care for her ,**  
他 幻想 , 在 时代 , 那 他 做过 不是 关心 为了 她 ,

他有时觉得自己并不喜欢她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:ləsi:z] [seɪk] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈɪnfluəns] ,  
**and was resolved for policy's sake to break away from her influence ,**  
和 曾是 已解决 为了 政策的 清酒 到 休息 离开 从 她 影响 ,

为了政策的需要，他决心摆脱她的影响。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [ə'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə][ˈæŋɡər][hɜ:r; həɹ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'dʒʊsɪŋ] [terz] [ænd; ənd]  
**but each attempt of his to anger her , instead of producing tears and**  
但 每个 试图 的 他的 到 愤怒 她 , 反而 的 生产 眼泪 和  
[ˈpli:dɪŋz] , [ˈendɪd] ,  
**pleadings , ended ,**  
诉状 , 结束 ,

但他每次试图激怒她，非但没有让她流泪哀求，反而以失败告终。

[æz; əz][hi:; hi] [fɪrd] [ðɪs] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [mi:k] [sə'rendə] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .

**as he feared this would , in a meek surrender on his part .**  
作为 他 害怕 这 会 , 在 一个 温顺 投降 在 他的 部分 .

正如他所担心的那样，他最终选择了温顺的投降。

" [ðæt] ['wʊmən] [ʌndə'stændz] [em 'i:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [koʊt] .

**" That woman understands me , " he muttered as he removed his great - coat .**  
" 那 女士 明白 我 , " 他 低声说道 作为 他 已移除 他的 伟大的 - 外套 .

“那个女人懂我，”他一边脱下大衣一边喃喃自语。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevə] [ʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hə] ['sʌt(ə)l] [blu:] - [blæk] [aɪz] ; ['i:v(ə)n]

**He was never sure of his ability to read her subtle blue - black eyes ; even**  
他 曾是 绝不 当然 的 他的 能力 到 读 她 微妙的 蓝色的 - 黑色的 眼睛 ; 甚至

[hɜ:r; hə][sɔ:ft] ,

**her soft ,**  
她 柔软的 ,

他始终不确定自己能否读懂她那双微妙的蓝黑色眼睛；即使是她温柔的、

['ɑ:lɪv] [tʃi:ks] ['nevə] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['delɪkət] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [θɪn] , ['læŋɡwɪd][lɪps]

**olive cheeks never changed their delicate shading , and her thin , languid lips**  
橄榄 脸颊 绝不 已更改 他们的 精美的 阴影 , 和 她 薄的 , 慵懒的 嘴唇

[wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ænd; ənd][koʊld] .

**were often determined and cold .**  
是 经常 决定 和 寒冷的 .

她橄榄色的脸颊始终保持着柔和的色调，而她那薄而慵懒的嘴唇常常显得坚定而冷漠。

[hɜ:r; hə] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'lʌstəlis ] [blæk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] ,

**Her hair was of a lustreless black , and her figure was delicately ,**  
她 头发 曾是 的 一个 无光泽 黑色的 , 和 她 数字 曾是 轻柔地 ,

[bʌt; bət][su:'pɜ:rbli] , [fɔ:rmɪd] .

**but superbly , formed .**  
但 极好 , 形成 .

她有一头乌黑无光泽的头发，身材纤细却又十分优美。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blendɪd] [taɪp] [ʌv; əv][kelt; selt][ænd; ənd] ['kri:əʊl] ,

**She was the blended type of Celt and Creole ,**  
她 曾是 这 混合 类型 的 凯尔特 和 克里奥尔语 ,

她是凯尔特人和克里奥尔人的混血儿。

[hɜ:r; hə] ['fa:ðər] ['bi:ɪŋ] [ska:tʃ] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['mʌðər] [ʌv; əv] [lu:ɜ:zi'æənə] [frentʃ] [dɪ'sent] .

**her father being Scotch and her mother of Louisiana French descent .**  
她 父亲 存在 苏格兰威士忌 和 她 母亲 的 路易斯安那州 法语 下降 .

她的父亲是苏格兰人，母亲是路易斯安那州的法国后裔。

[ɪn][hɜ:r; hə][ðə; ði][koʊld] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['braɪld] [ðə; ði] ['rekləs] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

**In her the cold cunning of the North bridled the reckless warmth of the**  
在 她 这 寒冷的 狡猾 的 这 北 勒住 这 鲁莽 温暖 的 这

[saʊθ] .

**South .**  
南 .

她身上兼具北方人的冷酷狡黠和南方人的热情奔放。

[hɜ:r; hə][ækts][wɜ:r; wər] ['prɔ:ɪmptɪd] [baɪ] ['ɪmpʌls] [bʌt; bət] [mæskt] [baɪ] [dɪ'zaɪn] ,

**Her acts were prompted by impulse but masked by design ,**  
她 行为 是 提示 经过 冲动 但 戴面具 经过 设计 ,

她的行为是出于冲动，但却经过精心策划。

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʌŋkən] [si:md] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hə] ['sʌðərn] [hɑ:rt] ,

**and if Duncan seemed at times to reach her Southern heart ,**  
和 如果 邓肯 似乎 在 时代 到 抵达 她 南方 心 ,

如果说邓肯有时似乎触动了她那颗南方人的心，

[ðə; ði] ['kæni] [skɑ:tʃ] ['neɪtʃər] ['kwɪkli] [veɪld] [hɜ:r; hə] ['fi:lɪŋz] ,  
**the canny Scotch nature quickly veiled her feelings** ,  
这 精明 苏格兰威士忌 自然 迅速地 含蓄 她 情怀 ,

她那精明的苏格兰性格很快掩饰住了自己的真实感受。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ['pæʃ(ə)n]  
**and he was left at a loss to know whether he had inspired passion**  
和 他 曾是 左边 在 一个 损失 到 知道 无论 他 有 灵感 热情

[ɔ:r] ['mɪrli] [ə'raʊzd] [ə'mju:zmənt] .  
**or merely aroused amusement** .  
或者 仅仅 被唤醒 娱乐 .

他百思不得其解，自己究竟是激起了别人的热情，还是仅仅引起了别人的嘲笑。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] ['di:pli] [ɔ:r] [rɪ'flekt] [bɔ:ŋ] .  
**But it was not his nature to analyze deeply or reflect long** .  
但 它 曾是 不是 他的 自然 到 分析 深 或者 反映 长的 .

但他生性不善于深入分析或长时间思考。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][koʊt] , [wɔ:kt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] ['hɔ:lweɪ] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]  
**He removed his coat , walked slowly down the long hallway , and entered the**  
他 已移除 他的 外套 , 步行 缓慢地 向下 这 长的 门厅 , 和 进入 这  
[bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .  
**back drawing - room door** .  
后退 绘画 - 房间 门 .

他脱下外套，沿着长长的走廊缓缓走去，走进了后面的客厅。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:s.gʊd] [wʌz; wəz] ['greɪsfəli] [enˈskɒnst] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈvæn][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Mrs . Osgood was gracefully ensconced in the corner of a divan from the**  
太太 . 奥斯古德 曾是 优雅地 安顿下来 在 这 角落 的 一个 迪万 从 这  
[ɔ:rient] ,  
**Orient** ,  
东方 ,

奥斯古德夫人优雅地窝在一张来自东方的沙发角落里。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [əˈpærəntli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['leɪtɪst] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [pɔ:l] [bʊrˈʒet] .  
**and her eyes were fixed apparently upon the latest work of Paul Bourget** .  
和 她 眼睛 是 固定的 显然 之上 这 最新的 工作 的 保罗 布尔热 .

她的目光似乎一直停留在保罗·布尔热的最新作品上。

[ə; eɪ][tɔ:l] ,  
**A tall** ,  
一个 高的 ,

一个高个子，

[brɑ:nz] [læmp][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hə][saɪd][ænd; ənd][ɪts] ['reɪz] [wɜ:r; wər] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ] ['keɪfəli]  
**bronze lamp was at her side and its rays were tempered by a carefully**  
青铜 灯 曾是 在 她 边 和 它是 射线 是 淬火 经过 一个 小心  
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bɪˈkʌmɪŋ] [tɪndʒ] .  
**selected shade of the most becoming tinge** .  
已选 阴影 的 这 最多 成为 色调 .

她身边放着一盏青铜灯，灯光经过精心挑选，色调最为柔和。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪts] [wɜ:r; wər] [dɪmd] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [səbˈdu:d] [fɔ:rmz]  
**The other lights were dimmed , and beyond could be seen the subdued forms**  
这 其他 灯 是 调暗 , 和 超过 可以 是 已见 这 低沉的 表格  
[ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] [plænts] ,  
**of graceful plants** ,  
的 优美 植物 ,

其他灯光都调暗了，远处可以看到姿态优美的植物低调的身影。



[waɪl] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hær] [fi:t] [ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [fɜ:r; ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rkɪk] [ber] [hæf][hɪd] [tu:] ['tairni] [brɑ:nz]  
**while beneath her feet the yielding fur of an Arctic bear half hid two tiny bronze**  
尽管 下面 她 脚 这 屈服 毛皮 的 一个 北极 熊 一半 隐藏 二 微小的 青铜  
- [tɪpt] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['skɑ:rlət][saɪk] .  
**- tipped slippers and just enough of scarlet silk .**  
- 倾斜 拖鞋 和 只是 足够的 的 猩红 丝绸 .

而她脚下柔软的北极熊皮毛，半掩着两只小小的青铜鞋尖拖鞋和刚好够用的猩红色丝绸。

[ˈdʌŋkən] [stəd] [ˈsaɪləntli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær] .  
**Duncan stood silently before her .**  
邓肯 站立 默默 前 她 .

邓肯默默地站在她面前。

[ ʌn'kə:bd ] [ˈneɪtʃəz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [kə'prɪʃəs] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [tɜ:rnd]  
**Uncurbed natures are the most capricious , and as he gazed his anger turned**  
不受约束 自然 是 这 最多 任性 , 和 作为 他 凝视 他的 愤怒 转向  
[tu:; tə][ædmə'reɪ(ə)n] ,  
**to admiration ,**  
到 钦佩 ,

不受约束的天性是最反复无常的，当他凝视着它时，怒火转为钦佩。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɔ:ftli] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hær] , [tʊk] [hɜ:r; hær][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ˈwɪnɪŋli] , "  
**and he softly sat down beside her , took her hand , and said winningly ,**"  
和 他 轻轻 卫星 向下 旁 她 , 采取 她 手 , 和 说 胜利地 , "  
[nel] , [dɪr] ,  
**Nell , dear ,**  
内尔 , 亲爱的 ,

他轻轻地在她身边坐下，握住她的手，温柔地说：“亲爱的奈尔，

[lets] [bi:; bi] [frendz] .  
**let's be friends .**  
我们来吧 是 朋友们 .

我们交个朋友吧。

" [ʃi:; ji] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [praʊd] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [hed] ['kəʊldli]  
**" She pushed him away , and with a quick , proud toss of her head coldly**  
" 她 推动 他 离开 , 和 和 一个 快的 , 自豪的 折腾 的 她 头 冷冷地  
[sed] ,  
**said ,**  
说 ,

她一把推开他，然后迅速而骄傲地甩了甩头，冷冷地说：

" [nɔ:t] [tɪl] [maɪ][bɔ:rd] [ˈdʌŋkən] [hæz; hæz] [ˈhʌmbli] ['su:d] [fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] . "  
**" Not till my lord Duncan has humbly sued for pardon . "**  
" 不是 直到 我的 主 邓肯 有 谦卑地 被起诉 为了 赦免 . "

“除非邓肯勋爵谦卑地请求赦免。”

" ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] ? "  
**" Pardon for what ? "**  
" 赦免 为了 什么 ? "

“你为什么道歉？ ”

" [fɔ:r; fər] [ɪn'tendɪd] [flaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [wɪ'ðəʊt] [pər'mɪ(ə)n] [ænd; ənd] [li:v] - ['teɪkɪŋ] . "  
**" For intended flight to the West without permission and leave - taking . "**  
" 为了 故意的 航班 到 这 西方 没有 允许 和 离开 - 采取 . "

“未经许可擅自飞往西方并离境。”

" [eɪ 'em][aɪ][nɔ:t] , [ðen] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] ?  
**" Am I not , then , the master of my actions ? "**  
" 是 我 不是 , 然后 , 这 掌握 的 我的 行动 ? "

那么，我难道不是自己行为的主人吗？

" [ˈdʌŋkən] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈrʌfld] [toʊn] .  
" **Duncan replied in a somewhat ruffled tone** .  
" 邓肯 回复 在 一个 有些 褶皱的 语气 .  
邓肯有些恼火地回答道。

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jə][ɪkˈspekt][maɪ][ˈfeɪvər] .  
" **Not if you expect my favor** .  
" 不是 如果 你 预计 我的 偏爱 .  
“如果你想得到我的恩惠，那就别想了。”

" [ðen] , [ˈləʊərɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] , [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈθɔ:rəteɪtvli] [tu:; tə][ðə; ðɪ]  
" **Then , lowering her large , black eyes , and pointing authoritatively to the**  
" 然后 , 降低 她 大的 , 黑色的 眼睛 , 和 指向 权威地 到 这  
[flɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] :  
**floor , she continued** :  
地面 , 她 持续 :  
然后，她垂下那双乌黑的大眼睛，威严地指着地板，继续说道：

" [daʊn] [ɑ:n][jʊɹ; jər] [ni:z] [ænd; ənd] [kənˈfes] [ju:; jə][wɜ:r; wər] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə][ækt] [wɪˈðaʊt] [maɪ]  
" **Down on your knees and confess you were attempting to act without my**  
" 向下 在 你的 膝盖 和 承认 你 是 尝试 到 行为 没有 我的  
[ˈnɑ:lɪdʒ] .  
**knowledge** :  
知识 .  
“跪下来，坦白你试图瞒着我行事。”

" [ˈdʌŋkən] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈæŋɡrəli] .  
" **Duncan started angrily** .  
" 邓肯 开始 愤怒地 .  
邓肯怒气冲冲地开始了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnetəld] [æt; ət][ðə; ðɪ][toʊn] [ʌv; əv] [əˈθɔ:rəti] [ʃi:; ʃɪ] [əˈsu:md] , [soʊ][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] :  
**He was nettled at the tone of authority she assumed , so he replied** :  
他 曾是 荨麻 在 这 语气 的 权威 她 假定 , 所以 他 回复 :  
她那种权威的语气让他很不高兴，于是他回答说：

" [aɪ] [wɪl] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .  
" **I will do nothing of the kind** .  
" 我 将要 做 没有什么 的 这 种类 .  
我绝不会做那种事。

[aɪ] [si:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [maɪ] [ˈækʃnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əˈkaʊntɪd] [tu:; tə] , [mʌtʃ] [les] [ˈpɑ:rd(ə)n] [baɪ] ,  
**I see no reason why my actions should be accounted to , much less pardoned by** ,  
我 看 不 原因 为什么 我的 行动 应该 是 已记录 到 , 很多 较少的 赦免 经过 ,  
[ju:; jə] . " **you** . "   
你 . "   
我不明白我的行为为何需要你追究，更遑论得到你的原谅。

" [ju:; jə][bɪɡ] , [ˈfu:lɪʃ] [ˈfeləʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈlæfɪŋli] [sed] .  
" **You big , foolish fellow , she laughingly said** .  
" 你 大的 , 愚蠢 同伴 , " 她 笑着 说 .  
“你这个又大又傻的家伙，”她笑着说。

" [ju:; jə][hæv; həv] [bɪn] [spɔɪlt] [baɪ] [ˈwɪmɪn] .  
" **You have been spoilt by women** .  
" 你 有 到过 被宠坏了 经过 女性 .  
你被女人宠坏了。

[juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [dɪ'lɪvəd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['blʌstər] [wɪl]  
**You expect that a declaration of independence delivered with so much bluster will**  
你 预计 那 一个 宣言 的 独立 发表 和 所以 很多 虚张声势 将要  
[ˈæŋɡər][ˌem 'i:] .  
**anger me** .  
愤怒 我 .

你以为这样一份充满虚张声势的独立宣言会让我生气吗？

[daʊn] [aːn][jʊr; jər] [niːz] [ænd; ɐnd][æsk] [fər'ɡɪvnəs] .  
**Down on your knees and ask forgiveness** .  
向下 在 你的 膝盖 和 问 饶恕 .

跪下来请求原谅。

" [ˈdʌŋkən] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ɐnd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] .  
" **Duncan jumped to his feet and paced the floor** .  
" 邓肯 跳了起来 到 他的 脚 和 踱步 这 地面 .

邓肯猛地站起身，在房间里踱来踱去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈæŋɡri][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [sed] [ɪn][dɪ'faɪənt] [toʊnz] :  
**He was too angry to speak at first , but he finally said in defiant tones** :  
他 曾是 也 生气的 到 说话 在 第一的 , 但 他 最后 说 在 桀骜不驯 音调 :

他起初气得说不出话来，但最终还是用挑衅的语气说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
" **I should think that my intended departure without your being informed of it** ,  
" 我 应该 思考 那 我的 故意的 离开 没有 你的 存在 知情的 的 它 ,  
“我认为，如果我不事先通知你就离开，

[wʊd] [biː; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ˈpaːsəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [aːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]  
**would be sufficient to advise you that your possible feelings on the subject**  
会 是 充足的 到 建议 你 那 你的 可能的 情怀 在 这 主题  
[wɜːr; wər][ʌv; əv] [su'priːm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'i:] . "  
**were of supreme indifference to me** . "  
是 的 最高 漠不关心 到 我 . "

这足以说明，你对此事的任何感受我都漠不关心。

" [ɪn'diːd] !  
" **Indeed** !  
" 的确 !

“的确！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kerləsli] ['tɔːsɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊr'ʒet] ['nɑːv(ə)l] .  
" **she replied , carelessly tossing aside the Bourget novel** .  
" 她 回复 , 粗心大意 抛掷 旁边 这 布尔热 小说 .

她回答道，漫不经心地把布尔热的小说扔到一边。

" [soʊ][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkən] ['ɡreɪəm] ,  
" **So I am to infer that Mr . Duncan Grahame** ,  
" 所以 我 是 到 推断 那 先生 . 邓肯 格雷厄姆 ,

“所以我可以推断邓肯·格雷厄姆先生，

['biːɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈpriːviəsli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [brɪ'stoʊ]  
**being weary of the woman upon whom he has previously pretended to bestow**  
存在 厌倦 的 这 女士 之上 谁 他 有 之前 假装 到 赐给  
[hɪz; ɪz][ˈfeɪvərz] ,  
**his favors** ,  
他的 恩惠 ,

他厌倦了之前假装给予恩惠的那个女人，

[ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['iːziɪst] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][moʊst] ['mænli] ,  
**imagines that the easiest , and of course the most manly** ,  
想象 那 这 最容易 , 和 的 课程 这 最多 男子气概 ,

想象中最简单，当然也是最男子气概的，

[wei] [tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪz]    [sɜ:rəp'tɪjəsli]    [tu:; tə] [sti:l]    [ə'wei] [ænd; ənd]    [li:v]    [hɜ:r; həɹ]  
**way to rid himself of her is surreptitiously to steal away and leave her**  
方式 到 摆脱 他自己 的 她 是 偷偷摸摸 到 偷 离开 和 离开 她  
[tu:; tə] [dr'skʌvə] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [æz; əz] [best] [ʃi:; ji][kæn; kən] .  
**to discover his change of heart as best she can** .  
到 发现 他的 改变 的 心 作为 最好的 她 能 .  
他摆脱她的办法是偷偷溜走，让她自己去发现他心意的转变。

[veri]    [wel] , [soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] .  
**Very well , so be it** .  
非常 出色地 , 所以 是 它 .

好吧，就这么办吧。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli]    [wɪʃ]    [ju:; jʊ]    [wʊd]    [na:t] [mə'lest] [ðæt]    [pʊr]    ['berz]    [hed]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv]  
**But I really wish you would not molest that poor bear's head with the toe of**  
但 我 真的 希望 你 会 不是 骚扰 那 贫穷的 熊的 头 和 这 脚趾 的  
[jʊr; jər] [bu:t] .  
**your boot** .  
你的 启动 .  
但我真的希望你不要用靴子尖去骚扰那只可怜的熊的头。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [li:st] , [kən'sɪdər] [ðə; ði]    ['fi:lɪŋz]  
**If you have no regard for me , you should , at least , consider the feelings**  
如果 你 有 不 看待 为了 我 , 你 应该 , 在 至少 , 考虑 这 情怀  
[ʌv; əv][maɪ] [rʌg] .  
**of my rug** .  
的 我的 小地毯 .  
如果你不尊重我，至少也应该考虑一下我的地毯的感受吧。

" [ʃi:; ji] ['kwaɪətli]    [kə'menst]    ['ri:dɪŋ]    [hɜ:r; həɹ] [bʊk] ,  
**" She quietly commenced reading her book ,**  
" 她 悄悄 开始 阅读 她 书 ,  
她静静地开始读书，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 使用边缘工具(With Edge Tools)

## 第2/11页

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ɐnd] [kən'tɪnju:d] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɑ:nz] - [toʊd] ['slɪpər] [ɑ:n]  
and the careless and continued tapping of the little bronze - toed slipper on  
和 这 粗心 和 持续 窃听 的 这 小的 青铜 - 脚趾 拖鞋 在  
[ðə; ði] [rʌg] [si:md] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [hɜ:r; hə] [ə'pærəntli] [kəm'pli:t] [əb'sɔ:rp](ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz]  
the rug seemed to emphasize her apparently complete absorption in the words  
这 小地毯 似乎 到 强调 她 显然 完全的 吸收 在 这 字  
[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [roʊ'mænsər] .  
of the French romancer .  
的 这 法语 浪漫主义者 .

她漫不经心地用那只青铜鞋头的小拖鞋不停地敲击着地毯，似乎更加凸显了她完全沉浸在法国浪漫小说家的文字之中。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] — [ɔ:r] ['wʊmən] ['i:ðər] — [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [tʃeɪf] [ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]  
There is no man — or woman either — who will not chafe under the strain of  
那里 是 不 男人 — 或者 女士 任何一个 — WHO 将要 不是 摩擦 在下面 这 拉紧 的  
[ɪn'dɪfrəns] ,  
indifference ,  
漠不关心 ,

没有哪个男人——或者女人——不会在冷漠的压力下感到烦躁。

[ænd; ɐnd] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] .  
and Duncan was no exception to the rule .  
和 邓肯 曾是 不 例外 到 这 规则 .  
邓肯也不例外。

['oʊpən][wɔ:r][hi:; hi] ['relift] ,  
Open war he relished ,  
打开 战争 他 津津有味 ,  
他乐于发动公开战争，

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [pə'remptəri] ['koʊldnəs] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]  
but to be dismissed with peremptory coldness when he had intended to  
但 到 是 解雇 和 蛮横 寒冷 什么时候 他 有 故意的 到  
[bi:; bi][ðə; ði] [ə'gresər] [wʌz; wəz] [hju:'mɪliətɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
be the aggressor was humiliating to the strongest sentiment of his  
是 这 侵略者 曾是 羞辱 到 这 最强 情绪 的 他的  
['neɪtʃər] ,  
nature ,  
自然 ,

但是，当他原本打算主动挑衅时，却遭到冷酷无情的对待，这对他最强烈的情感来说是一种莫大的侮辱。

[hɪz; ɪz] [praɪd] .  
his pride .  
他的 自豪 .  
他的自尊心。

[hi:; hi]['saɪləntli] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hə] , ['traɪŋ] , ['mi:nwaɪl] , [tu:; tə] ['fɔ:rmjuleɪt] [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv]  
He silently watched her , trying , meanwhile , to formulate some plan of  
他 默默 观看 她 , 尝试 , 同时 , 到 制定 一些 计划 的  
['ækʃ(ə)n] .  
action .  
行动 .

他默默地注视着她，同时努力想出一个行动方案。

[ʌŋɡrɪ] [wɜ:rdz] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][bʌt; bət][wɜ:r; wər] [tʃekt] [baɪ]['pru:d(ə)ns] .  
Angry words rose to his lips but were checked by prudence .  
生气的 字 玫瑰 到 他的 嘴唇 但 是 已检查 经过 谨慎 .  
愤怒的话语涌上他的唇边，但理智阻止了他。

[hi:; hi][hæd; həd][b:st][hɪz; ɪz][ˈtempər][tu:] [mʌt] , [hi:; hi] [θɔ:t] .  
**He had lost his temper too much , he thought .**  
他 有 丢失的 他的 脾气 也 很多 , 他 想法 :

他心想,自己刚才太冲动了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkerləsli] [ˈwɒndəd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bʊk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] ;  
**His eyes carelessly wandered toward the book she was reading ;**  
他的 眼睛 粗心大意 漫步 朝向 这 书 她 曾是 阅读 ;

他的目光漫不经心地飘向她正在读的书;

" [kɜ:r] [di:] [fem] " [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈprɪntɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈkʌvər] [li:f] .  
**" Cœur de femme " were the words printed across the yellow cover leaf .**  
" 心 德 女性 " 是 这 字 打印 穿过 这 黄色的 覆盖 叶子 :

黄色封面上印着“Cœur de femme”几个字。

" [ɪf] [ðæt] [ˈfrentʃmən] [ˌʌndəˈstændz] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,  
**" If that Frenchman understands his subject , " he thought ,**  
" 如果 那 法国人 明白 他的 主题 , " 他 想法 ,

“如果那个法国人真的了解他研究的内容,”他心想。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ri:d] [ˈsʌmwər] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑ:rt] [əˈdɔ:z] [ɪts][ˈmæstər][ænd; ənd]  
**" she will read somewhere in that book that a woman's heart adores its master and**  
" 她 将要 读 某处 在 那 书 那 一个 女性的 心 喜爱 它是 掌握 和  
[dɪˈtestz] [ɪts] [sleɪv] .  
**detests its slave .**  
厌恶 它是 奴隶 :

“她会在那本书的某个地方读到,女人的心爱慕主人,憎恨奴隶。”

[bʊrˈʒet] [ɪz][æn; ən] [ˈænəˌlɪst] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ðeɪ] [seɪ] .  
**Bourget is an analyst of nature , they say .**  
布尔热 是 一个 分析师 的 自然 , 他们 说 :

他们说,布尔热是一位自然分析家。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [ti:tʃ] [em ˈi:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [səbˈmɪ(ə)n] [kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [səkˈses] .  
**Could he teach me more than that submission can never be success .**  
可以 他 教 我 更多的 比 那 提交 能 绝不 是 成功 :

他难道不能教会我除了“屈服永远不是成功”之外的更多吗?

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [məˈsjɜ:r] [bʊrˈʒet] ; [jʊr; jər] [ˈjeləʊ] [ˈkʌvər] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] .  
**Thank you , Monsieur Bourget ; your yellow cover has given me an idea .**  
感谢 你 , 先生 布尔热 ; 你的 黄色的 覆盖 有 给定 我 一个 主意 :

谢谢您,布尔热先生; 您的黄色封面给了我灵感。

" [ðen] , [əˈsu:mɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɑ:k] [hju:ˈmɪləti] , [hi:; hi] [sed] :  
**" Then , assuming an air of mock humility , he said :**  
" 然后 , 假设 一个 空气 的 嘲笑 谦逊 , 他 说 :

然后,他装出一副谦逊的样子,说道:

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə]  
**" I have been waiting to hear if you have anything further to add to**  
" 我 有 到过 等待 到 听到 如果 你 有 任何事物 更远 到 添加 到  
[jʊr; jər] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] .  
**your discharge .**  
你的 释放 :

“我一直在等你告诉我,你是否还有什么要补充的出院信息。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈsləʊli] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] [ˈku:lɪ] , " [ˈnʌθɪŋ]  
**" She slowly raised her eyes from her book and said coolly , " Nothing**  
" 她 缓慢地 提高 她 眼睛 从 她 书 和 说 冷静地 , " 没有什么  
[wətˈevər] .  
**whatever .**  
任何 :

她缓缓抬起头,目光从书中移开,冷冷地说:“没什么。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [em 'i:] ['pɜːrfɪktli] ； [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaid][aɪ][eɪ 'em] .  
**I think you understand me perfectly ; if you are satisfied I am .**  
我 思考 你 理解 我 完美 ； 如果 你 是 使满意 我 是 。

我想你完全理解我的意思；如果你满意，我就满意了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ， [ə'pærəntli] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] .  
**" Then she turned again to the book , apparently vexed at the interruption .**  
" 然后 她 转向 再次 到 这 书 ， 显然 烦恼 在 这 中断 。

“然后她又转过身去看书，显然对被打断感到恼火。”

" [veri] [wel] ， " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
**" Very well , " he replied .**  
" 非常 出色地 ， " 他 回复 。

“很好，”他回答道。

" [sɪns] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz] ['mjuːtʃuəli] ['pɜːrfɪkt] ， [pliːz] [ək'sept][ðə; ði] [kən'venfən(ə)l] [ɪk'spreʃənz]  
**" Since the understanding is mutually perfect , please accept the conventional expressions**  
" 自从 这 理解 是 相互 完美的 ， 请 接受 这 传统的 表达式

[ʌv; əv] [liːv] ['teɪkɪŋ] ，  
**of leave taking ,**  
的 离开 采取 ，

“既然双方都已心领神会，请接受按照惯例的告别方式。”

[ænd; ænd][pər'mɪt] [em 'i:][tuː; tə] [seɪ] - [ə'duː] - . "   
**and permit me to say ' adieu ' . "**  
和 允许 我 到 说 - 再见 - . "

请允许我说声“再见”。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['feɪvər][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [əb'teɪn] ， " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
**" That is a favor you can easily obtain , " she replied .**  
" 那 是 一个 偏爱 你 能 容易地 获得 ， " 她 回复 。

“那是你很容易就能得到的帮助，”她回答说。

" [bʌt; bət] [preɪ] [sper] [em 'i:][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ； [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ɪn'tensli] [ə'mjuːzɪŋ]  
**" But pray spare me the task of calling a servant ; this book is intensely amusing**  
" 但 祈祷 空闲的 我 这 任务 的 呼叫 一个 仆人 ； 这 书 是 强烈地 有趣

，  
，  
，

“但请您饶恕我叫仆人的麻烦；这本书实在太有趣了。”

[ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "   
**and I feel sure you know all the doors of the house . "**  
和 我 感觉 当然 你 知道 全部 这 门 的 这 房子 。

我相信你对这栋房子的所有门都了如指掌。

" [baɪ][dʒoʊv] ， [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kiːn] [wʌn] ， " ['dʌŋkən] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ；  
**" By Jove , you are a keen one , " Duncan muttered to himself ;**  
" 经过 朱庇特 ， 你 是 一个 敏锐的 一 ， " 邓肯 低声说道 到 他自己 ；

“老天爷啊，你真是个敏锐的人啊，”邓肯喃喃自语道；

[ðen] [hiː; hi] ['sləʊli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ， [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] ， [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] ，  
**then he slowly walked to the door , put on his coat , took his hat ,**  
然后 他 缓慢地 步行 到 这 门 ， 放 在 他的 外套 ， 采取 他的 帽子 ，

然后他慢慢走到门口，穿上外套，戴上帽子，

[tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɑːləɹ] ， [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ， [ænd; ænd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] .  
**turned up his collar , opened the door , and descended the steps .**  
转向 向上 他的 衣领 ， 打开 这 门 ， 和 下降 这 步骤 。

他竖起衣领，打开门，走下台阶。

" [ðæt] ['wʊmən] , " [hiː hi] [θɔːt] , " [ɪz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] ,  
" **That woman** , " **he thought** , " **is a sportsman to the bone** ,  
" 那 女士 , " 他 想法 , " 是 一个 运动员 到 这 骨 ,  
“那个女人,”他心想, “骨子里是个运动健将。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .  
**but it will do her good to leave her for a while** .  
但 它 将要 做 她 好的 到 离开 她 为了 一个 尽管 .  
但让她离开一段时间对她有好处。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər] .  
**She's a thoroughbred , though , and I wish I didn't love her** .  
她是 一个 纯种马 , 尽管 , 和 我 希望 我 没有 爱 她 .  
但她是一匹纯种马, 我真希望我不爱她。

" ['mɪsɪz] . ['ɑːs.gʊd] ['lɪsnd] ['kwaiətli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]  
" **Mrs . Osgood listened quietly until the door had shut and the sound of**  
" 太太 : 奥斯古德 听着 悄悄 直到 这 门 有 关闭 和 这 声音 的  
[hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] .  
**his steps had died away** .  
他的 步骤 有 死亡 离开 .  
奥斯古德太太静静地听着, 直到门关上, 脚步声消失。

" [soʊ][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [em 'iː][tuː; tə][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .  
" **So he expected me to act like a school - girl , " she said , half aloud** .  
" 所以 他 预期的 我 到 行为 喜欢 一个 学校 - 女孩 , " 她 说 , 一半 大声 .  
“所以他希望我表现得像个女学生一样,”她半自言自语道。

" [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [fuːlɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .  
" **Some women are fools , I suppose** .  
" 一些 女性 是 傻瓜 , 我 认为 .  
我想, 有些女人真是傻瓜。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][hiː; hi][dɪd][nɔːt] ['blʌstər] ['eni] [mɔːr] .  
**I am glad he did not bluster any more** .  
我 是 高兴的 他 做过 不是 虚张声势 任何 更多的 .  
我很高兴他没有再虚张声势了。

[aɪ] [heit] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['luːɪzɪz][hɪz; ɪz] ['tempər] .  
**I hate a man who loses his temper** .  
我 恨 一个 男人 WHO 失败 他的 脾气 .  
我讨厌动不动就发脾气的男人。

[soʊ] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [em 'iː] .  
**So , Mr . Duncan , you want to leave me** .  
所以 , 先生 : 邓肯 , 你 想 到 离开 我 .  
所以, 邓肯先生, 你想离开我。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pər'mɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] ,  
**You have my permission ; but you will soon be back** ,  
你 有 我的 允许 ; 但 你 将要 很快 是 后退 ,  
我允许你这么做; 但你很快就会回来。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] — [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] ,  
**and then perhaps you will hear me tell you that I — no you won't** ,  
和 然后 也许 你 将要 听到 我 告诉 你 那 我 — 不 你 惯于 ,  
然后或许你会听到我告诉你我——不, 你不会的。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [jɔːr; jər] ['hænsəm] , ['kɜːrli] [hed] [ɔːl][fɔːr; fər][maɪ'self] .  
**for I want to keep your handsome , curly head all for myself** .  
为了 我 想 到 保持 你的 英俊的 , 卷曲 头 全部 为了 我 .  
因为我想独占你那英俊的卷发。



" ['tʃæptər] [ˌɑːr'ɑːl] .  
" **CHAPTER III** :  
" 章 三、 :

第三章

[tu:] ['wɪmɪn] .  
**TWO WOMEN** .  
二 女性 :

两名女性。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [si:n] [ə; eɪ] ['mænli] [jʌŋ] ['feləʊ] [goʊ][ʌp][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .  
**We have all seen a manly young fellow go up to college** .  
我们 有 全部 已见 一个 男子气概 年轻的 同伴 去 向上 到 大学 :

我们都见过一些年轻力壮的小伙子去上大学。

[fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['vɪgər] , [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][wɜːrld] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ;  
**Full of life and vigor , he sees the world before him** ;  
满的 的 生活 和 活力 , 他 看到 这 世界 前 他 ;

他充满活力, 目光炯炯, 仿佛看到了整个世界;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['bætlz] [rauzɪz] [noʊ] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ,  
**but the thought of all its battles rouses no fear in his young heart , and ,**  
但 这 想法 的 全部它是 战斗 唤醒 不 害怕 在 他的 年轻的 心 , 和 ,

但是, 想到所有的战斗, 他年轻的心中却丝毫没有感到恐惧, 而且,

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][præŋks][ɑːr; ər] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [rʌf] ,  
**though his pranks are boyish and his manners rough** ,  
尽管 他的 恶作剧 是 男孩气 和 他的 礼仪 粗糙的 ,

虽然他的恶作剧很幼稚, 举止也很粗鲁,

[hiː; hi] ['stʌmblz] [gʊd] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] [ɑːn]['ɪntuː] [sək'ses] .  
**he stumbles good humoredly and persistently on into success** .  
他 踉跄 好的 幽默地 和 持续地 在 进入 成功 :

他带着幽默感, 跌跌撞撞地坚持不懈地走向成功。

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['klæsmən] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [smaɪl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl] ['enəmi] , [ðə; ði]  
**His upper classmen patronizingly smile upon him , while his natural enemy , the**  
他的 上 班级 居高临下地 微笑 之上 他 , 尽管 他的 自然的 敌人 , 这

[sɔf] , [tɔːnts] [ænd; ənd] [tiːz] [hɪm; ɪm] ,  
**Soph , taunts and teases him** ,  
索菲 , 嘲讽 和 预告 他 ,

高年级的学长学姐们带着居高临下的微笑看着他, 而他的死对头, 二年级的学长学姐们, 则对他冷嘲热讽。

[bʌt; bət][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [jʌŋ] [ɑːrmz] .  
**but is sometimes brought down and punished by his strong , young arms** .  
但 是 有时 带来 向下 和 受到惩罚 经过 他的 强的 , 年轻的 武器 :

但有时却被他强壮年轻的双臂击倒并受到惩罚。

['juːθfəl] , ['groʊɪŋ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [rɪ'maɪndz] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] [bɔɪ] .  
**Youthful , growing Chicago reminds one of this college boy** .  
青春 , 生长 芝加哥 提醒 一 的 这 大学 男生 :

充满活力、蓬勃发展的芝加哥让人想起这位大学生。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][left] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'mʌŋ]  
**She has left the school of preparation and has taken her place among**  
她 有 左边 这 学校 的 准备 和 有 已采取 她 地方 之中

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,  
**the great cities of the earth** ,  
这 伟大的 城市 的 这 地球 ,

她已离开预备学校, 跻身于世界各大城市之列。

[wer] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈenərdʒi][ænd; ənd][laɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .  
**where , full of energy and life , she is fighting her way to the front .**  
在哪里 , 满的 的 活力 和 生活 , 她 是 斗争 她 方式 到 这 正面 .  
她精力充沛, 充满活力, 正在奋力向前冲锋。

[hɜːr; həɹ] [mətʃʊr] [ˈkɑːliːgz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [smaɪl] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈefərts] ,  
**Her mature colleagues of the Old World smile patronizingly at her efforts ,**  
她 成熟 同事 的 这 老的 世界 微笑 居高临下地 在 她 努力 ,  
[bʌt; bət] [daʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈpaʊəz] ;  
**but doubt her powers ;**  
但 怀疑 她 权力 ;  
她那些来自旧世界的成熟同事们对她的努力带着居高临下的微笑, 但对她的能力表示怀疑;

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ˈsiːɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈraɪv(ə)] ,  
**while the cities of the East , seeing in her a young rival ,**  
尽管 这 城市 的 这 东方 , 看到 在 她 一个 年轻的 竞争对手 ,  
而东方的城市则视她为年轻的竞争对手,

[tɔːnt] [ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjʊːl] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] [ˈæŋɡər] .  
**taunt and ridicule her with jealous anger .**  
嘲讽 和 嘲笑 她 和 嫉妒的 愤怒 .  
因嫉妒而嘲讽她、讥笑她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] ; [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] ;  
**She is young ; but strong and active ;**  
她 是 年轻的 ; 但 强的 和 积极的 ;  
她虽然年轻, 但身体强壮, 精力充沛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkæɪrɪd] [əˈwei] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [juːθ] ,  
**and if she is sometimes carried away by the very energy of her youth ,**  
和 如果 她 是 有时 携带 离开 经过 这 非常 活力 的 她 青年 ,  
如果她有时被青春的活力冲昏了头脑,

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈnevər] [dɔːntɪd] ,  
**she is never daunted ,**  
她 是 绝不 畏惧 ,  
她从不畏惧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊldəɹ] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [felt] [ðə; ði] [ˈvɪɡər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɪnjuːi]  
**and the older cities of the East have already felt the vigor of her sinewy**  
和 这 老 城市 的 这 东方 有 已经 毛毡 这 活力 的 她 筋骨  
[græsp] .  
**grasp .**  
抓牢 .  
东方的古老城市已经感受到了她强大而有力的控制力。

[ʃɪˈkɑːɡoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [brɔːd] [ˈævəˌnjʊs] [ænd; ənd] [stuːˈpendəs] [ˈbɪldɪŋz] , [hɜːr; həɹ] [ˈspeɪʃəs]  
**Chicago , with her broad avenues and stupendous buildings , her spacious**  
芝加哥 , 和 她 广阔 途径 和 惊人的 建筑物 , 她 宽敞  
[ˈpɑːrks][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈhoʊmz] ,  
**parks and stately homes ,**  
公园 和 庄严 房屋 ,  
芝加哥, 拥有宽阔的大道、宏伟的建筑、广阔的公园和庄严的住宅,

[hɜːr; həɹ][faːr] - [riːtɪŋ] [ˈreɪlweɪz] [ænd; ənd] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈtʃɪmnɪz] , [hɜːr; həɹ] [ˈbʌslɪŋ] [ˈmɑːrts][ænd; ənd]  
**her far - reaching railways and towering chimneys , her bustling marts and**  
她 远的 - 到达 铁路 和 参天 烟囱 , 她 繁华 超市 和  
[ˈbɪzi] ,  
**busy ,**  
忙碌的 ,  
她四通八达的铁路和高耸入云的烟囱, 她熙熙攘攘的市场和繁忙的,

[ˈsɜːrdʒɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ɪz][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtaɪp] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈenərdʒi] ,  
**surging crowds of active men and women , is the archetype of American energy ,**  
滔滔 人群 的 积极的 男人 和 女性 , 是 这 原型 的 美国人 活力 ,  
熙熙攘攘、活力四射的男男女女, 正是美国活力的典型代表。

— [ðə; ði] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .  
— **the creation of yesterday and the marvel of to - day .**  
— 这 创建 的 昨天 和 这 奇迹 的 到 - 天 .  
——昨日的创造, 今日的奇迹。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɔːrtər][ɪz] [ˈskersli] [draɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [stiːl] [ʌnˈdɪmd] [baɪ] [taɪm] .  
**But the mortar is scarcely dry and the stones are still undimmed by time .**  
但 这 砂浆 是 几乎 干燥 和 这 石头 是 仍然 未变暗 经过 时间 .  
但是砂浆几乎还没干, 石头也丝毫没有的时间冲淡。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][ðə; ði][ˈmeɪs(ə)n] , [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldər] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] —  
**She is as the mason , the carpenter , and the builder have left her —**  
她 是 作为 这 石匠 , 这 木匠 , 和 这 建筑商 有 左边 她 —  
[kruːd] [ænd; ənd] [freʃ] ,  
**crude and fresh ,**  
原油 和 新鲜的 ,  
她就像泥瓦匠、木匠和建筑工人留下的模样——粗糙而清新。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈdɪgnɪfaɪd] [steɪnz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈpɑːlɪʃ] [wɪtʃ] [taɪm] [əˈləʊn]  
**without the dignified stains of age , without the majestic polish which time alone**  
没有 这 凝重 污渍 的 年龄 , 没有 这 雄伟 抛光 哪个 时间 独自的  
[kæn; kən] [ɡɪv] .  
**can give .**  
能 给 .  
没有岁月留下的庄严痕迹, 没有时间赋予的雄伟光泽。

[hɜːr; hər][ˈsoʊ(ə)l] [ˈstrʌktʃər] , [laɪk] [hɜːr; hər] [brɪk] [ænd; ənd] [ˈmɔːrtər] [ˈbɪldɪŋz] , [ɪz][ˈsɑːlɪdli] [leɪd][ænd; ənd]  
**Her social structure , like her brick and mortar buildings , is solidly laid and**  
她 社会的 结构 , 喜欢 她 砖 和 砂浆 建筑物 , 是 稳固地 铺设 和  
[ˈfɜːrmlɪ] [bɪlt] , [bʌt; bət] [nuː] .  
**firmly built , but new .**  
牢牢 建造 , 但 新的 .  
她的社会结构, 就像她的砖瓦建筑一样, 稳固而牢固, 但却是新的。

[hɜːr; hər][ˈpiːp(ə)l] [bɪlt] [ʃiˈkɑːgoʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [best] [məˈmɔːrɪəl] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈenərdʒi] .  
**Her people built Chicago and she is the best memorial of their energy .**  
她 人们 建造 芝加哥 和 她 是 这 最好的 纪念馆 的 他们的 活力 .  
她的人民建设了芝加哥, 而她则是他们活力的最佳见证。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stiːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] ; [ɪn][ðəm; ðəm][ðə; ði][ˈɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [ɪz]  
**They are still young and vigorous ; in them the ardor of the pioneer is**  
他们 是 仍然 年轻的 和 蓬勃 ; 在 他们 这 热情 的 这 先锋 是  
[ˈskersli] [ded] ;  
**scarcely dead ;**  
几乎 死的 ;  
他们依然年轻力壮, 开拓进取的热情尚未消逝;

[ðə; ði] [ˈleθərdʒi] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [held] [welθ] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .  
**the lethargy of long - held wealth has yet to come .**  
这 昏睡 的 长的 - 握住 财富 有 然而 到 来 .  
长期持有财富带来的惰性尚未到来。

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] , [bʌt; bət] [nuː] ,  
**In the library of an imposing , but new ,**  
在 这 图书馆 的 一个 气势磅礴 , 但 新的 ,  
在一座气势恢宏但崭新的图书馆里,

[greɪ] [stoʊn] [ˈmæn](ə)n][ɑːn][jəˈkaːgoʊz] [leɪk] [ˈɔːr] [draɪv] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈdɔːdlɪŋ] [təˈgeðər]  
**grey stone mansion on Chicago's Lake Shore Drive two women were dawdling together**  
灰色的 石头 大厦 在 芝加哥的 湖 支撑 驾驶 二 女性 是 磨蹭 一起  
[ˈoʊvər] [petrɑːrks] " [kæntsɔːˈniːrɪ] " [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .  
**over Petrarch's " Canzoniere " in the original .**  
超过 彼特拉克的 " 歌曲 " 在 这 原来的 .

在芝加哥湖滨大道上一座灰色的石头豪宅里，两个女人正在一起悠闲地欣赏彼特拉克的《歌集》（原著）。

[ə; eɪ] [wel] - [ˈθʌmɪd] [ˈdɪkʃənəri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ləp][ʌv; əv][wʌn] ,  
**A well - thumbed dictionary was in the lap of one ,**  
一个 出色地 - 拇指 字典 曾是 在 这 膝 的 一 ,

其中一人膝上放着一本翻阅多次的字典。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [saɪd] [leɪ] [ˈvɑːljəm] [aɪ ˈviː] . [ʌv; əv] - " [ˈrenəsɑːns] [ɪn] [ˈɪtəli] .  
**and by the other's side lay Volume IV . of Symond's " Renaissance in Italy .**  
和 经过 这 其他的 边 躺 体积 第四 : 的 - " 复兴 在 意大利 .

另一边放着西蒙德的《意大利文艺复兴》第四卷。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld][ˈdʒænjuerɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [brɔːd] ,  
**" It was cold January , and the broad ,**  
" 它 曾是 寒冷的 一月 , 和 这 广阔 ,  
“那是寒冷的1月，宽阔的.....”

[loʊ] [ˈwɪndəʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði][ˈæŋɡri] [leɪk] [ˈdæʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪt] [siː] [wɔːl] [ænd; ʌnd] [ˈsplæʃɪŋ]  
**low window showed the angry lake dashing against the great sea wall and splashing**  
低的 窗户 显示 这 生气的 湖 帅气 反对 这 伟大的 海 墙 和 溅起水花  
[ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [spreɪ] [fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .  
**the sparkling spray far over the roadway .**  
这 闪闪发光 喷 远的 超过 这 道路 .

低矮的窗户可以看到愤怒的湖水拍打着巨大的海堤，溅起的闪亮水花远远地流过公路。

[ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [nɔːrθ] [wɪnd] [ˈfjʊriəsli] [ˈrætlɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkeɪsmənt] [ænd; ʌnd] [sent] [əˈkeɪʒən(ə)]  
**The moaning north wind furiously rattled the long casements and sent occasional**  
这 呻吟 北 风 愤怒地 摇晃 这 长的 窗户 和 发送 偶然  
[pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ʌnd][ˈsɪndəz] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbraɪtli] [ˈbleɪzɪŋ] [hɑːrθ] [ˈfaɪər] ;  
**puffs of smoke and cinders out from the brightly blazing hearth fire ;**  
泡芙 的 抽烟 和 煤渣 出去 从 这 明亮地 炽烈 炉 火 ;

呼啸的北风猛烈地摇晃着长长的窗户，不时地从熊熊燃烧的壁炉中吹出缕缕烟雾和煤渣；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈaʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈfekt] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈkoʊzɪnəs]  
**but these outward signs of winter were unable to affect the inviting coziness**  
但 这些 向外 标志 的 冬天 是 无法 到 影响 这 邀请 舒适  
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpaːrtmənt] .  
**of the apartment .**  
的 这 公寓 .

但是这些冬季的外在迹象并没有影响公寓里温馨舒适的氛围。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˈdekəˌreɪtərz] [wɜːrk][hæd; həd] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] ; [soʊ] , [ɔːlˈðoʊ]  
**Fortunately the decorator's work had stopped at the walls ; so , although**  
幸运的是 这 装饰师的 工作 有 停止 在 这 墙壁 ; 所以 , 虽然  
[ɑːˈtɪstɪkli] [əˈreɪndʒd] ,  
**artistically arranged ,**  
艺术上 安排 ,

幸运的是，油漆工的工作只到墙面就结束了；因此，尽管布置得很有艺术性，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .  
**it was also a room to live in .**  
它 曾是 还 一个 房间 到 居住 在 .

它也是一个可以居住的房间。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [ ka:v d ] [tu; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈpænlz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ] — [ˈpɑ:rd(ə)n]  
**Though the chairs were carved to match the panels , they were also — pardon**  
尽管 这 椅子 是 雕刻 到 匹配 这 面板 , 他们 是 还 — 赦免  
[ðə; ði][tɜ:rm] — [ˈsitəbl] ;  
**the term — sittable ;**  
这 学期 — 可坐的 ;

虽然椅子上的雕刻与镶板相匹配，但它们——恕我直言——也是可以坐的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [bʊk] - [[elvz] [ˈblendɪd] [wel] [wɪð; wɪθ]][ðə; ði]  
**and though the bindings on the low book - shelves blended well with the**  
和 尽管 这 绑定 在 这 低的 书 - 货架 混合 出色地 和 这  
[ˈtæpɪstri:z] [ænd; ənd] [rʌgz] ,  
**tapestries and rugs ,**  
挂毯 和 地毯 ,

尽管矮书架上的书籍装帧与挂毯和地毯很协调，

[ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [ˈri:dəb(ə)] .  
**the books themselves were readable .**  
这 图书 他们自己 是 可读 .

书本身还算易读。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][brɑ:nzəz]  
**The same judgment which had chosen the books had selected bronzes**  
这 相同的 判断 哪个 有 选定 这 图书 有 已选 青铜器  
[ænd; ənd] [ˈpɔ:rsəlɪn] , [taɪlz] [ænd; ənd] [ˈtæpɪstri:z] ,  
**and porcelain , tiles and tapestries ,**  
和 瓷 , 瓷砖 和 挂毯 ,

正是同样的判断力，既选择了书籍，也选择了青铜器、瓷器、瓷砖和挂毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪstfʃl] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ˈɑ:bdʒekts][æt; ət] [wʌns] [brɪˈspʊʊk] [ðə; ði]  
**and the tasteful arrangement of the art objects at once bespoke the**  
和 这 有品味的 安排 的 这 艺术 对象 在 一次 定制 这  
[ˌdɪləˈtæntɪ] .  
**dilettante .**  
业余爱好者 .

艺术品的雅致摆放立刻体现了这位业余爱好者的品味。

[ðə; ði] [ˈeldə] [ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [ˈlɪrɪks] ,  
**The elder student of Italian lyrics ,**  
这 长老 学生 的 意大利语 歌词 ,

意大利歌词研究领域的资深学生

[ˈglænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] " [raɪm] [ɪn][ˈvi:tə][i:] [mɔ:rt] " [sed] [ɪntəˈrɑ:gətɪvli] [tu; tə][hɜ:r; hə] [frend] :  
**glancing up from the " Rime in vita e morte " said interrogatively to her friend :**  
瞥了一眼 向上 从 这 " 韵脚 在 维塔 e 死亡 " 说 疑问句 到 她 朋友 :

她从《生与死的韵律》中抬起头，疑惑地问她的朋友：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] , [ ˈflɒrəns ] ,  
**" I wish I knew , Florence ,**  
" 我 希望 我 知道 , 佛罗伦萨 ,

“我真希望我知道，弗洛伦斯。”

[ˈweðə] [məˈdɑ:nə] [ˈbɜ:rə] [wɜ:r; wər][wʌns][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwʊmən] [ɔ:r] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [kriˈeɪf(ə)n] [ʌv; əv]  
**whether Madonna Laura were once a living woman or merely the divine creation of**  
无论 麦当娜 劳拉 是 一次 一个 活的 女士 或者 仅仅 这 神圣的 创建的 的  
[ðə; ði][ˈpʊʊəts] [soʊl] . "  
**the poet's soul . "**  
这 诗人的 灵魂 . "

“我们究竟是不知道劳拉圣母曾经是真人，还是仅仅是诗人灵魂的神圣造物？”

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fænsɪ] , " [ðə; ði] [ʌðər] [rɪ'plaɪd] .  
" **I am sure she must have been a fancy , " the other replied .**  
" 我 是 当然 她 必须 有 到过 一个 想要 , " 这 其他 回复 .  
"我敢肯定她一定是个爱慕虚荣的人,"另一个人回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [aɪ'diːəl][fɔːr; fər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [br'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .  
" **She is too ideal for flesh and blood , and besides , she was married .**  
" 她 是 也 理想的 为了 肉 和 血 , 和 除了 , 她 曾是 已婚 .  
"她太完美了,不像是血肉之躯,而且,她已经结婚了。"

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][næt(ə)rəl][fɔːr; fər] ['eni] [mæn][soʊ] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə] [lʌv] [ə'hʌðər] ['mænz] [waɪf] . " **I don't think it is natural for any man so sincerely to love another man's wife . "**  
我 不 思考 它 是 自然的 为了 任何 男人 所以 真挚地 到 爱 其他 男人的 妻子 . " **I**  
我不认为一个男人会如此真心实意地爱上别人的妻子是自然而然的。

" [juː; jʊ] ['hɒrɪd] [gɜːrl] !  
" **You horrid girl !**  
" 你 可怕的 女孩 !  
你 这个 讨厌 的 女孩 !

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ 'pet,rɑ:k ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pəʊət] . " **You forget that Petrarch was a poet . "**  
你 忘记 那 彼特拉克 曾是 一个 诗人 . " **I**  
你忘了彼特拉克也是一位诗人。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , [maɪ] [dɪr] ['meəriən, 'mæriən] ; [bʌt; bət][soʊ][wɜːr; wər] [ 'ʃeli ] , [bairən] , [diː] ['mʌsei] ,  
" **No , I don't , my dear Marion ; but so were Shelley , Byron , de Musset ,**  
" 不 , 我 不 , 我的 亲爱的 玛丽昂 ; 但 所以 是 雪莱 , 拜伦 , 德 缪塞 ,  
[ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ʌðər] .  
**and scores of others .**  
和 得分 的 其他的 .

“不,我不这么认为,我亲爱的玛丽昂;但雪莱、拜伦、德·缪塞以及其他许多作家也是如此。”

[ðə; ði] [seɪm] [brɔːd] ['kɑːlər][ænd; ənd] ['velvɪt] ['dʒækɪt][ɪˈɜːf(ə)n] ['kʌvər] [bəʊθ][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt]  
**The same broad collar and velvet jacket often cover both an artistic temperament**  
这 相同的 广阔 衣领 和 天鹅绒 夹克 经常 覆盖 两个都 一个 艺术 气质  
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fleʃli] ['neɪtʃər] .  
**and a fleshly nature .**  
和 一个 肉体的 自然 .

宽大的衣领和天鹅绒外套往往既掩盖了艺术家的气质,也掩盖了肉体的本性。

[naʊ] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pɑːdənɪŋ] [ɪn][dʒiːniəs] [wʌt] [wiː; wi] [kən'dem] [ɪn][miːdi'ɑːkrəti]  
**Now I , for one , don't believe in pardoning in genius what we condemn in mediocrity**  
现在 我 , 为了 一 , 不 相信 在 赦免 在 天才 什么 我们 谴责 在 平庸  
.  
.  
.  
.

就我个人而言,我不相信应该宽恕天才身上那些我们谴责平庸之辈的缺点。

[ɪf] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [pɛtrɑːrks] [soʊl] , [ðə; ði][pəʊət][hæz; həz][maɪ][ædmə'reɪ(ə)n]  
**If Laura was an inspiration of Petrarch's soul , the poet has my admiration**  
如果 劳拉 曾是 一个 灵感 的 彼特拉克的 灵魂 , 这 诗人 有 我的 钦佩  
;  
;  
;  
;

如果劳拉是彼特拉克灵魂的灵感来源,那么这位诗人赢得了我的钦佩;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'hʌðər] ['mænz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'hæmərd] ,  
**if she was merely another man's wife with whom he was enamored ,**  
如果 她 曾是 仅仅 其他 男人的 妻子 和 谁 他 曾是 爱慕 ,  
如果她只是另一个男人爱慕的妻子,

— [noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɪ'laitfəli] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , — [aɪ] [luːz] [rɪ'spekt]  
— **no matter how delightfully he may have sung of her , — I lose respect**  
— 不 事情 如何 令人愉悦 他 可能 有 唱 的 她 , — 我 失去 尊重  
[fɔːr; fər] [ 'pet,rɑ:k ] . " **for Petrarch .** "  
为了 彼特拉克 . "

——无论他曾多么动听地歌颂她，——我对彼特拉克的敬意都荡然无存。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)] , [ 'flɒrəns ] . "  
" **You have no appreciation of the beautiful , Florence .** "  
" 你 有 不 欣赏 的 这 美丽的 , 佛罗伦萨 . "  
"弗洛伦斯，你根本不懂欣赏美。"

" [aɪ] [əˌpriːʃiɪt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)] , [bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsoʊ] [rɪ'spekt] [ˈvɜːrtʃuː] .  
" **I appreciate the beautiful , but I also respect virtue .**  
" 我 欣赏 这 美丽的 , 但 我 还 尊重 美德 .  
"我欣赏美，但我也尊重美德。"

[ðer; ðər][ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] . "  
**There is enough that is beautiful in this world but not enough that is good .** "  
那里 是 足够的 那 是 美丽的 在 这 世界 但 不是 足够的 那 是 好的 . "  
"这个世界上美好的事物很多，但美好的事物却很少。"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈfɪlɪstiːn] .  
" **O , you Philistine .**  
" 哦 , 你 庸俗 .  
"哦，你这非利士人。"

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɡoʊ][ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [ðiːz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈlɪrɪks] [ænd; ənd][nɑːt] [sɔːr] [əˈbʌv] [ˈpʃʊrɪtən]  
**How can you go on reading these exquisite lyrics and not soar above Puritan**  
如何 能 你 去 在 阅读 这些 精美的 歌词 和 不是 翱翔 多于 清教徒  
[ˈkæʒuɪstri] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ? "  
**casuistry in the enjoyment of beauty for its own sake ?** "  
诡辩 在 这 享受 的 美丽 为了 它是自己的 清酒 ? "  
你怎能一边阅读这些优美的歌词，一边不超越清教徒的诡辩，去享受纯粹的美呢？

" [juː; jʊ] [mɪsʌndərˈstænd] [em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] .  
" **You misunderstand me , my dear .**  
" 你 误解 我 , 我的 亲爱的 .  
"亲爱的，你误会我的意思了。"

[aɪ] [ˈnevər] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [əˌpriːʃiɪt] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɪðəm] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**I never said that I did not appreciate the beauties of this rhythm and the**  
我 绝不 说 那 我 做过 不是 欣赏 这 美女 的 这 韵律 和 这  
[ˈsʌtlɪz ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**subtleties of this language .**  
微妙之处 的 这 语言 .  
我从未说过我不欣赏这种节奏的美妙和这种语言的微妙之处。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈpɒʊəts] [ˈerərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n]  
**What I mean is that I see no reason why a poet's errors should be pardoned**  
什么 我 意思是 是 那 我 看 不 原因 为什么 一个 诗人的 错误 应该 是 赦免  
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈkwaːtreɪnz][ɑːr; ər] [əˈbʌv] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .  
**because his quatrains are above criticism .**  
因为 他的 四行诗 是 多于 批评 .  
我的意思是，我看不出有什么理由可以因为诗人的四行诗不受批评就原谅他的错误。

[naʊ] [ 'pet,rɑ:k ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈfeɪ(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈsepʃənəli] [wel] - [brɪˈheɪvd] ,  
**Now Petrarch , by his own confession , was not exceptionally well - behaved ,**  
现在 彼特拉克 , 经过 他的 自己的 忏悔 , 曾是 不是 非常 出色地 - 表现 ,  
据彼特拉克自己承认，他的品行并不算特别好。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪrɪks]  
**but whatever his morals may have been they should not be judged by his lyrics**  
但 任何 他的 德 可能 有 到过 他们 应该 不是 是 评判 经过 他的 歌词  
.  
:  
.

但无论他的道德观如何，都不应该以他的歌词来评判。

[nɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [br'heɪvjər] . "  
**Nor , for that matter , should his lyrics be judged by his behavior .**"  
也不 , 为了 那 事情 , 应该 他的 歌词 是 评判 经过 他的 行为 . "

同样，也不应该以他的行为来评判他的歌词。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ 'hæmpʃə ] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði][wɜ:rld] [θru:]  
" **You have lived in a New Hampshire village too long to view the world through**  
" 你 有 居住地 在 一个 新的 汉普郡 村庄 也 长的 到 看法 这 世界 通过  
[ðə; ði] [brɔ:d] [ 'lensɪz ] [ʌv; əv] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtənɪzəm] . "  
**the broad lenses of cosmopolitanism .**"  
这 广阔 镜头 的 世界主义 . "

“你在新罕布什尔州的小村庄里待得太久了，无法用世界主义的视角去看待世界。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [ 'hæmpʃə ] [ˈvɪlɪdʒ] [lɔ:ŋ] [r'ʌnf] [tu:; tə] [lʊk] [θru:]  
" **I have been away from a New Hampshire village long enough to look through**  
" 我 有 到过 离开 从 一个 新的 汉普郡 村庄 长的 足够的 到 看 通过  
[ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [ˈspektəklz] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rldlɪnəs] ,  
**the sordid spectacles of worldliness ,**  
这 肮脏的 眼镜 的 世俗 ,

“我离开新罕布什尔州的小村庄已经足够久了，足以看穿世俗的肮脏面纱。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [r'ʌnf] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] ['pjʊrɪtən] [blu:] [ˈglæsɪz] . "  
**and I was glad enough to return to my Puritan blue glasses .**"  
和 我 曾是 高兴的 足够的 到 返回 到 我的 清教徒 蓝色的 眼镜 . "

我很高兴能重新戴上我的清教徒蓝眼镜。

" [stɑ:p] [ˈtɔ:kɪŋ] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] , [ 'flɒrəns ] .  
" **Stop talking such nonsense , Florence .**  
" 停止 说 这样的 废话 , 佛罗伦萨 .

“别胡说八道了，弗洛伦斯。”

[aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**I don't believe a word of it .**  
我 不 相信 一个 单词 的 它 .

我一个字都不信。

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwɔrt] ['twenti] - [fɔ:r] [ˈjɪrɪz] [oʊld] .  
**Here you are not quite twenty - four years old .**  
这里 你 是 不是 相当 二十 - 四 年 老的 .

你还不到二十四岁。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [edʒu'keɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd] ; [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [sku:l]  
**You have had the same education I had ; we went to the same school**  
你 有 有 这 相同的 教育 我 有 ; 我们 去 到 这 相同的 学校  
,  
:  
,

你和我接受过同样的教育；我们上的是同一所学校。



[ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbʊks] , [ˈlɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [ˈtrævld] [əˈbaʊt] [ˈjʊrəp] [təˈgeðər] [fɔːr; fər]  
**studied the same books , lived in the same room , traveled about Europe together for**  
研究 这 相同的 图书 , 居住地 在 这 相同的 房间 , 旅行 关于 欧洲 一起 为了  
[ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ,  
**nearly a year ,**  
几乎 一个 年 ,

他们学习同样的书籍，住在同一个房间里，一起游历欧洲近一年。

[met] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːp(ə)l] , [hæv; həv][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [teɪsts] , [ænd; ənd][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ]  
**met the same people , have almost the same tastes , and have spent a**  
遇见 这 相同的 人们 , 有 几乎 这 相同的 口味 , 和 有 花费 一个  
[ˈwɪntər] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [təˈgeðər] ,  
**winter in Washington together ,**  
冬天 在 华盛顿 一起 ,

我们遇到了相同的人，有着几乎相同的品味，并且一起在华盛顿度过了一个冬天。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaʊntləs] [ˈletərz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] .  
**to say nothing of our countless letters to each other in the interim .**  
到 说 没有什么 的 我们的 无数 信件 到 每个 其他 在 这 临时 .  
更不用说在此期间我们彼此之间往来的无数封信件了。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] [fɛrvɪl] [ænd; ənd][aɪ][ɪn]  
**The only real difference between us is that you were born in Fairville and I in**  
这 仅有的 真实的 不同之处 之间 我们 是 那 你 是 出生 在 费尔维尔 和 我 在  
[ˈtʃɪkɑːɡoo] ,  
**Chicago ,**  
芝加哥 ,

我们之间唯一的真正区别在于，你出生在费尔维尔，而我出生在芝加哥。

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmærid] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [fɔːrˈtiːn] [ˈmʌnθs] [jʊr; jər]  
**that I am married and you are not , and that I am fourteen months your**  
那 我 是 已婚 和 你 是 不是 , 和 那 我 是 十四 几个月 你的  
[ˈsiːniər] ;  
**senior ;**  
高级的 ;

我已经结婚，而你还没有结婚；而且我比你大十四个月；

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [əˈfɪnəti] [ʌv; əv] [teɪsts] [ænd; ənd][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,  
**yet with all this affinity of tastes and education ,**  
然而 和 全部 这 亲和力 的 口味 和 教育 ,  
然而，尽管在品味和教育方面有如此高的相似性，

[juː; jʊ] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [streɪt] - [leɪst] [ˈkælvɪnɪzəm] [wɪtʃ] [meɪks] [em ˈiː] [ˈʃʌdə] [ænd; ənd]  
**you deliver a bit of straight - laced Calvinism which makes me shudder and**  
你 递送 一个 少量 的 直的 - 系带 加尔文主义 哪个 制作 我 不寒而栗 和  
[smel] [ˈsʌlfər] [ænd; ənd] [ˈroʊstɪŋ] [fleʃ] . "  
**smell sulphur and roasting flesh . "**  
闻 硫 和 烘焙 肉 . "

你那套死板僵化的加尔文主义让我不寒而栗，仿佛闻到了硫磺和烤肉的味道。

" [aɪ][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ɔːlˈðoʊ] ,  
" **I deny the implied accusation , although ,**  
" 我 否定 这 暗示 指控 , 虽然 ,  
“我否认这一暗示性的指控，尽管……”

[ɪf] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrekləsənəs] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [ˈbiːɪŋ]  
**if finding fault with the recklessness of life of the present day constitutes being**  
如果 寻找 过错 和 这 鲁莽 的 生活 的 这 展示 天 构成 存在  
[ə; eɪ][ˈpʊrɪtən] ,  
**a Puritan ,**  
一个 清教徒 ,

如果批评当今生活的鲁莽行为就等同于成为清教徒，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [pli:d] ['ɡɪltɪ] .  
**I fear I shall be compelled to plead guilty .**  
我 害怕 我 将 是 被迫 到 恳求 有罪的 .  
恐怕我将被迫认罪。

[ðeɪ] [seɪ] [wʌnz] [feɪs] [ɪz][æən; ən][ˈɪndeks][ʌv; əv] [wʌnz] ['kærəktər] ,  
**They say one's face is an index of one's character ,**  
他们 说 一个人的 脸 是 一个 指数 的 一个人的 特点 ,  
人们常说，面容能反映一个人的性格。

[soʊ][aɪ] [sə'pouz] [maɪn][ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'ti:nθ] [sɑ:m] ,  
**so I suppose mine is as long as the one hundred and nineteenth Psalm ,**  
所以 我 认为 矿 是 作为 长的 作为 这 一 百 和 第十九 诗篇 ,  
所以我想我的诗篇长度应该和诗篇第一百一十九篇一样长吧。

[ænd; ənd][æz; əz] ['næroʊ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] . "  
**and as narrow as it is long . "**  
和 作为 狭窄的 作为 它 是 长的 . "  
它既窄又长。

" [noʊ] , [ 'flɒrəns ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'semblər] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['spɑːrklɪŋ] [bluː] [aɪz] , [braɪt]  
" **No , Florence , you are a dissembler , for your sparkling blue eyes , bright**  
" 不 , 佛罗伦萨 , 你 是 一个 反汇编器 , 为了 你的 闪闪发光 蓝色的 眼睛 , 明亮的  
[tʃiːks] ,  
**cheeks ,**  
脸颊 ,  
“不，弗洛伦斯，你是个伪装者，你那闪亮的蓝眼睛，红润的脸颊，

[ænd; ənd][sɔːft] [braʊn] [her][ɑːr; ər] [mɔːr] [ pəˌriːziː'en ] [ðæn; ðən][ˈpʊrɪtən] ,  
**and soft brown hair are more Parisienne than Puritan ,**  
和 柔软的 棕色的 头发 是 更多的 巴黎人 比 清教徒 ,  
柔顺的棕色头发更像巴黎女郎，而非清教徒。

[tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd][ðæt] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] .  
**to say nothing of those white teeth and that sweet little mouth .**  
到 说 没有什么 的 那些 白色的 牙齿 和 那 甜的 小的 嘴 .  
更别提那洁白的牙齿和甜美的小嘴巴了。

[noʊ] , [maɪ] [daɪ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['næroʊ] [ə'baʊt][jɔːr; jər] [feɪs] ; [ɪn][fækt] ,  
**No , my dear , there is nothing narrow about your face ; in fact ,**  
不 , 我的 亲爱的 , 那里 是 没有什么 狭窄的 关于 你的 脸 ; 在 事实 ,  
不，亲爱的，你的脸一点也不窄；事实上，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [raʊnd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bretən] ['pez(ə)nt] . "  
**I think it is almost round enough for a Breton peasant . "**  
我 思考 它 是 几乎 圆形的 足够的 为了 一个 布列塔尼 农民 . "  
我觉得它对布列塔尼农民来说差不多够圆了。

" [juː; jʊ][ˈkruːəl] ['wʊmən] !  
" **You cruel woman !**  
" 你 残忍的 女士 !  
你这个残忍的女人！

[aɪ][fæl; ʃəl][ˈnevər] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æən; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .  
**I shall never forgive you for such an insulting remark .**  
我 将 绝不 原谅 你 为了 这样的 一个 侮辱 评论 .  
我永远不会原谅你如此侮辱性的言论。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ɪk'sept] [tuː; tə][kɔːl][em 'iː]['bʌksəm] .  
**You could say nothing worse except to call me buxom .**  
你 可以 说 没有什么 更糟 除了 到 称呼 我 丰满 .  
除了说我身材丰满之外，你还能说什么更难听的话呢？

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪˈlem][nɑːt] [ˈklæsɪk] , [ɔːr] [ænˈtiːk] [ɪˈtrʌskən] , [ɔːr] [ˌtɒliˈmeɪk] ,  
**I know I am not classic , or antique Etruscan , or Ptolemaic ,**  
我 知道 我 是 不是 经典的 , 或者 古董 伊特鲁里亚 , 或者 托勒密 ,

我知道我既不是古典的, 也不是古老的伊特鲁里亚人, 更不是托勒密王朝的。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [tel] [ˌemˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪˈlem] [ˌpeɪˈzæn] . "  
**but I don't think you need tell me to my face that I am paysanne .**"  
但 我 不 思考 你 需要 告诉 我 到 我的 脸 那 我 是 农民 . "

但我认为你没必要当面告诉我我是个农民。

" [dəʊnt] [luːz] [jɔːr; jər] [ˈtempər] , [dɪr] .  
**" Don't lose your temper , dear .**  
" 不 失去 你的 脾气 , 亲爱的 .

亲爱的, 别发脾气。

[ɪf] [aɪ][təʊld][ðə; ði] [truːθ] ,  
**If I told the truth ,**  
如果 我 讲述 这 真相 ,

如果我说的实话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈbjuːti] [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪˈklektɪk] [taɪp] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [əˈmerɪkə]  
**I should say that your beauty is of that charming eclectic type which only America**  
我 应该 说 那 你的 美丽 是 的 那 迷人 兼收并蓄的 类型 哪个 仅有的 美国

[kæn; kən] [prəˈduːs] .

**can produce .**  
能 生产 .

我应该说, 你的美是那种只有美国才能孕育出的迷人而独特的类型。

[ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [fɪˈdeləti] [ˌaɪn] [ɪn][jɔːr; jər] [diːp] [bluː] [aɪz] ,  
**Intelligence and fidelity shine in your deep blue eyes ,**  
智力 和 忠诚 闪耀 在 你的 深的 蓝色的 眼睛 ,

你深蓝色的眼睛里闪耀着智慧和忠诚的光芒。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wʊd] [gɪv] [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈkʌləɪŋ] ,  
**and any woman would give ten years of her life for your coloring ,**  
和 任何 女士 会 给 十 年 的 她 生活 为了 你的 染色 ,

任何女人都愿意用十年光阴来换取你的色彩。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər][suːˈpɜːrblɪ] [tɔːl] [ˈfɪgʃər] . "  
**to say nothing of your superbly tall figure .**"  
到 说 没有什么 的 你的 极好 高的 数字 . "

更别提你那令人羡慕的高挑身材了。

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈbetər] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] . "  
**" I feel a trifle better , but I can't quite forgive you for the round face .**"  
" 我 感觉 一个 琐事 更好的 , 但 我 不能 相当 原谅 你 为了 这 圆形的 脸 . "

“我感觉好多了, 但我还是无法原谅你那张圆脸。”

" [ɪf] [mɪs] [ˈflɒrəns] [ˈmɔːrlənd] [ɪz] [stiːl] [prəˈvəʊkt] ,  
**" If Miss Florence Moreland is still provoked ,**  
" 如果 错过 佛罗伦萨 莫兰德 是 仍然 挑衅 ,

“如果弗洛伦斯·莫兰小姐仍然被激怒,

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪˈvendʒ] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌemˈiː][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)]  
**she may have revenge by telling me exactly what she thinks of my personal**  
她 可能 有 复仇 经过 讲述 我 确切地 什么 她 思考 的 我的 个人的

[əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [æz; əz] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [baɪ][maɪ] [ˈfɪtʃər] . "  
**appearance and character as interpreted by my features .**"  
外貌 和 特点 作为 翻译 经过 我的 特征 . "

她可能会报复我, 直接告诉我她对我的外貌和性格的看法, 而这些看法都是根据我的五官来判断的。

" ['mɪsɪz] . [ 'rɒzweɪ ] ['sændʒəsən] [ɪz][moʊst]['fɔ:rm(ə)] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃɒr] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [spi:k] ,  
" **Mrs . Roswell Sanderson is most formal , but I assure her that if I speak ,**  
" 太太 : 罗斯威尔 桑德森 是 最多 正式的 , 但 我 保证 她 那 如果 我 说话 ,  
" 罗丝韦尔·桑德森夫人非常正式, 但我向她保证, 如果我说话,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] . "  
**it will be to tell the truth .**"  
它 将要 是 到 告诉 这 真相 : "  
那就是说出真相。

" [kʌm] , [ 'flɒrəns ] , [aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] [ɪn] [ 'ɜ:rnɪst ] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] .  
" **Come , Florence , I am really in earnest , and I promise not to be angry .**  
" 来 , 佛罗伦萨 , 我 是 真的 在 认真 , 和 我 承诺 不是 到 是 生气的 :  
" 来吧, 弗洛伦斯, 我是认真的, 我保证不会生气。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] . "  
**I should so like to know exactly what you think of me .**"  
我 应该 所以 喜欢 到 知道 确切地 什么 你 思考 的 我 : "  
我真想知道你到底是怎么看待我的。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [aɪ]['evər][hæd; həd] ,  
" **I think you are the dearest friend I ever had ,**  
" 我 思考 你 是 这 亲爱的 朋友 我 曾经 有 ,  
我认为你是我最亲密的朋友,

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ][baɪ]['krɪtɪsɪzəm] . "  
**and I don't intend to lose you by criticism .**"  
和 我 不 打算 到 失去 你 经过 批评 : "  
我不想因为批评而失去你们。

" ['nɑ:nsens] , [ 'flɒrəns ] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] ,  
" **Nonsense , Florence , I promise not to be angry ,**  
" 废话 , 佛罗伦萨 , 我 承诺 不是 到 是 生气的 ,  
" 胡说, 弗洛伦斯, 我保证不会生气。”

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['æktʃuəli] [du:][em 'i:] [gʊd] . "  
**and I feel that it will actually do me good .**"  
和 我 感觉 那 它 将要 实际上 做 我 好的 : "  
我觉得这实际上对我有好处。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [θɪŋz] [kwɔ:t] [æz; əz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] [æz; əz] - [ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] , - [hɪr]  
" **Well , if you will hear things quite as disagreeable as ' the round face , ' here**  
" 出色地 , 如果 你 将要 听到 事物 相当 作为 令人不快的 作为 - 这 圆形的 脸 , - 这里  
[gouz] .  
**goes .**  
去 :

“好吧, 如果你愿意听听像‘圆脸’这样令人不快的说法, 那就听好了。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [br'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] .  
**I shall begin with your eyes .**  
我 将 开始 和 你的 眼睛 :  
我先从你的眼睛开始。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['nɒvəlists] [kɔ:l][ðem; ðəm][ðə; ði] ['læntərnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .  
**I believe novelists call them the lanterns of the soul .**  
我 相信 小说家 称呼 他们 这 灯笼 的 这 灵魂 :  
我相信小说家们称它们为灵魂之灯。

[ju:; jʊ][hæv; həv][su:'pɜ:rb] , ['dri:mi] , [blæk] [aɪz] ;  
**You have superb , dreamy , black eyes ;**  
你 有 高超 , 梦幻般的 , 黑色的 眼睛 ;  
你有一双绝美、梦幻般的黑色眼睛;

[aɪz] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] [ɔːr][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,  
**eyes to fill a woman with envy or a man with love** ,  
眼睛 到 充满 一个 女士 和 嫉妒 或者 一个 男人 和 爱 ,  
能让女人嫉妒, 让男人爱慕的眼神

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəʊθ][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] ; [ðeɪ] [ʃʊ] [ə; eɪ] [ˈrestləs]  
**— but they are both absent - minded and ambitious ; they show a restless**  
— 但 他们 是 两个都 缺席的 - 有思想 和 雄心勃勃 ; 他们 展示 一个 不安  
[ˈbːŋɪŋ] [ˈæftər] [ˌʌnəˈteɪnd] [hʊps] .  
**longing after unattained hopes** .  
渴望 后 未实现 希望 .  
但他们既心不在焉又雄心勃勃; 他们对未实现的希望表现出不安的渴望。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][ænd; ənd][kʊld] ,  
**In other words , they are dissatisfied and cold** ,  
在 其他 字 , 他们 是 不满 和 寒冷的 ,  
换句话说, 他们感到不满和冷漠。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈstændpɔɪnt] [ðæt] [ˈoʊnli] [ɪnˈhɑːnsɪz] [ðer; ðər] [əˈtræktɪvnəs] . "  
**but from an artistic standpoint that only enhances their attractiveness** . "  
但 从 一个 艺术 立场 那 仅有的 增强 他们的 吸引力 . "  
但从艺术角度来看, 这只会增加它们的吸引力。

" [juː; jʊ] [ˈhɔːrɪd] [ˈkriːtʃər] !  
" **You horrid creature** !  
" 你 可怕的 生物 !  
你这可怕的家伙!

[bʌt; bət][aɪ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] , [soʊ][goʊ][ɑːn] . "  
**But I promised to be quiet , so go on** . "  
但 我 承诺 到 是 安静的 , 所以 去 在 . "  
但我答应过要保持安静, 所以你继续吧。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [aɪz] ; [naʊ] [ðə; ðɪ][noʊz] .  
" **So much for the eyes ; now the nose** .  
" 所以 很多 为了 这 眼睛 ; 现在 这 鼻子 .  
眼睛部分就到这里; 现在来说说鼻子。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈməʊldɪd] [ænd; ənd] [ˈklæsɪk] .  
**It is exquisitely moulded and classic** .  
它 是 精美绝伦 模制 和 经典的 .  
它造型精美, 风格经典。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [dɪsˈmɪs] [ðə; ðɪ][noʊz][æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] . "  
**I shall dismiss the nose as perfect** . "  
我 将 解雇 这 鼻子 作为 完美的 . "  
我认为这个鼻子完美无瑕。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . "  
" **O , thank you so much** . "  
" 哦 , 感谢 你 所以 很多 . "  
“哦, 太感谢你了。”

" [naʊ] [ðə; ðɪ] [maʊθ] .  
" **Now the mouth** .  
" 现在 这 嘴 .  
“现在是嘴巴。”

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ə; eɪ][ˈkjuːpɪdz][baʊ; boʊ][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [druːps] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnərz] .  
**It has a cupid's bow and it droops at the corners** .  
它 有 一个 丘比特的 弓 和 它 下垂 在 这 角落 .  
它有丘比特之弓的形状, 边角下垂。

[aɪ][laɪk][jʊr; jər] [maʊθ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɔ:lsoʊ] [lʊks] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] .  
**I like your mouth , but I think it also looks dissatisfied .**  
我 喜欢 你的 嘴 , 但 我 思考 它 还 看起来 不满 .  
我喜欢你的嘴唇, 但我觉得它看起来好像不太满意。

[æn; ən][ˈɑ:rtɪst] [wʊd] [reɪv] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n] [ðæt] [træns'pærəntli] [waɪt]  
**An artist would rave over it , but when his eyes fell on that transparently white**  
一个 艺术家 会 锐舞 超过 它 , 但 什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 那 透明地 白色的  
[kəm'plekʃ(ə)n] ,  
**complexion ,**  
肤色 ,  
艺术家们会为之疯狂, 但当他的目光落在那白得透明的肤色上时,

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈglɑ:si] [her] [soʊ] [ɑ:'rɪstɪkli] ['nɑ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,  
**and that glossy hair so artistically knotted at the back ,**  
和 那 光滑 头发 所以 艺术上 打结的 在 这 后退 ,  
还有那光泽亮丽的头发, 在脑后巧妙地挽成一个发髻。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kri'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪdiəs ] [lɔ:st] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**I am sure he would think you were a creation of Phidias lost from the**  
我 是 当然 他 会 思考 你 是 一个 创建 的 菲迪亚斯 丢失的 从 这  
[ˈeldʒɪn][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .  
**Elgin rooms of the British Museum .**  
埃尔金 房间 的 这 英国 博物馆 .  
我确信他会认为你是菲狄亚斯创作的、从大英博物馆埃尔金展厅遗失的艺术品。

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [kɔ:l] [em 'i:] [ɪ'klektɪk] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [taɪp] [ɪz] [pʃʊr] , [ʌnə'laɪd] [gri:k] ;  
**If you did call me eclectic , I must admit that your type is pure , unalloyed Greek ;**  
如果 你 做过 称呼 我 兼收并蓄的, 我 必须 承认 那 你的 类型 是 纯的 , 纯正的 希腊语 ;  
如果你说我风格多元, 那我必须承认, 你这种类型的人是纯粹的、不加修饰的希腊人;

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [let] [ju:; jʊ][ɔ:f] [ɔ:l'tə'geðər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [ˈfɪgjər] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tu:]  
**but I won't let you off altogether , for I consider your figure a trifle too**  
但 我 惯于 让 你 离开 共 , 为了 我 考虑 你的 数字 一个 琐事 也  
[ˈstʌbi] .  
**stubby .**  
矮胖的 .  
但我不会完全放过你, 因为我认为你的身材略显矮胖。

[dʌz] [ðæt] [peɪ] [ju:; jʊ][ʌp] [fɔ:r; fər] - [ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] - ? "  
**Does that pay you up for ' the round face ' ? "**  
做 那 支付 你 向上 为了 - 这 圆形的 脸 - ? "  
“圆脸能给你带来好处吗? ”

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ˈtempər] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [sper] [ju:; jʊ] ; [br'saɪdz] ,  
" **I promised to keep my temper , so I will spare you ; besides ,**  
" 我 承诺 到 保持 我的 脾气 , 所以 我 将要 空闲的 你 ; 除了 ,  
“我答应过要控制自己的脾气, 所以我就饶了你; 再说,

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ɔ:f] [soʊ][ˈbædli][ˈæftər][ɔ:l] . -  
**I must confess that I did not come off so badly after all . '**  
我 必须 承认 那 我 做过 不是 来 离开 所以 糟糕 后 全部 . -  
我必须承认, 我最终的处境并没有那么糟糕。

[ðə; ði] [kri'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪdiəs ] - [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈflætərɪŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk]  
**The creation of Phidias ' was quite flattering ; but what makes you think I look**  
这 创建 的 菲迪亚斯 - 曾是 相当 奉承 ; 但 什么 制作 你 思考 我 看  
[dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] ? "  
**dissatisfied ? "**  
不满 ? "  
菲狄亚斯的创作令我倍感荣幸; 但你凭什么认为我看起来很不满意呢?

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd][nɑ:t] [lʊk] [soʊ] ,  
" **I am sure you should not look so** ,  
" 我 是 当然 你 应该 不是 看 所以 ,  
" 我相信你不应该这样看 ,  
[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [li:st] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌdɪskən'tentɪd]  
**for of all women in the world you have the least to make you discontented**  
为了 的 全部 女性 在 这 世界 你 有 这 至少 到 制作 你 不满  
.  
" .  
:-  
" .

“全世界的女人中，你最不容易感到不满。”  
" [oʊ] , [ 'flɒrəns ] , [dəʊnt][tɔ:k] [ðæt] [wei] .  
" **O , Florence , don't talk that way** .  
" 哦 , 佛罗伦萨 , 不 讲话 那 方式 .  
" 哦，弗洛伦斯，别那样说话。”

[juː; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][best] [frend] [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli]  
**You , who have been my best friend and my only**  
你 , WHO 有 到过 我的 最好的 朋友 和 我的 仅有的  
[kɑ:nfrɪ'dænt; ,kɑ:nfrɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfrɪdænt; 'kɑ:nfrɪdɑ:nt] ,  
**confidante** ,  
知己 ,  
你，我最好的朋友，我唯一的知己，

[ɔ:t] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['braɪtəst] [sə'raʊndɪŋz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['æ,douz] .  
**ought to know that even the brightest surroundings have their shadows** .  
应该 到 知道 那 甚至 这 最亮的 周围环境 有 他们的 阴影 .  
应该知道，即使是最明亮的环境也有阴影。

" [ðen] ['meəriən, 'mæriən] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['æŋgri] , [greɪ] ['wɔ:tərz] , [ænd; ənd] [ 'flɒrəns ] [sɔ:] [ɪn]  
" **Then Marion looked out over the angry , grey waters , and Florence saw in**  
" 然后 玛丽昂 看起来 出去 超过 这 生气的 , 灰色的 水 , 和 佛罗伦萨 锯 在  
[hɜ:r; hər] [di:p] ,  
**her deep** ,  
她 深的 ,  
“然后玛丽昂眺望着愤怒的灰色水面，弗洛伦斯在她深深的目光中看到了.....”

[blæk] [aɪz] [dʒʌst][ðə; ði][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] , [ 'b:ŋɪŋ] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skrɑɪbd] .  
**black eyes just the dissatisfied , longing look she had described** .  
黑色的 眼睛 只是 这 不满 , 渴望 看 她 有 描述 .  
那双黑眼睛正是她所描述的那种不满和渴望的眼神。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ 'flɒrəns ] ,  
" **I think , " said Florence** ,  
" 我 思考 , " 说 佛罗伦萨 ,  
“我想，”弗洛伦斯说。

" [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔ:l] ['æ,douz] [ɑ:n][jʊr; jər] [braɪt] [sə'raʊndɪŋz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['tɑ:rnɪʃ] [wɪtʃ]  
" **that what you call shadows on your bright surroundings are but tarnish which**  
" 那 什么 你 称呼 阴影 在 你的 明亮的 周围环境 是 但 玷污 哪个  
[nɪ'glekt] [hæz; həz] [left] [ðer; ðər] .  
**neglect has left there** .  
忽视 有 左边 那里 .  
“你眼中明亮环境中的阴影，不过是疏于照料留下的污点罢了。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)]['ekstrə] [ker] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l] [braɪt] . "   
**A little extra care will make all bright** . "   
一个 小的 额外的 关心 将要 制作 全部 明亮的 . "   
多花一点心思，一切都会变得美好。

" [aɪ][wɑ:nt] ['sɪmpəθi] , [nɑ:t] ['sə:mənz] , [ 'flɒrəns ] .  
" **I want sympathy , not sermons , Florence .**  
" 我 想 同情 , 不是 布道 , 佛罗伦萨 .  
"弗洛伦斯, 我想要的是同情, 而不是说教。"

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n][ˈteksts][ænd; ənd][træktz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [ˈkætəkɪzəm][wʌz; wəz]  
**I was brought up on texts and tracts , and the Westminster catechism was**  
我 曾是 带来 向上 在 文本 和 小册子 , 和 这 威斯敏斯特 教理问答 曾是  
[maɪ] [ˈdeɪli] [ˈnɜ:rɪmənt] . " **my daily nourishment .** "  
我的 日常的 营养 . "  
我从小就接触各种经文和小册子,《威斯敏斯特教义问答》是我每日的精神食粮。

" [waɪ] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [dɪr] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [pri:tʃ] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][help][ju:; jʊ] ;  
" **Why , Marion , dear , I don't want to preach ; I want to help you ;**  
" 为什么 , 玛丽昂 , 亲爱的 , 我 不 想 到 布道 ; 我 想 到 帮助你 你 ;  
"亲爱的玛丽昂, 我不想说教, 我只想帮助你;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈpɜ:rfrɪktli] [ˈhæpi]  
**but it is hard for me to understand why you should not be perfectly happy**  
但 它 是 难的 为了 我 到 理解 为什么 你 应该 不是 是 完美 快乐的  
.  
:  
.  
但我很难理解你为什么不应该感到完全幸福。

[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [əˈdɔ:z] [ju:; jʊ] ; [hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪz] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]  
**Your husband adores you ; he is rich and denies you nothing ; you are a**  
你的 丈夫 喜爱 你 ; 他 是 富有的 和 否认 你 没有什么 ; 你 是 一个  
[ˈli:dər] [ɪn][səˈsaɪəti] ,  
**leader in society ,**  
领导者 在 社会 ,  
你的丈夫非常爱你; 他很有钱, 对你百依百顺; 你是社会上的佼佼者。

[jʌŋ] , [ˈhænsəm] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] .  
**young , handsome and admired .**  
年轻的 , 英俊的 和 钦佩 .  
年轻、英俊、受人仰慕。

[wʌt] [mɔ:r] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? " **What more do you want ?** "  
什么 更多的 做 你 想 ? "  
你还想要什么?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] .  
" **I don't know , I really don't .**  
" 我 不 知道 , 我 真的 不 .  
"我不知道, 真的不知道。"

[ɪf] [sʌm; səm] [ˈferi] [kwi:n] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈspæŋɡlɪz] [aʊt]  
**If some fairy queen were to appear in a blaze of light and spangles out**  
如果 一些 仙女 女王 是 到 出现 在 一个 火焰 的 光 和 亮片 出去  
[ʌv; əv] [ðæt] [koʊl] - [ˈskʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [ˈeni] [wɪʃ] ,  
**of that coal - scuttle and promise to fulfill any wish ,**  
的 那 煤炭 - 偷偷溜走 和 承诺 到 实现 任何 希望 ,  
如果某个仙后突然从煤斗里闪闪发光地出现, 承诺满足任何人的愿望,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ] [ˈri:əli] [wɑ:nt] ,  
**I should be at a loss to tell her what I really want ,**  
我 应该 是 在 一个 损失 到 告诉 她 什么 我 真的 想 ,  
我可能会不知所措, 无法告诉她我真正想要的是什么。



[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['hæpi] .  
**but I am not happy .**  
但 我 是 不是 快乐的 .

但我并不开心。

[tu:; tə][maɪ'self][aɪ][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] .  
**To myself I find fault with everything and everybody .**  
到 我 我 寻找 过错 和 一切 和 大家 .

我对自己总是挑剔一切人和事。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [bɔ:r] [em 'i:] , [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ʌp'set][maɪ] [ nə:vs ] ; [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [fi:l] ['ʌtərli]  
**Some people bore me , some people upset my nerves ; at times I feel utterly**  
一些 人们 钻孔 我 , 一些 人们 沮丧的 我的 神经 ; 在 时代 我 感觉 完全地  
[ˈlaɪfləs] ,  
**lifeless** ,  
无生命 ,

有些人让我觉得无聊, 有些人让我心烦意乱; 有时我感觉自己完全没有生气。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ][get]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lmoust] [skri:m] ,  
**and at times I get into such a state of mind that I almost scream ,**  
和 在 时代 我 得到 进入 这样的 一个 状态 的 头脑 那 我 几乎 尖叫 ,  
[ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lmoust] [skri:m] ,  
有时我会陷入一种近乎尖叫的状态,

[ænd; ənd][ɔ:l]['ʊʊvər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .  
**and all over nothing at all .**  
和 全部 超过 没有什么 在 全部 .

这一切都是无缘无故的。

[wen] [aɪ][goʊ][aʊt] [ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][set]['ʊʊvər][ænd; ənd]['ʊʊvər] [ə'gen] ,  
**When I go out and meet the same old set over and over again ,**  
什么时候 我 去 出去 和 见面 这 相同的 老的 放 超过 和 超过 再次 ,  
[wen] [aɪ][goʊ][aʊt] [ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][set]['ʊʊvər][ænd; ənd]['ʊʊvər] [ə'gen] ,  
当我出去一次又一次地遇到同一群老朋友时,

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næroʊ] , [prəʊ'zeɪɪk][set][æt; ət] [ðæt] , — [aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]  
**— and such a narrow , prosaic set at that , — it seems as though I should**  
— 和 这样的 一个 狭窄的 , 平淡无奇 放 在 那 , — 它 似乎 作为 尽管 我 应该  
[ˈferli] [goʊ][mæd] .  
**fairly go mad .**  
相当 去 疯狂的 .

——而且还是这么狭隘、平淡无奇的设定, ——我感觉自己都要疯了。

[wʌt] [aɪ][wa:nt][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .  
**What I want is a change .**  
什么 我 想 是 一个 改变 .

我想要的是改变。

[aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rɪfɪktli] [kən'tentɪd] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'presɪŋ] [pleɪs] .  
**I am perfectly contented away from this depressing place .**  
我 是 完美 满足 离开 从 这 沉闷 地方 .

远离这个令人沮丧的地方, 我感到非常满足。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['wa:ʃɪŋtən] [læst] [sprɪŋ] , [aɪ] [felt] ['ɔ:lmoust] [laɪk] [ə'hʌðər] ['wʊmən] ;  
**When I was in Washington last spring , I felt almost like another woman ;**  
什么时候 我 曾是 在 华盛顿 最后的 春天 , 我 毛毡 几乎 喜欢 其他 女士 ;

去年春天我在华盛顿的时候, 感觉自己就像变了一个人;

[ɪn][fækt][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'vɪnʃəɪzəm] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:goʊ] [wɪtʃ] [ɪz]  
**in fact I don't believe it is anything but the provincialism of Chicago which is**  
在 事实 我 不 相信 它 是 任何事物 但 这 地方主义 的 芝加哥 哪个 是  
[ˈpʊtrɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [sʌtʃ] [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd] . "  
**putting me in such states of mind . "**  
推杆 我 在 这样的 各州 的 头脑 . "

事实上, 我认为让我陷入这种情绪状态的, 只有芝加哥的狭隘地方主义。

" [dəʊnt][biː bi] ['fuːliʃ] , ['meəriən, 'mæriən] .  
" **Don't be foolish** , **Marion** :  
" 不 是 愚蠢 , 玛丽昂 :

“别犯傻了，玛丽昂。”

[æz; əz] [ðuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌdiskən'tentɪd] .  
**As though such a cause could make you discontented** .  
作为 尽管 这样的 一个 原因 可以 制作 你 不满 :

仿佛这样的原因会让你感到不满似的。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] , [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [ə'priːʃieɪt] [jɔː; jər] ['neɪtɪv] ['sɪti] .  
**If it does , then you don't appreciate your native city** .  
如果 它 做 , 然后 你 不 欣赏 你的 本国的 城市 :

如果真是这样，那就说明你不珍惜自己的家乡。

[aɪ] [laɪk] [ʃɪ'kɑːɡoʊ]  
**I like Chicago**  
我 喜欢 芝加哥

我喜欢芝加哥

[ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['vɪzɪt] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] . "  
**and I would rather visit here than in any place I know** . "  
和 我 会 相当 访问 这里 比 在 任何 地方 我 知道 . "

我宁愿来这里，也不愿去我所知道的其他任何地方。

" [pər'hæps][aɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][jɔː; jər][oʊld] [frend] , ['hæərəld] ['weɪn,raɪt] , [laɪvz; lɪvz] [hɪr] , " [sed]  
" **Perhaps it is because your old friend , Harold Wainwright , lives here , " said**  
" 也许 它 是 因为 你的 老的 朋友 , 哈罗德 温赖特 , 生活 这里 , " 说

['meəriən, 'mæriən] [ɪn'sɪnju,etɪŋli] .  
**Marion insinuatingly** .  
玛丽昂 暗示地 :

“或许是因为你的老朋友哈罗德·温赖特住在这里吧，”玛丽昂意味深长地说。

[dʒʌst][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] ['frendz] [tʃiːks] , [bʌt; bət][fɪː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ,  
**Just a tinge of color rose in her friend's cheeks , but she did not reply ,**  
只是 一个 色调 的 颜色 玫瑰 在 她 朋友们 脸颊 , 但 她 做过 不是 回复 ,

她朋友的脸颊上泛起了一丝红晕，但她没有回答。

[soʊ]['meəriən, 'mæriən] [kən'tɪnjuːd] : " [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [naɪn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]  
**so Marion continued : " You don't have to live here nine months in the**  
所以 玛丽昂 持续 : " 你 不 有 到 居住 这里 九 几个月 在 这  
[jɪr] ,  
**year** ,  
年 ,

于是玛丽昂继续说道：“你不必一年中有九个月都住在这里，

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ 'ɪntrɪkəsɪz ] [ænd; ɐnd][pɪ,kjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][sə'saɪəti] . "  
**and you don't know all the intricacies and peculiarities of our society** . "  
和 你 不 知道 全部 这 错综复杂 和 特殊性 的 我们的 社会 . "

你并不了解我们社会的所有复杂细节和特殊之处。

" [pər'hæps][aɪ][dəʊnt] , [bʌt; bət][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði][pɪ,kjuːliː'ærətiːz][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [ʃə'kɑːgoʊz] ['feɪvər] .  
" **Perhaps I don't , but to me the peculiarities are all in Chicago's favor** .  
" 也许 我 不 , 但 到 我 这 特殊性 是 全部 在 芝加哥的 偏爱 .

“也许我不这么认为，但在我看来，这些特殊之处都对芝加哥有利。”

[aɪ] [ʌv] [ðə; ði][goʊ] - [ə'hed] ['spɪrɪt] , [ænd; ɐnd][aɪ] [ʌv] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][æfek'teɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]  
**I love the go - ahead spirit , and I love the lack of affectation among the**  
我 爱 这 去 - 前方 精神 , 和 我 爱 这 缺少 的 做作 之中 这  
['piːp(ə)l] [wʌn] [miːts] . "  
**people one meets** . "  
人们 一 满足 . "

我喜欢这种积极进取的精神，也喜欢人们身上那种不做作的真诚。

" [ðə; ði][gʊʊ] - [ə'hed] ['spɪrɪt][ju:; jʊ] [lʌv] , " ['meəriən, 'mæriən] [rɪ'plaɪd] , " [ɪz][bʌt; bət][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l]  
" **The go - ahead spirit you love** , " **Marion replied** , " **is but an insatiable**  
" 这 去 - 前方 精神 你 爱 , " 玛丽昂 回复 , " 是 但 一个 贪得无厌  
['kreɪvɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] - ['maɪti] ['dɑ:lər] - ,  
**craving for the ' mighty dollar** ' ,  
渴望 为了 这 - 强大的 美元 - ,

“你所钟爱的那种勇往直前的精神,”玛丽昂回答说,“不过是对‘金钱至上’的永不满足的渴望罢了。”  
[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][.æfek'teɪ(ə)n] [rɪ'zɒlvz] [ɪt'self][ɪntu:][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][sævwa:r][l'ese 'fer] . " **and the lack of affectation resolves itself into a lack of savoir faire** . "   
和 这 缺少 的 做作 解决 本身 进入 一个 缺少 的 知识 公平 . "   
而缺乏矫揉造作最终会导致缺乏处事技巧。

" [waɪ] , ['meəriən, 'mæriən] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] .  
" **Why** , **Marion** , **how can you say such things** .  
" 为什么 , 玛丽昂 , 如何 能 你 说 这样的 事物 .  
“玛丽昂,你怎么能说出这样的话呢? ”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [frendz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] ['eni] [wʌn] . " **You have friends here with as much knowledge of the world as any one** . "   
你 有 朋友们 这里 和 作为 很多 知识 的 这 世界 作为 任何 一 . "   
你在这里有很多朋友,他们对世界的了解不亚于任何人。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ?  
" **Yes** , **but how many** ?  
" 是的 , 但 如何 许多 ?  
“是的,但是有多少呢? ”

[pər'hæps] ['fɪftɪ] , [ɔ:r][bi:; bi] ['lɪbəərəl] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,  
**Perhaps fifty , or be liberal and say a hundred** ,  
也许 五十 , 或者 是 自由主义 和 说 一个 百 ,  
或许五十, 或者慷慨一点, 说一百。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [brɔ:t] [ʌp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [rɪ'kɑ:gʊʊ] , [ɔ:r] , [laɪk] [maɪ'self] ,  
**and they were all brought up away from Chicago , or , like myself** ,  
和 他们 是 全部 带来 向上 离开 从 芝加哥 , 或者 , 喜欢 我 ,  
他们都是远离芝加哥长大的, 或者像我一样,

[hæv; həv] [lɪvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .  
**have lived away from here a good many years of their lives** .  
有 居住地 离开 从 这里 一个 好的 许多 年 的 他们的 生活 .  
他们一生中大部分时间都生活在远离这里的地方。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wɪl] ['stæɡneɪt] [laɪk][ðə; ði] ['neɪtɪvz] . " **If they remain here long enough they will stagnate like the natives** . "   
如果 他们 保持 这里 长的 足够的 他们 将要 凝滞 喜欢 这 本地人 . "   
如果他们在这里待得足够久, 就会像当地人一样停滞不前。

" [ju:; jʊ][.ʌŋ,peɪtri'ɑ:tɪk][rɪ'bəl] .  
" **You unpatriotic rebel** .  
" 你 不爱国的 反叛 .  
你这个不爱国的叛徒。

[aɪ][hæv; həv][ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['slændərɪŋ] .  
**I have almost a mind to denounce you to the people you are slandering** .  
我 有 几乎 一个 头脑 到 声讨 你 到 这 人们 你 是 诽谤 .  
"  
"  
"  
我真想把你诽谤的那些人告发给你。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['slændərɪŋ] [ðem; ðəm] .  
" I am not slandering them .  
" 我 是 不是 诽谤 他们 " .

“我没有诽谤他们。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] ['spi:kɪŋ] [maɪ] [kən'vɪkʃənz] .  
I am only speaking my convictions .  
我 是 仅有的 请讲 我的 定罪 " .

我只是在表达我的信念。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['kæpʃəs] , [bʌt; bət][aɪ] ['mɪrli] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t]  
You think I am captious , but I merely understand the subject , and I ought  
你 思考 我 是 吹毛求疵的 , 但 我 仅仅 理解 这 主题 , 和 我 应该  
[tu:; tə] ,  
to ,  
到 ,

你认为我吹毛求疵，但我只是了解这个主题，而且我应该了解。

[fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [ɪk'spɪəriəns] .  
for heaven knows I have had a long enough experience .  
为了 天堂 知道 我 有 有 一个 长的 足够的 经验 " .

天知道，我的经验已经足够丰富了。

[wʌn] [hæz; həz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [hɪr] [bɪ'twi:n] [pɑ:rvenu:] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd][pʃərə'tæni:k] ['næroʊ]  
One has the choice here between parvenu vulgarity and Puritanic narrow  
一 有 这 选择 这里 之间 暴发户 粗俗 和 清教 狭窄的  
[ˈmaɪndɪdnɪs] .  
mindedness .  
心智 " .

这里有两种选择：暴发户式的庸俗和清教徒式的狭隘。

[ðə; ði][wʌn] [meɪks] [ju: 'es][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mɪk] ['pepərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [ɪz] ['sɪmpli]  
The one makes us the butt of the comic papers and the other is simply  
这 一 制作 我们 这 屁股 的 这 漫画 文件 和 这 其他 是 简单地  
[ʌn'berəb(ə)l] .  
unbearable .  
难以忍受 " .

一个让我们成为漫画报纸的笑柄，另一个简直令人无法忍受。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l] ['eɪnfənt] ['fæməliz] , — [ðæt] [ɪz]  
I was brought up in the latter , and of course all ancient families , — that is  
我 曾是 带来 向上 在 这 后者 , 和 的 课程 全部 古老的 家庭 , — 那 是  
[tu:; tə][seɪ] ,  
to say ,  
到 说 ,

我成长于后者，当然也是所有古老的家族——也就是说，

[ðoʊz] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , — [kʌm] [ʌndər] [ðæt] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl]  
those dating from before the fire , — come under that eminently respectable  
那些 约会 从 前 这 火 , — 来 在下面 那 非常 可敬  
[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,  
classification ,  
分类 " ,

那些可以追溯到火灾之前的房屋——都属于这一极其值得尊敬的类别。

[bʌt; bət][aɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'li:v] [wʌn] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][pɔ:rk] - ['pækərz] [mɔ:r] [dɪ'stræktɪŋ] . "  
but I actually believe one would find the pork - packers more distracting . "

但我认为，人们其实会觉得猪肉加工者更令人分心。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌpjʊərəˈtæni:k] [ˈhæroʊ] - [ˈmaɪndɪdnɪs] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] ? "

" **What do you call Puritanic narrow - mindedness , Marion ?** "

" 什么 做 你 称呼 清教 狭窄的 - 心智 , 玛丽昂 ？ "

“玛丽昂，你管清教徒式的狭隘思想叫什么？”

" [aɪ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ ˈkɑ:piŋ ] [ˌsæŋktɪˈmʊniəsənəs] [wɪt] [meɪks] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpi:p(ə)l] [θroʊ] [ʌp] [ðer; ðər]

" **I call it that carping sanctimoniousness which makes certain people throw up their**

" 我 称呼 它 那 鲤鱼 伪善 哪个 制作 肯定 人们 扔 向上 他们的

[hændz] [ɪn] [ˈhɔ:rər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ədˈvænst] [ænd; ænd] [ˈsɪvəlaɪzd] [aɪˈdi:əz] .

**hands in horror at the slightest appearance of advanced and civilized ideas .**

双手 在 恐怖 在 这 丝毫 外貌 的 先进的 和 文明 想法 .

“我称之为那种吹毛求疵的伪善，它让某些人一看到先进文明思想的苗头就惊恐地举手投降。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈskersli] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈjɪrz] [sɪns] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wɔ: r] [ˌdeɪkəˈleɪ] [ˈi:vnɪŋ]

**It is scarcely more than five years since a woman who wore décolleté evening**

它 是 几乎 更多的 比 五 年 自从 一个 女士 WHO 穿着 低胸装 晚上

[gaʊnz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ʌv; əv] [biˈelzɪbʌb] ,

**gowns was one of the chosen of Beelzebub ,**

礼服 曾是 一 的 这 选定 的 别西卜 ,

距今不过五年多一点的时间，一位身着低胸晚礼服的女子竟是魔鬼别西卜的宠儿之一。

[ə; eɪ] [wɔ: rm] [mi:l] [ɑ: n] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsækrələɪdʒ] ,

**a warm meal on Sunday night was a sacrilege ,**

一个 温暖的 一顿饭 在 星期日 夜晚 曾是 一个 亵渎神灵 ,

周日晚上吃顿热乎乎的饭菜简直是亵渎神灵。

[ænd; ænd] [waɪn] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] ;

**and wine at dinner the creation of the Devil himself ;**

和 葡萄酒 在 晚餐 这 创建 的 这 魔鬼 他自己 ;

晚餐时喝的葡萄酒，简直就是魔鬼的杰作；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hoʊld] [sʌtʃ] [aɪˈdi:əz] [wɪl] [tɔ:k] [ˈskænd(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [waɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [red]

**but the people who hold such ideas will talk scandal by the hour while making red**

但 这 人们 WHO 抓住 这样的 想法 将要 讲话 丑闻 经过 这 小时 尽管 制作 红色的

[ˈflænl] [ˈʃɜ:ts] [fɔ:r; fər] [ˈhi:ðn] [ˈbeɪbi:z] .

**flannel shirts for heathen babies .**

绒布 衬衫 为了 异教徒 婴儿 .

但那些持有这种想法的人，一边为异教徒婴儿制作红色法兰绒衬衫，一边却每小时都在谈论丑闻。

[aɪ] [dəʊnt] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [hæv; həv] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [ˈlɪbrəlaɪz] [ðɪs]

**I don't believe you know how a few of us have struggled to liberalize this**

我 不 相信 你 知道 如何 一个 很少 的 我们 有 挣扎 到 自由化 这

[ˈsɪti] [ænd; ænd] [reɪz] [ɪts] [səˈsaɪəti] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒ] . "

**city and raise its society a little above that of a country village . "**

城市 和 增加 它是 社会 一个 小的 多于 那 的 一个 国家 村庄 . "

我不认为你知道我们几个为了让这座城市走向自由化，让这座城市的社会水平比乡村高一些，付出了多少努力。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˈbɪtər] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] . "

" **You are too bitter , Marion .** "

" 你 是 也 苦的 , 玛丽昂 . "

“玛丽昂，你太刻薄了。”

" [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [na:t] .

" **No , I am not .**

" 不 , 我 是 不是 .

“不，我不是。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈtʌs(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] , [brɪʃnər] [aɪ] [wʌz; wəz]  
**You should have witnessed the tussle I had with mama , before I was**  
你 应该 有 目击者 这 争执 我 有 和 妈妈 , 前 我 曾是  
[ˈmæɪrɪd] ,  
**married** ,  
已婚 ,

你应该看看我结婚前和妈妈的争吵，

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [get] [ˈlɪvəri] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʊst] [mən] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈbɑːlɪʃ] [ðə; ði] [əˈnækrənɪzəm]  
**in order to get livery on our coachman , and to abolish the anachronism**  
在 命令 到 得到 涂装 在 我们的 马车夫 , 和 到 取消 这 时代错置  
[ʌ; əv] [ə; eɪ] [wʌn] - [ əˈklɒk, əu- ] [ˈdɪnər] . "  
**of a one - o'clock dinner . "**  
的 一个 一 - 点钟 晚餐 . "

为了给我们的马车夫穿上制服，并废除下午一点钟吃晚饭这种过时的做法。”

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,  
" **It seems to me , Marion** ,  
" 它 似乎 到 我 , 玛丽昂 ,

“在我看来，玛丽昂，

[ðæt] [jʊr; jər] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [əˈplaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**that your criticisms apply to the Chicago of the past and not to the**  
那 你的 批评 申请 到 这 芝加哥 的 这 过去的 和 不是 到 这  
[ʃɪˈkɑːgoʊ] [ʌ; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**Chicago of to - day .**  
芝加哥 的 到 - 天 .

你的批评适用于过去的芝加哥，而不是今天的芝加哥。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [ˈnevər] [ɪnˈdʊrd] [ə; eɪ] [nuːn] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɜːrn] - [aʊts] [wʌn]  
**I am sure I never endured a noon dinner , and as for the turn - outs one**  
我 是 当然 我 绝不 忍受 一个 中午 晚餐 , 和 作为 为了 这 转动 - 出局 一  
[miːts] ,  
**meets** ,  
满足 ,

我确信我从未忍受过正午的晚餐，至于聚会的出席人数，

[ˈmeni] [ʌ; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [æz; əz] [wel] [əˈpɔɪntɪd] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪˈzaɪər] . "  
**many of them are quite as well appointed as one could desire . "**  
许多 的 他们 是 相当 作为 出色地 任命 作为 一 可以 欲望 . "

它们中的许多都配备了人们所能期望的一切设施。

" [aɪ] [grænt] [juː; jʊ] [ðæt] ,  
" **I grant you that** ,  
" 我 授予 你 那 ,

我承认这一点，

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪmɪtɪd] [fjuː] [ðæt] [hæv; həv] [rɔːt] [ɔːl] [ðɪːz] [tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd]  
**but then it is the same limited few that have wrought all these changes , and**  
但 然后 它 是 这 相同的 有限的 很少 那 有 锻 全部 这些 变化 , 和  
,  
,  
,

但正是这少数人促成了所有这些变化，而且，

[ɪmˈpruːvd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)l]  
**improved as the city is , we have had to overcome almost insurmountable**  
改进 作为 这 城市 是 , 我们 有 有 到 克服 几乎 不可逾越  
[ˈpredʒʊdɪsɪz] .  
**prejudices** .  
偏见 .

尽管城市有所改善，但我们仍然不得不克服几乎无法克服的偏见。

[aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] [f'kɑːgəʊ] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [k'risəlis] [eɪdʒ] .

**I grant you that Chicago has passed the chrysalis age .**  
我 授予 你 那 芝加哥 有 通过了 这 蛹 年龄 .

我承认芝加哥已经过了蛹期。

[aɪ'tiː][ɪz][noʊ] [bːŋgər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bʌt; bət][aɪ'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mə'trɑːpəlis] . "

**It is no longer a village but it is far from being a metropolis . "**  
它 是 不 更长 一个 村庄 但 它 是 远的 从 存在 一个 都会 . "

它不再是一个村庄，但离大都市还很远。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɪr] [wɪt] [merks] [ə; eɪ] ['sɪti] : [ɑːprə] , ['θiətəz] , [pɑːrks] , ['draɪvz] ,  
" **You have everything here which makes a city : opera , theatres , parks , drives ,**  
" 你 有 一切 这里 哪个 制作 一个 城市 : 歌剧 , 剧院 , 公园 , 驱动 ,  
[ɑːps] , [ɑːrt] ['gælərɪz] ,  
**shops , art galleries ,**  
商店 , 艺术 画廊 ,

“这里拥有构成一座城市的一切：歌剧院、剧院、公园、大道、商店、美术馆，

[ˈlaɪbrɛrɪːz] , ['restərənt] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][ˈreɪsɪz] .

**libraries , restaurants , and even races .**  
图书馆 , 餐厅 , 和 甚至 种族 .

图书馆、餐厅，甚至赛马比赛。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][dɪˈzaɪər] ? "

**What more do you desire ? "**  
什么 更多的 做 你 欲望 ? "

你还想要什么？

" [piːp(ə)l] , [ˈflɒrəns] ; [piːp(ə)l] .

" **People , Florence ; people .**  
" 人们 , 佛罗伦萨 ; 人们 .

“佛罗伦萨的人们；人们。”

[wiː; wi][wɑːnt] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

**We want people with the instinctive sense of the fitness of things ,**  
我们 想 人们 和 这 本能 感觉 的 这 健康 的 事物 ,

我们想要那些对事物是否适宜有直觉的人，

['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] ,

**people with refined tastes and cultivated minds ,**  
人们 和 精制 口味 和 栽培 思想 ,

具有高雅品味和修养的人

['piːp(ə)l] [huːz] [səʊlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [ʌp] ['iːðər] [ɪn][ˈdɑːləz, 'dɒləz][ɔːr][ɪn] [ sɑːmz ] . "

**people whose souls are not bound up either in dollars or in psalms . "**  
人们 谁 灵魂 是 不是 边界 向上任何一个 在 美元 或者 在 诗篇 . "

那些灵魂既不依附于金钱，也不依附于诗篇的人。

" [waɪ] , ['meəriən, 'mæriən] !

" **Why , Marion !**  
" 为什么 , 玛丽昂 !

“为什么，玛丽昂！”

[aɪ][kæn; kən] [neɪm] [juː; jʊ] , [ɔːf] - [hænd] , ['twenti] [æz; əz] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] [æz; əz]

**I can name you , off - hand , twenty as advanced and cultivated people as**  
我 能 姓名 你 , 离开 - 手 , 二十 作为 先进的 和 栽培 人们 作为

[aɪ][ˈevər] [met] . "

**I ever met . "**  
我 曾经 遇见 . "

我可以毫不犹豫地列举出二十位我所见过的最有修养、最有教养的人。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['fifti] [mɔ:r] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]  
" **Of course you can , and perhaps fifty more , but there you will have**  
" 的 课程 你 能 , 和 也许 五十 更多的 , 但 那里 你 将要 有  
[tu:; tə][stɑ:p] .  
**to stop .**  
到 停止 .

“当然可以，或许还能再多五十个，但到此为止吧。”

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [skɔ:r] [ʌv; əv][pi:p(ə)] [du:][nɑ:t] [meɪk] [sə'saɪəti] . "  
**Three or four score of people do not make society .**"  
三 或者 四 分数 的 人们 做 不是 制作 社会 . "

“三四十个人并不能构成社会。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ðæt] [wei] [aɪ][æɪ; ʃəl] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['bɪɡətɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
" **If you talk that way I shall believe you are more bigoted than the**  
" 如果 你 讲话 那 方式 我 将 相信 你 是 更多的 偏执的 比 这  
[ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] [ˈfæməliz] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .  
**sanctified families you have just described .**  
圣化 家庭 你 有 只是 描述 .

“如果你那样说话，我会认为你比你刚才描述的那些神圣家族还要偏执。”

[aɪ] [ˈri:əli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][gəʊ] [ə'baʊt] [ˈkɑ:ndʒərɪŋ][ʌp] [ɪ'mædʒɪnəbl] [fɔ:ltz] [ɪn][jʊr; jər] [frendz] [ˈmɪrli] [tu:; tə]  
**I really believe you go about conjuring up imaginable faults in your friends merely to**  
我 真的 相信 你 去 关于 魔法 向上 可以想象的 故障 在 你的 朋友们 仅仅 到  
[ˈkæəri] [aʊt] [jʊr; jər][aɪ'di:əz] . "  
**carry out your ideas .**"  
携带 出去 你的 想法 . "

我真的相信你故意捏造朋友的缺点，只是为了实现你的想法。

" [dəʊnt][bi:; bi] [ˈnæsti] , [ ˈflɒrəns ] . "  
" **Don't be nasty , Florence .**"  
" 不 是 可恶的 , 佛罗伦萨 . "

“别这么刻薄，弗洛伦斯。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ;  
" **No , my dear , I love you too much for that ;**  
" 不 , 我的 亲爱的 , 我 爱 你 也 很多 为了 那 ;

“不，亲爱的，我太爱你了，我不会那样做的；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈdredf(ə)] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tu:; tə] [get] [ˈɪntu:] [sʌt] [stɜ:ts] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**but it is really dreadful for you to get into such states of mind .**  
但 它 是 真的 可怕 为了 你 到 得到 进入 这样的 各州 的 头脑 .

但你陷入这种心态真的很可怕。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [fi:l] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][led] [ə; eɪ][noʊ'mædɪk] [ɪg'zɪstəns] ,  
**I think I understand what you feel ; you have led a nomadic existence ,**  
我 思考 我 理解 什么 你 感觉 ; 你 有 引领 一个 游牧的 存在 ,

我想我明白你的感受；你一直过着游牧般的生活。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈedʒukeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈætməsfɪr] .  
**and you were educated in a different atmosphere .**  
和 你 是 受过教育 在 一个 不同的 气氛 .

你接受教育的环境与现在不同。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , [ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ə; eɪ] [ˈwɪntər]  
**An acquaintance with three languages , a season in London , a winter**  
一个 熟人 和 三 语言 , 一个 季节 在 伦敦 , 一个 冬天

[ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,  
**in Washington ,**  
在 华盛顿 ,

略懂三种语言，在伦敦度过一个季度，在华盛顿度过一个冬天，



[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [lʌv] [lʌv; əv][və'raɪəti] [ɔːl] [kəm'beɪn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
and a strong love of variety all combine to make you discontented with the  
和 一个 强的 爱 的 种类 全部 结合 到 制作 你 不满 和 这  
[laɪf] [hɪr] .  
life here .  
生活 这里 .

你对多样性的强烈热爱，加上这些因素，让你对这里的生活感到不满。

[juː; jʊ][waːnt][ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [ɪg'zɪstəns] , [æn; ən]['evər] ['ɪftɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ]  
You want a kaleidoscopic existence , an ever shifting scene , and because you  
你 想 一个 万花筒般的 存在 , 一个 曾经 转变 场景 , 和 因为 你  
[ɑːr; ər] [hɪr] ,  
are here ,  
是 这里 ,

你想要一种万花筒般的生活，一个不断变化的场景，而因为你在这里，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɪti] ['wɜːrði] [lʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,  
a thousand miles from the nearest city worthy of the name ,  
一个 千 英里 从 这 最近的 城市 值得 的 这 姓名 ,  
距离最近的、名副其实的城市也有一千英里，

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd]['taɪər][lʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .  
it is quite natural that you should tire of meeting the same people day after day .  
它 是 相当 自然的 那 你 应该 胎 的 会议 这 相同的 人们 天 后 天 .  
日复一日地见到同样的人，感到厌倦是很自然的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [lʌv; əv] ['lʌndən] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['waːʃɪŋtən] , [wer] [sə'saɪəti][ɪz] [kən'tɪnjuəli]  
You think of London , New York , and Washington , where society is continually  
你 思考 的 伦敦 , 新的 约克 , 和 华盛顿 , 在哪里 社会 是 持续  
['ɪftɪŋ] ,  
shifting ,  
转变 ,

想想伦敦、纽约和华盛顿，这些地方的社会都在不断变化。

[wer] [nuː] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] ,  
where new people come and go ,  
在哪里 新的 人们 来 和 去 ,  
人员来来往往的地方

[wer] ['evri] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [ker] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['neɪbəːz] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] ,  
where every one does not know or care about his neighbor's business ; but ,  
在哪里 每一个 一 做 不是 知道 或者 关心 关于 他的 邻居 商业 ; 但 ,  
['meəriən, 'mæriən] , [gɪ'raːntɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,  
Marion , granting all this ,  
玛丽昂 , 授予 全部 这 ,

在那里，并非每个人都了解或关心邻居的事情；但是，马里恩，即便如此，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['bɪtər] ? "  
are you not a little too bitter ? "  
是 你 不是 一个 小的 也 苦的 ? "

你是不是有点太愤世嫉俗了？

" [pər'hæps] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [lʌv; əv][ðə; ði] [læk] [lʌv; əv]['sævwaːr]['lese 'fer] [ðæt] [wʌn][faɪndz] [hɪr] ;  
" Perhaps ; but just think of the lack of savoir faire that one finds here ;  
" 也许 ; 但 只是 思考 的 这 缺少 的 知识 公平 那 一 发现 这里 ;  
“或许如此；但想想这里缺乏的处事之道；

[ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [kə'rektli] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [aɪ 'tiː][dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['ruːɪn]  
the striving to do a thing correctly and missing it just sufficiently to ruin  
这 努力 到 做 一个 事物 正确 和 丢失的 它 只是 足够 到 废墟  
[ðə; ði] ['ɪfekt] . "  
the effect . "  
这 影响 . "

力求把事情做好，却因为一点小失误而导致效果不佳。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] [wɪt] [maɪt] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .  
" That is a criticism which might be applied to American society in general .  
" 那 是 一个 批评 哪个 可能 是 应用 到 美国人 社会 在 一般的 .  
"这种批评或许也适用于整个美国社会。"

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['mɑːd(ə)l] .  
It is only a poor imitation of the English model .  
它 是 仅有的 一个 贫穷的 模仿 的 这 英语 模型 .

它只是对英国模式的拙劣模仿。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['plʌmpkɪn] - [paɪ][ænd; ənd] ['dʒɑːni]  
For my part , I almost wish we could go back to pumpkin - pie and Johnny  
为了 我的 部分 , 我 几乎 希望 我们 可以 去 后退 到 南瓜 - 馅饼 和 约翰尼  
- [keɪk] .  
- cake .  
- 蛋糕 .

就我个人而言，我几乎希望我们能回到吃南瓜派和玉米饼的时代。

[aɪ] [wɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] - ['bʌɡi] ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [boʊz] - [ænd; ənd] - [spɑːrk][ɪn][ðə; ði] [bæk]  
I wish we could go ' buggy riding with our beaux ' and ' spark in the back  
我 希望 我们 可以 去 - 有缺陷的 骑术 和 我们的 美男子 - 和 - 火花 在 这 后退  
['pɑːrlər] . -  
parlor . '  
客厅 . -

我希望我们能“和我们的爱人一起坐马车兜风”，然后在后客厅里“擦出火花”。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [mɔːr] [ə'ɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [mɔːr] [ə'merɪkən] .  
It was all more original , and , what is more to the point , more American .  
它 曾是 全部 更多的 原来的 , 和 , 什么 是 更多的 到 这 观点 , 更多的 美国人 .  
"  
"  
"

这一切都更具原创性，更重要的是，更具美国特色。

" [juː; jʊ] ['ferli] [meɪk] [em 'iː] ['ʌdə] , [ 'flɒrəns ] .  
" You fairly make me shudder , Florence .  
" 你 相当 制作 我 不寒而栗 , 佛罗伦萨 .

“你真让我不寒而栗，弗洛伦斯。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [dʒefər'soʊniːən][aɪ'diːəz] ? "  
Where did you get such Jeffersonian ideas ? "  
在哪里 做过 你 得到 这样的 杰斐逊式 想法 ? "

你从哪里听来的这些杰斐逊式的想法？

" [ɪn][maɪ] [nuː] [ 'hæmpʃə ] [hoʊm] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [maɪ]['peɪtriətɪzəm] ,  
" In my New Hampshire home , perhaps ; but despite my patriotism ,  
" 在 我的 新的 汉普郡 家 , 也许 ; 但 尽管 我的 爱国主义 ,

“在我位于新罕布什尔州的家乡，或许如此；但尽管我爱国，

[aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌɡi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər][hæv; həv] [ɡɔːn] ['nevər][tuː; tə] [rɪ'tʃːrɪn] .  
I recognize that the buggy and the back parlor have gone never to return .  
我 认出 那 这 有缺陷的 和 这 后退 客厅 有 已消失 绝不 到 返回 .

我知道马车和后客厅已经消失了，永远不会再回来了。

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'ɡret] [aɪ 'ti:] , [i:ðə] , [fɔ:r; fər][aɪ][ei 'em][dʒʌst][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [æz; əz][ju:; jʊ]  
**I don't regret it , either , for I am just as fond of refinement as you**  
我 不 后悔 它 , 任何一个 , 为了 我 是 只是 作为 喜爱 的 精炼 作为 你  
[ɑ:r; ər] ;  
**are** ;  
是 ;

我也不后悔, 因为我和你一样喜欢精致优雅的东西;

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][du:][ʼɑ:bdʒekt][tu:; tə][ɪz][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'streɪniəs] [aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]  
**but what I do object to is the introduction of extraneous ideas which are**  
但 什么 我 做 目的 到 是 这 介绍 的 无关的 想法 哪个 是  
[ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ə'merɪkənɪzəm] .  
**contrary to the spirit of Americanism** .  
相反 到 这 精神 的 美国主义 .

但我反对的是引入与美国精神相悖的外来思想。

[aɪ] [ʌv] [ɪ'kɑ:ɡoʊ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈferli] [ə'merɪkən] ,  
**I love Chicago because it is fairly American** ,  
我 爱 芝加哥 因为 它 是 相当 美国人 ,  
[ə'ʃi:ə] [aɪ'kɑ:ɡoʊ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]  
我喜欢芝加哥, 因为它很有美国特色。

[ænd; ʌnd] [reprɪ'zents] [mɔ:r] [ˈtru:li][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈsɪtɪz] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [meɪd]  
**and represents more truly than the older cities the Yankee spirit which made**  
和 代表 更多的 真的 比 这 老 城市 这 扬基 精神 哪个 制成  
[ju: 'es][ə; eɪ] [fri:] [ˈpi:p(ə)] .  
**us a free people** .  
我们 一个 自由的 人们 .

比那些古老的城市更能真实地代表使我们成为自由民族的美国精神。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈvʌlgər] [ˈpɑ:rvenu:] [hɪr] , [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [na:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ?  
**You may have vulgar parvenus here , but where are they not to be found ?**  
你 可能 有 庸俗 贫民窟 这里 , 但 在哪里 是 他们 不是 到 是 成立 ?  
[ˈvʌlgər] [ˈpɑ:rvenu:] [hɪr] [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [na:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ?  
这里或许有庸俗的暴发户, 但哪里没有呢?

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][lɑ:rdʒ] [ˈsɪti] [wer] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [ˈpjʊrɪtənɪzəm][ə'fekts; 'æf,ekts][sə'saɪəti] ,  
**This may be the only large city where New England Puritanism affects society** ,  
这 可能 是 这 仅有的 大的 城市 在哪里 新的 英格兰 清教主义 影响 社会 ,  
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ,  
**but it is** ,  
但 它 是 ,

这或许是唯一一个新英格兰清教主义影响到社会的大城市, 但事实的确如此。

[æt; ət] [li:st] , [ə'merɪkən] , [ænd; ʌnd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [jʊrə'pi:ən] [ɪmə'ræləti] .  
**at least , American , and better than European immorality** .  
在 至少 , 美国人 , 和 更好的 比 欧洲的 不道德 .  
[jʊrə'pi:ən] [ɪmə'ræləti] .  
至少是美国式的, 而且比欧洲式的道德败坏要好。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [hɪr] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪ'niʃi'eɪtɪd] [ɪntu:][ðə; ði][,esə'terɪk; ,i:sə-][ʌv; əv]  
**There may be only a few people here who are initiated into the esoterics of**  
那里 可能 是 仅有的 一个 很少 人们 这里 WHO 是 启动 进入 这 神秘学 的  
[ˈmænərz] [ænd; ʌnd][ˈmeɪniəz] ,  
**manners and manias** ,  
礼仪 和 狂热 ,

这里可能只有少数人精通礼仪和癖好的深奥秘诀,

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈmeni] [ɡʊd] [ˈhʌzbəndz] , [ˈlʌvɪŋ] [waɪvz] , [ænd; ʌnd] [ˈhæpi] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ðer; ðər]  
**but how many good husbands , loving wives , and happy children are there**  
但 如何 许多 好的 丈夫们 , 爱 妻子们 , 和 快乐的 孩子们 是 那里  
[ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [rɪtʃ] !  
**among your rich** !  
之中 你的 富有的 !

但是, 在你们这些富人当中, 有多少好丈夫、爱妻和幸福的孩子呢?

[ju:; jʊ] [meɪ] [daɪn] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] [ænd; ænd] [goʊ] [tu:; tə] ['dænsəz, 'dænsɪz] [æt; ət] [ten] ;  
you may dine at seven o'clock and go to dances at ten ;  
你 可能 用餐 在 七 点钟 和 去 到 舞蹈 在 十 ;  
你可以七点钟吃饭，十点钟去跳舞；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [meɪ] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twæn] [ænd; ænd] [prə'haʊns] [ju:] [laɪk] ['dʌb(ə)l] [oʊ] ;  
some of you may talk with a twang and pronounce u like double o ;  
一些 的 你 可能 讲话 和 一个 颤音 和 发音 你 喜欢 双倍的 o ;  
你们当中有些人说话可能带有口音，把 u 发成两个 o 的音；

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [snɒbz] [ænd; ænd] ['sɪkəfənts] , [haʊ] ['meni] [ʌnɪm'plɔɪd] [ænd; ænd] ['dɪsɪpətɪd]  
but how many snobs and sycophants , how many unemployed and dissipated  
但 如何 许多 势利眼 和 谄媚者 , 如何 许多 失业 和 消散  
[men] ,  
men ,  
男人 ,  
但是，有多少势利眼和马屁精，有多少失业和放荡不羁的男人？

[haʊ] ['meni] [ɪn'trɪgər] [ænd; ænd] ['gæmbəlz] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ɪn] [rɪ'kɑ:goʊ] [sə'saɪəti] ?  
how many intriguers and gamblers have you in Chicago society ?  
如何 许多 阴谋家 和 赌徒 有 你 在 芝加哥 社会 ?  
芝加哥上流社会有多少阴谋家和赌徒？

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] [aɪ] [ʌv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ænd] [lez] ['peti] [swɑ:nz] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] ,  
For my part I love refinement and les petits soins as much as you do ,  
为了 我的 部分 我 爱 精炼 和 莱斯 小 护理 作为 很多 作为 你 做 ,  
就我而言，我和你一样喜欢精致和细致的呵护。

[ˈmeəriən, 'mæriən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [jʊərə'pi:ən] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]  
Marion ; but if we can't have the good of European life without the  
玛丽昂 ; 但 如果 我们 不能 有 这 好的 的 欧洲的 生活 没有 这  
[bæd] ,  
bad ,  
坏的 ,  
玛丽昂；但如果我们不能享受欧洲生活的美好而摆脱其弊端，

[ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] ['kʌltɪveɪt] ['mænərz] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , ['betər] [fɑ:r] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['soʊɪŋ] [bi:z]  
if we can't cultivate manners without vices , better far go back to sewing bees  
如果 我们 不能 培育 礼仪 没有 恶习 , 更好的 远的 去 后退 到 缝纫 蜜蜂  
[ænd; ænd] [tʃɜ:rtʃ] ['soʊjəb(ə)l] ,  
and church sociables ,  
和 教会 社交达人 ,  
如果我们无法在不沾染恶习的情况下培养礼仪，还不如回到以前的缝纫小组和教堂社交活动。

[ænd; ænd] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] ['mɔərəlz] [pjər] ; ['betər] [hæv; həv] [beɪkt] [bi:nz] [ænd; ænd] [blu:] [lɔ:z] [ðæn; ðən]  
and keep our morals pure ; better have baked beans and blue laws than  
和 保持 我们的 德 纯的 ; 更好的 有 烘焙 豆子 和 蓝色的 法律 比  
[ˈtrʊfld] ['keɪpɑ:n] [ænd; ænd] [dɪ'prævəti] .  
truffled capon and depravity .  
松露 阉鸡 和 堕落 .  
保持道德纯洁；与其吃松露阉鸡和堕落，不如吃烤豆和遵守蓝色法令。

[ðer; ðər] , [aɪ] [fi:l] [kwat] [ɪg'zɔ:stɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [seɪ] . "  
There , I feel quite exhausted , but I have had my say . "  
那里 , 我 感觉 相当 筋疲力尽的 , 但 我 有 有 我的 说 . "  
在那里，我感到筋疲力尽，但我已经表达了自己的意见。  
" [ri:əli] , [ 'flɒrəns ] , [ju:; jʊ] ['ɔ:lmoʊst] [teɪk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .  
" Really , Florence , you almost take my breath away .  
" 真的 , 佛罗伦萨 , 你 几乎 拿 我的 气息 离开 .  
“弗洛伦斯，你真是美得让我窒息。”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['i:g(ə)l] [sɪns] [aɪ][kæn; kən]  
**I have not heard such a screeching of the American eagle since I can**  
我 有 不是 听到 这样的 一个 尖叫 的 这 美国人 鹰 自从 我 能  
[rɪ'membər] .  
**remember** .  
记住 .

我记忆中从未听过美国鹰发出如此凄厉的尖叫声。

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [veri] [mʌtʃ] [ə'feɪmd] , [aɪ] [sə'pouz] ,  
**It ought to make me very much ashamed , I suppose ,**  
它 应该 到 制作 我 非常 很多 羞愧 , 我 认为 ,  
我想, 这应该让我感到非常羞愧。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd][ʌv; əv] ['fri:dəmz] [wɪŋz] ['nevər] [dɪd][ɪn'spaɪər][em 'i:]  
**but somehow the flapping of the bird of freedom's wings never did inspire me**  
但 不知何故 这 扑 的 这 鸟 的 自由的 翅膀 绝不 做过 启发 我  
."  
."  
."  
."

但不知为何, 自由之鸟拍打翅膀的景象从未真正激励过我。

" [aɪ] ['pɔ:zətɪvli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] ['eni] [mɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fi:l] ['dɪfrənt] ;  
" **I positively refuse to quarrel any more , but I do wish you could feel different ;**  
" 我 积极地 拒绝 到 争吵 任何 更多的 , 但 我 做 希望 你 可以 感觉 不同的 ;  
“我坚决不再争吵, 但我希望你能有不同的想法;

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpi:ɜ:] , " [ 'flɒrəns ] [rɪ'plaɪd] .  
**you would be so much happier , " Florence replied .**  
你 会 是 所以 很多 更快乐 , " 佛罗伦萨 回复 .  
“你会快乐得多,”弗洛伦斯回答道。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] .  
" **O , it is of no use .**  
" 哦 , 它 是 的 不 使用 .  
“哦, 这毫无用处。”

[aɪ][,eɪ 'em] [dɪskən'tentɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] , [aɪ] [sə'pouz] .  
**I am discontented by nature , I suppose .**  
我 是 不满 经过 自然 , 我 认为 .  
我想, 我天生就不满足。

[maɪ][aɪ'di:lz][ɑ:r; ər] [tu:] [haɪ] , [maɪ] [rɪ'ælɪtɪz] [tu:] [loʊ] .  
**My ideals are too high , my realities too low .**  
我的 理想 是 也 高的 , 我的 现实 也 低的 .  
我的理想太高, 现实太低。

[sək'ses] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ræŋk] , [repju'teɪ(ə)n] , [ænd; ænd] ['ɪntələkt] , [ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər] ; [ə; eɪ]  
**Success among people of rank , reputation , and intellect , is what I desire ; a**  
成功 之中 人们 的 秩 , 名声 , 和 智力 , 是 什么 我 欲望 ; 一个  
[pə'zi(ə)n] [ə'mʌŋ] ['mɜ:tʃənts] ,  
**position among merchants ,**  
位置 之中 商人 ,  
我渴望在有地位、有声望、有学识的人群中获得成功; 在商人中占有一席之地。

[ ,mænju'fæktʃərəz ] , [ænd; ænd] [ʃɑ:p] - ['ki:pəz] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] .  
**manufacturers , and shop - keepers is what I have .**  
制造商 , 和 店铺 - 守门员 是 什么 我 有 .  
我拥有的是制造商和店主。

[fɔ:r; fər] [ɪntə'lektʃuəl] [və'raɪəti][aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] ['pepərz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['renəsɑ:ns] [klʌb] ,  
**For intellectual variety I read a few papers before the Renaissance Club ,**  
为了 知识分子 种类 我 读 一个 很少 文件 前 这 复兴 俱乐部 ,  
为了丰富我的知识储备, 我在文艺复兴俱乐部之前阅读了几篇论文。

[ænd; ənd] [mi:t] [sʌtʃ] [ə'keɪzən(ə)] [ 'nəutəbəlz ] [æz; əz][stɑ:p][ 'oʊvər] [hɪr] [lɔ:ŋ] [r'ʌlf] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði]  
**and meet such occasional notables as stop over here long enough to view the**  
和 见面 这样的 偶然 名人 作为 停止 超过 这里 长的 足够的 到 看法 这  
[stɑ:k] - [ 'ja:dz ] .  
**stock - yards** .  
库存 - 码 .

偶尔也会有名人在此停留片刻，参观牲畜交易市场。  
[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [[r'kɑ:goʊ] [ 'bæŋkər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [prɪ'rogətɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] ,  
**I am the wife of a Chicago banker with all the prerogatives of that position** ,  
我 是 这 妻子 的 一个 芝加哥 银行家 和 全部 这 特权 的 那 位置 ;  
我是芝加哥一位银行家的妻子，享有该职位的所有特权。

[bʌt; bət] [ 'nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][ 'prɑ:spekt][ʌv; əv] [ 'bi:ɪŋ] [ 'eniθɪŋ] [mɔ:r] . "  
**but nothing more , and with no prospect of being anything more . "**  
但 没有什么 更多的 , 和 和 不 前景 的 存在 任何事物 更多的 . "  
仅此而已，而且没有成为其他任何东西的可能。

" [ 'nʌθɪŋ] [ɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔ:rə'net][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ə'pɔɪntmənt] [wʊd] [ 'sætɪsfaɪ][ju:; jʊ] , [aɪ]  
" **Nothing short of a coronet and a Court appointment would satisfy you , I**  
" 没有什么 短的 的 一个 冠 和 一个 法庭 预约 会 满足 你 , 我  
[fɪr] .  
**fear** .  
害怕 .  
“恐怕只有王冠和宫廷任命才能让你满意。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ 'mɜ:tənts] [ænd; ənd] [[ɑ:p] - [ki:pəz] , [ɔ:l] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti][ɪz] [kəm'pouzɪd] [ 'meɪnli]  
**As for merchants and shop - keepers , all American society is composed mainly**  
作为 为了 商人 和 店铺 - 守门员 , 全部 美国人 社会 是 由 主要  
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:r][ðer; ðər] [ 'spendθrɪft] [ 'tʃɪldrən] .  
**of them or their spendthrift children** .  
的 他们 或者 他们的 败家子 孩子们 .  
至于商人和店主，整个美国社会主要由他们或他们挥霍无度的子女组成。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][fɜ:rm][ɪn][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə][ 'ɑ:rgju:] [ 'eni] [mɔ:r] ,  
**But I am firm in my intention not to argue any more ,**  
但 我 是 公司 在 我的 意图 不是 到 争论 任何 更多的 ,  
但我坚决表示不再争辩。  
[soʊ][let][ju: 'es][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [mə'dɑ:nə] [ 'lɔ:rə] .  
**so let us go back to Madonna Laura** .  
所以 让 我们 去 后退 到 麦当娜 劳拉 .  
那么，让我们回到麦当娜·劳拉身上吧。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [fi:l] [ 'betər] [ 'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [[r'kɑ:goʊ] ,  
**If you want to feel better satisfied with Chicago** ,  
如果 你 想 到 感觉 更好的 使满意 和 芝加哥 ,  
如果你想对芝加哥感到更满意，

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ 'sɪkənɪŋ] [ 'spektək(ə)][ʌv; əv][ 'roʊmən][sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ 'pet,rɑ:k] ,  
**think about the sickening spectacle of Roman society at the time of Petrarch** ,  
思考 关于 这 令人作呕 奇观 的 罗马 社会 在 这 时间 的 彼特拉克 ,  
想想彼特拉克时代罗马社会令人作呕的景象吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'fju:t(ə)] [ 'efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ri:'entsɪ] , [tu:; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [aɪ 'ti:] . "  
**and the futile efforts of his friend , Rienzi , to regenerate it** . "  
和 这 徒劳 努力 的 他的 朋友 , 里恩齐 , 到 再生 它 . "  
以及他的朋友里恩齐为使其恢复原貌所做的徒劳努力。  
" [wɪz; wi] [ 'fænt] [hæv; həv] [taɪm] [ 'i:ðər] [fɔ:r; fər] [ 'ri:dɪŋ] [ɔ:r] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ 'dɪnər] .  
" **We sha'n't have time either for reading or discussion before dinner** .  
" 我们 不会 有 时间 任何一个 为了 阅读 或者 讨论 前 晚餐 .  
“我们晚饭前既没有时间阅读也没有时间讨论。”

[ðer; ðər][ɪz] ['raz,welz] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**There is Roswell's key in the door ,**  
那里 是 罗斯威尔的 钥匙 在 这 门 ,

门上插着罗斯威尔的钥匙。

[ænd; ənd][hi:: hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [noʊn] [tu:: tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [brɪˈɔ:r] [sɪks][ ə'klɒk, əu- ] .  
**and he was never known to leave the office before six o'clock .**  
和 他 曾是 绝不 已知 到 离开 这 办公室 前 六 点钟 .

而且他从未在六小时前离开过办公室。

[wʌt] [gaʊn] [ɑ:r; ər][ju:: jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:: tə] [wer] ?  
**What gown are you going to wear ?**  
什么 袍 是 你 去 到 穿 ?

你打算穿哪件礼服？

[ˈsʌmθɪŋ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ɪn][ðə; ði]  
**Something charming , as usual ; but don't forget that the drapery in the**  
某物 迷人 , 作为 通常 ; 但 不 忘记 那 这 布料 在 这

[ˌɔ:drɪˈɔ:riəm] [ɪz][oʊld][goʊld] [plʌʃ] . "  
**Auditorium is old gold plush . "**  
礼堂 是 老的 金子 豪华的 . "

一如既往，很有魅力；但别忘了礼堂里的帷幔是古金色的绒布。

" [waɪ] , ['meəriən, 'mæriən] , [aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [fər'gɑ:tn] [wi:: wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:: tə][ðə; ði] [ˈɑ:prə]  
" **Why , Marion , I had quite forgotten we were going to the Opera**  
" 为什么 , 玛丽昂 , 我 有 相当 被遗忘的 我们 是 去 到 这 歌剧

[tu:: tə] - [naɪt] .  
**to - night .**  
到 - 夜晚 .

“哎呀，玛丽昂，我完全忘记了我们今晚要去歌剧院。”

- [ɪn] - [oʊˈtelou] - : [ðæt] [wɪl] [bi:: bi][ə; eɪ] [tri:t] .  
**Tamagno in ' Otello ' : that will be a treat .**  
- 在 - 奥赛罗 - : 那 将要 是 一个 对待 .

塔马尼奥出演《奥赛罗》：那将是一场视听盛宴。

" [ˈtjæptər] [aɪ 'vi:] .  
" **CHAPTER IV .**  
" 章 第四 .

第四章

[ɪn][æn; ən] [ˈɑ:prə] [bɔ:ks] .  
**IN AN OPERA BOX .**  
在 一个 歌剧 盒子 .

在歌剧包厢里。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mɔ:tlɪ] [laɪn][ʌv; əv] ['kæərɪdʒɪz] [wʌz; wəz] ['sləʊli] [ə'reɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔ:drɪˈɔ:riəm]  
**A long and motley line of carriages was slowly arriving at the Auditorium**  
一个 长的 和 杂乱无章 线 的 马车 曾是 缓慢地 抵达 在 这 礼堂

[ˈentrəns] .  
**entrance .**  
入口 .

一长串五花八门的马车缓缓驶入礼堂入口。

[ə; eɪ] ['sɜ:rdʒɪŋ] ,  
**A surging ,**  
一个 滔滔 ,

一股汹涌的，

[ˈgeɪpɪŋ] [ˈkraʊd] [wʌz; wəz][ ˈdʒɔːslɪŋ ] [ðə; ði] [fjuː] [pəˈliːsmən] [ɑːn][ˈduːti][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]  
**gaping crowd was jostling the few policemen on duty and trying to catch a**  
张开的 人群 曾是 推搡 这 很少 警察 在 责任 和 尝试 到 抓住 一个  
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈhʌrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɑːbi] .  
**glimpse of the brilliant dresses of the women hurrying into the lobby .**  
一瞥 的 这 杰出的 连衣裙 的 这 女性 匆忙 进入 这 大厅 .  
熙熙攘攘的人群推搡着少数执勤的警察，试图一睹匆匆走进大厅的女士们华丽的礼服。

[ˌɒːŋ] , [ˈfɜːrɪ] [ræps] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˈhedz] , [pərˈhæps][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n][ ˈdaɪəmənds ] ,  
**Long , furry wraps and covered heads , perhaps a gleam of hidden diamonds ,**  
长的 , 毛茸茸的 卷饼 和 涵盖 头部 , 也许 一个 闪耀 的 隐 钻石 ,  
[wɜːr; wər][ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] ;  
**were all they saw ;**  
是 全部 他们 锯 ;  
他们看到的只有长长的、毛茸茸的裹布和遮盖的头部，或许还有隐藏钻石的闪光；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ɡlæns] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fərˈbɪdn] , [ˈdæzlɪŋ] [wɜːrld] .  
**but it was a passing glance into a forbidden , dazzling world .**  
但 它 曾是 一个 通过 瞥一眼 进入 一个 禁止 , 耀眼的 世界 .  
但这只是瞥见一个禁忌的、令人眼花缭乱的世界。

[ˈfʊtmən] [ˈskɜːrɪːd] , [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [slæmd] , [ˈhɔːrsɪz] [stæmpt] , [ænd; ənd] [ˈhʌski] - [vɔɪst]  
**Footmen scurried , doors were slammed , horses stamped , and husky - voiced**  
侍从 匆匆跑过 , 门 是 猛烈抨击 , 马匹 盖章 , 和 沙哑 - 配音  
[pəˈliːsmən] [kɔːld] [aʊt] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [ ˈkəʊtʃmən ] .  
**policemen called out orders to the coachmen .**  
警察 称为 出去 订单 到 这 马车夫 .  
侍从们匆匆奔跑，大门砰然关上，马匹嘶鸣，嗓音沙哑的警察向马车夫们大声喊着命令。

[ə; eɪ] [ˌɒːŋ] [ˈɔːnɪŋ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈkɑːrpətɪd] [wɔːk] ,  
**A long awning covered the carpeted walk ,**  
一个 长的 棚 涵盖 这 铺地毯的 走 ,  
长长的遮阳篷覆盖着铺着地毯的小路，

[ænd; ənd] [ɪˈlektɹɪk] [læmps] [fed] [ə; eɪ] [ˈbrɪljənt] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈkʌmə] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**and electric lamps shed a brilliant light upon the muffled comers and the**  
和 电的 灯 棚 一个 杰出的 光 之上 这 闷音 来者 和 这  
[ɪːgər] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkraʊd] .  
**eager faces of the waiting crowd .**  
渴望的 面孔 的 这 等待 人群 .  
电灯照亮了闷热的来访者和等待人群渴望的面孔。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɑːn] , [ˈhʌŋɡrɪ] [ˈkraʊd] [ʌv; əv] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈbegərz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n]  
**It was not a wan , hungry crowd of starving beggars , such as often**  
它 曾是 不是 一个 万 , 饥饿的 人群 的 饥饿 乞丐 , 这样的 作为 经常  
[səˈraʊndz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈθiːətər] ;  
**surrounds a foreign theater ;**  
周围环境 一个 外国的 剧院 ;  
那不是一群面色苍白、饥肠辘辘的乞丐，不像外国剧院周围经常出现的那种景象；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈkraʊd] ; [bʌt; bət] [əˈmerɪkən] - [laɪk] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
**it was not a silent , wondering crowd ; but American - like , it was**  
它 曾是 不是 一个 沉默的 , 好奇 人群 ; 但 美国人 - 喜欢 , 它 曾是  
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhjuːməɹəs] , [ˈenviəs] ,  
**cheerful and humorous , envious ,**  
快乐 和 幽默 , 羡慕 ,  
那不是一群沉默、疑惑的人群；而是像美国人一样，欢快、幽默、羡慕不已。

[pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ˈmerɪ] [ɪn][ɪts] [ˈenvɪ] .  
**perhaps , but merry in its envy .**  
也许 , 但 欢乐 在 它是 嫉妒 .  
或许如此，但它却乐于嫉妒。



[,aɪˈti:] [læft] [ænd; ənd][dʒaɪbd][æt; ət] [ˈevri] [ˈnɑ:v(ə)lti] ,  
**It laughed and giped at every novelty** ,  
它 笑了 和 嘲讽 在 每一个 新奇 ,  
它对每一种新奇事物都嗤之以鼻，嘲讽挖苦。

[ænd; ənd][ɪts][dʒoʊks][wɜ:r; wər] [[ferd] [əˈlaɪk][baɪ][ðə; ði][smɑ:rt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**and its jokes were shared alike by the smart English coachmen and the**  
和 它是 笑话 是 共享 同样 经过 这 聪明的 英语 马车夫 和 这  
[ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæntɪkweɪtɪd] [ˈfæməli] " [ˈkæri] - [ɔ:l] .  
**driver of the antiquated family " carry - all** .  
司机 的 这 过时的 家庭 " 携带 - 全部 .  
聪明的英国马车夫和老式家庭“旅行车”的司机都喜欢听这些笑话。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈɪmpjədənt] , [tu:] , [bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]  
" **It was impudent , too , but it was the impudence of the great**  
" 它 曾是 厚颜无耻 , 也 , 但 它 曾是 这 厚颜无耻 的 这 伟大的  
[rɪˈpʌblɪk] ,  
**Republic** ,  
共和国 ,  
“这也很厚颜无耻，但这是伟大共和国的厚颜无耻。”

— [ðə; ði][boʊld] [əˈsɜ:rɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd][prɑːˈsperəti] .  
— **the bold assertion of freedom and prosperity** .  
— 这 大胆的 断言 的 自由 和 繁荣 .  
——对自由和繁荣的大胆宣言。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈlɑ:bi] [lɔ:n] [laɪnz][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [dɪˈpɔzɪtɪŋ] [ræps] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊk] -  
**In the crowded lobby long lines of people were depositing wraps at the cloak** -  
在 这 挤 大厅 长的 线条 的 人们 是 存款 卷饼 在 这 披风 -  
[ru:m] [ˈwɪndəʊz] ,  
**room windows** ,  
房间 视窗 ,  
在拥挤的大厅里，人们排着长队，在衣帽间窗口寄存衣物。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ɡru:ps] ,  
**some were standing in little groups** ,  
一些 是 常设 在 小的 团体 ,  
他们三三两两地站在一起，

[ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɡrænd][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈsterkers] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**and hundreds of others were passing up the grand marble staircase into the**  
和 数百 的 其他的 是 通过 向上 这 盛大 大理石 楼梯 进入 这  
[hɔ:l] [əˈbʌv] ;  
**hall above** ;  
大厅 多于 ;  
还有数百人正沿着宏伟的大理石楼梯走向楼上的大厅；

[lɪˈbretəʊ] [ˈselər] - [kraɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskɜ:ri:ɪŋ] [tred] [ʌv; əv] [ˈmeni] [fi:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd][moʊˈzeɪɪk]  
**Libretto sellers ' cries and the scurrying tread of many feet upon the hard mosaic**  
唱词 卖家 - 哭泣 和 这 匆匆忙忙 踏 的 许多 脚 之上 这 难的 马赛克  
[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ,  
**mingled with the distant strains of music** ,  
混合 和 这 遥远 菌株 的 音乐 ,  
卖歌剧剧本的小贩的叫卖声和许多人匆匆走过坚硬马赛克地面的脚步声，与远处传来的音乐声交织在一起。

[ænd; ənd] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [laɪts] [[oʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**and scores of glittering lights shone upon the marble walls , and the**  
和 得分 的 闪闪发光 灯 闪耀 之上 这 大理石 墙壁 , 和 这  
[ˈkaʊntləs] ,  
**countless** ,  
无数 ,  
无数闪烁的灯光照耀着大理石墙壁，以及数不清的.....

[ˈbrɪliənt] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [θrɔːŋ] .  
**brilliant dresses of the moving throng** .  
杰出的 连衣裙 的 这 移动 人群 .

熙熙攘攘的人群穿着华丽的服装。

[ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [went] .  
**On into the great hall the people went** .  
在 进入 这 伟大的 大厅 这 人们 去 .

人们继续往前走，进入了大厅。

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [siːts] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [fɪld] , [ænd; ənd] , [tɪr] [əˈbʌv] [tɪr] ,  
**Five thousand seats were being filled , and , tier above tier ,**  
五 千 座位 是 存在 已填 , 和 , 层级 多于 层级 ,  
五千个座位全部坐满，而且，一层又一层，

[ðeɪ] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈroʊmən] [ˈθiːətər] .  
**they rose like a section of a Roman theatre** .  
他们 玫瑰 喜欢 一个 部分 的 一个 罗马 剧院 .

它们像罗马剧院的一部分一样拔地而起。

[tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][bɔːksɪz] [laɪnd][ðə; ði] [saɪdz] .  
**Two rows of boxes lined the sides** .  
二 行 的 盒子 衬里 这 侧面 .

两排箱子摆放在两侧。

[ˈdelɪkət] [wɔːl] [tɪnts] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [tuʊnd] [laɪts] [ˈblendɪd] [ˈsɔːftli] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd]  
**Delicate wall tints and carefully toned lights blended softly with pretty faces and**  
精美的 墙 色调 和 小心 色调 灯 混合 轻轻 和 漂亮的 面孔 和  
[ˈmeni] [ˈkʌlərd] [gaʊnz] .  
**many colored gowns** .  
许多 有色 礼服 .

柔和的墙面色调和精心调校的灯光与美丽的脸庞和五彩缤纷的礼服柔和地融合在一起。

[ðə; ði] [ˈkʌlə-z] [wɜːr; wər][æən; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈmæstərli] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [dʌn] .  
**The colors were an artist's work and masterly was it done** .  
这 颜色 是 一个 艺术家的 工作 和 精湛 曾是 它 完毕 .

这些色彩是艺术家的杰作，而且运用得非常精湛。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪdʒ] [roʊz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪz] .  
**Up from the stage rose a mass of faces** .  
向上 从 这 阶段 玫瑰 一个 大量的 的 面孔 .

舞台上升起了一大群面孔。

[æən; ən] [ʌnˈbroʊkən] [ˈmʌltɪtuːd] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [grænd][ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] .  
**An unbroken multitude it was , grand and impressive** .  
一个 未破 民众 它 曾是 , 盛大 和 感人的 .

那是一支浩浩荡荡、气势磅礴的队伍。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mæn][wʌz; wəz] [ˈfræntɪkli] [ˈliːdɪŋ][æən; ən] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [skɪld]  
**Down at the front a little man was frantically leading an army of skilled**  
向下 在 这 正面 一个 小的 男人 曾是 疯狂地 领导 一个 军队 的 熟练  
[mjuːzɪfənz] ,  
**musicians** ,  
音乐家 ,

在队伍的最前面，一个矮小的男人正焦急地指挥着一群技艺精湛的乐手。

[huːz] [ˈrɪðmɪkl] [ˈefərts] [fɪld] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈɔːdiəns] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊvərtʃər] [ʌv; əv]  
**whose rhythmical efforts filled the noble audience - room with the overture of**  
谁 有节奏的 努力 已填 这 高贵 观众 - 房间 和 这 序曲 的  
[ˈvɜːdiːz] [ˈmæstərpiːs] ,  
**Verdi's masterpiece** ,  
威尔第的 杰作 ,

他们富有节奏感的演奏，让高贵的听众席充满了威尔第杰作的序曲。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst][noʊt][roulɪd][fɑːr][ə'veɪ] , [ʌp][ɪntuː][ðə; ði][ˈbælkəni][lɔft] ,  
**and as the last note rolled far away , up into the balcony loft ,**  
和 作为 这 最后的 笔记 滚动 远的 离开 , 向上 进入 这 阳台 阁楼 ,  
最后一个音符缓缓飘向远方, 飘进了阳台阁楼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːst][ə'mɪd][ðə; ði][səb'duːd][ˈwɪspərəɪŋ][ænd; ənd][ˈrʌslɪŋ][ˈproʊgræmz] , [ðə; ði]  
**and was lost amid the subdued whisperings and rustling programmes , the**  
和 曾是 丢失的 之中 这 低沉的 耳语 和 沙沙声 节目 , 这  
[laɪts][wɜːr; wər][dɪmɪd] ,  
**lights were dimmed ,**  
灯 是 调暗 ,  
在低声细语和沙沙作响的节目声中, 灯光昏暗了下来。

[ðə; ði][ˈstertli][ˈkɜːrt(ə)n][ˈsləʊli][rouz] ,  
**the stately curtain slowly rose ,**  
这 庄严 窗帘 缓慢地 玫瑰 ,  
庄严的帷幕缓缓升起。

[ænd; ənd][ten][ˈθaʊz(ə)nd][hændz][ə'plɔːd][ə; eɪ][ˈwelkəm][tuː; tə][ðə; ði][greɪt][ˈsɪŋər][frʌm; frəm]  
**and ten thousand hands applauded a welcome to the great singer from**  
和 十 千 双手 鼓掌 一个 欢迎 到 这 伟大的 歌手 从  
[ˈdɪstənt][ˈɪtəli] .  
**distant Italy .**  
遥远 意大利 :  
一万只手鼓掌欢迎这位来自遥远意大利的伟大歌手。

[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ˈʌnvəz][ˈwʌndrɪŋli][ˈlɪsnd][tuː; tə][ðə; ði][ə'meɪzɪŋ][ˈpaʊər][ænd; ənd]  
**Thousands of music lovers wonderingly listened to the amazing power and**  
数千 的 音乐 恋人 惊奇地 听着 到 这 惊人的 力量 和  
[reɪndʒ][ʌv; əv] - [vɔɪs] ,  
**range of Tamagno's voice ,**  
范围 的 - 嗓音 ,  
成千上万的音乐爱好者惊叹于塔马尼奥惊人的嗓音力量和音域。

[ˈhʌndrədz][stʊd][æt; ət][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæmfɪθiːətər] ,  
**hundreds stood at the back of the amphitheatre ,**  
数百 站立 在 这 后退 的 这 圆形剧场 ,  
数百人站在圆形剧场的后方,

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði][ɪt(ə)l][ˈswɪŋɪŋ][ˈɡæləri][ə'veɪ][ʌp][ɪn][ðə; ði][ɪːvz][wʌz; wəz][ˈkraʊdɪd][wɪð; wɪθ]  
**and even the little swinging gallery away up in the eaves was crowded with**  
和 甚至 这 小的 摇摆 画廊 离开 向上 在 这 檐 曾是 挤 和  
[ˈhʌmb(ə)l][ɪn'θjuːzɪæsts] .  
**humble enthusiasts .**  
谦逊的 爱好者 :  
就连屋檐下的小秋千廊也挤满了热情的爱好者。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][kən'spɪkjʊəs][fjuː][huːz][ˈwɪspərəɪŋ][ænd; ənd][ˈlæftər][ˈmɪŋɡld]  
**But there were a conspicuous few whose whisperings and laughter mingled**  
但 那里 是 一个 显眼的 很少 谁 耳语 和 笑声 混合  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][noʊts] ;  
**with the artist's notes ;**  
和 这 艺术家的 笔记 ;  
但也有少数人的窃窃私语和笑声与艺术家的笔记混杂在一起;

[ə; eɪ][fjuː][huːz][bɪdz][wɜːr; wər][haɪst; 'haɪəst][æt; ət][ðə; ði][ˈbɔːkɪn][seɪl][ʌv; əv][bɑːksɪz] , [ænd; ənd][huːz]  
**a few whose bids were highest at the auction sale of boxes , and whose**  
一个 很少 谁 出价 是 最高 在 这 拍卖 销售 的 盒子 , 和 谁  
[ˈtɑːrdi] ,  
**tardy ,**  
迟迟 ,  
在拍卖会上, 一些出价最高的箱子被拍卖, 而他们的迟到,

[ˈnɔɪzi] [ˈkʌmɪŋ] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ðer; ðər][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈprɑːmɪnəns] [ænd; ənd][ɪɡˈzæspəreɪtɪd] [ˈevri] [ˈlʌvər] [ʌv; əv]  
**noisy coming accentuated their social prominence and exasperated every lover of**  
嘈杂 未来 强调 他们的 社会的 显赫地位 和 恼怒 每一个 情人 的  
[gʊd] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [gʊd] [ˈmænərz] .  
**good music and good manners .**  
好的 音乐 和 好的 礼仪 .

喧闹的到来凸显了他们的社会地位，也激怒了每一位热爱美好音乐和良好礼仪的人。

[əˈmʌŋ] [ðɪːz] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈrɔzwel] [ˈsændʒsən] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈflɒrəns]  
**Among these was Mrs . Roswell Sanderson , who , with her husband , Florence**  
之中 这些 曾是 太太 . 罗斯威尔 桑德森 , WHO , 和 她 丈夫 , 佛罗伦萨  
[ˈmɔrlənd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɔːltər] - ,  
**Moreland , and Mr . Walter Sedger ,**  
莫兰德 , 和 先生 . 沃尔特 - ,

其中包括罗斯韦尔·桑德森夫人，她与丈夫弗洛伦斯·莫兰以及沃尔特·塞杰先生一起，

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] [ə; eɪ][baːks] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌpər] , [left] - [hænd] [tɪr] .  
**had just entered a box , in the upper , left - hand tier .**  
有 只是 进入 一个 盒子 , 在 这 上 , 左边 - 手 层级 .

刚刚进入一个包厢，位于左上层。

" [wʌt] [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈɔːdiəns] - [ruːm] ,  
" **What a superb audience - room ,**  
" 什么 一个 高超 观众 - 房间 ,

“多么棒的观众席啊！ ”

" [sed] [ˈflɒrəns] [ˈmɔrlənd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [pʊt] [əˈsaɪd][hɜːr; hər][fɜːr] - [laɪnd] [kloʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]  
" **said Florence Moreland as she put aside her fur - lined cloak and took her**  
" 说 佛罗伦萨 莫兰德 作为 她 放 旁边 她 毛皮 - 衬里 披风 和 采取 她  
[ˈɑːprə] [glæs] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [keɪs] .  
**opera glass out of its case .**  
歌剧 玻璃 出去 的 它是 案件 .

“弗洛伦斯·莫兰一边说着，一边脱下毛皮衬里的斗篷，从盒子里拿出歌剧望远镜。”

" [haʊ] [ˈbjuːtɪfli] [aɪˈtiː] [laɪts] [ʌp] .  
" **How beautifully it lights up .**  
" 如何 非常漂亮 它 灯 向上 .

“它亮起来真漂亮。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ə; eɪ][ˈfaɪnər] [saɪt] . "  
**I don't think I ever saw a finer sight . "**  
我 不 思考 我 曾经 锯 一个 更精细 视线 . "

我从未见过如此美景。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈflɒrəns] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈmeəriən, 'mæriən] [ˈsændʒsən] .  
" **Do you think so , Florence ? " replied Marion Sanderson .**  
" 做 你 思考 所以 , 佛罗伦萨 ? " 回复 玛丽昂 桑德森 .

“你觉得是这样吗，弗洛伦斯？”玛丽昂·桑德森回答道。

" [tuː; tə][emˈiː][aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [fɪˈkɑːgoʊ] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] , [stuːˈpendəs]  
" **To me it is just like everything else Chicago produces , stupendous**  
" 到 我 它 是 只是 喜欢 一切 别的 芝加哥 产 , 惊人的  
[ænd; ənd] [ˈɡɔːdi] .  
**and gaudy .**  
和 艳丽的 .

“在我看来，它就像芝加哥出产的其他一切东西一样，既宏伟又华丽。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æən; ən] [ˈɑːprə] [haʊs] , [ə; eɪ][ˈkɑːnsərt] [hɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'ven](ə)n]  
**They have tried to make an opera house , a concert hall and a convention**  
他们 有 尝试 到 制作 一个 歌剧 房子 , 一个 音乐会 大厅 和 一个 习俗  
[ru:m] ,  
**room** ,  
房间 ,

他们试图建造一座歌剧院、一座音乐厅和一个会议室。

[ænd; ənd] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , [hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪt] [ɪz] ['niːðər] [fɪʃ] , [fleʃ] , [nɔːr]  
**and , consequently , have produced a building which is neither fish , flesh , nor**  
和 , 最后 , 有 生产 一个 建筑 哪个 是 两者都不 鱼 , 肉 , 也不  
[faʊl] . "  
**fowl** . "  
鸡 . "

因此，他们建造了一座既非鱼、也非肉、也非禽类的建筑。

" [wɒt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ˈflɒrəns] .  
**" What do you mean ? " asked Florence .**  
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 佛罗伦萨 .

“你什么意思？”弗洛伦斯问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [æz; əz][æən; ən] [ˈɑːprə] [haʊs] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈwəʊfəl] [ˈfeɪljər] .  
**" I mean that as an opera house it is a woful failure .**  
" 我 意思是 那 作为 一个 歌剧 房子 它 是 一个 糟糕的 失败 .

我的意思是，作为一家歌剧院，它彻底失败了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʌvd] [tuː] [tiəz] [ʌv; əv][bəːksɪz] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði]  
**They have shoved two tiers of boxes off at the sides and have given the**  
他们 有 推搡 二 层级 的 盒子 离开 在 这 侧面 和 有 给定 这  
[ɪnˈtaɪər] [haʊs] [ʌp][tuː; tə] [siːts] ;  
**entire house up to seats ;**  
全部的 房子 向上 到 座位 ;

他们移走了两侧的两层包厢，把整个房子都变成了座位；

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈɔːrgən] [wer] [ðə; ði] [prəˈsiːniəm] [bəːksɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,  
**they have put in a hideous organ where the proscenium boxes ought to be ,**  
他们 有 放 在 一个 可怕 器官 在哪里 这 舞台口 盒子 应该 到 是 ,  
[ˈɪntə] [ˈhæv; həv] [pʊt] [ɪn] [ə] [ˈhɪdiəs] [ˈɔːrgən] [wer] [ðə; ði] [prəˈsiːniəm] [bəːksɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,  
他们把一个丑陋的管风琴安装在了原本应该是舞台包厢的地方。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ɔːl] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [məˈʃiːnz] [fɔːr; fər] [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd]  
**and have invented all manner of machines for lowering the roof and**  
和 有 发明 全部 方式 的 机器 为了 降低 这 屋顶 和  
[ˈʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈɡælərɪz] ;  
**shutting off the galleries ;**  
关闭 离开 这 画廊 ;

他们发明了各种各样的机器，用来降低屋顶并关闭走廊；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːləmz] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈbælkəni] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]  
**and as for those miserable little columns holding up that balcony , they are**  
和 作为 为了 那些 悲惨的 小的 列 保持 向上 那 阳台 , 他们 是  
[ˈsɪmplɪ] [rɪˈdɪkjələs] . "  
**simply ridiculous** . "  
简单地 荒谬的 . "

至于支撑阳台的那些可怜的小柱子，简直太滑稽了。

" [ˈmeəriən, 'mæəriən] [ˈveri] [ˈseldəm] [əd'maɪəz] [hoʊm] [prəˈdʌkʃənz] , " [ˈrɔzwel] [ˈsændʒ-sən] [ɪntər'pouzɪd] .  
**" Marion very seldom admires home productions , " Roswell Sanderson interposed .**  
" 玛丽昂 非常 很少 钦佩 家 作品 , " 罗斯威尔 桑德森 插入 .

“玛丽昂很少欣赏家庭自制作品，”罗斯韦尔·桑德森插话道。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , " [ˈædɪd] [ˈflɒrəns] .  
" That is just the trouble , " added Florence .  
" 那 是 只是 这 麻烦 , " 额外 佛罗伦萨 .

“问题就在这里，”弗洛伦斯补充道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ədˈmaɪər][ðə; ði] [prəˈɡresɪv] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ˈpraːmptɪd] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [tuː; tə]  
" For my part I admire the progressive spirit which prompted the architect to  
" 为了 我的 部分 我 钦佩 这 进步 精神 哪个 提示 这 建筑师 到  
[dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm] [kənˈvenʃən(ə)] [aɪˈdiːəz] .  
depart from conventional ideas .  
离开 从 传统的 想法 .

“就我个人而言，我钦佩这位建筑师的进步精神，正是这种精神促使他跳出传统的思维模式。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nʌʊ][bɑːksɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ˈevrɪ] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ænd; ænd] [hɪr] ,  
If there are no boxes at the back , every one can see and hear ,  
如果 那里 是 不 盒子 在 这 后退 , 每一个 一 能 看 和 听到 ,  
如果后面没有箱子，每个人都能看到和听到。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ˈraɪzɪŋ] [ˈdʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
and I think that mass of people rising gently from the stage one of the  
和 我 思考 那 大量的 的 人们 上升 轻轻地 从 这 阶段 一 的 这  
[moʊst][suːˈpɜːrb] [saɪts] [wʌn][kʊd; kəd] [wɪ] [tuː; tə] [siː] .  
most superb sights one could wish to see .  
最多 高超 景点 一 可以 希望 到 看 .

我认为，一大群人缓缓地从舞台上站起来，是人们所能见到的最壮观的景象之一。

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs][ænd; ænd] [viˈenə] [ˈɑːprə] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd]  
The effects of the Paris and Vienna opera houses are not to be compared  
这 效果 的 这 巴黎 和 维也纳 歌剧 房屋 是 不是 到 是 比较的  
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "   
to it . "   
到 它 . "

巴黎和维也纳歌剧院的影响根本无法与之相提并论。

" [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [dɪsəˈɡriːəbli] [kɑːntrəˈdɪktəri] [tuː; tə][ɔːl][aɪ] [seɪ] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .  
" Don't be so disagreeably contradictory to all I say , " retorted Marion .  
" 不 是 所以 令人不快地 矛盾的 到 全部 我 说 , " 反驳 玛丽昂 .

“别总是跟我说的完全相反，那样令人不快，”玛丽昂反驳道。

" [aɪ] [ˈjænt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [dɪr] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt]  
" I sha'n't for the present , dear , because I wish to hear some of that  
" 我 不会 为了 这 展示 , 亲爱的 , 因为 我 希望 到 听到 一些 的 那  
[ˈɡlɔːrɪəs] [ˈmjuːzɪk] .  
glorious music .  
辉煌 音乐 .

“亲爱的，我现在不想去，因为我想听听那些美妙的音乐。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ˈsɪriəsli] .  
You must not take what I say seriously .  
你 必须 不是 拿 什么 我 说 严重地 .

你不必把我说的话当真。

" [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] , [fɔːr; fər] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ˈʌndər][ðə; ði] [spel]  
" Then they were silent , for , unconsciously , they were brought under the spell  
" 然后 他们 是 沉默的 , 为了 , 不知不觉 , 他们 是 带来 在下面 这 拼写  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtenərz] [ɑːrt] .  
of the great tenor's art .  
的 这 伟大的 男高音的 艺术 .

“然后他们就沉默了，因为他们不知不觉地被这位伟大男高音的艺术所吸引。”

" [wʌt] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [vɔɪs] [ðæt] [mæn][hæz; həz] , " [sed] [ 'flɒrəns ] ,  
" **What a divine voice that man has** , " **said Florence** ,  
" 什么 一个 神圣的 嗓音 那 男人 有 , " 说 佛罗伦萨 ,  
"那男人的嗓音真是天籁之音,"弗洛伦斯说道。

[æz; əz][ðə; ði][kɜ:rt(ə)n] ['sləʊli] [fel] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] .  
**as the curtain slowly fell after the first act** .  
作为 这 窗帘 缓慢地 跌倒 后 这 第一的 行为 .  
第一幕结束后, 帷幕缓缓落下。

" [aɪ] ['ferli] [held][maɪ] [breθ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [haɪ] [si:] . ['mɪstər] . - , [pli:z] [ə'plɔ:d] ,  
" **I fairly held my breath during that high C** . **Mr** . **Sedger** , **please applaud** ,  
" 我 相当 握住 我的 气息 期间 那 高的 C : 先生 : - , 请 鼓掌 ,  
"我唱到那个高音C的时候几乎屏住了呼吸。塞杰先生, 请鼓掌。"

[ænd; ənd][help] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] .  
**and help bring him out** .  
和 帮助 带来 他 出去 .  
并协助把他带出来。

[ðer; ðər][hi:; hi] [kʌmz] !  
**There he comes !**  
那里 他 来 !  
他来了!

[ˈbrɑ:vou] , [ˈbrɑ:vou] , - ! "  
**Bravo , bravo , Tamagno !** "  
Bravo , 太棒了! , - ! "  
好样的, 好样的, 塔马尼奥!

" [aɪ][dɪd][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] , [mɪs] ['mɔrlənd] , " ['wɔ:ltər] - [sed] ,  
" **I did the best I could** , **Miss Moreland** , " **Walter Sedger said** ,  
" 我 做过 这 最好的 我 可以 , 错过 莫兰德 , " 沃尔特 - 说 ,  
"我已经尽力了, 莫兰小姐,"沃尔特·塞杰说道。

['æftər][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv] [tu:] [ri'kɔ:lz] [hæd; həd][dard] [ə'wei] .  
**after the applause of two recalls had died away** .  
后 这 掌声 的 二 召回 有 死亡 离开 .  
两次罢免仪式的掌声渐渐平息。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['mju:zɪk][soʊ] [mʌt] ?  
" **But do you really enjoy this music so much ?**  
" 但 做 你 真的 享受 这 音乐 所以 很多 ?  
但你真的那么喜欢这种音乐吗?

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][prɪ'fɜ:r] ['ɑ:prə] - [bu:f] . "  
**For my part I prefer opera - bouffe** . "  
为了 我的 部分 我 更喜欢 歌剧 - 布菲 . "  
我个人更喜欢喜歌剧。

" [aɪ][əd'maɪər][jɔ:r; jər] ['fræŋknəs] , ['mɪstər] . - , " [ɪ:; ɪ] [rɪ'plaid] .  
" **I admire your frankness** , **Mr** . **Sedger** , " **she replied** .  
" 我 钦佩 你的 坦率 , 先生 : - , " 她 回复 .  
"我欣赏你的坦率, 塞杰先生,"她回答道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ə'dɔ:r] [ 'wa:gənə ][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,  
" **There are so many people who adore Wagner because he is the fashion** ,  
" 那里 是 所以 许多 人们 WHO 崇拜 瓦格纳 因为 他 是 这 时尚 ,  
"很多人喜欢瓦格纳, 因为他是时尚的象征,

[ænd; ənd] [snɪr] [æt; ət][ 'vɛədi: ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] [sku:l] , [wen] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:r; wər]  
and sneer at Verdi and the Italian school , when , if the truth were  
和 冷笑 在 威尔第 和 这 意大利语 学校 , 什么时候 , 如果 这 真相 是  
[noʊn] ,  
known ,  
已知 ,

他们嘲笑威尔第和意大利乐派，但如果真相大白的话，

[ðeɪ] [hæv; həv][na:t][ðə; ði] ['slaitəst] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv] ['i:ðər] .  
they have not the slightest conception of the good qualities of either .  
他们 有 不是 这 丝毫 概念 的 这 好的 品质 的 任何一个 .

他们对这两者的优点都丝毫没有概念。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ] [laɪk] ['eni] ['mju:zɪk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɜ:rdi] - ['gɜ:di] [ʌp] ,  
For my part I like any music from a hurdy - gurdy up ,  
为了 我的 部分 我 喜欢 任何 音乐 从 一个 赫迪 - 格迪 向上 ,  
就我个人而言，我喜欢从手摇风琴开始的任何音乐。

[ðoʊ] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [tɜ:rm][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [prə'fesər] [hæz; həz] ['faɪnəli]  
though an extended term of suffering under a German professor has finally  
尽管 一个 扩展 学期 的 痛苦 在下面 一个 德语 教授 有 最后  
[prə'du:st] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['mju:zɪk][æz; əz][ 'vɛədi: ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ɪn] - [oʊ'teləʊ] - ,  
produced a taste for such music as Verdi has given us in ' Otello ' ,  
生产 一个 品尝 为了 这样的 音乐 作为 威尔第 有 给定 我们 在 - 奥赛罗 - ,  
虽然长期在一位德国教授的指导下受苦，最终还是培养出了对威尔第在《奥赛罗》中创作的音乐的喜爱，

[wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [kwɪt] [æz; əz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv]['wægnəz, 'wægnəz]  
which seems to me quite as remarkable as some of Wagner's  
哪个 似乎 到 我 相当 作为 卓越 作为 一些 的 瓦格纳的  
['mɑ:stəpi:sɪz] . " "  
masterpieces . " "  
杰作 . "

在我看来，这简直和瓦格纳的一些杰作一样令人惊叹。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] , [mɪs] ['mɔrlənd] ,  
" Well , I am glad you enjoy it , Miss Moreland ,  
" 出色地 , 我 是 高兴的 你 享受 它 , 错过 莫兰德 ,  
“嗯，我很高兴你喜欢它，莫兰小姐。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [maɪ][edʒu'keɪ](ə)n][dɪd][na:t][ɪk'stend] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] - [mɪ'kɑ:doʊ] - [ænd; ənd] - ['ɜ:rmɪn] - ;  
but I fear my education did not extend beyond the ' Mikado ' and ' Ermine ' ;  
但 我 害怕 我的 教育 做过 不是 延长 超过 这 - 御门 - 和 - 貂 - ;  
但我担心我的教育仅限于《天皇》和《貂皮》;

[soʊ] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][grænd] ['ɑ:prə] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] ['plezər] [ɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə]  
so when it comes to grand opera I must confess my pleasure is confined to  
所以 什么时候 它 来 到 盛大 歌剧 我 必须 承认 我的 乐趣 是 受限 到  
[ðə; ði]['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntɹə] [ækt] .  
the entre acte .  
这 entre 行动 .

所以，就歌剧而言，我必须承认，我的乐趣仅限于幕间休息。

[aɪ] [ʌv] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,  
I love to see the people ,  
我 爱 到 看 这 人们 ,  
我喜欢见到人们，



[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] [fɜ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ru:d] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [rʌn]  
**and if it were not for being rude I think I should be tempted to run**  
和 如果 它 是 不是 为了 存在 粗鲁的 我 思考 我 应该 是 受诱惑 到 跑步  
[daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [klʌb] [waɪl] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [ɪz] [ʌp] . "  
**down to the club while the curtain is up . "**  
向下 到 这 俱乐部 尽管 这 窗帘 是 向上 . "

要不是怕失礼，我真想趁着幕布拉开的时候冲进俱乐部去。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [pər'mɪ(ə)n] , ['mɪstər] . - , [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [hu:] [ɪz] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]  
**" You have my permission , Mr . Sedger , but tell me who is that good - looking**  
" 你 有 我的 允许 , 先生 . - , 但 告诉 我 WHO 是 那 好的 - 寻找  
[mæn] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['weɪn,raɪt] ,  
**man with Mr . Wainwright ,**  
男人 和 先生 . 温赖特 ,  
“塞杰先生，我允许你这么做，但是请告诉我，和温赖特先生在一起的那位英俊男士是谁？”

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [wei] ? "  
**coming down this way ? "**  
未来 向下 这 方式 ? "  
往这边走吗？

" [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [nu:] ['jɒ:kə] ; ['dʌŋkən] ['greɪəm] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**" He is a New Yorker ; Duncan Grahame is his name .**  
" 他 是 一个 新的 约克人 ; 邓肯 格雷厄姆 是 他的 姓名 .  
“他是个纽约人；他的名字叫邓肯·格雷厄姆。”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [ðɪs] [æftər'nu:n] . "  
**I met him at the club this afternoon . "**  
我 遇见 他 在 这 俱乐部 这 下午 . "  
我今天下午在俱乐部遇到了他。

" [wʌt] [ɪz] [hi:; hi] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?  
**" What is he doing here ?**  
" 什么 是 他 正在做 这里 ?  
他在这里做什么？

[wʌn] [ˈɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə] [æsk] [wʌt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪz] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] : [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ,  
**One always seems to ask what a stranger is doing in Chicago : I don't know why ,**  
一 总是 似乎 到 问 什么 一个 陌生人 是 正在做 在 芝加哥 : 我 不 知道 为什么 ,  
人们总是会问一个陌生人在芝加哥做什么：我不知道为什么。

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] . "  
**I am sure . "**  
我 是 当然 . "  
我相信。”

" [hi:; hi] [ɪz] [aʊt] [hɪr] [ɑ:n] ['bɪznəs] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [trʌst] .  
**" He is out here on business in connection with an elevator trust .**  
" 他 是 出去 这里 在 商业 在 联系 和 一个 电梯 相信 .  
“他此次来此是为了处理与电梯信托相关的业务。”

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**He seems to be a capital fellow , and , as he is a member of the**  
他 似乎 到 是 一个 首都 同伴 , 和 , 作为 他 是 一个 成员 的 这  
['stætən] [klʌb] ,  
**Staten Club ,**  
斯塔滕岛 俱乐部 ,  
他似乎是个很不错的人，而且，由于他是斯塔顿俱乐部的成员，

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [ni:dz] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['pæt(ə)nt] [ʌv; əv] [rɪ'spektə'bɪlətɪ] .  
**I suppose he needs no further patent of respectability .**  
我 认为 他 需求 不 更远 专利 的 体面 .  
我想他应该不需要再证明自己的体面了。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .  
**But here he comes , so you can judge of him for yourself .**  
但 这里 他 来 , 所以 你 能 法官 的 他 为了 你自己 .

但他来了，你可以自己判断他。

" [ðə; ði] [tuː] [men][ʌv; əv] [hu:m] [ðei] [wɜːr; wər] ['spi:kɪŋ] ['entərd] [ðə; ði][bɑːks] .  
**" The two men of whom they were speaking entered the box .**  
" 这 二 男人 的 谁 他们 是 请讲 进入 这 盒子 .

他们正在交谈的那两个人走进了包厢。

[ˈhærəld] ['weɪn,rɪt] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪz; ɪz] [frend] .  
**Harold Wainwright spoke to the ladies and introduced his friend .**  
哈罗德 温赖特 辐 到 这 女士们 和 介绍 他的 朋友 .

哈罗德·温赖特与女士们交谈，并介绍了他的朋友。

[ˈmɪsɪz] . ['sændʒ-sən] [ˈɔːfərd] [ˈdʌŋkən] [ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]  
**Mrs . Sanderson offered Duncan a seat beside her and said : " I have heard**  
太太 . 桑德森 提供 邓肯 一个 座位 旁 她 和 说 : " 我 有 听到  
[ʌv; əv][juː; jʊ][kwɪt] ['friːkwəntli] ,  
**of you quite frequently ,**  
的 你 相当 频繁地 ,

桑德森夫人请邓肯在她旁边坐下，说道：“我经常听到你的消息。”

[ˈmɪstər] . ['greɪəm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [mɪs] ['sɪb(ə)] [rɪt] ,  
**Mr . Grahame , from a friend in New York , Miss Sibyl Wright ,**  
先生 . 格雷厄姆 , 从 一个 朋友 在 新的 约克 , 错过 西比尔 赖特 ,

格雷厄姆先生，来自他在纽约的朋友西比尔·赖特小姐

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['greɪt(ə)] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [əd'maɪərər] .  
**and I think you should be grateful for having such an enthusiastic admirer .**  
和 我 思考 你 应该 是 感激的 为了 拥有 这样的 一个 热情的 仰慕者 .  
"  
"  
"

我认为你应该感激有这样一位热情的仰慕者。

" ['dʌbli] [soʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk]  
**" Doubly so considering that she is a woman and it was to you she spoke**  
" 双倍 所以 考虑 那 她 是 一个 女士 和 它 曾是 到 你 她 辐  
.  
:  
.

“更何况她还是个女人，而且她是跟你说话的。”

[aɪ][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ɪːst] ,  
**I also have heard of you from scores of people in the East ,**  
我 还 有 听到 的 你 从 得分 的 人们 在 这 东方 ,

我也从东方许多人那里听说过你。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['weɪn,rɪt] [ˌɪntrəˈduːs] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] .  
**and I made Wainwright introduce me at the first opportunity .**  
和 我 制成 温赖特 介绍 我 在 这 第一的 机会 .

于是我抓住机会，让韦恩赖特介绍我认识他。

[aɪ] [ə'raɪvd] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][eɪ 'em] [kwɪt] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['gɑːdɪŋ]  
**I arrived only this morning , and I assure you I am quite without a guiding**  
我 到达的 仅有的 这 早晨 , 和 我 保证 你 我 是 相当 没有 一个 指导  
[hænd] . "  
**hand . "**  
手 . "

我今天早上才到，我可以向你保证，我完全是孤身一人。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ɛm 'iː] [smaɪl] [ænd; ɐnd] [fraʊn] [baɪ] [tʰɜːrnz] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .  
" You make me smile and frown by turns , " she replied .  
" 你 制作 我 微笑 和 皱眉 经过 转弯 , " 她 回复 .  
"你让我一会儿笑，一会儿皱眉，"她回答说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈflætərd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [spiːtʃ] ,  
" I was tempted to feel flattered at the first part of your speech ,  
" 我 曾是 受诱惑 到 感觉 受宠若惊 在 这 第一的 部分 的 你的 演讲 ,  
"你演讲的前半部分让我感到受宠若惊，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfeɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdezərt] ,  
but if it is a question of any shade in the desert ,  
但 如果 它 是 一个 问题 的 任何 阴影 在 这 沙漠 ,  
但如果问题在于沙漠中任何一丝阴凉，

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑːt] [fiːl] [ˈstrɔːŋli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [maɪ] [prəˈtekʃn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈrɪkɑːɡoo] [ˈwɪldərnəs]  
I shall not feel strongly inclined to offer you my protection in the Chicago wilderness  
我 将 不是 感觉 强烈 倾斜 到 提供 你 我的 保护 在 这 芝加哥 荒野  
.  
"   
:  
"   
:  
"   
.  
我 并不 强烈 希望 在 芝加哥 的 荒野 中 保护 你。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ədˈvaɪzəb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [maɪ] [spiːtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] ,  
" I think it would be advisable to interpret my speech as a compliment ,  
" 我 思考 它 会 是 建议 到 解释 我的 演讲 作为 一个 赞扬 ,  
我认为最好将我的话解读为一种赞扬，

[æz; əz] [aɪ] [ˈseldəm] [meɪk] [ðem; ðəm] . "   
as I seldom make them . "   
作为 我 很少 制作 他们 : "   
因为我很少做。

" [ˈriːəli] , [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] , [aɪ] [eɪ 'em] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ruːd] . "   
" Really , Mr . Grahame , I am tempted to call you rude . "   
" 真的 , 先生 . 格雷厄姆 , 我 是 受诱惑 到 称呼 你 粗鲁的 . "   
"格雷厄姆先生，说真的，我真想说你没礼貌。"

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈruːdnəs] [bʌt; bət] [ˈfræŋknəs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ænd; ɐnd] [aɪ] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] .  
" It is not rudeness but frankness , I assure you , and I spoke the truth .  
" 它 是 不是 粗鲁 但 坦率 , 我 保证 你 , 和 我 辐 这 真相 .  
"我向你保证，这不是无礼，而是坦率，我说的都是实话。"

[aɪ] [hæv; həv] [ˈriːəli] [bɪn] [moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,  
I have really been most anxious to meet you ,  
我 有 真的 到过 最多 焦虑的 到 见面 你 ,  
我真的非常渴望见到你。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [dɪˈzaɪər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡrætɪfaɪd] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ˈkruːəl]  
and now that my desire has been gratified I trust you will not be so cruel  
和 现在 那 我的 欲望 有 到过 满意 我 相信 你 将要 不是 是 所以 残忍的  
[æz; əz] [tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ] [fraʊn] [rɪˈmeɪn] .  
as to let the frown remain .  
作为 到 让 这 皱眉 保持 .

既然我的愿望已经实现，我相信你不会那么残忍，让我的愁容一直留在那里。

[ðər; ðær] [ɡooz] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrt(ə)n] .  
There goes the curtain .  
那里 去 这 窗帘 .  
帷幕落下了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][beg] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtʊːrən] [ˈæftər][ðə; ðɪ][nekst][ækt] . "

**I am going to beg permission to return after the next act . "**

我 是 去 到 求 允许 到 返回 后 这 下一个 行为 . "

下一幕结束后，我打算请求允许返回。

" [juː; jʊ] [dɪˈzːrɪv] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈruːdnəs] , [soʊ][aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][grænt][aɪ ˈtiː] .

**" You deserve punishment for your rudeness , so I refuse to grant it . "**

" 你 应得 惩罚 为了 你的 粗鲁 , 所以 我 拒绝 到 授予 它 . "

“你如此粗鲁，理应受到惩罚，所以我拒绝给予惩罚。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpenəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈfens] [aɪ][jæl; jəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

**As a penance for your offense I shall expect you to remain where you are**

作为 一个 忏悔 为了 你的 罪行 我 将 预计 你 到 保持 在哪里 你 是

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈtaɪər][ækt][ænd; ənd] [dɪˈvoʊt] [jʊr; jər] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌem ˈiː] . "

**during this entire act and devote your energies to amusing me . "**

期间 这 全部的 行为 和 奉献 你的 能量 到 有趣 我 . "

作为对你冒犯行为的惩罚，我希望你在整个过程中都待在原地，全心全意地取悦我。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [səbˈmɪt] , [bʌt; bət] [pliːz] [tʊːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

**" I suppose I must submit , but please talk to me , "**

" 我 认为 我 必须 提交 , 但 请 讲话 到 我 ,

“我想我必须服从，但请跟我谈谈。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɔːt][boʊld][ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [ɪz][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] [fiːnd] [huː] [ɪz]

**as I am not bold and feel sure that your friend is a musical fiend who is**

作为 我 是 不是 大胆的 和 感觉 当然 那 你的 朋友 是 一个 音乐 恶魔 WHO 是

[kwaɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə][kæst] [ˈfjʊrɪəs] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət][ˌem ˈiː][ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ɔːˈdeɪʃəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

**quite prepared to cast furious glances at me should I be audacious enough to**

相当 准备 到 投掷 狂怒 眼神 在 我 应该 我 是 大胆的 足够的 到

[spiːk] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] . "

**speak above a whisper . "**

说话 多于 一个 耳语 . "

因为我胆子不大，而且我确信你的朋友是个音乐狂热爱好者，如果我胆敢大声说话，他一定会狠狠地瞪我一眼。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈænəlist] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] . "

**" I see you are an analyst of character . "**

" 我 看 你 是 一个 分析师 的 特点 . "

“看来你很擅长分析性格。”

" [ˈræðər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnθɪsɪst] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] .

**" Rather more of a synthesist , I imagine . "**

" 相当 更多的 的 一个 合成器 , 我 想象 . "

“我想他更像是一位综合型艺术家。”

[aɪ] [kəˈlekt] [wʌt] [bəʊθ] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [ˈfrendz] [seɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndrɪvɪdʒuəl][ænd; ənd] [ðen] [bɪld]

**I collect what both enemies and friends say of an individual and then build**

我 收集 什么 两个都 敌人 和 朋友们 说 的 一个 个人 和 然后 建造

[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [məˈtɪriəlz] . "

**his character from those materials . "**

他的 特点 从 那些 材料 . "

我收集敌人和朋友对一个人的评价，然后根据这些素材来塑造他的人物形象。

" [haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)] !

**" How horrible !**

" 如何 可怕 !

“太可怕了！ ”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər][traɪ][jʊr; jər] [ˈmeθəd] [ɑːn][ˌem ˈiː] . "

**I trust you will never try your method on me . "**

我 相信 你 将要 绝不 尝试 你的 方法 在 我 . "

我相信你永远不会对我使用你的方法。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] [ɔ:'redi] . "

" I have done so already . "

" 我 有 完毕 所以 已经 . "

“我已经这样做了。”

" [ju:; jʊ] [retʃ] !

" You wretch !

" 你 可怜虫 !

你这个恶棍！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

What do you mean ? "

什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

" I mean that I have heard considerable about you in New York ,

" 我 意思是 那 我 有 听到 大量 关于 你 在 新的 约克 ,

“我的意思是，我在纽约听说过很多关于你的事迹，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][sɪks] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [klʌb] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

and that I dined with six men at the City Club this evening .

和 那 我 用餐 和 六 男人 在 这 城市 俱乐部 这 晚上 .

今晚我在城市俱乐部与六位男士共进晚餐。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌŋ][ 'pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ,

You were the one person in Chicago I was most desirous of meeting ,

你 是 这 一 人 在 芝加哥 我 曾是 最多 渴望 的 会议 ,

在芝加哥，我最想见到的人就是你。

[soʊ][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kə'lekt] [sʌm; səm][moʊst][ 'ju:sf(ə)l] [mə'tɪriəlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt]

so I managed to collect some most useful materials from which I have built

所以 我 管理 到 收集 一些 最多 有用 材料 从 哪个 我 有 建造

[maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] . "

my estimate of your character . "

我的 估计 的 你的 特点 . "

因此，我设法收集到了一些非常有用的资料，并据此对你的人品做出了评价。

" [aɪ][mʌst; məst][kɔ:l] [ðæt] [ðə; ði]['boʊldɪst] [pi:s] [ʌv; əv] [ə'ʃʊərəns] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] . "

" I must call that the boldest piece of assurance I ever heard of . "

" 我 必须 称呼 那 这 最勇敢的 片 的 保证 我 曾经 听到 的 . "

“我必须说，这是我听过的最大胆的保证。”

" [waɪ] ['eni] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ][baɪ][maɪ] [oʊn] [im'preʃəns] ?

" Why any more so than for me to judge you by my own impressions ?

" 为什么 任何 更多的 所以 比 为了 我 到 法官 你 经过 我的 自己的 印象 ?

“我凭自己的印象来评判你，难道就比这更有道理吗？”

[maɪ] ['meθəd] [ɪz] [mɔ:r] [dʒu:'dɪʃəl] .

My method is more judicial .

我的 方法 是 更多的 司法 .

我的方法更偏向于司法公正。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [bɔ:] , [aɪ] [hɪr] [bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] ,

As in a court of law , I hear both sides of a case ,

作为 在 一个 法庭 的 法律 , 我 听到 两个都 侧面 的 一个 案件 ,

就像在法庭上一样，我会听取案件双方的陈述。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [pər'mɪt] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['baɪəst] [baɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rmz] . "

and do not permit myself to be biased by personal charms . "

和 做 不是 允许 我 到 是 有偏见的 经过 个人的 魅力 . "

我不会让自己被个人魅力所蒙蔽。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] [ 'pli:də ] .

" You are a clever pleader .

" 你 是 一个 聪明的 辩护人 .

你真是个狡猾的辩护者。

[aɪ] [fi:l] ['temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ma'self][ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɪts]

I feel tempted to throw myself on the mercy of the court and receive its

我 感觉 受诱惑 到 扔 我 在 这 怜悯 的 这 法庭 和 收到 它是

[ˈvɜːrdɪkt] . "

verdict . "

判决 . "

我真想把自己交给法庭，接受它的判决。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][kæn; kən][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [kɔːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːtəz] ;

" Before the verdict can be given the court must be cleared of reporters ;

" 前 这 判决 能 是 给定 这 法庭 必须 是 已清除 的 记者 ;

[æz; əz] [ðæt] [siːmz] [ɪm'præktɪkəbl] ,

as that seems impracticable ,

作为 那 似乎 不切实际 ,

“在宣判之前，法庭必须清空记者；但这似乎不切实际，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 使用边缘工具(With Edge Tools)

## 第3/11页

[ˈsentəns] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈfɜːrd] . "  
**sentence must be deferred** . "  
句子 必须 是 延期 . "

判决必须延期执行。

" [ɪz][aɪˈtiː] [ðen] [soʊ][ˈhɔːrəb(ə)] ?  
" **Is it then so horrible** ?  
" 是 它 然后 所以 可怕 ?

“那它真的那么可怕吗？”

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][jæl; ʃəl] [fiːl] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] - [dʒʌmp][beɪl] - . "  
**If so , I shall feel tempted to ' jump bail ' . "**  
如果 所以 , 我 将 感觉 受诱惑 到 - 跳 保释 - . "

如果真是这样，我恐怕会忍不住想“弃保潜逃”。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ;  
" **I think you have nothing to fear** ;  
" 我 思考 你 有 没有什么 到 害怕 ;

我认为你没什么好怕的；

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][əˈkwaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ? "  
**but how did you acquire such a knowledge of the law** ? "  
但 如何 做过 你 获得 这样的 一个 知识 的 这 法律 ? "

但你是如何获得如此丰富的法律知识的呢？

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ˈtraɪəlz] ,  
" **At one time I had a passion for reading accounts of trials** ,  
" 在 一 时间 我 有 一个 热情 为了 阅读 账户 的 试验 ,

“我曾经非常热衷于阅读审判记录，

[ænd; ænd][aɪ][ˈiːv(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈænəkɪsts] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]  
**and I even went with a party to see the Anarchists when they were on**  
和 我 甚至 去 和 一个 派对 到 看 这 无政府主义者 什么时候 他们 是 在  
[ˈtraɪəl] . "  
**trial** . "  
审判 . "

我甚至还和一群人一起去旁听了无政府主义者的审判。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈmɔːrɪd][ˌkjəriˈɑːsəti] ! "  
" **What a morbid curiosity** ! "  
" 什么 一个 病态的 好奇心 ! "

“真是令人毛骨悚然的好奇心！”

" [əˈnʌðər] [ɪmˈpɜːrtənəns] . "  
" **Another impertinence** . "  
" 其他 无礼 . "

“又一次无礼。”

" [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [kənˈsɪdərd] , [aɪ] [ˈhʌmbli] [æsk][ˈpɑːrd(ə)n] ,  
" **If it is so considered , I humbly ask pardon** ,  
" 如果 它 是 所以 经过考虑的 , 我 谦卑地 问 赦免 ,

“如果真是这样，我恳请您原谅。”

[ænd; ənd]   [ˈmi:nwaɪl]   [aɪ] [mu:v]   [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rt]   [teɪk] [ə; eɪ] [ˈri:sɪs]   [wɪtʃ]   [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]   [ɪmˈplɔɪd]   [ɪn]  
**and**   **meanwhile**   **I**   **move**   **that**   **the**   **court**   **take**   **a**   **recess**   **which**   **shall**   **be**   **employed**   **in**  
和   同时   我   移动   那   这   法庭   拿   一个   凹陷处   哪个   将   是   受雇   在  
[ɪnˈstrʌktɪŋ]   [em ˈi:][ɪn][ðə; ði]   [ˈɪntrɪkəsɪz]   [ʌv; əv] [ʃɪˈkɑ:ɡoo] [səˈsaɪətɪ] . "  
**instructing**   **me**   **in**   **the**   **intricacies**   **of**   **Chicago**   **society** . "

与此同时，我提议法庭休庭，以便利用这段时间向我讲解芝加哥社会的复杂运作方式。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][wa:nt] [mɔ:ɪr]   [məˈtɪriəl] [wɪð; wɪθ]   [wɪtʃ]   [tu:; tə] [kənˈstrʌkt]   [ˈkærəktərz]   ; [ɪf] [soʊ] ,  
" **I**   **see**   **you**   **want**   **more**   **material**   **with**   **which**   **to**   **construct**   **characters**   **; if so ,**  
" 我   看   你   想   更多的   材料   和   哪个   到   构造   人物   ; 如果 所以 ,  
"我看得出你想要更多素材来塑造人物；如果是这样的话，

[wi:; wi][hæd; həd][fɑ:r]   [ˈbetər]   [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:prə] . "  
**we**   **had**   **far**   **better**   **listen**   **to**   **the**   **opera** . "  
我们   有   远的   更好的   听   到   这   歌剧   . "

我们最好还是去听歌剧。

" [oʊ] , [ˈbɑ:ðər] [ðə; ði] [ˈɑ:prə] !  
" **O , bother the opera !**  
" 哦 ,   打扰   这   歌剧   !

“哦，打扰歌剧院吧！ ”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈvʌlgər] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][æn; ən] [ˈɑ:prə]   ; [aɪ ˈti:]   [ʃoʊz]   [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]   [kɑ:nvərˈseɪʃən]  
**It**   **is**   **vulgar**   **to**   **listen**   **to**   **an**   **opera**   **; it**   **shows**   **a**   **lack**   **of**   **conversational**  
它   是   庸俗   到   听   到   一个   歌剧   ; 它   演出   一个   缺少   的   对话  
[ˈpaʊəz] .  
**powers** .  
权力   .

听歌剧是庸俗的行为，表明缺乏谈话能力。

[dəʊnt][ju:; jʊ]   [θɪŋk] [soʊ] ? "  
**Don't**   **you**   **think**   **so**   ? "

你不这么认为吗？

" [wʌn] [kæn; kən]   [ˈi:zəli]   [si:]   [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm]   [nu:]   [jɔ:k] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l]   [nu:]   [jɔ:k]  
" **One**   **can**   **easily**   **see**   **that**   **you**   **came**   **from**   **New**   **York** ,   **and** ,   **like**   **all**   **New**   **York**  
" 一   能   容易地   看   那   你   来了   从   新的   约克 ,   和   ,   喜欢   全部   新的   约克  
[men] ,  
**men** ,  
男人 ,

“很容易看出你来自纽约，而且，像所有纽约男人一样，

[aɪ] [səˈpouz]   [ju:; jʊ][ɪkˈspekt][tu:; tə][bi:; bi]   [ˈpæmpərd] . "  
**I**   **suppose**   **you**   **expect**   **to**   **be**   **pampered** . "  
我   认为   你   预计   到   是   娇惯   . "

我想你大概是希望被人娇惯吧。

" [ʌv; əv]   [kɔ:rs]   [aɪ][ɪkˈspekt][aɪ ˈti:] , [soʊ]   [pli:z]   [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt]   [ðooz]   [ˈpi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði]   [ˈɑ:pəzɪt]  
" **Of**   **course**   **I**   **expect**   **it** ,   **so**   **please**   **tell**   **me**   **about**   **those**   **people**   **in**   **the**   **opposite**  
" 的   课程   我   预计   它 , 所以   请   告诉   我   关于   那些   人们   在   这   对面的  
[bɑ:ksɪz] .  
**boxes** .  
盒子   .

“我当然预料到了，所以请告诉我对面方框里的人的情况。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t]   [fɪr]   [tu:; tə]   [spi:k]   [ðə; ði] [tru:θ] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˈstreɪndʒər] . "  
**You**   **need**   **not**   **fear**   **to**   **speak**   **the**   **truth** ,   **as**   **I**   **am**   **an**   **entire**   **stranger** . "  
你   需要   不是   害怕   到   说话   这   真相 ,   作为   我   是   一个   全部的   陌生人   . "

你不必害怕说出真相，因为我完全是个陌生人。



" [ɪf] [aɪ][du:] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [aɪ][æɪ; ʌl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][let][maɪ] [ə'pɪnjənz] [gʊʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] . "

" **If I do , as a friend I shall expect you to let my opinions go no further .** "

" 如果 我 做 , 作为 一个 朋友 我 将 预计 你 到 让 我的 意见 去 不 更远 . "

" "如果我这么做了, 作为朋友, 我希望你不要让我的观点进一步传播。"

" ['selə] [vi 'eɪ][sænz][d'ɪər] . "

" **Cela va sans dire .** "

" 塞拉 va 无 可怕的 . "

" "Cela va sans dire."

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][fɜ:rst] [ʌndər'stænd] , [ðen] , [ðæt] ['evri] [mæn] [hɪr] [hæz; həz][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] . "

" **You must first understand , then , that every man here has an employment .** "

" 你 必须 第一的 理解 , 然后 , 那 每一个 男人 这里 有 一个 就业 . "

" "那么, 你首先必须明白, 这里的每个人都有工作。"

[wi:; wi][hæv; həv] [æbsə'lu:tli] [noʊ] - [ʌnɪm'plɔɪd] [rɪtʃ] - . "

**We have absolutely no ' unemployed rich ' .** "

我们 有 绝对地 不 - 失业 富有的 - . "

" 我们这里绝对没有“失业富人”。

" ['aɪdlnəs] [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['pri:miəm] . "

" **Idleness must be at a premium .** "

" 懒惰 必须 是 在 一个 优质的 . "

" "闲散时间必须被视为一种宝贵的资源。"

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ tə'bu:d ] . "

" **On the contrary it is tabooed .** "

" 在 这 相反 它 是 禁忌 . "

" 恰恰相反, 这是禁忌。

[haʊ'evər] , [ðʊʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn] [treɪd] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'stɪŋkʃənz] [æz; əz] [ɪn'trɪkət] [æz; əz]

**However , though we are all in trade we have distinctions as intricate as**

然而 , 尽管 我们 是 全部 在 贸易 我们 有 区别 作为 错综复杂 作为

[ðə; ðɪ][moʊst] ['eɪnfənt] [æɪ'stɑ:krəsi] . "

**the most ancient aristocracy .** "

这 最多 古老的 贵族 . "

" 然而, 尽管我们都从事贸易, 但我们之间的区别却像最古老的贵族阶层一样错综复杂。

" [haʊ] [soʊ] ? "

" **How so ?** "

" 如何 所以 ? "

" "为何如此? "

" [ɪn][ðə; ðɪ][pɪ'kju:liər] [meɪɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][ɪz]['woʊv(ə)n] . "

" **In the peculiar meshes from which society is woven .** "

" 在 这 奇特 网格 从 哪个 社会 是 编织 . "

" "在社会交织而成的奇特网状结构中。"

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] : [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [draɪ] - [gʊdz] ['mɜ:rtʃənt] [ɪz][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] , [ə; eɪ] ['ri:teɪlər] [ə; eɪ]

**For example : a wholesale dry - goods merchant is an aristocrat , a retailer a**

为了 例子 : 一个 批发的 干燥 - 商品 商人 是 一个 贵族 , 一个 零售商 一个

[plə'bi:ən] ;

**plebeian ;**

平民 ;

" 例如: 批发干货的商人是贵族, 零售商是平民;

[ə; eɪ][hoʊ'tel] ['ki:pər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][bɔ:rd] , [ə; eɪ] ['restrɑ:nt] ['ki:pər] [ə; eɪ] ['kɑ:mənər] ;

**a hotel keeper may be a lord , a restaurant keeper a commoner ;**

一个 酒店 守门员 可能 是 一个 主 , 一个 餐厅 守门员 一个 平民 ;

" 旅店老板可能是贵族, 餐馆老板可能是平民;

[ə; eɪ][kɑːr] ['bɪldər] [ɪz][ə; eɪ][prɪns] , [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] ['bɪldər] [ə; eɪ] ['bɜːrɡər] ; [ə; eɪ] ['bruːər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]  
a car builder is a prince , a carriage builder a burgher ; a brewer may be a  
一个 车 建筑商 是 一个 王子 , 一个 运输 建筑商 一个 市民 ; 一个 酿酒师 可能 是 一个  
[kaʊnt] ,  
count ,  
数数 ,

汽车制造商是王子，马车制造商是市民；酿酒师可能是伯爵。

[ə; eɪ] [bɪr] ['selər] [ə; eɪ] [tʃɜːrl] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,  
a beer seller a churl ; and so on ,  
一个 啤酒 卖方 一个 吝啬鬼 ; 和 所以 在 ,

卖啤酒的人是个粗人；等等。

[ɔːl'doʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [treɪd] [ɪz][ɪn][sə'saɪəti] ,  
although even if a member of a certain trade is in society ,  
虽然 甚至 如果 一个 成员 的 一个 肯定 贸易 是 在 社会 ,

即使某个行业的成员身处社会之中，

[hɪz; ɪz] [kɔ̃'frɛr] [meɪ] [biː; bi] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [peɪl] . "  
his confrères may be without the pale ."  
他的 同僚 可能 是 没有 这 苍白 . "

他的同伴们可能没有苍白的肤色。

" [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['oʊnli][ðər; ðər][hoʊ'tel][ænd; ənd][draɪ] [gɒdz] [ɑːr; ər]  
" Much the same as in New York , only there hotels and dry goods are  
" 很多 这 相同的 作为 在 新的 约克 , 仅有的 那里 酒店 和 干燥 商品 是  
[ˈkɑːmənər] ,  
commoners ,  
平民 ,

“和纽约的情况很相似，只不过那里的酒店和日用百货是平民商品。”

[waɪl] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [skɪnz] [ɑːr; ər][ ˈbɔːds] . "  
while tobacco and skins are lords ."  
尽管 烟草 和 皮肤 是 领主们 . "

而烟草和兽皮才是主人。

" [jes] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [sə'saɪəti][ɪz]['oʊldər][ðər; ðər] .  
" Yes , but at least society is older there .  
" 是的 , 但 在 至少 社会 是 老 那里 .

“是的，但至少那里的社会更成熟。”

[ðə; ði] [skɪnz] [hæv; həv] [bɪn] ['berɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒenə'reɪ(ə)n][ɔːr] [tuː] . "  
The skins have been buried for a generation or two ."  
这 皮肤 有 到过 埋葬 为了 一个 一代 或者 二 . "

这些兽皮已经埋藏了一两代人了。

" [ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] , [jes] , [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stiɪl] [ʌn'kjʊrd] .  
" In some cases , yes , but in others they are still uncured .  
" 在 一些 案例 , 是的 , 但 在 其他的 他们 是 仍然 未治愈 .

“有些情况下可以治愈，但有些情况下仍然无法治愈。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'fend] [maɪ] [klæs] . "  
I am a working man myself , and I must defend my class ."  
我 是 一个 在职的 男人 我 , 和 我 必须 保卫 我的 班级 . "

我本人也是工人阶级的一员，我必须捍卫我的阶级。

" [bʌt; bət] ['fɔrli] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] . "  
" But surely you have respect for established institutions ."  
" 但 一定 你 有 尊重 为了 已确立的 机构 . "

但你肯定尊重既有的制度。

" [jes] , [bʌt; bət][nɑ:tɪ][fɔ:r; fər] [ded] ['ænsɛstərz] .  
" **Yes** , **but** **not** **for** **dead** **ancestors** .  
" 是的 , 但 不是 为了 死的 祖先 .

“是的，但不是为了已故的祖先。”

[sə'pouz] [aɪ] [sɜ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði] ['dʌsti] ['a:kaivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛrəldz] ['kɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dra:p] **Suppose I search through the dusty archives of the Herald's College for a drop**  
认为 我 搜索 通过 这 尘土飞扬 档案 的 这 先驱报 大学 为了 一个 降低  
[ʌv; əv] ['nɔ:rmən] [blʌd] ;  
**of Norman blood** ;  
的 诺曼 血 ;

假设我在纹章学院尘封的档案中寻找一滴诺曼血统；

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [spɪlt] [ɑ:n]['sæksn][lənd][baɪ][sʌm; səm] ['haɪərlɪŋ] ['fri:bu:tər] , [ɔ:r] **I find that it was spilt on Saxon land by some hireling freebooter , or**  
我 寻找 那 它 曾是 洒了 在 撒克逊 土地 经过 一些 雇工 自由掠夺者 , 或者  
[ləndgræbɜ:] ,  
**landgrabber** ,  
土地掠夺者 ,

我发现它是被某个受雇的掠夺者或土地掠夺者洒在撒克逊人的土地上的。

[hu:] ['fɑ:lʊsd] [æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nʃənsɪs] [əd'ventʃərər] . "  
**who followed at the heels of a conscienceless adventurer** . "  
WHO 随后 在 这 高跟鞋 的 一个 毫无良知 冒险家 . "

他紧随一个毫无良知的冒险家而去。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'pʌblɪkən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [mɪs] ['mɔrlənd] . "  
" **You are republican enough to please the taste of my friend , Miss Moreland** . "  
" 你 是 共和党人 足够的 到 请 这 品尝 的 我的 朋友 , 错过 莫兰德 . "

“你的共和党立场足以取悦我的朋友莫兰小姐。”

" [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] .  
" **I fear you misunderstand me** .  
" 我 害怕 你 误解 我 .

恐怕你误会我的意思了。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][peɪtri'ɑ:tɪk] , [ɔ:r] [rɪ'pʌblɪkən] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] , [fɔ:r; fər][ðæt] ['mætər] . "  
**I am not patriotic , or republican , or anything else , for that matter** . "  
我 是 不是 爱国 , 或者 共和党人 , 或者 任何事物 别的 , 为了 那 事情 . "

我既不爱国，也不是共和党人，或者其他任何政治立场。

" [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪnkɑ:r'neiʃn] [ʌv; əv][kɑ:ntɹə'raɪəti] . "  
" **Except the incarnation of contrariety** . "  
" 除了 这 化身 的 相反性 . "

“除了反面的化身。”

" [aɪ] [heɪt] [pə'lemɪks] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [kraɪ] [tu:;'jeɪ] [æz; əz][wʌŋ] [dʌz] [ɪn] ['fensɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [θɹʌst] ,  
" **I hate polemics , so I will cry touché as one does in fencing after a thrust** ,  
" 我 恨 论战 , 所以 我 将要 哭 触碰 作为 一 做 在 击剑 后 一个 推力 ,

“我讨厌争论，所以我会像击剑比赛中被刺中后那样，高喊‘你打中了’。”

[ænd; ənd][end][ðə; ði]['kɑ:ntest] . "  
**and end the contest** . "  
和 结尾 这 竞赛 . "

比赛就此结束。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [θɹʌst] [ðæn; ðən] ['pæri] .  
" **You mean you would rather thrust than parry** .  
" 你 意思是 你 会 相当 推力 比 招架 .

你的意思是说你宁愿进攻也不愿格挡？

[juː; jʊ][men][ɑːr; ər][ɔːl][əˈlaɪk] .  
You men are all alike .  
你 男人 是 全部 同样 .

你们男人都一样。

[juː; jʊ][tuːld][ðə; ði][truːθ] [wen] [juː; jʊ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][ˈfɑːndnəs][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈpæmpərd] , [ænd; ənd] ,  
You told the truth when you expressed a fondness for being pampered , and ,  
你 讲述 这 真相 什么时候 你 表达 一个 喜爱 为了 存在 娇惯 , 和 ,  
你说的都是实话, 你确实喜欢被人宠爱, 而且,

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][seks][tuː; tə][biː; bi][kəmˈplaɪənt] , [aɪ][əˈweɪt][jɔːr; jər] [ˈplezər] . "  
as it is the duty of our sex to be compliant , I await your pleasure . "  
作为 它 是 这 责任 的 我们的 性别 到 是 合规 , 我 等待 你的 乐趣 . "  
既然顺从是我们女性的职责, 我期待您的取悦。

" [ɪf][aɪ][eɪˈem][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪnˈdʌldʒd] ,  
" If I am to be so indulged ,  
" 如果 我 是 到 是 所以 沉溺其中 ,  
“如果我能得到这样的恩惠,

[aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈfiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpraːmɪst] [ˈlektʃər] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l]  
I confess to feeling a craving to hear the promised lecture about those people  
我 承认 到 感觉 一个 渴望 到 听到 这 承诺 演讲 关于 那些 人们  
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] . "  
across the way . "  
穿过 这 方式 . "  
我承认, 我非常渴望听到那场关于对面那些人的演讲。

" [aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [kəmˈplaɪ][bʌt; bət] [ðæt] [ˈfɔːɪŋ] [ˈkɜːrt(ə)n] [sez] [aɪˈtiː][mʌst; məst] [əˈgen] [biː; bi]  
" I would willingly comply but that falling curtain says it must again be  
" 我 会 心甘情愿 遵守 但 那 坠落 窗帘 说道 它 必须 再次 是  
[dɪˈfɜːrd] .  
deferred .  
延期 .  
“我本愿意遵从, 但那缓缓落下的帷幕告诉我, 这件事必须再次推迟。”

[ɑːn][ˈsekənd] [θɔːt] , [pərˈhæps][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ˈles(ə)n] ,  
On second thought , perhaps it would be better to give you an object lesson ,  
在 第二 想法 , 也许 它 会 是 更好的 到 给 你 一个 目的 课 ,  
仔细想想, 或许给你上一堂实物课会更好。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [emˈliː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [əˈbaʊt] [faɪv] ,  
so if you will come and see me to - morrow about five ,  
所以 如果 你 将要 来 和 看 我 到 - 明天 关于 五 ,  
所以如果你明天五点左右能来见我的话,

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər]  
I will take you to a tea where you may meet them all and judge for  
我 将要 拿 你 到 一个 茶 在哪里 你 可能 见面 他们 全部 和 法官 为了  
[jɔːrˈself] . "  
yourself . "  
你自己 . "  
我会带你去参加一个下午茶会, 在那里你可以见到他们所有人, 自己做出判断。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ˈstʌdi] .  
" I see you mean to prevent my favorite method of character study .  
" 我 看 你 意思是 到 防止 我的 最喜欢的 方法 的 特点 学习 .  
“看来你是想阻止我最喜欢的角色研究方法。”

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'taɪsɪŋ] [prɪ'ventɪv] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ['kænɑ:t] ['paːsəbli] [feɪl]  
**I fear you will succeed , as the enticing preventive you suggest cannot possibly fail**  
我 害怕 你 将要 成功 , 作为 这 诱人的 预防 你 建议 不能 可能 失败  
[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektʃuəl] .  
**to be effectual .**  
到 是 有效的 .

我担心你会成功，因为你提出的诱人预防措施不可能无效。

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [səb'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [kjʊr] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər]  
**I willingly submit to your cure and will come to you at the appointed hour**  
我 心甘情愿 提交 到 你的 治愈 和 将要 来 到 你 在 这 任命 小时  
.  
.  
.

我愿意接受您的治疗，并会在约定的时间来到您那里。

" [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][dra:p][wʌz; wəz] ['faːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['dresɪz]  
**" The fall of the act drop was followed by a confused fluttering of dresses**  
" 这 落下 的 这 行为 降低 曾是 随后 经过 一个 使困惑 飘动 的 连衣裙  
[ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ;  
**and hum of voices ;**  
和 哼 的 声音 ;

“舞台布景落下后，裙摆飘动，人声嗡嗡作响；

[ˈpi:p(ə)l] [stretʃt] [ænd; ənd][roʊz] , [tɔːkt] , [ɔːr] [ˈwɒndəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfɔɪər] ,  
**people stretched and rose , talked , or wandered toward the foyer ,**  
人们 拉伸 和 玫瑰 , 谈话 , 或者 漫步 朝向 这 门厅 ,  
人们伸了个懒腰，站了起来，交谈着，或者漫步走向门厅。

[waɪl] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɛvəld] [æt; ət][ðə; ði][bɑːksɪz] ,  
**while hundreds of glasses were leveled at the boxes ,**  
尽管 数百 的 眼镜 是 平整 在 这 盒子 ,  
数百个玻璃杯被对准了箱子，  
[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][mɑːrk][ɔːr][ˌnoʊtəˈraɪəti][wʌz; wəz] [ˈskruːtɪnaɪzd] [baɪ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [aɪz]  
**and every one of mark or notoriety was scrutinized by hundreds of eyes**  
和 每一个 一 的 标记 或者 恶名 曾是 仔细审查 经过 数百 的 眼睛

[ænd; ənd] [ˈkrɪtɪsaɪz] [baɪ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [tʌŋz] .  
**and criticised by hundreds of tongues .**  
和 受到批评 经过 数百 的 舌头 .  
每一个有名望或有恶名的人都会受到数百双眼睛的审视和数百条评论的批评。  
[səˈsaɪəti][wʌz; wəz][ðər; ðər] [pəˈreɪdɪd] [ɪn] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [penz] ,  
**Society was there paraded in two rows of little pens ,**  
社会 曾是 那里 游行 在 二 行 的 小的 钢笔 ,

社会各阶层人士被分门别类地安置在两排小围栏里游行示威。

[ˈleɪb(ə)ld][ænd; ənd] [ˈtɪkɪtɪd] [æt; ət][soʊ] [ˈmeni] [ˈmɪljənz] [pər] [hed] ,  
**labeled and ticketed at so many millions per head ,**  
标签 和 已售票 在 所以 许多 百万 每 头 ,  
每人贴上标签并贴上标签，票价高达数百万美元，

[tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [ˈenviəs] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [θrɔːŋ] .  
**to be gazed upon by the curious and envious of that great throng .**  
到 是 凝视 之上 经过 这 好奇的 和 羡慕 的 那 伟大的 人群 .  
被熙熙攘攘的人群中那些好奇又嫉妒的人注视着。

[sə'saɪəti][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑ:pə'ræti:k][said] - [ʃʊ] , [ænd; ənd][sə'saɪəti] [peɪd] ['dɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**Society was the operatic side - show , and society paid dearly for the**  
社会 曾是 这 歌剧 边 - 展示 , 和 社会 有薪酬的 亲爱的 为了 这  
[ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] .  
**privilege of being seen .**  
特权 的 存在 已见 .

上流社会就像歌剧的配角，而上流社会为了获得被观看的特权，付出了沉重的代价。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪzd] [æt; ət][baɪ][ə; ei] [kraʊd] , ['mɪstər] . ['greɪəm] ? " [sed] [ 'flɒrəns ] ,  
**" Do you like to be gazed at by a crowd , Mr . Grahame ? " said Florence ,**  
" 做 你 喜欢 到 是 凝视 在 经过 一个 人群 , 先生 . 格雷厄姆 ? " 说 佛罗伦萨 ,  
"格雷厄姆先生，你喜欢被众人注视吗？"弗洛伦斯问道。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['saɪləns] .  
**after a momentary silence .**  
后 一个 瞬间 沉默 .

短暂的沉默之后。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
**" Yes , I think I do , " he replied .**  
" 是的 , 我 思考 我 做 , " 他 回复 .  
"是的，我想我是的，"他回答道。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [fi:l] [soʊ] [su:'piəriə] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp] [ə'blaʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] - ['mædɪŋ]  
**" It makes one feel so superior to be up above , looking down on the ' madding**  
" 它 制作 一 感觉 所以 优越的 到 是 向上 多于 , 寻找 向下 在 这 - 疯狂  
[kraʊd] - . "  
**crowd ' . "**  
人群 - : . "  
"高高在上，俯视‘芸芸众生’，会让人感觉无比优越。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?  
**" Do you think so ?**  
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [laɪk] [ə; ei][keɪdʒd][ˈænɪm(ə)][æt; ət][ə; eɪ] [mə'hædʒəri] ,  
**I always feel like a caged animal at a menagerie ,**  
我 总是 感觉 喜欢 一个 笼中 动物 在 一个 动物园 ,  
我总觉得自己像动物园里被关在笼子里的动物。

[wer] [i:tɪ] [wʌn] [hu:] [peɪz] [ðə; ði] [əd'mɪ(ə)n] [fi:] [kæn; kən]['grætɪfaɪ][ðə; ði][kjʊri'ɑ:səti][hi:; hi][hæz; həz]  
**where each one who pays the admission fee can gratify the curiosity he has**  
在哪里 每个 一 WHO 支付 这 入学 费用 能 满足 这 好奇心 他 有  
[ə'baʊt] [em 'i:] ,  
**about me ,**  
关于 我 ,  
每个支付入场费的人都可以满足他对我的好奇心，

[ænd; ənd] [poʊk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [maɪ] [lʊks] . "  
**and poke me with his umbrella if he does not like my looks . "**  
和 戳 我 和 他的 伞 如果 他 做 不是 喜欢 我的 看起来 : . "  
如果他不喜欢我的长相，就会用伞戳我。

" [haʊ] [əb'sɜ:rd] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][demə'kræti:k] [ɪn][jɜr; jər] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd]  
**" How absurd ; but I understand you are democratic in your feelings and**  
" 如何 荒诞 ; 但 我 理解 你 是 民主 在 你的 情怀 和  
[ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [klæs] [dɪ'stɪŋkfənz] . "  
**object to class distinctions . "**  
目的 到 班级 区别 : . "  
“真是荒谬；但我了解到你在思想上是民主的，反对阶级差别。”

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðəm; ðəm] .

" **Not in the least ; on the contrary I believe in them** .  
" 不是 在 这 至少 ; 在 这 相反 我 相信 在 他们 :

“一点也不; 相反, 我相信他们。”

[ˈneɪtʃər] [hɜ:ˈself][hæz; həz] [dɪˈkri:d] [ðæt] [noʊ] [tu:] ['kri:tʃərz] [kæn; kən][bi:; bi] ['i:kwəl] .

**Nature herself has decreed that no two creatures can be equal** .  
自然 她自己 有 颁布 那 不 二 生物 能 是 平等的 :

大自然早已注定, 世上没有两个生物是完全相同的。

[wʌt] [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ɑ:r; ə] [ɪn'fleɪtɪd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪtʃ] [rest][ɑ:n][noʊ] [faʊn'deɪ(ə)n] ,

**What I object to are inflated distinctions which rest on no foundation** ,  
什么 我 目的 到 是 膨胀 区别 哪个 休息 在 不 基础 ,

我反对的是那些毫无根据、夸大其词的区分。

[ænd; ənd] [kə'ləeps] [kəm'pli:tli] [wen] [prɪkt] [baɪ] [saʊnd] [ə'pɪnjən] . "

**and collapse completely when pricked by sound opinion** . "  
和 坍塌 完全地 什么时候 刺痛 经过 声音 观点 :

一旦被合理的意见刺破, 便会彻底崩溃。

" [mɪs] ['mɔrlənd] [bɪ'li:vz] [ɪn][æn; ən][æɪˈstɑ:krəsi][ʌv; əv] ['merɪt] , " [ɪntər'pəʊzd] ['hæərəld] ['weɪn,rart] .

" **Miss Moreland believes in an aristocracy of merit** , "**interposed Harold Wainwright** .  
" 错过 莫兰德 相信 在 一个 贵族 的 优点 , " 插入 哈罗德 温赖特 :

“莫兰小姐信奉精英统治,”哈罗德·温赖特插话道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['flɒrəns] , " [bʌt; bət] [wer] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ? "

" **Yes** , "**replied Florence** , "**but where is it to be found ?** "  
" 是的 , " 回复 佛罗伦萨 , " 但 在哪里 是 它 到 是 成立 ? "

“是的,”弗洛伦斯回答说, “但是它在哪里呢? ”

" [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , " [rɪ'tɔ:tid] ['dʌŋkən] .

" **Not in a republic** , "**retorted Duncan** .  
" 不是 在 一个 共和国 , " 反驳 邓肯 :

“在共和国里可不是这样,”邓肯反驳道。

" [ə; eɪ] [dɪˈmɑ:krəsi] [ɪz][ə; eɪ] ['bri:dɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv] ['plu:təkræts] . "

" **A democracy is a breeding ground of plutocrats** . "  
" 一个 民主 是 一个 选育 地面 的 富豪们 :

“民主制度是富豪统治的温床。”

" [pər'hæps] , [wen] [ɪts] ['gʌvənmənt] [dɪs'kʌrɪdʒz] ['evri] [ɪntə'lektʃuəl] [pər'su:t] , " [rɪ'plaɪd]

" **Perhaps** , **when its Government discourages every intellectual pursuit** , "**replied**  
" 也许 , 什么时候它是 政府 令人沮丧 每一个 知识分子 追逐 , " 回复

Wainwright

温赖特

“或许, 当政府不鼓励一切智力活动时,”温赖特回答道。

[hi:; hi] [felt] ['strɔ:ŋli] [ðə; ði] [ʌn'greɪtəfnəs] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪk] ,

**He felt strongly the ungratefulness of republics** ,  
他 毛毡 强烈 这 忘恩负义 的 共和国 ,

他强烈感受到共和国的忘恩负义。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fedərəl] [dʒʌdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['maɪzərli] ['sæləri] ,

**as his father had been a Federal judge on a miserly salary** ,  
作为 他的 父亲 有 到过 一个 联邦 法官 在 一个 吝啬鬼 薪水 ,

因为他父亲曾是一名联邦法官, 薪水微薄。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['penʃən] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvis] .

**with no pension after years of faithful service** .  
和 不 养老金 后 年 的 忠实 服务 :

多年忠诚服务后却没有退休金。

" [aɪ] [kwɑɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈhæɪəld] , " [rɪ'plaɪd] [ˈflɒrəns] , " [ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [wɪ] [aɪ] [wɜːr; wər]  
" **I quite agree with you , Harold ,** " **replied Florence ,** " **and I only wish I were**  
" 我 相当 同意 和 你 , 哈罗德 , " 回复 佛罗伦萨 , " 和 我 仅有的 希望 我 是  
[ə; eɪ] [mæn] . "  
**a man .** "  
一个 男人 : "

“我完全同意你的看法，哈罗德，”弗洛伦斯回答说，“我只希望自己是 个男人。”

" [waɪ] ? " [ɪntər'pəʊzd] ['mɪsɪz] . [ˈsændʒ-sən] , [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ɪntər'tendʒ] [pə'laɪt]  
" **Why ?** " **interposed Mrs . Sanderson , who had just finished interchanging polite**  
" 为什么 ? " 插入 太太 : 桑德森 , WHO 有 只是 完成的 互换 有礼貌的  
[p'lætɪtʃuːdz] [wɪð; wɪθ] ['wɔːltər]  
**platitudes with Walter Sedger .**  
老生常谈 和 沃尔特 :

“为什么？”桑德森太太插话道，她刚刚和沃尔特·塞杰寒暄了几句客套话。

" [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spres] [maɪ] [vjuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['iːvəlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pə'lıtɪk(ə)l] ['sɪstəm] . "  
" **So that I might express my views about the evils of our political system .** "  
" 所以 那 我 可能 表达 我的 浏览 关于 这 罪恶 的 我们的 政治的 系统 : "  
“这样我就可以表达我对我们政治制度弊端 的看法。”

" [ænd; ənd] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] [ɪk'spresɪv] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪkʃənəri] , - [ə; eɪ] [kræŋk]  
" **And be called by that expressive word which is not in the dictionary , ' a crank**  
" 和 是 称为 经过 那 富有表现力的 单词 哪个 是 不是 在 这 字典 , - 一个 曲柄  
- ,  
- ,  
- ,  
- ,

“然后被人用那个字典里没有的生动词语 称呼为‘怪人’，”

" [sed] ['dʌŋkən] [aɪ'rɑːnɪkli] .  
" **said Duncan ironically .**  
" 说 邓肯 讽刺的是 :

邓肯讽刺地说。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] . "  
" **That is the reward of a reformer .** "  
" 那 是 这 报酬 的 一个 改革者 : "

“这就是改革者的回报。”

" [dʒɑːn] [braɪt] [ænd; ənd] ['wendl] ['fɪlɪps] [wɜːr; wər] [bəʊθ] - [kræŋks] - [ɪn] [ðər; ðər] [deɪ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði]  
" **John Bright and Wendell Phillips were both ' cranks ' in their day ,** " **was the**  
" 约翰 明亮的 和 温德尔 菲利普斯 是 两个都 - 曲柄 - 在 他们的 天 , " 曾是 这  
[rɪ'plaɪ] ,  
**reply ,**  
回复 ,

“约翰·布莱特和温德尔·菲利普斯在他们那个年代都是‘怪人’，”有人这样回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðər; ðər] [repju'teɪ(ə)n] .  
" **but I would not object to their reputation .**  
" 但 我 会 不是 目的 到 他们的 名声 :

但我不会反对他们的声誉。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] - [kræŋk] - [huːm] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ]  
**By the way , here comes a ' crank ' whom I almost love ,** " **she added , as a**  
经过 这 方式 , 这里 来 一个 - 曲柄 - 谁 我 几乎 爱 , " 她 额外 , 作为 一个  
[staʊt] ,  
**stout ,**  
肥硕 ,

“对了，这儿来了个‘怪人’，我几乎爱上他了，”她补充道，语气中带着一丝傲气。



kindly faced , elderly man , whose features wore the sweet expression of earnest  
亲切地 面对 , 老年 男人 , 谁 特征 穿着 这 甜的 表达 的 认真  
[ænd; ənd] [wel] ['gaɪdɪd] [ɪn'telɪdʒəns] ,  
and well guided intelligence ,  
和 出色地 引导 智力 ,  
一位面容慈祥的老者, 脸上带着真诚而睿智的神情。

approached the box :  
接近 这 盒子 :  
走向箱子。

" Who is he ? " asked Duncan , following her eyes .  
" WHO 是 他 ? " 问 邓肯 , 下列的 她 眼睛 :  
“他是谁?”邓肯顺着她的目光问道。

" Dr : Maccanfrae , physician and philanthropist , missionary and moralist ,  
" 博士 : 医生 和 慈善家 , 传教士 和 道德家 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,  
and the dearest man in the world ,  
和 这 亲爱的 男人 在 这 世界 ,  
“麦肯弗雷博士, 医生、慈善家、传教士、道德家, 也是世界上最亲爱的人,

besides , " she replied .  
除了 , " 她 回复 :  
“此外,”她回答道。

" He does more good in a day than twenty Poor Boards do in a week ,  
" 他 做 更多的 好的 在 一个 天 比 二十 贫穷的 板 做 在 一个 星期 ,  
“他一天所做的善事比二十个贫困救济委员会一周所做的善事还要多。”

and has more genuine Christian charity in his soul than a score of  
和 有 更多的 真的 基督教 慈善机构 在 他的 灵魂 比 一个 分数 的  
[ʼævərɪdʒ] ['pɑ:rsənz] ,  
average parsons ,  
平均的 牧师 ,  
他心中拥有的真诚的基督教博爱, 比二十个普通牧师加起来还要多。

although he is an evolutionist and a pantheist combined . "   
虽然 他 是 一个 进化论者 和 一个 泛神论者 合并 : "   
虽然他既是进化论者又是泛神论者。

" A most flattering description , " said Duncan .  
" 一个 最多 奉承 描述 , " 说 邓肯 :  
“这是极高的评价,”邓肯说道。

" I hope he deserves such adulation . "   
" 我 希望 他 值得 这样的 崇拜 : "   
“我希望他配得上这样的赞誉。”

" He certainly merits it all , " added Wainwright .  
" 他 当然 优点 它 全部 , " 额外 温赖特 :  
“他当然配得上这一切,”韦恩赖特补充道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈentərd] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ˈwɔːltər] - [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði]  
Dr . Maccanfrae entered the box and Walter Sedger improved the  
博士 . 进入 这 盒子 和 沃尔特 - 改进 这  
[ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈvɪzɪt][sʌm; səm] [frendz] .  
opportunity to slip away and visit some friends .  
机会 到 滑 离开 和 访问 一些 朋友们 .

麦肯弗雷博士进入包厢，沃尔特·塞杰尔趁机溜出去拜访朋友。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [spʊk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒ-sən] , [ðen] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ]  
The Doctor spoke to Mrs . Sanderson , then moved toward the corner occupied by  
这 医生 辐 到 太太 . 桑德森 , 然后 已搬 朝向 这 角落 占领 经过  
[ˈflɒrəns] [ˈmɔːrlənd] ,  
Florence Moreland ,  
佛罗伦萨 莫兰德 ,

医生和桑德森太太说了几句话，然后走向弗洛伦斯·莫兰德所在的角落。

[waɪ] [ˈdʌŋkən] [draːpt] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][ðə; ði] [siːt] [left] [ˈveɪkənt][baɪ][ˈmɪstər] . - .  
while Duncan dropped quietly into the seat left vacant by Mr . Sedger .  
尽管 邓肯 掉落 悄悄 进入 这 座位 左边 空缺 经过 先生 . - .

邓肯悄悄地坐到了塞杰先生留下的空位上。

" [wʌt] [kæn; kən] [brɪŋ] [soʊ] [ɪnˈdʌstriəs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [tuː; tə][ðə; ði]  
" What can bring so industrious a man as Dr . Maccanfrae to the  
" 什么 能 带来 所以 勤劳 一个 男人 作为 博士 . - 到 这  
[ˈɑːprə] ?  
opera ?  
歌剧 ?

“是什么让像麦肯弗雷博士这样勤奋的人来到歌剧院呢？”

" [sed] [ˈflɒrəns] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .  
" said Florence as the Doctor took the seat beside her .  
" 说 佛罗伦萨 作为 这 医生 采取 这 座位 旁 她 .

“弗洛伦斯说道，医生在她旁边坐了下来。”

" [ðə; ði] [ˈɑːprə] [ɪtˈself] , [mɪs] [ˈflɒrəns] .  
" The opera itself , Miss Florence .  
" 这 歌剧 本身 , 错过 佛罗伦萨 .

“弗洛伦斯小姐，歌剧本身就是……”

[aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈnevər] [luːz] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wel]  
I am devoted to music and never lose an opportunity of hearing it well  
我 是 奉献 到 音乐 和 绝不 失去 一个 机会 的 听力 它 出色地  
[ˈrendərd] .  
rendered .  
渲染 .

我热爱音乐，从不错过任何欣赏美妙音乐的机会。

[ˈɪznt] - [ˈduːɪŋ] [ˈgrændli] [tuː; tə] - [naɪt] ?  
Isn't Tamagno doing grandly to - night ?  
不是 - 正在做 宏伟 到 - 夜晚 ?

塔马尼奥今晚的表现真是精彩绝伦！

" [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈpleɪnli] [drest]  
" Her reply was interrupted by the appearance of a tall , plainly dressed  
" 她 回复 曾是 中断 经过 这 外貌 的 一个 高的 , 显然 穿着  
[ˈwʊmən] , [huː] ,  
woman , who ,  
女士 , WHO ,

她的回答被一位身材高挑、衣着朴素的女子打断了，该女子

[ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪpər][ɪn][hænd] , [ˈentərd] [ðə; ði][bɑ:ks] [dɔ:r] .  
" **pencil and paper in hand , entered the box door .**  
" 铅笔 和 纸 在 手 , 进入 这 盒子 门 .

手里拿着铅笔和纸, 走进了箱子门。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈfaɪnd] , [ðoo] [ˈkerwɔ:rn] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] [ˈbetər] [deɪz] .  
" **Her face was refined , though careworn , and bore the mark of better days .**  
" 她 脸 曾是 精制 , 尽管 忧心忡忡 , 和 钻孔 这 标记 的 更好的 天 .

她的脸庞虽饱经风霜, 却依然精致, 透着昔日荣光的痕迹。

[ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ðoo] [ˈri:ələɪzɪŋ] [ˈfʊli] [hɜ:r; hər] [ɪnˈtru:sɪv]  
" **She hesitated for a moment , as though realizing fully her intrusive**  
" 她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 作为 尽管 意识到 完全 她 侵入性的  
[ˈkɔ:lɪŋ] , [ðen] [ədˈvænst] [tɔ:rd] [ˈdʌŋkən] .  
" **calling , then advanced toward Duncan .**  
" 呼叫 , 然后 先进的 朝向 邓肯 .

她犹豫了片刻, 仿佛完全意识到自己打扰了邓肯, 然后走向他。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpɑ:rti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]  
" **May I ask you , sir , to give the names of your party for the Morning**  
" 可能 我 问 你 , 先生 , 到 给 这 姓名 的 你的 派对 为了 这 早晨  
[ˈstentər] ?  
" **Stentor ?**  
" 喇叭 ?

“先生, 请问您能否提供一下您参加《晨报》的政党名单?”

" [ʃi:; ʃi] [ˈfaɪnəli] [sed] .  
" **she finally said .**  
" 她 最后 说 .

她终于开口说道。

" [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [mi:n] ? " [sed] [ˈdʌŋkən] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒ-sən] [fɔ:r; fər][æn; ən]  
" **What does she mean ? " said Duncan , turning to Mrs . Sanderson for an**  
" 什么 做 她 意思是 ? " 说 邓肯 , 转弯 到 太太 . 桑德森 为了 一个  
[ekspləˈneɪʃ(ə)n] .  
" **explanation .**  
" 解释 .

“她是什么意思?”邓肯说着, 转向桑德森太太寻求解释。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪkju:li:ˈærəti:z][ʌv; əv] [fɪkɑ:goʊ] [laɪf] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" **It is one of the peculiarities of Chicago life , " she replied .**  
" 它 是 一 的 这 特殊性 的 芝加哥 生活 , " 她 回复 .

“这是芝加哥生活的一个特点,”她回答说。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊz] [səˈsaɪəti] [ˈkɑ:ləm] . "  
" **It is for to - morrow's society column . "**  
" 它 是 为了 到 - 明天 社会 柱子 . "

“这是为明天的社会专栏准备的。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ?  
" **And do you give them the information ?**  
" 和 做 你 给 他们 这 信息 ?

你会把信息提供给他们吗?

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [raɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pʌblɪʃ] [aɪ 'ti:] ['eniweɪ] , [raɪt]  
" **O , yes , it is better to have it right , as they publish it anyway , right**  
" 哦 , 是的 , 它 是 更好的 到 有 它 正确的 , 作为 他们 发布 它 反正 , 正确的  
[ɔːr] [rɔːŋ] ,  
**or wrong ,**  
或者 错误的 ,

“哦，是的，最好还是确保正确，因为不管对错，他们都会发表。”

" [ɹiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɹiː; ʃɪ] [tuːld] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ðə; ði] [neɪmz] .  
" **she replied , and then she told the reporter the names .**  
" 她 回复 , 和 然后 她 讲述 这 记者 这 姓名 .

她回答道，然后她告诉了记者这些名字。

" [maɪt] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [jər; jər] [dres] ? " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] ['kwɛstʃən] [æskt] .  
" **Might I trouble you to describe your dress ? " was the next question asked .**  
" 可能 我 麻烦 你 到 描述 你的 裙子 ? " 曾是 这 下一个 问题 问 .

“请问您能否描述一下您的裙子？” 接下来问道。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ɪn'truːsɪv] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɛdɪtɜːz] ['ɔːrdərz] ,  
" **I am sorry to be so intrusive , but it is the city editor's orders ,**  
" 我 是 对不起 到 是 所以 侵入性的 , 但 它 是 这 城市 编辑的 订单 ,

“很抱歉打扰您，但这都是城市版编辑的命令。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] . "   
**and we have to do the best we can . "**  
和 我们 有 到 做 这 最好的 我们 能 . "

我们必须尽力而为。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['mætərz] , [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd]  
" **You are a woman , and understand such matters , so I think you had**  
" 你 是 一个 女士 , 和 理解 这样的 事情 , 所以 我 思考 你 有  
['betər] [duː] [ðæt] [jɔːr'self] ,  
**better do that yourself ,**  
更好的 做 那 你自己 ,

“你是女人，应该明白这些事情，所以我认为你最好自己去做。”

" ['mɪsɪz] . ['sændʒsən] [rɪ'plaɪd] .  
" **Mrs . Sanderson replied .**  
" 太太 . 桑德森 回复 .

桑德森夫人回答道。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .  
**The reporter thanked her and withdrew .**  
这 记者 谢谢 她 和 退出 .

记者向她道谢后便离开了。

[wen] [ɹiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['dʌŋkən] [sed] ['wʌndrɪŋli] : " [wiː; wi] [hæv; həv] [sə'saɪətɪ] [rɪ'pɔːtəz] [ɪn] [nuː]  
**When she had gone Duncan said wonderingly : " We have society reporters in New**  
什么时候 她 有 已消失 邓肯 说 惊奇地 : " 我们 有 社会 记者 在 新的  
[jɔːk] ,  
**York ,**  
约克 ,

她走后，邓肯惊奇地说：“纽约也有社会新闻记者啊。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [ɡoʊ] [kwɑɪt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [æsk] [wʌn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌn'self] .  
**but they never go quite so far as to ask one to describe oneself .**  
但 他们 绝不 去 相当 所以 远的 作为 到 问 一 到 描述 自己 .

但他们从来不会真的要求别人描述自己。

[huː] [rɪːdz] [sʌtʃ] [pə'tɪkuːləz] ['eniweɪ] ? "   
**Who reads such particulars anyway ? "**  
WHO 阅读 这样的 细节 反正 ? "

谁会去看这些细节呢？

" [æsk][ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . , [hiː; hi][ɪz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" **Ask** **Dr** : **Maccanfrae** , **he is wiser than I** , **" she replied** .  
" 问 博士 : - , 他 是 更明智 比 我 , " 她 回复 :  
" "去问麦肯弗雷医生吧, 他比我聪明,"她回答说。

" [ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . - , [huː] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [seɪ] [riːd] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **Dr** : **Maccanfrae** , **who should you say read the society columns of the**  
" 博士 : - , WHO 应该 你 说 读 这 社会 列 的 这  
[ˈnjuːz,peɪpəz] ?  
**newspapers** ?  
报纸 ?  
" "麦肯弗雷博士, 您认为谁会阅读报纸上的社交专栏呢? "

" [hiː; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 :  
" 他问道。  
" [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] [prɪnt] ,  
" **People who expect to find their names in print** ,  
" 人们 WHO 预计 到 寻找 他们的 姓名 在 打印 ,  
" 那些希望在印刷品上看到自己名字的人,

[ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [prɪnt] ,  
**and people who think their names ought to be in print** ,  
和 人们 WHO 思考 他们的 姓名 应该 到 是 在 打印 ,  
" 以及那些认为自己的名字应该出现在印刷品上的人,  
[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðʊz] [huː] [riːd] [səˈsaɪəti] [ˈkɑːləmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː][səˈsaɪəti] [ˈskændlɪz] ,  
**to say nothing of those who read society columns , as they do society scandals** ,  
到 说 没有什么 的 那些 WHO 读 社会 列 , 作为 他们 做 社会 丑闻 ,  
" 更不用说那些阅读社会专栏的人了, 他们就像阅读社会丑闻一样。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [rɪˈflek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪnsl] [ænd; ənd] [ˈtɑːrniʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnoʊn]  
**in order to get a reflection of the tinsel and tarnish of an unknown**  
在 命令 到 得到 一个 反射 的 这 箔 和 玷污 的 一个 未知  
[wɜːrld] . "  
**world** . "  
" 世界 : "  
" 为了映照出一个未知世界的华丽与黯淡。

" [ðæt] [mʌst; məst] [ɪnˈkluːd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈriːdɜːz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʌŋkən] .  
" **That must include a great portion of newspaper readers** , **" replied Duncan** .  
" 那 必须 包括 一个 伟大的 部分 的 报纸 读者 , " 回复 邓肯 .  
" "那肯定包括很大一部分报纸读者,"邓肯回答说。

" [prɪˈsaɪsli] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [səˈsaɪəti] [ˈskændlɪz] [ænd; ənd] [ˈfæʃənz] [ˈɑːkjupaɪ][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv]  
" **Precisely ; that is why society scandals and fashions occupy so large a portion of**  
" 恰恰 ; 那 是 为什么 社会 丑闻 和 时尚 占据 所以 大的 一个 部分 的  
[ˈəʊər; ɑːr] [ˈpepərz] ,  
**our papers** ,  
我们的 文件 ,  
" "正是如此; 这就是为什么社会丑闻和时尚新闻占据了我们的报纸如此大的版面。"

" [ðə; ði][ˈdɔːktər] [rɪˈplaɪd] .  
" **the Doctor replied** .  
" 这 医生 回复 :  
" "医生回答道。"  
" [bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] . "  
" **But there comes the conductor , so I must get back to my place** . "  
" 但 那里 来 这 导体 , 所以 我 必须 得到 后退 到 我的 地方 : "  
" "可是列车长来了, 我得回座位了。"

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ˈdɑːktər] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒ-sən] .

" **Won't you remain here , Doctor ? " said Mrs . Sanderson .**  
" 惯于 你 保持 这里 , 医生 ? " 说 太太 : 桑德森 :

“您不留在这里吗, 医生?”桑德森太太问道。

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

" **No , I thank you .**  
" 不 , 我 感谢 你 .

不, 应该是我谢谢你。

[aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

**I only came in to pay my respects , and , as I have a**  
我 仅有的 来了 在 到 支付 我的 尊重 , 和 , 作为 我 有 一个

[ˈmjuːzɪk(ə)l] [frend] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ,

**musical friend with me ,**  
音乐 朋友 和 我 ,

我只是来表达我的敬意, 而且, 因为我有一位音乐界的朋友陪同我,

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

**I must get back to him .**  
我 必须 得到 后退 到 他 .

我必须尽快回复他。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [əˈweɪ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][bəˈtɑːn] .

" **The Doctor hurried away and the little man away down in front lifted his baton .**  
" 这 医生 慌忙 离开 和 这 小的 男人 离开 向下 在 正面 抬起 他的 指挥棒 .

“医生匆匆离开, 前面矮个子男人举起了指挥棒。”

[ˈnaɪnti] [mjuˈzɪənz] [wɑːtft] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][bɑːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][bəˈtɑːn] [fel] ,

**Ninety musicians watched the beat of the first bar , and , as the baton fell ,**  
九十 音乐家 观看 这 打 的 这 第一的 酒吧 , 和 , 作为 这 指挥棒 跌倒 ,

九十位乐手注视着第一个小节的节拍, 随着指挥棒落下,

[ˈsɪksɪ][ˈbəʊz, ˈboʊz] [muːvd] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪts] , [hɔːrnz] , [trɒmˈbəʊnz] , [ænd; ənd] [riːdz] ,

**sixty bows moved in unison , and trumpets , horns , trombones , and reeds ,**  
六十 弓 已搬 在 齐声 , 和 小号 , 角 , 长号 , 和 芦苇 ,

[ˈædɪd] [ðer; ðər] [streɪnz] ,

**added their strains ,**  
额外 他们的 菌株 ,

六十把弓齐奏, 小号、圆号、长号和簧管也加入进来, 奏出各自的乐章。

[waɪl] [ðə; ði][ækt][draːp] [ˈsləʊli] [roʊz] [disˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [steɪdʒ] , [ˈɡɔːrdʒəsli] [set][æz; əz]

**while the act drop slowly rose disclosing the great stage , gorgeously set as Otello's**  
尽管 这 行为 降低 缓慢地 玫瑰 披露 这 伟大的 阶段 , 美极了 放 作为

[ˈɔːdiəns] - [ˈtʃeɪmbər] .

**audience - chamber .**  
观众 - 房间 .

幕布缓缓升起, 露出了宏伟的舞台, 舞台被华丽地布置成奥赛罗的觐见厅。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [teɪl] [əˈbaʊt] - [oʊˈteloʊ] , - " [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒ-sən]

" **I must tell you an amusing tale about ' Otello , ' " whispered Mrs . Sanderson**  
" 我 必须 告诉 你 一个 有趣 故事 关于 - 奥赛罗 , - " 低声说道 太太 : 桑德森

[tuː; tə] [ˈdʌŋkən] [ˈɡreɪəm] .

**to Duncan Grahame .**  
到 邓肯 格雷厄姆 .

“我得给你讲一个关于《奥赛罗》的有趣故事,”桑德森太太低声对邓肯·格雷厄姆说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈroʊm] [wen] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt][ðer; ðər] ,

" **I was in Rome when the opera was brought out there ,**  
" 我 曾是 在 罗马 什么时候 这 歌剧 曾是 带来 出去 那里 ,

“歌剧引进罗马的时候, 我正在罗马。”

[ænd; ənd] [went] [wið; wiθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
and went with the American minister and his wife .  
和 去 和 这 美国人 部长 和 他的 妻子 .

然后和美国牧师夫妇一起去了。

[rɪ'vɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [neɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌtælə'hæsi] .  
Revere was their name and they came from Tallahassee .  
尊敬 曾是 他们的 姓名 和 他们 来了 从 塔拉哈西 .

他们名叫里维尔，来自塔拉哈西。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:ŋgrəsmən] ,  
He had been a congressman ,  
他 有 到过 一个 众议员 ,

他曾是一名国会议员。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ʃi; ʃi] [went] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]  
but she had never been away from home until she went as the wife of  
但 她 有 绝不 到过 离开 从 家 直到 她 去 作为 这 妻子 的

[ʼaʊər; ɑ:r] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] [ˈɔ:striə] ,  
our representative in Austria ,  
我们的 代表 在 奥地利 ,

但在此之前，她从未离开过家乡，直到她作为我们驻奥地利代表的妻子出访。

[soʊ][ju; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; hər] [ɪ'gnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .  
so you can imagine her ignorance of the world .  
所以 你 能 想象 她 无知 的 这 世界 .

所以你可以想象她对这个世界有多么无知。

[ʃi; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:prə] ['kwaiətli] [ʌn'tɪl] [ʃi; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [oʊ'teləʊ] [bɔ:r] [sʌm; səm]  
She watched the opera quietly until she noticed that the black Otello bore some  
她 观看 这 歌剧 悄悄 直到 她 注意到 那 这 黑色的 奥赛罗 钻孔 一些

[rɪ'leɪʃn] [tu; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˌdezdi'məʊnə] .  
relation to the white Desdemona .  
关系 到 这 白色的 苔丝狄蒙娜 .

她静静地观看歌剧，直到她注意到黑人奥赛罗和白人苔丝狄蒙娜之间似乎存在某种联系。

[ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][hem][ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] , [bʌt; bət] [wen] [oʊ'teləʊ] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
That made her hem and fidget , but when Otello embraced his wife ,  
那 制成 她 她们 和 烦躁不安 , 但 什么时候 奥赛罗 拥抱 他的 妻子 ,

这让她局促不安，坐立难安，但当奥赛罗拥抱他的妻子时，

[ʃi; ʃi] [pʊt] [ʌp][hɜ:r; hər][fæn][ɪn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn'dɪɡnəntli] [tu; tə][em 'i:] : - [haʊ] [aʊt'reɪdʒəs] !  
she put up her fan in disgust , and said indignantly to me : ' How outrageous !  
她 放 向上 她 扇子 在 厌恶 , 和 说 愤慨地 到 我 : - 如何 令人愤慨 !

她厌恶地举起扇子，愤愤不平地对我说：“太过分了！”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju; jʊ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi] [ˌtɒləreɪtɪd] [ɪn] [ˌtælə'hæsi] . -  
I assure you such conduct would not be tolerated in Tallahassee . '  
我 保证 你 这样的 执行 会 不是 是 容忍 在 塔拉哈西 . -

我向你保证，这种行为在塔拉哈西是绝对不能容忍的。

" ['greɪəm] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tu; tə][ðə; ði][grænd]['mju:zɪk][ʌv; əv][ 'veədi: ][fɔ:r; fər]  
" Grahame laughed , and then they listened to the grand music of Verdi for  
" 格雷厄姆 笑了 , 和 然后 他们 听着 到 这 盛大 音乐 的 威尔第 为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,  
a while ,  
一个 尽管 ,

格雷厄姆笑了，然后他们聆听了一会儿威尔第的宏伟音乐。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['ɑ:prə] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd][ðer; ðər] ['ɪntrəst] ,  
but it was not the opera which inspired their interest ,  
但 它 曾是 不是 这 歌剧 哪个 灵感 他们的 兴趣 ,

但真正激发他们兴趣的并非歌剧本身。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [spɛl] [ʌv; əv][ˌsɪməˈlærəti] [siːmd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] ['kɪndrəd]  
**for the subtle spell of similarity seemed to arouse the sympathy of kindred**  
为了 这 微妙的 拼写 的 相似 似乎 到 引起 这 同情 的 亲属  
[teɪst] .  
**taste** .  
品尝 .

因为这种微妙的相似性似乎能唤起志趣相投者的共鸣。

[braɪt] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [wɜːrdz] [flæʃt] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [əˈnʌðər]  
**Bright phrases and pleasing words flashed between them , and quickly another**  
明亮的 短语 和 令人愉悦 字 闪光灯 之间 他们 , 和 迅速地 其他  
[ækt] [pæst] .  
**act passed** .  
行为 通过了 .

他们之间闪过一些精彩的词句和悦耳的词语，很快又上演了一出戏。

[əˈɡen] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [roʊz] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [əˈɡen] [ˈvɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [ˈʌtəd]  
**Again the people rose and talked , again visitors came to the box and uttered**  
再次 这 人们 玫瑰 和 谈话 , 再次 访客 来了 到 这 盒子 和 说出  
[kənˈvenʃən(ə)l] [ˌɪnsɪˈpɪdəti] .  
**conventional insipidities** .  
传统的 乏味 .

人们再次起身交谈，参观者再次来到包厢，说着陈词滥调。

[ˈfaɪnəli] [ˈrɔzwel] [ˈsændʒ-sən] [hɪmˈself] [rɪˈtɜːrnd] .  
**Finally Roswell Sanderson himself returned** .  
最后 罗斯威尔 桑德森 他自己 返回 .

最终，罗斯威尔·桑德森本人回归了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜːz] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfrendz] ,  
**He had passed the evening in the manager's office with some friends ,**  
他 有 通过了 这 晚上 在 这 经理的 办公室 和 一些 朋友们 ,  
[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈfrendz] .  
当晚他和几个朋友在经理办公室待了一会儿。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪkˈspres] [ə; eɪ][ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] .  
**but his wife did not even express a curiosity to know it** .  
但 他的 妻子 做过 不是 甚至 表达 一个 好奇心 到 知道 它 .

但他的妻子甚至没有表现出任何想要了解这件事的好奇心。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [læst][ækt] .  
**The curtain rose on the last act** .  
这 窗帘 玫瑰 在 这 最后的 行为 .

最后一幕落下帷幕。

" [kʌm] , " [sed] [ˈweɪnˌraɪt] [tuː; tə] [ˈdʌŋkən] , " [wiː; wi][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [siːts] .  
" **Come , " said Wainwright to Duncan , " we must go back to our seats** .  
" 来 , " 说 温赖特 到 邓肯 , " 我们 必须 去 后退 到 我们的 座位 .  
[ˈkʌm] [sed] [ˈweɪnˌraɪt] [tuː; tə] [ˈdʌŋkən] [wiː; wi][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [siːts] .  
“来吧,”温赖特对邓肯说,“我们得回到座位上了。”

[ɡʊd] - [naɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒ-sən] . "  
**Good - night , Mrs . Sanderson** . "  
好的 - 夜晚 , 太太 . 桑德森 . "

“晚安，桑德森夫人。”

" [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] . "  
" **Good - night , Mr . Grahame** . "  
" 好的 - 夜晚 , 先生 . 格雷厄姆 . "

“晚安，格雷厄姆先生。”

" [ə; eɪ] [dɪˈmeɪn] , " [sed] [ˈdʌŋkən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] .  
" **A demain , " said Duncan , and he was off** .  
" 一个 明天 , " 说 邓肯 , 和 他 曾是 离开 .

“再等一会儿,”邓肯说完就走了。



[ə'hʌðər] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] [wʌz; wəz] ['rendəd] , [ðen] [ðə; ði] [greɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sləʊli]  
**Another act of the opera was rendered , then the great house was slowly**  
其他 行为 的 这 歌剧 曾是 渲染 , 然后 这 伟大的 房子 曾是 缓慢地  
[ 'emptɪd ] ,  
**emptied ,**  
清空 ,

歌剧又演完一幕，随后大剧院里的观众渐渐散去。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kæɪɪdʒɪz] [bɔ:ɹ] [ðer; ðər][ 'ɔkju:pənts ] [ə'wei] .  
**and hundreds of carriages bore their occupants away .**  
和 数百 的 马车 钻孔 他们的 居住者 离开 .

数百辆马车载着车上的乘客驶离了目的地。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , [ðə; ði] ['wɪɹi] ['ɑ:rtɪsts] ['hɜ:ɹɪd] [hoʊm] , [ðə; ði] [ɹ:drɪ'tɔ:riəm] [wʌz; wəz] [left] [kəʊld] ,  
**The lights went out , the weary artists hurried home , the Auditorium was left cold ,**  
这 灯 去 出去 , 这 厌倦 艺术家 慌忙 家 , 这 礼堂 曾是 左边 寒冷的 ,  
['saɪlənt][ænd; ənd] [drɪ'z:rtɪd] .  
**silent and deserted .**  
沉默的 和 荒凉的 .

灯光熄灭了，疲惫的艺术家们匆匆回家，礼堂里只剩下冰冷、寂静和空无一人。

[ˈtʃæptər] [vi:] .  
**CHAPTER V .**  
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .  
**A CHALLENGE .**  
一个 挑战 .

一项挑战。

[ˈmeəriən, 'mæriən] ['sændərsənz] [sə'raʊndɪŋz] [kept] [hɜ:ɹ; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [stert] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .  
**Marion Sanderson's surroundings kept her in a continual state of irritation .**  
玛丽昂 桑德森的 周围环境 保留 她 在 一个 持续的 状态 的 刺激 .

玛丽昂·桑德森所处的环境让她一直处于烦躁不安的状态。

[hɜ:ɹ; həɹ] ['fænsɪ] [kri'eɪtɪd] [æn; ən][aɪ'di:əl][laɪf][wɪð; wɪθ] [hɑ:ɹ'moʊniəs] [ɪn'vaɪrənmənts] [ænd; ənd] [sɪmpə'θetɪk]  
**Her fancy created an ideal life with harmonious environments and sympathetic**  
她 想要 创建 一个 理想的 生活 和 和谐 环境 和 交感神经  
[frendz] ,  
**friends ,**  
朋友们 ,

她天马行空地想象着理想的生活，拥有和谐的环境和善解人意的朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ri'æləti] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:m] " [æn; ən] [ˈʌtərli] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪg'zɪstəns] .  
**but the reality was what she termed " an utterly commonplace existence .**  
但 这 现实 曾是 什么 她 称为 " 一个 完全地 平凡 存在 .

但现实却是她所说的“极其平凡的生活”。

" [frʌm; frəm] [ˈɜ:ɹli] [ˈtʃaɪldhʊd] [hɜ:ɹ; həɹ] ['perənts] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][ˈdʒɑ:rd][ə'pɑ:n]  
" **From early childhood her parents and acquaintances had jarred upon**  
" 从 早期的 童年 她 父母 和 熟人 有 罐装 之上  
[hɜ:ɹ; həɹ] ,  
**her ,**  
她 ,

“从幼年起，她的父母和熟人就对她冷嘲热讽，

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈfænsɪf(ə)l][ˈmaɪnd][hæd; həd] [ˈkæriɪd] [ɑ:n] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈwɔ:rfer] [wið; wiθ][hɜ:r; hər][ˈproʊˈzeɪɪk]  
**so that her fanciful mind had carried on incessant warfare with her prosaic**  
所以 那 她 奇幻的 头脑 有 携带 在 不停歇 战争 和 她 平淡无奇  
[səˈraʊndɪŋz] .  
**surroundings** .  
周围环境 .

因此，她那充满奇思妙想的头脑与她平淡无奇的环境之间展开了无休止的斗争。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər] [rɪˈspektəbl] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)l][ˈkælvɪnɪzəm] ,  
**Her father and mother were respectable representatives of practical Calvinism** ,  
她 父亲 和 母亲 是 可敬 代表 的 实际的 加尔文主义 ;  
[hu:] ,  
**who** ,  
WHO ,

她的父母是受人尊敬的实践加尔文主义代表人物，他们

[enˈdevərɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər][tʃaɪld][ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [hæd; həd] [pərˈsɪstəntli]  
**endeavoring to make their child a pillar of the Church** , **had persistently**  
努力 到 制作 他们的 孩子 一个 支柱 的 这 教会 , 有 持续地  
[ˈkɑ:mbæt] [hɜ:r; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtendənsɪz] .  
**combated her natural tendencies** .  
对抗 她 自然的 倾向 .

为了将自己的孩子培养成教会的栋梁，他们一直与她的天性作斗争。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ˈdɔrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈjʌŋgər] [ˈjɪrz] ,  
**For days at a time , during her younger years** ,  
为了 天 在 一个 时间 , 期间 她 年轻 年 ,  
在她年轻的时候，曾连续好几天，

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʊd] [əˈbi:diəntli] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv] [prer] [prɪˈskraɪbd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]  
**the poor child would obediently follow the routine of prayer prescribed for her**  
这 贫穷的 孩子 会 顺从地 跟随 这 常规 的 祷告 规定 为了 她  
[ʌnˈtɪl] [wɔ:rn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈdræstɪk] [ˈskɑ:tʃ] [ˈtenɪts] ;  
**until worn out by the drastic Scotch tenets** ;  
直到 磨损 出去 经过 这 剧烈 苏格兰威士忌 信条 ;

这个可怜的孩子会乖乖地按照规定的祈祷程序进行祈祷，直到被严苛的苏格兰教义折磨得筋疲力尽；

[ðen] [rɪˈbeljəs] [terz] [wʊd] [fləʊ] ,  
**then rebellious tears would flow** ,  
然后 叛逆的 眼泪 会 流动 ,  
然后，叛逆的泪水便会流淌下来。

[ænd; ənd][ɪi; ji] [wʊd] [pərˈmɪt] [sʌm; səm][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsentɪmənts] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]  
**and she would permit some natural sentiments to escape from her**  
和 她 会 允许 一些 自然的 情感 到 逃脱 从 她  
[ɪmˈpʌlsɪv] [hɑ:rt] .  
**impulsive heart** .  
冲动 心 .

她会允许一些自然的情感从她冲动的心中流露出来。

[sʌtʃ] [ˈaʊtˌbɜ:sts] [moʊst] [ˈfri:kwəntli] [əˈkɜ:rd] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] ,  
**Such outbursts most frequently occurred on Sunday** ,  
这样的 爆发 最多 频繁地 发生 在 星期日 ,  
此类冲突事件最常发生在周日。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈveriəbli] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [lɪps][ðə; ði][taɪm] - [traɪd] [rɪˈpru:f] : " [aɪ]  
**and they invariably called from her mother's lips the time - tried reproof** : " **I**  
和 他们 总是 称为 从 她 母亲的 嘴唇 这 时间 - 尝试 责备 : " 我  
[θɪŋk] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,  
**think** , **Marion** ,  
思考 , 玛丽昂 ,

他们总是从她母亲的口中说出那句久经考验的责备：“我想，玛丽昂，

[juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] .  
you forget the day .  
你 忘记 这 天 .

你忘记了那天。

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['həʊli] .  
Remember the Sabbath day and keep it holy .  
记住 这 安息日 天 和 保持 它 圣 .

当纪念安息日，守为圣日。

" [rɪ'zentf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [ɪk'spə:stʃəleɪt] ,  
" Resentful and disgusted the child would expostulate ,  
" 不满 和 厌恶 这 孩子 会 特 ,

孩子满怀怨恨和厌恶地抗议道：

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['frɪdʒɪdli] [dɪ'naunst] [æz; əz][wʌn] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən]['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] ;  
only to be frigidly denounced as one possessed of an evil spirit ;  
仅有的 到 是 冷漠地 谴责 作为 一 拥有 的 一个 邪恶的 精神 ;

结果却被冷酷地斥为被邪灵附身；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ 'sɒbɪŋ ] [ænd; ənd]  
then she would rush to her room and remain for hours sobbing and  
然后 她 会 匆忙 到 她 房间 和 保持 为了 小时 啜泣 和  
[jɜːrniŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .  
yearning for sympathy .  
渴望 为了 同情 .

然后她会冲回自己的房间，一待就是几个小时，哭泣不止，渴望得到同情。

" ['fɑːksəz] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] , "  
" Fox's Book of Martyrs , "  
" 狐狸的 书 的 殉道者 , "

《福克斯殉道者之书》

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,  
" The Church at Home and Abroad ,  
" 这 教会 在 家 和 国外 ,

“国内外的教会，

" [ænd; ənd] " ['bækstə-z] [seɪnts] - [rest] " [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['lɪtəreri] ['daɪət] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]  
" and " Baxter's Saints ' Rest " were her literary diet , but she managed to  
" 和 " 巴克斯特 圣徒队 - 休息 " 是 她 文学 饮食 , 但 她 管理 到  
[dɪ'vəʊər] , [sɜːrəp'tɪʃəli] ,  
devour , surreptitiously ,  
吞食 , 偷偷摸摸 ,

《》和《巴克斯特的圣徒安息地》是她主要的文学读物，但她也设法偷偷地阅读了其他作品。

[ˈroʊməns][ˈæftər][ˈroʊməns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər] , [ɪn]  
romance after romance , and her greatest pleasure was to live over , in  
浪漫 后 浪漫 , 和 她 最 乐趣 曾是 到 居住 超过 , 在  
['fænsɪ] ,  
fancy ,  
想要 ,

一段又一段的恋情，她最大的乐趣就是住在豪华的.....

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪːd] [ə'baʊt] .  
the lives of those she had read about .  
这 生活 的 那些 她 有 读 关于 .

她读过的那些人的生活。

[ðʌs] [fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈrestləs] [tʃaɪld] [tʌgd] [ʌnsəkˈsesfəli] [æt; ət][ðə; ði][pəˈrent(ə)]  
**Thus for fifteen years the restless child tugged unsuccessfully at the parental**  
因此 为了 十五年 这 不安 孩子 拉扯 不成功 在 这 父母  
[ˈteðəz] [tɪl] [rɪˈliːf] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈkwɔːrtər] .  
**tethers till relief came from an unexpected quarter .**  
系绳 直到 宽慰 来了 从 一个 意外 四分之一 .  
就这样，十五年来，这个不安分的孩子徒劳地挣扎着想要摆脱父母的束缚，直到意想不到的事情发生了，他才得以解脱。

[ˈmæriːənz] [ˈmʌðər] , [dɪˈsperɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪldz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈwelfer] , [dɪˈsaɪdɪd] [ˈkjəriəsli] [ɪˈnʌf]  
**Marion's mother , despairing of her child's spiritual welfare , decided curiously enough**  
玛丽昂的 母亲 , 绝望 的 她 孩子的 精神 福利 , 决定 奇怪的是 足够的  
,  
/  
,

玛丽昂的母亲对女儿的精神状况感到绝望，于是做出了一个令人匪夷所思的决定：

[tuː; tə][send][hɜːr; hər] [əˈbrɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,  
**to send her abroad to the care of her sister - in - law ,**  
到 发送 她 国外 到 这 关心 的 她 姐姐 - 在 - 法律 ,  
把她送到国外，交给她的嫂子照顾。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [fræns] .  
**the wife of the United States minister to France .**  
这 妻子 的 这 团结的 各州 部长 到 法国 .  
美国驻法国公使的夫人。

[ðɪs] [ænt] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [brɔːd] [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] , [ˈkwestʃənd] [ðə; ði]  
**This aunt , being a woman of broad sympathies and experience , questioned the**  
这 阿姨 , 存在 一个 女士 的 广阔 同情 和 经验 , 被质问 这  
[gɜːrl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ,  
**girl about her education ,**  
女孩 关于 她 教育 ,  
这位姑妈是一位富有同情心且阅历丰富的女性，她询问了女孩的教育情况。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]  
**and , finding that it had been confined to the three R's and the**  
和 , 寻找 那 它 有 到过 受限 到 这 三 的 和 这  
[ˈwestmɪnstər] [ˈkætəkɪzəm] ,  
**Westminster catechism ,**  
威斯敏斯特 教理问答 ,  
结果发现，它仅限于读写算三项基本技能和威斯敏斯特教义问答，

[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] .  
**decided to send her to school .**  
决定 到 发送 她 到 学校 .  
决定送她去上学。

[səʊ][ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [enˈskɒnst] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈpenʃən] [ˈpætrənaɪzd] [baɪ]  
**So Marion was forthwith ensconced in a select pension patronized by**  
所以 玛丽昂 曾是 立即 安顿下来 在 一个 选择 养老金 受惠 经过  
[ðə; ði] [ˈfəʊbuəg] [ˌes ˈtiː] . [dʒɜːˈmeɪn] [noʊˈbɪləti] .  
**the Faubourg St . Germain nobility .**  
这 郊区 英石 . 杰曼 贵族 .  
于是，玛丽昂立即住进了一家由圣日耳曼郊区贵族赞助的高级养老院。

[hɪr] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ʊpənd] [tu;; tə] ['meəriən, 'mæriən] , [ænd; ənd] , [fri:d] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]  
**Here a new life was opened to Marion , and , freed from her**  
这里 一个 新的 生活 曾是 打开 到 玛丽昂 , 和 , 自由 从 她  
[ˈtʃaɪld,hʊdz] [rɪst'reɪnts] ,  
**childhood's restraints ,**  
童年的 约束 ,

在这里, 玛丽昂开启了新的生活, 摆脱了童年的束缚。

[ʃi;; ʃɪ] ['i:gərli] [sɔ:t] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['gɜ:ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜ:rld] .  
**she eagerly sought companionship with these girls of a different world .**  
她 急切地 寻求 友谊 和 这些 女孩们 的 一个 不同的 世界 .

她渴望与这些来自不同世界的女孩们结交。

[ʃi;; ʃɪ] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [nu:] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] ['nɑ:vəlz] [wɜ:r; wər]  
**She learned a new language and new sentiments , and though novels were**  
她 学习 一个 新的 语言 和 新的 情感 , 和 尽管 小说 是  
[fər'brɪdn] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] ,  
**forbidden in the school ,**  
禁止 在 这 学校 ,

她学会了一门新的语言, 也培养了新的情感, 尽管学校禁止阅读小说,

[ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ 'bælzæk] , ['merɪ,meɪ] , [sænd] [ænd; ənd] ['gauti:ɜ] , [sɜ:rəp'tɪʃəsli] [ri:d] ,  
**the pages of Balzac , Mérimée , Sand and Gautier , surreptitiously read ,**  
这 页面 的 巴尔扎克 , 梅里美 , 沙 和 戈蒂埃 , 偷偷摸摸 读 ,

偷偷翻阅巴尔扎克、梅里美、桑和戈蒂埃的作品,

[fed] [hɜ:r; hər] ['fænsi] [wɪð; wɪθ] [nu:] [ɪm'preʃəns] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [nu:] [æspə'eɪʃənz] .  
**fed her fancy with new impressions and created new aspirations .**  
美联储 她 想要 和 新的 印象 和 创建 新的 抱负 .

新的体验满足了她的好奇心, 激发了她新的抱负。

[ 'flɔ:rəns] [ 'mɔ:rlənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʊʊnli] [ 'ʌðər] [ ə'merɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] ,  
**Florence Moreland was the only other American in the school ,**  
佛罗伦萨 莫兰德 曾是 这 仅有的 其他 美国人 在 这 学校 ,

弗洛伦斯·莫兰德是学校里唯一的另一位美国人。

[ænd; ənd] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] ['meəriən, 'mæriən] [wʌz; wəz] [ ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ 'veri] [ 'ɑ:pəzɪtnɪs] [ʌv; əv]  
**and to her Marion was attracted by the very oppositeness of**  
和 到 她 玛丽昂 曾是 吸引 经过 这 非常 对立 的

[hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] .  
**her nature .**  
她 自然 .

而玛丽昂恰恰被她与自己截然相反的性格所吸引。

[ðə; ði] [fræŋk] [,præktɪ'kæləti] [ænd; ənd] [ki:n] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ 'flɔ:rəns] [ 'fæsɪneɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,  
**The frank practicality and keen perception of Florence fascinated her ,**  
这 坦率 实用性 和 敏锐的 洞察力 的 佛罗伦萨 着迷 她 ,

弗洛伦斯的坦率务实和敏锐洞察力深深吸引了她。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðʊʊ] [ðə; ði] [tu:] [ 'gɜ:ɪz] [dɪsə'gri:d] [ɑ:n] [moʊst] ['sʌbdʒekts] , [ə; eɪ] [wɔ:rm] [ ə'fek(ə)n] [ 'ɔ:lweɪz]  
**and although the two girls disagreed on most subjects , a warm affection always**  
和 虽然 这 二 女孩们 不同意 在 最多 主题 , 一个 温暖的 感情 总是

[kept] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ju'naitɪd] .  
**kept their hearts united .**  
保留 他们的 心 团结的 .

虽然两个女孩在大多数问题上意见不合, 但深厚的感情始终将她们的心紧紧联系在一起。

['meəriən, 'mæriən] [left] [ðə; ði] ['penʃən] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [sev(ə)n'ti:n] .  
**Marion left the pension at the age of seventeen .**  
玛丽昂 左边 这 养老金 在 这 年龄 的 十七 .

玛丽昂十七岁时离开了养老院。

[baɪ] [ðæt] ['kjəriəs] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][eks,petrri'eɪən] [wɪt]] [fju:] [bʌt; bət] [ə'merɪkənz] [kæn; kən] [sək'sesfəli]  
**By that curious process of expatriation which few but Americans can successfully**  
经过 那 好奇的 过程 的 外派 哪个 很少 但 美国人 能 成功地  
[ʌndə'gəʊ] ,  
**undergo** ,  
经历 ,

通过那种只有美国人才能成功完成的奇特移居过程，

[hɜ:r; hær] [tʃaɪld,hʊdz] ['sentɪmənts] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] , [ænd; ənd] [jʊərə'pi:ən] [aɪ'di:əz][hæd; həd]  
**her childhood's sentiments had been removed , and European ideas had**  
她 童年的 情感 有 到过 已移除 , 和 欧洲的 想法 有  
[bɪn] [in'grɑ:ftɪd] [ɪn][ðer; ðær] [pleɪs] .  
**been engrafted in their place** .  
到过 嫁接 在 他们的 地方 .

她童年的情感被抹去，取而代之的是欧洲的思想。

[hɜ:r; hær] [ænt] , [hu:] ['dʊrɪŋ] ['mæri:ənz] ['penʃən] [deɪz] [hæd; həd]['vaɪ,breɪtɪd] [brɪ'twi:n] ['pæris][ænd; ənd]  
**Her aunt , who during Marion's pension days had vibrated between Paris and**  
她 阿姨 , WHO 期间 玛丽昂的 养老金 天 有 振动 之间 巴黎 和  
[ðə; ði] [rɪvi'ərə] ,  
**the Riviera** ,  
这 里维埃拉 ,

玛丽昂的姑姑在她领取养老金的那段时间里，经常往返于巴黎和里维埃拉之间。

[naʊ] [tʊk] [hɜ:r; hær][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv]['træv(ə)] .  
**now took her for a few months of travel** .  
现在 采取 她 为了 一个 很少 几个月 的 旅行 .  
现在她去旅行了几个月。

[ 'flɒrəns ] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)]  
**Florence was invited to accompany them , and after making the conventional**  
佛罗伦萨 曾是 受邀 到 陪伴 他们 , 和 后 制作 这 传统的  
[sʌməɹ] - [ˈgɑ:rdn] [tʊɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,  
**summer - garden tour of the Continent** ,  
夏天 - 花园 旅游 的 这 大陆 ,

佛罗伦萨受邀陪同他们，在按照惯例游览了欧洲大陆的夏季花园之后，

[ðeɪ] [went] [tu:; tə] [naɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .  
**they went to Nice for the winter** .  
他们 去 到 好的 为了 这 冬天 .  
他们去尼斯过冬了。

[ðer; ðær][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ['stʌdɪd] [ɪ'tæliən][ænd; ənd] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði]['kweɪzəɪ,'kweɪsəɪ,'kwɑ:zi]['æŋɡləʊ] -  
**There the two girls studied Italian and mixed in the quasi Anglo -**  
那里 这 二 女孩们 研究 意大利语 和 混合 在 这 准 盎格鲁 -  
[jʊərə'pi:ən] [sə'saɪətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][fɜ:rst][tu:; tə] ['entər]  
**European society of the place — certainly not the best for a girl first to enter**  
欧洲的 社会 的 这 地方 — 当然 不是 这 最好的 为了 一个 女孩 第一的 到 进入  
.  
.  
.

在那里，两个女孩学习意大利语，并融入了当地准英欧社会——对于一个初入此地的女孩来说，这当然不是最好的选择。

[ðə; ði][træns'fɜ:r][ʌv; əv] ['mæri:ənz] [ʌŋk(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['mɪ](ə)n] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['lʌndən]  
**The transfer of Marion's uncle to the English mission brought them to London**  
这 转移 的 玛丽昂的 叔叔 到 这 英语 使命 带来 他们 到 伦敦  
,  
.  
,

玛丽昂的叔叔被调往英国使团，他们也因此来到了伦敦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst][ˈsi:z(ə)n] [wen] [ˈmeri:ənz]  
**and they were just enjoying the excitement of a first season when Marion's**  
和 他们 是 只是 享受 这 激动 的 一个 第一的 季节 什么时候 玛丽昂的  
[ˈperənts] [ˈɔ:rdərd] [hɜ:r; həɹ][hoʊm] .  
**parents ordered her home .**  
父母 订购 她 家 .

他们正享受着第一季的兴奋，玛丽昂的父母却命令她回家。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ʃi; ji] [left] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] , [ʃi; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
**A child when she left Chicago , she was now a woman .**  
一个 孩子 什么时候 她 左边 芝加哥 , 她 曾是 现在 一个 女士 .

她离开芝加哥时还是个孩子，现在已经是女人了。

[hɜ:r; həɹ][hoʊm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌŋkən'dʒi:niəl] [bɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .  
**Her home , which had been uncongenial before , was now intolerable .**  
她 家 , 哪个 有 到过 忤 前 , 曾是 现在 无法容忍 .

她之前的家就已令人难以忍受，现在更是变得无法忍受了。

[hɜ:r; həɹ][laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ˈstrʌɡ(ə)] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈpredʒudisɪz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈperənts] .  
**Her life became a continual struggle against the prejudices of her parents .**  
她 生活 成为 一个 持续的 斗争 反对 这 偏见 的 她 父母 .

她的一生都在与父母的偏见作斗争。

[ʃi; ji] [lɔŋd] [tu; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][ˈsa:mbər] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ðə; ði] [stɪf] -  
**She longed to pull down the sombre drawing - room curtains and pitch the stiff -**  
她 渴望 到 拉 向下 这 阴沉 绘画 - 房间 窗帘 和 沥青 这 僵硬的 -  
[bækt] ,  
**backed ,**  
支持的 ,

她渴望拉下阴沉的客厅窗帘，掀开那僵硬的.....

[ˈheəklɒθ] [tʃerz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] ,  
**haircloth chairs out of the window ; but her father , though a millionaire ,**  
发巾 椅子 出去 的 这 窗户 ; 但 她 父亲 , 尽管 一个 百万富翁 ,  
[wʊd] [brʊk] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .  
**would brook no change .**  
会 溪 不 改变 .

她把毛布椅搬到窗外；但她的父亲虽然是百万富翁，却不允许做出任何改变。

[stɪl] [ʃi; ji] [ˈstrʌɡld] [ɑ:n] , [dɪ'mændɪŋ] [æən; ən][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] ,  
**Still she struggled on , demanding an alteration in the dinner hour ,**  
仍然 她 挣扎 在 , 要求 一个 改造 在 这 晚餐 小时 ,

她仍然坚持不懈，要求更改晚餐时间。

[waɪn] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kɑ:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈkæəri] - [ɔ:l] .  
**wine at table and the discarding of the family carry - all .**  
葡萄酒 在 桌子 和 这 丢弃 的 这 家庭 携带 - 全部 .

餐桌上摆放着葡萄酒，家里的手提包也被丢弃了。

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ˈseɪtn] ?  
" **Do you want me to open the house to Satan ?**  
" 做 你 想 我 到 打开 这 房子 到 撒旦 ?  
“你想让我把房子敞开给撒旦吗？ ”

" [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [æskt] [ɪn] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [toʊnz] .  
" **her mother asked in horrified tones .**  
" 她 母亲 问 在 惊恐万分 音调 .  
“她母亲惊恐地问道。”

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈbi:ɪŋs] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈæŋkəraɪts] , " [ʃi; ji] [rɪˈplaɪd] .  
" **I want you to be civilized beings and not anchorites , " she replied .**  
" 我 想 你 到 是 文明 生物 和 不是 隐修士 , " 她 回复 .

“我希望你们成为文明人，而不是隐士，”她回答说。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnɪk(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːks]  
**Her mother's friends were practically limited to the communicants of the Knox**  
她 母亲的 朋友们 是 几乎 有限的 到 这 传播者 的 这 诺克斯  
[ˌprezbɪˈtɪriən] [tʃɜːrtʃ] ,  
**Presbyterian Church** ,  
长老会 教会 ,

她母亲的朋友实际上仅限于诺克斯长老教会的教友。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][səˈsaɪəti][ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪgˈzæspəreɪt] [hɜːr; hər] [mɔːr] .  
**but such a society only served to exasperate her more** .  
但 这样的 一个 社会 仅有的 服务 到 恶化 她 更多的 .

但这样的社会只会让她更加恼火。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][men] [wɜːr; wər][ˈstuːpɪd] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈnæroʊ] -  
**To her the men were stupid slaves of business and the women narrow -**  
到 她 这 男人 是 愚蠢的 奴隶 的 商业 和 这 女性 狭窄的 -  
[ˈmaɪndɪd] [pruːdz] .  
**minded prudes** .  
有思想 伪君子 .

在她看来，男人是愚蠢的商业奴隶，女人是思想狭隘的伪君子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈgresɪv] [set] [huːz] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] ,  
**There was a progressive set whose companionship she desired** ,  
那里 曾是 一个 进步 放 谁 友谊 她 想要的 ,

她渴望与一群思想进步的人士交往。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [maɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdevəlz] [ˈtʃoʊzn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]  
**but in her mother's mind they were the Devil's chosen , and were**  
但 在 她 母亲的 头脑 他们 是 这 魔鬼的 选定 , 和 是  
[ˈkɑːnsɪkwentli] [fərˈbɪdn] [ðə; ði] [haʊs] .  
**consequently forbidden the house** .  
最后 禁止 这 房子 .

但在她母亲看来，他们是魔鬼选中的人，因此被禁止进入这所房子。

[ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [sɔːt] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**In desperation Marion sought relief and it came in the shape of a**  
在 绝望 玛丽昂 寻求 宽慰 和 它 来了 在 这 形状 的 一个  
[ˈhʌzbənd] .  
**husband** .  
丈夫 .

绝望之下，玛丽昂寻求解脱，而解脱的方式就是遇见丈夫。

[ˈrɔːzweɪ] [ˈsændɜːsən] [wʌz; wəz][vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [bæŋk] , [rɪtʃ] , [ˈpraːmɪnənt] ,  
**Roswell Sanderson was vice - president of her father's bank , rich , prominent ,**  
罗斯威尔 桑德森 曾是 副 - 总统 的 她 父亲的 银行 , 富有的 , 著名的 ,  
[ænd; ənd] , — [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — [ˈlɪbərəl] - [ˈmaɪndɪd] .  
**and , — what was more to her , — liberal - minded** .  
和 , — 什么 曾是 更多的 到 她 , — 自由主义 - 有思想 .

罗斯韦尔·桑德森是她父亲银行的副总裁，富有、显赫，而且——在她看来——思想开明。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ,  
**He asked her to be his wife , and ,**  
他 问 她 到 是 他的 妻子 , 和 ,

他向她求婚，然后，

[wɪˈðəʊt] [ˈænəlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtfulnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]  
**without analyzing her feelings further than the sense of gratefulness which she**  
没有 分析 她 情怀 更远 比 这 感觉 的 感恩 哪个 她  
[felt] , [ʃiː; ʃi] [ækˈseptɪd] [hɪm; ɪm] .  
**felt , she accepted him** .  
毛毡 , 她 公认 他 .

她没有进一步分析自己的感受，只有感激之情，就接受了他。



[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmæɪd] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [nuː] [laɪf] [brɪˈɡæən] .  
**After a brief engagement they were married and her new life began .**  
后 一个 简短的 订婚 他们 是 已婚 和 她 新的 生活 开始 .  
短暂订婚后，他们结婚了，她的新生活开始了。

[ˈmeriːənz] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][æən; ən] [ˈiːstərn]  
**Marion's husband was a country boy who had been sent to an Eastern**  
玛丽昂的 丈夫 曾是 一个 国家 男生 WHO 有 到过 发送 到 一个 东  
[ˈkɑːlɪdʒ] ;  
**college ;**  
大学 ;  
玛丽昂的丈夫是来自农村的男孩，被送到东部的一所大学读书；

[ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [əˈmerɪkən] [ˈenərdʒi][ænd; ənd] [pərˈsep](ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪˈɡriː] ,  
**and possessing American energy and perception in a marked degree ,**  
和 拥有 美国人 活力 和 洞察力 在 一个 标记 程度 ,  
并且具有显著的美国式活力和洞察力，

[hiː; hi] [ˈræpɪdli] [wʌn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ʌv; əv] [ˈrɪkɑːɡoʊ] [ˈbɪznəs] [men] .  
**he rapidly won a place in the first rank of Chicago business men .**  
他 快速 韩元 一个 地方 在 这 第一的 秩 的 芝加哥 商业 男人 .  
他迅速跻身芝加哥商界一流人物之列。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [brɔːd] [aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθiːz] ,  
**He was a man of broad ideas and sympathies ,**  
他 曾是 一个 男人 的 广阔 想法 和 同情 ,  
他是一位思想开阔、富有同情心的人。

[bʌt; bət] [lækt] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [vəˈnɪr] [ʌv; əv] [ˈmænərz] [wɪt] [dɪˈstɪŋɡwɪʒɪz] [ðə; ði][kɑːzˈmɑːpəˌlaɪt]  
**but lacked the delicate veneer of manners which distinguishes the cosmopolite**  
但 缺乏 这 精美的 单板 的 礼仪 哪个 区别 这 世界公民  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈvɪn](ə)l] .  
**from the provincial .**  
从 这 省级 .  
但他缺乏那种将国际化人士与乡下人区分开来的精致礼仪。

[ɪn] [ˈmeriːənz] [aɪz] [ðɪs] [fɔːlt] [suːn] [brɪˈkeɪm] [ˈɡreɪtli] [ˈmæɡnɪfaɪd] .  
**In Marion's eyes this fault soon became greatly magnified .**  
在 玛丽昂的 眼睛 这 过错 很快 成为 非常 放大 .  
在玛丽昂看来，这个缺点很快就被大大放大了。

[hɪz; ɪz] [flæt] [prəˈnʌnsiˈeɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ˈwestərn] [ɪnˈflekʃn] , [hɪz; ɪz][ˈkɔːrdʒəl] ,  
**His flat pronunciation and Western inflection , his cordial ,**  
他的 平坦的 发音 和 西 拐点 , 他的 亲切 ,  
他平淡的发音和西式语调，他热情友好的态度，

[ʌnˈstʌdɪd] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti] [ˈlæftər] [soʊ] [ˈmɔːtɪfaɪd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]  
**unstudied manner and hearty laughter so mortified her that in the presence of**  
未经研究的 方式 和 爽朗 笑声 所以 羞愧难当 她 那 在 这 在场 的  
[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] ,  
**those who were capable of recognizing his shortcomings ,**  
那些 WHO 是 有能力的 的 识别 他的 缺点 ,  
他那不修边幅的举止和爽朗的笑声令她感到无比尴尬，以至于在那些能够识破他缺点的人面前，

[hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [brɪˈkeɪm] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] .  
**her manner became apologetic .**  
她 方式 成为 道歉的 .  
她的态度变得带着歉意。

[hɪz; ɪz][ˈoʊpən] - [ˈhɑːtɪd] [ˈfræŋknəs] , [wɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,  
**His open - hearted frankness , which made him a friend of high and low ,**  
他的 打开 - 心地 坦率 , 哪个 制成 他 一个 朋友 的 高的 和 低的 ,  
他坦率真诚的性格使他结交了各阶层人士，无论地位高低。

[soʊ] [ ra:spt ] [hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [kən'ven](ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [di'strɔɪd] ,  
**so rasped her ideas of convention that all sense of sympathy was destroyed** ,  
所以 粗糙的 她 想法 的 习俗 那 全部 感觉 的 同情 曾是 损毁 ,

她对传统观念的摒弃如此彻底，以至于所有的同情心都荡然无存。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mærid] [laɪf][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl][ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd]  
**and her married life was no more congenial than that at home had**  
和 她 已婚 生活 曾是 不 更多的 相投 比 那 在 家 有  
[bɪn] .  
**been** .  
到过 .

她的婚后生活也并不比在家时更愉快。

[ 'rɔzwel ] ['nevər] ['krɪtɪsaɪz] [hɜ:r; hər] ['ækʃnz] , [soʊ][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə] [si:k] [rɪ'li:f] [ɪn][sə'saɪəti] .  
**Roswell never criticised her actions , so she was enabled to seek relief in society** .  
罗斯威尔 绝不 受到批评 她 行动 , 所以 她 曾是 已启用 到 寻找 宽慰 在 社会 .

罗斯威尔从未批评过她的行为，因此她得以在社会上寻求慰藉。

[ʃi: ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈɡrædʒuəl] [ɪnˈlɑ:rdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpru:vmənt] [ʌv; əv] [ʃɪˈkɑ:ɡoʊ] [bʌt; bət][ʃi: ʃi][wʌz; wəz]  
**She saw the gradual enlargement and improvement of Chicago but she was**  
她 锯 这 逐渐地 放大 和 改进 的 芝加哥 但 她 曾是  
[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pɪk] [flɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['strʌɡlɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ʃæklɪz] [ʌv; əv]  
**able to pick flaws in the struggles of society to break the shackles of**  
有能力的 到 挑选 缺陷 在 这 斗争 的 社会 到 休息 这 镣铐 的  
[prəˈvɪnʃəlaɪzəm] ,  
**provincialism** ,  
地方主义 ,

她见证了芝加哥的逐步扩张和发展，但她也能敏锐地察觉到社会在打破地方主义枷锁的斗争中所存在的不足。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][ˈheɪs(ə)n][ðə; ði] ['praɪses] .  
**and she longed to hasten the metropolizing process** .  
和 她 渴望 到 趋 这 都市化 过程 .

她渴望加快都市化进程。

[ʌnˈlaɪk] [ ˈflɔrəns ] ['mɔrlənd] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈvɪɡər][ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] ['westərn]  
**Unlike Florence Moreland she could not admire the vigor and freshness of Western**  
与此不同 佛罗伦萨 莫兰德 她 可以 不是 钦佩 这 活力 和 新鲜 的 西  
[laɪf] ,  
**life** ,  
生活 ,

与弗洛伦斯·莫兰不同，她无法欣赏西方生活的活力和新鲜感。

[bʌt; bət] [pərˈmɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ɪn'tens] [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:ltz] [wɪtʃ]  
**but permitted herself to suffer from intense mortification at the faults which**  
但 允许 她自己 到 遭受 从 激烈的 屈辱 在 这 故障 哪个  
[ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ʌnˈnoʊtɪst] .  
**others would have passed unnoticed** .  
其他的 会 有 通过了 未被察觉 .

但她却允许自己因别人可能不会注意到的缺点而感到极度羞愧。

['mæridʒ] [ænd; ənd][sə'saɪəti] ['hævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʃi: ʃi] [dɪˈzaɪrd] , [ʃi: ʃi] [tɜ:rnd]  
**Marriage and society having failed to supply the happiness she desired , she turned**  
婚姻 和 社会 拥有 失败的 到 供应 这 幸福 她 想要的 , 她 转向  
[tu:; tə] [bʊks] .  
**to books** .  
到 图书 .

婚姻和社会都未能给她带来她渴望的幸福，于是她转向了书籍。

[hɜːr; hər] [siˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][ɪnˈtensɪfaɪ][hɜːr; hər]  
**Her selections of reading , however , were destined to intensify her**  
她 选择 的 阅读 , 然而 , 是 注定 到 强化 她  
[ˈrestləsnəs] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [doʊˈdeɪ] ,  
**restlessness , for in the pages of Daudet ,**  
躁动不安 , 为了 在 这 页面 的 都德 ,  
然而, 她选择的阅读材料注定会加剧她的躁动不安, 因为在都德的书中,

[bɜːrˈʒet] [ænd; ənd][diː] [ˈməʊpəˈsaːnt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [əˈnɑːməliːz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈwiːknəs] [ˈpeɪntɪd] [ɪn]  
**Bourget and de Maupassant she found the anomalies of human weakness painted in**  
布尔热 和 德 莫泊桑 她 成立 这 异常 的 人类 弱点 绘 在  
[ˈbrɪliənt] [ænd; ənd][ekˈskʌlpəˌtoʊəri] [ˈkʌləʒ] .  
**brilliant and exculpatory colors .**  
杰出的 和 免责的 颜色 .  
她发现布尔热和莫泊桑用绚丽而又充满辩解意味的色彩描绘了人类弱点的反常之处。

[ðə; ði] [ˈklevər] [ˈpɔː(r)trɪtʃə(r)] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsʌt(ə)l] [ˈænəlists] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər]  
**The clever portraitures of these subtle analysts created a spirit which caused her**  
这 聪明的 肖像画 的 这些 微妙的 分析师 创建 一个 精神 哪个 导致 她  
[tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər] [eksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [baɪ] [kəmˈpæɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][iˈməʊʃənz]  
**to explain her eccentricities of feeling by comparison with the emotions**  
到 解释 她 怪癖 的 感觉 经过 比较 和 这 情绪  
[dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈjeləʊ] - [ˈkʌvəd] [ˈrekərdz] .  
**described in their yellow - covered records .**  
描述 在 他们的 黄色的 - 涵盖 记录 .  
这些精明的分析师们巧妙的画像, 营造了一种氛围, 使她能够通过与这些泛黄的记录中所描述的情感进行比较来解释自己古怪的情感。

[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]ˈmaːdərn] [fəˈlaːsəfi] [ʌv; əv] [ɪntrəˈspekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,  
**She became a disciple of the modern philosophy of introspection , which ,**  
她 成为 一个 弟子 的 这 现代的 哲学 的 内省 , 哪个 ,  
她成为了现代内省哲学的信徒, 这种哲学.....

[ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈstɔɪk[ænd; ənd] [ˈæŋkəraɪt] , [ɪz][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]ˈhʌmb(ə)l[dɪˈzaɪər] ,  
**unlike that of the stoic and anchorite , is not intended to humble desire ,**  
与此不同 那 的 这 斯多葛派 和 隐士 , 是 不是 故意的 到 谦逊的 欲望 ,  
与斯多葛派和隐士不同, 它的目的并非在于压抑欲望。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ]ˈmɔːrɪbd] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnəˈteɪnəbl] .  
**but to create a morbid craving for the unattainable .**  
但 到 创造 一个 病态的 渴望 为了 这 高不可攀 .  
但目的是为了制造一种对无法获得之物的病态渴望。

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əbˈzɔːrɪŋ.əbˈsɔːrɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,  
**Recognizing that the absorbing passion of her life was yet to come ,**  
识别 那 这 吸收 热情 的 她 生活 曾是 然而 到 来 ,  
她意识到自己生命中最令人着迷的热情尚未到来,

[ʃiː; ʃi] [ˈskruːpjələsli] [ˈænəlaɪzd] [iːtʃ] [ˈɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l]  
**she scrupulously analyzed each impulse she felt and resolved it into infinitesimal**  
她 一丝不苟地 分析 每个 冲动 她 毛毡 和 已解决 它 进入 无穷小  
[ˈætəmz][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,  
**atoms of feeling ,**  
原子 的 感觉 ,  
她一丝不苟地分析自己感受到的每一个冲动, 并将其分解成极其微小的情感原子。

[wɪtʃ] [əˈɡeɪn] [wɜːr; wər] [səbˈdʒektɪvli] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**which again were subjectively compared with the minutest details of her**  
哪个 再次 是 主观上 比较的 和 这 最分钟 细节 的 她  
[ænəˈlɪtɪk(ə)][rəʊˈmænsɪz] .  
**analytical romances** .  
分析 浪漫故事 .

这些又被主观地与她分析性浪漫故事中最细微的细节进行了比较。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ ɪˈməʊʃənz ] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəl]  
**The consequence was that her emotions were kept in a state of continual**  
这 结果 曾是 那 她 情绪 是 保留 在 一个 状态 的 持续的  
[ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,  
**irritation** ,  
刺激 ,

结果是，她的情绪一直处于烦躁不安的状态。

[ænd; ənd][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈpleʒərz] [bɪˈkʌmɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] , [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [nuː]  
**and ordinary pleasures becoming less and less gratifying , a desire for new**  
和 普通的 快乐 成为 较少的 和 较少的 可喜 , 一个 欲望 为了 新的  
[ɪkˈsaɪtmənts] [ænd; ənd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] .  
**excitements and experiences was created** .  
兴奋 和 经历 曾是 创建 .

随着普通的快乐越来越无法带来满足感，人们渴望新的刺激和体验。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ ˈflɒrəns ] [ˈmɔːrlənd] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,  
**It was in such a state of mind that Florence Moreland had found her** ,  
它 曾是 在 这样的 一个 状态 的 头脑 那 佛罗伦萨 莫兰德 有 成立 她 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

弗洛伦斯·莫兰德发现她时，她正是处于这种精神状态。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [əˈraɪv(ə)][ɪn] [ˈɪkɑːɡoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [ʌnsəkˈsesfəli] [tuː; tə][dɪˈspel][ðə; ði]  
**since the latter's arrival in Chicago she had striven unsuccessfully to dispel the**  
自从 这 后者的 到达 在 芝加哥 她 有 努力 不成功 到 打消 这  
[ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .  
**spirit of depression which had taken possession of her friend** .  
精神 的 沮丧 哪个 有 已采取 拥有 的 她 朋友 .

自从后者抵达芝加哥以来，她就一直努力驱散笼罩在她朋友身上的抑郁情绪，但都无功而返。

[ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] " [ooˈteloo] , " [ ˈflɒrəns ] ,  
**On the afternoon of the day following the performance of " Otello , " Florence** ,  
在 这 下午 的 这 天 下列的 这 表现 的 " 奥赛罗 , " 佛罗伦萨 ,  
在《奥赛罗》演出后的第二天下午，佛罗伦萨，

[koʊld][ænd; ənd][ˈroʊzi][frʌm; frəm] [təˈbɑːɡənɪŋ] , [bɜːrst][ɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .  
**cold and rosy from tobogganing , burst into the drawing room** .  
寒冷的 和 红润 从 雪橇 , 爆裂 进入 这 绘画 房间 .

滑雪橇后脸颊红扑扑的，浑身冰冷，冲进了客厅。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˈmeəriən, ˈmæriən][ɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mudz] ,  
**She expected to find Marion in one of her moods** ,  
她 预期的 到 寻找 玛丽昂 在 一 的 她 情绪 ,  
她预料到玛丽昂会心情不好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [drest] [tuː; tə][goʊ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈkerləsli]  
**and she was astonished to find her dressed to go out and carelessly**  
和 她 曾是 惊讶 到 寻找 她 穿着 到 去 出去 和 粗心大意  
[strʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .  
**strumming on the piano** .  
拨弦 在 这 钢琴 .

她惊讶地发现她穿着出门的衣服，漫不经心地弹着钢琴。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈflɒrəns] , [bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈlæftər] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]  
**Marion looked up , and , seeing Florence , burst into laughter at her**  
玛丽昂 看起来 向上 , 和 , 看到 佛罗伦萨 , 爆裂 进入 笑声 在 她  
[ˈtaʊzld] [ˈlɑ:ks][ænd; ənd] [red] [tʃi:ks] .  
**tousled locks and red cheeks .**  
蓬乱的 锁 和 红色的 脸颊 .

玛丽昂抬起头，看到弗洛伦斯，被她蓬乱的头发和通红的脸颊逗得哈哈大笑。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [stænd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈredʒɪstər][ænd; ənd][get] [θɔ:d] [aʊt] , " [ˈmeəriən, ˈmæriən]  
**" You had better stand over the register and get thawed out , "** **Marion**  
" 你 有 更好的 站立 超过 这 登记 和 得到 解冻 出去 , " 玛丽昂  
[riˈmɑ:kt] [ˈtʃɪrfəli] ;  
**remarked cheerfully ;**  
评论 愉快地 ;

“你最好站在收银台旁边暖和暖和，”玛丽昂兴高采烈地说；

[ðen] , [ˈθʌmpɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] [əˈgen] , [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] : " [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [slaɪd] ? "  
**then , thumping the piano again , she continued : " How was the slide ? "**  
然后 , 怦 这 钢琴 再次 , 她 持续 : " 如何 曾是 这 滑动 ? "

然后，她又敲了敲钢琴，继续说道：“滑梯怎么样？ ”

" [ˈkæpɪt(ə)l] ! [ænd; ənd] [ˈhʌndrədʒ] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ðer; ðər] , " [wʌz; wəz] [ˈflɒrənsɪz] [rɪˈplaɪ] .  
**" Capital ! and hundreds of people there , " was Florence's reply .**  
" 首都 ! 和 数百 的 人们 那里 , " 曾是 佛罗伦萨的 回复 .

“首都！ 那里有数百人，”弗洛伦斯回答道。

[ðen] , [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [ˈmæri:ənz] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ]  
**Then , wondering at Marion's sudden change of spirits , she added , " Are you going**  
然后 , 好奇 在 玛丽昂的 突然 改变 的 烈酒 , 她 额外 , " 是 你 去

[tu:; tə][ðə; ði] - [ti:] ? "  
**to the McSeeney's tea ? "**  
到 这 - 茶 ? "

然后，她注意到玛丽昂情绪突然转变，感到很奇怪，于是问道：“你要去麦克西尼家喝下午茶吗？ ”

" [jes] ; [aɪ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [teɪk] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪəm] . "  
**" Yes ; I intend to take Mr . Grahame . "**  
" 是的 ; 我 打算 到 拿 先生 . 格雷厄姆 . "

“是的，我打算带格雷厄姆先生去。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][get][ðer; ðər][ðə; ði] [best] [wei] [aɪ][kæn; kən] . "  
**" I suppose I shall have to get there the best way I can . "**  
" 我 认为 我 将 有 到 得到 那里 这 最好的 方式 我 能 . "

“我想我只能尽我所能到达那里了。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbru:əm] .  
**" You can take the brougham .**  
" 你 能 拿 这 布鲁厄姆 .

你可以乘坐马车。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "  
**What do you think of him ? "**  
什么 做 你 思考 的 他 ? "

你觉得他怎么样？

" [hu:] , [ðə; ði] [ˈbru:əm] ? "  
**" Who , the brougham ? "**  
" WHO , 这 布鲁厄姆 ? "

“谁？ 是那辆马车吗？ ”

" [noʊ] ; [ˈmɪstər] . [ˈgreɪəm] , [ju:; jʊ] [ˈsɪli] . "  
**" No ; Mr . Grahame , you silly . "**  
" 不 ; 先生 . 格雷厄姆 , 你 愚蠢的 . "

“不，格雷厄姆先生，你真是个傻瓜。”

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['meni] [nuː] ['jɔːkə] , [wʌn] - [θɜːrd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [tuː] - [θɜːrd] [kən'siːt] .  
" **O , he is like many New Yorkers , one - third clothes and two - thirds conceit .**  
" 哦 , 他 是 喜欢 许多 新的 约克人 , 一 - 第三 衣服 和 二 - 三分之一 自负 .  
"哦, 他就像许多纽约人一样, 三分之一是衣着, 三分之二是自负。"

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [laɪk] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]  
**I asked him if he thought he should like Chicago , and , knowing I was**  
我 问 他 如果 他 想法 他 应该 喜欢 芝加哥 , 和 , 会心 我 曾是  
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] ,  
**from the East ,**  
从 这 东方 ,  
我问他是否觉得他会喜欢芝加哥, 而且, 因为他知道我来自东部,

[hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [nuː] [jɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,  
**he confidently replied : ' It is not New York , you know ,**  
他 自信地 回复 : - 它 是 不是 新的 约克 , 你 知道 ,  
他自信地回答说: “你知道, 这里不是纽约。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wʌn][kæn; kən][get] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][taɪm] . - "  
**but I suppose one can get used to anything in time . ' "**  
但 我 认为 一 能 得到 用过的 到 任何事物 在 时间 . - "  
但我想, 时间久了, 什么事都能习惯的。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " ['meəriən, 'mæriən] [rɪ'plaɪd] .  
" **I don't care , I like him , " Marion replied .**  
" 我 不 关心 , 我 喜欢 他 , " 玛丽昂 回复 .  
"我不在乎, 我喜欢他,"玛丽昂回答道。

" [hʌʃ] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , " [sed] [ 'flɒrəns ] ['hɜːrɪdli] .  
" **Hush , here he comes , " said Florence hurriedly .**  
" 嘘 , 这里 他 来 , " 说 佛罗伦萨 匆匆 .  
"嘘, 他来了,"弗洛伦斯急忙说道。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'haʊnst] ['mɪstər] . ['greɪəm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dʌŋkən] ['entərd] , ['meəriən, 'mæriən]  
**A servant announced Mr . Grahame , and as Duncan entered , Marion**  
一个 仆人 宣布 先生 : 格雷厄姆 , 和 作为 邓肯 进入 , 玛丽昂  
[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [toʊn] ,  
**said in a somewhat surprised tone ,**  
说 在 一个 有些 惊讶 语气 ,  
仆人报了格雷厄姆先生的名字, 邓肯进来时, 玛丽昂有些惊讶地说:

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [soʊ][prɑːmpt] ? " "  
" **Are you always so prompt ? "**  
" 是 你 总是 所以 迅速的 ? " "  
你总是这么准时吗?

" [noʊ] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑːt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **No ; it is quite a mistake , I assure you , " he replied .**  
" 不 ; 它 是 相当 一个 错误 , 我 保证 你 , " 他 回复 .  
"不, 我向你保证, 这完全是个错误,"他回答说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['vʌlgərli] [ɪg'zækt][nekst] [taɪm] . " "  
" **I will not be so vulgarly exact next time . "**  
" 我 将要 不是 是 所以 粗俗地 精确的 下一个 时间 . " "  
"下次我不会用这么粗俗的精确度了。"

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [kwɑːt] [pər'mɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] .  
" **It is a provincialism quite permissible in the West , " said Marion .**  
" 它 是 一个 地方主义 相当 允许的 在 这 西方 , " 说 玛丽昂 .  
"这是一种地方主义, 在西方是完全可以接受的,"玛丽昂说。

" [ɪn'di:d] ！  
" **Indeed** ！  
" 的确 ！

“的确！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [sed] [gʊd] [æftər'nu:n] , " [rɪ'plaɪd] ['dʌŋkən] ；  
**But I have not yet said good afternoon , " replied Duncan ;**  
但 我 有 不是 然而 说 好的 下午 , " 回复 邓肯 ；

但我还没有说下午好呢，”邓肯回答道；

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][læst] ['i:vniŋ] ？ "  
" **have you recovered from the dissipation of last evening ?** "   
" 有 你 恢复 从 这 耗散 的 最后的 晚上 ？ "

你昨晚的放纵让你缓过来了吗？

" [kwɔɪt] . "  
" **Quite** . "  
" 相当 . "

“相当。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mɪs] ['mɔrlənd] ？ "  
" **And you , Miss Moreland ?** "   
" 和 你 , 错过 莫兰德 ？ "

“那么，莫兰小姐，你呢？ ”

" [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , ['mɪstər] . ['greɪəm] , " [ɪntə'dʒektɪd] ['meəriən, 'mæriən] .  
" **Look at her cheeks , Mr . Grahame , " interjected Marion .**  
" 看 在 她 脸颊 , 先生 . 格雷厄姆 , " 插话 玛丽昂 .

“看看她的脸颊，格雷厄姆先生，”玛丽昂插话道。

" [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][æsk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [helθ] , [mɪs] ['mɔrlənd] ,  
" **I see it is needless to ask about your health , Miss Moreland ,**  
" 我 看 它 是 不必要 到 问 关于 你的 健康 , 错过 莫兰德 ,

“看来无需询问您的健康状况了，莫兰小姐。”

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [snəʊ] ['kɑ:stʊ:m] . "  
**but I trust I may say I admire your snow costume .** "  
但 我 相信 我 可能 说 我 钦佩 你的 雪 戏服 . "

但我可以恭维一下，我很欣赏你的雪地装扮。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] ['brɪliənt] ['kʌlɜ:z] , " [sed] [ 'flɔrəns ] .  
" **You must have a fondness for brilliant colors , " said Florence .**  
" 你 必须 有 一个 喜爱 为了 杰出的 颜色 , " 说 佛罗伦萨 .

“你一定很喜欢鲜艳的色彩，”弗洛伦斯说。

" [dr'saɪdɪdli] ； [feɪdz] [ænd; ənd] [tɪnts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər]['fju:nərəʌlz][ænd; ənd] [fraʊnz] , " [hi:; hi]  
" **Decidedly ; shades and tints were made for funerals and frowns , " he**  
" 绝对地 ； 色调 和 色调 是 制成 为了 葬礼 和 皱眉 , " 他

[rɪ'plaɪd] .  
**replied .**  
回复 .

“的确如此；色调和色彩是为葬礼和愁容而设计的，”他回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] , " [ɪntər'pouzɪd] ['meəriən, 'mæriən] ['hɜ:rɪdli] ,  
" **I don't like to interrupt , " interposed Marion hurriedly ,**  
" 我 不 喜欢 到 打断 , " 插入 玛丽昂 匆匆 ,

“我不喜欢打断别人，”玛丽昂急忙插话道。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['greɪəm] [ænd; ənd][em 'i:] [tu:; tə][bi:; bi] ['gəʊɪŋ] . "  
" **but I fear it is time for Mr . Grahame and me to be going .** "  
" 但 我 害怕 它 是 时间 为了 先生 . 格雷厄姆 和 我 到 是 去 . "

“但我恐怕我和格雷厄姆先生该离开了。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es] , [mis] [ˈmɔrlənd] ? " [sed] [ˈdʌŋkən] .  
" **Are you not to accompany us , Miss Moreland ?** " **said Duncan** .  
" 是 你 不是 到 陪伴 我们 , 错过 莫兰德 ? " 说 邓肯 .

“莫兰小姐，您不打算陪我们一起去吗？”邓肯问道。

" [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [ˈkɑ:stʊ:m] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [læft] [ˈflɒrəns] .  
" **Not in this costume , certainly ,** " **laughed Florence** .  
" 不是 在 这 戏服 , 当然 , " 笑了 佛罗伦萨 .

“穿着这身衣服肯定不行，”弗洛伦斯笑着说。

" [ðen] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [seɪ] [ˌei 'ju:][rɪv'wɑ:r] . "   
" **Then I shall say au revoir** . "   
" 然后 我 将 说 au 再见 . "

“那么我就说再见了。”

" [wer] [ˌei 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] ? " [sed] [ˈdʌŋkən] ,  
" **Where am I to be taken ?** " **said Duncan** ,  
" 在哪里 是 我 到 是 已采取 ? " 说 邓肯 ,

“我将被带到哪里去？”邓肯问道。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][ˈmeəriən, 'mæriən] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .  
**as he and Marion descended the steps of the house** .  
作为 他 和 玛丽昂 下降 这 步骤 的 这 房子 .

他和玛丽昂走下房子的台阶。

" [tu:; tə] [mi:t] [maɪ][moʊst] [ˈbɪtər] [ˈenəmi] , [ˈmɪsɪz] . - , " [fi:; fi] [rɪˈplaɪd] .  
" **To meet my most bitter enemy , Mrs . McSeeney ,** " **she replied** .  
" 到 见面 我的 最多 苦的 敌人 , 太太 . - , " 她 回复 .

“去见我最痛恨的敌人，麦克西尼夫人，”她回答说。

" [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [ˈkɜ:rɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I admire your courage ,** " **he said** .  
" 我 钦佩 你的 勇气 , " 他 说 .

“我钦佩你的勇气，”他说。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈbɑ:dɪli][ˈhɑ:rm] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ɑ:n] [ˈspi:kɪŋ] [tɜ:rmz] ;  
" **O , there is no danger of bodily harm , as we are quite on speaking terms ;**  
" 哦 , 那里 是 不 危险 的 身体上的 伤害 , 作为 我们 是 相当 在 请讲 条款 ;

“哦，不会有身体伤害的危险，因为我们关系很好，可以好好说话；

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɑ:rmd] [nu:'træləti] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "  
**a sort of armed neutrality , you know** . "  
一个 种类 的 武装 中立 , 你 知道 . "

你知道，这是一种武装中立。

" [ˌei 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][æn; ən] [əˈfensɪv] [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪˈfensɪv] [ˈwepən] ?  
" **Am I to be used as an offensive or a defensive weapon ?**  
" 是 我 到 是 用过的 作为 一个 进攻 或者 一个 防守 武器 ?

“我应该被用作进攻性武器还是防御性武器？”

" [ˈdʌŋkən] [æskt] .  
" **Duncan asked** .  
" 邓肯 问 .

邓肯问道。

" [ˈni:ðər] ; [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ju:z] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][flæŋ][ʌv; əv] [tru:s] ;  
" **Neither ; I shall use you as a flag of truce ;**  
" 两者都不 ; 我 将 使用 你 作为 一个 旗帜 的 休战 ;

“都不是；我将把你当作休战的旗帜；

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ˈhæpənz] [dəunt][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [seɪ] [fi:; fi][ɪz] [gʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɔ:r] [ˈbrɪliənt] . "  
**but whatever happens don't you dare to say she is good looking or brilliant** . "  
但 任何 发生 不 你 敢 到 说 她 是 好的 寻找 或者 杰出的 . "

但无论如何，你都别说她长得好看或者聪明。



" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [bʌt; bət] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .  
" **I promise** , " **he answered** , " **but please tell me who she is and what she is** .  
" 我 承诺 , " 他 回答 , " 但 请 告诉 我 WHO 她 是 和 什么 她 是 .  
"  
"  
"

“我保证,”他回答说,“但请告诉我她是谁,她是什么。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˈjɒːkə] ,  
" **You ought to know her ; she is a New Yorker** ,  
" 你 应该 到 知道 她 ; 她 是 一个 新的 约克人 ;  
你应该认识她;她是个纽约人。

— [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪrɪz] [əˈgoʊ] — [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][æn; ən]  
— **at least she was three years ago — her husband is the president of an**  
— 在 至少 她 曾是 三 年 前 — 她 丈夫 是 这 总统 的 一个  
[ˈelɪvətɪd] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
**elevated railway company and made her come here to live** .  
升高 铁路 公司 和 制成 她 来 这里 到 居住 .  
——至少三年前是这样——她的丈夫是一家高架铁路公司的总裁,让她来这里生活。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪts] [ʃɪˈkɑːgoʊ] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər] [rɪˈvendʒ] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]  
**She hates Chicago , and takes her revenge by saying disagreeable things about it**  
她 讨厌 芝加哥 , 和 需要 她 复仇 经过 说 令人不快的 事物 关于 它  
.  
:  
.

她讨厌芝加哥,并通过说一些贬低芝加哥的话来报复它。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈsɪŋɡld] [ˌem ˈiː] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]  
**For some reason she has singled me out as the particular object of**  
为了 一些 原因 她 有 单身 我 出去 作为 这 特别的 目的 的  
[hɜːr; hər] [ænˈtɪpəθi] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ʌv] [ɔːst] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .  
**her antipathy and you can imagine there is no love lost between us** .  
她 反感 和 你 能 想象 那里 是 不 爱 丢失的 之间 我们 .

不知何故,她特别针对我表现出厌恶之情,你可以想象我们之间毫无情谊可言。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [soʊ][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] .  
**But here we are at her door , so I can't tell you any more** .  
但 这里 我们 是 在 她 门 , 所以 我 不能 告诉 你 任何 更多的 .

但现在我们到了她家门口,所以我不能再告诉你更多了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən] [ˈɔːnɪŋ] - [ˈkʌvəd] [ˈdɔːrweɪ] [wer] [ˈhuːmərəs] [ˈkæɪɪdʒɪz] [wɜːr; wər]  
" **They had reached an awning - covered doorway where numerous carriages were**  
" 他们 有 达到 一个 棚 - 涵盖 门口 在哪里 很多的 马车 是  
[əˈraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈpɔːzɪtɪŋ] [ðər; ðər][ˈɔːkjʊːpənts] .  
**arriving and depositing their occupants** .  
抵达 和 存款 他们的 居住者 .

他们来到一个有遮阳篷的门口,那里有很多马车驶入并让乘客下车。

[ðeɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] [wel]  
**They ascended the steps and were ushered into a crowded room where a well**  
他们 上升 这 步骤 和 是 引导 进入 一个 挤 房间 在哪里 一个 出色地  
[drest] [θɔːɔːŋ] [wɜːr; wər][ˈdʒɔːslɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [wʌn] [əˈnʌðəz] [tuːz] .  
**dressed throng were jostling about and trying to keep off one another's toes** .  
穿着 人群 是 推搡 关于 和 尝试 到 保持 离开 — 另一个的 脚趾 .

他们走上台阶,被领进一个拥挤的房间,里面衣着光鲜的人群熙熙攘攘,互相推搡,小心翼翼地避免踩到对方的脚趾。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ðə; ði] [lə'bɔːrɪəs] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ]  
**Near the door Mrs . McSeeney was undergoing the laborious experience of greeting**  
靠近 这 门 太太 . - 曾是 正在经历 这 费力的 经验 的 问候  
[hɜːr; hər] [frendz] ,  
**her friends ,**  
她 朋友们 ,

麦克西尼太太在门口附近，正费力地迎接她的朋友们。

[waɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ['mɪsɪz] . ['nəʊbəːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['kækəlɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .  
**while about the room Mrs . Nobody could be heard cackling loudly and Mrs .**  
尽管 关于 这 房间 太太 . 无人 可以 是 听到 咯咯笑 高声 和 太太 .  
['sʌmbəːdi] ['piːpɪŋ] ['miːkli] ,  
**Somebody peeping meekly ,**  
某人 偷窥 温顺地 ,  
房间里，可以听到无名氏夫人大声咯咯地笑，以及某人夫人怯生生地偷听。

[waɪl] ['mɪstər] . [smɑːrt][wʌz; wəz] ['smɜːrkɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [pleɪn][wʌz; wəz] ['ɔːkwədli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]  
**while Mr . Smart was smirking and Mr . Plain was awkwardly striving to**  
尽管 先生 . 聪明的 曾是 冷笑 和 先生 . 清楚的 曾是 尴尬地 努力 到  
[ɪntrəst] ['ʌgli] [mɪs] [siː'ɑːr] [ [oʊ] ] [sʌs] .  
**interest ugly Miss Cr [ oe ] sus .**  
兴趣 丑陋的 错过 Cr [ oe ] 可疑 .

而斯马特先生则在一旁冷笑，普莱恩先生则笨拙地努力想引起丑陋的克罗伊斯小姐的兴趣。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prætlɪŋ] , ['gærələs] [sə'saɪəti] .  
**It was a prattling , garrulous society .**  
它 曾是 一个 喋喋不休 , 贫嘴 社会 .  
这是一个喋喋不休、喋喋不休的群体。

[ðə; ði] [wɜːrld][ʼoʊvər][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [dɪfə'renʃiətrd] [baɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [pleɪs] , [pər'hæps] , [bʌt; bət]  
**The world over it is the same , differentiated by race and place , perhaps , but**  
这 世界 超过 它 是 这 相同的 , 差异化的 经过 种族 和 地方 , 也许 , 但  
[stiːl] [sə'saɪəti] .  
**still society .**  
仍然 社会 .

世界各地都一样，或许会因种族和地域而有所不同，但本质上仍然是社会。

['dʌŋkən] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huːz] [neɪmz] [hiː; hi]  
**Duncan was taken about and introduced to scores of people whose names he**  
邓肯 曾是 已采取 关于 和 介绍 到 得分 的 人们 谁 姓名 他  
[dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] .  
**did not even hear .**  
做过 不是 甚至 听到 .  
邓肯被带着四处参观，并被介绍给许多人，但他甚至都没听清他们的名字。

[ə; eɪ] [smaɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] ,  
**A smile here and a word there was all he had time for ,**  
一个 微笑 这里 和 一个 单词 那里 曾是 全部 他 有 时间 为了 ,  
他只能挤出一点时间，偶尔微笑一下，说句话而已。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl] " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , " [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]  
**but he managed to meet all " the people one should know , " and , being a**  
但 他 管理 到 见面 全部 " 这 人们 一 应该 知道 , " 和 , 存在 一个  
[nuː] [mæn] ,  
**new man ,**  
新的 男人 ,

但他设法结识了所有“应该认识的人”，并且，作为一个全新的人，

[kɔːzd] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ekspek'teɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .  
**caused a flutter of expectation among the women .**  
导致 一个 扑 的 期待 之中 这 女性 .  
这在女性中引起了一阵期待。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "  
" **Who is he ?** "  
" WHO 是 他 ? "

“他是谁？”

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ? "  
" **What is he ?** "  
" 什么 是 他 ? "

“他是什么人？”

" [wer] [ɪz][hi:; hi][frʌm; frəm] ? " [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [æskt] [baɪ][ɔ:l] ,  
" **Where is he from ?** " **were the questions asked by all** ,  
" 在哪里 是 他 从 ? " 是 这 问题 问 经过 全部 ,  
“他来自哪里？”这是所有人都在问的问题。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['skɜ:slɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [ænsər] [brɪ'fɔ:r] ['meəriən, 'mæriən] ['hɜ:rid] ['dʌŋkən]  
**but they scarcely received a satisfactory answer before Marion hurried Duncan**  
但 他们 几乎 已收到 一个 令人满意的 回答 前 玛丽昂 慌忙 邓肯  
[ɪntu:][æŋ; ən] [ədʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [wer] ['nu:mərəs] [prɪti] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [dis'pensɪŋ] [ðæt] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)]  
**into an adjoining room where numerous pretty girls were dispensing that universal**  
进入 一个 相邻的 房间 在哪里 很多的 漂亮的 女孩们 是 分发 那 普遍的  
[ænədəɪn] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn][laɪf] ,  
**anodyne of modern life** ,  
镇痛剂 的 现代的 生活 ,  
但他们还没来得及得到满意的答复，玛丽昂就催促邓肯走进隔壁房间，那里有很多漂亮女孩正在分发现代生活中普遍使用的镇静剂。

[ti:] .  
**tea** .  
茶 .  
茶。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] ['mɑ:dənz] [du:] [wɪ'ðəʊt] [ti:] ?  
**What should we moderns do without tea ?**  
什么 应该 我们 现代人 做 没有 茶 ?  
现代人如果没有茶该怎么办？

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][pra:p] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,  
**It is the prop of society** ,  
它 是 这 支柱 的 社会 ,  
它是社会的支柱，

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðɪs] ['preʃəs] [tʃaɪ'ni:z] [plənt][wi:; wi] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] ['kʌpɪŋ] [ðə; ði] [sæk] ,  
**and without this precious Chinese plant we might still be cupping the sack** ,  
和 没有 这 宝贵的 中国人 植物 我们 可能 仍然是 拔罐 这 解雇 ,  
如果没有这种珍贵的中国植物，我们可能至今还在苦苦挣扎。

[ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [waɪvz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [dræfts] .  
**and beating our wives between the draughts** .  
和 殴打 我们的 妻子们 之间 这 起草 .  
在下班的间隙，我们还会殴打妻子。

[ɪn][fækt][ə; eɪ][ˈnəʊtɪd] [ˈmɔ:rəlɪst] [hæz; həz] [sed] [ðæt] " [ti:] [hæz; həz] [tʃekt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɔɪstərəs] [ˈrevəlz]  
**In fact a noted moralist has said that " tea has checked our boisterous revels**  
在 事实 一个 著名的 道德家 有 说 那 " 茶 有 已检查 我们的 喧闹的 揭秘  
,  
,  
,  
事实上，一位著名的道德家曾说过：“茶抑制了我们喧闹的狂欢，

[reɪzd] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [pəˈzi(ə)n] , [rɪˈfaɪnd] [ˈmænərəz] , [ænd; ənd] [ˈsɒfənd] [ðə; ði] [ˈkærəktər]  
**raised women to a new position , refined manners , and softened the character**  
提高 女性 到 一个 新的 位置 , 精制 礼仪 , 和 软化 这 特点  
[ʌv; əv][men] .  
**of men .**  
的 男人 :

提升了女性的地位, 改善了礼仪, 并柔化了男性的性格。

" [pər'hæps] !  
" **Perhaps !**  
" 也许 !

“也许!

[bʌt; bət][let][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,  
**but let a man with a full cup of tea ,**  
但 让 一个 男人 和 一个 满的 杯子 的 茶 ,  
[bʌt; bət][let][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,  
但让一个手捧满茶杯的人,

[ænd; ənd][ðə; ði] [spuːn] [ˈbælənst] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːsər] ,  
**and the spoon balanced on the edge of the saucer ,**  
和 这 勺子 均衡 在 这 边缘 的 这 碟子 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [spuːn] [ˈbælənst] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːsər] ,  
勺子稳稳地立在碟子边缘。

[traɪ][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃer] [ænd; ənd] [[eɪk] [hændz] ;  
**try to rise from a low chair and shake hands ;**  
尝试 到 上升 从 一个 低的 椅子 和 摇 双手 ;  
[traɪ][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃer] [ænd; ənd] [[eɪk] [hændz] ;  
试着从矮椅上站起来, 握手;

[ðen] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [tiː] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈkærəktər] .  
**then ask him what he thinks about the effect of tea on a man's character .**  
然后 问 他 什么 他 思考 关于 这 影响 的 茶 在 一个 男人的 特点 .  
[ðen] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [tiː] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈkærəktər] .  
然后问问他, 他认为茶对男人的性格有什么影响。

[ˈæftər][rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk]  
**After responding scores of times to the question , " How do you like**  
后 回应 得分 的 时代 到 这 问题 , " 如何 做 你 喜欢  
[ˈæftər][rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk]  
[ˈtʃɪkəɡoʊ] ?  
**Chicago ?**  
芝加哥 ?

在回答了无数次“你喜欢芝加哥吗?”这个问题之后

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,  
" **with the reply , " I don't know ,**  
" 和 这 回复 , " 我 不 知道 ,

对方回答说: “我不知道,

" [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈænsər] [kwɪt] [æz; əz] [ˈfriːkwəntli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [ðə; ði]  
" **and after answering quite as frequently and in the same manner the**  
" 和 后 回答 相当 作为 频繁地 和 在 这 相同的 方式 这  
[ˈkwestʃən] ,  
**question ,**  
问题 ,

“并且在以同样的方式频繁回答这个问题之后,

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ?  
" **How long do you expect to remain here ?**  
" 如何 长的 做 你 预计 到 保持 这里 ?

你预计在这里待多久?

" [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈreskjʊːd] [baɪ][ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈsændʒsən] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [əˈweɪ] .  
" **Duncan was finally rescued by Marion Sanderson and taken away .**  
" 邓肯 曾是 最后 获救 经过 玛丽昂 桑德森 和 已采取 离开 .

“邓肯最终被玛丽昂·桑德森救出并带走了。”

" [juː; jʊ][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][st'reɪndʒəz] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] ?  
" You don't often have strangers here , do you ?  
" 你 不 经常 有 陌生人 这里 , 做 你 ?

“你们这里很少见到陌生人吧？ ”

" [ˈdʌŋkən] [gɑːspt] [wen] [ðei] [wɜːr; wər][ˌaʊt'saɪd] .  
" Duncan gasped when they were outside .  
" 邓肯 倒吸一口气什么时候 他们 是 外部 .

“当他们走到外面时，邓肯倒吸了一口气。”

" [aɪ] [siːm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkjʊrɪ'aːsəti][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːŋɡoʊ] . "  
" I seem as much of a curiosity as a white man on the Congo . "  
" 我 似乎 作为 很多 的 一个 好奇心 作为 一个 白色的 男人 在 这 刚果 . "

“我看起来就像一个出现在刚果的白人，成了人们好奇的对象。”

" [nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " ['meəriən, 'mæriən] [læft] ,  
" Not quite so bad as that , " Marion laughed ,  
" 不是 相当 所以 坏的 作为 那 , " 玛丽昂 笑了 ,

“没那么糟糕，”玛丽昂笑着说。

" [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ɪz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [hɪr] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ə; eɪ]  
" though I must confess a new man is an attraction here , especially at a  
" 尽管 我 必须 承认 一个 新的 男人 是 一个 景点 这里 , 尤其 在 一个  
[tiː] ,  
tea ,  
茶 ,

“不过我必须承认，在这里，尤其是在喝下午茶的时候，有个新男人确实很吸引人。”

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] . "  
where there are at least two women to every one of the other sex . "  
在哪里 那里 是 在 至少 二 女性 到 每一个 一 的 这 其他 性别 . "

那里男女比例至少为2:1。

" [aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] ['frʌɪt(ə)nd] [ə'weɪ] . "  
" I suppose the natives are frightened away . "  
" 我 认为 这 本地人 是 害怕 离开 . "

“我想当地人都被吓跑了。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [retʃ] , [ðei] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] ['bɪznəs] . "  
" No , you wretch , they are all in business . "  
" 不 , 你 可怜虫 , 他们 是 全部 在 商业 . "

“不，你这个混蛋，他们都是在做生意。”

" [ˈlʌki] ['begərz] .  
" Lucky beggars .  
" 幸运的 乞丐 .

“幸运的乞丐。”

" ['meəriən, 'mæriən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naɪəleɪtɪŋ] , [ænd; ænd]  
" Marion gave him a side glance intended to be annihilating , and  
" 玛丽昂 给予 他 一个 边 瞥一眼 故意的 到 是 歼灭 , 和

[ˈsaɪləntli] [wɔːkt] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [steps] .  
silently walked the few remaining steps .  
默默 步行 这 很少 其余的 步骤 .

“玛丽昂狠狠地瞥了他一眼，那眼神意在毁灭他，然后默默地走完了剩下的几步路。”

[wen] [ðei] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [ænd; ænd] [sed] , [ˈsʌmwʌt] ['koʊldli] : " [wəʊnt] [juː; jʊ]  
When they reached her door she stopped and said , somewhat coldly : " Won't you  
什么时候 他们 达到 她 门 她 停止 和 说 , 有些 冷冷地 : " 惯于 你  
[kʌm] [ɪn] ,  
come in ,  
来 在 ,

他们走到她家门口时，她停了下来，语气有些冷淡地说：“你们不进来吗？ ”

[ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] ? "   
 **Mr . Grahame ? "**    
 先生 . 格雷厄姆 ? "

格雷厄姆先生？

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪl] , [æz; əz][aɪ] [ˈkænɑːt] [liːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜːrkjəri] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈmænərz] [soʊ] [loʊ] .   
 **" I certainly will , as I cannot leave with the mercury of your manners so low . "**   
 " 我 当然 将要 , 作为 我 不能 离开 和 这 汞 的 你的 礼仪 所以 低的 . "   
 "   
 "   
 "

“我当然会，我不能眼睁睁看着你如此缺乏礼貌地离开。”

" [juː; jʊ] [ˈʊrli] [duː][nɑːt] [ˈfænsi] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [raɪz] . "   
 **" You surely do not fancy that you can make it rise . "**   
 " 你 一定 做 不是 想要 那 你 能 制作 它 上升 . "

你肯定不会认为你能让它升起来吧。

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːnfɪdəntli] .   
 **" I do , " he said confidently .**    
 " 我 做 , " 他 说 自信地 .

“我愿意，”他自信地说。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ləʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈskɔːrnfəli] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈsuːmd] [skɔːrn] ;   
 **Marion looked at him scornfully , but it was an assumed scorn ;**   
 玛丽昂 看起来 在 他 轻蔑地 , 但 它 曾是 一个 假定 轻蔑 ;

玛丽昂轻蔑地看了他一眼，但这只是装出来的轻蔑；

[æz; əz][tuː; tə] [hɜːrˈself] [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfʌːndnəs] [fɔːr; fər] [əˈʃʊrəns] [laɪk] [ˈdʌŋkənz] .   
 **as to herself she admitted a fondness for assurance like Duncan's .**   
 作为 到 她自己 她 承认 一个 喜爱 为了 保证 喜欢 邓肯的 .

至于她自己，她承认自己喜欢像邓肯那样的自信。

[ ˈflɔərəns ] [ˈmɔːrlənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] [prɪˈzʌmpj(ə)n] ,   
 **Florence Moreland would have called it presumption ,**   
 佛罗伦萨 莫兰德 会 有 称为 它 假定 ,

弗洛伦斯·莫兰德会称之为狂妄自大。

[bʌt; bət][ˈmeəriən, ˈmæriən] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈneɪtʃər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈkerf(ə)l] [əˈnæləsis]   
 **but Marion felt that it indicated a strong nature worthy of careful analysis**   
 但 玛丽昂 毛毡 那 它 表明的 一个 强的 自然 值得 的 小心 分析   
 .   
 :   
 .

但玛丽昂认为这表明他性格坚强，值得仔细分析。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][ˌnɑːiːvteɪ][ʌv; əv] [ɪnɪkˈspɪəriəns] .   
 **Her manner was often the naïveté of inexperience .**   
 她 方式 曾是 经常 这 天真 的 缺乏经验 .

她举止常常带着缺乏经验的天真。

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [θiːəˈretɪkli] [kʌld]   
 **She fancied that she knew the world , but her knowledge was theoretically culled**   
 她 幻想 那 她 知道 这 世界 , 但 她 知识 曾是 理论上 已筛选   
 [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈjeləʊ] - [ˈkʌvəd] [rəʊˈmænsɪz] .   
 **from her yellow - covered romances .**   
 从 她 黄色的 - 涵盖 浪漫故事 .

她自以为了解这个世界，但她的知识理论上都来源于那些封面泛黄的言情小说。

[ʃiː ʃi] [ˈfriːkwəntli] [əˈlaʊd] [men][ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [lʌ; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [æt; ət]  
**She frequently allowed men a freedom of speech which might be misunderstood at**  
她 频繁地 允许 男人 一个 自由 的 演讲 哪个 可能 是 被误解 在  
[taɪmz] ,  
**times** ,  
时代 ,

她经常给予男性言论自由，而这种自由有时可能会被误解。

[ænd; ənd][ɪkˈskjuːzd] [hɜːrˈself][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈkerləsnəs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʌ; əv]  
**and excused herself by the thought that such carelessness became a woman of**  
和 已原谅 她自己 经过 这 想法 那 这样的 疏忽 成为 一个 女士 的  
[ðə; ði][wɜːrld] .  
**the world** .  
这 世界 .

她辩解说，这种粗心大意的行为会让她显得像个世故的女人。

[ʃiː ʃi] [kɔːtɪd] [ˌædməˈreɪ(ə)n][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː ʃi] [felt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hær] [duː] ,  
**She courted admiration because she felt it to be her due** ,  
她 求爱 钦佩 因为 她 毛毡 它 到 是 她 到期的 ,  
她渴望得到赞赏，因为她觉得这是她应得的。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hær] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fær] [ɪksˈpiəriənsɪz] [lʌ; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ʃiː ʃi][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈspleɪd] [æn; ən]  
**and in her search for experiences of the world she often displayed an**  
和 在 她 搜索 为了 经历 的 这 世界 她 经常 显示 一个  
[ˈɑːtlɪsnɪs] [wɪtʃ] [wɜːz; wəz] [ˈsɪŋɡjələri] [ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ]  
**artlessness which was singularly liable to be misinterpreted by the men with**  
纯真 哪个 曾是 单独地 容易 到 是 误解 经过 这 男人 和  
[huːm] [ʃiː ʃi] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt] .  
**whom she came in contact** .  
谁 她 来了 在 接触 .

在她寻求体验世界的过程中，她常常表现出一种天真无邪的性格，这种性格很容易被与她接触的男人误解。

[dʒʌst][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [lʌ; əv][ðə; ði][hɔːl] [wɜːz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [ruːm] [ˈdekəreɪtɪd] [ɪn]  
**Just inside the door on the right of the hall was a wee room decorated in**  
只是 里面 这 门 在 这 正确的 的 这 大厅 曾是 一个 哇 房间 装饰 在  
[ˈluːɪs] [kwɪnz] [stɑɪl] ,  
**Louis Quinze style** ,  
路易斯 五味子 风格 ,

大厅右侧的门内有一间装饰成路易十五风格的小房间。

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðɪs] [ðeɪ] [went] .  
**and into this they went** .  
和 进入 这 他们 去 .  
于是，他们就陷入了这种境地。

[ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ˈkoʊzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːlɪʃt] [flɔːr] , [ə; eɪ] [ˈlepərdz] [skɪn] [rʌɡ] , [sɔːft] [ˈtɪntɪd] [wɔːlz]  
**Delicate and cozy , with a polished floor , a leopard's skin rug , soft tinted walls**  
精美的 和 舒适 , 和 一个 抛光 地面 , 一个 豹子的 皮肤 小地毯 , 柔软的 有色 墙壁  
,  
,  
,

精致温馨，地板光洁，铺着豹纹地毯，墙壁涂着柔和的色调。

[waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld] [ˈwʊdwɜːrk] , [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈoʊpən][ˈfaɪər] , [ə; eɪ][brʊdˈkeɪd] [skriːn] ,  
**white and gold woodwork , a tiny open fire , a brocade screen** ,  
白色的 和 金子 木工 , 一个 微小的 打开 火 , 一个 锦缎 屏幕 ,  
白色和金色的木工制品、一个小小的明火、一个锦缎屏风、

[ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [siːt] , — [aɪ ˈtiː][wɜːz; wəz] , [ɪn][fækt] ,  
**a chair or two and a tête - a - tête seat , — it was , in fact** ,  
一个 椅子 或者 二 和 一个 头 - 一个 - 头 座位 , — 它 曾是 , 在 事实 ,  
一两把椅子和一个私密的座位——实际上，

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɛəri:ənz] [teɪst] .  
a delightful expression of Marion's taste .  
一个 愉快 表达 的 玛丽昂的 品尝 :  
完美展现了玛丽昂的品味。

" [tʃɑ:rmɪŋ] , " [sed] [ˈdʌŋkən] [æz; əz][hi; hi][sæt] [daʊn] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈmeəriən, ˈmæriən][ɑ:n][ðə; ði] [teɪt] - [ə; eɪ]  
**" Charming , " said Duncan as he sat down opposite Marion on the tête - a**  
" 迷人 , " 说 邓肯 作为 他 卫星 向下 对面的 玛丽昂 在 这 头 - 一个  
- [teɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
**- tête and looked about him .**  
- 头 和 看起来 关于 他 :  
“真迷人,”邓肯说着, 在玛丽昂对面坐下, 环顾四周。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ˈsʌmθɪŋ] [pli:zɪz] [ju; jʊ] , " [ʃi; ʃi] [rɪˈplaɪd] [æz; əz][ʃi; ʃi] [θru:] [əˈsaɪd][hɜ:r; həɾ][ˈdʒækɪt] .  
**" I am glad something pleases you , " she replied as she threw aside her jacket .**  
" 我 是 高兴的 某物 请 你 , " 她 回复 作为 她 扔 旁边 她 夹克 :  
“我很高兴有事能让你高兴,”她一边说着, 一边把外套扔到一边。

" [jʊɾ; jər] [əˈʃʊrəns] [əˈmeɪzɪz] [em ˈi:] , " [ʃi; ʃi] [kənˈtɪnju:d] .  
**" Your assurance amazes me , " she continued .**  
" 你的 保证 令人惊叹 我 , " 她 持续 :  
“你的保证让我感到惊讶,”她继续说道。

" [læst] [naɪt] [ju; jʊ][təʊld][em ˈi:]ju; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [kəˈlektɪŋ] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈgɔ:sɪp] [əˈbaʊt] [em ˈi:]  
**" Last night you told me you had been about collecting bits of gossip about me**  
" 最后的 夜晚 你 讲述 我 你 有 到过 关于 收集 比特 的 闲话 关于 我  
[ɪn][ˈɔ:rdər][tu; tə] [ʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈkærəktər] ,  
**in order to understand my character ,**  
在 命令 到 理解 我的 特点 ,  
“昨晚你告诉我, 你一直在收集关于我的各种八卦, 以便了解我的性格。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ju; jʊ] [ˈku:lɪ] [ɪnˈfɔ:rm][em ˈi:] [ðæt] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈɪnfluənsɪŋ] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz]  
**and now you coolly inform me that you are capable of influencing my feelings**  
和 现在 你 冷静地 通知 我 那 你 是 有能力的 的 影响 我的 情怀  
:  
:  
:

现在你却冷静地告诉我, 你有能力影响我的感情。

[aɪ] [ɔ:t] [tu; tə] [dɪˈtest] [ju; jʊ] .  
**I ought to detest you .**  
我 应该 到 厌恶 你 :  
我应该憎恨你。

" [ˈdʌŋkən] [ˈsaɪləntli] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] , [greɪ] [aɪz] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]  
**" Duncan silently looked with his large , grey eyes into her face for a moment**  
" 邓肯 默默 看起来 和 他的 大的 , 灰色的 眼睛 进入 她 脸 为了 一个 片刻  
[ænd; ənd] [ðen] [sed] ,  
**and then said ,**  
和 然后 说 ,  
邓肯用他那双灰色的大眼睛默默地看了她一会儿, 然后说道:

" [aɪ] [wɪʃ] [ju; jʊ] [wʊd] . "   
**" I wish you would . "**  
" 我 希望 你 会 : "   
我希望你能这样做。

" [waɪ] ? " [ʃi; ʃi] [ˈkwestʃənd] [ˈwʌndrɪŋli] .   
**" Why ? " she questioned wonderingly .**  
" 为什么 ? " 她 被质问 惊奇地 :   
“为什么?”她疑惑地问道。



" [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi] [maɪt] [end][baɪ] ['bi:ɪŋ] [frendz] . "

" Because we might end by being friends . "

" 因为 我们 可能 结尾 经过 存在 朋友们 . "

“因为我们最终可能会成为朋友。”

" [ə; eɪ] [rɪ'pelənt] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .

" A repellent manner of attracting , certainly , " she replied .

" 一个 驱虫剂 方式 的 吸引 , 当然 , " 她 回复 .

“这确实是一种令人反感的吸引方式,”她回答道。

" [ɪg'zæktli] ! ['kɪndrəd] ['neɪtʃɜ:z] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'pel] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] ['i:kwəl][tu:; tə][ðər; ðər]

" Exactly ! kindred natures always repel one another with a force equal to their

" 确切地 ! 亲属 自然 总是 击退 一 其他 和 一个 力量 平等的 到 他们的

[ˈsʌbsɪkwənt] [ə'trækj(ə)n] . "

subsequent attraction . "

随后的 景点 . "

“没错！同类相吸总是相斥，斥力与吸引力相等。”

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][ˌprə:pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['fɪzɪks] . "

" That sounds like a proposition in physics . "

" 那 声音 喜欢 一个 主张 在 物理 . "

“这听起来像是物理学中的一个命题。”

" [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] , [pər'hæps] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" In metaphysics , perhaps , " he answered .

" 在 形而上学 , 也许 , " 他 回答 .

“或许在形而上学领域是这样吧,”他回答道。

" [aɪ 'ti:][mi:nz] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][fɜ:rst] ['kwɑ:rəl] [wi:; wi][jæl; ʃəl] [ɪ'ventʃuəli] [br'kʌm] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frendz] .

" It means that if we first quarrel we shall eventually become sympathetic friends .

" 它 方法 那 如果 我们 第一的 争吵 我们 将 最终 变得 交感神经 朋友们 .

"

"

"

“这意味着，如果我们先争吵，最终会成为互相理解的朋友。”

" [pə'lemɪk(ə)l] ['enəmi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " ['meəriən, 'mæriən] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑ:rpli] .

" Polemical enemies , I should say , " Marion replied sharply .

" 论战性的 敌人 , 我 应该 说 , " 玛丽昂 回复 尖锐地 .

“应该说是争论不休的敌人,”玛丽昂尖锐地回答道。

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][soʊ] [tʃ'eɪndʒəb(ə)l] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , "

" Because I am not willing to admit I am of so changeable a nature , " "

" 因为 我 是 不是 愿意的 到 承认 我 是 的 所以 多变 一个 自然 , " "

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .

she replied .

她 回复 .

“因为我不愿承认自己性情如此善变,”她回答说。

" [ə; eɪ][ˌmi:di'ʊʊkər] ['neɪtʃər] [wɪl] ['nevər] [tʃ'eɪndʒ] ; [æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [wʌn] [ɪn'veriəbli] [dʌz] , " [hi:; hi]

" A mediocre nature will never change ; an uncommon one invariably does , " he

" 一个 平庸 自然 将要 绝不 改变 ; 一个 罕见 一 总是 做 , " 他

[sed] ['kɑ:nfɪdəntli] .

said confidently .

说 自信地 .

“平庸的性格永远不会改变；而非凡的性格总会改变,”他自信地说。

" [ə'nlðər] [slɜ:r] . "

" **Another slur** . "

" 其他 污点 . "

“又一次侮辱。”

" [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] , [aɪ] [ʃʊd; jəd] [seɪ] , [æz; əz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][em 'i:] [wɪl] [tʃeɪndʒ] . "

" **A compliment , I should say , as your opinion of me will change** . "

" 一个 赞扬 , 我 应该 说 , 作为 你的 观点 的 我 将要 改变 . "

“应该说这是句恭维话，因为你对我的看法将会改变。”

" [ɑ:n] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [beɪs] [jʊr; jər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .

" **On what do you base your presumption ?** " **she said with assumed indignation** .

" 在 什么 做 你 根据 你的 假定 ? " 她 说 和 假定 愤慨 .

“你的断言基于什么？”她装出一副义愤填膺的样子问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

**He was silent** .

他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[ʃi:; ʃɪ] [ɡlɑ:nst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] .

**She glanced about the room** .

她 瞥了一眼 关于 这 房间 .

她环顾了一下房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] .

**It was nearly dark and the fire was flickering on the hearth** .

它 曾是 几乎 黑暗的 和 这 火 曾是 闪烁 在 这 炉 .

天色渐暗，壁炉里的火苗摇曳不定。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ðʊʊ] ['si:kɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] .

**Unconsciously she looked up as though seeking an answer to her question** .

不知不觉 她 看起来 向上 作为 尽管 寻求 一个 回答 到 她 问题 .

她不自觉地抬起头，仿佛在寻找问题的答案。

[ə'gen] [tu:] [ɡreɪ] [aɪz] [lʊkt] ['sɔ:ftli] [θru:] [ðə; ðɪ] ['twɑɪlaɪt] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] .

**Again two grey eyes looked softly through the twilight into her own** .

再次 二 灰色的 眼睛 看起来 轻轻 通过 这 暮 进入 她 自己的 .

又一双灰色的眼睛透过暮色温柔地望着她。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɑɪətli][ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] ,

" **Because I feel certain of it ,** " **he said quietly and emphatically** ,

" 因为 我 感觉 肯定 的 它 , " 他 说 悄悄 和 强调地 ,

“因为我对此确信无疑，”他平静而坚定地说。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwestʃənɪŋ] [ɡlæns] .

**as though in answer to her questioning glance** .

作为 尽管 在 回答 到 她 提问 瞥一眼 .

仿佛在回应她疑惑的目光。

" [ðen] [ju:; jʊ][fæl; fəl] [ək'na:ɪdʒ] [jɔ:'rself] [mɪ'steɪkən] , " [ʃi:; ʃɪ] ['sləʊli] [rɪ'plaɪd] .

" **Then you shall acknowledge yourself mistaken ,** " **she slowly replied** .

" 然后 你 将 承认 你自己 错误 , " 她 缓慢地 回复 .

“那么你就应该承认自己错了，”她缓缓回答道。

" [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .

" **I'll give you a fair chance** .

" 患病的 给 你 一个 公平的 机会 .

我会给你一个公平的机会。

[wɪl] [ju:; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɑ:n]['fraɪdeɪ] ? "

**Will you dine with us on Friday ?** "

将要 你 用餐 和 我们 在 星期五 ? "

你周五会和我们一起吃饭吗？

" [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪ] [lʌk] , [bʌt; bət] [aɪ] [ək'sept] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .  
" A day of ill luck , but I accept , " he replied as he rose to go .  
" 一个 天 的 患病的 运气 , 但 我 接受 , " 他 回复 作为 他 玫瑰 到 去 .  
"今天运气不好, 但我接受。"他起身离开时回答道。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [truːs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪntərɪm] ?  
" Shall it be a truce in the interim ?  
" 将 它 是 一个 休战 在 这 临时 ?  
"是否应该暂时休战? "

" [hiː; hi] [ædɪd] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
" he added , offering his hand .  
" 他 额外 , 提供 他的 手 .  
他一边说着, 一边伸出手。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
" If you like , she replied .  
" 如果 你 喜欢 , " 她 回复 .  
"如果你愿意的话,"她回答道。

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hænd] .  
" Good - by , he said , taking her hand .  
" 好的 - 经过 , " 他 说 , 采取 她 手 .  
"再见,"他握住她的手说道。

" [aɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fer] [geɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [tuː; tə] [wɪn] . "   
" It shall be a fair game and I will play to win . "   
" 它 将 是 一个 公平的 游戏 和 我 将要 玩 到 赢 . "   
"这将是一场公平的比赛, 我会全力以赴争取胜利。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .  
" But you will lose , she answered .  
" 但 你 将要 失去 , " 她 回答 .  
"但你会输的,"她回答道。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈfaːloʊd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .  
Her eyes followed him as he left the room .  
她 眼睛 随后 他 作为 他 左边 这 房间 .  
她目送他离开房间。

" [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ˈstʌdi] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,  
" An interesting nature to study , she thought ,  
" 一个 有趣的 自然 到 学习 , " 她 想法 ,  
"这是一个值得研究的有趣自然,"她心想。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɔːt] [lʊk] [æt; ət] [em 'iː] [ɪn] [ðæt] [wei] .  
" but I wish he would not look at me in that way .  
" 但 我 希望 他 会 不是 看 在 我 在 那 方式 .  
但我希望他不要那样看着我。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'viː] .  
" CHAPTER VI .  
" 章 六年级 .  
第六章

[ˈspænɪʃ] [ˈkɑːslz] .  
SPANISH CASTLES .  
西班牙语 城堡 .  
西班牙城堡。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒ-sən] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [dɪ'zainɪdlɪ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd][ɪn'veɪtɪd]  
**Mrs . Sanderson had arranged designedly the dinner to which she had invited**  
太太 . 桑德森 有 安排 故意 这 晚餐 到 哪个 她 有 受邀  
[ˈdʌŋkən] .  
**Duncan .**  
邓肯 .

桑德森夫人精心安排了这次晚宴，并邀请了邓肯参加。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] , [ænd; ənd] ,  
**He had been much in her thoughts in the interim , and ,**  
他 有 到过 很多 在 她 想法 在 这 临时 , 和 ,  
在此期间，她一直很想念他，而且，

[ˈbi:ɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˈmeθəd] [hi:; hi] [wʊd] [ə'dɑ:pt][tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] [ə'su:md]  
**being anxious to see what method he would adopt to overcome her assumed**  
存在 焦虑的 到 看 什么 方法 他 会 采纳 到 克服 她 假定  
[ˈenməti] ,  
**enmity ,**  
敌意 ,

他很想看看他会采取什么方法来化解她假想的敌意。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][ðer; ðər][nekst] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][kju:ri'ɑ:səti] .  
**she looked forward to their next meeting with curiosity .**  
她 看起来 向前 到 他们的 下一个 会议 和 好奇心 .  
她满怀好奇地期待着他们的下次见面。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪm'preʃənɪst] ,  
**She was a strong impressionist ,**  
她 曾是 一个 强的 印象派 ,  
她是一位出色的模仿者，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji][hæd; həd][fɜ:rst] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɜ:r; hər] [nu:] [jɔ:k] [frend] , [ˈsɪb(ə)l]  
**and when she had first heard him described by her New York friend , Sibyl**  
和 什么时候 她 有 第一的 听到 他 描述 经过 她 新的 约克 朋友 , 西比尔  
[raɪt] ,  
**Wright ,**  
赖特 ,

当她第一次从纽约朋友西比尔·赖特那里听到对他的描述时，

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈmentəli] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʃi:; ji] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [mi:t]  
**she had mentally resolved that he was a person she would one day meet**  
她 有 精神上 已解决 那 他 曾是 一个 人 她 会 一 天 见面  
[ænd; ənd] [laɪk] .  
**and like .**  
和 喜欢 .

她心里已经下定决心，总有一天她会遇到他，并且会喜欢上他。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] , [ˈkju:riəsli]  
**She had also formed a picture of him in her mind , and , curiously**  
她 有 还 形成 一个 图片 的 他 在 她 头脑 , 和 , 奇怪的是  
[ɪˈnʌf] ,  
**enough ,**  
足够的 ,

她也在脑海中勾勒出他的形象，而且，奇怪的是，

[ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zækt] .  
**the likeness had been exact .**  
这 相似 有 到过 精确的 .  
两人长得一模一样。

[ʃiː ʃi] [naʊ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] ,  
**She now felt that her impression had been a presentiment** ,  
她 现在 毛毡 那 她 印象 有 到过 一个 预感 ,  
她现在觉得，自己的第一印象是一种预感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [əˈpiːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [prɪˈkjuːliərli] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ˈneɪtʃər] .  
**and this thought appealed to her peculiarly constituted nature** .  
和 这 想法 上诉 到 她 奇特地 构成 自然 .  
这种想法很符合她独特的性格。

[ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈdʌŋkən] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈænləaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,  
**She wanted to know Duncan better and analyze his character** ,  
她 通缉 到 知道 邓肯 更好的 和 分析 他的 特点 ,  
她想更了解邓肯，分析他的性格。

[soʊ][ʃiː ʃi] [əˈreɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ðɪs] [dɪˈzaɪər] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] ,  
**so she arranged her table to further this desire , placing him at her right** ,  
所以 她 安排 她 桌子 到 更远 这 欲望 , 放置 他 在 她 正确的 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,  
于是她摆放了餐桌以迎合这个愿望，让他坐在她的右边，

[æz; əz] [ˈflɒrəns] [ˈmɔːlənd] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][nekst] [siːt] ;  
**as Florence Moreland did not like him , she was given the next seat ;**  
作为 佛罗伦萨 莫兰德 做过 不是 喜欢 他 , 她 曾是 给定 这 下一个 座位 ;  
由于弗洛伦斯·莫兰不喜欢他，所以让她坐在了旁边的座位上；

[nekst][tuː; tə] [ˈflɒrəns] [ʃiː ʃi] [pʊt] [ˈhærəld] [ˈweɪnˌraɪt] ,  
**next to Florence she put Harold Wainwright** ,  
下一个 到 佛罗伦萨 她 放 哈罗德 温赖特 ,  
在佛罗伦斯旁边，她放了哈罗德·温赖特。

[ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bəʊθ][biː; bi] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈneɪbəz] ,  
**feeling sure that they would both be oblivious to their neighbors** ,  
感觉 当然 那 他们 会 两个都 是 浑然不觉 到 他们的 邻居 ,  
他们确信两人都不会注意到邻居，

[waɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʃiː ʃi] [məˈlɪʃəsli] [ˈskætərd] [ə; eɪ][ˈtriːoʊ][ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [mjuˈzɪʃənz] .  
**while about the table she maliciously scattered a trio of drawing - room musicians** .  
尽管 关于 这 桌子 她 恶意地 疏散 一个 三人组 的 绘画 - 房间 音乐家 .  
她趁着桌子旁，恶意地将三位客厅乐师赶走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ hɛə ] [vɑːn] - , [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [prəˈfesər] , [ˌmædˈmweɪˌzɛl] . [diː]  
**There was Herr von Steubenblätter , a musical professor , Mdlle . de**  
那里 曾是 先生 冯 - , 一个 音乐 教授 , 型号 . 德  
[ˌbɔːŋˈfɑːmps] , [æn; ən] [ˈæmətər] [səˈprænoʊ] ,  
**Longchamps , an amateur soprano** ,  
珑骧 , 一个 业余 女高音 ,  
那里有音乐教授冯·斯托本布拉特(Herr von Steubenblätter), Mdlle。 de Longchamps, 一位业余女高音，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [sɪmɪθ] , [huː] , [ˈæftər] [ˈstɑːdɪŋ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [faɪv]  
**and Mr . John Smith , who , after studying singing in Italy and passing five**  
和 先生 . 约翰 史密斯 , WHO , 后 学习 歌唱 在 意大利 和 通过 五  
[ˈjɪrz] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,  
**years without an engagement** ,  
年 没有 一个 订婚 ,  
还有约翰·史密斯先生，他在意大利学习声乐后，五年都没有接到演出邀请。

[hæd; həd] [naʊ] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [juːˈfoʊniəs] [neɪm] [ʌv; əv][sɪˈnjɔːr] - .  
**had now assumed the more euphonious name of Signor Frivogini** .  
有 现在 假定 这 更多的 悦耳的 姓名 的 签名者 - .  
他现在改用了更悦耳的名字——弗里沃吉尼先生。

[bɪ'saɪdʒ] [ðɪ:z] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [ɪnə'fensɪv] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevər] [sed] [mʌt] ,  
**Besides these there were several inoffensive people who never said much** ,  
除了 这些 那里 是 一些 无害的 人们 WHO 绝不 说 很多 ;  
除此之外, 还有几个为人友善、不爱说话的人。

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] ['du:ti][tu:; tə] [ə'plɔ:d] [ðə; ði] [mju'zɪʔənz] [ænd; ənd] [ki:p]  
**but who would consider it their duty to applaud the musicians and keep**  
但 WHO 会 考虑 它 他们的 责任 到 鼓掌 这 音乐家 和 保持  
[ðem; ðəm] [ɪm'plɔɪd] ['æftər] ['dɪnər] ,  
**them employed after dinner** ,  
他们 受雇 后 晚餐 ;  
但谁会认为饭后有义务为乐手们鼓掌, 并让他们继续有工作呢?

[soʊ] [ðæt] ['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd] ['dʌŋkən] [maɪt] [tɔ:k] [ʌnəb'zɜ:rvd] .  
**so that Marion and Duncan might talk unobserved** .  
所以 那 玛丽昂 和 邓肯 可能 讲话 未被观察到的 ;  
这样玛丽昂和邓肯就可以在不被人注意的情况下交谈了。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['dʌŋkənʒ] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .  
**Unfortunately Duncan's manner was not at all what she had expected** .  
很遗憾 邓肯的 方式 曾是 不是 在 全部 什么 她 有 预期的 ;  
可惜的是, 邓肯的态度完全出乎她的意料。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [sʌbdʒekts][ɪn][ə; eɪ]  
**He talked to her about the most conventional and trivial subjects in a**  
他 谈话 到 她 关于 这 最多 传统的 和 琐碎的 主题 在 一个  
[moʊst] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [wei] ,  
**most conventional and trivial way** ,  
最多 传统的 和 琐碎的 方式 ;  
他用最老套、最琐碎的方式和她谈论着最老套、最琐碎的话题。

[ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑ:n.treɪ] ,  
**until about the second entrée** ,  
直到 关于 这 第二 主菜 ;  
直到第二道主菜左右,

[wen] [hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ɑ:rgjʊmənt][wɪð; wɪθ] [ 'flɒrəns ] [wɪtʃ] ['læstɪd] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði]  
**when he entered into a literary argument with Florence which lasted during the**  
什么时候 他 进入 进入 一个 文学 争论 和 佛罗伦萨 哪个 持续 期间 这  
[ɪn'taər] ['dɪnər] .  
**entire dinner** .  
全部的 晚餐 ;  
他与弗洛伦斯就文学问题展开了争论, 这场争论持续了整个晚餐时间。

[bəʊθ][ 'meəriən, 'mæriən][ænd; ənd] ['weɪn,raɪt] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] ['veri] [mʌt] [ə'bju:zd] ,  
**Both Marion and Wainwright considered themselves very much abused** ,  
两个都 玛丽昂 和 温赖特 经过考虑的 他们自己 非常 很多 受虐 ;  
玛丽昂和温赖特都认为自己受到了严重的虐待。

[ænd; ənd][ 'meəriən, 'mæriən][ɪn] [pər'tɪkjələr] [θɔ:t] [ðæt] [sʌmhəʊ] [hɜ:r; hər] [ɪ'læbəreɪt] [plænz][hæd; həd]  
**and Marion in particular thought that somehow her elaborate plans had**  
和 玛丽昂 在 特别的 想法 那 不知何故 她 精心制作的 计划 有  
[feɪld] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['pɜ:rpəsli] [nɪ'glektɪŋ] [hɜ:r; hər] .  
**failed and that Duncan was purposely neglecting her** .  
失败的 和 那 邓肯 曾是 故意 疏忽 她 ;  
尤其是玛丽昂, 她认为自己精心策划的计划不知何故失败了, 邓肯是故意冷落她。

[ʃiː ʃi] [enˈdevəd] [tuː tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː tə] [ə eɪ] [ˈdɪskɔːrs] [ɑːn] [ðə ði] [ˈrelətɪv] [ˈmerɪts] [ʌv ɐv] [ˈkænvəs] - [bæk]  
**She endeavored to listen to a discourse on the relative merits of canvas - back**  
她 努力 到 听 到 一个 话语 在 这 相对的 优点 的 帆布 - 后退  
[ænd ɐnd] [red] - [hed] ,  
**and red - head ,**  
和 红色的 - 头 ,

她努力想听完关于帆布背鸭和红头鸭各自优点的讨论，

[dɪˈlɪvəd] [baɪ] [æn ɐn] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈdaɪnər] [ɑːn] [hɜːr hər] [left] ,  
**delivered by an experienced diner on her left ,**  
发表 经过 一个 经验丰富的 餐馆 在 她 左边 ,

由她左边一位经验丰富的食客送餐。

[bʌt bət] [ʃiː ʃi] [felt] [mʌt] [rɪˈliːvd] [wen] [ʃiː ʃi] [wʌz wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː tə] [meɪk] [ðə ði] [ˈsɪgnəl] [fɔːr fər] [ðə ði]  
**but she felt much relieved when she was able to make the signal for the**  
但 她 毛毡 很多 松了口气 什么时候 她 曾是 有能力的 到 制作 这 信号 为了 这  
[ˈlɛdɪz] [tuː tə] [faɪl] [aʊt] .  
**ladies to file out .**  
女士们 到 文件 出去 .

但当她能够发出信号让女士们鱼贯而出时，她感到如释重负。

[wen] [ðə ði] [men] [hæd həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðer ðər] [sɪˈɡɑːrɪz] [ænd ɐnd] [faʊnd] [ðer ðər] [wei] [tuː tə] [ðə ði]  
**When the men had finished their cigars and found their way to the**  
什么时候 这 男人 有 完成的 他们的 雪茄 和 成立 他们的 方式 到 这  
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː ʃi] [ˈboʊldli] [kənˈdʌktɪd] [ hɛə ] [vɑːn] - [tuː tə] [ðə ði] [piˈænoʊ] ,  
**drawing - room she boldly conducted Herr von Steubenblätter to the piano ,**  
绘画 - 房间 她 大胆地 实施 先生 冯 - 到 这 钢琴 ,

当男人们抽完雪茄，来到客厅时，她大胆地指挥冯·施托伊本布拉特先生走到钢琴前。

[ˈtrʌstɪŋ] , [frʌm frəm] [hɜːr hər] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv ɐv] [ðə ði] [ˈɑːprə] , [ðæt] [ˈdʌŋkən] [wʊd] [dɪsɪˈɡɑːrd] [ðə ði]  
**trusting , from her experience of the opera , that Duncan would disregard the**  
信任 , 从 她 经验 的 这 歌剧 , 那 邓肯 会 漠视 这  
[ˈmjuːzɪk] [ænd ɐnd] [tɔːk] [tuː tə] [hɜːr hər] .  
**music and talk to her .**  
音乐 和 讲话 到 她 .

她根据自己观看歌剧的经验，相信邓肯会忽略音乐，和她交谈。

[ˈmeəriən ˈmæriən] [hæd həd] [prəˈvaɪdɪd] [ə eɪ] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [əˈreɪ] [ʌv ɐv] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [mjuˈzɪʃənɪz] ,  
**Marion had provided a formidable array of drawing - room musicians ,**  
玛丽昂 有 假如 一个 强大 大批 的 绘画 - 房间 音乐家 ,

玛丽昂提供了一批实力雄厚的客厅乐师，

[bʌt bət] [ðeɪ] [feɪld] [tuː tə] [sɜːrv] [ðə ði] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr fər] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr wər] [ɪnˈvaɪtɪd] .  
**but they failed to serve the purpose for which they were invited .**  
但 他们 失败的 到 服务 这 目的 为了 哪个 他们 是 受邀 .

但他们未能达到受邀的目的。

[ðeɪ] [pleɪd] [ænd ɐnd] [sæŋ] [ɪn] [kənˈtɪnjuəs] [səkˈseɪ(ə)n] , [bʌt bət] [ˈdʌŋkən] ,  
**They played and sang in continuous succession , but Duncan ,**  
他们 玩 和 唱 在 连续的 演替 , 但 邓肯 ,

他们不停地演奏和歌唱，但邓肯却.....

[ɪnˈsted] [ʌv ɐv] [ˈteɪkɪŋ] [ə eɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr hər] [ænd ɐnd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə ði] [ˈmjuːzɪk] [ə eɪ] [kloʊk] [fɔːr fər]  
**instead of taking a seat beside her and making the music a cloak for**  
反而 的 采取 一个 座位 旁 她 和 制作 这 音乐 一个 披风 为了  
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
**conversation ,**  
对话 ,

与其坐在她旁边，让音乐成为交谈的掩护，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈləðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [ˈprɪti] , [ˈsmɜːrkiŋ] [mɪs]  
went to the other side of the room and sat down near pretty , smirking Miss  
去 到 这 其他 边 的 这 房间 和 卫星 向下 靠近 漂亮的 , 冷笑 错过  
[ˈɛndɜː] .  
Ender ,  
安德 ,

他走到房间的另一边，坐在漂亮、带着一丝嘲讽笑容的安德小姐旁边。

[ðer; ðər][hiː; hi] [tʃæt] [əˈsɪdʒuəsli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈɡɪɡ(ə)l] [soʊ] [ˈlaʊdli] [ðæt] [hɛə] [vɑːn]  
There he chatted assiduously and made her giggle so loudly that Herr von  
那里 他 聊天 勤勉地 和 制成 她 傻笑 所以 高声 那 先生 冯  
- [sent] [ˈwɪðəriŋ] [ɡlɑːnsɪz] [θruː] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] [boʊd] [ˈspektəklz] [wɪtʃ] [meɪd]  
Steubenblätter sent withering glances through his gold bowed spectacles which made  
- 发送 枯萎 眼神 通过 他的 金子 鞠躬 眼镜 哪个 制成  
[ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl] [blʌʃ] [ænd; ənd][staːp] [ˈsɪmpəriŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪnˈtaɪər] [ˈmɪnɪts] .  
the poor girl blush and stop simpering for two entire minutes .  
这 贫穷的 女孩 脸红 和 停止 谄媚 为了 二 全部的 分钟 .

他在那里孜孜不倦地与她聊天，逗得她咯咯直笑，笑声大得震天响，以至于冯·施托伊本布拉特先生透过他那金框眼镜投来鄙夷的目光，这让可怜的女孩脸红了，足足两分钟都停止了傻笑。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz] [ˈfʊriəs] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈdʌŋkən] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .  
Marion was furious with everything , but with Duncan most of all .  
玛丽昂 曾是 狂怒 和 一切 , 但 和 邓肯 最多 的 全部 .  
玛丽昂对所有事情都感到愤怒，但最恨的还是邓肯。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər][ˈæŋɡər][ænd; ənd][ˈɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈsɪpɪd] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][æn; ən]  
She tried to conceal her anger and listen to the insipid chatter of an  
她 尝试 到 隐藏 她 愤怒 和 听 到 这 平淡 喋喋不休 的 一个  
[ˈʌndər] - [ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒu,eɪt] ,  
under - graduate ,  
在下面 - 毕业 ,

她试图掩饰自己的怒气，继续听着一个大学生的无聊闲聊。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz][wɜːr; wər][ˌdʒenəˈrælɪtiːz] , [dɪˈlɪvərd] [wɪˈðəʊt] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði]  
but her replies were generalities , delivered without reference to the  
但 她 回复 是 一般性 , 发表 没有 参考 到 这  
[ˈsɒfəməːrɪz] [pˈlætɪtʃuːdz] ,  
sophomore's platitudes ,  
大二学生 老生常谈 ,

但她的回答都是些泛泛而谈，丝毫没有回应那位大二学生的陈词滥调。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 使用边缘工具(With Edge Tools)

## 第4/11页

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ru:m] .  
**and her thoughts were entirely across the room .**  
和 她 想法 是 完全 穿过 这 房间 .

她的思绪完全飘到了房间的另一边。

" [wʌt] [dɪd] ['dʌŋkən] [mi:n] [baɪ] [sʌtʃ] ['neglɪdʒəns] ?  
**" What did Duncan mean by such negligence ?**  
" 什么 做过 邓肯 意思是 经过 这样的 疏忽 ?

邓肯所说的这种疏忽是什么意思？

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] ['tʃælɪndʒ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l]['kɑːmbæt][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fjuːz] [æən; ən]  
**Why did he challenge her to a verbal combat and then refuse an**  
为什么 做过 他 挑战 她 到 一个 口头 战斗 和 然后 拒绝 一个  
[ɪn'geɪdʒmənt] ?  
**engagement ?**  
订婚 ?

他为什么向她发起口角挑战，然后又拒绝应战？

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːn][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen]  
**Why had he appeared to be interested in her on one day and then**  
为什么 有 他 出现 到 是 感兴趣的 在 她 在 一 天 和 然后  
[ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [ðə; ði][nekst] ?  
**utterly indifferent the next ?**  
完全地 冷漠 这 下一个 ?

为什么他前一天还对她表现出浓厚的兴趣，第二天就变得漠不关心了？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ 'fɔːmɪŋ ] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pæst]  
**" It was in forming and revolving such questions in her mind that she passed**  
" 它 曾是 在 成型 和 旋转 这样的 问题 在 她 头脑 那 她 通过了  
[ðə; ði] [iːvɪnɪŋ] ,  
**the evening ,**  
这 晚上 ,

“她整个晚上都在思考这些问题，反复琢磨着它们。”

[ænd; ənd] , [ 'miːnwaɪl ] , [ðə; ði] [ 'hɑːrmləs] [ 'kɑːlɪdʒ] [bɔɪ] [ 'strʌɡld ] [ænd; ənd] [ 'spʌtərd ] [ɑːn] .  
**and , meanwhile , the harmless college boy struggled and sputtered on .**  
和 , 同时 , 这 无害 大学 男生 挣扎 和 溅射 在 .

与此同时，那个无害的大学生还在挣扎着、断断续续地继续前进。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'sændʒsən ] [ 'drɔːɪŋ ] - [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [se'tiː] [pleɪst] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ]  
**At one end of the Sanderson drawing - room was a settee placed behind a**  
在 一 结尾 的 这 桑德森 绘画 - 房间 曾是 一个 沙发 放置 在后面 一个  
[fjuː] [paːmz] ;  
**few palms ;**  
很少 棕榈树 ;

桑德森客厅的一端摆放着一张长椅，后面是几棵棕榈树；

[ɔːl'dʒoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,  
**although it was in the room ,**  
虽然 它 曾是 在 这 房间 ,

虽然它就在房间里，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz]   [səˈfɪntli]   [ˈhɪd(ə)n][tuː; tə]   [rɪˈmuːv]   [ˈpiːp(ə)l]   [ˈsɪtɪŋ]   [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**it was sufficiently hidden to remove people sitting there from the**  
它 曾是 足够 隐 到 消除 人们 坐着 那里 从 这  
[ɑːbzərˈveɪ](ə)n][ʌv; əv]   [ˈʌðər]   .  
**observation of others** .  
观察 的 其他的 :

它位置隐蔽，足以让坐在那里的人不被其他人看到。

[wen]   [ˈmjuːzɪk][hæd; həd]   [bɪn]   [sədʒestɪd]   [ˈflɒrəns]   [ˈmɔːrlənd]   [ænd; ənd][ˈhærəld]   [ˈweɪn,raɪt]   [hæd; həd]  
**When music had been suggested Florence Moreland and Harold Wainwright had**  
什么时候 音乐 有 到过 建议 佛罗伦萨 莫兰德 和 哈罗德 温赖特 有  
[ˈwɒndəd]   [tɔːrd]   [ðɪs]   [siːt]   .  
**wandered toward this seat** .  
漫步 朝向 这 座位 :

当有人提议播放音乐时，弗洛伦斯·莫兰和哈罗德·温赖特漫步走向了这个座位。

[ðə; ði]   [tuː]   [hæd; həd]   [bɪn]   [ˈtʃaɪldhʊd]   [ˈfrendz]   [ænd; ənd][ɪn][ˈleɪtər]   [ˈjɪrz]   [ðə; ði]   [ˈɪntɪməsi]   [hæd; həd]  
**The two had been childhood friends and in later years the intimacy had**  
这 二 有 到过 童年 朋友们 和 在 之后 年 这 亲密关系 有  
[kənˈtɪnjuːd]   .  
**continued** .  
持续 :

两人是儿时的朋友，多年后依然保持着亲密关系。

[ˈhærəld][hæd; həd]   [bɪn]   [left]   [æən; ən]   [ˈɔːrf(ə)n]   [wɪˈðəʊt]   [ˈfɔːrtʃən]   ,  
**Harold had been left an orphan without fortune** ,  
哈罗德 有 到过 左边 一个 孤儿 没有 财富 ,  
[ˈhæd; həd]   [ˈwɪðaʊt]   [ˈfɔːrtʃən]   .  
哈罗德成了孤儿，身无分文。

[ænd; ənd]   [ˈflɒrəns]   [hæd; həd]   [ˈɔːlweɪz]   [ˈteɪkən][ə; eɪ]   [diːp]   [ˈɪntrəst]   [ɪn][hɪz; ɪz]   [səkˈses]   .  
**and Florence had always taken a deep interest in his success** .  
和 佛罗伦萨 有 总是 已采取 一个 深的 兴趣 在 他的 成功 :  
[ˈflɒrəns]   [hæd; həd]   [ˈɔːlweɪz]   [ˈteɪkən][ə; eɪ]   [diːp]   [ˈɪntrəst]   [ɪn][hɪz; ɪz]   [səkˈses]   .  
弗洛伦斯一直非常关心他的成功。

[ˈæftər]   [ˈliːvɪŋ]   [ˈkɑːlɪdʒ]   [ˈhærəld][hæd; həd]   [kʌm]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈwestərn]   [məˈtrɑːpəlɪs]   [ænd; ənd]   ,  
**After leaving college Harold had come to the western metropolis and** ,  
后 离开 大学 哈罗德 有 来 到 这 西 都会 和 ,  
[ˈhærəld]   [hæd; həd]   [ˈwestərn]   [məˈtrɑːpəlɪs]   [ænd; ənd]   .  
哈罗德大学毕业后来到了西部的大都市，

[baɪ][hɑːrd][ænd; ənd]   [ˈkreditəbl]   [wɜːrk][hæd; həd]   [bɪlt]   [ʌp][ə; eɪ]   [ˈflɜːrɪʃɪŋ]   [lɔː]   -   [ˈpræktɪs]   .  
**by hard and creditable work had built up a flourishing law - practice** .  
经过 难的 和 可信赖的 工作 有 建造 向上 一个 芊芊 法律 - 实践 :  
[ˈflɜːrɪʃɪŋ]   [lɔː]   -   [ˈpræktɪs]   .  
凭借辛勤而值得称道的努力，他建立起了一家蓬勃发展的律师事务所。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli]   [ˈtwenti]   -   [ˈsev(ə)n][ænd; ənd]   [pəˈzest]   [ɪn][ə; eɪ]   [mɑːrkt]   [dɪˈgriː]   [ðə; ði]   [best]  
**He was only twenty - seven and possessed in a marked degree the best**  
他 曾是 仅有的 二十 - 七 和 拥有 在 一个 标记 程度 这 最好的  
[ˈkwaːlətɪz]   [ʌv; əv]   [jʌŋ]   [əˈmerɪkən]   [ˈmænhʊd]   .  
**qualities of young American manhood** .  
品质 的 年轻的 美国人 男子气概 :

他只有二十七岁，却具备了美国年轻男性最优秀的品质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]   [ðoʊz]   [jʌŋ]   [men][soʊ]   [ˈnuːmərəs]   [ɪn]   [ˈwestərn]   [ˈsɪtɪz]   ,   [huːz]   [ˈɜːrniʃt]  
**He was one of those young men so numerous in Western cities , whose earnest**  
他 曾是 一 的 那些 年轻的 男人 所以 很多的 在 西 城市 , 谁 认真  
[ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk]   [ˈkærəktərz]   ,  
**and energetic characters** ,  
和 精力充沛 人物 ,  
[ˌenərˈdʒetɪk]   [ˈkærəktərz]   .  
他是西方城市里众多年轻人中的一员，他们性格认真而充满活力。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][oʊld] [wɜ:rlɔd] ['fɑ:lɪz] [ænd; ənd][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [meɪk] [ðəm; ðəm][ðə; ði] ['ɛrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**untouched by Old World follies and vices , make them the heirs of the**  
未受触碰 经过 老的 世界 愚行 和 恶习 , 制作 他们 这 继承人 的 这  
[ˌpaɪəˈhɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .  
**pioneer of the past .**  
先锋 的 这 过去的 .

他们未受旧世界的愚昧和恶习影响，成为过去先驱者的继承人。

[ˈflɒrəns ] [hæd; həd][ədˈmaɪəd] ['hæərəld][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə] [maɪt] [ədˈmaɪər][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , ['splendɪd]  
**Florence had admired Harold as a sister might admire a strong , splendid**  
佛罗伦萨 有 钦佩 哈罗德 作为 一个 姐姐 可能 钦佩 一个 强的 , 灿烂  
['brʌðə] .  
**brother .**  
兄弟 .

弗洛伦斯像妹妹崇拜一位强壮、优秀的哥哥一样崇拜哈罗德。

[ʃi:; jɪ] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; jɪ][ˈɔ:f(ə)n] [kənˈfaɪdɪd] [hɜ:r; hə] [θɔ:ts]  
**She trusted and looked up to him , and she often confided her thoughts**  
她 可信 和 看起来 向上 到 他 , 和 她 经常 坦白 她 想法  
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**to him .**  
到 他 .

她信任他、敬仰他，经常向他倾诉心事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [frend] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ; [ʃi:; jɪ] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz][nɔ:t]  
**He was a sympathetic friend , but that was all ; she , at least , was not**  
他 曾是 一个 交感神经 朋友 , 但 那 曾是 全部 ; 她 , 在 至少 , 曾是 不是  
[ə; eɪ] ['lʌvər] .  
**a lover .**  
一个 情人 .

他是一位善解人意的朋友，但也仅此而已；至少她不是他的情人。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] , ['hæərəld] , " ['flɒrəns] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [seˈti:] ,  
" **Do you know , Harold , " Florence said , as they took their seats on the settee ,**  
" 做 你 知道 , 哈罗德 , " 佛罗伦萨 说 , 作为 他们 采取 他们的 座位 在 这 沙发 ,  
"你知道吗，哈罗德？"弗洛伦斯说着，两人在沙发上坐了下来。

" [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɔ:t][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [tɔ:ks] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hoʊm] [læst]  
" **that we have not had one of our old talks since you were home last**  
" 那 我们 有 不是 有 一 的 我们的 老的 会谈 自从 你 是 家 最后的  
[ˈsʌmər] .  
**summer .**  
夏天 .

“自从你去年夏天回家后，我们就再也没有像以前那样聊天了。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑ:ðərsəm] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ['evər] [sɪns] [aɪ]  
**There has been a succession of bothersome people to interfere ever since I**  
那里 有 到过 一个 演替 的 烦人的 人们 到 干扰 曾经 自从 我  
[əˈraɪvd] .  
**arrived .**  
到达的 .

自从我来到这里，就不断有讨厌的人来干涉我的生活。

[tel] [ˌem ˈi:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz]['evər] ? "  
**Tell me , are you working as hard as ever ? "**  
告诉 我 , 是 你 在职的 作为 难的 作为 曾经 ? "  
告诉我，你现在还像以前一样努力工作吗？

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **Yes , " he replied .**  
" 是的 , " 他 回复 .

“是的，”他回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [stɪl] ['tɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [end][aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "

" **I am still toiling away , but to what end I don't know .** "

" 我 是 仍然 辛勤劳作 离开 , 但 到 什么 结尾 我 不 知道 . "

"我仍在辛勤劳作，但我不知道最终会达到什么目的。"

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [juː; jʊ] , ['hærəld] . "

" **That doesn't sound like you , Harold .** "

" 那 不 声音 喜欢 你 , 哈罗德 . "

"这不像你的作风，哈罗德。"

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" **Why ? " he asked .**

" 为什么 ? " 他 问 .

"为什么？"他问道。

" [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [bʌmps] [ɪn] ['laɪfs] [roʊd] .

" **Because you are not the man to mind the bumps in life's road .**

" 因为 你 是 不是 这 男人 到 头脑 这 颠簸 在 生活的 路 .

"因为你不是那种会去在意人生道路上坎坷的人。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [brɪ'ɑːnd] [ðem; ðəm] .

**You can see beyond them .**

你 能 看 超过 他们 .

"你可以透过它们看到真相。"

" ['hærəld][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [hiː; hi] [siːmd] ['θɔːtf(ə)] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

" **Harold was silent ; he seemed thoughtful ; a little sigh escaped him .**

" 哈罗德 曾是 沉默的 ; 他 似乎 周到 ; 一个 小的 叹 逃脱 他 .

"哈罗德沉默不语，似乎在沉思，轻轻叹了口气。"

" [kæn; kən][aɪ] , [ 'flɒrəns ] ? " [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] .

" **Can I , Florence ? " he finally said .**

" 能 我 , 佛罗伦萨 ? " 他 最后 说 .

"我可以吗，弗洛伦斯？"他终于开口说道。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] .

" **You know me better than I know myself .**

" 你 知道 我 更好的 比 我 知道 我 .

"你比我更了解我自己。"

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [siː] ? "

**What can I see ? "**

什么 能 我 看 ? "

"我能看到什么？"

" [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [kə'rɪr] . "

" **A successful career .** "

" 一个 成功的 职业 . "

"一份成功的事业。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

" **Is that all ? "**

" 是 那 全部 ? "

"就这些吗？"

" [noʊ] ; [frendz] . "

" **No ; friends .** "

" 不 ; 朋友们 . "

"不，是朋友。"

" [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

" **Of what use are they ? "**

" 的 什么 使用 是 他们 ? "

"它们有什么用呢？"

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɑːnsən] [kɔːld]    [ˈfrendʃɪp]    - [ðə, ði][ˈkɔːrdʒəl][dra:p] [ðæt]    [meɪks] [ðə, ði]    [ˈnɔːʒəs]  
" **Dr . Johnson called friendship ' the cordial drop that makes the nauseous**  
" 博士 . 约翰逊 称为 友谊 - 这 亲切 降低 那 制作 这 恶心  
[dra:ft]    [ʌv; əv][laɪf][goʊ] [daʊn] - . "  
**draught of life go down ' . "**  
草稿 的 生活 去 向下 - . "

约翰逊博士称友谊是“能让人咽下人生苦水的甘甜佳肴”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]    [rɔːŋ]    . "  
" **He was wrong . "**  
" 他 曾是 错误的 . "

“他错了。”

" [waɪ] , [ˈhæɪəld] !  
" **Why , Harold !**  
" 为什么 , 哈罗德 !

“哈罗德，你好啊！ ”

[juː; jʊ] [fərˈget]    [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][jɔː; jər] [frend]    . "  
**you forget that I am your friend . "**  
你 忘记 那 我 是 你的 朋友 . "

你忘了我是你的朋友。

" [noʊ] , [ ˈflɒrəns ] , [aɪ][dəʊnt] ; [aɪ] [wɪʃ]    [aɪ][kʊd; kəd] . "  
" **No , Florence , I don't ; I wish I could . "**  
" 不 , 佛罗伦萨 , 我 不 ; 我 希望 我 可以 . "

“不，弗洛伦斯，我没有；我希望我能有。”

" [haʊ]    [ˈstreɪndʒli] [juː; jʊ][ækt][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [tuːnz] .  
" **How strangely you act to - night , " she replied in puzzled tones .**  
" 如何 奇怪的 你 行为 到 - 夜晚 , " 她 回复 在 困惑 音调 .

“你今晚的举止真奇怪，”她疑惑地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . "  
" **I don't understand you . "**  
" 我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" [ðæt] [ˈkɔːrdʒəl][dra:p][ʌv; əv]    [ˈfrendʃɪp]    [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɔɪzn] , [swi:t] , [ˈsʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈdedli] , " [hiː; hi]  
" **That cordial drop of friendship is a poison , sweet , subtle , and deadly , " he**  
" 那 亲切 降低 的 友谊 是 一个 毒 , 甜的 , 微妙的 , 和 致命 , " 他  
[ˈænsər]    [ˈmɔːrnfəli] .  
**answered mournfully .**  
回答 悲伤地 .

“那份真诚的友谊就像毒药，甜蜜、微妙而致命，”他悲伤地回答道。

[ ˈflɒrəns ]    [druː]    [bæk] , [ˈstaːrtld] .  
**Florence drew back , startled .**  
佛罗伦萨 画 后退 , 惊慌 .

佛罗伦萨惊愕地后退了一步。

" [ˈhæɪəld] , [juː; jʊ] [fərˈget] [ðə; ði][pæst] , " [ʃiː; ʃi] [sed]    [ˈæŋkʃəsli] .  
" **Harold , you forget the past , " she said anxiously .**  
" 哈罗德 , 你 忘记 这 过去的 , " 她 说 焦虑地 .

“哈罗德，你忘了过去吧，”她焦急地说。

" [aɪ]    [wɪʃ]    [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd]    [ˈsædli] .  
" **I wish I could , " he replied sadly .**  
" 我 希望 我 可以 , " 他 回复 令人遗憾的是 .

“我真希望我能做到，”他悲伤地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [frend] . "

" **I wish you were not my friend .** "

" 我 希望 你 是 不是 我的 朋友 . "

我真希望你不是我的朋友。

" [waɪ] ？ " [ʃiː; ji] [æskt] , [ˈfraɪ(ə)nd] , [ænd; ənd][ɔːlmoʊst][əˈfreɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

" **Why ？** " **she asked , frightened , and almost afraid to hear the reply .**

" 为什么 ？ " 她 问 , 害怕 , 和 几乎 害怕的 到 听到 这 回复 .

“为什么？”她问道，语气中带着恐惧，几乎不敢听到答案。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈflɒrəns] , " [hiː; hi] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [rɪˈplaɪd] .

" **Because I love you , Florence ,** " **he slowly and earnestly replied .**

" 因为 我 爱 你 , 佛罗伦萨 , " 他 缓慢地 和 切实 回复 .

“因为我爱你，弗洛伦斯，”他缓缓而真挚地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] [juː; jʊ] [maɪ] [lʌv] [emˈiː] , [tuː] .

" **If you were not my dearest friend you might love me , too .**

" 如果 你 是 不是 我的 亲爱的 朋友 你 可能 爱 我 , 也 .

“如果你不是我最亲密的朋友，你也可能会爱我。”

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈwʌndrɪŋli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːlmoʊst] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] [ðæt] [hɪz; ɪz]

" **She looked wonderingly into his face , almost expecting to read there that his**

" 她 看起来 惊奇地 进入 他的 脸 , 几乎 期待 到 读 那里 那 他的

[wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn][dʒest] .

**words were in jest .**

字 是 在 笑话 .

她惊奇地看着他的脸，几乎以为能从他的脸上看出他的话是在开玩笑。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [ˈstɑːrtld] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [dɪd][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] ,

**She was so startled that the full meaning of what he said did not , at first ,**

她 曾是 所以 惊慌 那 这 满的 意义 的 什么 他 说 做过 不是 , 在 第一的 ,

她当时非常震惊，以至于一开始并没有完全理解他话里的意思。

[əˈpɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

**appear to her ,**

出现 到 她 ,

出现在她面前，

[bʌt; bət] [ˈsləʊli] [ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]

**but slowly she realized that this friendship that had lasted so long and had**

但 缓慢地 她 已实现 那 这 友谊 那 有 持续 所以 长的 和 有

[bɪn] [soʊ] [swiːt] [mʌst; məst][end] .

**been so sweet must end .**

到过 所以 甜的 必须 结尾 .

但她渐渐意识到，这段持续了这么久、这么美好的友谊终究要结束了。

[ʃiː; ji] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðɪs] [θɔːt]

**She covered her face with her hands as though hoping to hide this thought**

她 涵盖 她 脸 和 她 双手 作为 尽管 希望 到 隐藏 这 想法

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

**from her mind .**

从 她 头脑 .

她用双手捂住脸，仿佛想把这个念头从脑海中抹去。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪˈtiː] ？

" **Why did you say it ？**

" 为什么 做过 你 说 它 ？

你为什么这么说？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪˈtiː] ？

**Why did you say it ？**

为什么 做过 你 说 它 ？

你为什么这么说？

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .  
" **she moaned** .  
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] [brɪ'fɔːr] . "   
" **It was so sweet before** . "   
" 它 曾是 所以 甜的 前 . "

“以前真是太甜蜜了。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , ['dɪrɪst] ; [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .   
" **It was in my heart , dearest ; it has been there a very long time** .   
" 它 曾是 在 我的 心 , 亲爱的 ; 它 有 到过 那里 一个 非常 长的 时间 .

“它一直都在我心里，亲爱的；它在那里已经很久了。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'tiː] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] .   
**I have tried to keep it friendship , but I couldn't** .   
我 有 尝试 到 保持 它 友谊 , 但 我 不能 .

我努力想维持友谊，但我做不到。

" ['hæərəld] ['sləʊli] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .   
" **Harold slowly rose and stood beside her** .   
" 哈罗德 缓慢地 玫瑰 和 站立 旁 她 .

哈罗德缓缓起身，站在她身边。

" [fər'ɡɪv] [em 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .   
" **Forgive me , " he continued** .   
" 原谅 我 , " 他 持续 .

“请原谅我，”他继续说道。

" [aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'tiː] , [ 'flɒrəns ] ; [aɪ] ['kʊdnt] .   
" **I couldn't help it , Florence ; I couldn't** .   
" 我 不能 帮助 它 , 佛罗伦萨 ; 我 不能 .

“我没办法，弗洛伦斯；我真的没办法。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] .   
" **She took his hand ; it was cold** .   
" 她 采取 他的 手 ; 它 曾是 寒冷的 .

她握住他的手，他的手很冷。

" [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] .   
" **Forgive you , " she said , " I have nothing to forgive** .   
" 原谅 你 , " 她 说 , " 我 有 没有什么 到 原谅 .

“原谅你吧，”她说，“我没有什么需要原谅的。”

" [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtnd] [ə'baʊt] [hɜːrɪz] .   
" **His hand tightened about hers** .   
" 他的 手 收紧 关于 她的 .

他的手紧紧地握住了她的手。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ 'flɒrəns ] , " [hiː; hi] [sed] .   
" **I love you , Florence , " he said** .   
" 我 爱 你 , 佛罗伦萨 , " 他 说 .

“我爱你，弗洛伦斯，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] ?   
" **Will you be my wife ?**   
" 将要 你 是 我的 妻子 ?

你愿意嫁给我吗？

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .   
" **She raised her eyes and looked full into his face** .   
" 她 提高 她 眼睛 和 看起来 满的 进入 他的 脸 .

她抬起头，直视着他的脸。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˈmæri] [jɔː; jər] [best] [frend] ?  
" **Would you marry your best friend ?**  
" 会 你 结婚 你的 最好的 朋友 ？

你会嫁给你最好的朋友吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; həʀ] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [ˈslaɪtli] .  
" **she asked , her voice trembling slightly .**  
" 她 问 , 她 嗓音 发抖 轻微地 .

“她问道，声音微微颤抖。”

[ˈkɑːmli] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; həʀ] [glæns] .  
**Calmly he returned her glance .**  
平静地 他 返回 她 瞥一眼 .

他平静地回望了她一眼。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **No , " he replied .**  
" 不 , " 他 回复 .

“不，”他回答道。

" [nɑːt] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [aɪ] [geɪv] . "   
" **Not unless she brought me the same love I gave . "**  
" 不是 除非 她 带来 我 这 相同的 爱 我 给予 . "

“除非她能给予我和我付出的同样的爱。”

" [ðen] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈpraɪmɪs] [tuː; tə][biː; bi][jɔː; jər] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,  
" **Then I cannot promise to be your wife , " she said hesitatingly ,**  
" 然后 我 不能 承诺 到 是 你的 妻子 , " 她 说 犹豫地 ,

“那我不能答应做你的妻子，”她犹豫地说。

[æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈpeɪnf(ə)] .  
**as though the words were painful .**  
作为 尽管 这 字 是 痛苦 .

仿佛这些话让他感到痛苦。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; həʀ][hænd] [ˈsləʊli] .  
**He released her hand slowly .**  
他 发布 她 手 缓慢地 .

他缓缓松开了她的手。

" [meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] ? "   
" **May I hope that some day it will be different ? "**  
" 可能 我 希望 那 一些 天 它 将要 是 不同的 ？ "

我希望有一天情况会有所不同。

" [let] [juː ˈes][bəʊθ] [hoʊp] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" **Let us both hope so , " she replied .**  
" 让 我们 两个都 希望 所以 , " 她 回复 .

“但愿如此吧。”她回答道。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] , [iːtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˈepək] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]  
**They remained silent and motionless , each feeling that an epoch of life had**  
他们 剩余 沉默的 和 静止不动 , 每个 感觉 那 一个 时代 的 生活 有  
[kʌm] ;  
**come ;**  
来 ;

他们沉默不语，一动不动，每个人都感到人生的一个时代已经到来；

[iːtʃ] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [fjuˈtʊrəti] [kənˈsiːld] .  
**each wondering what futurity concealed .**  
每个 好奇 什么 未来 暗 .

每个人都在好奇未来究竟隐藏着什么。



[pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] , [ðʊʊ] [aɪ'ti:] [si:md] [mʌtʃ] [bɔ:ŋgər] , [ðen] ['flɒrəns] [spəʊk] .  
**Perhaps a minute passed , though it seemed much longer , then Florence spoke .**  
也许 一个 分钟 通过了 , 尽管 它 似乎 很多 更长 , 然后 佛罗伦萨 辐 .

或许过了一分钟, 虽然感觉比实际时间长得多, 然后弗洛伦斯开口说话了。

" [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [rɪ'mein] [hɪr] , [hæərəld] , [ðə; ði][wɜ:rld] ['sʌmtaɪmz] [misʌndə'stændz]  
**" We had better not remain here , Harold , the world sometimes misunderstands**  
" 我们 有 更好的 不是 保持 这里 , 哈罗德 , 这 世界 有时 误会  
[i:v(ə)n] [frendz] .  
**even friends .**  
甚至 朋友们 .

“我们最好不要留在这里, 哈罗德, 这个世界有时甚至会误解朋友。”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] ['saɪləntli] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , [bæk] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:r; wər] .  
**" He walked silently beside her , back to where the others were .**  
" 他 步行 默默 旁 她 , 后退 到 在哪里 这 其他的 是 .  
他默默地走在她身边, 回到了其他人所在的地方。

[ˈdʌŋkən] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [li:v] [mɪs] ['endʒ] .  
**Duncan saw them approaching and took the opportunity to leave Miss Ender .**  
邓肯 锯 他们 接近 和 采取 这 机会 到 离开 错过 安德 .  
邓肯看到他们走过来, 便趁机离开了恩德小姐。

[hæərəld] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;  
**Harold felt that he could not endure the laughter and merriment about him ;**  
哈罗德 毛毡 那 他 可以 不是 忍受 这 笑声 和 欢乐 关于 他 ;  
哈罗德觉得他无法忍受周围的欢笑和喧闹;

[soʊ][hi:; hi] [left] [ 'flɒrəns ] [wɪð; wɪθ] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['wɒndəd] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] , ['saɪlənt]['laɪbrəri]  
**so he left Florence with Duncan and wandered off to the dark , silent library**  
所以 他 左边 佛罗伦萨 和 邓肯 和 漫步 离开 到 这 黑暗的 , 沉默的 图书馆  
[ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] .  
**across the hall .**  
穿过 这 大厅 .  
于是他把佛罗伦萨留给了邓肯, 自己则漫步走到大厅对面那间黑暗寂静的图书馆。

[ 'flɒrəns ] , [tu:] , ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ; [bʌt; bət][fi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [wei] [tu:; tə] [ɪ'veɪd]  
**Florence , too , wanted to be alone ; but she could see no way to evade**  
佛罗伦萨 , 也 , 通缉 到 是 独自的 ; 但 她 可以 看 不 方式 到 逃避  
['dʌŋkən] ,  
**Duncan ,**  
邓肯 ,

弗洛伦斯也想一个人待着; 但她看不到任何躲避邓肯的办法。

[ænd; ənd][soʊ][fi:; ji][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [fi:; ji][hæd; həd][æn; ən]  
**and so she was left to talk to a man for whom she had an**  
和 所以 她 曾是 左边 到 讲话 到 一个 男人 为了 谁 她 有 一个  
[ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'teɪst] .  
**instinctive distaste .**  
本能 厌恶 .

于是, 她只能和一个她本能地感到厌恶的男人交谈。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪndɪ'pendənt] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['pɑ:lətɪks] , [mɪs] ['mɔrlənd] , "  
**" I see you are independent in society as well as in politics , Miss Moreland , "**  
" 我 看 你 是 独立的 在 社会 作为 出色地 作为 在 政治 , 错过 莫兰德 , "  
['dʌŋkən] [sed] ,  
**Duncan said ,**  
邓肯 说 ,

“我看得出你在社会上和政治上都很独立, 莫兰小姐,”邓肯说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈhæərəld] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

as soon as Harold had left them .

作为 很快 作为 哈罗德 有 左边 他们 .

哈罗德一离开他们，他们就.....

" [In] [wʌt] [wei] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪnˈkwʌɪr.ɪŋ.li] .

" **In what way ?** " **she replied inquiringly** .

" 在 什么 方式 ? " 她 回复 询问地 .

“以什么方式？”她问道。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrd] [baɪ] [bæd] [ˈmjuːzɪk] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪndɪˈpendənt]

" **Instead of remaining here to be bored by bad music , you were independent**

" 反而 的 其余的 这里 到 是 无聊的 经过 坏的 音乐 , 你 是 独立的

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈdezərt] . " **enough to desert** . "

足够的 到 沙漠 . "

“与其留在这里忍受糟糕的音乐，你却有勇气离开，你真是太有独立精神了。”

" [pərˈhæps] [ðə; ði] [bæd] [ˈmjuːzɪk] [droʊv] [em ˈiː] [əˈweɪ] .

" **Perhaps the bad music drove me away** .

" 也许 这 坏的 音乐 驾驶 我 离开 .

“或许是糟糕的音乐把我吓跑了。”

[ˈriːəl] [ɪndɪˈpendəns] [ˈkænəːt] [biː; bi] [ˈdrɪvɪn] . "

**Real independence cannot be driven** . "

真实的 独立 不能 是 驱动 . "

真正的独立是无法强求的。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈrɪdʒən(ə)] ; [səˈsaɪəti] [ɪz] [nɑːt] [ˈdrɪvɪn] , [aɪ ˈtiː] [ˈmiːkli] [ˈfɑːləʊz] [ɪts] [ˈlɪdə] .

" **Even in that you are original ; society is not driven , it meekly follows its leaders** .

" 甚至 在 那 你 是 原来的 ; 社会 是 不是 驱动 , 它 温顺地 跟随 它是 领导人 .

"

"

“即便你独具一格，社会也不会主动驱动，它只会温顺地追随领导者。”

" [juː; jʊ] [siːm] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [kəˈpriːs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

" **You seem decided to have me a caprice of nature ,** " **she replied** .

" 你 似乎 决定 到 有 我 一个 任性 的 自然 , " 她 回复 .

“你似乎决定让我体验一下天性使然的感觉，”她回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . "

" **I think you are** . "

" 我 思考 你 是 . "

“我觉得你是。”

" [ɪz] [ðæt] [ɪmˈpjədəns] [ɔːr] [ˈaɪrəni] ? " **Is that impudence or irony ?** "

" 是 那 厚颜无耻 或者 讽刺 ? " **Is that impudence or irony ?** "

这是厚颜无耻还是讽刺？

" [ˈniːðər] .

" **Neither** .

" 两者都不 .

“两者都不。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [æn; ən] [evəˈluːʃənɪst] [ænd; ænd] [juː; jʊ] [eɪd] [maɪ] [ˈθɪəriːz] .

**I am an evolutionist and you aid my theories** .

我 是 一个 进化论者 和 你 援助 我的 理论 .

我是一名进化论者，你的行为支持了我的理论。

[aɪ] [brɪli:v] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][ˈdɑ:rwɪnɪzəm][laɪz][ɪn][ðə; ði] ˈɪmɪteɪtɪv [sens] [pəˈzest] [baɪ]  
**I believe one of the proofs of Darwinism lies in the imitative sense possessed by**  
我 相信 一 的 这 证明 的 达尔文主义 谎言 在 这 模仿 感觉 拥有 经过  
[ðə; ði][ˌɪndrɪˈvɪdʒuəlz] [kəmˈpouzɪŋ] [əˈmerɪkən] [səˈsaɪəti] .  
**the individuals composing American society** .  
这 个人 构成 美国人 社会 .

我认为达尔文主义的证据之一在于美国社会成员所具有的模仿意识。

[wen] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈænɪm(ə)l][frʌm; frəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [kʌmz] [əˈmʌŋ] [ju:ˈes] ,  
**When some strange animal from across the water comes among us** ,  
什么时候 一些 奇怪的 动物 从 穿过 这 水 来 之中 我们 ,  
当某种来自水对岸的陌生动物来到我们中间时,  
[wi:; wi][traɪ][tu:; tə][ˈkɑ:pi] [ˈevri] [ˈgrɪməs] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] , [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmwʌŋ] [els] [əˈraɪvz] [wɪð; wɪθ] [nu:]  
**we try to copy every grimace and action , until someone else arrives with new**  
我们 尝试 到 复制 每一个 鬼脸 和 行动 , 直到 某人 别的 到达 和 新的  
[ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmænərɪzəm] ,  
**affectations and mannerisms** ,  
影响 和 举止 ,

我们试图模仿别人的每一个鬼脸和动作, 直到有人带着新的做作姿态和举止出现。

[wen] [wi:; wi] [brɪˈɡɪn] [ɔ:l][ˈoʊvər] [əˈgen] .  
**when we begin all over again** .  
什么时候 我们 开始 全部 超过 再次 .

当我们重新开始的时候。

[wi:; wi] , [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [ɑ:r; ər][na:t] [səˈfɪntli] [dɪˈveləpt] [tu:; tə] [pəˈzes] [əˌrɪdʒəˈnæləti] ;  
**We , as a race , are not sufficiently developed to possess originality** ;  
我们 , 作为 一个 种族 , 是 不是 足够 发达 到 具有 独创性 ;  
我们人类作为一个种族, 发展程度还不够高, 无法拥有创造力;

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒi:nəs] [eɪp] .  
**we are still a species of the genus ape** .  
我们 是 仍然 一个 物种 的 这 属 猿 .

我们仍然是猿属物种。

[naʊ] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈmɔrlənd] ,  
**Now you , Miss Moreland** ,  
现在 你 , 错过 莫兰德 ,

现在是你了, 莫兰小姐。

[ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmembər] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [səˈsaɪəti][aɪ][hæv; həv] [jet] [dɪˈskʌvəd] [hu:] [ɪz]  
**are the only member of American society I have yet discovered who is**  
是 这 仅有的 成员 的 美国人 社会 我 有 然而 发现 WHO 是  
[ˌɪndɪˈpendənt] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [pəˈzes] [əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ˌpeɪtriˈɑ:tɪk][aɪˈdi:əz] .  
**independent enough to possess original and patriotic ideas** .  
独立的 足够的 到 具有 原来的 和 爱国 想法 .

是我目前为止发现的美国社会中唯一一个足够独立, 拥有原创性和爱国主义思想的人。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ʌv; əv] [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jet] [na:t][æn; ən] [eɪp] ,  
**You are an American of position and yet not an ape** ,  
你 是 一个 美国人 的 位置 和 然而 不是 一个 猿 ,  
你是一位有地位美国人, 但你不是猿猴。

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [brɪˈtwi:n] [ju:ˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈhaɪli]  
**so you must be a connecting link between us and the more highly**  
所以 你 必须 是 一个 连接 关联 之间 我们 和 这 更多的 高度  
[dɪˈveləpt] [səˈsaɪətɪz] [ʌv; əv] [ˈjʊərəp] . "  
**developed societies of Europe** . "  
发达 社会 的 欧洲 . "

所以你一定是连接我们和欧洲更发达社会的桥梁。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː; jər] [kən'klʊʒənz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ɪ'roʊniəs] , " [fiː; ji] [rɪ'plaɪd] .  
" **I think that your conclusions are somewhat erroneous** , " **she replied** .  
" 我 思考 那 你的 结论 是 有些 错误 , " 她 回复 .

“我认为你的结论有些错误,”她回答说。

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ɪz][tɪpɪk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][mæn] ,  
" **I admit that the society that you describe is typical of the descent of man** ,  
" 我 承认 那 这 社会 那 你 描述 是 典型的 的 这 下降 的 男人 ,

“我承认你所描述的社会是人类堕落的典型代表，

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ɪn][ə; eɪ] [dɑː'rʍɪniən] [sens] .  
**but not in a Darwinian sense** .  
但 不是 在 一个 达尔文主义 感觉 .

但并非从达尔文主义的角度来看。

[aɪ'tiː][ mɑːrks ][ə; eɪ] [dɪ'senʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪər] [pleɪn] [riːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['vɪɡərəs] [paɪə'hɪr]  
**It marks a descension from the higher plane reached by the vigorous pioneers**  
它 标记 一个 下降 从 这 更高 飞机 达到 经过 这 蓬勃 先驱者

[huː] [plɑːntɪd ][ænd; ænd] [rɪəd] ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [triː] .  
**who planted and reared our social tree** .  
WHO 已种植 和 饲养 我们的 社会的 树 .

这标志着我们从那些播种和培育我们社会之树的开拓者们所达到的更高境界中走了下来。

[ðə; ði] [liːvz] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [briːðd] [ðə; ði]['fetɪd] [er] [ʌv; əv] ['jɒrəp] , [hæv; həv]  
**The leaves toward the East , which have breathed the fetid air of Europe , have**  
这 树叶 朝向 这 东方 , 哪个 有 呼吸 这 恶臭 空气 的 欧洲 , 有

[ʃrɪvld] [ænd; ænd] [dɪ'keɪd] ,  
**shriveled and decayed** ,  
干瘪 和 腐烂的 ,

朝东的树叶，因为吸入了欧洲污浊的空气，已经枯萎腐烂了。

[bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [kept] [ɡriːn] [ænd; ænd] ['vɪɡərəs] [baɪ][ðə; ði] [pjʊr] , ['neɪtɪv]  
**but toward the West they are still kept green and vigorous by the pure , native**  
但 朝向 这 西方 他们 是 仍然 保留 绿色的 和 蓬勃 经过 这 纯的 , 本国的

[ˈbriːzɪz] .  
**breezes** .  
微风 .

但往西走，它们仍然受到纯净的本土微风的滋养，保持着翠绿茂盛的生机。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['verɪd] [ 'brɪljəns, -jənsɪ ][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['foʊlɪdʒ] ,  
**Some people seem to admire the varied brilliancy of the fading foliage** ,  
一些 人们 似乎 到 钦佩 这 多种多样 才华横溢 的 这 褪色 叶子 ,

有些人似乎很欣赏凋零树叶呈现出的各种绚丽色彩。

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['vɪvɪd] ['neɪtɪv] ['kʌlə] . "  
**but I enjoy the vivid native color** . "  
但 我 享受 这 生动 本国的 颜色 . "

但我喜欢它鲜艳的本土色彩。

" [ɔːt] [ə,mɛrɪ'kɑːnəs] [ɔːt] ['nʌləs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jɔː; jər]['mɑːtoʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **Aut Americanus aut nullus should be your motto** , " **he replied** .  
" 自动 美洲 自动 空 应该 是 你的 座右铭 , " 他 回复 .

“Aut Americanus aut nullus 应该成为你的座右铭,”他回答道。

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ? "  
" **Could I have a better ?** "  
" 可以 我 有 一个 更好的 ? "

“我还能要求更好的吗？ ”

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ləmɛrɪkeɪn] ['sɛst, 'seɪ][mwaː] .  
" **You might say l'Americaine c'est moi** .  
" 你 可能 说 美洲 是 我 .

“你可能会说‘美国就是我’。

[nʊʊ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][seks][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [wʊd] [dɪ'spju:t][ðə; ði] [prɪ'tenʃ(ə)n] . "   
 **No one of your sex and surroundings would dispute the pretension .** "   
 不 一 的 你的 性别 和 周围环境 会 争议 这 预张 . "

你们这些同性，以及你们周围的人，都不会质疑这种装腔作势。

" [ju:; jʊ] ['kɑ:mplɪmənt] [em 'i:] , [bʌt; bət][nɑ:t][maɪ][seks] .   
 **" You compliment me , but not my sex .**   
 " 你 赞扬 我 , 但 不是 我的 性别 .   
 你称赞我，但没有称赞我的性别。

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] [wʊd] [kəm'pi:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] . "   
 **Millions of my country - women would compete for that distinction .** "   
 百万 的 我的 国家 - 女性 会 竞争 为了 那 区别 . "

我的数百万同胞女性都会争相获得这项殊荣。

" [maɪ] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd] [tu:; tə][sə'saɪəti][ɪn][ɪts] [rɪ'strɪktɪd] [sens] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ,   
 **" My observations have been confined to society in its restricted sense ; I am not ,**   
 " 我的 观察 有 到过 受限 到 社会 在 它是 受限制的 感觉 ; 我 是 不是 ,   
 [aɪ] [æk'nɑ:lɪdʒ] ,   
 **I acknowledge ,**   
 我 承认 ,   
 “我的观察仅限于狭义上的社会；我承认，我并非.....”

[ðə; ði] [maʊθ] - [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] . "   
 **the mouth - piece of the rabble .** "   
 这 嘴 - 片 的 这 乌合之众 . "

乌合之众的代言人。

" [sɪns] [ju:; jʊ][æd'mɪt][jʊr; jər] [ə'bɪləti] [tu:; tə][ækt][æz; əz][soʊ'saɪti:z] [maʊθ] - [pi:s] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ]   
 **" Since you admit your ability to act as society's mouth - piece , how do you**   
 " 自从 你 承认 你的 能力 到 行为 作为 社会的 嘴 - 片 , 如何 做 你   
 [dɪ'faɪn] [sə'saɪəti] ? "   
 **define society ?** "   
 定义 社会 ? "   
 “既然你承认自己能够充当社会的代言人，那么你如何定义社会？”

" [sə'saɪəti][ɪz][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [laɪə'bɪləti] ['kʌmpəni] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [snɒbz] .   
 **" Society is a limited liability company engaged in the production of snobs .**   
 " 社会 是 一个 有限的 责任 公司 已订婚的 在 这 生产 的 势利眼 .   
 “Society是一家有限责任公司，专门生产势利眼。”

[ˈfɔ:rmərli] [ɪts] [ˈfɛrz] [wɜ:r; wər][nɑ:n] - [træns'fɜ:rəb(ə)] ,   
 **Formerly its shares were non - transferable ,**   
 以前 它是 分享 是 非 - 可转让 ,   
 此前，该公司的股份不可转让。

[bʌt; bət][faɪ'nænʃ(ə)] [streɪts] [nɪ'sesɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [sta:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən]   
 **but financial straits necessitated the placing of the common stock upon the open**   
 但 金融的 海峡 必要 这 放置 的 这 常见的 库存 之上 这 打开   
 [ˈmɑ:rkɪt] ; [ðə; ði] [prɪ'fɜ:rd] [sta:k] ,   
 **market ; the preferred stock ,**   
 市场 ; 这 首选 库存 ,   
 但由于财务困境，普通股不得不投放公开市场发行；优先股，

[haʊ'evər] , [ɪz] [sti:l] [held][baɪ][ðə; ði] [ˈfɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] [ɪn'kɔ:rpə'reɪtər] .   
 **however , is still held by the heirs of the original incorporators .**   
 然而 , 是 仍然 握住 经过 这 继承人的 这 原来的 公司发起人 .   
 然而，该公司目前仍由最初发起人的继承人持有。

[ðə; ði]['æŋɡlɒʊ] - ['sæksn] ['kʌmpəni] [hæz; həz][ɪts] [hed] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] ['lʌndən] ,   
 **The Anglo - Saxon company has its head office in London ,**   
 这 盎格鲁 - 撒克逊 公司 有 它是 头 办公室 在 伦敦 ,   
 这家盎格鲁-撒克逊公司的总部位于伦敦。

[wɪð; wɪθ][ˈeɪdʒənsɪz][ɪn][ðə; ði][ˈveriəs][ˈsɪtɪz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈhaɪtɪd][ˈkɪŋdəm] , [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**with agencies in the various cities of the United Kingdom , America , and the**  
和 机构 在 这 各种各样的 城市 的 这 团结的 王国 , 美国 , 和 这

[ˈkɑ:lənɪz] ; [ˈælbərt][ˈedwərd][^wɛlf] ,  
**Colonies ; Albert Edward Guelph ,**  
殖民地 ; 阿尔伯特 爱德华 圭尔夫 ,

在英国、美国和殖民地的各个城市设有代理机构；阿尔伯特·爱德华·圭尔夫  
[ɛsˈkwɑɪər] . , [ɪz][ˈtɜrmən][ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˈzekjətɪv][kəˈmɪti] ,  
**Esq . , is chairman of the executive committee ,**  
先生 . , 是 主席 的 这 管理人员 委员会 ,  
先生是执行委员会主席，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][rɪˈfaɪnd][ˈprɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rpə'reɪ(ə)n][ɑ:r; ər][si:lɪd][ænd; ənd][ˈleɪb(ə)ld][baɪ]  
**and the most refined products of the corporation are sealed and labeled by**  
和 这 最多 精制 产品 的 这 公司 是 密封 和 标签 经过  
[hɪz; ɪz][oʊn][hænd] .  
**his own hand .**  
他的 自己的 手 .

公司最优质的产品都是由他亲手密封和贴标的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][tu:] [dɪˈstɪŋkt][ˈsteɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][ˈprɑ:ses][ʌv; əv][ˌmænjʊˈfæktʃər] , [kɔ:ld][rɪˈspektɪvli]  
**There are two distinct stages in the process of manufacture , called respectively**  
那里 是 二 清楚的 阶段 在 这 过程 的 生产 , 称为 分别  
[ˈtəʊdi:ɪŋ][ænd; ənd][ˈsnʌbɪŋ] ,  
**toadying and snubbing ,**  
谄媚 和 冷落 ,

制造过程中有两个截然不同的阶段，分别称为阿谀奉承和压制。

[wɪtʃ][mʌst; məst][bi:; bi][səkˈsesfəli][ˌʌndərˈgɑ:n][brɪˈfɔ:r][ðə; ði][pəˈfektəd][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ɪz][əbˈteɪnd] .  
**which must be successfully undergone before the perfected article is obtained .**  
哪个 必须 是 成功地 经历 前 这 完善 文章 是 获得 .  
在获得最终成品之前，必须成功完成上述所有步骤。

[fɔ:r; fər][ˈɪnstəns] ,  
**For instance ,**  
为了 实例 ,  
例如，

[rɔ:] [məˈtɪriəl][ɪz][ˈgæðəd][æt; ət][æn; ən][əˈmerɪkən][ˈeɪdʒənsɪ][ænd; ənd][ˈæftər][ˈpæsiŋ][θru:] [ðə; ði]  
**raw material is gathered at an American agency and after passing through the**  
生的 材料 是 聚集 在 一个 美国人 机构 和 后 通过 通过 这  
[fɜ:rst][ˈtoʊdi][ˈsteɪdʒɪz][aɪˈti:] [ɪz][pʊt][θru:] [ðə; ði][mɔ:r][ˈɪntrɪkət][ˈprɑ:ses][ʌv; əv][ˈsnʌbɪŋ] ;  
**first toady stages it is put through the more intricate process of snubbing ;**  
第一的 拍马屁 阶段 它是 放 通过 这 更多的 错综复杂 过程 的 冷落 ;

原材料由一家美国机构收集，经过最初的初步阶段后，再进行更复杂的筛选过程；

[ðen][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][steɪdʒɪ][ʌv; əv][məˈtʃʊrəti][aɪˈti:] [ɪz][sent][tu:; tə][ðə; ði][ˈlʌndən][ˈɑ:fɪs][tu:; tə][bi:; bi]  
**then at a certain stage of maturity it is sent to the London office to be**  
然后 在 一个 肯定 阶段 的 到期 它是 发送 到 这 伦敦 办公室 到 是  
[əˈgen][səbˈdʒɛktɪd][tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:r][rɪˈfaɪnd][ˈtoʊdi][ˈprɑ:ses] .  
**again subjected to a more refined toady process .**  
再次 受 到 一个 更多的 精制 拍马屁 过程 .

然后，当成熟到一定程度后，它会被送到伦敦办事处，再次接受更精细的阿谀奉承过程。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli][ðə; ði][əˈmerɪkən][məˈtɪriəl] , [ˈbi:ɪŋ][səˈplaɪd][baɪ][pəˈtʃeɪzəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:mən]  
**Unfortunately the American material , being supplied by purchasers of the common**  
很遗憾 这 美国人 材料 , 存在 供应 经过 购买者 的 这 常见的  
[stɑ:k] ,  
**stock ,**  
库存 ,

不幸的是，美国原材料是由普通股购买者提供的，

[kæn; kən] ['nevər] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [steɪdʒ] , [soʊ] , ['æftər] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['tɔʊdi] [kæʃeɪ] [ʌv; əv]  
**can never reach a more refined stage , so , after receiving the toady cachet of**  
能 绝不 抵达 一个 更多的 精制 阶段 , 所以 , 后 接收 这 拍马屁 缓存 的  
[ðə; ði] ['tʃɜ:mən] ,  
**the chairman ,**  
这 主席 ,

永远无法达到更完善的阶段，所以，在获得董事长的阿谀奉承之后，

[aɪ 'ti:] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ə'gen] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] [pʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [su:'pɪriər]  
**it goes back to America again where it is put upon the market as a superior**  
它 去 后退 到 美国 再次 在哪里 它是 放 之上 这 市场 作为 一个 优越的  
[ɪm'pɔ:rtɪd] ['ɑ:rtɪk(ə)] . "  
**imported article .**"  
进口 文章 . "

它最终又回到美国，作为优质进口商品投放市场。

" [ðen] [aɪ] [eɪ 'em] [tuː; tə] [ɪn'fɜ:r] , ['mɪstər] . ['greɪəm] , " ['flɒrəns] [rɪ'plaɪd] [sɑ:r'kæstɪkli] ,  
" **Then I am to infer , Mr . Grahame , " Florence replied sarcastically ,**  
" 然后 我 是 到 推断 , 先生 . 格雷厄姆 , " 佛罗伦萨 回复 讽刺地 ,  
"那么我是否可以推断，格雷厄姆先生？"弗洛伦斯讽刺地回答道。

" [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪz] [du:md] ['ɔ:lweɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['tɔʊdi] ,  
" **that an American is doomed always to remain a toady ,**  
" 那 一个 美国人 是 注定失败 总是 到 保持 一个 拍马屁 ,  
"美国人注定永远只能是个马屁精。"

[ænd; ənd][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [snɑ:b]  
**and can never hope to attain the distinction of being a full - fledged snob**  
和 能 绝不 希望 到 达到 这 区别 的 存在 一个 满的 - 羽翼丰满 势利眼  
.  
:  
.

永远不可能达到成为一个彻头彻尾的势利眼的程度。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [jɜr; jər] [prə'spektəs] [ɪz] [sə'fɪjntli] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [ɪn'du:s] [em 'i:] [tuː; tə] ['pɜ:rtʃəs]  
**I do not think your prospectus is sufficiently attractive to induce me to purchase**  
我 做 不是 思考 你的 招股说明书 是 足够 吸引人的 到 诱导 我 到 购买  
[stɑ:k] , [æt; ət] [li:st] ,  
**stock , at least ,**  
库存 , 在 至少 ,

至少在我看来，贵公司的招股说明书不足以吸引我购买股票。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪndəstri] [ɪz] [sə'fɪjntli] ['θraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌmænjʊ'fæktʃər] [ðə; ði] ['haɪər] [greɪdʒ]  
**not until the native industry is sufficiently thriving to manufacture the higher grades**  
不是 直到 这 本国的 行业 是 足够 熙 到 生产 这 更高 成绩  
[æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:d] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [brændʒ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:rkɪt] .  
**at home and exclude the foreign brands from our market .**  
在 家 和 排除 这 外国的 品牌 从 我们的 市场 .

只有当本土产业足够繁荣，能够自主生产更高等级的产品，并将外国品牌排除在我们的市场之外时，这种情况才会发生。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [hu:] [wɜ:r; wər]  
" **Then she left him abruptly and walked toward a group of girls who were**  
" 然后 她 左边 他 突然 和 步行 朝向 一个 团体 的 女孩们 WHO 是  
[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] " [pæt'rɪʃnz] - " [bɔ:l] .  
**discussing the coming " Patricians ' " ball .**  
讨论 这 未来 " 贵族 - " 球 .

然后她突然离开他，走向一群正在讨论即将到来的“贵族”舞会的女孩们。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['dʌŋkən] ['neɪtʃər] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] [rɪ'bʌf] , [hi:; hi][ɪz] [ə'mju:zd] [ɔ:r]  
**When a man of Duncan's nature receives a rebuff, he is amused or**  
什么时候 一个 男人 的 邓肯的 自然 接收 一个 回绝 , 他 是 觉得好笑 或者  
['æŋgərd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [hju'milieitɪd] .  
**angered, but not humiliated.**  
愤怒 , 但 不是 受辱 .

像邓肯这样的人, 如果遭到拒绝, 他会觉得好笑或生气, 但不会感到羞辱。

[dʌŋkən] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['flɒrənsɪz] ['peɪtriətɪzəm][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [pouz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv]  
**Duncan regarded Florence's patriotism as a mere pose, and her dislike of**  
邓肯 认为 佛罗伦萨的 爱国主义 作为 一个 仅仅 姿势 , 和 她 不喜欢 的  
[hɪm; ɪm][hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ə'mju:zɪŋ] ;  
**him he considered amusing;**  
他 他 经过考虑的 有趣 ;

邓肯认为弗洛伦斯的爱国情怀不过是装腔作势, 他对他的厌恶让他觉得很有趣;

[soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] ['ku:lɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,  
**so when she thus coolly left him,**  
所以 什么时候 她 因此 冷静地 左边 他 ,

所以当她就这样冷淡地离开他时,

[hi:; hi] ['mɪrli] [læft] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] [ə'fendɪd] .  
**he merely laughed and turned away without being in the slightest degree offended.**  
他 仅仅 笑了 和 转向 离开 没有 存在 在 这 丝毫 程度 被冒犯了 .

他只是笑了笑, 转身走开了, 丝毫没有生气。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ 'flɒrəns ] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,  
**As for Florence, she felt in no mood for conversation,**  
作为 为了 佛罗伦萨 , 她 毛毡 在 不 情绪 为了 对话 ,

至于弗洛伦斯, 她丝毫没有心情与人交谈。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][rɪd][hɜ:r'self][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ʃi:; ʃi]  
**and had taken the first opportunity to rid herself of a person whom she**  
和 有 已采取 这 第一的 机会 到 摆脱 她自己 的 一个 人 谁 她  
[kən'sɪdəd] ['æktʃuəli] [dɪs'pli:zɪŋ] .  
**considered actually displeasing.**  
经过考虑的 实际上 令人不快 .

她抓住机会摆脱了她认为真正令人讨厌的人。

[dʌŋkən] , ['fi:lɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [smu:ð] [ðə; ði] ['feðz] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:rpəsli]  
**Duncan, feeling it was expedient to smooth the feathers he had purposely**  
邓肯 , 感觉 它 曾是 权宜 到 光滑的 这 羽毛 他 有 故意  
['rʌmpld] , [ə'prəʊtʃt] ['meəriən, 'mæriən] ,  
**rumpled, approached Marion;**  
皱巴巴的 , 接近 玛丽昂 ,

邓肯觉得有必要抚平他故意弄乱的羽毛, 于是走向玛丽昂。

[ænd; ənd] , [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['penitənt] [ər] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]  
**and, assuming a penitent air, he sat down beside her and said with**  
和 , 假设 一个 忏悔者 空气 , 他 卫星 向下 旁 她 和 说 和  
[mɑ:k] [hju:'mɪləti] :  
**mock humility:**  
嘲笑 谦逊 :

于是, 他装出一副忏悔的样子, 在她旁边坐下, 故作谦卑地说:

" [eɪ 'em][aɪ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ; [dʌz] [jər; jər] ['heɪtrɪd] [ɪk'stend]  
" **Am I not to be permitted to address you at all; does your hatred extend**  
" 是 我 不是 到 是 允许 到 地址 你 在 全部 ; 做 你的 仇恨 延长  
[ðæt] [fa:r] ? "  
**that far ?** "  
那 远的 ? "

“难道我连跟你说话的权利都没有吗? 你的仇恨竟然如此之深?”



" [ju:; jʊ] ['hævnt] [traɪd] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , [hɜ:r; hə] [rɪ'zentmənt] [ɪn'kri:sɪŋ] .  
" You haven't tried , " said Marion , her resentment increasing .  
" 你 还没有 尝试 , " 说 玛丽昂 , 她 怨恨 增加 .

“你根本没试过,”玛丽昂说, 她的怨恨与日俱增。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? " [rɪ'plaɪd] ['dʌŋkən] .  
" How could I ? " replied Duncan .  
" 如何 可以 我 ? " 回复 邓肯 .

“我怎么可能呢?”邓肯回答道。

" [ju:; jʊ] [si:mɪd] [soʊ] [ɪn'groʊst] [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] [-] [tʃɑ:rmz] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli]  
" You seemed so engrossed by that young collegian's charms , that you could scarcely  
" 你 似乎 所以 全神贯注 经过 那 年轻的 大学生的 魅力 , 那 你 可以 几乎  
[ɪk'spekt][,em 'i:] ,  
expect me ,  
预计 我 ,

“你似乎完全被那位年轻女大学生的魅力所吸引, 以至于你几乎没注意到我,

[hu:m] [ju:; jʊ] [ə'vaʊ] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['enəmi] , [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [jʊr; jər] [ræθ] [baɪ] [ɪntə'rʌptɪŋ] . "  
whom you avow to be an enemy , to increase your wrath by interrupting . "  
谁 你 承认 到 是 一个 敌人 , 到 增加 你的 愤怒 经过 打断 . "

你明明认定对方是敌人, 却还要打断他, 以此来加深你的愤怒。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɪ'steɪkən] , " ['ænsər] ['meəriən, 'mæriən] .  
" I think you were mistaken , " answered Marion .  
" 我 思考 你 是 错误 , " 回答 玛丽昂 .

“我想你弄错了,”玛丽昂回答道。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [,em 'i:][jʊr; jər] [frend] ['i:v(ə)n] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .  
" You said you intended to make me your friend even against my will .  
" 你 说 你 故意的 到 制作 我 你的 朋友 甚至 反对 我的 将要 .

你说你打算即使违背我的意愿也要和我做朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'vaʊd] ['enməti] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ; [aɪ] ['mɪrli] [kən'sɪdərd] [jʊr; jər] ['meθəd] [ʌv; əv]  
There was no avowed enmity on my part ; I merely considered your method of  
那里 曾是 不 公开承认 敌意 在 我的 部分 ; 我 仅仅 经过考虑的 你的 方法 的  
[prə'si:dʒər] ['sʌmwʌt] [ɪk'sentɹɪk] . "  
procedure somewhat eccentric . "  
程序 有些 偏心 . "

我并没有公开表达敌意; 我只是觉得你的做法有些古怪。

" [ɪn'di:d] !  
" Indeed !  
" 的确 !

“的确!

[ɪn] [wʌt] [wei] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "  
In what way , may I ask ? "  
在 什么 方式 , 可能 我 问 ? "

请问具体是指哪方面呢?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] ['tʃælɪndʒd] .  
" It was you who challenged .  
" 它 曾是 你 WHO 挑战 .

是你先提出的挑战。

[du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['vɪktəri] [wɪ'ðʌʊt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "  
Do you expect a victory without an engagement ? "  
做 你 预计 一个 胜利 没有 一个 订婚 ? "

你以为不经过一番战斗就能取得胜利吗?

" [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈtæktɪks][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ju:st] [əˈɡenst] [nəˈpoʊliən] . "

" **Those were the tactics the Russians used against Napoleon .** "

" 那些 是 这 策略 这 俄罗斯人 用过的 反对 拿破仑 . "

“那是俄国人对付拿破仑时使用的战术。”

" [ˈkoʊldnəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tʃi:f] [ˈwepən] , " [ˈmeəriən, ˈmæriən] [rɪˈplaɪd] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli]

" **Coldness was their chief weapon ,** " **Marion replied ,** " **and you certainly**

" 寒冷 曾是 他们的 首席 武器 , " 玛丽昂 回复 , " 和 你 当然

[ɑ:r; ər] [wel] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] . "

**are well armed with it .** "

是 出色地 武装 和 它 . "

“冷漠是他们的**主要武器**，”玛丽昂回答说，“而你显然已经充分掌握了它。”

" [ju:; jʊ] [fərˈɡet] [ðə; ði][ˈfaɪər][æt; ət] [ˈrʌʃəz] [ˈhɑ:rt] . "

" **You forget the fire at Russia's heart .** "

" 你 忘记 这 火 在 俄罗斯的 心 . "

“你忘记了俄罗斯心中那团熊熊燃烧的火焰。”

" [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ˈnɑ:t][ðə; ði][ˈfaɪər][ˌʌv; əv] [ˈheɪt] ?

" **Was it not the fire of hate ?**

" 曾是 它 不是 这 火 的 恨 ?

难道那不是仇恨之火吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

" **she asked .**

" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" **No ,** " **he said .**

" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [ðə; ði][ˈfaɪər][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rt] [ɪz] [ˌʌv] , [ænd; ənd] [ˈheɪt] [ɪz][bʌt; bət][ɪts] [ˈæʃɪz] .

" **The fire of the heart is love , and hate is but its ashes .**

" 这 火 的 这 心 是 爱 , 和 恨 是 但 它是 灰烬 .

“心中的火焰是爱，而恨不过是它的灰烬。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈsɒfənd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈspʊk] , [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

" **His voice had softened as he spoke , and Marion felt that his**

" 他的 嗓音 有 软化 作为 他 辐 , 和 玛丽昂 毛毡 那 他的

[aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈskæniŋ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ;

**eyes were scanning her thoughts ;**

眼睛 是 扫描 她 想法 ;

“他说话时声音柔和了下来，玛丽昂感觉他的目光仿佛在审视她的内心；

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈweɪ] ,

**she turned her head away ,**

她 转向 她 头 离开 ,

她把头扭向一边。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ˈsləʊli] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [met] [hɪz; ɪz]

**but her eyes were drawn slowly back until they for a moment met his**

但 她 眼睛 是 绘制 缓慢地 后退 直到 他们 为了 一个 片刻 遇见 他的

[ɡlæns] .

**glance .**

瞥一眼 .

但她的目光缓缓移开，最终与他的目光交汇了一瞬。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][soʊ] [ˈɪnfluəns] [hɜ:r; hər] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] ;

**The knowledge that anyone could so influence her frightened her ;**

这 知识 那 任何人 可以 所以 影响 她 害怕 她 ;

得知任何人都能对**她**产生这样的影响，她感到害怕；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [fɪr] [wɪt] ['temptɪd] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] .  
**but it was a fascinating fear which tempted investigation** .  
但 它 曾是 一个 迷人 害怕 哪个 受诱惑 调查 .

但这种恐惧却引人深思，促使人们去探究。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [br'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ;  
**She was about to reply when she became conscious of the presence of others** ;  
她 曾是 关于 到 回复 什么时候 她 成为 有意识的 的 这 在场 的 其他的 ;

她正要回答，却突然意识到周围还有其他人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːtɪŋ] [gests] , [huː] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪ] ,  
**they were departing guests , who announced a breaking up of the party** ,  
他们 是 离开 客人 , WHO 宣布 一个 打破 向上 的 这 派对 ,

他们是即将离场的客人，并宣布派对结束。

[ænd; ænd][ˈmeəriən, 'mæriən] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [kən'venʃən(ə)l] [sɪ'vɪlɪtiːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
**and Marion was obliged to exchange conventional civilities with her**  
和 玛丽昂 曾是 有义务 到 交换 传统的 礼貌 和 她

[frendz] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sləʊli] [ 'emptɪd ] .  
**friends until the room was slowly emptied** .  
朋友们 直到 这 房间 曾是 缓慢地 清空 .

于是，玛丽昂不得不与朋友们进行一番客套的寒暄，直到房间里的人渐渐散去。

[ˈhæərəld] [hæd; həd] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] [ə'loʊn] , [wɪ'daʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ 'flɒrəns ] .  
**Harold had hurried away alone , without even a word with Florence** .  
哈罗德 有 慌忙 离开 独自的 , 没有 甚至 一个 单词 和 佛罗伦萨 .

哈罗德独自匆匆离去，甚至没跟弗洛伦斯说一句话。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [nɑːt][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] ,  
**The poor fellow had not the heart to speak to her again that night** ,  
这 贫穷的 同伴 有 不是 这 心 到 说话 到 她 再次 那 夜晚 ,

那可怜的家伙当晚实在不忍心再跟她说话了。

[ænd; ænd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈruːdnəs] .  
**and he felt that she would understand the reason for his rudeness** .  
和 他 毛毡 那 她 会 理解 这 原因 为了 他的 粗鲁 .

他觉得她会理解他无礼的原因。

[ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [ðʌs] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] , [ænd; ænd] ,  
**Duncan was thus left to his own resources , and** ,  
邓肯 曾是 因此 左边 到 他的 自己的 资源 , 和 ,

因此，邓肯只能依靠自己了。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈrɔːzweɪ] [ˈsændʒsən] [ænd; ænd] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri] ,  
**seeing that Roswell Sanderson and Florence had gone into the library** ,  
看到 那 罗斯威尔 桑德森 和 佛罗伦萨 有 已消失 进入 这 图书馆 ,

看到罗斯威尔·桑德森和弗洛伦斯进了图书馆，

[ænd; ænd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] [muːv] [tuː; tə]  
**and that all the guests had departed , he made the conventional move to**  
和 那 全部 这 客人 有 已离开 , 他 制成 这 传统的 移动 到

[liːv] .  
**leave** .  
离开 .

见所有客人都已离开，他也按惯例离开了。

" [dəʊnt] [ˈhɜːrɪ] , " [sed] [ˈmeəriən, 'mæriən] , " [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈoʊnli] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] ,  
" **Don't hurry , " said Marion , " it is only eleven o'clock** ,  
" 不 匆忙 , " 说 玛丽昂 , " 它 是 仅有的 十一 点钟 ,

“别着急，”玛丽昂说，“现在才十一点。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ 'em] [left] [kwaɪt] [ə'loʊn] . "

and you see I am left quite alone . "

和 你 看 我 是 左边 相当 独自的 . "

你看，最后只剩下我一个人了。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['dʌŋkən] ,

" I will remain , " replied Duncan ,

" 我 将要 保持 , " 回复 邓肯 ,

“我会留下来，”邓肯回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['lu:ɪs] [si:z] ['soʊfə] ,

as he took a seat beside her on a dainty Louis Seize sofa ,

作为 他 采取 一个 座位 旁 她 在 一个 纤巧 路易斯 抢占 沙发 ,

他坐在她身旁一张精致的路易·塞兹沙发上，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvər][tu:; tə][æsk] . "

" because I have a favor to ask . "

" 因为 我 有 一个 偏爱 到 问 . "

“因为我有个忙想请你帮。”

" [ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'sta:nɪʃmənt]

" A favor of an enemy , " said Marion , with an air of astonishment

" 一个 偏爱 的 一个 敌人 , " 说 玛丽昂 , 和 一个 空气 的 惊讶

.  
:  
.

“敌人的恩惠，”玛丽昂惊讶地说。

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" Yes , " he answered .

" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [laɪk] [ðə; ði]['spɑ:rtənz][aɪ]['kænɔ:t] [faɪt] [wen] [ðə; ði]['əʊmənz][ɑ:r; ər] [ʌnpɹə'pɪʃəs] ,

" Like the Spartans I cannot fight when the omens are unpropitious ,

" 喜欢 这 斯巴达人 我 不能 斗争 什么时候 这 预兆 是 不吉利的 ,

“就像斯巴达人一样，当预兆不祥时，我不能战斗。”

[soʊ][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][beg][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:s] [ænd; ənd][tu:; tə][æsk] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [aɪ 'ti:][ðə; ði]

so I wish to beg the favor of a truce and to ask that during it the

所以 我 希望 到 求 这 偏爱 的 一个 休战 和 到 问 那 期间 它 这

[ 'hɑ:st(ə)l] [meɪ] [dæns] [ðə; ði] [pət'ɹɪʃnz] - [kə'tɪljən] [tə'geðər] . "

hostiles may dance the Patricians ' cotillon together . "

敌对分子 可能 舞蹈 这 贵族 - 科蒂隆 一起 . "

因此，我恳请休战，并请求休战期间敌对双方可以一起跳贵族舞。

" [ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] ['hɑ:st(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][wɔ:r] [dæns] , [wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "

" A dance of hostiles would be a war dance , would it not ? "

" 一个 舞蹈 的 敌对分子 会 是 一个 战争 舞蹈 , 会 它 不是 ? "

“敌对双方共舞，岂不是战争之舞吗？”

" [wɔ:r][ɪz][ə; eɪ]['kru:əl][wɜ:rd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

" War is a cruel word , " he replied .

" 战争 是 一个 残忍的 单词 , " 他 回复 .

“战争是一个残酷的词，”他回答说。

" [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [dæns] [ɪz] [sɪm'bɔ:lɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sentɪmənt] . "

" To me the dance is symbolic of the highest sentiment . "

" 到 我 这 舞蹈 是 象征性的 的 这 最高 情绪 . "

“在我看来，舞蹈象征着最高尚的情感。”

" [ðæt] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] ?  
" **That is religion , is it not ?**  
" 那 是 宗教 , 是 它 不是 ?

“那就是宗教，不是吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlæfɪŋli] .  
" **she asked , laughingly .**  
" 她 问 , 笑着 .

她笑着问道。

" [noʊ] ; [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈsentɪmənt] [ðæn; ðən] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [lʌv] . "  
" **No ; a higher sentiment than religion is love .** "  
" 不 ; 一个 更高 情绪 比 宗教 是 爱 . "

“不，比宗教更高的情感是爱。”

" [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈmeni] [kaɪndz] . "  
" **Of that there are many kinds .** "  
" 的 那 那里 是 许多 种类 . "

“其中有很多种类。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .  
" **There is but one kind ,** " **he answered .**  
" 那里 是 但 一 种类 , " 他 回答 .

“只有一种，”他回答说。

" [ˈʌðər] [ˈfi:lɪŋz] [meɪ] [rɪˈsi:v] [ðæt] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [beɪs] [ˈælbɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr]  
" **Other feelings may receive that name , but they are base alloys of the pure**  
" 其他 情怀 可能 收到 那 姓名 , 但 他们 是 根据 合金 的 这 纯的  
[ˈsentɪmənt] . "  
**sentiment .** "  
情绪 . "

“其他情感或许也会被冠以这个名称，但它们只是纯粹情感的低劣掺杂物。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈpɜ:rfɪkt] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ? "  
" **And what is this perfect love of which you seem to know so much ?** "  
" 和 什么 是 这 完美的 爱 的 哪个 你 似乎 到 知道 所以 很多 ? "

“那么，你似乎非常了解的这种完美的爱究竟是什么呢？ ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [ˈjuːniən] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsɪmələr] [ˈneɪtʃəz] . "  
" **It is the irresistible union of two similar natures .** "  
" 它 是 这 无法抗拒 联盟 的 二 相似的 自然 . "

“这是两种相似天性之间不可抗拒的结合。”

" [waɪ] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] ?  
" **Why irresistible ?**  
" 为什么 无法抗拒 ?

“为什么说它令人无法抗拒？ ”

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [æskt] .  
" **Marion asked .**  
" 玛丽昂 问 .

“玛丽昂问道。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɔːl] [ˈɔ:rgənɪzəm] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈjuːniən] [ʌv; əv] [ˈlɪmɪtləs] [ˈætəmz] ,  
" **Because all organism is a union of limitless atoms ,**  
" 因为 全部 生物 是 一个 联盟 的 无限 原子 ,

因为所有生物体都是无限原子的结合体，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [təˈgeðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkeɪɑ:s] [baɪ] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪməˈlærəti] . "  
**which are brought together out of chaos by the attraction of similarity .** "  
哪个 是 带来 一起 出去 的 混乱 经过 这 景点 的 相似 . "

它们因相似性的吸引而从混沌中聚集在一起。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] [ˈθi:əri] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][aɪ ˈti:][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [lʌv] ?  
" That is a novel theory , but what has it to do with love ?  
" 那 是 一个 小说 理论 , 但 什么 有 它 到 做 和 爱 ?  
" 这是一个新颖的理论, 但这和爱情有什么关系呢? "

" [ʃi:; ʃi] [ˈkwestʃənd] .  
" she questioned .  
" 她 被质问 .  
" 她问道。

" [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [aɪdi:ələ'zeɪʃn] [lʌv; əv] [ðæt] [ˈθi:əri] .  
" Love is the idealization of that theory .  
" 爱 是 这 理想化 的 那 理论 .  
" 爱情是该理论的理想化体现。"

[mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈblendɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈætəmz] ,  
Man and woman are the most perfect blending of the atoms ,  
男人 和 女士 是 这 最多 完美的 混合 的 这 原子 ,  
男人和女人是原子最完美的结合体。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [træn'sendənt] [ˈju:niən][lʌv; əv][ðər; ðər] [tu:] [ˈneɪtʃəz] . "  
and love is the transcendent union of their two natures ."  
和 爱 是 这 超凡脱俗 联盟 的 他们的 二 自然 . "  
而爱则是他们两种本性的超越性的结合。

" [ænd; ənd][ɪz][ðər; ðər][noʊ] [kri'eɪtər] ?  
" And is there no creator ?  
" 和 是 那里 不 创作者 ?  
" 难道没有造物主吗?

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [æskt] .  
" Marion asked .  
" 玛丽昂 问 .  
" 玛丽昂问道。"

" [nʌn] [bʌt; bət] [lʌv] .  
" None but love .  
" 没有任何 但 爱 .  
" 唯有爱。"

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɪmbəlɪzəm] [lʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ˈpaʊər] ; [lʌv] [ɪz][gɔ:d] .  
Love is the symbolism of the creative power ; love is God .  
爱 是 这 象征意义 的 这 有创造力的 力量 ; 爱 是 上帝 .  
爱是创造力的象征; 爱就是上帝。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [læft] ; [hɪz; ɪz] [ˈθi:əri] [wʌz; wəz] [tu:] [əb'sɜ:rd][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] ,  
" Marion laughed ; his theory was too absurd to be taken seriously ,  
" 玛丽昂 笑了 ; 他的 理论 曾是 也 荒诞 到 是 已采取 严重地 ,  
[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər] .  
but somehow it pleased her :  
但 不知何故 它 高兴 她 :  
"玛丽昂笑了; 他的理论太荒谬了, 根本不值得认真对待, 但不知为何, 这让她感到高兴。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [felt] [ðɪs] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [lʌv] [ˈpaʊər] ?  
" Have you felt this irresistible love power ?  
" 有 你 毛毡 这 无法抗拒 爱 力量 ?  
你是否感受到过这种无法抗拒的爱情力量?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" she asked .  
" 她 问 .  
" 她问道。



" [aɪ][eɪ 'em] ['ni:ðər] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [nɔ:r][ə; eɪ] ['vɪʒənɪst] . "

" **I am neither a cynic nor a visionary .** "

" 我 是 两者都不 一个 犬儒 也不 一个 有远见者 . "

“我既不是愤世嫉俗者，也不是空想家。”

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?

" **What are you ?**

" 什么 是 你 ?

“你是做什么的？”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ə'brʌptli] .

" **she asked abruptly .**

" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)] [ʌv; əv] [lʌv] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **I am a disciple of love , " he replied .**

" 我 是 一个 弟子 的 爱 , " 他 回复 .

“我是爱的信徒，”他回答说。

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['dri:mər] ,

" **Then I was right in calling you a dreamer ,**

" 然后 我 曾是 正确的 在 呼叫 你 一个 梦想家 ,

“看来我之前说你是个空想家是对的。”

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ][ 'fæntæzəm ] [ɪn'spaɪəd][baɪ] [hoʊp] [ɔ:r] ['meməri] . "

**for love itself is a fantasm inspired by hope or memory . "**

为了 爱 本身 是 一个 幻想 灵感 经过 希望 或者 记忆 . "

因为爱情本身就是一种由希望或记忆激发出来的幻想。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] ['fɪlɪsti:n] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

" **You are a Philistine , " he said softly .**

" 你 是 一个 庸俗 , " 他 说 轻轻 .

“你是个庸俗之人，”他轻声说道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'li:v] . "

" **Some day you may feel , and that is to believe . "**

" 一些 天 你 可能 感觉 , 和 那 是 到 相信 . "

“总有一天你会感受到，那就是相信。”

" [ʃi etʃ 'i] - - , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [daʊts] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .

" **Che sarà sarà , but I have my doubts , " she replied .**

" 切 - - , 但 我 有 我的 疑虑 , " 她 回复 .

“Che sarà sarà，但我对此表示怀疑，”她回答道。

[ 'dʌŋkənz] [glæns] [wʌz; wəz] [kɑ:ntɹədɪktəri] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] .

**Duncan's glance was contradictory , but he did not reply .**

邓肯的 瞥一眼 曾是 矛盾的 , 但 他 做过 不是 回复 .

邓肯的眼神矛盾，但他没有回答。

[ 'æftər][ə; eɪ][ 'moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [li:v] .

**After a moment of silence he rose to leave .**

后 一个 片刻 的 沉默 他 玫瑰 到 离开 .

沉默片刻后，他起身离开。

" [ɪz][ðə; ðɪ] [tru:s] [tu:; tə][bi:; bi] ['græntɪd] ? " [hi:; hi] [sed] .

" **Is the truce to be granted ? " he said .**

" 是 这 休战 到 是 的确 ? " 他 说 .

“停战协议是否应该批准？”他问道。

" [du:][wi:; wi] [dæns] [tə'geðər] ? "

" **Do we dance together ? "**

" 做 我们 舞蹈 一起 ? "

我们一起跳舞吗？



" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] .

" **Yes , if you wish it so , " replied Marion** :  
" 是的 , 如果 你 希望 它 所以 , " 回复 玛丽昂 :

“是的, 如果你希望如此的话,”玛丽昂回答道。

" [ðen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] .

" **Then to - morrow we meet at the ball** .  
" 然后 到 - 明天 我们 见面 在 这 球 .

“那么明天我们在舞会上见面。”

[rɪ'membər] [hɒs'tilitiz] [hæv; həv] ['siːst] .

**Remember hostilities have ceased** .  
记住 敌对行动 有 停止 :

请记住, 敌对行动已经停止。

[ɡʊd] - [naɪt] .

**Good - night** .  
好的 - 夜晚 :

晚安。

" ['meəriən, 'mæriən] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['dʌŋkən] [held] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" **Marion extended her hand and Duncan held it for a moment** .  
" 玛丽昂 扩展 她 手 和 邓肯 握住 它 为了 一个 片刻 .

“玛丽昂伸出手, 邓肯握住了她的手一会儿。”

" [dəʊnt] [let][ðə; ði] [hert] [ɡroʊ] [tuː] [strɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['pliːdɪŋli] .

" **Don't let the hate grow too strong , " he said pleadingly** .  
" 不 让 这 恨 生长 也 强的 , " 他 说 恳求地 .

“不要让仇恨滋长,”他恳求道。

" [aɪ 'tiː] ['kʊdnt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd]

" **It couldn't , " she replied ; then she quickly withdrew her hand and turned**  
" 它 不能 , " 她 回复 ; 然后 她 迅速地 退出 她 手 和 转向

[ə'weɪ] .

**away** .  
离开 :

“不可能,”她回答道; 然后她迅速缩回手, 转身走开了。

[wen] ['dʌŋkən] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] .

**When Duncan reached the street he stopped to light a cigar** .  
什么时候 邓肯 达到 这 街道 他 停止 到 光 一个 雪茄 .

邓肯走到街上时停下来点燃了一支雪茄。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - [seɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] ,

**As he threw the match away and returned his match - safe to his pocket** ,  
作为 他 扔 这 匹配 离开 和 返回 他的 匹配 - 安全的 到 他的 口袋 ,

[hiː; hi] ['kɜrləsli] [sə'lɪləkwaɪzd] :

**he carelessly soliloquized** :  
他 粗心大意 独白 :

他扔掉火柴, 把火柴盒放回口袋, 漫不经心地自言自语道:

" [wen] [ə; eɪ] [mɔːθ] [siːz] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [aɪ 'tiː] ['flʌtəz] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ,

" **When a moth sees a fire , it flutters around it to see what it is like** ,  
" 什么时候 一个 蛾 看到 一个 火 , 它 颤动 大约 它 到 看 什么 它 是 喜欢 ,

“飞蛾看到火, 就会围着火团飞来飞去, 看看那是什么样子。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['hæznt] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [bəːnd] .

**and it hasn't sense enough to keep from getting burned** .  
和 它 还没有 感觉 足够的 到 保持 从 获得 烧伤 .

它没有足够的智慧来避免被灼伤。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] : [ɪkˈsaɪt] [hɜːr; həɹ] [kɜːrɪˈɑːsəti] [baɪ] [ðə; ði] [fleɪm] [kɔːld] [lʌv] ,  
**A woman is much the same : excite her curiosity by the flame called love ,**  
一个 女士 是 很多 这 相同的 : 激发 她 好奇心 经过 这 火焰 称为 爱 ,  
女人也差不多：用名为爱情的火焰激发她的好奇心，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ten][tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃɪ][gets] [sɪndʒd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][faɪndz][əʊt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .  
**and it is ten to one she gets singed before she finds out what it is .**  
和 它 是 十 到 一 她 获得 已签名 前 她 发现 出去 什么 它 是 .  
她还没弄明白那是什么，十有八九会被烧伤。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][lʌv; əv] [træʃ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [treɪd] .  
**I have been talking a lot of trash , but it's all in the trade .**  
我 有 到过 说过 一个 很多 的 垃圾 , 但 它是全部 在 这 贸易 :  
我之前说了不少废话，但这都是行业常态。

[tɔːk] [sens] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [triːt] [hɜːr; həɹ] [ˈdiːsntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər]  
**Talk sense to a woman and treat her decently , and she thinks you are**  
讲话 感觉 到 一个 女士 和 对待 她 体面地 , 和 她 思考 你 是  
[ə; eɪ] [mʌf] ;  
**a muff ;**  
一个 耳罩 ;

跟女人讲道理，好好待她，她却觉得你是个傻瓜；  
[tɔːk] [enɪɡˈmætɪkəl] [bəːʃ] , [ænd; ənd] [nɑːk] [hɜːr; həɹ] [əˈbʌʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [juː; jʊ] .  
**talk enigmatical bosh , and knock her about , and she loves you .**  
讲话 神秘的 博什 , 和 敲 她 关于 , 和 她 爱 你 .  
说些神秘兮兮的话，再对她动手动脚，她就会爱上你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈlaɪk] .  
**They are all alike .**  
他们 是 全部 同样 :  
它们都一样。

[noʊ] , [baɪ][dʒʊʊv] !  
**No , by Jove !**  
不 , 经过 朱庇特 !  
不，我的天哪！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ; [ˈhelən] [ˈɑːsgʊd] [aʊtˈklaːsɪz] [ðəm; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] - [hændz][fɔːr; fər]  
**they are not ; Helen Osgood outclasses them all , and she has ' hands for**  
他们 是 不是 ; 海伦 奥斯古德 完胜 他们 全部 , 和 她 有 - 双手 为了  
[eni] [sɔːrt] - .  
**any sort ' .**  
任何 种类 - :  
她们都不是；海伦·奥斯古德比她们所有人都强，而且她“什么手都能做”。

[oʊ] , [wel] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [sez] : - [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [lʌv] , [lʌv] [wʌt]  
**Oh , well , as the Frenchman says : ' if you haven't got what you love , love what**  
哦 , 出色地 , 作为 这 法国人 说道 : - 如果 你 还没有 得到 什么 你 爱 , 爱 什么  
[juː; jʊ][hæv; həv] . -  
**you have . ' .**  
你 有 : -  
哦，正如法国人所说：“如果你没有得到你所爱的，那就珍惜你所拥有的。”

[ðə; ði] [ˈsændə-sən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlʊkər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][spɔːrt] , [ˈdʌŋkən] , [oʊld]  
**The Sanderson is a good looker , and you must have sport , Duncan , old**  
这 桑德森 是 一个 好的 观察者 , 和 你 必须 有 运动 , 邓肯 , 老的  
[mæn] .  
**man .**  
男人 :  
桑德森长得挺好看的，你肯定有运动的爱好，邓肯，老伙计。

" [ðen] [ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ʌndə] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ʼɪntu:][hɪz; ɪz] [kəʊt]  
" **Then shoving his stick under his arm , and plunging his hands into his coat**  
" 然后 推搡 他的 戳 在下面 他的 手臂 ; 和 骤降 他的 双手 进入 他的 外套  
[ˈpɑ:kəts] ,  
**pockets** ,  
口袋 ;

然后他把拐杖夹在腋下，双手插进外套口袋里，

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [peɪs] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] .  
**he started off at a swinging pace in search of a cab .**  
他 开始 离开 在 一个 摇摆 步伐 在 搜索 的 一个 出租车 .

他开始以摇摆的步伐寻找出租车。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsi:tɪd] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈdʌŋkən] [hæd; həd] [bɪn] [təˈgeðər] .  
**Marion had remained seated where she and Duncan had been together .**  
玛丽昂 有 剩余 坐着 在哪里 她 和 邓肯 有 到过 一起 .

玛丽昂仍然坐在她和邓肯之前坐的位置上。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊz] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**She had listened to hear the door close behind him , and then ,**  
她 有 听着 到 听到 这 门 关闭 在后面 他 ; 和 然后 ;

她听到他身后的门关上了，然后，

[hɜ:r; hə] [feɪs] [ˈrestɪŋ] [ɪn][bəʊθ][hændz] , [ʃi:; ʃɪ][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
**her face resting in both hands , she sat thinking .**  
她 脸 休息 在 两个都 双手 ; 她 卫星 思维 .

她双手托着脸，坐着沉思。

[hɜ:r; hə][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈræpɪdli] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪʒənəri] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ˈdæzɪŋ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,  
**Her imagination rapidly created a visionary structure of dazzling possibilities ,**  
她 想像力 快速 创建 一个 有远见的 结构 的 耀眼的 可能性 ;

她的想象力迅速构建出一个充满无限可能的梦幻蓝图，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈsaɪləns] [wɪt] [ˈfɑ:ləʊz] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ˈrevlri] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
**but the dismal silence which follows in the steps of revelry came , and with**  
但 这 惨淡 沉默 哪个 跟随 在 这 步骤 的 狂欢 来了 ; 和 和

[aɪ ˈti:] [ʌnˈrest] .  
**it unrest .**  
它 动荡 .

但狂欢过后随之而来的是凄凉的寂静，以及随之而来的不安。

[ˈkwɪkli] [hɜ:r; hə] [ˈspæniʃ] [ˈkæs(ə)] [ˈkrʌmbld] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈru:ɪn] .  
**Quickly her Spanish castle crumbled and faded to a lonely ruin .**  
迅速地 她 西班牙语 城堡 崩溃了 和 褪色 到 一个 孤独 废墟 .

她的西班牙城堡很快坍塌，最终只剩下一片孤零零的废墟。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ; " [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] .  
" **It is always so , " she thought ; " it is always so .**  
" 它 是 总是 所以 ; " 她 想法 ; " 它 是 总是 所以 .

“总是这样，”她想；“总是这样。”

[laɪk] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpæntəmaɪm] , [hu:] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə][ðər; ðər][maɪndz] [ˈbrɪliənt] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ɪn]  
**Like children at a pantomime , who picture to their minds brilliant jewels in**  
喜欢 孩子们 在 一个 哑剧 ; WHO 图片 到 他们的 思想 杰出的 珠宝 在  
[ðə; ði] [ˈferi] [ˈkwi:nz] [tiˈɑ:rə] ,  
**the fairy queen's tiara ,**  
这 仙女 女王的 头饰 ;

就像看哑剧的孩子，脑海中浮现出仙女女王头冠上璀璨夺目的珠宝一样，

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ɪn][ˈæftər] [laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:dri] [ˈkaʊntərfeɪts] ,  
**and learn in after life that they were tawdry counterfeits ,**  
和 学习 在 后 生活 那 他们 是 庸俗的 假冒产品 ;

死后才知道，这些都是劣质赝品。

[wiː, wi] [ˈɪmədʒɪn] [aɪˈdiːəl] [ˈdʒɛmz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈpeɪpjə]  
we imagine ideal gems of possibility only to find the reality of life papier  
我们 想象 理想的 宝石 的 可能性 仅有的 到 寻找 这 现实 的 生活 纸张  
- [ænd; ənd] [peɪnt] .  
maché and paint .  
- 和 画 .

我们想象着美好的可能性，却发现现实生活不过是纸浆和颜料。

[ɪz] [ʌv] [ˈɔːlsʊ] [ə; eɪ] [ˈtɪnsl] [ðæt] [ˈtɑːnɪʒɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌt] ?  
Is love also a tinsel that tarnishes at the touch ?  
是 爱 还 一个 箔 那 污渍 在 这 触碰 ?

爱情也像闪闪发光的装饰品一样，一碰就褪色吗？

[soʊ] [fɑːr] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] .  
So far mine has been so .  
所以 远的 矿 有 到过 所以 .

到目前为止，我的情况也是如此。

[bʌt; bət] [maɪt] [aɪˈtiː] [nɑːt] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] ?  
But might it not be different ?  
但 可能 它 不是 是 不同的 ?

但会不会有所不同呢？

[jes] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [ˈwɪkɪd] .  
Yes , but the thought is wicked .  
是的 , 但 这 想法 是 邪恶 .

是的，但这种想法很邪恶。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [lʊkt] [ˈhɜːrɪdli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈfɪr(ə)l] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [maɪt]  
" Marion looked hurriedly about her as though fearful that someone might  
" 玛丽昂 看起来 匆匆 关于 她 作为 尽管 可怕 那 某人 可能  
[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪt] [krept] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] .  
have seen the thought which crept into her mind .  
有 已见 这 想法 哪个 悄悄地爬 进入 她 头脑 .

“玛丽昂慌忙地环顾四周，好像害怕有人会发现她脑海中冒出的念头。

" [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ɪn] [ʌv] , " [fiː; fi] [kənˈtɪnjuːd] .  
" He believes in love , " she continued .  
" 他 相信 在 爱 , " 她 持续 .

“他相信爱情，”她继续说道。

" [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [ɪgˈzɪsts] .  
" He says the right one exists .  
" 他 说道 这 正确的 一 存在 .

他说，正确的人是存在的。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪˈtiː] [ɪz] [truː] .  
I wonder if it is true .  
我 想知道 如果 它 是 真的 .

我想知道这是不是真的。

" [ˈflɒrəns] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] .  
" Florence came into the room to say good - night .  
" 佛罗伦萨 来了 进入 这 房间 到 说 好的 - 夜晚 .

弗洛伦斯走进房间说晚安。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdeɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ]  
Marion usually enjoyed repeating her day's experiences , and discussing  
玛丽昂 通常 享受 重复 她 天 经历 , 和 讨论  
[hɜːr; hər] [ɪmˈpreʃəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frend] ,  
her impressions with her friend ,  
她 印象 和 她 朋友 ,

玛丽昂通常喜欢重温她一天中的经历，并与朋友讨论她的感受。

[ænd; ənd] [ 'flɒrəns ] [nu:] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['evri]  
**and Florence knew that at such times she was expected to approve of every**  
和 佛罗伦萨 知道 那 在 这样的 时代 她 曾是 预期的 到 批准 的 每一个  
[ˈsentɪmənt] ,  
**sentiment** ,  
情绪 ,

弗洛伦斯知道，在这种时候，人们期望她赞同每一种观点。

[ɔːr][biː; bi] [kɔːld] [ʌŋ,sɪmpə'θetɪk] ,  
**or be called unsympathetic** ,  
或者 是 称为 冷漠无情 ,  
  
或者被指责为冷漠无情，

[bʌt; bət] [wen] [ 'flɒrəns ] [kɪst] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] ['meəriən, 'mæriən] [meɪd] [noʊ]  
**but when Florence kissed her good - night Marion made no**  
但 什么时候 佛罗伦萨 亲吻 她 好的 - 夜晚 玛丽昂 制成 不  
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] ['ɒvər] [ɪks'piəriənsɪz] ,  
**suggestion about talking over experiences** ,  
建议 关于 说 超过 经历 ,  
  
但当弗洛伦斯吻别玛丽昂时，玛丽昂并没有提出要谈论彼此的经历。

[ænd; ənd][æz; əz] ['niːðər] ['wʊmən] [felt] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɒnfɪdənsɪz] , [ 'flɒrəns ]  
**and as neither woman felt inclined for an exchange of confidences** , **Florence**  
和 作为 两者都不 女士 毛毡 倾斜 为了 一个 交换 的 秘密 , 佛罗伦萨  
[ 'hɜːrɪd ] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .  
**hurried away to her room** .  
慌忙 离开 到 她 房间 .  
  
由于两位女士都不想交换秘密，弗洛伦斯匆匆回到了自己的房间。

[ˈməriːənz] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] .  
**Marion's eyes followed her as she left** .  
玛丽昂的 眼睛 随后 她 作为 她 左边 .  
  
玛丽昂的目光一直追随着她，直到她离开。

" [ʃiː; ʃi][ækts] ['streɪndʒli] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ?  
" **She acts strangely** , " **she thought** ; " **I wonder if her friendship could change ?**  
" 她 行为 奇怪的 , " 她 想法 ; " 我 想知道 如果 她 友谊 可以 改变 ?  
  
“她的行为很奇怪,”她想; “我不知道她的友谊会不会改变?”

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] .  
**Perhaps , for we are so different** .  
也许 , 为了 我们 是 所以 不同的 .  
  
或许，是因为我们如此不同。

[noʊ][wʌn] [ʌndə'stændz] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**No one understands me , " she sighed after a moment** .  
不 一 明白 我 , " 她 叹了口气 后 一个 片刻 .  
  
“没有人理解我,”她叹了口气，过了一会儿说道。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] .  
" **If I only had someone I could trust and love** .  
" 如果 我 仅有的 有 某人 我 可以 相信 和 爱 .  
  
“如果我能拥有一个可以信任和爱的人就好了。”

" [ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [br'haɪnd][hɜːr; hər] .  
" **A man stood in the doorway behind her** .  
" 一个 男人 站立 在 这 门口 在后面 她 .  
  
“一个男人站在她身后的门口。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saɪ] ,  
**He heard the sigh** ,  
他 听到 这 叹 ,  
  
他听到了叹息声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪləntli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ]  
**and he remained for a moment silently thinking of the time when she**  
和 他 剩余 为了 一个 片刻 默默 思维 的 这 时间 什么时候 她  
[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .  
**had promised to be his wife .**  
有 承诺 到 是 他的 妻子 .  
他默默地站了一会儿，回想起她答应做他妻子的那一刻。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]['hoʊp(ə)] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fʊl] [ʌv; əv]  
**Then he had drawn a hopeful picture of the future , a picture full of**  
然后 他 有 绘制 一个 充满希望 图片 的 这 未来 , 一个 图片 满的 的  
[ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,  
**brightness and sunshine ,**  
亮度 和 阳光 ,  
然后，他描绘了一幅充满希望的未来图景，一幅充满光明和阳光的图景。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪɡjər] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['rɑːmpɪŋ] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ]  
**with a loving wife for the central figure and happy , romping children playing**  
和 一个 爱 妻子 为了 这 中央 数字 和 快乐的 , 嬉戏 孩子们 玩耍  
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .  
**about her .**  
关于 她 .  
画面中心人物是一位深爱妻子的女子，周围有一群快乐活泼的孩子们在玩耍。

[ðæt] [driːm] [hæd; həd] [flæʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [wɪtʃ] ['bleɪzɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]  
**That dream had flashed like a brilliant light which blazes for a moment and**  
那 梦 有 闪光灯 喜欢 一个 杰出的 光 哪个 火焰 为了 一个 片刻 和  
[daɪz][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] ,  
**dies as suddenly away ,**  
死亡 作为 突然 离开 ,  
那个梦就像一道耀眼的光芒，瞬间燃尽，随即消逝。

['liːvɪŋ] [blæk] , [tʃɑːrd] ['æʃɪz] [tuː; tə][mɑːrk][ɪts] [pleɪs] .  
**leaving black , charred ashes to mark its place .**  
离开 黑色的 , 烧焦的 灰烬 到 标记 它是 地方 .  
留下黑色的焦灰作为它的标志。

" ['meəriən, 'mæriən] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .  
" **Marion** , " **he said gently** .  
" 玛丽昂 , " 他 说 轻轻地 .  
“玛丽昂，”他轻声说道。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ['staːrtld] .  
**She looked up startled .**  
她 看起来 向上 惊慌 .  
她惊愕地抬起头。

" [ɪz][,aɪ 'tiː]['oʊnli][juː; jə] ?  
" **Is it only you ?**  
" 是 它 仅有的 你 ?  
只有你一个人吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .  
" **she said , with just a tone of disappointment in her voice .**  
" 她 说 , 和 只是 一个 语气 的 失望 在 她 嗓音 .  
“她说，语气中只有一丝失望。”

" [jes] , [,aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][aɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .  
" **Yes , it is only I , " he answered .**  
" 是的 , 它 是 仅有的 我 , " 他 回答 .  
“是的，只有我一个人，”他回答道。

" [ʒæl; ʒəl][aɪ] [rɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [laɪts] [tɜːrnd] [aʊt] ? "

" **Shall I ring to have the lights turned out ?** "

" 将 我 戒指 到 有 这 灯 转向 出去 ? "

"要我打电话让他们把灯关掉吗？"

" [oʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

" **O , I suppose so , " she sighed .**

" 哦 , 我 认为 所以 , " 她 叹了口气 .

"哦，我想也是，”她叹了口气。

[ə; eɪ][sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

**A servant came to secure the house for the night .**

一个 仆人 来了 到 安全的 这 房子 为了 这 夜晚 .

一名仆人前来锁好房子，准备过夜。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , ['meəriən, 'mæriən] ['sləʊli] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd]

**When he appeared , Marion slowly followed her husband upstairs , and**

什么时候 他 出现 , 玛丽昂 缓慢地 随后 她 丈夫 楼上 , 和

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['flɒrənsɪz] [ruːm] ,

**as they passed Florence's room ,**

作为 他们 通过了 佛罗伦萨的 房间 ,

他出现后，玛丽昂缓缓地跟着丈夫上了楼，当他们经过弗洛伦斯的房间时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrniŋ] .

**she saw a light burning .**

她 锯 一个 光 燃烧 .

她看到一盏灯在燃烧。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈmeəriən, 'mæriən] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɪn][tuː; tə] [tɔːk] ,

**Usually Marion would have gone in to talk ,**

通常 玛丽昂 会 有 已消失 在 到 讲话 ,

通常情况下，玛丽昂会进去和人交谈。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

**but this time she went on to her own apartment .**

但 这 时间 她 去 在 到 她 自己的 公寓 .

但这一次，她回到了自己的公寓。

[ɔːŋ] ['æftər][ˈmeəriən, 'mæriən][hæd; həd] [pæst] [ðæt] [laɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][bɜːrn] .

**Long after Marion had passed that light continued to burn .**

长的 后 玛丽昂 有 通过了 那 光 持续 到 烧伤 .

玛丽昂去世很久之后，那盏灯依然燃烧着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dres] ['luːsnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt]

**With her dress loosened and her soft brown hair falling over her white**

和 她 裙子 松动 和 她 柔软的 棕色的 头发 坠落 超过 她 白色的

[ 'ʒəʊldəz ] [ 'flɒrəns ] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ['θɪŋkɪŋ] .

**shoulders Florence sat before the fire thinking .**

肩膀 佛罗伦萨 卫星 前 这 火 思维 .

弗洛伦斯解开了裙子的束缚，柔软的棕色头发披散在白皙的肩膀上，坐在火炉前沉思。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

**Between her hands was a picture .**

之间 她 双手 曾是 一个 图片 .

她双手之间夹着一幅画。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɛrəldz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

**It was Harold's , and as she gazed at the face she seemed to hear the**

它 曾是 哈罗德的 , 和 作为 她 凝视 在 这 脸 她 似乎 到 听到 这

[wɜːrdz] :

**words :**

字 :

那是哈罗德的脸，当她凝视着那张脸时，仿佛听到了那些话语：

" ['flɒrəns] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] , [juː; jʊ] [maɪt] [lʌv] [em 'iː]  
" **Florence** , **I love you ; if you were not my dearest friend , you might love me**  
" 佛罗伦萨 , 我 爱 你 ; 如果 你 是 不是 我的 亲爱的 朋友 , 你 可能 爱 我  
[tuː] . "  
**too** . "  
也 . "

“弗洛伦斯，我爱你；如果你不是我最亲密的朋友，你或许也会爱上我。”

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [aɪ 'tiː] ; [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [aɪ 'tiː] , " [ɪː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] .  
" **Why did he say it ; why did he say it , " she murmured** .  
" 为什么 做过 他 说 它 ; 为什么 做过 他 说 它 , " 她 低声说道 .

“他为什么要这么说？他为什么要这么说？”她喃喃自语道。

[ðen] ['moʊmənts][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [keɪm] ['sɔːftli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd]  
**Then moments from her childhood came softly back to her mind , and**  
然后 时刻 从 她 童年 来了 轻轻 后退 到 她 头脑 , 和  
[ɪː; ʃɪ] [sɔː] ['hæərəld] ,  
**she saw Harold** ,  
她 锯 哈罗德 ,

然后，童年的片段轻轻地涌上心头，她看到了哈罗德，

[hɜːr; hər][oʊld] - [taɪm] ['pleɪmənt] , [groʊ] [tuː; tə] ['mænhʊd] .  
**her old - time playmate , grow to manhood** .  
她 老的 - 时间 玩伴 , 生长 到 男子气概 .

她昔日的玩伴，长大成人。

" ['pleɪmənt] , [frend] , " [ɪː; ʃɪ] [θɔːt] .  
" **Playmate , friend , " she thought** .  
" 玩伴 , 朋友 , " 她 想法 .

“玩伴，朋友，”她心想。

" [waɪ] [nɑːt] [mɔːr] ?  
" **Why not more ?**  
" 为什么 不是 更多的 ?

为什么不能更多呢？

[waɪ] [nɑːt] ? " [ɪː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] .  
**Why not ? " she repeated** .  
为什么 不是 ? " 她 重复 .

“为什么不行？”她重复道。

['tʃæptər] [viː, aɪ'aɪ] .  
**CHAPTER VII** .  
章 七 .

第七章

[ðə; ðɪ] [pət'ɹɪʃnz] .  
**THE PATRICIANS** .  
这 贵族 .

贵族们。

[pər'hæps][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['sɪti] [lʌ; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ prə'pɔːʃəns ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['rɪgərəs] [ prə'praɪətɪz ] [lʌ; əv]  
**Perhaps the only city of considerable proportions in which the rigorous proprieties of**  
也许 这 仅有的 城市 的 大量 比例 在 哪个 这 严格的 礼仪 的  
[ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋɡlənd] ['vɪlɪdʒ] [ɪg'zɪst][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gɔːrdʒəs] ['træpɪŋz] [lʌ; əv]  
**a New England village exist side by side with the gorgeous trappings of**  
一个 新的 英格兰 村庄 存在 边 经过 边 和 这 华丽的 服饰 的  
[ˌmetrə'pɑːlɪtənɪzəm] [ɪz] [ɪ'kɑːgoʊ] .  
**metropolitanism is Chicago** .  
大都会主义 是 芝加哥 .

或许只有芝加哥这座规模相当大的城市，既保留了新英格兰乡村严谨的礼仪，又拥有大都市的华丽装潢。



[ɪts] [groʊθ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['mɑ:rvələs] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][,dʒenə'reɪ](ə)n][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][gɑ:rb]  
**Its growth has been so marvelous that in a single generation the simple garb**  
它是 生长 有 到过 所以 奇妙 那 在 一个 单身的 一代 这 简单的 外衣  
[ʌv; əv] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [hæz; həz] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pouzɪŋ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**of provincialism has been exchanged for the more imposing mantle of a**  
的 地方主义 有 到过 交换 为了 这 更多的 气势磅礴 地幔 的 一个  
[greɪt] ['sɪti] .  
**great city** .  
伟大的 城市 .

它的发展如此惊人，仅仅一代人的时间，就从简陋的乡土风貌转变为一座伟大城市的雄伟气魄。

[stri:ts] [ænd; ənd] ['bʊləvɑ:rd] [hæv; həv] [sprɛd] [fɔ:rθ] [laɪk][ðə; ði] ['kaʊntləs] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
**Streets and boulevards have spread forth like the countless antennæ of some**  
街道 和 林荫大道 有 传播 前进 喜欢 这 无数 天线 的 一些  
['maɪti] ['mɑ:nstər] ;  
**mighty monster** ;  
强大的 怪物 ;

街道和大道像某种强大怪兽无数的触角一样向四周延伸；

[dʒɑ:ɡæntɪk] ['strʌktʃər] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ,  
**gigantic structures have arisen almost as at the touch of magic** ,  
巨大 结构 有 出现 几乎 作为 在 这 触碰 的 魔法 ,  
[dʒɪɡəntɪk] [ˈstrʌktʃəz] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ˈɔ:lmʊst] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ,  
巨大的建筑仿佛凭空出现一般，宛如魔法一般拔地而起。

[ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['læŋki] ['tʃɪmnɪz] [hæv; həv] [br'ɡʌn] [tu:; tə] [beltʃ] [fɔ:rθ] [blæk] [ænd; ənd] ['sɒti]  
**and ten thousand lanky chimneys have begun to belch forth black and sooty**  
和 十 千 瘦长的 烟囱 有 开始 到 噁 前进 黑色的 和 煤烟  
[smʊk] ,  
**smoke** ,  
抽烟 ,

一万根细长的烟囱开始喷涌出滚滚黑烟。

[ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ɪn'hæbɪtənt] .  
**all within the memory even of the middle - aged inhabitant** .  
全部 之内 这 记忆 甚至 的 这 中间 - 老年人 居民 .

即使是中年居民，也对这一切记忆犹新。

['fɪfti] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] [fr'ka:ɡoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [taʊn] ;  
**Fifty years ago Chicago was a frontier town** ;  
五十 年 前 芝加哥 曾是 一个 边境 镇 ;

五十年前的芝加哥还是个边陲小镇；

['twenti] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [skɜ:rdʒ] [leɪd][hɜ:r; hər][ɪn]['ru:ɪnz] ;  
**twenty years ago a fearful scourge laid her in ruins** ;  
二十 年 前 一个 可怕 祸害 铺设 她 在 废墟 ;

二十年前，一场可怕的灾难使她满目疮痍；

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][stændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ten][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [greɪt] ['sɪtɪz] .  
**to - day she stands among the first ten of the world's great cities** .  
到 - 天 她 站立 之中 这 第一的 十 的 这 世界的 伟大的 城市 .

如今，她已跻身世界十大城市之列。

['kaʊntləs] ['fɔ:rsɪz][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] [hi:pt] [ʌp][ə; eɪ] ['maɪti] [mə'trɔ:pəlɪs] , [ænd; ənd]  
**Countless forces have in a score of years heaped up a mighty metropolis** , **and**  
无数 力量 有 在 一个 分数 的 年 堆积如山 向上 一个 强大的 都会 , 和  
[pər'hæps] ,  
**perhaps** ,  
也许 ,

无数力量在二十年间堆积成一座庞大的都市，或许，

[ˈaɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˈɔːlmoʊst] [ˈberɪd] [brɪˈniːθ] [ðɪs] [dʒaɪˈɡæntɪk][paɪl][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]  
**it is not surprising to find almost buried beneath this gigantic pile the simple**  
它 是 不是 奇怪 到 寻找 几乎 埋葬 下面 这 巨大 桩 这 简单的  
[ænd; ənd] [pɜːr] [səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] .  
**and pure society of the early days .**  
和 纯的 社会 的 这 早期的 天 .

毫不奇怪，在这座巨大的建筑群下，几乎完全掩埋着早期简单纯粹的社会。

[ˈdɔːrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈræpɪd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈfæməlɪz] [hæv; həv] [ˈɔːltərd] [ˈlɪt(ə)l] .  
**During all these rapid changes the older families have altered little .**  
期间 全部 这些 迅速的 变化 这 老 家庭 有 已修改 小的 .  
在所有这些快速变化中，老一辈家庭的变化却很小。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [mɔːr] [prɪˈtenʃəs] [ˈhoʊmz] , [ðeɪ] [draɪv] [mɔːr] [ˈmaɪdərn] [ˈekwəpɪdʒ] , [ðeɪ] [iːt]  
**They have built more pretentious homes , they drive more modern equipages , they eat**  
他们 有 建造 更多的 装腔作势 房屋 , 他们 驾驶 更多的 现代的 装备 , 他们 吃  
[mɔːr] [ɪˈlæbəɾət] [ˈdɪnəz] ,  
**more elaborate dinners ,**  
更多的 精心制作的 晚餐 ,  
他们建造了更豪华的住宅，驾驶了更现代化的车辆，享用了更精致的晚餐。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [ɪnəˈveɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈlʌktəntli] [rɪˈsiːvd] ,  
**but even these innovations have been reluctantly received ,**  
但 甚至 这些 创新 有 到过 勉强 已收到 ,  
但即便这些创新也并未得到人们的积极接受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈrezɪdənts] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʌtɪt] [baɪ][fɪn][diː] -  
**and the hearts of the old residents have remained untouched by fin de siècle**  
和 这 心 的 这 老的 居民 有 剩余 未受触碰 经过 鳍 德 -  
[ˈluːsnəs] [ænd; ənd][ˈsɪnɪsɪzəm] .  
**looseness and cynicism .**  
松弛 和 玩世不恭 .  
老居民们的心灵并未受到世纪末的放荡不羁和愤世嫉俗的影响。

[ɪn][noʊ][ˈoʊldər] [ˈsɪti] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [laɪnz] [mɔːr] [ˈstriktli] [drɔːn] ,  
**In no older city are the social lines more strictly drawn ,**  
在 不 老 城市 是 这 社会的 线条 更多的 严格 绘制 ,  
没有哪个老城市的社会界限比这里更加泾渭分明。

[ænd; ənd] [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪsɪz] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði] [sɪˈlekt] [ˈgæðərɪŋz] ,  
**and year after year the same faces appear at the select gatherings ,**  
和 年 后 年 这 相同的 面孔 出现在 这 选择 聚会 ,  
年复一年，同样的几张面孔出现在这些精选的聚会上。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræpɪd] [tʃeɪndʒ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .  
**unconscious of the rapid change about them .**  
无意识 的 这 迅速的 改变 关于 他们 .  
他们对周围的快速变化浑然不觉。

[ʌv; əv] [ˌmɪljəˈneɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] ,  
**Of millionaires there are many ,**  
的 百万富翁 那里 是 许多 ,  
百万富翁有很多，

[bʌt; bət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfʊːtʃənz] [wɜːr; wər][leɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]  
**but the foundations of their fortunes were laid in the early days of**  
但 这 基础 的 他们的 财富 是 铺设 在 这 早期的 天 的  
[ˌpaɪəˈnɪrɪŋ] ,  
**pioneering ,**  
开创性的 ,  
但他们的财富基础是在早期开拓时期奠定的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [groʊθ] [kri:ps] [ˈpɑ:rtli] [ɪn] ,  
**and if occasionally a Croesus of recent growth creeps partly in** ,  
和 如果 偶尔 一个 克罗伊斯 的 最近的 生长 令人毛骨悚然 部分 在 ,  
如果偶尔有新近生长的克罗伊索斯悄悄地渗入,

[ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ɑ:r; əɹ][koʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [ki:] [ˈnevər] [kwɑɪt]  
**the shoulders turned toward him are cold , and his golden key never quite**  
这 肩膀 转向 朝向 他 是 寒冷的 , 和 他的 金的 钥匙 绝不 相当  
[ʌnˈlɒks] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔ:z] .  
**unlocks the inner doors** .  
解锁 这 内 门 .  
转向他的那些人的肩膀冰冷, 他的金钥匙始终无法打开里面的门。

[ˈɪkɑ:ɡoʊ] [hæz; həz][pərˈhæps] [ˈsʌfərd] [ʌnˈdu:li] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈkɜ:rsəri] [ænd; ənd] [ˈkæpʃəs]  
**Chicago has perhaps suffered unduly at the hands of cursory and captious**  
芝加哥 有 也许 遭受 过度 在 这 双手 的 粗略地 和 吹毛求疵的  
[ˈkrɪtɪks] ,  
**critics** ,  
评论家 ,  
芝加哥或许受到了那些草率和吹毛求疵的评论家的不公正对待。

[bʌt; bət][ɪts][səˈsaɪəti] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpærəɡræf] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ]  
**but its society should not be judged by a hastily written paragraph or the clanking**  
但 它是 社会 应该 不是 是 评判 经过 一个 草草 书面 段落 或者 这 叮当作响  
[tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkæɪɪdʒ] .  
**chains of the parvenu's carriage** .  
链条 的 这 - 运输 .  
但是, 我们不应该仅凭匆匆写就的一段文字或暴发户马车的叮当声来评判一个社会。

[wətˈevər] [bi:; bi][ɪts] [fɔ:ltz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈdaʊtləs] [ˈmeni] , [aɪˈti:] [ɪz] [ˈθɜ:rəli] [əˈmerɪkən]  
**Whatever be its faults , and they are doubtless many , it is thoroughly American**  
任何 是 它是 故障 , 和 他们 是 毫无疑问 许多 , 它 是 彻底 美国人  
,  
,  
,  
无论它有哪些缺点(无疑有很多), 它都是彻头彻尾的美国式建筑。

[ænd; ənd] [sləʊ] [tu:; tə] [ækˈsept] [ðə; ði][læks][ˈskeptɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər]  
**and slow to accept the lax scepticism and hollow manners of the older**  
和 慢的 到 接受 这 松散 怀疑论 和 空洞的 礼仪 的 这 老  
[wɜ:rlɪd] .  
**world** .  
世界 .  
难以接受旧世界的松懈怀疑主义和空洞礼仪。

[aɪˈti:] [ɪz] [stiɪ] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] [ˈletərz] ,  
**It is still too young to be the home of art and letters** ,  
它 是 仍然 也 年轻的 到 是 这 家 的 艺术 和 信件 ,  
它还太年轻, 不足以成为艺术和文学的故乡。

[ænd; ənd] [stiɪ] [tu:] [ˈsensəb(ə)][tu:; tə] [bri:d] [ˈaɪdləz] .  
**and still too sensible to breed idlers** .  
和 仍然 也 明智的 到 品种 惰轮 .  
而且他们还很明智, 不会养成游手好闲的人。  
[ˈhæpi] [ˈsɪti] , [ɪf] [ɪts][səˈsaɪəti][kʊd; kəd] [kənˈtɪnju:] [æz; əz][aɪˈti:] [ɪz] , [ʌnəˈfektɪd] , [prəˈɡresɪv] , [ænd; ənd]  
**Happy city , if its society could continue as it is , unaffected , progressive , and**  
快乐的 城市 , 如果它是 社会 可以 继续 作为 它 是 , 不受影响 , 进步 , 和  
[ˈmɔ:ɹəl] ;  
**moral** ;  
道德 ;  
如果一座城市的社会能够继续保持现状, 不受影响, 不断进步, 并且拥有良好的道德, 那么这座城市将会是幸福的;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nætʃrələnəs] [ʌv; əv] [ʃi'kɑ:ɡoʊ] ['kæna:t] [ɪn'dɔr] [fər'levər] ；  
but the naturalness of Chicago cannot endure forever ；  
但 这 自然 的 芝加哥 不能 忍受 永远 ；  
但芝加哥的自然风貌不可能永远持续下去；

[ɔ:l'redi] ['pjʊritən] [sɪm'plɪsəti] [hæz; həz] [fɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst] ['skɜ:rmɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ber] - [nekt] ['fa:li]  
already Puritan simplicity has fought the first skirmish with bare - necked folly  
已经 清教徒 简单 有 战斗 这 第一的 小规模冲突 和 裸 - 颈部 蠢事  
[ænd; ənd] [bɪn] ['wɒstɪd,wɜ:rstɪd] .  
and been worsted .  
和 到过 最差 .  
清教徒的朴素已经与裸露脖子的愚蠢进行了第一次交锋，并且败下阵来。

[frentʃ] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] [drægz][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] ； [ɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'li:f]  
French dresses and English drags have come to stay ； insincerity and disbelief  
法语 连衣裙 和 英语 拖拽 有 来 到 停留 ； 虚伪 和 怀疑  
[wɪl] ['fa:lʊ] .  
will follow .  
将要 跟随 .  
法国传统服饰和英国反串装扮已成为常态；虚伪和怀疑也将随之而来。

[ðə; ði] [best] [sə'saɪəti][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [di'faɪn] ， — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə'merɪkə] ，  
The best society is hard to define ， — especially in America ，  
这 最好的 社会 是 难的 到 定义 ， — 尤其 在 美国 ，  
理想的社会很难定义，尤其是在美国。

— [bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [ɪndɪ'skraɪbəbl̩] ['prɑ:səs] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['feɪkən] [ʌp] ，  
— but by some indescribable process people are shaken up ，  
— 但 经过 一些 无法形容 过程 人们 是 摇晃 向上 ，  
——但通过某种难以描述的过程，人们会感到不安，

[ænd; ənd][soʊ] ['sɪftɪd] ['ɪntu:] [kli:ks] [ænd; ənd] ['sɜ:rkl̩] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [mɪ'strɪəsli] ['klæsɪfaɪd]  
and so sifted into cliques and circles that they become mysteriously classified  
和 所以 筛过的 进入 小团体 和 界 那 他们 变得 神秘地 分类  
[ænd; ənd][ˈleɪb(ə)ld] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['skru:tɪŋ,aɪzɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sætɪn] - ['koʊtɪd] [lɔ:rd] ['tʃeɪmbərleɪn] .  
and labeled without the scrutinizing care of a satin - coated Lord Chamberlain .  
和 标签 没有 这 仔细审查 关心 的 一个 缎 - 涂层 主 管家 .  
于是，他们被筛选成各种小团体和圈子，在没有身着缎子大衣的宫务大臣仔细审查的情况下，就被神秘地分类和贴上了  
标签。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ʃi'kɑ:ɡoʊ] [wɜ:r; wər] [pæst] [θru:] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [sɪv] ，  
When the inhabitants of Chicago were passed through the social sieve ，  
什么时候 这 居民 的 芝加哥 是 通过了 通过 这 社会的 筛 ，  
当芝加哥的居民们经历了社会阶层的洗礼之后，  
[ðə; ði]['faɪnɪst][ˈpɑ:rtɪk(ə)lz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:p] ['leɪb(ə)ld] " [ðə; ði] [pæt'riʃnz] .  
the finest particles formed a little heap labeled " The Patricians .  
这 最好的 颗粒 形成 一个 小的 堆 标签 " 这 贵族 .  
最细小的颗粒形成了一个小堆，上面写着“贵族们”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][set] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'sklu:sɪv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] ,  
" This was the set that gave the most exclusive subscription dances ， and ，  
" 这 曾是 这 放 那 给予 这 最多 独家的 订阅 舞蹈 ， 和 ，  
“这是提供最独家订阅舞蹈的套装，而且，

[ðoo] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ɔrgənə'zeɪʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [fi:l] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kəm'pi:t]  
though there were other organizations which might feel strong enough to compete  
尽管 那里 是 其他 组织 哪个 可能 感觉 强的 足够的 到 竞争  
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɪ'lekt] [ə'sembli] ，  
with this select assembly ，  
和 这 选择 集会 ，  
尽管还有其他一些组织可能觉得自己实力足够强大，可以与这个精英团体竞争，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][nɒʊ] [pəˈtrɪn] [wʌz; wəz][ˈevər] [faʊnd] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [lɪst]  
**it was noticed that the name of no Patrician was ever found upon another list**  
它 曾是 注意到 那 这 姓名 的 不 贵族 曾是 曾经 成立 之上 其他 列表  
,  
!  
.

人们注意到，在其他名单上从未找到过任何贵族的名字。

[ænd; ənd][nɒʊ][aʊtˈsaɪdər][ˈevər] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [brɪˈklɑm] [ə; eɪ] [pəˈtrɪn] [səbˈskraɪbər] .  
**and no outsider ever declined to become a Patrician subscriber** .  
和 不 局外人 曾经 拒绝 到 变得 一个 贵族 订户 .

而且，没有任何外人会拒绝成为《贵族》杂志的订户。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] [wen] , [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈvɪktəri] [æt; ət][ˈsæləmis] ,  
**There is a classic story which says that when , after their victory at Salamis ,**  
那里 是 一个 经典的 故事 哪个 说道 那 什么时候 , 后 他们的 胜利 在 萨拉米香肠 ,  
有一个经典的故事说，在萨拉米斯海战胜利之后，

[ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [griːk] [steɪts] [ˈvoʊtɪd][ðə; ði][ˈpraɪzɪz][fɔːr; fər] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈmerɪt] ,  
**the generals of the various Greek states voted the prizes for distinguished merit** ,  
这 将军们 的 这 各种各样的 希腊语 各州 投票 这 奖品 为了 杰出的 优点 ,  
希腊各城邦的将领们投票选出了表彰杰出功绩的奖项。

[iːtʃ] [əˈsaɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈeksələns] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,  
**each assigned the first place of excellence to himself** ,  
每个 分配 这 第一的 地方 的 卓越 到 他自己 ,  
每个人都将自己列为第一名。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [kənˈkʊːd] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsekənd] [voʊts] [tuː; tə] [ θəˈmɪstəkliːz ] .  
**but they all concurred in giving their second votes to Themistocles** .  
但 他们 全部 同意 在 给予 他们的 第二 投票 到 地米斯托克利 .  
但他们一致同意将第二票投给地米斯托克利。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈkaːɡoʊənz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskluːsɪv] [ɔːrgənəˈzeɪ](ə)n]  
**Were the Chicagoans called upon to vote for the most exclusive organization**  
是 这 芝加哥人 称为 之上 到 投票 为了 这 最多 独有的 组织  
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɪti] ,  
**of their city** ,  
的 他们的 城市 ,

如果让芝加哥市民投票选出他们城市中最精英的组织，

[iːtʃ] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [kæst][hɪz; ɪz][fɜːrst] [voʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmembər] ,  
**each would probably cast his first vote for the one of which he is a member** ,  
每个 会 大概 投掷 他的 第一的 投票 为了 这 一 的 哪个 他 是 一个 成员 ,  
每个人很可能会把第一张选票投给自己所属的政党。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsekənd] [voʊts] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " [pəˈtrɪnz] .  
**but the second votes would all be given to the " Patricians** .  
但 这 第二 投票 会 全部 是 给定 到 这 " 贵族 .  
但第二轮投票将全部投给“贵族”。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ɔːrgənəˈzeɪ](ə)n] , [ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
" **It was an ancient organization , dating from before the fire** ,  
" 它 曾是 一个 古老的 组织 , 约会 从 前 这 火 ,  
这是一个古老的组织，其历史可以追溯到火灾之前。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈmembərɪp] [lɪst][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪkrɪdli] [ˈɡɑːrdɪd] [ˈevər] [sɪns] .  
**and its membership list had been sacredly guarded ever since** .  
和 它是 会员资格 列表 有 到过 神圣地 守卫 曾经 自从 .  
此后，其成员名单一直受到严密保护。

[ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [əˈsuːmd] [prɪˈtenʃəs]  
**Simple and informal at first , it had gradually assumed pretentious**  
简单的 和 非正式 在 第一的 , 它 有 逐步地 假定 装腔作势  
[ prəˈpɔːʃəns ] ,  
**proportions** ,  
比例 ,

它起初简单随意，后来逐渐变得矫揉造作。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɔːrθ] [saɪd] [hɔːl] , [ˈkəʊld] [ˈsʌpəz] , [ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd]  
**until it had passed from a North Side hall , cold suppers , lemonade and**  
直到 它 有 通过了 从 一个 北 边 大厅 , 寒冷的 晚餐 , 柠檬水 和  
[naɪn][ əˈklɒk, əu- ] ,  
**nine o'clock** ,  
九 点钟 ,

直到它从北侧大厅、冷餐、柠檬水和九点钟开始，

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ˈmæzə,rɪn] , [ˈterəpɪn] , [bruːt] [jæmˈpeɪn] , [ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n][ əˈklɒk, əu- ] .  
**to the Hotel Mazarin , terrapin , brut champagne , and eleven o'clock** .  
到 这 酒店 马扎林 , 龟 , 粗暴 香槟酒 , 和 十一 点钟 .

去马扎林酒店，海龟，干型香槟，还有十一点钟。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [ˈfɪdləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][kɔːl] [ɔːf] ,  
**In the early days there had been three fiddlers and a man to call off** ,  
在 这 早期的 天 那里 有 到过 三 小提琴手 和 一个 男人 到 称呼 离开 ,  
早期只有三个提琴手和一个负责叫停的人，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːrkɪstrə] , [ə; eɪ] [hʌŋˈɡerɪən] [bənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈtɪljən] : " [oʊ]  
**but now there was an orchestra , a Hungarian band and a cotillon : " O**  
但 现在 那里 曾是 一个 乐队 , 一个 匈牙利 乐队 和 一个 科蒂隆 : " 哦  
[ˈtempərə] , [oʊ][ˈmɔːreɪz] ! " **tempora , O mores !** "  
时间 , 哦 习俗 ! "

但现在有了管弦乐队、匈牙利乐队和科蒂隆舞：“哦，时代，哦，风俗！”

" - , [sɜːvəm] [piːkəs] .  
" **Imitatores , servum pecus** .  
" - , 仆役 鸟 .

"Imitatores, servum pecus.

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈsændʒ-sən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpeɪtrəˈnes] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pətˈrɪŋnz] , " [ænd; ənd][tuː; tə]  
" **Marion Sanderson was a patroness of the " Patricians , " and to**  
" 玛丽昂 桑德森 曾是 一个 女赞助人 的 这 " 贵族 , " 和 到  
[hɜːr; hər] [ˈefərts] [ðə; ði] [ɪnəˈveɪŋz] [wɜːr; wər] ,  
**her efforts the innovations were** ,  
她 努力 这 创新 是 ,

玛丽昂·桑德森是“贵族”们的赞助人，这些创新都归功于她的努力。

[ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] , [duː] .  
**in a great measure , due** .  
在 一个 伟大的 措施 , 到期的 .

很大程度上，这是必然的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkəʊldli] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈkʌlmineɪtɪd] [ɪn]  
**They had been coldly received at first , and when the changes culminated in**  
他们 有 到过 冷冷地 已收到 在 第一的 , 和 什么时候 这 变化 达到顶峰 在  
[jæmˈpeɪn] ,  
**champagne** ,  
香槟酒 ,

他们起初并未受到热烈欢迎，但当变革最终以香槟庆祝时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['striktɜː] ['membə] [wɪð'druː] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pər'mɪʃ(ə)n]

some of the stricter members withdrew their names and refused permission

一些 的 这 更严格 成员 退出 他们的 姓名 和 拒绝 允许

[tuː; tə][ðer; ðər] ['dɒtɜːz] [tuː; tə] [ətend] ,

to their daughters to attend ,

到 他们的 女儿们 到 出席 ,

一些比较严格的成员退出了会籍，并且拒绝允许自己的女儿参加。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pət'riːʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['fɜːrmlɪ][leɪd][tuː; tə][biː; bi]

but the foundations of the Patricians had been too firmly laid to be

但 这 基础 的 这 贵族 有 到过 也 牢牢 铺设 到 是

['jætərd] ['iːv(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] [dɪ'fekʃn] .

shattered even by such defection .

破碎 甚至 经过 这样的 叛逃 .

但是贵族派的根基已经奠定得太牢固了，即使是这样的背叛也无法撼动它。

[θriː] ['iːvniŋz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['tjæptər] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [frentʃ] [bɔːl] - [ruːm]

Three evenings after the events of the last chapter the inviting French ball - room

三 晚上 后 这 活动 的 这 最后的 章 这 邀请 法语 球 - 房间

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ˈmæzə,ɾɪn][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] " [pət'riːʃnz] - " [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

of the Hotel Mazarin was lighted for the first " Patricians " dance of the

的 这 酒店 马扎林 曾是 照明 为了 这 第一的 " 贵族 - " 舞蹈 的 这

['siːz(ə)n] .

season .

季节 .

在上一章事件发生三个晚上之后，马扎林酒店迷人的法式舞厅灯火通明，举行了本季第一场“贵族”舞会。

[ðə; ði][ˈflɔːrɪst][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][ləst] ['klʌstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪts]

The florist had arranged his last cluster , and the floor had received its

这 花店 有 安排 他的 最后的 簇 , 和 这 地面 有 已收到 它是

[ləst] ['pɑːlɪʃɪŋ] ;

last polishing ;

最后的 抛光 ;

花店老板摆好了最后一束花，地板也最后一次被擦亮了。

[ðə; ði] ['deɪntɪ] [kə'nerɪ] ['dreɪpəriːz] [wɜːr; wər] [koʊ'ketɪʃli] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

the dainty canary draperies were coquettishly caught up with garlands of flowers ,

这 纤巧 金丝雀 窗帘 是 卖弄风情 捕捉 向上 和 花环 的 花朵 ,

精致的金丝雀黄色窗帘被娇媚地用花环束起，

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['slendər] [pɑːmz][kæst][ðer; ðər]['ɡreɪsf(ə)l] ['æ,douz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

while here and there slender palms cast their graceful shadows upon the shining

尽管 这里 和 那里 苗条 棕榈树 投掷 他们的 优美 阴影 之上 这 灼灼

[flɔːr] ,

floor ,

地面 ,

纤细的棕榈树不时在光亮的地板上投下优美的影子，

[ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld] ['wʊdwɜːrk] [piːpt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]['smɑː,læks][ænd; ənd]['rouzɪz] .

and white and gold woodwork peeped from behind smilax and roses .

和 白色的 和 金子 木工 偷窥 从 在后面 菝葜 和 玫瑰 .

白色和金色的木制品从菝葜和玫瑰花后探出头来。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tʃerz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['stiːlnəs] ,

A row of waiting chairs around the room seemed to add to the stillness ,

一个 排 的 等待 椅子 大约 这 房间 似乎 到 添加 到 这 寂静 ,

房间里一排候诊椅似乎更增添了寂静之感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['brʊʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hɑːləʊ] ,

which was broken only by the hollow ,

哪个 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 空洞的 ,

只有空心部分才能打破它，

[ 'ekəʊɪŋ ] [stɛps] [ʌv; əv] [tu:] [ 'mænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z] [hu:] [wɜ:r; wər] [ 'teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ 'faɪn(ə)l] [ glæns] [æt; ət][ðə; ði]  
**echoing steps of two managers who were taking a final glance at the**  
回声 步骤 的 二 经理 WHO 是 采取 一个 最终的 瞥一眼 在 这  
[ ,prepə'reɪfɪnz] .  
**preparations** .  
准备工作 .

回荡着两位经理的脚步声，他们正在最后检查一遍准备工作。

[su:n] [ə; eɪ] [ 'dʒæbəɪŋ] [ʌv; əv][ 'dʒɜ:rmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwi:k] [ʌv; əv][vaɪə' lɪnz][br' haɪnd][ðə; ði] [ 'gæləri]  
**Soon a jabbering of German , and the squeak of violins behind the gallery**  
很快 一个 喋喋不休 的 德语 , 和 这 吱 的 小提琴 在后面 这 画廊  
[pɑ:mz] ,  
**palms** ,  
棕榈树 ,  
很快，传来一阵嘈杂的德语交谈声，以及画廊棕榈树后小提琴的吱吱声。

[ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ɔ:rkɪstrə] ,  
**announced the arrival of the orchestra** ,  
宣布 这 到达 的 这 乐队 ,  
宣布乐团到达，

[waɪl] [daʊn] - [sterz] [baɪ][ðə; ði] [ 'slʌpər] [ru:mz; rʊmz][ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] -  
**while down - stairs by the supper rooms the twang of a Hungarian cymballo**  
尽管 向下 - 楼梯 经过 这 晚餐 房间 这 颤音 的 一个 匈牙利 -  
[prə'kleɪmd; prʊə'kleɪmd][ðə; ði] [ 'prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tziɡən] [bænd] .  
**proclaimed the presence of the Tzigan band** .  
宣布 这 在场 的 这 齐根 乐队 .  
楼下餐厅旁传来匈牙利钹的鸣响，宣告着茨冈乐队的到来。

[ 'tʃætəriŋ] [ 'frentʃmən] [wɜ:r; wər] [ 'skɜ:ri:ɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ teɪblz ] [ 'pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ 'fɪnɪʃɪŋ] [ 'tʌtʃɪz]  
**Chattering Frenchmen were scurrying about the tables putting on the finishing touches**  
喋喋不休 法国人 是 匆匆忙忙 关于 这 表格 推杆 在 这 精加工 触摸  
,  
.  
,  
法国人叽叽喳喳地在桌子旁忙碌着，做着最后的收尾工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'ju:zuəli; 'ju:zəli] [swɑ:v] [ænd; ənd] [ 'smɜ:rkɪŋ] [ 'meɪtrə] - [wʌz; wəz] [ 'skoʊldɪŋ] [æn; ən]  
**and the usually suave and smirking maître d'hôtel was scolding an**  
和 这 通常 温文尔雅 和 冷笑 师傅 - 曾是 责骂 一个  
[ʌn'fɔ:rtʃənət] " [ 'ɑ:mnɪbəs] " [ 'hʌrɪŋ] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌntʃ] [ 'glæsɪz] .  
**unfortunate " omnibus " hurrying upstairs with the punch glasses** .  
不幸 " 综合 " 匆忙 楼上 和 这 冲床 眼镜 .  
而平时温文尔雅、带着一丝嘲讽的餐厅经理，却正在训斥一辆载着潘趣酒杯匆匆上楼的倒霉的“公共汽车”。

" - [tɔɪ] , [gu:'sta:vi] , [ses][dʒenz][vɑ:nt][və'hɪr] - [ɪnstənt] " [hi:; hi][kraɪd] ;  
" **Dépêche toi , Gustave , ces gens vont venir à l'instant** " **he cried** ;  
" - 托伊 , 古斯塔夫 , ces 基因 冯特 未来 - 瞬间 " 他 哭 ;  
“Dépêche toi, Gustave, ces gens vont venir à l'instant”他喊道。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [æn; ən] [ 'aʊər] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər]  
**but though an hour had passed since the time for which the guests were**  
但 尽管 一个 小时 有 通过了 自从 这 时间 为了 哪个 这 客人 是  
[ɪn'vaɪtɪd] ,  
**invited** ,  
受邀 ,  
虽然距离客人受邀的时间已经过去了一个小时，

[ðə; ði][bɔ:ɪ] - [ru:m] [rɪ'meɪnd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .  
**the ball - room remained deserted** .  
这 球 - 房间 剩余 荒凉的 .  
舞厅里空无一人。



[daʊn] - [sterz] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] [ˈwʊmən] [sæt] [ˈkweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈdresɪŋ] - [ru:m] ,  
**Down - stairs a solitary woman sat quaking in the ladies ' dressing - room ,**  
向下 - 楼梯 一个 孤 女士 卫星 震动 在 这 女士们 - 敷料 - 房间 ,

楼下，一位孤零零的女人坐在女更衣室里，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [breɪvd] [ðə; ði] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .  
**and her husband braved the patronizing glances of the servants in the hall .**  
和 她 丈夫 勇敢 这 居高临下 眼神 的 这 仆人 在 这 大厅 .

她的丈夫勇敢地忍受着大厅里仆人们居高临下的目光。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwestərn] [taʊn] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜ:r; wəɹ] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [naɪn]  
**They were from a Western town , and both were wondering what nine**  
他们 是 从 一个 西 镇 , 和 两个都 是 好奇 什么 九

[ əˈklɒk, əu- ][ɑ:n][ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ](ə)n] [ment] .

**o'clock on the invitation meant .**  
点钟 在 这 邀请 意思是 .

他们来自西部的一个小镇，两人都想知道邀请函上写的九点钟是什么意思。

[fɔ:r; fəɹ] [ˈhɪrli] [əˈhʌðər] [ˈaʊər] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] ,  
**For nearly another hour they sat there ,**  
为了 几乎 其他 小时 他们 卫星 那里 ,

他们又在那里坐了将近一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsætn] [dres] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpeɪtrəˈnes]  
**and then the rustling of a satin dress announced the arrival of a patroness**  
和 然后 这 沙沙声 的 一个 缎 裙子 宣布 这 到达 的 一个 女赞助人

[hu:] [hæd; həd] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] .  
**who had promised to come early to receive .**  
WHO 有 承诺 到 来 早期的 到 收到 .

随后，一阵缎子裙摆的沙沙声宣告着一位女赞助人的到来，她曾承诺会早早前来迎接。

[su:n] [ə; eɪ] [fju:] [men] [ˈstrægəld] [ɪn] , [əˈhʌðər] [ˌpeɪtrəˈnes] [əˈraɪvd] ,  
**Soon a few men straggled in , another patroness arrived ,**  
很快 一个 很少 男人 散落的 在 , 其他 女赞助人 到达的 ,

很快，几个男人三三两两地走了进来，又来了一位女顾客。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m]  
**and finally a little knot of women who had collected in the dressing - room**  
和 最后 一个 小的 结 的 女性 WHO 有 集 在 这 敷料 - 房间

[ˈmʌstəd] [səˈfɪ](ə)nt] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə][ˈentər][ðə; ði] [greɪt] ,  
**mustered sufficient courage to enter the great ,**  
集结 充足的 勇气 到 进入 这 伟大的 ,

最后，聚集在更衣室里的一小群妇女鼓起勇气进入了大厅。

[ˈemptɪ] [bɔ:l] - [ru:m] .  
**empty ball - room .**  
空的 球 - 房间 .

空荡荡的宴会厅。

[ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [ˌviəˈni:z ] [wɔ:lts] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [dæns] ,  
**The orchestra struck up a Viennese waltz , a couple started to dance ,**  
这 乐队 击 向上 一个 维也纳 华尔兹 , 一个 夫妻 开始 到 舞蹈 ,

乐队奏起了维也纳华尔兹，一对情侣开始跳舞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈʌðər] [ˈfɑ:lʊəd] [ðer; ðər][ɪgˈzæmp(ə)l] .  
**and a few others followed their example .**  
和 一个 很少 其他的 随后 他们的 例子 .

还有一些人效仿了他们的做法。

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈaʊər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ; [men] , [ˈmeɪdnz] [ænd; ənd] [ˈmeɪtrənz] [ˈkraʊdɪd] [ɪn] ,  
**The fashionable hour had arrived ; men , maidens and matrons crowded in ,**  
这 时髦 小时 有 到达的 ; 男人 , 少女们 和 女舍监 挤 在 ,

时尚的时节到了；男男女女和已婚妇女们熙熙攘攘地涌了进来。

[ðə; ði] [ru:m] [br'keɪm] ['kwɪkli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔ:kɪŋ] , ['læfɪŋ] ['mʌltɪtu:d] ;  
**the room became quickly filled with a talking , laughing multitude ;**  
这 房间 成为 迅速地 已填 和 一个 说 , 笑 民众 ;  
房间里很快挤满了谈笑风生的人;

[ˈbrɪliənt] ['kʌlɜ:z] [ænd; ənd] [braɪt] [smaɪlz] [di'speld] [ðə; ði] [glu:m] ,  
**brilliant colors and bright smiles dispelled the gloom ,**  
杰出的 颜色 和 明亮的 微笑 驱散 这 愁云 ,  
绚丽的色彩和灿烂的笑容驱散了阴霾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪdi] ['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] [mæs] [ʌv; əv] [tu:l] [ænd; ənd] [ˈtʃevɪət] [ə'haʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:l]  
**and a giddy whirling mass of tulle and cheviot announced that the ball**  
和 一个 头晕 旋转 大量的 的 薄纱 和 切维厄特 宣布 那 这 球  
[hæd; həd] ['oʊpənd] .  
**had opened .**  
有 打开 .  
一阵令人眼花缭乱的薄纱和切维奥特布料旋转起来, 宣告舞会开始了。

[ˈmeəriən, 'mæriən] ['sændʒ-sən] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvlz] .  
**Marion Sanderson was among the late arrivals .**  
玛丽昂 桑德森 曾是 之中 这 晚的 到达 .  
玛丽昂·桑德森是迟到者之一。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [bɜ:n] [æt; ət][hɜ:r; hər] [twɔ:'let] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn]  
**She had been unusually long at her toilette , but the time had been**  
她 有 到过 异常地 长的 在 她 厕所 , 但 这 时间 有 到过  
[ˈprɔ:fɪtəbli] [spent] ,  
**profitably spent ,**  
盈利 花费 ,  
她梳妆打扮的时间异常长, 但这时间却花得非常值得。

[fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪktli] ['fɪtɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['sætn][ænd; ənd]  
**for when she entered the room her perfectly fitting gown of yellow satin and**  
为了 什么时候 她 进入 这 房间 她 完美 配件 袍 的 黄色的 缎 和  
[oʊld] [leɪs] [prə'du:st] [æn; ən] ['enviəs] ['mɜ:rmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .  
**old lace produced an envious murmur among the women .**  
老的 蕾丝 生产 一个 羡慕 低语 之中 这 女性 .  
当她走进房间时, 她那件完美合身的黄色缎子和旧蕾丝长裙引起了女人们羡慕的低语。

[ˈmeəriən, 'mæriən] [lʊkt] [wel] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪv] [ɪn]  
**Marion looked well at any time , but she was especially attractive in**  
玛丽昂 看起来 出色地 在 任何 时间 , 但 她 曾是 尤其 吸引人的 在  
[i:vnɪŋ] [dres] ,  
**evening dress ,**  
晚上 裙子 ,  
玛丽昂任何时候都容光焕发, 但她穿晚礼服时尤其迷人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [si:md] [tu:; tə] [prə'du:s] [æn; ən]['ekstrə] [gləʊ] [ʌv; əv] ['bju:ti]  
**for the lights and excitement seemed to produce an extra glow of beauty**  
为了 这 灯 和 激动 似乎 到 生产 一个 额外的 辉光 的 美丽  
[wɪtʃ] [fju:] [feɪld] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] .  
**which few failed to notice .**  
哪个 很少 失败的 到 注意 .  
灯光和热闹的气氛似乎营造出一种额外的美丽光彩, 很少有人会忽略这一点。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] ,  
**When she came , it was at the close of a dance ,**  
什么时候 她 来了 , 它 曾是 在 这 关闭 的 一个 舞蹈 ,  
她来的时候, 舞会已经结束了。

此外，这些都是典型的嫉妒行为。

" ['dʒeləsi] , " [rɪ'pi:tɪd] ['meəriən, 'mæriən][ɪn][ə, eɪ] ['wʌndəriŋ] [təʊn] .  
" Jealousy , " repeated Marion in a wondering tone .  
" 妒忌 , " 重复 玛丽昂 在 一个 好奇 语气 .

"嫉妒,"玛丽昂疑惑地重复道。

" [wɜːr; wər][juː; jə] ['evər] ['dʒeləs] ? "  
" Were you ever jealous ? "  
" 是 你 曾经 嫉妒的 ? "

你有没有嫉妒过别人？

" [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dʒeləs] , " ['dʌŋkən] [rɪ'plaɪd] .  
" A lover is always jealous , " Duncan replied .  
" 一个 情人 是 总是 嫉妒的 , " 邓肯 回复 .

“恋人总是会嫉妒的,”邓肯回答道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒentli] : " [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['lʌvər] . "  
Then he added gently : " I am a lover . "  
然后 他 额外 轻轻地 : " 我 是 一个 情人 . "

然后他轻声补充道：“我是一个情圣。”

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] [lʌv] [juː; jə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['læfɪŋli] .  
" Then all the world must love you , " she said laughingly .  
" 然后 全部 这 世界 必须 爱 你 , " 她 说 笑着 .

“那全世界的人都会爱你,”她笑着说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'tiː][dɪd] , [fɔːr; fər][juː; jə][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] ['ænsər] .  
" I wish it did , for you are in the world , " he answered .  
" 我 希望 它 做过 , 为了 你 是 在 这 世界 , " 他 回答 .

“我希望如此,因为你身处这个世界,”他回答道。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər] ['wɔːltər] - [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm]  
A glance of reproof was her only reply , for Walter Sedger came to claim  
一个 瞥一眼 的 责备 曾是 她 仅有的 回复 , 为了 沃尔特 - 来了 到 宣称  
[ə; eɪ] [dæns] ,  
a dance ,  
一个 舞蹈 ,

她只是回以一个责备的眼神,因为沃尔特·塞杰尔过来邀请她跳舞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðə; ði][nekst][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə] ['dʌŋkən] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]  
and she had just time to promise the next but one to Duncan before she  
和 她 有 只是 时间 到 承诺 这 下一个 但 一 到 邓肯 前 她  
[wʌz; wəz] [wɜːrɪ] [ə'wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɑɪdɪŋ] [θrɔːŋ] .  
was whirled away into the gliding throng .  
曾是 旋转 离开 进入 这 滑翔 人群 .

她刚来得及答应邓肯下一个问题,就被卷入了熙熙攘攘的人群中。

['dʌŋkənz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;  
Duncan's eyes followed her for a moment ;  
邓肯的 眼睛 随后 她 为了 一个 片刻 ;

邓肯的目光追随着她片刻；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [glæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɑɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːk] .  
she saw his glance and a slight tinge of color came into her cheek .  
她 锯 他的 瞥一眼 和 一个 轻微 色调 的 颜色 来了 进入 她 脸颊 .

她看到了他的目光,脸颊上泛起了一丝红晕。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːst] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .  
In a moment she was lost amid the dancers .  
在 一个 片刻 她 曾是 丢失的 之中 这 舞者 .

片刻之后,她便迷失在了舞者之中。

[mə'kæɪkli] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə; eɪ][wɔːlts][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːlkə] , ['skɜːsli] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪnəz]  
Mechanically she danced a waltz and a polka , scarcely noticing her partner's  
机械地 她 跳舞 一个 华尔兹 和 一个 波尔卡舞 , 几乎 注意到 她 合伙人的  
[rɪ'maːks] ,  
remarks ,  
评论 ,

她机械地跳着华尔兹和波尔卡,几乎没注意到舞伴的话。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .  
**for in her heart she felt a strange apprehension that she could not understand** .  
为了 在 她 心 她 毛毡 一个 奇怪的 忧虑 那 她 可以 不是 理解 .

因为她心中感到一种莫名的不安，她无法理解这种不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fæsiˈnei](ə)n] [ɪn] [ˈdʌŋkənz] [pɜːrsəˈnæləti][ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .  
**There was a fascination in Duncan's personality she dared not attempt to explain** .  
那里 曾是 一个 魅力 在 邓肯的 性格 她 敢于 不是 试图 到 解释 .

邓肯的性格中有种她不敢尝试解释的迷人之处。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˈdʌŋkənz] [dæns] [brɪˈgæŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiətli] ,  
**When the first strains of Duncan's dance began , he came to her immediately ,**  
什么时候 这 第一的 菌株 的 邓肯的 舞蹈 开始 , 他 来了 到 她 立即地 ,  
[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,  
**and , without speaking ,**  
和 , 没有 请讲 ,

当邓肯的舞曲响起时，他立刻走到她身边，一言不发。

[ˈkwaɪətli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈdʒentli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] ; [ðen] ,  
**quietly took her hand and placed his arm gently about her waist ; then ,**  
悄悄 采取 她 手 和 放置 他的 手臂 轻轻地 关于 她 腰部 ; 然后 ,

轻轻地握住她的手，将手臂温柔地环住她的腰；然后，

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [wɔːlts] .  
**catching the time of the music , they glided away into a dreamy waltz** .  
捕捉 这 时间 的 这 音乐 , 他们 滑翔 离开 进入 一个 梦幻般的 华尔兹 .

他们伴着音乐的节奏，翩翩起舞，进入了梦幻般的华尔兹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] [dæns] [təˈgeðər] ,  
**It was their first dance together** ,  
它 曾是 他们的 第一的 舞蹈 一起 ,

这是他们的第一次共舞。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪsfəli] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [θruː] [ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [meɪz]  
**and as he guided her gracefully and easily through the whirling maze**  
和 作为 他 引导 她 优雅地 和 容易地 通过 这 旋转 迷宫

[ʌv; əv] [wɔːltsərz] ,  
**of waltzers** ,  
的 华尔兹舞者 ,

他优雅而轻松地引导她穿过旋转的华尔兹舞者组成的迷宫，

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈriːəli] [dɑːnst] [brɪˈfɔːr] .  
**Marion felt that she had never really danced before** .  
玛丽昂 毛毡 那 她 有 绝不 真的 跳舞 前 .

玛丽昂觉得她以前从未真正跳过舞。

[ˈsaɪləntli] [ðeɪ] [wɔːltst] [əˈwaɪl] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] , [ðen]  
**Silently they waltzed awhile , enjoying the delicious excitement of the movement , then**  
默默 他们 华尔兹 一会儿 , 享受 这 可口的 激动 的 这 移动 , 然后

[hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] :  
**he said softly** :  
他 说 轻轻 :

他们静静地跳了一会儿华尔兹，享受着舞动带来的美妙快感，然后他轻声说道：

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt]  
**" I have never understood the power of the dance before , but to - night**  
" 我 有 绝不 理解 这 力量 的 这 舞蹈 前 , 但 到 - 夜晚  
[ˈaʊər; ɑːr] [steps] ,  
**our steps** ,  
我们的 步骤 ,

“我以前从未理解过舞蹈的力量，但今晚我们的舞步，

[ˈɡlaɪdɪŋ] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɡlɔːriəs] [ˈmjuːzɪk] , [si:m] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv] [tuː] [ˈneɪtʃəz]  
**gliding together to this glorious music , seem to me like the love of two natures**  
滑翔 一起 到 这 辉煌 音乐 , 似乎 到 我 喜欢 这 爱 的 二 自然  
 ,  
 ,  
 ,

伴着这美妙的音乐翩翩起舞，在我看来，这就像是两种天性相合的爱情。

[huː] [fi:l] [ænd; ənd][ækt][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈjuːnɪs(ə)n] .  
**who feel and act in perfect unison** .  
WHO 感觉 和 行为 在 完美的 齐声 .

他们感受和行动完全一致。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [lʊkt] [ʌp] [ˈsaɪləntli] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] ; [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ˈaɪsi] [koʊld]  
" **Marion looked up silently until her eyes met his glance ; she grew icy cold**  
" 玛丽昂 看起来 向上 默默 直到 她 眼睛 遇见 他的 瞥一眼 ; 她 生长 冰冷的 寒冷的  
 ,  
 ,  
 ,

玛丽昂默默地抬起头，直到她的目光与他的目光相遇；她顿时感到一阵冰冷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [kwɪk] [θrɑːb] [lʌv; əv] [iːtʃ] [pʌls] [biːt] .  
**but she could feel the quick throb of each pulse beat** .  
但 她 可以 感觉 这 快的 搏动 的 每个 脉冲 打 .

但她能感觉到每一次脉搏快速跳动。

[ˈdʌŋkən] [prest] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] [ˈnɪrər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed]  
**Duncan pressed her gently nearer , but she drew back and tossed her head**  
邓肯 按下 她 轻轻地 更近 , 但 她 画 后退 和 抛掷 她 头  
[ˈfɔːrsəbli] [əˈweɪ] .  
**forcibly away** .  
强制 离开 .

邓肯轻轻地把她拉近，但她却向后退缩，用力地甩开了他的头。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ˈlɪt(ə)] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhɑːrt] ,  
**She laughed a hollow little laugh at the fear in her heart** ,  
她 笑了 一个 空洞的 小的 笑 在 这 害怕 在 她 心 ,

她强忍着内心的恐惧，发出了一声空洞的笑声。

[fɔːr; fər] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [ˈmɪstrəs] [lʌv; əv][hɜːrˈself] .  
**for here at least she was mistress of herself** .  
为了 这里 在 至少 她 曾是 情妇 的 她自己 .

至少在这里，她可以完全掌控自己。

[ˈrɪðmɪkli] [ðer; ðər] [steps] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈmjuːzɪk] .  
**Rhythmically their steps moved on to the enchanting music** .  
有节奏地 他们的 步骤 已搬 在 到 这 妖娆 音乐 .

随着动听的音乐，他们的脚步有节奏地迈了起来。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt] [ðə; ði] [θɔːts] [ɪn][hɜːr; hər]  
**Marion closed her eyes and tried to shut out the thoughts in her**  
玛丽昂 关闭 她 眼睛 和 尝试 到 关闭 出去 这 想法 在 她  
[ˈhɑːrt] .  
**heart** .  
心 .

玛丽昂闭上眼睛，试图屏蔽掉心中的思绪。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ˈsɔːftli] [ɑːn] [θruː] [spes] ,  
**In the darkness she seemed to be carried softly on through space** ,  
在 这 黑暗 她 似乎 到 是 携带 轻轻 在 通过 空间 ,

在黑暗中，她仿佛被轻轻地托着穿越太空。

[laɪk] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['dri:mi] ['hæpɪnəs] .  
**like some spirit borne away in the arms of dreamy happiness** .

喜欢 一些 精神 出生 离开 在 这 武器 的 梦幻般的 幸福 .

就像被梦幻般的幸福带走的灵魂。

[ˈdʌŋkən] [dru:] [hɜ:r; hər] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,  
**Duncan drew her closer to his side ; she felt a delicious sense of joy** ,

邓肯 画 她 更近 到 他的 边 ; 她 毛毡 一个 可口的 感觉 的 喜悦 ,

邓肯将她拉得更近; 她感到一阵甜蜜的喜悦。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈdɪzi] , [ʃi:; ʃɪ][ɡlaɪdɪd][ɑ:n] ['oʊvər]  
**such as she had never known before , and , almost dizzy , she glided on over**

这样的 作为 她 有 绝不 已知 前 , 和 , 几乎 晕眩的 , 她 滑翔 在 超过

[ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔ:r] ,  
**the shining floor** ,

这 灼灼 地面 ,

这是她从未体验过的, 她几乎感到一阵眩晕, 滑过闪亮的地板。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] , [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['pleʒər] .  
**her heart beating with wild , delightful pleasure** .

她 心 殴打 和 荒野 , 愉快 乐趣 .

她的心跳充满了狂野而愉悦的快感。

[ðə; ðɪ]['mju:zɪk] [stɑ:pt] .  
**The music stopped** .

这 音乐 停止 .

音乐停止了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [dɑ:nst] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dri:m] [hæd; həd] ['feɪdɪd] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [bæk]  
**For a moment they danced on , but the dream had faded ; she was back**

为了 一个 片刻 他们 跳舞 在 , 但 这 梦 有 褪色 ; 她 曾是 后退

[ɪn][ðə; ðɪ] ['nɔɪzi] ,  
**in the noisy** ,

在 这 嘈杂 ,

他们又跳了一会儿舞, 但梦境已经消散; 她又回到了喧闹的环境中。

['hʌmɪŋ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .  
**humming world of people** .

哼唱 世界 的 人们 .

熙熙攘攘的人群世界。

['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [ə'raɪvd] [soʊ] [leɪt] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] [ 'flɒkɪŋ ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ]  
**Marion had arrived so late that people were already flocking toward the**

玛丽昂 有 到达的 所以 晚的 那 人们 是 已经 集群 朝向 这

[ˈsʌpər] ['teɪbl] .  
**supper table** .

晚餐 桌子 .

玛丽昂到得太晚了, 人们都已经涌向餐桌了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:ltər] - , [hu:] [wʌz; wəz]  
**She had long before promised to take supper with Walter Sedger , who was**

她 有 长的 前 承诺 到 拿 晚餐 和 沃尔特 - , WHO 曾是

[tu:; tə] [li:d] [ðə; ðɪ] [kə'tɪljən] ;  
**to lead the cotillon** ;

到 带领 这 科蒂隆 ;

她很久以前就答应和沃尔特·塞杰共进晚餐, 沃尔特·塞杰将主持舞会;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [æz; əz] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [hiː; hi] [hæd; həd]  
**but when he appeared , she suggested that as Duncan was alone he had**  
但 什么时候 他 出现 , 她 建议 那 作为 邓肯 曾是 独自的 他 有  
['betər] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .  
**better join them** .  
更好的 加入 他们 .

但当他出现时，她建议邓肯既然独自一人，最好加入他们。

[soʊ][ðə; ði] [θriː] ['wɒndəd] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] .  
**So the three wandered down - stairs and entered the supper - room** .  
所以 这 三 漫步 向下 - 楼梯 和 进入 这 晚餐 - 房间 .

于是三人下楼，进了餐厅。

[ðə; ði] [wɪrd] [hʌŋ'ɡeriən] ['tʃɑːdæʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,  
**The weird Hungarian Czardas was being played by the Tzigans in the hallway** ,  
这 诡异的 匈牙利 查尔达斯 曾是 存在 玩 经过 这 - 在 这 门厅 ,  
走廊里，一群吉普赛人正在演奏怪异的匈牙利查尔达什舞曲。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]'meəriən, 'mæriən] [ðæt] [,aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**and it seemed to Marion that it did not harmonize with the**  
和 它 似乎 到 玛丽昂 那 它 做过 不是 协调 和 这  
['klætɜːɪŋ] [pleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] .  
**clattering plates and the laughter** .  
咔嗒咔嗒 盘子 和 这 笑声 .

玛丽昂觉得它与盘子碰撞的叮当声和笑声并不协调。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [hɜːrd] [ðæt] [fæn'tæstɪk] ['melədi] [ɪn]['bjuːdə] ,  
**She had once heard that fantastic melody in Buda** ,  
她 有 一次 听到 那 极好的 旋律 在 布达 ,

她曾在布达听过那首美妙的旋律。

[ænd; ənd] [ðen] [,aɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [streɪndʒ] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['waɪldɪst]  
**and then it created strange sensations of unrest and aroused the wildest**  
和 然后 它 创建 奇怪的 感觉 的 动荡 和 被唤醒 这 最狂野的  
['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .  
**feelings of her nature** .  
情怀 的 她 自然 .

然后，它引起了她奇怪的不安感，并唤起了她天性中最狂野的情感。

[ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] [felt] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['ræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**In her present state of mind she felt thankful for the noisy rattle of the**  
在 她 展示 状态 的 头脑 她 毛毡 感恩 为了 这 嘈杂 嘎嘎作响 的 这  
['sʌpər] - [ru:m] .  
**supper - room** .  
晚餐 - 房间 .

在她此刻的心情下，她对餐厅里嘈杂的碰撞声感到感激。

[ðə; ði] [ teɪblz ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['ɑːblɔːŋ] [ru:m] ,  
**The tables were placed in a large , oblong room** ,  
这 表格 是 放置 在 一个 大的 , 长方形 房间 ,

桌子摆放在一个大的长方形房间里，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][sɪks] , [bʌt; bət]'meəriən, 'mæriən] , ['biːɪŋ]  
**and were arranged for parties of four or six , but Marion , being**  
和 是 安排 为了 各方 的 四 或者 六 , 但 玛丽昂 , 存在  
[ə; eɪ] [peɪtrə'nes] ,  
**a patroness** ,  
一个 女赞助人 ,

这些聚会是为四人或六人举办的，但玛丽昂作为赞助人，



[wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [raʊnd] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] ,  
was conducted to a large , round table at the farther end ,  
曾是 实施 到 一个 大的 , 圆形的 桌子 在 这 更远 结尾 ,  
被带到远处的一张大圆桌旁 ,

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænədʒɜːz, 'mænɪdʒɜːz][ænd; ænd][ðər; ðər] [frendz] .  
reserved for the managers and their friends .  
预订的 为了 这 经理 和 他们的 朋友们 .  
仅限经理及其朋友使用。

[ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈðər] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [sper] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]  
She hoped that the presence of other people would spare her the necessity of  
她 希望 那 这 在场 的 其他 人们 会 空闲的 她 这 必要性 的  
[ˈtɔːkɪŋ] [mʌtʃ] ,  
talking much ,  
说 很多 ,  
她希望有其他人在场能让她不必多说话。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ki:p]  
but at first she was obliged to manufacture conversation , in order to keep  
但 在 第一的 她 曾是 有义务 到 生产 对话 , 在 命令 到 保持  
[hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] [ə'mjuːzd] .  
her two companions amused .  
她 二 同伴 觉得好笑 .  
但起初, 她不得不主动找话题聊天, 以逗乐她的两个同伴。

[ˈdʌŋkən] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]  
Duncan made no attempt to conceal the fact that the presence of Sedger was  
邓肯 制成 不 试图 到 隐藏 这 事实 那 这 在场 的 - 曾是  
[dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
distasteful to him ,  
令人厌恶的 到 他 ,  
邓肯毫不掩饰他对塞杰的厌恶之情。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] [dɪ'livərɪŋ] [ə'keɪzən(ə)l] [sə'tɪrɪkl] [ri'maːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætɜːz]  
and he amused himself by delivering occasional satirical remarks upon the latter's  
和 他 觉得好笑 他自己 经过 运送 偶然 讽刺 评论 之上 这 后者的  
[kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .  
conversation which did not tend to improve the relations between the two men .  
对话 哪个 做过 不是 趋向 到 提升 这 关系 之间 这 二 男人 .  
他时不时地对后者的谈话发表讽刺评论, 以此取乐, 但这并没有改善两人之间的关系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 使用边缘工具(With Edge Tools)

## 第5/11页

[æksɪ'dentəli] , [haʊ'evər] , [bəuθ] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɔ:k]  
**Accidentally , however , both Duncan and Sedger were drawn into the general talk**  
偶然 , 然而 , 两个都 邓肯 和 - 是 绘制 进入 这 一般的 讲话

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**of the table ,**  
的 这 桌子 ,

然而, 邓肯和塞杰却都无意间被卷入了餐桌上的闲聊中。

[ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

**and Marion was left to herself .**  
和 玛丽昂 曾是 左边 到 她自己 .

玛丽昂独自一人待着。

[fi:; ji] [felt] ['loʊnsəm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,  
**She felt lonesome , in spite of the gaiety around her ,**  
她 毛毡 寂寞 , 在 尽管如此 的 这 欢乐 大约 她 ,

尽管周围一片欢腾, 她仍然感到孤独。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['loʊnlinəs] [soʊ] [di:p] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [ə'mɪd]  
**and realized that there is no loneliness so deep as that which comes amid**  
和 已实现 那 那里 是 不 孤独 所以 深的 作为 那 哪个 来 之中

['merɪmənt] [wʌn] ['kænə:t] [dʒɔɪn] .  
**merriment one cannot join .**  
欢乐 一 不能 加入 .

他意识到, 最深的孤独莫过于身处欢乐之中却无法参与的那种孤独。

[fi:; ji] [lʊkt] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌlɜ:z] [meɪd] [braɪtə] [baɪ]  
**She looked about at the pretty faces and the brilliant colors made brighter by**  
她 看起来 关于 在 这 漂亮的 面孔 和 这 杰出的 颜色 制成 更亮 经过

[ðə; ði] [laɪts] ;  
**the lights ;**  
这 灯 ;

她环顾四周, 看着那些美丽的脸庞和在灯光映衬下更加绚丽的色彩;

[fi:; ji] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['spɑ:rkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ 'daɪəmənds ] ,  
**she saw the sparkling eyes and glittering diamonds ,**  
她 锯 这 闪闪发光 眼睛 和 闪闪发光 钻石 ,

她看到了闪亮的眼睛和璀璨的钻石,

[fi:; ji] [hɜ:rd] ['merɪ] ['læftər] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['dɪfɪz] [ænd; ənd] ['skɜ:ri:ɪŋ] [fi:t] ,  
**she heard merry laughter mingling with the rattling dishes and scurrying feet ,**  
她 听到 欢乐 笑声 混杂 和 这 嘎嘎作响 菜肴 和 匆匆忙忙 脚 ,

她听到欢快的笑声与碗碟碰撞声和匆忙的脚步声混杂在一起。

[bʌt; bət][ɔ:l] [si:md] ['hɑ:ləʊ] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] .  
**but all seemed hollow and far away .**  
但 全部 似乎 空洞的 和 远的 离开 .

但一切都显得空洞而遥远。

[fi:; ji] [nu:] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔ:t] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'noʊn]  
**She knew that she had just been brought under the influence of an unknown**  
她 知道 那 她 有 只是 到过 带来 在下面 这 影响 的 一个 未知

['paʊər] ,  
**power ,**  
力量 ,

她知道自己刚刚受到了某种未知力量的影响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪntli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ʌndər'stænd]  
and she was faintly endeavoring to collect her senses and understand  
和 她 曾是 淡淡的 努力 到 收集 她 感官 和 理解  
[hɜːr'self] .  
herself .  
她自己 .

她隐约努力地想要理清思绪，了解自己。

[ɔːlmoʊst] ['ʌn'wɔːnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ɪm'petʃuəs] [lʌv] [flæʃ] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd]  
Almost unwarned she had felt impetuous love flash forth in her heart , and  
几乎 毫无预警 她 有 毛毡 浮躁 爱 闪光 前进 在 她 心 , 和  
[naʊ] ,  
now ,  
现在 ,

她几乎毫无预兆地感到心中涌起一股强烈的爱意，而现在，

[ɪn][ə; eɪ] [deɪzɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ækt] .  
in a dazed sort of way , she was trying to bring her mind to act .  
在 一个 茫然 种类 的 方式 , 她 曾是 尝试 到 带来 她 头脑 到 行为 .

她神情恍惚，努力让自己集中精力采取行动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] ['rekləs] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['rekləs] [æz; əz][kwɑɪt] [tuː; tə]  
She was impressionable and reckless , but not so reckless as quite to  
她 曾是 易受影响的 和 鲁莽 , 但 不是 所以 鲁莽 作为 相当 到  
[fər'get] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .  
forget her position .  
忘记 她 位置 .

她容易受人影响，行事鲁莽，但还不至于鲁莽到忘记自己的身份。

[wʌn] [θɔːt] [gruː] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] .  
One thought grew strongest in her mind ; it was fear .  
一 想法 生长 最强 在 她 头脑 ; 它 曾是 害怕 .

她脑海中一个念头愈发强烈，那就是恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
She was brought back to her surroundings by a remark addressed to her  
她 曾是 带来 后退 到 她 周围环境 经过 一个 评论 已解决 到 她  
[baɪ]['mɪsɪz] . - :  
by Mrs . McSeeney :  
经过 太太 . - :

麦克西尼太太的一句话让她回过神来：

" [juː; jʊ] [lʊk] [kwɑɪt] [peɪl] , [maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "  
" You look quite pale , my dear , are you ill ? "  
" 你 看 相当 苍白 , 我的 亲爱的 , 是 你 患病的 ? "

“亲爱的，你脸色看起来很苍白，你生病了吗？ ”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [rɪ'plaɪd] ['meəriən, 'mæriən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ['feɪntli] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] [siːmz]  
" Not in the least , " replied Marion , smiling faintly , " but this room seems  
" 不是 在 这 至少 , " 回复 玛丽昂 , 微笑 淡淡的 , " 但 这 房间 似乎  
[kloʊz] .  
close .  
关闭 .

“一点也不，”玛丽昂淡淡一笑，回答道，“但这间房间看起来很近。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "  
Don't you think so ? "  
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗？

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['nɒtɪst] [aɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ['spu:kən] [ɪ'kwɪvəkəli] .  
" I had not noticed it , " was the answer spoken equivocally .  
" 我 有 不是 注意到 它 , " 曾是 这 回答 说 含糊其辞 .  
" 我没注意到, "对方含糊其辞地回答道。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['sʌmhəʊ] ['wɜ:rið] [θru:] .  
The supper was somehow worried through .  
这 晚餐 曾是 不知何故 担心 通过 .  
晚餐不知怎的还是勉强吃完了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['wɔ:ltər] - [sed] :  
As they were leaving the table Walter Sedger said :  
作为 他们 是 离开 这 桌子 沃尔特 - 说 :  
他们离开餐桌时, 沃尔特·塞杰说道:

" [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv] [hed] ['kʌp(ə)l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒ-sən] ;  
" I have saved the seats of head couple for you , Mrs . Sanderson ;  
" 我 有 已保存 这 座位 的 头 夫妻 为了 你 , 太太 : 桑德森 ;  
"桑德森夫人, 我已经为您预留了主宾席的座位;

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
if you will come with me , I will show them to you .  
如果 你 将要 来 和 我 , 我 将要 展示 他们 到 你 .  
如果你跟我来, 我会带你去看。

[aɪ] [li:d] [ə'loʊn] ,  
I lead alone ,  
我 带领 独自的 ,

我独自领导,

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [pə'r'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['ekstrə][tɜ:rn]  
but I hope you will permit me to take you out for an occasional extra turn  
但 我 希望 你 将要 允许 我 到 拿 你 出去 为了 一个 偶然 额外的 转动  
.  
" :  
" .

但我希望你能允许我偶尔带你出去兜风。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " ['meəriən, 'mæriən] [rɪ'plaɪd] .  
" I shall be delighted , " Marion replied .  
" 我 将 是 高兴极了 , " 玛丽昂 回复 .  
"我将非常高兴,"玛丽昂回答道。

- [geɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['dʌŋkən] , ['glauəriŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] , [wʌz; wəz]  
Sedger gave her his arm , and Duncan , glowering more than ever , was  
- 给予 她 他的 手臂 , 和 邓肯 , 忧郁 更多的 比 曾经 , 曾是  
[ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['wɑ:ndər][ɑ:n][bɪ'haɪnd] .  
obliged to wander on behind .  
有义务 到 漫步 在 在后面 .

塞杰尔挽着她的胳膊, 邓肯怒气冲冲地跟在她身后走去。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] - ['gæləri] [dɪd][nɑ:t]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['ɪntu:][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] ,  
The musicians ' gallery did not project into the ball - room ,  
这 音乐家 - 画廊 做过 不是 项目 进入 这 球 - 房间 ,  
乐手席并没有延伸到宴会厅内。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['kɑ:ləmz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [aʊt'saɪd] .  
but was supported by columns in the hall outside .  
但 曾是 有 经过 列 在 这 大厅 外部 .  
但它由大厅外的柱子支撑。

[dʒʌst] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] [æn; ən] [əˈtræktɪv] [nʊk] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] , [wɪð; wɪθ] [pɑ:mz] [ænd; ənd]  
Just under it an attractive nook had been arranged , with palms and  
只是 在下面 它 一个 吸引人的 角落 有 到过 安排 , 和 棕榈树 和  
[ˈfəʊlɪdʒ] [plænts] ,  
foliage plants ,  
叶子 植物 ,

在它下方布置了一个雅致的角落，种上了棕榈树和观叶植物。

[ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪˈvæn] .  
a rug and a divan .  
一个 小地毯 和 一个 迪万 .

一张地毯和一张沙发床。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [kept] [ləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑ:mz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ˈθɪkli] [pleɪst] [æz; əz] [ˈɔ:lmʊst]  
The lights were kept low and the palms were so thickly placed as almost  
这 灯 是 保留 低的 和 这 棕榈树 是 所以 浓密 放置 作为 几乎  
[tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə] [sɪt] [ðer; ðər] .  
to conceal the people who might chance to sit there .  
到 隐藏 这 人们 WHO 可能 机会 到 坐 那里 .

灯光昏暗，棕榈树密密麻麻地摆放着，几乎遮蔽了可能坐在那里的人。

[æt; ət] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈri:ses] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] ,  
At each side of this recess was a door leading into the ball - room ,  
在 每个 边 的 这 凹陷处 曾是 一个 门 领导 进入 这 球 - 房间 ,  
[ðɪs] [ˈɔ:ri] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] ,  
这个凹室两侧各有一扇通往舞厅的门，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tu:] [kəmˈpænjənz] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði]  
and as Marion and her two companions were passing through the  
和 作为 玛丽昂 和 她 二 同伴 是 通过 通过 这  
[wʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ,  
one at the right ,  
一 在 这 正确的 ,

当玛丽昂和她的两个同伴经过右边那家店时，

[ðeɪ] [met] [ˈflɒrəns] [ˈmɔ:rlənd] [ænd; ənd] [ˈrɔ:zweɪ] [ˈsændʒsən] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] .  
they met Florence Moreland and Roswell Sanderson coming out .  
他们 遇见 佛罗伦萨 莫兰德 和 罗斯威尔 桑德森 未来 出去 .

他们遇到了正在出狱的弗洛伦斯·莫兰德和罗斯威尔·桑德森。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [fæn] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪəm] , " [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈstɑ:pɪŋ] .  
" I am looking for my fan , Mr . Grahame , " said Florence , stopping .  
" 我 是 寻找 为了 我的 扇子 , 先生 . 格雷厄姆 , " 说 佛罗伦萨 , 停止 .

“我在找我的粉丝，格雷厄姆先生，”弗洛伦斯停下脚步说道。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [help] [em ˈi:] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] ? "   
" Don't you want to help me search for it ? "   
" 不 你 想 到 帮助 我 搜索 为了 它 ? "   
" 你不想帮我一起找找吗？ "

“你不想帮我一起找找吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [du:] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈweɪdʒər] [aɪ] [faɪnd] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈdʌŋkən] ,  
" Of course I do , and I'll wager I find it , " said Duncan ,  
" 的 课程 我 做 , 和 患病的 赌注 我 寻找 它 , " 说 邓肯 ,

“我当然会，而且我敢打赌我肯定能找到，”邓肯说道。

[ˈwɔ:kɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nʊk] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] .  
walking directly toward the nook just described .  
步行 直接地 朝向 这 角落 只是 描述 .

径直朝着刚才描述的那个角落走去。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ɪk'spres] [jər; jær] [dɪsə'pruːv] [ʌv; əv][em 'iː][soʊ] ['pɔɪntɪdli] , " [kɔːld] [ 'flɒrəns ] ,  
" You need not express your disapproval of me so pointedly , " called Florence ,  
" 你 需要 不是 表达 你的 不赞成 的 我 所以 尖锐地 , " 称为 佛罗伦萨 ,  
[prə'testɪŋli] .  
protestingly .  
抗议地 .

“你没必要如此直白地表达你对我的不满，”弗洛伦斯抗议道。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] ,  
" I assure you it is not in here , " she continued ,  
" 我 保证 你 它 是 不是 在 这里 , " 她 持续 ,  
" 我向你保证，它不在这里，”她继续说道。  
[ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði][pɑːmz] .  
following him until they were both concealed by the palms .  
下列的 他 直到 他们 是 两个都 暗 经过 这 棕榈树 .

他们一路跟着他，直到两人都被棕榈树遮挡住。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['blʌndər] , " [rɪ'plaɪd] ['dʌŋkən] .  
" A thousand pardons for my blunder , " replied Duncan .  
" 一个 千 赦免 为了 我的 错误 , " 回复 邓肯 .  
" 请原谅我的失言，”邓肯回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ]  
" I thought I saw you coming out of here after one of the dances with  
" 我 想法 我 锯 你 未来 出去 的 这里 后 一 的 这 舞蹈 和  
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . " .  
Dr . Maccanfrae . " .  
博士 . " .

“我好像看到你和麦肯弗雷博士跳完舞后从这里出来了。”

" [aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] [ɡɪlt] , " ['ænsər] [ 'flɒrəns ] , [ˈsmɑɪŋ] ;  
" I see I must confess my guilt , " answered Florence , smiling ;  
" 我 看 我 必须 承认 我的 有罪 , " 回答 佛罗伦萨 , 微笑 ;  
" 看来我必须承认我的罪行了，”弗洛伦斯笑着回答；

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'laid] [ɑːn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [her] . "  
" but I relied on the protection of his grey hairs . "  
" 但 我 依赖 在 这 保护 的 他的 灰色的 头发 . "  
但我指望他那几根白头发能保护我。

" [aɪ] ['gæðər] [juː; jʊ][dəʊnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːrnər] , " [rɪ'plaɪd] ['dʌŋkən] .  
" I gather you don't approve of this corner , " replied Duncan .  
" 我 收集 你 不 批准 的 这 角落 , " 回复 邓肯 .  
“看来你不太喜欢这个角落，”邓肯回答道。

" [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,  
" At least , " he continued , looking around ,  
" 在 至少 , " 他 持续 , 寻找 大约 ,  
“至少，”他环顾四周，继续说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪndɪ'skriːt] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [jər; jær][fæn] [hɪr] . "  
" you were not so indiscreet as to leave your fan here . "  
" 你 是 不是 所以 轻率 作为 到 离开 你的 扇子 这里 . " .  
“你还没粗心到把扇子落在这里。”

" [aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][ɪts][ˈjuːzɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['læfɪŋli] , " [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]  
" I suppose the place has its uses , " she answered laughingly , " at least the  
" 我 认为 这 地方 有 它是 用途 , " 她 回答 笑着 , " 在 至少 这  
[ˈmænədʒɜːz, 'mænɪdʒɜːz] [θɪŋk] [soʊ] ,  
managers think so ,  
经理 思考 所以 ,

“我想这个地方还是有它的用途的，”她笑着回答，“至少管理人员是这么认为的。”

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bəʊld] , " ['dʌŋkən] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ,  
**" If I were bold , " Duncan said , as they passed out ,**  
 " 如果 我 是 大胆的 , " 邓肯 说 , 作为 他们 通过了 出去 ,  
 "如果我胆子够大的话,"邓肯说着,两人便昏了过去。

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ɪ'skeɪp] , [ˈoʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɑːn] [ˈpresɪŋ]  
**" I would say that it is like a fire escape , only to be used on pressing**  
 " 我 会 说 那 它 是 喜欢 一个 火 逃脱 , 仅有的 到 是 用过的 在 紧迫  
 [ə'keɪzənz] .  
**occasions .**  
 场合 .

“我认为它就像一个消防逃生通道，只有在紧急情况下才可以使用。”

" [ 'flɒrəns ] [fraund] [æt; ət] [ðɪs] [ə'trʌʃəs] ['pʌnɪŋ] , [ænd; ənd][hi; hi] [ 'ædɪd ] , [ 'mi:kli ] :  
 " Florence frowned at this atrocious punning , and he added , meekly :  
 " 佛罗伦萨 皱眉 在 这 极其恶劣 双关语 , 和 他 额外 , 温顺地 :  
 弗洛伦斯对这种拙劣的双关语皱起了眉头，他温顺地补充道：

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [pə'rmi:(ə)n] [tu:; tə][əd'maɪər][jər; jər] [gaʊn] ? "

" May I have permission to admire your gown ? "

" 可能 我 有 允许 到 钦佩 你的 袍 ? "

我可以欣赏一下您的礼服吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [səp'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
 " I am surprised that you like it , " she replied .  
 " 我 是 惊讶 那 你 喜欢 它 , " 她 回复 .  
 "我很惊讶你会喜欢它,"她回答说。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪts] ['sekənd] ['si:z(ə)n] . "

" This is its second season . "

" 这 是 它是 第二 季节 . "

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tʃɑ:rmɪŋ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .  
 " I think it is charming , " he continued .  
 " 我 思考 它 是 迷人 , " 他 持续 .  
 "我觉得它很迷人,

" [bʌt; bət] [maɪt] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [aɪ'ti:] [ɪz] ['ɑ:rd(ə)nt] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['lðər] [wɪtʃ]

" **But** **might** **I** **inquire** **if** **it** **is** **ardent** **affection** **for** **each** **other** **which**

" 但 可能 我 查询 如果 它 是 热心 感情 为了 每个 其他 哪个

[ˈpra:mpts, 'pra:mps][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒ-sən] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər][tu:; tə] - [naɪt] ?

**prompts** **you** **and** **Mrs** . **Sanderson** **to** **select** **the** **same** **color** **to** - **night** ?

提示 你 和 太太 . 桑德森 到 选择 这 相同的 颜色 到 - 夜晚 ?

"

"

"

“但我能否问一下，您和桑德森夫人今晚选择同一种颜色，是因为彼此之间有着深厚的感情吗？”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'æksɪdənt] , " [ 'flɒrəns ] [rɪ'plaɪd]  
**" It was not a case of affection , but quite an accident , " Florence replied**  
 " 它 曾是 不是 一个 案件 的 感情 , 但 相当 一个 事故 , " 佛罗伦萨 回复  
 .  
 :  
 .

“这不是出于感情，而纯属意外，”弗洛伦斯回答说。

" [ɪn][fækt] , [wen] ['meəriən, 'mæriən] [sɔ:] [em 'i:] ['kʌmɪŋ] [daʊn] - [sterz] [ə'reɪd] [soʊ] [laɪk] [hɜ:r'self] ,  
" **In fact , when Marion saw me coming down - stairs arrayed so like herself ,**  
" 在 事实 , 什么时候 玛丽昂 锯 我 未来 向下 - 楼梯 排列 所以 喜欢 她自己 ,  
"事实上, 当玛丽昂看到我穿着和她一样的衣服从楼上走下来时,

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [gaʊn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ]  
**she wanted to make me change my gown , but it was so late that I**  
她 通缉 到 制作 我 改变 我的 袍 , 但 它 曾是 所以 晚的 那 我  
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] .  
**refused** :  
拒绝 :

她想让我换件礼服, 但当时太晚了, 我拒绝了。  
" [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [met] [ 'rɔzweɪ ] ['sændʒsən] [wɪð; wɪθ]  
" **They reached the ball - room door , and there they met Roswell Sanderson with**  
" 他们 达到 这 球 - 房间 门 , 和 那里 他们 遇见 罗斯威尔 桑德森 和  
[ðə; ði] [bɔ:st] [fæn] ,  
**the lost fan ,**  
这 丢失的 扇子 ,

“他们走到舞厅门口, 在那里遇到了带着迷路粉丝的罗斯韦尔·桑德森。”  
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] .  
**which he had found in the supper - room .**  
哪个 他 有 成立 在 这 晚餐 - 房间 .

那是他在餐厅里找到的。  
['dʌŋkən] [left] [ 'flɒrəns ] [wɪð; wɪθ] ['məri:ənz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] .  
**Duncan left Florence with Marion's husband and went in search of his partner .**  
邓肯 左边 佛罗伦萨 和 玛丽昂的 丈夫 和 去 在 搜索 的 他的 伙伴 .

邓肯和玛丽昂的丈夫一起离开了佛罗伦萨, 去寻找他的伴侣。  
[hi:; hi] [faʊnd] ['meəriən, 'mæriən] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'tɪljən] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]  
**He found Marion already in her place for the cotillon and took his**  
他 成立 玛丽昂 已经 在 她 地方 为了 这 科蒂隆 和 采取 他的  
[si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .  
**seat beside her .**  
座位 旁 她 .

他发现玛丽昂已经坐在舞会的位置上了, 便在她旁边坐了下来。  
[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**A double row of chairs had been arranged around the room ,**  
一个 双倍的 排 的 椅子 有 到过 安排 大约 这 房间 ,  
房间里摆放着两排椅子,

[ænd; ənd] [pʊr] ['wɔ:ltər] - [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [teɪk] [ðer; ðər]  
**and poor Walter Sedger was flying about trying to make people take their**  
和 贫穷的 沃尔特 - 曾是 飞行 关于 尝试 到 制作 人们 拿 他们的  
['pleɪsɪz] ,  
**places ,**  
地方 ,

可怜的沃尔特·塞杰到处奔波, 试图让人们各就各位。  
[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kə'mens] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['fɪgjər] .  
**so that he might commence his first figure .**  
所以 那 他 可能 开始 他的 第一的 数字 .

这样他就可以开始画他的第一个图案了。  
[ðə; ði][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [ɔ:l] [ɪn'telɪdʒəns] [si:mz] [tu:; tə] ['dezərt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mɔ:rt(ə)l] ,  
**The one occasion when all intelligence seems to desert the average mortal ,**  
这 一 场合 什么时候全部 智力 似乎 到 沙漠 这 平均的 凡人 ,  
在某一时刻, 所有智慧似乎都抛弃了普通人。



— [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , — [ɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [dæns] [ɪn][ə; eɪ]  
— **especially if he be a man , — is when he is called upon to dance in a**  
— 尤其 如果 他 是 一个 男人 ; — 是 什么时候 他 是 称为 之上 到 舞蹈 在 一个  
[kəˈtɪljən] ,  
**cotillon** ,  
科蒂隆 ;

——尤其如果他 是 男性的话——就是当他被要求在科蒂隆舞会上跳舞的时候。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ðə; ði] [ˈliːdɜːz] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [hæd; həd] [kəˈmenst] .  
**and already the leader's difficulties had commenced** .  
和 已经 这 领导人的 困难 有 开始 .

领导人的困难已经开始出现了。

[wen] - [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈsiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,  
**When Sedger had succeeded in seating a group in one place** ,  
什么时候 - 有 成功了 在 座位 一个 团体 在 一 地方 ;

当塞杰成功地让一群人坐在一起后，

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈferli] [ɪmˈplɔːd] [tuː; tə]  
**he would turn around and find that people whom he had fairly implored to**  
他 会 转动 大约 和 寻找 那 人们 谁 他 有 相当 恳求 到  
[teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][wɜːr; wər] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**take their places were wandering across the room** ,  
拿 他们的 地方 是 漫游 穿过 这 房间 ;

他转过身，却发现那些他苦口婆心恳求就位的人正在房间里闲逛。

[ɔːr] [ðæt] [ˈʌðər] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [roʊ] ,  
**or that others , who were seated in the back row** ,  
或者 那 其他的 ; WHO 是 坐着 在 这 后退 排 ;

或者说，坐在后排的其他人，

[wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [ˈæŋɡri] [ˈkɒntrəvɜːsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] [tʃerz] [ɪn] [frʌnt]  
**were having angry controversies with people who had placed their chairs in front**  
是 拥有 生气的 争议 和 人们 WHO 有 放置 他们的 椅子 在 正面  
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**of them** .  
的 他们 .

他们与那些把椅子摆在他们前面的人发生了激烈的争执。

[ɔːl] [ɪkˈspektɪd] - [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [siːts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]  
**All expected Sedger to find them seats , and all insisted upon being in the front**  
全部 预期的 - 到 寻找 他们 座位 ; 和 全部 坚持 之上 存在 在 这 正面  
[roʊ] ;  
**row** ;  
排 ;

所有人都指望塞杰尔帮他们找座位，而且所有人都坚持要坐在前排；

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈeɪtɪ] [ˈkʌpəlz] [tuː; tə] [dæns] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈfɔːrtɪ] [kʊd; kəd][sɪt][ɪn]  
**as there were some eighty couples to dance , and only forty could sit in**  
作为 那里 是 一些 八十 情侣 到 舞蹈 ; 和 仅有的 四十 可以 坐 在  
[frʌnt] ,  
**front** ,  
正面 ;

因为有大约八十对舞伴要跳舞，而前面只能坐四十个人，

[ðɪs] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [maɪnd] , [wʊd] [siːm] [æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ;  
**this , to an intelligent mind , would seem an impossible proposition** ;  
这 , 到 一个 聪明的 头脑 , 会 似乎 一个 不可能的 主张 ;

对于一个有智慧的人来说，这似乎是一个不可能实现的命题；

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ] [ˈpi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə]  
but not a single one of those one hundred and sixty people seemed to  
但 不是 一个 单身的 一 的 那些 一 百 和 六十 人们 似乎 到  
[ʌndərˈstænd] [aɪˈti:] .  
understand it .  
理解 它 .

但那一百六十个人中，似乎没有一个人理解它。

[ˈfaɪnəli] [pʊr] - [kənˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈsta:tɪŋ] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] ,  
Finally poor Sedger conceived the brilliant idea of starting the music ,  
最后 贫穷的 - 构思 这 杰出的 主意 的 开始 这 音乐 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈskwɒbəliŋ] [ˈoʊvər][ˈpleɪsɪz] , [fiərɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][left] [aʊt]  
and the people who were squabbling over places , fearing they might be left out  
和 这 人们 who 是 争吵 超过 地方 , 害怕 他们 可能 是 左边 出去  
[ɔ:ltəˈgeðər] ,  
altogether ,  
共 ,

而那些争抢位置、担心自己会被完全排除在外的人们，

[ˈskræmblɪd] [ˈrekləsli] [ˈæftər] [si:ts] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [klɪrd] .  
scrambled recklessly after seats , and thus the floor was cleared .  
打乱 鲁莽地 后 座位 , 和 因此 这 地面 曾是 已清除 .  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈskwɒbəliŋ] [ˈoʊvər][ˈpleɪsɪz] , [fiərɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][left] [aʊt]  
and the people who were squabbling over places , fearing they might be left out  
和 这 人们 who 是 争吵 超过 地方 , 害怕 他们 可能 是 左边 出去  
[ɔ:ltəˈgeðər] ,  
altogether ,  
共 ,

人们争先恐后地抢占座位，于是地板上空无一人。

- [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,  
Sedger was now master of the situation ,  
- 曾是 现在 掌握 的 这 情况 ,  
[ænd; ənd][su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [ˈtru:p] [ʌv; əv] [ˈsprɔ:lɪŋ] [men] [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]  
and soon he was leading a troup of sprawling men through a maze of  
和 很快 他 曾是 领导 一个 剧团 的 蔓延 男人 通过 一个 迷宫 的  
[ˈprɪti] [gaʊnz] ,  
pretty gowns ,  
漂亮的 礼服 ,

塞杰现在完全掌控了局面。

[ænd; ənd][su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [ˈtru:p] [ʌv; əv] [ˈsprɔ:lɪŋ] [men] [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]  
and soon he was leading a troup of sprawling men through a maze of  
和 很快 他 曾是 领导 一个 剧团 的 蔓延 男人 通过 一个 迷宫 的  
[ˈprɪti] [gaʊnz] ,  
pretty gowns ,  
漂亮的 礼服 ,

很快，他就带领着一群身材魁梧的男人穿过一片由漂亮礼服组成的迷宫。

[ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [evəˈlu:(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈtɪljən] [ˈfɪgjər] .  
in the performance of the intricate evolutions of a cotillon figure .  
在 这 表现 的 这 错综复杂 进化 的 一个 科蒂隆 数字 .  
[ænd; ənd][su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [ˈtru:p] [ʌv; əv] [ˈsprɔ:lɪŋ] [men] [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]  
and soon he was leading a troup of sprawling men through a maze of  
和 很快 他 曾是 领导 一个 剧团 的 蔓延 男人 通过 一个 迷宫 的  
[ˈprɪti] [gaʊnz] ,  
pretty gowns ,  
漂亮的 礼服 ,

在表演复杂多变的科蒂隆舞步时。

[ˈdʌŋkən] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfeɪvəriŋ] [ˈsʌmwʌn] , [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [ˈmeəriən, 'mæriən][tu:; tə] [dæns]  
Duncan , instead of favoring someone , had persuaded Marion to dance  
邓肯 , 反而 的 偏爱 某人 , 有 被说服 玛丽昂 到 舞蹈  
[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
the figure through with him .  
这 数字 通过 和 他 .

邓肯没有偏袒任何人，而是说服玛丽昂和他一起跳那支舞。

[ðə; ði][bənd] [pleɪd] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk][ˈpɒʊlkə] , [ænd; ənd] , [ˈkætɪŋ; 'ketɪŋ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv]  
The band played a fantastic polka , and , catching the exciting inspiration of  
这 乐队 玩 一个 极好的 波尔卡舞 , 和 , 捕捉 这 激动人心 灵感 的  
[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [streɪnz] ,  
the Hungarian strains ,  
这 匈牙利 菌株 ,

乐队演奏了一首精彩的波尔卡舞曲，并被匈牙利音乐的激动人心的旋律所感染，

[ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] [ˈfliːtli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [ˈfloːr] .  
**they glided fleetly over the slippery floor** .  
他们 滑翔 迅速地 超过 这 滑 地面 .

它们轻快地滑过湿滑的地板。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ləŋɡər][ðə; ði] [ˈdriːmi] [wɔːlts] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld][əˈbændən][ʌv; əv][ˈræpɪd][ˈmoʊ(ə)n] ,  
**It was no longer the dreamy waltz , but the wild abandon of rapid motion** ,  
它 曾是 不 更长 这 梦幻般的 华尔兹 , 但 这 荒野 放弃 的 迅速的 运动 ,  
那不再是梦幻般的华尔兹, 而是狂野奔放的快速律动。

[ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [siːmd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ]  
**and as they danced Marion seemed carried away by the exhilarating**  
和 作为 他们 跳舞 玛丽昂 似乎 携带 离开 经过 这 令人振奋  
[ˈmuːvmənt] .  
**movement** .  
移动 .

当他们跳舞时, 玛丽昂似乎被这令人兴奋的节奏带动起来。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ðeɪ] [dɑːnst] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [stɑːpt] ;  
**On , on , they danced , until the music stopped ;**  
在 , 在 , 他们 跳舞 , 直到 这 音乐 停止 ;  
他们一直跳舞, 直到音乐停止;

[ðen] [ˈdʌŋkən] [led][hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [nʊk] [ˈʌndər][ðə; ði]  
**then Duncan led her quickly out of the ball - room to the nook under the**  
然后 邓肯 引领 她 迅速地 出去 的 这 球 - 房间 到 这 角落 在下面 这  
[mjuˈzɪənz] - [ˈɡæləri] ,  
**musicians ' gallery** ,  
音乐家 - 画廊 ,

然后邓肯领着她迅速走出舞厅, 来到乐手席下方的角落里。

[wer] , [ˈbreθləs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeksəsaɪz] , [ʃiː; ji][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn] .  
**where , breathless from the exercise , she sank down on the divan** .  
在哪里 , 喘不过气 从 这 锻炼 , 她 沉没 向下 在 这 迪万 .  
她气喘吁吁地瘫倒在沙发上。

[ˈdʌŋkən] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkuʃənz] ,  
**Duncan , seating himself beside her , rested his arm upon one of the cushions** ,  
邓肯 , 座位 他自己 旁 她 , 休息 他的 手臂 之上 一 的 这 靠垫 ,  
邓肯在她身旁坐下, 将手臂搭在其中一个靠垫上。

[ænd; ænd] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .  
**and leaned forward so that he could see her face** .  
和 倾斜 向前 所以 那 他 可以 看 她 脸 .  
他向前倾身, 以便能看到她的脸。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɡləʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeksəsaɪz] , [ænd; ænd][ðər; ðər] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] ,  
**Her cheeks glowed from the exercise , and there , in the soft light** ,  
她 脸颊 发光 从 这 锻炼 , 和 那里 , 在 这 柔软的光 ,  
运动后, 她的双颊泛起了红晕, 在柔和的灯光下,

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**her large black eyes glistening with excitement** ,  
她 大的 黑色的 眼睛 闪闪发光 和 激动 ,  
她那双乌黑的大眼睛闪烁着兴奋的光芒,

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdʌŋkən] [ðə; ði][moʊst] [ˈɡlɔːriəs] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .  
**she seemed to Duncan the most glorious creature he had ever seen** .  
她 似乎 到 邓肯 这 最多 辉煌 生物 他 有 曾经 已见 .  
在邓肯眼中, 她是他见过的最美丽的生物。

[dɪ'laɪtɪd] [hiː; hi] [geɪzd] [ʌn'tɪl] ['meəriən, 'mæriən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] ['iːgər]  
**Delighted he gazed until Marion raised her eyes and met his eager**  
高兴极了 他 凝视 直到 玛丽昂 提高 她 眼睛 和 遇见 他的 渴望的  
[glæns] .  
**glance** .  
瞥一眼 .

他欣喜地凝视着，直到玛丽昂抬起头，与他热切的目光相遇。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ?  
" **Why did you bring me here ?**  
" 为什么 做过 你 带来 我 这里 ?

你为什么带我来这里？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] . "  
" **To say good - by** . "  
" 到 说 好的 - 经过 . "

“道别。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?  
" **What do you mean ?**  
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [təʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .  
" **she said , with a frightened tone in her voice** .  
" 她 说 , 和 一个 害怕 语气 在 她 嗓音 .

“她说，语气中带着恐惧。”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .  
" **I mean that I leave to - tomorrow** .  
" 我 意思是 那 我 离开 到 - 明天 .

我的意思是，我明天就走。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] . "  
**I have been called back to the East** . "  
我 有 到过 称为 后退 到 这 东方 . "

我被召回东方。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɡlæd] ?  
" **Are you glad ?**  
" 是 你 高兴的 ?

你高兴吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ['sædli] .  
" **she asked sadly** .  
" 她 问 令人遗憾的是 .

她悲伤地问道。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɔːftli] ; " [ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] ,  
" **Yes , I am glad , " he replied softly ; " glad to have known you** ,  
" 是的 , 我 是 高兴的 , " 他 回复 轻轻 ; " 高兴的 到 有 已知 你 ,

“是的，我很高兴，”他轻声回答道，“很高兴认识你。”

[ɡlæd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɪg'zɪst] .  
**glad to feel that you exist** .  
高兴的 到 感觉 那 你 存在 .

很高兴感受到你的存在。

" [waɪld] [θɔ:ts] [flæʃt] [ɪm'petʃuəsli] [θru:] [hɜ:r; hær][maɪnd] .  
" **Wild thoughts flashed impetuously through her mind .**  
" 荒野 想法 闪光灯 冲动地 通过 她 头脑 :  
“各种疯狂的想法在她脑海中猛烈闪过。”

" [waɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" **Why ? " she asked .**  
" 为什么 ? " 她 问 :  
“为什么？”她问。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɪr] [hɜ:rz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ]  
**He leaned forward till his face was near hers , and she could see his grey**  
他 倾斜 向前 直到 他的 脸 曾是 靠近 她的 , 和 她 可以 看 他的 灰色的  
[aɪz] ,  
**eyes** ,  
眼睛 ,  
他向前倾身, 直到脸几乎贴着她的脸, 她能看到他灰色的眼睛。

[naʊ] [blæk] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , ['ɔ:lmoʊst][nekst][hɜ:r; hær] [oʊn] .  
**now black in the dim light , almost next her own .**  
现在 黑色的 在 这 暗淡 光 , 几乎 下一个 她 自己的 :  
在昏暗的光线下, 她现在变成了黑色, 几乎就在她自己旁边。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hær][hænd][ænd; ənd][held][aɪ 'ti:] ; [ðen] [hi:; hi] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] : " [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]  
**He took her hand and held it ; then he whispered passionately : " Because**  
他 采取 她 手 和 握住 它 ; 然后 他 低声说道 热情地 : " 因为  
[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . "   
**I love you . "**  
我 爱 你 : "   
他握住她的手, 深情地低语道: “因为我爱你。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɔ:rsli] ,  
" **For the sake of both of us , don't say that , " she said hoarsely ,**  
" 为了 这 清酒 的 两个都 的 我们 , 不 说 那 , " 她 说 沙哑地 ,  
“为了我们俩, 别这么说,”她沙哑地说。

['drɔ:ɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hær][hænd] .  
**drawing back her hand .**  
绘画 后退 她 手 :  
她缩回了手。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][aɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **For the sake of both of us I will , " he replied .**  
" 为了 这 清酒 的 两个都 的 我们 我 将要 , " 他 回复 :  
“为了我们两个人, 我会的。”他回答说。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌvɪŋ] ? "   
" **What is there to prevent our loving ? "**  
" 什么 是 那里 到 防止 我们的 爱 ? "   
有什么能阻止我们相爱呢？

" [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [brɔ:t] [bæk] [fɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] .  
" **My husband , " she said , and the words brought back fear to her heart .**  
" 我的 丈夫 , " 她 说 , 和 这 字 带来 后退 害怕 到 她 心 :  
“我的丈夫,”她说, 这句话让她心中再次涌起恐惧。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['skɔ:rnfəli] .  
" **I thought you were a woman of the world , " he replied scornfully .**  
" 我 想法 你 是 一个 女士 的 这 世界 , " 他 回复 轻蔑地 :  
“我还以为你是个见多识广的女人呢,”他轻蔑地回答道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd] ? "

" Do you mean to tell me that you are afraid ? "

" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 是 害怕的 ? "

" 你是说你害怕吗? "

" [jes] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] ['rezəlu:tli] .

" Yes , " said Marion resolutely .

" 是的 , " 说 玛丽昂 坚决地 .

" 是的, "玛丽昂坚定地说。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [draʊn] [jʊr; jər] [fɪr] [ɪn] [lʌv] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt]

" Then you must drown your fear in love , " he answered , drawing his arm about

" 然后 你 必须 溺水 你的 害怕 在 爱 , " 他 回答 , 绘画 他的 手臂 关于

[hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

her shoulders .

她 肩膀 .

" 那么你必须用爱来驱散你的恐惧, "他回答道, 同时将手臂搭在她的肩上。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi][pli:dəd, 'pli:dɪd] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:r'self] .

" You must leave me , " she pleaded , trying to release herself .

" 你 必须 离开 我 , " 她 恳求 , 尝试 到 发布 她自己 .

" 你必须离开我, "她哀求道, 试图挣脱束缚。

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

" Not until you say you love me , " was his answer .

" 不是 直到 你 说 你 爱 我 , " 曾是 他的 回答 .

" 除非你说你爱我, "他回答道。

" [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [heɪt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ; [oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] .

" That I do not hate you ought to tell you that ; O , I can't say any more .

" 那 我 做 不是 恨 你 应该 到 告诉 你 那 ; 哦 , 我 不能 说 任何 更多的 .

" 我不恨你, 这足以说明一切; 哦, 我不能再多说了。"

[li:v] [em 'i:] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] . "

Leave me , I entreat you . "

离开 我 , 我 恳求 你 . "

请你离开我。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] , [maɪ]['meəriən, 'mæriən] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'petʃuəsli] .

" I will not leave you , my Marion , " he replied impetuously .

" 我 将要 不是 离开 你 , 我的 玛丽昂 , " 他 回复 冲动地 .

" 我不会离开你, 我的玛丽昂, "他急切地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [lʌv] .

" I must have your love .

" 我 必须 有 你的 爱 .

我必须得到你的爱。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

" And he leaned forward and kissed her .

" 和 他 倾斜 向前 和 亲吻 她 .

" 然后他俯身吻了她。"

[ə; eɪ] [dres] ['rʌslɪd] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][pɑ:mz] .

A dress rustled behind the palms .

一个 裙子 沙沙作响 在后面 这 棕榈树 .

棕榈树后传来裙子的沙沙声。

[ˈdʌŋkən] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪˈli:st] ['meəriən, 'mæriən], [hu:] ['dɑ:rtɪd] [ə'wei] [ænd; ənd] [ræn]  
**Duncan** **heard** **it** **and** **quickly** **released** **Marion** **,** **who** **darted** **away** **and** **ran**  
邓肯 听到 它 和 迅速地 发布 玛丽昂 , who 飞镖 离开 和 跑  
[tɔ:rd] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] ;  
**toward** **the** **ball** **-** **room** ;  
朝向 这 球 - 房间 ;

邓肯听到动静，迅速放开了玛丽昂，玛丽昂飞快地跑向舞厅；

[ænd; ənd] ['dʌŋkən] , [ˈglænsɪŋ] ['æŋkʌsli] [θru:] [ðə; ði] ['fʊəliɪdʒ] , [sɔ:] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [gaʊn] ['hʌrɪŋ]  
**and** **Duncan** **,** **glancing** **anxiously** **through** **the** **foliage** **,** **saw** **a** **crimson** **gown** **hurrying**  
和 邓肯 , 瞥了一眼 焦虑地 通过 这 叶子 , 锯 一个 赤红 袍 匆忙  
[θru:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔ:r] .  
**through** **the** **other** **door** .  
通过 这 其他 门 .

邓肯焦急地透过树叶望去，看到一个身穿深红色长袍的人匆匆从另一扇门走了进来。

" [kən'faʊnd] [maɪ] [lʌk] !  
" **Confound** **my** **luck** !  
" 混杂 我的 运气 !

真倒霉！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
" **he** **muttered** .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,  
" **I** **thought** **I** **knew** **something** **about** **this** **sort** **of** **thing** ,  
" 我 想法 我 知道 某物 关于 这 种类 的 事物 ,  
“我以为我对这类事情有所了解,”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] .  
**but** **I** **was** **a** **fool** **to** **take** **such** **chances** .  
但 我 曾是 一个 傻子 到 拿 这样的 机会 .

但我真是个傻瓜，竟然冒这样的风险。

" [ɪn'saɪd] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] ['meəriən, 'mæriən] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gru:p]  
" **Inside** **the** **ball** **-** **room** **Marion** **found** **her** **husband** **,** **standing** **among** **a** **group**  
" 里面 这 球 - 房间 玛丽昂 成立 她 丈夫 , 常设 之中 一个 团体  
[ʌv; əv] [men] , ['wɒtɪŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] .  
**of** **men** **,** **watching** **the** **dancing** .  
的 男人 , 观看 这 跳舞 .

“在舞厅里，玛丽昂发现她的丈夫正站在一群男人中间，观看跳舞。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] , [ 'rɔzweɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm]  
" **I** **am** **going** **home** **,** **Roswell** **,** " **she** **said** **,** **taking** **his** **arm** **and** **drawing** **him**  
" 我 是 去 家 , 罗斯威尔 , " 她 说 , 采取 他的 手臂 和 绘画 他  
[ə'wei] .  
**away** .  
离开 .

“我要回家了，罗斯威尔，”她说，拉起他的胳膊，把他拽走了。

" [faɪnd] [ 'flɒrəns ] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ? "  
" **Find** **Florence** **,** **won't** **you** ? "  
" 寻找 佛罗伦萨 , 惯于 你 ? "

“找到弗洛伦斯，好吗？ ”

" [jes] , [daɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **Yes** **,** **dear** **,** " **he** **replied** .  
" 是的 , 亲爱的 , " 他 回复 .

“是的，亲爱的，”他回答道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?  
" Are you ill ?  
" 是 你 患病的 ?

你生病了吗？

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:][ʌnˈju:zuəl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [li:v] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] .  
" he added , thinking it unusual for his wife to leave so early .  
" 他 额外 , 思维 它 异常 为了 他的 妻子 到 离开 所以 早期的 .  
他补充道，觉得妻子这么早离开很不寻常。

" [aɪ] [fi:l] [ˈtaɪərd] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .  
" I feel tired , that is all .  
" 我 感觉 疲劳的 , 那 是 全部 .

“我感觉很累，仅此而已。”

[tel] [ˈflɒrəns] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][goʊ][hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈsmaɪð] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [tʃu:zɪz] .  
Tell Florence she can go home with Mrs . Smythe if she chooses .  
告诉 佛罗伦萨 她 能 去 家 和 太太 : 史密斯 如果 她 选择 .  
告诉弗洛伦斯，如果她愿意，她可以和史密斯太太一起回家。

" [ˈrɔzwel] [ˈsændʒsən] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [su:n] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
" Roswell Sanderson went in search of Florence and soon returned with her .  
" 罗斯威尔 桑德森 去 在 搜索 的 佛罗伦萨 和 很快 返回 和 她 .  
“罗斯韦尔·桑德森去找弗洛伦斯，很快就带着她回来了。”

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈmɛri:ənz] [ˈmesɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈflɒrəns] [dɪd][nɔ:t] [ker] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] ,  
He had given her Marion's message , but Florence did not care to remain ,  
他 有 给定 她 玛丽昂的 信息 , 但 佛罗伦萨 做过 不是 关心 到 保持 ,  
他把玛丽昂的话转告给了她，但弗洛伦斯并不想留下来。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][ɪkˈskju:zd] [hɜ:rˈself] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:rtnər] [ɪn][ðə; ði] [kəˈtɪljən] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]  
so she excused herself to her partner in the cotillon and hurried away with  
所以 她 已原谅 她自己 到 她 伙伴 在 这 科蒂隆 和 慌忙 离开 和  
[ˈrɔzwel] .  
Roswell .  
罗斯威尔 .

于是她向舞伴告辞，和罗斯韦尔匆匆离开了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?  
" What is the matter ?  
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈæŋkʃəsli] [æskt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .  
" she anxiously asked Marion .  
" 她 焦虑地 问 玛丽昂 .

她焦急地问玛丽昂。

" [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪnt] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][hoʊm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .  
" I feel a little faint and I think I will go home , " was the answer .  
" 我 感觉 一个 小的 头晕的 和 我 思考 我 将要 去 家 , " 曾是 这 回答 .  
“我感觉有点晕，我想我还是回家吧。”他回答道。

[ˈflɒrəns] [θɔ:t] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [si:md] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [feɪnt] .  
Florence thought Marion seemed agitated rather than faint .  
佛罗伦萨 想法 玛丽昂 似乎 激动 相当 比 头晕的 .  
弗洛伦斯觉得玛丽昂看起来是焦躁不安，而不是昏厥。



[ʃiː; ʃi]   [ˈwʌndə-d]   [wʌt]   [hæd; həd]   [ˈhæpənd]   ,   [bʌt; bət]   [ˈθɪŋkɪŋ]   [aɪ ˈtiː]   [ʌnˈwaɪz]   [tuː; tə]   [pərˈsuː]   [ðə; ði]  
**She wondered what had happened , but thinking it unwise to pursue the**  
她   想知道   什么   有   发生   ,   但   思维   它   失策   到   追求   这  
[ˈmætər]   [ˈfɜːrðər]   ,  
**matter further ,**  
事情   更远   ,

她想知道发生了什么事，但觉得继续追问下去不明智。

[ʃiː; ʃi]   [wɔːkt]   [ɑːn][ˈkwaɪətli]   [biˈsaɪd]   [ˈmeəriən, ˈmæriən][ænd; ənd][hɜːr; hər]   [ˈhʌzbənd]   .  
**she walked on quietly beside Marion and her husband .**  
她   步行   在   悄悄   旁   玛丽昂   和   她   丈夫   .

她静静地走在玛丽昂和她丈夫身边。

[ɑːn][ðə; ði]   [sterz]   [ðeɪ]   [met]   [ˈdʌŋkən]   ;   [ˈmeəriən, ˈmæriən]   [traɪd]   [tuː; tə]   [əˈvɔɪd]   [hɪm; ɪm]   ,  
**On the stairs they met Duncan ; Marion tried to avoid him ,**  
在   这   楼梯   他们   遇见   邓肯   ;   玛丽昂   尝试   到   避免   他   ,

他们在楼梯上遇到了邓肯；玛丽昂试图避开他。

[bʌt; bət][hiː; hi]   [keɪm]   [təːrd]   [hɜːr; hər][ænd; ənd]   [sed]   [ˈkɑːmli]   :   "   [aɪ][hæv; həv]   [bɪn]   [ˈlʊkɪŋ]   [ˈevriwɛr]  
**but he came toward her and said calmly : " I have been looking everywhere**  
但   他   来了   朝向   她   和   说   平静地   :   "   我   有   到过   寻找   到处

[fɔːr; fər][juː; jʊ]   ,   [ˈmɪsɪz]   .   [ˈsændə-sən]   .  
**for you , Mrs . Sanderson .**  
为了   你   ,   太太   .   桑德森   .

但他走到她面前，平静地说：“桑德森夫人，我一直在到处找你。”

[hæv; həv][juː; jʊ]   [fərˈgaːtn]   [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpaːrtnər][ɪn][ðə; ði]   [kəˈtɪljən]   ?   "  
**Have you forgotten you have a partner in the cotillon ? "**  
有   你   被遗忘的   你   有   一个   伙伴   在   这   科蒂隆   ?   "

你难道忘了你在舞会上还有个舞伴吗？

"   [noʊ]   ;   "   [ˈmeəriən, ˈmæriən]   [rɪˈplaɪd]   .  
" **No ; " Marion replied .**  
"   不   ;   "   玛丽昂   回复   .

“不，”玛丽昂回答道。

"   [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][em ˈiː][æz; əz][aɪ]   [fiːl]   [kwaɪt]   [ˈtaɪərd]   ;   [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ]   [ˈhoʊm]   .   "  
" **But you must excuse me as I feel quite tired ; I am going home . "**  
"   但   你   必须   原谅   我   作为   我   感觉   相当   疲劳的   ;   我   是   去   家   .   "

“但我实在太累了，请您原谅，我要回家了。”

"   [aɪ]   [fiːl]   [ˈtʃiːtɪd]   ,   "   [ˈænsər]   [ˈdʌŋkən]   ;   "   [ðə; ði]   [mɔːr]   [soʊ][æz; əz][aɪ]   [liːv]   [tuː; tə]   -   [ˈmɔːroʊ]  
" **I feel cheated , " answered Duncan ; " the more so as I leave to - tomorrow**  
"   我   感觉   作弊   ,   "   回答   邓肯   ;   "   这   更多的   所以   作为   我   离开   到   -   明天

[ænd; ənd][mʌst; məst]   [seɪ]   [ɡʊd]   -   [baɪ]   ,  
**and must say good - by ,**  
和   必须   说   好的   -   经过   ,

“我觉得自己被骗了，”邓肯回答说，“尤其是我明天就要离开，不得不道别的时候，这种感觉就更强烈了。”

[naʊ]   .  
**now .**  
现在   .

现在。

"   [hiː; hi]   [pʊt]   [aʊt]   [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən]   [tʊk]   [aɪ ˈtiː]   .  
" **He put out his hand and Marion took it .**  
"   他   放   出去   他的   手   和   玛丽昂   采取   它   .

他伸出手，玛丽昂握住了他的手。

[ʃiː; ji] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æ; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪndɪˈfaɪnəbl̩] [əˈtræk(ə)n] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər]  
**She tried not to look at him , but an indefinable attraction compelled her**  
她 尝试 不是 到 看 在 他 , 但 一个 无法定义的 景点 被迫 她  
[tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
**to raise her eyes .**  
到 增加 她 眼睛 .

她尽量不去看他，但一种难以言喻的吸引力驱使她抬起头来。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .  
" **Good - by , " he said , softly pressing her hand .**  
" 好的 - 经过 , " 他 说 , 轻轻 紧迫 她 手 .

“再见，”他轻声说道，握住了她的手。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] .  
" **Good - by , " she answered .**  
" 好的 - 经过 , " 她 回答 .

“再见。”她回答道。

[ðen] [ʃiː; ji] [ˈkwɪkli] [druː] [bæk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ænd] [tɜːrnd] [əˈwei] .  
**Then she quickly drew back her hand and turned away .**  
然后 她 迅速地 画 后退 她 手 和 转向 离开 .

然后她迅速缩回手，转身离开。

[æ; əz][ʃiː; ji] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æ; ət][hɜːr; hər] .  
**As she descended the stairs she felt that he was still looking at her .**  
作为 她 下降 这 楼梯 她 毛毡 那 他 曾是 仍然 寻找 在 她 .

她下楼时，感觉他还在看着她。

[ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,  
**She wanted to look back ,**  
她 通缉 到 看 后退 ,

她想回顾过去，

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ænd] [prest] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ɑːrm] [tɪl] [ðeɪ]  
**but she closed her eyes and pressed closely to her husband's arm till they**  
但 她 关闭 她 眼睛 和 按下 密切 到 她 丈夫的 手臂 直到 他们  
[riːtʃt] [ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [dɔːr] .  
**reached the cloak - room door .**  
达到 这 披风 - 房间 门 .

但她闭上眼睛，紧紧地搂着丈夫的胳膊，直到他们走到衣帽间门口。

[waɪl] [ʃiː; ji][ænd; ænd] [ˈflɒrəns] [wɜːr; wər] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ræps] ,  
**While she and Florence were putting on their wraps ,**  
尽管 她 和 佛罗伦萨 是 推杆 在 他们的 卷饼 ,

当她和弗洛伦斯裹上浴袍时，

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ;  
**she could hear the distant strains of music coming from the ball - room ;**  
她 可以 听到 这 遥远 菌株 的 音乐 未来 从 这 球 - 房间 ;

她能听到从舞厅远处传来的音乐声；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk] [ðə; ði][læst] [ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fleɪmd] [soʊ]  
**they seemed to her like the last echo of the love which had flamed so**  
他们 似乎 到 她 喜欢 这 最后的 回声 的 这 爱 哪个 有 火焰 所以  
[ˈbrɪljəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,  
**brilliantly for a moment in her heart ,**  
精彩 为了 一个 片刻 在 她 心 ,

在她看来，它们就像是她心中曾经短暂燃烧过的那份炽热爱情的最后回响。

[ænd; ænd] [naʊ] [mʌst; məst][daɪ][ænd; ænd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmeməri] .  
**and now must die and become a memory .**  
和 现在 必须 死 和 变得 一个 记忆 .

现在它必须消亡，成为一段记忆。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [stɑːpt] .  
**The music stopped** .  
这 音乐 停止 .

音乐停止了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;  
**" It is all over , " she thought ;**  
" 它 是全部 超过 , " 她 想法 ;

“一切都结束了,”她想;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ ˈflɒrəns ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsterweɪ]  
**then she hurried away with Florence and her husband down the great stairway**  
然后 她 慌忙 离开 和 佛罗伦萨 和 她 丈夫 向下 这 伟大的 楼梯  
[tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .  
**to the street door** .  
到 这 街道 门 .

然后她和弗洛伦斯以及她的丈夫匆匆走下大台阶，来到街边的门口。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsændərsənz] [ˈkærɪdʒ] , " [kɔːld] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .  
**" Mrs . Sanderson's carriage , " called a servant on the stairs .**  
" 太太 . 桑德森的 运输 , " 称为 一个 仆人在 这 楼梯 .

“桑德森太太的马车来了,”楼梯上的一个仆人喊道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsændərsənz] [ˈkærɪdʒ] , " [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .  
**" Mrs . Sanderson's carriage , " was echoed from the street .**  
" 太太 . 桑德森的 运输 , " 曾是 回声 从 这 街道 .

“桑德森太太的马车来了,”街上传来回声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] ; [ðen] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,  
**She heard a rumbling noise of wheels ; then the street door opened ,**  
她 听到 一个 隆隆声 噪音 的 车轮 ; 然后 这 街道 门 打开 ,  
她听到车轮隆隆作响的声音; 然后街上的门开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][koʊld] , [rɪˈfreʃɪŋ] [er] .  
**and she felt a blast of cold , refreshing air .**  
和 她 毛毡 一个 爆炸 的 寒冷的 , 令人耳目一新 空气 .

她感到一股凉爽清新的空气扑面而来。

" [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] , " [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈfʊtmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst]  
**" The carriage is here , ma'am , " called her footman , and they passed**  
" 这 运输 是 这里 , 女士 , " 称为 她 男仆 , 和 他们 通过了  
[aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .  
**out into the darkness** .  
出去 进入 这 黑暗 .

“夫人，马车到了,”她的侍从喊道，然后他们消失在了黑暗中。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] - [ˈkʌvəd] [ˈpæsɪdʒ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [læmps] [ bəːnd ] [ˈdɪmli] ,  
**At the end of the awning - covered passage the carriage lamps burned dimly ,**  
在 这 结尾 的 这 棚 - 涵盖 通道 这 运输 灯 烧伤 依稀 ,  
在有遮阳篷的通道尽头，马车灯昏暗地亮着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈrestləs] [tʃæmpɪŋ] [ʌv; əv][ˈbɪts] .  
**and she could hear the restless champing of bits .**  
和 她 可以 听到 这 不安 冠军 的 比特 .

她能听到马嚼子不安的咀嚼声。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [klaʊzd] ; [ðə; ði]  
**They reached the carriage and took their places ; the door was closed ; the**  
他们 达到 这 运输 和 采取 他们的 地方 ; 这 门 曾是 关闭 ; 这  
[ˈsɜːrvənt] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks] ,  
**servant mounted the box ,**  
仆人 安装 这 盒子 ;

他们走到马车旁，各自就座；车门关上了；仆人登上了箱子。



[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈstiːlnəs] .  
**but after a time she felt a sense of stillness .**  
但 后 一个 时间 她 毛毡 一个 感觉 的 寂静 .  
但过了一会儿，她感到一阵平静。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .  
**She opened her eyes .**  
她 打开 她 眼睛 .  
她睁开了眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [hoʊm] .  
**They were home .**  
他们 是 家 .  
他们到家了。

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ərˈɑːɪ] .  
**CHAPTER VIII .**  
章 八 .  
第八章

[ˈgæðərɪŋ] [klaʊdz] .  
**GATHERING CLOUDS .**  
采集 云 .  
乌云密布。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ˈrenəsəːns] [klʌb] - [tiː] , [ˈmeəriən, 'mæriən] , [dɪr] ? " [sed]  
" **Are you going to the ' Renaissance Club ' tea , Marion , dear ? " said**  
" 是 你 去 到 这 - 复兴 俱乐部 - 茶 , 玛丽昂 , 亲爱的 ? " 说  
[ˈflɔːrəns] [ˈmɔːrlənd] ,  
**Florence Moreland ,**  
佛罗伦萨 莫兰德 ,  
“亲爱的玛丽昂，你要去参加‘文艺复兴俱乐部’的下午茶吗？”弗洛伦斯·莫兰问道。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ɑːn][ðə; ði] [æftərˈhuːn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] " [pətˈrɪnz] - " [bɔːl] .  
**coming into the library on the afternoon following the " Patricians ' " ball .**  
未来 进入 这 图书馆 在 这 下午 下列的 这 " 贵族 - " 球 .  
在“贵族”舞会后的第二天下午走进图书馆。

[ˈmeəriən, 'mæriən] [wəz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] [siːt] ,  
**Marion was sitting on the low front window seat ,**  
玛丽昂 曾是 坐着 在 这 低的 正面 窗户 座位 ,  
玛丽昂坐在前面低矮的靠窗座位上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] [sæʃ] [ˈkɜːrt(ə)n] [ˈkrʌmpld] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] .  
**and she held a sash curtain crumpled in her hand .**  
和 她 握住 一个 窗扇 窗帘 皱巴巴的 在 她 手 .  
她手里拿着一块皱巴巴的窗帘布。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈsloʊli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [sleɪ] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]  
**Her eyes were slowly following the numerous sleighs gliding up and down the**  
她 眼睛 是 缓慢地 下列的 这 很多的 雪橇 滑翔 向上 和 向下 这  
[leɪk] [ˈɔːr] [draɪv] .  
**Lake Shore Drive .**  
湖 支撑 驾驶 .  
她的目光缓缓地追随着沿着湖滨大道来回穿梭的无数雪橇。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡlɪsɪŋ] [snoʊ] , [ðə; ði] [ˈbelz] [ˈdʒɪŋɡld] [ˈmerəli] ,  
**The sun shone brightly on the glistening snow , the bells jingled merrily ,**  
这 太阳 闪耀 明亮地 在 这 闪闪发光 雪 , 这 铃铛 叮当作响 兴高采烈地 ,  
阳光灿烂地照耀着闪闪发光的积雪，铃铛发出欢快的叮当声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [plu:mz] [ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] [sleɪ] [kəm'baɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzi]['feɪsɪz][ʌv; əv]  
and the waving plumes of graceful sleighs combined , with the rosy faces of  
 和 这 挥手 羽流 的 优美 雪橇 合并 , 和 这 红润 面孔 的  
 [ðer; ðər][fɜ:r] - [klæd][ 'ɔkju:pənts ] ,  
their fur - clad occupants ,  
 他们的 毛皮 - 覆膜 居住者 ,  
 优雅雪橇飘扬的羽绒，与身着皮毛的乘客们红扑扑的脸庞交相辉映，

[tuː tə][fɔːrm][ə eɪ]    [ˈtʃɪrɪ]    [ˈwɪntər]    [ˈpɪktʃər] .  
to    form    a    cheery    winter    picture .  
 到    形式    一个    欢快的    冬天    图片 .

构成一幅欢快的冬日景象。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['braɪtnəs] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; hə:r]['meəriən, 'mæriən] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd]  
But with all this brightness before her Marion looked thoughtful and  
 但 和 全部 这 亮度 前 她 玛丽昂 看起来 周到 和  
 [dɪ'stɜ:rbd] .  
disturbed .  
 不安 .

但面对眼前这明亮的景色，玛丽昂却显得若有所思，心神不宁。

[pər'hæps][d̩ə; ði] ['restləs] [leɪk] [bɪ'jɑːnd] , ['dæʃɪŋ] [ɪts] ['trʌblɪd] [weɪvz] [ə'ɡenst] [d̩ə; ði] [ɡreɪ] [si:] [wɔːl] ,  
**Perhaps the restless lake beyond , dashing its troubled waves against the grey sea wall ,**  
也许 这 不安 湖 超过 , 帅气 它是 麻烦 波浪 反对 这 灰色的 海 墙 ,

或许是远处波涛汹涌的湖泊，它汹涌的波涛拍打着灰色的海堤。

[ˈbetər] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˌdiskənˈtentɪd] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz]  
**better expressed the thoughts which caused the discontented wandering of her eyes**  
 更好的 表达 这 想法 哪个 导致 这 不满 漫游 的 她 眼睛

更好地表达了导致她目光游移不定、心怀不满的想法。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][tuː, tə] [ˈflɒrənsɪz] [ˈkwɛstʃən] [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈroʊdweɪ]

She did not reply to Florence's question but continued looking out over the roadway

她 做过 不是 回复 到 佛罗伦萨的 问题 但 持续 寻找 出去 超过 这 道路

她没有回答弗洛伦斯的问题，而是继续望着路边。

[æz; əz]   [ðəʊ]   [ʌnə'weɪ]   [ʌ; əv][hɜ:ɪ; həɪ]   ['frendz]   ['prez(ə)ns] .

as   though   unaware   of   her   friend's   presence .

作为   尽管   不知情   的   她   朋友们   在场 .

仿佛完全没有意识到朋友的存在。

" ['meəriən, 'mæriən] , [dɪr] , " [kɔ:ld] [ 'flɒrəns ] [ɪn][ə; ei] ['ləʊdər] [təʊn] ; " ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?  
 " Marion , dear , " called Florence in a louder tone ; " didn't you hear me ?  
 " 玛丽昂 , 亲爱的 , " 称为 佛罗伦萨 在 一个 更大声 语气 ; " 没有 你 听到 我 ?  
 “玛丽昂, 亲爱的,”弗洛伦斯提高了音量喊道, “你没听到我说话吗?”

" ['mɪsɪz] . ['sændʒ-sən] ['sləʊli] [dra:pt] [ðə; ði] [sæʃ] ['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .  
 " Mrs . Sanderson slowly dropped the sash curtain and looked up .  
 " 太太 . 桑德森 缓慢地 掉落 这 窗扇 窗帘 和 看起来 向上 .  
 桑德森太太缓缓放下窗帘，抬起头来。

" [oʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?  
 " O , are you there ?  
 " 哦 , 是 你 那里 ?

“哦，你在吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['veɪɡli] .  
" **she said vaguely** .  
" 她 说 依稀 .

她含糊其辞地说。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æn; ən][eɪdʒ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] , "  
" **Yes , and I have been here an age trying to make you hear me** , "  
" 是的 , 和 我 有 到过 这里 一个 年龄 尝试 到 制作 你 听到 我 , "  
[ 'flɒrəns ] [rɪ'plaɪd] .  
**Florence replied** .  
佛罗伦萨 回复 .

“是的，我在这里待了很久，想让你听听我的话，”弗洛伦斯回答道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ 'driːmɪŋ ] [ə'baʊt] ? "  
" **What are you dreaming about ?** "  
" 什么 是 你 做梦 关于 ? "

你在梦里想什么？

" [oʊ] , [ 'nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " ['meəriən, 'mæriən] [saɪd] ;  
" **O , nothing much** , " **Marion sighed** ;  
" 哦 , 没有什么 很多 , " 玛丽昂 叹了口气 ;

“哦，没什么，”玛丽昂叹了口气；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [təʊld][hɜːr; hər] [frend] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt] [kwɔɪt] [truː] .  
**but her voice told her friend that this was not quite true** .  
但 她 嗓音 讲述 她 朋友 那 这 曾是 不是 相当 真的 .

但她的声音告诉她的朋友，这并不完全属实。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [mudz] [ə'gen] , " [sed] [ 'flɒrəns ] .  
" **You are in one of your moods again** , " **said Florence** .  
" 你 是 在 一 的 你的 情绪 再次 , " 说 佛罗伦萨 .

“你又开始发脾气了，”弗洛伦斯说。

" [juː; jʊ] [niːd] [em 'iː][tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp] ;  
" **You need me to cheer you up** ;  
" 你 需要 我 到 欢呼 你 向上 ;

你需要我来让你开心起来；

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [tel] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ 'ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiː] [ðɪs] [æftər'nuːn] ? "  
**but first of all tell me if you are going to the tea this afternoon ?** "  
但 第一的 的 全部 告诉 我 如果 你 是 去 到 这 茶 这 下午 ? "

但首先请告诉我，你今天下午去喝茶吗？

" [oʊ] , [aɪ] ['fænsɪ] [soʊ] , " ['meəriən, 'mæriən] [rɪ'plaɪd] ['sʌmwʌt] ['mɔːrnfəli] .  
" **O , I fancy so** , " **Marion replied somewhat mournfully** .  
" 哦 , 我 想要 所以 , " 玛丽昂 回复 有些 悲伤地 .

“哦，我倒觉得是这样，”玛丽昂有些伤感地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] - ['renəsɑːns] [klʌb] - [wɜːr; wər][ɪn] - , [ɔːr][sʌm; səm] [ 'lðər] [sʌtʃ] [pleɪs] ,  
" **I wish the ' Renaissance Club ' were in Kamtschatka , or some other such place** ,  
" 我 希望 这 - 复兴 俱乐部 - 是 在 - , 或者 一些 其他 这样的 地方 ,

“我希望‘文艺复兴俱乐部’设在堪察加半岛或其他类似的地方。”

[bʌt; bət] [ 'rɔːzweɪl ] [æktʃuəli] [ 'prɔːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] ,  
**but Roswell actually promised to come home in time to take us** ,  
但 罗斯威尔 实际上 承诺 到 来 家 在 时间 到 拿 我们 ,

但罗斯威尔实际上承诺会及时回家接我们，

[soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][fæl; fəl][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] .  
**so I suppose we shall have to go** .  
所以 我 认为 我们 将 有 到 去 .

所以我想我们得走了。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][naːtɪ][taɪm][jet] , [ðʊʊ] . "**It is not time yet , though** ."   
它 是 不是 时间 然而 , 尽管 . "

但现在还不是时候。

" [aɪ][noʊ][aɪˈtiː] , " [sed][ˈflɒrəns] , " [bʌt;bət][aɪ][θɪŋk][aɪ][hæd;həd][ˈbetər][tʃeɪndʒ][maɪ][gaʊn][naʊ] . "**I know it , said Florence , but I think I had better change my gown now** ."   
" 我 知道 它 , " 说 佛罗伦萨 , " 但 我 思考 我 有 更好的 改变 我的 袍 现在 . "

"

"

“我知道,”弗洛伦斯说,“但我认为我现在最好换件礼服。”

" [juː;jʊ][lʊk][wel][ɪˈnʌf][æz;əz][juː;jʊ][ɑːr;ər] , " ['meəriən,'mæriən][rɪˈplaɪd] , "**You look well enough as you are , Marion replied** ,"   
" 你 看 出色地 足够的 作为 你 是 , " 玛丽昂 回复 ,   
“你看上去气色不错,”玛丽昂回答道。

[ˈkæstɪŋ][hɜːr;hər][aɪz][ˈkrɪtɪkli][ˈoʊvər][hɜːr;hər][ˈfrendz][əˈtaɪər] . **casting her eyes critically over her friend's attire** .   
铸件 她 眼睛 关键 超过 她 朋友们 服装 .   
她审视地打量着朋友的穿着。

" [pʊt][ɑːn][jʊr;jər][ɡoʊld] - ['breɪdɪd][ˈdʒækɪt][ænd;ənd][juː;jʊ][wɪl][lʊk][æz;əz][smɑːrt][æz;əz][ˈeni][ɡɜːrl] "**Put on your gold - braided jacket and you will look as smart as any girl**   
" 放 在 你的 金子 - 编织 夹克 和 你 将要 看 作为 聪明的 作为 任何 女孩   
[ðer;ðər] . " **there** . "   
那里 . "

“穿上你的金丝镶边外套,你看起来就会和那里的任何女孩一样漂亮。”

" ['veri][wel] , [ðen][aɪ][æɪ;əɪ][ɡoʊ][æz;əz][aɪ][eɪˈem] . "**Very well , then I shall go as I am** .   
" 非常 出色地 , 然后 我 将 去 作为 我 是 .   
“好吧,那我就照常去吧。”

[aɪ][wʊd][mʌtʃ][ˈræðər][tʊːk][ðæn;ðən][ˈbʌːðər][əˈbʌʊt][ˈdresɪŋ] . **I would much rather talk than bother about dressing** .   
我 会 很多 相当 讲话 比 打扰 关于 敷料 .   
我宁愿聊天也不愿费心打扮。

" ['seɪɪŋ][ðɪs][ˈflɒrəns][əˈprəʊtʃt][ˈmeəriən,'mæriən][ænd;ənd][sæt][daʊn][bɪˈsaɪd][hɜːr;hər][ɑːn][ðə;ði] "**Saying this Florence approached Marion and sat down beside her on the**   
" 说 这 佛罗伦萨 接近 玛丽昂 和 卫星 向下 旁 她 在 这   
[ˈwɪndəʊ][siːt] . **window seat** .   
窗户 座位 .

说着,弗洛伦斯走到玛丽昂身边,在她身旁的窗边座位上坐了下来。

[ˈmeəriən,'mæriən][dɪd][naːtɪ][ˈnoʊtɪs][hɜːr;hər] , [bʌt;bət][kənˈtɪnjuːd][tuː;tə][lʊk][ˈθʊːtfəli][aʊt][ʌv;əv] **Marion did not notice her , but continued to look thoughtfully out of**   
玛丽昂 做过 不是 注意 她 , 但 持续 到 看 深思熟虑 出去 的   
[ðə;ði][ˈwɪndəʊ] . **the window** .   
这 窗户 .

玛丽昂没有注意到她,而是继续若有所思地望着窗外。



[ˈflɒrəns] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [θɔ:ts]  
**Florence watched her for a moment , as though trying to read the thoughts**  
佛罗伦萨 观看 她 为了 一个 片刻 , 作为 尽管 尝试 到 读 这 想法  
[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [ˈrestləs] [aɪz] ;  
**behind her restless eyes ;**  
在后面 她 不安 眼睛 ;

弗洛伦斯注视了她一会儿，仿佛想看穿她不安的眼神背后所想；

[ðen] [ʃi:; ji] [ˈdʒentli] [tʊk] [bəuθ][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]  
**then she gently took both her friend's hands , and holding them in her own**  
然后 她 轻轻地 采取 两个都 她 朋友们 双手 , 和 保持 他们 在 她 自己的  
[sed] [ɪnˈkwairɪŋ.li] :  
**said inquiringly :**  
说 询问地 :

然后她轻轻地握住朋友的双手，用自己的手托着，询问道：

" [wʌt] [ɪz] [ˈtrʌblɪŋ] [ju:; jʊ] , [dɪr] . "  
**" What is troubling you , dear . "**  
" 什么 是 令人不安的 你 , 亲爱的 . "

亲爱的，你有什么烦心事吗？

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈmeəriən, ˈmæriən] [said] .  
**" Nothing , " Marion sighed .**  
" 没有什么 , " 玛丽昂 叹了口气 .

“没什么，”玛丽昂叹了口气。

" [ðen] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [si:m] [soʊ][fɑ:r] [əˈweɪ] ? "  
**" Then why do you seem so far away ? "**  
" 然后 为什么 做 你 似乎 所以 远的 离开 ? "

“那你为什么看起来那么遥远？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] . "  
**" Because I was thinking . "**  
" 因为 我 曾是 思维 . "

“因为我在思考。”

" [ʌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] [ˈflɒrəns] .  
**" Of what ? " asked Florence .**  
" 的 什么 ? " 问 佛罗伦萨 .

“什么？”弗洛伦斯问道。

" [ʌv; əv] [haʊ] [laɪk][ə; eɪ][ˈhju:mən][laɪf][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] [ðæt] [leɪk] [ɑ:r; ər] . "  
**" Of how like a human life the waters of that lake are . "**  
" 的 如何 喜欢 一个 人类 生活 这 水 的 那 湖 是 . "

“那湖水多么像人类的生命啊。”

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , " [sed] [hɜ:r; hər] [frend] .  
**" I don't understand , " said her friend .**  
" 我 不 理解 , " 说 她 朋友 .

“我不明白，”她的朋友说。

" [waɪ] , [laɪk][ə; eɪ][laɪf] [ðeɪ] [roʊl] [ˈweɪwədli] [ɑ:n] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [pæs] [tu:; tə] [ˈmʌðər] [ɜ:rθ] [əˈgen] ,  
**" Why , like a life they roll waywardly on until they pass to mother earth again ,**  
" 为什么 , 喜欢 一个 生活 他们 卷 任性地 在 直到 他们 经过 到 母亲 地球 再次 ,

“为什么呢，就像生命一样，它们漫无目的地漂泊，直到最终回归大地母亲。”

[ɔ:r][ɑ:r; ər] [bɔ:rn] [ˈʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [klaʊdz] .  
**or are borne upward to the clouds .**  
或者 是 出生 向上 到 这 云 .

或者被抬升到云端。

['sʌmtaɪmz]    [ðeɪ] [laɪ]    ['pi:sfəli]    [æt; ət][rest] , [ɔ:r] [ðeɪ] ['rɪp(ə)] ['merəli] [laɪk] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ,  
**Sometimes they lie peacefully at rest , or they ripple merrily like children at play ,**  
有时        他们    说谎        和平地        在        休息        , 或者    他们        波纹        兴高采烈地    喜欢        孩子们        在        玩        ,  
有时它们静静地躺着, 有时它们像玩耍的孩子一样欢快地荡漾着。

[ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['ru:ɹdli]    [ə'weɪkənd] [ænd; ənd]    [læʃ]    [tu:; tə]['æŋɡri] ['fʊəri][ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] ['strʌɡ(ə)]  
**only to be rudely awakened and lashed to angry fury in an aimless struggle**  
仅有的        到        是        粗鲁地        觉醒        和        鞭打        到        生气的        愤怒    在        一个        漫无目的        斗争  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz] .  
**with the winds :**  
和        这        风        :

却被粗暴地惊醒, 在与狂风的无谓搏斗中怒火中烧。  
[laɪk] [ə; eɪ][laɪf]    [ðeɪ] [ɑ:r; ər]    ['mɪrli]    [ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][sʌm; səm] ['greɪtər] ['paʊər] ,    ['helpləsli]  
**Like a life they are merely the agents of some greater power , helplessly**  
喜欢    一个    生活    他们        是        仅仅        这        代理人        的        一些        更大的        力量        ,        无助地  
['fa:lʊʃŋ]    [ðer; ðər] ['destəni] . "  
**following their destiny . "**  
下列的        他们的        命运        : "  
就像生命一样, 他们只不过是某种更强大力量的代理人, 无力抵抗自己的命运。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['θi:əraɪz] [tu:] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ 'flɒrəns ] .  
**" I think you theorize too much , my dear , " said Florence .**  
" 我    思考    你        理论化        也        很多        , 我的    亲爱的 ,    "    说        佛罗伦萨        :  
“我觉得你想得太多了, 亲爱的,”弗洛伦斯说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt]    ['hæpɪnəs]    , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [laɪf][æz; əz][aɪ 'ti:] [kʌmz] . "  
**" If you want happiness , you must take life as it comes . "**  
" 如果    你        想        幸福        ,        你        必须        拿    生活        作为        它        来        : "  
“如果你想要幸福, 就必须接受生活的一切。”

"    ['hæpɪnəs]    , "    [læft]    ['meəriən, 'mæriən]    ['sɪnɪkli] .  
**" Happiness , " laughed Marion cynically .**  
"        幸福        ,    "        笑了               玛丽昂        愤世嫉俗地        :  
“幸福,”玛丽昂冷笑着说。

"    ['hæpɪnəs]    [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [boʊl] [æt; ət][ðə; ði] [ 'reɪn,bəʊz] [beɪs] ;  
**" Happiness is like the golden bowl at the rainbow's base ;**  
"        幸福        是        喜欢        这        金的        碗        在        这        彩虹的        根据        ;  
幸福就像彩虹底部的金碗;

[noʊ] ['mætər] [haʊ]    ['despəɹətli]    [ju:; jʊ] [tʃeɪs] ['æftər][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [stɪl]    ['ɡlɪtəz]    [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fju:tʃər] .  
**no matter how desperately you chase after it , it still glitters in the distant future .**  
"        不        事情        如何        绝望地        你        追赶        后        它        ,        它        仍然        闪光        在        这        遥远        未来        :  
"  
"  
"  
无论你多么拼命地追逐它, 它依然在遥远的未来闪耀。

"    ['pɑ:səbli] , "    [rɪ'plaɪd]    [ 'flɒrəns ] ,  
**" Possibly , " replied Florence ,**  
"        可能        ,    "        回复        佛罗伦萨        ,  
“或许吧,”弗洛伦斯回答道。

"    [ðʊ]    [aɪ] [rɪ'membər]    ['ri:dɪŋ]    ['sʌmwər]    [ðæt] - [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)]    ['hæpɪnəs]  
**" though I remember reading somewhere that ' the reason there is so little happiness**  
"        尽管    我        记住        阅读        某处        那        -        这        原因        那里        是        所以        小的        幸福  
[ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][soʊ] [fju:]    ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prə'dʒʊsɪŋ] [aɪ 'ti:] . -  
**in the world is because so few people are engaged in producing it . '**  
在        这        世界        是        因为        所以        很少        人们        是        已订婚的        在        生产        它        : -  
“虽然我记得曾在某处读到过, ‘世界上幸福如此之少的原因是, 很少有人致力于创造幸福。”

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] . "

**Perhaps that is why we are unhappy . "**  
也许 那 是 为什么 我们 是 不开心 . "

或许这就是我们不快乐的原因吧。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈfɔːrmjələ][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrerəti] ? " [sniəd]  
**" Do you know the formula for the production of this rarity ? " sneered**  
" 做 你 知道 这 公式 为了 这 生产 的 这 稀有性 ? " 冷笑

[ˈmeəriən, ˈmæriən] .

**Marion** .  
玛丽昂 .

“你知道这种珍稀佳品的制作配方吗？”玛丽昂冷笑道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [ˈɑːnərd] [ˈseɪɪŋ]  
**" No , but I suppose it has something to do with the time honored saying**  
" 不 , 但 我 认为 它 有 某物 到 做 和 这 时间 荣幸 说  
, - [biː; bi] [vɜːrtʃuəs] ,  
, ' **be virtuous** ,  
, - 是 有德行的 ,

“不，但我认为这与那句古老的谚语有关，‘要有美德’，

- [ænd; ænd][soʊ] [fɔːrθ] . "  
**' and so forth . "**  
- 和 所以 前进 . "

等等。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌn][ɪz]  
**" Yes , I know ; the kind of happiness that comes from the knowledge that one is**  
" 是的 , 我 知道 ; 这 种类 的 幸福 那 来 从 这 知识 那 一 是  
[ɡʊd] ,  
**good** ,  
好的 ,

“是的，我知道；那种源于知道自己是善良的人的幸福，

" [pʊt] [ɪn][ˈmeəriən, ˈmæriən] .  
**" put in Marion** :  
" 放 在 玛丽昂 :

把马里恩放进去。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][soːrt][ʌv; əv][self] - [ˈsætɪsfɑɪd] , [tʌt] - [em ˈiː] - [nɑːt] [ˈhæpinəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbetər] -  
**" It is a sort of self - satisfied , touch - me - not happiness , with a better -**  
" 它 是 一个 种类 的 自己 - 使满意 , 触碰 - 我 - 不是 幸福 , 和 一个 更好的 -  
[ðæn; ðən] - [juː; jʊ] - [ɑːr; ər][smɜːrk] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] . "  
**than - you - are smirk about it . "**  
比 - 你 - 是 傻笑 关于 它 . "

“这是一种自鸣得意、高高在上的幸福感，带着一种高人一等的傲慢笑容。”

" [kɑːnt] [wʌn][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [ˈkɑːnʃəns] [wɪˈðʌʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfæɪsɪː] ? " [æskt] [ˈflɒrəns] .  
**" Can't one have a clear conscience without being a Pharisee ? " asked Florence .**  
" 不能 一 有 一个 清除 良心 没有 存在 一个 法利赛人 ? " 问 佛罗伦萨 .

“难道一个人不做伪君子就不能问心无愧吗？”弗洛伦斯问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [saɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .  
**" I don't know , " sighed Marion** :  
" 我 不 知道 , " 叹了口气 玛丽昂 :

“我不知道，”玛丽昂叹了口气。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] , [aɪ] [səˈpoʊz] .  
**" It is all a question of temptation , I suppose .**  
" 它 是 全部 一个 问题 的 诱惑 , 我 认为 .

我想，这一切都是诱惑的问题。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [frʌm; frəm][bɜ:rθ] ； [ðei] [ɑ:r; ər] ['hevər] ['temptɪd] ，  
**Some people seem to be good from birth ； they are never tempted ；**  
一些 人们 似乎 到 是 好的 从 出生 ； 他们 是 绝不 受诱惑 ；  
有些人似乎天生善良，从不受诱惑。

[ænd; ænd][hæv; həv][noʊ] [t'jærəti] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] . "   
**and have no charity for those who are . "**  
和 有 不 慈善机构 为了 那些 WHO 是 . "   
对那些贫困的人没有丝毫怜悯之心。

" [aɪ][dəʊnt][kɔ:l] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)] [gʊd] ， " [rɪ'plaɪd] [ 'flɒrəns ] ；  
**" I don't call such people good , " replied Florence ；**  
" 我 不 称呼 这样的 人们 好的 ； " 回复 佛罗伦萨 ；  
“我不认为这样的人是好人，”弗洛伦斯回答说；

" [ə; eɪ][es 'ti:] . [ 'æntəni ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs]  
**" a St . Anthony without a temptation would be a sorry picture of virtuous**  
" 一个 英石 . 安东尼 没有 一个 诱惑 会 是 一个 对不起 图片 的 有德行的  
[self] - [kən'troʊl] .  
**self - control .**  
自己 - 控制 .  
“如果圣安东尼没有经历过诱惑，那他就不是一个值得同情的、有德行的自制力的形象。”

" ['meəriən, 'mæriən][dɪd][nɔ:tɪ][rɪ'plaɪ] .  
**" Marion did not reply .**  
" 玛丽昂 做过 不是 回复 .  
玛丽昂没有回复。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ji] [rɪ'meɪnd] ['kwaiətli] ['θɪŋkɪŋ] ， [æz; əz] [ðoʊ] [ 'flɒrənsɪz] [wɜ:rdz][hæd; həd]  
**For a moment she remained quietly thinking , as though Florence's words had**  
为了 一个 片刻 她 剩余 悄悄 思维 ， 作为 尽管 佛罗伦萨的 字 有  
[ɪn'spaɪərd][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æŋ; ən][aɪ'di:ə] ；  
**inspired her with an idea ；**  
灵感 她 和 一个 主意 ；  
她静静地思考了一会儿，仿佛弗洛伦斯的话语给了她一个灵感；

['faɪnəli][ʃi:; ji] [spoʊk] ， [ɪn] ['sləʊli] [t'ʃoʊzn] [wɜ:rdz] ；  
**finally she spoke , in slowly chosen words ；**  
最后 她 辐 ， 在 缓慢地 选定 字 ；  
她终于开口了，字斟句酌，缓缓说道：

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði]['baɪb(ə)] [sez] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['ment(ə)l][sɪn] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði]  
**" Do you think what the Bible says about a mental sin being as great as the**  
" 做 你 思考 什么 这 圣经 说道 关于 一个 精神的 罪 存在 作为 伟大的 作为 这  
[aʊtwərd] [ækt][kæŋ; kən][bi:; bi] [tru:] ？ "   
**outward act can be true ? "**  
向外 行为 能 是 真的 ？ "   
你认为圣经中关于精神上的罪与外在行为上的罪一样严重的说法是真的吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ， " [rɪ'plaɪd] [ 'flɒrəns ] .  
**" I think it depends entirely upon circumstances , " replied Florence .**  
" 我 思考 它 取决于 完全 之上 情况 ， " 回复 佛罗伦萨 .  
“我认为这完全取决于具体情况，”弗洛伦斯回答说。

['meəriən, 'mæriən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['θɔ:tfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ， [ðen] ， ['restləsli] ['twɪstɪŋ]  
**Marion turned her eyes thoughtfully upon the floor , then , restlessly twisting**  
玛丽昂 转向 她 眼睛 深思熟虑 之上 这 地面 ， 然后 ， 躁动不安 扭曲  
[ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['tæsl] [br'twi:n] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgərz] ，  
**a cushion tassel between her fingers ,**  
一个 软垫 流苏 之间 她 手指 ，  
玛丽昂若有所思地将目光转向地板，然后不安地用手指捻着靠垫上的流苏。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈɜːrniːstli] : " [duː;][juː; ʃɔ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ˈtemptɪd] [ænd; ənd] [riˈzɪsts] ,  
**she asked earnestly : " Do you think a woman who is tempted and resists ,**  
她 问 切实 : " 做 你 思考 一个 女士 WHO 是 受诱惑 和 抵抗 ,  
她恳切地问道：“你认为一个女人如果受到诱惑并抵制诱惑，

[jet] [fiːlz] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpɔɪzn] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hæz; həz] [sɪnd] ?  
**yet feels the subtle poison still in her heart , has sinned ?**  
然而 感觉 这 微妙的 毒 仍然 在 她 心 , 有 罪过 ?  
但她心中仍残留着那份微妙的毒害，她是否犯了罪？

" [ˈflɒrəns] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ðuː] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər]  
**" Florence was silent a moment , as though weighing the question in her**  
" 佛罗伦萨 曾是 沉默的 一个 片刻 , 作为 尽管 称重 这 问题 在 她  
[maɪnd] .  
**mind .**  
头脑 :

弗洛伦斯沉默了一会儿，仿佛在思考这个问题。  
" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kənˈdem] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [sed] ; " [aɪ] [wʊd] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] . "  
**" I would not condemn such a woman , " she finally said ; " I would pity her . "**  
" 我 会 不是 谴责 这样的 一个 女士 , " 她 最后 说 ; " 我 会 遗憾 她 . "  
“我不会谴责这样的女人，”她最后说道，“我会同情她。”

" [wʌt] [ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .  
**" What ought she to do ? " asked Marion .**  
" 什么 应该 她 到 做 ? " 问 玛丽昂 .  
“她该怎么办？”玛丽昂问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [hɜːr; hər] [self] - [rɪˈspekt] ,  
**" She has kept her self - respect ,**  
" 她 有 保留 她 自己 - 尊重 ,  
她保持了自尊，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] [ðæt] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ˈhæpɪnəs] [kɔːld] [piːs]  
**and I think on that foundation she should build the negative happiness called peace**  
和 我 思考 在 那 基础 她 应该 建造 这 消极的 幸福 称为 和平  
[ʌv; əv][maɪnd] . "  
**of mind . "**  
的 头脑 : "  
我认为她应该以此为基础，构建一种叫做“内心平静”的消极幸福感。

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɪz] [tuː] [freʃ] , [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [tuː] [strɔːŋ] ?  
**" What if the sting is too fresh , the poison too strong ?**  
" 什么 如果 这 蜇 是 也 新鲜的 , 这 毒 也 强的 ?  
“如果蜇伤太新鲜，毒液太浓怎么办？ ”

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [kʌp] [ɪz] [stɪl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ? "  
**What if the cup is still before her ? "**  
什么 如果 这 杯子 是 仍然 前 她 ? "  
如果杯子还在她面前呢？

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dæʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈrezələːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [hiːl]  
**" Then she should dash it resolutely from her , and trust that time will heal**  
" 然后 她 应该 短跑 它 坚决地 从 她 , 和 相信 那 时间 将要 愈合  
[ðə; ði] [wuːnd] .  
**the wound .**  
这 伤口 :  
“那么她应该果断地将它抛诸脑后，并相信时间会治愈伤口。”

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .  
**" Marion smiled faintly .**  
" 玛丽昂 微笑 淡淡的 .  
玛丽昂微微一笑。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪk'spres] [treɪn] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] ['berɪŋ]  
**She was thinking of an express train rushing toward the East and bearing**  
她 曾是 思维 的 一个 表达 火车 匆忙 朝向 这 东方 和 轴承  
[ˈdeɪndʒər] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] .  
**danger farther and farther away .**  
危险 更远 和 更远 离开 .

她想象着一列疾驰向东方的特快列车，将危险带得越来越远。

" [pər'hæps] [ˈdestəni] [ɪz][kaɪnd] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː, ʃi] [θɔːt] .  
**" Perhaps destiny is kind sometimes , " she thought .**  
" 也许 命运 是 种类 有时 , " 她 想法 .

“或许命运有时也会眷顾我们，”她心想。

" [wɜːr; wər][juː, jʊ][ˈevər] [ʌn'hæpi] , [ 'flɒrəns ] ?  
**" Were you ever unhappy , Florence ?**  
" 是 你 曾经 不开心 , 佛罗伦萨 ?

弗洛伦斯，你曾经不快乐过吗？

" [ʃiː, ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**" she asked after a moment .**  
" 她 问 后 一个 片刻 .

她过了一会儿问道。

" [waɪ] , [wʌt] [æən; ən][əb'sɜːrd] ['kwestʃən] , " [hɜːr; hər] [frend] [rɪ'plaɪd] .  
**" Why , what an absurd question , " her friend replied .**  
" 为什么 , 什么 一个 荒诞 问题 , " 她 朋友 回复 .

“为什么？真是个荒谬的问题。”她的朋友回答道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][nɔːt] [bɪn] [ʌn'hæpi] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ? "  
**" Is there any one who has not been unhappy at some time ? "**  
" 是 那里 任何 一 WHO 有 不是 到过 不开心 在 一些 时间 ? "

“有谁从未感到过不快乐呢？ ”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [ʌn'plez(ə)nt] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [get][ˈoʊvər] , "  
**" O , of course people have unpleasant moments which they get over , "**  
" 哦 , 的 课程 人们 有 令人不快的 时刻 哪个 他们 得到 超过 , "

[ˈmeəriən, 'mæriən] ['ænsər] ;  
**Marion answered ;**  
玛丽昂 回答 ;

“哦，当然，人们都会遇到不愉快的时刻，但他们都会克服的，”玛丽昂回答道；

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ʌn'hæpinəs] [ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [meɪd] [æən; ən] [ɪ'repərəb(ə)l]  
**" but what I call unhappiness is to feel that one has made an irreparable**  
" 但 什么 我 称呼 不快乐 是 到 感觉 那 一 有 制成 一个 无法弥补的

[mis'teɪk] [ɪn][laɪf] ,  
**mistake in life ,**  
错误 在 生活 ,

但我说说的不幸，是指觉得自己在生活中犯了一个无法弥补的错误。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [ˈfoʊn] [ðə; ði] [ʌnə'teɪnəbl̩] [ˌpɑːsə'bɪləti] . "  
**and then to be suddenly shown the unattainable possibility . "**  
和 然后 到 是 突然 所示 这 高不可攀 可能性 . "

然后突然间，人们看到了一个原本不可能实现的可能性。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋɡri] ['pɔːpər] ,  
**" I should think such a person would feel something like a hungry pauper ,**  
" 我 应该 思考 这样的 一个 人 会 感觉 某物 喜欢 一个 饥饿的 穷光蛋 ,

我想这样的人应该会觉得自已像个饥饿的穷人吧。

[geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] ['peɪstri] ['kʊks] ['wɪndəʊ] .  
**gazing into a pastry cook's window .**  
凝视 进入 一个 糕点 库克的 窗户 .

凝视着糕点师的窗口。

[ðə; ði] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [mʌst; məst] [ɪnˈtensɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkreɪvɪŋ] . "   
 **The glimpse of possibility must intensify his craving** . "   
 这 一瞥 的 可能性 必须 强化 他的 渴望 . "   
 一丝希望的曙光必定会加剧他的渴望。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [ˈpræktɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌŋsɪmpəˈθetɪk] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,   
 **" You are utterly practical and entirely unsympathetic , " said Marion ,**   
 " 你 是 完全地 实际的 和 完全 冷漠无情 , " 说 玛丽昂 ,   
 [ˌsʌmwʌt] [ˈrʌfld] [æt; ət] [ˈflɒrənsɪz] [ˈlevəti] .   
 **somewhat ruffled at Florence's levity** .   
 有些 褶皱的 在 佛罗伦萨的 轻浮 .   
 “你真是太务实了，完全没有同情心，”玛丽昂说道，她对弗洛伦斯的轻浮态度感到有些恼火。

" [ˌsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌŋsætɪsˈfæktəri] [ˈpɜːrs(ə)n] . "   
 **" Sometimes I think you are a most unsatisfactory person** . "   
 " 有时 我 思考 你 是 一个 最多 不令人满意 人 . "   
 “有时候我觉得你是一个非常不称职的人。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪsˈmɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] , " [læft] [ˈflɒrəns] .   
 **" I will not be dismissed as a person , " laughed Florence .**   
 " 我 将要 不是 是 解雇 作为 一个 人 , " 笑了 佛罗伦萨 .   
 “我不会被人轻视的，”弗洛伦斯笑着说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ,   
 **" You may call me anything you like ,**   
 " 你 可能 称呼 我 任何事物 你 喜欢 ,   
 你想怎么称呼我都行，

[bʌt; bət] [dəʊnt] [ˈsʌbdʒekt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [staɪld] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] . "   
 **but don't subject me to the degradation of being styled a person** . "   
 但 不 主题 我 到 这 降解 的 存在 风格 一个 人 . "   
 但请不要让我遭受被称作“人”的侮辱。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈtɜːrnɪŋ] [maɪ] [ˈsɪriəsənəs] [soʊ] [ɪnkənˈsɪdərətli] [ˈɪntuː] [ˈrɪdɪkjʊːl] ,   
 **" I think you deserve it for turning my seriousness so inconsiderately into ridicule ,**   
 " 我 思考 你 应得 它 为了 转弯 我的 严肃 所以 不顾及他人感受 进入 嘲笑 ,   
 “我认为你活该，因为你如此不顾及我的严肃，把我的严肃变成了嘲笑。”

" [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪndʒərd] [er] .   
 **" said Marion with an injured air .**   
 " 说 玛丽昂 和 一个 受伤 空气 .   
 “玛丽昂受伤地说。”

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [ˈflɒrəns] [rɪˈplaɪd] .   
 **" It is just the best thing for you , " Florence replied .**   
 " 它 是 只是 这 最好的 事物 为了 你 , " 佛罗伦萨 回复 .   
 “这对你来说是最好的，”弗洛伦斯回答道。

" [juː; jʊ] [ˈwɜːri] [ˌʌŋnesəˈserəli] . "   
 **" You worry unnecessarily . "**   
 " 你 担心 不必要的 . "   
 你真是杞人忧天。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] , " [said] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] . "   
 **" You always say that , " sighed Marion , " but you don't understand . "**   
 " 你 总是 说 那 , " 叹了口气 玛丽昂 , " 但 你 不 理解 . "   
 “你总是这么说，”玛丽昂叹了口气，“但你根本不明白。”

" [jes] , [aɪ] [duː] .   
 **" Yes , I do .**   
 " 是的 , 我 做 .   
 “是的，我愿意。”

[nʊʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . "   
 **No one understands you as well as I do .** "   
 不 一 明白 你 作为 出色地 作为 我 做 . "

没有人比我更了解你。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [mɔːr] ? "   
 **" Then why don't you sympathize with me more ? "**   
 " 然后 为什么 不 你 同情 和 我 更多的 ? "   
 "那你为什么不多同情我一些呢？ "

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['sɪmpəθi] ; [ðæt] ['oʊnli] ['pændəz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌdɪskən'tent] .   
 **" You don't need sympathy ; that only panders to your discontent .** "   
 " 你 不 需要 同情 ; 那 仅有的 皮条客 到 你的 不满 . "

你不需要同情；那只会迎合你的不满。

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['feɪkən] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fər'get] [jɔːr'self] . "   
 **What you need is to be shaken up and made to forget yourself .** "   
 什么 你 需要 是 到 是 摇晃 向上 和 制成 到 忘记 你自己 . "

你需要经历一番洗礼，彻底忘却自我。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kruːəl][gɜːrl] . "   
 **" You're a cruel girl .** "   
 " 你是 一个 残忍的 女孩 . "

“你真是个残忍的女孩。”

" [aɪ] [nʊʊ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "   
 **" I know it , and I am going home to - morrow .** "   
 " 我 知道 它 , 和 我 是 去 家 到 - 明天 . "

我知道，我明天就要回家了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][dæft] , [ 'flɒrəns ] ? " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['frendz]   
 **" Are you daft , Florence ? " said Marion , amazed at her friend's**   
 " 是 你 愚蠢 , 佛罗伦萨 ? " 说 玛丽昂 , 惊叹 在 她 朋友们   
 [ə'brʌptnəs] .   
 **abruptness .**   
 突兀 . "

“弗洛伦斯，你是不是傻？”玛丽昂对朋友的突然举动感到惊讶。

" [nʊʊ] , [aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ 'flɒrəns ] .   
 **" No , I mean it , " replied Florence .** "   
 " 不 , 我 意思是 它 , " 回复 佛罗伦萨 . "

“不，我是认真的，”弗洛伦斯回答道。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [em 'iː]['bædli] , [maɪ] [dɪr] .   
 **" But it is not because you have treated me badly , my dear .** "   
 " 但 它 是 不是 因为 你 有 治疗 我 糟糕 , 我的 亲爱的 . "

“但这并不是因为你对我不好，亲爱的。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,   
 **I did not mean to tell you so suddenly ,**   
 我 做过 不是 意思是 到 告诉 你 所以 突然 ,

我本不该这么突然地告诉你，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ə; eɪ] [jɔːrt] [taɪm] [ə'ɡoʊ] [wɪt] [meɪks] [em 'iː] [fiːl] [aɪ][hæd; həd] ['betər]   
 **but something happened a short time ago which makes me feel I had better**   
 但 某物 发生 一个 短的 时间 前 哪个 制作 我 感觉 我 有 更好的   
 [liːv] .   
 **leave .**   
 离开 . "

但不久前发生的一件事让我觉得我最好还是离开。



[pli:z] [dəunt][æsk][em 'i:] [ə'baʊt] [ai 'ti:] , [dɪr] , " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃənɪŋ]  
**Please don't ask me about it , dear , " she continued , seeing the questioning**  
请 不 问 我 关于 它 , 亲爱的 , " 她 持续 , 看到 这 提问  
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ˈmɛri:ənz] [aɪz] .  
**expression in Marion's eyes .**  
表达 在 玛丽昂的 眼睛 .

“亲爱的，请不要问我这件事，”她继续说道，看到了玛丽昂眼中疑惑的神情。

" [ai][ˈoʊnli] [fi:l] [ðæt] [ai 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈwaɪzər][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] . "  
**" I only feel that it will be wiser for me to go away . "**  
" 我 仅有的 感觉 那 它 将要 是 更明智 为了 我 到 去 离开 . "

“我只觉得离开对我来说更明智。”

" [waɪ] , [ˈflɒrəns] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , " [kɑ:nt] [ju:; jə] [trʌst] [em 'i:] ? "  
**" Why , Florence , " said Marion sympathetically , " can't you trust me ? "**  
" 为什么 , 佛罗伦萨 , " 说 玛丽昂 同情地 , " 不能 你 相信 我 ? "

“为什么，弗洛伦斯，”玛丽昂同情地说，“你就不能相信我吗？”

" [ai 'ti:][ɪz][nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][ai] [kɑ:nt] [trʌst] [ju:; jə] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] . "  
**" It is not because I can't trust you , my dear , " she replied .**  
" 它 是 不是 因为 我 不能 相信 你 , 我的 亲爱的 , " 她 回复 .

“亲爱的，这并不是因为我不信任你，”她回答说。

" [ju:; jə] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , [dəunt][ju:; jə] ? "  
**" You understand me , don't you ?**  
" 你 理解 我 , 不 你 ?

你明白我的意思，对吧？

[ai] [θɪŋk] [ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkɪndər] [fɔ:r; fər][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , " [ʃi:; ji] [ˈædɪd]  
**I think it would be kinder for me not to remain , and then , " she added**  
我 思考 它 会 是 幼儿园 为了 我 不是 到 保持 , 和 然后 , " 她 额外  
[ˈhezəˌteɪŋli] ,  
**hesitatingly ,**  
犹豫地 ,

我觉得我最好还是不要留下来，然后，”她犹豫地补充道。

" [ai][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [wer] [ai][kæən; kən] [ˈbetər] [θɪŋk] [ai 'ti:][ˈoʊvər] . "  
**" I want to be away where I can better think it over . "**  
" 我 想 到 是 离开 在哪里 我 能 更好的 思考 它 超过 . "

“我想离开一段时间，好好思考一下。”

" [jes] , [ai] [ʌndər'stænd] , " [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈænsər] . "  
**" Yes , I understand , " Marion answered .**  
" 是的 , 我 理解 , " 玛丽昂 回答 .

“是的，我明白了，”玛丽昂回答道。

" [ju:; jə][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɡɜ:rl] , [ðʊʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jə] [ki:p] [soʊ][ˈkwaɪət] [ə'baʊt] [ai 'ti:] ? "  
**" You are such a queer girl , though ; how could you keep so quiet about it ? "**  
" 你 是 这样的 一个 酷儿 女孩 , 尽管 ; 如何 可以 你 保持 所以 安静的 关于 它 ? "

“不过，你真是个古怪的女孩，怎么能对此保持沉默呢？”

" [ai] [ˈdɪdnt] [fi:l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ai 'ti:] . "  
**" I didn't feel that I could talk about it .**  
" 我 没有 感觉 那 我 可以 讲话 关于 它 .

“我觉得我无法谈论这件事。”

[ai][eɪ'em] [kwɪr] , [ai] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət][ju:; jə] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [ai][ɡoʊ] [ə'weɪ] , [wəʊnt][ju:; jə] ?  
**I am queer , I suppose , but you will forgive me if I go away , won't you ?**  
我 是 酷儿 , 我 认为 , 但 你 将要 原谅 我 如果 我 去 离开 , 惯于 你 ?

我猜我是个同性恋，但如果我离开，你会原谅我的，对吗？

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ'ti:]['ʊvər][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz][ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [aɪ'ti:][ɪz][best] . "   
 **I have thought it over for three days and I feel it is best .** "   
 我 有 想法 它 超过 为了 三 天 和 我 感觉 它 是 最好的 . "   
 我考虑了三天，觉得这是最好的办法。

" [aɪ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [ 'flɒrəns ] ,   
 **" I will forgive you , of course , my dear ; but , O , Florence ,**   
 " 我 将要 原谅 你 , 的 课程 , 我的 亲爱的 ; 但 , 哦 , 佛罗伦萨 ,   
 “我当然会原谅你，亲爱的；但是，哦，弗洛伦斯，

[du:][bi:; bi] [ʊr] [ju:; jʊ][aɪr; ər] ['du:ɪŋ] [raɪt] .   
 **do be sure you are doing right .**   
 做 是 当然 你 是 正在做 正确的 .   
 务必确保你做的是正确的。

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . "   
 **Don't make a mistake .** "   
 不 制作 一个 错误 . "   
 别犯错。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] .   
 **" That is why I am going away .**   
 " 那 是 为什么 我 是 去 离开 .   
 这就是我离开的原因。

[aɪ] [wɪl] [noʊ] ['betər] [ðen] .   
 **I will know better then .**   
 我 将要 知道 更好的 然后 .   
 到那时我就会更清楚了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn]['kwaɪətli] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .   
 **" At this moment a man quietly entered the room .**   
 " 在 这 片刻 一个 男人 悄悄 进入 这 房间 .   
 这时，一个男人悄悄地走进了房间。

[hi:; hi][hæd; həd] ['delɪkətli] [kʌt] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [maʊθ] , [ 'sɒfənd ] [baɪ]['dʒent(ə)l] ,   
 **He had delicately cut features and a determined mouth , softened by gentle ,**   
 他 有 轻柔地 切 特征 和 一个 决定 嘴 , 软化 经过 温和的 ,   
 [braʊn] [aɪz] .   
 **brown eyes .**   
 棕色的 眼睛 .   
 他五官轮廓分明，嘴唇坚毅，但温柔的棕色眼睛却柔化了他的外貌。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [her] [wʌz; wəz] ['slaitli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,   
 **His dark hair was slightly tinged with grey upon the temples ,**   
 他的 黑暗的 头发 曾是 轻微地 带点色调 和 灰色的 之上 这 寺庙 ,   
 他乌黑的头发鬓角略带灰白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [kəm'plekʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [laɪf][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [spent] [ɪn][ðə; ði]   
 **and his colorless complexion indicated a man whose life was little spent in the**   
 和 他的 无色 肤色 表明的 一个 男人 谁 生活 曾是 小的 花费 在 这   
 ['ʊpən] [er] ,   
 **open air ,**   
 打开 空气 ,   
 他苍白的脸色表明他一生很少在户外度过。

[ə; eɪ][fækt] ['sʌmwʌt] ['ɛmfəsaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['slaitli] ['stu:pɪŋ] [ 'ʃəʊldəz ] [ænd; ənd] [θɪn] , ['nɜ:rvəs]   
 **a fact somewhat emphasized by his slightly stooping shoulders and thin , nervous**   
 一个 事实 有些 强调 经过 他的 轻微地 弯腰 肩膀 和 薄的 , 紧张的   
 [hændz] .   
 **hands .**   
 双手 .   
 他略微佝偻的肩膀和纤细而紧张的双手，更凸显了这一点。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [pleɪn] [ænd; ənd] [ni:t] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈnaʊnst] [ɪˈfekts]  
His clothes were plain and neat , but without any of the pronounced effects  
他的 衣服 是 清楚的 和 整洁的 , 但 没有 任何 的 这 发音 效果  
[ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
of fashion ,  
的 时尚 ,

他的衣服朴素整洁，但没有任何明显的时尚元素。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] [tɜːm] [ɪn] [əˈmerɪkə] " "  
and his entire appearance was decidedly that of one who is termed in America " "  
和 他的 全部的 外貌 曾是 绝对地 那 的 一 WHO 是 称为 在 美国 " "  
[ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] . " "  
a business man . " "  
一个 商业 男人 . " "

他的整个外表完全符合美国人所说的“商人”的形象。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [spi:k] [wen] [juː; jʊ] [ˈentər] [ə; eɪ] [ru:m] , [ˈrɒzweɪ] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒsən] ,  
" Why don't you speak when you enter a room , Roswell ? " said Mrs . Sanderson ,  
" 为什么 不 你 说话 什么时候 你 进入 一个 房间 , 罗斯威尔 ? " 说 太太 . 桑德森 ,  
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
looking up suddenly ,  
寻找 向上 突然 ,

“罗斯威尔，你为什么进房间不说话呢？”桑德森太太突然抬起头问道。

[ˈstɑːrtld] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .  
startled at seeing her husband .  
惊慌 在 看到 她 丈夫 .  
看到丈夫，她吓了一跳。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " "  
" Did you hear what we were talking about ? " "  
" 做过 你 听到 什么 我们 是 说 关于 ? " "  
你听到我们刚才在说什么了吗？

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][æn; ən] [ˈiːvzdrɑːpər] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .  
" I am not an eavesdropper , my dear , " he said quietly .  
" 我 是 不是 一个 偷听者 , 我的 亲爱的 , " 他 说 悄悄 .  
“亲爱的，我不是偷听者，”他平静地说。

" [aɪ] [ˈmɪrɪli] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .  
" I merely came to tell you that I am back from the bank .  
" 我 仅仅 来了 到 告诉 你 那 我 是 后退 从 这 银行 .  
我只是来告诉你，我已经从银行回来了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] ? " "  
Are you ready to go to the tea ? " "  
是 你 准备好 到 去 到 这 茶 ? " "  
你准备好去喝茶了吗？

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]  
" I had no idea it was so late , " said Marion looking at her .  
" 我 有 不 主意 它 曾是 所以 晚的 , " 说 玛丽昂 寻找 在 她  
[wɑːtʃ] .  
watch .  
手表 .

“我不知道已经这么晚了，”玛丽昂看着手表说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhɜːrɪ] , [ˈflɒrəns] .  
" We must hurry , Florence .  
" 我们 必须 匆忙 , 佛罗伦萨 .  
“我们必须抓紧时间，弗洛伦斯。”

" [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [went] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [ðer; ðər] [hæts] ,  
" The two women went to put on their hats ,  
" 这 二 女性 去 到 放 在 他们的 帽子 ;  
两位女士去戴帽子,

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [rɪ'tɜ:rnd] [ɔ:l] [θri:] ['entəd] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]  
and when they returned all three entered the carriage waiting at the door and  
和 什么时候 他们 返回 全部 三 进入 这 运输 等待 在 这 门 和  
[wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] ['kwɪkli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ʌ; əv] [ðə; ði] " ['renəsɑ:ns] [klʌb] " [ɪn] ['ləʊər]  
were driven quickly toward the rooms of the " Renaissance Club " in lower  
是 驱动 迅速地 朝向 这 房间 的 这 " 复兴 俱乐部 " 在 降低  
[ 'wɔ:bæʃ ] ['ævənu:] .  
Wabash Avenue .  
沃巴什 大街 .

他们返回时，三人上了等候在门口的马车，迅速驶向位于瓦巴什大道下段的“文艺复兴俱乐部”的房间。  
[ðə; ði] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv] " ['renəsɑ:ns] [klʌb] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] -  
The institution which bore the name of " Renaissance Club " was a ladies '  
这 机构 哪个 钻孔 这 姓名 的 " 复兴 俱乐部 " 曾是 一个 女士们 -  
['lɪtərəri] [sə'saɪəti] [drɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə] ['stɑ:diɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌ; əv] ['hju:mənɪzəm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]  
literary society devoted to studying the effect of humanism upon the  
文学 社会 奉献 到 学习 这 影响 的 人道主义 之上 这  
['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .  
literature of the world .  
文学 的 这 世界 .

这个名为“文艺复兴俱乐部”的机构是一个女子文学社团，致力于研究人文主义对世界文学的影响。  
[aɪ 'ti:] [held] [ 'mi:tiŋz ] [ɪn] [ɪts] ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] [ru:mz; rʊmz] [ɑ:n] [i:tʃ] [ɔ:ltərnət] ['θɜ:rzdeɪ]  
It held meetings in its tastefully arranged rooms on each alternate Thursday  
它 握住 会议 在 它是 品味高雅 安排 房间 在 每个 备用 周四  
[æftər'nu:n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,  
afternoon throughout the season ,  
下午 自始至终 这 季节 ;  
整个赛季期间，每隔一个星期四下午，它都会在布置雅致的房间里举行会议。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ə'keɪzənz] [ə'rɪdʒən(ə)] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [ri:d] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]  
and on these occasions original papers were read and discussed with an  
和 在 这些 场合 原来的 文件 是 读 和 讨论 和 一个  
[ə'maʊnt] [ʌ; əv] [erjə'dɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðə; ði] ['membər] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl]  
amount of erudition which astonished the members unacquainted with the usual  
数量 的 博学 哪个 惊讶 这 成员 不熟悉的 和 这 通常  
[wɜ:rks] [ʌ; əv] ['refrəns] ,  
works of reference ,  
作品 的 参考 ;

在这些场合，与会者会阅读和讨论原始论文，其博学程度令那些不熟悉常用参考著作的成员感到惊讶。  
[ænd; ənd] ['rendəd] [ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] [ædmə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌ; əv] ['femənɪn] [ɪ'kɑ:goʊ] .  
and rendered the club the admiration and pride of feminine Chicago .  
和 渲染 这 俱乐部 这 钦佩 和 自豪 的 女性 芝加哥 .  
并使俱乐部赢得了芝加哥女性的钦佩和自豪。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] ['lɪtərəri] [ə'bɪləti] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,  
It is true that literary ability was by no means the first requisite for admission ,  
它 是 真的 那 文学 能力 曾是 经过 不 方法 这 第一的 必需品 为了 入学 ;  
诚然，文学能力绝非入学的首要条件。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['membərʃɪp] [lɪst] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpjuːnəti] [fɔːr; fər] [də'rektɪŋ; da'rektɪŋ]  
**and that the membership list might be used with impunity for directing**  
和 那 这 会员资格 列表 可能 是 用过的 和 免责 为了 导演  
[ɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] ['dænsəz, 'dænsɪz] ;  
**invitations to the smartest dances ;**  
邀请函 到 这 最聪明的 舞蹈 ;  
而且，会员名单可能会被肆意用于向最高级的舞会发出邀请；

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðiːz] [fæktɪs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['lɪtəreri] ['fleɪvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ 'miːtɪŋz ]  
**but despite these facts , there was a decidedly literary flavor about the meetings**  
但 尽管 这些 事实 , 那里 曾是 一个 绝对地 文学 味道 关于 这 会议  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ,  
**of the club ,**  
的 这 俱乐部 ,  
但尽管存在这些事实，俱乐部的聚会仍然带有明显的文学气息。

[ɪn'hænst] [pər'hæps] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli]  
**enhanced perhaps by the presence of two or three ladies who had actually**  
增强型 也许 经过 这 在场 的 二 或者 三 女士们 WHO 有 实际上  
[ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [dɪ'lɑɪt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [ɪn] [prɪnt] .  
**experienced the delight of seeing their writings in print .**  
经验丰富的 这 喜 的 看到 他们的 著作 在 打印 .  
或许是因为有两三位女士亲身体验过看到自己的作品付梓的喜悦，才更增添了这种喜悦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːnfɪdənt] [set] ,  
**Of course the talking was confined to a confident set ,**  
的 课程 这 说 曾是 受限 到 一个 自信的 放 ,  
当然，谈话仅限于自信的人群。

[huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;  
**who enjoyed the excitement of a literary discussion ;**  
WHO 享受 这 激动 的 一个 文学 讨论 ;  
他们享受文学讨论带来的兴奋感；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [els] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ʌndər'gəʊ] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] ,  
**for as no one else desired to undergo the tortures of speaking in public ,**  
为了 作为 不 一 别的 想要的 到 经历 这 酷刑 的 请讲 在 民众 ,  
因为没有人愿意承受公开演讲的折磨，

[ðə; ði] [væst] [mə'dʒɔːrəti] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]  
**the vast majority assumed a dignified expression of wisdom , and remained**  
这 广阔的 多数 假定 一个 凝重 表达 的 智慧 , 和 剩余  
[dɪ'skriːtli] ['saɪlənt] .  
**discreetly silent .**  
谨慎地 沉默的 .  
绝大多数人摆出一副庄重睿智的姿态，保持着谨慎的沉默。

[ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ 'dæntɪ ] [ænd; ənd] [ 'pet,rɑːk ] , [viː'ləːni] [ænd; ənd] [ɑːrɪ'bstəʊ] , [ɪːv(ə)n]  
**The club had discussed Dante and Petrarch , Villani and Ariosto , even**  
这 俱乐部 有 讨论 但丁 和 彼特拉克 , 维拉尼 和 阿里奥斯托 , 甚至  
[lɔː'renzəʊ; lə'renzəʊ] [diː] [ 'medɪʃiː ] ;  
**Lorenzo de Medici ;**  
洛伦佐 德 美第奇家族 ;  
俱乐部讨论过但丁和彼特拉克、维拉尼和阿里奥斯托，甚至洛伦佐·德·美第奇；

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [læft] ['ʊʊvər] [sər'væntiːz] [ænd; ənd] [blʌʃt] [prə'fjuːsli] ['ʊʊvər] [bəu'kaːtʃɪəʊ] [ænd; ənd]  
**it had laughed over Cervantes and blushed profusely over Boccaccio and**  
它 有 笑了 超过 塞万提斯 和 脸红了 大量地 超过 薄伽丘 和  
[ 'ræbə,leɪz ] ,  
**Rabelais ,**  
拉伯雷 ,  
它曾嘲笑塞万提斯，也曾因薄伽丘和拉伯雷而羞红了脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] [ˈsændərsənz] [ænd; ənd] [ ˈflɒrəns ] [ˈmɔrlənd] [hæd; həd] [gɔ:n]  
**but the meeting to which the Sandersons and Florence Moreland had gone**  
但 这 会议 到 哪个 这 桑德森 和 佛罗伦萨 莫兰德 有 已消失  
[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][noʊ] [sʌtʃ] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpɜ:rpəs] .  
**was called for no such intellectual purpose** .  
曾是 称为 为了 不 这样的 知识分子 目的 .

但桑德森一家和弗洛伦斯·莫兰参加的那次会议，并非出于这种学术目的。

[wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ðə; ði] [klʌb] [geɪv] [ə; eɪ] [ti:] [tuː; tə] [wɪt] [men][wɜ:r; wər][ɪnˈvaɪtɪd] ,  
**Once during the season the club gave a tea to which men were invited** ,  
一次 期间 这 季节 这 俱乐部 给予 一个 茶 到 哪个 男人 是 受邀 ,  
[ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv]  
**and on such occasions the entertainment was confined to the efforts of**  
和 在 这样的 场合 这 娱乐 曾是 受限 到 这 努力 的  
[eləˈkju:ʃ(ə)nɪst] [ænd; ənd] [ˈbælədɪst] .  
**elocutionists and balladists** .  
演说家 和 民谣歌手 .

在这种情况下，娱乐活动仅限于演说家和民谣歌手的表演。

[ˈweðər] [ðə; ði] [klʌb] [derd] [nɑ:t][ɪkˈspəʊz][ɪts] [ɪntəˈlektʃuəl] [əˈteɪnmənts] [tuː; tə][ˈpʌblɪk] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,  
**Whether the club dared not expose its intellectual attainments to public criticism** ,  
无论 这 俱乐部 敢于 不是 暴露 它是 知识分子 成就 到 民众 批评 ,  
[ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ˈlɪtərəri] [ˈefərts] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˈstændərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd]  
**or did not care to have its literary efforts judged by the standard of the Board**  
或者 做过 不是 关心 到 有 它是 文学 努力 评判 经过 这 标准 的 这 木板  
[ʌv; əv] [treɪd] ,  
**of Trade** ,  
的 贸易 ,

或者根本不在乎自己的文学作品是否符合贸易委员会的标准，

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [səˈfɪʃntli] [klɪr] ;  
**was never sufficiently clear** ;  
曾是 绝不 足够 清除 ;  
[bʌt; bət][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][wʌz; wəz] [ˈevər] [dɪˈskʌst] [æt; ət]  
**but in spite of the fact that no literature was ever discussed at**  
但 在 尽管如此 的 这 事实 那 不 文学 曾是 曾经 讨论 在  
[ðə; ði] [ˈænjuəl] [ti:] ,  
**the annual tea** ,  
这 年度的 茶 ,

尽管每年的茶会上从未讨论过文学作品，

[ðɪs] [ˈmi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði][moʊst] [ˈfɒli] [ əˈtendɪd ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] .  
**this meeting was invariably the most fully attended of any during the season** .  
这 会议 曾是 总是 这 最多 完全 参加 的 任何 期间 这 季节 .  
[wɛn] [ðə; ði] [ˈsændɜːsən] [ˈpɑ:rtɪ] [ˈentərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [səbˈdu:d] [ˈvɔɪsɪz] ,  
**When the Sanderson party entered there was such a hum of subdued voices** ,  
什么时候 这 桑德森 派对 进入 那里 曾是 这样的 一个 哼 的 低沉的 声音 ,  
[ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv]  
**and on such occasions the entertainment was confined to the efforts of**  
和 在 这样的 场合 这 娱乐 曾是 受限 到 这 努力 的  
[eləˈkju:ʃ(ə)nɪst] [ænd; ənd] [ˈbælədɪst] .  
**elocutionists and balladists** .  
演说家 和 民谣歌手 .

桑德森一行人进来时，周围响起一片低声的交谈声。

[ðæt] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [wɜːr; wər] ['skɜːslɪ] ['ɔːdəbl] [ə'blʌv]  
**that the efforts of a young woman engaged in singing were scarcely audible above**  
那 这 努力 的 一个 年轻的 女士 已订婚的 在 歌唱 是 几乎 可听见的 多于  
[ðə; ði] ['æɪnɪmeɪtɪd] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [huː] [θrɔŋd] [ðə; ði] [klʌb] - [ru:mz; rʊmz] .  
**the animated whisperings of the people who thronged the club - rooms** .  
这 动画 耳语 的 这 人们 WHO 熙熙攘攘 这 俱乐部 - 房间 .  
一位年轻女子唱歌的声音几乎被挤满俱乐部房间的人们的喧闹低语声盖过了。

[ˈnu:mərəs] [smɔːl] [ti:] [teɪblz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mæənər] [ʌv; əv] ['deɪntɪ] [ti:] [θɪŋz] [wɜːr; wər]  
**Numerous small tea tables supplied with all manner of dainty tea things were**  
很多的 小的 茶 表格 供应 和 全部 方式 的 纤巧 茶 事物 是  
['skætəd] [ə'baʊt] .  
**scattered about** .  
疏散 关于 .  
周围散落着许多摆放着各种精致茶具的小茶桌。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ,  
**Each of these was presided over by a pretty girl** ,  
每个 的 这些 曾是 主持 超过 经过 一个 漂亮的 女孩 ;  
这些场所都由一位漂亮女孩主持。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [blæk] - ['koʊtɪd] [jʊθs] .  
**and each was surrounded by a knot of black - coated youths** .  
和 每个 曾是 包围 经过 一个 结 的 黑色的 - 涂层 青年 .  
他们每个人都被一群身穿黑衣的年轻人包围着。

[ɔːl'dʊʊ] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn] [ə'bʌndəns] , [dʊʊz] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] [wɜːr; wər]  
**Although young men were there in abundance , those of mature years were**  
虽然 年轻的 男人 是 那里 在 丰富 , 那些 的 成熟 年 是  
[kən'spɪkjʊəsli] ['æbsənt] ;  
**conspicuously absent** ;  
显眼地 缺席的 ;  
虽然年轻男子很多，但成熟男子却明显缺席；

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][prɪ,kjuːli:'æɪtɪːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] ['sɪti] [laɪk] [fɪ'kɑːgəʊ] ,  
**but it is one of the peculiarities of a busy city like Chicago** ,  
但 它 是 一 的 这 特殊性 的 一个 忙碌的 城市 喜欢 芝加哥 ,  
但这正是像芝加哥这样繁忙的城市所特有的现象之一。

[ðæt] [waɪl] [jʌŋ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [æftər'nuːn] ['gæðərɪŋz] ,  
**that while young employés are able to appear at afternoon gatherings** ,  
那 尽管 年轻的 员工 是 有能力的 到 出现 在 下午 聚会 ,  
虽然年轻的员工可以参加下午的聚会，

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][fɜːrmz][ɑːr; ər] [ɪn'veɪəbli] [dɪ'teɪnd] [æt; ət][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .  
**the heads of firms are invariably detained at their offices** .  
这 头部 的 公司 是 总是 被拘留 在 他们的 办公室 .  
公司负责人无一例外都被扣留在办公室里。

[ðə; ði] - [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːləʊd] [baɪ][æŋ; ən] [ʌŋ,ɪntə'rʌptɪd] [fləʊ] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['vɔɪsɪz] ,  
**The balladist's song was followed by an uninterrupted flow of feminine voices** ,  
这 - 歌曲 曾是 随后 经过 一个 不间断 流动 的 女性 声音 ,  
['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪzən(ə)l] ['mæskjələɪn] [lɑːfs] ,  
**punctuated with occasional masculine laughs** ,  
标点符号 和 偶然 男性 笑声 ,  
民谣歌手的歌声之后，是一连串柔美的女声，间或夹杂着男性的笑声。

[ˈkʌmɪŋ] [laɪk] [ˌɪntərˈmɪtənt] [ˈɡrʌmbəlɪŋz, ˈɡrʌmbliŋz][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpætərɪŋ] [stɔːrm][ʌv; əv]  
**coming like intermittent grumblings of thunder during a pattering storm of**  
未来 喜欢 间歇性的 抱怨 的 雷 期间 一个 打节拍 风暴 的  
[reɪn] .  
**rain** .  
雨 .

就像暴雨中中断断续续的雷声。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːrɪ] [huː] [dʌz] [nɑːtɪ] [tɔːk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrerəti] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] ,  
**The American girl who does not talk is a rarity , indeed , but ,**  
这 美国人 女孩 WHO 做 不是 讲话 是 一个 稀有性 , 的确 , 但 ,  
不说话的美国女孩确实很少见, 但是.....

[ðʊʊ] [klaɪˈmæɪtɪk] [ˈɪnfluənsɪz] [hæv; həv] [pɑːrtɪt] [hɜːr; hær][ˈvoʊk(ə)] [kɔːrdz] , [hɜːr; hær] [hɑːrʃ] ,  
**though climatic influences have parched her vocal cords , her harsh ,**  
尽管 气候 影响 有 干渴 她 声乐 绳索 , 她 残酷的 ,  
尽管气候因素使她的声带干裂, 但她沙哑的声音,

[ˈhɑːrti] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplezərəbl] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [səbˈduːd] [vəˈkjuːəti][ʌv; əv]  
**hearty voice saying something is a pleasurable contrast to the subdued vacuity of**  
爽朗 嗓音 说 某物 是 一个 令人愉悦的 对比 到 这 低沉的 真空 的  
[ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmeɪd(ə)n][ʌv; əv] [ˈtwenti] .  
**the average English maiden of twenty** .  
这 平均的 英语 少女 的 二十 .

洪亮的声音说着话, 与二十岁左右英国普通少女的沉默寡言形成了令人愉悦的对比。

[ðə; ði] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈklætər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːksɪˈdenti] [ˈɡæðərɪŋ] [meɪ] [siːm] [dɪsˈkɔːrdənt] [wen] [kəmˈperd]  
**The animated clatter of an occidental gathering may seem discordant when compared**  
这 动画 哒 的 一个 西方 采集 可能 似乎 不和谐的 什么时候 比较的  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ;  
**with the solemnity of a London drawing - room ;**  
和 这 严肃 的 一个 伦敦 绘画 - 房间 ;

与伦敦客厅的庄严肃穆相比, 西方聚会的喧闹嘈杂似乎显得不协调;

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɑːrtɪˈfɪ(ə)] [eɪdʒ][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [rɪˈfreʃɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ədˈmits] [ə; eɪ] [ˈfʌːndnəs]  
**but in this artificial age it should prove refreshing to one who admits a fondness**  
但 在 这 人造的 年龄 它 应该 证明 令人耳目一新 到 一 WHO 承认 一个 喜爱  
[fɔːr; fər][ˈoʊpən] - [ˈhɑːtɪd] [ˈnætʃrəlˌnəs] .  
**for open - hearted naturalness** .  
为了 打开 - 心地 自然 .

但在这个矫揉造作的时代, 对于那些喜爱坦诚自然的人来说, 这应该会令人耳目一新。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ˈɡæðərd] [ɪn][ðə; ði] " [ˈrenəsəːns] [klʌb] "  
**There was an intimacy among the people gathered in the " Renaissance Club "**  
那里 曾是 一个 亲密关系 之中 这 人们 聚集 在 这 " 复兴 俱乐部 "  
[ruːmz; rɒmz] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈrerli] [met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [ˈsɪtɪz] .  
**rooms which is rarely met with in the larger cities** .  
房间 哪个 是 很少 遇见 和 在 这 更大的 城市 .

在“文艺复兴俱乐部”的房间里, 人们之间有一种亲密的氛围, 这在大城市里很少见到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ɔːl] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] ,  
**They were nearly all acquainted with one another ,**  
他们 是 几乎 全部 熟人 和 一 其他 ,  
他们几乎都彼此认识。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈpiːp(ə)] [huː] [met][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfriːkwənsi] [ðæt] [ˈmeni]  
**and most of them were people who met with such frequency that many**  
和 最多 的 他们 是 人们 WHO 遇见 和 这样的 频率 那 许多  
[rɪˈstrɪk(ə)nz] [ʌv; əv][fɔːrˈmæləti][hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .  
**restrictions of formality had passed away** .  
限制 的 正式 有 通过了 离开 .

而且他们中的大多数人见面非常频繁, 以至于许多礼节性的限制都消失了。



[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [laɪf][ɪz] [kənˈtɪnjuəsli] [pæst] [əˈmɪd] [sʌtʃ] [səˈraʊndɪŋz] [meɪ] [dɪˈveləp] [æn; ən]  
**A person whose life is continuously passed amid such surroundings may develop an**  
一个 人 谁 生活 是 持续 通过了 之中 这样的 周围环境 可能 发展 一个  
[ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈmæɡnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːntuˈrɑːʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈspærɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]  
**inclination to magnify his own entourage to the disparagement of the great**  
倾角 到 放大 他的 自己的 随行人员 到 这 贬损 的 这 伟大的  
[wɜːrld][hiː; hi] [noʊz] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] ;  
**world he knows so little of ;**  
世界 他 知道 所以 小的 的 ;

一个人如果长期生活这样的环境中，可能会养成一种倾向，即夸大自己的圈子，而贬低自己知之甚少的广阔世界；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [spɜrd] [ə; eɪ][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][əˈtɑːmɪk] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːsənz]  
**but he will be spared a realization of the atomic nature of a person's**  
但 他 将要 是 幸存 一个 实现 的 这 原子 自然 的 一个 人的  
[pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] ,  
**position in that world ,**  
位置 在 那 世界 ,

但他将免于意识到一个人在那个世界中地位的原子性本质。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [ðə; ði][ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən][səˈsaɪəti] [teɪks] [ɪn] [ˈeni]  
**and he will never know the fitful interest cosmopolitan society takes in any**  
和 他 将要 绝不 知道 这 断断续续 兴趣 国际化 社会 需要 在 任何  
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] .  
**individual .**  
个人 .

他永远不会知道，国际化社会对任何个人所表现出的那种时断时续的兴趣。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈsændʒ-sən] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [səˈsaɪəti][æz; əz] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ,  
**Marion Sanderson looked upon this society as provincial ,**  
玛丽昂 桑德森 看起来 之上 这 社会 作为 省级 ,  
[ˈmæriən, ˈmæriən] [ˈsændʒ-sən] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [səˈsaɪəti][æz; əz] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ,  
玛丽昂·桑德森认为这个社团很落后、很落后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪnɪkˈspresəbli] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːt] [ˌæbsəˈluːtli]  
**and she felt inexpressibly bored at the thought that she must meet absolutely**  
和 她 毛毡 难以言喻地 无聊的 在 这 想法 那 她 必须 见面 绝对地  
[ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːp(ə)l] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] ,  
**the same people night after night ,**  
这 相同的 人们 夜晚 后 夜晚 ,

一想到每晚都要见到完全相同的人，她就感到无比厌倦。

[ænd; ənd] [noʊ] [baɪ] [ˌpreməˈhɪʃ(ə)n] [wʌt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ˈeni]  
**and know by premonition what each of them would have to say on any**  
和 知道 经过 预感 什么 每个 的 他们 会 有 到 说 在 任何  
[ˈɡɪv(ə)n][ˈsʌbdʒekt] .  
**given subject .**  
给定 主题 .

并且能够预知他们每个人对任何特定话题会说什么。

[hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [ˈverɪd] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən]  
**Her senses had once been dazzled by the varied glitter of the metropolitan**  
她 感官 有 一次 到过 眼花缭乱 经过 这 多种多样 闪光 的 这 大都会  
[kəˈlaɪdəskoʊp] .  
**kaleidoscope .**  
万花筒 .

她曾被大都市万花筒般绚丽多彩的景象所深深吸引。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈtɔːdri] [ˈjæmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz][soʊ]  
Had she been given time to investigate the tawdry shams , of which it is so  
有 她 到过 给定 时间 到 调查 这 庸俗的 骗局 , 的 哪个 它 是 所以  
[ˈlɑːrdʒli] [kəmˈpouzɪd] ,  
largely composed ,  
很大程度上 由 ,

如果给她时间去调查这部影片中大量充斥的庸俗虚假之处，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ˈbetər] [ðə; ði] [les] [ˈbrɪliənt] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;  
she might have appreciated better the less brilliant world about her ;  
她 可能 有 感谢 更好的 这 较少的 杰出的 世界 关于 她 ;  
她或许会更欣赏身边这个不那么光鲜亮丽的世界；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌsuːpərˈfɪ(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪnˈsaɪtɪŋ] [dɪskənˈtent] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈwɒndəd]  
but with her superficial experience inciting discontent , Marion wandered  
但 和 她 浅 经验 煽动 不满 , 玛丽昂 漫步  
[əˈbaʊt] , [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,  
about , that afternoon ,  
关于 , 那 下午 ,

但由于肤浅的经历激起了不满，玛丽昂那天下午四处闲逛。

[ˈpɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈstrɪktɪd] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [met] ,  
pitying the restricted resources of the people she met ,  
怜悯 这 受限制的 资源 的 这 人们 她 遇见 ,  
她同情她所遇到的那些资源匮乏的人们，

[ænd; ənd] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪnˈtɪməts] [əˈpɑːn][ðə; ði][eɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi]  
and congratulating herself and her intimates upon the aid they had already  
和 祝贺 她自己 和 她 亲密 之上 这 援助 他们 有 已经  
[ˈrendəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [səˈsaɪəti] .  
rendered toward the development of Chicago society .  
渲染 朝向 这 发展 的 芝加哥 社会 .

她还向自己和亲近的人表示祝贺，感谢他们为芝加哥社会的发展所做出的贡献。

[ˈflɒrəns] [ˈmɔːrlənd] , [haʊˈevər] , [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðɪs] [səˈsaɪəti] , [wɪtʃ] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]  
Florence Moreland , however , appreciated this society , which , surrounded by all the  
佛罗伦萨 莫兰德 , 然而 , 感谢 这 社会 , 哪个 , 包围 经过全部 这  
[əˈpɜːrtənəns] [ʌv; əv] [sɪvələˈzeɪʃn] ,  
appurtenances of civilization ,  
附属物 的 文明 ,

然而，弗洛伦斯·莫兰德却很欣赏这个社会，它被文明的一切附属设施所环绕。

[wəz; wəz] [stɪl] [soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] .  
was still so natural and sincere .  
曾是 仍然 所以 自然的 和 真诚 .  
她依然那么自然真诚。

[ʃiː; ʃi] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] ,  
She regretted that she had decided to leave ,  
她 后悔 那 她 有 决定 到 离开 ,  
她后悔自己决定离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [soʊ] [ˈhɑːrtɪli] [ɪnˈtuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈwestərn] [laɪf] ,  
and she entered so heartily into the spirit of Western life ,  
和 她 进入 所以 衷心地 进入 这 精神 的 西 生活 ,  
她全心全意地融入了西方生活的精神之中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈɔːltər][hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,  
that she was more than once tempted to alter her decision ; but ,  
那 她 曾是 更多的 比 一次 受诱惑 到 改变 她 决定 ; 但 ,  
她不止一次想过改变决定；但是，

[rɪ'membərɪŋ]   [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['prez(ə)ns]   [siːmd]   [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] ['hæərəld] ,  
**remembering that her presence seemed to torture Harold** ,  
记住   那   她   在场   似乎   到   酷刑   哈罗德 ,  
他记得她的出现似乎让哈罗德备受折磨。

[ʃiː; ji] ['riːəlaɪzd]   [ðæt] [hɜːr; həɹ] [oʊn]   [piːs]   [ʌv; əv][maɪnd]   [wʊd]   [biː; bi] [mɔːr]   ['iːzəli]   [ə'teɪnd]   [ɪn][hɜːr; həɹ]  
**she realized that her own peace of mind would be more easily attained in her**  
她   已实现   那   她   自己的   和平   的   头脑   会   是   更多的   容易地   已达到   在   她  
[nuː]   [ 'hæmpʃə ]   [hoʊm] .  
**New Hampshire home** .  
新的   汉普郡   家 .

她意识到，在新罕布什尔州的家中，她更容易获得内心的平静。

[ʃiː; ji]   ['wɒndəd]   [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,   ['teɪkɪŋ]   [liːv]   [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['meni]   [frendz] ,   [huː] [wɜːr; wəɹ] ,  
**She wandered about the room , taking leave of her many friends , who were** ,  
她   漫步   关于   这   房间 ,   采取   离开   的   她   许多   朋友们 ,   WHO   是 ,  
[ʌv; əv]   [kɔːrs] ,  
**of course** ,  
的   课程 ,

她在房间里踱来踱去，和她的许多朋友告别，当然，他们都在.....

['greɪtli]   [səɹ'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]   ['sʌdnəs]   [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,   [ʌn'tɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]   [ ə'kɒst ]  
**greatly surprised at the suddenness of her departure , until she was accosted**  
非常   惊讶   在   这   突然   的   她   离开 ,   直到   她   曾是   被骚扰  
[baɪ]['mɪsɪz] .  
**by Mrs . McSeeney** .  
经过   太太 .

她对她的突然离开感到非常惊讶，直到麦克西尼太太上前询问。

[hɜːr; həɹ]   [aɪz]   [biːmd]   [soʊ]   [traɪ'ʌmfəntli]   [ðæt]   [ 'flɒrəns ] [felt] [æŋ; ən]   [ɪn'stɪŋktɪv]   [dred] [ʌv; əv][æŋ; ən]  
**Her eyes beamed so triumphantly that Florence felt an instinctive dread of an**  
她   眼睛   光束   所以   凯旋而归   那   佛罗伦萨   毛毡   一个   本能   恐惧   的   一个  
[ɪn'kaʊntər]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən]   [huːm]   [ʃiː; ji]   [nuː]   [tuː; tə][biː; bi] ['məriːənz]   ['enəmi] .  
**encounter with a woman whom she knew to be Marion's enemy** .  
遇到   和   一个   女士   谁   她   知道   到   是   玛丽昂的   敌人 .

她眼中闪烁着胜利的光芒，这让弗洛伦斯本能地感到恐惧，因为她知道这个女人是玛丽昂的敌人。

['mɪsɪz] .   -   [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['swɑːvəti]   [wɪtʃ]   [ 'flɒrəns ] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli]   [feɪnd] ,  
**Mrs . McSeeney spoke with a suavity which Florence felt to be entirely feigned** ,  
太太 .   -   辐   和   一个   温文尔雅   哪个   佛罗伦萨   毛毡   到   是   完全   假装 ,  
麦克西尼太太说话时彬彬有礼，但弗洛伦斯觉得那完全是装出来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə]   [ə'kaʊnt]   [fɔːr; fər] [ðɪs]   ['sʌd(ə)n]   ['plezntnəs]   [ʌv; əv]  
**and she was at a loss to account for this sudden pleasantness of**  
和   她   曾是   在   一个   损失   到   帐户   为了   这   突然   愉悦   的  
['mænər] .  
**manner** .  
方式 .

她百思不得其解，无法解释对方为何突然变得如此和蔼可亲。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] ,   [maɪ]   [dɪr] ,   " [sed] ['mɪsɪz] .   -   ,   " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gʊʊɪŋ] [ə'wei] ,  
" **I have just heard , my dear , " said Mrs . McSeeney , " that you are going away** ,  
" 我   有   只是   听到 ,   我的   亲爱的 ,   "   说   太太 .   -   ,   "   那   你   是   去   离开 ,  
“我刚刚听说，亲爱的,”麦克西尼太太说，“你要走了。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt]   [tel] [juː; jʊ] [haʊ]   ['diːpli]   [wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl] [mɪs] [juː; jʊ] .  
**and I can't tell you how deeply we shall all miss you** .  
和   我   不能   告诉   你   如何   深   我们   将   全部   错过   你 .

我无法告诉你，我们将多么深深地怀念你。

[wʌt] [ɪn'dʒʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [li:v] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ? "

**What induced you to leave so suddenly ?** "

什么 诱导 你 到 离开 所以 突然 ? "

是什么原因促使你突然离开？

" [aɪ][,eɪ 'em] [kɔːld] [hoʊm][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][maɪ] [ˈfɑːðər] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][em 'iː][ðer; ðər] , "

**I am called home because my father says he must have me there ,** "

" 我 是 称为 家 因为 我的 父亲 说道 他 必须 有 我 那里 , "

[ˈflɒrəns] [rɪ'plaɪd] ,

**Florence replied ,**

佛罗伦萨 回复 ,

“我被叫回家是因为我父亲说他必须让我回去，”弗洛伦斯回答说。

[ˈθɪŋkɪŋ] [,aɪ 'tiː][ðə; ði] [ˈiːziːst] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] .

**thinking it the easiest excuse to make .**

思维 它 这 最容易 原谅 到 制作 .

认为这是最容易编造的借口。

" [aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði][ˈoʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][gets] [ɪk'striːmli] [ˈloʊnsəm] [wen] [aɪ][,eɪ 'em] [lɔːŋ] [ə'weɪ]

**I am the only child , and he gets extremely lonesome when I am long away**

" 我 是 这 仅有的 孩子 , 和 他 获得 极其 寂寞 什么时候 我 是 长的 离开

. "

"

: "

.

“我是独生子，我长时间不在家的时候他会非常孤独。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈlðər] [hɪr] .

**You forget that while he is but one person , there are many others here .**

" 你 忘记 那 尽管 他 是 但 一 人 , 那里 是 许多 其他的 这里 .

你忘了，虽然他只是一个人，但这里还有很多其他人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - .

**You are inconsiderate of the claims of the majority , " said Mrs . McSeeney .**

你 是 不体贴 的 这 索赔 的 这 多数 , " 说 太太 . - .

“你完全不顾及大多数人的诉求，”麦克西尼夫人说道。

" [haʊ'evər] ,

**However ,**

" 然而 ,

“然而，

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈkæri] [ə'weɪ] [ðə; ði][,sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ˌæbsə'luːtli] [ˈhev(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl]

**you may carry away the satisfaction that you looked absolutely heavenly at the ball**

你 可能 携带 离开 这 满意 那 你 看起来 绝对地 天上 在 这 球

[ləst] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [tʃɑːrɪŋ] [ˈjeləʊ] [gaʊn] .

**last night in that charming yellow gown .**

最后的 夜晚 在 那 迷人 黄色的 袍 .

昨晚舞会上，你穿着那件迷人的黄色礼服，看起来美极了，你一定会为此感到无比满足。

[haʊ] [laɪk][,aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ˈmeriːənz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'tenʃən(ə)] ? "

**How like it is to Marion's , was that intentional ?** "

如何 喜欢 它 是 到 玛丽昂的 , 曾是 那 故意 ? "

它和马里恩餐厅的风格有多像？这是有意为之吗？

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [ðæt] [ˈkwestʃən] ,

**That is the second time I have been asked that question ,**

" 那 是 这 第二 时间 我 有 到过 问 那 问题 ,

“这是我第二次被问到这个问题了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [koʊ'ɪnsɪdəns] . "

**but I assure you it was quite an unexpected coincidence .** "

但 我 保证 你 它 曾是 相当 一个 意外 巧合 . "

但我向你保证，这完全是一个意想不到的巧合。

" [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] ['kɑ:ntræst] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .  
" **A coincidence which created a fortunate contrast** , " **replied Mrs . McSeeney , with**  
" 一个 巧合 哪个 创建 一个 幸运 对比 , " 回复 太太 : - , 和  
[ɪn'kri:st] ['swɑ:vəti] .  
**increased suavity** .  
增加 温文尔雅 :

“这真是一个巧合，却也因此形成了幸运的对比，”麦克西尼夫人语气更加温和地回答道。

" ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] . "  
" **Fortunate for you , at least** . "  
" 幸运 为了 你 , 在 至少 : "

“至少对你来说，这是件好事。”

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ɪk'stri:m] [ə'griəblnəs] [mi:n] ?  
" **What does this extreme agreeableness mean** ?  
" 什么 做 这 极端 宜人性 意思是 ?

“这种极度的和蔼可亲意味着什么？”

" [ 'flɒrəns ] [ 'wʌndə-d ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][b:st][fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .  
" **Florence wondered , and for a moment she was lost for a reply** .  
" 佛罗伦萨 想知道 , 和 为了 一个 片刻 她 曾是 丢失的 为了 一个 回复 :

弗洛伦斯疑惑不解，一时语塞。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . - ,  
" **By the way , " continued Mrs . McSeeney ,**  
" 经过 这 方式 , " 持续 太太 : - ,

“顺便说一句，”麦克西尼夫人继续说道，

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑ:rmɪŋ] ['mɪstər] . ['greɪəm] [hu:m] ['meəriən, 'mæriən] [brɔ:t]  
" **what has become of that charming Mr . Grahame whom Marion brought**  
" 什么 有 变得 的 那 迷人 先生 : 格雷厄姆 谁 玛丽昂 带来

[tu:; tə][maɪ] [haʊs] [læst] [wi:k] ?  
**to my house last week** ?  
到 我的 房子 最后的 星期 ?

“上周玛丽昂带到我家来的那位迷人的格雷厄姆先生现在怎么样了？”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "  
**I don't see him here** . "  
我 不 看 他 这里 : "

我没在这里看到他。

" [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] - [deɪ] , " ['ænsər] [ 'flɒrəns ] ['sʌmwʌt] ['ku:lli] ,  
" **He went back to New York to - day , " answered Florence somewhat coolly** ,  
" 他 去 后退 到 新的 约克 到 - 天 , " 回答 佛罗伦萨 有些 冷静地 ,

“他今天回纽约了，”弗洛伦斯有些冷淡地回答道。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [wɪft] [tu:; tə][end][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .  
**as she wished to end the conversation** .  
作为 她 希望 到 结尾 这 对话 :

她想结束谈话。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [tuʊn] .  
" **What a pity ! " said Mrs . McSeeney , speaking in a louder tone** .  
" 什么 一个 遗憾 ! " 说 太太 : - , 请讲 在 一个 更大声 语气 :

“真是太可惜了！”麦克西尼太太提高了音量说道。

" ['mɪstər] . ['greɪəm] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [dɪr] ['meəriən, 'mæriən] ['sændʒ-sən]  
" **Mr . Grahame was such a delightful man , and dear Marion Sanderson**  
" 先生 : 格雷厄姆 曾是 这样的 一个 愉快 男人 , 和 亲爱的 玛丽昂 桑德森

[mʌst; məst] [mɪs] [hɪm; ɪm][soʊ] .  
**must miss him so** .  
必须 错过 他 所以 :

“格雷厄姆先生是一位非常和蔼可亲的人，亲爱的玛丽昂·桑德森一定非常想念他。”

" [ɪn'stɪŋktɪvli] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [maɪt] [hæv; həv][ʊəvər'hɜ:rd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] , [ 'flɒrəns ]  
" **Instinctively feeling that some one else might have overheard this remark , Florence**  
" 本能地 感觉 那 一些 一 别的 可能 有 无意中听到 这 评论 , 佛罗伦萨  
[lʊkt] ['hɜ:rɪdli] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər] ,  
**looked hurriedly behind her ,**  
看起来 匆匆 在后面 她 ,  
"本能地觉得这句话可能被别人听到了, 弗洛伦斯急忙回头看去。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [tu:; tə] [si:] [ 'rɔ:zweɪ ] ['sændʒ-sən] [ænd; ənd]['hæɪəld] ['weɪn,raɪt] ['stændɪŋ]  
**and was horrified to see Roswell Sanderson and Harold Wainwright standing**  
和 曾是 惊恐万分 到 看 罗斯威尔 桑德森 和 哈罗德 温赖特 常设  
[ðer; ðər] .  
**there** .  
那里 .  
看到罗斯韦尔·桑德森和哈罗德·温赖特站在那里, 他感到非常震惊。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['æk(ə)n] [naʊ] ;  
**She saw the meaning of Mrs . McSeeney's action now ;**  
她 锯 这 意义 的 太太 . - 行动 现在 ;  
她现在明白了麦克西尼太太的行为意味着什么;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][leɪd] [ðɪs] [træp][tu:; tə]['ɪndʒər]['meəriən, 'mæriən][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['hʌzbənd] ,  
**she had laid this trap to injure Marion in the eyes of her husband ,**  
她 有 铺设 这 陷阱 到 损伤 玛丽昂 在这 眼睛 的 她 丈夫 ,  
她设下这个陷阱是为了在丈夫面前伤害玛丽昂。

[ænd; ənd] ['rɔ:zweɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['æŋɡər][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuʊld][hɜ:r; həɪ] ['pleɪnli] [ðæt]  
**and Roswell's expression of mingled anger and anxiety told her plainly that**  
和 罗斯威尔的 表达 的 混合 愤怒 和 焦虑 讲述 她 显然 那  
[hi:; hi][hæd; həd][ʊəvər'hɜ:rd] .  
**he had overheard .**  
他 有 无意中听到 .  
罗斯韦尔脸上交织着愤怒和焦虑的表情清楚地告诉她, 他已经听到了。

['fraɪt(ə)nd] [fɔ:r; fəɪ] ['mæri:ənz] ['hæpɪnəs] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [sed] ['æŋɡrəli]  
**Frightened for Marion's happiness she turned to Mrs . McSeeney and said angrily**  
害怕 为了 玛丽昂的 幸福 她 转向 到 太太 . - 和 说 愤怒地  
:  
:  
:  
:  
她担心玛丽昂的幸福, 于是转向麦克西尼太太, 生气地说:

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kə'nekt] ['mæri:ənz] [neɪm] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['greɪəmz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
" **You have no right to connect Marion's name with Mr . Grahame's in such a**  
" 你 有 不 正确的 到 连接 玛丽昂的 姓名 和 先生 . 格雷厄姆的 在 这样的 一个  
['mænər] . "  
**manner** . "  
方式 . "

"你无权以这种方式将玛丽昂的名字与格雷厄姆先生的名字联系起来。"  
" [ɪn'di:d] !  
" **Indeed !**  
" 的确 !  
"的确!

" ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ] ['ku:lənəs] .  
" **Mrs . McSeeney replied with exasperating coolness .**  
" 太太 . - 回复 和 可气 凉爽 .  
麦克西尼夫人冷冷地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['meəriən, 'mæriən] ['sændərsənz] ['prɑ:mɪnəns] [ɪz] [ɪndɪ'skri:t]  
" I think that when a woman of Marion Sanderson's prominence is indiscreet  
" 我 思考 那 什么时候 一个 女士 的 玛丽昂 桑德森的 显赫地位 是 轻率  
[ɪn][hɜ:r; hər] ['ækʃnz] ,  
in her actions ,  
在 她 行动 ,

我认为，像玛丽昂·桑德森这样有名望的女性，如果行为不检点，

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [kɔːz] ['kɑːment] .  
she must expect to cause comment .  
她 必须 预计 到 原因 评论 .

她应该预料到会引起人们的评论。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['greɪəm] [kɪs] ['mɪsɪz] . ['sændə-sən] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [mju'zɪʃənz] -  
I happened to see Mr . Grahame kiss Mrs . Sanderson , under the musicians '  
我 发生 到 看 先生 . 格雷厄姆 吻 太太 . 桑德森 , 在下面 这 音乐家 -  
[ˈgæləri] ,  
gallery ,  
画廊 ,

我碰巧看到格雷厄姆先生在乐手席下亲吻桑德森夫人。

[æt; ət][ðə; ðɪ][bɔːl] [læst] [naɪt] .  
at the ball last night .  
在 这 球 最后的 夜晚 .

昨晚参加了舞会。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['eni] [kən'klʊzənz] [aɪ] [meɪ] [drɔː] .  
I think I am justified in any conclusions I may draw .  
我 思考 我 是 合理的 在 任何 结论 我 可能 画 .

我认为我得出的任何结论都是合理的。

" [ˈflɒrəns] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .  
" Florence heard a low exclamation behind her .  
" 佛罗伦萨 听到 一个 低的 感叹 在后面 她 .

弗洛伦斯听到身后传来一声低低的惊叹声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kaʊntləs] [θɔːts] [rʌʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] [ɪn] ['dʒʌmblɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,  
For a moment countless thoughts rushed through her brain in jumbled confusion ,  
为了 一个 片刻 无数 想法 匆忙 通过 她 脑 在 错杂 困惑 ,  
一时间，无数思绪在她脑海中纷乱涌动，一片混乱。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][ɔːl] .  
then she seemed to understand it all .  
然后 她 似乎 到 理解 它 全部 .

然后她似乎完全明白了。

['mɪsɪz] . - [təʊld][ðə; ðɪ] [truːθ] .  
Mrs . McSeeney told the truth .  
太太 . - 讲述 这 真相 .

麦克西尼太太说的是实话。

[noʊ] ['wʊmən] [wʊd] [der] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['fɔːlsli] ,  
No woman would dare make such an accusation falsely ,  
不 女士 会 敢 制作 这样的 一个 指控 错误地 ,

没有哪个女人敢做出这样的虚假指控。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪk'spleɪnd] ['mæriːənz] [streɪndʒ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .  
and this explained Marion's strange talk of the afternoon .  
和 这 解释 玛丽昂的 奇怪的 讲话 的 这 下午 .

这就解释了玛丽昂下午那些奇怪的言论。

[pʊə] ['meəriən, 'mæriən] ! [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɹ] ?

**Poor Marion ! was there no way to save her ?**  
贫穷的 玛丽昂 ！ 曾是 那里 不 方式 到 节省 她 ？

可怜的玛丽昂！ 难道就没有办法救她吗？

[wið; wiθ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪ(ə)n][æn; ən][aɪ'di:ə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

**With the suddenness of inspiration an idea came to her .**  
和 这 突然 的 灵感 一个 主意 来了 到 她 。

她突然灵光一闪，想到了一个主意。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membə] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wəɹ][mɪ'steɪkən][fɔːr; fəɹ] [iːtʃ] ['ʌðər]

**She remembered seeing a play in which two women were mistaken for each other**  
她 记得 看到 一个 玩 在 哪个 二 女性 是 错误 为了 每个 其他

[baɪ][ðə; ði][sɪmə'lærəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [gaʊnz] ；

**by the similarity of their gowns ;**  
经过 这 相似 的 他们的 礼服 ；

她记得看过一出戏，戏里两个女人因为礼服相似而被误认为是对方；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [bɪn] [wið; wiθ] ['dʌŋkən] ['ʌndər][ðə; ði] [mjuːzɪ'ənz] - ['gæləri] ,

**she had also been with Duncan under the musicians ' gallery ,**  
她 有 还 到过 和 邓肯 在下面 这 音乐家 - 画廊 ，

她也曾和邓肯一起待在音乐家廊下，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ['feɪsɪz] ['ækjərətli] [ðer; ðər] .

**and she knew it was too dark to distinguish faces accurately there .**  
和 她 知道 它 曾是 也 黑暗的 到 区分 面孔 准确 那里 。

她知道那里太黑了，无法准确辨认人脸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ 'rɔzwel ] ['sændʒsən] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [druː] [hɪm; ɪm]

**She turned quickly toward Roswell Sanderson , and seizing his hand drew him**  
她 转向 迅速地 朝向 罗斯威尔 桑德森 ， 和 抓住 他的 手 画 他

[ˈfɔːrwərd] .

**forward .**  
向前 。

她迅速转向罗斯威尔·桑德森，抓住他的手把他拉到前面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ； [ðen] , ['feɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . - ,

**He was about to speak but she stopped him ; then , facing Mrs . McSeeney ,**  
他 曾是 关于 到 说话 但 她 停止 他 ； 然后 ， 面向 太太 。

[ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'fərəntli] ；

**she said defiantly ；**  
她 说 公然挑衅 ；

他正要开口，却被她打断了；然后，她转向麦克西尼太太，挑衅地说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['klevər] [plæn][tuː; tə]['ruːɪn]['mɪstər] . ['sændərsənz] [waɪf] .

**" You have conceived a clever plan to ruin Mr . Sanderson's wife .**  
" 你 有 构思 一个 聪明的 计划 到 废墟 先生 ； 桑德森的 妻子 。

“你精心策划了一个阴谋来毁掉桑德森先生的妻子。”

[jʊə; jəɹ] ['moʊtɪv] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [noʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [jʊə; jəɹ]

**Your motive , I think , is evident to all who know you , but , fortunately , your**  
你的 动机 ， 我 思考 ， 是 明显 到 全部 WHO 知道 你 ， 但 ， 幸运的是 ， 你的

[ˈsteɪtmənt] [ɪz] [ʌn'truː] . -

**statement is untrue . '**  
陈述 是 不属实 。

我认为，所有认识你的人都清楚你的动机，但幸运的是，你的说法并不属实。

[twʌz] [aɪ] [huː] [wʌz; wəz][wið; wiθ]['mɪstər] . ['greɪəm] ['ʌndər][ðə; ði] [mjuːzɪ'ənz] - ['gæləri] .

**Twas I who was with Mr . Grahame under the musicians ' gallery .**  
那是 我 WHO 曾是 和 先生 ； 格雷厄姆 在下面 这 音乐家 - 画廊 。

当时和我一起在乐手廊下的是格雷厄姆先生。





[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [trʌst] ['mɪstər] . ['sændʒ-sən] [ə'kseptɪs] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪt] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ]  
**In the meantime I trust Mr . Sanderson accepts a statement which , considering my**  
在这 与此同时 我 相信 先生 : 桑德森 接受 一个 陈述 哪个 , 考虑 我的  
[ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,  
**experience of the world ,**  
经验 的 这 世界 ,

与此同时, 我相信桑德森先生会接受这样一种说法, 考虑到我对世界的了解,

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪk'stri:mli] [ɪm'prɔ:bəbl] .  
**I believe extremely improbable .**  
我 相信 极其 不太可能 :

我认为这极不可能。

" ['rɔzwel] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [tu:; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .  
" **Roswell clenched his fists to suppress his anger .**  
" 罗斯威尔 紧握 他的 拳头 到 压制 他的 愤怒 :

罗斯韦尔紧紧握住拳头, 努力压抑住怒火。

" ['mɪstər] . ['sændʒ-sən] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [bɪ'li:vz] [æbsə'lu:tlɪ] [ɪn][ðə; ði] [frɪ'deləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" **Mr . Sanderson , " he said slowly , " believes absolutely in the fidelity of his**  
" 先生 : 桑德森 , " 他 说 缓慢地 , " 相信 绝对地 在 这 忠诚 的 他的  
[waɪf] ,  
**wife ,**  
妻子 ,

“桑德森先生,”他缓缓说道, “完全相信他妻子的忠贞。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:nz] ['mɪsɪz] . - [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['eni]  
**and he warns Mrs . McSeeney that she must answer to him for any**  
和 他 警告 太太 : 那 她 必须 回答 到 他 为了 任何  
['fju:tʃər] [slə:z] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kærəktər] .  
**future slurs upon her character .**  
未来 侮辱 之上 她 特点 :

他还警告麦克西尼夫人, 如果她以后再对她的人格进行任何诽谤, 都必须向他负责。

" ['mɪsɪz] . - [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] ['ku:llɪ] :  
" **Mrs . McSeeney's eyes flashed as she said coolly :**  
" 太太 : 眼睛 闪光灯 作为 她 说 冷静地 :

麦克西尼太太眼神一闪, 冷冷地说:

" [aɪ][eɪ 'em][glæd]['mɪsɪz] . ['sændʒ-sən] [ɪn'dʒɔɪz][soʊ] [æbsə'lu:tlɪ] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]  
" **I am glad Mrs . Sanderson enjoys so absolutely the confidence of her husband**  
" 我 是 高兴的 太太 : 桑德森 享受 所以 绝对地 这 信心 的 她 丈夫  
.  
:  
.

“我很高兴桑德森夫人完全赢得了她丈夫的信任。”

" [ðen] , [ʃrʌŋŋ] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəʊldəz ] ['slaɪtli] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r]  
" **Then , shrugging her shoulders slightly , she turned and walked toward the door**  
" 然后 , 耸肩 她 肩膀 轻微地 , 她 转向 和 步行 朝向 这 门  
.  
:  
.

然后, 她微微耸了耸肩, 转身走向门口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [ðɪs] [si:n] [ə'kɜ:rd] [wʌz; wəz]  
**It was growing so late that the distant room in which this scene occurred was**  
它 曾是 生长 所以 晚的 那 这 遥远 房间 在 哪个 这 场景 发生 曾是  
[kwɑt] ['emptɪ] ,  
**quite empty ,**  
相当 空的 ,

夜色已深, 发生这一幕的远处房间里空无一人。

[ænd; ənd]   [ˈfɔ:rtʃənətli]   [noʊ][wʌn]  
**and**   **fortunately**   **no**   **one**  
和   幸运的是   不   一

幸好没有人

[bʌt; bət] [ˈhæərəld]   [ˈweɪn,rɑɪt]   [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**but**   **Harold Wainwright**   **had**   **overheard**   **the**   **conversation** .  
但   哈罗德   温赖特   有   无意中听到   这   对话   .

但哈罗德·温赖特无意中听到了这段对话。

[æn; ən] [ˈæŋkʃəs]   [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]   [si:n]   , [hi:; hi] [hæd; həd]   [əˈpɪrd]   [æt; ət] [fɜ:rst]   [dʌmˈfəʊnd]   [baɪ]  
**An**   **anxious**   **witness**   **of**   **the**   **scene** ,   **he**   **had**   **appeared**   **at**   **first**   **dumfounded**   **by**  
一个   焦虑的   证人   的   这   场景   ,   他   有   出现   在   第一的   目瞪口呆   经过  
[ˈflɒrənsɪz]   [self] - [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ;  
**Florence's self** - **accusation** ;  
佛罗伦萨的   自己 -   指控   ;

作为现场焦急的目击者，他起初对弗洛伦斯的自我谴责感到困惑不解；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 使用边缘工具(With Edge Tools)

## 第6/11页

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] ['kɑːmli] ['fɑːləʊd] ['mɪsɪz] . - [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
but he now calmly followed Mrs . McSeeney toward the door .

但他现在平静地跟着麦克西尼太太走向门口。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt]  
He quickly caught up with her , and speaking so quietly that she turned about  
他 迅速地 捕捉 向上 和 她 , 和 请讲 所以 悄悄 那 她 转向 关于  
[sʌmwʌt] ['fraɪ(ə)nd] ,  
somewhat frightened ,  
有些 害怕 ,

他很快追上了她, 说话的声音很小, 吓得她转过身来。

[hiː; hi] [sed] : " [meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] ?  
he said : " May I speak with you a moment ?

他 说 : " 可能 我 说话 和 你 一个 片刻 ?

他说: “我可以和您谈谈吗? ”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] . "  
I have something of importance to say . "

我 有 某物 的 重要性 到 说 : "

我有一件重要的事情要说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .  
" Certainly , " she replied , and they passed on into the next room .

" 当然 , " 她 回复 , 和 他们 通过了 在 进入 这 下一个 房间 :

“当然,”她回答道, 然后他们走进了隔壁房间。

[ 'flɒrəns ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ 'rɔzwel ] ['sændʒsən] .  
Florence was left alone with Roswell Sanderson .

佛罗伦萨 曾是 左边 独自的 和 罗斯威尔 桑德森 .

弗洛伦斯独自一人和罗斯威尔·桑德森待在一起。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][rezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪv] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [pæst] ,  
The first excitement of the resolution to save Marion had passed ,

这 第一的 激动 的 这 解决 到 节省 玛丽昂 有 通过了 ,

拯救玛丽昂的最初兴奋劲儿已经过去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [hɜːr'self] ,  
and she now realized the position in which she had so suddenly placed herself ,

和 她 现在 已实现 这 位置 在 哪个 她 有 所以 突然 放置 她自己 ,

她这才意识到自己突然间所处的境地。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrmoʊst] [dɪ'zaɪər] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ['sʌmwɛr] .  
and her foremost desire now was to get away somewhere .

和 她 首先 欲望 现在 曾是 到 得到 离开 某处 .

她现在最渴望的就是逃离这里。

[ə'bʌv] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [dɜːd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ 'rɔzwel ] .  
Above all she dared not speak to Roswell .

多于 全部 她 敢于 不是 说话 到 罗斯威尔 .

她最不敢做的就是和罗斯威尔说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grɑːspt] [soʊ] [ˈɜːrniːstli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]  
**She was still holding his hand which she had grasped so earnestly in the midst**  
她 曾是 仍然 保持 他的 手 哪个 她 有 抓住 所以 切实 在 这 中间  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**of her excitement ,**  
的 她 激动 ,  
她仍然紧紧握着他的手，那是她在激动之余紧紧抓住的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [aɪˈtiː] .  
**and now she tried to release it .**  
和 现在 她 尝试 到 发布 它 .  
现在她试图释放它。

[ðɪs] [ˈæk(ə)n] [ˈrɒzweɪ] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈɪntuː]  
**This action Roswell resisted , and , turning until he could see into**  
这 行动 罗斯威尔 抵抗 , 和 , 转弯 直到 他 可以 看 进入  
[hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrniːstli] :  
**her face , he said earnestly :**  
她 脸 , 他 说 切实 :  
罗斯威尔抗拒了这种举动，他转过身，直到能看清她的脸，然后认真地说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [gɜːrl] , [ˈflɒrəns] ,  
" **You are a brave girl , Florence ,**  
" 你 是 一个 勇敢的 女孩 , 佛罗伦萨 ,  
“你是个勇敢的女孩，佛罗伦斯。”

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .  
**and I thank you for it from the bottom of my heart .**  
和 我 感谢 你 为了 它 从 这 底部 的 我的 心 .  
我由衷地感谢你。

" [ˈflɒrəns] [ˈloʊəɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
" **Florence lowered her eyes .**  
" 佛罗伦萨 降低 她 眼睛 .  
佛罗伦斯垂下了眼帘。

" [daʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæŋkʃəsli] ,  
" **Don't talk about it , she said anxiously ,**  
" 不 讲话 关于 它 , " 她 说 焦虑地 ,  
“别谈这件事了，”她焦急地说。

" [ænd; ənd] [pliːz] [ˈprɔːmɪs] [naɪt][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .  
" **and please promise not to say one word to Marion of all this .**  
" 和 请 承诺 不是 到 说 一 单词 到 玛丽昂 的 全部 这 .  
“请答应我，不要把这一切告诉玛丽昂一个字。”

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈnoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,  
**I am going away , and , if you can keep her from knowing about it ,**  
我 是 去 离开 , 和 , 如果 你 能 保持 她 从 会心 关于 它 ,  
我要走了，如果你能瞒着她，

[aɪˈtiː] [wɪl] [meɪk] [emˈiː][soʊ] [ˈhæpi] .  
**it will make me so happy .**  
它 将要 制作 我 所以 快乐的 .  
这会让我非常开心。

" [ˈrɒzweɪ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" **Roswell was silent a moment .**  
" 罗斯威尔 曾是 沉默的 一个 片刻 .  
罗斯威尔沉默了一会儿。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæd] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] , [wɪtʃ] ['flɒrəns] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [keɪm]  
**A curious expression of sad determination , which Florence did not understand , came**  
一个 好奇的 表达 的 伤心 决心 , 哪个 佛罗伦萨 做过 不是 理解 , 来了  
[ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**into his eyes .**  
进入 他的 眼睛 .

他眼中流露出一种奇特的悲伤而坚定的神情，这是弗洛伦斯无法理解的。

" [aɪ] ['prɔ:mɪs] , " [hi:; hi] ['faɪnəli] [sed] ,  
**" I promise , " he finally said ,**  
" 我 承诺 , " 他 最后 说 ,

“我保证，”他最后说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [em 'i:][wʌn] ['kwestʃən] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'ləʊn] .  
**" but you must answer me one question now that we are alone .**  
" 但 你 必须 回答 我 一 问题 现在 那 我们 是 独自的 .

“但现在我们单独相处，你必须回答我一个问题。”

[dɪd][ju:; jʊ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ?  
**Did you speak the truth ?**  
做过 你 说话 这 真相 ?

你说的是真话吗？

" ['flɒrəns] ['tremblɪ] ['slaɪtli] .  
**" Florence trembled slightly .**  
" 佛罗伦萨 颤抖 轻微地 .

弗洛伦斯微微颤抖了一下。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]  
**She had been expecting this question and felt that everything depended on her**  
她 有 到过 期待 这 问题 和 毛毡 那 一切 取决于 在 她  
[ænsər] .  
**answer .**  
回答 .

她早就预料到会被问到这个问题，并且觉得一切都取决于她的回答。

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][fɜ:rmli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**She pressed his hand firmly , and , looking up into his face ,**  
她 按下 他的 手 牢牢 , 和 , 寻找 向上 进入 他的 脸 ,

她紧紧握住他的手，抬头看着他的脸，

[sed] [ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] [bɔ:ɹ] [ðə; ði] ['rezəlu:t] ['æksent][ʌv; əv] [tru:θ] : " ['rɔzweɪ] ,  
**said in tones which bore the resolute accent of truth : " Roswell ,**  
说 在 音调 哪个 钻孔 这 坚决 口音 的 真相 : " 罗斯威尔 ,

他用一种坚定而充满真理感的语气说道：“罗斯威尔，

[aɪ] [ə'ʃʊɹ] [ju:; jʊ] [ðæt] ['meəriən, 'mæriən][hæz; həz] [bɪn] [tru:] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "   
**I assure you that Marion has been true to you . "**  
我 保证 你 那 玛丽昂 有 到过 真的 到 你 . "

我向你保证，玛丽昂一直对你很忠诚。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] [mɔ:ɹ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,  
**" I will ask no more , " he replied ,**  
" 我 将要 问 不 更多的 , " 他 回复 ,

“我不再问了，”他回答说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and she saw that determined expression come back again to his eyes .**  
和 她 锯 那 决定 表达 来 后退 再次 到 他的 眼睛 .

她看到他眼中再次浮现出那坚定的神情。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [steps] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kwɪkli] [rɪ'li:st] [hɜ:r; həɹ][hænd]  
**They heard the sound of approaching steps , and he quickly released her hand**  
他们 听到 这 声音 的 接近 步骤 , 和 他 迅速地 发布 她 手  
.  
:  
.

他们听到脚步声越来越近，他赶紧松开了她的手。

[tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ðeɪ] [sɔ:] ['meəriən, 'mæriən] [ə'prəʊtʃɪŋ] .  
**Turning round they saw Marion approaching .**  
转弯 圆形的 他们 锯 玛丽昂 接近 .

他们转过身，看到玛丽昂正朝他们走来。

" [wʌt] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?  
" **What under heaven are you doing here ?**  
" 什么 在下面 天堂 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

" ['meəriən, 'mæriən] [sed] , [æz; əz][fi:; fi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .  
" **Marion said , as she entered the room .**  
" 玛丽昂 说 , 作为 她 进入 这 房间 .

“玛丽昂走进房间时说道。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ['evriwʌn] [hæz; həz] [gɔ:n] [hʊm] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [leit] [fɔ:r; fər]  
" **Don't you know everyone has gone home , and we shall be late for**  
" 不 你 知道 每个人 有 已消失 家 , 和 我们 将 是 晚的 为了  
[ˈdɪnər] ?  
**dinner ?**  
晚餐 ?

“难道你不知道大家都回家了吗？我们晚饭要迟到了！”

" [ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .  
" **CHAPTER IX .**  
" 章 第九章 .

第九章

[ˈoʊk,hɜ:rst] .  
**OAKHURST .**  
奥克赫斯特 .

奥克赫斯特。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [dʒu:n] , [ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] ['æftər] ['dʌŋkənz] ['vɪzɪt][tu:; tə]  
**On a Saturday morning in early June , about five months after Duncan's visit to**  
在 一个 周六 早晨 在 早期的 六月 , 关于 五 几个月 后 邓肯的 访问 到  
[ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] ,  
**Chicago ,**  
芝加哥 ,

六月初的一个星期六早上，大约在邓肯访问芝加哥五个月后，

- [væn][vi:'oʊ'ɑ:rti:] ,  
**Rennsler Van Vort ,**  
- 范 漩涡 ,

Rennsler Van Vort，

[ə'taɪərd][ɪn] [twi:dz] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv] [koʊts]  
**attired in tweeds and carrying a bag in one hand and a bundle of coats**  
穿着 在 粗花呢 和 携带 一个 包 在 一 手 和 一个 捆 的 外套  
[ænd; ənd] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,  
**and sticks in the other ,**  
和 棍子 在 这 其他 ,

他身穿粗花呢套装，一手提着包，另一手提着一捆外套和拐杖。

[pʊʃt] [ˈræpɪdli] [pæst][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [kəˈlektər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrzi] [ˈsɪti] [ˈferi] .  
**pushed rapidly past the ticket collector of a Jersey City ferry .**  
推动 快速 过去的 这 票 集电极 的 一个 球衣 城市 渡船 .

快速推开泽西市渡轮的检票员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [spend] [ˈsʌndei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪs] [nɪr]  
**He was on his way to spend Sunday with the Osgoods at their place near**  
他 曾是 在 他的 方式 到 花费 星期日 和 这 - 在 他们的 地方 靠近  
[ˈmɒrəstaʊn] ,  
**Morristown ,**  
莫里斯敦 ,

他正准备去莫里斯敦附近的奥斯古德家和他们一起过星期天。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [heɪst] [wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][nekst]  
**and his haste was inspired by the knowledge that if he missed the next**  
和 他的 匆忙 曾是 灵感 经过 这 知识 那 如果 他 错过 这 下一个  
[boʊt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə][wɑːndər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnəˈtræktɪv] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [nuː]  
**boat he would be left to wander about the most unattractive portion of New**  
船 他 会 是 左边 到 漫步 关于 这 最多 不吸引人 部分 的 新的  
[jɔːk] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [əˈhʌðər] [hæf] - [ˈaʊər] .  
**York for at least another half - hour .**  
约克 为了 在 至少 其他 一半 - 小时 .

他之所以如此匆忙，是因为他知道，如果错过下一班船，他至少还要在纽约最不吸引人的地方漫无目的地游荡半个小时。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [riːtɪ] [ðə; ði] [ˈferi] - [boʊt][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] ,  
**He managed , however , to reach the ferry - boat just before she started ,**  
他 管理 , 然而 , 到 抵达 这 渡船 - 船 只是 前 她 开始 ,  
然而，他还是赶在她启航前到达了渡船。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [kənˈgrætjuleɪtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,  
**and was congratulating himself on his good fortune ,**  
和 曾是 祝贺 他自己 在 他的 好的 财富 ,  
他正为自己的好运而沾沾自喜。

[wen] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,  
**when he observed a man with a bag in each hand ,**  
什么时候 他 观察到 一个 男人 和 一个 包 在 每个 手 ,  
当他看到一个男人两只手里各提着一个袋子时，

[ˈrʌnɪŋ] [ɪn][hɔːt] [heɪst] [daʊn] [ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .  
**running in hot haste down the incline leading to the boat .**  
跑步 在 热的 匆忙 向下 这 倾斜 领导 到 这 船 .  
沿着通往船边的斜坡飞奔而下。

[ðə; ði][ˈaɪərn] [ɡerts] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ;  
**The iron gates were closed ;**  
这 铁 大门 是 关闭 ;  
铁门紧闭；

[ðə; ði] [ˈwɪndləsɪz] [wɜːr; wər] [ˈklɪkɪŋ] [ˈræpɪdli][æz; əz][ðə; ði] [ˈmʊrɪŋ] [ˈhɔːzər] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [wuːnd]  
**the windlasses were clicking rapidly as the mooring hawsers were being wound**  
这 绞盘 是 点击 快速 作为 这 停泊 缆绳 是 存在 伤口  
[əˈraʊnd] ,  
**around ,**  
大约 ,

随着系泊缆绳被快速缠绕，绞盘发出咔哒咔哒的响声。



[ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪt] [ˈpæd(ə)l] [wi:lz] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə][stɜ:r][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][slɪp][tu:; tə]  
and the great paddle wheels had begun to stir the waters of the slip to  
和 这 伟大的 桨 车轮 有 开始 到 搅拌 这 水 的 这 滑 到  
[ˈsi:ðɪŋ] [ˈfoʊm] .  
seething foam .  
沸腾 泡沫 .

巨大的桨轮开始搅动船坞的水面，激起翻腾的泡沫。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði][ˈtɑ:rdi] [ˈpæsəndʒəz] [ˈefərts] [tu:; tə] [rɪ:tʃ]  
The man at the windlass tried to restrain the tardy passenger's efforts to reach  
这 男人 在 这 绞盘 尝试 到 抑制 这 迟迟 乘客的 努力 到 抵达  
[ðə; ði][boʊt] ,  
the boat ,  
这 船 ,

绞盘旁的男子试图阻止迟到的乘客靠近船只。

[bʌt; bət][hi:; hi] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [lept] [ˈɑ:ntə][hɜ:r; hər] [dek] ,  
but he brushed past him and leapt onto her deck ,  
但 他 刷过 过去的 他 和 跳跃 到 她 甲板 ,  
[bʌt; bət] ,  
但他擦身而过，跳上了她的甲板。

[dʒʌst][æz; əz][fɪ:; fi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [mu:v] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][slɪp] .  
just as she had begun to move out from the slip .  
只是 作为 她 有 开始 到 移动 出去 从 这 滑 .  
[dʒʌst] ,  
就在她开始从裙摆里挪出来的时候。

" [greɪt] [ska:t] ! [ˈdʌŋkən] , [dɪd][ju:; jʊ][dra:p][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ? " [sed] [væn][vi:'oʊ'ɑ:r'ti:] , [æz; əz]  
" Great Scot ! Duncan , did you drop from the clouds ? " said Van Vort , as  
" 伟大的 苏格兰人 ! 邓肯 , 做过 你 降低 从 这 云 ? " 说 范 漩涡 , 作为  
[ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈrʌnər] ,  
the breathless runner ,  
这 喘不过气 跑步者 ,  
[ðə; ði] ,  
“我的天哪！邓肯，你是从天上掉下来的吗？”范·沃特说道，同时气喘吁吁地跑着。

[ˈeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dek] [hænd] , [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] .  
aided by a deck hand , clambered over the iron gate .  
协助 经过 一个 甲板 手 , 攀爬 超过 这 铁 门 .  
[ˈeɪdɪd] ,  
在一名水手的帮助下，他爬过了铁门。

" [noʊ] , [aɪ] [bi:t] [ðə; ði] [geɪt] - [ˈki:pər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʌŋkən] ,  
" No , I beat the gate - keeper , " replied Duncan ,  
" 不 , 我 打 这 门 - 守门员 , " 回复 邓肯 ,  
[ˈeɪdɪd] ,  
“不，我打败了守门人，”邓肯回答说。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] [brɪˈsaɪd] - [ænd; ʌnd] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz][bægz][ɑ:n][ðə; ði] [dek]  
as he came to a stop beside Rennsler and deposited his bags on the deck  
作为 他 来了 到 一个 停止 旁 - 和 已存 他的 包 在 这 甲板  
[ˈeɪdɪd] ,  
[ˈeɪdɪd] ,  
[ˈeɪdɪd] ,

他把船停在伦斯勒旁边，把行李放在甲板上。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði][staɪl] , [ænd; ʌnd] [kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][stɑ:p] ,  
" He was just shutting the stile , and called to me to stop ,  
" 他 曾是 只是 关闭 这 风格 , 和 称为 到 我 到 停止 ,  
[ˈeɪdɪd] ,  
“他当时正要关上栅栏门，然后叫我停下来。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [tu:; tə][bæsk][ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:ks] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,  
but I didn't care to bask on the docks for an hour ,  
但 我 没有 关心 到 晒 在 这 码头 为了 一个 小时 ,  
[ˈeɪdɪd] ,  
但我并不想在码头上晒一个小时太阳。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪˈem] . "

so I gave him the slip and here I am . "

所以 我 给予 他 这 滑 和 这里 我 是 . "

于是我甩掉了他，然后就到了这里。

" [ðæt] [ɪkˈspleɪnz][jɔː; jər] [ˈflaɪɪŋ] [li:p] [ɑ:n][ðə; ði][boʊt] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][dʒʌmp] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][pɑ:nd]

" That explains your flying leap on the boat , but did you jump across the pond

" 那 解释 你的 飞行 飞跃 在 这 船 , 但 做过 你 跳 穿过 这 池塘

[ɔ:lsʊʊ] ?

also ?

还 ?

“这就解释了你为什么能在船上飞身跃起，但你也跳过池塘了吗？”

" [æskt] [væn][viˈoʊˈɑ:rti:] .

" asked Van Vort .

" 问 范 漩涡 .

范沃特问道。

" [ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪˈkɑ:goʊ] ;

" The last time I saw you , you were going to Chicago ;

" 这 最后的 时间 我 锯 你 , 你 是 去 到 芝加哥 ;

“我上次见到你的时候，你要去芝加哥；

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈlʌndən] ,

then I heard you were in London ,

然后 我 听到 你 是 在 伦敦 ,

后来我听说你在伦敦。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [æŋ; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [əˈpɪrəns] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rzi] [ˈferɪ] .

and now you make an amazing appearance on a Jersey ferry .

和 现在 你 制作 一个 惊人的 外貌 在 一个 球衣 渡船 .

现在，你惊艳亮相泽西岛渡轮上。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [ʌp] [ˈdʒʌɡləɪ] , [oʊld] [tjæp] . "

You must have taken up jugglery , old chap . "

你 必须 有 已采取 向上 把戏 , 老的 小伙子 . "

老兄，你一定是去学杂耍了。

" [æŋ; ən][oʊld] [ˈloʊfər] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ˈbɪznəs] ;

" An old loafer like you doesn't know anything about business ;

" 一个 老的 浪子 喜欢 你 不 知道 任何事物 关于 商业 ;

“像你这样的老懒汉对商业一窍不通；

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ] [maɪ] [əˈpriːʃiɪt] [maɪ] [ˈflaɪts] . "

if you did you might appreciate my flights . "

如果 你 做过 你 可能 欣赏 我的 航班 . "

如果你体验过，或许会喜欢我的航班。

" [ˈnevər] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] , " [ˈænsər] [væn][viˈoʊˈɑ:rti:] ,

" Never mind if I don't , " answered Van Vort ,

" 绝不 头脑 如果 我 不 , " 回答 范 漩涡 ,

“我不去也没关系，”范沃特回答道。

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔ:tər][æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈsɜ:dʒd] [ˈʌndər]

resting his arm on the rail and gazing into the water as it surged under

休息 他的 手臂 在 这 轨 和 凝视 进入 这 水 作为 它 激增 在下面

[ðə; ði][ˈpæd(ə)] [wi:lz] .

the paddle wheels .

这 桨 车轮 .

他将手臂搭在栏杆上，凝视着水流在桨轮下奔涌。

" [tɛl] [em 'i:] [wʌt] [tʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [bæk] . "

" **Tell me what took you to London and what brought you back** . "

" 告诉 我 什么 采取 你 到 伦敦 和 什么 带来 你 后退 . "

" 告诉我你去伦敦的原因，以及你回来的原因。"

" [wel] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [ʃi'kɑ:gʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , " ['ænsər] ['dʌŋkən] , " [tu:; tə] [lʊk] ['æftər]

" **Well , I went to Chicago , as you know , " answered Duncan , " to look after**

" 出色地 , 我 去 到 芝加哥 , 作为 你 知道 , " 回答 邓肯 , " 到 看 后

[æn; ən] ['elɪveɪtər] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

**an elevator syndicate** .

一个 电梯 辛迪加 .

" 嗯，正如你所知，" 邓肯回答说，" 我去芝加哥是为了管理一个电梯集团。"

[aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][ə; eɪ] [wi:k] , [gɑ:t] [θɪŋz] ['streɪtnd] [ʌp] , [tʊk] [ðə; ðɪ] - ['lɪmɪtɪd] - [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ]

**I was there a week , got things straightened up , took the ' Limited ' on Thursday**

我 曾是 那里 一个 星期 , 得到 事物 拉直 向上 , 采取 这 - 有限的 - 在 周四

,  
.  
.

我在那里待了一周，把事情安排妥当，周四搭乘了“特快列车”。

[ri:tʃt] [nu:] [jɔ:k] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , [spɛnt] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [seɪld]

**reached New York Friday night , spent Saturday morning at the office , and sailed**

达到 新的 约克 星期五 夜晚 , 花费 周六 早晨 在 这 办公室 , 和 航行

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,

**that afternoon ,**

那 下午 ,

周五晚上抵达纽约，周六上午在办公室工作，下午启航。

[ɑ:n][ðə; ðɪ][ 'ʌmbriə ] , [tu:; tə] [lʊk] [ˌæftər][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ski:m] . "

**on the Umbria , to look after the London end of the scheme** . "

在 这 翁布里亚 , 到 看 后 这 伦敦 结尾 的 这 方案 . "

在翁布里亚，负责管理该计划在伦敦的末端。

" [ðæt] [wʌz; wəz][læst]['dʒænjuəri] .

" **That was last January** .

" 那 曾是 最后的 一月 .

那是去年一月的事了。

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪ'lu:dɪŋ] [jɜ; jər] [frendz] ['evər] [sɪns] ? "

**How have you been eluding your friends ever since ?** "

如何 有 你 到过 逃避 你的 朋友们 曾经 自从 ? "

从那以后，你是如何躲避你的朋友们的？

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [tu:] [wi:ks] [ə'gʊʊ] .

" **I was in London until two weeks ago** .

" 我 曾是 在 伦敦 直到 二 周 前 .

“两周前我还在伦敦。”

[aɪ] [keɪm] [ɪn][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɪ'trʊəriə] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lændɪd] ['sʌndeɪ] ,

**I came in on the Etruria this morning ; we should have landed Sunday** ,

我 来了 在 在 这 伊特鲁里亚 这 早晨 ; 我们 应该 有 登陆 星期日 ,

我今天早上乘坐“伊特鲁里亚”号抵达；我们原本应该在周日登陆。

[bʌt; bət][wi:; wi] [broʊk] ['aʊər; ɑ:r] [ʃæft] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [toʊd] [ɪn] . "

**but we broke our shaft and had to be towed in** . "

但 我们 打破 我们的 轴 和 有 到 是 被拖走 在 . "

但是我们的轴断了，不得不被拖回来。

" [wel] , ['dʌŋkən] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [bæk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [æn; ən]  
" **Well , Duncan , I am glad to see you back ; but you must give an**  
" 出色地 , 邓肯 , 我 是 高兴的 到 看 你 后退 ; 但 你 必须 给 一个  
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .  
**account of yourself .**  
帐户 的 你自己 .

“邓肯，很高兴看到你回来；但你必须向我交代清楚。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ɪn] ['lʌndən] [bɪ'saɪdз] ['bɪznəs] ? "  
**What did you do in London besides business ?** "  
什么 做过 你 做 在 伦敦 除了 商业 ? "

除了经商之外，你在伦敦还做了什么？

" ['dʊrɪŋ] ['februəri] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ['æftər] ['brɪtnz] [tuː; tə]  
" **During February and March I was groping about in the fog after Britons to**  
" 期间 二月 和 行进 我 曾是 摸索 关于 在 这 多雾路段 后 英国人 到  
[ɪn'vest] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['elɪvertəz] ,  
**invest in Chicago elevators ,**  
投资 在 芝加哥 电梯 ,

“二月和三月期间，我一直在迷雾中摸索，寻找愿意投资芝加哥电梯的英国人。”

[ɔːr] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəz] .  
**or following the hounds in the Shires .**  
或者 下列的 这 猎犬 在 这 郡 .

或者跟随猎犬在郡里奔跑。

['lʌndən] [ɪn] ['wɪntər] [ɪz][ðə; ði] ['biːstli] [pleɪs] [ɪn] ['krɪsndəm] ,  
**London in winter is the beastliest place in Christendom ,**  
伦敦 在 冬天 是 这 最凶猛的 地方 在 基督教世界 ,

伦敦的冬天是基督教世界最可怕的地方。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'wei] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "  
**and when I could get away I was in the country .** "  
和 什么时候 我 可以 得到 离开 我 曾是 在 这 国家 . "

只要有机会，我就会去乡下。

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , " [pʊt] [ɪn][væn][viː'ooʊɑːr'tiː] .  
" **Yes ; I know London in the winter , " put in Van Vort .**  
" 是的 ; 我 知道 伦敦 在 这 冬天 , " 放 在 范 漩渦 .

“是的，我了解伦敦的冬天，”范·沃特说道。

" [fɒgz] [ænd; ənd] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [reɪn] [ænd; ənd] ['mʌdi] [buːts] , [slʌʃ] [ænd; ənd]['koʊldz] , [sliːt] [ænd; ənd]  
" **Fogs and suffocation , rain and muddy boots , slush and colds , sleet and**  
" 雾 和 窒息 , 雨 和 浑 靴子 , 泥浆 和 感冒 , 霰 和  
[ɪnflu'enzə] ,  
**influenza ,**  
流感 ,

“雾气和窒息感，雨水和泥泞的靴子，泥泞和感冒，雨夹雪和流感，

[ɔːl] [kəm'beɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['drɪri] ['mækɪntəːʃ] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ɪg'zɪstəns] ,  
**all combine to make a dreary mackintosh and umbrella existence ,**  
全部 结合 到 制作 一个 凄凉 雨衣 和 伞 存在 ,

所有这些加在一起，就构成了一种单调乏味的雨衣和雨伞生活。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['veri] [ɪn] - [dɔːz] [baɪ] ['fɪvəriŋ] [bɪ'fɔːr] [ fairz ] [ðæt] [wəʊnt][bɜːrn] . "  
**which you can vary in - doors by shivering before fires that won't burn .** "  
哪个 你 能 各不相同 在 - 门 经过 瑟瑟发抖 前 火灾 那 惯于 烧伤 . "

而你在室内也会经历类似的情况，比如在无法燃烧的火堆前瑟瑟发抖。

" [aɪ] [siː] [juːv] [bɪn] [ðer; ðər] , " ['ænsər] ['dʌŋkən] ;  
" **I see you've been there , " answered Duncan ;**  
" 我 看 你已经 到过 那里 , " 回答 邓肯 ;

“看来你去过那里，”邓肯回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][eɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['empti] ['θiətəz] [ænd; ənd] [klʌbz] ,  
" **but you want to add something about empty theatres and clubs** ,  
" 但 你 想 到 添加 某物 关于 空的 剧院 和 俱乐部 ,  
但你想补充一些关于空荡荡的剧院和俱乐部的内容,

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [baɪ] , ['bɔːroʊ] ,  
**and say it is a city deserted by every person who can buy , borrow** ,  
和 说 它 是 一个 城市 荒凉的 经过 每一个 人 WHO 能 买 , 借 ,  
并说这是一座所有能买得起、能借贷的人都已离开的城市,

[ɔːr] [stiːl] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .  
**or steal a railway ticket to the country** .  
或者 偷 一个 铁路 票 到 这 国家 .  
或者偷一张去乡下的火车票。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [teɪl] . "  
**But for one guardian angel , I should not be here to tell this tale** . "  
但 为了 一 监护人 天使 , 我 应该 不是 是 这里 到 告诉 这 故事 . "  
若非有一位守护天使的庇佑, 我本不该站在这里讲述这个故事。

" [aɪ][kæn; kən] [neɪm] [ðæt] ['eɪndʒl] , " [sed] [væn][viː'ɒs'dɑːr'tiː] ; " [aɪ 'tiː][ɪz] [skɑːtʃ] ['wɪski] . "  
" **I can name that angel , " said Van Vort ; " it is Scotch whiskey** . "  
" 我 能 姓名 那 天使 , " 说 范 漩涡 ; " 它 是 苏格兰威士忌 威士忌酒 . "  
“我可以说出那个天使的名字,”范·沃特说, “那就是苏格兰威士忌。”

" [raɪt] ! " ['ænsər] ['dʌŋkən] .  
" **Right ! " answered Duncan** .  
" 正确的 ! " 回答 邓肯 .

“没错!”邓肯回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .  
" **I thought so** .  
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[ɔːl] ['sʌfərəz] [siːk] [ðə; ði] [seɪm] [kɪʊr] ; [bʌt; bət]['eɪprəl][ænd; ənd] [meɪ] [wɜːr; wər] ['betər] , [wəːnt, weənt]  
**All sufferers seek the same cure ; but April and May were better , weren't**  
全部 受害者 寻找 这 相同的 治愈 ; 但 四月 和 可能 是 更好的 , 不是  
[ðeɪ] ? "  
**they ?** "  
他们 ? "

所有患者都寻求同样的治疗方法; 但四月和五月的情况要好一些, 不是吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] . "  
" **I should think so** . "  
" 我 应该 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['meni] ['piːp(ə)l] ? "  
" **Did you meet many people ?** "  
" 做过 你 见面 许多 人们 ? "

你见过很多人吗?

" ['plenti] .  
" **Plenty** .  
" 很多 .

很多。

[aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [brɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] ['hændi] .  
**I fell in with Lady Brock on the steamer , and she came in handy** .  
我 跌倒 在 和 女士 布洛克 在 这 汽船 , 和 她 来了 在 便利 .  
我在轮船上结识了布洛克夫人, 她帮了我很大的忙。

[aɪ] [nu:] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][sʌm; səm] [ɡʊd]  
**I knew some people when I was there before , and took out some good**  
我 知道 一些 人们 什么时候 我 曾是 那里 前 , 和 采取 出去 一些 好的  
[ˈletərz] ;  
**letters ;**  
信件 ;

我之前在那里的时候认识一些人，还借到了一些不错的信件；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑ:ləni] . "  
**and then there is the American colony . "**  
和 然后 那里 是 这 美国人 殖民地 . "

然后还有美国殖民地。

" [jes] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑ:ləni] , " [sed] [væn][viːˈoʊˈɑ:rti:] ; " [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "  
**" Yes , the American colony , " said Van Vort ; " who are they ? "**  
" 是的 , 这 美国人 殖民地 , " 说 范 漩涡 ; " WHO 是 他们 ? "

“是的，美国殖民地，”范沃特说，“他们是谁？”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ˈpi:p(ə)] [wʌn] [ˈdʌznt] [noʊ] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ]  
**" Some of them are people one doesn't know at home , but the English**  
" 一些 的 他们 是 人们 一 不 知道 在 家 , 但 这 英语  
[daʊnt][maɪnd] [ðæt] ,  
**don't mind that ,**  
不 头脑 那 ,

“他们当中有些人你在家乡并不认识，但英国人并不介意这一点。”

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] ?  
**so why should we ?**  
所以 为什么 应该 我们 ?

那我们为什么要这么做呢？

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪnə] , [ðæt] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈbaʊt] [nu:] [jɔ:k] ,  
**You remember Mrs . Raynor , that pretty woman who used to be about New York ,**  
你 记住 太太 . 雷诺 , 那 漂亮的 女士 WHO 用过的 到 是 关于 新的 约克 ,  
你还记得雷诺太太吗？就是那个以前在纽约一带活动的漂亮女人。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [soʊ] [ˈskændl,aɪzd] [ðə; ði] [pru:dz] [baɪ][æn; ən] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɡrænd]  
**and afterward so scandalized the prudes by an affair with a Russian Grand**  
和 之后 所以 丑闻 这 伪君子 经过 一个 事务 和 一个 俄语 盛大  
[du:k] [ðæt] [noʊ][wʌn] [rɪˈsi:vɪd] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [hoʊm] ? "  
**Duke that no one received her when she came home ? "**  
公爵 那 不 一 已收到 她 什么时候 她 来了 家 ? "

后来她与一位俄国大公的恋情令那些保守人士大为震惊，以至于她回家时无人接待？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [dɪd][ju:; jʊ] [rʌn] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] ? "  
**" Of course ; did you run across her ? "**  
" 的 课程 ; 做过 你 跑步 穿过 她 ? "

“当然；你遇到她了吗？”

" [jes] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn] [ˈlʌndən] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈsmɑ:rtəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɑ:rt] ;  
**" Yes ; she is in London now , the smartest of the smart ;**  
" 是的 ; 她 是 在 伦敦 现在 , 这 最聪明的 的 这 聪明的 ;

“是的；她现在在伦敦，是聪明人中的聪明人；

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [tɜ:rf] [ˈhʌntərz] .  
**the friend of the prince and the envy of American turf hunters .**  
这 朋友 的 这 王子 和 这 嫉妒 的 美国人 草皮 猎人 .

他是王子的朋友，也是美国草皮猎手们羡慕的对象。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɜ:r; hər][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,  
**They wouldn't have her in New York ,**  
他们 不会 有 她 在 新的 约克 ,

纽约不会接纳她的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [flɑ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [haʊs] [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [smɑ:rt][set] ,  
**but now they flock to her house because she is in the London smart set ,**  
但 现在 他们 群 到 她 房子 因为 她 是 在 这 伦敦 聪明的 放 ,  
但现在他们都蜂拥到她家，因为她跻身伦敦上流社会。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['kleɪvər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [mə'leɪ.əs] [pæst] . "  
**and she is clever enough to receive them and forget the malarious past .**"  
和 她 是 聪明的 足够的 到 收到 他们 和 忘记 这 疟疾 过去的 . "  
她很聪明，能够接受这些，并忘记那段不堪回首的往事。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [went] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [mə'leɪ.əs] [pæst] ['dɪdnt] ['fraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] . "  
" **I suppose you went there ; the malarious past didn't frighten you away .** "  
" 我 认为 你 去 那里 ; 这 疟疾 过去的 没有 吓唬 你 离开 . "  
“我想你肯定去过那里；疟疾肆虐的过去并没有吓退你。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .  
" **Of course not .**  
" 的 课程 不是 .  
当然不是。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [raɪt] - [hænd][mæn] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [help] [entər'teɪn] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət]  
**I was her right - hand man , and used to help entertain the people at**  
我 曾是 她 正确的 - 手 男人 , 和 用过的 到 帮助 招待 这 人们 在  
[hɜ:r; həɹ] ['wenzdeɪ] [æftər'nu:nz] .  
**her Wednesday afternoons .**  
她 周三 下午 .  
我是她的得力助手，经常在周三下午帮她招待客人。

[nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][hænd] - [ɪn] - [glʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - . "  
**Not only that , but I was hand - in - glove with Mrs .** **Smallpage .** "  
不是 仅有的 那 , 但 我 曾是 手 - 在 - 手套 和 太太 . - . "  
不仅如此，我还和斯莫尔佩奇夫人关系密切。

" [wʌt] !  
" **What !**  
" 什么 !  
“什么！”

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['fɜ:rnɪtəɹ] ['di:lər] [ɑ:n] [fɪfθ] ['ævənu:] ? "  
**the wife of the late furniture dealer on Fifth Avenue ?** "  
这 妻子 的 这 晚的 家具 经销商 在 第五 大街 ? "  
是第五大道上那位已故家具商的妻子吗？

" [jes] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,  
" **Yes ; I didn't know her in New York ,**  
" 是的 ; 我 没有 知道 她 在 新的 约克 ,  
“是的，我在纽约的时候并不认识她。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['meɪfər] [ænd; ənd]['hɑ:bna:b] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .  
**but she has a house in Mayfair and hobnobs with half the peerage .**  
但 她 有 一个 房子 在 梅菲尔 和 霍布诺布斯 和 一半 这 贵族 .  
但她在梅菲尔区拥有一栋房子，并且与一半的贵族成员交往甚密。

[gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['mʌni] , [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌndənəz] [ker] [fɔ:r; fər] .  
**Good looks and money , that's all the Londoners care for .**  
好的 看起来 和 钱 , 那就是 全部 这 伦敦人 关心 为了 .  
伦敦人只关心外貌和金钱。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [ə'merɪkənz] [ɑ:r; əɹ][ə'laɪk] .  
**I heard a countess say that all Americans are alike .**  
我 听到 一个 伯爵夫人 说 那 全部 美国人 是 同样 .  
我曾听一位伯爵夫人说，所有美国人都一样。

[wiː wi][hæv; həv][noʊ][æriˈsta:kɹəsi] , [ˈðerfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊʃ(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃənz] [ɑːr; ər][əbˈsɜːrd] .  
**We have no aristocracy , therefore our social distinctions are absurd .**  
我们 有 不 贵族 , 所以 我们的 社会的 区别 是 荒诞 .  
我们没有贵族阶层, 因此我们的社会等级制度是荒谬的。

[ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɪn] [ˈlʌndən] [dɪˈpendz] [ɑːn] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf]  
**The reception of an American in London depends on whether he is rich enough**  
这 接待 的 一个 美国人 在 伦敦 取决于 在 无论 他 是 富有的 足够的  
[tuː; tə] [entərˈteɪn] ,  
**to entertain ,**  
到 招待 ,  
美国人在伦敦受到的待遇取决于他是否足够富有, 能够招待客人。

[gʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtræktɪv] , [ɔːr] [kwɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] . "  
**good looking enough to be attractive , or queer enough to be amusing .**"  
好的 寻找 足够的 到 是 吸引人的 , 或者 酷儿 足够的 到 是 有趣 . "  
长相足够好看, 令人心动; 或者足够古怪, 令人忍俊不禁。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈdʌŋkən] , [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][slɪp] , " [sed] [væn][viːˈoʊˈɑːrtiː] , [ˈlʊkɪŋ]  
**" I say , Duncan , we are just getting into the slip , " said Van Vort , looking**  
" 我 说 , 邓肯 , 我们 是 只是 获得 进入 这 滑 , " 说 范 漩涡 , 寻找  
[ˈfɔːrwəd] ,  
**forward ,**  
向前 ,  
"我说, 邓肯, 我们才刚刚进入滑道,"范沃特望着前方说道。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [toʊld][em ˈiː] [jet] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ænd] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ]  
**" and you haven't told me yet where you are going , and what brought you**  
" 和 你 还没有 讲述 我 然而 在哪里 你 是 去 , 和 什么 带来 你  
[əˈbɔːrd] [ðɪs] [ˈferɪ] . "  
**aboard this ferry .**"  
船上 这 渡船 . "  
"你还没告诉我你要去哪里, 也没告诉我是什么让你上了这艘渡轮。"

" [waɪ] , [aɪ][met] [ˈhæri] [ˈɑːsgʊd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [dʒʌst][ˈæftər][aɪ][ˈlændɪd] ,  
**" Why , I met Harry Osgood this morning , just after I landed ,**  
" 为什么 , 我 遇见 哈里 奥斯古德 这 早晨 , 只是 后 我 登陆 ,  
"哎呀, 我今天早上刚下飞机的时候就遇到了哈里·奥斯古德。"  
[ænd; ænd][hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈsʌndeɪ] .  
**and he asked me out to his place for Sunday .**  
和 他 问 我 出去 到 他的 地方 为了 星期日 .

他邀请我星期天去他家。  
[aɪ] [heɪt] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈsæbəθ] , [soʊ] [hɪr] [aɪ][eɪˈem] . "  
**I hate New York on the blessed Sabbath , so here I am .**"  
我 恨 新的 约克 在 这 蒙福 安息日 , 所以 这里 我 是 . "  
我讨厌在神圣的安息日待在纽约, 所以我才来这里。

" [aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [tuː] , " [ˈænsər] [væn][viːˈoʊˈɑːrtiː] .  
**" I am bound for the Osgoods , too , " answered Van Vort .**  
" 我 是 边界 为了 这 - , 也 , " 回答 范 漩涡 .  
"我也要去奥斯古德家,"范沃特回答道。  
[aɪ][eɪˈem][ɪn] [lʌk] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] .  
**" I am in luck to find some one going out .**  
" 我 是 在 运气 到 寻找 一些 一 去 出去 .

“我很幸运能找到一个要出去玩的人。”  
[bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [ɔːr][wiː; wi] [ˈfænt] [get] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .  
**But come on , we must hurry or we sha'n't get seats in the train .**  
但 来 在 , 我们 必须 匆忙 或者 我们 不会 得到 座位 在 这 火车 .  
但是快点, 我们必须抓紧时间, 否则我们就没座位坐火车了。



" [ðə; ði] ['feri] - [boʊt] [brʌʃt] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][slɪp] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]  
" **The ferry - boat brushed violently against the side of the slip , and most of**  
" 这 渡船 - 船 刷过 暴力 反对 这 边 的 这 滑 , 和 最多 的  
[ðə; ði] ['pæsndʒə] ,  
**the passengers ,**  
这 乘客 ,

渡船猛烈地撞上码头边，大部分乘客都摔倒了。

[ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] ['bæləns] , [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][græsp] [iːtʃ] [ˈlðər] [ʌnkən'venʃənəli] [fɔːr; fər]  
**losing their balance , were compelled to grasp each other unconventionally for**  
输 他们的 平衡 , 是 被迫 到 抓牢 每个 其他 非传统地 为了  
[sə'pɔːrt] .  
**support .**  
支持 .

由于失去平衡，他们被迫以非常规的方式互相抓住以保持平衡。

[ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [bel] [klæŋd] ['fjʊriəsli] ;  
**The engine - room bell clanged furiously ;**  
这 引擎 - 房间 钟 叮当作响 愤怒地 ;

机舱的铃声急促地响起；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['dʒɑːrɜː][ænd; ənd] [kriːkɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [skreɪpt] [pæst][ðə; ði] [greɪt] [paɪlz]  
**there were more jars and creakings as the boat scraped past the great piles**  
那里 是 更多的 罐子 和 吱嘎声 作为 这 船 刮擦 过去的 这 伟大的 堆  
[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] ;  
**and reached her moorings ;**  
和 达到 她 系泊 ;

船身刮擦着巨大的木桩，到达泊位时，发出了更多的颠簸和吱嘎声；

[ðen] [ðə; ði] ['restləs] [væn] ['hɔːrsɪz] [stæmpt] , [ðə; ði] [tʃeɪnz] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndləsɪz] ,  
**then the restless van horses stamped , the chains rattled over the windlasses ,**  
然后 这 不安 货车 马匹 盖章 , 这 链条 摇晃 超过 这 绞盘 ,

然后，躁动不安的货车马匹嘶鸣，链条在绞盘上发出嘎嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə] ['kraʊdɪd] [fɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .  
**and the passengers crowded forward to the bows .**  
和 这 乘客 挤 向前 到 这 弓 .

乘客们纷纷涌向船头。

[ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,  
**The iron gates were opened ,**  
这 铁 大门 是 打开 ,

铁门打开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [siː] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [flʊd] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði][ɪn'klaɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]  
**and the living sea of people flowed rapidly up the incline toward the railway**  
和 这 活的 海 的 人们 流动 快速 向上 这 倾斜 朝向 这 铁路  
[ˈsteɪʃ(ə)n] .  
**station .**  
车站 .

熙熙攘攘的人群迅速沿着斜坡向火车站涌去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪti] [ebɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][taɪd] [wɪtʃ] ['deɪli] [flʌdz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti]  
**It was the mighty ebbing of the human tide which daily floods the great city**  
它 曾是 这 强大的 退潮 的 这 人类 潮 哪个 日常的 洪水 这 伟大的 城市  
[ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .  
**across the river .**  
穿过 这 河 .

那是每天涌向河对岸那座大城市的浩瀚人潮的退潮。

[kʊd; kəd][wʌn][stænd][ðer; ðər] , [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪrɪ] [θɹɔːŋ] [kʌm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]  
**Could one stand there , watching the weary throng come forth , and , like the**  
可以 一 站立 那里 , 观看 这 厌倦 人群 来 前进 , 和 , 喜欢 这  
[ˈspæniʃ] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][oʊld] ,  
**Spanish student of old ,**  
西班牙语 学生 的 老的 ,

一个人能否站在那里, 看着疲惫的人群涌出, 然后, 像古代的西班牙学生那样,

[faɪnd][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [æ; ət] [wʌnz] [ˈelboʊ] , [wʌt] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][həʊps][ænd; ənd]  
**find a willing Asmodæus at one's elbow , what stories of hopes and**  
寻找 一个 愿意的 阿斯莫德斯 在 一个人的 弯头 , 什么 故事 的 希望 和  
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] ,  
**disappointments ,**  
失望 ,

如果身边能找到一个乐意效劳的阿斯莫德乌斯, 那该是多么令人充满希望与失望的故事啊!

[wʌt] [teɪl; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][ʌnˈfoʊld][fɔːr; fər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .  
**what tales of trouble and misery could he not unfold for inspection .**  
什么 故事 的 麻烦 和 苦难 可以 他 不是 展开 为了 检查 .

他还能把多少苦难和不幸的故事讲出来供人审视呢?

[ˈpælɪd] [ˈɑːp] - [ˈgɜːlz][ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] [ˈsiːmstrɪsɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [ˈɡraɪmi] [ˈlæbɔːərz] [wɪð; wɪθ]  
**Pallid shop - girls and weary seamstresses were there ; grimy laborers with**  
苍白 店铺 - 女孩们 和 厌倦 女裁缝 是 那里 ; 肮脏的 劳工 和  
[ðer; ðər] [tuːlz] , [ˈtaɪərd] [kləːks] ,  
**their tools , tired clerks ,**  
他们的 工具 , 疲劳的 职员 ,

那里有面色苍白的店员和疲惫的女裁缝; 有满身污垢、扛着工具的工人, 还有疲惫的店员。

[ˈtɔɪlɪŋ] [ˈmʌðərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbeɪbz] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ˈkerwɔːrn] [ˈtʃɪldrən] , [ˈɜːrli] [ˈdrɪvn] [tuː; tə]  
**toiling mothers with their babes , and pale , careworn children , early driven to**  
辛勤劳作 母亲们 和 他们的 宝贝们 , 和 苍白 , 忧心忡忡 孩子们 , 早期的 驱动 到  
[ðə; ði] [wiːl] ,  
**the wheel ,**  
这 车轮 ,

辛勤劳作的母亲们带着她们的婴儿, 还有面色苍白、饱经风霜的孩子们, 他们很早就被迫开车上路。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn] [huːm] [praːˈsperəti][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [siːl] , [ænd; ənd]  
**with here and there a face on whom prosperity had set her seal , and**  
和 这里 和 那里 一个 脸 在 谁 繁荣 有 放 她 海豹 , 和  
[pərˈhæps][ə; eɪ] [fjuː] ,  
**perhaps a few ,**  
也许 一个 很少 ,

这里那里, 有些面孔上印着富裕的印记, 或许还有少数几张,

[laɪk] [ˈdʌŋkən] , [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [pæst] [ɪn][ðæt] [ˈdæzliŋ] [ˈʌpər] [wɜːrld] ,  
**like Duncan , whose lives are passed in that dazzling upper world ,**  
喜欢 邓肯 , 谁 生活 是 通过了 在 那 耀眼的 上 世界 ,

就像邓肯一样, 他的一生都沉浸在那个光鲜亮丽的上层世界里。

[soʊ] [ˈhəʊpləsli] [kloʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈmæsɪz] .  
**so hopelessly closed to the toiling masses .**  
所以 绝望地 关闭 到 这 辛勤劳作 群众 .

对辛勤劳作的大众来说, 这简直是绝望的封闭。

[ɔːl] [ðɪːz] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ˈstriːmd] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] [ˈferi] , [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhəʊmz]  
**All these , and more , streamed off the ponderous ferry , hurrying to their homes**  
全部 这些 , 和 更多的 , 流媒体 离开 这 沉重的 渡船 , 匆忙 到 他们的 房屋  
.  
:  
.

所有这些人, 以及更多的人, 都从笨重的渡轮上下来, 匆匆赶回家。

[bʌt; bət] ['dʌŋkən] [ænd; ənd][væn][vi:'ɒs'ɑ:rti:][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə]['mɔ:rəlaɪz] ,  
**But Duncan and Van Vort had no time to moralize** ,  
但 邓肯 和 范 漩渦 有 不 时间 到 道德说教 ,  
但邓肯和范沃特没有时间进行道德说教。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kɑ:r] [ðeɪ] [pʊʃt] ['ræpɪdli][tu:; tə][ðə; ði]  
**and being anxious to get seats in the smoking car they pushed rapidly to the**  
和 存在 焦虑的 到 得到 座位 在 这 吸烟 车 他们 推动 快速 到 这  
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,  
**front of the moving mass of people** ,  
正面 的 这 移动 大量的 的 人们 ,  
他们急于在吸烟车厢里找到座位，于是迅速挤到移动的人群前面。

[ʃoʊd] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] , [ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðə; ði]['steɪf(ə)n] [dɔ:r] [tu:; tə]  
**showed their tickets to the inspector** , **and passed through the station door to**  
显示 他们的 门票 到 这 检查员 , 和 通过了 通过 这 车站 门 到  
[ðə; ði]['plætfɔ:rm] .  
**the platform** .  
这 平台 .  
他们向检票员出示了车票，然后穿过车站大门进入站台。

[ðə; ði] ['mɔrə'staʊn] [treɪn][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [træk] .  
**The Morristown train was drawn up on the right - hand track** .  
这 莫里斯敦 火车 曾是 绘制 向上 在 这 正确的 - 手 追踪 .  
莫里斯敦列车停靠在右侧轨道上。

[ðeɪ] [faʊnd] [aɪ'ti:] [ɔ:l'redi] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] [brɔ:t] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [boʊt] ;  
**They found it already well filled with people brought over by the first boat** ;  
他们 成立 它 已经 出色地 已填 和 人们 带来 超过 经过 这 第一的 船 ;  
他们发现船上已经挤满了第一艘船带来的乘客；

[ænd; ənd]['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kɑ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt]  
**and after wandering the entire length of the smoking car they were about**  
和 后 漫游 这 全部的 长度 的 这 吸烟 车 他们 是 关于  
[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [si:ts] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [heɪld] [baɪ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] :  
**despairing of finding seats when they were hailed by a familiar voice** :  
绝望 的 寻找 座位 什么时候 他们 是 赞誉 经过 一个 熟悉的 嗓音 :  
他们在吸烟车厢里转了半天，几乎绝望地寻找座位时，一个熟悉的声音向他们招手：

" [hə'loʊ] , ['feloʊz] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ?  
" **Hello , fellows , where are you going ?**  
" 你好 , 伙伴们 , 在哪里 是 你 去 ?  
“伙计们，你们要去哪里？”

" ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðeɪ] [sɔ:] ['hʌʊərd] - [dʒəʊnz] ,  
" **Looking around they saw Howard - Jones** ,  
" 寻找 大约 他们 锯 霍华德 - 琼斯 ,  
他们环顾四周，看到了霍华德-琼斯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] - ['kʌvəd] ['nɑ:v(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃli] ['laɪtɪd] [srɪ'gɑ:r]  
**with a yellow - covered novel under his arm and a freshly lighted cigar**  
和 一个 黄色的 - 涵盖 小说 在下面 他的 手臂 和 一个 新鲜的 照明 雪茄  
[brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**between his lips** ,  
之间 他的 嘴唇 ,  
他腋下夹着一本封面泛黄的小说，嘴里叼着一根刚点燃的雪茄。

[ 'stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['steɪf(ə)n]['plætfɔ:rm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mæskjələɪn] ['kɑ:ntent] .  
**standing on the station platform and looking the picture of masculine content** .  
常设 在 这 车站 平台 和 寻找 这 图片 的 男性 内容 .  
站在车站站台上，看着那幅充满男性气息的画面。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] , " [sed] ['dʌŋkən] .  
" We are trying to find a seat , but the place is full , " said Duncan .  
" 我们 是 尝试 到 寻找 一个 座位 , 但 这 地方 是 满的 , " 说 邓肯 .  
" 我们正在努力找座位, 但是这里已经满了," 邓肯说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [ðɪs] [treɪn] ? "  
" Are you going on this train ? "  
" 是 你 去 在 这 火车 ? "  
" 你要坐这趟火车吗? "

" [jes] ; ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['ɒs,ɡʊdʒ] . "  
" Yes ; going out to Osgood's . "  
" 是的 ; 去 出去 到 奥斯古德 . "  
" 是的, 要去奥斯古德餐厅。"

" [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] , " [pʊt] [ɪn][væn][viː'ʊʊ'ɑːrtiː] ,  
" So are we , " put in Van Vort ,  
" 所以 是 我们 , " 放 在 范 漩渦 ,  
" 我们也是," 范沃特说道,

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][stænd][ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .  
" but we don't want to stand up all the way .  
" 但 我们 不 想 到 站立 向上全部 这 方式 .  
但我们不想完全站起来。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ʌŋkən'sɜːrnd] [æz; əz] [ðʊʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑːr] . "  
You look as unconcerned as though you were sporting a private car . "  
你 看 作为 漠不关心 作为 尽管 你 是 体育 一个 私人的 车 . "  
你看上去毫不在意, 就好像你开的是私家车一样。

" [soʊ][aɪ][,er 'em] , " [rɪ'plaɪd] ['haʊəd] - [dʒəʊnz] ['kerləsli] .  
" So I am , " replied Howard - Jones carelessly .  
" 所以 我 是 , " 回复 霍华德 - 琼斯 粗心大意 .  
" 我也是," 霍华德-琼斯漫不经心地回答道。

" [dʒʌst][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [ə'hed] [ænd; ənd][faɪnd] ['wɔːtərmən] ;  
" Just go into the car ahead and find Waterman ;  
" 只是 去 进入 这 车 前方 和 寻找 沃特曼 ;  
" 直接上前面那辆车去找沃特曼;

[ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ]  
mention the fact that you are friends of mine , and perhaps he will give you  
提到 这 事实 那 你 是 朋友们 的 矿 , 和 也许 他 将要 给 你  
[ə; eɪ] [siːt] ,  
a seat ,  
一个 座位 ,  
提一下你们是我的朋友, 或许他会给你们让座。

[bʌt; bət][biː; bi] [fɔr] [juː; jʊ] [spiːk] [pə'laɪtli] .  
but be sure you speak politely .  
但 是 当然 你 说话 礼貌地 .  
但一定要礼貌用语。

['wɔːtərmən] [wəʊnt][stænd] [ɪm'pɜːrtənəns] . "  
Waterman won't stand impertinence . "  
沃特曼 惯于 站立 无礼 . "  
沃特曼绝不容忍这种无礼行为。



" [wel] , [ðis] [ˈleɪdi] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [jər; jər] [læp] , [juː; jʊ] [oʊld] [bruːt] . "

" **Well , this lady is going to sit on your lap , you old brute .** "

" 出色地 , 这 女士 是 去 到 坐 在 你的 膝 , 你 老的 蛮力 . "

“哼, 这位女士要坐在你腿上了, 你这个老家伙。”

" [həˈloʊ] , [ˈdʌŋkən] , " [sed] [ˈwɔːtərmən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈsʌmwʌt] [ˈstaːrtld] .

" **Hello , Duncan ,** " **said Waterman , looking up somewhat startled .**

" 你好 , 邓肯 , " 说 沃特曼 , 寻找 向上 有些 惊慌 .

“你好, 邓肯, ”沃特曼抬起头, 有些吃惊地说。

" [ˈɑːsgʊd] [toʊld] [em ˈiː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bæk] ; [aɪ] [er ˈem] [ˈduːsɪd] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

" **Osgood told me you were back ; I am deuced glad to see you .** "

" 奥斯古德 讲述 我 你 是 后退 ; 我 是 过度 高兴的 到 看 你 . "

“奥斯古德告诉我你回来了; 我真高兴见到你。”

" [pʊl] [daʊn] [ðoʊz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [juː ˈes] [sʌm; səm] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tɔːk] , "

" **Pull down those feet and give us some room , and then I'll talk ,** "

" 拉 向下 那些 脚 和 给 我们 一些 房间 , 和 然后 患病的 讲话 , "

[ˈænsər] [ˈdʌŋkən] .

**answered Duncan .**

回答 邓肯 .

“把脚放下来, 给我们腾出点空间, 然后我再跟你谈, ”邓肯回答道。

[ˈwɔːtərmən] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,

**Waterman made room for his friends ,**

沃特曼 制成 房间 为了 他的 朋友们 ,

沃特曼为他的朋友们腾出了空间,

[ænd; ənd] [ diˈpɒzɪtɪŋ ] [ðer; ðər] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

**and depositing their luggage on the floor they sat down opposite him .**

和 存款 他们的 行李 在 这 地面 他们 卫星 向下 对面的 他 .

他们把行李放在地上, 然后在他对面坐了下来。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [treɪn] [muːvd] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪ(ə)n] ,

**As the train moved slowly out of the station ,**

作为 这 火车 已搬 缓慢地 出去 的 这 车站 ,

火车缓缓驶出车站时,

[ˈhaʊəd] - [dʒəʊnz] [ˈsɔːntəd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [kɑːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [siːt] [rɪˈmeɪnɪŋ] , [nekst] [tuː; tə]

**Howard - Jones sauntered into the car and took the seat remaining , next to**

霍华德 - 琼斯 漫步 进入 这 车 和 采取 这 座位 其余的 , 下一个 到

[ˈwɔːtərmən] .

**Waterman .**

沃特曼 .

霍华德-琼斯悠闲地走进车里, 坐在沃特曼旁边剩下的座位上。

" [wel] , [haʊ] [ɪz] [ˈɪkɑːɡoʊ] ?

" **Well , how is Chicago ?**

" 出色地 , 如何 是 芝加哥 ?

“芝加哥怎么样? ”

" [ˈwɔːtərmən] [æskt] [ˈdʌŋkən] .

" **Waterman asked Duncan .**

" 沃特曼 问 邓肯 .

沃特曼问邓肯。

" [dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈɪkɑːɡoʊ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [væn] [viːˈoʊˈɑːrˈtiː] .

" **Don't talk to him about Chicago ,** " **interrupted Van Vort .**

" 不 讲话 到 他 关于 芝加哥 , " 中断 范 漩涡 .

“别跟他谈芝加哥的事, ”范沃特打断道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ? "

" **Don't you know he has just come from London ?** "

" 不 你 知道 他 有 只是 来 从 伦敦 ？ "

“难道你不知道他刚从伦敦来吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['lʌndən] .

" **Of course I do , but I know all about London .**

" 的 课程 我 做 , 但 我 知道 全部 关于 伦敦 .

“当然，我对伦敦了如指掌。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['briːzi] [ænd; ənd] [mɪs] ['leɪksaɪd] ,

**I want to hear about Mr . Breezy and Miss Lakeside ,**

我 想 到 听到 关于 先生 . 微风 和 错过 湖边 ,

我想听听布里兹先生和湖畔小姐的故事。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [kwɪr] ['piːp(ə)l] [wʌn] [riːdz] [ə'baʊt] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [pʌk] .

**and all the other queer people one reads about in Life and Puck .**

和 全部 这 其他 酷儿 人们 一 阅读 关于 在 生活 和 冰球 .

还有你在《生活》和《帕克》杂志上读到的所有其他酷儿人物。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [wiː; wi] [sɔː] ['dʌŋkən] ?

**Don't you remember the last time we saw Duncan ?**

不 你 记住 这 最后的 时间 我们 锯 邓肯 ？

你不记得我们上次见到邓肯是什么时候了吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['gʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ['elɪveɪtəz] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .

**He was going gunning for elevators , and I want to hear about them .**

他 曾是 去 枪击 为了 电梯 , 和 我 想 到 听到 关于 他们 .

他当时正准备去袭击电梯，我想听听他的故事。

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði][pɔːrk] - ['pækərz] , ['dʌŋkən] ? "

**How are the pork - packers , Duncan ?** "

如何 是 这 猪肉 - 包装工 , 邓肯 ？ "

邓肯，猪肉加工厂那边情况怎么样？

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːt] ['eni] . "

" **I didn't meet any .** "

" 我 没有 见面 任何 . "

“我一个也没遇到。”

" [wʌt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['rɪkɑːgoʊ] ! "

" **What , and you went to Chicago !** "

" 什么 , 和 你 去 到 芝加哥 ! "

“什么？你居然去了芝加哥！”

" [ɪg'zæktli] , " ['dʌŋkən] [rɪ'plaɪd] .

" **Exactly ,** " **Duncan replied .**

" 确切地 , " 邓肯 回复 .

“正是如此，”邓肯回答道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðəm; ðəm] .

" **They say there that one has to go away to meet them .**

" 他们 说 那里 那 一 有 到 去 离开 到 见面 他们 .

“他们说，必须离开那里才能见到他们。”

[ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðəm; ðəm] . "

**The right sort don't seem to know them .** "

这 正确的 种类 不 似乎 到 知道 他们 . "

真正懂行的人似乎并不认识他们。

" [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [laɪk] , ['eniweɪ] ? " [æskt] ['hʌʊərd] - [dʒəʊnz] .

" **What were the people like , anyway ?** " **asked Howard - Jones .**

" 什么 是 这 人们 喜欢 , 反正 ？ " 问 霍华德 - 琼斯 .

“那些人到底是什么样的人呢？”霍华德-琼斯问道。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [dɪrɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɑ:r; ər] [kwɪr] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]  
" The women are dears , some of the men are queer , most of them are  
" 这 女性 是 亲爱的们 , 一些 的 这 男人 是 酷儿 , 最多 的 他们 是  
['pæsəbl] ,  
passable ,  
及格 ,

“这些女人很可爱，有些男人很古怪，大多数男人长相还算过得去。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fju:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['waɪtɪst] [tʃæps] [aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔ:s] .  
and a few are the whitest chaps I ever came across .  
和 一个 很少 是 这 最白 小伙子们 我 曾经 来了 穿过 .

其中有几个是我见过的最白皙的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] .  
I was treated like a prince .  
我 曾是 治疗 喜欢 一个 王子 .

我受到了王子般的待遇。

[aɪ] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [klʌb] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðer; ðər] . "  
I lived at the City Club , and they could not do enough for me there . "  
我 居住地 在 这 城市 俱乐部 , 和 他们 可以 不是 做 足够的 为了 我 那里 . "

我住在城市俱乐部，他们对我的照顾无微不至。

" [dɪd][ju;; jʊ] [get] ['eniθɪŋ] [fɪt][tu;; tə] [i:t] ? " [æskt] ['hʌvəd] - [dʒəʊnz] ['du:biəsli] .  
" Did you get anything fit to eat ? " asked Howard - Jones dubiously .  
" 做过 你 得到 任何事物 合身 到 吃 ? " 问 霍华德 - 琼斯 可疑地 .

“你找到什么能吃的东西了吗？”霍华德-琼斯疑惑地问道。

" [ju;; jʊ][mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [aʊt][ðer; ðər] [i:t] [dʒɜ:rk] ['venɪsn,'venɪzn][ænd; ænd][daɪn][ɪn]  
" You must imagine the people out there eat jerked venison and dine in  
" 你 必须 想象 这 人们 出去 那里 吃 猛地一抖 鹿肉 和 用餐 在  
[ðer; ðər] [ʒɜ:rt] - [sli:vz] ,  
their shirt - sleeves ,  
他们的 衬衫 - 袖子 ,

“你必须想象一下，那里的人们吃着烤鹿肉，穿着衬衫袖子吃饭，

" [rɪ'plaɪd] ['dʌŋkən] .  
" replied Duncan .  
" 回复 邓肯 .

邓肯回答道。

" [ðeɪ] [dəʊnt][lɪv; laɪv][ɪn] ['wɪgwæmz] , [ænd; ænd] ['bʌfələʊ] [dəʊnt] [rʌn] [waɪld][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] . "  
" They don't live in wigwams , and buffalo don't run wild in the streets . "  
" 他们 不 居住 在 印第安圆锥形帐篷 , 和 水牛 不 跑步 荒野 在 这 街道 . "

“他们不住在印第安帐篷里，野牛也不会在街上横冲直撞。”

" [dəʊnt] [get] ['hʌfi] , ['dʌŋkən] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] .  
" Don't get huffy , Duncan ; I was only judging by what I had heard .  
" 不 得到 生气 , 邓肯 ; 我 曾是 仅有的 评判 经过 什么 我 有 听到 .

“别生气，邓肯；我只是根据我听到的情况做出判断而已。”

[ju;; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['wɔ:tərmən] [sed] [ə'baʊt] [ɪ'kɑ:goʊ] . "  
You remember what Waterman said about Chicago . "  
你 记住 什么 沃特曼 说 关于 芝加哥 . "

你还记得沃特曼对芝加哥的评价吗？

" [jes] , [ænd; ænd][aɪ] [rɪ'pi:t] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['wɜ:rði] ,  
" Yes , and I repeat again , " replied that worthy ,  
" 是的 , 和 我 重复 再次 , " 回复 那 值得 ,

“是的，我再说一遍，”那位值得尊敬的人回答道。



" [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbiːstli] [hoʊl] [aɪˈtiː][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [maɪ] [lʌk] [tuː; tə][get] [ˈstrændɪd] [ɪn] . "

" **it is the beastliest hole it has ever been my luck to get stranded in** . "

" 它 是 这 最凶猛的 洞 它 有 曾经 到过 我的 运气 到 得到 搁浅 在 . "

" "这是我这辈子遇到过的最可怕的洞，我真是倒霉透了。"

" [ðen] [juː; jʊ] [dɪˈspleɪ] [jɔː; jər] [ˈɪgnərəns] , " [sed] [ˈdʌŋkən] .

" **Then you display your ignorance** , " **said Duncan** .

" 然后 你 展示 你的 无知 , " 说 邓肯 .

" "那你就是暴露了自己的无知，"邓肯说道。

" [aɪ][ædˈmɪt][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈrɪkɑːɡoʊ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] ,

" **I admit I have heard something about Chicago being the centre of the universe** ,

" 我 承认 我 有 听到 某物 关于 芝加哥 存在 这 中心 的 这 宇宙 ,

" [rɪˈtɔːtɪd] [ˈwɔːtərmən] ,

" **retorted Waterman** ,

" 反驳 沃特曼 ,

" "我承认我听说过芝加哥是宇宙中心的说法，"沃特曼反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbriːzi] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

" **but I thought that opinion was confined to the breezy inhabitants of the**

" 但 我 想法 那 观点 曾是 受限 到 这 微风 居民 的 这

[ˈwɪndi] [ˈsɪti] . "

**windy city** . "

" 刮风 城市 . "

" "但我认为这种观点仅限于这座风城里那些性情开朗的居民。"

" [wel] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , " [sed] [ˈdʌŋkən] , " [ˈrɪkɑːɡoʊ] [ˈɪznt] [ə; eɪ][hæf][bæd] [pleɪs] . -

" **Well , in my opinion** , " **said Duncan** , " **Chicago isn't a half bad place** . '

" 出色地 , 在 我的 观点 , " 说 邓肯 , " 芝加哥 不是 一个 一半 坏的 地方 . -

" "嗯，依我看，"邓肯说，"芝加哥还算是个不错的地方。"

[ˈtɪzənt] [nuː] [jɔːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt] [ðæt] .

**Tisn't New York , of course , but you can't expect that** .

" 不是 新的 约克 , 的 课程 , 但 你 不能 预计 那 .

" 当然，这里不是纽约，但你也不能指望它就是纽约。

[ðeɪv] [ɡɑːt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [wiː; wi]

**They've got most of the things there that we have , and some that we**

" 他们有 得到 最多 的 这 事物 那里 那 我们 有 , 和 一些 那 我们

[ˈhævnt] .

**haven't** .

" 还没有 .

" 他们那里几乎拥有我们拥有的所有东西，还有一些我们没有的东西。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [laɪk] ;

**There's one thing about the people , too , that I like ;**

" 有 一 事物 关于 这 人们 , 也 , 那 我 喜欢 ;

" 关于这些人，我还有一点很喜欢；

[ðeɪ] [kiːp] [əˈweɪk] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˈdoʊzɪŋ] ,

**they keep awake when the rest of the world is dozing** ,

" 他们 保持 醒 什么时候 这 休息 的 这 世界 是 打盹 ,

" 当全世界都在酣睡时，他们却依然清醒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ɪn][ðə; ði] [end] . "

**and that is bound to tell in the end** . "

" 和 那 是 边界 到 告诉 在 这 结尾 . "

" 而这最终必然会说明问题。

" [ðæts] [raɪt] , [ˈdʌŋkən] , " [ˈekəʊd] [væn][viːʊəˈɑːrˈtiː] .

" **That's right , Duncan** , " **echoed Van Vort** .

" 那就是 正确的 , 邓肯 , " 回声 范 漩涡 .

" "没错，邓肯，"范沃特附和道。

" [sɪt] [daʊn] [ɑ:n] ['sekʃənl] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] .  
" **Sit down on sectional ignorance and prejudice** .  
" 坐 向下 在 分段式 无知 和 偏见 .

摒弃地域性的无知和偏见。

[nu:] ['jɔ:kə] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [prə'vɪn(ə)l] [æz; əz] [pə'rɪzjənz] ,  
**New Yorkers are getting to be as provincial as Parisians** ,  
新的 约克人 是 获得 到 是 作为 省级 作为 巴黎人 ,

纽约人越来越像巴黎人那样保守了。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['dʌznt] [raɪz][ænd; ənd][set][ɑ:n] [mən'hætən]  
**and it is time they learned that the sun doesn't rise and set on Manhattan**  
和 它 是 时间 他们 学习 那 这 太阳 不 上升 和 放 在 曼哈顿

[ˈaɪlənd] . " **Island** . "  
岛 . "

他们该明白，太阳并非在曼哈顿岛上升起落下。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] , - , " ['ænsər] ['haʊəd] - [dʒəʊnz] .  
" **You are all wrong , Rennsler , " answered Howard - Jones** .  
" 你 是 全部 错误的 , - , " 回答 霍华德 - 琼斯 .

“你们都错了，伦斯勒，”霍华德-琼斯回答道。

" [ˈdʌŋkən] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ] ['sæləri] [fɔ:r; fər] ['bu:mɪŋ] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] ;  
" **Duncan is drawing a big salary for booming Chicago real estate** ;  
" 邓肯 是 绘画 一个 大的 薪水 为了 蓬勃发展 芝加哥 真实的 财产 ;

“邓肯在蓬勃发展的芝加哥房地产行业领取高薪；

[ju:d] [du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɡɑ:t] [peɪd] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] . "  
**you'd do the same thing if you got paid for it** . "  
你会 做 这 相同的 事物 如果 你 得到 有薪酬的 为了 它 . "

如果这样做能得到报酬，你也会做同样的事情。

" [noʊ] [bæk] [tɔ:k] , ['haɪfənertɪd] - [dʒəʊnz] , " [sed] ['dʌŋkən] [fə'si:fəsli] .  
" **No back talk , Hyphenated - Jones , " said Duncan facetiously** .  
" 不 后退 讲话 , 连字符 - 琼斯 , " 说 邓肯 戏谑地 .

“别顶嘴，琼斯先生，”邓肯半开玩笑地说。

" [dʒʌst] [krɔ:l] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd][dəʊnt][let][,em 'i:] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ə'gen] . "  
" **Just crawl behind that French novel and don't let me hear from you again** . "  
" 只是 爬行 在后面 那 法语 小说 和 不 让 我 听到 从 你 再次 . "

“你就躲到你的法国小说后面去，别再让我听到你的消息。”

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʃʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] ; [ju:; jʊ] [meɪk] [,em 'i:] ['wɪri] . "  
" **I will if you will shut up about Chicago ; you make me weary** . "  
" 我 将要 如果 你 将要 关闭 向上 关于 芝加哥 ; 你 制作 我 厌倦 . "

“如果你别再提芝加哥的事了，我就答应你；你让我很厌烦。”

" ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ]['kwaɪət] , " ['ænsər] ['dʌŋkən] .  
" **Anything to keep you quiet , " answered Duncan** .  
" 任何事物 到 保持 你 安静的 , " 回答 邓肯 .

“只要能让你闭嘴就行，”邓肯回答道。

[ðə; ði] [fɔ:r] [frendz] ['grædʒuəli] ['setld] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd] [,æftər'nu:n] ['pepərz] [ɔ:r][ˈnɑ:vəlz] , [ænd; ənd]  
**The four friends gradually settled themselves behind afternoon papers or novels , and**  
这 四 朋友们 逐步地 定居 他们自己 在后面 下午 文件 或者 小说 , 和

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .  
**remained silent** .  
剩余 沉默的 .

四个朋友渐渐各自埋头阅读下午的报纸或小说，沉默不语。

[ðə; ði] [treɪn]   [ˈrætld]   [ɑ:n]   [θru:]   [smɔ:l] [səˈbɜ:rbən] [taʊnz] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]   [dru:]   [ʌp]  
**The train rattled on through small suburban towns and now and then drew up**  
这   火车   摇晃   在   通过   小的   郊区   城镇   和   现在   和   然后   画   向上  
[brɪfɔ:r]   [ə; eɪ]   [ˈdeɪntɪ]   ,  
**before a dainty ,**  
前   一个   纤巧   ,  
火车隆隆驶过郊区小镇，不时停在一栋精致的.....

[vaɪn] -   [ˈkʌvəd]   [ˈsteɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [haɪ]   [ˈgeɪblɪd]   [ru:fs]   ,  
**vine - covered station , with low walls and high gabled roofs ,**  
藤   -   涵盖   车站   ,   和   低的   墙壁   和   高的   山墙   屋顶   ,  
爬满藤蔓的车站，低矮的围墙和高耸的人字形屋顶，

[wer]   [ðə; ði]   [ˈbreɪkmən]   [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed]   [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld]   [ɔ:f] [sʌm; səm] [neɪm] [ɪn]  
**where the brakeman put his head inside the door and called off some name in**  
在哪里   这   制动员   放   他的   头   里面   这   门   和   称为   离开   一些   姓名   在  
[ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈæksənts] .  
**unintelligible accents .**  
无法理解   口音   .  
列车员把头伸进车门里，用听不懂的口音喊着什么名字。

[ˈpi:p(ə)] [gɔ:t] [aʊt]   [ˈhɜ:ɾɪdli]   , [ðer; ðər] [ɑ:rmz]   [fɪld]   [wɪð; wɪθ] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l]   [dɪˈskrɪpʃənz]   ,  
**People got out hurriedly , their arms filled with packages of all descriptions ,**  
人们   得到   出去   匆匆   ,   他们的   武器   已填   和   包裹   的   全部   描述   ,  
[ðə; ði] [dɔ:r]   [slæmd]   ,  
**the door slammed ,**  
这   门   猛烈抨击   ,  
人们匆匆下车，胳膊上抱着各种各样的包裹，门砰地一声关上了。

[ðə; ði] [treɪn]   [ˈstɑ:rtɪd] , [ðə; ði]   [ˈnu:z,bɔɪ]   [pæst]   [θru:]   [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpepəɾz] ,   [pɑ:p] - [kɔ:rn] ,  
**the train started , the newsboy passed through with the papers , pop - corn ,**  
这   火车   开始   ,   这   报童   通过了   通过   和   这   文件   , 流行音乐 - 玉米   ,  
[ˈpʌzlz]   ,  
**puzzles ,**  
谜题   ,  
火车启动了，报童拿着报纸、爆米花和拼图走了过来。

[ænd; ənd]   [ˈevriθɪŋ]   [els]   [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [ˈwɑ:ntɪd] , [ðə; ði]   [kənˈdʌktər]   [pʊəkt]   [ˈdʊʊzɪŋ]   [ˈpæsəndʒə]  
**and everything else that nobody wanted , the conductor poked dozing passengers**  
和   一切   别的   那   无人   通缉   ,   这   导体   戳   打盹   乘客  
[fɔ:r; fər] [ðer; ðər]   [ˈtɪkɪts]   ,  
**for their tickets ,**  
为了   他们的   门票   ,  
还有那些没人想要的东西，售票员戳着打瞌睡的乘客检查车票。

[ðə; ði]   [ˈætməsfɪr]   [gru:]   [blu:] [wɪð; wɪθ] [smʊk] ,  
**the atmosphere grew blue with smoke ,**  
这   气氛   生长   蓝色的   和   抽烟   ,  
烟雾弥漫，天空变得呈蓝色。

[ænd; ənd] [ðə; ði]   [ˈmɪnɪts]   [pæst]   [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]   [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ]   [ˈsləʊnəs]   [ʌv; əv] [taɪm]   [spent]   [ɑ:n] [ə; eɪ]  
**and the minutes passed with the exasperating slowness of time spent on a**  
和   这   分钟   通过了   和   这   可气   缓慢   的   时间   花费   在   一个  
[səˈbɜ:rbən] [treɪn] .  
**suburban train .**  
郊区   火车   .  
时间像在郊区火车上一样，以令人恼火的缓慢速度流逝。

" [aɪ] [seɪ] ,   [ˈdʌŋkən]   ,   " [sed]   [ˈwɔ:tərmən] ,   [jɔ:nɪŋ]   [brˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpər] ,  
" **I say , Duncan , " said Waterman , yawning behind his paper ,**  
" 我   说   ,   邓肯   ,   "   说   沃特曼   ,   打哈欠   在后面   他的   纸   ,  
“我说，邓肯，”沃特曼一边说着，一边在报纸后面打了个哈欠。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [trɪp] [twɔɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ? "

" **how would you like to take this trip twice a day ?** "

" 如何 会 你 喜欢 到 拿 这 旅行 两次 一个 天 ? "

“你愿意一天走两次这条路线吗？”

" [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [deθ] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,

" **I'd rather die a natural death and be done with it** ,

" ID 相当 死 一个 自然的 死亡 和 是 完毕 和 它 ,

“我宁愿自然死亡，一了百了。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['heɪdiːz][ɪz][ə; eɪ] [sə'bʌːrbən] [taʊn] ,

**if I did not have a private opinion that Hades is a suburban town** ,

如果 我 做过 不是 有 一个 私人的 观点 那 哈迪斯 是 一个 郊区 镇 ,

如果我个人没有认为哈迪斯是一个郊区小镇的想法，

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['tɔːtʃəz] [hɪz; ɪz]['vɪktəms][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][boʊlt] ['brekfəst] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts]

**where the Devil tortures his victims by making them bolt breakfast in two minutes**

在哪里 这 魔鬼 酷刑 他的 受害者 经过 制作 他们 螺栓 早餐 在 二 分钟

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] ,

**and run to catch a train** ,

和 跑步 到 抓住 一个 火车 ,

魔鬼折磨他的受害者，让他们在两分钟内吃完早餐，然后跑去赶火车。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [ə'gen] ['æftər][dɑːrk][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

**only to be brought back again after dark just in time to sleep and take the**

仅有的 到 是 带来 后退 再次 后 黑暗的 只是 在 时间 到 睡觉 和 拿 这

[nekst] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

**next train in the morning** . "

下一个 火车 在 这 早晨 . "

“结果天黑后又被送回来，刚好赶上睡觉，第二天早上再搭下一班火车。”

" [ðæts] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːtərmən] .

" **That's the joy of living in the country** , " **replied Waterman** .

" 那就是 这 喜悦 的 活的 在 这 国家 , " 回复 沃特曼 .

“这就是住在乡村的乐趣，”沃特曼回答说。

" [haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] . "

" **However , I can tell you how to pass the time to - day** . "

" 然而 , 我 能 告诉 你 如何 到 经过 这 时间 到 - 天 . "

“不过，我可以告诉你今天该如何打发时间。”

" [haʊ] ? " [æskt] ['dʌŋkən] .

" **How ?** " **asked Duncan** .

" 如何 ? " 问 邓肯 .

“怎么做到的？”邓肯问道。

" [gʊv] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'sɪmpsn ] ['gɜːlz] .

" **Go back and talk to the Simpson girls** .

" 去 后退 和 讲话 到 这 辛普森 女孩们 .

“回去和辛普森家的女孩们谈谈。”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ləst][kɑːr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gʊʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]

**I saw them getting into the last car** , **and I think they are going out to**

我 锯 他们 获得 进入 这 最后的 车 , 和 我 思考 他们 是 去 出去 到

[ 'bʌsgʊdz ] ,

**Osgood's** ,

奥斯古德 ,

我看到他们上了最后一辆车，我想他们是要去奥斯古德家。

[tuː] . "

**too** . "

也 . "

也。”

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][,em 'i:] . "  
" None of that for me . "  
" 没有任何 的 那 为了 我 . "

“那些对我来说都不是。”

" ['betər] [send] - [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðəm; ðəm] , " [sə'dʒestɪd] ['wɔːtərmən] ;  
" Better send Rennsler to look after them , " suggested Waterman ;  
" 更好的 发送 - 到 看 后 他们 , " 建议 沃特曼 ;

“最好派伦斯勒去照顾他们,”沃特曼建议道;

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [,rekə'mend] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd][ˈsuːtəb(ə)] [ˈjæpəɾɒn] . "  
" I think I can recommend him as a safe and suitable chaperon . "  
" 我 思考 我 能 推荐 他 作为 一个 安全的 和 合适的 监护人 . "

我认为我可以推荐他作为一位安全合适的监护人。

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] [væn][viː'ooʻɑːr'ti:] , ['glænsɪŋ] ['ooʋər][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" What's that ? " said Van Vort , glancing over his paper at the sound of his  
" 是什么 那 ? " 说 范 漩涡 , 瞥了一眼 超过 他的 纸 在 这 声音 的 他的  
[neɪm] .  
name .  
姓名 .

“那是什么?”听到有人叫他的名字,范·沃特瞥了一眼手中的文件问道。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [mɪs] [ˈsɪmpsɒn] ,  
" We think you had better go back and talk to the charming Miss Simpson ,  
" 我们 思考 你 有 更好的 去 后退 和 讲话 到 这 迷人 错过 辛普森 ,  
" [sed] [ˈdʌŋkən] .  
" said Duncan .  
" 说 邓肯 .

“我们觉得你最好回去和迷人的辛普森小姐谈谈,”邓肯说。

" [wɪtʃ] ?  
" Which ?  
" 哪个 ?

“哪个?”

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] ['freɪklz] , [ɔːr][ðə; ði][wʌn] [huː] [skwɪnts] . "  
The one with freckles , or the one who squints . "  
这 一 和 雀斑 , 或者 这 一 WHO 眯眼 . "

长雀斑的那个,或者眯着眼睛的那个。

" [bəʊθ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːtərmən] .  
" Both , " replied Waterman .  
" 两个都 , " 回复 沃特曼 .

“两者都是,”沃特曼回答道。

" [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] , [gʊd] [bɔːrd] [dɪ'lɪvər] [juː 'es] , " ['ænsər] [væn][viː'ooʻɑːr'ti:] [kən'traɪtli] .  
" From such a fate , good Lord deliver us , " answered Van Vort contritely .  
" 从 这样的 一个 命运 , 好的 主 递送 我们 , " 回答 范 漩涡 懊悔地 .

“愿上帝保佑我们免遭这样的命运,”范·沃特懊悔地回答道。

" [jɔːr; jər] [prer] [ɪz] ['ænsər] , " [sed] [ˈdʌŋkən] , " [fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['getɪŋ] -  
" Your prayer is answered , " said Duncan , " for here we are at the getting -  
" 你的 祷告 是 回答 , " 说 邓肯 , " 为了 这里 我们 是 在 这 获得 -  
[ɔːf] [pleɪs] .  
off place .  
离开 地方 .

“你的祈祷得到了回应,”邓肯说,“因为我们现在已经到了下车的地方。”

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [soʊ][aɪ] [ɔːlweɪz] [bʊk] [θruː] [tuː; tə] ['mɔːrə'staʊn] ,  
I never remember the name of it , so I always book through to Morristown ,  
我 绝不 记住 这 姓名 的 它 , 所以 我 总是 书 通过 到 莫里斯敦 ,

我总是记不住它的名字,所以每次都订到莫里斯敦的机票。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [red] [bɑːrn][ˈoʊvər][ðer; ðər] .

and look out for that red barn over there .  
和 看 出去 为了 那 红色的 谷仓 超过 那里 .

注意那边那个红色的谷仓。

" [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈslækənd] [ɪts] [peɪs] [waɪl] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈfrendz] [ˈhɜːrɪdli] [ˈgæðəd] [ðer; ðər] [θɪŋz]  
" The engine slackened its pace while the four friends hurriedly gathered their things  
" 这 引擎 松弛 它是 步伐 尽管 这 四 朋友们 匆匆 聚集 他们的 事物  
[təˈgeðər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] .  
together and walked toward the car door .  
一起 和 步行 朝向 这 车 门 .

“引擎的转速慢了下来，四个朋友匆忙地收拾好东西，走向车门。

[wen] [ðə; ði] [ˈtreɪn] [ˈstɑːpt] [ðeɪ] [ˈpæst] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈplætfɔːrm][Λv; əv]  
When the train stopped they passed out and alighted on the deserted platform of  
什么时候 这 火车 停止 他们 通过了 出去 和 下车 在 这 荒凉的 平台 的  
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkʌntri] [ˈsteɪ](ə)n] .  
a small country station .  
一个 小的 国家 车站 .

火车停下后，他们昏了过去，下了车，来到一座乡村小车站空无一人的站台上。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [kənˈsɪstɪd] [Λv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːrn] ,  
The village consisted of three or four houses and a barn ,  
这 村庄 由.....组成 的 三 或者 四 房屋 和 一个 谷仓 ,  
村子里只有三四栋房子和一个谷仓。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [ʃed] [ænd; ənd][ˈplætfɔːrm] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]  
and the station was merely a covered shed and platform , without the  
和 这 车站 曾是 仅仅 一个 涵盖 棚 和 平台 , 没有 这  
[ˈjuːʒuəl] [ˈkɑːmplɪment] [Λv; əv][ˈsteɪ](ə)n] - [ˈmæstər] ,  
usual complement of station - master ,  
通常 补充 的 车站 - 掌握 ,

而这个车站只不过是一个有顶棚的站台，没有通常配备的站长。

[ˈbæɡɪdʒmæn] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .  
baggage man , etc :  
行李员 , ETC .

行李员等。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][Λv; əv][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ˈtreɪnz] [dɪd][nɑːt][stɑːp][ðer; ðər] [ɪkˈsept] [baɪ][ˈsɪɡnəl][ɔːr]  
It was of so little importance that trains did not stop there except by signal or  
它 曾是 的 所以 小的 重要性 那 火车 做过 不是 停止 那里 除了 经过 信号 或者  
[rɪˈkwest] ,  
request ,  
要求 ,

这个地方非常不起眼，除非接到信号或请求，否则火车不会在那里停靠。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [meɪd] [juːz][Λv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [ðer; ðər]  
and the Osgoods made use of it merely because it was nearer their  
和 这 - 制成 使用 的 它 仅仅 因为 它 曾是 更近 他们的  
[pleɪs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈmɔːrəˌstaʊn] .  
place than was Morristown .  
地方 比 曾是 莫里斯敦 .

奥斯古德一家之所以选择这里，仅仅是因为它比莫里斯敦离他们家更近。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] ,  
On this occasion , however , there was no one there to meet the travelers ,  
在 这 场合 , 然而 , 那里 曾是 不 一 那里 到 见面 这 旅行者 ,  
然而，这一次却没有人迎接这些旅客。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæt] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tɪn] .  
**and it seemed to them that they had been forgotten .**  
和 它 似乎 到 他们 那 他们 有 到过 被遗忘的 .

他们觉得自己已经被遗忘了。

[ðə; ði][treɪn][hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər][left][tu:; tə][ðer; ðər][oʊn]  
**The train had pulled out immediately , and they were left to their own**  
这 火车 有 拉 出去 立即地 , 和 他们 是 左边 到 他们的 自己的  
[ri:sɔ:rsɪz] [ɪn][ə; ei][smɔ:l] ,  
**resources in a small ,**  
资源 在 一个 小的 ,

火车立刻开走了，他们被留在了一个狭小的空间里，只能依靠自己的力量。

[nu:] ['dʒɜ:rzi][hæmlət] , [fɔ:r] [maɪlz][frʌm; frəm][ðer; ðər][destɪ'nei(ə)n] .  
**New Jersey hamlet , four miles from their destination .**  
新的 球衣 村庄 , 四 英里 从 他们的 目的地 .

新泽西州的一个小村庄，距离他们的目的地四英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ 'sɪmps n] ['gɜ:lz] ,  
**There was no one in sight except the Simpson girls ,**  
那里 曾是 不 一 在 视线 除了 这 辛普森 女孩们 ,

除了辛普森家的女孩们，周围一个人也没有。

[hu:] [hæd; həd] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][plæt'fɔ:rm] ,  
**who had alighted at the other end of the platform ,**  
WHO 有 下车 在 这 其他 结尾 的 这 平台 ,

在站台另一端下车的乘客，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [men] [felt][aɪ 'ti:][ðer; ðər][du:ti][tu:; tə][wɑ:ndər] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pra:fər]  
**and the four men felt it their duty to wander toward them and proffer**  
和 这 四 男人 毛毡 它 他们的 责任 到 漫步 朝向 他们 和 报价  
[sʌt] [sɪ'vɪlɪti:z] [æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [dɪ'mɑ:ndɪd] .  
**such civilities as the occasion demanded .**  
这样的 礼貌 作为 这 场合 要求 .

这四个人觉得有义务走向他们，并根据场合给予应有的礼遇。

" [wi:; wi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][treɪn] , " [sed] ['dʌŋkən] ,  
" **We had no idea you were on the train , " said Duncan ,**  
" 我们 有 不 主意 你 是 在 这 火车 , " 说 邓肯 ,

“我们根本不知道你在火车上,”邓肯说。

[æz; əz] [ðei] [ri:tɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] .  
**as they reached the place where the girls were standing .**  
作为 他们 达到 这 地方 在哪里 这 女孩们 是 常设 .

当他们到达女孩们站立的地方时。

" [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - ? "  
" **I suppose you are bound for the Osgoods ? "**  
" 我 认为 你 是 边界 为了 这 - ? "

“我猜你是要去奥斯古德家吧？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eldər] [mɪs] [ 'sɪmps n] , " [bʌt; bət][wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['strændɪd] [hɪr] .  
" **Yes , " replied the elder Miss Simpson , " but we seem to be stranded here .**  
" 是的 , " 回复 这 长老 错过 辛普森 , " 但 我们 似乎 到 是 搁浅 这里 .

“是的,”年长的辛普森小姐回答说,“但我们似乎被困在这里了。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ? "  
**What shall we do ? "**  
什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办？

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['reskjʊ:d] , " [sed] [væn][vi:'oʊɑːr'ti:] .

" **Wait until we are rescued , " said Van Vort .**  
" 等待 直到 我们 是 获救 , " 说 范 漩渦 .

“等我们获救后再说吧，”范沃特说道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['ɑːsgʊd] [ɪz]['kruːəl] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [li:v] [juː'es] [hɪr] [bɔːŋ] . "

" **I don't believe Osgood is cruel enough to leave us here long . "**  
" 我 不 相信 奥斯古德 是 残忍的 足够的 到 离开 我们 这里 长的 . "

“我不认为奥斯古德会残忍到把我们留在这里太久。”

" [noʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !

" **No , by Jove !**  
" 不 , 经过 朱庇特 !

“不，我的天哪！ ”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['lɪdər] , " [ɪntər'pouzɪd] ['wɔːtərmən] , [æz; əz][ə; eɪ] [ti:m] [ʌv; əv] ['tʃes,nʌt]

**for there are his leaders , " interposed Waterman , as a team of chestnuts**  
为了 那里 是 他的 领导人 , " 插入 沃特曼 , 作为 一个 团队 的 栗子

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt] [tʃɑːr] - - - [bæŋk] ,

**and a smart char - à - bancs ,**  
和 一个 聪明的 字符 - - - 银行 ,

“因为他的领袖就在那里，”沃特曼插话道，“就像一群栗子和一辆漂亮的敞篷马车。”

[dɹɪvŋ] [baɪ] ['hæri] ['ɑːsgʊd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [si:t] ,

**driven by Harry Osgood himself , with his wife on the box seat ,**  
驱动 经过 哈里 奥斯古德 他自己 , 和 他的 妻子 在 这 盒子 座位 ,

由哈里·奥斯古德本人驾驶，他的妻子坐在车厢座位上。

[swept] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['dʌŋkənz] [red] [bɑːrn] .

**swept rapidly around the corner of Duncan's red barn .**  
扫荡 快速 大约 这 角落 的 邓肯的 红色的 谷仓 .

迅速绕过邓肯红色谷仓的拐角。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['gɜːlz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - ,

**There were two girls sitting behind the Osgoods ,**  
那里 是 二 女孩们 坐着 在后面 这 - ,

奥斯古德一家后面坐着两个女孩，

[hu:m] [ðeɪ] ['rekəɡnaɪzɪd] [æz; əz] [mɪs] [wɔːrnər] [ænd; ənd] [mɪs] ['reɪn] ['mɛrɪt] , — [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər]

**whom they recognized as Miss Warner and Miss Reine Merrit , — two of their**  
谁 他们 认可 作为 错过 华纳 和 错过 雷纳 梅里特 , — 二 的 他们的

[set] ,

**set ,**  
放 ,

她们认出她们是华纳小姐和雷恩·梅里特小姐——她们姐妹中的两位。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðer; ðər][hæts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][træp][wʌz; wəz]

**— and the men had just time to take off their hats before the trap was**  
— 和 这 男人 有 只是 时间 到 拿 离开 他们的 帽子 前 这 陷阱 曾是

[dɹɪvŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

**driven up beside the platform .**  
驱动 向上 旁 这 平台 .

——就在陷阱车驶到站台旁边之前，男人们刚来得及摘下帽子。

" [bɪn] ['wertɪŋ] [bɔːŋ] ? " [kɔːld] ['ɑːsgʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ti:m] .

" **Been waiting long ? " called Osgood , as he pulled up his team .**  
" 到过 等待 长的 ? " 称为 奥斯古德 , 作为 他 拉 向上 他的 团队 .

“等了很久吗？”奥斯古德一边指挥他的队员一边问道。

" [maɪ] [nɪr] ['liːdər] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] ,

" **My near leader picked up a stone ,**  
" 我的 靠近 领导者 挑选 向上 一个 石头 ,

我的上司捡起了一块石头，



[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][stɛɪdʒ] [taɪmd] [soʊ] [klaʊz] [ðæt] ['eni] [dɪ'leɪ] [mɛɪks] [em 'i:] [leɪt] . "  
and I have the stage timed so close that any delay makes me late . "  
和 我 有 这 阶段 定时 所以 关闭 那 任何 延迟 制作 我 晚的 . "

我的演出时间安排得非常紧凑，任何延误都会让我迟到。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [mɔ:ɾ] [taɪm] , ['hæri] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz] ,  
" It will teach you to take more time , Harry , " said his wife , as ,  
" 它 将要 教 你 到 拿 更多的 时间 , 哈里 , " 说 他的 妻子 , 作为 ,  
“这会让你学会放慢脚步，哈利，”他的妻子说道。

[wɪ'ðəʊt] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['prɒfəd] [eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [ʃi:; ʃɪ] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
without accepting the proffered aid of a servant , she jumped to the ground .  
没有 接受 这 提供的 援助 的 一个 仆人 , 她 跳了起来 到 这 地面 .

她没有接受仆人的帮助，而是跳到了地上。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ][du:;] , ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm]  
" How do you do , everybody , " she continued , when she lighted on the platform  
" 如何 做 你 做 , 大家 , " 她 持续 , 什么时候 她 照明 在 这 平台  
.  
:  
.

“大家好，”她走上站台后继续说道。

" [waɪ] , [ˈdʌŋkən] ['greɪəm] !  
" Why , Duncan Grahame !  
" 为什么 , 邓肯 格雷厄姆 !

“为什么，邓肯·格雷厄姆！”

[wer] [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "  
Where in heaven's name did you come from ? "  
在哪里 在 天 姓名 做过 你 来 从 ? "

你究竟是从哪里冒出来的？

" [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , " [rɪ'plaɪd]  
" From London , to see you , but I don't seem to be expected , " replied  
" 从 伦敦 , 到 看 你 , 但 我 不 似乎 到 是 预期的 , " 回复  
[ˈdʌŋkən] .  
Duncan .  
邓肯 .

“我从伦敦来见你，但似乎没人期待我来，”邓肯回答道。

" [aɪ][fər'ɡɔ:t][tu:; tə] [tel] ['helən] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ,  
" I forgot to tell Helen I had asked you , but it's all right ,  
" 我 忘了 到 告诉 海伦 我 有 问 你 , 但 它是全部 正确的 ,  
“我忘了告诉海伦我问过你了，不过没关系。”

" [kɔ:ld] ['hæri] ['ɑ:s.gʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [si:t] .  
" called Harry Osgood from his high seat .  
" 称为 哈里 奥斯古德 从 他的 高的 座位 .

“哈里·奥斯古德从他的高位上喊道。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ʃɑ:k] [em 'i:][soʊ]  
" Of course it is , " replied his wife , " but I wish you wouldn't shock me so  
" 的 课程 它 是 , " 回复 他的 妻子 , " 但 我 希望 你 不会 震惊 我 所以  
[ə'ven] .  
again .  
再次 .

“当然是这样，”他的妻子回答说，“但我希望你不要再让我这么震惊了。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ɡoʊst] . "  
I thought I had seen a ghost . "  
我 想法 我 有 已见 一个 鬼 . "

我以为自己看到了鬼。

" ['nevər] [maɪnd] [ˈɡʊəstz] , [bʌt; bət] [get] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌp] , " [sed] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] .  
" **Never mind ghosts , but get the people up , " said her husband .**

" 绝不 头脑 鬼魂 , 但 得到 这 人们 向上 , " 说 她 丈夫 .

"别管什么鬼魂了，先把人们叫醒，"她丈夫说。

[ˈhæri] [ˈɒs.ɡʊdʒ] [tʃɑ:r] - - - [bæŋk] [wʌz; wəz][ə; ei][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][hi; hi][hæd; həd][hæd; həd] [kənˈstrʌktɪd]  
**Harry Osgood's char - à - bancs was a vehicle he had had constructed**

哈里 奥斯古德 字符 - - - 银行 曾是 一个 车辆 他 有 有 建造

[fɔ:r; fər][ju:z] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ˈkʌntri] [roʊdʒ] .

**for use over the rough country roads .**

为了 使用 超过 这 粗糙的 国家 道路 .

哈里·奥斯古德的敞篷马车是他专门为在崎岖的乡村道路上行驶而制造的车辆。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ˈsʌmwʌt] [laɪk] [ðə; ði] [tu:] [bu:ts] [ʌv; əv][ə; ei][dræg][pʊt] [təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]  
**It was built somewhat like the two boots of a drag put together without the**

它 曾是 建造 有些 喜欢 这 二 靴子 的 一个 拖 放 一起 没有 这

[ˈbə:di] ,  
**body ,**  
身体 ,

它的结构有点像把拖鞋的两只靴子拼在一起，但没有车身。

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:ts] [fɔ:r; fər][ten] [ˈpɜ:sənz] , [bɪˈsaɪdʒ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , [pleɪst] [ɪn] [θri:] [ˈroʊz; ˈraʊz]  
**and had seats for ten persons , besides the servants , placed in three rows**

和 有 座位 为了 十 人 , 除了 这 仆人 , 放置 在 三 行

, [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ,

, **and all facing forward ,**  
, 和 全部 面向 向前 ,

除了仆人之外，还有十个座位，分三排摆放，全部面面向方。

[waɪl] [ɪts] [ˈlaɪtnəs] [ˈrendəd] [ˌaɪ ˈti:] [veri] [kənˈvi:niənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈti:]  
**while its lightness rendered it very convenient for the purpose for which it**

尽管 它是 亮度 渲染 它 非常 方便的 为了 这 目的 为了 哪个 它

[wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] .

**was designed .**  
曾是 设计 .

它的轻便性使其非常适合其设计用途。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [stəʊd] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:s.ɡʊd] [əˈsaɪnd] [ˈpleɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði]  
**The servants stowed the luggage away and Mrs . Osgood assigned places to the**

这 仆人 已存放 这 行李 离开 和 太太 . 奥斯古德 分配 地方 到 这

[ˈpɑ:rti] .

**party .**  
派对 .

仆人们把行李收好，奥斯古德太太给宾客们安排了座位。

[ðə; ði] [ˈeldər] [mɪs] [ˈsɪmpsn] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][bɒks] [si:t] , [ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ]  
**The elder Miss Simpson was given the box seat , the next was occupied by**

这 长老 错过 辛普森 曾是 给定 这 盒子 座位 , 这 下一个 曾是 占领 经过

[ˈreɪn] [ˈmɛrɪt] ,

**Reine Merrit ,**  
雷纳 梅里特 ,

年长的辛普森小姐被安排在包厢座位上，下一个座位是雷恩·梅里特的。

[ˈwɔ:tərmən] , [ˈhʌvəd] - [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mɪs] [ˈsɪmpsn] , [waɪl] [mɪs] [wɔ:rnər] , [væn]  
**Waterman , Howard - Jones , and the younger Miss Simpson , while Miss Warner , Van**

沃特曼 , 霍华德 - 琼斯 , 和 这 年轻 错过 辛普森 , 尽管 错过 华纳 , 范

[vi:ˈʊʊɑ:rˈti:] ,

**Vort ,**  
漩涡 ,

沃特曼、霍华德·琼斯和年轻的辛普森小姐，而华纳小姐、范沃特，

[ˈdʌŋkən] [ænd; ənd] [ˈhelən] [ˈɑːsgʊd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wʌn] .

**Duncan and Helen Osgood mounted to the remaining one** .  
邓肯和海伦·奥斯古德安装到这其余的一 .

邓肯和海伦·奥斯古德骑上了剩下的那匹马。

" [let] [ɪm] [ɡoo] , " ['fʌʊtɪd] [ˈɑːsgʊd] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [breɪk] [bæk] .

**" Let em go , " shouted Osgood as he shoved the brake back** .  
" 让 呃 去 , " 喊叫 奥斯古德 作为 他 推搡 这 制动 后退 .

“放他们走！”奥斯古德一边喊着，一边猛踩刹车。

[ðə; ði] [grʊmz] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈhedz] , [ðə; ði][ˈwiːlɜːz, ˈhwiːlɜːz] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðer; ðər]

**The grooms jumped from the horses heads , the wheelers sprang into their**

这 新郎 跳了起来 从 这 马匹 头部 , 这 轮子 弹簧 进入 他们的

[ˈkɑːlərz] ,  
**collars** ,

项圈 ,

马夫们从马头上跳下来，车轮工们跳进马的项圈里。

[ænd; ənd][ðə; ði][træp] [roʊld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] .

**and the trap rolled away from the station** .  
和 这 陷阱 滚动 离开 从 这 车站 .

于是陷阱滚离了车站。

" [ˈoʊk,hɜːrst] , " [ðə; ði] [ˈɑːsgʊd] [pleɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈfɔːr] [maɪlz] [ˈdɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd]

**" Oakhurst , " the Osgood place , was a short four miles distant , and the road**

" 奥克赫斯特 , " 这 奥斯古德 地方 , 曾是 一个 短的 四 英里 遥远 , 和 这 路

,  
.  
.

奥斯古德的庄园“奥克赫斯特”距离这里只有短短四英里，而且道路.....

[ə; eɪ] [ˈferli] [ɡʊd] [wʌn][ˈfɔːr; fər] [əˈmerɪkə] , [ræn] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv]

**a fairly good one for America , ran , for the most part , through a forest of**

一个 相当 好的 一 为了 美国 , 跑 , 为了 这 最多 部分 , 通过 一个 森林 的

[ˈmeɪpəlz] ,  
**maples** ,

枫树 ,

对美国来说，这是一条相当不错的路线，大部分路段都穿过一片枫树林。

[ˈbroʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [siːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ˈjɒːkə] , [ɔːr][æn; ən]

**broken here and there by the country seat of some New Yorker , or an**

破碎的 这里 和 那里 经过 这 国家 座位 的 一些 新的 约克人 , 或者 一个

[əˈkeɪzən(ə)l] [faːrm] .  
**occasional farm** .

偶然 农场 .

这里不时会穿插着一些纽约人的乡间别墅，或者偶尔出现的农场。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈroʊlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] ,

**The country was quite rolling , and the road ,**

这 国家 曾是 相当 滚动 , 和 这 路 ,

乡村地势起伏，道路也崎岖不平。

[ˈrʌnɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [səkˈseɪ](ə)n] [ʌv; əv] [smɔːl] [hɪlz] ,

**running as it did over a succession of small hills ,**

跑步 作为 它 做过 超过 一个 演替 的 小的 丘陵 ,

它沿着一连串的小山丘奔跑，

[meɪd] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [ˈhæri] [ˈɑːsgʊd] .

**made the driving a delight to Harry Osgood** .  
制成 这 驾驶 一个 喜 到 哈里 奥斯古德 .

哈里·奥斯古德觉得开车是一件非常愉快的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʊtʃmən] [hu:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,  
He was a coachman who had learned his trade in England ,  
他 曾是 一个 马车夫 WHO 有 学习 他的 贸易 在 英格兰 ,  
他是一名马车夫, 这门手艺是在英国学的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][səb'skraɪbər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɡɪlfərd] [kʊtʃ] [fɔ:r; fər] [tu:] ['si:znz] ,  
and having been a subscriber to the Guildford Coach for two seasons ,  
和 拥有 到过 一个 订户 到 这 吉尔福德 教练 为了 二 季节 ,  
并且已经连续两个赛季订阅了吉尔福德长途汽车杂志,

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] " [sɪt][hɪz; ɪz] [bentʃ] " [laɪk][ə; eɪ] ['vetərən] ,  
he was able to " sit his bench " like a veteran ,  
他 曾是 有能力的 到 " 坐 他的 长椅 " 喜欢 一个 老将 ,  
他能够像老将一样“坐在替补席上”,

[ænd; ənd][wɜ:rk][hɪz; ɪz] [ti:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɑ:rtnəs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] " [aʊt] [ʌv; əv]  
and work his team with the smartness of one who has done " out of  
和 工作 他的 团队 和 这 聪明 的 一 WHO 有 完毕 " 出去 的  
['lʌndən] ['rəʊdɪŋ] " ;  
London roading " ;  
伦敦 道路 " ;  
他带领团队时展现出的智慧, 就像一个在伦敦以外地区从事道路建设的人一样;

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kerf(ə)] ['wɜ:rkməŋ] .  
but , with all his experience he was not a careful workman .  
但 , 和 全部 他的 经验 他 曾是 不是 一个 小心 工人 .  
但是, 尽管他经验丰富, 却不是一个细心的工人。

[hi:; hi] [ɪn'veəriəbli] [meɪd] [ðə; ði] [fɔ:r] [maɪlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ]  
He invariably made the four miles , from the station to his house , a  
他 总是 制成 这 四 英里 , 从 这 车站 到 他的 房子 , 一个  
['gæləpɪŋ] [steɪdʒ] ,  
galloping stage ,  
疾驰 阶段 ,  
他总是把从车站到家这四英里的路程, 跑得像骑马一样快。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [praɪd] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['dɪstəns] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['twenti] ['mɪnɪts] ;  
and it was his pride to do the distance just under the twenty minutes ;  
和 它 曾是 他的 自豪 到 做 这 距离 只是 在下面 这 二十 分钟 ;  
[soʊ] ,  
so ,  
所以 ,  
他以能在二十分钟以内跑完全程而感到自豪; 所以,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [red] [bɑ:rn] ,  
as soon as he turned the corner by the red barn ,  
作为 很快 作为 他 转向 这 角落 经过 这 红色的 谷仓 ,  
他刚转过红谷仓旁的拐角,

[hi:; hi] [spræŋ] [hɪz; ɪz] [ti:m] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gæləp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skersli] [trɒtɪd] [ə'hʌðər] [step] [ʌv; əv]  
he sprang his team into a gallop , and they scarcely trotted another step of  
他 弹簧 他的 团队 进入 一个 驰骋 , 和 他们 几乎 小跑 其他 步 的  
[ðə; ði] [wei] .  
the way .  
这 方式 .  
他勒令马匹疾驰, 马匹几乎没再慢跑一步。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['skæmpəd] , [waɪl] [ðə; ði][træp] [rɒkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət]  
**Up hill and down the horses scampered , while the trap rocked like a ship at**  
向上爬坡道 和 向下 这 马匹 四处逃窜 , 尽管 这 陷阱 摇滚 喜欢 一个 船 在  
[si:] ,  
**sea** ,  
海 ,

马匹在山坡上奔跑，马车像海上的船只一样摇晃。

[naʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [ðæt] ,  
**now to this side and now to that** ,  
现在 到 这 边 和 现在 到 那 ,  
一会儿往这边，一会儿往那边，

[ænd; ənd] [wen] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][,aɪ 'ti:][ˈɔ:f(ə)n] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl]  
**and when rounding the corners it often seemed as though the vehicle**  
和 什么时候 四舍五入 这 角落 它 经常 似乎 作为 尽管 这 车辆  
[wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑ:rti] ['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['mʌd(ə)l]  
**would certainly be turned over and the entire party landed in a hopeless muddle**  
会 当然 是 转向 超过 和 这 全部的 派对 登陆 在 一个 绝望 混乱  
[ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ;  
**in the ditch** ;  
在 这 沟 ;

转弯时，车辆似乎总是要翻车，所有人都会无可救药地摔进沟里；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['femənɪn] [skri:mz] [ə'kɜ:rd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]  
**but nothing worse than a few feminine screams occurred until they reached the**  
但 没有什么 更糟 比 一个 很少 女性 尖叫 发生 直到 他们 达到 这  
[pleɪs] [wer] [ðə; ði][roʊd] ['entəd] [ðə; ði] ['mɔrə'staʊn] [tɜ:rnpaɪk] .  
**place where the road entered the Morristown turnpike** .  
地方 在哪里 这 路 进入 这 莫里斯敦 收费公路 .

但直到他们到达道路与莫里斯敦收费公路交汇处之前，除了几声女性的尖叫声之外，什么更糟糕的事情也没发生。

[hɪr] ['ɑ:s,gʊd] [ɪ'spaɪd] [ə'nʌðər] [ti:m] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,  
**Here Osgood espied another team coming up the main road** ,  
这里 奥斯古德 窥视 其他 团队 未来 向上 这 主要的 路 ,  
奥斯古德这时发现另一队人马正沿着主路过来。

[ænd; ənd][æz; əz][bəʊθ][træps][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['i:kwəl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔ:rk] ,  
**and as both traps were about an equal distance from the fork** ,  
和 作为 两个都 陷阱 是 关于 一个 平等的 距离 从 这 叉 ,  
由于两个陷阱到岔路口的距离大致相等，

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [reɪs] ; [soʊ] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [ðər; ðər]  
**he considered it a glorious chance for a race ; so , giving his horses their**  
他 经过考虑的 它 一个 辉煌 机会 为了 一个 种族 ; 所以 , 给予 他的 马匹 他们的  
[hedz] ,  
**heads** ,  
头部 ,

他认为这是一次绝佳的赛马机会；于是，他放任马匹狂奔，

[hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] [ðəm; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] .  
**he urged them into a run** .  
他 敦促 他们 进入 一个 跑步 .  
他催促他们跑步。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r] , [æz; əz] ['redi] [fɔ:r; fər][spɔ:rt][æz; əz] ['ɑ:s,gʊd] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,  
**The driver of the other four , as ready for sport as Osgood , did the same** ,  
这 司机 的 这 其他 四 , 作为 准备好 为了 运动 作为 奥斯古德 , 做过 这 相同的 ,  
其他四名车手的驾驶员也和奥斯古德一样，都做好了参加比赛的准备，他们也做了同样的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [træps] [keɪm] [ˈfjʊəriəsli] [ɑ:n][tu;; tə] [wer] [ðə; ði][roʊdz] [met] .  
**and the two traps came furiously on to where the roads met .**  
和 这 二 陷阱 来了 愤怒地 在 到 在哪里 这 道路 遇见 .

于是，两个陷阱迅速逼近了道路交汇处。

[ðə; ði][men] [tʃɪrd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [held][ɑ:n][tu;; tə][ðer; ðər] [si:ts] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ;  
**The men cheered while the women held on to their seats , trembling with fright ;**  
这 男人 欢呼 尽管 这 女性 握住 在 到 他们的 座位 , 发抖 和 惊吓 ;  
男人们欢呼雀跃，女人们则紧紧抓住座位，吓得浑身颤抖；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [træps] [keɪm] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:rk] ,  
**and as the two traps came together at the fork ,**  
和 作为 这 二 陷阱 来了 一起 在 这 叉 ,

当两个陷阱在岔路口汇合时，

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkoʊtʃmən] [traɪd][tu;; tə] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈɑ:sɡʊd] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]  
**the other coachman tried to crowd in front of Osgood by taking some of the**  
这 其他 马车夫 尝试 到 人群 在 正面 的 奥斯古德 经过 采取 一些 的 这  
[ˈlætɜ:z] [roʊd] .  
**latter's road .**  
后者的 路 .

另一名马车夫试图挤到奥斯古德前面，抢占了奥斯古德的部分道路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu;; tə] [pʊl] [ʌp] ,  
**There was no time to pull up ,**  
那里 曾是 不 时间 到 拉 向上 ,

来不及停车了。

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈseɪfti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ʌpˈset][wʌz; wəz][tu;; tə] [bi:t] [hɪz; ɪz]  
**and seeing that his only safety from a wicked upset was to beat his**  
和 看到 那 他的 仅有的 安全 从 一个 邪恶 沮丧的 曾是 到 打 他的  
[ˈraɪv(ə)l] ,  
**rival ,**  
竞争对手 ,

他意识到，避免惨败的唯一办法就是击败对手，

[ˈɑ:sɡʊd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈhɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈekstrə][spɜ:rt] .  
**Osgood called on his horses for an extra spurt .**  
奥斯古德 称为 在 他的 马匹 为了 一个 额外的 喷 .

奥斯古德命令他的马匹再加把劲。

[ðə; ði] [ˈlɪdər] [wɜ:r; wər] [nek] [ænd; ənd] [nek] ,  
**The leaders were neck and neck ,**  
这 领导人 是 脖子 和 脖子 ,

领先者们势均力敌，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]  
**and the stranger had crowded him so far toward the edge of the road**  
和 这 陌生人 有 挤 他 所以 远的 朝向 这 边缘 的 这 路  
[ðæt] [hi;; hi] [felt] [hɪz; ɪz][haɪnd] [wi:l] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] .  
**that he felt his hind wheel slipping down the embankment .**  
那 他 毛毡 他的 后 车轮 滑倒 向下 这 堤 .

陌生人把他挤到了路边，他感觉后轮都要滑下路堤了。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [skri:md] [waɪl] [ðə; ði][men] [prɪˈperd] [tu;; tə][dʒʌmp] ,  
**The women shut their eyes and screamed while the men prepared to jump ,**  
这 女性 关闭 他们的 眼睛 和 尖叫 尽管 这 男人 准备 到 跳 ,  
[bʌt; bət] [ˈɑ:sɡʊd] ,  
**but Osgood ,**  
但 奥斯古德 ,

女人们闭上眼睛尖叫，男人们准备跳下去，但奥斯古德

[ˈæktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈprez(ə)ns] [ˈʌv; əv][maɪnd] , [hɪt][hɪz; ɪz] [ˈraɪvəlz] [ɔːf] - [ˈhwɪləɹ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]  
**acting with presence of mind , hit his rival's off - wheeler across the head with**  
表演 和 在场 的 头脑 , 打 他的 竞争对手的 离开 - 惠勒 穿过 这 头 和  
[hɪz; ɪz] [wɪp] ,  
**his whip ,**  
他的 鞭 ,

他临危不乱，用鞭子抽打对手的越野摩托车头部。

[ænd; ənd] " [ˈtaʊəld] " [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwi:lɜːz, ˈhwi:lɜːz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɪŋɪŋ] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .  
**and " toweled " his own wheelers a good stinging cut across the shoulders .**  
和 " 毛巾 " 他的 自己的 轮子 一个 好的 刺痛 切 穿过 这 肩膀 .

他用毛巾擦了擦自己的车轮，在肩膀上划了一道很深的口子。

[ðə; ði] [wi:l] [hɔːrs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [træp] , [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] , [dʒʌmpt]  
**The wheel horse of the other trap , frightened at this sudden attack , jumped**  
这 车轮 马 的 这 其他 陷阱 , 害怕 在 这 突然 攻击 , 跳了起来  
[tɔːrd] [ðə; ði][pəʊl] ,  
**toward the pole ,**  
朝向 这 极 ,

另一辆马车的轮马被这突如其来的袭击吓坏了，跳向了杆子。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] , [ sweɪ ] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði]  
**and , with his weight , swayed the vehicle toward the near side of the**  
和 , 和 他的 重量 , 摇摆 这 车辆 朝向 这 靠近 边 的 这  
[roʊd] ,  
**road ,**  
路 ,

他利用自身的体重，使车辆向道路近侧倾斜。

[waɪl] [ˈɒs.gʊdʒ] [oʊn] [ˈwi:lɜːz, ˈhwi:lɜːz] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlæʃɪŋ] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][træp]  
**while Osgood's own wheelers sprang forward under the lashing and drew the trap**  
尽管 奥斯古德 自己的 轮子 弹簧 向前 在下面 这 鞭打 和 画 这 陷阱  
[ˈɑːntə][ðə; ði][roʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈʌpˈset] .  
**onto the road before it had time to upset .**  
到 这 路 前 它 有 时间 到 沮丧的 .

奥斯古德自己的车轮在绳索的拉扯下向前跃出，在陷阱翻倒之前将其拉到路上。

[ˈɑːs.gʊd] [ˈdɑːrtɪd] [əˈhed] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] ,  
**Osgood darted ahead of his rival ,**  
奥斯古德 飞镖 前方 的 他的 竞争对手 ,

奥斯古德迅速超越了他的对手，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [briːðd] [ˈfriːə(r)][æz; əz][ɔːl] [ˈvɪʒənz] [ˈʌv; əv][ˈbrʊkən] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈmæŋɡld]  
**and the party breathed freer as all visions of broken limbs and mangled**  
和 这 派对 呼吸 更自由 作为 全部 愿景 的 破碎的 四肢 和 残缺不全  
[ˈbɑːdɪz] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈfraɪt(ə)nd] [maɪndz] .  
**bodies vanished from their frightened minds .**  
身体 消失了 从 他们的 害怕 思想 .

随着人们惊恐的脑海中断肢残肢的景象逐渐消失，众人也松了一口气。

" [wel] [dʌn] , [oʊld][mæn] , " [kɔːld] [ˈhʌsərd] - [dʒəʊnz] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈkʊtɪŋ] [mæn] .  
**" Well done , old man , " called Howard - Jones , who was himself a coaching man .**  
" 出色地 完毕 , 老的 男人 , " 称为 霍华德 - 琼斯 , WHO 曾是 他自己 一个 教练 男人 .

“干得好，老兄，”霍华德-琼斯说道，他本人也是一名教练。

" [aɪ] [laɪk] [spɔːrt] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʌbəli] [bɪt][ˈʌv; əv] [wɜːrk][æz; əz] [ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [gʊv]  
**" I like sport , but such a lubberly bit of work as that ought not to go**  
" 我 喜欢 运动 , 但 这样的 一个 笨拙地 少量 的 工作 作为 那 应该 不是 到 去  
[ʌnˈpʌnɪʃt] . "   
**unpunished . "**  
未受惩罚 . "

“我喜欢运动，但像这样笨拙的工作不应该逍遥法外。”

" [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪl] [du:] [ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] [ɔ:t] [nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑ:ŋki]

" **A man who will do a trick like that ought not to be trusted with a donkey**

" 一个 男人 WHO 将要 做 一个 诡计 喜欢 那 应该 不是 到 是 可信 和 一个 驴

,

,

,

" 会耍这种花招的人，不应该被信任去照看驴子。"

" [rɪˈplaɪd] [ˈɑ:sɡʊd] , [æz; əz][hi;; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ti:m] [təˈgeðər] [æftər][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

" **replied Osgood , as he pulled his team together after the excitement of the**

" 回复 奥斯古德 , 作为 他 拉 他的 团队 一起 后 这 激动 的 这

[spɜ:rt] .

**spurt** .

喷 .

" 奥斯古德回答道，他一边说着，一边把队员们从刚才的兴奋中拉了回来。"

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈhʌvədeɪz] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈhʌvəd] - [dʒəʊnz] .

" **That's the trouble , nowadays , " continued Howard - Jones** .

" 那就是 这 麻烦 , 如今 , " 持续 霍华德 - 琼斯 .

" 这就是现在的问题所在，"霍华德-琼斯继续说道。

" [æftər][ə; eɪ][ˈles(ə)n][ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [æt; ət] [ti:m] [wɜ:rk] , [tjæps] [set] [ʌp][æz; əz] [ɪkˈspɪriənst]

" **After a lesson or two in the park , at team work , chaps set up as experienced**

" 后 一个 课 或者 二 在 这 公园 , 在 团队 工作 , 小伙子们 放 向上 作为 经验丰富的

[ˈkəʊtʃmən] . "

**coachmen** . "

马车夫 . "

" 在公园里上了一两节课，进行了团队合作后，小伙子们就展现出了经验丰富的马车夫风范。"

" [hu:] [ɪz][ðə; ði] [ˈdʌfər] , [ˈeniweɪ] ? " [kɔ:ld] [ˈdʌŋkən] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .

" **Who is the duffer , anyway ? " called Duncan from behind** .

" WHO 是 这 笨蛋 , 反正 ? " 称为 邓肯 从 在后面 .

" 到底谁是那个笨蛋？"邓肯从后面喊道。

" [dʒæk] [ˈæftən] .

" **Jack Ashton** .

" 杰克 阿什顿 .

杰克·阿什顿。

[ju;; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [dəʊnt][ju;; jʊ] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈhʌvəd] - [dʒəʊnz] .

**You know him , don't you ? " replied Howard - Jones** .

你 知道 他 , 不 你 ? " 回复 霍华德 - 琼斯 .

" 你认识他，对吧？"霍华德-琼斯回答道。

" [hi;; hi][hæz; həz][ðə; ði] [pleɪs] [dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [ˈheɪrɪz] . "

" **He has the place just beyond Harry's** . "

" 他 有 这 地方 只是 超过 哈利的 . "

" 他的住处就在哈利住处隔壁。"

" [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] , " [sed] [ˈdʌŋkən] .

" **I ought to , " said Duncan** .

" 我 应该 到 , " 说 邓肯 .

" 我应该这么做，"邓肯说。

" [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [klæs] [æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] .

" **He was in my class at college** .

" 他 曾是 在 我的 班级 在 大学 .

" 他曾是我的大学同学。"

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] . "

**I didn't recognize him , though** . "

我 没有 认出 他 , 尽管 . "

但我没认出他来。



" [du:][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [fəɾ'get] [jʊɾ; jər] [frendz] [soʊ] [ˈi:zəli] ？  
" **Do you always forget your friends so easily** ？  
" 做 你 总是 忘记 你的 朋友们 所以 容易地 ？

你总是这么容易忘记朋友吗？

" [sed] [ˈhelən] [ˈɑ:s,gʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ ai'rɒnik,-kəl ][ˈspɑ:rk(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] - [blæk] [aɪz] ．  
" **said Helen Osgood with an ironical sparkle in her blue - black eyes** ．  
" 说 海伦 奥斯古德 和 一个 讽刺 火花 在 她 蓝色的 - 黑色的 眼睛 ．

“海伦·奥斯古德说着，她那双蓝黑色的眼睛里闪过一丝讽刺的光芒。”

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][traɪ][tu:; tə] , " [ˈdʌŋkən] [ˈænsər] ．  
" **Sometimes I try to** , " **Duncan answered** ．  
" 有时 我 尝试 到 , " 邓肯 回答 ．

“有时候我会尝试，”邓肯回答道。

" [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [sək'sesf(ə)l] ？  
" **Are you always successful** ？  
" 是 你 总是 成功的 ？

你总是成功吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ．  
" **she asked** ．  
" 她 问 ．

她问道。

" [noʊ] , [ˈhelən] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , " [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] ．  
" **No , Helen , he whispered , not always** ．  
" 不 , 海伦 , " 他 低声说道 , " 不是 总是 ．

“不，海伦，”他低声说，“不总是这样。”

" [ðə; ði][træp][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:s,gʊd] [pleɪs] ．  
" **The trap had reached the stone gateway of the Osgood place** ．  
" 这 陷阱 有 达到 这 石头 网关 的 这 奥斯古德 地方 ．

“陷阱已经到达了奥斯古德庄园的石门。”

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɪn] ,  
**As they turned in** ,  
作为 他们 转向 在 ,

他们转身离开时，

[ə; eɪ][kɔ:l][wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:rn][tu:; tə] [əˈhaʊns] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,  
**a call was sounded on the horn to announce their coming to the servants** ,  
一个 称呼 曾是 听起来 在 这 喇叭 到 宣布 他们的 未来 到 这 仆人 ,

[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

他们吹响号角，向仆人们宣告他们的到来，然后，

[ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [loʊ] , [waɪt] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] ,  
**after passing the lodge , they could see the low , white country house** ,  
后 通过 这 小屋 , 他们 可以 看 这 低的 , 白色的 国家 房子 ,

穿过旅馆后，他们可以看到那座低矮的白色乡村别墅。

[wɪð; wɪθ] [ˈræmblɪŋ] [ˈwɪŋz] [ænd; ənd] [ˈnu:mərəs] [ˈsteɪblz] [ænd; ənd] [ˈaʊthaʊs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,  
**with rambling wings and numerous stables and outhouses in the rear** ,  
和 漫无边际 翅膀 和 很多的 马厩 和 户外厕所 在 这 后部 ,

后面有错综复杂的侧翼和许多马厩和附属建筑，

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] ．  
**standing on a rise of ground at the end of the winding road** ．  
常设 在 一个 上升 的 地面 在 这 结尾 的 这 绕线 路 ．

站在蜿蜒道路尽头的一处高地上。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːsɪɡʊd] ['fæməli][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .  
**The place had been in the Osgood family for more than a hundred years .**  
这 地方 有 到过 在 这 奥斯古德 家庭 为了 更多的 比 一个 百 年 .

这处房产已在奥斯古德家族手中传承了一百多年。

[ðə; ði][oʊk] - ['kʌvəd] [graʊndz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] , ['roʊlɪŋ] [bɔːn] [ɪn] [frʌnt] ,  
**The oak - covered grounds about the house , and the green , rolling lawn in front ,**  
这 橡木 - 涵盖 理由 关于 这 房子 , 和 这 绿色的 , 滚动 草地 在 正面 ,  
房子周围是橡树成荫的庭院, 门前是绿茵茵的起伏草坪。

[wɜːr; wər]['tɪpɪk(ə)] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [pɑːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] , [kə'louʒniəl] [haʊs] ,  
**were typical of an English park ; but the old wooden , colonial house ,**  
是 典型的 的 一个 英语 公园 ; 但 这 老的 木制的 , 殖民 房子 ;  
是典型的英式公园风格; 但那座古老的殖民时期木制房屋,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ræmblɪŋ] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] [gri:n] [blaɪndz] , [ɪts] ['steɪtli] [və'rændə][ænd; ənd]['dɔːrɪk]  
**with its rambling additions and green blinds , its stately veranda and Doric**  
和 它是 漫无边际 新增内容 和 绿色的 百叶窗 , 它是 庄严 阳台 和 多立克  
['kɑːləməd] ['pɔːrtɪkoʊ] , [wʌz; wəz] [ə'merɪkən] ,  
**columned portico , was American ,**  
列式 门廊 , 曾是 美国人 ,  
这座建筑拥有错综复杂的扩建部分、绿色的百叶窗、庄严的阳台和多立克柱式门廊, 充满了美国特色。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [fæst] [dɪsə'pɪrɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɑːdərn] [haʊs] ['dekəreɪtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɪnts]  
**of a type fast disappearing before the modern house decorator with his tints**  
的 一个 类型 快速地 消失 前 这 现代的 房子 装饰器 和 他的 色调  
[ænd; ənd] ['bɪbəlɒʊ] .  
**and bibelots .**  
和 小玩意 .

这种风格在现代家居装饰师的色彩搭配和小摆设面前正迅速消失。

[ðə; ði][træp] [dæft] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] ,  
**The trap dashed up to the door , a knot of servants appeared ,**  
这 陷阱 虚线 向上 到 这 门 , 一个 结 的 仆人 出现 ,  
陷阱迅速逼近门口, 一群仆人出现了,

[ðə; ði] [grʊmz] [pleɪst] [ðə; ði] ['lædə] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [steps] ,  
**the grooms placed the ladder against the steps ,**  
这 新郎 放置 这 梯子 反对 这 步骤 ,  
新郎们把梯子靠在台阶上,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ə'laɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] , [wer] ,  
**and the guests alighted and were conducted to their apartments , where ,**  
和 这 客人 下车 和 是 实施 到 他们的 公寓 , 在哪里 ,  
[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['aʊər] ,  
**for the next hour ,**  
为了 这 下一个 小时 ,  
客人们下车后被引至各自的公寓, 接下来的一个小时里,

[ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .  
**the house party was occupied in the task of dressing for dinner .**  
这 房子 派对 曾是 占领 在 这 任务 的 敷料 为了 晚餐 .  
聚会上的每个人都在忙着为晚餐换衣服。

['tʃæptər] [eks] .  
**CHAPTER X .**  
章 X .  
第十章

" [aɪ] [wɪl] [læf] , [tuː] .  
**" I WILL LAUGH , TOO .**  
" 我 将要 笑 , 也 .  
我也会笑的。

" [ˈhæri] [ˈɑːsgʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [dɪˈvʊtɪd] [tuː; tə][spɔːrt] ,  
" **Harry Osgood was a man whose life was devoted to sport** ,  
" 哈里 奥斯古德 曾是 一个 男人 谁 生活 曾是 奉献 到 运动 ,  
"哈里·奥斯古德一生都奉献给了体育运动，

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] ,  
**and as he had inherited a large fortune** ,  
和 作为 他 有 遗传 一个 大的 财富 ,  
由于他继承了一大笔遗产，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent] .  
**he was able to indulge his tastes to the fullest extent** .  
他 曾是 有能力的 到 放纵 他的 口味 到 这 最 程度 .  
他得以尽情享受自己的喜好。

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [sed] [fəˈsiːʃəslɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz]  
**Some one of his friends had said facetiously, that he was fond of horses**  
一些 一 的 他的 朋友们 有 说 戏谑地 , 那 他 曾是 喜爱 的 马匹  
, [haʊndz] ,  
, **hounds** ,  
, 猎犬 ,  
他的某个朋友曾开玩笑说，他喜欢马和猎犬。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər] [neɪmd] ,  
**and his wife, in the order named** ,  
和 他的 妻子 , 在 这 命令 命名 ,  
以及他的妻子，按上述顺序：

[ænd; ænd][noʊ][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [wʊd] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [spent]  
**and no one who knew him well would deny that more of his life was spent**  
和 不 一 WHO 知道 他 出色地 会 否定 那 更多的 的 他的 生活 曾是 花费  
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsteɪblz] [ænd; ænd] [ˈkenəlz] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] .  
**in his stables and kennels than in his home** .  
在 他的 马厩 和 犬舍 比 在 他的 家 .  
凡是熟悉他的人都不会否认，他一生中大部分时间都待在马厩和犬舍里，而不是待在家里。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**He had passed many years in England** ,  
他 有 通过了 许多 年 在 英格兰 ,  
他在英国度过了许多年，

[ænd; ænd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd][ˈraɪdɪŋ] [ˈkʌntri] , [wer]  
**and most of his time there was spent in a hard riding country, where**  
和 最多 的 他的 时间 那里 曾是 花费 在 一个 难的 骑术 国家 , 在哪里  
[ˈevriwʌn] ,  
**everyone** ,  
每个人 ,  
他大部分时间都待在一个骑行条件艰苦的地区，那里的每个人，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [haʊndz] .  
**including the parson, followed the hounds** .  
包括 这 牧师 , 随后 这 猎犬 .  
包括牧师在内，猎犬跟在后面。

[tuː; tə] [ˈɑːsgʊd] , [ˈðerfɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɔːrt] [laɪk] [ˈhʌntɪŋ] ,  
**To Osgood, therefore, there was no sport like hunting** ,  
到 奥斯古德 , 所以 , 那里 曾是 不 运动 喜欢 打猎 ,  
因此，在奥斯古德看来，没有哪项运动能比得上狩猎。

[ænd; ænd][noʊ][ˈmjuːzɪk] [laɪk] [ðə; ði] [ɪnˈspɪrɪtɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] .  
**and no music like the inspiring cry of the pack** .  
和 不 音乐 喜欢 这 鼓舞人心 哭 的 这 盒 .  
没有什么音乐能比得上狼群那振奋人心的嚎叫声。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] " ['pɪɡskɪn] " [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [su'pri:m] [kən'tempt]  
**He had been brought up on the " pigskin " and felt a supreme contempt**  
他 有 到过 带来 向上 在 这 " 猪皮 " 和 毛毡 一个 最高 鄙视  
[fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'baʊt] [nu:] [jɔ:k] [hu:] [went] [ɪn][fɔ:r; fər][spɔ:rt] ,  
**for many of the men about New York who went in for sport ,**  
为了 许多 的 这 男人 关于 新的 约克 WHO 去 在 为了 运动 ,  
他从小就接触橄榄球，对纽约许多把橄榄球当作运动的人深恶痛绝。

[nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,  
**not for the love of it ,**  
不是 为了 这 爱 的 它 ,  
并非出于热爱，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][pəʊz] [wɪtʃ] [ɪnə'blɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][pɪŋk] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ðə; ði] [slæŋ]  
**but as a pose which enabled them to wear the pink and talk the slang**  
但 作为 一个 姿势 哪个 已启用 他们 到 穿 这 粉色的 和 讲话 这 俚语  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪəz] .  
**of the shires .**  
的 这 郡 .  
但这种姿态使他们能够穿上粉红色衣服，说着乡间俚语。

[hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [soʊ] ['meni] [tjæps] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [kʌm] [æn; ən] [ɪɡnə'mɪniəs] " ['kra:pər]  
**He had seen so many chaps of that description come an ignominious " cropper**  
他 有 已见 所以 许多 小伙子们 的 那 描述 来 一个 可耻 " 农作物  
" [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [fens] ,  
**" at the first fence ,**  
" 在 这 第一的 栅栏 ,  
他见过太多这样的家伙在第一道栅栏前狼狈地摔倒在地，狼狈不堪。

[ðæt] [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] ,  
**that he paid little attention to the talk of the clubs ,**  
那 他 有薪酬的 小的 注意力 到 这 讲话 的 这 俱乐部 ,  
他对俱乐部的议论几乎不予理会。

[ænd; ənd] ['nevər] [pæst] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['spɔ:rtsmən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm]  
**and never passed his opinion on a would - be sportsman until he saw him**  
和 绝不 通过了 他的 观点 在 一个 会 - 是 运动员 直到 他 锯 他  
[ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fi:ld] .  
**in the hunting field .**  
在 这 打猎 场地 .  
他从不在狩猎场上见到某个潜在的运动员之前，就对他发表意见。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [,aɪ 'ti:] [tɒk] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɪŋk] [kəʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ]  
**In his opinion it took something more than a pink coat to make a hunting**  
在 他的 观点 它 采取 某物 更多的 比 一个 粉色的 外套 到 制作 一个 打猎  
[mæn] ,  
**man ,**  
男人 ,  
在他看来，光穿一件粉色外套是不足以成为一名猎人的。

[soʊ][hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [nu:] ['dʒɜ:rzi] ,  
**so he endeavored to collect around him , in New Jersey ,**  
所以 他 努力 到 收集 大约 他 , 在 新的 球衣 ,  
所以他努力在新泽西州周围收集资源。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][æz; əz][hɑ:rd]['raɪdərz][æz; əz]['evər] ['fɑ:ləʊd] [hʌʊndz] .  
**a few of as hard riders as ever followed hounds .**  
一个 很少 的 作为 难的 骑手 作为 曾经 随后 猎犬 .  
一些像以往一样勇猛的骑手紧随猎犬之后。

[ðə; ði] ['esɪks] [hʌnt] [hæd; həd] [br'kʌm] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [lɔːŋ] [rʌnz] ,  
**The Essex Hunt had become famous for its long runs** ,  
这 埃塞克斯 打猎 有 变得 著名的 为了 它是 长的 跑步 ,  
埃塞克斯猎狐队因其长途奔袭而闻名。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [fjuː] [men][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] [kɛəd] [tuː; tə][rɪsk][ðer; ðər] [neks] ['oʊvər][ðə; ði]  
**and as few men not born to the saddle cared to risk their necks over the**  
和 作为 很少 男人 不是 出生 到 这 鞍 关心 到 风险 他们的 脖子 超过 这  
[ˈroʊlɪŋ] ['kʌntri] [ə'baʊt] ['mɒrə,staʊn] ,  
**rolling country about Morristown** ,  
滚动 国家 关于 莫里斯敦 ,  
而且，除了天生适合骑马的人之外，很少有人愿意冒着生命危险穿越莫里斯敦附近起伏的地形。

[ðɪs] [hʌnt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'pɔːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['spɔːtsmɪn] .  
**this hunt was decidedly unpopular with the drawing - room sportsmen** .  
这 打猎 曾是 绝对地 不受欢迎的 和 这 绘画 - 房间 运动员 .  
这次狩猎活动显然不受那些坐在客厅里的运动爱好者的欢迎。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [smɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [miːt] , [aɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃt] ['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]  
**However , if the field was small at the meet , it diminished little at the**  
然而 , 如果 这 场地 曾是 小的 在 这 见面 , 它 减少 小的 在 这  
[ˈfɪnɪʃ] .  
**finish** .  
结束 .  
然而，如果比赛开始时参赛人数较少，那么比赛结束时参赛人数也不会减少太多。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['hæri] [ˈɑːsgʊd] [hæd; həd] [bɪn] [em] . [ef] . [em] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['esɪks] [hʌnt] ,  
**For years Harry Osgood had been M . F . M . of the Essex Hunt** ,  
为了 年 哈里 奥斯古德 有 到过 M . F . M . 的 这 埃塞克斯 打猎 ,  
多年来，哈里·奥斯古德一直是埃塞克斯猎狐队的中场主教练。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pæk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['betər] [hændz] ,  
**and the pack could not have been in better hands** ,  
和 这 盒 可以 不是 有 到过 在 更好的 双手 ,  
狼群落交到了最合适的人手中。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['hʌntsmən] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɔːrn] [hʌnt] ,  
**as he had a capital huntsman of long experience with the Quorn Hunt** ,  
作为 他 有 一个 首都 猎人 的 长的 经验 和 这 奎恩 打猎 ,  
因为他有一位经验丰富的优秀猎人，精通奎恩狩猎。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði]  
**and he devoted his own time , during the hunting season , entirely to the**  
和 他 奉献 他的 自己的 时间 , 期间 这 打猎 季节 , 完全 到 这  
[spɔːrt] .  
**sport** .  
运动 .  
在狩猎季节，他将自己的所有时间都投入到这项运动中。

[ˈɑːsgʊd] [hæd; həd] [ðɪs] [pɪ,kjuːli'ærəti] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][spɔːrt] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd]  
**Osgood had this peculiarity , however , he must have sport all the year round**  
奥斯古德 有 这 特点 , 然而 , 他 必须 有 运动 全部 这 年 圆形的  
;  
;  
;  
;

然而，奥斯古德却有这样一个怪癖：他必须一年四季都进行体育运动；  
[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][bɔːks] [siːt] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] ,  
**so he was as much at home on the box seat , or at the tiller** ,  
所以 他 曾是 作为 很多 在 家 在 这 盒子 座位 , 或者 在 这 耕耘机 ,  
所以无论是坐在船舱座位上，还是掌舵，他都同样得心应手。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .  
as in the saddle .  
作为 在 这 鞍 .

就像在马鞍上一样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi][bəuθ][ə; eɪ] [ˈhɔ:rsməŋ] [ænd; ənd]  
There is a popular impression that a man cannot be both a horseman and  
那里 是 一个 受欢迎的 印象 那 一个 男人 不能 是 两个都 一个 骑手 和  
[ə; eɪ][ˈseɪləŋ] ,  
a sailor ,  
一个 水手 ,

人们普遍认为，一个人不可能既是骑手又是水手。

[bʌt; bət] [ˈhæri] [ˈɑ:sɡʊd] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈfju:tɪd] [aɪˈti:] .  
but Harry Osgood had often refuted it .  
但 哈里 奥斯古德 有 经常 驳斥 它 .

但哈里·奥斯古德经常反驳这种说法。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməŋ] [mʌnθs] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t]  
In the summer months , when there was no hunting , and it was too hot  
在 这 夏天 几个月 , 什么时候 那里 曾是 不 打猎 , 和 它 曾是 也 热的  
[fɔ:r; fər][ˈdraɪvɪŋ] ,  
for driving ,  
为了 驾驶 ,

夏季，没有狩猎活动，天气又太热不适合开车的时候，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsku:nər] , " [ pəˈsefəni; pə- ] ,  
he went to sea , and his schooner , " Persephone ,  
他 去 到 海 , 和 他的 大篷车 , " 珀耳塞福涅 ,

他出海了，他的双桅帆船“珀耳塞福涅号”

" [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kræk] [ˈflaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði][en] . [waɪ] . [waɪ] . [si:] . [fli:t] ,  
" was one of the crack flyers of the N . Y . Y . C . fleet ,  
" 曾是 一 的 这 裂缝 传单 的 这 N . 是 . 是 . C . 舰队 ,

他是纽约游艇俱乐部机队中最优秀的飞行员之一。

[waɪ] [hɜ:r; hər] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɑ:lɪfaɪd][ˈnævɪgeɪtər] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bɔ:rd]  
while her owner was a qualified navigator who had taken an English Board  
尽管 她 所有者 曾是 一个 合格的 航海家 WHO 有 已采取 一个 英语 木板  
[ʌv; əv] [treɪd] - [sərˈtɪfɪkət] .  
of Trade yachtsman's certificate .  
的 贸易 - 证书 .

而她的主人是一位合格的航海家，持有英国贸易委员会颁发的游艇驾驶员证书。

[aɪˈti:][ɪz] , [ˈðerfɔ:r] , [nɑ:t] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˈhelən] [ˈɑ:sɡʊd] [ˈentəd] [ˈlɪt(ə)l][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz]  
It is , therefore , not surprising that Helen Osgood entered little into her husband's  
它 是 , 所以 , 不是 奇怪 那 海伦 奥斯古德 进入 小的 进入 她 丈夫的  
[laɪf] , [fɔ:r; fər] ,  
life , for ,  
生活 , 为了 ,

因此，海伦·奥斯古德很少参与丈夫的生活也就不足为奇了，因为

[ɪkˈsept] [wen] [frɔ:st][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dɪˈvoot] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
except when frost was in the ground , he had no time to devote to his  
除了 什么时候 霜 曾是 在 这 地面 , 他 有 不 时间 到 奉献 到 他的  
[waɪf] .  
wife .  
妻子 .

除了地面结霜的时候，他没有时间陪伴妻子。

[ˈhelən] , [haʊˈevər] , [ˈhɑ:rtɪli] [əˈpru:vd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪˈgлект] , [ænd; ənd] ,  
**Helen** , **however** , **heartily** **approved** **of** **his** **neglect** , **and** ,  
海伦 , 然而 , 衷心地 得到正式认可的 的 他的 忽视 , 和 ,  
然而, 海伦却非常赞同他的冷落, 并且

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [kəmˈpeld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪˈzaɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]  
**except** **for** **the** **fact** **that** **he** **compelled** **her** **to** **reside** **so** **much** **of** **the** **time** **in**  
除了 为了 这 事实 那 他 被迫 她 到 居住 所以 很多 的 这 时间 在  
[ðə; ði] ['kʌntri] ,  
**the** **country** ,  
这 国家 ,

除了他强迫她大部分时间都居住在乡下之外,  
[wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsætɪsfaid][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .  
**was** **perfectly** **satisfied** **with** **her** **husband** .  
曾是 完美 使满意 和 她 丈夫 .  
她对丈夫非常满意。

[ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [wʌn] [əˈmju:zɪŋ] [mæn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:] [dɪd][nɔ:t]  
**She** **always** **managed** **to** **have** **at** **least** **one** **amusing** **man** **in** **the** **house** **who** **did** **not**  
她 总是 管理 到 有 在 至少 一 有趣 男人 在 这 房子 WHO 做过 不是  
[gʊð][ɪn][fɔ:r; fər] [ˈhʌntɪŋ] ,  
**go** **in** **for** **hunting** ,  
去 在 为了 打猎 ,  
她总能设法让家里至少有一个不打猎的、风趣幽默的男人。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [ˈnevər] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] [ˈhəri:z] [spɔ:rt] ,  
**and** **as** **she** **never** **interfered** **with** **Harry's** **sport** ,  
和 作为 她 绝不 干扰 和 哈利的 运动 ,  
而且她从不干涉哈利的运动,

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪˈnɑ:ʒ] [wer] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd]  
**theirs** **was** **a** **ménage** **where** **husband** **and** **wife** **were** **both** **contented** **and**  
他们的 曾是 一个 三人行 在哪里 丈夫 和 妻子 是 两个都 满足 和  
[əˈmju:zd] .  
**amused** .  
觉得好笑 .  
他们的家庭生活美满幸福, 夫妻双方都感到满足和快乐。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd][hæd; həd] [bɪn] [səɹˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈhæri] [ˈɒs,ɡʊdz] [ˈmæɪɪdʒ] ,  
**The** **world** **had** **been** **surprised** **at** **Harry** **Osgood's** **marriage** ,  
这 世界 有 到过 惊讶 在 哈里 奥斯古德 婚姻 ,  
哈里·奥斯古德的婚姻震惊了世界。

[bʌt; bət] [ˈpra:bəbli] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [əˈstɑ:nɪft] [ðæən; ðən] [hɪmˈself] .  
**but** **probably** **no** **one** **was** **more** **astonished** **than** **himself** .  
但 大概 不 一 曾是 更多的 惊讶 比 他自己 .  
但或许最惊讶的人莫过于他自己。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] , [ə; eɪ] [rer] [ˈdeɪz] [spɔ:rt] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɪnər] , [ə; eɪ][ˈkouzi][ˈkɔ:rnər] ,  
**A** **country** **house** , **a** **rare** **day's** **sport** , **a** **good** **dinner** , **a** **cozy** **corner** ,  
一个 国家 房子 , 一个 稀有的 天 运动 , 一个 好的 晚餐 , 一个 舒适 角落 ,  
乡间别墅, 难得的运动, 美味的晚餐, 舒适的角落

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [brɪwɪtɪŋ] [blu:] - [blæk] [aɪz] , [ə; eɪ][ˈheɪsti] [wɜ:rd] ,  
**a** **pair** **of** **bewitching** **blue** - **black** **eyes** , **a** **hasty** **word** ,  
一个 一对 的 迷人的 蓝色的 - 黑色的 眼睛 , 一个 仓促 单词 ,  
一双迷人的蓝黑色眼睛, 一句匆匆的话语,

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [fert] [wʌz; wəz] [si:lɪd] [brɪʔɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [fʊli] [tu:; tə] [ri:əlaɪz] [ðə; ði]  
**and his fate was sealed before he had had time fully to realize the**  
和 他的 命运 曾是 密封 前 他 有 有 时间 完全 到 意识到 这  
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] ;  
**situation** ;  
情况 ;

他的命运在他还没来得及完全意识到情况之前就已经注定了；

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] " [ˈlændɪd] , " [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] ,  
**but , having been " landed , " as he expressed it ,**  
但 , 拥有 到过 " 登陆 , " 作为 他 表达 它 ,

但是，正如他所说，他已经“登陆”了。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ænd; ɐnd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**he made up his mind to bear it like a man and make the best of a**  
他 制成 向上 他的 头脑 到 熊 它 喜欢 一个 男人 和 制作 这 最好的 的 一个  
[ˈheɪsti] [ˈbɑ:rgən] .  
**hasty bargain** .  
仓促 便宜货 .

他下定决心要像个男人一样忍受这一切，并尽力从这仓促达成的交易中获益。

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [sə'praɪz] [tu:; tə] [ˈhelən] .  
**The marriage was , however , no surprise to Helen .**  
这 婚姻 曾是 , 然而 , 不 惊喜 到 海伦 .

然而，海伦对这桩婚事并不感到意外。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈkerfəli] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [brɪʔɔ:r] ,  
**She had carefully arranged it in her mind several months before ,**  
她 有 小心 安排 它 在 她 头脑 一些 几个月 前 ,

几个月前，她就已经在脑海中仔细地计划好了。

[ænd; ɐnd] [ˈhæɪɪ] [ˈɒs.gʊdʒ] [prə'pəʊz(ə)] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [kʌ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][plænz] .  
**and Harry Osgood's proposal was but the consummation of her plans .**  
和 哈里 奥斯古德 提议 曾是 但 这 圆房 的 她 计划 .

哈里·奥斯古德的求婚只不过是她计划的最终实现。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [æɪn; ɐn] [ə'træktɪv] , [pʊr] [gɜ:rl]  
**He was precisely the kind of man that she considered an attractive , poor girl**  
他 曾是 恰恰 这 种类 的 男人 那 她 经过考虑的 一个 吸引人的 , 贫穷的 女孩  
[ɔ:t] [tu:; tə] [ˈmæɪɪ] ,  
**ought to marry ,**  
应该 到 结婚 ,

他正是她心目中那种漂亮又贫穷的女孩应该嫁的那种男人。

[ænd; ɐnd] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [ˈhelən] [si:m] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti][fɔ:r; fər] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]  
**and women like Helen seem to possess a faculty for adjusting their lives**  
和 女性 喜欢 海伦 似乎 到 具有 一个 学院 为了 调整 他们的 生活  
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'zaɪɜ:z] .  
**according to their desires** .  
根据 到 他们的 欲望 .

像海伦这样的女性似乎具备根据自己的意愿调整生活的能力。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [hu:m] [ˈdʌŋkən] [ˈgreɪəm] [hæd; həd][ˈevər] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]  
**She was the only woman whom Duncan Grahame had ever asked to be his**  
她 曾是 这 仅有的 女士 谁 邓肯 格雷厄姆 有 曾经 问 到 是 他的  
[waɪf] ,  
**wife** ,  
妻子 ,

她是邓肯·格雷厄姆唯一向其求婚的女性。



[ænd; ʌnd][pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] ,  
and perhaps for the reason that she had refused him ,  
和 也许 为了 这 原因 那 她 有 拒绝 他 ,  
或许正是因为她拒绝了他,

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][moʊst] ['sentrəl] [sel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['hʌnikoʊmd] [hɑːrt]  
she continued to occupy the most central cell of his somewhat honeycombed heart  
她 持续 到 占据 这 最多 中央 细胞 的 他的 有些 蜂窝状 心  
.  
.  
.

她继续占据着他那颗略显杂乱的心脏中最核心的位置。  
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] ['dʌŋkən] [brɪ'keɪz, brɪ'koːz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ,  
She had declined to marry Duncan because , at that time , he was poor ,  
她 有 拒绝 到 结婚 邓肯 因为 , 在 那 时间 , 他 曾是 贫穷的 ,  
她拒绝嫁给邓肯, 因为当时他很穷。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː] [kwɪk] [ə; eɪ] [pər'sep](ə)n] , [ænd; ʌnd] [tuː] ['ɑːrbitreri] [ə; eɪ]  
and she knew that he possessed too quick a perception , and too arbitrary a  
和 她 知道 那 他 拥有 也 快的 一个 洞察力 , 和 也 随意的 一个  
[dɪspə'zi](ə)n] ,  
disposition ,  
处置 ,  
她知道他察觉得太快, 性情也太任性。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] .  
to be a suitable husband for a woman of her ambitions .  
到 是 一个 合适的 丈夫 为了 一个 女士 的 她 抱负 .  
成为一位与她志向相符的丈夫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['mæriɪdʒ] , ['græntɪd] ['dʌŋkən] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
She had , however , since her marriage , granted Duncan the privileges of a  
她 有 , 然而 , 自从 她 婚姻 , 的确 邓肯 这 特权 的 一个  
['sʌmwʌt] ['ɪkwɪvək(ə)l] ['frendʃɪp] ,  
somewhat equivocal friendship ,  
有些 模棱两可 友谊 ,  
然而, 自从结婚后, 她给予了邓肯一种略带暧昧的友谊特权。

[wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [mɪskən'sep](ə)n] [ʌv; əv] ['helən] ['bs.gʊdz] ['kærəktər] , [ðə; ði][wɜːrld]  
which , owing to a general misconception of Helen Osgood's character , the world  
哪个 , 欠款 到 一个 一般的 误解 的 海伦 奥斯古德 特点 , 这 世界  
[ɔːf(ə)n] [mɪs,æprɪ'hendɪd] .  
often misapprehended .  
经常 误解 .  
由于人们对海伦·奥斯古德的性格普遍存在误解, 世人常常误解了她。

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [laɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
Her acquaintances fancied her unhappy in her home life , but she was  
她 熟人 幻想 她 不开心 在 她 家 生活 , 但 她 曾是  
['pɜːrɪktli] [kən'tentɪd] .  
perfectly contented .  
完美 满足 .  
她的熟人都以为她家庭生活不幸福, 但她自己却非常满足。

[hɜːr; hər] [frendz] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ʌnd] ['sɪmpəθiːz] ,  
Her friends believed she was a woman of strong feelings and sympathies ,  
她 朋友们 相信 她 曾是 一个 女士 的 强的 情怀 和 同情 ,  
她的朋友们认为她是一个情感丰富、富有同情心的女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] .  
but she was subtle and calculating .  
但 她 曾是 微妙的 和 计算 .  
但她心思缜密，处事精于算计。

[ðə; ði][wɜːrld] [θɔːt] [hɜːr; hær] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['dʌŋkən] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['neɪtʃər]  
The world thought her friendship for Duncan must be of a serious nature  
这 世界 想法 她 友谊 为了 邓肯 必须 是 的 一个 严肃的 自然  
, [waɪl] , [ɪn] [ri'æləti] ,  
, while , in reality ,  
, 尽管 , 在 现实 ,  
世人都认为她与邓肯的友谊一定是认真的，而实际上，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pæ'seɪ] ['tempz] .  
it was scarcely more than a passe temps .  
它 曾是 几乎 更多的 比 一个 过去 温度 .  
它只不过是一段短暂的时光而已。

[ðooʊ] [nɑːt][hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ['eni] ['skru:pəlz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] ['riːəli] [tuː; tə] [ʌv] ,  
Though not harassed by any scruples , she was too cold really to love ,  
尽管 不是 骚扰 经过 任何 顾虑 , 她 曾是 也 寒冷的 真的 到 爱 ,  
虽然她行事毫无顾忌，但她内心太过冷漠，根本不可能去爱。

[ænd; ənd] [tuː] ['klevər] ['æktʃuəli] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr'self] .  
and too clever actually to compromise herself .  
和 也 聪明的 实际上 到 妥协 她自己 .  
她其实非常聪明，不会让自己妥协。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [sə'fɪntli] ['selfɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] ,  
But she was , however , sufficiently selfish to receive without giving ,  
但 她 曾是 , 然而 , 足够 自私 到 收到 没有 给予 ,  
但她却自私到只索取不付出。

[ænd; ənd] [sə'fɪntli] [veɪn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [ 'skaːd ] [ænd; ənd]  
and sufficiently vain to enjoy the continued admiration of so scarred and  
和 足够 徒劳 到 享受 这 持续 钦佩 的 所以 疤痕 和  
[kəm'pleks][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['dʌŋkənz] .  
complex a heart as Duncan's .  
复杂的 一个 心 作为 邓肯的 .

而且他足够虚荣，能够继续享受像邓肯这样一颗伤痕累累、复杂无比的心对他的仰慕。  
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hjuːmən] ['kærəktər] ,  
She had been gifted with a peculiar insight into human character ,  
她 有 到过 天才 和 一个 奇特 洞察力 进入 人类 特点 ,  
她天生具有洞察人性的独特能力。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [maɪt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
and having studied the nature of man as a scientist might that of a  
和 拥有 研究 这 自然 的 男人 作为 一个 科学家 可能 那 的 一个  
['mɑːləsk] ,  
mollusk ,  
软体动物 ,

并且像科学家研究软体动物的本性那样研究人类的本性，  
[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] ['evri] ['mæskjələɪn] ['veɪgəri] .  
she felt that she understood every masculine vagary .  
她 毛毡 那 她 理解 每一个 男性 反复无常 .  
她觉得自己了解男人的一切古怪行为。

['prɑːmptɪd] ['moʊstli][baɪ][kjuəri'a:səti] ,  
Prompted mostly by curiosity ,  
提示 大多 经过 好奇心 ,  
主要出于好奇心，

所有事件最终都以邓肯请求和平解决而告终。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ə; eɪ] [r'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['pɑ:səb(ə)l]['oʊnli][baɪ]  
The long continuance of so unnatural a relation was rendered possible only by  
这 长的 继续 的 所以 不自然 一个 关系 曾是 渲染 可能的 仅有的 经过  
[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['helən] ['ɑ:s.gʊd] [hæd; həd] ,  
the fact that Helen Osgood had ,  
这 事实 那 海伦 奥斯古德 有 ,  
这种不自然的关系之所以能够长期维持，仅仅是因为海伦·奥斯古德拥有.....

[soʊ][fɑ:r] , [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,  
so far , been incapable of experiencing the feelings of other women ,  
所以 远的 , 到过 无法 的 体验 这 情怀 的 其他 女性 ,  
到目前为止，我一直无法体会其他女性的感受。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [trænz'gres] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [temp'teɪf(ə)n] ,  
and seeing no reason to transgress where there was no temptation ,  
和 看到 不 原因 到 越界 在哪里 那里 曾是 不 诱惑 ,  
既然没有诱惑，也就没有理由去越轨。

[fi:; ji] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ɪn'spaɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʌv] [wer] ['ʌðər] [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] .  
she contented herself with inspiring a love where others excited a passing fancy .  
她 满足 她自己 和 鼓舞人心 一个 爱 在哪里 其他的 兴奋的 一个 通过 想要 .  
她满足于激发人们心中的爱情，而其他人只能激起一时的迷恋。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [maɪt] [ə'mju:z] ['dʌŋkən] , [bʌt; bət][fi:; ji] [wʊd] [kən'troʊl][hɪm; ɪm] ; ['ʌðər] ['wɪmɪn] [maɪt]  
Other women might amuse Duncan , but she would control him ; other women might  
其他 女性 可能 娱乐 邓肯 , 但 她 会 控制 他 ; 其他 女性 可能  
[ʌv] [hɪm; ɪm] ,  
love him ,  
爱 他 ,  
其他女人或许能逗邓肯开心，但她会控制他；其他女人或许会爱上他，

[bʌt; bət][fi:; ji] [wʊd] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] ; ['ʌðər] ['wɪmɪn] [maɪt] [lu:z] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fi:; ji] [wʊd] [rɪ'meɪn]  
but she would study him ; other women might lose him , but she would remain  
但 她 会 学习 他 ; 其他 女性 可能 失去 他 , 但 她 会 保持  
[hɪz; ɪz]['mæstər] .  
his master .  
他的 掌握 .  
但她会仔细观察他；其他女人可能会失去他，但她会一直是他的主人。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r] , [fi:; ji] [felt] [ðæt] [aɪ'ti:] [hæd; həd]  
That was her analysis of the affair , and , so far , she felt that it had  
那 曾是 她 分析 的 这 事务 , 和 , 所以 远的 , 她 毛毡 那 它 有  
[bɪn] [kə'rekt] .  
been correct .  
到过 正确的 .  
这是她对这起事件的分析，而且到目前为止，她觉得自己的分析是正确的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 使用边缘工具(With Edge Tools)

## 第7/11页

[aɪˈtiː][ɪz][truː][jiː;ji][hæd;həd][nɑːt][siːn][ˈdʌŋkən][sɪns][ðə;ði][ˈkwɑːrəl][ɪn][ˈdʒænjueɪrɪ] ,  
It is true she had not seen Duncan since the quarrel in January ,  
它 是 真的 她 有 不是 已见 邓肯 自从 这 争吵 在 一月 ,  
确实, 自从一月份那次争吵之后, 她就再也没见过邓肯了。

[ænd;ənd][jiː;ji][nuː][ðæt][hiː;hi][mʌst;məst],[ɪn][ðə;ði][ˈmiːntaɪm],[hæv;həv][bɪn][ˈɪntɪmət][wɪð;wɪθ]  
and she knew that he must , in the meantime , have been intimate with  
和 她 知道 那 他 必须 , 在 这 与此同时 , 有 到过 亲密的 和  
[ˈʌðər][ˈwɪmɪn] ;  
other women ;  
其他 女性 ;

她知道, 在此期间, 他一定与其他女人有过亲密关系;

[bʌt;bət][jiː;ji][felt][ˈkɑːnfɪdənt][ðæt][hiː;hi][wʊd][kʌm][bæk][tuː;tə][hɜːr;hər][ænd;ənd][pliːd][əˈɡen]  
but she felt confident that he would come back to her and plead again  
但 她 毛毡 自信的 那 他 会 来 后退 到 她 和 恳求 再次  
[fɔːr;fər][ðə;ði][lʌv][jiː;ji][hæd;həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n][rɪˈfjuːzɪd;ˈrefjuːsɪ][hɪm;ɪm] .  
for the love she had so often refused him .  
为了 这 爱 她 有 所以 经常 拒绝 他 .

但她相信他会回到她身边, 再次恳求她给予他她曾多次拒绝的爱。

[jiː;ji][dɪd][nɑːt][brɪˈliːv][ðæt][ˈdʌŋkənz][ˈpæʃ(ə)n][wʌz;wəz][ʌv;əv][ə;eɪ][ˈlɔːftɪ][ˈneɪtʃər] .  
She did not believe that Duncan's passion was of a lofty nature .  
她 做过 不是 相信 那 邓肯的 热情 曾是 的 一个 高远 自然 .  
她并不认为邓肯的热情是高尚的。

[ɑːn][ðə;ði][ˈkɑːntrəri] ,  
On the contrary ,  
在 这 相反 ,

相反,

[jiː;ji][ˈdaʊtɪd][hɪz;ɪz][sɪnˈserəti][dʒʌst][æz;əz][jiː;ji][ˈdaʊtɪd][ðə;ði][sɪnˈserəti][ʌv;əv][ˈevri][mæn][ʌv;əv][ðə;ði]  
she doubted his sincerity just as she doubted the sincerity of every man of the  
她 怀疑 他的 诚意 只是 作为 她 怀疑 这 诚意 的 每一个 男人 的 这  
[wɜːrld] .  
world .  
世界 .

她怀疑他的诚意, 就像她怀疑世上所有男人的诚意一样。

[jiː;ji][nuː][ˈpɜːrfɪktli][wel][ðə;ði][vjuː][ʌv;əv][laɪf][held][baɪ][ðə;ði][men][əˈbaʊt][hɜːr;hər] ,  
She knew perfectly well the view of life held by the men about her ,  
她 知道 完美 出色地 这 看法 的 生活 握住 经过 这 男人 关于 她 ,  
她非常清楚身边那些男人的人生观。

[ænd;ənd][jiː;ji][ˈɔːf(ə)n][sed][ðæt][wɜːr;wər][jiː;ji][ə;eɪ][mæn][jiː;ji][wʊd][biː;bi][ə;eɪ][ˈfriːbuːtər][tuː] ,  
and she often said that were she a man she would be a freebooter too ,  
和 她 经常 说 那 是 她 一个 男人 她 会 是 一个 自由掠夺者 也 ,  
她常说, 如果她是男人, 她也会成为一名自由掠夺者。

[ænd;ənd][ˈkæptʃər][ðə;ði][ˈhɑːrts][ðæt][keɪm][ɪn][hɜːr;hər][wei] .  
and capture the hearts that came in her way .  
和 捕获 这 心 那 来了 在 她 方式 .  
她俘获了所有出现在她面前的人的心。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [træpt] [ˈɪntuː] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]  
**She thought that if a woman was weak enough to be trapped into taking a**  
她 想法 那 如果 一个 女士 曾是 虚弱的 足够的 到 是 被困 进入 采取 一个  
[fɔːls] [step] ,  
**false step** ,  
错误的 步 ,

她认为，如果一个女人软弱到容易被诱入陷阱而走错一步，

[ʃiː; ʃi][gɔːt][hɜːr; hər] [dɪˈzɜːrts] .  
**she got her deserts** .  
她 得到 她 沙漠 .

她得到了应有的惩罚。

[ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][wʌŋ] , [wʊd] [gʊ] [ɑːrmd] , [naːt][brɪkəz, brɪkɔːz][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] ,  
**She , for one , would go armed , not because her conscience troubled her ,**  
她 , 为了 一 , 会 去 武装 , 不是 因为 她 良心 麻烦 她 ,  
她本人会携带武器，并非因为良心不安。

[bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [geɪm] [wɜːrθ] [ðə; ði][rɪsk] .  
**but because she did not consider the game worth the risk** .  
但 因为 她 做过 不是 考虑 这 游戏 值得 这 风险 .

但她认为这场游戏不值得冒这个险。

[ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈdʌŋkən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [ˈhelən]  
**The unexpected return of Duncan had been somewhat of a surprise to Helen**  
这 意外 返回 的 邓肯 有 到过 有些 的 一个 惊喜 到 海伦  
; [bʌt; bət] ,  
; **but** ;  
; 但 ;

邓肯的意外归来让海伦有些措手不及；但是，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə]  
**in order to impress upon him that it was a matter of indifference to**  
在 命令 到 令人印象深刻 之上 他 那 它 曾是 一个 事情 的 漠不关心 到  
[hɜːr; hər] ,  
**her** ;  
她 ,

为了让他明白她对此事毫不在意，

[ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [iːˈvɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][æt; ət]  
**she avoided him as much as possible during the evening of his arrival at**  
她 避免 他 作为 很多 作为 可能的 期间 这 晚上 的 他的 到达 在  
[ˈoʊk,hɜːrst] .  
**Oakhurst** .  
奥克赫斯特 .

在奥克赫斯特庄园抵达当晚，她尽可能地避开他。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈpɑːrtɪ] [spent][ðə; ði] [iːˈvɪnɪŋ] [ˈpleɪɪŋ] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]  
**The house party spent the evening playing pool in the billiard - room , and in that**  
这 房子 派对 花费 这 晚上 玩耍 水池 在 这 台球 - 房间 , 和 在 那  
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈwɪski] ,  
**atmosphere of whiskey** ,  
气氛 的 威士忌酒 ,

当晚，这群人在台球室里打台球，在威士忌的氛围中，

[ˈsoʊdə] , [ænd; ənd] [smʊk] , [wer] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [hɪˈlɪəriəs] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] ,  
**soda , and smoke , where the conversation was hilarious and general** ,  
苏打 , 和 抽烟 , 在哪里 这 对话 曾是 太搞笑了 和 一般的 ,  
汽水和香烟，谈话内容既搞笑又随意。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [ɪntəˈspə:st] [wɪð; wɪθ] [fəˈmɪliə] [ˌrepɑ:rˈti:] [ænd; ənd] [ˈlæftər] ,  
and often interspersed with familiar repartee and laughter ,  
和 经常 穿插 和 熟悉的 妙语连珠 和 笑声 ,

而且常常穿插着熟悉的俏皮话和笑声，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ˈhelən] [tu:; tə] [ki:p] [ˈdʌŋkən] [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈvi:nɪənt] [ˈdɪstəns] ,  
it was not difficult for Helen to keep Duncan at a convenient distance ,  
它 曾是 不是 难的 为了 海伦 到 保持 邓肯 在 一个 方便的 距离 ,  
[waɪl] ,  
while ,  
尽管 ,

对海伦来说，与邓肯保持合适的距离并不难，与此同时，

[haʊˈevər] [maʌtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [tʃeɪf] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] ,  
however much he might chafe under the restraint ,  
然而 很多 他 可能 摩擦 在下面 这 克制 ,

然而，即便他可能对这种束缚感到不满，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [fri:] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .  
he was unable to free himself from his unpleasant position .  
他 曾是 无法 到 自由的 他自己 从 他的 令人不快的 位置 .

他无法摆脱这种不舒服的处境。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈdʌŋkənz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
There is nothing so exasperating to a man of Duncan's disposition and  
那里 是 没有什么 所以 可气 到 一个 男人 的 邓肯的 处置 和  
[ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
experience as to feel that he is being made a fool of by a woman .  
经验 作为 到 感觉 那 他 是 存在 制成 一个 傻子 的 经过 一个 女士 .

对于像邓肯这样性情和阅历的人来说，最令人恼火的莫过于感觉自己被一个女人愚弄。

[ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ˈdʌŋkən] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [ˈgɔ:ɪŋ] [fækt] [ðæt] [ˈhelən] [ˈɑ:sɡʊd]  
Though nothing had been said , Duncan realized the galling fact that Helen Osgood  
尽管 没有什么 有 到过 说 , 邓肯 已实现 这 令人恼火 事实 那 海伦 奥斯古德  
[wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
was playing with him .  
曾是 玩耍 和 他 .

虽然两人什么也没说，但邓肯意识到一个令人恼火的事实：海伦·奥斯古德在戏弄他。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] [hi:; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] , [ˈsʌlkɪŋ] [ˈoʊvər]  
After the women had gone to bed he sat in the smoking - room , sulking over  
后 这 女性 有 已消失 到 床 他 卫星 在 这 吸烟 - 房间 , 生闷气 超过  
[hɪz; ɪz] " [naɪt] - [kæp] ,  
his " night - cap ,  
他的 " 夜晚 - 帽 ,

女人们睡下后，他独自坐在吸烟室里，闷闷不乐地喝着他的“睡前酒”。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈɑ:sɡʊd] [ænd; ənd] [ˈhaʊəd] - [dʒəʊnz] [ˈkærid] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhi:tɪd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈbaʊt]  
" and though Osgood and Howard - Jones carried on a heated discussion about  
" 和 尽管 奥斯古德 和 霍华德 - 琼斯 携带 在 一个 加热 讨论 关于  
[ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [pɜ:rtʃ] [ˈbɪts] ,  
the merits of perch bits ,  
这 优点 的 栖息 比特 ,

尽管奥斯古德和霍华德-琼斯就鲈鱼饵的优劣展开了激烈的讨论，

[hi:; hi] [peɪd] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [sed] .  
he paid not the slightest attention to what was being said .  
他 有薪酬的 不是 这 丝毫 注意力 到 什么 曾是 存在 说 .

他对别人说的话丝毫没有在意。

[ˈwɔ:tərmən] [ænd; ənd][væn][vi:'oʊɑ:r'ti:] [ə'keɪz(ə)nəli] [traɪd] [tu:; tə] [tʃæf] [hɪm; ɪm] ,  
**Waterman and Van Vort occasionally tried to chaff him** ,  
沃特曼 和 范 漩涡 偶尔 尝试 到 糠 他 ,

沃特曼和范沃特偶尔会试图激怒他，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['snæpɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [ðeɪ] ['waɪzli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][let] [hɪm; ɪm]  
**but he was so snappish in his manner that they wisely decided to let him**  
但 他 曾是 所以 暴躁 在 他的 方式 那 他们 明智地 决定 到 让 他  
[ə'loʊn] .  
**alone** .  
独自的 .

但他态度极其恶劣，所以他们明智地决定不去理会他。

['mi:nwaɪl] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət] ['nu:pɔ:rt] , [wen] ,  
**Meanwhile Duncan was thinking of the time , at Newport , when ,**  
同时 邓肯 曾是 思维 的 这 时间 , 在 纽波特 , 什么时候 ,  
与此同时，邓肯想起了在纽波特的那段时光，当时，

[ˈdʒɑ:ɡɪŋ] [hoʊm][ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] , [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] ['helən] ['ɑ:sɡʊd] [tu:; tə]  
**jogging home after a day with the hounds , he had asked Helen Osgood to**  
慢跑 家 后 一个 天 和 这 猎犬 , 他 有 问 海伦 奥斯古德 到  
['mæri] [hɪm; ɪm] .  
**marry him** .  
结婚 他 .

在和猎犬们度过了一天，他慢跑回家，途中向海伦·奥斯古德求婚。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][soʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] ,  
**He had felt confident that she would do so , but instead ,**  
他 有 毛毡 自信的 那 她 会 做 所以 , 但 反而 ,  
他原本确信她会这么做，但结果却并非如此。

[hi:; hi][ɡɑ:t] [læft] [æt; ət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [læft] [æt; ət]  
**he got laughed at for his sincerity , and he had been laughed at**  
他 得到 笑了 在 为了 他的 诚意 , 和 他 有 到过 笑了 在  
['evər] [sɪns] .  
**ever since** .  
曾经 自从 .

他的真诚让他遭到嘲笑，而且从那以后，他一直被人嘲笑。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [brɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker]  
**He had often brought himself to the point of believing that he did not care**  
他 有 经常 带来 他自己 到 这 观点 的 相信 那 他 做过 不是 关心  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,  
**for her** ,  
为了 她 ,

他常常让自己相信，他不再喜欢她了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnfluəns] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
**but the next time he was brought under her subtle influence he was**  
但 这 下一个 时间 他 曾是 带来 在下面 她 微妙的 影响 他 曾是  
[kəm'peld] [tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [spel] .  
**compelled to acknowledge that he was still under her spell** .  
被迫 到 承认 那 他 曾是 仍然 在下面 她 拼写 .

但下次当他再次受到她微妙的影响时，他不得不承认自己仍然被她迷住了。

[ˈʌðər] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [sə'rendərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'sɪləti] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]  
**Other women had surrendered to him with a facility that destroyed the**  
其他 女性 有 投降 到 他 和 一个 设施 那 损毁 这  
['pleʒər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɑ:ntest] ,  
**pleasure of an exciting contest** ,  
乐趣 的 一个 激动人心 竞赛 ,

其他女人都对他俯首帖耳，这种能力破坏了激烈竞争带来的乐趣。



[bʌt; bət] ['lðər]    ['wɪmɪn]    [wɜːr; wər][nɑːt] ['helən]    ['ɑːsgʊd] .  
but   other women   were   not Helen Osgood .  
但   其他   女性   是   不是   海伦   奥斯古德 .

但其他女性并非海伦·奥斯古德。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]    [nʌn]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [haʊs]    ['pɑːrtɪ] [pʊt] [ɪn][æn; ən]    [ə'pɪrəns]    [bɪ'fɔːr]    [ɪ'lev(ə)n]  
The   next morning   none   of   the   house party put in   an   appearance   before   eleven  
这   下一个   早晨   没有任何   的   这   房子   派对   放   在   一个   外貌   前   十一  
[ ə'klɒk, əu- ] ,  
o'clock ,  
点钟 ,

第二天早上，聚会的人没有一个在十一点前出现。

[ænd; ænd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl]    ['lʌntʃən]    [ðæt]    [ðeɪ]    [ɔːl] [met]    [tə'geðər] .  
and   it   was   not until   luncheon that   they all met together .  
和   它   曾是   不是   直到   午餐   那   他们   全部   遇见   一起 .

直到午餐时间，他们才全部聚在一起。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] ,    [,aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,    [bɪn]    [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]    ['kenəlz] ,  
Some   of   the   men   had ,   it   is true ,   been out   to   the   kennels ,  
一些   的   这   男人   有 ,   它   是   真的 ,   到过   出去   到   这   犬舍 ,  
确实，有些人去过犬舍。

[ænd; ænd] ['ɑːsgʊd] [ænd; ænd] ['hʌʊərd] - [dʒəʊnz][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ]['tændəm] —    [mʌtʃ]    [tuː; tə][ðə; ði]  
and   Osgood   and   Howard - Jones   had   taken out   a   tandem —   much   to   the  
和   奥斯古德   和   霍华德 - 琼斯   有   已采取   出去   一个   串联 — 很多   到   这  
[ˈhɔːrər] [ʌv; əv]    ['neɪbərɪŋ]    ['sæbəθ] -    ['ki:pəz] —    [bʌt; bət]['mɪsɪz] .    ['ɑːsgʊd] [ænd; ænd][ðə; ði]['gɜːlz]  
horror   of   neighboring   Sabbath - keepers —   but   Mrs .   Osgood   and   the   girls  
恐怖   的   邻接   安息日 - 守门员 — 但   太太 .   奥斯古德   和   这   女孩们  
[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ki:p]    [sɪ'kluːdɪd]    [ʌn'tɪl] [ðə; ði]    ['lʌntʃən] -    [ˈaʊər] .  
managed   to   keep   secluded until   the   luncheon - hour .  
管理   到   保持   僻   直到   这   午餐 - 小时 .

奥斯古德和霍华德·琼斯骑着双人自行车出去兜风——这让邻近的守安息日的人们感到非常震惊——但奥斯古德夫人和女孩们设法躲藏起来，直到午餐时间。

['dɪnər]    [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['fɔːrm(ə)l]    [miːl]    [æt; ət] ['oʊk,hɜːrst] ,  
Dinner   was   the   only   formal   meal   at   Oakhurst ,  
晚餐   曾是   这   仅有的   正式的   一顿饭   在   奥克赫斯特 ,

晚餐是奥克赫斯特庄园唯一正式的餐点。

[ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]    ['friːdəm]    [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf]    [ðæt]    [meɪd]    [,aɪ 'tiː] ['veri]    [ə'træktɪv]    [tuː; tə]  
and   there   was   a   freedom about   the   life that   made   it   very   attractive   to  
和   那里   曾是   一个   自由   关于   这   生活   那   制成   它   非常   吸引人的   到  
[ðə; ði] [men] .  
the   men .  
这   男人 .

这种生活方式所具有的自由性对男性来说极具吸引力。

['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ]    ['kɑːstʊ:m] [wʌz; wəz] [pər'mɪsəb(ə)l]    ['dʊrɪŋ]    [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,  
Any   sort   of   lounging   costume   was   permissible   during   the   daytime ,  
任何   种类   的   休闲   戏服   曾是   允许的   期间   这   白天 ,

白天可以穿任何类型的休闲服。

[ænd; ænd][ðə; ði]    [gests]    ['stræɡəld]    [ɪn][æt; ət]    ['lʌntʃən]    [wɪ'ðəʊt]    [rɪ'ɡɑːrd][fɔːr; fər]    ['prɑːmptnəs] .  
and   the   guests   straggled in   at   luncheon   without   regard   for   promptness .  
和   这   客人   散落的   在   在   午餐   没有   看待   为了   迅速 .

午餐时分，客人们三三两两地陆续到来，丝毫不顾准时。

[noʊ][wʌn] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈðə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [kʌm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tuː; tə]  
**No one waited for the others , and the last to come was the last to**  
不 一 等待 为了 这 其他的 , 和 这 最后的 到 来 曾是 这 最后的 到  
[biː; bi] [sɜːrvd] .  
**be served** .  
是 服务 .

没有人等其他人，最后一个来的也是最后一个被招待的。

[ðə; ði][kɔːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [əˈbaʊt] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] , [wɪð; wɪθ][ˈsoʊ(ə)l] [ˈgɔːsɪp] [fɔːr; fər]  
**The conversation was chiefly about horses and dogs , with social gossip for**  
这 对话 曾是 主要 关于 马匹 和 狗 , 和 社会的 闲话 为了  
[ə; eɪ] [ˈreɪlɪ] ,  
**a relish** ,  
一个 尽情享受 ,

谈话内容主要围绕马和狗展开，夹杂着一些社交八卦，颇为有趣。

[bʌt; bət][noʊ][ˈtɑːpɪk] [mɔːr] [ɪntəˈlektʃuəl] [ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] [frentʃ] [ˈnɑːv(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈkɑːmədi]  
**but no topic more intellectual than the last French novel or the latest comedy**  
但 不 话题 更多的 知识分子 比 这 最后的 法语 小说 或者 这 最新的 喜剧  
[æt; ət] [ˈdeɪliːz] [wʌz; wəz] [pərˈmɪsəb(ə)l] .  
**at Daly's was permissible** .  
在 戴利 曾是 允许的 .

但任何比法国最新小说或戴利剧院最新喜剧更具学术性的话题都是不允许的。

[ɪn][fækt] ,  
**In fact** ,  
在 事实 ,  
  
实际上 ,

[ˈeni] [wʌn][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈnɔːgjəreɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ɔːr][pəˈlɪtɪk(ə)l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]  
**any one bold enough to inaugurate a literary or political discussion would have**  
任何 一 大胆的 足够的 到 就职典礼 一个 文学 或者 政治的 讨论 会 有  
[bɪn] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .  
**been greeted with a stare of mingled pity and astonishment** .  
到过 问候 和 一个 盯 的 混合 遗憾 和 惊讶 .

任何胆敢发起文学或政治讨论的人都会受到人们既怜悯又惊讶的目光注视。

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] [wɜːr; wər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmætərz] [ˈlɪtərəri] [ɔːr][ɑːrtɪstɪk] ,  
**If any of the guests were acquainted with matters literary or artistic** ,  
如果 任何 的 这 客人 是 熟人 和 事情 文学 或者 艺术 ,  
  
如果宾客中有懂文学或艺术的人 ,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [dɪˈskriːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði]  
**they were usually discreet enough to remain silent out of deference to the**  
他们 是 通常 慎重 足够的 到 保持 沉默的 出去 的 尊重 到 这  
[hoʊst] ;  
**host** ;  
主持人 ;

他们通常都很谨慎，出于对主人的尊重而保持沉默；

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ə; eɪ] [skuːl] [frend] [ʌv; əv] [ˈhelɪnz] , [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,  
**but on one occasion a school friend of Helen's , from Boston** ,  
但 在 一 场合 一个 学校 朋友 的 海伦的 , 从 波士顿 ,  
  
但有一次，海伦的一位来自波士顿的校友，

[ˈhɪrɪŋ] [sʌm; səm] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ləst] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [bʊrˈʒet] ,  
**hearing some remarks about the last story of Bourget** ,  
听力 一些 评论 关于 这 最后的 故事 的 布尔热 ,  
  
听到一些关于布尔热最后故事的评论，

[tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][pooˈetɪk] [saɪˈkɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ˈsʌli] - **took the opportunity to start a discussion upon the poetic psychology of Sully** - 采取 这 机会 到 开始 一个 讨论 之上 这 诗意的 心理学 的 玷污 - [ˈprʌdhəm] , **Prudhomme** , 普吕多姆 ,

借此机会，我展开了关于苏利-普鲁多姆诗歌心理学的讨论。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ][ˈfænsi][jiː; ji][hæd; həd] [sed] **which was greeted in a manner that made the poor girl fancy she had said** 哪个 曾是 问候 在 一个 方式 那 制成 这 贫穷的 女孩 想要 她 有 说 [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪndɪˈskriːt] . **something very indiscreet** . 某物 非常 轻率 .

对方的反应让这位可怜的女孩觉得自己说了什么非常不谨慎的话。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfeɪvərəbl] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [həʊˈevər] , [ˈhelən] [ ,riːəˈjuəd ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ədˈvaɪzd] **At the first favorable opportunity , however , Helen reassured her , but advised** 在 这 第一的 有利 机会 , 然而 , 海伦 放心 她 , 但 建议 [hɜːr; hər][nɔːt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [bʊks] , **her not to talk about books** , 她 不是 到 讲话 关于 图书 ,

然而，海伦一有机会就安抚了她，但告诫她不要谈论书的事。

[ɪf] [jiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈesɪks] [hʌnt] . **if she wanted to get on with the Essex Hunt** . 如果 她 通缉 到 得到 在 和 这 埃塞克斯 打猎 .

如果她想继续参加埃塞克斯狩猎队的话。

[ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n[wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] , **On the present occasion the conversation was confined to the stables** , 在 这 展示 场合 这 对话 曾是 受限 到 这 马厩 , 这次谈话的内容仅限于马厩。

[ænd; ænd][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ðə; ði] [haʊs] [ˈpɑːrti] [sɔːt] [əˈmjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] . **and after luncheon the house party sought amusement for the afternoon** . 和 后 午餐 这 房子 派对 寻求 娱乐 为了 这 下午 . 午饭后，大家开始寻找下午的娱乐活动。

[ˈɑːsgʊd] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [draɪv] , [soʊ][ə; eɪ] [tiːm] [wʌz; wəz] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][dræg] , [ænd; ænd][ðə; ði] **Osgood suggested a drive , so a team was put to the drag , and the** 奥斯古德 建议 一个 驾驶 , 所以 一个 团队 曾是 放 到 这 拖 , 和 这 [ˈæftərˈnuːn] , **afternoon** , 下午 ,

奥斯古德建议发起进攻，于是派出一支队伍前往发车点，下午，

[ʌnˈtɪl] [tiː] - [taɪm] , [wʌz; wəz] [spent] [brˈhaɪnd] [θriː] [ˈtʃes,nʌt] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈpaɪbɔːld] " [tuːld] " [baɪ] **until tea - time , was spent behind three chestnuts and a piebald " tooled " by** 直到 茶 - 时间 , 曾是 花费 在后面 三 栗子 和 一个 花斑 " 工具 " 经过 [ðə; ði][hoʊst] . **the host** . 这 主持人 .

直到下午茶时间，主人都待在三匹栗色马和一匹花斑马后面。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈdʌŋkən] [tʃeɪft] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] **Meanwhile Duncan chafed under the discipline to which he felt he was being** 同时 邓肯 擦伤 在下面 这 纪律 到 哪个 他 毛毡 他 曾是 存在 [ˈkerfəli] [səbˈdʒektɪd] , **carefully subjected** , 小心 受 ,

与此同时，邓肯对他觉得自己正遭受的精心管教感到不满。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ 'æftər][æn; ən] [rɪ'læbəreɪtli] [prɪ'perd] ['dɪnər] ,  
**but it was not until after an elaborately prepared dinner** ,  
但 它 曾是 不是 直到 后 一个 精心 准备 晚餐 ,  
但直到精心准备的晚餐之后,

[sɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['bʌtlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən ] ,  
**served by the late butler of His Grace , the Duke of Northampton** ,  
服务 经过 这 晚的 管家 的 他的 优雅 , 这 公爵 的 北安普顿 ,  
[ænd; ənd] [tu:] ['fʊtmən] ,  
**and two footmen** ,  
和 二 侍从 ,  
由已故的北安普顿公爵阁下的管家和两名侍从服侍。

[ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['helən] .  
**that he was permitted a word alone with Helen** .  
那 他 曾是 允许 一个 单词 独自的 和 海伦 .  
他被允许和海伦单独谈谈。

[ðə; ði] [ʌðər] [gests] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [æt; ət] ['helɪnz]  
**The other guests had gone into the drawing - room , at Helen's**  
这 其他 客人 有 已消失 进入 这 绘画 - 房间 , 在 海伦的  
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,  
**suggestion** ,  
建议 ,  
在海伦的建议下, 其他客人都去了客厅。

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][væn] - ['leɪtɪst] ['kɑ:mɪk] [sɔ:ŋ] ,  
**to listen to Van Vort's latest comic song** ,  
到 听 到 范 - 最新的 漫画 歌曲 ,  
来听听范·沃特的最新喜剧歌曲吧,

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:f] [hɜ:r; həɹ][hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**and feeling that they would be off her hands for a while** ,  
和 感觉 那 他们 会 是 离开 她 双手 为了 一个 尽管 ,  
她觉得这些东西暂时不会再让她管了。

[fi:; ji] [di'teɪnd] ['dʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] [pæsiɪdʒ] - [wei] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .  
**she detained Duncan in the passage - way leading to the library** .  
她 被拘留 邓肯 在 这 通道 - 方式 领导 到 这 图书馆 .  
她将邓肯扣留在通往图书馆的通道里。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ dɔ:z ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] [ləʊndʒ] ,  
**Between the two doors was a broad lounge** ,  
之间 这 二 门 曾是 一个 广阔 休息室 ,  
两扇门之间是一个宽敞的休息室,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][tu:; tə][ɔ:fər] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwaiət] [tɔ:k] ,  
**which had been placed there to offer an opportunity for a quiet talk** ,  
哪个 有 到过 放置 那里 到 提供 一个 机会 为了 一个 安静的 讲话 ,  
放置在那里是为了提供一个安静交谈的机会。

[ænd; ənd] ['helən] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [baɪ] ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] ['dʌŋkən] [tu:; tə][ə; eɪ]  
**and Helen took the initiative by seating herself and motioning Duncan to a**  
和 海伦 采取 这 倡议 经过 座位 她自己 和 示意 邓肯 到 一个  
[pleɪs] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .  
**place beside her** .  
地方 旁 她 .  
海伦主动坐下, 并示意邓肯坐到她旁边。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] ['sʌlkɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**He sat down sulkily , and remained silent for a while** ,  
他 卫星 向下 闷闷不乐 , 和 剩余 沉默的 为了 一个 尽管 ,  
他闷闷不乐地坐了下来, 沉默了一会儿。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliəli] [ˈhelpləs] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪnˈvəriəbli] [ɪksˈpiəriənsɪz]  
**trying to drive off the peculiarly helpless feeling which a man invariably experiences**  
 尝试 到 驾驶 离开 这 奇特地 无助 感觉 哪个 一个 男人 总是 经历

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ɪz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**in the presence of a woman whose personality is stronger than his own .**  
 在 这 在场 的 一个 女士 谁 性格 是 更强 比 他的 自己的 .

试图驱散男人在面对个性比自己强势的女人时，总是会产生的那种特殊的无助感。

[ˈdʌŋkən] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

**Duncan plunged his hands into his pockets and sank into a corner of the**

邓肯 暴跌 他的 双手 进入 他的 口袋 和 沉没 进入 一个 角落 的 这

[ləʊndʒ] ,

**lounge ,**

休息室 ,

邓肯把手插进口袋，瘫坐在休息室的一个角落里。

['mentəli]    [dɪ'saɪdɪŋ]    [ðæt]    [hiː hi][wʌz; wəz][æn; ən][æs] , [ænd; ənd]    ['traɪɪŋ]    [tuː; tə]    [brɪŋ]    [hɪz; ɪz]    ['riːz(ə)n]    [tuː; tə]  
**mentally deciding that he was an ass , and trying to bring his reason to**  
 精神上      决定      那      他      曾是      一个      屁股 ,      和      尝试      到      带来      他的      原因      到  
 [kən'troʊl][hɪz; ɪz]    ['fiːlɪŋz]    .  
**control his feelings .**  
 控制      他的      情怀      .  
 他内心认定自己是个混蛋，并试图用理智控制自己的情绪。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['helən] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; həɹ] [glæns] ,  
He looked at Helen a moment , but when he met her glance ,  
 他 看起来 在 海伦 一个 片刻 , 但 什么时候 他 遇见 她 瞥一眼 ,  
 他看了海伦一会儿, 但当他与她目光相遇时,

---

[hi:; hi] [wɪnst] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] ,  
he wincd and turned his eyes away ,  
 他 畏缩 和 转向 他的 眼睛 离开

他畏缩了一下，别过脸去。

[ænd; ɐnd][fɪː; fɪ][felt][ðæt][fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt][bɪn][rɔːŋ][ɪn][hɜːr; hər][ˈkɑːnfɪdəns][ðæt][hiː; hi][wʊd]  
**and she felt that she had not been wrong in her confidence that he would**  
和 她 毛毡 那 她 有 不是 到过 错误的 在 她 信心 那 他 会

[kʌm][bæk][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌnˈtʃeɪndʒd]  
**come back to her unchanged**  
来 后 退 到 她 未更改

她觉得自己当初的自信没有错，他一定会原封不动地回到她身边。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɑ:ləm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kroʊk] - [mɔ:rt] , " [sed] ['helən] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:]

**" You are solemn enough for a croque - mort , " said Helen , after a few**

**" 你 是 庄严 足够的 为了 一个 法式火腿三明治 - 死亡 , " 说 海伦 , 后 一个 很少**

[ˈmoʊmənts][ʌ; əv] ['saɪləns] .

**moments of silence .**

**时刻 的 沉默 .**

"你足够严肃，可以吃烤肉三明治了，"海伦沉默片刻后说道。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'mju:z] [em 'i:] ? "

" Aren't you going to amuse me ? "

" 不是 你 去 到 娱乐 我 ? "

你难道不打算逗我开心吗？

" [noʊ] , " [grʌntɪd] ['dʌŋkən] ['pi:vɪli] , " [ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] . "

"No", "grunted Duncan peevishly, "you brought me here."

“不,”邓肯不耐烦地咕哝道,“是你把我带到这里的。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [sʌlk] .  
" **I didn't bring you here to sulk .**  
" 我 没有 带来 你 这里 到 闷闷不乐 .

“我带你来这里不是为了让你生闷气的。”

[aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər][jɔː; jər] [oʊn] [seɪk] , [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][sɪks]  
**I hope , for your own sake , you haven't been behaving this way for the past six**  
我 希望 , 为了 你的 自己的 清酒 , 你 还没有 到过 行为 这 方式 为了 这 过去的 六  
[mʌnθs] .  
**months .**  
几个月 .

我希望，为了你好，你过去六个月里没有一直这样行事。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][st'reɪndʒəz] [maɪt] [nɑːt] [ə'priːʃiət] [sʌtʃ] ['mænərz] .  
**I understand you , but strangers might not appreciate such manners .**  
我 理解 你 , 但 陌生人 可能 不是 欣赏 这样的 礼仪 .

我理解你，但陌生人可能不会欣赏这种举止。

" [fiː; ji] [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['mænər] [fiː; ji] [ɪn'veriəbli] [ə'suːmd] [wen] ['dʌŋkən] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]  
" **She said this in the indifferent manner she invariably assumed when Duncan indulged in**  
" 她 说 这 在 这 冷漠 方式 她 总是 假定 什么时候 邓肯 沉溺其中 在  
[ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tempər] ,  
**a display of temper ,**  
一个 展示 的 脾气 ,

“她说这话时，总是用那种冷漠的语气，每当邓肯发脾气时，她都会摆出一副漠不关心的样子。”

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ʼaʊtˌbɜːsts] [soʊ] [ə'boːrtɪv] .  
**and it was this indifference which always made his outbursts so abortive .**  
和 它 曾是 这 漠不关心 哪个 总是 制成 他的 爆发 所以 未遂 .

正是这种冷漠，使得他的爆发总是以失败告终。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,  
" **There is no need to behave so with strangers , " he replied ,**  
" 那里 是 不 需要 到 表现 所以 和 陌生人 , " 他 回复 ,

“没必要对陌生人这样，”他回答说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] ['mænər] , [ænd; ɐnd] ['fiːlɪŋ] , [ɪn'wərdli] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]  
**trying to assume a sarcastic manner , and feeling , inwardly , that it was**  
尝试 到 认为 一个 讽刺的 方式 , 和 感觉 , 内心 , 那 它 曾是  
[nɑːt] [sək'sesf(ə)] .  
**not successful .**  
不是 成功的 .

试图用讽刺的语气说话，但内心却觉得并不成功。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈsɪv(ə)] [tuː; tə][em 'iː] . "  
" **They are usually civil to me . "**  
" 他们 是 通常 民用 到 我 . " "

“他们通常对我都很客气。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] !  
" **O , indeed !**  
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！ ”

[ænd; ɐnd] [preɪ] [haʊ] [duː][aɪ] [triːt] [juː; jʊ] ? " "  
**and pray how do I treat you ? "**  
和 祈祷 如何 做 我 对待 你 ? " "

请问，我该如何对待你？

" [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , " [hiː; hi] [sniəd] ['grʌfli] .  
" **Like a dog , " he sneered gruffly .**  
" 喜欢 一个 狗 , " 他 冷笑 粗声粗气地 .

“像条狗一样，”他粗声粗气地冷笑道。

" [laɪk] [ə; eɪ][pet] ['pu:dl] , " [ʃi:; jɪ] [rɪ'plaɪd] ,  
" **Like a pet poodle** , " **she replied** ,  
" 喜欢 一个 宠物 贵宾犬 , " 她 回复 ,

“就像一只宠物贵宾犬,”她回答说。

" [hu:m] [aɪ] [ə'ləʊ] [tu:; tə][laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['snʌɡɪst] ['kɔ:rnərz] ;  
" **whom I allow to lie about the house in the snuggest corners** ;  
" 谁 我 允许 到 说谎 关于 这 房子 在 这 最舒适的 角落 ;

“我允许它们躺在房子里最舒适的角落里；

[laɪk][ə; eɪ][pet] ['pu:dl] [hu:m] [aɪ]['fa:nd(ə)l] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ə'gri:əb(ə)l] , [ænd; ənd]['hju:mər] [wen] [hi:; hi][ɪz]  
**like a pet poodle whom I fondle when he is agreeable** , **and humor when he is**  
喜欢 一个 宠物 贵宾犬 谁 我 撵 什么时候 他 是 同意 , 和 幽默 什么时候 他 是  
[ˈsnæpɪʃ] ;  
**snappish** ;  
暴躁 ;

就像一只宠物贵宾犬，它乖的时候我会抚摸它，它脾气暴躁的时候我会逗它开心；

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] [haʊ] [ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] [ɔ:r][aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['pʌpɪ] .  
**but take care how you behave or I may think you are only a puppy** .  
但 拿 关心 如何 你 表现 或者 我 可能 思考 你 是 仅有的 一个 小狗 .

但是你要注意自己的言行，否则我可能会把你当成小狗。

" [ˈdʌŋkən] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
" **Duncan jumped to his feet** .  
" 邓肯 跳了起来 到 他的 脚 .

邓肯猛地站了起来。

" [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['blækɡɑ:dɪd] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['æŋɡrəli] .  
" **I won't be blackguarded** , " **he muttered angrily** .  
" 我 惯于 是 卑鄙的 , " 他 低声说道 愤怒地 .

“我绝不会任人欺负,”他愤怒地低声说道。

['helən] [li:nd] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] .  
**Helen leaned forward and caught his hand** .  
海伦 倾斜 向前 和 捕捉 他的 手 .

海伦向前倾身，抓住了他的手。

" [kʌm] , [ˈdʌŋkən] , [daɪ] , " [ʃi:; jɪ] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,  
" **Come, Duncan, dear** , " **she said, drawing him gently toward her** ,  
" 来 , 邓肯 , 亲爱的 , " 她 说 , 绘画 他 轻轻地 朝向 她 ,

“来吧，邓肯，亲爱的,”她说着，轻轻地把他拉向自己。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [kə'menst] [ðɪs] ['kwɑ:rəl] .  
" **you must sit down and tell me who it was that commenced this quarrel** .  
" 你 必须 坐 向下 和 告诉 我 WHO 它 曾是 那 开始 这 争吵 .

“你必须坐下来告诉我，是谁先挑起了这场争吵。”

" [ˈdʌŋkən] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .  
" **Duncan permitted himself to be drawn to the seat beside her** .  
" 邓肯 允许 他自己 到 是 绘制 到 这 座位 旁 她 .

邓肯任由自己被她吸引，坐到了她旁边的座位上。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] ['sentɪmənts] ,  
**His heart was consumed with conflicting sentiments** ,  
他的 心 曾是 消耗 和 冲突 情感 ,

他内心充满了矛盾的情绪，

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [wɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ɪn][ˈdʒænjʊəri][ˈpɑːsəb(ə)]  
**but he felt that the courage which had made the quarrel in January possible**  
但 他 毛毡 那 这 勇气 哪个 有 制成 这 争吵 在 一月 可能的  
[wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] ,  
**was failing** ,  
曾是 失败 ,

但他感到，一月份那场争吵所带来的勇气正在消退。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] [piːs] .  
**and that he would be compelled to sue for peace** .  
和 那 他 会 是 被迫 到 起诉 为了 和平 .  
他将被迫请求和平解决。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðʊθ] [tuː; tə] [ɪkˈspɑːstʃələɪt] [əˈɡenst] [hɜːr; hər]  
" **I am not a child** , " **he said** , **as though to expostulate against her**  
" 我 是 不是 一个 孩子 , " 他 说 , 作为 尽管 到 特 反对 她  
[ˈmænər] .  
**manner** .  
方式 .

“我不是小孩子,”他说道，仿佛要反驳她的态度。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ˈænsər] [ˈhelən] [ˈsɔːftli] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪɡ] ,  
" **Yes** , **you are** , " **answered Helen softly** , " **but a big** ,  
" 是的 , 你 是 , " 回答 海伦 轻轻 , " 但 一个 大的 ,  
“是的，你是,”海伦轻声回答，“但是一个很大的.....”

[ˈlʌvəbl] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [faːnd] .  
**lovable child of whom I am very fond** .  
可爱的 孩子 的 谁 我 是 非常 喜爱 .

我非常疼爱我的孩子。

" [ˈdʌŋkən] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,  
" **Duncan looked into her eyes to see if he could read behind her words** ,  
" 邓肯 看起来 进入 她 眼睛 到 看 如果 他 可以 读 在后面 她 字 ,  
邓肯凝视着她的眼睛，想看看能否读懂她话语背后的含义。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [felt] [ðə; ði] [diːp] ,  
**but he only felt the deep** ,  
但 他 仅有的 毛毡 这 深的 ,  
但他只感觉到了深深的.....

[mɪˈstɪriəs] [ˈpaʊər] [wɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [deɪ] [ɪn]  
**mysterious power which had brought him under her influence that day in**  
神秘 力量 哪个 有 带来 他 在下面 她 影响 那 天 在  
[ˈnuːpɔːrt] .  
**Newport** .  
纽波特 .

那一天在纽波特，一股神秘的力量让他受到了她的影响。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)] , [ˈɑːnɪst] [ʌv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**Then he had felt a hopeful** , **honest love** , **for a moment** ,  
然后 他 有 毛毡 一个 充满希望 , 诚实的 爱 , 为了 一个 片刻 ,  
那一刻，他感受到了一种充满希望、真挚的爱。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈlæftər] .  
**but it had been crushed out by her laughter** .  
但 它 有 到过 碎 出去 经过 她 笑声 .  
但她的笑声掩盖了这一切。



[brɪfɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈθɔːtləs] [bɔɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [laɪf][æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ]  
**Before that he had been a thoughtless boy , taking life as only a holiday**  
前 那 他 有 到过 一个 轻率 男生 , 采取 生活 作为 仅有的 一个 假期  
[ˈfrɑːlɪk] .  
**frolic** .  
嬉戏 .

在此之前，他是个懵懂无知的男孩，把生活当成一场假日嬉戏。

[hæd; həd][fɪː; fɪ][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [lʌv] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]  
**Had she given him her love , he felt that to him life would have been**  
有 她 给定 他 她 爱 , 他 毛毡 那 到 他 生活 会 有 到过  
[ˈdɪfrənt] ;  
**different** ;  
不同的 ;

他觉得，如果她给了他爱，他的人生就会不一样了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈlæftər] [hæd; həd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊpf(ə)] , [ˈɑːnɪst] [lʌv]  
**but that laughter had chilled his heart , and the hopeful , honest love**  
但 那 笑声 有 冷藏 他的 心 , 和 这 充满希望 , 诚实的 爱  
[hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [fərˈevər] .  
**had gone out forever** .  
有 已消失 出去 永远 .

但那笑声让他心寒，那份充满希望、真挚的爱情也永远地消逝了。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [əˈɡen] ,  
**She had married and he had loved her again** ,  
她 有 已婚 和 他 有 喜爱 她 再次 ,  
[ˈhʌvɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt] ,  
她已经结婚了，而他又爱上了她。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt] ,  
**but it was a feeling of a different sort** ,  
但 它 曾是 一个 感觉 的 一个 不同的 种类 ,  
[ˈhʌvɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt] ,  
但那是一种截然不同的感觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [spiːks] [lʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [ˈkæsts] [aʊt] [ˈɑːnəsti]  
**for the man who speaks of love to a married woman casts out honesty**  
为了 这 男人 WHO 说话 的 爱 到 一个 已婚 女士 演员 出去 诚实  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .  
**from his heart** .  
从 他的 心 .

男人若向已婚妇女诉说爱意，便是将诚实从心中抛弃。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhiːtɪd] [ˈlɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈkoʊldnəs] [fænd] .  
**He loved her with a heated longing which her coldness fanned** .  
他 喜爱 她 和 一个 加热 渴望 哪个 她 寒冷 扇形 .

他对她有着炽热的爱恋，而她的冷漠反而加剧了这种爱恋。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**He wanted to possess her for his own** ,  
他 通缉 到 具有 她 为了 他的 自己的 ,  
[ˈhʌvɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt] ,  
他想把她据为己有。

[jet] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][stuːˈpɪdəti][ænd; ənd] [ˈkaʊərdɪs] .  
**yet felt that he was balked by his stupidity and cowardice** .  
然而 毛毡 那 他 曾是 犹豫不决 经过 他的 愚蠢 和 怯懦 .

但他觉得自己被自己的愚蠢和懦弱所束缚。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɜːrniŋ] [lʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .  
**In her presence he was a shrinking child with the yearning of a man** .  
在 她 在场 他 曾是 一个 收缩 孩子 和 这 渴望 的 一个 男人 .

在她面前，他像个畏缩的孩子，却有着成年人的渴望。

" ['helən] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ;  
" **Helen** , " **he said** , **after a moment** , " **I will not be played with** ;  
" 海伦 , " 他说 , 后 一个 片刻 , " 我 将要 不是 是 玩 和 ;  
" 海伦,"他过了一会儿说, "我不会被人戏弄的;

[aɪ][eɪ'em] [tu:] [mʌt] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] . "  
**I am too much in earnest** . "  
我 是 也 很多 在 认真 . "  
我太认真了。

" [ju:; jʊ] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:][baɪ][jʊr; jər] ['sɪriəsənəs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊɡɪ] [təʊn] [ɪn][hɜ:r; hər]  
" **You frighten me by your seriousness** , " **she said** , **with a roguish tone in her**  
" 你 吓唬 我 经过 你的 严肃 , " 她 说 , 和 一个 调皮 语气 在 她  
[vɔɪs] .  
**voice** .  
嗓音 .  
"你的严肃让我感到害怕,"她用一种狡黠的语气说道。

" [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['betər] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æŋɡrɪ] .  
" **I like you better when you are angry** .  
" 我 喜欢 你 更好的 什么时候 你 是 生气的 .  
我更喜欢你生气的时候。

[aɪ 'ti:]['su:ts][ju:; jʊ] . "  
**It suits you** . "  
它 西装 你 . "  
这很适合你。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['traɪflɪd] [wɪð; wɪθ] , ['helən] , " [hi:; hi] [sed] ;  
" **I will not be trifled with** , **Helen** , " **he said** ;  
" 我 将要 不是 是 琐碎 和 , 海伦 , " 他 说 ;  
"我可不会轻易被人戏弄, 海伦,"他说;

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [tri:t] [em 'i:][soʊ] . "  
" **you have no right to treat me so** . "  
" 你 有 不 正确的 到 对待 我 所以 . "  
你没有权利这样对待我。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , " [ʃi:; ʃɪ] [læft] .  
" **I have the right of a billigerent** , " **she laughed** .  
" 我 有 这 正确的 的 一个 - , " 她 笑了 .  
"我有反抗的权利,"她笑着说。

" [ju:; jʊ] [dɪ'klerɪd] [wɔ:r] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] . "  
" **You declared war** , **you remember** . "  
" 你 声明 战争 , 你 记住 . "  
"你记得, 是你宣战的。"

" [ðen] [aɪ] [su:] [fɔ:r; fər] [pi:s] . "  
" **Then I sue for peace** . "  
" 然后 我 起诉 为了 和平 . "  
"那么我请求和平。"

" [ænd; ənd][aɪ][grænt][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [sɔ:ftli] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .  
" **And I grant it** , " **she replied softly** , **putting out her hand** .  
" 和 我 授予 它 , " 她 回复 轻轻 , 推杆 出去 她 手 .  
"我同意,"她轻声回答, 并伸出手。

" [kʌm] , [let][ju: 'es][bi:; bi] [frendz] .  
" **Come** , **let us be friends** .  
" 来 , 让 我们 是 朋友们 .  
来吧, 让我们成为朋友吧。



" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ki:p] [jɔː; jə] [lʌv] . "

" **Because I wanted to keep your love .** "

" 因为 我 通缉 到 保持 你的 爱 . "

因为我想留住你的爱。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] . "

" **That is not true .** "

" 那 是 不是 真的 . "

“那不是真的。”

" [wel] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['mæɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['pɑːrtnərʃɪp] , [wɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ,

" **Well , because marriage is a business partnership , which , to be successful ,**

" 出色地 , 因为 婚姻 是 一个 商业 合伙 , 哪个 , 到 是 成功的 ,

“嗯，因为婚姻是一种商业伙伴关系，要想成功，

[rɪ'kwairz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][lʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][lʌv; əv] ['mʌni] .

**requires a person of experience and a person of money .**

需要 一个 人 的 经验 和 一个 人 的 钱 .

需要有经验的人和有资金的人。

[juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] [mʌt] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [lə][vwɑː'laː] . "

**You had too much experience and I had no money , le voila .** "

" 你 有 也 很多 经验 和 我 有 不 钱 , 勒 瞧! . "

你经验丰富，而我身无分文，瞧，就是这样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [flɜːrt] , " ['dʌŋkən] [sed] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['ɜːrniːstli] .

" **You are a heartless flirt , " Duncan said , slowly and earnestly .**

" 你 是 一个 狠心 调情 , " 邓肯 说 , 缓慢地 和 切实 .

“你真是个冷血的轻浮之徒，”邓肯缓慢而认真地说。

" [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] ['ɔːlweɪz] [sez] [lʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

" **That's what a man always says of a woman when he fails to make her**

" 那就是 什么 一个 男人 总是 说道 的 一个 女士 什么时候 他 失败 到 制作 她

[lʌv] [hɪm; ɪm] . "

**love him .** "

爱 他 . "

“男人如果不能赢得女人的心，总是会这么说她。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [flɜːrt] , [aɪ] [rɪ'piːt] , " [hiː; hi] [ænsər] .

" **You are a heartless flirt , I repeat , " he answered .**

" 你 是 一个 狠心 调情 , 我 重复 , " 他 回答 .

“你是个冷酷无情的轻浮女人，我再说一遍，”他回答道。

" [juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [best] [lʌv] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;

" **You stole the best love in my heart ;**

" 你 偷窃 这 最好的 爱 在 我的 心 ;

你偷走了我心中最好的爱；

[juː; jʊ] [krʌʃt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [aɪ 'tiː][ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪt] [noʊ] [bɔːŋgər] [pliːzd] [juː; jʊ] .

**you crushed it and threw it aside like a flower which no longer pleased you .**

" 你 碎 它 和 扔 它 旁边 喜欢 一个 花 哪个 不 更长 高兴 你 .

"

"

你把它捏碎，像丢弃一朵不再让你喜欢的花一样扔到一边。

" ['nɑːnsens] , ['dʌŋkən] , [sʌt] [pou'etɪk] ['sɪmɪlɪz] [ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələs] .

" **Nonsense , Duncan , such poetic similes are ridiculous .**

" 废话 , 邓肯 , 这样的 诗意的 明喻 是 荒谬的 .

“胡说，邓肯，这种诗意的比喻简直荒谬可笑。”

[ˈbetər] [seɪ] [ðæt] [lʌv] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ɪz][æn; ən][ˈæp(ə)l][lʌv; əv][ˈsɒdəm] , [fer] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] ;  
**Better say that love , to a man , is an apple of Sodom , fair to behold ;**  
更好的 说 那 爱 , 到 一个 男人 , 是 一个 苹果 的 所多玛 , 公平的 到 看哪 ;  
不如说, 爱情对男人来说, 就像索多玛的苹果, 美丽动人;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][græsp][aɪˈtiː] [ˈkrʌmbɪz] [tuː; tə] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈæʃɪz] . "  
**but when he has it in his grasp it crumbles to sickening ashes .**"  
但 什么时候 他 有 它 在 他的 抓牢 它 碎屑 到 令人作呕 灰烬 . "  
但当他把它握在手中时, 它却化为令人作呕的灰烬。

" [juː; jʊ] [stoʊl] [maɪ] [lʌv] , [ˈhelən] ; [ə; eɪ][mæn] [ˈnevər] [lʌvz] [bʌt; bət] [wʌns] . "  
**" You stole my love , Helen ; a man never loves but once . "**  
" 你 偷窃 我的 爱 , 海伦 ; 一个 男人 绝不 爱 但 一次 . "  
“你偷走了我的爱, 海伦; 男人一生只会爱一次。”

" [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈvendʒ] , [tuː; tə][juːz][jɔː; jər] [ˈmetəfər] ,  
**" And in revenge , to use your metaphor ,**  
" 和 在 复仇 , 到 使用 你的 隐喻 ,  
“而作为报复, 借用你的比喻来说,

[juː; jʊ][hæv; həv] [plʌkt] [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [ˈlʌndər] [fɒt] [ˈevri] [ˈflaʊər] [wɪˈðɪn] [jɔː; jər] [rɪˈtʃ] .  
**you have plucked and trampled under foot every flower within your reach .**  
你 有 拨弦 和 践踏 在下面 脚 每一个 花 之内 你的 抵达 .  
你已经摘下并践踏了所有触手可及的花朵。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈdʌŋkən] .  
**I know you , Duncan .**  
我 知道 你 , 邓肯 .  
我认识你, 邓肯。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ðæt] [aɪ] [stiɪl] [bluːm] [fer] [ɪn]  
**It is only because I was stronger than the rest that I still bloom fair in**  
它 是 仅有的 因为 我 曾是 更强 比 这 休息 那 我 仍然 盛开 公平的 在  
[jɔː; jər] [aɪz] .  
**your eyes .**  
你的 眼睛 .

正因为我比其他人更强大, 我才能在你眼中依然光彩照人。

" [ˈdʌŋkən] [lʊkt] [fʊl] [ˈɪntuː] [ˈhelɪnz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪndʒərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**" Duncan looked full into Helen's face with an injured expression in his eyes .**  
" 邓肯 看起来 满的 进入 海伦的 脸 和 一个 受伤 表达 在 他的 眼睛 .  
邓肯直视着海伦的脸, 眼神中带着受伤的神情。

" [ˈhelən] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] , " - [tɪz] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [meɪk] [juːˈes] [men] [dɪsˈtrʌst] [jɔː; jər]  
**" Helen , " he said finally , " ' tis women like you who make us men distrust your**  
" 海伦 , " 他 说 最后 , " - 的 女性 喜欢 你 WHO 制作 我们 男人 怀疑 你的  
[seks] ;  
**sex ;**  
性别 ;

“海伦,”他最后说道, “正是像你这样的女人让我们男人不信任你们女性;

[huː] [meɪk] [juːˈes] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .  
**who make us what we are .**  
WHO 制作 我们 什么 我们 是 .  
是谁造就了我们。

" [ˈhelən] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ˈskɔːrnfəli] : " [noʊ] ; [aɪˈtiː][ɪz] [men] [laɪk] [juː; jʊ]  
**" Helen returned his glance , and replied scornfully : " No ; it is men like you**  
" 海伦 返回 他的 瞥一眼 , 和 回复 轻蔑地 : " 不 ; 它 是 男人 喜欢 你  
[huː] [dræŋ][juːˈes] [daʊn] .  
**who drag us down .**  
WHO 拖 我们 向下 .  
海伦回以他一眼, 轻蔑地回答道: “不, 正是像你这样的人把我们拖入了深渊。”

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][gʊð] [θruː] [laɪf] [ɑːrmd] , [laɪk] ['trævəlɜːz, 'trævlɜːz][ʌv; əv][oʊld] , [ə'genst] [ðə; ði]  
**We women must go through life armed , like travelers of old , against the**  
我们 女性 必须 去 通过 生活 武装 , 喜欢 旅行者 的 老的 , 反对 这  
[ə'tæks] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ 'haiweɪmən ] .  
**attacks of you highwaymen .**  
攻击 的 你 强盗 .

我们女人必须像古代的旅行者一样武装自己，抵御你们这些拦路强盗的袭击。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wiːk] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɒbd] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [best] [pə'zeɪnz] , [ænd; ɛnd] [left]  
**If we are weak , we are robbed of our best possessions , and left**  
如果 我们 是 虚弱的 , 我们 是 被抢劫 的 我们的 最好的 财产 , 和 左边  
[ 'helpləs] [baɪ][ðə; ði] [wei] ;  
**helpless by the way ;**  
无助 经过 这 方式 ;

如果我们软弱，就会失去我们最好的东西，并且一路变得无助；

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ɛnd][wɔːrd] [ɔːf] [jʊr; jər] [ə'tæks] ,  
**if we are strong and ward off your attacks ,**  
如果 我们 是 强的 和 病房 离开 你的 攻击 ,

如果我们足够强大，能够抵御你们的攻击，

[juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [fɔːl] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ʌn'skruːpjələs] [hændz] .  
**you take your revenge on those who fall into your unscrupulous hands .**  
你 拿 你的 复仇 在 那些 WHO 落下 进入 你的 无良的 双手 .

你会对那些落入你邪恶手中的人进行报复。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ 'mɔərəlaɪzɪŋ] , [ænd; ɛnd][aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['mɔːrəlɪst] ; [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .  
**But that is moralizing , and I am no moralist ; I take the world as it is .**  
但 那 是 道德说教 , 和 我 是 不 道德家 ; 我 拿 这 世界 作为 它 是 .

"  
"  
"

但那样就成了说教，而我不是个道德主义者；我接受世界的本来面目。

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['plezər] [ɪn][aɪ 'tiː] ? " [sed] ['dʌŋkən] [ɪn'sɪnju,etɪŋli] .  
" **Then why not take the pleasure in it ?** " **said Duncan insinuatingly .**  
" 然后 为什么 不是 拿 这 乐趣 在 它 ? " 说 邓肯 暗示地 .

“那为什么不从中获得乐趣呢？”邓肯意味深长地说。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'mjuːz] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kəʊldli] .  
" **Because it doesn't amuse me ,** " **she answered coldly .**  
" 因为 它 不 娱乐 我 , " 她 回答 冷冷地 .

“因为这让我觉得一点也不好笑，”她冷冷地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [laɪk] [ʌðər] ['wɪmɪn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [æt; ət] [liːst] , [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['plezər] [dɪs'gʌsts]  
" **I am not like other women , I suppose ; at least , what you call pleasure disgusts**  
" 我 是 不是 喜欢 其他 女性 , 我 认为 ; 在 至少 , 什么 你 称呼 乐趣 令人厌恶

[em 'iː] . " **me .** " **me .** "  
我 . " **me .** "

“我想我跟其他女人不一样；至少，你们所谓的快乐让我感到厌恶。”

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [let] [em 'iː][biː; bi][jʊr; jər] [frend] [soʊ] [lɔːŋ] ? "  
" **Then why have you let me be your friend so long ?** " **Then why have you let me be your friend so long ?** "  
" 然后 为什么 有 你 让 我 是 你的 朋友 所以 长的 ? " **Then why have you let me be your friend so long ?** "

“那你为什么让我做你这么久的朋友？”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ə'mjuːz] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] .  
" **Because you amuse me ,** " **she replied carelessly .**  
" 因为 你 娱乐 我 , " 她 回复 粗心大意 .

“因为你逗我开心，”她漫不经心地回答道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['blʌstər] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [em 'iː] .  
" I like to see you bluster and go away , and then come back to me .  
" 我 喜欢 到 看 你 虚张声势 和 去 离开 , 和 然后 来 后退 到 我 .  
"我喜欢看你虚张声势地离开, 然后再回来找我。"

[ʌðər] ['wɪmɪn] ['pændər] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] ; [ʌðər] ['wɪmɪn] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt]  
Other women pander to you , but I don't ; other women love you , but I don't  
其他 女性 讨好者 到 你 , 但 我 不 ; 其他 女性 爱 你 , 但 我 不  
.  
.  
.  
其他女人会讨好你, 但我不会; 其他女人爱你, 但我不会。

" [æz; əz] ['dʌŋkən] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [blʌʃ] [lʌv; əv] [ˈæŋɡər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .  
" As Duncan listened to these words , a blush of anger came to his cheek .  
" 作为 邓肯 听着 到 这些 字 , 一个 脸红 的 愤怒 来了 到 他的 脸颊 .  
"邓肯听了这些话, 脸上泛起了一抹怒火的红晕。"

[hiː; hi] [θɔːt] [lʌv; əv] [haʊ] [strɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ˈoʊvər] [ʌðər] ['wɪmɪn] ,  
He thought of how strong had been his influence over other women ,  
他 想法 的 如何 强的 有 到过 他的 影响 超过 其他 女性 ,  
他想起了自己对其他女性的影响力有多么强大,

[ænd; ənd] [haʊ] [wiːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] ['helɪnz] [hændz] .  
and how weak he had always been in Helen's hands .  
和 如何 虚弱的 他 有 总是 到过 在 海伦的 双手 .  
以及他在海伦手中一直是多么的软弱无力。

" [ˈæftər] [ɔːl] , [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [lʌv; əv] [streŋθ] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .  
" After all , love is a game of strength , " he mused .  
" 后 全部 , 爱 是 一个 游戏 的 力量 , " 他 沉思 .  
"毕竟, 爱情是一场力量的较量,"他沉思道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːst] [ə'baʊt] [æt; ət] ['pleʒər] ,  
He had been no better than a ball to be tossed about at pleasure ,  
他 有 到过 不 更好的 比 一个 球 到 是 抛掷 关于 在 乐趣 ,  
他只不过是一个任人随意抛掷的皮球而已。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [speɪ] [lʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,  
but he would throw off the spell of this woman ,  
但 他 会 扔 离开 这 拼写 的 这 女士 ,  
但他会摆脱这个女人的魔咒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [fæst] — [hiː; hi] [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [wel] .  
which had bound him so fast — he who thought he knew the world so well .  
哪个 有 边界 他 所以 快速地 — 他 WHO 想法 他 知道 这 世界 所以 出色地 .  
这曾将他牢牢束缚住——他自以为对这个世界了如指掌。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [lʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ]  
An expression of firmness came into his face , and he said : " I loved you  
一个 表达 的 硬度 来了 进入 他的 脸 , 和 他 说 : " 我 喜爱 你  
[wʌnz] ,  
once ,  
一次 ,  
他脸上露出坚定的神色, 说道: "我曾经爱过你,

[ˈhelən] , [bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [naʊ] . " Helen , but I hate you now . " Helen , but I hate you now . " Helen , but I hate you now . "  
海伦 , 但 我 恨 你 现在 . " Helen , but I hate you now . "  
海伦, 但我现在恨你。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ; " [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]  
" **I am glad** , " **she answered** ; " **now there is a chance that your passion will be**  
" 我 是 高兴的 , " 她 回答 ; " 现在 那里 是 一个 机会 那 你的 热情 将要 是  
[rɪˈtʃːrnd] .  
**returned** .  
返回 .

“我很高兴,”她回答说,“现在你的热情或许有机会得到回应了。”

" [ˈdʌŋkən] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .  
" **Duncan did not reply** .  
" 邓肯 做过 不是 回复 .

邓肯没有回复。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .  
**He left his seat beside her and walked slowly into the next room** .  
他 左边 他的 座位 旁 她 和 步行 缓慢地 进入 这 下一个 房间 .

他离开她身旁的座位, 缓缓走进隔壁房间。

[ˈhelɪnz] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .  
**Helen's eyes followed him** .  
海伦的 眼睛 随后 他 .

海伦的目光追随着他。

" [ˈsɪli] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [heit] [em 'iː] ; [aɪ] [maɪt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðen] .  
" **Silly boy** , " **she thought** , " **I hope he will hate me ; I might love him then** .  
" 愚蠢的 男生 , " 她 想法 , " 我 希望 他 将要 恨 我 ; 我 可能 爱 他 然后 .

“傻小子,”她想,“我希望他恨我; 那样我也许会爱上他。”

" [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] , [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði]  
" **Long after the lights in the smoking - room had gone out , long after the**  
" 长的 后 这 灯 在 这 吸烟 - 房间 有 已消失 出去 , 长的 后 这  
[ˈlæftər] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,  
**laughter had ceased** ,  
笑声 有 停止 ,

“吸烟室的灯光熄灭很久之后, 笑声也早已停止,

[ˈdʌŋkən] [ˈsləʊli] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ruːm] .  
**Duncan slowly paced his room** .  
邓肯 缓慢地 踱步 他的 房间 .

邓肯在房间里缓缓踱步。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ][ˈbraɪər][paɪp] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]  
**His hands were deep in his pockets and he held a briar pipe between his**  
他的 双手 是 深的 在 他的 口袋 和 他 握住 一个 荆棘 管道 之间 他的  
[lɪps] .  
**lips** .  
嘴唇 .

他的双手插在口袋里, 嘴里叼着一根石楠木烟斗。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɔː] [æt; ət][ðə; ði][paɪp] ,  
**Occasionally he would take a draw at the pipe** ,  
偶尔 他 会 拿 一个 画 在 这 管道 ,  
他偶尔会抽一口烟斗。

[ænd; ənd] [ðen] [waːtʃ] [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [kɜːrl] [ˈdʒentli] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [feɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [lɔːŋ] , [θɪn]  
**and then watch the blue smoke curl gently upward and fade away in long , thin**  
和 然后 手表 这 蓝色的 抽烟 卷曲 轻轻地 向上 和 褪色 离开 在 长的 , 薄的  
[striːks] ;  
**streaks** ;  
连胜 ;

然后看着蓝色的烟雾缓缓向上卷曲, 变成细长的烟迹渐渐消失;



[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɑ:rt] ['helən] ['ɑ:sɡʊd] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn]  
**but all the time he was thinking over the part Helen Osgood had played in**  
但 全部 这 时间 他 曾是 思维 超过 这 部分 海伦 奥斯古德 有 玩 在  
[hɪz; ɪz][laɪf] .  
**his life** .  
他的 生活 :

但他一直在思考海伦·奥斯古德在他生命中扮演的角色。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] ; " [aɪ][du:] ['blʌstər] [ænd; ənd][ɡoʊ] [ə'weɪ] ,  
" **She is right , " he said , half aloud ; " I do bluster and go away ,**  
" 她 是 正确的 , " 他 说 , 一半 大声 ; " 我 做 虚张声势 和 去 离开 ,  
"她说得对,"他半自言自语道,“我确实虚张声势然后就走了。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] [ə'ɡen] .  
**and come back to her , and I will do it again** .  
和 来 后退 到 她 , 和 我 将要 做 它 再次 :

我会回到她身边,然后再次这样做。

[noʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !  
**No , by Jove !**  
不 , 经过 朱庇特 !

不, 我的天哪!

[aɪ][wəʊnt] .  
**I won't** .  
我 惯于 :

我不会。

[ə; eɪ][mæn][kɑ:nt] [fər'ɡet] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [pleɪd] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð; wɪθ] ,  
**A man can't forget that he has been played fast and loose with** ,  
一个 男人 不能 忘记 那 他 有 到过 玩 快速地 和 松动的 和 ,  
一个人不可能忘记自己曾被人玩弄和欺骗。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['wʊmən] .  
**and I would not be a man if I went back to that woman** .  
和 我 会 不是 是 一个 男人 如果 我 去 后退 到 那 女士 :  
如果我回到那个女人身边,我就不是男人了。

[aɪ] [heit] [hɜ:r; həɹ] .  
**I hate her** .  
我 恨 她 :

我恨她。

[aɪ] [heit] [hɜ:r; həɹ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
**I hate her , " he repeated** .  
我 恨 她 , " 他 重复 :

“我恨她,”他重复道。

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][ʌv; əv][em 'i:] .  
" **She might have made a different man of me** .  
" 她 可能 有 制成 一个 不同的 男人 的 我 :  
“她或许会让我变成另一个人。”

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][laɪf] ['betər] ,  
**I was young and might have taken life better** ,  
我 曾是 年轻的 和 可能 有 已采取 生活 更好的 ,  
我当时年轻,或许能更好地面对生活。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [læft] [em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['selfɪ] [bru:t] [aɪ][eɪ 'em] .  
**but she laughed me into the selfish brute I am** .  
但 她 笑了 我 进入 这 自私 蛮力 我 是 :  
但她却嘲笑我,让我变成了现在这个自私的粗人。

[oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [said] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ,  
**O , well , " he sighed , as he thought of his past ,**  
哦 , 出色地 , " 他 叹了口气 , 作为 他 想法 的 他的 过去的 ,  
“唉,”他叹了口气,想起了自己的过去。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [em 'iː] .  
**" I suppose I am no worse than those around me .**  
" 我 认为 我 是 不 更糟 比 那些 大约 我 .  
我想,我并不比我周围的人更糟。

[wiː; wi][ɔːl] [wɜːri] ['oʊvər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,  
**We all worry over what might have been ,**  
我们 全部 担心 超过 什么 可能 有 到过 ,  
我们都为那些可能发生的事情而感到遗憾。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es] .  
**but we don't take the pleasure that comes to us .**  
但 我们 不 拿 这 乐趣 那 来 到 我们 .  
但我们却不享受随之而来的快乐。

[ə; eɪ]['mænz][æn; ən][æs][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər]['eni] ['wʊmən] .  
**A man's an ass to break his neck for any woman .**  
一个 男人的 一个 屁股 到 休息 他的 脖子 为了 任何 女士 .  
男人为了女人而折断脖子,简直是愚蠢至极。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [gʊd] [ˈlʊkɪŋ] [wʌnz] , [tuː] , [huː] [wɪl] [ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**There are others in the world , good looking ones , too , who will love for the**  
那里 是 其他的 在 这 世界 , 好的 寻找 一个 , 也 , WHO 将要 爱 为了 这  
[ˈæskɪŋ] .  
**asking .**  
问 .

世界上还有其他人,其中不乏外表出众的,只要你开口,他们就会爱你。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə][ɪts] [keɪs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [snæp] .  
**" He returned his pipe to its case and closed it with a loud snap .**  
" 他 返回 他的 管道 到 它是 案件 和 关闭 它 和 一个 大声 折断 .  
他将烟斗放回烟斗盒中,并啪的一声关上了盒盖。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [brɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,  
**" I have been in the garden before , " he continued ,**  
" 我 有 到过 在 这 花园 前 , " 他 持续 ,  
“我以前来过这个花园,”他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][maɪ] [pæθ] .  
**" and I will go there again and pluck the flowers that come in my path .**  
" 和 我 将要 去 那里 再次 和 采摘 这 花朵 那 来 在 我的 小路 .  
“我还会再去那里,采摘沿途的花朵。”

[aɪ] [wɪl] [hoʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ðen] [aɪ] [wɪl] [krʌʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm]  
**I will hold them for a minute ; then I will crush them and cast them**  
我 将要 抓住 他们 为了 一个 分钟 ; 然后 我 将要 压碎 他们 和 投掷 他们  
[ə'saɪd] ,  
**aside ,**  
旁边 ,

我会先抓住它们一会儿,然后把它们碾碎扔到一边。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [læf] , [tuː] .  
**and I will laugh , too .**  
和 我 将要 笑 , 也 .

我也会笑的。

" [ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .  
" **CHAPTER** **XI** .  
" 章 十一 .

“第十一章

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪləʊz] .  
**UNDER THE WILLOWS** .  
在下面 这 柳树 .

柳树下。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɛrvɪl] [ˌprezbɪˈtɪriən] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [təʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv]  
**The bell of the Fairville Presbyterian Church was slowly tolling the hour of**  
这 钟 的 这 费尔维尔 长老会 教会 曾是 缓慢地 收费 这 小时 的  
[ˈmɔːrniŋ] [ˈsɜːrvɪs] ,  
**morning service** ,  
早晨 服务 ,

费尔维尔长老教会的钟声缓缓响起，宣告着晨祷的时刻到了。

[ænd; ənd][ɪts] [tuʊnz] ,  
**and its tones** ,  
和 它是 音调 ,

及其音调，

[ˈklæŋɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [ɡriːn] [ˈʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelfri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈsæbəθ]  
**clanging out through the bright green shutters of the belfry on the peaceful Sabbath**  
叮当声 出去 通过 这 明亮的 绿色的 百叶窗 的 这 钟楼 在 这 和平 安息日  
[er] ,  
**air** ,  
空气 ,

在宁静的安息日空气中，钟楼明亮的绿色百叶窗外传来叮当作响的声音。

[ˈsʌmənd] [ðə; ði][kəːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] .  
**summoned the congregation to worship** .  
被召唤 这 会众 到 崇拜 .

召集会众进行礼拜。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [piːkt] [ruːf] [ænd; ənd][ɪts]  
**The sun shone brightly upon the little white church , with its peaked roof and its**  
这 太阳 闪耀 明亮地 之上 这 小的 白色的 教会 , 和 它是 巅峰 屋顶 和 它是  
[tɔːl] ,  
**tall** ,  
高的 ,

阳光灿烂地照耀着那座白色的小教堂，它有着尖顶和高耸的.....

[ˈweðər] - [ˈveɪnd] [ˈstiːpl] ,  
**weather - vaned steeple** ,  
天气 - 叶片 尖顶 ,

风向标尖塔，

[ænd; ənd][ɪts] [ˈreɪz] [ɡlɑːnst] [ˈhɑːtli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈrəʊdweɪ] [ænd; ənd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsaɪdwaːk]  
**and its rays glanced hotly down upon the dusty roadway and wooden sidewalks**  
和 它是 射线 瞥了一眼 热 向下 之上 这 尘土飞扬 道路 和 木制的 人行道  
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,  
**of the long** ,  
的 这 长的 ,

它的阳光灼热地照射在长长的、尘土飞扬的道路和木制人行道上，

[ˈvɪlɪdʒ] [ˈstriːt] .  
**village street** .  
村庄 街道 .

乡村街道。

[tu:] ['rʊʊz; 'raʊʊ][ʌv; əv] [waɪt] [freɪm] ['haʊzɪz] , ['frʌntɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['pætʃɪz] ,  
**Two rows of white frame houses , fronted by little green patches ,**  
二 行 的 白色的 框架 房屋 , 正面 经过 小的 绿色的 补丁 ,  
两排白色木屋, 前面点缀着小块绿地。

[i:tʃ] [ɪn'kloʊzɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] , [ɪk'stendɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**each enclosed by a picket fence and a swinging gate , extended away in the**  
每个 内 经过 一个 纠察 栅栏 和 一个 摇摆 门 , 扩展 离开 在 这  
[ˈdɪstəns] .  
**distance .**  
距离 .

每个都用木栅栏和旋转门围起来, 一直延伸到远处。  
[tu:] [laɪnz] [ʌv; əv] ['stetli] ['ɛlmz] [kæst][ðer; ðər] ['æ,douz] ['pɑ:rʃəli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['dʌsti] [stri:t] ,  
**Two lines of stately elms cast their shadows partially over the dusty street ,**  
二 线条 的 庄严 榆树 投掷 他们的 阴影 部分 超过 这 尘土飞扬 街道 ,  
两排高大的榆树将树影部分投射在尘土飞扬的街道上。

[waɪl] [ə'boʌv] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ðɪ] [blu:] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒu:n][skaɪ] .  
**while above them stretched the blue vault of the June sky .**  
尽管 多于 他们 拉伸 这 蓝色的 金库 的 这 六月 天空 .  
而他们头顶上则是六月蔚蓝的天空。

[ðə; ðɪ] [təʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bel] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ðɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['kwaiət][ʌv; əv]  
**The tolling of the bell was the only sound that disturbed the perfect quiet of**  
这 收费 的 这 钟 曾是 这 仅有的 声音 那 不安 这 完美的 安静的 的  
[ðə; ðɪ] [deɪ] ,  
**the day ,**  
这 天 ,  
钟声是打破这完美宁静的唯一声音。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ][bɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['si:st] [ðer; ðər] [tʃɜ:rp] [ɪn] ['defərəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ]  
**for even the birds seemed to have ceased their chirping in deference to the**  
为了 甚至 这 鸟类 似乎 到 有 停止 他们的 啁啾声 在 尊重 到 这  
[ˈsæbəθ] .  
**Sabbath .**  
安息日 .  
就连鸟儿似乎也停止了鸣叫, 以示对安息日的尊重。

[su:n] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ðɪ][kɔ:l][tu:; tə] [prer] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪkɪt] [geɪts] [swʌŋ]  
**Soon , however , in answer to the call to prayer , the little picket gates swung**  
很快 , 然而 , 在 回答 到 这 称呼 到 祷告 , 这 小的 纠察 大门 摇摆  
[ˈoʊpən] ,  
**open ,**  
打开 ,  
然而, 很快, 随着祈祷的呼唤, 那小小的木栅门敞开了。

[ænd; ənd][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] [ə; eɪ] ['slendər] [laɪn][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [brɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] ,  
**and far down the street a slender line of people began to walk ,**  
和 远的 向下 这 街道 一个 苗条 线 的 人们 开始 到 走 ,  
街道尽头, 一小队人开始缓缓走来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['meɪzərd] [tred] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['raɪtʃəsnəs] ,  
**with the measured tread of conscious righteousness ,**  
和 这 测量 踏 的 有意识的 义 ,  
怀着自觉的正义感, 稳步前行

[tɔ:rd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [gli:md] [soʊ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]  
**toward the little church which gleamed so white in the sunshine at the end of**  
朝向 这 小的 教会 哪个 闪闪发光 所以 白色的 在 这 阳光 在 这 结尾 的  
[ðə; ði] [stri:t] .  
**the street** .  
这 街道 .

朝着街道尽头那座在阳光下闪闪发光的白色小教堂走去。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [wɔ:k] [kri:kt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈskwi:kɪŋ] [tred] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] [ˈu:z] ,  
**The board walk creaked under the squeaking tread of Sunday shoes** ,  
这 木板 走 嘎吱作响 在下面 这 吱吱作响 踏 的 星期日 鞋 ,  
周日穿的皮鞋在木板路上发出吱吱的响声，木板路也随之嘎吱作响。

[ænd; ənd] [ˈsɔ:ləm] [lɪps] [spoʊk] [ɪn] [səbˈdu:d] [ˈsʌndeɪ] [toʊnz] ,  
**and solemn lips spoke in subdued Sunday tones** ,  
和 庄严 嘴唇 辐 在 低沉的 星期日 音调 ,  
庄严肃穆的嘴唇用周日特有的低沉语调低语着，

[æz; əz][ˈeldəz ][ænd; ənd][ˈleɪəti] [ˈsloʊli] [wendɪd] [əˈbɜ:n] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstertli] [ˈeɪlmz] .  
**as elders and laity slowly wended along under the shade of the stately elms** .  
作为 长者 和 俗人 缓慢地 温德 沿着 在下面 这 阴影 的 这 庄严 榆树 .  
老人们和普通民众在挺拔的榆树荫下缓缓前行。

[waɪt] [lɔ:n] [ˈdresɪz] , [ˈleghɔ:rn] [ˈbɒnɪts] [ænd; ənd] [blu:] [ˈɔ:lz] , [ˈfoʊldɪd] [krɔ:s] - [waɪz] , [ænd; ənd]  
**White lawn dresses , leghorn bonnets and blue shawls , folded cross - wise , and**  
白色的 草地 连衣裙 , 来航鸡 引擎盖 和 蓝色的 披肩 , 折叠 叉 - 明智的 , 和  
[laɪl] - [θred] [glʌvz] ,  
**lisle - thread gloves** ,  
莱尔 - 线 手套 ,

白色薄纱连衣裙、莱霍恩羊毛帽、交叉折叠的蓝色披肩和细麻线手套

[wɜ:r; wər] [ɪntəˈspə:st] [əˈmʌŋ] [ˈflɒpɪŋ] [ˈbrɔ:d,klə:θ] [koʊts][ænd; ənd] [streɪt] [brɪmd] [hæts][ɪn][ðə; ði]  
**were interspersed among flopping broadcloth coats and straight brimmed hats in the**  
是 穿插 之中 扑腾 府绸 外套 和 直的 满溢 帽子 在 这  
[θrɔ:ŋ] [wɪtʃ] [pæst] [əˈbɜ:n] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .  
**throng which passed along the street and through the doors of the church** .  
人群 哪个 通过了 沿着 这 街道 和 通过 这 门 的 这 教会 .

在熙熙攘攘的人群中，他们穿着宽松的呢子大衣，戴着直边帽，沿着街道穿过教堂的大门。

[wʌns] , [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði][ləst] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] ,  
**Once , just after the last tone of the bell had died away** ,  
一次 , 只是 后 这 最后的 语气 的 这 钟 有 死亡 离开 ,  
有一次，就在钟声最后一声消逝之后，

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz] ,  
**the stillness was broken by the rumble of wheels** ,  
这 寂静 曾是 破碎的 经过 这 隆隆 的 车轮 ,  
寂静被车轮的隆隆声打破。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkæərɪdʒ] [roʊld] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] .  
**and a single carriage rolled through the dust up to the church door** .  
和 一个 单身的 运输 滚动 通过 这 灰尘 向上 到 这 教会 门 .  
一辆马车在尘土中缓缓驶向教堂门口。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɔ:dist] [ˈekwəpɪdʒ] , [pleɪn][ɪn][ɪts] [əˈpɔɪntmənts] ,  
**It was a modest equipage , plain in its appointments** ,  
它 曾是 一个 谦虚的 装备 , 清楚的 在 它是 预约 ,  
这是一辆简朴的马车，配备也十分简单。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːŋɡrɪ'geɪ(ə)n] [fraʊnd] [dɪsə'pruːvɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]  
**but some of the congregation frowned disapprovingly as the door opened**  
但 一些 的 这 会众 皱眉 不赞同地 作为 这 门 打开  
[ænd; ənd] [ 'flɒrəns ] [ 'mɔrlənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪ'sendɪd] .  
**and Florence Moreland and her father descended** .  
和 佛罗伦萨 莫兰德 和 她 父亲 下降 .

但当门打开，弗洛伦斯·莫兰和她的父亲走下教堂时，一些教友皱起了眉头，表示不赞同。

[wɪ'dəʊt] [ 'hiːdɪŋ] [ðɪːz] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv] [dɪs,æprə'beɪŋ] ,  
**Without heeding these glances of disapprobation** ,  
没有 听从 这些 眼神 的 非难 ,  
[dɪ'fæməli] ,  
他全然不顾这些不赞同的目光，

[ðeɪ] [wɔːkt] [ 'kwaɪətli][ 'ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]  
**they walked quietly into the church and passed down the long aisle to the family**  
他们 步行 悄悄 进入 这 教会 和 通过了 向下 这 长的 走道 到 这 家庭  
[pjuː] .  
**pew** .  
座位 .

他们静静地走进教堂，沿着长长的走道走到家属席位。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [fænz] [ 'siːst] [ænd; ənd] ['meni] [ 'hedz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː]  
**The movement of numerous fans ceased and many heads were turned to see**  
这 移动 的 很多的 粉丝 停止 和 许多 头部 是 转向 到 看  
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ 'dɔːtər] [teɪk] [ðər; ðər] [siːts] ,  
**the judge and his daughter take their seats** ,  
这 法官 和 他的 女儿 拿 他们的 座位 ,  
[wɜːr; wər] ,  
许多粉丝的动作停止了，许多人的目光都转向法官和他的女儿，看他们入座。

[waɪl] [ 'sevrəl] [perz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ 'enviəs] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][læst]  
**while several pairs of young and envious eyes were directed toward the last**  
尽管 一些 对 的 年轻的 和 羡慕 眼睛 是 指导 朝向 这 最后的  
[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'sɪti] [ 'mɪlɪnər] .  
**production of a city milliner** .  
生产 的 一个 城市 女帽商 .  
[wɜːr; wər] ,  
几双年轻而羡慕的目光投向了城市女帽商的最新作品。

[ 'æftər][ðə; ði][fænz][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [muːv] [ə'gen] ,  
**After the fans had begun to move again** ,  
后 这 粉丝 有 开始 到 移动 再次 ,  
[wɜːr; wər] ,  
粉丝们再次开始移动后，

[ðə; ði] [kə'dævərəs] [ 'mɪnɪstər] [rouz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][ɪn] [hɑːrʃ] , [ 'neɪz(ə)] [toʊnz]  
**the cadaverous minister rose from his seat and in harsh , nasal tones**  
这 尸体的 部长 玫瑰 从 他的 座位 和 在 残酷的 , 鼻腔 音调  
[ə'naʊnst] [ðə; ði] [hɪm] .  
**announced the hymn** .  
宣布 这 圣歌 .  
[wɜːr; wər] ,  
面容憔悴的牧师从座位上站起来，用刺耳的鼻音宣布了赞美诗。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ 'hemɪŋ] [ænd; ənd] [ 'kɔːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kwaɪərz] [ 'gæləri] , [ðə; ði][ 'bɜːrgən] [ 'beləʊz]  
**There was a hemming and coughing in the choir's gallery , the organ bellows**  
那里 曾是 一个 缝边 和 咳嗽 在 这 合唱团的 画廊 , 这 器官 风箱  
[hwiːzd] , [hɪm] - [bʊks] [ 'rʌslɪd] ,  
**wheezed , hymn - books rustled** ,  
喘息 , 圣歌 - 图书 沙沙作响 ,  
[wɜːr; wər] ,  
唱诗班席位上传来喘息和咳嗽声，管风琴风箱发出嘶嘶声，赞美诗集沙沙作响。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɜːrgən] [ˈsaʊndɪd] , [ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [laɪnz]  
**and then , as the first strains of the organ sounded , the old familiar lines**  
和 然后 , 作为 这 第一的 菌株 的 这 器官 听起来 , 这 老的 熟悉的 线条  
[brɪˈɡɪnɪŋ] ,  
**beginning ,**  
开始 ,

然后，随着管风琴的第一声旋律响起，那些熟悉的旋律开始了：

" [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [dwel] , " [sweld] [fɜːrθ] [ɪn] [ˈzeləs] [ˈtoʊnz] .  
**" All people that on earth do dwell , " swelled forth in zealous tones .**  
" 全部 人们 那 在 地球 做 住 , " 肿胀 前进 在 热心 音调 .

“凡居住在地球上的人，”他用热情洋溢的语气说道。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ləst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪ](ə)n][wɜːr; wər]  
**Just as the last notes of the tune floated away and the congregation were**  
只是 作为 这 最后的 笔记 的 这 调 漂浮 离开 和 这 会众 是  
[ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] ,  
**taking their seats ,**  
采取 他们的 座位 ,

当乐曲的最后一个音符飘远，会众们纷纷落座时，

[ə; eɪ][mæn] [stoʊl] [ˈkwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [pjuː] [brˈhaɪnd] [ˈflɒrəns] [ˈmɔːrlənd]  
**a man stole quietly down the aisle and entered the pew behind Florence Moreland**  
一个 男人 偷窃 悄悄 向下 这 走道 和 进入 这 座位 在后面 佛罗伦萨 莫兰德  
.  
:  
.

一名男子悄悄地沿着过道走到弗洛伦斯·莫兰德身后的长椅上坐下。

[hɪz; ɪz] [wel] - [meɪd] [kloʊðz] [əˈtræktɪd] [ˈkjʊəriəs] [aɪz] ,  
**His well - made clothes attracted curious eyes ,**  
他的 出色地 - 制成 衣服 吸引 好奇的 眼睛 ,

他穿着考究，吸引了好奇的目光。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [prer] [fɜːr; fər][ðə; ði][ˈeksɔːrsɪzəm][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈiːv(ə)l]  
**and during the seemingly interminable prayer for the exorcism of every evil**  
和 期间 这 似乎 没完没了 祷告 为了 这 驱魔 的 每一个 邪恶的  
[ænd; ənd][ðə; ði] [gˈrɑːntɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [noʊn] [ˈblesɪŋz] ,  
**and the granting of all known blessings ,**  
和 这 授予 的 全部 已知 祝福 ,

在看似永无止境的祈祷中，祈求驱除一切邪恶，赐予一切已知的祝福，

[ˈmeni] [ˈkʌvərt] [ɡlɑːnsɪz] [wɜːr; wər] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**many covert glances were sent in his direction .**  
许多 隐蔽 眼神 是 发送 在 他的 方向 .

许多人偷偷地朝他投去目光。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] ,  
**It seemed to those who looked ,**  
它 似乎 到 那些 WHO 看起来 ,

在旁观者看来，

[ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [daɪˈdæktɪk] [ˈdɪskɔːrs] [əˈpɑːn][ˈsɑːləmən][ænd; ənd]  
**that during the prayer and the long didactic discourse upon Solomon and**  
那 期间 这 祷告 和 这 长的 教学 话语 之上 所罗门 和  
[ˈʃiːbəz] [kwɪːn] , [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] ,  
**Sheba's queen , which followed ,**  
示巴的 女王 , 哪个 随后 ,

在祈祷期间以及随后关于所罗门和示巴女王的冗长说教式演讲中，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kept] [kən'tɪnjuəsli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gəʊld] - ['breɪdɪd] ['dʒækɪt]  
**his eyes were kept continuously fixed upon the back of a gold - braided jacket**  
他的 眼睛 是 保留 持续 固定的 之上 这 后退 的 一个 金子 - 编织 夹克  
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**in front of him** .  
在 正面 的 他 .

他的目光始终盯着面前一件金丝编织外套的背面。

[ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ['dɔːtər] [nekst][hɪm; ɪm] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [hɪm] [ænd; ənd]  
**The doctor's daughter next him glanced over his book during the last hymn and**  
这 医生的 女儿 下一个 他 瞥了一眼 超过 他的 书 期间 这 最后的 圣歌 和  
[sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,  
**saw that it was not open at the right place** ,  
锯 那 它 曾是 不是 打开 在 这 正确的 地方 ;  
[hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][ɪn]  
医生的女儿在他身旁, 在最后一首赞美诗唱到最后时瞥了一眼他的书, 发现书页翻错了地方。

[waɪl] [ðə; ði]['eldər] [huː] [pæst] [ðə; ði] [pleɪt] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [huː]  
**while the elder who passed the plate looked wonderingly at the young Croesus who**  
尽管 这 长老 WHO 通过了 这 盘子 看起来 惊奇地 在 这 年轻的 克罗伊斯 WHO  
[pleɪst] [ə; eɪ] ['griːnbæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒpəz] [ænd; ənd]['sɪlvər] ;  
**placed a greenback among the coppers and silver** ;  
放置 一个 绿背 之中 这 铜 和 银 ;  
[hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][ɪn]  
传递盘子的老人惊奇地看着年轻的克罗伊斯把一枚绿钞放在铜币和银币之间;

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrvɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][ɪn]  
**but during the entire service his eyes were not removed from the form in**  
但 期间 这 全部的 服务 他的 眼睛 是 不是 已移除 从 这 形式 在  
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**front of him** .  
正面 的 他 .  
[hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][ɪn]  
但在整个仪式过程中, 他的目光始终没有离开眼前的雕像。

[ðə; ði][ləst] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz]  
**The last roll of the organ died away and the minister pronounced his**  
这 最后的 卷 的 这 器官 死亡 离开 和 这 部长 发音 他的  
[ˌbenə'dɪktəri] [prer] .  
**benedictory prayer** .  
祝福 祷告 .

管风琴的最后一声响起, 牧师念完了他的祝福祷文。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] ,  
**During the conventional moment of silence which followed** ,  
期间 这 传统的 片刻 的 沉默 哪个 随后 ,  
[hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][ɪn]  
在随后的例行默哀期间,

[ðə; ði][sʌn] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn] ['kʌlərd] ['ʃædəʊz]  
**the sun streamed through the stained glass windows and danced in colored shadows**  
这 太阳 流媒体 通过 这 染色 玻璃 视窗 和 跳舞 在 有色 阴影  
[ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [lɔːn] [gaʊnz] ;  
**on the backs of the white lawn gowns** ;  
在 这 背部 的 这 白色的 草地 礼服 ;  
[hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][ɪn]  
阳光透过彩色玻璃窗照射进来, 在白色草坪长袍的背后投下五彩斑斓的光影;

[ðen] [ðə; ði] [fraːks] ['rʌslɪd] [æz; əz][ðə; ði][kɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n] ['sləʊli] [faɪld] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] ,  
**then the frocks rustled as the congregation slowly filed out , and the solemn** ,  
然后 这 连衣裙 沙沙作响 作为 这 会众 缓慢地 已提交 出去 , 和 这 庄严 ,  
[hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][ɪn]  
然后, 随着会众缓缓鱼贯而出, 长袍发出沙沙声, 庄严肃穆的气氛也随之消散。

['sʌndeɪ] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['frendli] ['griːtɪŋ] .  
**Sunday faces were relaxed into smiles of friendly greeting** .  
星期日 面孔 是 轻松 进入 微笑 的 友好的 问候 .  
[hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][ɪn]  
星期天, 人们脸上都洋溢着放松的笑容, 互相问候。



[ˈflɒrəns] [ˈmɔrlənd] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] ,  
**Florence Moreland waited until most of the people had passed out** ,  
佛罗伦萨 莫兰德 等待 直到 最多 的 这 人们 有 通过了 出去 ,  
弗洛伦斯·莫兰德等到大部分人都昏过去后才开始行动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [pjuː] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪˈtiː]  
**then she placed her hand upon the pew door** , **and was about to open it**  
然后 她 放置 她 手 之上 这 座位 门 , 和 曾是 关于 到 打开 它  
 ,  
 ,  
 ,

然后她把手放在长椅的门上，正要打开它。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [feɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .  
**when she was startled by the sight of a familiar face behind her** .  
什么时候 她 曾是 惊慌 经过 这 视线 的 一个 熟悉的 脸 在后面 她 .  
这时，她被身后一张熟悉的面孔吓了一跳。

" [ˈhæɪəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [səˈpraɪz] .  
" **Harold** , " **she said** , **when she had recovered from her surprise** .  
" 哈罗德 , " 她 说 , 什么时候 她 有 恢复 从 她 惊喜 .  
“哈罗德，”她从惊讶中回过神来后说道。

" [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɛrvɪl] ? "  
" **What brought you to Fairville ?** "  
" 什么 带来 你 到 费尔维尔 ? "  
你为什么 would 来到费尔维尔？

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ˈhæɪəld] [ˈweɪnˌraɪt] [rɪˈplaɪd] ,  
" **I came as the bearer of a message for you** , " **Harold Wainwright replied** ,  
" 我 来了 作为 这 持有人 的 一个 信息 为了 你 , " 哈罗德 温赖特 回复 ,  
“我是来给你带信的，”哈罗德·温赖特回答道。

[æz; əz][hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [pjuː] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**as he opened the pew door for her** .  
作为 他 打开 这 座位 门 为了 她 .  
他为她打开了长椅的门。

" [fɔːr; fər][emˈiː] !  
" **For me !**  
" 为了 我 !  
“为我！”

[frʌm; frəm] [huːm] ? " [æskt] [ˈflɒrəns] [ɪn] [əˈstɔːnɪʃmənt] .  
**From whom ? " asked Florence in astonishment** .  
从 谁 ? " 问 佛罗伦萨 在 惊讶 .  
“从谁那里？”弗洛伦斯惊讶地问道。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] . "  
" **If I may walk home with you I will tell you ; otherwise you must wait** . "  
" 如果 我 可能 走 家 和 你 我 将要 告诉 你 ; 否则 你 必须 等待 . "  
“如果我可以和你一起回家，我会告诉你；否则，你必须等。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˌdɪktəˈtɔːriəl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ɪz]  
" **You are very dictatorial** , " **she replied** , " **but when a woman's curiosity is**  
" 你 是 非常 独裁的 , " 她 回复 , " 但 什么时候 一个 女性的 好奇心 是  
[əˈraʊzd] ,  
**aroused** ,  
被唤醒 ,  
“你真是独断专行，”她回答说，“但是当一个女人的好奇心被激发时，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːzəli] ['mæniɪdʒd] .  
**she is easily managed** .  
她 是 容易地 管理 .

她很好管教。

[ɪf] ['fɑːðər] [wɪl] [draɪv] [hoʊm] [ə'loʊn] , [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][jər; jər][tɜːrmz] .  
**If father will drive home alone , I consent to your terms** .  
如果 父亲 将要 驾驶 家 独自的 , 我 同意 到 你的 条款 .

如果父亲独自开车回家，我同意你们的条件。

['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,  
**Father , " she continued** ,  
父亲 , " 她 持续 ,

“父亲，”她继续说道，“

[ˈtɜːrniŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n [wɪtʃ] [dʒʌdʒ] ['mɔrlənd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]  
**turning around and interrupting a conversation which Judge Moreland was holding**  
转弯 大约 和 打断 一个 对话 哪个 法官 莫兰德 曾是 保持  
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['eldər] ,  
**with an elder** ,  
和 一个 长老 ,

他转身打断了莫兰法官与一位长者的谈话，

" [hɪr] [ɪz]['hæərəld] ['weɪn,raɪt] . "  
**" here is Harold Wainwright** . "  
" 这里 是 哈罗德 温赖特 . "

“这位是哈罗德·温赖特。”

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['hæərəld] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,  
**" Glad to see you , Harold , " said the Judge** ,  
" 高兴的 到 看 你 , 哈罗德 , " 说 这 法官 ,

“很高兴见到你，哈罗德，”法官说道。

['teɪkɪŋ] [weɪn,raɪts] [hænd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aɪ'tiː][ðə; ði] ['hɑːrti] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ʌnə'fektɪd] [kɔːrdʒi'æləti] .  
**taking Wainwright's hand and giving it the hearty shake of unaffected cordiality** .  
采取 温赖特的 手 和 给予 它 这 爽朗 摇 的 不受影响 亲切 .

握住韦恩赖特的手，热情地摇了摇，表达了真诚的友好。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ]['evər][hæd; həd] .  
**" Glad to see the son of the best friend I ever had** .  
" 高兴的 到 看 这 儿子 的 这 最好的 朋友 我 曾经 有 .

很高兴见到我最好的朋友的儿子。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [jər; jər][grɪp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
**You must bring your grip up to the house** .  
你 必须 带来 你的 紧握 向上 到 这 房子 .

你必须把你的抓地力提升到房子的高度。

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɛrvɪl] ?  
**What brought you to Fairville ?**  
什么 带来 你 到 费尔维尔 ?

是什么让您来到费尔维尔？

" ['hæərəld] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [dɪskə'nektɪd] [rɪ'maːks] ,  
**" Harold was about to reply to these numerous and disconnected remarks** ,  
" 哈罗德 曾是 关于 到 回复 到 这些 很多的 和 断开连接 评论 ,  
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ 'flɒrəns ] .  
**but he was interrupted by Florence** .  
但 他 曾是 中断 经过 佛罗伦萨 .

哈罗德正要回应这些零散的、不成文的评论，却被弗洛伦斯打断了。

" ['hæɹəld] [brɪŋz] [nu:z] [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] ；  
" **Harold brings news I must hear** ；  
" 哈罗德 带来 消息 我 必须 听到 ；

哈罗德带来了我必须听到的消息；

[hi:; hi][wəʊnt] [tel] [em 'i:] [ən'les] [aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [wɔ:k] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**he won't tell me unless I promise to let him walk home with me** .  
他 惯于 告诉 我 除非 我 承诺 到 让 他 走 家 和 我 ；

除非我答应让他跟我一起回家，否则他不会告诉我。

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] , ['fa:ðər] ? "  
**Do you mind , father ?** "  
做 你 头脑 ； 父亲 ？ "

父亲，您介意吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .  
" **Certainly not** .  
" 当然 不是 ；

当然不是。

[aɪl] [teɪk] ['eldər][dʒəʊnz] [hoʊm] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][raɪd][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ,  
**I'll take Elder Jones home — if I can persuade him to ride on Sunday** ,  
患病的 拿 长老 琼斯 家 — 如果 我 能 说服 他 到 骑 在 星期日 ；

如果我能说服琼斯长老星期天骑马，我就送他回家。

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .  
" **the Judge added in a whisper** .  
" 这 法官 额外 在 一个 耳语 ；

“法官低声补充道。”

" ['veri] [wel] , [ðen] .  
" **Very well , then** .  
" 非常 出色地 ； 然后 ；

“很好。”

[gʊd] - [baɪ] , ['fa:ðər] , " [sed] [ 'flɒrəns ] , ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .  
**Good - by , father , " said Florence , moving toward the door** .  
好的 - 经过 ； 父亲 ； " 说 佛罗伦萨 ； 移动 朝向 这 门 ；

“再见，父亲，”弗洛伦斯说着，走向门口。

" [gʊd] - [baɪ] , ['tʃɪldrən] .  
" **Good - by , children** .  
" 好的 - 经过 ； 孩子们 ；

孩子们，再见。

[ɪts] [ə; eɪ][ha:t] [deɪ] , [soʊ][dəʊnt] ['hɜ:ri] .  
**It's a hot day , so don't hurry** .  
它是 一个 热的 天 ； 所以 不 匆忙 ；

天气很热，所以别着急。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][stɑ:p] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['wɪləʊz] [tu:; tə][rest] , [aɪ] ['fænt] [maɪnd] ,  
**If you want to stop under the willows to rest , I sha'n't mind** ,  
如果 你 想 到 停止 在下面 这 柳树 到 休息 ； 我 不会 头脑 ；

如果你想在柳树下停下来休息，我不会介意的。

[ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [lʌntʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
**and I'll wait lunch for you** .  
和 患病的 等待 午餐 为了 你 ；

我会等你吃午饭。

[dəʊnt] [fər'get] [tu:; tə] [mu:v] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['hæɹəld] . "  
**Don't forget to move up to the house , Harold** . "  
不 忘记 到 移动 向上 到 这 房子 ； 哈罗德 ； "

哈罗德，别忘了搬去房子里去。

" [θækŋk] [juː; jʊ] , [dʒʌdʒ] , " [sed] ['hæərəld] , " [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [li:v] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,  
" Thank you , Judge , " said Harold , " but as I leave in the morning ,  
" 感谢 你 , 法官 , " 说 哈罗德 , " 但 作为 我 离开 在 这 早晨 ,  
" 谢谢您, 法官,"哈罗德说, "但我明天早上离开时,

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ][hæd; həd] ['betər] ['bɑːðər] [juː; jʊ] . "  
I don't believe I had better bother you . "  
我 不 相信 我 有 更好的 打扰 你 . "  
我觉得没必要再打扰你了。

" ['nɑːnsens] , [maɪ] [bɔɪ] , " [kɔːld] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .  
" Nonsense , my boy , " called the Judge .  
" 废话 , 我的 男生 , " 称为 这 法官 .  
"胡说, 孩子,"法官说道。

" [aɪ] [send] [daʊn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][træps] [ðɪs] [æftər'nuːn] .  
" I'll send down for your traps this afternoon .  
" 患病的 发送 向下 为了 你的 陷阱 这 下午 .  
"我今天下午会派人去取你的陷阱。"

" [wen] [ 'flɒrəns ] [ænd; ənd][ 'hæərəld] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði][kɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n][hæd; həd][ 'moʊstli]  
" When Florence and Harold reached the street , the congregation had mostly  
" 什么时候 佛罗伦萨 和 哈罗德 达到 这 街道 , 这 会众 有 大多  
[dɪ'spɜːrst] .  
dispersed .  
分散的 .  
"当弗洛伦斯和哈罗德到达街上时, 信众们大多已经散去了。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ 'fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ 'vɪlɪdʒɜːz] [ə'bɔːŋ] [ 'ʌndər] [ðə; ði] [ 'feɪdi] [ 'ɛlmz] [ 'ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]  
Instead of following the villagers along under the shady elms into the heart of  
反而 的 下列的 这 村民们 沿着 在下面 这 阴凉 榆树 进入 这 心 的  
[ðə; ði] [ 'vɪlɪdʒ] ,  
the village ,  
这 村庄 ,  
没有跟随村民们沿着榆树荫蔽的小径进入村庄中心,

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,  
they turned to the left ,  
他们 转向 到 这 左边 ,  
他们向左转了,

[ænd; ənd] [træmp] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ 'ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'lɪt(ə)l] [leɪk] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət]  
and tramped in the hot sun toward the shore of the little lake which lay at  
和 践踏 在 这 热的 太阳 朝向 这 支撑 的 这 小的 湖 哪个 躺 在  
[ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .  
the end of the town .  
这 结尾 的 这 镇 .  
他们顶着烈日, 朝着位于小镇尽头的小湖岸走去。

[dʒʌdʒ] ['mɔːr,lændz] [plɛs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ 'ɑːpəzɪt] [bæŋk] ,  
Judge Moreland's place was on the opposite bank ,  
法官 莫兰德 地方 曾是 在 这 对面的 银行 ,  
莫兰法官的住处在河对岸。

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [ðə; ði] [greɪ] [ 'taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
and although the grey tower on the north wing of the house ,  
和 虽然 这 灰色的 塔 在 这 北 翼 的 这 房子 ,  
尽管房子北翼有一座灰色的塔楼,

[ 'raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [oʊk] [triːz] , [siːmd] [kwɪt] [nɪr] ,  
rising above the surrounding oak trees , seemed quite near ,  
上升 多于 这 周围 橡木 树木 , 似乎 相当 靠近 ,  
它高耸于周围的橡树之上, 似乎离得很近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]  
**they were obliged to follow the road for a mile and a half along the**  
他们 是 有义务 到 跟随 这 路 为了 一个 英里 和 一个 一半 沿着 这  
[leɪk] [ʃɔːr] .  
**lake shore** .  
湖 支撑 .

他们不得不沿着湖岸边的路走一英里半。

[əˈbaʊt] [hæf] [wei] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈwɪləʊ] [triːz] [ˈɡroʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,  
**About half way was a clump of willow trees growing by the water** ,  
关于 一半 方式 曾是 一个 丛 的 柳 树木 生长 经过 这 水 ,  
[ˈʌndər] [huːz] [ˌeɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [stɑːpt] [tuː; tə][rest] .  
**under whose shade they had often stopped to rest** .  
在下面 谁 阴影 他们 有 经常 停止 到 休息 .  
[ˈʌndər] [huːz] [ˌeɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [stɑːpt] [tuː; tə][rest] .  
他们常常在他的树荫下休息。

[ˈflɒrəns] [ænd; ənd][ˈhæərəld][bəʊθ] [lʌvd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [leɪk] ,  
**Florence and Harold both loved this little lake** ,  
佛罗伦萨 和 哈罗德 两个都 喜爱 这 小的 湖 ,  
[ˈflɒrəns] [ænd; ənd][ˈhæərəld][bəʊθ] [lʌvd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [leɪk] ,  
弗洛伦斯和哈罗德都非常喜欢这个小湖。

[sʌŋk] [laɪk][ə; eɪ][dʒem][əˈmɪd][ðə; ði] [rʌf] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [krægz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ]  
**sunk like a gem amid the rough setting of the mountain crags** , **and they both**  
沉没 喜欢 一个 宝石 之中 这 粗糙的 环境 的 这 山 峭壁 , 和 他们 两个都  
[felt] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,  
**felt** , **instinctively** ,  
毛毡 , 本能地 ,

像宝石一样镶嵌在崎岖的山崖间，他们俩都本能地感觉到：

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðer; ðər][oʊld] [hɔːnt] [ˈʌndər] [ðə; ði]  
**that they did not care to talk much until they reached their old haunt under the**  
那 他们 做过 不是 关心 到 讲话 很多 直到 他们 达到 他们的 老的 出没 在下面 这  
[ˈwɪləʊz] .  
**willows** .  
柳树 .

他们直到回到柳树下的老地方，才开始多说话。

[ˈiːv(ə)n] [ˈflɒrəns] [fərˈɡɑːt][hɜːr; hər][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ,  
**Even Florence forgot her curiosity** ,  
甚至 佛罗伦萨 忘了 她 好奇心 ,  
[ˈiːv(ə)n] [ˈflɒrəns] [fərˈɡɑːt][hɜːr; hər][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ,  
就连弗洛伦斯也忘记了她的好奇心。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji] [wɔːkt] [brɪˈsaɪd] [ˈhæərəld][ˈoʊvər][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [træmp]  
**and as she walked beside Harold over the road they had so often tramped**  
和 作为 她 步行 旁 哈罗德 超过 这 路 他们 有 所以 经常 践踏  
[təˈɡeðər] ,  
**together** ,  
一起 ,

她和哈罗德并肩走在他们经常一起走过的路上。

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] ,  
**she seemed to forget that he had been away** ,  
她 似乎 到 忘记 那 他 有 到过 离开 ,  
[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] ,  
她似乎忘记了他离开过一段时间。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [æt; ət][ðer; ðər][ləst] ['mi:tɪŋ] [ɪn] ['dɪstənt] [ʃɪ'kɑ:gou] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt]  
**and that at their last meeting in distant Chicago so much that was unpleasant**  
和 那 在 他们的 最后的 会议 在 遥远 芝加哥 所以 很多 那 曾是 令人不快的  
[hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .  
**had occurred** .  
有 发生 .

而且，他们在遥远的芝加哥的最后一次会面中发生了很多不愉快的事情。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['hæmpʃə] ['maʊntnz] [ɔ:l] [si:md] [soʊ] ['dɪfrənt] ;  
**Here in the New Hampshire mountains all seemed so different ;**  
这里 在 这 新的 汉普郡 山脉 全部 似乎 所以 不同的 ;  
[hɪz; hɜ:] [ɪn] [maɪnd] .  
**in New Hampshire mountains all seemed so different ;**  
在新罕布什尔州的山区，一切都显得如此不同；

[ʃi:; ʃi] [felt] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪntɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hɜr]  
**she felt freed from the tainted atmosphere of the city which had made her**  
她 毛毡 自由 从 这 受污染的 气氛 的 这 城市 哪个 有 制成 她  
['restləs] [ænd; ʌnd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪn][maɪnd] .  
**restless and uncertain in mind** .  
不安 和 不确定 在 头脑 .  
[hɜ:r; hɜr] [ɪn] [maɪnd] .  
**restless and uncertain in mind** .  
她感到从这座城市令人不安和焦虑的氛围中解脱出来。

[ 'flɒrəns ] [hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hɜr][ləst] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ]['hærəld][ɪn] [ʃɪ'kɑ:gou] ;  
**Florence had not forgotten her last words with Harold in Chicago ;**  
佛罗伦萨 有 不是 被遗忘的 她 最后的 字 和 哈罗德 在 芝加哥 ;  
[hɜ:r; hɜr] [ɪn] [maɪnd] .  
**in Chicago had not forgotten her last words with Harold in Chicago ;**  
弗洛伦斯没有忘记她在芝加哥与哈罗德的最后对话；

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]['oʊvər][ænd; ʌnd]['oʊvər] [ə'gen] ,  
**indeed she had thought of them over and over again ,**  
的确 她 有 想法 的 他们 超过 和 超过 再次 ;  
[hɜ:r; hɜr] [ɪn] [maɪnd] .  
**indeed she had thought of them over and over again ,**  
事实上，她曾反复想起他们。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðæt] ['ɪntərvju:] ;  
**during the long months that had passed since that interview ;**  
期间 这 长的 几个月 那 有 通过了 自从 那 面试 ;  
[hɜ:r; hɜr] [ɪn] [maɪnd] .  
**during the long months that had passed since that interview ;**  
自那次采访以来，已经过去了漫长的几个月；

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['epɪsoʊd][æt; ət][ðə; ði] ['renəsɑ:ns] [klʌb] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['seldəm] ['æbsənt][frʌm; frəm]  
**the unpleasant episode at the Renaissance Club was also seldom absent from**  
这 令人不快的 插曲 在 这 复兴 俱乐部 曾是 还 很少 缺席的 从  
[hɜ:r; hɜr] [ɪn] [maɪnd] ;  
**her mind ;**  
她 头脑 ;  
[hɜ:r; hɜr] [ɪn] [maɪnd] .  
**her mind ;**  
在文艺复兴俱乐部发生的那件不愉快的事情也常常萦绕在她的脑海中；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['feɪdɪd] ['kwɪətlɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] [hɑ:rt] .  
**but to - day it all seemed to have faded quietly from her heart .**  
但 到 - 天 它 全部 似乎 到 有 褪色 悄悄 从 她 心 .  
[hɜ:r; hɜr] [ɪn] [maɪnd] .  
**but to - day it all seemed to have faded quietly from her heart .**  
但今天，这一切似乎都已悄然从她心中消逝。

['hærəld][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] [soʊ] ['saɪləntlɪ] ,  
**Harold had come into church so silently ,**  
哈罗德 有 来 进入 教会 所以 默默 ,  
[hɜ:r; hɜr] [ɪn] [maɪnd] .  
**Harold had come into church so silently ,**  
哈罗德悄无声息地走进了教堂。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ]['næt(ə)rəl][tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,  
**and it seemed so natural to be walking by his side ,**  
和 它 似乎 所以 自然的 到 是 步行 经过 他的 边 ,  
[hɜ:r; hɜr] [ɪn] [maɪnd] .  
**and it seemed so natural to be walking by his side ,**  
和他一起行走似乎是如此自然。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['jɒrəp] , [wen] , [sti] **that she was carried back to the years before she went to Europe , when , still** 那 她 曾是 携带 后退 到 这 年 前 她 去 到 欧洲 , 什么时候 , 仍然 [ə; eɪ] [tʃaɪld] , **a child ,** 一个 孩子 ,

她仿佛回到了去欧洲之前的岁月，那时她还是个孩子。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɑːmp] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðiːz] [seɪm] [nuː] [ 'hæmpʃə ] [hɪlz] . **she used to romp and play with him over these same New Hampshire hills .** 她 用过的 到 欢蹦乱跳 和 玩 和 他 超过 这些 相同的 新的 汉普郡 丘陵 .

她以前经常和他一起在这片新罕布什尔州的山丘上嬉戏玩耍。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪləuz] , **They reached the willows ,** 他们 达到 这 柳树 ,

他们走到了柳树丛边，

[ænd; ənd] [ 'flɒrəns ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf][ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] **and Florence sat down on the green turf and leaned her back against a tree** 和 佛罗伦萨 卫星 向下 在 这 绿色的 草皮 和 倾斜 她 后退 反对 一个 树 .  
:  
:

弗洛伦斯坐在绿茵场上，背靠着一棵树。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][let][ðə; ði] [briːz] [kuːl] [hɜːr; hər] ['tempəlz] , [waɪl] ['hæərəld] , **She took off her hat and let the breeze cool her temples , while Harold ,** 她 采取 离开 她 帽子 和 让 这 微风 凉爽的 她 寺庙 , 尽管 哈罗德 ,

她摘下帽子，让微风吹拂着她的太阳穴，而哈罗德，

[stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , **stretched out on the bank beside her , lay for a while resting upon his elbow ,** 拉伸 出去 在 这 银行 旁 她 , 躺 为了 一个 尽管 休息 之上 他的 弯头 ,

他躺在她身旁的河岸上，用手肘撑着躺了一会儿。

[ænd; ənd] ['kerləsli] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['peblz] , [hiː; hi] [θruː] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , **and carelessly watching the pebbles , he threw from time to time ,** 和 粗心大意 观看 这 鹅卵石 , 他 扔 从 时间 到 时间 ,

他漫不经心地看着那些鹅卵石，时不时地扔出去。

[skɪp] ['laɪtli] [frʌm; frəm]['rɪp(ə)][tuː; tə]['rɪp(ə)][ænd; ənd] ['faɪnəli] [sɪŋk] [frʌm; frəm] [saɪt] . **skip lightly from ripple to ripple and finally sink from sight .** 跳过 轻轻 从 波纹 到 波纹 和 最后 下沉 从 视线 .

轻轻地从一波波涟漪跳到另一波波涟漪，最后沉入水底。

[ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði]['dʒentli] ['rʌfld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ; **The sunlight danced on the gently ruffled surface of the water ;** 这 阳光 跳舞 在 这 轻轻地 褶皱的 表面 的 这 水 ;

阳光在波光粼粼的水面上跳跃；

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][boʊld][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [roʊz] [ə'brʌptli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] , **in the distance the bold side of a mountain rose abruptly above the lake ,** 在 这 距离 这 大胆的 边 的 一个 山 玫瑰 突然 多于 这 湖 ,

远处，一座山峰陡峭的一侧突然从湖面上拔地而起。

[ɪts] [rʌf] ['aʊtˌlaɪnz] ['stændɪŋ] [aʊt] ['ɑːrpli] [ɪn] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ; **its rough outlines standing out sharply in relief against the clear blue of the sky ;** 它是 粗糙的 概述 常设 出去 尖锐地 在 宽慰 反对 这 清除 蓝色的 的 这 天空 ;

它的粗略轮廓在湛蓝的天空映衬下显得格外突出；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈfɑ:m,haʊsɪz] , [pɜ:rtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ɪts] [sloʊps] ,  
**and the little white farmhouses , perched here and there high up on its slopes ,**  
和 这 小的 白色的 农舍 , 栖息 这里 和 那里 高的 向上 在 它是 连续下坡 ,  
还有那些零星散落在山坡高处的白色小农舍 ,

[ˈɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] .  
**glistened in the sunshine .**  
闪闪发光 在 这 阳光 .

阳光下闪闪发光。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [endʒɔɪŋ] [ðə; ði] [si:n] , [ʌnˈtɪl] [ˈflɒrəns] [si:md] [tu:; tə][əˈweɪkən] , [æz; əz][frʌm; frəm]  
**They sat there enjoying the scene , until Florence seemed to awaken , as from**  
他们 卫星 那里 享受 这 场景 , 直到 佛罗伦萨 似乎 到 觉醒 , 作为 从  
[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [dri:m] ,  
**a pleasant dream ,**  
一个 令人愉快的 梦 ,

他们坐在那里欣赏风景，直到弗洛伦斯仿佛从美梦中醒来。

[ænd; ənd] [fi:l] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblɪd] [θɔ:ts] [kʌm] [ˈru:dli] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**and feel all her troubled thoughts come rudely back to her .**  
和 感觉 全部 她 麻烦 想法 来 粗鲁地 后退 到 她 .

她感到所有烦恼的思绪都粗暴地涌上心头。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈhæərəld][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd]  
**She remembered that Harold had come from the distant city in the West and**  
她 记得 那 哈罗德 有 来 从 这 遥远 城市 在 这 西方 和  
[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [təʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪt] .  
**had not yet told her the meaning of his unexpected visit .**  
有 不是 然而 讲述 她 这 意义 的 他的 意外 访问 .

她记得哈罗德是从遥远的西部城市来的，但他还没有告诉她他这次不期而至的意义。

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [dri:m] [ɑ:n] [fərˈevər] , [ˈhæərəld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
" **We must not dream on forever , Harold , " she said ,**  
" 我们 必须 不是 梦 在 永远 , 哈罗德 , " 她 说 ,  
“我们不能永远活在梦里，哈罗德，”她说。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈleɪzɪli] [sent] [əˈnʌðər] [ˈpeb(ə)l] [ˈskɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [weɪv] [tu:; tə] [weɪv] ;  
**as he lazily sent another pebble skipping from wave to wave ;**  
作为 他 懒洋洋 发送 其他 卵石 跳过 从 海浪 到 海浪 ;

他懒洋洋地扔出另一颗小石子，让它在波浪间跳跃；

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [təʊld][em ˈi:][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] .  
" **you have not yet told me the nature of the message you have brought .**  
" 你 有 不是 然而 讲述 我 这 自然 的 这 信息 你 有 带来 .  
“你还没有告诉我你带来的信息的性质。”

" [ˈhæərəld] [ˈslɑ:tlɪ] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] ,  
" **Harold slightly shifted his position and , resting his head on his hand ,**  
" 哈罗德 轻微地 转移 他的 位置 和 , 休息 他的 头 在 他的 手 ,

哈罗德微微挪动了一下身子，把头枕在手上，

[lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [ɪkˈspre(ə)n] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] , [tu:; ] ,  
**looked up into her face with a surprised expression , as though he , too ,**  
看起来 向上 进入 她 脸 和 一个 惊讶 表达 , 作为 尽管 他 , 也 ,  
他抬起头，带着惊讶的表情看着她的脸，仿佛他也一样。

[hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .  
**had forgotten the present and was startled at being called back to it .**  
有 被遗忘的 这 展示 和 曾是 惊慌 在 存在 称为 后退 到 它 .

他忘记了当下，被召唤回现实时吓了一跳。



" [aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [kə'mænd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'tʃ:n] [tu:; tə] [fɪ'kɑ:ɡoo] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
" **I brought a command for you to return to Chicago , " he said , smiling .**  
" 我 带来 一个 命令 为了 你 到 返回 到 芝加哥 , " 他 说 , 微笑 .  
"我给你带来返回芝加哥的命令,"他笑着说。

" [ə; eɪ] [kə'mænd] [frʌm; frəm] [hu:m] ?  
" **A command from whom ?**  
" 一个 命令 从 谁 ?  
"谁的命令?"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .  
" **she asked in astonishment .**  
" 她 问 在 惊讶 .  
"她惊讶地问道。

" [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ,  
" **Here it is , " he answered ,**  
" 这里 它 是 , " 他 回答 ,  
"就是这个,"他回答道。

[rɪ:tʃɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [tu:; tə] [ˈflɒrəns] .  
**reaching into his pocket and producing a letter which he handed to Florence .**  
到达 进入 他的 口袋 和 生产 一个 信 哪个 他 递交 到 佛罗伦萨 .  
他从口袋里掏出一封信,递给了弗洛伦斯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ˈmeəriən, 'mæriən] [ˈsændərsənz] [hænd] .  
**It was addressed in Marion Sanderson's hand .**  
它 曾是 已解决 在 玛丽昂 桑德森的 手 .  
收件人是玛丽昂·桑德森。

[ˈflɒrəns] [ˈheɪstɪli] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] [ˈfɑ:lʊʊz] :  
**Florence hastily broke the seal and read as follows :**  
佛罗伦萨 草草 打破 这 海豹 和 读 作为 跟随 :  
弗洛伦斯匆忙拆开封条,念道:

" [ˈdɪrɪst] [ˈflɒrəns] : —  
" **Dearest Florence :** —  
" 亲爱的 佛罗伦萨 : —  
亲爱的弗洛伦斯: ——

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [fə'ɡɪvn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈsʌd(ə)n] [flaɪt] [læst] [ˈwɪntər] ,  
" **I have never forgiven you for your sudden flight last winter ,**  
" 我 有 绝不 已原谅 你 为了 你的 突然 航班 最后的 冬天 ,  
"我永远不会原谅你去年冬天突然离开的事。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fens] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɔ:n] [ˈstændɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌmən] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn]  
**and the offense is of such long standing that I summon you to appear in**  
和 这 罪行 是 的 这样的 长的 常设 那 我 召唤 你 到 出现 在  
[fɪ'kɑ:ɡoo] [bɪ'fɔ:r] [ˈdɜ:rbɪ] [deɪ] [tu:; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ɪnfɪ'deləti] [tu:; tə][em 'i:] .  
**Chicago before Derby Day to answer a charge of infidelity to me .**  
芝加哥 前 德比 天 到 回答 一个 收费 的 不忠 到 我 .  
此事由来已久,因此我传唤你在德比日之前到芝加哥来,接受对我的不忠指控。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [hɪr] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [wʌn] [mʌnθ] , — [ɔ:nɡər] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] ,  
**You will be imprisoned here for at least one month , — longer if possible ,**  
你 将要 是 被监禁 这里 为了 在 至少 一 月 , — 更长 如果 可能的 ,  
你将被关押在这里至少一个月,如果可能的话,时间会更长。

— [ænd; ənd][aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ˈmɪstər] . [ˈweɪnˌraɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɔ:rənt] .  
— **and I charge Mr . Wainwright with the execution of this warrant .**  
— 和 我 收费 先生 : 温赖特 和 这 执行 的 这 保证 .  
——我责成韦恩赖特先生执行这项搜查令。

[ɪn] [ˈlðə] [wɜ:rdz] , [ˈdɪrɪst] [gɜ:rl] , [aɪ] [ˈkændɑ:t] [lɪv; laɪv] [ˈeni] [b:ŋgə] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jə] ,  
**In other words , dearest girl , I cannot live any longer without seeing you ,**  
 在 其他 字 , 亲爱的 女孩 , 我 不能 居住 任何 更长 没有 看到 你 ,  
 换句话说, 亲爱的女孩, 我不能再没有你的日子了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ju:; jə] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .  
**and must have you here for a visit .**  
 和 必须 有 你 这里 为了 一个 访问 :  
 一定要请您来这里参观。

[pæk] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [ɪˈmi:diətli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɜ:rbi] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] - [ˈfʌŋk](ə)n] - [hɪr] ,  
**Pack up and come immediately , as the Derby is a great ' function ' here ,**  
 盒 向上 和 来 立即地 , 作为 这 德比 是 一个 伟大的 - 功能 - 这里 ,  
 赶紧收拾行李过来, 因为德比大赛在这里是一项很棒的“盛事”。

[ænd; ənd][ɪz] [rʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜ:rst][ʌv; əv][dʒu:n] .  
**and is run on the twenty - first of June .**  
 和 是 跑步 在 这 二十 - 第一的 的 六月 :  
 比赛将于6月21日举行。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [lʌv] ,  
**" With a world of love ,**  
 " 和 一个 世界 的 爱 ,  
 “带着满满的爱，

" [aɪ][eɪ 'em] , [jɔr; jər] [dɪˈvəʊtɪd]  
**" I am , your devoted**  
 " 我 是 , 你的 奉献  
 我是, 你忠诚的

" [ˈmeəriən, 'mæriən] . "  
**" Marion . "**  
 " 玛丽昂 : "  
 “玛丽昂。”

" [dɪd][ju:; jə] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ʃɪˈkɑ:ɡoʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [ðɪs] ?  
**" Did you come all the way from Chicago to bring me this ?**  
 " 做过 你 来 全部 这 方式 从 芝加哥 到 带来 我 这 ?  
 “你特地从芝加哥赶来给我带这个吗? ”

" [ˈflɒrəns] [æskt] , [ˈæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈletər] .  
**" Florence asked , after she had finished the letter .**  
 " 佛罗伦萨 问 , 后 她 有 完成的 这 信 :  
 “弗洛伦斯写完信后问道。”

[ˈhærəld][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hə] [feɪs] [hi:; hi] [sed] [ˈkwaiətli] :  
**Harold was sitting up now , and looking into her face he said quietly :**  
 哈罗德 曾是 坐着 向上 现在 , 和 寻找 进入 她 脸 他 说 悄悄 :  
 哈罗德坐了起来, 看着她的脸, 平静地说:

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [əˈgen] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jə] .  
**" I came to tell you again that I love you .**  
 " 我 来了 到 告诉 你 再次 那 我 爱 你 :  
 我再次来告诉你, 我爱你。

" [ˈflɒrəns] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [θɪrɪ] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] ,  
**" Florence felt a sudden emotion thrill her heart ,**  
 " 佛罗伦萨 毛毡 一个 突然 情感 刺激 她 心 ,  
 弗洛伦斯突然感到一股强烈的情感涌上心头，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['daʊtʃ(ə)l] ['ɪkspreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [daʊn] [ænd; ənd] [sed]  
but a doubtful expression came into her eyes as she glanced down and said  
但 一个 疑 表达 来了 进入 她 眼睛 作为 她 瞥了一眼 向下 和 说  
['sləʊli] :  
slowly :  
缓慢地 :

但她低头看了一眼，眼中闪过一丝疑惑，缓缓说道：

" [juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ɪ'kɑːɡoʊ] .  
" You forget what happened the day before I left Chicago .  
" 你 忘记 什么 发生 这 天 前 我 左边 芝加哥 .

你忘了我离开芝加哥的前一天发生了什么事吗？

" ['hæərəld] [smaɪld] .  
" Harold smiled .  
" 哈罗德 微笑 .

哈罗德笑了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd][held][aɪ 'tiː][fɜːrmlɪ] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
He took her hand and held it firmly between his own .  
他 采取 她 手 和 握住 它 牢牢 之间 他的 自己的 .

他握住她的手，紧紧地夹在自己的手之间。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][brɛɪvəst][ɡɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd]  
" I remember that you are the bravest girl in the world , " he said , " and  
" 我 记住 那 你 是 这 最勇敢的 女孩 在 这 世界 , " 他 说 , " 和  
[ðæt] ,  
that ,  
那 ,

“我记得你是世界上最勇敢的女孩，”他说，“而且，

[tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [frend] , [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [jɔːr'self] . "   
to save a friend , you accused yourself . "   
到 节省 一个 朋友 , 你 被告 你自己 . "

为了救朋友，你甚至谴责了自己。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ 'flɒrəns ] ['æŋkʃəsli] .  
" You don't know that , " said Florence anxiously .  
" 你 不 知道 那 , " 说 佛罗伦萨 焦虑地 .

“你不知道，”弗洛伦斯焦急地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [em 'iː] [brɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]  
" I know that nothing could make me believe you did wrong , for you are  
" 我 知道 那 没有什么 可以 制作 我 相信 你 做过 错误的 , 为了 你 是  
[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
incapable of it .  
无法 的 它 .

我知道没有什么能让我相信你做错了事，因为你根本不可能做错事。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːrniːstli] : " [aɪ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] .  
" Then he added earnestly : " I know , too , that I love you better than my life .  
" 然后 他 额外 切实 : " 我 知道 , 也 , 那 我 爱 你 更好的 比 我的 生活 .

然后他认真地补充道：“我也知道，我爱你胜过爱我的生命。”

" [ 'flɒrəns ] [ləkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [hɜːr; həɹ] ['ænsər] [ɪn]  
" Florence looked up into his face and he must have read her answer in  
" 佛罗伦萨 看起来 向上 进入 他的 脸 和 他 必须 有 读 她 回答 在  
[ðoʊz] ['dʒent(ə)] ,  
those gentle ,  
那些 温和的 ,

弗洛伦斯抬起头看着他的脸，他一定从她温柔的眼神中读出了答案。

[braʊn] [aɪz] , [fɔːr; fər] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [spiːk] ,  
**brown eyes , for , without waiting for her to speak ,**  
棕色的 眼睛 , 为了 , 没有 等待 为了 她 到 说话 ,  
棕色的眼睛, 因为, 不等她开口,

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ][ɑːn][bəʊθ] [tʃiːks] .  
**he drew her to his side and kissed her on both cheeks .**  
他 画 她 到 他的 边 和 亲吻 她 在 两个都 脸颊 .  
他把她拉到身边, 亲吻了她的双颊。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ,  
" **I love you , I love you , " he repeated ,**  
" 我 爱 你 , 我 爱 你 , " 他 重复 ,  
“我爱你, 我爱你,”他反复说道。

[æz; əz][hiː; hi][held][hɜːr; həɹ] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːrmz] ;  
**as he held her tightly in his strong arms ;**  
作为 他 握住 她 紧紧 在 他的 强的 武器 ;  
他用强壮的双臂紧紧地抱着她;

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [lʌv] [ˈspəʊkən][baɪ] [ðoʊz] [dɪr] [lɪps] . "  
" **but I must hear love spoken by those dear lips . "**  
" 但 我 必须 听到 爱 说 经过 那些 亲爱的 嘴唇 . "  
“但我必须亲耳听到那双温柔的嘴唇诉说爱意。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈhæərəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] [wɪð; wɪθ]  
" **I love you , Harold , " she said , and the words made his heart leap with**  
" 我 爱 你 , 哈罗德 , " 她 说 , 和 这 字 制成 他的 心 飞跃 和  
[ˈhæpɪnəs] .  
**happiness .**  
幸福 .  
“我爱你, 哈罗德,”她说, 这句话让他的心幸福得怦怦直跳。

" [ðen] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ][ˈkruːəl][tuː; tə][em ˈiː][ləst] [ˈwɪntər] ?  
" **Then why were you so cruel to me last winter ?**  
" 然后 为什么 是 你 所以 残忍的 到 我 最后的 冬天 ?  
“那么, 去年冬天你为什么对我那么残忍? ”

" [hiː; hi] [æskt] [rɪˈproʊtʃfəli] .  
" **he asked reproachfully .**  
" 他 问 责备地 .  
他责备地问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .  
" **I did not know it then , " she answered .**  
" 我 做过 不是 知道 它 然后 , " 她 回答 .  
“我当时并不知道,”她回答道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [left] [ðə; ði][ˈsmoʊki] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [friː] [ˈkʌntri]  
" **It was not until I left the smoky city and came away into the free country**  
" 它 曾是 不是 直到 我 左边 这 烟 城市 和 来了 离开 进入 这 自由的 国家  
[er] [ðæt] [aɪ] [nuː] [aɪ] [keəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,  
**air that I knew I cared for you ,**  
空气 那 我 知道 我 关心 为了 你 ,  
“直到我离开烟雾弥漫的城市, 来到自由的乡村空气中, 我才知道我有多在乎你。”

[ˈhæərəld] , [dɪr] . "  
**Harold , dear . "**  
哈罗德 , 亲爱的 . "  
“亲爱的哈罗德。”

" [aɪ] ['wʌndəʒd] [juː; jə] [keəd] [fɔːr; fər][em 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['læfɪŋli] .  
**" I wondered you cared for me at all , " he replied laughingly .**  
 " 我 想知道 你 关心 为了 我 在 全部 , " 他 回复 笑着 .

" [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [frendz] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [spiːk]  
**" We had been friends so long that it was strange for me to speak**  
 " 我们 有 到过 朋友们 所以 长的 那 它 曾是 奇怪的 为了 我 到 说话

[ʌv; əv] [lʌv] . "  
**of love . "**  
 的 爱 . "

"我们做了这么久的朋友，对我来说谈论爱情都觉得很奇怪。"

" [jes] ; [aɪ] [ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][sʌm; səm][dʒaɪənt] [huː] [krʌʃɪz] [wʌn][baɪ][hɪz; ɪz]  
**" Yes ; I always believed that love was some giant who crushes one by his**  
 " 是的 ; 我 总是 相信 那 爱 曾是 一些 巨大的 WHO 暗恋 一 经过 他的

[ˈmaɪti] [ˈpaʊə] ,  
**mighty power ,**  
 强大的 力量 ,

"是的；我一直认为爱情就像一个巨人，会用它强大的力量将人压垮。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**" she said ,**  
 " 她 说 ,

她说： "

" [ænd; ænd][aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] [huː] [stoʊl] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː]  
**" and I found he was a little rascal who stole into my heart before I knew**  
 " 和 我 成立 他 曾是 一个 小的 恶棍 WHO 偷窃 进入 我的 心 前 我 知道

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniwɛr] [ə'baʊt] .  
**he was anywhere about .**  
 他 曾是 任何地方 关于 .

"我发现他是个小淘气，在我还没反应过来之前，就已经偷偷溜进了我的心里。"

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ˈhæərəld] , [aɪ][eɪ'em][soʊ] ['hæpi] [naʊ] .  
**But , O , Harold , I am so happy now .**  
 但 , 哦 , 哈罗德 , 我 是 所以 快乐的 现在 .

但是，哦，哈罗德，我现在太高兴了。

" [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] [ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'ɡen] .  
**" She rested her head on his shoulder and looked up into his face again .**  
 " 她 休息 她 头 在 他的 肩膀 和 看起来 向上 进入 他的 脸 再次 .

她把头靠在他的肩膀上，再次抬头看着他的脸。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,  
**He kissed her , and as he did so ,**  
 他 亲吻 她 , 和 , 作为 他 做过 所以 ,

他吻了她，就在这时，

[ˈhæɹəld] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ˈmesɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [bɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][tuː; tə]  
**Harold saw it and asked what message it bore from her to**  
哈罗德 锯 它 和 问 什么 信息 它 钻孔 从 她 到  
[ˈmeəriən, ˈmæriən] .  
**Marion** :  
玛丽昂 :

哈罗德看到了，便问她信里写了什么话要传达给玛丽昂。

" [aɪ][hæd; həd] [fəɹˈɡɑːtn] [ðə; ði][noʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .  
" **I had forgotten the note , " she answered .**  
" 我 有 被遗忘的 这 笔记 , " 她 回答 :

“我把纸条忘了带了，”她回答说。

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [pʊr] [ˈmeəriən, ˈmæriən]  
" **It makes me think of that woman and the danger poor Marion**  
" 它 制作 我 思考 的 那 女士 和 这 危险 贫穷的 玛丽昂  
[wʌz; wəz][ɪn] .  
**was in .**  
曾是 在 :

“这让我想起了那个女人，以及可怜的玛丽昂当时所处的危险境地。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [naːt][ɡoʊ][tuː; tə] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] .  
**I had better not go to Chicago , " she said , after a moment's thought .**  
我 有 更好的 不是 去 到 芝加哥 , " 她 说 , 后 一个 瞬间 想法 :

“我最好还是别去芝加哥了，”她想了一会儿后说道。

" [waɪ] [naːt] , [swiːt] [wʌn] ? " [æskt] [ˈhæɹəld] .  
" **Why not , sweet one ? " asked Harold .**  
" 为什么 不是 , 甜的 一 ? " 问 哈罗德 :

“为什么呢，宝贝？”哈罗德问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] .  
" **Because of that woman .**  
" 因为 的 那 女士 :

“都是因为那个女人。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .  
**She would say such things about me .**  
她 会 说 这样的 事物 关于 我 :

她会那样说我。

" [ˈhæɹəld] [smaɪld] .  
" **Harold smiled .**  
" 哈罗德 微笑 :

哈罗德笑了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈseɪɪŋ]  
" **Don't you think they would have been said long ago , if she had intended saying**  
" 不 你 思考 他们 会 有 到过 说 长的 前 , 如果 她 有 故意的 说  
[ðəm; ðəm] ?  
**them ?**  
他们 ?

“你不觉得如果她打算说这些话，早就说出口了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 :

他问道。

" [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ðəm; ðəm] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ,  
" **Perhaps she did say them , though I have heard nothing ,**  
" 也许 她 做过 说 他们 , 尽管 我 有 听到 没有什么 ,

“或许她说过那些话，虽然我什么也没听到。”

[ænd; ənd][wʌn][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈhiːrɪz] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt][ɑːr; ər] [sed] [ʌv; əv][wʌn] . "  
and one usually hears the unpleasant things that are said of one . "

和 一 通常 听到 这 令人不快的 事物 那 是 说 的 一 . "

人们通常会听到一些关于自己的不愉快评价。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] , [daɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ˈnevər]   
**" I know you have heard nothing , dear , " he replied , " and I know you never**  
" 我 知道 你 有 听到 没有什么 , 亲爱的 , " 他 回复 , " 和 我 知道 你 绝不  
[wɪl] . "  
**will . "**  
将要 . "

“我知道你什么也没听到，亲爱的，”他回答说，“而且我也知道你永远也不会听到。”

" [juː; jʊ] [fərˈget] [wʌt] [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**" You forget what I admitted to her ,**  
" 你 忘记 什么 我 承认 到 她 ,  
你忘了我跟她说过的话吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈspaɪtɪf(ə)] [ˈwʊmən] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] . "  
**and you don't know what a spiteful woman is capable of . "**  
和 你 不 知道 什么 一个 恶毒的 女士 是 有能力的 的 . "  
你根本不知道一个心怀怨恨的女人会做出什么事来。

" [aɪ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [sed] .  
**" I know Mrs . McSeeney , " he said .**  
" 我 知道 太太 . - , " 他 说 .  
“我认识麦克西尼夫人，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ?  
**" And you think that she can be trusted ?**  
" 和 你 思考 那 她 能 是 可信 ?  
你认为她值得信任吗？

[aɪ][eɪ ˈem] [səpˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˈhæɪrəld] . "  
**I am surprised at you , Harold . "**  
我 是 惊讶 在 你 , 哈罗德 . "  
哈罗德，我真没想到你会这样。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][ləst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [aɪ] [wʊd] [trʌst] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
**" I think she is the last woman in the world I would trust , " he replied .**  
" 我 思考 她 是 这 最后的 女士 在 这 世界 我 会 相信 , " 他 回复 .  
“我认为她是世界上我最不可能信任的女人，”他回答说。

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .  
**" Then what do you mean ? " she asked .**  
" 然后 什么 做 你 意思是 ? " 她 问 .  
“那你是什么意思？”她问道。

" [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] [əˈkweɪntəns] .  
**" Mrs . McSeeney and I are old acquaintances .**  
" 太太 . - 和 我 是 老的 熟人 .  
“我和麦克西尼夫人是老相识。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "  
**I think I can answer for her . "**  
我 思考 我 能 回答 为了 她 . "  
我想我可以替她回答这个问题。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ɪ'nɪgməz] , [ˈhæɪəɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['eni] ['siːkrɪts] [frəm; frəm]  
" **You speak in enigmas , Harold , and you ought not to keep any secrets from**  
" 你 说话 在 谜团 , 哈罗德 , 和 你 应该 不是 到 保持 任何 秘密 从  
[em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "  
**me , you know .** "  
我 , 你 知道 . "

“哈罗德，你说话总是拐弯抹角，你知道，你不应该对我隐瞒任何事。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə] [æsk][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋli] .  
" **I don't think you had better ask to know more , " he said laughingly .**  
" 我 不 思考 你 有 更好的 问 到 知道 更多的 , " 他 说 笑着 .  
"我觉得你最好还是别问了，"他笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsə] .  
" **But I do , " she answered .**  
" 但 我 做 , " 她 回答 .

“但我确实有，”她回答道。

" [ðen] [aɪ] [ə'beɪ] .  
" **Then I obey .**  
" 然后 我 服从 .  
"那么我服从。"

[ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][bɑːr] ['hɑːrbər][ðə; ði] [seɪm] ['sʌmə] .  
**Mrs . McSeeney and I were at Bar Harbor the same summer .**  
太太 . - 和 我 是 在 酒吧 港口 这 相同的 夏天 .

那年夏天，我和麦克西尼夫人都在巴尔港。

[aɪ][gɔːt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] , [pər'hæps] ['betə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [laɪkt] . "  
**I got to know her very well , perhaps better than she liked . "**  
我 得到 到 知道 她 非常 出色地 , 也许 更好的 比 她 喜欢 . "  
我跟她相处得很融洽，或许比她希望的还要了解。

" [wel] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ?  
" **Well , what has that to do with the affair in Chicago ?**  
" 出色地 , 什么 有 那 到 做 和 这 事务 在 芝加哥 ?  
“那么，这和芝加哥的事件有什么关系呢？ ”

" [ˈflɒrəns] [æskt] [ɪm'peɪntli] .  
" **Florence asked impatiently .**  
" 佛罗伦萨 问 不耐烦地 .  
“弗洛伦斯不耐烦地问道。”

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [θɪŋks] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] ['nevə] [tuː; tə]  
" **Nothing much except that Mrs . McSeeney thinks it would be wise never to**  
" 没有什么 很多 除了 那 太太 . - 思考 它 会 是 明智的 绝不 到  
[ˈmenʃ(ə)n] [,aɪ 'tiː] . "  
**mention it . "**  
提到 它 . "

“没什么特别的，只是麦克西尼太太认为最好不要提起这件事。”

" [waɪ] ? "  
" **Why ? "**  
" 为什么 ? "  
“为什么？ ”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .  
" **I can't tell you .**  
" 我 不能 告诉 你 .  
我不能告诉你。



[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['si:krət] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . - [ænd; ʌnd] [maɪ'self] . "  
**It is a secret between Mrs . McSeeney and myself . "**  
它 是 一个 秘密 之间 太太 . 和 我 . "

这是麦克西尼夫人和我之间的秘密。

" [ˈhæərəld] [ˈweɪn,rɑɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] ,  
**" Harold Wainwright , " she said , in a tone of authority that startled him ,**  
" 哈罗德 温赖特 , " 她 说 , 在 一个 语气 的 权威 那 惊慌 他 ,  
"哈罗德·温赖特,"她用一种令他吃惊的权威语气说道。

" [aɪ] [fəɹˈbɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] ['si:kɪts] [frʌm; frəm] [em 'i:] . "  
**" I forbid you to have any secrets from me . "**  
" 我 禁止 你 到 有 任何 秘密 从 我 . "  
"我禁止你对我隐瞒任何秘密。"

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhæərəld] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kəˈmænd] [em 'i:] [tuː; tə] [tel] [mɔːr] ,  
**" Well , " replied Harold , " if you command me to tell more ,**  
" 出色地 , " 回复 哈罗德 , " 如果 你 命令 我 到 告诉 更多的 ,  
"好吧,"哈罗德回答说, "如果你命令我继续说下去,

[aɪ] [mʌst; məst] [ædˈmɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ʌnd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [tɔːk]  
**I must admit that Mrs . McSeeney and I had a confidential talk**  
我 必须 承认 那 太太 . 和 我 有 一个 机密的 讲话  
[dəˈrektli; daˈrektli] [ˈæftər] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ,  
**directly after it happened ,**  
直接地 后 它 发生 ,

我必须承认,事情发生后,我和麦克西尼夫人进行了一次私下谈话。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈmætər] [əˈgen] . "  
**and I persuaded her that she had better not mention the matter again . "**  
和 我 被说服 她 那 她 有 更好的 不是 提到 这 事情 再次 . "  
我劝她最好不要再提这件事了。

" [juː; jʊ] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; həɹ] ?  
**" You persuaded her ?**  
" 你 被说服 她 ?

你说服她了?

[haʊ] [rɪˈdɪkjələs] !  
**How ridiculous !**  
如何 荒谬的 !

真是荒谬!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈθreɪnd] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**You must have threatened her with something .**  
你 必须 有 威胁 她 和 某物 .

你肯定用什么威胁过她。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ? "  
**What was it ? "**  
什么 曾是 它 ? "

那是什么?

" [aɪ] [ˈmɪrli] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈiːvɪŋ] [æt; ət] [bɑːr] [ˈhɑːrbər] [wen]  
**" I merely asked her if she remembered a certain evening at Bar Harbor when**  
" 我 仅仅 问 她 如果 她 记得 一个 肯定 晚上 在 酒吧 港口 什么时候  
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [kəˈnuː] [klʌb] . "  
**there was a fête at the Canoe Club . "**  
那里 曾是 一个 宴请 在 这 独木舟 俱乐部 . "

“我只是问她是否还记得巴尔港的一个晚上,独木舟俱乐部举办了一场庆祝活动。”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?  
" **Well , what of it ?**  
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢？

[aɪ][dəʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn] [ðæt] . "  
**I don't see anything unusual in that .**"  
我 不 看 任何事物 异常 在 那 . "

我觉得这没什么不寻常的。

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ;  
" **I can't tell you more ;**  
" 我 不能 告诉 你 更多的 ;

我不能告诉你更多了；

[ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [ri'maindid] [hɜ:r; hær][ʌv; əv] [ðæt] ['i:vniŋ] [ʃi:; ji] [ək'na:ɪdʒd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]  
**only when I reminded her of that evening she acknowledged that it would be**  
仅有的 什么时候 我 提醒 她 的 那 晚上 她 已确认 那 它 会 是  
[dɪ'skri:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][tu:; tə] [ri'mein] ['saɪlənt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən]  
**discreet for her to remain silent concerning you and Marion**  
慎重 为了 她 到 保持 沉默的 有关 你 和 玛丽昂  
['sændʒsən] .  
**Sanderson .**  
桑德森 .

只有当我提醒她那天晚上发生的事时，她才承认，为了谨慎起见，她最好对你和玛丽昂·桑德森的事保持沉默。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] ['hæpənd] [æksɪ'dentəli] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ækʃnz] [ɑ:n]  
**You see I happened accidentally to observe some of Mrs . McSeeney's actions on**  
你 看 我 发生 偶然 到 观察 一些 的 太太 . - 行动 在  
[ðæt] [ə'keɪʒn] ,  
**that occasion ,**  
那 场合 ,

你看，我当时碰巧无意中目睹了麦克西尼太太的一些举动。

[ænd; ənd] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hær] ['paʊər] , [aɪ] [felt] [dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'fɔ:rmɪŋ]  
**and , considering that you were in her power , I felt justified in informing**  
和 , 考虑 那 你 是 在 她 力量 , 我 毛毡 合理的 在 通知  
[hɜ:r; hær][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] . "  
**her of the fact .**"  
她 的 这 事实 . "

考虑到你当时受她控制，我觉得我有理由把这件事告诉她。

" [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [seɪvd] ['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd][em 'i:][frʌm; frəm][hɜ:r; hær]['spɔɪtɪf(ə)l]  
" **Then it was you who saved Marion and me from her spiteful**  
" 然后 它 曾是 你 WHO 已保存 玛丽昂 和 我 从 她 恶毒的  
[tʌŋ] ,  
**tongue ,**  
舌头 ,

“那时是你救了我 and 玛丽昂，让我们免受她恶毒言语的伤害。”

" [sed] [ 'flɒrəns ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'li:vɪd] [təʊn] .  
" **said Florence in a relieved tone .**  
" 说 佛罗伦萨 在 一个 松了口气 语气 .

“弗洛伦斯如释重负地说。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['greɪtɪf(ə)l][aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['wɜ:ɪd] ['oʊvər] [ðæt] ['mætər]  
" **You don't know how grateful I am , and how I have worried over that matter**  
" 你 不 知道 如何 感激的 我 是 , 和 如何 我 有 担心 超过 那 事情  
.  
" .  
" .  
" .

“你不知道我有多感激，也不知道我为此事有多担心。”

" [juː; jʊ] [niːd] [ˈwɜːrɪ] [noʊ] [bɜːŋgər] , [maɪ] [gɜːrl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhærəld] .

" **You need worry no longer , my girl , " replied Harold .**  
" 你 需要 担心 不 更长 ; 我的 女孩 ; " 回复 哈罗德 .

“你不用再担心了，我的孩子，”哈罗德回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [əˈgen] [haʊ] [ˈplʌki] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr; jər]

" **But I must tell you again how plucky you were to try to save your**  
" 但 我 必须 告诉 你 再次 如何 勇敢的 你 是 到 尝试 到 节省 你的

[frend] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [dɪd] ,

**friend in the way you did ,**  
朋友 在 这 方式 你 做过 ;

“但我必须再次告诉你，你当时那样去救你的朋友，是多么勇敢啊！”

[ænd; ʌnd] [naʊ] [lets] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "

**and now let's forget all about it . "**  
和 现在 我们来吧 忘记 全部 关于 它 . "

现在让我们把这件事忘掉吧。

" [jes] , [daɪr] , " [sed] [ ˈflɒrəns ] [ˈfɑːndli] .

" **Yes , dear , " said Florence fondly .**  
" 是的 , 亲爱的 , " 说 佛罗伦萨 深情地 .

“是的，亲爱的，”弗洛伦斯温柔地说。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈplezəntə] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "

" **We have pleasanter things to think of . "**  
" 我们 有 更令人愉悦 事物 到 思考 的 . "

我们还有更愉快的事情要考虑。

" - [tɪz] [truː] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [bəʊθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

" **' Tis true , my darling , " he replied , taking both of her hands in his .**  
" - 的 真的 , 我的 亲爱的 , " 他 回复 , 采取 两个都 的 她 双手 在 他的 .

“是真的，亲爱的，”他回答道，同时握住了她的双手。

" [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

" **To - day you have made me the happiest man in the world .**  
" 到 - 天 你 有 制成 我 这 最快乐 男人 在 这 世界 .

“今天你让我成为了世界上最幸福的人。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ? "

**Do you know why I love you ? "**  
做 你 知道 为什么 我 爱 你 ? "

你知道我为什么爱你吗？

" [noʊ] ; [waɪ] ? "

" **No ; why ? "**  
" 不 ; 为什么 ? "

“不，为什么？”

" [brɪkəz, brɪkɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌt] [ˈkɑːmən] [sens] .

" **Because you have so much common sense .**  
" 因为 你 有 所以 很多 常见的 感觉 .

因为你很有常识。

" [ ˈflɒrəns ] [smaɪld] .

" **Florence smiled .**  
" 佛罗伦萨 微笑 .

弗洛伦斯笑了。

" [aɪ] [ˈnevər] [ʃoʊd] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ] , " [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] ;

" **I never showed it until I began to love you , " she replied ;**  
" 我 绝不 显示 它 直到 我 开始 到 爱 你 , " 她 回复 ;

“直到我爱上你，我才表现出来，”她回答说；

" [bʌt; bət] [wʌt] [taɪm] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ?  
" **but what time do you suppose it is ?**  
" 但 什么 时间 做 你 认为 它 是 ?  
" 你认为现在是什么时间? "

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] ['pɑ:pə] ['weɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] . "  
**Just think of poor papa waiting all this time .**"  
只是 思考 的 贫穷的 爸爸 等待 全部 这 时间 . "  
想想可怜的爸爸等了这么久吧。

" ['oʊnli] [tu:; tə] [faɪnd] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɔ:st] [hɪz; ɪz] [best] [pə'zeʃn] , " ['ænsər] ['hærəld] .  
" **Only to find he has lost his best possession ,** " **answered Harold .**  
" 仅有的 到 寻找 他 有 丢失的 他的 最好的 拥有 , " 回答 哈罗德 .  
"结果却发现自己失去了最珍贵的财产,"哈罗德回答道。

[dʒʌdʒ] ['mɔrlənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**Judge Moreland was sitting in the library when they reached the house ,**  
法官 莫兰德 曾是 坐着 在 这 图书馆 什么时候 他们 达到 这 房子 ,  
他们到达房子时, 莫兰法官正坐在图书馆里。

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [ðə; ði]  
**and although he had been waiting patiently for nearly an hour since the**  
和 虽然 他 有 到过 等待 耐心 为了 几乎 一个 小时 自从 这  
[sɜ:rvənt] [hæd; həd] [ə'haʊnst] ['lʌntʃən] ,  
**servant had announced luncheon ,**  
仆人 有 宣布 午餐 ,  
虽然自从仆人宣布午餐时间以来, 他已经耐心等待了将近一个小时,

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [ɪl] - ['hju:məd] , [fɔ:r; fər] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ['entər] , [hi:; hi] [smaɪld]  
**he did not seem ill - humored , for , on seeing the delinquents enter , he smiled**  
他 做过 不是 似乎 患病的 - 幽默 , 为了 , 在 看到 这 不良少年 进入 , 他 微笑  
[ɡʊd] - ,  
**good - humoredly ,**  
好的 - 幽默地 ,  
他看起来并没有不高兴, 因为当他看到那些不良少年进来时, 他露出了和蔼的笑容。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [dɪsə'pru:vl] , [æz; əz] [hi:; hi] [sed] : " [θri:] - ['kwɔ:rtərz]  
**and shook his head with mock disapproval , as he said : " Three - quarters**  
和 摇晃 他的 头 和 嘲笑 不赞成 , 作为 他 说 : " 三 - 四分之一  
[ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [leɪt] , ['tʃɪldrən] .  
**of an hour late , children .**  
的 一个 小时 晚的 , 孩子们 .  
他摇了摇头, 假装不赞同地说: “孩子们, 迟到了四十五分钟。”

[ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən] [aɪ] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt]  
**That is more than I bargained for , but you will be punished .**  
那 是 更多的 比 我 讨价还价 为了 , 但 你 将要 是 受到惩罚 .  
这比我预想的要严重得多, 但你会受到惩罚。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [ɪz] [koʊld] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [i:t] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['grʌmblɪŋ] .  
**The luncheon is cold and you will be compelled to eat it without grumbling .**  
这 午餐 是 寒冷的 和 你 将要 是 被迫 到 吃 它 没有 抱怨 .  
午餐是冷的, 你不得不忍着不发脾气把它吃完。

" ['hærəld] [tʊk] ['flɒrənsɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [ðen] ['hærəld] [sed]  
" **Harold took Florence's hand and they both stood before the Judge ; then Harold said**  
" 哈罗德 采取 佛罗伦萨的 手 和 他们 两个都 站立 前 这 法官 ; 然后 哈罗德 说  
[ˈpenɪtəntli] :  
**penitently :**  
忏悔地 :  
哈罗德握住弗洛伦斯的手, 两人一起站在法官面前; 然后哈罗德忏悔地说:

" [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz] [maɪn] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [sɪn][tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] .

" **The fault is mine , sir , but I have a greater sin to answer for .**  
" 这 过错 是 矿 , 先生 , 但 我 有 一个 更大的 罪 到 回答 为了 .

“先生，错在我，但我还有更大的罪过要承担。”

[aɪ][hæv; həv] [rɒbd] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jɔr; jər] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][æsk][jɔr; jər] ['klemənsi] . " **I have robbed you of your daughter , and I come to ask your clemency .** "   
我 有 被抢劫 你 的 你的 女儿 , 和 我 来 到 问 你的 宽恕 . "

我夺走了你的女儿，现在前来请求你的宽恕。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

" **I think I understand , " answered the Judge .**  
" 我 思考 我 理解 , " 回答 这 法官 .

“我想我明白了，”法官回答道。

" [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ə'fens] ,

" **Yours is a very grave offense ,**  
" 此致 是 一个 非常 严重 罪行 ,

“你的罪行非常严重，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 使用边缘工具(With Edge Tools)

## 第8/11页

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən] [əb'teɪn] ['pɑ:rd(ə)n][ɪz][baɪ] ['si:kɪŋ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['klɜ:rdʒi] .  
**and the only way you can obtain pardon is by seeking benefit of clergy .**  
和 这 仅有的 方式 你 能 获得 赦免 是 经过 寻求 益处 的 牧师 .

获得赦免的唯一途径是向神职人员寻求帮助。

[ 'flɒrəns ] , [maɪ][gɜ:rl] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][let][em 'i:] [kɪs] [ju:; jʊ] .  
**Florence , my girl , come here and let me kiss you .**  
佛罗伦萨 , 我的 女孩 , 来 这里 和 让 我 吻 你 .

弗洛伦斯, 我的女孩, 过来让我吻你。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] ['veri] ['hæpi] . "  
**You have made me very happy . "**  
你 有 制成 我 非常 快乐的 . "

你让我非常开心。

" ['hæpi] , " ['ekəʊd] [ 'flɒrəns ] , " [aɪ] [fɪrd] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [em 'i:] . "  
**" Happy , " echoed Florence , " I feared you would never forgive me . "**  
" 快乐的 , " 回声 佛罗伦萨 , " 我 害怕 你 会 绝不 原谅 我 . "

“哈皮,”弗洛伦斯重复道,“我担心你永远不会原谅我。”

" [nɑ:t] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['weɪn,rɑɪt] ?  
**" Not forgive you for loving the son of Judge Wainwright ?**  
" 不是 原谅 你 为了 爱 这 儿子 的 法官 温赖特 ?

“不能原谅你爱上韦恩赖特法官的儿子吗? ”

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ][best] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['dɔ:tər] [ðə; ði][best] ['hʌzbənd] [ɪn]  
**He was my best friend and his son will make my daughter the best husband in**  
他 曾是 我的 最好的 朋友 和 他的 儿子 将要 制作 我的 女儿 这 最好的 丈夫 在  
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
**the world .**  
这 世界 .

他是我最好的朋友, 他的儿子会让我的女儿成为世界上最好的丈夫。

[gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][hænd] , ['hærəld] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [ 'flɒrəns ]  
**Give me your hand , Harold , " he continued , after he had kissed Florence**  
给 我 你的 手 , 哈罗德 , " 他 持续 , 后 他 有 亲吻 佛罗伦萨  
[ə'fekʃənətli] ,  
**affectionately ,**  
亲切地 ,

“把手给我, 哈罗德,”他深情地吻了弗洛伦斯后继续说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [oʊn] [bɔɪ] . "  
**" you are your father's own boy . "**  
" 你 是 你的 父亲的 自己的 男生 . "

“你真是你父亲的亲生儿子。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] ['kɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [em 'i:] , " ['ænsər] ['hærəld] .  
**" That is the best compliment you could pay me , " answered Harold .**  
" 那 是 这 最好的 赞扬 你 可以 支付 我 , " 回答 哈罗德 .

“这是你能给我的最好赞美,”哈罗德回答道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ,  
**" I know it is ,**  
" 我 知道 它 是 ,

我知道是这样,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [miːn] [aɪ'tiː] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['fedərəl]  
**and you know I mean it when I say I expect to see you on the federal**  
和 你 知道 我 意思是 它 什么时候 我 说 我 预计 到 看 你 在 这 联邦  
[bentʃ] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [deɪ] . "  
**bench yourself some day . "**  
长椅 你自己 一些 天 . "

你知道我说“我希望有一天能在联邦法官席上看到你”是认真的。

" [ˈlʌntʃən] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [koʊld] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈfæməli] [ˈbʌtlər] ,  
" **Luncheon is getting cold , sir , " said the old family butler ,**  
" 午餐 是 获得 寒冷的 , 先生 , " 说 这 老的 家庭 管家 ,  
" 先生, 午餐快凉了。"老管家说道。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm][ˈeɪmiəb(ə)] .  
**coming into the room and looking far from amiable .**  
未来 进入 这 房间 和 寻找 远的 从 可亲 .  
走进房间, 一副很不友善的样子。

" [let] [aɪ'tiː] [weɪt] , [ˈtɒməs] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,  
" **Let it wait , Thomas , " said the Judge ,**  
" 让 它 等待 , 托马斯 , " 说 这 法官 ,  
"先别急, 托马斯,"法官说。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)][ʌv; əv] [æm'peɪn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] .  
" **until you can get a bottle of champagne up from the cellar .**  
" 直到 你 能 得到 一个 瓶子 的 香槟酒 向上 从 这 地窖 .  
"直到你能从酒窖里拿出一瓶香槟为止。"

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [helθ] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈhævnt] [wiː; wi] , [ˈtʃɪldrən] ?  
**We have some healths to drink to - day , haven't we , children ?**  
我们 有 一些 健康 到 喝 到 - 天 , 还没有 我们 , 孩子们 ?  
孩子们, 今天我们得喝点保健酒了, 对吧?

" [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈiːvniŋ] [ˈsɜːrvɪs] ,  
" **That evening the little church was lighted up for evening service ,**  
" 那 晚上 这 小的 教会 曾是 照明 向上 为了 晚上 服务 ,  
"那天晚上, 小教堂灯火通明, 准备举行晚间礼拜。"

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][fænz] [ˈsiːst] ,  
**and again the rustling of fans ceased ,**  
和 再次 这 沙沙声 的 粉丝 停止 ,  
风扇的沙沙声再次停止了。

[ænd; ənd] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ˈfloʊrəns] [ænd; ənd][ˈhæərəld] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] .  
**and heads were turned around as Florence and Harold took their seats .**  
和 头部 是 转向 大约 作为 佛罗伦萨 和 哈罗德 采取 他们的 座位 .  
弗洛伦斯和哈罗德落座时, 所有人都转头看向他们。

[bʌt; bət] [ˈhæərəldz] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][ˈbɔːŋɡər] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pjuː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**But Harold's eyes were no longer directed toward the pew in front of him ,**  
但 哈罗德的 眼睛 是 不 更长 指导 朝向 这 座位 在 正面 的 他 ,  
但哈罗德的目光不再落在前面的长椅上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈdɔːtər] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stʊd]  
**and the doctor's daughter remarked that the two people in front of her stood**  
和 这 医生的 女儿 评论 那 这 二 人们 在 正面 的 她 站立  
[ʌŋˌnesəˈserəli] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] ,  
**unnecessarily close to each other during the hymns ,**  
不必要的 关闭 到 每个 其他 期间 这 赞美诗 ,  
医生的女儿注意到, 在唱赞美诗的时候, 她前面的两个人站得离得太近了。

[waɪl] [ðə; ði] ['pəʊst,mæstərz] [waɪf] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; həɪr] [maɪnd] [ðæt] ['pi:p(ə)] [hu:] " [smɜːrk] [ænd; ənd] [lʊk]  
**while the postmaster's wife made up her mind that people who " smirk and look**  
尽管 这 邮政局长的 妻子 制成 向上 她 头脑 那 人们 WHO " 傻笑 和 看  
[soʊ] ['sɪli] ['djʊrɪn] - ['mi:tɪn] - [mʌst; məst][biː; bi] [spɑːrkɪn] - .  
**so silly durin ' meetin ' must be sparkin ' .**  
所以 愚蠢的 期间 - 会议 - 必须 是 火花 - .

邮局局长的妻子认定，那些在会议上“傻笑、看起来很愚蠢”的人一定是吸毒了。

" [ɪn] [fækt] [ðə; ði] ['hoʊmli] [foʊk] [ʌv; əv] [fɜːvɪl] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sləʊ] [ʌv; əv] [pər'sep(ə)n] ;  
**" In fact the homely folk of Fairville were not slow of perception ;**  
" 在 事实 这 家常的 民间 的 费尔维尔 是 不是 慢的 的 洞察力 ；  
“事实上，费尔维尔的乡亲们并不迟钝；

['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ 'gɒsɪpɪŋ ] ['hedz] [pʊt] [tə'geðər] [ðæt] [naɪt] ,  
**many were the gossiping heads put together that night ,**  
许多 是 这 八卦 头部 放 一起 那 夜晚 ,  
当晚聚集了许多人，他们都在嚼舌根。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'sentɪŋ] [vɔɪs] [ɪn]  
**and it was a curious coincidence that there was no dissenting voice in**  
和 它 曾是 一个 好奇的 巧合 那 那里 曾是 不 持不同意见 噪音 在  
[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðə; ði] [prə:bə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vent] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] [æftər'nuːn] .  
**regard to the probability of a certain event having taken place that afternoon .**  
看待 到 这 可能性 的 一个 肯定 事件 拥有 已采取 地方 那 下午 .  
而一个奇怪的巧合是，对于当天下午发生的某件事的可能性，竟然没有人提出异议。

['gəʊɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [ 'flɒrəns ] [ænd; ənd] ['hæərəld] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tæriːɪŋ] [step] [ʌv; əv]  
**Going home that night , Florence and Harold walked with the tarrying step of**  
去 家 那 夜晚 , 佛罗伦萨 和 哈罗德 步行 和 这 逗留 步 的  
[ 'lʌvəz ] ,  
**lovers ,**  
恋人 ,

当晚回家时，弗洛伦斯和哈罗德迈着恋人般依依不舍的步伐。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [ 'lʌntʃən ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ 'iːvɪnɪŋ] [wʌz; wəz]  
**but the judge was not waiting luncheon , and , as the evening was**  
但 这 法官 曾是 不是 等待 午餐 , 和 , 作为 这 晚上 曾是  
[wɔːrm] [ænd; ənd] [braɪt] ,  
**warm and bright ,**  
温暖的 和 明亮的 ,

但法官并没有等午餐，而且当晚天气温暖晴朗，

[ðeɪ] ['restɪd] [ə'gen] [ʌndər] [ðə; ði] ['wɪləʊz] , [ 'wɒtʃɪŋ ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [pleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv]  
**they rested again under the willows , watching the moonlight play on the ripples of**  
他们 休息 再次 在下面 这 柳树 , 观看 这 月光 玩 在 这 涟漪 的  
[ðə; ði] [leɪk] .  
**the lake .**  
这 湖 .

他们再次在柳树下休息，看着月光在湖面上荡漾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ 'plænɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ 'fjuːtʃər ] ,  
**They were planning for the future ,**  
他们 是 规划 为了 这 未来 ,  
他们是在为未来做打算。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['rouzi] [ 'tɪntɪd ] [ 'kɑːslz ] [riəd] [ɪn] [ðæt] [sɔːft] [naɪt] [er] [ʌndər] [ðə; ði]  
**and many were the rosy tinted castles reared in that soft night air under the**  
和 许多 是 这 红润 有色 城堡 饲养 在 那 柔软的 夜晚 空气 在下面 这  
[ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ðeɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] .  
**shade of the trees they loved so well .**  
阴影 的 这 树木 他们 喜爱 所以 出色地 .

在柔和的夜风中，在他们深爱的树荫下，耸立着许多玫瑰色的城堡。



[ðə; ði] [mu:n]    [ʃʊn]    ['kaɪndli][ˈʊʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:p][æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,  
**The moon shone kindly over the mountain top at the farther end of the lake ,**  
这    月亮    闪耀    亲切地    超过    这    山    顶部    在    这    更远    结尾    的    这    湖    ,  
月光温柔地洒在湖对岸的山顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz]    [plæʃt]    ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði]    ['peblz]    [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ,  
**and the waves plashed softly on the pebbles at their feet ,**  
和    这    波浪    激流    轻轻    在    这    鹅卵石    在    他们的    脚    ,  
海浪轻轻拍打着他们脚下的鹅卵石。

[æz; əz] [ 'flɒrəns ]    [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed]    ['restɪŋ] [ɑ:n] ['herəldz]    [ˈʃʊldər] ,    [ 'dri:mɪŋ ]    [ðə; ði]  
**as Florence sat there with her head resting on Harold's shoulder , dreaming the**  
作为    佛罗伦萨    卫星    那里    和    她    头    休息    在    哈罗德的    肩膀    ,    做梦    这  
[swi:təst]    [dri:m] [ʌv; əv][laɪf] .  
**sweetest dream of life .**  
最甜美的    梦    的    生活 :  
弗洛伦斯坐在那里，头靠在哈罗德的肩膀上，做着人生中最甜蜜的梦。

[ˈtʃæptər]    [ˌeks,aɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XII :**  
章    十二 :  
第十二章

[ʌn'rest] .  
**UNREST :**  
动荡 :  
动荡。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]    ['stri:mɪŋ]    [θru:]    [ðə; ði] ['sændərsənz] ['laɪbreri] ['wɪndəʊ] ,  
**The sun was streaming through the Sanderson's library window ,**  
这    太阳    曾是    流媒体    通过    这    桑德森的    图书馆    窗户    ,  
阳光透过桑德森家的图书馆窗户照射进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər]    ['flʌtərɪŋ]    [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [leɪk]    [bri:z]    [wɪtʃ]    [blu:]    [θru:]    [ðə; ði]  
**and the curtains were fluttering in the soft lake breeze which blew through the**  
和    这    窗帘    是    飘动    在    这    柔软的    湖    微风    哪个    吹    通过    这  
[ˈʊʊpən] ['keɪsmənt] .  
**open casement .**  
打开    窗扇 :  
轻柔的湖风吹过敞开的窗户，窗帘随之飘动。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [wʌz; wəz]    [tʃætɪŋ]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪm] ['nɜ:rsəri] [meɪd] ,  
**Across the driveway a policeman was chatting with a trim nursery maid ,**  
穿过    这    车道    一个    警察    曾是    聊天    和    一个    修剪    苗圃    女佣    ,  
车道对面，一名警察正和一个身材苗条的保姆聊天。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r]    [θri:]    ['lʌʊndʒərz][wɜ:r; wər]    ['li:nɪŋ]    [ˈʊʊvər][ðə; ði] [si:] [wɔ:l] ,  
**and two or three loungers were leaning over the sea wall ,**  
和    二    或者    三    躺椅    是    倾斜    超过    这    海    墙    ,  
两三张躺椅倚在海堤上，

[ˈwɒtʃɪŋ]    [ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tər]    [splæʃ]    ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [stoʊnz] .  
**watching the blue water splash lazily against the grey stones .**  
观看    这    蓝色的    水    溅    懒洋洋    反对    这    灰色的    石头 :  
看着蓝色的海水懒洋洋地拍打着灰色的石头。

[ðə; ði]    [waɪt]    [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [kra:ft][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ]    ['glɪsənd]    [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,  
**The white sails of the lake craft in the offing glistened in the sunshine ,**  
这    白色的    帆    的    这    湖    工艺    在    这    离岸    闪闪发光    在    这    阳光    ,  
远处湖面上，船只的白色船帆在阳光下闪闪发光。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [s'ti:məz] [ˈsetld] [ə'bo:n] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn] [lɔ:n] [blæk]  
**and the smoke from the steamers settled along the horizon in long black**  
和 这 抽烟 从 这 蒸汽船 定居 沿着 这 地平线 在 长的 黑色的  
[stri:ks] ,  
**streaks** ,  
连胜 ,

轮船冒出的烟雾沿着地平线缓缓沉降，形成一道道黑色的长条。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌ; ʌv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [ə'bo:n] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] [prə'du:st] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
**while the passing of an occasional vehicle along the driveway produced a little**  
尽管 这 通过 的 一个 偶然 车辆 沿着 这 车道 生产 一个 小的  
[klaʊd] [ʌ; ʌv] [dʌst] ,  
**cloud of dust** ,  
云 的 灰尘 ,

偶尔有车辆驶过车道，会扬起一小团灰尘。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ əb'skjuəd ][ðə; ði] [vju:] ,  
**which for a moment obscured the view** ,  
哪个 为了 一个 片刻 模糊不清 这 看法 ,

短暂地遮挡了视线，

[ænd; ʌnd] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈbri:z] [ænd; ʌnd] [ˈskætərd] [ə'bo:n] [ðə; ði]  
**and then was carried away by the summer breeze and scattered along the**  
和 然后 曾是 携带 离开 经过 这 夏天 微风 和 疏散 沿着 这  
[ˈroʊdweɪ] .  
**roadway** .  
道路 .

然后被夏日的微风吹散，散落在路边。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [hæd; həd][ðə; ði][ˈheɪzi] [hju:] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][wʌn][ʌv; ʌv] [ðoʊz] [fɜ:rst][wɔ:rm] [deɪz] [ʌv; ʌv]  
**The atmosphere had the hazy hue peculiar to one of those first warm days of**  
这 气氛 有 这 朦胧 色调 奇特 到 一 的 那些 第一的 温暖的 天 的  
[ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌmə] ,  
**early summer** ,  
早期的 夏天 ,

空气中弥漫着初夏那些温暖日子特有的朦胧色调。

[wen] [ðə; ði] [er] [si:mz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæsɪtu:d] , [ænd; ʌnd][wʌn][ɪz] [əʊnə'paʊəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**when the air seems charged with lassitude , and one is overpowered with a**  
什么时候 这 空气 似乎 带电 和 倦怠 , 和 一 是 实力悬殊 和 一个  
[dɪ'presɪŋ] [sens] [ʌv; ʌv][ɑ:n'wi:] ,  
**depressing sense of ennui** ,  
沉闷 感觉 的 厌倦 ,

当空气中弥漫着倦怠的气息，令人感到沮丧和厌倦时，

[wɪtʃ] [ˈpri'klu:dz] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; ʌv] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; ʌv][ˈæk](ə)n] .  
**which precludes the possibility of any sort of action** .  
哪个 排除 这 可能性 的 任何 种类 的 行动 .

这就排除了采取任何行动的可能性。

[ˈmeəriən, 'mæriən] [ˈsændʒ-sən] [ænd; ʌnd] [ ˈflɒrəns ] [ˈmɔrlənd] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,  
**Marion Sanderson and Florence Moreland were there in the library** ,  
玛丽昂 桑德森 和 佛罗伦萨 莫兰德 是 那里 在 这 图书馆 ,

玛丽昂·桑德森和弗洛伦斯·莫兰德当时都在图书馆里。

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ku:l] [ænd; ʌnd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; ʌv][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] .  
**trying to keep cool and talking over the events of the past six months** .  
尝试 到 保持 凉爽的 和 说 超过 这 活动 的 这 过去的 六 几个月 .

努力保持冷静，并讨论过去六个月发生的事情。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ləʊndʒ] [wið; wiθ][æən; ən] [oʊ] - [di:] - [kəˈloʊn] [ˈbændɪdʒ]  
**Marion was stretched on a lounge with an Eau - de - Cologne bandage**  
玛丽昂 曾是 拉伸 在 一个 休息室 和 一个 水 - 德 - 科隆 绷带  
[baʊnd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈmaɪgreɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]  
**bound about her forehead to relieve the migraine from which she was**  
边界 关于 她 前额 到 缓解 这 偏头痛 从 哪个 她 曾是  
[ˈsʌfəriŋ] ,  
**suffering** ,  
痛苦 ,

玛丽昂躺在躺椅上，额头上缠着一块古龙水绷带，用来缓解她正在遭受的偏头痛。

[ænd; ænd] [ ˈflɒrəns ] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] ,  
**and Florence sat beside her** ,  
和 佛罗伦萨 卫星 旁 她 ,  
弗洛伦斯坐在她旁边，

[plaɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:m] - [li:f] [fæn][ænd; ænd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][əˈmju:z] [hɜ:r; həɹ] [frend] [baɪ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**plying a palm - leaf fan and trying to amuse her friend by accounts of the**  
合奏 一个 棕榈 - 叶子 扇子 和 尝试 到 娱乐 她 朋友 经过 账户 的 这  
[smɔ:l] [ˈdu:ɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf][ɪn] [nu:] [ ˈhæmpʃə ] .  
**small doings of her life in New Hampshire** .  
小的 行为 的 她 生活 在 新的 汉普郡 .

她一边扇着棕榈叶扇，一边讲述自己在新罕布什尔州生活中发生的小事，试图逗她的朋友开心。

" [soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [ˈwɪntər] , " [sed] [ ˈflɒrəns ] ,  
" **So you think I must have had a stupid winter** , " **said Florence** ,  
" 所以 你 思考 我 必须 有 有 一个 愚蠢的 冬天 , " 说 佛罗伦萨 ,  
“所以你觉得我肯定过了一个糟糕的冬天，”弗洛伦斯说。

[ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈmeri:ənz] [læst] [rɪˈma:rk] .  
**in answer to Marion's last remark** .  
在 回答 到 玛丽昂的 最后的 评论 .  
回应玛丽昂的最后一句话。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
" **I am sure of it** .  
" 我 是 当然 的 它 :  
我对此深信不疑。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] [wið; wiθ][em ˈi:] . "   
**You had much better have remained here with me** . "   
你 有 很多 更好的 有 剩余 这里 和 我 : "   
你最好还是留在这里陪着我。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˌɪnkənˈsɪstənt] , " [læft] [ ˈflɒrəns ] .  
" **You are very inconsistent** , " **laughed Florence** .  
" 你 是 非常 不一致 , " 笑了 佛罗伦萨 :  
“你真是前后矛盾，”弗洛伦斯笑着说。

" [læst] [ˈmɪnɪt] [ju:; jʊ] [sed] [ʃɪˈkɑ:ɡoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [pleɪs] [ju:; jʊ] [nu:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] . "   
" **Last minute you said Chicago was the dulllest place you knew anything about** . "   
" 最后的 分钟 你 说 芝加哥 曾是 这 最无聊的 地方 你 知道 任何事物 关于 : "   
“你最后时刻还说芝加哥是你所知的最无聊的地方。”

" [aɪ] [ment] [dʌl] [ɪn] [kəmˈpærɪʃn] [wið; wiθ] [ˈlʌndən] [ɔ:r] [nu:] [jɔ:k] .  
" **I meant dull in comparison with London or New York** .  
" 我 意思是 乏味的 在 比较 和 伦敦 或者 新的 约克 :  
我的意思是，与伦敦或纽约相比，这里显得沉闷乏味。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [laɪf] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [prer] [ 'mi:tiŋz ]  
**It is certainly better than a place where life is made up of prayer meetings**  
它是当然更好的比一个地方在哪里生活是制成向上的祷告会议  
[ænd; ənd] [snəʊ] [bæŋks] . "  
**and snow banks .** "  
和雪银行 . "

这当然比那种生活只有祈祷会和雪堆的地方要好得多。

" [aɪ][,eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][a:r; ər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] , "  
**I am glad you are beginning to appreciate the advantages of your home ,** "  
" 我是高兴的 你 是 开始 到 欣赏 这 优势 的 你的 家 , "  
[sed] [ 'flɒrəns ] .  
**said Florence .**  
说 佛罗伦萨 .

“我很高兴你开始欣赏你家的优点了，”弗洛伦斯说。

" [dəʊnt] [tʃæf] [em 'i:] , [ 'flɒrəns ] .  
**" Don't chaff me , Florence .**  
" 不 糠 我 , 佛罗伦萨 .

“别惹我生气，弗洛伦斯。”

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] .  
**I can't bear it .**  
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[aɪ][,eɪ 'em] [tu:] [ 'nɜ:rvəs ] .  
**I am too nervous .**  
我 是 也 紧张的 .

我太紧张了。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [ 'hedeɪk] [fɔ:r; fər][faɪv] [ 'mɪnɪts] [ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l]  
**I wish you had this headache for five minutes and perhaps you would feel**  
我 希望 你 有 这 头痛 为了 五 分钟 和 也许 你 会 感觉  
[ 'sɔ:riər] [fɔ:r; fər][,em 'i:] . "  
**sorrier for me .** "  
更抱歉 为了 我 . "

我希望你能头疼五分钟，或许你会更同情我。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][du:] [fi:l] [ 'sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [ 'ɪznt] [ðer; ðər] [ 'eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] ? "  
**" Why , my dear , I do feel sorry for you ; isn't there anything I can do ? "**  
" 为什么 , 我的 亲爱的 , 我 做 感觉 对不起 为了 你 ; 不是 那里 任何事物 我 能 做 ? "

“哎呀，亲爱的，我真为你感到难过；难道我就帮不上什么忙吗？ ”

" [noʊ] ;  
**" No ;**  
" 不 ;

“不;

[ 'draɪv , 'dɑ:ktɜː] . - [ɪz] [ 'kʌmɪŋ] [ðɪs] [ 'mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɪl] [ɡɪv] [,em 'i:][ə; eɪ]  
**Dr . Maccanfrae is coming this morning and I suppose he will give me a**  
博士 . - 是 未来 这 早晨 和 我 认为 他 将要 给 我 一个  
[lɑ:t][ʌv; əv] [stʌf] ,  
**lot of stuff ,**  
很多 的 东西 ,

麦肯弗雷医生今天上午要来，我想他会给我很多东西。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wəʊnt][du:][,em 'i:] [ 'eni] [gʊd] .  
**but it won't do me any good .**  
但 它 惯于 做 我 任何 好的 .

但这对我没有任何好处。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈevri] [noʊn] [ˈmedɪs(ə)n] [ðɪs] [ˈwɪntər] ,  
**I have taken every known medicine this winter** ,  
我 有 已采取 每一个 已知 药品 这 冬天 ,  
这个冬天,我几乎尝试了所有已知的药物。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˈhedeɪk] [ˈevri] [deɪ][fɔːr; fər] [mʌnθs] .  
**and I have had this headache every day for months** .  
和 我 有 有 这 头痛 每一个 天 为了 几个月 .  
我几个月来每天都头痛。

[aɪ][kɑːnt] [ɪːt] [ˈeniθɪŋ] .  
**I can't eat anything** .  
我 不能 吃 任何事物 .

我什么都吃不下。

[aɪ][kɑːnt] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ][er ˈem][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [bɔːrd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .  
**I can't sleep , and I am tired and bored all the time** .  
我 不能 睡觉 , 和 我 是 疲劳的 和 无聊的 全部 这 时间 .  
我睡不着,总是感到疲惫和无聊。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [kɔːlz][aɪ ˈtiː] [ˌnɜrəsˈθiːniə] ,  
**The Doctor calls it neurasthenia** ,  
这 医生 呼叫 它 神经衰弱 ,  
医生称之为神经衰弱。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [gʊd] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪɡ] [neɪm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,  
**but I don't know what good it does to put such a big name to it** ,  
但 我 不 知道 什么 好的 它 做 到 放 这样的 一个 大的 姓名 到 它 ,  
但我不知道把这么大的名字用在上面有什么好处。

[wen] [hiː; hi][kɑːnt][duː][em ˈiː] [ˈeni] [gʊd] . "  
**when he can't do me any good** . "  
什么时候 他 不能 做 我 任何 好的 . "  
当他帮不了我任何忙的时候。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈflɒrəns] .  
" **There must be something that will help you** , " **said Florence** .  
" 那里 必须 是 某物 那 将要 帮助 你 , " 说 佛罗伦萨 .  
“一定有办法帮到你,”弗洛伦斯说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] .  
" **Of course there is** .  
" 的 课程 那里 是 .  
当然有。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [ˈsʌmwɛr] [els] [tuː; tə][lɪv; laɪv][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈbetər] .  
**If I could go somewhere else to live I know I should feel better** .  
如果 我 可以 去 某处 别的 到 居住 我 知道 我 应该 感觉 更好的 .  
如果我能搬到别的地方住,我知道我会感觉好些。

[wʌt] [aɪ] [niːd] [ɪz][sʌm; səm] [nuː] [dɪˈstrækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈstuːpɪd]  
**What I need is some new distraction , but how can I have that in this stupid**  
什么 我 需要 是 一些 新的 分心 , 但 如何 能 我 有 那 在 这 愚蠢的  
town ?  
**town ?**  
镇 ?  
我需要一些新的消遣,但在这个愚蠢的小镇里我怎么能找到呢?

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː]  
" **Then she was silent for awhile and during that time she thought of the few**  
" 然后 她 曾是 沉默的 为了 一会儿 和 期间 那 时间 她 想法 的 这 很少  
[deɪz] [læst] [ˈwɪntər] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [ˈelɪmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][laɪf][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈvæniʃ]  
**days last winter when a new element had come into her life only to vanish**  
天 最后的 冬天 什么时候 一个 新的 元素 有 来 进入 她 生活 仅有的 到 消失  
[æz; əz] [ˈkwɪkli] [əˈɡen] .  
**as quickly again** .  
作为 迅速地 再次 .

“然后她沉默了一会儿，在那段时间里，她想起了去年冬天那几天，一种新的元素进入了她的生活，但又很快消失了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] , [æŋ; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [dæns] ,  
**She thought of a ball - room , an exciting dance ,**  
她 想法 的 一个 球 - 房间 , 一个 激动人心 舞蹈 ,  
她想到了一个舞厅，一场激动人心的舞蹈，

[ænd; ənd][ðə; ði][mægˈnetɪk] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf] [siːm] [soʊ] [swiːt] .  
**and the magnetic impulse of a moment which had made life seem so sweet .**  
和 这 磁的 冲动 的 一个 片刻 哪个 有 制成 生活 似乎 所以 甜的 .  
还有那瞬间的磁力，它让生活变得如此美好。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ðæt] [tempˈteɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] .  
**Why had she resisted that temptation , she asked herself .**  
为什么 有 她 抵抗 那 诱惑 , 她 问 她自己 .  
她问自己，为什么自己能够抵制住这种诱惑。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔːrs] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] , [æt; ət]  
**The other course could not have made her more unhappy , and it , at**  
这 其他 课程 可以 不是 有 制成 她 更多的 不开心 , 和 它 , 在  
[liːst] ,  
**least ,**  
至少 ,  
另一门课让她更加不开心，至少，

[wʌz; wəz][nʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɔːkəri] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][laɪf] ,  
**was no more a mockery than her present life ,**  
曾是 不 更多的 一个 嘲讽 比 她 展示 生活 ,  
这并不比她现在的生活更荒唐可笑。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv] [stɪl] [ˈbɜːrniŋ] [ˈfɜːsli] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [tziˈɡən] [streɪnz] ,  
**with that love still burning fiercely to the wild accompaniment of Tzigan strains ,**  
和 那 爱 仍然 燃烧 激烈地 到 这 荒野 伴奏 的 齐根 菌株 ,  
[ˈekəʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**echoing in her heart .**  
回声 在 她 心 .  
那份爱意依然在她心中熊熊燃烧，伴随着狂野的齐根音乐，在她心中回荡。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɡʊd] ?  
" **What is the use of being good ?**  
" 什么 是 这 使用 的 存在 好的 ?  
做好人有什么用呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] .  
" **she asked herself .**  
" 她 问 她自己 .  
她问自己。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈmɔːkɪŋ] [ˈænsər] ,  
**Then she smiled a mocking answer ,**  
然后 她 微笑 一个 嘲讽 回答 ,  
然后她带着嘲讽的笑容回答道。

[tʌ:rnd] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [ləʊndʒ] [ænd; ənd] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃənz] .  
**turned over on the lounge and buried her face in the cushions** .

转向 超过 在 这 休息室 和 埋葬 她 脸 在 这 靠垫 .

她翻身躺在沙发上，把脸埋进了靠垫里。

[ 'flɒrəns ] [wɑ:tft] ['meəriən, 'mæriən] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**Florence watched Marion anxiously for a moment** .

佛罗伦萨 观看 玛丽昂 焦虑地 为了 一个 片刻 .

弗洛伦斯焦急地注视着玛丽昂片刻。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]  
**She was extremely worried about the state of nervous depression in which she**  
[hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [frend] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] ,  
**had found her friend on returning to Chicago** ,

有 成立 她 朋友 在 返回 到 芝加哥 ,

她回到芝加哥后发现朋友患有神经性抑郁症，这让她非常担心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [help] [hɜ:r; hər] .  
**and she was trying to think of some way in which she could help her** .

和 她 曾是 尝试 到 思考 的 一些 方式 在 哪个 她 可以 帮助 她 .

她努力想办法帮助她。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['sləʊli] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [blæk] [her] .  
**She leaned over her and slowly stroked her rich black hair** .

她 倾斜 超过 她 和 缓慢地 抚摸 她 富有的 黑色的 头发 .

她俯身靠近她，缓缓抚摸着她浓密的黑发。

['meəriən, 'mæriən] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] .  
**Marion looked up and smiled faintly** .

玛丽昂 看起来 向上 和 微笑 淡淡的 .

玛丽昂抬起头，淡淡地笑了笑。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [si:zd] ['flɒrənsɪz] [hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][es ʊə 'bi:] ['nɜ:rvəsli] .  
**Then she seized Florence's hand and began to sob nervously** .

然后 她 查获 佛罗伦萨的 手 和 开始 到 哭泣 紧张地 .

然后她抓住弗洛伦斯的手，开始紧张地抽泣起来。

" [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [ 'flɒrəns ] ; [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?  
" **You love me , don't you Florence ; you love me , don't you ?**

" 你 爱 我 , 不 你 佛罗伦萨 ; 你 爱 我 , 不 你 ?

“你爱我，对吧，弗洛伦斯？你爱我，对吧？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɒbz] .  
" **she said between the sobs** .

" 她 说 之间 这 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][æsk] [ðæt] , ['meəriən, 'mæriən] . "  
" **You don't need to ask that , Marion** : "

" 你 不 需要 到 问 那 , 玛丽昂 : "

“你不用问这个问题，玛丽昂。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;  
" **I know it , she replied ;**

" 我 知道 它 , " 她 回复 ;

“我知道，”她回答说；

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['ʊənli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [ʌndə'stændz] [em 'i:] ,  
" **I think you are the only person in the world who understands me** ,

" 我 思考 你 是 这 仅有的 人 在 这 世界 WHO 明白 我 ,

“我觉得你是世界上唯一一个了解我的人。”

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [lʌvz] [em ˈi:] . "  
**the only person who loves me** . "

这 仅有的 人 WHO 爱 我 . "

唯一爱我的人。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] . "  
**" You are wrong in that , my dear , I am sure . "**

" 你 是 错误的 在 那 , 我的 亲爱的 , 我 是 当然 . "

“亲爱的，我确信你错了。”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] , " [ʃi:; ji] [moʊn] .  
**" No , I am not , " she moaned .**

" 不 , 我 是 不是 , " 她 呻吟 .

“不，我不是，”她呻吟道。

" [aɪ][wɑ:nt] [lʌv] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌv] .  
**" I want love , I must have love .**

" 我 想 爱 , 我 必须 有 爱 .

“我渴望爱，我必须拥有爱。”

[oʊ] , [aɪ][kɑ:nt][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] !  
**O , I can't live without it !**

哦 , 我 不能 居住 没有 它 !

哦，我离不开它！

" [ ˈflɒrəns ] [stroʊkt] [ˈmæri:ənz] [hed] [əˈgen] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] [hɪˈsterɪk(ə)]  
**" Florence stroked Marion's head again , and tried to soothe her hysterical**  
[ ˈsɒbɪŋ ] .  
**sobbing .**  
啜泣 .

弗洛伦斯再次抚摸着玛丽昂的头，试图安抚她歇斯底里的抽泣。

" [dɪr] , " [ʃi:; ji] [sed] [ˈsɔ:ftli] ,  
**" Dear , " she said softly ,**

" 亲爱的 , " 她 说 轻轻 ,

“亲爱的，”她轻声说道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn] [hu:] [wʊd] [daɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈhæpɪnəs] .  
**" there is one man who would die for you if it would bring you happiness .**

" 那里 是 一 男人 WHO 会 死 为了 你 如果 它 会 带来 你 幸福 .

“如果能给你带来幸福，有一个人愿意为你而死。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [lʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**I am sure of it .**

我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈweɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] .  
**" Marion turned her head away and did not reply .**

" 玛丽昂 转向 她 头 离开 和 做过 不是 回复 .

玛丽昂转过头去，没有回答。

[ ˈflɒrəns ] [felt] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfrɛndz] [ʌnˈhæpi] [steɪt] [lʌv; əv][maɪnd] , [wɪt] [ʃi:; ji] [kənˈsɪdərd]  
**Florence felt pity for her friend's unhappy state of mind , which she considered**  
佛罗伦萨 毛毡 遗憾 为了 她 朋友们 不开心 状态 的 头脑 , 哪个 她 经过考虑的  
[wəz; wəz] ,  
**was ,**  
曾是 ,

弗洛伦斯对朋友不愉快的心情感到同情，她认为这是.....



[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meɪʒər] , [self] - [prə'du:st] ,  
**in a great measure , self - produced ,**  
在一个伟大的措施 , 自己 - 生产 ,

很大程度上是自产的，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]['meəriən, 'mæriən] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,  
**but she knew it was useless to talk to Marion about her husband ,**  
但她她知道跟玛丽昂谈论她丈夫是没用的。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] [pər'sweɪsɪv] [wɜ:rdz] .  
**as she was a woman who could not be influenced by persuasive words .**  
因为她是一个不会被花言巧语所打动的女人。

[ 'flɒrəns ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ] [friend] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,  
**Florence wanted to help her friend to understand the danger she was in ,**  
弗洛伦萨 通缉 到 帮助 她 朋友 到 理解 这 危险 她 曾是 在 ,  
弗洛伦斯想帮助她的朋友明白她所处的危险境地。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:; ] [ə; eɪ] [wei] [wɪt] ['prɑ:mɪst] [sək'ses] ; [soʊ] ,  
**but she could not see a way which promised success ; so ,**  
但她 可以 不是 看 一个 方式 哪个 承诺 成功 ; 所以 ,  
但她看不到任何能够成功的道路；所以，

[ 'θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɜ:r; həɹ][maɪnd][frʌm; frəm][hɜ:r'self] ,  
**thinking that the best course was to divert her mind from herself ,**  
她认为最好的办法就是转移注意力，不去想自己。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] ['mæri:ənz] [hænd][ænd; ənd] [sed] ['tʃɪrfəli] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['si:kɹət] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,  
**she took Marion's hand and said cheerfully , " I have a secret to tell you ,**  
她 采取 玛丽昂的 手 和 说 愉快地 , " 我 有 一个 秘密 到 告诉 你 ,  
[dɪr] ,  
**dear ,**  
亲爱的 ,  
她握住玛丽昂的手，兴高采烈地说：“亲爱的，我有个秘密要告诉你。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [pli:zd] . "  
**but you must sit up and look pleased . "**  
但你必须坐直，装出一副很高兴的样子。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] ['sʌmwʌt] ['mɔ:rnfəli] .  
**" I hope it is interesting , " said Marion somewhat mournfully .**  
" 我 希望 它 是 有趣的 , " 说 玛丽昂 有些 悲伤地 .  
“我希望它很有趣，”玛丽昂有些伤感地说。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['si:kɹət] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] . "  
**" I haven't heard a secret for months . "**  
" 我 还没有 听到 一个 秘密 为了 几个月 : " "  
“我已经好几个月没听到什么秘密了。”

" [ges] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] . "  
**" Guess what it is . "**  
" 猜测 什么 它 是 : " "  
“猜猜是什么？ ”

" [ɪz][aɪ 'ti:][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "  
**" Is it an engagement ? "**  
" 是 它 一个 订婚 ? " "  
“这是订婚吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [hu:z] ? "

" **Whose** ? "

" 谁 ? "

“谁的？”

" [ges] . "

" **Guess** . "

" 猜测 . "

“猜测。”

" [aɪ] [kɑ:nt] .

" **I can't** .

" 我 不能 .

我不能。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [em 'i:] [ɪ'mi:diətli] .

**You must tell me immediately** .

你 必须 告诉 我 立即地 .

你必须立刻告诉我。

[aɪ] [eɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] , " ['ænsər] ['meəriən, 'mæriən] , ['braɪtnɪŋ] [kən'sɪdərəbli] .

**I am dying to know , " answered Marion , brightening considerably** .

我 是 垂死 到 知道 , " 回答 玛丽昂 , 提亮 相当 .

“我非常想知道,”玛丽昂回答道,脸上顿时绽放出笑容。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪn] . "

" **It is mine** . "

" 它 是 矿 . "

“这是我的。”

" [ju:; jʊ] ['hɒ:rɪd] ['kri:tʃər] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɜ:rlɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

**" You horrid creature , " said Marion , sitting up and hurling one of the**

" 你 可怕的 生物 , " 说 玛丽昂 , 坐着 向上 和 投掷 一 的 这

[soʊfə] ['kuʃənz] [æt; ət] [ 'flɒrəns ] .

**sofa cushions at Florence** .

沙发 靠垫 在 佛罗伦萨 .

“你这个可怕的家伙!”玛丽昂说着,坐起身来,把一个沙发垫扔向弗洛伦斯。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

**" That is a novel way to treat a friend at such a time ,**

" 那 是 一个 小说 方式 到 对待 一个 朋友 在 这样的 一个 时间 ,

“在这种时候,这确实是一种新颖的对待朋友的方式。”

" [ 'flɒrəns ] [sed] [æz; əz] [fi:; fi] [dɑ:dʒd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

**" Florence said as she dodged the pillow .**

" 佛罗伦萨 说 作为 她 躲避 这 枕头 .

弗洛伦斯一边躲开枕头一边说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [æ; ə] [n] [bɪ; bi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ 'jestərdeɪ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [seɪ] [ 'eniθɪŋ] ?

**" You are an awful girl not to tell me before .**

" 你 是 一个 可怕 女孩 不是 到 告诉 我 前 .

你真是个坏女孩,竟然不提前告诉我。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [bi; bi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ 'jestərdeɪ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [seɪ] [ 'eniθɪŋ] ?

**How could you be in the house since yesterday and not say anything ?**

如何 可以 你 是 在 这 房子 自从 昨天 和 不是 说 任何事物 ?

你怎么能从昨天就待在房子里,却一句话都没说?

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈhæərəld] [ˈweɪn,raɪt] [ɪz][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [ker] [hu:] [hi;; hi][ɪz] .  
**I suppose Harold Wainwright is the man , but I don't much care who he is .**  
我 认为 哈罗德 温赖特 是 这 男人 , 但 我 不 很多 关心 WHO 他 是 .  
我猜想哈罗德·温赖特就是那个人, 但我并不太在意他是谁。

[ju;; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] [prəˈvʊʊkɪŋ] [ˈkri:tʃər] ,  
**You are a provoking creature ,**  
你 是 一个 挑衅 生物 ,  
你真是个惹人厌的家伙。

" [ænd; ənd][fɪ; fɪ] [ˈemfəsaɪzd] [hɜ:r; həɾ] [ riˈma:ks ] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈkʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪt] [waɪd] [ʌv; əv]  
**" and she emphasized her remarks by throwing another cushion which hit wide of**  
" 和 她 强调 她 评论 经过 投掷 其他 软垫 哪个 打 宽的 的  
[ðə; ðɪ][mɑ:rk] ,  
**the mark ,**  
这 标记 ,  
她一边说着, 一边又扔了一个靠垫, 结果没扔中目标。

[ænd; ənd] [sent] [sʌm; səm] [bʊks] [ˈspɪnɪŋ] [ɔ:f][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] [ˈteɪbl] [ˈɑ:ntə][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .  
**and sent some books spinning off the library table onto the floor .**  
和 发送 一些 图书 旋转 离开 这 图书馆 桌子 到 这 地面 .  
还把一些书从图书馆的桌子上打飞到地板上。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] [diˈpreʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,  
**Marion was over her depression now , and , jumping up ,**  
玛丽昂 曾是 超过 她 沮丧 现在 , 和 , 跳 向上 ,  
玛丽昂的抑郁症已经痊愈, 她跳了起来,

[fɪ; fɪ] [θru:] [hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] [əˈbʌʊt] [ ˈflɔərəns ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɾ] , [ˈseɪɪŋ] : " [sɪt] [daʊn] , [dɪr] ,  
**she threw her arms about Florence and kissed her , saying : " Sit down , dear ,**  
她 扔 她 武器 关于 佛罗伦萨 和 亲吻 她 , 说 : " 坐 向下 , 亲爱的 ,  
她一把抱住弗洛伦斯, 吻了她, 说道: “坐下, 亲爱的。”

[ænd; ənd] [tel] [em ˈi:][ɔ:l] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] .  
**and tell me all about it .**  
和 告诉 我 全部 关于 它 .  
请你详细地告诉我。

[wen] [dɪd][aɪ ˈti:] [ˈhæpən] ?  
**When did it happen ?**  
什么时候 做过 它 发生 ?  
什么时候发生的?

[wen] [ɪz][aɪ ˈti:][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi] [əˈnaʊnst] ?  
**When is it going to be announced ?**  
什么时候 是 它 去 到 是 宣布 ?  
什么时候会公布?

[wen] [ɑ:r; əɾ][ju;; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi] [ˈmærid] ?  
**When are you going to be married ?**  
什么时候 是 你 去 到 是 已婚 ?  
你打算什么时候结婚?

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ju;; jʊ] [wʊd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .  
**I always felt you would marry him .**  
我 总是 毛毡 你 会 结婚 他 .  
我一直觉得你会嫁给他。

[hu:] [ɑ:r; əɾ][ju;; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][hæv; həv][fɔ:r; fər] [ˈbraɪdz,meɪdz] ?  
**Who are you going to have for bridesmaids ?**  
WHO 是 你 去 到 有 为了 伴娘 ?  
你打算邀请哪些人做伴娘?

" [ˈflɒrəns] [læft] [æt; ət] [ˈmɛri:ənz] [ˈmʌltitʊ:d] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] .  
" **Florence laughed at Marion's multitude of questions** .  
" 佛罗伦萨 笑了 在 玛丽昂的 民众 的 问题 .

弗洛伦斯被玛丽昂的诸多问题逗笑了。

" [ju:; jʊ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [i:; i] [sed] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] , " [aɪ][eɪˈem][glæd][aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [smaɪl] [əˈgen] ;  
" **You dear girl , she said , kissing her , I am glad I made you smile again ;**  
" 你 亲爱的 女孩 , " 她 说 , 接吻 她 , " 我 是 高兴的 我 制成 你 微笑 再次 ;  
" 亲爱的女孩,"她一边说着, 一边吻了她, "我很高兴能让你再次露出笑容;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkwestʃənz] .  
**but I can answer only one of those questions** .  
但 我 能 回答 仅有的 一 的 那些 问题 .

但我只能回答其中一个问题。

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] [læst] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət] [fɛrvɪl] . "  
**It happened last Sunday at Fairville** . "  
它 发生 最后的 星期日 在 费尔维尔 . "

事情发生在上周日, 地点在费尔维尔。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [emˈi:] [ʌnˈtɪl] [naʊ] !  
" **And you didn't tell me until now !**  
" 和 你 没有 告诉 我 直到 现在 !

“你竟然到现在才告诉我!”

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .  
**O , I will pay you up for this** .  
哦 , 我 将要 支付 你 向上 为了 这 .

哦, 我会付钱给你的。

[bʌt; bət] [kʌm] , [lets] [tɔ:k] [aɪˈti:] [ɔ:l] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**But come , let's talk it all over and decide about the wedding and the**  
但 来 , 我们来吧 讲话 它 全部 超过 和 决定 关于 这 婚礼 和 这  
[ˈbrʌdzmeɪdz] .  
**bridesmaids** .  
伴娘 .

来吧, 咱们好好商量一下, 把婚礼和伴娘的人选都决定好。

" [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] " [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] .  
" **A servant entered the room and announced " Dr . Maccanfrae** .  
" 一个 仆人 进入 这 房间 和 宣布 " 博士 .

一个仆人走进房间, 宣布: “麦肯弗雷博士。”

" [ˈmeəriən, ˈmæriən][ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ˈhɜ:ɾɪdli] [əˈsu:md] [ˈdɪfrənt] [pəˈzɪʃənz] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd]  
" **Marion and Florence hurriedly assumed different positions and adjusted**  
" 玛丽昂 和 佛罗伦萨 匆匆 假定 不同的 职位 和 调整  
[ðer; ðər] [ˈrʌfld] [her] .  
**their ruffled hair** .  
他们的 褶皱的 头发 .

“玛丽昂和弗洛伦斯赶紧换了个姿势, 整理了一下凌乱的头发。

[ðen] [ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪlənˈθrɑ:pɪk] [ˈfɪzɪ(ə)n] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .  
**Then the kind face of the philanthropic physician appeared in the doorway** .  
然后 这 种类 脸 的 这 慈善 医生 出现 在 这 门口 .

这时, 那位仁慈的医生的面容出现在门口。

" [haʊ] [du:] [aɪ][faɪnd][maɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,  
" **How do I find my patient this morning ? " said the Doctor** ,  
" 如何 做 我 寻找 我的 病人 这 早晨 ? " 说 这 医生 ,

“我今天早上该如何找到我的病人呢?”医生问道。

[ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] .  
**coming toward the window where they were seated** .  
未来 朝向 这 窗户 在哪里 他们 是 坐着 .

朝他们坐着的窗户走去。

" [ˈbetər] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] .  
" **Better , I hope , " said Florence , turning round** .  
" 更好的 , 我 希望 , " 说 佛罗伦萨 , 转弯 圆形的 .

“希望好些了,”弗洛伦斯说着, 转过身来。

" [mɪs] [ˈmɔ:rlənd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .  
" **Miss Moreland ! " exclaimed the Doctor in astonishment** .  
" 错过 莫兰德 ! " 惊呼 这 医生 在 惊讶 .

“莫兰小姐!”医生惊讶地喊道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmwər] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmaʊntnɪz] . "  
" **I thought you were somewhere in the White Mountains** . "  
" 我 想法 你 是 某处 在这 白色的 山脉 . "

“我以为你在白山那边。”

" [noʊ] ; [aɪ] [keɪm] [bæk] [ˈjestərdeɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] [æz; əz] [hi:; hi] [ʃɒk] [hɜ:r; hər] [hænd] .  
" **No ; I came back yesterday , " she continued as he shook her hand** .  
" 不 ; 我 来了 后退 昨天 , " 她 持续 作为 他 摇晃 她 手 .

“不, 我昨天就回来了,”她一边说着, 一边和他握手。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ˈpeɪʃ(ə)nt] . "  
" **I thought you needed a nurse for your patient** . "  
" 我 想法 你 需要 一个 护士 为了 你的 病人 . "

“我以为你需要一名护士来照顾你的病人。”

" [nɜ:rs] [ænd; ənd] [ˈremədi] [kəmˈbaɪnd] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [best] [kʃər] [aɪ] [kʊd; kəd] [prɪˈskraɪb]  
" **Nurse and remedy combined , for you are the best cure I could prescribe**  
[fɔ:r; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒ-sən] . "  
**for Mrs . Sanderson** . "  
为了 太太 . 桑德森 . "

“您既是护士又是良药, 因为您是我能为桑德森太太开出的最好的药方。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] , [ˈdɑ:ktər] .  
" **You are very flattering , Doctor** .  
" 你 是 非常 奉承 , 医生 .

“您太抬举我了, 医生。”

[ˈʌndər] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [aɪ] [ʌl; ʃəl] [traɪ] [tu:; tə] [du:] [maɪ] [best] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] ,  
**Under your advice I shall try to do my best , but , if you will excuse me** ,  
在下面 你的 建议 我 将 尝试 到 做 我的 最好的 , 但 , 如果 你 将要 原谅 我 ,

我会听从您的建议尽力而为, 但是, 如果请您原谅,

[aɪ] [ʌl; ʃəl] [rʌŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [du:] [sʌm; səm] [ˈʌnˈpækɪŋ] .  
**I shall run away and do some unpacking** .  
我 将 跑步 离开 和 做 一些 拆包 .

我打算溜出去收拾行李。

" [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [ˈflɒrəns] [left] [hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] , [ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ɡʊd] - [baɪ] , [wɔ:kt]  
" **Saying this , Florence left her seat , and , bidding the Doctor good - by , walked**  
" 说 这 , 佛罗伦萨 左边 她 座位 , 和 , 投标 这 医生 好的 - 经过 , 步行  
[tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**toward the door** .  
朝向 这 门 .

说完这些话, 弗洛伦斯离开了座位, 向医生道别后, 走向门口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
" As she was leaving the room she called to him ,  
" 作为 她 曾是 离开 这 房间 她 称为 到 他 ,  
她离开房间时，朝他喊了一声。

[ˈæskɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [ˈlektʃər] [ɑːn] [ˈpænθiɪzəm] .  
" asking when he would give her another lecture on pantheism .  
" 问 什么时候 他 会 给 她 其他 演讲 在 泛神论 .  
问他什么时候再给她讲一次泛神论。

" [aɪ] [fɪr] [ɪf] [aɪ][duː;][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; hæv][tuː; tə] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [kəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt]  
" I fear if I do I shall have to suffer for the sin of corrupting the heart  
" 我 害怕 如果 我 做 我 将 有 到 遭受 为了 这 罪 的 腐败 这 心  
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən] ,  
" of a Puritan ,  
" 的 一个 清教徒 ,  
“我担心如果我那样做，我将要为玷污清教徒心灵的罪孽而遭受惩罚。”

" [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
" said the Doctor .  
" 说 这 医生 .  
“医生说道。”

" [ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɔːtɪfaɪd] [əˈɡenst] [ˈseɪtənz] [waɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈlæfɪŋli] ,  
" A Puritan is always fortified against Satan's wiles , " she answered laughingly ,  
" 一个 清教徒 是 总是 强化 反对 撒旦的 诡计 , " 她 回答 笑着 ,  
“清教徒总是能抵御撒旦的诡计，”她笑着回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , " [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] , [maɪ] [ˈgrænd,fɑːðəz] , [fɔːr; fər][sɪks]  
" as she stopped in the doorway , " and , besides , my grandfathers , for six  
" 作为 她 停止 在 这 门口 , " 和 , 除了 , 我的 祖父们 , 为了 六  
[dʒɛnəˈeɪʃənz] , [wɜːr; wər] [ˈmɪnɪstəz] . " generations , were ministers . " "  
几代人 , 是 部长们 . " "  
她停在门口，说道：“而且，我的祖父辈，六代都是牧师。”

" [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænzˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [ˈænsər] [ðə; ði]  
" A case of the transmission of the original sin , I suppose , " answered the  
" 一个 案件 的 这 传播 的 这 原来的 罪 , 我 认为 , " 回答 这  
[ˈdɑːktər] ,  
" Doctor ,  
" 医生 ,  
“我想，这是原罪遗传的案例吧。”医生回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .  
" as she retired through the door .  
" 作为 她 退休 通过 这 门 .  
她退到门外。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][maɪ][ˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] - [deɪ] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ,  
" And how is my patient to - day ? " he repeated ,  
" 和 如何 是 我的 病人 到 - 天 ? " 他 重复 ,  
“我的病人今天情况如何？”他重复道。

[æz; əz] [ˈflɒrənsɪz] [ˈlæftər] [daɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði]  
" as Florence's laughter died away and her steps were heard hurrying up the  
" 作为 佛罗伦萨的 笑声 死亡 离开 和 她 步骤 是 听到 匆忙 向上 这  
[sterz] .  
" stairs .  
" 楼梯 .  
弗洛伦斯的笑声渐渐消失，人们听到她匆匆上楼的脚步声。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] ['betər] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] ['sʌmwʌt] ['mɔ:rnfəli] ,  
" I don't think I am a bit better , " said Marion somewhat mournfully ,  
" 我 不 思考 我 是 一个 少量 更好的 , " 说 玛丽昂 有些 悲伤地 ,  
"我觉得我的情况并没有好转多少,"玛丽昂有些悲伤地说。

[ 'hævɪŋ] [ 'ri:læpst; rɪ'læpst][ 'ɪntu:] [hɜ: r; hər] [ 'fɔ:rmər] [stetɪ] [ɪn][ðə; ði] [ 'prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'dɑ:ktər] .  
having relapsed into her former state in the presence of the Doctor .  
拥有 复发 进入 她 以前的 状态 在 这 在场 的 这 医生 .  
在医生的面前,她又恢复了以前的状态。

[ 'æftər] [ə 'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [a:n][hɜ: r; hər] [ 'eɪkɪŋ] [hed] , [fɪ:; fi] [kən'tɪnju:d] : " [aɪ][hæv; həv][noʊ]  
After adjusting the cloth on her aching head , she continued : " I have no  
后 调整 这 布 在 她 疼痛 头 , 她 持续 : " 我 有 不  
[,æni'meɪ(ə)n][ɔ:r][æm'bɪ(ə)n] ;  
animation or ambition ;  
动画片 或者 志向 ;  
她调整好敷在疼痛头部上的布后,继续说道:“我没有活力,也没有抱负;

[aɪ][hæv; həv] [ði:z] [ 'fraɪf(ə)l] [ 'nɜ:rvəs] [peɪnz][ænd; ənd] [ 'hedeɪkɪz] ; [maɪ] [ 'æpɪtaɪt] [ɪz][ɔ:l] [gɔ:n] ;  
I have these frightful nervous pains and headaches ; my appetite is all gone ;  
我 有 这些 可怕 紧张的 疼痛 和 头痛 ; 我的 食欲 是 全部 已消失 ;  
我感到剧烈的神经疼痛和头痛;我完全没有食欲;

[ 'nʌθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][ə'mju:z][em 'i:][ 'eni] [mɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ][laɪ] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] [b:ŋ] [ 'fi:lɪŋ] [ 'ʌtərli]  
nothing seems to amuse me any more , and I lie here all day long feeling utterly  
没有什么 似乎 到 娱乐 我 任何 更多的 , 和 我 说谎 这里 全部 天 长的 感觉 完全地  
[ 'retʃɪd] .  
wretched .  
可怜 .  
我似乎再也找不到任何乐趣了,整天躺在这里,感觉无比痛苦。

[ɪn][ðə; ði] [ 'i:vnɪŋ] [aɪ] [ 'mænɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [,æni'meɪ(ə)n] [ 'ɪnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][aʊt] , [ænd; ənd] ,  
In the evening I manage to develop animation enough to take me out , and ,  
在 这 晚上 我 管理 到 发展 动画片 足够的 到 拿 我 出去 , 和 ,  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,  
for a while ,  
为了 一个 尽管 ,  
晚上我设法制作了一些动画,足够我出去玩一阵子了,

[aɪ] [fər'get] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][ 'oʊvər][aɪ] [fi:l] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ 'evər] .  
I forget myself , but when it is over I feel worse than ever .  
我 忘记 我 , 但 什么时候 它 是 超过 我 感觉 更糟 比 曾经 .  
我忘乎所以,但事后我却感觉比以前更糟。

[oʊ] , [ 'dɑ:ktər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ 'mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?  
Oh , Doctor , what is the matter with me ?  
哦 , 医生 , 什么 是 这 事情 和 我 ?  
哦,医生,我这是怎么了?

" [ 'draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [lʊkt] [æt; ət][ 'meəriən, 'mæriən][ə; eɪ][ 'moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [ 'hezə,teɪtɪŋ]  
" Dr . Maccanfrae looked at Marion a moment as though hesitating  
" 博士 , - 看起来 在 玛丽昂 一个 片刻 作为 尽管 犹豫不决  
[tu:; tə] [ 'ænsər] [hɜ: r; hər] [ 'kwestʃən] , [ðən] ,  
to answer her question , then ,  
到 回答 她 问题 , 然后 ,  
麦肯弗雷医生看了玛丽昂一会儿,似乎在犹豫是否要回答她的问题,然后,

[ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [pʌls] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : " [ˈmɪsɪz] . [ˈsændə-sən] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər]  
**feeling her pulse , he replied : " Mrs . Sanderson , there is nothing the matter**  
感觉 她 脉冲 , 他 回复 : " 太太 : 桑德森 , 那里 是 没有什么 这 事情  
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "  
**with you . "**  
和 你 : "

他摸了摸她的脉搏，回答说：“桑德森夫人，您没有任何问题。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈdɑːktər] ? " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈsʌmwʌt] [ˈæŋgrəli] .  
**" What do you mean , Doctor ? " said Marion somewhat angrily .**  
" 什么 做 你 意思是 , 医生 ? " 说 玛丽昂 有些 愤怒地 .

“医生，您这是什么意思？”玛丽昂有些生气地问道。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] ? "  
**" Do you suppose I don't know how I feel ? "**  
" 做 你 认为 我 不 知道 如何 我 感觉 ? "

“你以为我不知道自己的感受吗？”

" [wen] [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]  
**" When I say there is nothing the matter with you , I mean you have no**  
" 什么时候 我 说 那里 是 没有什么 这 事情 和 你 , 我 意思是 你 有 不  
[ɔːrˈɡænɪk] [dɪˈziːz] .  
**organic disease .**  
有机的 疾病 .

“我说你没事，是指你没有器质性疾病。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,  
**You are simply suffering from the fashionable complaint of nervous depression ,**  
你 是 简单地 痛苦 从 这 时髦 抱怨 的 紧张的 沮丧 ,  
[ɔːr] [ˈnɒrəsˈθiːniə] ,  
**or neurasthenia ,**  
或者 神经衰弱 ,

你只不过是患上了现在很流行的神经性抑郁症，或者说神经衰弱症。

[æz; əz][wiː; wi] [frɪˈzɪʃnz] [kɔːl][aɪ ˈtiː] .  
**as we physicians call it .**  
作为 我们 医生 称呼 它 .

正如我们医生所说的那样。

[ɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ɪn][jɔːr; jər][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][laɪf][hæz; həz][aɪ ˈtiː] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .  
**Almost every woman in your station in life has it sooner or later .**  
几乎 每一个 女士 在 你的 车站 在 生活 有 它 很快 或者 之后 .

几乎所有和你处于同一社会阶层的女性迟早都会患上这种病。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪ] [groʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [wɜːrs]  
**It is nothing but a symptom , but it may grow into a great many worse**  
它 是 没有什么 但 一个 症状 , 但 它 可能 生长 进入 一个 伟大的 许多 更糟  
[θɪŋz] . "  
**things . "**  
事物 : "

这只不过是一个症状，但它可能会发展成更糟糕的情况。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kjʊr] [em ˈiː] [ðen] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ?  
**" Well , why don't you cure me then , if it is nothing ?**  
" 出色地 , 为什么 不 你 治愈 我 然后 , 如果 它 是 没有什么 ?

“如果没什么大碍，那你为什么不治好我呢？”

" [rɪˈmɑːkt] [ˈmeəriən, ˈmæriən][ɪn][ə; eɪ] [prəˈvəʊkt] [ˈmænər] .  
**" remarked Marion in a provoked manner .**  
" 评论 玛丽昂 在 一个 挑衅 方式 .

“玛丽昂恼怒地说道。”





" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , [ˈdɑːktər] .  
" I don't understand , Doctor .  
" 我 不 理解 , 医生 .

“我不明白，医生。”

" [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [ˈhʌzbənd] .  
" I take a sincere interest in you and your husband .  
" 我 拿 一个 真诚 兴趣 在 你 和 你的 丈夫 .

“我对你和你的丈夫非常关心。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,  
If you will let me talk to you as a friend , and will take my advice ,  
如果 你 将要 让 我 讲话 到 你 作为 一个 朋友 , 和 将要 拿 我的 建议 ,  
如果你愿意让我以朋友的身份和你交谈，并且接受我的建议，

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [duː][juː; jʊ] [mʌt] [gʊd] ;  
I hope I may do you much good ;  
我 希望 我 可能 做 你 很多 好的 ;

我希望我能对你有所帮助；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə]  
but if I am to remain the physician and must confine myself to  
但 如果 我 是 到 保持 这 医生 和 必须 局限 我 到  
[ˈraɪtɪŋ] [prə'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrθləs] [drʌgz] ,  
writing prescriptions for worthless drugs ,  
写作 处方 为了 毫无价值 药物 ,

但如果我必须继续当医生，却只能开一些毫无价值的处方药，

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wɪl] [biː; bi] [sləʊ] .  
I fear the improvement will be slow .  
我 害怕 这 改进 将要 是 慢的 .

我担心改善过程会很缓慢。

" [ɡoʊ][ɑːn] , [ˈdɑːktər] .  
" Go on , Doctor .  
" 去 在 , 医生 .

“请继续，医生。”

[aɪ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , " [sed] [ˈmeəriən, 'mæriən] ,  
I promise to listen , " said Marion ,  
我 承诺 到 听 , " 说 玛丽昂 ,

“我保证会听的，”玛丽昂说。

[ˈpraːmptɪd] [mɔːr] [baɪ][ə; eɪ][kɜːri'ɑːsəti][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ][rezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]  
prompted more by a curiosity to hear his advice than by a resolution to  
提示 更多的 经过 一个 好奇心 到 听到 他的 建议 比 经过 一个 解决 到  
[ˈfɑːləʊ] [aɪ 'tiː] .  
follow it .  
跟随 它 .

与其说是决心采纳他的建议，不如说是出于好奇想听听他的建议。

" [aɪ] [meɪ] [seɪ] [sʌm; səm] [ˈveri] [pleɪn] [θɪŋz] .  
" I may say some very plain things .  
" 我 可能 说 一些 非常 清楚的 事物 .

我可能会说一些非常直白的话。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈfrendli] [wei] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] ? "  
Will you promise to take them in the friendly way in which they are meant ? "  
将要 你 承诺 到 拿 他们 在 这 友好的 方式 在 哪个 他们 是 意思是 ? "

你会承诺以友好的方式对待他们吗？

" [gʊʊ][ɑ:n] , [ˈdɑ:ktər] .  
" **Go on , Doctor** .  
" 去 在 , 医生 .

“请继续，医生。”

[aɪ][[æɫ; ʃəl][nɑ:t][get] [ˈæŋgri] , [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .  
**I shall not get angry , I promise you** .  
我 将 不是 得到 生气的 , 我 承诺 你 .

我保证不会生气。

" [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [sed] , [ɪn][[ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈmænər] : " [ˈmɪsɪz] .  
" **The Doctor leaned forward and said , in a more sympathetic manner : " Mrs** .  
" 这 医生 倾斜 向前 和 说 , 在 一个 更多的 交感神经 方式 : " 太太 :  
[ˈsændʒsən] ,  
**Sanderson** ,  
桑德森 ,

医生向前倾身，用更加同情的语气说道：“桑德森夫人，

[ˈevri] [fɪˈzɪ(ə)n] [hu:z] [ˈpeɪʃnts] [ɑ:r; əɾ] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈklæsɪz] [wi:; wi][kɔ:l] [səˈsaɾəti][hæz; hæz]  
**every physician whose patients are drawn from the classes we call society has**  
每一个 医生 谁 患者 是 绘制 从 这 课程 我们 称呼 社会 有  
[tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [skɔ:rz] [ʌv; əv][ˈkeɪsɪz] [prɪˈsaɪsli] [laɪk] [jɔ:rz] .  
**to deal with scores of cases precisely like yours** .  
到 交易 和 得分 的 案例 恰恰 喜欢 你的 .

每位医生，其病人都来自我们称之为社会的各个阶层，因此，他/她都必须处理大量与你这种情况完全相同的病例。

[wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] [wɪl] [ədˈmɪnɪstər] [bˈræʊmaɪdz] ; [əˈnʌðər] [wɪl] [fi:d] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] [ɑ:n]  
**One of us will administer bromides ; another will feed his patients on**  
一 的 我们 将要 管理 溴化物 ; 其他 将要 喂养 他的 患者 在  
[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ʌv; əv] [bi:f] ;  
**extract of beef ;**  
提炼 的 牛肉 ;

我们之中一人将给病人服用溴化物；另一人将给病人喂食牛肉提取物；

[əˈnʌðər] [wɪl] [ju:z] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ; [əˈnʌðər] [wɪl] [ˌrekəˈmend] [məˈsɑ:ʒ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .  
**another will use electricity ; another will recommend massage , and so on** .  
其他 将要 使用 电 ; 其他 将要 推荐 按摩 , 和 所以 在 .

有人会使用电疗；有人会推荐按摩，等等。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈremədɪz] [ɑ:r; əɾ] [ˈfru:tɫəs] [ɪkˈsept] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [əˈsɪst] [ðə; ðɪ] [ˈsʌfərər]  
**But all these remedies are fruitless except in so far as they assist the sufferer**  
但 全部 这些 补救措施 是 徒劳无功 除了 在 所以 远的 作为 他们 协助 这 患者  
[tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪmˈpru:vɪŋ] ,  
**to believe that she is improving** ,  
到 相信 那 她 是 改善 ,

但是，所有这些补救措施除了帮助患者相信病情正在好转之外，都是徒劳的。

[ɔ:r] [əˈfɔ:rd] [sʌm; səm] [ˈtempəreri] [rɪˈli:f] .  
**or afford some temporary relief** .  
或者 买得起 一些 暂时的 宽慰 .

或者提供一些暂时的缓解措施。

[ðə; ðɪ] [dɪˈzi:z] , [ɪf] [soʊ][aɪ] [meɪ] [tɜ:rm][ə; eɪ] [dɪˈprest] [stert] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈsɪstəm] ,  
**The disease , if so I may term a depressed state of the nervous system** ,  
这 疾病 , 如果 所以 我 可能 学期 一个 郁闷 状态 的 这 紧张的 系统 ,  
如果真是这种疾病，我或许可以称之为神经系统的一种抑制状态。

[ɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ](ə)nt] , [ænd; ənd][kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] [kjər] [baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]  
**is caused by the habits of the patient , and can only be cured by changing**  
是 导致 经过 这 习惯 的 这 病人 , 和 能 仅有的 是 治愈 经过 变化  
[ðouz] [ˈhæbɪts] . "  
**those habits .** "  
那些 习惯 : "

这是由患者的生活习惯引起的，也只能通过改变这些习惯来治愈。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] , " [sed] [ˈmeəriən, 'mæriən] [ˈsʌmwʌt] [rɪ'zentfəli] .  
**" I am not dissipated , " said Marion somewhat resentfully .**  
" 我 是 不是 消散 , " 说 玛丽昂 有些 怨恨地 .

“我并没有放纵，”玛丽昂有些不满地说。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒsən] ,  
**" I did not say that , Mrs . Sanderson ,**  
" 我 做过 不是 说 那 , 太太 : 桑德森 ,

“我没说过那样的话，桑德森夫人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][get] [wel] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒ] [jər; jær] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf]  
**but if you desire to get well you must completely change your mode of life**  
但 如果 你 欲望 到 得到 出色地 你 必须 完全地 改变 你的 模式 的 生活  
."  
."  
:  
" "

但如果你想康复，就必须彻底改变你的生活方式。

" [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][du:] ? "  
**" What must I do ? "**  
" 什么 必须 我 做 ? "

我该怎么办？

" [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [læf] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][kɔ:l] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [oʊld] [fu:l] . "  
**" I fear you will only laugh when I tell you , and call me a silly old fool . "**  
" 我 害怕 你 将要 仅有的 笑 什么时候 我 告诉 你 , 和 称呼 我 一个 愚蠢的 老的 傻子 : "

“我怕我告诉你之后，你只会嘲笑我，说我是个傻老头。”

" [noʊ] , [aɪ] [ˈfænt] ; [aɪ] [ˈpra:mɪs] . "  
**" No , I sha'n't ; I promise . "**  
" 不 , 我 不会 ; 我 承诺 : "

“不，我不会的；我保证。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][bed] [brɪ'fɔ:r] [ɪ'lev(ə)n] [ˈevri] [naɪt] .  
**" You must go to bed before eleven every night .**  
" 你 必须 去 到 床 前 十一 每一个 夜晚 : "

“你必须每晚十一点前上床睡觉。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌp] [baɪ] [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] .  
**You must be up by half - past seven .**  
你 必须 是 向上 经过 一半 - 过去的 七 : "

你必须在七点半之前起床。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɔ:k] [ɔ:r] [raɪd] [ˈevri] [ˈmɔ:rniŋ] , [drɪŋk] [noʊ] [waɪn] , [ti:] , [ɔ:r] [ˈkɔ:fi] , [i:t] [pleɪn] [fu:d]  
**You must walk or ride every morning , drink no wine , tea , or coffee , eat plain food**  
你 必须 走 或者 骑 每一个 早晨 , 喝 不 葡萄酒 , 茶 , 或者 咖啡 , 吃 清楚的 食物  
,"  
:"  
,"

你必须每天早上步行或骑车，不喝葡萄酒、茶或咖啡，吃清淡的食物。

[ænd; ənd] [ri:d] [noʊ][ˈnɔ:vəlz] .  
**and read no novels .**  
和 读 不 小说 : "

而且不读小说。

[ˈjuː; jʊ][ˈmʌst; məst] [dɪˈveləp] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [ˈhaʊshoʊld] [əˈferz] ,  
**You must develop an interest in your household affairs** ,  
你 必须 发展 一个 兴趣 在 你的 家庭 事务 ,  
你必须培养对家庭事务的兴趣,

[get][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n][ˈɔːr; fər] [ˈevri] [ˈaʊər][ˈʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [mɔːr]  
**get a wholesome occupation for every hour of the day , and take no more**  
得到 一个 健康 职业 为了 每一个 小时 的 这 天 , 和 拿 不 更多的  
[ˈmedɪs(ə)n] .  
**medicine** .  
药品 .

每天每小时都做些有益身心的工作，并且不要再服用任何药物。  
[wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] ; [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [dɪˈprest] ,  
**When you feel a headache go into the fresh air ; when you feel depressed** ,  
什么时候 你 感觉 一个 头痛 去 进入 这 新鲜的 空气 ; 什么时候 你 感觉 郁闷 ,  
当你感到头痛时，到户外呼吸新鲜空气；当你感到沮丧时，

[θroʊ] [ðə; ði] [muːd] [ɔːf] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] . "  
**throw the mood off by finding some work to do** . "  
扔 这 情绪 离开 经过 寻找 一些 工作 到 做 . "  
找点工作做，以此来转移注意力。

" [bʌt; bət] , [ˈdɑːktər] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsuːnər] [daɪ][ðæn; ðən][duː][ɔːl] [ðæt] .  
" **But , Doctor , I had almost sooner die than do all that** .  
" 但 , 医生 , 我 有 几乎 很快 死 比 做 全部 那 .  
“但是，医生，我宁愿死也不愿做这一切。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːˈtiːn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] . "  
**I could never live in such a routine of the commonplace** . "  
我 可以 绝不 居住 在 这样的 一个 常规 的 这 平凡 . "  
我永远无法过上如此平庸乏味的生活。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [hɑːrd] , [bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
" **I know that is very hard , but perhaps it is not all ,** " **said the Doctor** .  
" 我 知道 那 是 非常 难的 , 但 也许 它 是 不是 全部 , " 说 这 医生 .  
“我知道这很难，但也许这并不是全部，”医生说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈtʃɪldrən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒ-sən] . "  
" **You have no children , Mrs . Sanderson** . "  
" 你 有 不 孩子们 , 太太 . 桑德森 . "  
“桑德森夫人，您没有孩子。”

" [noʊ] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] .  
" **No , thank heaven** .  
" 不 , 感谢 天堂 .  
“不，谢天谢地。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɜːrɪd] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ðæt] . "  
**I am worried enough without that** . "  
我 是 担心 足够的 没有 那 . "  
我本来就够担心的了。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈfrʌntɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ˈʌv; əv] [ˈwɜːrɪ]  
" **Unfortunately we are confronted in this world with a certain amount of worry**  
" 很遗憾 我们 是 面对 在 这 世界 和 一个 肯定 数量 的 担心  
.  
.  
.  
“不幸的是，我们在这个世界上总会面临一些烦恼。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪk'spɪəriəns] [pru:vz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['wʌrɪs] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd]  
**I think experience proves that it is better to accept the worries nature intended**  
我 思考 经验 证明 那 它 是 更好的 到 接受 这 担忧 自然 故意的  
[ðæn; ðən][tu:; tə] [kri'eɪt] [wɜ:rs] [wʌnz] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌsɜ:rkəm'vent] [hɜ:r; hər] .  
**than to create worse ones by trying to circumvent her .**  
比 到 创造 更糟 一个 经过 尝试 到 规避 她 .

我认为经验证明，接受自然带来的忧虑比试图规避自然反而制造更严重的忧虑要好得多。

[haʊ'veər] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ] ['pri:tʃɪŋ] .  
**However , I see you weary of my preaching .**  
然而 , 我 看 你 厌倦 的 我的 布道 .

不过，我看你们已经厌倦了我的说教。

[θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,  
**Think it over until Monday ,**  
思考 它 超过 直到 周一 ,

周一之前好好考虑一下。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [əd'vaɪs] [prə'veɪdɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ nə:vz ]  
**and then I shall give you some more advice provided you think your nerves**  
和 然后 我 将 给 你 一些 更多的 建议 假如 你 思考 你的 神经  
[kæn; kən] [ber] [aɪ 'ti:] . "  
**can bear it . "**  
能 熊 它 . "

然后，如果你觉得自己的神经能承受得住，我还会给你一些建议。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ 'tɒmpsn ] . "  
**" You are just as bad as Dr . Thompson . "**  
" 你 是 只是 作为 坏的 作为 博士 . 汤普森 . "

“你和汤普森医生一样糟糕。”

" ['oʊnli][aɪ][hæv; həv][noʊ]['kwaɪər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['bɒnɪts] [tu:; tə] [ə'trækt] [æn; ən] ['ɔ:diəns] , "  
**" Only I have no choir boys and spring bonnets to attract an audience , "**  
" 仅有的 我 有 不 唱诗班 男孩们 和 春天 引擎盖 到 吸引 一个 观众 , "  
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,  
**replied the Doctor ,**  
回复 这 医生 ,

“只是我没有唱诗班男孩和春帽来吸引观众，”医生回答说。

['raɪzɪŋ][tu:; tə] [li:v] .  
**rising to leave .**  
上升 到 离开 .

起身离开。

[ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] : " [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed]  
**Then he continued in a different tone : " I trust you will pardon what I have said**  
然后 他 持续 在 一个 不同的 语气 : " 我 相信 你 将要 赦免 什么 我 有 说  
,  
,  
,

然后他换了一种语气继续说道：“我相信你会原谅我刚才说的话，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] ['fɑ:ləʊ] [maɪ] [ˌdɪsə'ɡri:əb(ə)l] [rɪ'ʒi:m] ,  
**and even if you don't follow my disagreeable régime ,**  
和 甚至 如果 你 不 跟随 我的 令人不快的 政权 ,

即使你不认同我这套令人不快的制度，

[aɪ][wɔ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ɡeɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][best] [əd'vaɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .  
**I want you to feel that I gave you the best advice that I could .**  
我 想 你 到 感觉 那 我 给予 你 这 最好的 建议 那 我 可以 .

我希望你能感受到，我已经尽我所能给了你最好的建议。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [beɪd] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] - [baɪ] ,  
" The Doctor bade her good - by ,  
" 这 医生 巴德 她 好的 - 经过 ,

医生向她道别，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi] ['berɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊz] [ænd; ənd] [θɔ:t]  
and when he was gone she buried her face in the pillows and thought  
和 什么时候 他 曾是 已消失 她 埋葬 她 脸 在 这 枕头 和 想法  
[ˈoʊvər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .  
over what he had said .  
超过 什么 他 有 说 .

他走后，她把脸埋在枕头里，仔细回想他说过的话。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][du:][ɔ:l] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; " [brɪ'saɪdz] ,  
" I never could do all that , " she thought ; " besides ,  
" 我 绝不 可以 做 全部 那 , " 她 想法 ; " 除了 ,

“我永远也做不到那些事，”她想；“此外，

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [kræŋk][ɑ:n] [freʃ] [er] [ænd; ənd]['daɪət] .  
he is a perfect crank on fresh air and diet .  
他 是 一个 完美的 曲柄 在 新鲜的 空气 和 饮食 .

他是个十足的怪人，特别喜欢新鲜空气和健康饮食。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] ['rɔzwel] [wʊd] [let][em 'i:] , [aɪ] [wʊd] [gʊʊ][tu:; tə] ['sʌmwʌn] [els] .  
If I thought Roswell would let me , I would go to someone else .  
如果 我 想法 罗斯威尔 会 让 我 , 我 会 去 到 某人 别的 .

如果我认为罗斯威尔会放过我，我会去找别人。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [tu:] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] ,  
I think he is too old to be up with the times ,  
我 思考 他 是 也 老的 到 是 向上 和 这 时代 ,

我认为他年纪太大，跟不上时代了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['smaɪð] [sez] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [wɪmbəltɑ:n] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [daɪr] [ænd; ənd] [helpt]  
and Mrs . Smythe says Dr . Wimbledon is a perfect dear and helped  
和 太太 . 史密斯 说道 博士 . 温布尔顿 是 一个 完美的 亲爱的 和 帮助  
[hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
her from the first day she went to him .  
她 从 这 第一的 天 她 去 到 他 .

斯迈思太太说，温布尔顿医生是一位非常和蔼可亲的人，从她去看他的第一天起就一直帮助她。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [hed] , [haʊ] [aɪ 'ti:] [dʌz] [eɪk] !  
O , my poor head , how it does ache !  
哦 , 我的 贫穷的 头 , 如何 它 做 疼痛 !

哦，我的头好痛啊！

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊk] [bʊk] - [ʃelvz] [ænd; ənd][ðə; ði]  
" she called out , half expecting sympathy from the oak book - shelves and the  
" 她 称为 出去 , 一半 期待 同情 从 这 橡木 书 - 货架 和 这  
[brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ;  
bric - a - brac ;  
砖块 - 一个 - 支架 ;

她喊了一声，心里想着或许能从橡木书架和小摆设中得到些许同情；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər] ['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; həɹ] ['restləs] ['θɪŋkɪŋ] .  
then she turned over nervously and continued her restless thinking .  
然后 她 转向 超过 紧张地 和 持续 她 不安 思维 .

然后她不安地翻了个身，继续焦躁不安地思考着。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:ɹ; wər] [ded] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] .  
" I wish I were dead , " she moaned .  
" 我 希望 我 是 死的 , " 她 呻吟 .

“我真希望自己死了，”她呻吟道。

" [soʊ][ˈlɪt(ə)] [kʌmz] [ˈɪntuː][maɪ][laɪf] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)]].  
" **So little comes into my life that living it is scarcely worth the trouble .**  
" 所以 小的 来 进入 我的 生活 那 活的 它 是 几乎 值得 这 麻烦 .  
“我生命中如此少事，以至于活着都几乎不值得。”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː] [ˈsɪmpəθi] .  
**If there were only someone to bring me sympathy .**  
如果 那里 是 仅有的 某人 到 带来 我 同情 .  
如果有人能同情我该多好。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [fərˈget] [ðoʊz] [deɪz] [wen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,  
**If I could only forget those days when , for a few moments ,**  
如果 我 可以 仅有的 忘记 那些 天 什么时候 , 为了 一个 很少 时刻 ,  
如果我能够忘记那些日子，哪怕只有片刻，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [fiːl] .  
**I felt as other women feel .**  
我 毛毡 作为 其他 女性 感觉 .  
我和其他女性一样感同身受。

" [ˈflɒrəns] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər][step] ,  
" **Florence came into the room again and Marion , hearing her step ,**  
" 佛罗伦萨 来了 进入 这 房间 再次 和 玛丽昂 , 听力 她 步 ,  
[lʊkt] [ʌp] .  
**looked up .**  
看起来 向上 .  
“弗洛伦斯再次走进房间，玛丽昂听到她的脚步声，抬起头来。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?  
" **Is it you ?**  
" 是 它 你 ?  
是你吗？

" [ʃiː; ji] [sed] .  
" **she said .**  
" 她 说 .

她说。

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈflɒrəns] ; " [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][goʊ][aʊt]  
" **Yes , " answered Florence ; " I heard the Doctor go out**  
" 是的 , " 回答 佛罗伦萨 ; " 我 听到 这 医生 去 出去  
“是的,”弗洛伦斯回答说, “我听到医生出去了。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] .  
**so I thought I would come back .**  
所以 我 想法 我 会 来 后退 .  
所以我决定再来一次。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "  
**What did he say ? "**  
什么 做过 他 说 ? "  
他说了什么？

" [oʊ] , [ə; eɪ][laːt][ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] [wɪt] [aɪ] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] .  
" **O , a lot of nonsense which I really did not listen to .**  
" 哦 , 一个 很多 的 废话 哪个 我 真的 做过 不是 听 到 .  
“哦，都是些胡说八道，我根本没听进去。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [tuː; tə] [kjʊr] [em ˈiː][ænd; ənd] [tɔːk] [les] .  
**He ought to do more to cure me and talk less .**  
他 应该 到 做 更多的 到 治愈 我 和 讲话 较少的 .  
他应该多花点时间治好我的病，少说点话。



[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][,pɜ:rsə'hæləti] [ɪg'zæspə'reɪts][,em 'i:] ,  
**In fact , I think his personality exasperates me ,**  
在 事实 , 我 思考 他的 性格 令人恼火 我 ,  
事实上, 我觉得他的性格让我很恼火。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][,æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [fɪ'zɪnɪz] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] ['eni]  
**and I am afraid I shall have to change physicians if I want to get any**  
和 我 是 害怕的 我 将 有 到 改变 医生 如果 我 想 到 得到 任何  
[ 'betər] . "  
**better . "**  
更好的 . "

恐怕如果我想好起来, 就不得不换个医生了。  
" [pʊr] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - , " [sed] [ 'flɒrəns] .  
" **Poor Dr . Maccanfrae , " said Florence .**  
" 贫穷的 博士 : - , " 说 佛罗伦萨 :  
“可怜的麦肯弗雷医生,”弗洛伦斯说道。

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] , ['kaɪndɪst] , [best] [ɪn'tenʃnd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .  
" **He is the dearest , kindest , best intentioned man in the world .**  
" 他 是 这 亲爱的 , 最善良的 , 最好的 有意的 男人 在 这 世界 :  
“他是世界上最亲切、最善良、最有爱心的人。”

[θɪŋk] [ʌ; əv][ðə; ði] [gʊd] [hi:; hi] [dʌz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] . "  
**Think of the good he does among the poor . "**  
思考 的 这 好的 他 做 之中 这 贫穷的 . "  
想想他为穷人做了多少好事。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] ,  
" **O , I know all about that ,**  
" 哦 , 我 知道 全部 关于 那 ,  
“哦, 我全都知道。”

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['lektʃər] [,em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] ['gʊoʊŋ] [tu:; tə] [bed]  
**but that's no reason why he should lecture me like a child about going to bed**  
但 那就是 不 原因 为什么 他 应该 演讲 我 喜欢 一个 孩子 关于 去 到 床  
[ 'ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['eksəsaɪz] . "  
**early and taking exercise . "**  
早期的 和 采取 锻炼 . "  
但这并不是他像教训小孩一样教训我早睡早起、锻炼身体的理由。

" [pər'hæps][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [mɔ:ɹ] [ɪn] [sʌtʃ] ['medɪs(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] [drʌgz] .  
" **Perhaps he believes more in such medicine than in drugs .**  
" 也许 他 相信 更多的 在 这样的 药品 比 在 药物 :  
“或许他更相信这种疗法, 而不是药物。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [reɪ'ʒi:m] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] ? "  
**Don't you think yourself that it is some such régime that you need ? "**  
不 你 思考 你自己 那 它 是 一些 这样的 政权 那 你 需要 ? "  
难道你不觉得你需要的就是某种这样的制度吗?

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['lektʃər] [,em 'i:] , [tu:] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .  
" **Don't you begin to lecture me , too , " said Marion , with a sigh .**  
" 不 你 开始 到 演讲 我 , 也 , " 说 玛丽昂 , 和 一个 叹 :  
“你也别来教训我,”玛丽昂叹了口气说道。

" [laɪf] [ɪz][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:] [wɜ:rs] . "  
" **Life is hard enough without your making it worse . "**  
" 生活 是 难的 足够的 没有 你的 制作 它 更糟 . "  
“生活已经够艰难了, 你别再雪上加霜了。”

" [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] ['lektʃər] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] , [bʌt; bət] , " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] ,  
" **I shall not lecture you , I promise , but , " she continued ,**  
" 我 将 不是 演讲 你 , 我 承诺 , 但 , " 她 持续 ,  
"我不会说教你, 我保证,"她继续说道, "但是....."

[ˈteɪkɪŋ] ['məri:ənz] [hændz][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ləʊndʒ] , " [æz; əz][jər; jər] [nɜ:rs]  
**taking Marion's hands and pulling her up from the lounge , " as your nurse**  
采取 玛丽昂的 双手 和 拉 她 向上 从 这 休息室 , " 作为 你的 护士  
,  
.  
,

握住玛丽昂的手, 把她从躺椅上拉起来, "作为你的护士,

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .  
**I must see that you have a change .**  
我 必须 看 那 你 有 一个 改变 .  
我必须看到你有所改变。

[kʌm] , [tel] [em 'i:] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][plænz][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] . "  
**Come , tell me what are the plans for to - day . "**  
来 , 告诉 我 什么 是 这 计划 为了 到 - 天 . "  
来, 告诉我今天有什么安排。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['lʌntʃən] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . ['raɪdɜ:z] . "  
" **Why , there's the luncheon at Mrs . Ryder's . "**  
" 为什么 , 有 这 午餐 在 太太 . 莱德的 . "  
"哦, 还有莱德太太家的午餐聚会呢。"

" [gʊd] , [ænd; ənd] [wʌt] [els] ? "  
" **Good , and what else ? "**  
" 好的 , 和 什么 别的 ? "  
"很好, 还有什么? "

" [waɪ] , [wi:; wi][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [bi:mɜ:z] - [tu:; tə] - [naɪt] . "  
" **Why , we dine at the Beemers ' to - night . "**  
" 为什么 , 我们 用餐 在 这 宝马 - 到 - 夜晚 . "  
"我们今晚在宝马家吃饭。"

" [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "  
" **And to - morrow ? "**  
" 和 到 - 明天 ? "  
"那明天呢? "

" [wi:; wi][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈreɪsɪz][ɑ:n] ['wɔ:ltər] - [dræg] , [ænd; ənd][daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən]  
" **We go to the races on Walter Sedger's drag , and dine at the Washington**  
" 我们 去 到 这 种族 在 沃尔特 - 拖 , 和 用餐 在 这 华盛顿  
[pɑ:rk] [klʌb] . "  
**Park Club . "**  
公园 俱乐部 . "  
"我们会去沃尔特·塞杰的赛道看赛马, 然后在华盛顿公园俱乐部用餐。"

" [ɪz][jər; jər] ['hʌzbənd] ['gʊʊɪŋ] ? "  
" **Is your husband going ? "**  
" 是 你的 丈夫 去 ? "  
你丈夫要去吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "  
" **Of course . "**  
" 的 课程 . "  
"当然。"

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [li:v] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ? "

" **How does he leave his business ?** "

" 如何 做 他 离开 他的 商业 ? "

他如何放弃他的生意？

" [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] . "

" **I make him** . "

" 我 制作 他 . "

“我造就了他。”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɪfɔːr] [ˈlʌntʃən] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [æz; əz][faːr][æz; əz] [ˈlɪŋkən]

" **Very well , then this morning before luncheon we take a walk as far as Lincoln**

" 非常 出色地 , 然后 这 早晨 前 午餐 我们 拿 一个 走 作为 远的 作为 林肯

[pɑːrk] . "

**Park** . "

公园 . "

“好的，那么今天上午午饭前，我们去林肯公园散步。”

" [aɪ][kɑːnt] [wɔːk] [ðæt] [faːr] , [ ˈflɒrəns ] . "

" **I can't walk that far , Florence** . "

" 我 不能 走 那 远的 , 佛罗伦萨 . "

“我走不了那么远，弗洛伦斯。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ðæt] [faːr] , " [sed] [ ˈflɒrəns ] , [əˈθɔːrətetɪvli] .

" **You are going to walk that far ,** " **said Florence , authoritatively** .

" 你 是 去 到 走 那 远的 , " 说 佛罗伦萨 , 权威地 .

“你必须走那么远，”弗洛伦斯权威地说。

" [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [nɜːrs] , [ænd; ænd][aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpaːn][aɪ ˈtiː] . "

" **I am your nurse , and I insist upon it** . "

" 我 是 你的 护士 , 和 我 坚持 之上 它 . "

“我是你的护士，我坚持这么说。”

" [bʌt; bət][aɪ][jæɪ; jəl][biː; bi] [ɪl] [ɔːl] [deɪ] . "

" **But I shall be ill all day** . "

" 但 我 将 是 患病的全部 天 . "

“但我今天一整天都会不舒服。”

" [ˈnevər] [maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [get][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [wen] [wiː; wi] [riːd] [sʌm; səm] [ˈθækəri] ,

" **Never mind , you will get over it this afternoon when we read some Thackeray** ,

" 绝不 头脑 , 你 将要 得到 超过 它 这 下午 什么时候 我们 读 一些 萨克雷 ,

“没关系，今天下午我们读一些萨克雷的作品，你就会好起来的。”

[ænd; ænd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] . "

**and to - morrow morning you and I will do the marketing** . "

和 到 - 明天 早晨 你 和 我 将要 做 这 营销 . "

明天早上你我一起负责市场推广工作。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkreɪzi] , [ ˈflɒrəns ] , [aɪ][duː] [brɪˈliːv] . "

" **You are crazy , Florence , I do believe** . "

" 你 是 疯狂的 , 佛罗伦萨 , 我 做 相信 . "

“弗洛伦斯，你疯了，我真的这么认为。”

" [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [seɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

" **I never was more sane in my life** .

" 我 绝不 曾是 更多的 理智 在 我的 生活 .

“我这辈子从来没有这么清醒过。”

[kʌm] , [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈɜːrnist] .

**Come , I am in earnest** .

来 , 我 是 在 认真 .

来吧，我是认真的。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,  
**You would have me here , you know ,**  
你 会 有 我 这里 , 你 知道 ,  
你知道, 你肯定会让我留在这里的。

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; əɪ] [meɪk] [maɪ'self][soʊ] [dɪsə'gri:əb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [wen] [aɪ][eɪ 'em]  
**and I shall make myself so disagreeable that you will be thankful when I am**  
和 我 将 制作 我 所以 令人不快的 那 你 将要 是 感恩 什么时候 我 是  
[gɔ:n] . "  
**gone** . "  
已消失 . "

我会让自己变得如此令人讨厌, 以至于我离开后你会感谢我的。  
" [oʊ] , [ 'flɒrəns ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [rʌf] ? " [sed] ['meəriən, 'mæriən] ,  
" **O , Florence , how can you be so rough ?** " **said Marion** ,  
" 哦 , 佛罗伦萨 , 如何 能 你 是 所以 粗糙的 ? " 说 玛丽昂 ,  
“哦, 弗洛伦斯, 你怎么能这么粗鲁呢?”玛丽昂说道。

[æz; əz] [ 'flɒrəns ] ['drægd] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**as Florence dragged her toward the door .**  
作为 佛罗伦萨 拖拽 她 朝向 这 门 .  
弗洛伦斯拖着她朝门口走去。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , " [sed] [ 'flɒrəns ] , ['æftər] [ðei] [hæd; həd] [pæst] ['Intu:][ðə; ði][hɔ:l] ,  
" **There , now ,** " **said Florence , after they had passed into the hall ,**  
" 那里 , 现在 , " 说 佛罗伦萨 , 后 他们 有 通过了 进入 这 大厅 ,  
“好了,”弗洛伦斯在她们走进大厅后说道。

" [goʊ][ænd; ʌnd][pʊt][ɑ:n][jɔr; jər][hæt] .  
" **go and put on your hat .**  
" 去 和 放 在 你的 帽子 .  
“去把帽子戴上。”

[aɪ] [brɔ:t] [main][wɪð; wɪθ][em 'i:] . "  
**I brought mine with me .** "  
我 带来 矿 和 我 . "  
我把我的带过来了。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] , [ 'flɒrəns ] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən][æz; əz][i:; ji] [dɪsə'pɪrd] [ʌp][ðə; ði]  
" **Just think of the heat , Florence ,** " **said Marion as she disappeared up the**  
" 只是 思考 的 这 热 , 佛罗伦萨 , " 说 玛丽昂 作为 她 消失 向上 这  
[sterz] .  
**stairs .**  
楼梯 .  
“想想这天气有多热, 弗洛伦斯,”玛丽昂说着, 消失在了楼梯上。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['meəriən, 'mæriən] [rɪ'tɜ:nd] ['lʊkɪŋ] [braɪtə] [ɔ:l'redi] , [ 'flɒrəns ] [θɔ:t] ,  
**In a few minutes Marion returned looking brighter already , Florence thought ,**  
在 一个 很少 分钟 玛丽昂 返回 寻找 更亮 已经 , 佛罗伦萨 想法 ,  
几分钟后, 玛丽昂回来了, 看起来气色好多了, 弗洛伦斯心想。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [su:n] [ 'strəʊlɪŋ ] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]  
**and the two women were soon strolling along the lake shore talking over the**  
和 这 二 女性 是 很快 漫步 沿着 这 湖 支撑 说 超过 这  
['kaʊntləs] [trɪvi:'æli:tɪ:z] ['wɪmɪn] [faɪnd][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,  
**countless trivialities women find to talk about ,**  
无数 琐事 女性 寻找 到 讲话 关于 ,  
于是, 两个女人沿着湖岸漫步, 聊着女人间总爱聊的那些琐事。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ti:] - [taɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['flɒrənsɪz] ['nɜ:rsɪŋ] ,  
**and at tea - time , after a day of Florence's nursing ,**  
和 在 茶 - 时间 , 后 一个 天 的 佛罗伦萨的 护理 ,  
下午茶时间, 在照顾弗洛伦斯一天之后,

[ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli]  
Marion was forced to admit that she had passed an unusually  
玛丽昂 曾是 强制 到 承认 那 她 有 通过了 一个 异常地  
[ˈtʃɪrf(ə)l] [deɪ] .  
cheerful day .  
快乐 天 .

玛丽昂不得不承认，她度过了异常愉快的一天。

[ˈrɒzweɪ] [ˈsændʒsən] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tiː] ,  
Roswell Sanderson came in just as they were finishing tea ,  
罗斯威尔 桑德森 来了 在 只是 作为 他们 是 精加工 茶 ,  
他们刚喝完茶，罗斯威尔·桑德森就进来了。

[ænd; ænd][ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ænd] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbevərɪdʒ] ,  
and after taking a seat and declining a cup of the beverage ,  
和 后 采取 一个 座位 和 下降 一个 杯子 的 这 饮料 ,  
他坐下后，婉拒了那杯饮料。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈmænər] : " [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,  
he said in a careless manner : " By the way , Marion ,  
他 说 在 一个 粗心 方式 : " 经过 这 方式 , 玛丽昂 ,  
他漫不经心地说道：“对了，玛丽昂，

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][bæŋk][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] . "   
an old friend of yours came into the bank just before I left . "   
一个 老的 朋友 的 你的 来了 进入 这 银行 只是 前 我 左边 . "   
就在我离开前，你的一位老朋友进了银行。

" [huː] ? " [æskt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .  
" Who ? " asked Marion .  
" WHO ? " 问 玛丽昂 .  
“谁？”玛丽昂问道。

" [ðæt] [nuː] [ˈjɔːkə] , [ˈdʌŋkən] [ˈɡreɪəm] .  
" That New Yorker , Duncan Grahame .  
" 那 新的 约克人 , 邓肯 格雷厄姆 .  
“那位纽约客，邓肯·格雷厄姆。”

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt]  
" Marion felt a sudden sinking in her heart and was conscious that  
" 玛丽昂 毛毡 一个 突然 下沉 在 她 心 和 曾是 有意识的 那  
[ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,  
the color was fading from her cheeks ,  
这 颜色 曾是 褪色 从 她 脸颊 ,  
玛丽昂突然感到一阵心头一沉，她意识到自己的脸色正在变得苍白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈswɑːləʊ] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌnkənˈsɜːrnd] .  
but she took a large swallow of tea and tried to look unconcerned .  
但 她 采取 一个 大的 吞 的 茶 和 尝试 到 看 漠不关心 .  
但她喝了一大口茶，努力装出一副毫不在意的样子。

[ˈflɒrəns] [wɑːtʃt] [ˈrɒz,weɪz] [feɪs] [ˈkloʊsli] [ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]  
Florence watched Roswell's face closely and saw the same expression come into his  
佛罗伦萨 观看 罗斯威尔的 脸 密切 和 锯 这 相同的 表达 来 进入 他的  
[aɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˌæftərˈhuːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈrenəːsəːns] [klʌb] [tiː] .  
eyes which she had noticed that afternoon at the Renaissance Club tea .  
眼睛 哪个 她 有 注意到 那 下午 在 这 复兴 俱乐部 茶 .  
弗洛伦斯仔细观察着罗斯威尔的脸，发现他眼中浮现出和那天下午在文艺复兴俱乐部茶会上一样的表情。

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ? " [æskt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˌæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" When did he come ? " asked Marion , after a moment .  
" 什么时候 做过 他 来 ? " 问 玛丽昂 , 后 一个 片刻 .  
“他什么时候来的？”过了一会儿，玛丽昂问道。

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] - ['lɪmɪtɪd] - .  
" This morning on the ' Limited ' .  
" 这 早晨 在 这 - 有限的 - .

“今天早上在‘有限公司’上。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɔ:l] ['wɪntər] .  
He has been in England all winter .  
他 有 到过 在 英格兰 全部 冬天 .

他整个冬天都待在英国。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æz; əz][hi:; hi][tu:ld][,em 'i:] - [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɑ:n]  
You will see him to - tomorrow , as he told me Sedger had asked him on  
你 将要 看 他 到 - 明天 , 作为 他 讲述 我 - 有 问 他 在  
[hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] . "  
his coach . "  
他的 教练 . "

你明天就能见到他了，他告诉我塞杰在马车上约了他。

" [wʌt] [feɪt] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ? " [θɔ:t] ['meəriən, 'mæriən] .  
" What fate has brought him back again ? " thought Marion .  
" 什么 命运 有 带来 他 后退 再次 ? " 想法 玛丽昂 .

“究竟是什么命运让他再次回来了？”玛丽昂心想。

[ 'rɒzweɪl ] ['sændʒ-sən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðən] [hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][waɪf] .  
Roswell Sanderson was silent for a moment , then he came toward his wife .  
罗斯威尔 桑德森 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 他 来了 朝向 他的 妻子 .

罗斯韦尔·桑德森沉默了一会儿，然后走向他的妻子。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [æskt] ['tendərli] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [deɪ] [,aɪ 'ti:]  
Taking a seat beside her , he asked tenderly if she remembered what day it  
采取 一个 座位 旁 她 , 他 问 温柔地 如果 她 记得 什么 天 它  
[wʌz; wəz] ;  
was ;  
曾是 ;

他坐在她旁边，温柔地问她是否还记得今天是星期几；

[ðən] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dra:pt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ][læp] .  
then he took a package from his pocket which he dropped into her lap .  
然后 他 采取 一个 包裹 从 他的 口袋 哪个 他 掉落 进入 她 膝 .

然后他从口袋里掏出一个包裹，扔到她腿上。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði][æənə'vɜ:rsəri; ænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] .  
" Why , it's the anniversary of our wedding .  
" 为什么 , 它是 这 周年纪念日 的 我们的 婚礼 .

“为什么？因为今天是我们的结婚纪念日。”

[aɪ][hæd; həd][kwɑɪt] [fər'gɑ:tn] [,aɪ 'ti:] .  
I had quite forgotten it .  
我 有 相当 被遗忘的 它 .

我完全忘记了。

" [ 'flɒrəns ] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] .  
" Florence had left the room a moment before , so that they were alone .  
" 佛罗伦萨 有 左边 这 房间 一个 片刻 前 , 所以 那 他们 是 独自的 .

“弗洛伦斯刚才离开了房间，所以只剩下他们两个人了。”

['meəriən, 'mæriən] [ʌn'taɪd] [ðə; ði][pɑ:rs(ə)][ɪn][hɜ:r; həɹ][læp] ,  
Marion untied the parcel in her lap ,  
玛丽昂 解开 这 包裹 在 她 膝 ,

玛丽昂解开了放在腿上的包裹，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] .  
**and found that it was a case containing a string of pearls .**  
和 成立 那 它 曾是 一个 案件 包含 一个 细绳 的 珍珠 .

结果发现那是一个装有一串珍珠的盒子。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [hɜ:r; həʀ] ['hʌzbəndz] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,  
**She looked up into her husband's face and kissed him ,**  
她 看起来 向上 进入 她 丈夫的 脸 和 亲吻 他 ,

她抬起头，看着丈夫的脸，吻了他。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] [keɪm] ['ɪntu:] [hɜ:r; həʀ] [hɑ:rt] .  
**and a feeling of shame came into her heart .**  
和 一个 感觉 的 耻辱 来了 进入 她 心 .

一股羞愧之情涌上心头。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [lʌv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ,  
**She saw a love in his eyes which she could not return ,**  
她 锯 一个 爱 在 他的 眼睛 哪个 她 可以 不是 返回 ,

她从他的眼中看到了她无法回应的爱。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [preɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [mi:nz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həʀ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .  
**and she prayed that he might find the means to make her love him .**  
和 她 祈祷 那 他 可能 寻找 这 方法 到 制作 她 爱 他 .

她祈祷他能找到让她爱上他的方法。

[ðɪs] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; həʀ] [hɑ:rt] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]  
**This thought was in her heart only for a moment , then she was playing**  
这 想法 曾是 在 她 心 仅有的 为了 一个 片刻 , 然后 她 曾是 玩耍

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [pɜ:rlz] ,  
**with the pearls ,**  
和 这 珍珠 ,

这个念头在她心中只停留了片刻，然后她便开始把玩珍珠。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə'gen] [waɪ] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntu:] [hɜ:r; həʀ] [laɪf] .  
**and wondering again why Duncan had come back into her life .**  
和 好奇 再次 为什么 邓肯 有 来 后退 进入 她 生活 .

她再次疑惑，邓肯为什么会重新出现在她的生活中。

['tʃæptər] [ˌeks, aɪ' aɪ' aɪ] .  
**CHAPTER XIII .**  
章 十三 .

第十三章

['dɜ:rbɪ] [deɪ] .  
**DERBY DAY .**  
德比 天 .

德比日。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoo'tel] ['mæzə, rɪn] ,  
**A small crowd was collected in front of the Hotel Mazarin ,**  
一个 小的 人群 曾是 集 在 正面 的 这 酒店 马扎林 ,

马扎林酒店门前聚集了一小群人。

[ænd; ənd] [ɪts] [ prə'pɔ:ʃəns ] [wɜ:r; wər] ['grædʒuəli] ['bi:lɪŋ] [sweld] [baɪ] ['pæsɪŋ] ['sætərdeɪ] ['laʊndʒərz] .  
**and its proportions were gradually being swelled by passing Saturday loungers .**  
和 它是 比例 是 逐步地 存在 肿胀 经过 通过 周六 躺椅 .

随着周六来来往往的休闲游客越来越多，它的面积也逐渐扩大了。

[ˈwɔːltər] - [dræg] , [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrti][fɔːr; fər]  
**Walter Sedger's drag , drawn up in front of the hotel to receive his party for**  
沃尔特 - 拖 , 绘制 向上 在 正面 的 这 酒店 到 收到 他的 派对 为了  
[ðə; ði][ˈreɪsɪz] ,  
**the races ,**  
这 种族 ,

沃尔特·塞杰的马车停在酒店前，准备迎接他的一行人去观看赛马比赛。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [druː] [təˈgeðər] [ðɪs] [ɪnˈkwɪzətɪv] [θrɔːŋ] ,  
**was the attraction which drew together this inquisitive throng ,**  
曾是 这 景点 哪个 画 一起 这 好奇 人群 ,  
是什么吸引了这群好奇的人们聚集在一起？

[ænd; ænd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ɪnˈdɪfrəns] [əˈsuːmd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv]  
**and in spite of the expression of superior indifference assumed by most of**  
和 在 尽管如此 的 这 表达 的 优越的 漠不关心 假定 经过 最多 的  
[ðə; ði][men][ænd; ænd] [bɔɪz] [kəmˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,  
**the men and boys composing the crowd ,**  
这 男人 和 男孩们 构成 这 人群 ,  
尽管人群中的大多数男人和男孩都表现出一种高高在上的漠不关心，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [red] - [wiːld] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][smɑːrt] [tiːm] [ʌv; əv]  
**it was easy to see that the red - wheeled coach , with its smart team of**  
它 曾是 简单的 到 看 那 这 红色的 - 带轮子的 教练 , 和 它是 聪明的 团队 的  
[ˈbraʊnz] ,  
**browns ,**  
棕色 ,  
很容易看出，那辆红色轮子的客车，以及它那群聪明的棕色皮肤的司机，

[wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpæsiŋ] [ˈɪntrəst] .  
**was an object of more than passing interest .**  
曾是 一个 目的 的 更多的 比 通过 兴趣 .  
曾引起人们极大的兴趣。

[ə; eɪ][pɑːrk] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz][ eksˈtʃeɪndʒɪŋ ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ]  
**A park policeman was exchanging a word or two in a knowing manner with**  
一个 公园 警察 曾是 交换 一个 单词 或者 二 在 一个 会心 方式 和  
[ðə; ði][ˈstɑːlɪd] [ˈbrɪtn] [ɪn] [buːts] [ænd; ænd] [ˈbrɪtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪdər] - [ˈhedz] ,  
**the stolid Briton in boots and breeches at the leaders ' heads ,**  
这 沉稳 英国人 在 靴子 和 马裤 在 这 领导人 - 头部 ,  
一名公园警察正和领头的那位穿着靴子和马裤、表情严肃的英国人心照不宣地交谈着。

[ænd; ænd] [nɪr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaʊtʃ] - [ˈhætɪd] [ˈvetərən] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][grænd][ˈɑːrmi] [bædʒ] , [wʌz; wəz]  
**and near him a slouch - hatted veteran , wearing a Grand Army badge , was**  
和 靠近 他 一个 伧 - 戴帽子的 老将 , 穿着 一个 盛大 军队 徽章 , 曾是  
[ˈtɔːkɪŋ] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋli] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪs] - [mæn] .  
**talking condescendingly with an ice - man .**  
说 居高临下地 和 一个 冰 - 男人 .  
在他附近，一位戴着软帽、佩戴着老兵徽章的退伍老兵正居高临下地和一个送冰人说话。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [keɪk] [ʌv; əv][aɪs] ,  
**A large cake of ice ,**  
一个 大的 蛋糕 的 冰 ,  
一大块冰块

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkærid] [ðʌs] [fɑːr][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][bɑːr] ,  
**which had been carried thus far on its way to the hotel bar ,**  
哪个 有 到过 携带 因此 远的 在 它是 方式 到 这 酒店 酒吧 ,  
它一路被带到了酒店酒吧。



[wʌz; wəz] ['sləʊli] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,  
**was slowly melting in the sun** ,  
曾是 缓慢地 融化 在 这 太阳 ;  
在阳光下慢慢融化，

[ænd; ənd][lɪt(ə)l] [stri:mz] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [floʊd] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] [ænd; ənd] ['trɪklɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈgʌtər] ;  
**and little streams of water flowed from it and trickled into the gutter** ;  
和 小的 溪流 的 水 流动 从 它 和 涓涓细流 进入 这 排水沟 ;  
涓涓细流从它流出，滴入排水沟；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vetərən] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪs] - [mæn] [sti:l] [geɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**but the veteran and the ice - man still gazed at the shining panels of the**  
但 这 老将 和 这 冰 - 男人 仍然 凝视 在 这 灼灼 面板 的 这  
[dræg] ,  
**drag** ,  
拖 ,  
但那位老兵和冰人仍然凝视着拖车闪闪发光的面板。

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] " ['kæt(ə)l] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˌkɒnə'sɜ:z] ,  
**and eyed the " cattle " with the air of connoisseurs** ,  
和 眼睛 这 " 牛 " 和 这 空气 的 鉴赏家 ,  
他们用鉴赏家的口吻打量着这些“牲畜”，

[waɪl] [ə; eɪ] ['bʊtʃəz] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [mi:t] ,  
**while a butcher's boy with his white apron and basket of meat** ,  
尽管 一个 肉铺 男生 和 他的 白色的 围裙 和 篮子 的 肉 ,  
而一个身穿白色围裙、提着肉篮的屠夫学徒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] ['kɑ:rpəntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪt] [ʌv; əv] [tu:lz] , [stʊd] [ðer; ðər] ['stɑ:lɪdli] ,  
**and a German carpenter with his kit of tools , stood there stolidly** ,  
和 一个 德语 木匠 和 他的 成套工具 的 工具 , 站立 那里 沉稳地 ,  
一位德国木匠带着他的工具箱，静静地站在那里。

[ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .  
**intent upon remaining until the show was over** .  
意图 之上 其余的 直到 这 展示 曾是 超过 .  
打算一直待到演出结束。

[ə; eɪ] [drɪ'mɪnjətɪv] [ɪ'tæliən] [bu:t] - [blæk] , [sti:l] [ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði][rægz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['neɪpəlz] ,  
**A diminutive Italian boot - black , still attired in the rags of his native Naples** ,  
一个 小字 意大利语 启动 - 黑色的 , 仍然 穿着 在 这 破布 的 他的 本国的 那不勒斯 ,  
一个身材矮小的意大利擦鞋匠，仍然穿着他家乡那不勒斯的破旧衣服。

[hæd; həd] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [tu:] [nɔ:ˈrwi:dʒən]  
**had crowded to the curb and was standing in front of two Norwegian**  
有 挤 到 这 抑制 和 曾是 常设 在 正面 的 二 挪威  
[ˈseɪləz] ;  
**sailors** ;  
水手们 ;  
人群挤到了路边，他站在两名挪威水手面前；

[dʒʌst][bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv][boʊˈhi:miən] ['læbɔ:ərz] ,  
**just behind them was a party of Bohemian laborers** ,  
只是 在后面 他们 曾是 一个 派对 的 波西米亚 劳工 ,  
他们身后紧跟着是一群波西米亚劳工。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pedlər] [frʌm; frəm] [ˈsʌni] [ˈsɪsɪli] [tʌtʃt] ['elbəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rtər] - ['kʌvərd]  
**and a peddler from sunny Sicily touched elbows with a mortar - covered**  
和 一个 小贩 从 阳光明媚西西里岛 感动 肘部 和 一个 砂浆 - 涵盖  
['meɪs(ə)n][frʌm; frəm] ['erɪnz] [ˈɜ:z] ,  
**mason from Erin's shores** ,  
石匠 从 艾琳的 海岸 ;  
一位来自阳光明媚的西西里岛的小贩与一位来自爱尔兰海岸、浑身沾满砂浆的泥瓦匠碰了碰胳膊肘。

[waɪl] [sʌm; səm] [kə'dævərəs] [klɑ:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [stri:t] [ʃɑ:ps] , ['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði] ['redi] -  
**while some cadaverous clerks from the State Street shops , radiant in the ready** -  
尽管 一些 尸体的 职员 从 这 状态 街道 商店 , 辐射状 在 这 准备好 -  
[meɪd] [ə'taɪər][ʌv; əv] [ə'su:md] [dʒen'tɪləti] ,  
**made attire of assumed gentility** ,  
制成 服装 的 假定 绅士风度 ,

而州街商店里一些面容憔悴的店员，却穿着精心搭配的、装腔作势的绅士服饰，显得光彩照人。

[wɜ:ɹ; wər][ðər; ðər] , ['helpɪŋ] [tu:; tə] [swel] [ðɪs] [kraʊd] [ʌv; əv][pər'hæps][ə; ei] ['hʌndrəd] ['laʊndʒərz] .  
**were there , helping to swell this crowd of perhaps a hundred loungers** .  
是 那里 , 帮助 到 膨胀 这 人群 的 也许 一个 百 躺椅 .  
他们也在那里，使得这群躺椅上的客人数量增加了大约一百人。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][ɔ:l] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪ'pʌblɪk] ,  
**They were all citizen of the great Republic** ,  
他们是 是 全部 公民 的 这 伟大的 共和国 ,  
他们都是这个伟大共和国的公民。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [fju:] [kʊd; kəd] [spi:k] [ɪn'telɪdʒəntli] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ə'dɑ:ptɪd] [hoʊm] ,  
**and though few could speak intelligently the language of their adopted home** ,  
和 尽管 很少 可以 说话 聪明地 这 语言 的 他们的 已采用 家 ,  
['prɑ:bəbli] [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**probably most of them** ,  
大概 最多 的 他们 ,  
虽然很少有人能流利地说他们所居住地的语言，但可能大多数人都是如此。

[ɪn][ðər; ðər] ['hɑ:rts] , [rɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪkɑ:ɡoʊ] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋɡlɪʃ] [koʊtʃ]  
**in their hearts , resented the appearance on the Chicago streets of this English coach**  
在 他们的 心 , 怨恨 这 外貌 在 这 芝加哥 街道 的 这 英语 教练  
[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌnə'merɪkən] ,  
**as something unAmerican** ,  
作为 某物 非美国人 ,  
在他们内心深处，他们对这辆英国教练出现在芝加哥街头感到反感，认为这是不符合美国价值观的事物。

[fɔ:ɹ; fər] [wɪtʃ] " [ðəm; ðəm] [du:dz] " [ɑ:n][ðə; ði] ['ævənu:] [wɜ:ɹ; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .  
**for which " them doods " on the Avenue were responsible** .  
为了 哪个 " 他们 伙计们 " 在 这 大街 是 负责任的 .  
这一切都是大道上那些“家伙”的错。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [kla:k] [ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [tu:] .  
**The hands of the hotel clock indicated that the hour was nearing two** .  
这 双手 的 这 酒店 钟 表明的 那 这 小时 曾是 临近 二 .  
酒店时钟的指针显示，时间已经接近两点了。

[ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] ['vetərən] [ɪn][ðə; ði] [slaʊtʃ] [hæt] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz] [di:pər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['traʊzərz]  
**The thin - faced veteran in the slouch hat plunged his hands deeper into his trousers**  
这 薄的 - 面对 老将 在 这 伛 帽子 暴跌 他的 双手 更深 进入 他的 裤子  
- ['pɑ:kəts] ,  
- **pockets** ,  
- 口袋 ,  
戴着软呢帽、面容清瘦的老兵把手更深地插进了裤兜里。

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ə; ei]['krɪtɪk(ə)]['æŋɡ(ə)] , [sed] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði][aɪs] -  
**and , turning his head to a critical angle , said patronizingly to the ice** -  
和 , 转弯 他的 头 到 一个 批判的 角度 , 说 居高临下地 到 这 冰 -  
[mæn] :  
**man** :  
男人 :

他转过头，以一种居高临下的语气对冰人说道：

" [ðems] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [kɔ:lz] - ['tæli] - ['hoʊz] . -  
 " **Them's** **the** **things** **they** **calls** ' **tally** - **ho's** . '  
 " 它们是 这 事物 他们 呼叫 - 相符 - 何氏 . -  
 "这就是他们所谓的'欢呼'."

[bʌt; bət][dʒæk] ['eliət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʊtʃɪŋ] [mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [brɪli:v] [ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði]  
**but Jack Elliot was a coaching man who did not believe in arousing the**  
但 杰克 埃利奥特 曾是 一个 教练 男人 WHO 做过 不是 相信 在 唤起 这  
[ˈneɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ] ['ju:sləs] ['mju:zɪk] ,  
**neighborhood with useless music ,**  
邻里 和 无用 音乐 ,  
但杰克·艾略特是一位教练, 他不相信用无用的音乐来煽动街区的情绪。

[soʊ][ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgrætɪfaɪd] .  
**so the wish was not gratified .**  
所以 这 希望 曾是 不是 满意 .  
所以这个愿望没有实现。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ðʌs] [daɪ'vɜ:rtɪd] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]  
**While the attention of the crowd was thus diverted , Sedger and his friends**  
尽管 这 注意力 的 这 人群 曾是 因此 改道 , - 和 他的 朋友们  
[ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] .  
**emerged from the hotel .**  
出现 从 这 酒店 .  
趁着人群的注意力被转移, 塞杰和他的朋友们从酒店里走了出来。

[ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][ˈmeəriən, 'mæriən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ 'flɒrəns ]  
**The party was composed of Marion and her husband , Florence**  
这 派对 曾是 由 的 玛丽昂 和 她 丈夫 , 佛罗伦萨  
[ˈmɔrlənd] , [ˈhæɪəld] ['weɪn,raɪt] ,  
**Moreland , Harold Wainwright ,**  
莫兰德 , 哈罗德 温赖特 ,  
聚会成员包括玛丽昂和她的丈夫、弗洛伦斯·莫兰德、哈罗德·温赖特

[ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ænd; ənd] ['wɔ:ltər] - .  
**a Mrs . Smith from Cincinnati , and Walter Sedger .**  
一个 太太 . 史密斯 从 辛辛那提 , 和 沃尔特 - .  
来自辛辛那提的史密斯夫人和沃尔特·塞杰。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,  
**They had been lunching in the restaurant of the hotel ,**  
他们 有 到过 午餐 在 这 餐厅 的 这 酒店 ,  
他们当时正在酒店餐厅吃午饭。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ðeɪ] [æt; ət][fɜ:rst] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['pʊʃɪŋ]  
**and on reaching the sidewalk they at first found some difficulty in pushing**  
和 在 到达 这 人行道 他们 在 第一的 成立 一些 困难 在 推动  
[ðər; ðər] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ;  
**their way toward the coach ;**  
他们的 方式 朝向 这 教练 ;  
到达人行道后, 他们起初发现很难挤向马车;

[bʌt; bət][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][smɑ:rt][pɑ:rk] [pə'li:smən] [ɑ:n]['du:ti] [ə'fɪʃəsli] [pʊʃt] [ðə; ði]  
**but on seeing them the smart park policeman on duty officiously pushed the**  
但 在 看到 他们 这 聪明的 公园 警察 在 责任 专横地 推动 这  
[kraʊd] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .  
**crowd back and made a way for them .**  
人群 后退 和 制成 一个 方式 为了 他们 .  
但执勤的公园警察看到他们后, 便自觉地将人群推开, 给他们让出了一条路。

" [aɪ][kɑ:nt] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['greɪəm] ['eni] [lɔ:ŋgər] , " - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['sændɜ:sən] .  
**" I can't wait for Grahame any longer , " Sedger was saying to Mrs . Sanderson .**  
" 我 不能 等待 为了 格雷厄姆 任何 更长 , " - 曾是 说 到 太太 . 桑德森 .  
“我等不及格雷厄姆了,”塞杰对桑德森太太说。

" [hi:; hi]   [ˈkʊdn̩t]   [lʌntʃ]   [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]   [hɪr]   [æt; ət][hæf] - [pæst]  
" **He couldn't lunch with us , and I told him to be here at half - past**  
" 他 不能 午餐 和 我们 , 和 我 讲述 他 到 是 这里 在 一半 - 过去的  
[wʌn] .  
**one** .  
— .

“他没法和我们一起吃午饭，我告诉他一点半到这里来。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə] [tu:]   , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; əɪ] [mɪs]   [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [reɪs]   . "  
**It's a quarter to two , and we shall miss the first race . "**  
它是 一个 四分之一 到 二 , 和 我们 将 错过 这 第一的 种族 . "

现在差一刻两点，我们要错过第一场比赛了。

" [dəʊnt] [weɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðen]   , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] ,   [ˈθɪŋkɪŋ]   [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli]  
" **Don't wait for him , then , " said Marion , thinking this was the only**  
" 不 等待 为了 他 , 然后 , " 说 玛丽昂 , 思维 这 曾是 这 仅有的  
[θɪŋ]   [tu:; tə][bi:; bi] [sed] ,  
**thing to be said ,**  
事物 到 是 说 ,

“那就别等他了，”玛丽昂说道，她觉得这是唯一能说的话。

[bʌt; bət]   [ˈfi:lɪŋ]   [æn; ən] [ˈɪnwərd]   [dɪsə'pɔɪntmənt]   [æt; ət][ðə; ðɪ]   [θɔ:t]   [ðæt] ['dʌŋkən] [maɪt] [nɑ:t] [si:]  
**but feeling an inward disappointment at the thought that Duncan might not see**  
但 感觉 一个 向内 失望 在 这 想法 那 邓肯 可能 不是 看  
[hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] ['kreɪə:n] [gaʊn] ,  
**her in her white crepon gown ,**  
她 在 她 白色的 可丽蓬 袍 ,

但想到邓肯可能看不到她穿着白色绉纱礼服的样子，她内心感到一阵失望。

[wɪð; wɪθ][ɪts][gəʊld][kɔ:rsə'let][ænd; ənd] ['breɪɪdɪd]   ['trɪmɪŋz]   , [dʒʌst] [sent] [hɜ:r; hər][baɪ]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n]  
**with its gold corselet and braided trimmings , just sent her by Mrs . Mason**  
和 它是 金子 紧身胸衣 和 编织 装饰 , 只是 发送 她 经过 太太 . 石匠  
[ʌv; əv]   [ˈbɜ:rlɪŋtən]   [stri:t]   ,  
**of Burlington Street ,**  
的 伯灵顿 街道 ,

那件带有金色紧身胸衣和编织饰边的礼服，是伯灵顿街的梅森太太刚刚寄给她的。

['lʌndən]   , [ˈdʌblju:] . [fɪ:; fɪ]   [nu:]   [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]   [bɪ'klʌmɪŋ]   , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ˈɔ:lsoʊ] [laɪkt] [hɜ:r; hər][vɪrʊt]  
**London , W . She knew it was becoming , and she also liked her Viro**  
伦敦 , W . 她 知道 它 曾是 成为 , 和 她 还 喜欢 她 维罗特  
[hæt] ,  
**hat ,**  
帽子 ,

伦敦，W。她知道这顶帽子很合身，而且她也很喜欢她的维罗特帽子。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [ˈdɪdnt]   [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [waɪz][tu:; tə][pʊt]   -   [ɪn][æn; ən]   [ɪl]   - [ˈhju:mər][baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm]  
**but she didn't think it wise to put Sedger in an ill - humor by asking him**  
但 她 没有 思考 它 明智的 到 放 - 在 一个 患病的 - 幽默 经过 问 他  
[tu:; tə] [weɪt] ,  
**to wait ,**  
到 等待 ,

但她觉得让塞杰尔等她会惹他不高兴，这样做并不明智。

[soʊ][fɪ:; fɪ]   [wɔ:kt]   [ˈsaɪləntli][tu:; tə]   [wer]   [ə; eɪ] [gru:m] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lædər]   [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ][bɑ:ks]  
**so she walked silently to where a groom was holding a ladder against the box**  
所以 她 步行 默默 到 在哪里 一个 新郎 曾是 保持 一个 梯子 反对 这 盒子  
- [si:t] .  
- **seat** .  
- 座位 .

于是她默默地走到一个新郎面前，新郎正把梯子靠在马车座位上。

[ˈmi:nwaɪl] - [pæst] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːf] [saɪd] [ˈhwɪlə] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [reɪnz] .  
**Meanwhile Sedger passed round to his off side wheeler and picked up his reins .**  
同时 - 通过了 圆形的 到 他的 离开 边 惠勒 和 挑选 向上 他的 缰绳 .

与此同时，塞杰绕到他右侧的车轮旁，拿起缰绳。

[əˈsoːrtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [kəˈrekt] [roʊd] [ˈfæʃ(ə)n] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,  
**Assorting them in correct road fashion he mounted to his seat ,**  
分类 他们 在 正确的 路 时尚 他 安装 到 他的 座位 ,  
他按照正确的道路通行顺序将它们排列好，然后坐回座位上。

[ræpt] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈeɪprən] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [legz] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪp] ,  
**wrapped a light driving apron about his legs , picked up his whip ,**  
包装 一个 光 驾驶 围裙 关于 他的 腿 , 挑选 向上 他的 鞭 ,  
他用轻便的驾车围裙裹住双腿，拿起马鞭，

[kɔːt] [ðə; ði] [læʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [θɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz]  
**caught the lash in a double thong , and waited while his party took their places**  
捕捉 这 睫毛 在 一个 双倍的 丁字裤 , 和 等待 尽管 他的 派对 采取 他们的 地方  
.  
:  
.

用双皮带接住鞭子，然后等待同伴们各就各位。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːks] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [siːt]  
**Marion mounted to the box seat and the rest took the longer seat**  
玛丽昂 安装 到 这 盒子 座位 和 这 休息 采取 这 更长 座位  
[bɪˈhaɪnd] .  
**behind** .  
在后面 .

玛丽昂坐上了包厢座位，其他人则坐在了后面的长座位上。

[dʒʌst][æz; əz] - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːrt][hɪz; ɪz] [tiːm] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,  
**Just as Sedger was about to start his team , Marion ,**  
只是 作为 - 曾是 关于 到 开始 他的 团队 , 玛丽昂 ,  
正当塞杰尔准备开始他的球队比赛时，马里昂

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnstəntli] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʌŋkən] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr]  
**who had been constantly looking in the direction in which Duncan should appear**  
WHO 有 到过 不断地 寻找 在 这 方向 在 哪个 邓肯 应该 出现  
,  
:  
,

他一直朝着邓肯可能出现的方向张望，

[sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈheɪsənɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˈdʒæksən] [striːt] .  
**saw him hastening around the corner of Jackson Street .**  
锯 他 加速 大约 这 角落 的 杰克逊 街道 .

看到他匆匆绕过杰克逊街的拐角。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ]  
**" There is Mr . Grahame , " she called out , and while Duncan was hurrying**  
" 那里 是 先生 . 格雷厄姆 , " 她 称为 出去 , 和 尽管 邓肯 曾是 匆忙  
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,  
**along the street ,**  
沿着 这 街道 ,

“格雷厄姆先生在那儿！”她喊道，邓肯正沿着街道匆匆走着。

[ 'rɒzweɪ ] [ 'sændɜːsən ] [ sə'dʒestɪd ] [ ðæt ] [ hiː; hi ] [ænd; ənd ] [ 'weɪn,raɪt ] [ hæd; həd ] [ 'betər ] [ tʃeɪndʒ ] [ tuː; tə ]  
**Roswell Sanderson suggested that he and Wainwright had better change to**  
罗斯威尔 桑德森 建议 那 他 和 温赖特 有 更好的 改变 到  
[ðə; ði] [bæk] [si:t] ,  
**the back seat** ,  
这 后退 座位 ,

罗斯韦尔·桑德森建议他和温赖特最好换到后座坐。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ 'dʌŋkən ] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ 'siːɪŋ ] [ 'sʌmθɪŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'sɪti ] .  
**so as to give Duncan an opportunity of seeing something of the city** .  
所以 作为 到 给 邓肯 一个 机会 的 看到 某物 的 这 城市 .  
以便让邓肯有机会看看这座城市。

[ 'dʌŋkən ] [ keɪm ] [ʌp] [ 'ɔːlmoʊst ] [ 'breθləs ] [ frʌm; frəm ] [hɪz; ɪz] [ 'ræpɪd ] [ 'wɔːkɪŋ ] ,  
**Duncan came up almost breathless from his rapid walking** ,  
邓肯 来了 向上 几乎 喘不过气 从 他的 迅速的 步行 ,  
邓肯走得飞快,几乎气喘吁吁。

[ænd; ənd][ 'æftər ] [ eks'tʃeɪndʒɪŋ ] [ə; eɪ] [ 'hɜːrɪd ] [ 'ɡriːtɪŋ ] [ wɪð; wɪθ ] [ðə; ði] [ 'pɑːrti ] ,  
**and after exchanging a hurried greeting with the party** ,  
和 后 交换 一个 慌忙 问候 和 这 派对 ,  
与一行人匆匆互致问候后,

[ 'maʊntɪd ] [ tuː; tə ] [ðə; ði] [si:t] [br'saɪd] [ 'flɒrəns ] [left] [ 'veɪkənt ] [baɪ] [ 'hæərəld ] [ 'weɪn,raɪt ] .  
**mounted to the seat beside Florence left vacant by Harold Wainwright** .  
安装 到 这 座位 旁 佛罗伦萨 左边 空缺 经过 哈罗德 温赖特 .  
安装到弗洛伦斯旁边的座位上,这个座位是哈罗德·温赖特留下的。

" [let] - [ɪm] [ɡoʊ] , " - [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [grumz] .  
" **Let ' em go** , " **Sedger called to the grooms** .  
" 让 - 呃 去 , " - 称为 到 这 新郎 .  
“放他们走,”塞杰尔对着新郎们喊道。

[ðə; ði] [li:d] [baːz] [ 'rætlɪd ] , [ðə; ði] [ 'lɪdə ] [p'rɑːnst] [æz; əz][ðə; ði] [grumz] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]  
**The lead bars rattled , the leaders pranced as the grooms jumped from their**  
这 带领 酒吧 摇晃 , 这 领导人 轻快地 作为 这 新郎 跳了起来 从 他们的  
[ 'hedz ] ,  
**heads** ,  
头部 ,  
领头的马蹄铁嘎嘎作响,领头的马儿们欢快地跳跃着,马夫们则从它们的头上跳下来。

[ðə; ði] [ 'wiːlɜːz , 'hwiːlɜːz ] [spræŋ] [ 'ɪntuː ] [ðer; ðər] [ 'kɑːlərz ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊt] [roʊld] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]  
**the wheelers sprang into their collars , and the coach rolled off down the**  
这 轮子 弹簧 进入 他们的 项圈 , 和 这 教练 滚动 离开 向下 这  
[ 'ævənuː ] .  
**Avenue** .  
大街 .  
车轮上的扣子弹了起来,马车沿着大道缓缓驶去。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [dʒuːn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ 'fɪkɑːɡoʊ ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,  
**It was a bright June day , and all Chicago seemed to be in the long** ,  
它 曾是 一个 明亮的 六月 天 , 和 全部 芝加哥 似乎 到 是 在 这 长的 ,  
那是一个阳光明媚的六月天,整个芝加哥似乎都笼罩在漫长的阳光下。

[triː] - [laɪnd] [ 'bɒləvɑːrd ] [wɪt] [stretʃt] [ə'wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .  
**tree - lined boulevard which stretched away to the south** .  
树 - 衬里 林荫大道 哪个 拉伸 离开 到 这 南 .  
绿树成荫的大道向南延伸。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈvi:ək(ə)lɪz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['bɪldɜ:z] [kra:ft]  
**Hundreds of vehicles of every description known to the coach - builder's craft**  
数百 的 车辆 的 每一个 描述 已知 到 这 教练 - 建筑商的 工艺  
[wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd][mə'kædəm] ['peɪvmənt] ,  
**were rolling over the hard macadam pavement ,**  
是 滚动 超过 这 难的 碎石 路面 ,  
数百辆各式各样的车辆在坚硬的沥青路面上行驶。

['berɪŋ] ['pi:p(ə)] [tu:; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] ,  
**bearing people to the races ,**  
轴承 人们 到 这 种族 ,  
载人前往赛马场,  
[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mɑ:tlɪ] [ə'reɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv] [men]  
**and in this motley array were to be found all sorts and conditions of men**  
和 在 这 杂乱无章 大批 是 到 是 成立 全部 排序 和 状况 的 男人  
[ænd; ənd] ['kæərɪdʒɪz] .  
**and carriages .**  
和 马车 .  
在这个五花八门的队伍中，可以看到各种各样的人和马车。

[ 'bʌgɪz ] [ænd; ənd] [ɪk'spres] ['wægənz] , ['stænəp] [ænd; ənd] ['bʊtʃər] [kɑ:rts] , [meɪl] - ['feɪətən]  
**Buggies and express wagons , stanhopes and butcher carts , mail - phaetons**  
婴儿车 和 表达 马车 , 斯坦霍普斯 和 屠夫 购物车 , 邮件 - 飞车  
[ænd; ənd][roʊd] - [kɑ:rts] , [tʃɑ:r] - - - [bæŋk] [ænd; ənd] [ɪk'stenʃ(ə)n] [tɑ:ps] ,  
**and road - carts , char - à - bancs and extension tops ,**  
和 路 - 购物车 , 字符 - - - 银行 和 扩大 最高额 ,  
马车和快递车，斯坦霍普马车和肉铺车，邮车和公路马车，敞篷马车和加长顶篷马车，

[vɪk'tɔ:riə] [ænd; ənd] " [hæks] , " ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['ɒmnɪˌbʌsɪz] ,  
**victorias and " hacks , " coaches and omnibuses ,**  
维多利亚 和 " 黑客 , " 教练 和 公共汽车 ,  
维多利亚式轿车和“出租车”，长途汽车和公共汽车，

[æri'stɑ:krəsi][ænd; ənd] [dɪ'mɑ:krəsi] ['skætərd] [ðə; ði] [seɪm] [dʌst] [ænd; ənd] [roʊld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [seɪm]  
**aristocracy and democracy scattered the same dust and rolled toward the same**  
贵族 和 民主 疏散 这 相同的 灰尘 和 滚动 朝向 这 相同的  
[goʊl] .  
**goal .**  
目标 .  
贵族制度和民主制度扬起的尘埃相同，最终都朝着同一个目标前进。

['oʊnli][ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['epsəm][kæn; kən]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [si:n] [mɔ:r] ['verɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;  
**Only the road to Epsom can present a scene more varied than this ;**  
仅有的 这 路 到 埃普索姆 能 展示 一个 场景 更多的 多种多样 比 这 ;  
只有通往埃普索姆的路上才能展现出比这更加丰富多彩的景象；

['oʊnli][ðə; ði] [tʃæmps] - [ɪk'selz] [ðə; ði]['noʊb(ə)] ['ævənu:] [daʊn] [wɪtʃ] ['wɔ:ltər] - [tu:ld]  
**only the Champs Élysées excels the noble avenue down which Walter Sedger tooled**  
仅有的 这 冠军 - 卓越 这 高贵 大街 向下 哪个 沃尔特 - 工具  
[hɪz; ɪz] [ti:m] [ʌv; əv] ['braʊnz] .  
**his team of browns .**  
他的 团队 的 棕色 .  
只有香榭丽舍大街能胜过沃尔特·塞杰率领他的棕熊队驰骋的那条高贵大道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [sʌtʃ] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [draɪv]  
" **It is a pleasure to live on such a day , with four such horses to drive**  
" 它 是 一个 乐趣 到 居住 在 这样的 一个 天 , 和 四 这样的 马匹 到 驾驶  
[bɪ'hɑɪnd] ,  
**behind ,**  
在后面 ,  
“在这样的日子里生活真是一种享受，后面跟着四匹这样的骏马。”



[ˈɪznt][aɪˈtiː], [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] ? " [æskt] [ˈflɒrəns] , [æz; əz][ðə; ði] [kʊtʃ] [rəʊld] [pæst][ðə; ði]  
**isn't it , Mr . Grahame ? " asked Florence , as the coach rolled past the**  
不是 它 , 先生 : 格雷厄姆 ? " 问 佛罗伦萨 , 作为 这 教练 滚动 过去的 这  
[ɔːdrɪtɔːriəm] ,  
**Auditorium ,**  
礼堂 ,

“是吧，格雷厄姆先生？”弗洛伦斯问道，此时马车正驶过礼堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːm] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ðər; ðər][wɜːrk] .  
**and the team settled down to their work .**  
和 这 团队 定居 向下 到 他们的 工作 :  
于是，团队成员开始投入工作。

" [aɪ][eɪˈem] [sərˈpraɪzd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ˈænsər] [ˈdʌŋkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæntərɪŋ] [ɪkˈspreɪ(ə)n]  
" **I am surprised you think so , " answered Duncan , with a bantering expression**  
" 我 是 惊讶 你 思考 所以 , " 回答 邓肯 , 和 一个 玩笑 表达  
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**in his eyes .**  
在 他的 眼睛 :

“我很惊讶你会这么想，”邓肯回答道，眼神中带着一丝戏谑。

" [waɪ] ? "  
" **Why ? " " " 为什么 ? " " " 为什么? "**

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈrekənsaɪl] [soʊ][ˈæŋɡlɪkən] [æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][dræg]  
" **Because I don't see how you reconcile so Anglican an institution as a drag**  
" 因为 我 不 看 如何 你 调和 所以 圣公会 一个 机构 作为 一个 拖  
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈsentɪmənts] . "  
**with your patriotic sentiments . " " " 和 你的 爱国 情感 : " " " 因为我**  
" 因为我不明白你如何能将如此保守的圣公会机构与你的爱国情怀调和起来。”

" [juː; jʊ] [fərˈɡet] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈhʌntɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [meɪd] [ɪn]  
" **You forget that George Washington hunted , and had his clothes made in**  
" 你 忘记 那 乔治 华盛顿 猎杀 , 和 有 他的 衣服 制成 在  
[ˈlʌndən] . "  
**London . " " " 伦敦 : " " " 你忘了乔治·华盛顿也打猎，而且他的衣服是在伦敦做的。”**

" [ðen] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][ɪnˈfɜːr] [ðæt] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [taɪp] [ʌv; əv][ˈpeɪtriət] [ɪz][hiː; hi] [huː] [raɪdʒ] [tuː; tə]  
" **Then I am to infer that the highest type of patriot is he who rides to**  
" 然后 我 是 到 推断 那 这 最高 类型 的 爱国者 是 他 WHO 骑行 到  
[haʊndz] [ænd; ənd] [ɡets] [hɪz; ɪz] [kʊʊts] [ɑːn][ˈhænoʊvər] [ɔːr][ˈkɑːnduɪt] [striːt] . "  
**hounds and gets his coats on Hanover or Conduit Street . " " " 猎犬 和 获得 他的 外套 在 汉诺威 或者 导管 街道 : " " " 那么我是否可以推断，最高尚的爱国者就是那些骑马去猎犬队，在汉诺威街或康杜伊特街买外套的人呢？”**

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ɪnˈfɜːr] [ðæt] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [taɪp] [ʌv; əv][ˈpeɪtriət] [ɪz][naːt][hiː; hi] [huː] [ˈblʌstəz]  
" **You are to infer that the highest type of patriot is not he who blusters**  
" 你 是 到 推断 那 这 最高 类型 的 爱国者 是 不是 他 WHO 虚张声势  
[ˈsekʃənl] [ˈpredʒədɪs] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌjeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] ,  
**sectional prejudice from under the shade of a slouch hat ,**  
分段式 偏见 从 在下面 这 阴影 的 一个 偻 帽子 ,  
“你应该明白，最高尚的爱国者不是那些躲在软呢帽下大放厥词、散播地域偏见的人。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['lɪbəərəl][tuː; tə] [kəm'beɪn] ['fɔːrən] ['eksələnsiːz] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv]  
but he who is sufficiently liberal to combine foreign excellencies with native  
但 他 WHO 是 足够 自由主义 到 结合 外国的 卓越 和 本国的  
['vɜːrtʃʊ] . "  
virtues . "  
美德 . "

但他却足够开明，能够将外国的优点与本土的美德结合起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fləʊ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪt] [wʊd] [duː][ˈkredɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ˈɔːrətər] ,  
" You have a flow of expression which would do credit to a campaign orator ,  
" 你 有 一个 流动 的 表达 哪个 会 做 信用 到 一个 活动 演说者 ,  
" [læft] ['dʌŋkən] .  
" laughed Duncan .  
" 笑了 邓肯 .

“你的表达能力很强，足以胜任竞选演说家的工作，”邓肯笑着说。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˈpeɪtriətɪzəm] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [sens] [ʌv; əv]  
" For my part I don't believe in patriotism , at least in the sentimental sense of  
" 为了 我的 部分 我 不 相信 在 爱国主义 , 在 至少 在 这 感伤的 感觉 的  
[ðə; ðɪ][wɜːrd] .  
the word .  
这 单词 .

“就我个人而言，我不相信爱国主义，至少不相信感伤意义上的爱国主义。”

[ˈpeɪtriətɪzəm][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ænd] ['dʒeləsi] .  
Patriotism is a compound of pride and jealousy .  
爱国主义 是 一个 化合物 的 自豪 和 妒忌 .

爱国主义是骄傲和嫉妒的混合体。

[ɪ'lɪmɪneɪt] [ðiːz] [tuː] ['fæktərz] , [tuː; tə][juːz][æŋ; ən][ældʒɪ'breɪɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ænd] ['nʌθɪŋ]  
Eliminate these two factors , to use an algebraic expression , and nothing  
排除 这些 二 因素 , 到 使用 一个 代数 表达 , 和 没有什么  
[rɪ'meɪnz] . "  
remains . "  
遗迹 . "

用代数表达式表示，消除这两个因素，就什么都不剩了。

" [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][jæl; jəl] ['nevər] [ə'griː] [ɑːn] [sʌt] ['kwestʃənz] , " [sed] [ 'flɒrəns ] ,  
" I fear we shall never agree on such questions , " said Florence ,  
" 我 害怕 我们 将 绝不 同意 在 这样的 问题 , " 说 佛罗伦萨 ,

“恐怕我们永远无法在这类问题上达成一致，”弗洛伦斯说道。

[ˈæŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['juːsləs] ['ɑːrgjʊmənt][wɪð; wɪθ] ['dʌŋkən] .  
anxious not to enter into a useless argument with Duncan .  
焦虑的 不是 到 进入 进入 一个 无用 争论 和 邓肯 .

不想和邓肯进行无谓的争论。

" [pər'hæps] , [æftər][ɔːl] , [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] ,  
" Perhaps , after all , it is my fault ,  
" 也许 , 后 全部 , 它 是 我的 过错 ,

“或许，归根结底，这都是我的错。”

" ['ænsər] ['dʌŋkən] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪt] [siːmd]  
" answered Duncan with an expression of sadness in his eyes which seemed  
" 回答 邓肯 和 一个 表达 的 悲伤 在 他的 眼睛 哪个 似乎  
[streɪndʒ] [tuː; tə] [ 'flɒrəns ] .  
strange to Florence .  
奇怪的 到 佛罗伦萨 .

邓肯回答道，眼中流露出悲伤的神情，这让弗洛伦斯感到奇怪。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [brɪli:v] [ɪn][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsentɪmənt] ,  
" **I wish I might believe in noble sentiment** ,  
" 我 希望 我 可能 相信 在 高贵 情绪 ,  
我希望自己也能相信高尚的情感,

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [klɪpt] [ɪn] [wɔ:ɪ] [stri:t] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [tʃæp]  
**but a man who has had his wings clipped in Wall Street is not the chap**  
但 一个 男人 WHO 有 有 他的 翅膀 剪辑 在 墙 街道 是 不是 这 小伙子  
[fɔ:r; fər] [ˈsentɪmənt] . "  
**for sentiment** . "  
为了 情绪 . "  
但一个在华尔街受过挫折的人，可不是那种会感伤的人。

" [pərˈhæps][ju:; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][wʌn] [deɪ] , " [ˈænsər] [ˈflɒrəns] .  
" **Perhaps you will change your mind one day** , " **answered Florence** .  
" 也许 你 将要 改变 你的 头脑 一 天 , " 回答 佛罗伦萨 .  
“也许有一天你会改变主意，”弗洛伦斯回答道。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈoʊnli] [teɪk] [wʌn][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [tru:] [ˈsentɪmənt] [tu:; tə][kənˈvɜ:rt][em ˈi:] , " [sed]  
" **It would only take one example of true sentiment to convert me** , " **said**  
" 它 会 仅有的 拿 一 例子 的 真的 情绪 到 转变 我 , " 说  
[ˈdʌŋkən] [ˈɡreɪvli] .  
**Duncan gravely** .  
邓肯 严重地 .  
“只要有一个真正感人的例子就能说服我，”邓肯严肃地说。

" [wel] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ðər; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [rʌf] [spɑ:ts][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜ:rlɪli]  
" **Well** , " **he added** , **after a moment** , " **there may be rough spots in a worldly**  
" 出色地 , " 他 额外 , 后 一个 片刻 , " 那里 可能 是 粗糙的 地点 在 一个 世俗  
[laɪf] ,  
**life** ,  
生活 ,  
“嗯，”他过了一会儿又补充道，“世俗生活中难免会遇到坎坷。”

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈdʌlnəs] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:ɪ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv][ju: ˈes][traɪ][tu:; tə]  
**but there is no dullness** , **and** , **after all** , **that is what most of us try to**  
但 那里 是 不 乏味 , 和 , 后 全部 , 那 是 什么 最多 的 我们 尝试 到  
[əˈvɔɪd] .  
**avoid** .  
避免 .  
但这里一点也不沉闷，毕竟，这正是我们大多数人想要避免的。

[waɪl] [ðə; ði][ˈspɑ:rk(ə)l] [ˈlæsts] [laɪf][ɪz] [swi:t] ,  
**While the sparkle lasts life is sweet** ,  
尽管 这 火花 持续时间 生活 是 甜的 ,  
只要光芒还在，生活就是甜蜜的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈti:][ɪz] [ɡɔ:n] [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] .  
**but when it is gone one might as well give up the fight** .  
但 什么时候 它 是 已消失 一 可能 作为 出色地 给 向上 这 斗争 .  
但当它消失时，人们或许就只能放弃战斗了。

" [ˈmɪsɪz] . [smitθ] [ʌv; əv] [ˌsɪnsɪˈnæti] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðəm; ðəm][baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈflɒrəns] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [wʌt]  
" **Mrs . Smith of Cincinnati interrupted them by asking Florence if she knew what**  
" 太太 . 史密斯 的 辛辛那提 中断 他们 经过 问 佛罗伦萨 如果 她 知道 什么  
[ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,  
**the large** ,  
这 大的 ,  
辛辛那提的史密斯夫人打断了他们，问弗洛伦斯是否知道那大的是什么，



[hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [læʃ] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [li:d] [ ba:z ] ,  
**he sent his lash under the lead bars** ,  
他 发送 他的 睫毛 在下面 这 带领 酒吧 ,  
他将鞭子伸进了铅栏杆下,  
[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɔ:f] [ˈli:dər] [ə; eɪ] [klɪp] [ɑ:n] [ðə; ði] [legz] [wɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dʒʌmp] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz]  
**and touched the off leader a clip on the legs which made him jump into his**  
和 感动 这 离开 领导者 一个 夹子 在 这 腿 哪个 制成 他 跳 进入 他的  
[ˈkɑ:lər] [ɪn] [kwɪk] [ˈɔ:rdər] .  
**collar in quick order** .  
衣领 在 快的 命令 .

然后轻轻碰了一下领头的狗腿，它立刻跳进了领子里。  
[ðə; ði] [ti:m] [ɔ:l] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪnspə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læʃ] , [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkənd] ,  
**The team all caught the inspiration of the lash , the pace was quickened** ,  
这 团队 全部 捕捉 这 灵感 的 这 睫毛 , 这 步伐 曾是 加速 ,  
队员们都受到了鞭答的鼓舞，节奏加快了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [ˈrʌmbld] [ɑ:n] [pæst] [ðə; ði] [smɔ:l] [fraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [round] ,  
**and the great vehicle rumbled on past the small fry of the road** ,  
和 这 伟大的 车辆 隆隆声 在 过去的 这 小的 炒 的 这 路 ,  
那辆庞大的车辆隆隆驶过道路上的小路，

[ˈkwɪkli] [ˈmeʒərɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [tu:] [maɪlz] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [streɪt] [ˈævənu:] [ˈstretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tɔ:rd]  
**quickly measuring off the two miles or more of straight avenue stretching away toward**  
迅速地 测量 离开 这 二 英里 或者 更多的 的 直的 大街 伸展 离开 朝向  
[ðə; ði] [pɑ:rk] .  
**the park** .  
这 公园 .

快速测量了通往公园方向的两英里或更长的笔直大道。  
[ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dræŋ] [læft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] , [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði]  
**The party on the drag laughed and talked , and occasionally glanced at the**  
这 派对 在 这 拖 笑了 和 谈话 , 和 偶尔 瞥了一眼 在 这  
[ˈkwɪkli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [si:n] .  
**quickly changing scene** .  
迅速地 变化 场景 .

街上的人们说说笑笑，不时瞥一眼瞬息万变的景象。  
[su:n] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˈroulɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [greɪt] ,  
**Soon the coach was rolling past the great** ,  
很快 这 教练 曾是 滚动 过去的 这 伟大的 ,  
很快，教练就驶过了那伟大的.....

[gri:n] [ˈmedoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk] [soʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn] [ɪts] [ˈæspekt] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**green meadow of the park so English in its aspect , and then** ,  
绿色的 草地 的 这 公园 所以 英语 在 它是 方面 , 和 然后 ,  
公园里绿草茵茵，很有英式风情，然后，

[ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [leɪk] [wer] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈhɑ:lədeɪ] [ˈsi:kəz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [stretʃt]  
**after passing a bit of lake where hundreds of holiday seekers were now stretched**  
后 通过 一个 少量 的 湖 在哪里 数百 的 假期 寻求者 是 现在 拉伸  
[ɪn] [ðə; ði] [ku:l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌbz] [ɑ:n] [ɪts] [bæŋks] ,  
**in the cool shade of the shrubs on its banks** ,  
在 这 凉爽的 阴影 的 这 灌木 在 它是 银行 ,  
穿过一片湖泊，数百名度假者正躺在湖岸灌木丛的阴凉处。

[ˈrætlɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪn] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] [klaʊb] [ˈhaʊs] [round] .  
**rattled down the little incline which leads to the Club House road** .  
摇晃 向下 这 小的 倾斜 哪个 线索 到 这 俱乐部 房子 路 .  
沿着通往俱乐部会所道路的小斜坡一路颠簸而下。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][bənd] - ['mju:zɪk] [kɜ:m] ['ʊvər][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['lev(ə)] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti]  
**The strains of band - music came over the bit of level ground and the party**  
这 菌株 的 乐队 - 音乐 来了 超过 这 少量 的 等级 地面 和 这 派对  
[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [grænd][stænd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [spek'teɪtəs] .  
**could see the great Grand Stand crowded with its ten thousand spectators .**  
可以 看 这 伟大的 盛大 站立 挤 和 它是 十 千 观众 .  
乐队的音乐声从平坦的地面上传来，人们可以看到巨大的看台上挤满了上万名观众。

[baɪ][ɪts] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [klʌb] [haʊs] ,  
**By its side was the Club House ,**  
经过 它是 边 曾是 这 俱乐部 房子 ,  
旁边就是俱乐部会所。

['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv] [graʊnd] ['skɜ:rtɪd][baɪ] [lɔ:nz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [bedz] , [ɪts] [tu:] [və'rændəz]  
**standing on a rise of ground skirted by lawns and flower - beds , its two verandas**  
常设 在 一个 上升 的 地面 裙摆 经过 草坪 和 花 - 床 , 它是 二 阳台  
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] ,  
**filled with people ,**  
已填 和 人们 ,  
这座房子坐落在被草坪和花坛环绕的高地上，两个阳台上坐满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ɪn] [frʌnt] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'raɪvɪŋ] ['vi:ək(ə)lz] .  
**and the driveway in front crowded with arriving vehicles .**  
和 这 车道 在 正面 挤 和 抵达 车辆 .  
门前的车道上停满了驶来的车辆。

# 使用边缘工具(With Edge Tools)

## 第9/11页

- [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [ti:m] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈɡæləp] ,  
**Sedger urged his team to a gallop** ,  
- 敦促 他的 团队 到 一个 驰骋 ,

塞杰尔催促他的团队全力冲刺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈskæmpəd] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [tuː; tə]  
**and the horses scampered through the lodge - gate and up the little hill to**  
和 这 马匹 四处逃窜 通过 这 小屋 - 门 和 向上 这 小的 爬坡道 到  
[ðə; ði] [klʌb] [ˈhaʊs] ,  
**the Club House** ,  
这 俱乐部 房子 ,

马儿们飞快地穿过小屋大门，跑上小山坡，奔向俱乐部会所。

[wer] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] " ɔːl] [ˈstændɪŋ] .  
**where he brought them up " all standing** .  
在哪里 他 带来 他们 向上 " 全部 常设 .

他把他们都带了上来，“全都站着”。

" [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] [ˈkraʊdɪd] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkooʃɪŋ] [ˈpaːrti] ,  
" **The people on the veranda crowded forward to see the coaching party** ,  
" 这 人们 在 这 阳台 挤 向前 到 看 这 教练 派对 ,  
“阳台上的人们都挤到前面去看教练组，

[waɪl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡests] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkooʃmən] [droʊv] [ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ]  
**while Sedger and his guests descended , and the coachman drove the steaming**  
尽管 - 和 他的 客人 下降 , 和 这 马车夫 驾驶 这 蒸煮  
[ˈhɔːrsɪz] ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪblz] .  
**horses off to the stables** .  
马匹 离开 到 这 马厩 .

当塞杰和他的客人们下楼时，马车夫赶着冒着热气的马匹前往马厩。

[skɔːrɪz] [ʌv; əv][smɑːrt][træps] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][dræg][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [steps] ,  
**Scores of smart traps followed the drag up to the club steps** ,  
得分 的 聪明的 陷阱 随后 这 拖 向上 到 这 俱乐部 步骤 ,  
数十个巧妙的陷阱紧随拖拽者来到俱乐部台阶前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaːrti] [stɑːpt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [siːn] .  
**and the party stopped a moment to view the brilliant scene** .  
和 这 派对 停止 一个 片刻 到 看法 这 杰出的 场景 .

众人停下脚步，欣赏这美妙的景象。

[sliːk] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] [bræs] , [niːt] [ˈlɪvəri] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpænlz] , [braɪt] [ɡaʊnz]  
**Sleek horses and polished brass , neat liveries and shining panels , bright gowns**  
光滑 马匹 和 抛光 黄铜 , 整洁的 涂装 和 灼灼 面板 , 明亮的 礼服  
[ænd; ənd] [geɪ] [ˈpærəˌsɔːlz] ,  
**and gay parasols** ,  
和 同性恋 阳伞 ,

骏马矫健，黄铜光洁如新；马衣整洁，镶板闪亮；礼服艳丽，阳伞轻柔。

[muːvd] [ɪn] [ˈsiːmɪŋli] [ˈendləs] [səkˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪŋ] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [tʃæmpɪŋ] [ˈbɪts]  
**moved in seemingly endless succession to the accompanying music of champing bits**  
已搬 在 似乎 无尽的 演替 到 这 随同 音乐 的 冠军 比特  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈpɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [huːf] .  
**and the restless pawing of countless hoofs** .  
和 这 不安 爪子 的 无数 蹄子 .

伴随着马嚼子摩擦的声音和无数马蹄不安的刨地声，马匹似乎永无止境地移动着。

[ˈæftər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [θɹɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**After watching the changing throng for a moment ,**  
后 观看 这 变化 人群 为了 一个 片刻 ,  
观察了一会儿熙熙攘攘的人群后,

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði]  
**Sedger and his party walked through the Club House to the veranda facing the**  
- 和 他的 派对 步行 通过 这 俱乐部 房子 到 这 阳台 面向 这  
[kɔːrs] ,  
**course ,**  
课程 ,

塞杰和他的同伴穿过俱乐部会所，来到面向球场的阳台上。  
[wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmembər] [ænd; ənd][ðər; ðər] [frendz] .  
**which they found filled with members and their friends .**  
哪个 他们 成立 已填 和 成员 和 他们的 朋友们 .

他们发现那里挤满了成员和他们的朋友。  
[ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzd] [lɔːn] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm][ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [tʃerz] , [ɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp]  
**On the enclosed lawn before them people were sitting in chairs , or walking up**  
在 这 内 草地 前 他们 人们 是 坐着 在 椅子 , 或者 步行 向上  
[ænd; ənd] [daʊn] .  
**and down .**  
和 向下 .

在他们面前的封闭草坪上，人们有的坐在椅子上，有的来回走动。  
[kənˈsɪdəɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [spɔːrt] ,  
**Considering this the best place to view the sport ,**  
考虑 这 这 最好的 地方 到 看法 这 运动 ,  
考虑到这是观看这项运动的最佳地点,

[ðeɪ] [pleɪst] [sɪːts] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [tɜːrf][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb]  
**they placed seats on the green turf and sat down in the shade of the Club**  
他们 放置 座位 在 这 绿色的 草皮 和 卫星 向下 在 这 阴影 的 这 俱乐部  
[haʊs] .  
**House .**  
房子 .

他们在绿茵场上摆放了椅子，然后在俱乐部会所的阴凉处坐了下来。  
" [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [kɔːrs] [ðɪs] , " [sed] [ˈdʌŋkən] [tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən] ,  
" **A capital course this , " said Duncan to Marion ,**  
" 一个 首都 课程 这 , " 说 邓肯 到 玛丽昂 ,  
“这是一门很棒的课程，”邓肯对玛丽昂说。

[æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɜːrf] - [ˈkʌvəd] [ɪnˈkloʊzər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsmɑːrtli] [drest] [ˈpiːp(ə)l]  
**as he glanced across the turf - covered enclosure filled with smartly dressed people**  
作为 他 瞥了一眼 穿过 这 草皮 - 涵盖 外壳 已填 和 聪明地 穿着 人们  
[tuː; tə][ðə; ði] [træk] [bɪˈjɑːnd] ,  
**to the track beyond ,**  
到 这 追踪 超过 ,  
他目光越过铺满草坪、挤满了衣着考究的人们的围场，望向远处的赛道。

[wer] [ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n] [ˈreɪsəz] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðər; ðər] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈɡæləp] .  
**where a half dozen racers were taking their preliminary gallop .**  
在哪里 一个 一半 打 赛车手 是 采取 他们的 初步的 驰骋 .  
当时有六名赛马选手正在进行预赛。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,  
" **I had no idea you had such a place as this in Chicago , " he added ,**  
" 我 有 不 主意 你 有 这样的 一个 地方 作为 这 在 芝加哥 , " 他 额外 ,  
“我完全不知道你在芝加哥还有这样的地方，”他补充道。



[ænd; ənd] [ðen] - [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['betɪŋ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [həʊ] [ðə; ði]  
and then Sedger suggested that they go to the betting ring and see how the  
和 然后 - 建议 那 他们 去 到 这 投注 戒指 和 看 如何 这  
['betɪŋ] [wʌz; wəz] .  
betting was .  
投注 曾是 .

然后塞杰建议他们去投注区看看投注情况。

" [wert] [tɪl] ['æftər] [ðɪs] [reɪs] , " [pʊt] [ɪn] ['weɪn,raɪt] .  
" Wait till after this race , " put in Wainwright .  
" 等待 直到 后 这 种族 , " 放 在 温赖特 .

“等这场比赛结束后再说吧，”韦恩赖特说道。

" [ðer; ðər][ɡoʊ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] . "   
" There go the horses to the post . "   
" 那里 去 这 马匹 到 这 邮政 . "

“马儿们已经出发了。”

" [wel] , [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [pleɪ] [ðɪs] [reɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hæt] [puːl] , " ['ænsər]  
" Well , if we can't play this race , we must have a hat pool , " answered  
" 出色地 , 如果 我们 不能 玩 这 种族 , 我们 必须 有 一个 帽子 水池 , " 回答

- ,  
Sedger ,  
- ,

“好吧，如果我们不能参加这场比赛，我们就只能搞个帽子赌局了，”塞杰回答道。

[huː] [felt] [ðæt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [hæf][ðə; ði][spɔːrt] .  
who felt that not to have something on a race was to lose half the sport .  
WHO 毛毡 那 不是 到 有 某物 在 一个 种族 曾是 到 失去 一半 这 运动 .

他们认为，如果一项赛事没有某些内容，就等于失去了这项运动的一半乐趣。

" [lets] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst]['sev(ə)n] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n][ʌv; əv]['əʊər; ɑːr]['pɑːrtɪ] .  
" Let's see , there are just seven horses and seven of our party .  
" 我们来吧 看 , 那里 是 只是 七 马匹 和 七 的 我们的 派对 .

“嗯，我们这儿只有七匹马，我们这边也有七个人。”

[faɪv] ['dɑːləz, 'dɒləz] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['flaɪər] .  
Five dollars apiece for a flyer .  
五 美元 一块 为了 一个 传单 .

每张传单五美元。

" [noʊ][wʌn] ['ɒbdʒɪktɪd] ,  
" No one objected ,  
" 不 一 反对 ,

“没有人反对，

[soʊ] - [roʊt] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['nʌmbərz] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪt] [hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz]  
so Sedger wrote the seven numbers on little pieces of paper which he tore off his  
所以 - 写道 这 七 数字 在 小的 件 的 纸 哪个 他 撕裂 离开 他的  
['proʊgræm] ,  
programme ,  
程序 ,

于是，塞杰把这七个数字写在小纸片上，然后从节目单上撕了下来。

[ænd; ənd] , ['feɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːrtɪ] .  
and , shaking them up in his hat , he passed them about among his party .  
和 , 摇晃 他们 向上 在 他的 帽子 , 他 通过了 他们 关于 之中 他的 派对 .

他把它们放在帽子里摇晃，然后分发给同伴们。

" [wʌt] [hɔ:rs] [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒsən] ? " [æskt] [ˈdʌŋkən] [æz; əz][fi:; fj] [dru:] [hɜ:r; hər]  
" What horse have you , Mrs . Sanderson ? " asked Duncan as she drew her  
" 什么 马 有 你 , 太太 : 桑德森 ? " 问 邓肯 作为 她 画 她  
[ˈnʌmbər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæt] .  
number from the hat .  
数字 从 这 帽子 :

“桑德森太太，您骑的是什么马？”邓肯一边问，一边从帽子里抽出自己的号码。

" [ˈnʌmbər] [ˈsev(ə)n] , " [ˈænsər] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ænd; ənd] [ˈdʌŋkən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑ:rd][tu:; tə]  
" Number seven , " answered Marion , and Duncan looked at his card to  
" 数字 七 , " 回答 玛丽昂 , 和 邓肯 看起来 在 他的 卡片 到  
[si:] [wʌt] [hɔ:rs] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .  
see what horse it was .  
看 什么 马 它 曾是 :

“七号，”玛丽昂回答道，邓肯看了看他的卡片，想看看是哪匹马。

" [ əˈraɪən; ɔ:- ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌlɜ:z] [ɑ:r; ər][ˈpɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] . "   
" Orion , " he said , " and his colors are purple and white . "   
" 猎户座 , " 他 说 , " 和 他的 颜色 是 紫色的 和 白色的 . "   
"猎户座，”他说，“它的颜色是紫色和白色。”

" [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] [ˈkʌlɜ:z] ; [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [em ˈi:] [lʌk] . "   
" My husband's university colors ; that ought to bring me luck . "   
" 我的 丈夫的 大学 颜色 ; 那 应该 到 带来 我 运气 . "   
"我丈夫大学的校服颜色；这应该会给我带来好运。”

" [nɑ:t][ɑ:n][ əˈraɪən; ɔ:- ] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] , " [ɪntəˈrʌptɪd] - ,   
" Not on Orion , I am afraid , " interrupted Sedger ,   
" 不是 在 猎户座 , 我 是 害怕的 , " 中断 - ,   
"恐怕猎户座上没有，”塞杰打断道。

[hu:] [ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf] .   
who prided himself on his knowledge of the turf .   
WHO 自豪 他自己 在 他的 知识 的 这 草皮 :   
他以自己对赛场的了解而自豪。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈtwenti] - [tu:; tə] - [wʌn] [ʃɑ:t] - [ɪn] [taʊn] [læst] [naɪt] ,   
" He was a ' twenty - to - one shot ' in town last night ,   
" 他 曾是 一个 - 二十 - 到 - 一 射击 - 在 镇 最后的 夜晚 ,   
"昨晚他在镇上被看好，赔率是二十比一。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [tu:] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "   
but I'll be generous and give you two dollars for him . "   
但 患病的 是 慷慨的 和 给 你 二 美元 为了 他 : "   
但我会大方地给你两美元买下他。

" [noʊ] , [aɪ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] .   
" No , I prefer to keep him .   
" 不 , 我 更喜欢 到 保持 他 :   
“不，我更愿意留下他。”

[ əˈraɪən; ɔ:- ] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [stɑ:r][ˈæftər][ɔ:l] . "   
Orion may prove a lucky star after all . "   
猎户座 可能 证明 一个 幸运的 星星 后 全部 : "   
猎户座或许最终会成为一颗幸运星。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðeə(r)] [ɔ:f] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʌŋkən] ,   
" By Jove , they're off ! " shouted Duncan ,   
" 经过 朱庇特 , 它们是 离开 ! " 喊叫 邓肯 ,   
“我的天哪，他们出发了！”邓肯喊道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
who had been watching the horses at the post on the other side of the  
WHO 有 到过 观看 这 马匹 在 这 邮政 在 这 其他 边 的 这  
[kɔ:rs] .  
course .  
课程 .

他一直在赛道另一侧的岗哨处观看马匹比赛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [wel] [bʌntʃt] , [ðə; ði] [red] [flæg] [dra:pt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['skæmpəd] [ɑ:n]  
They were all well bunched , the red flag dropped , and away they scampered on  
他们 是 全部出色地 成束的 , 这 红色的 旗帜 掉落 , 和 离开 他们 四处逃窜 在  
[ə; eɪ][faɪv] - ['fɜ:rlɔ:ŋ] [dæʃ] .  
a five - furlong dash .  
一个 五 - 弗隆 短跑 .

它们都挤成一团，红旗落下，它们便开始了五弗隆的冲刺。

" [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz][læst] , ['mɪsɪz] . ['sændʒsən] , " [kɔ:ld] - ,  
" Orion's last , Mrs . Sanderson , " called Sedger ,  
" 猎户座的 最后的 , 太太 : 桑德森 , " 称为 - ,

“奥赖恩的最后一位，桑德森夫人，”塞杰尔说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pər] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] - ['leðə] [fi:ld] - ['glæsɪz]  
who was following the race with a large pair of russet - leathered field - glasses  
WHO 曾是 下列的 这 种族 和 一个 大的 一对 的 赤褐色 - 皮革 场地 - 眼镜  
.  
:  
.

他正用一副大型赤褐色皮革望远镜关注着比赛。

" [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz][læst] , [bʌt; bət] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['dɑ:lər][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [tjæns] . "  
" Orion's last , but I'll give you a dollar for your chance . "  
" 猎户座的 最后的 , 但 患病的 给 你 一个 美元 为了 你的 机会 . "

“猎户座是最后一个了，但我愿意给你一美元，给你这个机会。”

" [dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['sændʒsən] , ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " [sed] ['dʌŋkən] ,  
" Don't take it , Mrs . Sanderson , he's coming up , " said Duncan ,  
" 不 拿 它 , 太太 : 桑德森 , 他是 未来 向上 , " 说 邓肯 ,

“别拿了，桑德森太太，他马上就来，”邓肯说。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [dæʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɜ:rst][tɜ:rn] , ['skætərɪŋ] [ə; eɪ][klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [br'haɪnd]  
as the horses dashed around the first turn , scattering a cloud of dust behind  
作为 这 马匹 虚线 大约 这 第一的 转动 , 散射 一个 云 的 灰尘 在后面  
[ðem; ðəm] .  
them .  
他们 .

马儿飞奔过第一个弯道，身后扬起一阵尘土。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][stænd] [br'gæn][tu:; tə][sɜ:rdʒ][ænd; ənd] [swet] ,  
Then the crowd in front of the Grand Stand began to surge and sway ,  
然后 这 人群 在 正面 的 这 盛大 站立 开始 到 涌 和 摇摆 ,

随后，看台前的观众开始涌动摇摆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [hæts][wʌz; wəz] [læʃ] [tu:; tə] [ɪk'saɪtmənt] .  
and the sea of ten thousand hats was lashed to excitement .  
和 这 海 的 十 千 帽子 曾是 鞭打 到 激动 .

成千上万顶帽子汇成一片兴奋的海洋。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [brʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt][kraʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd]  
**A murmur broke forth from the distant crowd as a mass of color and**  
一个 低语 打破 前进 从 这 遥远 人群 作为 一个 大量的 的 颜色 和  
[ˈreɪsəz] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊm] [stret] ；  
**racers emerged from the dust and rushed down the home stretch ;**  
赛车手 出现 从 这 灰尘 和 匆忙 向下 这 家 拉紧 ；  
远处人群中传来一阵低语声， 只见五彩缤纷的赛车手们从尘土中涌出，冲向终点线；

[ðen] [ðə; ði] [tʰɪrɪŋ] [gruː] [ˈlʌʊdər] [ænd; ənd][ðə; ði][hæts] [sweɪ] [mɔːr] [ˈfjʊriəsli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz]  
**then the cheering grew louder and the hats swayed more furiously as the horses**  
然后 这 欢呼 生长 更大声 和 这 帽子 摇摆 更多的 愤怒地 作为 这 马匹  
[dæʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] .  
**dashed on to the finish .**  
虚线 在 到 这 结束 .  
随后，欢呼声越来越大，帽子也随着骏马冲向终点而剧烈摇摆。

" [lʊk] [æt; ət][ əˈraɪən; ɔː- ] [naʊ] , " [sed] [ˈdʌŋkən] , " [ˈhiːz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsekənd] .  
**" Look at Orion now , " said Duncan , " he's a good second .**  
" 看 在 猎户座 现在 , " 说 邓肯 , " 他是 一个 好的 第二 .  
“看看奥赖恩现在，”邓肯说，“他可是个不错的第二名。”

[baɪ][dʒoʊv] , [hiː; hi] [wɪnz] !  
**By Jove , he wins !**  
经过 朱庇特 , 他 胜利 !  
天哪，他赢了！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ,  
**" he shouted ,**  
" 他 喊叫 ,  
他喊道：“

[æz; əz][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)] [ænd; ənd] [waɪt] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [wʌn] [hændz] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]  
**as the purple and white rushed to the front and won hands down by a**  
作为 这 紫色的 和 白色的 匆忙 到 这 正面 和 韩元 双手 向下 经过 一个  
[nek] .  
**neck .**  
脖子 .  
紫白队冲到前面，以微弱优势轻松获胜。

" [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒsən] . "  
**" I congratulate you , Mrs . Sanderson . "**  
" 我 祝贺 你 , 太太 . 桑德森 . "  
“我祝贺你，桑德森夫人。”

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [bruːt] [kʊd; kəd] [biːt] - [ðə; ði] [ˈwɪzəd] - [huː] [soʊld][æt; ət] [tuː]  
**" Who would have thought the brute could beat ' The Wizard ' who sold at two**  
" WHO 会 有 想法 这 蛮力 可以 打 - 这 巫师 - WHO 卖 在 二  
[tuː; tə][wʌn][ɑːn] " [sed] - ,  
**to one on " said Sedger ,**  
到 一 在 " 说 - ,  
“谁会想到这个蛮汉竟然能打败赔率为二比一的‘巫师’呢？”塞杰说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [gʊv][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetɪŋ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ]  
**and then he suggested that the men should go to the betting ring and play**  
和 然后 他 建议 那 这 男人 应该 去 到 这 投注 戒指 和 玩  
[ðə; ði] [ˈdɜːrbi] .  
**the Derby .**  
这 德比 .  
然后他建议男人们去投注场参加德比大赛。

[ˈdʌŋkən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tʃuːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]  
**Duncan turned to Marion and asked if she would not choose him a**  
邓肯 转向 到 玛丽昂 和 问 如果 她 会 不是 选择 他 一个  
[hɔːrs] [tuː; tə] [pleɪ] .  
**horse to play .**  
马 到 玩 .

邓肯转向玛丽昂，问她能不能帮他选一匹马来玩耍。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈlʌki] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .  
**" You are so lucky that I feel sure of winning , " he added .**  
" 你 是 所以 幸运的 那 我 感觉 当然 的 获胜 , " 他 额外 .

“你运气真好，我觉得我肯定能赢，”他补充道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , " [rɪˈmɒn,streɪtɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .  
**" But I know nothing about the horses , " remonstrated Marion .**  
" 但 我 知道 没有什么 关于 这 马匹 , " 抗议 玛丽昂 .

“但我对马一无所知，”玛丽昂辩解道。

" [ˈniːðər] [duː][aɪ] , [soʊ][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] . "  
**" Neither do I , so we have a fair chance . "**  
" 两者都不 做 我 , 所以 我们 有 一个 公平的 机会 . "

“我也没有，所以我们很有机会。”

" [wel] , [aɪ] [tʃuːz] [bel] [ʌv; əv] [ˈnuːpɔːrt] . "  
**" Well , I choose Belle of Newport . "**  
" 出色地 , 我 选择 美女 的 纽波特 . "

“嗯，我选择纽波特佳人。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fæst] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "  
**" You think she ought to be fast , I suppose . "**  
" 你 思考 她 应该 到 是 快速地 , 我 认为 . "

“我想你觉得她应该跑得快吧。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] , [huː] , [ˈmɪstər] . - [sez] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] , [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr]  
**" No , but the Marquis , who , Mr . Sedger says , is a favorite , will be sure**  
" 不 , 但 这 侯爵 , WHO , 先生 . - 说道 , 是 一个 最喜欢的 , 将要 是 当然  
[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] . "  
**to follow her . "**  
到 跟随 她 . "

“不，但塞杰先生说，侯爵是她最喜欢的人，他一定会跟随她。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [bel] , [ˈɡreɪəm] , " [sed] - ,  
**" Don't you play the Belle , Grahame , " said Sedger ,**  
" 不 你 玩 这 美女 , 格雷厄姆 , " 说 - ,

“格雷厄姆，别装可怜，”塞杰说。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈdʌŋkən] [left] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [tɔːrd] [ðə; ði][ɡrænd] [stænd] .  
**as he and Duncan left the ladies and wandered toward the Grand Stand .**  
作为 他 和 邓肯 左边 这 女士们 和 漫步 朝向 这 盛大 站立 .

他和邓肯离开女士们，向看台方向走去。

" [hɜːr; hər] [ˈoʊnər] [toʊld][,em ˈiː][ləst] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [fɪt] . "  
**" Her owner told me last night that he is afraid she isn't fit . "**  
" 她 所有者 讲述 我 最后的 夜晚 那 他 是 害怕的 她 不是 合身 . "

“她的主人昨晚告诉我，他担心她身体不舒服。”

" [pərˈhæps][hiː; hi] [ɪnˈtendz] [ˈpleɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪmˈself] , " [læft] [ˈdʌŋkən] .  
**" Perhaps he intends playing her himself , " laughed Duncan .**  
" 也许 他 意图 玩耍 她 他自己 , " 笑了 邓肯 .

“或许他打算亲自扮演她呢，”邓肯笑着说。

- [ænd; ɐnd] ['dʌŋkən] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] [lɔ:n] [wɪð; wɪθ]  
**Sedger and Duncan passed over the bridge connecting the Club House lawn with**  
和 邓肯 通过了 超过 这 桥 连接 这 俱乐部 房子 草地 和  
[ðə; ði][grænd][stænd] ,  
**the Grand Stand** ,  
这 盛大 站立 ,

塞杰和邓肯走过了连接俱乐部草坪和主看台的桥，

[ænd; ɐnd][wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['betɪŋ] -  
**and were soon in the midst of the great crowd moving toward the betting** -  
和 是 很快 在 这 中间 的 这 伟大的 人群 移动 朝向 这 投注 -  
[ru:mz; rɒmz] .  
**rooms** :  
房间 :

很快，他们就置身于涌向投注室的大批人群之中。

[ðə; ði] [sʌn] [bi:t] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [ʌ; əv] [ðɪs] ['ɑ:rmɪ][ʌ; əv] [ɪn'θju:ziæsts] , [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt]  
**The sun beat down upon the heads of this army of enthusiasts** , **but** , **despite**  
这 太阳 打 向下 之上 这 头部 的 这 军队 的 爱好者 , 但 , 尽管  
[ðə; ði] [hi:t] ,  
**the heat** ,  
这 热 ,

烈日炙烤着这群狂热爱好者的头顶，但是，尽管天气炎热，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌ; əv] [men] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [loʊ] [ru:m] [wer] [skɔ:rz] [ʌ; əv] [ki:n] [bʊk] -  
**thousands of men crowded into the low room where scores of keen book** -  
数千 的 男人 挤 进入 这 低的 房间 在哪里 得分 的 敏锐的 书 -  
['meɪkə-z] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [koʊts] [ɔ:f] ,  
**makers** , **with their coats off** ,  
制造商 , 和 他们的 外套 离开 ,

成千上万的男人挤进那间低矮的房间，房间里有几十个热衷于赌博的人，他们都脱掉了外套。

[wɜ:r; wər] [reɪndʒd] [ɪn] ['lɪt(ə)] [bʊθs] , ['kɔ:lɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [reɪs] ,  
**were ranged in little booths** , **calling off the odds on the next race** ,  
是 范围 在 小的 展位 , 呼叫 离开 这 赔率 在 这 下一个 种族 ,  
[ɪn] [ɪk'ʌl] [ɪn] [ɪk'ʌl] [ɪn] [ɪk'ʌl]  
他们一排排坐在小隔间里，报着下一场比赛的赔率。

[ænd; ɐnd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌ; əv][ðə; ði] ['i:gər] [kraʊd] [ʌ; əv] ['gæmbəlz] .  
**and taking the money of the eager crowd of gamblers** .  
和 采取 这 钱 的 这 渴望的 人群 的 赌徒 :  
[ɪn] [ɪk'ʌl] [ɪn] [ɪk'ʌl] [ɪn] [ɪk'ʌl]  
并从一群急切的赌徒那里骗取钱财。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] - [ænd; ɐnd] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðɪs] [θrɔ:ŋ] [ʌp]  
**By the time Sedger and Duncan had worked their way through this throng up**  
经过 这 时间 - 和 邓肯 有 工作 他们的 方式 通过 这 人群 向上  
[tu:; tə][ə; eɪ] [bʊk] - ['meɪkər] ,  
**to a book - maker** ,  
到 一个 书 - 制造商 ,

当塞杰和邓肯好不容易挤过人群，找到一个博彩商时，

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [ 'pə:tʃəst ] [tu:] ['tɪkɪts] [ɑ:n]['mɑ:rkwɪs][ænd; ɐnd] [bel] [ʌ; əv] ['nu:pɔ:rt] [rɪ'spektɪvli]  
**and had purchased two tickets on Marquis and Belle of Newport respectively**  
和 有 购买 二 门票 在 侯爵 和 美女 的 纽波特 分别  
,  
:  
,

他们分别购买了“纽波特侯爵号”和“纽波特美女号”的两张船票。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θæŋkfl] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [pleɪs] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] .  
**they were thankful to hurry out of the stifling place into the open air** .  
他们 是 感恩 到 匆忙 出去 的 这 令人窒息 地方 进入 这 打开 空气 :  
[ɪn] [ɪk'ʌl] [ɪn] [ɪk'ʌl] [ɪn] [ɪk'ʌl]  
他们很庆幸能赶紧离开这个闷热的地方，呼吸新鲜空气。

" [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , ['mɪsɪz] . ['sændʒ-sən] , " [sed] ['dʌŋkən] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]  
" **I took your advice , Mrs . Sanderson , " said Duncan , after he had returned**  
" 我 采取 你的 建议 , 太太 : 桑德森 , " 说 邓肯 , 后 他 有 返回  
[tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [lɔːn] .  
**to the club lawn .**  
到 这 俱乐部 草地 :

“我听从了您的建议，桑德森夫人，”邓肯回到俱乐部草坪后说道。

" [bel] [ʌv; əv] ['nuːpɔːrt] [ɪz][maɪ] [hɔːrs] . "  
" **Belle of Newport is my horse .** "  
" 美女 的 纽波特 是 我的 马 :

“纽波特美人”是我的马。

" [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [tʃɔɪs] [wəʊnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ɪl] [ʌk] . "  
" **I hope my choice won't bring you ill luck .** "  
" 我 希望 我的 选择 惯于 带来 你 患病的 运气 :

“我希望我的选择不会给你带来厄运。”

" [wiː; wi][æɪ; jəl] [suːn] [noʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] .  
" **We shall soon know , for there go the horses to the post .**  
" 我们 将 很快 知道 , 为了 那里 去 这 马匹 到 这 邮政 :

“我们很快就会知道了，因为马匹已经出发了。”

" [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrtɜːz] [trɒtɪd] [pæst][ðə; ði] [klʌb] [haʊs] ,  
" **Five of the starters trotted past the Club House ,**  
" 五 的 这 首发 小跑 过去的 这 俱乐部 房子 ,

五名参赛选手小跑着经过俱乐部会所，

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə]  
**and there was a perceptible movement among the people on the veranda**  
和 那里 曾是 一个 可感知的 移动 之中 这 人们 在 这 阳台

[ænd; ænd] [lɔːn] [æz; əz][ðə; ði] [kən'testənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .  
**and lawn as the contestants for the great event passed before them .**  
和 草地 作为 这 参赛者 为了 这 伟大的 事件 通过了 前 他们 :

当参加这项盛大赛事的选手们从他们面前经过时，阳台和草坪上的人们明显地有了动静。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]  
**The Marquis was the favorite and he was greeted by a round of**  
这 侯爵 曾是 这 最喜欢的 和 他 曾是 问候 经过 一个 圆形的 的  
[ə'plɔːz] ,  
**applause ,**  
掌声 ,

侯爵是最受欢迎的人选，他出场时受到了热烈的掌声。

[æz; əz] ['dʒɑːki] ['gæənən] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [brɪsk] [hænd] ['gæləp] .  
**as Jockey Gannon urged him into a brisk hand gallop .**  
作为 骑师 加农 敦促 他 进入 一个 轻快 手 驰骋 :

骑师加农催促他快速地策马奔跑。

[ðə; ði] [sliːk] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃesnʌt] ['geldɪŋ] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] , [ænd; ænd][hiː; hi]  
**The sleek sides of the chestnut gelding glistened in the sunshine , and he**  
这 光滑 侧面 的 这 板栗 骗马 闪闪发光 在 这 阳光 , 和 他

['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ə; eɪ] ['wɪnər] .  
**certainly looked a winner .**  
当然 看起来 一个 优胜者 :

这匹栗色骗马光滑的侧身在阳光下闪闪发光，它看起来绝对是个赢家。

[kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [beɪ] [kən'tʌki] ['fɪli] , [bel] [ʌv; əv] ['nu:ɔ:rt] , ['rɪdn] [baɪ]  
**Close at his heels was the bay Kentucky filly , Belle of Newport , ridden by**  
关闭 在 他的 高跟鞋 曾是 这 湾 肯塔基州 小母马 , 美女 的 纽波特 , 骑 经过  
[ðə; ði] ['vetərən] ['fɔ:rɪst] ,  
**the veteran Forest ,**  
这 老将 森林 ,

紧随其后的是一匹栗色的肯塔基小母马，名叫纽波特美人，由经验丰富的骑师福里斯特骑乘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['slðərn] [mer] [wʌz; wəz][ɪn] [praɪm] [kən'dɪ](ə)n]  
**and the knowing ones could see that the Southern mare was in prime condition**  
和 这 会心 一个 可以 看 那 这 南方 母马 曾是 在 主要的 状况  
.  
.  
.

懂行的人都能看出，这匹南方母马状态极佳。

[ðə; ði][fɜ:rst]['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [θri:] ['stræglə] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [leit] [ɪn] ['sædlɪŋ] ,  
**The first horses were followed by three stragglers who had been late in saddling ,**  
这 第一的 马匹 是 随后 经过 三 掉队者 WHO 有 到过 晚的 在 鞍具 ,  
第一批马匹后面跟着三匹掉队的马，它们上鞍晚了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stɑ:rtərz] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] [tɜ:rf][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [tɔ:rd]  
**and then the starter's carriage rolled across the green turf of the field toward**  
和 然后 这 起始件 运输 滚动 穿过 这 绿色的 草皮 的 这 场地 朝向  
[ðə; ði][hæf] - [maɪl][pʊst][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] .  
**the half - mile post at the opposite side of the course .**  
这 一半 - 英里 邮政 在 这 对面的 边 的 这 课程 .  
然后，发令车缓缓驶过绿茵场，朝着赛道另一侧的半英里标志杆驶去。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] ['levəld] [æt; ət][ðə; ði] [bʌntɪ] [ʌv; əv] ['reisəz] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['steɪblz] ,  
**Hundreds of glasses were leveled at the bunch of racers over by the stables ,**  
数百 的 眼镜 是 平整 在 这 束 的 赛车手 超过 经过 这 马厩 ,  
数百个酒杯指向马厩那边的一群赛车手。

['restləsli] ['tʌɡɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['bɪts] .  
**restlessly tugging at their bits .**  
躁动不安 拉扯 在 他们的 比特 .

不安地拉扯着它们的部位。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skræmb(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [pæst][ðə; ði] [red] [flæg] ,  
**Then there was a scramble and a rush of horses past the red flag ,**  
然后 那里 曾是 一个 争夺 和 一个 匆忙 的 马匹 过去的 这 红色的 旗帜 ,  
然后，一群马匹争先恐后地冲过红旗。

[bʌt; bət][wʌn] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'wei] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] [stiɪ] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði]  
**but one horse was slow in getting away and the flag still fluttered in the**  
但 一 马 曾是 慢的 在 获得 离开 和 这 旗帜 仍然 飘动 在 这  
[bri:z] .  
**breeze .**  
微风 .

但有一匹马跑得慢，旗帜仍在微风中飘扬。

[ðə; ði] ['dʒɔkɪz] [pʊld] [ʌp][ðer; ðər] [maʊnts] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'sta:tɪŋ] -  
**The jockeys pulled up their mounts and turned them back to the starting -**  
这 骑师 拉 向上 他们的 安装 和 转向 他们 后退 到 这 开始 -  
[pʊst] .  
**post .**  
邮政 .

骑师们勒住马匹，调转马头返回起跑线。



[ˈæftər] [mʌt] [fɔːr; fər] [pəˈziʃən] , [ðeɪ] [ˈskræmbld] [əˈweɪ] [əˈɡen] , [ˈskætərɪŋ] [ðə; ði] [dʌst]  
**After much manœuvring for positions , they scrambled away again , scattering the dust**  
后 很多 机动 为了 职位 , 他们 打乱 离开 再次 , 散射 这 灰尘  
[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .  
**behind them** .  
在后面 他们 .

经过一番激烈的争夺，他们再次仓皇逃窜，扬起阵阵尘土。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [bʌntft] , [ðə; ði] [red] [flæg] [draːpt] ,  
**They were well bunched , the red flag dropped ,**  
他们 是 出色地 成束的 , 这 红色的 旗帜 掉落 ,  
[ənd; ʌnd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [maɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [ˈɡæləp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdɜːrbi] .  
**and away they went on the mile and a half gallop for the American Derby .**  
和 离开 他们 去 在 这 英里 和 一个 一半 驰骋 为了 这 美国人 德比 .  
[ənd; ʌnd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [maɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [ˈɡæləp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdɜːrbi] .  
于是，他们开始了前往美国德比大赛的一英里半的疾驰。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈsɜːdʒd] [ˈwaɪldli][ænd; ʌnd] [ˈiːɡər] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]  
**The crowd surged wildly and eager eyes were strained toward the mass of**  
这 人群 激增 疯狂地 和 渴望的 眼睛 是 紧张 朝向 这 大量的 的  
[ˈhɔːrsɪz] [ˈskæmpərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] .  
**horses scampering over the first half - mile of the course .**  
马匹 四处奔跑 超过 这 第一的 一半 - 英里 的 这 课程 .  
[ənd; ʌnd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [maɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [ˈɡæləp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdɜːrbi] .  
人群疯狂涌动，渴望的目光紧紧追随着在前半英里赛道上奔跑的马群。

[daʊn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [stænd] ,  
**Down they came to the Grand Stand ,**  
向下 他们 来了 到 这 盛大 站立 ,  
[ənd; ʌnd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [maɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [ˈɡæləp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdɜːrbi] .  
他们来到了主看台，

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [enˈveləpɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [ˈkʌləz] [ʌv; əv]  
**a cloud of dust enveloping them and almost concealing the bright colors of**  
一个 云 的 灰尘 包围 他们 和 几乎 隐藏 这 明亮的 颜色 的  
[ðə; ði][ˈraɪdərz] .  
**the riders** .  
这 骑手 .

尘土飞扬，笼罩着他们，几乎遮蔽了骑手们鲜艳的色彩。

[men] [rʌft] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [ænd; ʌnd] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrs] ;  
**Men rushed to the railings and strained their eyes down the course ;**  
男人 匆忙 到 这 栏杆 和 紧张 他们的 眼睛 向下 这 课程 ;  
[ənd; ʌnd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [maɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [ˈɡæləp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdɜːrbi] .  
男人们冲到栏杆边，眯着眼睛望着赛道；

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈmɜːrmər] [brʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ʌnd] [gruː] [ˈlaʊdər] [ænd; ʌnd] [ˈlaʊdər] .  
**a faint murmur broke from the crowd and grew louder and louder .**  
一个 头晕的 低语 打破 从 这 人群 和 生长 更大声 和 更大声 .  
[ənd; ʌnd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [maɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [ˈɡæləp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdɜːrbi] .  
人群中传来一阵微弱的低语声，然后越来越大。

" [ˈmɑːrkwɪs] ! [ˈmɑːrkwɪs] [wɪnz] ! " [wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪts] [ˈfrendz] ,  
**" Marquis ! Marquis wins ! " was shouted by the favorite's friends ,**  
" 侯爵 ! 侯爵 胜利 ! " 曾是 喊叫 经过 这 最爱 朋友们 ,  
[ənd; ʌnd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [maɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [ˈɡæləp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdɜːrbi] .  
“侯爵！侯爵赢了！”夺冠热门的朋友们高声喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ˈɡeldɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .  
**as they saw the long stride of the chestnut gelding in front .**  
作为 他们 锯 这 长的 步幅 的 这 板栗 骗马 在 正面 .  
[ənd; ʌnd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [maɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [ˈɡæləp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdɜːrbi] .  
他们看到前面那匹栗色骗马迈着大步向前。

[ðen] [ðə; ði] [ˈreɪsəz] [ˈklætərd] [pæst][ðə; ði][grænd] [stænd] , [ˈɜːdʒd] [ɑːn][baɪ] [tɪrɪz] [ænd; ʌnd] [əˈplɔːz] .  
**Then the racers clattered past the Grand Stand , urged on by cheers and applause .**  
然后 这 赛车手 咔嗒咔嗒地 过去的 这 盛大 站立 , 敦促 在 经过 干杯 和 掌声 .  
[ənd; ʌnd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [maɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [ˈɡæləp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdɜːrbi] .  
随后，赛车手们在欢呼声和掌声的鼓舞下，噼里啪啦地驶过看台。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [reɪs] [jet] , [bʌt; bət][ˈmɑːrkwɪs] [stiːl] [led] , [wɪð; wɪθ] [bel] [ʌv; əv]  
**It was nobody's race yet , but Marquis still led , with Belle of**  
它 曾是 没有人 种族 然而 , 但 侯爵 仍然 引领 , 和 美女 的  
[ˈnuːpɔːrt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsekənd] .  
**Newport a good second .**  
纽波特 一个 好的 第二 :

比赛胜负尚未分晓，但侯爵仍然领先，纽波特佳丽紧随其后，位居第二。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [klʌb] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːrkwɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] [ˈreɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrn]  
**They passed the Club House with Marquis close to the inside railing for the turn**  
他们 通过了 这 俱乐部 房子 和 侯爵 关闭 到 这 里面 栏杆 为了 这 转动  
,  
,  
,

他们经过俱乐部会所时，侯爵靠近内侧栏杆转弯。

[wen] [hiː; hi] [swəːvd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] .  
**when he swerved against the railing and stumbled .**  
什么时候 他 急转弯 反对 这 栏杆 和 踉跄 :

当他猛地撞到栏杆上，踉跄了一下时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ˈhaʊs] [tɜːrnd]  
**There was a shout of horror , and the women at the Club House turned**  
那里 曾是 一个 喊 的 恐怖 , 和 这 女性 在 这 俱乐部 房子 转向  
[ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈweɪ] .  
**their heads away .**  
他们的 头部 离开 :

一声惊恐的尖叫响起，俱乐部里的女人们都转过头去。

[ðə; ði] [ˈreɪsəz] [rʌʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,  
**The racers rushed on to the finish , but the favorite lay there in the dust ,**  
这 赛车手 匆忙 在 到 这 结束 , 但 这 最喜欢的 躺 那里 在 这 灰尘 ,  
赛车手们奋力冲向终点，但夺冠热门却倒在了尘土飞扬的赛道上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈɡʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [niː] , [ænd; ənd] [ˈdʒɑːki] [ˈɡænən] [ˈmoʊʃnləs]  
**with the blood gushing from a broken knee , and Jockey Gannon motionless**  
和 这 血 喷薄 从 一个 破碎的 膝盖 , 和 骑师 加农 静止不动  
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**at his side .**  
在 他的 边 :

鲜血从他骨折的膝盖中喷涌而出，骑师加农一动不动地躺在他身边。

[sʌm; səm][men][ræn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˈɡænən] [əˈweɪ] .  
**Some men ran on to the course and carried Gannon away .**  
一些 男人 跑 在 到 这 课程 和 携带 加农 离开 :

一些人跑到赛道上，把加农抬走了。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈmɑːrkwɪs] [traɪd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈpliːdɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈoʊnər] [huː] [hæd; həd]  
**The poor Marquis tried to rise and looked pleadingly at his owner who had**  
这 贫穷的 侯爵 尝试 到 上升 和 看起来 恳求地 在 他的 所有者 WHO 有  
[rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**rushed to his side .**  
匆忙 到 他的 边 :

可怜的侯爵试图站起来，可怜巴巴地望着冲到他身边的主人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃɪr] .  
**From the distance came a cheer .**  
从 这 距离 来了 一个 欢呼 :

远处传来欢呼声。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ˈnuːpɔːrt] , [ðə; ði] [ˈwɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [reɪs] .  
**It was for the Belle of Newport , the winner of the great race .**  
它 曾是 为了 这 美女 的 纽波特 , 这 优胜者 的 这 伟大的 种族 .

这是献给纽波特佳人号的, 她是那场伟大比赛的冠军。

[ˈdʒɑːki] [ˈfɔːrɪst] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [ɡoʊ] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
**Jockey Forest had seen the Marquis go down before him ,**  
骑师 森林 有 已见 这 侯爵 去 向下 前 他 ,  
骑师福里斯特亲眼目睹侯爵先于他倒下。

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] ,  
**and pressing his knees to the sides of the Belle ,**  
和 紧迫 他的 膝盖 到 这 侧面 的 这 美女 ,  
他将膝盖抵在贝尔号的两侧,

[hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈfɪli] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈfeɪvərɪt] .  
**had raised the filly and carried her over the fallen favorite .**  
有 提高 这 小母马 和 携带 她 超过 这 倒下 最喜欢的 .  
他养大了这匹小母马, 并带着她战胜了落败的热门选手。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈraɪdərz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈæksɪdɪnt] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ˈswəːvɪŋ] [ðər; ðər] [maʊnts]  
**The other riders had seen the accident in time , and , swerving their mounts**  
这 其他 骑手 有 已见 这 事故 在 时间 , 和 , 急转弯 他们的 安装  
[əˈsaɪd] ,  
**aside ,**  
旁边 ,

其他骑手及时发现了事故, 并迅速将马匹转向一边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌft] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] ,  
**they had rushed on to the finish ,**  
他们 有 匆忙 在 到 这 结束 ,  
他们冲向了终点线。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [leɪ] [ðər; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnf(ə)l] [aɪz]  
**while the Marquis lay there in the dust pleading for help with his mournful eyes**  
尽管 这 侯爵 躺 那里 在 这 灰尘 恳求 为了 帮助 和 他的 悲哀 眼睛  
.  
:  
.

侯爵躺在尘土中, 用悲伤的眼神恳求帮助。

[ə; eɪ] [ˈvetərəneri] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [wuːnd] .  
**A veterinary bent over the horse's wound .**  
一个 兽医 弯曲 超过 这 马匹 伤口 .  
兽医弯下腰查看马的伤口。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] ;  
**He held a hurried consultation with the owner ;**  
他 握住 一个 慌忙 咨询 和 这 所有者 ;  
他匆匆与店主进行了商议;

[ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [pleɪst] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pʊr] [ˈbiːsts] [hed] ; [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]  
**then some one placed a revolver against the poor beast's head ; there was a**  
然后 一些 一 放置 一个 左轮手枪 反对 这 贫穷的 野兽的 头 ; 那里 曾是 一个  
[laʊd] [rɪˈpɔːrt] ,  
**loud report ,**  
大声 报告 ,

然后有人把左轮手枪抵在了那可怜的牲畜的头上; 一声巨响。

[ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [kɪk] ,  
**a convulsive kick ,**  
一个 痉挛 踢 ,

一阵剧烈的踢击,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈreɪsər] [leɪ] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [hi:; hi][hæd; həd] ['strɪvɪn] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][wɪn] .  
**and the noble racer lay dead on the field he had striven so hard to win .**  
和 这 高贵 赛车手 躺 死的 在 这 场地 他 有 努力 所以 难的 到 赢 .

这位英勇的赛马健儿倒在了他拼尽全力想要赢得的赛场上，英年早逝。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][wɜ:rk] - [ˈhɔ:rsɪz] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd]  
**A pair of work - horses was brought on to the course and all that remained**  
一个 一对 的 工作 - 马匹 曾是 带来 在 到 这 课程 和 全部 那 剩余

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ] ,  
**of the Marquis was dragged away ,**  
的 这 侯爵 曾是 拖拽 离开 ,

两匹役马被牵到赛道上，侯爵的残骸被拖走了。

[waɪl] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪk] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən][elm] ,  
**while over by the little lake , under the shade of an elm ,**  
尽管 超过 经过 这 小的 湖 , 在下面 这 阴影 的 一个 榆树 ,

而在小湖边，在一棵榆树的树荫下，

['dʒɑ:ki] ['gænən] [leɪ] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] .  
**Jockey Gannon lay stretched on the turf .**  
骑师 加农 躺 拉伸 在 这 草皮 .

骑师加农四肢摊开躺在草地上。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,  
**A physician was by his side ,**  
一个 医生 曾是 经过 他的 边 ,

一位医生在他身边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['pi:p(ə)l] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .  
**and a crowd of curious people gazed at the pale face before them .**  
和 一个 人群 的 好奇的 人们 凝视 在 这 苍白 脸 前 他们 .

一群好奇的人凝视着眼前那张苍白的脸。

" [hi:; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [sed] ,  
**" He may live till morning , " the physician said ,**  
" 他 可能 居住 直到 早晨 , " 这 医生 说 ,

“他或许能活到明天早上，”医生说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['dʒɑ:ki] [wʌz; wəz]['saɪləntli] [bɔ:rn] [ə'weɪ] .  
**and then the wounded jockey was silently borne away .**  
和 然后 这 受伤 骑师 曾是 默默 出生 离开 .

然后，受伤的骑师被默默地抬走了。

[ðə; ði][bənd] [pleɪd] [ə'gen] , [ðə; ði] [blʌd] [steɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [baɪ] [freʃ] [dɜ:rt] ,  
**The band played again , the blood stains on the course were covered by fresh dirt ,**  
这 乐队 玩 再次 , 这 血 污渍 在 这 课程 是 涵盖 经过 新鲜的 污垢 ,

乐队再次演奏，球场上的血迹已被新鲜的泥土覆盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [reɪs] .  
**and the bell rang for the next race .**  
和 这 钟 响铃 为了 这 下一个 种族 .

下一场比赛的铃声响了。

['pi:p(ə)l] [æskt] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,  
**People asked a few questions about the dying man ,**  
人们 问 一个 很少 问题 关于 这 垂死 男人 ,

人们询问了一些关于这位垂死男子的问题，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fər'ɡɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rt] .  
**and then he was forgotten in the excitement of the sport .**  
和 然后 他 曾是 被遗忘的 在 这 激动 的 这 运动 .

然后，在体育运动的狂热氛围中，他被遗忘了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʒɑːki]

**It was only a jockey**

它 曾是 仅有的 一个 骑师

他只是个骑师。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [brɔːt] [em ˈiː] [lʌk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsændʒ-sən] , " [ˈdʌŋkən] [sed] [tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən]

**" You see , you brought me luck , Mrs . Sanderson , " Duncan said to Marion**

" 你 看 , 你 带来 我 运气 , 太太 . 桑德森 , " 邓肯 说 到 玛丽昂

,  
.  
,

“你看，桑德森太太，你给我带来了好运，”邓肯对玛丽昂说。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [ʌv; əv] [ˈnuːpɔːrt] [ˈtɪkɪt] [kæʃt]

**after he had returned from getting his Belle of Newport ticket cashed**

后 他 有 返回 从 获得 他的 美女 的 纽波特 票 已兑现

他从兑换完“纽波特美女号”船票回来之后。

" [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][ˈfɔːrti]

**" Two hundred dollars for forty**

" 二 百 美元 为了 四十

“40美元200美元。”

[ðæt] [ɪz] [lʌk] , [ˈɪznt][aɪˈtiː] ? "

**That is luck , isn't it ? "**

那 是 运气 , 不是 它 ? "

那纯粹是运气，不是吗？

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [rɪˈmaɪndz][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt]

**" Yes , but that reminds me of the accident**

" 是的 , 但 那 提醒 我 的 这 事故

“是的，但这让我想起了那场事故。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ ˈʌnˈneːvd ] [ˈæftər] [ðæt] [saɪt]

**Do you know , I feel quite unnerved after that sight**

做 你 知道 , 我 感觉 相当 不安 后 那 视线

你知道吗，看到那一幕后，我感到非常不安。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn]

**" You had better walk with me on the lawn**

" 你 有 更好的 走 和 我 在 这 草地

你最好陪我一起在草坪上走走。

[,aɪˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr]

**It will do you good , I am sure**

它 将要 做 你 好的 , 我 是 当然

我相信这对你有好处。

" [aɪ][hoʊp] [soʊ] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən][æz; əz][fiː; ji] [roʊz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

**" I hope so , " said Marion as she rose to go with him**

" 我 希望 所以 , " 说 玛丽昂 作为 她 玫瑰 到 去 和 他

“但愿如此，”玛丽昂说着，起身和他一起走了。

[fɔːr; fər][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] ,

**For perhaps a quarter of an hour they walked up and down the lawn**

为了 也许 一个 四分之一 的 一个 小时 他们 步行 向上 和 向下 这 草地

他们在草坪上来回走了大约十五分钟。

[ˈtʃætɪŋ] [əˈweɪ] [ˌʌŋkənˈsɜːrniðli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm]

**chatting away unconcernedly about the people around them**

聊天 离开 毫不在意 关于 这 人们 大约 他们

他们自顾自地聊着天，对周围的人漠不关心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn][əˈloʊn] [təˈgeðər] [sɪns] [ˈdʌŋkənz] [rɪˈtʃːrɪn] ,  
**It was the first time they had been alone together since Duncan's return** ,  
它 曾是 这 第一的 时间 他们 有 到过 独自的 一起 自从 邓肯的 返回 ,  
这是邓肯回来后他们第一次单独相处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nɔːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðer; ðər][ləst] [ˈmiːtɪŋ] .  
**but he made not the slightest reference to their last meeting** .  
但 他 制成 不是 这 丝毫 参考 到 他们的 最后的 会议 .  
但他只字未提他们上次的会面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ˌʌŋkənˈsɜːrɪnd] , [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [traɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ðə; ði]  
**He was careless and unconcerned** , **and Marion tried to appear the**  
他 曾是 粗心 和 漠不关心 , 和 玛丽昂 尝试 到 出现 这  
[seɪm] ,  
**same** ,  
相同的 ,  
他漫不经心, 毫不在乎, 而玛丽昂也试图表现得和他一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hæf][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv]  
**but there was a strange feeling in her heart** , **half of fear and half of**  
但 那里 曾是 一个 奇怪的 感觉 在 她 心 , 一半 的 害怕 和 一半 的  
[rɪˈzentmənt] ,  
**resentment** ,  
怨恨 ,  
但她心中却涌起一种奇怪的感觉, 一半是恐惧, 一半是怨恨。

[wɪtʃ] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪnˈdɪfrəns] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ðer; ðər] .  
**which told her that indifference had no place there** .  
哪个 讲述 她 那 漠不关心 有 不 地方 那里 .  
这让她明白, 冷漠在那里没有立足之地。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] , [bʌt; bət] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] , [ˈθæŋkfl] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l]  
**She laughed and chatted** , **but waited anxiously** , **thankful that so many people**  
她 笑了 和 聊天 , 但 等待 焦虑地 , 感恩 那 所以 许多 人们  
[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,  
**were there** ,  
是 那里 ,  
她一边笑着聊天, 一边焦急地等待着, 庆幸有这么多人到场。

[bʌt; bət][ˈhoʊpf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði]  
**but hopeful that he might say something to tell her that he remembered the**  
但 充满希望 那 他 可能 说 某物 到 告诉 她 那 他 记得 这  
[wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][æt; ət][ðə; ði] [pætˈrɪʃnz] - [bɔːl] .  
**words he had spoken at the Patricians' ball** .  
字 他 有 说 在 这 贵族 - 球 .  
但她希望他能说些什么, 告诉她他记得在贵族舞会上说过的话。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdʌŋkən] [stɔːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**Suddenly Duncan stopped at a secluded part of the lawn where there was**  
突然 邓肯 停止 在 一个 僻 部分 的 这 草地 在哪里 那里 曾是  
[æn; ən] [ˈempti] [bentʃ] .  
**an empty bench** .  
一个 空的 长椅 .  
邓肯突然停在草坪一处僻静的地方, 那里有一张空长椅。

" [let] [juːˈes][sɪt] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .  
" **Let us sit down here in the shade** .  
" 让 我们 坐 向下 这里 在 这 阴影 .  
“我们在这里坐下, 躲在树荫下吧。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈtaɪəd] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ðei] [hæd; həd][ˈteɪkən] [si:ts] ,  
**You must be tired , " he said , and then , after they had taken seats ,**  
你 必须 是 疲劳的 , " 他 说 , 和 然后 , 后 他们 有 已采取 座位 ,  
“你们一定累了,”他说, 然后, 等他们坐下后,

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [keɪm] , [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz]  
**a moment of silence came , and Marion could feel that Duncan was**  
一个 片刻 的 沉默 来了 , 和 玛丽昂 可以 感觉 那 邓肯 曾是  
[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,  
**looking into her face ,**  
寻找 进入 她 脸 ,  
一阵沉默之后, 玛丽昂感觉邓肯正凝视着她的脸。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [glæns] .  
**but she did not dare to meet his glance .**  
但 她 做过 不是 敢 到 见面 他的 瞥一眼 .  
但她不敢与他对视。

[hi:; hi] [li:nd] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [spʊk] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [təʊnz] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [soʊ] [wel] .  
**He leaned toward her and spoke in the soft tones she remembered so well .**  
他 倾斜 朝向 她 和 辐 在 这 柔软的 音调 她 记得 所以 出色地 .  
他俯身靠近她, 用她记忆中无比温柔的声音说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈkru:əl] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" You are cruel , " he said .**  
" 你 是 残忍的 , " 他 说 .  
“你太残忍了,”他说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈstɑ:rtld] .  
**She looked up , startled .**  
她 看起来 向上 , 惊慌 .  
她抬起头, 吓了一跳。

" [ˈkru:əl] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
**" Cruel , what do you mean ? " she asked .**  
" 残忍的 , 什么 做 你 意思是 ? " 她 问 .  
“残忍? 你这话是什么意思?”她问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈkru:əl][tu:; tə] [fər'get] [soʊ] [ˈi:zəli] .  
**" You are cruel to forget so easily .**  
" 你 是 残忍的 到 忘记 所以 容易地 .  
你太残忍了, 竟然这么容易就忘记了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈkru:əl][tu:; tə] [tri:t] [em ˈi:][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] . "  
**You are cruel to treat me as you have . "**  
你 是 残忍的 到 对待 我 作为 你 有 . "  
你这样对待我, 太残忍了。

" [aɪ] , [ˈkru:əl] ; [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
**" I , cruel ; I don't understand , " she said ,**  
" 我 , 残忍的 ; 我 不 理解 , " 她 说 ,  
“我, 太残忍了; 我不明白,”她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [ˈmænər] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər]  
**and she thought of his careless manner and how she had waited for**  
和 她 想法 的 他的 粗心 方式 和 如何 她 有 等待 为了  
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] .  
**him to speak .**  
他 到 说话 .  
她想起他漫不经心的态度, 以及自己是如何等待他开口说话的。

" [jes] , [ju:; jʊ] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [əˈlaɪk] .  
" **Yes , you women are all alike .**  
" 是的 , 你 女性 是 全部 同样 .

“是的，你们女人都一样。”

[ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][men] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,  
**You play with us men for the moment .**  
你 玩 和 我们 男人 为了 这 片刻 ,

你暂时和我们男人一起玩吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][kæst][əˈsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪtʃ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [pli:zɪz] .  
**and then we are cast aside like a toy which no longer pleases .**  
和 然后 我们 是 投掷 旁边 喜欢 一个 玩具 哪个 不 更长 请 .

然后我们就被像不再受欢迎的玩具一样抛弃了。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdɪfrənt] [frəm; frəm][ðə; ði][rest] .  
**I thought you were different from the rest .**  
我 想法 你 是 不同的 从 这 休息 .

我以为你和其他人不一样。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .  
" **Marion looked up into his face with an expression of astonishment .**  
" 玛丽昂 看起来 向上 进入 他的 脸 和 一个 表达 的 惊讶 .

“玛丽昂抬起头，一脸惊讶地看着他的脸。”

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [felt] [əˈɡen] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpaʊər]  
**She met his grey eyes , and for a moment she felt again that subtle power**  
她 遇见 他的 灰色的 眼睛 , 和 为了 一个 片刻 她 毛毡 再次 那 微妙的 力量

她与他对视，那一瞬间，她再次感受到了那种微妙的力量。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [lɔ:ŋ] .  
**she had been dreaming of so long .**  
她 有 到过 做梦 的 所以 长的 .

她梦寐以求已久。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fərˈɡɑ:tn] ?  
" **Have you forgotten ?**  
" 有 你 被遗忘的 ?

你忘记了吗？

" [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] .  
" **he said slowly .**  
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [əˈweɪ] .  
**Marion turned her head away .**  
玛丽昂 转向 她 头 离开 .

玛丽昂把头扭向一边。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .  
" **Don't talk of that , Mr . Grahame , " she answered .**  
" 不 讲话 的 那 , 先生 . 格雷厄姆 , " 她 回答 .

“别提那件事了，格雷厄姆先生，”她回答道。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ˈendɪd] . "   
" **That is all ended .** "   
" 那 是 全部 结束 . "

一切都结束了。



" [aɪˈti:] [kɑːnt] [biː bi] [ˈendɪd] [waɪl] — — " [hiː hi] [dɪd] [naːt] [ˈfɪnɪ] [fɔːr; fər] [hiː hi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn]  
" **It can't be ended while** — — " **He did not finish for he saw a man**  
" 它 不能 是 结束 尽管 — — " 他 做过 不是 结束 为了 他 锯 一个 男人  
[əˈprəʊtʃɪŋ] .  
**approaching** .  
接近 .

“只要——”他还没说完，就看到一个人走过来，所以这件事不能结束。

" [hɪr] [wiː wi] [ɑːr; ər] , [ˈsændʒsən] , " [hiː hi] [kɔːld] [ˈkerləsli] .  
" **Here we are , Sanderson ,** " **he called carelessly** .  
" 这里 我们 是 , 桑德森 , " 他 称为 粗心大意 .

“我们到了，桑德森，”他漫不经心地喊道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [waɪf] . "   
" **I suppose you are looking for your wife** . "   
" 我 认为 你 是 寻找 为了 你的 妻子 . "   
"

“我猜你是在找你妻子吧。”

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈrɔzwel] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] .  
" **Yes ,** " **answered Roswell , coming nearer** .  
" 是的 , " 回答 罗斯威尔 , 未来 更近 .

“是的，”罗斯威尔回答道，同时走近了一些。

" [ˈmɪstər] . - [hæz; həz] [tiː] [ˈredi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [vəˈrændə] , [ænd; ənd] [hiː hi] [ˈwɒnts] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪ]  
" **Mr . Sedger has tea ready on the upper veranda , and he wants his party**  
" 先生 . - 有 茶 准备好 在 这 上 阳台 , 和 他 想要 他的 派对  
.  
.  
.  
.

“塞杰先生已经在楼上的阳台上准备好了茶，他想让他的客人过来。”

[juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ? "   
**You look pale , Marion , is anything the matter ?** "   
" 你 看 苍白 , 玛丽昂 , 是 任何事物 这 事情 ? "   
"

玛丽昂，你脸色苍白，出什么事了吗？

" [aɪ] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌpˈset] [baɪ] [ðæt] [ˈæksɪdənt] .  
" **I felt very much upset by that accident** .  
" 我 毛毡 非常 很多 沮丧的 经过 那 事故 .

“我对那场事故感到非常难过。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] . "   
**I came here to get away from the people for a moment** . "   
" 我 来了 这里 到 得到 离开 从 这 人们 为了 一个 片刻 . "   
"

我来这里是为了暂时远离人群。

" [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [raɪt] , " [sed] [ˈdʌŋkən] .  
" **A cup of tea will put you right ,** " **said Duncan** .  
" 一个 杯子 的 茶 将要 放 你 正确的 , " 说 邓肯 .

“喝杯茶你就会好起来的，”邓肯说。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .  
**CHAPTER XIV** .  
章 十四 .

第十四章

[ˈdeɪndʒər] .  
**DANGER** .  
危险 .

危险。

[ðə; ði][ˈreɪsɪz][wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,  
**The races were over** ,  
这 种族 是 超过 ;

比赛结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsetɪŋ][sʌn][ˈstriːmd][θruː][ðə; ði][ˈwestərn][ˈwɪndəʊ][ʌv; əv][ðə; ði]  
**and the rays of the setting sun streamed through the western window of the**  
和 这 射线 的 这 环境 太阳 流媒体 通过 这 西 窗户 的 这  
[ˈlɪt(ə)] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm][wɜːr; wəz] [ˈwɔːltər] - [ˈpɑːrti][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] .  
**little dining - room where Walter Sedger's party was seated** .  
小的 用餐 - 房间 在哪里 沃尔特 - 派对 曾是 坐着 .

夕阳的余晖透过小餐厅的西窗洒进室内，沃尔特·塞杰一行人就坐在那里。

[ðə; ði][ɡlæs][ænd; ənd][pleɪt][ˈɡlɪsənd][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪdɪŋ][ˈsʌnlaɪt] ,  
**The glass and plate glistened in the fading sunlight** ,  
这 玻璃 和 盘子 闪闪发光 在 这 褪色 阳光 ,

玻璃杯和盘子在夕阳的余晖中闪闪发光。

[ænd; ənd][kæst][ˈmeni][dɪːp][ˈfæˌdoʊz][ɑːn][ðə; ði][waɪt][ˈteɪbl][ˈkʌvər] ,  
**and cast many deep shadows on the white table cover** ,  
和 投掷 许多 深的 阴影 在 这 白色的 桌子 覆盖 ;

在白色桌布上投下了许多深深的阴影，

[waɪl][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ˈsɪtɪŋ][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈflʌʃt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɜːrst][ɡloʊ]  
**while the faces of the people sitting there were flushed with the first glow**  
尽管 这 面孔 的 这 人们 坐着 那里 是 酡 和 这 第一的 辉光  
[ʌv; əv][ðə; ði][əˈproʊtʃɪŋ][ˈtwɑɪlaɪt] .  
**of the approaching twilight** .  
的 这 接近 暮 .

而坐在那里的人们的脸上，则泛起了暮色初升时的第一抹红晕。

[ðə; ði][ˈsɜːrvənt][muːvd][ˈkwɑɪətli][frʌm; frəm][pleɪs][tuː; tə][pleɪs] ,  
**The servants moved quietly from place to place** ,  
这 仆人 已搬 悄悄 从 地方 到 地方 ;

仆人们静静地从一个地方搬到另一个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeri][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] - [frendz][ˈmɪŋɡld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft][streɪnz]  
**and the merry conversation of Sedger's friends mingled with the soft strains**  
和 这 欢乐 对话 的 - 朋友们 混合 和 这 柔软的 菌株  
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌviəˈniːz][wɔːltz][ˈkʌmɪŋ][θruː][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈhɔːlweɪ][ˈdɔːr] .  
**of a Viennese waltz coming through the open hallway door** .  
的 一个 维也纳 华尔兹 未来 通过 这 打开 门厅 门 .

塞杰的朋友们的欢声笑语与从敞开的走廊门里传来的维也纳华尔兹的柔美旋律交织在一起。

[ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][huː][hæd; həd][ˈkraʊdɪd][ðə; ði][kɔːrs][ðæt][deɪ][hæd; həd][ˈrʌmbld][bæk]  
**The thousands who had crowded the course that day had rumbled back**  
这 数千 WHO 有 挤 这 课程 那 天 有 隆隆声 后退  
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdʌsti][ˈroʊdʒ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti] .  
**over the dusty roads to the city** .  
超过 这 尘土飞扬 道路 到 这 城市 .

当天挤满赛道的数千人沿着尘土飞扬的道路返回了城市。

[ðə; ði][hjuːdʒ][ɡrænd][stænd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][dɪˈzɜːrtɪd] ,  
**The huge Grand Stand was silent and deserted** ,  
这 巨大的 盛大 站立 曾是 沉默的 和 荒凉的 ;

巨大的看台一片寂静，空无一人。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [fju:] [ˈpɑ:rtiz] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [kraʊd] [ðæt]  
and only the few parties dining at the club remained of the great crowd that  
 和 仅有的 这 很少 各方 用餐 在 这 俱乐部 剩余 的 这 伟大的 人群 那  
 [hæd; həd] [tʃɪrd] [bel] [ʌv; əv] [ˈnu:ps:rt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈdɜ:rbɪ] [ˈvɪktəri] .  
had cheered Belle of Newport in her Derby victory .  
 有 欢呼 美女 的 纽波特 在 她 德比 胜利 .  
 当时在德比大赛上为纽波特佳人欢呼的人群，如今只剩下少数几桌客人还在俱乐部用餐。

[ðə; ði] [rɪ'frefʃɪŋ] [ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [si:md] [tu:; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði]['taɪəd] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [nu:]  
The refreshing cool of the evening seemed to inspire the tired people with new  
 这 令人耳目一新 凉爽的 这 晚上 似乎 到 启发 这 疲劳的 人们 和 新的  
 ['spirits] ,  
spirits ,  
 烈酒 ,

傍晚的凉爽似乎给疲惫的人们带来了新的精神。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'diʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][dʒæk] ['eliət] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['kʊtʃɪŋ] ['pɑːrti]

and the addition to their number of Jack Elliot and his coaching party

和 这 添加 到 他们的 数字 的 杰克 埃利奥特 和 他的 教练 派对

[sə'plaɪd] [ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] [və'raɪəti] ,

supplied the zest of variety ,

供应 这 热情 的 种类 ,

杰克·艾略特和他的教练团队的加入，为球队增添了多样性和活力。

[waɪl] [ðə; ði][teɪl; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] [ˌrækəːn'tɜːr] [prə'duːst] [piːlz] [ʌv; əv] ['meri] ['læftər] [ænd; ɪnd]  
**while the tales of a clever raconteur produced peals of merry laughter and**  
 尽管 这 故事 的 一个 聪明的 说书人 生产 果皮 的 欢乐 笑声 和  
 [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði][ʌtmoʊst] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪd] [frentʃ] ['weɪtəz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]  
**called forth the utmost efforts of the staid French waiters to preserve their**  
 称为 前进 这 极致 努力 的 这 稳重 法语 服务员 到 保存 他们的  
 [hə'bɪtʃuəl] [ɪmə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .  
**habitual immobility of countenance .**  
 习惯性的 不动 的 面容 .

一位机智的说书人讲述的故事引得众人哄堂大笑，也让一本正经的法国侍者们竭尽全力保持他们一贯的面无表情。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ʼoʊvər][ænd; ʌnd][ðə; ði][ʼpɑ:rti][hæd; həd] [rɪ'mu:vɔ] [tu:; tə][ðə; ði][və'rændə]

**When the dinner was over and the party had removed to the veranda**

什么时候 这 晚餐 曾是 超过 和 这 派对 有 已移除 到 这 阳台

[fɔ:r; fər] ['kɔ:fi] [ænd; ʌnd][sɪ'gɑ:rz] ,

**for coffee and cigars ,**

为了 咖啡 和 雪茄 ,

晚宴结束后，大家移步到阳台上喝咖啡抽雪茄。

[i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n][ðər; ðær][hæd; həd] [fər'ɡɔ:tɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɔ:l][ðə; ði] ['keɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,  
each person there had forgotten , for the moment , all the cares of life ,  
 每个 人 那里 有 被遗忘的 , 为了 这 片刻 , 全部 这 关心 的 生活 ,  
 那一刻, 每个人都忘记了生活中的所有烦恼。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði][dɪ'laɪtʃ(ə)l][dʒɔɪ][ʌv; əv][lɪvɪŋ]

and was lost in the delightful joy of living

和 曾是 丢失的在 这 愉快 喜悦 的 活的

沉浸在生活的美好喜悦中。

[ɪk'seɪʃn] [mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˈmeəriən, 'mærɪən] , [fɔːr; fər] ,  
**Exception must , however , be made of Marion , for ,**  
 例外 必须 , 然而 , 是 制成 的 玛丽昂 , 为了 ,  
 但是, 玛丽昂的情况必须例外, 因为:

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ʌðər] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ɪneɪblɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][kæst][ə'saɪd][ðə; ði]  
**although the society of others usually enabled her to cast aside the**  
虽然 这 社会 的 其他的 通常 已启用 她 到 投掷 旁边 这  
[drɪˈpresɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [ˈɔ:f(ə)n] [əˈflɪktɪd] [hɜ:r; hər] ,  
**depressing influences which often afflicted her** ,  
沉闷 影响 哪个 经常 受苦的 她 ,  
虽然与他人相处通常能让她摆脱经常困扰她的沮丧情绪,

[ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzŋ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli][ˈsaɪlənt] ,  
**on this occasion she was unusually silent** ,  
在 这 场合 她 曾是 异常地 沉默的 ,  
这一次她异常沉默。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ʌnrɪˈspɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ləˈkweɪʃəs] [ˈefərts] [ɪgˈzə:tɪd][baɪ][ðə; ði]  
**and had been quite unresponsive to the loquacious efforts exerted by the**  
和 有 到过 相当 无反应 到 这 贫嘴 努力 施加 经过 这  
[greɪn] [ˈbroʊkər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt] [tu:; tə] [əˈraʊz] [hɜ:r; hər] [ˈɪntrəst] .  
**grain broker on her right to arouse her interest** .  
粮食 经纪人 在 她 正确的 到 引起 她 兴趣 .  
对于粮食经纪人竭尽全力争取她的兴趣，她一直毫无反应。

[ʃi; ʃi] [naʊ] [sæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ænd; ənd] [geɪzɪd] [ˈmu:dɪli] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði]  
**She now sat a little removed from the rest and gazed moodily out over the**  
她 现在 卫星 一个 小的 已移除 从 这 休息 和 凝视 情绪低落 出去 超过 这  
[drɪˈz:rtɪd] [reɪs] - [kɔ:rs] ,  
**deserted race - course** ,  
荒凉的 种族 - 课程 ,  
她独自坐在离其他人稍远的地方，忧郁地凝视着空无一人的赛马场。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju: ] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzɪd]  
**thinking over the events of the past few months , and wondering , in a dazed**  
思维 超过 这 活动 的 这 过去的 很少 几个月 , 和 好奇 , 在 一个 茫然  
[sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] ,  
**sort of way** ,  
种类 的 方式 ,  
回想起过去几个月发生的事情，我不禁有些茫然地想：

[wʌt] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [wʊd] [bi:; bi] .  
**what the outcome would be** .  
什么 这 结果 会 是 .  
结果会是什么？

[ðə; ði][men][hæd; həd] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [spɔ:rt] ,  
**The men had gathered together and were discussing sport** ,  
这 男人 有 聚集 一起 和 是 讨论 运动 ,  
男人们聚在一起，讨论着体育运动。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tɔ:kt] [ˈænɪmeɪtɪdli] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:nsən] [hu:z] [ˈækʃnz]  
**while the women talked animatedly about a certain Mrs . Johnson whose actions**  
尽管 这 女性 谈话 生动地 关于 一个 肯定 太太 . 约翰逊 谁 行动  
[hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˌdɪsəˈpru:vɪd] [ʌv; əv][ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkwɔ:rtərz] ,  
**had lately been disapproved of in certain quarters** ,  
有 最近 到过 不赞成 的 在 肯定 四分之一 ,  
当女人们热烈地谈论着一位名叫约翰逊夫人的女士时，她的一些行为最近在某些方面受到了批评。

[soʊ][ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfænsɪs ]  
**so Marion was permitted to follow the current of her fancies**  
所以 玛丽昂 曾是 允许 到 跟随 这 当前的 的 她 幻想  
[ʌndɪˈstɜ:rbɪd] .  
**undisturbed** .  
未受干扰 .  
因此，玛丽昂得以不受干扰地追随自己的幻想。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][dɑːrk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfreʃli] [ˈlaɪtɪd] [sɪˈgɑːrɪz][tuː; tə] [ɡloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ]  
**It was just dark enough for the freshly lighted cigars to glow in the fading**  
它 曾是 只是 黑暗的 足够的 为了 这 新鲜的 照明 雪茄 到 辉光 在 这 褪色  
[laɪt] .  
**light** .  
光 :

天色渐暗，刚点燃的雪茄在昏暗的光线下闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [iːvniŋ] [ˈkæsts][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbɪzi]  
**With the setting of the sun had come the silence evening casts over a busy**  
和 这 环境 的 这 太阳 有 来 这 沉默 晚上 演员 超过 一个 忙碌的  
[ˈsɪti] ,  
**city** ,  
城市 :

夕阳西下，夜幕降临，喧嚣的城市也随之安静下来。

[ænd; ʌnd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɑːɡ][ɪn][ðə; ði] [kʌlb] [ˈhaʊs] [ˈleɪk] ,  
**and except the occasional croaking of a frog in the Club House lake** ,  
和 除了 这 偶然 呱呱叫 的 一个 青蛙 在 这 俱乐部 房子 湖 ;  
除了偶尔能听到俱乐部湖里青蛙的叫声之外，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈwɪs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]  
**or the distant whistle of a locomotive , there was no sound to break the**  
或者 这 遥远 哨 的 一个 机车 , 那里 曾是 不 声音 到 休息 这  
[iːvniŋ] [ˈkwaɪət] .  
**evening quiet** .  
晚上 安静的 :

没有远处火车的汽笛声，没有任何其他声音打破夜晚的宁静。

[əˈweɪ] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˌɔːɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [red] - [ruːft] [ˈsteɪblz ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɜːrk] - [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər]  
**Away over by the long row of red - roofed stables a pair of work - horses were**  
离开 超过 经过 这 长的 排 的 红色的 - 有顶棚 马厩 一个 一对 的 工作 - 马匹 是  
[ˈsloʊli] [ˈdræŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæroʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [reɪs] - [kɔːrs] ,  
**slowly dragging a harrow over the deserted race - course** ,  
缓慢地 拖拽 一个 耙 超过 这 荒凉的 种族 - 课程 ;

在远处那排长长的红顶马厩旁，两匹役马正缓缓地拖着耙子在空旷的赛马场上耕作。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈleɪbərər] [ˈtrʌdʒɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈeɪdɪənsɪz]  
**and they and the laborer trudging behind them were the only evidences**  
和 他们 和 这 劳动者 艰难跋涉 在后面 他们 是 这 仅有的 证据  
[ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ˈmeəriən, ˈmæriən][kʊd; kəd] [siː] .  
**of life which Marion could see** .  
的 生活 哪个 玛丽昂 可以 看 :

他们和跟在他们身后的那个步履蹒跚的工人，是玛丽昂所能看到的仅有的生命迹象。

[ðə; ði] [læst] [sʌn] - [ɡliːm] [left] [ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [stɪl] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn]  
**The last sun - gleam left the sky , but a fading tinge of light still rested upon**  
这 最后的 太阳 - 闪耀 左边 这 天空 , 但 一个 褪色 色调 的 光 仍然 休息 之上  
[ðə; ði] [klaʊdz] .  
**the clouds** .  
这 云 :

最后一缕阳光离开了天空，但云层上仍然残留着一丝微弱的光芒。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [wɑːtʃt] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , — [ðen]  
**Marion watched it for a moment , — then**  
玛丽昂 观看 它 为了 一个 片刻 , — 然后  
玛丽昂看了片刻，然后

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .  
**it was gone** .  
它 曾是 已消失 :

它不见了。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [feɪdʒ] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː] [əˈblɪvɪən] .  
**It seemed to her like a life which fades slowly into oblivion** .  
它 似乎 到 她 喜欢 一个 生活 哪个 淡出 缓慢地 进入 遗忘 .

在她看来，那仿佛是一种慢慢消逝、最终被遗忘的生命。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] , [ænd; ənd][traɪd] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][laɪf]  
**She often thought of the unseen , and tried , occasionally , to form some life**  
她 经常 想法 的 这 看不见 , 和 尝试 , 偶尔 , 到 形式 一些 生活  
[ˈθiːəri] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈræj(ə)nəl] .  
**theory which seemed rational** .  
理论 哪个 似乎 合理的 .

她经常思考那些看不见的事物，并且偶尔会尝试形成一些看似合理的生命理论。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [felt]  
**To - night , in the stillness which came after the bustle of the day , she felt**  
到 - 夜晚 , 在 这 寂静 哪个 来了 后 这 忙碌 的 这 天 , 她 毛毡  
[ˈsɪŋɡjələri] [əˈləʊn] .  
**singularly alone** .  
单独地 独自的 .

今晚，在白天的喧嚣过后一片寂静中，她感到格外孤独。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfænsi][ðə; ði] [wɜːrld]  
**She looked up into the impenetrable darkness and to her fancy the world**  
她 看起来 向上 进入 这 坚不可摧 黑暗 和 到 她 想要 这 世界  
[siːmd] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)] [pɪt][ʌv; əv] [ˈblæknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [æt; ət][ðə; ði]  
**seemed a frightful pit of blackness with a mass of living creatures at the**  
似乎 一个 可怕 坑 的 黑 和 一个 大量的 的 活的 生物 在 这  
[ˈbɑːtəm] ,  
**bottom** ,  
底部 ,

她抬头望向无边无际的黑暗，在她看来，世界仿佛是一个可怕的黑洞，洞底聚集着无数的生物。

— [ˈraɪðɪŋ] [ɪn] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈɡæspɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .  
— **writhing in misery and gasping for a breath of happiness** .  
— 扭动 在 苦难 和 喘息 为了 一个 气息 的 幸福 .

——在痛苦中挣扎，渴望着幸福的气息。

[ænd; ənd][ɡɔːd] ?  
**And God ?**  
和 上帝 ?

上帝呢？

[æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈmɑːnstər][æt; ət][ðə; ði] [pɪts] [maʊθ] ,  
**An awful monster at the pit's mouth** ,  
一个 可怕 怪物 在 这 坑的 嘴 ,

深渊入口处有一个可怕的怪物，

[ˈbɜːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈstɔːrtɪd] [səʊlz] [wɪð; wɪθ] [ˈpestɪləns] [ɔːr] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈhoʊps] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈbɜːrɪŋ] [aɪz]  
**baiting the distorted souls with pestilence or dangling hopes before their burning eyes**  
诱饵 这 扭曲 灵魂 和 瘟疫 或者 悬挂 希望 前 他们的 燃烧 眼睛  
,  
!  
,

用瘟疫引诱扭曲的灵魂，或者在他们燃烧的双眼前晃动希望，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [mɑːk] [ðer; ðər] [ˈstrʌɡlz] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][sɪŋk] [daʊn] !  
**only to mock their struggles and let them sink down !**  
仅有的 到 嘲笑 他们的 斗争 和 让 他们 下沉 向下 !

只是为了嘲笑他们的挣扎，让他们沉沦！

[daʊn] ！  
**down** ！  
向下 ！

向下！

[daʊn] ！  
**down** ！  
向下 ！

向下！

[deθ] [kʌmz] [tuː; tə][wʌn] ['sʌfərə] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gləʊtɪŋ] [læf] ,  
**Death comes to one sufferer , and then , with a gloating laugh ,**  
死亡 来 到 一 患者 , 和 然后 , 和 一个 幸灾乐祸 笑 ,  
一名患者去世后，有人幸灾乐祸地大笑起来。

[ðə; ði]['mɑːnstər][draːps] [ə'hʌðər] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][tuː; tə][let][aɪ'tiː] [raɪð] [ɪn][ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['mɪzəri] .  
**the monster drops another life into the pit to let it writhe in its awful misery .**  
这 怪物 滴 其他 生活 进入 这 坑 到 让 它 翻腾 在 它是 可怕 苦难 .  
怪物将另一条生命扔进深渊，让它在可怕的痛苦中挣扎。

['meəriən, 'mæriən] ['ʌdəd] [æt; ət][hɜːr; hər]['fænsi] ,  
**Marion shuddered at her fancy ,**  
玛丽昂 颤抖 在 她 想要 ,  
玛丽昂对自己的幻想感到一阵颤栗。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
**and glanced up as if expecting to see the monster's eyes gleaming at the**  
和 瞥了一眼 向上 作为 如果 期待 到 看 这 怪物的 眼睛 闪闪发光 在 这  
[pɪts] [maʊθ] .  
**pit's mouth .**  
坑的 嘴 .  
他抬头望去，仿佛期待看到怪物的眼睛在深渊的口中闪闪发光。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ,  
**The thought was horrible ,**  
这 想法 曾是 可怕 ,  
这个想法太可怕了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [ʌt] [aʊt][hɜːr; hər] [dɪ'stɔːrtɪd]  
**and she covered her eyes with her hands to shut out her distorted**  
和 她 涵盖 她 眼睛 和 她 双手 到 关闭 出去 她 扭曲  
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ,  
**imaginations ,**  
想象力 ,  
她用双手捂住双眼，试图屏蔽掉自己扭曲的想象。

['æskɪŋ] [hɜːr'self] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['paʊər] [strɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]  
**asking herself if there was no power strong enough to drive away the spirit of**  
问 她自己 如果 那里 曾是 不 力量 强的 足够的 到 驾驶 离开 这 精神 的  
[gluːm] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɜːr; hər] ,  
**gloom which beset her ,**  
愁云 哪个 围困 她 ,  
她问自己，是否有什么强大的力量可以驱散笼罩着她的阴霾？

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [biːt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .  
**and make her pulses beat with joy .**  
和 制作 她 脉冲 打 和 喜悦 .  
让她喜悦得心跳加速。

[diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [saʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] ,  
**Deep in her heart she felt there was such a power ,**  
深的 在 她 心 她 毛毡 那里 曾是 这样的 一个 力量 ,  
她内心深处感到有一股强大的力量，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

" **but** **it** **troubled** **her** **to** **think** **of** **it** .

" 但 它 麻烦 她 到 思考 的 它 .

但想到这件事，她就感到不安。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsændə˞sən] .

" **Mrs** . **Sanderson** .

" 太太 . 桑德森 .

桑德森夫人。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈdʌŋkən] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

" **She looked up , startled , and saw Duncan by her side .**

" 她 看起来 向上 , 惊慌 , 和 锯 邓肯 经过 她 边 .

她猛地抬起头，吓了一跳，发现邓肯就在她身边。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] .

" **I thought you might like to walk on the other side of the veranda .**

" 我 想法 你 可能 喜欢 到 走 在 这 其他 边 的 这 阳台 .

“我想你可能会喜欢到阳台的另一边走走。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [dɪˈlaɪtʃəli] [kuːl] [ðər; ðər] .

**It is delightfully cool there .**

它 是 令人愉悦 凉爽的 那里 .

那里凉爽宜人。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .

" **For a moment she hesitated .**

" 为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 .

她犹豫了片刻。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][hɑːrm] ?

" **What can be the harm ?**

" 什么 能 是 这 伤害 ?

“会有什么害处呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

" **she thought .**

" 她 想法 .

她心想。

" [nʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] ,

" **None , " was the answer she gave her question ,**

" 没有任何 , " 曾是 这 回答 她 给予 她 问题 ,

“没有。”她对这个问题给出了这样的回答。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ˈdʌŋkən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] [wer] [æn; ən]

**and then she followed Duncan to the northern side of the veranda where an**

和 然后 她 随后 邓肯 到 这 北方 边 的 这 阳台 在哪里 一个

[ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .

**arm of the building hid them from the others .**

手臂 的 这 建筑 隐藏 他们 从 这 其他的 .

然后她跟着邓肯来到阳台北侧，那里建筑物的一侧将他们与其他人隔开。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʃed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sauɪŋ] [triːz] ,

**The moon was rising and her soft light was shed upon the sougning trees ,**

这 月亮 曾是 上升 和 她 柔软的光 曾是 棚 之上 这 咳嗽 树木 ,

月亮升起来了，柔和的月光洒在摇曳的树木上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈroʊdweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

**and the stretch of white roadway before them .**

和 这 拉紧 的 白色的 道路 前 他们 .

以及他们面前那片白色的公路。



[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊz] [ˈpɜːrfɪkt] [naɪts] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈsʌmə] [wen] [ðə; ði] [vekˈseɪʃəs] [ˈspɪrɪts]  
**It was one of those perfect nights of early summer when the vexatious spirits**  
它 曾是 一 的 那些 完美的 夜晚 的 早期的 夏天 什么时候 这 令人烦恼的 烈酒  
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [siːm] [ˈlʌld] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][ðə; ði][maɪld] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,  
**of the day seem lulled to sleep by the mild airs of heaven ,**  
的 这 天 似乎 昏昏欲睡 到 睡觉 经过 这 温和的 播出 的 天堂 ;  
那是一个初夏夜晚的完美夜晚, 白天的喧嚣似乎都被天上的微风催眠了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmeəriən, ˈmæriən][sæt][ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt]  
**and as Marion sat there looking out over the moonlit**  
和 作为 玛丽昂 卫星 那里 寻找 出去 超过 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。  
[paːrk] ,  
**park ,**  
公园 ;  
玛丽昂坐在那里, 眺望着月光下的公园,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgruːsəm] [ˈfænsɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ]  
**she wondered at the gruesome fancies which had filled her mind but a**  
她 想知道 在 这 令人毛骨悚然 幻想 哪个 有 已填 她 头脑 但 一个  
[ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] .  
**moment before .**  
片刻 前 .  
她不禁对刚才脑海中浮现的那些可怕幻想感到惊奇。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
" **It is a joy to live on such a night as this , " she said ,**  
" 它 是 一个 喜悦 到 居住 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 , " 她 说 ,  
“能生活在这样的夜晚真是太好了,”她说。  
[æftər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] .  
**after the moment of silence which followed their coming .**  
后 这 片刻 的 沉默 哪个 随后 他们的 未来 .  
他们到来之后, 现场陷入了短暂的沉默。

[ˈdʌŋkən] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [spʊk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] , [sɔːft] [təʊnz] [ˈmeəriən, ˈmæriən]  
**Duncan leaned toward her , and spoke in the deep , soft tones Marion**  
邓肯 倾斜 朝向 她 , 和 辐 在 这 深的 , 柔软的 音调 玛丽昂  
[rɪˈmembər] [soʊ] [wel] .  
**remembered so well .**  
记得 所以 出色地 .  
邓肯向她倾身, 用玛丽昂记忆犹新的低沉柔和的声音说道。

" [aɪ] [fiːl] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **I feel , " he said ,**  
" 我 感觉 , " 他 说 ,  
“我觉得,”他说。  
" [ðæt] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [sent] [juːˈes] [ðɪs] [ˈpiːsf(ə)] [naɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juːˈes] [ðæt] [ˈhæpɪnəs] [kæn; kən]  
" **that heaven has sent us this peaceful night to show us that happiness can**  
" 那 天堂 有 发送 我们 这 和平 夜晚 到 展示 我们 那 幸福 能

[biː; bi][ə; eɪ] [riˈæləti] . " **be a reality . "**  
是 一个 现实 . "   
“上天赐予我们这宁静的夜晚, 是为了告诉我们幸福可以成为现实。”  
" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhæpɪnəs] [ˈseldəm] [kʌmz] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ;  
" **It is fortunate that perfect happiness seldom comes , " she replied ;**  
" 它 是 幸运 那 完美的 幸福 很少 来 , " 她 回复 ;  
“幸好完美的幸福很少到来,”她回答说;

" [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [ʌnɪn'dʊrəbl] . "

" **the monotony of it would be unendurable** . "

" 这 单调 的 它 会 是 难以忍受 . "

“这种单调乏味的生活令人难以忍受。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [mə'nɑ:tənəs] [ˈɔ:lweɪz][tu:; tə] [lʌv] ?

" **Do you think it would be monotonous always to love ?**

" 做 你 思考 它 会 是 单调 总是 到 爱 ?

你觉得一直恋爱会很单调吗？

" [hi:; hi] [æskt] .

" **he asked** .

" 他 问 .

他问道。

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)] , " [ʃi:; ʃi] [ænsər] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [θɔ:t] .

" **Not if it were possible , " she answered after a moment of thought** .

" 不是 如果 它 是 可能的 , " 她 回答 后 一个 片刻 的 想法 .

“如果可能的话，我绝不会那样做。”她沉思片刻后回答道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfɜ:rmli] .

" **I know it is possible , " he said firmly** .

" 我 知道 它 是 可能的 , " 他 说 牢牢 .

“我知道这是有可能的，”他坚定地说。

" [haʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .

" **How ? " she asked , looking up into his face** .

" 如何 ? " 她 问 , 寻找 向上 进入 他的 脸 .

“怎么会这样？”她抬头看着他的脸问道。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɜ:rz] .

**His hand touched hers** .

他的 手 感动 她的 .

他的手碰到了她的手。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [wen] [aɪ] [lʊk] [ˈɪntu:][jʊr; jər] [aɪz] ,

" **Because , when I look into your eyes ,**

" 因为 , 什么时候 我 看 进入 你的 眼睛 ,

因为，当我凝视你的双眼时，

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈpaʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] .

**I feel a love which no power on earth could change** .

我 感觉 一个 爱 哪个 不 力量 在 地球 可以 改变 .

我感受到了一种世间任何力量都无法改变的爱。

" [ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər][hænd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .

" **She let her hand remain in his , but she turned her face away** .

" 她 让 她 手 保持 在 他的 , 但 她 转向 她 脸 离开 .

她让手留在他的手中，但她把脸转开了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [lʌv] [ɪz] [sɪn'sɪr] ?

" **How can I know this love is sincere ?**

" 如何 能 我 知道 这 爱 是 真诚 ?

我如何才能知道这份爱是真挚的？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

" **she asked** .

" 她 问 .

她问道。

" [baɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈkru:əl][ˈspɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] .

" **By driving the cruel spirit out of your heart** .

" 经过 驾驶 这 残忍的 精神 出去 的 你的 心 .

“通过驱除你心中的残忍精神。”

[juː; jʊ] [meɪ] [send] [em 'iː] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ləst] ['wɪntər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ,  
**You may send me away again as you did last winter , but I will come back ,**  
你 可能 发送 我 离开 再次 作为 你 做过 最后的 冬天 , 但 我 将要 来 后退 ,  
你或许会像去年冬天那样再次把我赶走，但我会回来的。

[fɔːr; fər] , ['meəriən, 'mæriən] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [lʌv] .  
**for , Marion , I love you , and I must have your love .**  
为了 , 玛丽昂 , 我 爱 你 , 和 我 必须 有 你的 爱 .  
玛丽昂，我爱你，我必须得到你的爱。

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɪː; fɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .  
" **Instinctively she started to her feet .**  
" 本能地 她 开始 到 她 脚 .  
她本能地站了起来。

['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .  
**Duncan was quickly by her side .**  
邓肯 曾是 迅速地 经过 她 边 .  
邓肯迅速来到她身边。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .  
**His arm was about her , and she felt his lips against her cheek .**  
他的 手臂 曾是 关于 她 , 和 她 毛毡 他的 嘴唇 反对 她 脸颊 .  
他的手臂搂着她，她感觉到他的嘴唇贴着她的脸颊。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ]['meəriən, 'mæriən] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] ; " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv]  
" **I love you , my Marion , he whispered passionately ; you shall not leave**  
" 我 爱 你 , 我的 玛丽昂 , " 他 低声说道 热情地 ; " 你 将 不是 离开  
[em 'iː] .  
**me .**  
我 .

“我爱你，我的玛丽昂，”他深情地低语道；“你不能离开我。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪː; fɪ] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ]  
" **For a moment she rested her head against his breast and felt the**  
" 为了 一个 片刻 她 休息 她 头 反对 他的 胸部 和 毛毡 这  
[ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] .  
**embrace of his strong arms .**  
拥抱 的 他的 强的 武器 .

她将头靠在他的胸膛上，感受着他强壮双臂的拥抱。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][sɪn] , ['dʌŋkən] , " [fɪː; fɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
" **If it were not a sin , Duncan , she said , looking up into his eyes ,**  
" 如果 它 是 不是 一个 罪 , 邓肯 , " 她 说 , 寻找 向上 进入 他的 眼睛 ,  
“如果这不是罪过，邓肯，”她抬头望着他的眼睛说。

" [aɪ] [maɪt] [lʌv] [juː; jʊ] . "   
" **I might love you .** "   
" 我 可能 爱 你 . "   
我可能爱你。

" [noʊ] [lʌv] [laɪk] ['ʌʊərz][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][sɪn] .  
" **No love like ours can be a sin .**  
" 不 爱 喜欢 我们的 能 是 一个 罪 .  
“像我们这样的爱，怎么可能是罪过呢？ ”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)n] [sent] . "   
**It is heaven sent .** "   
它 是 天堂 发送 . "   
这是上天赐予的礼物。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ; [ðen] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['kloʊzər] [tuː; tə] [him; ɪm] .  
" **If it only were , she sighed ; then he drew her closer to him .**  
" 如果 它 仅有的 是 , " 她 叹了口气 ; 然后 他 画 她 更近 到 他 .  
"要是真如此就好了,"她叹了口气; 然后他把她拉得更近了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **It is , dearest , he said .**  
" 它 是 , 亲爱的 , " 他 说 .  
"是的, 亲爱的,"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , [tuː] . " **If you will listen to me , you will believe it , too .** "  
" 如果 你 将要 听 到 我 , 你 将要 相信 它 , 也 . "  
"如果你听我说, 你也会相信的。"

" [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dʌŋkən] . " **I must not listen to you , Duncan .** "  
" 我 必须 不是 听 到 你 , 邓肯 . "  
"我不能听你的, 邓肯。"

" [mʌst; məst] [aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] . **Must I go away ? he asked .**  
" 必须 我 去 离开 ? " 他 问 .  
"我必须离开吗? "他问道。

" [jes] . " **Yes .** "  
" 是的 . "  
"是的。"

" [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] ['fænsi] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [lʌv] [ɪn] [jɜːr; jər] [aɪz] . " **Then I was foolish to fancy I could read love in your eyes .** "  
" 然后 我 曾是 愚蠢 到 想要 我 可以 读 爱 在 你的 眼睛 . "  
"那时我真是太傻了, 竟然以为能从你的眼神中读懂爱意。"

" [dəʊnt] ['tɔːrtʃər] [em 'iː] . " **Don't torture me .** "  
" 不 酷刑 我 . "  
"别折磨我。"

" [aɪ] , ['tɔːrtʃər] ? **I , torture ?** "  
" 我 , 酷刑 ? "  
"我, 酷刑? "

[aɪ 'ti:] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [send] [em 'iː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] . " **It is you who send me from you .** "  
" 它 是 你 WHO 发送 我 从 你 . "  
"是你差遣我离开你的。"

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [lʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] . **I know it , but think of the danger we are in .**  
" 我 知道 它 , 但 思考 的 这 危险 我们 是 在 .  
我知道, 但想想我们所处的危险境地。"

[liːv] [em 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dʌŋkən] . **Leave me to - night , Duncan .**  
" 离开 我 到 - 夜晚 , 邓肯 .  
今晚离开我吧, 邓肯。"

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['flɒrəns] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [weɪn,raɪts] [ænt] , [ænd; ənd] [ 'rɔzwel ] [goʊz]  
To - morrow Florence will be with Mr . Wainwright's aunt , and Roswell goes  
到 - 明天 佛罗伦萨 将要 是 和 先生 . 温赖特的 阿姨 , 和 罗斯威尔 去  
[tuː; tə][es 'tiː] . ['luːɪs] .  
to St . Louis .  
到 英石 . 路易斯 .

明天弗洛伦斯将去温赖特先生的姑妈家，罗斯韦尔将去圣路易斯。

[daɪn] [wɪð; wɪθ][em 'iː][æt; ət] [eɪt] , [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðen] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .  
Dine with me at eight , perhaps I can tell you then , but not to - night .  
用餐 和 我 在 八 , 也许 我 能 告诉 你 然后 , 但 不是 到 - 夜晚 .

晚上八点和我一起吃饭吧，也许到时候我能告诉你，但今晚不行。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] . "  
I must have time to think . "  
我 必须 有 时间 到 思考 . "

我需要时间思考。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .  
" I will go now , " he said , " but I will come to you to - morrow .  
" 我 将要 去 现在 , " 他 说 , " 但 我 将要 来 到 你 到 - 明天 .

“我现在要走了，”他说，“但我明天会来看你。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .  
" He kissed her .  
" 他 亲吻 她 .

他吻了她。

" [gʌːd] [help] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [said] .  
" God help me , " she sighed .  
" 上帝 帮助 我 , " 她 叹了口气 .

“上帝保佑我，”她叹了口气。

['dʌŋkən] ['kwaiətli] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['saɪləntli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]  
Duncan quietly released her and they walked silently back toward the place where  
邓肯 悄悄 发布 她 和 他们 步行 默默 后退 朝向 这 地方 在哪里  
[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ʌðər] .  
they had left the others .  
他们 有 左边 这 其他的 .

邓肯轻轻地放开了她，他们默默地走回了他们离开其他人的地方。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [met] - .  
At the corner of the building they met Sedger .  
在 这 角落 的 这 建筑 他们 遇见 - .

他们在楼角遇到了塞杰。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ,  
It was too dark for him to notice that Marion was agitated ,  
它 曾是 也 黑暗的 为了 他 到 注意 那 玛丽昂 曾是 激动 ,

天色太暗，他没注意到玛丽昂情绪激动。

[ænd; ənd] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [səs'pɪjənz] [wɜːr; wər] [ ə'vəːtɪd ] [baɪ] ['dʌŋkənz] ['seɪɪŋ] ['kwaiətli] , " [hɪr] [wiː; wi]  
and any possible suspicions were averted by Duncan's saying quietly , " Here we  
和 任何 可能的 怀疑 是 避免了 经过 邓肯的 说 悄悄 , " 这里 我们  
[ɑːr; ər] .  
are .  
是 .

邓肯平静地说：“我们到了。”从而消除了任何可能的怀疑。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] .  
We had just started to join you .  
我们 有 只是 开始 到 加入 你 .

我们刚刚开始加入你们。

[ɪz][ðə; ði][dræg] ['redi] ? "

**Is the drag ready ?** "

是 这 拖 准备好 ？ "

拖钩准备好了吗？

" [jes] .

**" Yes .**

" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:rti] .

**I have been collecting the party .**

我 有 到过 收集 这 派对 .

我一直在收集派对所需的物品。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][læst][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

**You are the last to be found .**

你 是 这 最后的 到 是 成立 .

你是最后一个被找到的人。

[ɪts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ænd; ʌnd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [θru:]

**It's a capital night for a drive and I intend to take you back through**

它是 一个 首都 夜晚 为了 一个 驾驶 和 我 打算 到 拿 你 后退 通过

[ˈdʒæksən][pɑ:rk] . "

**Jackson Park .** "

杰克逊 公园 . "

今晚是个驾车兜风的好夜晚，我打算带你穿过杰克逊公园回去。

" ['splendɪd] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] .

**" Splendid , " said Marion .**

" 灿烂 , " 说 玛丽昂 .

“太棒了，”玛丽昂说。

" [aɪ] [ə'dɔ:r] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

**" I adore driving in the moonlight .**

" 我 崇拜 驾驶 在 这 月光 .

我喜欢在月光下开车。

" [ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd] [left] [ðə; ði][və'rendə] , [ænd; ʌnd]['meəriən, 'mæriən][ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz]

**" The party had left the veranda , and Marion and her companions**

" 这 派对 有 左边 这 阳台 , 和 玛丽昂 和 她 同伴

[wɔ:kt] [tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] .

**walked to where they were waiting .**

步行 到 在哪里 他们 是 等待 .

“一行人离开了阳台，玛丽昂和她的同伴们走到他们等候的地方。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [brɪ'loʊ] ,

**They were obliged to descend the stairs to the hallway below ,**

他们 是 有义务 到 下降 这 楼梯 到 这 门厅 以下 ,

他们不得不走下楼梯，来到下面的走廊。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][ʃi:; ʃɪ] [felt] ['pɜ:rɪfɪktli] [kɑ:m][ænd; ʌnd]

**and by the time they reached the rendezvous she felt perfectly calm and**

和 经过 这 时间 他们 达到 这 会合 她 毛毡 完美 冷静的 和

[kə'lektɪd] .

**collected .**

集 .

当他们到达会合地点时，她感到十分平静沉着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['mʊmənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [ræp] .

**They were compelled to wait a moment for a missing wrap .**

他们 是 被迫 到 等待 一个 片刻 为了 一个 丢失的 裹 .

他们不得不等一会儿，因为缺少一个包装纸。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [stəd] [nekst][tuː; tə] [ˈdʌŋkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [sens] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər] [wʌz; wəz][ɪn]  
Marion stood next to Duncan , and a wild sense of pleasure was in  
玛丽昂 站立 下一个 到 邓肯 , 和 一个 荒野 感觉 的 乐趣 曾是 在  
[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .  
her heart .  
她 心 .

玛丽昂站在邓肯旁边，心中充满了狂喜。

[ðə; ði] [fɪr] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [lʌv] [meɪd] [hɜːr; həɹ][dɪˈfaɪənt] .  
The fear had gone , and her love made her defiant .  
这 害怕 有 已消失 , 和 她 爱 制成 她 桀骜不驯 .

恐惧消失了，爱让她变得无所畏惧。

[fɪː; fɪ] [felt] [ðæt] [fɪː; fɪ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ðen] .  
She felt that she might give him his answer then .  
她 毛毡 那 她 可能 给 他 他的 回答 然后 .

她觉得那时或许能给他答复。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ræp] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
The missing wrap was found , and the party moved toward the door .  
这 丢失的 裹 曾是 成立 , 和 这 派对 已搬 朝向 这 门 .

丢失的包装纸找到了，一行人便走向门口。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dræg] [ˈluːmɪŋ] [ʌp] [ɪn]  
As they passed out they could see the dark outlines of the drag looming up in  
作为 他们 通过了 出去 他们 可以 看 这 黑暗的 概述 的 这 拖 迫在眉睫 向上 在

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .  
the moonlight .  
这 月光 .

在他们昏迷过去的时候，他们还能看到月光下隐约可见的拖船的黑色轮廓。

[ðə; ði] [greɪt] [kəʊtʃ] [læmps][kæst][ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz]  
The great coach lamps cast a flickering light upon the roadway and the horses  
这 伟大的 教练 灯 投掷 一个 闪烁 光 之上 这 道路 和 这 马匹

[tʃæmpt] [ɪmˈpeɪntli] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɪts] .  
champed impatiently at the bits .  
冠军 不耐烦地 在 这 比特 .

巨大的马车灯在道路上投下摇曳的光芒，马儿焦躁地咬着嚼子。

- [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːks][ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd][ðə; ði] [siːt] [brˈsaɪd]  
Sedger mounted to the box and this time Mrs . Smith had the seat beside  
- 安装 到 这 盒子 和 这 时间 太太 . 史密斯 有 这 座位 旁

[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 .

塞杰尔上了包厢，这次史密斯太太坐在他旁边。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] - [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,  
A couple of Sedger's friends had been picked up at the club ,  
一个 夫妻 的 - 朋友们 有 到过 挑选 向上 在 这 俱乐部 ,

塞杰的几个朋友在俱乐部被抓了起来。

[soʊ][ˈmeəriən, ˈmæriən] [sed] [fɪː; fɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bæk] [siːt] .  
so Marion said she would take the back seat .  
所以 玛丽昂 说 她 会 拿 这 后退 座位 .

所以玛丽昂说她会退居二线。

[ˈdʌŋkən] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hær][ðer; ðær] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɜ:r; hær] [ˈhʌzbənd]  
**Duncan joined her there , and she was astonished to find her husband**  
邓肯 加入 她 那里 , 和 她 曾是 惊讶 到 寻找 她 丈夫  
[ˈnekst][hɜ:r; hær][ˈɔːlsou] .  
**next her also .**  
下一个 她 还 :

邓肯也来到她身边，她惊讶地发现丈夫也在她身边。

[ðə; ði][dræg] [rould] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [ˈhaʊs] ,  
**The drag rolled away from the Club House ,**  
这 拖 滚动 离开 从 这 俱乐部 房子 ,  
[ˈtrʌk] [ˈkʌb] [ˈhaʊs] [ˈhɒl]  
拖车从俱乐部会所驶离，

[ænd; ənd] [ˈsweɪ] [ænd; ənd] [rɒkt] [æz; əz] - [let][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈgæləp] [θruː] [ðə; ði] [geɪts]  
**and swayed and rocked as Sedger let the horses gallop through the gates**  
和 摇摆 和 摇滚 作为 - 让 这 马匹 驰骋 通过 这 大门  
[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv][roud] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːrk] .  
**and along the little stretch of road leading to the park .**  
和 沿着 这 小的 拉紧 的 路 领导 到 这 公园 :

当塞杰让马匹飞奔穿过大门，沿着通往公园的小路奔跑时，它摇晃起来。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈbriːz] [ˈbluː] [ˈsɔːftli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,  
**The evening breeze blew softly against the faces of the party ,**  
这 晚上 微风 吹 轻轻 反对 这 面孔 的 这 派对 ,  
[ˈwɪnd] [ˈsɔːftli] [ˈfeɪsɪz] [ˈpɑːrti]  
晚风轻柔地吹拂着聚会者的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ˈrʌmblɪd] [əˈlɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [pɑːrk] [leɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈɡlɪsnɪŋ]  
**and the coach rumbled along past the park lake , with the moonlight glistening**  
和 这 教练 隆隆声 沿着 过去的 这 公园 湖 , 和 这 月光 闪闪发光  
[ɑːn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] ,  
**on its surface ,**  
在 它是 表面 ,

马车隆隆驶过公园湖泊，月光在湖面上波光粼粼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslendə] [triːz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɡrɪm][ænd; ənd] [ˈʃædʊi] [laɪk] [hjuːdʒ] [ˈfæntəmz]  
**and the slender trees standing out grim and shadowy like huge phantoms**  
和 这 苗条 树木 常设 出去 严峻 和 阴暗的 喜欢 巨大的 幻影  
[ˈɡɑːdɪŋ] [ɪts] [ˈbæŋks] .  
**guarding its banks .**  
守护 它是 银行 :

而那些纤细的树木则阴森森地耸立着，如同巨大的幽灵守护着河岸。

[ðen] [ðə; ði] [tiːm] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [peɪs] ,  
**Then the team settled down to a steady pace ,**  
然后 这 团队 定居 向下 到 一个 稳定的 步伐 ,  
[ˈsteɪdɪ] [ˈpeɪs]  
然后，团队进入了稳定的节奏。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ðə; ði] [ˈlɪdə] [kʊd; kəd][dʒʌst][biː; bi] [siːn] [ˈhʌd] [təˈgeðə] ,  
**and through the dim light the leaders could just be seen huddling together ,**  
和 通过 这 暗淡 光 这 领导人 可以 只是 是 已见 抱团取暖 一起 ,  
[ˈtʌŋk] [ˈtʌŋk]  
透过昏暗的光线，隐约可以看到领导人聚在一起。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðær] [ɪrɜː] [ˈprɪkt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈevri] [saʊnd] .  
**with their ears pricked up for every sound .**  
和 他们的 耳朵 刺痛 向上 为了 每一个 声音 :  
[ˈerɪk] [ˈerɪk]  
他们竖起耳朵，对任何动静都保持警惕。



|               |             |           |               |             |           |              |   |            |            |               |                 |           |            |                |
|---------------|-------------|-----------|---------------|-------------|-----------|--------------|---|------------|------------|---------------|-----------------|-----------|------------|----------------|
| [ˈhɔːrsɪz]    | [siːm]      | [tuː; tə] | [ˈtræv(ə)]    | [best]      | [æt; ət]  | [naɪt]       | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði]   | [ˈstedi]      | [kriːkɪŋ]       | [ʌv; əv]  | [ðə; ði]   | [ˈhɑːrnɪs]     |
| <b>Horses</b> | <b>seem</b> | <b>to</b> | <b>travel</b> | <b>best</b> | <b>at</b> | <b>night</b> | , | <b>and</b> | <b>the</b> | <b>steady</b> | <b>creaking</b> | <b>of</b> | <b>the</b> | <b>harness</b> |
| 马匹            | 似乎          | 到         | 旅行            | 最好的         | 在         | 夜晚           | , | 和          | 这          | 稳定的           | 嘎吱作响            | 的         | 这          | 马具             |

,

,

,

马似乎在夜间出行最为舒适，马具发出持续不断的吱嘎声。

[ˈhɑ:məˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bəːz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪvli] [ˈklætər] [ʌv; əv] [huːf] [ɑ:n]  
harmonizing with the rattle of the bars and the lively clatter of hoofs on  
 和谐 和 这 嘎嘎作响 的 这 酒吧 和 这 热闹 哒 的 蹄子 在  
 [ðə; ði][hɑ:rd] [graʊnd] ,  
the hard ground ,  
 这 难的 地面 ,

与铁栏杆的碰撞声和马蹄踏在坚硬地面上的清脆声调和，

[keɪm] [laɪk] [swi:t] ['mju:zɪk] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [er] .  
came like sweet music through the night air .  
 来了 喜欢 甜的 音乐 通过 这 夜晚 空气 .  
 如同悦耳的音乐，从夜空中传来。

[ə; eɪ] ['li:dər]    [ʃaɪd]    [æ; ət] [ə; eɪ]    ['ʃædəʊ]    ; [ðə; ði] [kəʊtʃ]    [ swei ]    [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,  
A leader shied at a shadow ; the coach swayed for a moment ,  
 一个 领导者 躲闪 在 一个 阴影 ; 这 教练 摇摆 为了 一个 片刻 ,  
 领队被阴影吓了一跳; 教练摇晃了一下。

[ænd; ʌnd][də; ði] ['pɑ:rti] ['kraʊdɪd] ['kloʊzər] [tə'geðər] .  
and    the    party    crowded    closer    together .  
 和        这        派对        挤        更近        一起 .  
 人群挤得更近了。

[sʌm; səm][wʌn] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [sɔ:ŋ] ; [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [rest] ,  
Some one started a college song ; the refrain was caught up by the rest ,  
 一些 一 开始 一个 大学 歌曲 ; 这 避免 曾是 捕捉 向上 经过 这 休息 ,  
 有人开始唱一首大学歌曲：副歌部分很快就被其他人跟上了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [sweld] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [fə'miliər] [gli:] .  
and the chorus swelled forth a familiar glee .  
 和 这 合唱 肿胀 前进 一个 熟悉的 高兴 .  
 合唱团爆发出熟悉的欢快歌声.

[ə'b:ŋ] [ðə; ði] [tri:] - [laɪnd] [ˈævə,njʊs] [ɔ:r] [θru:] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrəʊdweɪz] [ðə; ði] [greɪt] [kəʊtʃ] [rəʊld] .  
**Along** **the** **tree** - **lined** **avenues** **or** **through** **winding** **roadways** **the** **great** **coach** **rolled** .  
 沿着 这 树 - 衬里 途径 或者 通过 绕线 道路 这 伟大的 教练 滚动 .  
 沿着绿树成荫的大道或蜿蜒的道路 巨大的马车隆隆驶过

[naʊ] [ðə; ði] ['lɪdə] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][da:rk] ['ʃæ,dəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] ,  
**Now the leaders plunged into the dark shadows of the woods ,**  
 现在 这 领导人 暴跌 进入 这 黑暗的 阴影 的 这 树林 ,  
 现在 领头的人们一头扎进了树林的阴影里

[ɔːr] [trɒtɪd] ['merəli] [pæst][səm; səm]['oʊpən] ['medəʊ] ,  
**or trotted merrily past some open meadow** ,  
 或者 小跑 兴高采烈地过去的 一些 打开 草地 ,  
 或者欢快地小跑过 一片开阔的草地

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kəʊtʃ] - [hɔ:rn] [ðə; ði] [nəʊts] [ʌv; əv] " [hu:l] [baɪ] [ə; eɪ] [bru:m] ,  
**while** **from** **the** **long** **coach** - **horn** **the** **notes** **of** " **Who'll** **buy** **a** **broom** ,  
 尽管 从 这 长的 教练 - 喇叭 这 笔记 的 " 谁会 买 一个 扫帚 ,

" ['saʊndɪd] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [klɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [er] :  
" **sounded sharp and clear on the night air** :  
" 听起来 锋利的 和 清除 在 这 夜晚 空气 :

夜空中传来清晰而尖锐的声音:

" [fɔ:r; fər] [ðʊz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn][ɪz] [ded] ,  
" **For though the sound of the horn is dead** ,  
" 为了 尽管 这 声音 的 这 喇叭 是 死的 ,  
" 虽然号角声已逝,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [tu; tə] [kleɪ] ,  
**And the guards are turned to clay** ,  
和 这 守卫 是 转向 到 黏土 ,  
守卫们化为尘土。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðʊz] [hu:] [rɪ'membər] [ðə; ði] - [jɑ:rd][ʌv; əv][tɪn] , -  
**There are those who remember the ' yard of tin** , -  
那里 是 那些 WHO 记住 这 - 院子 的 锡 , -  
有些人还记得“一码锡”

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [deɪ] .  
**And the mail of the olden day** .  
和 这 邮件 的 这 古老的 天 .  
还有旧时的邮件。

" [ðen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [sped] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] ,  
" **Then , for a while , they sped along the shores of the great lake** ,  
" 然后 , 为了 一个 尽管 , 他们 加速 沿着 这 海岸 的 这 伟大的 湖 ,  
然后, 他们沿着大湖的岸边疾驰了一会儿,

[ænd; ənd] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] [keɪm] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]  
**and mingling with the rumbling of wheels came the splash of the waves**  
和 混杂 和 这 隆隆声 的 车轮 来了 这 溅 的 这 波浪  
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sændɪ] [ʃɔ:r] .  
**upon the sandy shore** .  
之上 这 沙 支撑 .  
与车轮的隆隆声交织在一起的是海浪拍打沙滩的声音。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [gru:] [les] ['fri:kwənt] , [ðə; ði] ['læftər] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ['grædʒuəli] [læpst]  
**The songs grew less frequent , the laughter ceased , and the party gradually lapsed**  
这 歌曲 生长 较少的 频繁 , 这 笑声 停止 , 和 这 派对 逐步地 失效  
['ɪntu:] ['saɪləns] .  
**into silence** .  
进入 沉默 .  
歌曲播放的频率越来越低, 笑声也消失了, 聚会渐渐陷入了沉寂。

[ə; eɪ] ['rekləs] ['derɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [brɪfɔ:r] , [pə'zest] ['meəriən, 'mæriən]  
**A reckless daring , such as she had never known before , possessed Marion**  
一个 鲁莽 大胆 , 这样的 作为 她 有 绝不 已知 前 , 拥有 玛丽昂  
.  
:  
.

玛丽昂身上涌现出一种她以前从未体验过的鲁莽大胆的性格。

[ɪn][hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃi:; ji] [si:md] [tu; tə][bi:; bi] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rd] [sʌm; səm] ['dæzliŋ] [ɡoʊl] ,  
**In her imagination she seemed to be rolling on toward some dazzling goal** ,  
在 她 想像力 她 似乎 到 是 滚动 在 朝向 一些 耀眼的 目标 ,  
在她的想象中, 她似乎正朝着某个令人瞩目的目标奋力前进。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .  
**and she laughed at the thought of danger** .  
和 她 笑了 在 这 想法 的 危险 .  
想到危险, 她不禁笑了起来。

[ðə; ði] [mu:n] [pæst] [ˈʌndə] [ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [felt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [græsp][ʌv; əv] [ˈdʌŋkənz] [hænd]  
**The moon passed under a cloud and she felt the strong grasp of Duncan's hand**  
这 月亮 通过了 在下面 一个 云 和 她 毛毡 这 强的 抓牢 的 邓肯的 手  
[əˈbaʊt] [hɜ:r; hə] [oʊn] .  
**about her own** .  
关于 她 自己的 .

月亮飘过云层，她感到邓肯的手紧紧地握住了自己的手。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [ˈstoʊni] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn]  
**She looked toward her husband and there was a cold , stony feeling in**  
她 看起来 朝向 她 丈夫 和 那里 曾是 一个 寒冷的 , 石质的 感觉 在  
[hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .  
**her heart** .  
她 心 .

她看向丈夫，心中涌起一股冰冷、麻木的感觉。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜ:riɪdʒ] [tu:; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**She was glad to feel that she had the courage to break from the**  
她 曾是 高兴的 到 感觉 那 她 有 这 勇气 到 休息 从 这  
[tˈræməlz] [ʌv; əv] [kənˈven(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [baʊnd] [hɜ:r; hə] ,  
**trammels of convention which had so long bound her** ,  
束缚 的 习俗 哪个 有 所以 长的 边界 她 ,  
她很高兴自己有勇气挣脱长期束缚她的传统枷锁。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [felt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [sens] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [wɪtʃ] [təʊld][hɜ:r; hə] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði]  
**and she felt a delightful sense of freedom which told her that at last the**  
和 她 毛毡 一个 愉快 感觉 的 自由 哪个 讲述 她 那 在 最后的 这  
[depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfæðəmd] ,  
**depths of her nature had been fathomed** ,  
深度 的 她 自然 有 到过 深邃 ,  
她感到一种愉悦的自由感，这告诉她，她内心深处的秘密终于被彻底揭开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌv] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [streŋθ] .  
**and that the love lying there had burst forth in all its strength** .  
和 那 这 爱 说谎 那里 有 爆裂 前进 在 全部它是 力量 .  
而那份深沉的爱，也以它全部的力量迸发而出。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [left] [ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd] [rəʊld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈsɪti] .  
**The coach left the park and rolled into the sleeping city** .  
这 教练 左边 这 公园 和 滚动 进入 这 睡眠 城市 .  
大巴离开了公园，驶入了沉睡的城市。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈævənu:] [aɪ ˈti:] [went] , [pæst][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈda:kənd] [ˈhaʊzɪz] .  
**Down the long avenue it went , past rows of darkened houses** .  
向下 这 长的 大街 它 去 , 过去的 行 的 变暗 房屋 .  
它沿着长长的大道走去，经过一排排昏暗的房屋。

[ðə; ði] [ku:l] [ˈbri:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [si:md] [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [ˈhi:tɪd] [ˈpeɪvmənts] ,  
**The cool breezes of the lake seemed warmed by the heated pavements** ,  
这 凉爽的 微风 的 这 湖 似乎 温暖 经过 这 加热 人行道 ,  
湖面吹来的凉风似乎被滚烫的路面温暖了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [laɪnz][ʌv; əv] [ˈstri:tweɪ] .  
**and the freedom of the country was lost in the narrow lines of streetway** .  
和 这 自由 的 这 国家 曾是 丢失的 在 这 狭窄的 线条 的 街道 .  
国家的自由在狭窄的街道中消逝了。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [kənˈvəːdʒɪŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈflɪkərɪŋ] [stri:t] [læmps]  
**Marion sat watching the two converging rows of flickering street lamps**  
玛丽昂 卫星 观看 这 二 收敛 行 的 闪烁 街道 灯  
[ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][fiː; ji][kʊd; kəd] [si:] ,  
**stretching away as far as she could see ,**  
伸展 离开 作为 远的 作为 她 可以 看 ,  
玛丽昂坐在那里，望着两排交汇的闪烁路灯，一直延伸到她视线尽头。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][fiː; ji] [sɔː] [ðə; ði][læmps][ʌv; əv][dʒæk] [ˈeliəts] [koʊtʃ]  
**and down the street before her she saw the lamps of Jack Elliot's coach**  
和 向下 这 街道 前 她 她 锯 这 灯 的 杰克 艾略特的 教练  
[ˈgliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .  
**gleaming in the darkness .**  
闪闪发光 在 这 黑暗 .  
她看到前方街道上，杰克·艾略特的马车灯在黑暗中闪闪发光。

[fiː; ji] [rɪˈmeɪnd] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] ,  
**She remained lost in thought ,**  
她 剩余 丢失的 在 想法 ,  
她陷入了沉思。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [breɪk] [ˈrætlɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][dræg] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] .  
**and did not speak again until the brake rattled and the drag suddenly stopped .**  
和 做过 不是 说话 再次 直到 这 制动 摇晃 和 这 拖 突然 停止 .  
直到刹车发出嘎嘎声，拖车突然停了下来，他才再次开口说话。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] [ˈdʌŋkən] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] [klʌb] .  
**Late that night Duncan sat in his room at the City Club .**  
晚的 那 夜晚 邓肯 卫星 在 他的 房间 在 这 城市 俱乐部 .  
那天深夜，邓肯独自坐在城市俱乐部的房间里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [leɪ] [ˈskætərd] [əˈbaʊt][ɪn] [ˈhiːdləs]  
**He was partly undressed and his clothes lay scattered about in heedless**  
他 曾是 部分 脱光衣服 和 他的 衣服 躺 疏散 关于 在 鲁莽  
[kənˈfjuːʒ(ə)n] .  
**confusion .**  
困惑 .  
他衣衫不整，衣服散落在地，一片狼藉。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] ,  
**In his hand he held a glass of whiskey and soda ,**  
在 他的 手 他 握住 一个 玻璃 的 威士忌酒 和 苏打 ,  
他手里拿着一杯威士忌苏打水。

[ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)] [sɪps][hiː; hi] [pæst] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv]  
**and between the occasional sips he passed over in his mind the events of**  
和 之间 这 偶然 啜饮 他 通过了 超过 在 他的 头脑 这 活动 的  
[ðə; ði] [deɪ] .  
**the day .**  
这 天 .  
他一边偶尔抿一口酒，一边在脑海中回想着当天发生的事情。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,  
**He thought also of the experiences of his life ,**  
他 想法 还 的 这 经历 的 他的 生活 ,  
他也回想起自己的人生经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ;  
**and the women he had known came into his mind ;**  
和 这 女性 他 有 已知 来了 进入 他的 头脑 ;  
他想起了他认识的那些女人；

[ˈwɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)] [əˈmju:zmənt]  
**women who had trusted and loved him while they formed the idle amusement**  
女性 WHO 有 可信 和 喜爱 他 尽管 他们 形成 这 闲置的 娱乐  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] ;  
**of his hours ;**  
的 他的 小时 ;

那些曾经信任他、爱慕他的女人，成为了他消磨闲暇时光的娱乐对象；

[ˈwɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**women who had felt his power for a while ,**  
女性 WHO 有 毛毡 他的 力量 为了 一个 尽管 ,  
那些曾一度感受到他力量的女性，

[ˈoʊnli][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] [əˈwei] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈleɪtər] [ˈfænsɪ] .  
**only to see him turn away for some later fancy .**  
仅有的 到 看 他 转动 离开 为了 一些 之后 想要 .  
结果却看到他转身去追求以后的乐趣。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][tu:; tə]  
**He smiled as he thought of the words of love he had spoken to**  
他 微笑 作为 他 想法 的 这 字 的 爱 他 有 说 到  
[kənˈfaɪdɪŋ] [ˈhɑ:rts] ,  
**confiding hearts ,**  
倾诉 心 ,  
他想起自己曾对那些敞开心扉的人说的那些情话，脸上不禁露出了微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑ:rm][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .  
**but the smile brought a tinge of remorse for the harm he had done .**  
但 这 微笑 带来 一个 色调 的 悔恨 为了 这 伤害 他 有 完毕 .  
但笑容中却带着一丝对自己所造成的伤害的悔恨。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈmeəriən, ˈmæriən][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] [ðen] ,  
**He thought of Marion in a different light then ,**  
他 想法 的 玛丽昂 在 一个 不同的 光 然后 ,  
那时他对玛丽昂的看法有所不同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪtɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ˈpra:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɜ:rb][hɪz; ɪz]  
**and a feeling of pity came into his heart which prompted him to curb his**  
和 一个 感觉 的 遗憾 来了 进入 他的 心 哪个 提示 他 到 抑制 他的  
[ˈselfɪʃ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ækt][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [wei] ;  
**selfish nature and act in a generous way ;**  
自私 自然 和 行为 在 一个 慷慨的 方式 ;  
于是，他心中涌起一股怜悯之情，促使他克制自己的自私本性，采取慷慨的行动；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkru:əl] [læf] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**but the echo of a cruel laugh came to him ,**  
但 这 回声 的 一个 残忍的 笑 来了 到 他 ,  
但他却听到一阵残酷的笑声回荡在耳边。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈfænsɪ][hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [ˈmɑ:kɪŋ] [blæk] [aɪz] [ˈgli:mɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
**and in fancy he saw two mocking black eyes gleaming before him .**  
和 在 想要 他 锯 二 嘲讽 黑色的 眼睛 闪闪发光 前 他 .  
他幻想着眼前出现两只嘲讽的黑眼睛。

" [ə; eɪ][ˈmænz][ə; eɪ] [fu:l] , " [hi:; hi] [sed] [əˈlaʊd] , " [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [wʌt] [ˈfɔ:rtʃən] [sendz] [hɪm; ɪm] .  
" **A man's a fool , " he said aloud , " not to take what fortune sends him .**  
" 一个 男人的 一个 傻子 , " 他 说 大声 , " 不是 到 拿 什么 财富 发送 他 .  
“一个人如果不接受命运赐予他的东西，那就是个傻瓜，”他大声说道。

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .  
" **CHAPTER XV .**  
" 章 十五 .  
“第十五章



[bʌt; bət][waɪld][ˈfænsɪs] [ bəːnd ] [soʊ] [ɪmˈpetʃuəsli] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑːn]  
**but wild fancies burned so impetuously in her heart that she was carried on**  
但 荒野 幻想 烧伤 所以 冲动地 在 她 心 那 她 曾是 携带 在  
[pæst][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkɑːmli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]  
**past the point where she might have calmly considered the probable result of**  
过去的 这 观点 在哪里 她 可能 有 平静地 经过考虑的 这 可能 结果 的  
[hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] .  
**her conduct** .  
她 执行 .

但是，她心中的狂野幻想燃烧得如此猛烈，以至于她完全没有冷静地考虑自己行为可能造成的后果。

[æːt; ət][læst] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ji] [θɔːt] , [ænd; ænd] [felt] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [dɪd] .  
**At last she was a woman , she thought , and felt as other women did .**  
在 最后的 她 曾是 一个 女士 , 她 想法 , 和 毛毡 作为 其他 女性 做过 .  
她终于成为了一个女人，她想，她和其他女人一样，拥有了同样的感受。

[ˈæftər] [ˈjɪrz] [pæst] [ɪn] [ˈiːkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [ɪɡˈzɪstəns] [əˈmɪd] [rɪˈpelənt] [səˈraʊndɪŋz] [ʃiː; ji]  
**After years passed in eking out a monotonous existence amid repellent surroundings she**  
后 年 通过了 在 eking 出去 一个 单调 存在 之中 驱虫剂 周围环境 她  
[felt] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər]  
**felt emancipated by the knowledge that she had found the love her nature**  
毛毡 解放 经过 这 知识 那 她 有 成立 这 爱 她 自然  
[kreɪvd] .  
**craved** .  
渴望 .

在令人厌恶的环境中勉强维持多年单调的生活后，她终于找到了自己内心渴望的爱情，感到无比自由。

[naʊ] [ðæt] [ˈdʌŋkən] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ðɪs] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ji] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði][ɡɪft][ænd; ænd]  
**Now that Duncan had brought her this love should she refuse the gift and**  
现在 那 邓肯 有 带来 她 这 爱 应该 她 拒绝 这 礼物 和  
[vɔːlənˈterəli] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsleɪvəri] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] ?  
**voluntarily return to the slavery in which she had lived so long ?**  
自愿 返回 到 这 奴隶制 在 哪个 她 有 居住地 所以 长的 ?  
既然邓肯已经给她带来了这份爱，她难道应该拒绝这份礼物，自愿回到她已经生活了那么久的奴隶生活吗？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ji] [æskt] [hɜːrˈself] .  
**This was the question she asked herself .**  
这 曾是 这 问题 她 问 她自己 .  
这是她问自己的问题。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [trænsˈɡresɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [ɪf] [ʃiː; ji] [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]  
**It would be transgressing the rules of society if she permitted herself to enjoy**  
它 会 是 违规 这 规则 的 社会 如果 她 允许 她自己 到 享受  
[ðɪs] [lʌv] ,  
**this love** ,  
这 爱 ,  
如果她允许自己享受这份爱情，那就违背了社会规则。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈdɪfrəns] [dɪd] [ðæt] [meɪk] ?  
**but what difference did that make ?**  
但 什么 不同之处 做过 那 制作 ?  
但这又有什么区别呢？

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈlɪdʒəsli] [əuˈbeɪŋ] [ðoʊz] [ruːlz] ,  
**For years she had been religiously obeying those rules ,**  
为了 年 她 有 到过 宗教地 服从 那些 规则 ,  
多年来，她一直虔诚地遵守着这些规则。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ˈretʃɪd] [dɪskənˈtent] .  
**and her existence had been one of wretched discontent .**  
和 她 存在 有 到过 一 的 可怜 不满 .  
她的一生充满了痛苦和不满。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈlðər] [kɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] ,  
**Certainly the other course could not make her more unhappy , and , besides ,**  
当然 这 其他 课程 可以 不是 制作 她 更多的 不开心 , 和 , 除了 ,  
当然, 另一种选择不可能让她更不快乐, 而且,

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [siːn] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈlðər] [ˈsɪtɪz] [breɪk] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][baːndz][ʌv; əv] [kənˈven](ə)n]  
**she had seen women in other cities break loose from the bonds of convention**  
她 有 已见 女性 在 其他 城市 休息 松动的 从 这 债券 的 习俗  
[ænd; ənd] [stiːl] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .  
**and still maintain a standing in the world .**  
和 仍然 维持 一个 常设 在 这 世界 .

她曾见过其他城市的女性挣脱传统束缚, 依然在社会上拥有一席之地。  
[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][ˈoʊpənli] [əˈplɔːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈæk](ə)n] , [ænd; ənd]  
**In fact , they had been almost openly applauded for their action , and**  
在 事实 , 他们 有 到过 几乎 公然 鼓掌 为了 他们的 行动 , 和  
[ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌfəd] ,  
**certainly had not suffered ,**  
当然 有 不是 遭受 ,  
事实上, 他们的行动几乎受到了公开赞扬, 而且他们肯定没有遭受任何损失。

[ˈsoʊʃəli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkɜːrɪdʒ] .  
**socially , for their courage .**  
社会 , 为了 他们的 勇气 .  
从社会层面来说, 他们因勇气而受到赞扬。

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈvɜːrtʃuː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [els] [ðæn; ðən] [fɪr] ,  
**After all , virtue was little else than fear ,**  
后 全部 , 美德 曾是 小的 别的 比 害怕 ,  
毕竟, 美德不过是恐惧的化身。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [wʊd] [pərˈmɪt] [ɪtˈself] [tuː; tə][biː; bi] [kəʊˈɜːst] [baɪ]  
**and it was only a weak nature that would permit itself to be coerced by**  
和 它 曾是 仅有的 一个 虚弱的 自然 那 会 允许 本身 到 是 胁迫 经过  
[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .  
**the danger of discovery .**  
这 危险 的 发现 .  
只有意志薄弱的人才会屈服于被发现的危险。

[ɪn][ˈoʊldər] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [ˈdeɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ˌlɪbəˈræləti][ʌv; əv][æn; ən] [ədˈvænst]  
**In older places that danger had been modified by the liberality of an advanced**  
在 老 地方 那 危险 有 到过 修改的 经过 这 自由主义 的 一个 先进的  
[səˈsaɪəti] ,  
**society ,**  
社会 ,  
在一些较古老的地方, 这种危险已经因先进社会的开放性而有所缓解。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji] [hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪˈstrɪktɪd] [prəˈvɪnʃəlɪzəm] [ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [tuː; tə] [fɪr] ,  
**and as she had only the restricted provincialism of Chicago to fear ,**  
和 作为 她 有 仅有的 这 受限制的 地方主义 的 芝加哥 到 害怕 ,  
而她所惧怕的, 仅仅是芝加哥狭隘的地方主义。

[ʃiː; ji] [felt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpruːdɪʃ] [ˈɡɒsɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːks] [ˌprezbɪˈtɪriən]  
**she felt a secret delight in defying the prudish gossips of the Knox Presbyterian**  
她 毛毡 一个 秘密 喜 在 反抗 这 拘谨 八卦 的 这 诺克斯 长老会  
[tʃɜːrtʃ] .  
**Church .**  
教会 .  
她暗自感到一种快意, 因为她敢于挑战诺克斯长老教会那些迂腐的闲言碎语。



[ˈæftər][ɔ:l] , [ʃi: ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ˈkleɪvər] [ɪnʌf] [tu:; tə] [ɪˈlu:d] [dɪˈskʌvəri] ,  
**After all , she felt that she was clever enough to elude discovery ,**  
后 全部 , 她 毛毡 那 她 曾是 聪明的 足够的 到 躲避 发现 ,  
毕竟, 她觉得自己足够聪明, 不至于被发现。

[ænd; ənd] [riˈlaɪn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ʃi: ʃi] [pəˈmɪtɪd] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [fɪr] [frʌm; frəm]  
**and relying on her discretion she permitted herself to dismiss fear from**  
和 依靠 在 她 审慎 她 允许 她自己 到 解雇 害怕 从  
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [æz; əz] [ʌnˈwɜ:ɹði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈneɪtʃər] .  
**her heart as unworthy of a superior nature .**  
她 心 作为 不配 的 一个 优越的 自然 .  
她凭借自己的判断, 让自己将恐惧从心中驱逐出去, 认为恐惧配不上她高尚的品格。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][baɪ] [sʌtʃ] [riːzənɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ʃi: ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r; həɹ][ˈdʒʌdʒmənt][tu:; tə] [əˈpru:v]  
**It was by such reasoning as this that she forced her judgment to approve**  
它 曾是 经过 这样的 推理 作为 这 那 她 强制 她 判断 到 批准  
[ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .  
**the promptings of her heart .**  
这 提示 的 她 心 .  
正是通过这样的推理, 她才迫使自己的判断力认可了内心的召唤。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈmoʊmənts][roʊl][baɪ] .  
**Marion watched the moments roll by .**  
玛丽昂 观看 这 时刻 卷 经过 .  
玛丽昂看着时光流逝。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊər] [əˈprəʊtʃt] [wen] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [ˈdʌŋkən] [əˈloʊn][ʃi: ʃi] [felt]  
**As the hour approached when she was to meet Duncan alone she felt**  
作为 这 小时 接近 什么时候 她 曾是 到 见面 邓肯 独自的 她 毛毡  
[ˈka:mə, ˈka:lmə][ðæn; ðən][ʃi: ʃi][hæd; həd][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈpɑ:rtɪŋ] .  
**calmer than she had at any time since their parting .**  
更平静 比 她 有 在 任何 时间 自从 他们的 离别 .  
随着与邓肯单独见面的时间临近, 她感到比自从他们分手以来任何时候都更加平静。

[æt; ət][sɪks][ əˈklɒk, əu- ] [ʃi: ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈbru:əm] [draɪv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ]  
**At six o'clock she heard the brougham drive up to the door to take her**  
在 六 点钟 她 听到 这 布鲁厄姆 驾驶 向上 到 这 门 到 拿 她  
[ˈhʌzbənd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,  
**husband to the station ,**  
丈夫 到 这 车站 ,  
六点钟的时候, 她听到马车开到门口, 要去接她丈夫去车站。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [tu:; tə][bɪd][hɜ:r; həɹ] [gʊd] - [baɪ] , [ʃi: ʃi] [ˈka:mli] [kɪst]  
**and when he came into her room to bid her good - by , she calmly kissed**  
和 什么时候 他 来了 进入 她 房间 到 出价 她 好的 - 经过 , 她 平静地 亲吻  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
当他走进她的房间向她道别时, 她平静地吻了他。

[kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [hɜ:rˈself] [ðæt] [ʃi: ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .  
**congratulating herself that she had not betrayed the slightest agitation .**  
祝贺 她自己 那 她 有 不是 背叛 这 丝毫 搅动 .  
她暗自庆幸自己没有流露出丝毫的激动。

[ɔ:l] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ded] , [ʃi: ʃi] [felt] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˈlɪŋgə] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər]  
**All love for him was dead , she felt , and when he lingered for another**  
全部 爱 为了 他 曾是 死的 , 她 毛毡 , 和 什么时候 他 徘徊不去 为了 其他  
[ɪmˈbreɪs] ,  
**embrace ,**  
拥抱 ,  
她觉得对他的爱已荡然无存, 而当他再次拥抱她时,

[ʃiː; ʃi]    [ˈwʌndəʒd]    [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; həʀ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kʊld] [ænd; ənd] [ʌnˈmuːvd] .  
**she wondered that he could not see her heart was cold and unmoved .**  
她        想知道        那        他        可以        不是        看        她        心        曾是        寒冷的        和        不动 .  
她不明白为什么他看不出她的心冰冷无情。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [left] .  
**She smiled as he left .**  
她        微笑        作为        他        左边 .  
他离开时，她面带微笑。

"    [ˈfuːliʃ]    [ˈfeləʊ] , "    [ʃiː; ʃi]    [θɔːt] ,  
" **Foolish fellow , " she thought ,**  
"        愚蠢        同伴 , "        她        想法 ,  
“真是个傻瓜，”她心想。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər]    [noʊn]    [ðə; ði] [truː]    [wɔːrmθ]    [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [soʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɑːntent]  
" **he has never known the true warmth of my heart so he will be content**  
"        他        有        绝不        已知        这        真的        温暖        的        我的        心        所以        他        将要        是        内容  
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʊld] [ˈefɪdʒi] [ʌv; əv]    [lʌv]    [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] .  
**with the cold effigy of love I give him .**  
和        这        寒冷的        人偶        的        爱        我        给        他 .  
“他从未感受过我内心真正的温暖，所以他会满足于我给他的冰冷的爱的象征。”

"    [haʊˈevər] , [ðə; ði] [wɜːrdz]    [siːmd]    [ˈveri]    [hɑːrʃ] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; həʀ] ,  
" **However , the words seemed very harsh , even to her ,**  
"        然而 ,        这        字        似乎        非常        残酷的 ,        甚至        到        她 ,  
“然而，即使对她来说，这些话也显得非常刺耳。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]    [ˈwʌndəʒd]    [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wɜːr; wəʀ] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ˈspʊkən] [ðəm; ðəm] .  
**and she wondered if it really were she who had spoken them .**  
和        她        想知道        如果        它        真的        是        她        WHO        有        说        他们 .  
她不禁怀疑，这些话真的是她自己说的吗？

[ɪnˈspaɪərd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkjəriˈɑːsəti] [tuː; tə] [siː]    [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]    [ˈdʊrɪŋ]    [ðə; ði] [deɪ] ,  
**Inspired by a curiosity to see if she had changed during the day ,**  
灵感        经过        一个        好奇心        到        看        如果        她        有        已更改        期间        这        天 ,  
出于好奇，想看看她一天下来是否有变化，

[ʃiː; ʃi]    [lʊkt]    [æt; ət] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ]    [ˈmɪrər]    [ʌv; əv] [hɜːr; həʀ]    [ˈdresɪŋ]    -    [ruːm] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]  
**she looked at herself in the long mirror of her dressing - room and felt a**  
她        看起来        在        她自己        在        这        长的        镜子        的        她        敷料        -        房间        和        毛毡        一个  
[ˈsiːkrət]    [ˈpleʒər]    [ɪn] [ðə; ði]    [θɔːt]    [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ]    [bɪˈfɔːr]    [hɜːr; həʀ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
**secret pleasure in the thought that the image before her was that of a**  
秘密        乐趣        在        这        想法        那        这        图像        前        她        曾是        那        的        一个  
[ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [huːm]    [nʌn]    [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wəʀ] [streɪndʒ] .  
**woman of the world to whom none of the experiences of life were strange .**  
女士        的        这        世界        到        谁        没有任何        的        这        经历        的        生活        是        奇怪的 .

她对着更衣室里的长镜看着自己，心中涌起一丝隐秘的喜悦，因为镜中的自己是一位见多识广的女人，对生活中的一切经历都了如指掌。

[ʃiː; ʃi]    [θɔːt]    [hɜːr; həʀ] [feɪs]    [ʃʊd]    [mɔːr] [ˈkærəktər] , [tuː] ,  
**She thought her face showed more character , too ,**  
她        想法        她        脸        显示        更多的        特点 ,        也 ,  
她也觉得自己的脸更有神韵。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]    [ˈflætərd]    [hɜːrˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː]    [wʊd]    [nɑːt] [biː; bi] [ˈiːzi] [fɔːr; fəʀ] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [riːd]  
**and she flattered herself that it would not be easy for anyone to read**  
和        她        受宠若惊        她自己        那        它        会        不是        是        简单的        为了        任何人        到        读  
[hɜːr; həʀ]    [θɔːts]    [ɪn] [ðəʊz] [diːp] ,  
**her thoughts in those deep ,**  
她        想法        在        那些        深的 ,  
她自以为是地认为，没有人能轻易读懂她内心深处的想法。

[blæk] [aɪz] .  
**black eyes** .  
黑色的 眼睛 .

黑眼睛。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kla:k] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [strʌk] [hæf] - [pæst][sɪks] ,  
**The little clock on her dressing - table struck half - past six** ,  
这 小的 钟 在 她 敷料 - 桌子 击 一半 - 过去的 六 ,  
她梳妆台上的小钟敲响了六点半。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ræŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][meɪd] [tu:; tə] [dres] [hɜ:r; həɹ] [her] .  
**and she rang for her maid to dress her hair** .  
和 她 响铃 为了 她 女佣 到 裙子 她 头发 .  
她摇铃叫女仆来给她梳头。

[ˈæftər] [ˈspendɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ˈkwɔ:rtər][æ; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈtɔɪlət] , [ʃi:; ji] [əˈɡen] [əˈroʊz]  
**After spending an hour - and - a - quarter at her toilet , she again arose**  
后 开支 一个 小时 - 和 - 一个 - 四分之一 在 她 洗手间 , 她 再次 出现  
[ænd; ənd] [ˈsɜ:veɪd] [hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈmɪrər] .  
**and surveyed herself in the long mirror** .  
和 调查 她自己 在 这 长的 镜子 .  
在厕所里待了一个多小时后,她再次起身,对着长镜审视自己。

[hɜ:r; həɹ] [ˈpʌlsɪz] [si:md] , [ˈsʌmhəʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbi:tɪŋ] [mɔ:r] [ˈræpɪdli] [naʊ] ,  
**Her pulses seemed , somehow , to be beating more rapidly now** ,  
她 脉冲 似乎 , 不知何故 , 到 是 殴打 更多的 快速 现在 ,  
不知为何,她的脉搏似乎跳得更快了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:mənəs] [ʃi:; ji][hæd; həd] [felt] [brɪˈfɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈdezətɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .  
**and the calmness she had felt before was deserting her** .  
和 这 平静 她 有 毛毡 前 曾是 逃兵 她 .  
她之前感受到的平静正在离她而去。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [əˈɡen] ,  
**The sense of fear came into her heart again** ,  
这 感觉 的 害怕 来了 进入 她 心 再次 ,  
恐惧感再次涌上她的心头。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ˈkɑ:nʃəns] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈma:nstrəns] [æ; ət][ðə; ði] [step] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]  
**and even her conscience uttered a faint remonstrance at the step she was**  
和 甚至 她 良心 说出 一个 头晕的 抗议 在 这 步 她 曾是  
[ˈteɪkɪŋ] .  
**taking** .  
采取 .  
甚至连她的良心也对她正在采取的这一步发出了微弱的抗议。

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] [ˈwʌndəɪd] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**She thought over all the chances of discovery and wondered whether there was**  
她 想法 超过 全部 这 机会 的 发现 和 想知道 无论 那里 曾是  
[ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .  
**danger from the servants** .  
危险 从 这 仆人 .  
她仔细考虑了所有被发现的可能性,并怀疑仆人们是否会给她带来危险。

[hɜ:r; həɹ] [kʊk] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈbʌtlər] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ,  
**Her cook and her butler were both French and** ,  
她 厨师 和 她 管家 是 两个都 法语 和 ,  
她的厨师和管家都是法国人,

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] , [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ;  
**as they could speak but a few words of English , would say nothing** ;  
作为 他们 可以 说话 但 一个 很少 字 的 英语 , 会 说 没有什么 ;  
由于他们只会说几句英语,所以什么也不说;

[ðə; ði] ['fɒtmən] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pər'mɪtɪd] [tuː; tə][gʊʊ][aʊt] ,  
**the footman and housemaids she had permitted to go out** ,  
这 男仆 和 女佣 她 有 允许 到 去 出去 ;  
她允许外出的男仆和女佣们,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] [dɪ'skreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] .  
**and she felt that she could trust the discretion of her own maid** .  
和 她 毛毡 那 她 可以 相信 这 审慎 的 她 自己的 女佣 .  
她觉得可以信任自己女佣的判断力。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪbəz] , [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [nekst] [dɔːr] [wɜːr; wər][nɑːtɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][set] ,  
**As for her neighbors , the people living next door were not of her set** ,  
作为 为了 她 邻居 , 这 人们 活的 下一个 门 是 不是 的 她 放 ;  
至于她的邻居, 住在隔壁的人并非她所属的圈子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]  
**and she drew a breath of relief on looking out of the window and finding**  
和 她 画 一个 气息 的 宽慰 在 寻找 出去 的 这 窗户 和 寻找  
[ðæt] ,  
**that** ,  
那 ,  
她向窗外望去, 发现....., 这才松了口气。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'redi] ['hɪrli] [dɑːrk] .  
**owing to a cloudy sky , it was already nearly dark** .  
欠款 到 一个 多云 天空 , 它 曾是 已经 几乎 黑暗的 .  
由于天空阴云密布, 天色已近黄昏。

[stiːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm][kɑːm] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] ,  
**Still she was far from calm , and , thinking she looked pale** ,  
仍然 她 曾是 远的 从 冷静的 , 和 , 思维 她 看起来 苍白 ,  
但她远未平静下来, 而且, 她觉得自己脸色苍白,

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [tuː; tə] [brɪŋ] ['kʌlər][ˈɪntuː][ðem; ðəm] .  
**she pinched her cheeks to bring color into them** .  
她 捏 她 脸颊 到 带来 颜色 进入 他们 .  
她捏了捏脸颊, 让脸颊泛起红晕。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dʌŋkən] [tuː; tə] [ə'raɪv] .  
**It was time for Duncan to arrive** .  
它 曾是 时间 为了 邓肯 到 到达 .  
邓肯该到了。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [feɪn] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?  
**Should she feign illness and send him away ?**  
应该 她 假装 疾病 和 发送 他 离开 ?  
她该装病把他打发走吗?

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [naʊ] ,  
**She felt that it was too late for her to turn back now** ,  
她 毛毡 那 它 曾是 也 晚的 为了 她 到 转动 后退 现在 ;  
她觉得现在回头已经太晚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːtɪ] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] [brɔːtɪ] [bæk] ['meməɪrɪz] [wɪtɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt] ,  
**and the thought of Duncan brought back memories which , for the moment** ,  
和 这 想法 的 邓肯 带来 后退 回忆 哪个 , 为了 这 片刻 ,  
想到邓肯, 往事便涌上心头, 此刻, 这些回忆.....

[droʊv] [fɪr] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,  
**drove fear completely from her heart** ,  
驾驶 害怕 完全地 从 她 心 ,  
她彻底驱散了心中的恐惧。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['rekləs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:'lredi] ['kærid] [hɜ:r; hər][soʊ][fɑ:r] .  
**and aroused the reckless spirit which had already carried her so far .**  
和 被唤醒 这 鲁莽 精神 哪个 有 已经 携带 她 所以 远的 .

并唤起了她一路走来所秉持的无畏精神。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [glæns] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] , [geɪv] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɜ:r; hər]  
**She took a hasty glance at herself in the glass , gave a final touch to her**  
她 采取 一个 仓促 瞥一眼 在 她自己 在 这 玻璃 , 给予 一个 最终的 触碰 到 她  
[her] ,  
**hair ,**  
头发 ,

她匆匆瞥了一眼镜子里的自己，最后整理了一下头发。

[ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [ru:m] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]  
**and hurried down the stairway to the little French room where she had been**  
和 慌忙 向下 这 楼梯 到 这 小的 法语 房间 在哪里 她 有 到过  
[wɪð; wɪθ] [ˈdʌŋkən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftəˈnu:n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [tiː] .  
**with Duncan on the afternoon of Mrs . McSeeney's tea .**  
和 邓肯 在 这 下午 的 太太 . - 茶 .

然后她匆匆下楼，来到那间小小的法式房间，那天下午，她和邓肯在麦克西尼太太的茶会上待在那里。

[nʊʊ] [b:ŋgər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈri:z(ə)n] [aʊt] [ɪksˈkju:zɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈækʃnz] [ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [hɜ:r'self]  
**No longer able to reason out excuses for her actions she abandoned herself**  
不 更长 有能力的 到 原因 出去 借口 为了 她 行动 她 弃 她自己  
[tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] [ ˈfænsɪs ] [wɪtʃ] [ˈfɪld] [hɜ:r; hər][maɪnd] .  
**to the contending fancies which filled her mind .**  
到 这 争吵 幻想 哪个 已填 她 头脑 .

她再也无法为自己的行为辩解，于是任由脑海中各种相互矛盾的幻想占据了她的内心。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [bɔ:rn] [ˈrekləsli] [ɑ:n] [tɔ:rd]  
**She closed her eyes and fancied that she was being borne recklessly on toward**  
她 关闭 她 眼睛 和 幻想 那 她 曾是 存在 出生 鲁莽地 在 朝向  
[ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈpresəpɪs] [baɪ][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [fɔ:rs] [əˈɡenst] [hu:z] [ˈpəʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] .  
**a frightful precipice by some subtle force against whose power she was helpless .**  
一个 可怕 悬崖 经过 一些 微妙的 力量 反对 谁 力量 她 曾是 无助 .

她闭上眼睛，想象自己被某种神秘的力量肆意地推向可怕的悬崖，而她对此无能为力。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [dæft] [daʊn] !  
**It seemed to her that she was being dashed down !**  
它 似乎 到 她 那 她 曾是 存在 虚线 向下 !  
她感觉自己好像被狠狠地摔了下来！

[daʊn] !  
**down !**  
向下 !  
向下！  
[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rmər] [self] [ˈlaɪɪŋ] , [bru:zd]  
**Then she imagined that she saw the remains of her former self lying , bruised**  
然后 她 想象 那 她 锯 这 遗迹 的 她 以前的 自己 说谎 , 瘀伤

[ænd; ənd] [ˈʃætərd] ,  
**and shattered ,**  
和 破碎 ,  
然后她想象着看到自己过去的残骸躺在那里，伤痕累累，支离破碎。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .  
**at the bottom of the abyss before her .**  
在 这 底部 的 这 深渊 前 她 .  
在她面前的深渊底部。

[ʃiː, ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrmz] [kən'vʌlsɪvli] , [ðen] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈfænsɪs] ,  
**She grasped the chair - arms convulsively , then smiled at her childish fancies ,**  
她 抓住 这 椅子 - 武器 痉挛地 , 然后 微笑 在 她 幼稚 幻想 ,  
她紧紧抓住椅子的扶手, 然后对着自己孩子气的幻想笑了。

[jet] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈgroʊɪŋ] [strɔːŋɡər] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt]  
**yet deep down in her heart there was a feeling , growing stronger each moment**  
然而 深的 向下 在 她 心 那里 曾是 一个 感觉 , 生长 更强 每个 片刻  
,  
,  
,  
然而, 在她内心深处, 有一种感觉却愈发强烈。

[wɪtʃ] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .  
**which urged her to turn back .**  
哪个 敦促 她 到 转动 后退 .  
这促使她回头。

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .  
**The door - bell rang .**  
这 门 - 钟 响铃 .  
门铃响了。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**Marion could feel her heart beating with suppressed excitement ,**  
玛丽昂 可以 感觉 她 心 殴打 和 被抑制 激动 ,  
玛丽昂能感觉到自己的心跳因压抑的兴奋而加速。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [æən; ən][ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmezərd] [steps] [ʌv; əv][frænˈswɑː]  
**and it seemed an interminable time before the measured steps of François**  
和 它 似乎 一个 没完没了 时间 前 这 测量 步骤 的 弗朗索瓦  
[rɪˈzəʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrdwʊd] [flɔːr] .  
**resounded on the hardwood floor .**  
回荡着 在 这 硬木 地面 .  
过了好一会儿, 弗朗索瓦有节奏的脚步声才在硬木地板上响起。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ˈdʌŋkən] [ˈentərd] .  
**The door opened and Duncan entered .**  
这 门 打开 和 邓肯 进入 .  
门开了, 邓肯走了进来。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,  
**She could hear him taking off his coat in the hall ,**  
她 可以 听到 他 采取 离开 他的 外套 在 这 大厅 ,  
她能听到他在走廊里脱外套的声音。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [breɪn] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪzɪnəs] [ʌv; əv] [kənˈfjuːzd] [iˈməʊʃənz] .  
**and she felt her brain whirling with the dizziness of confused emotions .**  
和 她 毛毡 她 脑 旋转 和 这 头晕 的 使困惑 情绪 .  
她感到大脑一片混乱, 各种复杂的情绪让她头晕目眩。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ˈrʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]  
**The wheels of a carriage rumbled on the pavement outside and seemed to**  
这 车轮 的 一个 运输 隆隆声 在 这 路面 外部 和 似乎 到  
[stɔːp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**stop before the door .**  
停止 前 这 门 .  
马车轮在外面的人行道上隆隆作响, 似乎在门前停了下来。

[wʌt] [dɪd][,aɪ ˈtiː] [miːn] ?  
**What did it mean ?**  
什么 做过 它 意思是 ?  
这是什么意思?

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈtremblɪd] [æɪt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə]  
**Marion trembled at the thought that it might be some one coming to**  
玛丽昂 颤抖 在 这 想法 那 它 可能 是 一些 一 未来 到  
[ðə; ði] [haʊs] .  
**the house** .  
这 房子 .

一想到可能有人在房子里，玛丽昂就浑身颤抖。

[ˈdʌŋkən] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ki:] [ˈrætlɪd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .  
**Duncan took a step on the hall floor and then a key rattled in the front door** .  
邓肯 采取 一个 步 在 这 大厅 地面 和 然后 一个 钥匙 摇晃 在 这 正面 门 .  
邓肯在走廊地板上迈了一步，然后前门传来钥匙咔哒一声打开的声音。

[hɜ:r; hær] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] .  
**Her husband had returned** .  
她 丈夫 有 返回 .  
她丈夫回来了。

[fi:; ji][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hær] [ˈpʌlsɪz] [stɔ:p] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [lɪmz] [groʊ] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .  
**She could feel her pulses stop , and her limbs grow numb with fright** .  
她 可以 感觉 她 脉冲 停止 , 和 她 四肢 生长 麻木的 和 惊吓 .  
她感觉自己的脉搏停止了，四肢因恐惧而麻木。

[ˈdʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][ˈaʊər] , [ðə; ði] [ˈdɪnər] [fɔ:r; fər] [tu:] .  
**Duncan in the house , the hour , the dinner for two** .  
邓肯 在 这 房子 , 这 小时 , 这 晚餐 为了 二 .  
邓肯在家，时间到了，两人晚餐。

[wʌt] [ɪkˈskju:s][kʊd; kəd][fi:; ji] [meɪk] ?  
**What excuse could she make ?**  
什么 原谅 可以 她 制作 ?  
她还能找什么借口呢？

[ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] , [ænd; ənd][fi:; ji] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbəndz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .  
**The door slammed , and she heard her husband's voice in the hall** .  
这 门 猛烈抨击 , 和 她 听到 她 丈夫的 嗓音 在 这 大厅 .  
门砰的一声关上了，她听到丈夫的声音从走廊传来。

" [hə'loʊ] , [ˈɡreɪəm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ?  
**" Hello , Grahame , " he said , " are you here ?**  
" 你好 , 格雷厄姆 , " 他 说 , " 是 你 这里 ?  
“你好，格雷厄姆，”他说，“你在吗？ ”

[dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] , [eɪ] ?  
**Just going , eh ?**  
只是 去 , 嗯 ?  
就这么走了，是吗？

[ˈnɑ:nsens] , [stɔ:p][ænd; ənd] [teɪk] [pɑ:t] - [lʌk] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .  
**Nonsense , stop and take pot - luck with us** .  
废话 , 停止 和 拿 锅 - 运气 和 我们 .  
胡说八道，别闹了，跟我们一起吃自助餐吧。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] .  
**I know my wife will be glad to have you** .  
我 知道 我的 妻子 将要 是 高兴的 到 有 你 .  
我知道我妻子会很高兴你来。

[fi:; ji] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .  
**She expected to be alone** .  
她 预期的 到 是 独自的 .  
她原本以为自己会孤身一人。

" ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] [seɪvd] .  
" Marion was saved .  
" 玛丽昂 曾是 已保存 .

“玛丽昂得救了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 使用边缘工具(With Edge Tools)

## 第10/11页

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] ;  
**She could scarcely believe her senses** ;  
她 可以 几乎 相信 她 感官 ;

她简直不敢相信自己的眼睛；

[jet] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv] ['ɡreɪtfulnəs] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] ['ɪntuː][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,  
**yet a sincere feeling of gratefulness to her husband came into her heart** ,  
然而 一个 真诚 感觉 的 感恩 到 她 丈夫 来了 进入 她 心 ,

然而，她心中却涌起对丈夫的真挚感激之情。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [druː] [ə; eɪ] [di:p] , [friː] [breθ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kʌlər] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; hər]  
**and she drew a deep, free breath which brought the color back to her**  
和 她 画 一个 深的 , 自由的 气息 哪个 带来 这 颜色 后退 到 她

[tʃi:ks] ,  
**cheeks** ,  
脸颊 ,

她深深地吸了一口气，双颊顿时恢复了红润。

[ænd; ənd] [kɑ:md] [hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtɪd] [ nə:vs ] .  
**and calmed her excited nerves** .  
和 平静下来 她 兴奋的 神经 .

并安抚了她激动的情绪。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [dɪ'stɜ:rbd] [θɔ:ts] [si:md] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ,  
**All her disturbed thoughts seemed quickly to vanish** ,  
全部 她 不安 想法 似乎 迅速地 到 消失 ,

她所有烦躁不安的思绪似乎都迅速消失了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [rɪ'streɪn] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]  
**and she felt as though she could hardly restrain herself from uttering a**  
和 她 毛毡 作为 尽管 她 可以 几乎 抑制 她自己 从 发出声音 一个

[ʃaʊt] [ʌ; əv][dʒɔɪ] .  
**shout of joy** .  
喊 的 喜悦 .

她感觉自己几乎无法抑制住想要欢呼雀跃的冲动。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [rɪ'zentmənt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,  
**An hour before she would have felt resentment toward her husband** ,  
一个 小时 前 她 会 有 毛毡 怨恨 朝向 她 丈夫 ,

一个小时前，她还会对丈夫心怀怨恨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spi:ʃəs] ['ɑ:rgju:mənts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['pɑ:rd(ə)n] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ɪ'məʊʃənz] .  
**but the specious arguments with which she had pardoned the wrong emotions**  
但 这 似是而非的 论点 和 哪个 她 有 赦免 这 错误的 情绪

[ʌ; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [si:md] ,  
**of her heart seemed** ,  
的 她 心 似乎 ,

但她用来原谅自己内心错误情感的那些似是而非的理由，似乎.....

['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [fled] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði][deɪndʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**somehow, to have fled, and she could realize the danger which had**  
不知何故 , 到 有 逃亡 , 和 她 可以 意识到 这 危险 哪个 有

['θretnd] [hɜ:r; hər] .  
**threatened her** .  
威胁 她 .

不知怎的，她逃了出来，并且意识到自己曾面临的危险。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [left][tuː; tə] [mi:t] [ˈdʌŋkən] [əˈloʊn] ,  
**Had she been left to meet Duncan alone ,**  
有 她 到过 左边 到 见面 邓肯 独自的 ,  
如果她被留下独自一人去见邓肯 ,  
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [pru:vd] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [hɪz; ɪz][,pɜ:rsəˈhæləti] ,  
**she might not have proved strong enough to resist his personality ,**  
她 可能 不是 有 已证实 强的 足够的 到 抵抗 他的 性格 ,  
她或许不够坚强, 无法抵挡他的个性。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði][ˈperəl][wʌz; wəz] [pæst] .  
**but now she felt in her heart that the peril was passed .**  
但 现在 她 毛毡 在 她 心 那 这 危险 曾是 通过了 .  
但她现在内心深处觉得危险已经过去了。

[ˈrɔzwel] [ænd; ənd] [ˈdʌŋkən] [keɪm] [ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .  
**Roswell and Duncan came into the room .**  
罗斯威尔 和 邓肯 来了 进入 这 房间 .  
罗斯威尔和邓肯走进了房间。

" [aɪ] [mɪst] [maɪ][treɪn] , " [ˈrɔzwel] [sed] ,  
**" I missed my train , " Roswell said ,**  
" 我 错过 我的 火车 , " 罗斯威尔 说 ,  
“我错过了火车,”罗斯韦尔说。

" [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .  
**" so I thought I would come back and dine with you , my dear .**  
" 所以 我 想法 我 会 来 后退 和 用餐 和 你 , 我的 亲爱的 .  
“所以我决定回来和你一起用餐, 亲爱的。”

[aɪ] [faʊnd] [ˈgreɪəm] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .  
**I found Grahame in the hall and persuaded him to remain .**  
我 成立 格雷厄姆 在 这 大厅 和 被说服 他 到 保持 .  
我在大厅里找到了格雷厄姆, 并说服他留下来。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] . "  
**I knew you would be glad to have him . "**  
我 知道 你 会 是 高兴的 到 有 他 . "  
我知道你会很高兴有他。

" [jɜr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ɪkˈstri:mli] [kaɪnd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsændɜːsən] , " [sed] [ˈdʌŋkən] .  
**" Your husband is extremely kind , Mrs . Sanderson , " said Duncan .**  
" 你的 丈夫 是 极其 种类 , 太太 . 桑德森 , " 说 邓肯 .  
“桑德森太太, 您丈夫真是个好人,”邓肯说道。

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][daɪn] [əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] . "  
**" I expected to dine alone at the Club . "**  
" 我 预期的 到 用餐 独自的 在 这 俱乐部 . "  
“我原本以为会在俱乐部独自用餐。”

" [ˈmɪstər] . [ˈgreɪəm] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwelkəm] , " [smaɪld] [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,  
**" Mr . Grahame is always welcome , " smiled Marion .**  
" 先生 . 格雷厄姆 是 总是 欢迎 , " 微笑 玛丽昂 ,  
“我们随时欢迎格雷厄姆先生,”玛丽昂笑着说。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈaʊtʌkm] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪsˈkɔ:rdənt] [ˈdɪnər] .  
**wondering what would be the outcome of this discordant dinner .**  
好奇 什么 会 是 这 结果 的 这 不和谐的 晚餐 .  
想知道这场不和谐的晚餐会以什么结果收场。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [bɪˈtreɪd] [ˈeni] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**She looked at her husband to see if his manner betrayed any excitement ,**  
她 看起来 在 她 丈夫 到 看 如果 他的 方式 背叛 任何 激动 ,  
她看了看丈夫, 想看看他的举止是否流露出任何兴奋之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈnoʊtɪs] [ˈhʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] .  
" but she could notice nothing unusual .

" 但 她 可以 注意 没有什么 异常 .

但她没有发现任何异常。

" [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [rʌn] [əˈweɪ] [ˈɜːrli] , [maɪ] [daɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?  
" You won't mind if I run away early , my dear , will you ?

" 你 惯于 头脑 如果 我 跑步 离开 早期的 , 我的 亲爱的 , 将要 你 ?

“亲爱的，如果我早点逃走，你不会介意吧？”

" [hiː; hi] [sed] .  
" he said .

" 他 说 .

他说。

" [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [treɪn] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ten] . "  
" There is another train at half - past ten . "

" 那里 是 其他 火车 在 一半 - 过去的 十 . "

“十点半还有一班火车。”

" [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ɡʊʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [daɪ] , " [ˈænsər] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .  
" I wish you wouldn't go to - night , dear , " answered Marion .

" 我 希望 你 不会 去 到 - 夜晚 , 亲爱的 , " 回答 玛丽昂 .

“亲爱的，我希望你今晚不要去，”玛丽昂回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] .  
" I must .

" 我 必须 .

我必须这样做。

[ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .  
" The business is important .

" 这 商业 是 重要的 .

这项业务很重要。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˈθɔːtfəli] , [ænd; ænd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [təːrd]  
" Marion turned away thoughtfully , and found her eyes wandering toward

" 玛丽昂 转向 离开 深思熟虑 , 和 成立 她 眼睛 漫游 朝向

[ˈdʌŋkən] .  
Duncan .

" 邓肯 .

“玛丽昂若有所思地转过身，目光却不由自主地飘向了邓肯。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]  
" She noticed that his face wore an amused expression , as though the situation

" 她 注意到 那 他的 脸 穿着 一个 觉得好笑 表达 , 作为 尽管 这 情况

[siːmd] [ˈlæfəbl] ,  
seemed laughable ,

" 似乎 可笑 ,

她注意到他脸上带着一丝戏谑的表情，仿佛觉得眼前的情景十分可笑。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɜːr; wər][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒʊʊk] .  
" and the matter were a huge joke .

" 和 这 事情 是 一个 巨大的 开玩笑 .

这件事简直是个天大的笑话。

[ðɪs] [ˈkerləsnəs] [prəˈvəukt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɜːrˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ]  
" This carelessness provoked Marion , and she caught herself wondering why she

" 这 疏忽 挑衅 玛丽昂 , 和 她 捕捉 她自己 好奇 为什么 她

[felt] [ʌnˈmuːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .  
felt unmoved in his presence .

" 毛毡 不动 在 他的 在场 .

这种漫不经心激怒了玛丽昂，她不禁纳闷，为什么在他面前自己却无动于衷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]    [ˈiːvniŋ]    [dres]    , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz]    [əˈmeɪzd]    [ðæt]    [hɜːr; hər]    [ˈhʌzbənd]    [dɪd][nɑːt]

**He was in evening dress , and she was amazed that her husband did not**

他 曾是 在 晚上 裙子 , 和 她 曾是 惊叹 那 她 丈夫 做过 不是

[ˈnɒtɪs]    [ðæt]    ,

**notice that ,**

注意 那 ,

他穿着晚礼服，她很惊讶丈夫竟然没有注意到这一点。

[fɔːr; fər][æn; ən]    [æftərˈnuːn]    [kɔːl]    ,    [ðɪs]    [wʌz; wəz][æn; ən]    [əˈnækrənɪzəm]    .

**for an afternoon call , this was an anachronism .**

为了 一个 下午 称呼 , 这 曾是 一个 时代错置 .

对于下午的通话来说，这显得不合时宜。

[æftər][ə; eɪ]    [fjuː]    [ˈmoʊmənts][ʌv; əv]    [ˈdesəltɔːri]    [kɑːnvərˈseɪ(ə)n]    , [frænˈswɑː]    [əˈpɪrd]    [ɪn][ðə; ði]    [ˈdɔːrweɪ]    .

**After a few moments of desultory conversation , François appeared in the doorway .**

后 一个 很少 时刻 的 漫无目的的 对话 , 弗朗索瓦 出现 在 这 门口 .

一阵漫不经心的交谈后，弗朗索瓦出现在门口。

" [ˈzeɪ]    [ˈdɪnər]    [ɛz]    [sɜːrvd]    ,    [ˈmædəm]    ,    " [hiː; hi]    [ˈsɑːləmli]    [əˈnəʊnst]    ,

**" Ze dinner ez served , Madame , " he solemnly announced ,**

" 泽 晚餐 易 服务 , 夫人 , " 他 庄严地 宣布 ,

"夫人，晚餐已备好。"他郑重地宣布。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈpɑːrti]    [muːvd]    [ˈsaɪləntli]    [tɔːrd]    [ðə; ði][ˈdaɪniŋ]    - [ruːm]    .

**and the little party moved silently toward the dining - room .**

和 这 小的 派对 已搬 默默 朝向 这 用餐 - 房间 .

于是，这群人默默地走向餐厅。

[æz; əz]    [ðeɪ]    [krɔːst]    [ðə; ði]    [ˈhɔːlweɪ]    [ˈmeəriən, ˈmæriən][kʊd; kəd][nɑːt]    [help]    [ˈsmɑɪlɪŋ]    [æt; ət][ðə; ði]    [streɪndʒ]

**As they crossed the hallway Marion could not help smiling at the strange**

作为 他们 交叉 这 门厅 玛丽昂 可以 不是 帮助 微笑 在 这 奇怪的

[tɜːrn]    [əˈferz]    [hæd; həd][ˈteɪkən]    .

**turn affairs had taken .**

转动 事务 有 已采取 .

当她们穿过走廊时，玛丽昂忍不住微笑起来，感慨事情朝着如此奇怪的方向发展。

[aɪ ˈtiː]    [siːmd]    [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ]    [laɪk]    [æn; ən]    [əˈmjuːzɪŋ]    [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][sʌm; səm]    [ˈkɑːmədi]    ,

**It seemed to her so like an amusing situation in some comedy ,**

它 似乎 到 她 所以 喜欢 一个 有趣 情况 在 一些 喜剧 ,

在她看来，这简直就像喜剧里的一个滑稽场景。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ]    [felt]    [æz; əz]    [ðəʊ]    [fɪː; fɪ][wɜːr; wər][æn; ən]    [ˈæktɹəs]    [ˈɡoʊɪŋ]    [θruː]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn]

**and she felt as though she were an actress going through with a part in**

和 她 毛毡 作为 尽管 她 是 一个 演员 去 通过 和 一个 部分 在

[ə; eɪ]    [pleɪ]    [wɪtʃ]    [wʊd]    ,

**a play which would ,**

一个 玩 哪个 会 ,

她感觉自己就像一个演员，正在表演一出话剧中的角色，

[ʌv; əv]    [kɔːrs]    ,    [end]    [ˈhæpɪli]    [wen]    [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz]    [rʌŋ]    [daʊn]    [ɑːn][ðə; ði][læst][ækt]    .

**of course , end happily when the curtain was rung down on the last act .**

的 课程 , 结尾 快乐地 什么时候 这 窗帘 曾是 梯子 向下 在 这 最后 的行为 .

当然，当最后一幕落幕时，结局是皆大欢喜的。

[ðə; ði][ˈpɑːrti]    [faɪld]    [ˈsləʊli]    [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪniŋ]    - [ruːm]    , [ænd; ənd]    [tʊk]    [ðer; ðər]    [siːts]    [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]

**The party filed slowly into the dining - room , and took their seats at the little**

这 派对 已提交 缓慢地 进入 这 用餐 - 房间 , 和 采取 他们的 座位 在 这 小的

, [raʊnd]    [ˈteɪbl]    .

**, round table .**

, 圆形的 桌子 .

一行人缓缓走进餐厅，在小圆桌旁落座。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkændəˈlɑːbrəm] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] , [səˈplaɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] ,  
**A small candelabrum , placed in the centre of the cloth , supplied the only light ,**  
一个 小的 烛台 , 放置 在这 中心的 这 布 , 供应 这 仅有的 光 ,  
一块布中央放置着一盏小烛台, 这是唯一的照明光源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈteɪbl] - [ˈkʌvər] [ænd; ənd]  
**and the bright rays of the candles , falling on the white table - cover and**  
和 这 明亮的 射线 的 这 蜡烛 , 坠落 在这 白色的 桌子 - 覆盖 和  
[ˈʃaɪnɪŋ] [pleɪt] ,  
**shining plate ,**  
灼灼 盘子 ,

烛光洒在白色的桌布和闪亮的盘子上,

[fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈkoʊzi][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [oʊk] - [laɪnd] [wɔːlɪz] [ˈluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .  
**formed a cozy contrast to the oak - lined walls looming in the distance .**  
形成 一个 舒适 对比 到 这 橡木 - 衬里 墙壁 迫在眉睫 在这 距离 .

与远处高耸的橡木墙形成了温馨的对比。

[ˈdʌŋkən] [sæt][ɑːn] [ˈmerɪːənz] [raɪt] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] .  
**Duncan sat on Marion's right , while her husband was placed on her left .**  
邓肯 卫星 在 玛丽昂的 正确的 , 尽管 她 丈夫 曾是 放置 在 她 左边 .

邓肯坐在玛丽昂的右边, 而她的丈夫则坐在她的左边。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] [lʊkt]  
**During the silence which came as they took their places , Marion looked**  
期间 这 沉默 哪个 来了 作为 他们 采取 他们的 地方 , 玛丽昂 看起来  
[ˈkjʊriəsli] [æt; ət][bəuθ] [men] .  
**curiously at both men .**  
奇怪的是 在 两个都 男人 .

在两人落座的沉默中, 玛丽昂好奇地看着这两个男人。

[ˈdʌŋkən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪd] [er] ,  
**Duncan took his seat with a satisfied air ,**  
邓肯 采取 他的 座位 和 一个 使满意 空气 ,

邓肯带着满意的神情坐了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ənˈfoʊldəd][hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .  
**and as he unfolded his napkin a careless smile came to his lips .**  
和 作为 他 展开 他的 餐巾 一个 粗心 微笑 来了 到 他的 嘴唇 .

他展开餐巾时, 嘴角露出一丝漫不经心的微笑。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈnei(ə)n] ,  
**In her husband's eyes she saw an expression of determination ,**  
在 她 丈夫的 眼睛 她 锯 一个 表达 的 决心 ,

她从丈夫的眼中看到了坚定的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ʌnˈjuːʒuəl][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [ˈmæənər] [ɪn]  
**and she thought it unusual and out of keeping with the genial manner in**  
和 她 想法 它 异常 和 出去 的 保持 和 这 和蔼可亲 方式 在  
[wɪtʃ] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] :  
**which he broke the silence by saying :**  
哪个 他 打破 这 沉默 经过 说 :

他觉得这很反常, 与他平时和蔼可亲的说话方式很不相符, 他打破沉默说道:

" [aɪ] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈlʌki] [wiː; wi] [træpt] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈsteɪɪŋ] , [ˈɡreɪəm] .  
" **I consider it very lucky we trapped you into staying , Grahame .**  
" 我 考虑 它 非常 幸运的 我们 被困 你 进入 入住 , 格雷厄姆 .

“格雷厄姆, 我觉得我们把你骗留下来真是太幸运了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈskersli] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] ,  
**I have scarcely seen you since you arrived ,**  
我 有 几乎 已见 你 自从 你 到达的 ,

自从你来之后, 我几乎没见过你。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɒd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfrendli] [tʃæt] [brɪʃːr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðæt] [ˈelɪveɪtər]  
**and I would like to have a friendly chat before we come to that elevator**  
和 我 会 喜欢 到 有 一个 友好的 聊天 前 我们 来 到 那 电梯  
[ˈbɪznəs] .  
**business** .  
商业 .

在谈到电梯问题之前，我想先和您友好地聊聊。

[aɪ][æɪ; ʌɪ][biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ʌnd][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**I shall be back from St . Louis on Sunday and we can talk about the**  
我 将 是 后退 从 英石 . 路易斯 在 星期日 和 我们 能 讲话 关于 这  
[lɒʊn][ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .  
**loan on Monday** .  
贷款 在 周一 .

我将于周日从圣路易斯回来，我们周一可以谈谈贷款的事。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ʌnd]  
**" It was a surprise to Marion to learn that her husband and**  
" 它 曾是 一个 惊喜 到 玛丽昂 到 学习 那 她 丈夫 和  
[ˈdʌŋkən] [wɜːr; wər] [ˈeɪdɪntli] [soʊ] [ˈɪntɪmət] .  
**Duncan were evidently so intimate** .  
邓肯 是 显然 所以 亲密的 .

“得知丈夫和邓肯关系如此亲密，玛丽昂感到非常惊讶。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈskersli] [əˈkweɪntɪd] .  
**She thought they were scarcely acquainted** .  
她 想法 他们 是 几乎 熟人 .

她认为他们彼此并不熟悉。

" [ˈeni] [taɪm] [wɪl] [duː][em ˈiː] , [ˈsændʒsən] , " [ˈænsər] [ˈdʌŋkən] ,  
**" Any time will do me , Sanderson , " answered Duncan ,**  
" 任何 时间 将要 做 我 , 桑德森 , " 回答 邓肯 ,  
“桑德森，任何时间我都行，”邓肯回答道。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [brɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [suːp] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**and then the party began to take their soup in silence** .  
和 然后 这 派对 开始 到 拿 他们的 汤 在 沉默 .  
然后，一行人默默地喝起了汤。

[frænˈswɑː] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [ˈferi] ; [ˈdʌŋkən] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ʌnd] [dreɪnd] [aɪ ˈtiː][æt; ət]  
**François poured out the sherry ; Duncan took up his glass and drained it at**  
弗朗索瓦 倾倒 出去 这 雪利酒 ; 邓肯 采取 向上 他的 玻璃 和 排水 它 在  
[wʌn] [draːft] .  
**one draught** .  
一 草稿 .

弗朗索瓦倒出了雪利酒；邓肯拿起酒杯，一口气喝光了。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt][aɪ ˈtiː] [daʊn] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈmeəriən, ˈmæriən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd]  
**As he put it down , he looked at Marion with an amused**  
作为 他 放 它 向下 , 他 看起来 在 玛丽昂 和 一个 觉得好笑  
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,  
**expression of triumph** ,  
表达 的 胜利 ,

他放下书时，带着一丝得意和得意的表情看着玛丽昂。

[ðen] , [ˈglænsɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər]  
**then , glancing toward her husband , he shrugged his shoulders in a manner**  
然后 , 瞥了一眼 朝向 她 丈夫 , 他 耸了耸肩 他的 肩膀 在 一个 方式  
[wɪtʃ] [kənˈveɪd] [kənˈtempt] .  
**which conveyed contempt** .  
哪个 传递 鄙视 .

然后，他瞥了她丈夫一眼，耸了耸肩，一副轻蔑的样子。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [tɔːrd] [ˈdʌŋkən] [fɔːr; fər] [əˈsuːmɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**Marion felt a sense of resentment toward Duncan for assuming such an attitude** .  
玛丽昂毛毡一个感觉的怨恨朝向邓肯为了假设这样的一个人态度：

玛丽昂对邓肯抱有这种态度感到愤恨。

[hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [ˈmænər] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kwɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]  
**His entire manner seemed to give the impression that he felt quite as much**  
他的全部的方式似乎到给这印象那他毛毡相当作为很多  
[æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**at home as the master of the house** ,  
在 家 作为 这 掌握 的 这 房子 ,  
他的一举一动都给人一种感觉，好像他觉得自己和这家的主人一样自在。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈprəʊɡrest] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːzi]  
**and as the dinner progressed he treated her husband with the easy**  
和 作为 这 晚餐 进展 他 治疗 她 丈夫 和 这 简单的  
[fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [ðə; ði] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] .  
**familiarity of one who felt the superiority of his position** .  
熟悉 的 一 WHO 毛毡 这 优势 的 他的 位置 :  
随着晚餐的进行，他对待她的丈夫表现出一种轻松亲昵的态度，仿佛他地位高人一等。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈrɔzwel] [hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈfrendli] [toʊn][ʌv; əv]  
**Marion noticed that Roswell had never once changed the friendly tone of**  
玛丽昂注意到 那 罗斯威尔 有 绝不 一次 已更改 这 友好的 语气 的  
[hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,  
**his manner** ,  
他的 方式 ,  
玛丽昂注意到，罗斯威尔始终保持着友好的态度。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪkˈstriːm] [æfəˈbɪləti] [wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] ,  
**yet she could not help feeling that this extreme affability was** , **in some measure** ,  
然而 她 可以 不是 帮助 感觉 那 这 极端 亲切 曾是 , 在 一些 措施 ,  
[əˈsuːmd] .  
**assumed** .  
假定 :  
但她不禁觉得，这种极度的和蔼可亲在某种程度上是理所当然的。

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [ˈmeɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] ,  
**The conversation was confined mainly to the two men** ,  
这 对话 曾是 受限 主要 到 这 二 男人 ,  
谈话主要局限于这两个男人之间。

[ænd; ənd] [ˈrɔzwel] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [aɪ ˈtiː][ɪntuː] [tʃænlz] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]  
**and Roswell seemed to lead it into channels where it was difficult for**  
和 罗斯威尔 似乎 到 带领 它 进入 频道 在哪里 它 曾是 难的 为了  
[ˈdʌŋkən] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ,  
**Duncan to follow** ,  
邓肯 到 跟随 ,  
罗斯威尔似乎将事件引向了邓肯难以理解的方向。

[waɪl] [ðə; ði] [fəˌmɪliˈærəti] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [[oʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv] [ˈkɜːrənt]  
**while the familiarity her husband showed with the great questions of current**  
尽管 这 熟悉 她 丈夫 显示 和 这 伟大的 问题 的 当前的  
[ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən] .  
**interest was astonishing to Marion** :  
兴趣 曾是 惊人 到 玛丽昂 :  
丈夫对当前重大问题的熟悉程度令玛丽昂感到惊讶。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][spɛnt][soʊ][ˈlɪt(ə)l][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæt][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ʌnfəˈmɪliər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**She had spent so little time with him that she was unfamiliar with his**  
她 有 花费 所以 小的 时间 和 他 那 她 曾是 陌生 和 他的  
[teɪsts] ,  
**tastes** ,  
口味 ,

她和他相处的时间太少，所以不了解他的喜好。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈkiːnnəs][wɪð; wɪθ][wɪθ][hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] ,  
**and the keenness with which he argued** ,  
和 这 敏锐 和 哪个 他 争论 ,  
他辩论时的热情 ,

[təˈgeðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdelɪkət][ˈmænər][ɪn][wɪθ][hiː; hi][siːmd][tuː; tə][leɪ][ber][ˈdʌŋkənz]  
**together with the delicate manner in which he seemed to lay bare Duncan's**  
一起 和 这 精美的 方式 在 哪个 他 似乎 到 躺 裸 邓肯的  
[ˈɪgnərəns] , [sərˈpraɪzd][hɜːr; hər][ˈɡreɪtli] .  
**ignorance , surprised her greatly** .  
无知 , 惊讶 她 非常 .

他以一种微妙的方式揭露了邓肯的无知，这让她非常惊讶。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪsənər] , [æz; əz][aɪˈtiː][ɡeɪv][hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə]  
**Marion was glad to be a listener , as it gave her time to**  
玛丽昂 曾是 高兴的 到 是 一个 听众 , 作为 它 给予 她 时间 到  
[θɪŋk] .  
**think** .  
思考 .

玛丽昂很高兴能做一个倾听者，因为这让她有时间思考。

[ʃiː, ʃi][siːmd][tuː; tə][biː; bi][siːzd][naʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪsˈpæʃənət][ˈkɑːmnəs] ,  
**She seemed to be seized now with a dispassionate calmness** ,  
她 似乎 到 是 查获 现在 和 一个 冷静 平静 ,  
她此刻似乎被一种超然的平静所笼罩。

[wɪθ][pərˈmɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][vjuː][hɜːr; hər][ˈækʃnz][ɪn][ə; eɪ][weɪ][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər][dʌn]  
**which permitted her to view her actions in a way she had never done**  
哪个 允许 她 到 看法 她 行动 在 一个 方式 她 有 绝不 完毕  
[bɪˈfɔːr] .  
**before** .  
前 .

这让她能够以一种前所未有的方式看待自己的行为。

[ðə; ði][ˈsʌt(ə)l][spɛl][wɪθ][hæd; həd][baʊnd][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈdʌŋkən][siːmd][fæst][ˈbreɪkɪŋ] ,  
**The subtle spell which had bound her to Duncan seemed fast breaking** ,  
这 微妙的 拼写 哪个 有 边界 她 到 邓肯 似乎 快速地 打破 ,

将她与邓肯束缚在一起的那层微妙的魔咒似乎正在迅速消散。

[ænd; ænd][ɔːlˈðoʊ][skɜːs][æn; ən][ˈaʊər][bɪˈfɔːr][ʃiː, ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈredi][tuː; tə][kənˈfes][tuː; tə]  
**and although scarce an hour before she had been ready to confess to**  
和 虽然 稀少 一个 小时 前 她 有 到过 准备好 到 承认 到  
[hɪm; ɪm][ðə; ði][fʊl][wɔːrmθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌv] ,  
**him the full warmth of her love** ,  
他 这 满的 温暖 的 她 爱 ,

虽然不到一个小时前她还准备向他倾诉自己浓浓的爱意，

[ʃiː, ʃi][naʊ][əˈpɪrd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ][ɡreɪt][ˈdɪstəns][frəm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ˈlʊkɪŋ][æt; ət]  
**she now appeared to be at a great distance from him and looking at**  
她 现在 出现 到 是 在 一个 伟大的 距离 从 他 和 寻找 在  
[ðə; ði][pæst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][bʊk] .  
**the past as in the pages of some book** .  
这 过去的 作为 在 这 页面 的 一些 书 .

她现在似乎与他相距甚远，凝视着过去，就像在翻阅一本书。



[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrd] [him; ɪm][ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ]  
**Again and again she glanced toward him and wondered why he seemed so**  
再次 和 再次 她 瞥了一眼 朝向 他 和 想知道 为什么 他 似乎 所以  
[tʃeɪndʒd] .  
**changed** .  
已更改 .

她一次又一次地看向他，想知道他为什么看起来变化这么大。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] ,  
**She observed that he was drinking too much wine** ,  
她 观察到 那 他 曾是 喝 也 很多 葡萄酒 ,  
她注意到他喝了太多酒。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'keɪz(ə)nəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][kæst][æŋ; ən] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [glæns]  
**and when he occasionally raised his glass and cast an insinuating glance**  
和 什么时候 他 偶尔 提高 他的 玻璃 和 投掷 一个 暗示 瞥一眼  
[tɔːrd] [hɜːr; hər] ,  
**toward her** ,  
朝向 她 ,

而当他偶尔举起酒杯，并向她投去暧昧的目光时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [grəʊ] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] .  
**she felt the spirit of resentment grow stronger and stronger** .  
她 毛毡 这 精神 的 怨恨 生长 更强 和 更强 .  
她感到怨恨之情愈发强烈。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌfæsi'neiʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,  
**She asked herself if his power of fascination had gone** ,  
她 问 她自己 如果 他的 力量 的 魅力 有 已消失 ,  
她问自己，他那令人着迷的魅力是否已经消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ʌv; əv] [ˈʌðər] , [æt; ət] [liːst] ,  
**and she confessed that in the society of others , at least** ,  
和 她 坦白 那 在 这 社会 的 其他的 , 在 至少 ,  
她坦言，至少在其他人的眼中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**he was not the same as when alone with her** .  
他 曾是 不是 这 相同的 作为 什么时候 独自的 和 她 .  
他跟和她单独相处时判若两人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**Then she thought over the words which he had spoken to her** ,  
然后 她 想法 超过 这 字 哪个 他 有 说 到 她 ,  
然后她仔细回想了他跟她说过话。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʌv] [wɪtʃ]  
**and how in his presence she had felt the subtle inspiration of a love which**  
和 如何 在 他的 在场 她 有 毛毡 这 微妙的 灵感 的 一个 爱 哪个  
,  
.  
,  
,

以及在他身边，她如何感受到那份微妙的爱意，

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [mʌst; məst][bɜːrn] [fər'evər] .  
**it seemed to her , must burn forever** .  
它 似乎 到 她 , 必须 烧伤 永远 .  
在她看来，那火焰必将永远燃烧下去。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n]  
**She looked up to see if she could feel the power his grey eyes had so often**  
她 看起来 向上 到 看 如果 她 可以 感觉 这 力量 他的 灰色的 眼睛 有 所以 经常  
[ ɪgˈzəːtɪd ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,  
**exerted over her** ,  
施加 超过 她 ,  
她抬起头, 想看看自己是否还能感受到他那双灰色眼睛曾经对她施加的强大力量。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [blʌʃ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .  
**and she saw an angry blush come to his cheek** .  
和 她 锯 一个 生气的 脸红 来 到 他的 脸颊 .  
她看到他脸颊上泛起了一抹怒红。

[ ˈrɔːzweɪ ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪɡnərəns] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [pɔɪnt] [ʌv; əv]  
**Roswell had called forth a confession of ignorance on a delicate point of**  
罗斯威尔 有 称为 前进 一个 忏悔 的 无知 在 一个 精美的 观点 的  
[ˈfaɪnəns] .  
**finance** .  
金融 .  
罗斯威尔事件暴露了人们对一个敏感的金融问题的无知。

[ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [ˈklevər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [diːp] [ˈstuːd(ə)nt] ,  
**Duncan was clever , but he was not a deep student** ,  
邓肯 曾是 聪明的 , 但 他 曾是 不是 一个 深的 学生 ,  
邓肯很聪明, 但他并不是一个深入学习的学生。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][fæktz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]  
**and he often found himself at a loss for facts with which to**  
和 他 经常 成立 他自己 在 一个 损失 为了 事实 和 哪个 到  
[səbˈstænjɪət] [hɪz; ɪz] [ˈθɪəriːz] .  
**substantiate his theories** .  
证实 他的 理论 .  
他常常发现自己找不到事实来佐证自己的理论。

[hiː; hi] [spʊk] [ə; eɪ] [rɪˈzentf(ə)l] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,  
**He spoke a resentful word or two** ,  
他 辐 一个 不满 单词 或者 二 ,  
他说了一两句充满怨恨的话,

[ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈmænli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .  
**and Marion thought it was unmanly for him to lose his temper** .  
和 玛丽昂 想法 它 曾是 不男子气概 为了 他 到 失去 他的 脾气 .  
玛丽昂认为他发脾气很没男子气概。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] [faʊnd] [hɜːrˈself] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]  
**The dinner wore on , and Marion found herself becoming more and more**  
这 晚餐 穿着 在 , 和 玛丽昂 成立 她自己 成为 更多的 和 更多的  
[ˈkrɪtɪk(ə)][ʌv; əv] [ˈdʌŋkənz] [ˈækʃnz] .  
**critical of Duncan's actions** .  
批判的 的 邓肯的 行动 .  
晚宴继续进行, 玛丽昂发现自己对邓肯的行为越来越不满。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəːd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] , [tuː] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] ,  
**She wondered if he were the man for whom , two hours before** ,  
她 想知道 如果 他 是 这 男人 为了 谁 , 二 小时 前 ,  
她想知道他是不是两个小时前她心心念念的那个人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ˈevriθɪŋ] .  
**she had been willing to venture everything** .  
她 有 到过 愿意的 到 风险投资 一切 .  
她愿意冒险尝试一切。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈænləaɪz] [hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [sɪks] [mʌnθs] ,  
**She began to analyze her feelings of the past six months ,**  
她 开始 到 分析 她 情怀 的 这 过去的 六 几个月 ,  
她开始分析自己过去六个月的感受,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi] [ɪnˈspaɪərd] [wʌz; wəz] , [ˈæftər] [ɔːl] ,  
**and she asked herself if the feeling he inspired was , after all ,**  
和 她 问 她自己 如果 这 感觉 他 灵感 曾是 , 后 全部 ,  
她问自己, 他激起的那种感觉, 最终是否真的是.....

[ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] [kreɪvd] .  
**the love that her nature craved .**  
这 爱 那 她 自然 渴望 .  
她天性渴望的爱。

[pərˈhæps] [hɜːr; həɹ] [ˈdaʊts] [wɜːr; wəɹ] [ˈmoʊməntəri] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈvæniʃ] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈɡen]  
**Perhaps her doubts were momentary and would vanish , leaving her again**  
也许 她 疑虑 是 瞬间 和 会 消失 , 离开 她 再次  
[ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [waɪld] [dɪˈzaɪəz] .  
**the prey of wild desires .**  
这 猎物 的 荒野 欲望 .

或许她的疑虑只是一时的, 很快就会消失, 让她再次成为狂野欲望的猎物。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ˈvæsleɪtɪŋ] .  
**Yet she felt that her nature could not be so vacillating .**  
然而 她 毛毡 那 她 自然 可以 不是 是 所以 摇摆不定 .  
但她觉得自己的性格不能如此摇摆不定。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈdʌŋkən] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈriːəʃər] [hɜːrˈself] .  
**She looked at Duncan again to reassure herself .**  
她 看起来 在 邓肯 再次 到 保证 她自己 .  
她再次看向邓肯, 以确认自己的想法。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [hɜːr; həɹ] [aɪˈdiːəl] ?  
**Was he her ideal ?**  
曾是 他 她 理想的 ?  
她是她的理想型吗?

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [eɪt] .  
**He leaned his elbows on the table and made a noise as he ate .**  
他 倾斜 他的 肘部 在 这 桌子 和 制成 一个 噪音 作为 他 吃 .  
他把胳膊肘撑在桌子上, 边吃边发出声音。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɹd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈnɒtɪst] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [əbˈhɔː] [ˈkerləsnəs]  
**She wondered why she had not noticed this before , for she abhorred carelessness**  
她 想知道 为什么 她 有 不是 注意到 这 前 , 为了 她 令人厌恶 疏忽  
[ʌv; əv] [ˈmænəɹz] .  
**of manners .**  
的 礼仪 .

她纳闷自己之前怎么没注意到这一点, 因为她极其厌恶粗鲁无礼的行为。

" [soʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈliːʒər] [klæs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,  
**" So you think a leisure class is what we need in the West ,**  
" 所以 你 思考 一个 闲暇 班级 是 什么 我们 需要 在 这 西方 ,  
所以你认为西方需要的是一个休闲阶层?

" [ˈrɔzwel] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz] [frænˈswɑː] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [pleɪts] [ˈæftər] [ðə; ði] [ɡeɪm] [kɔːrs] .  
**" Roswell was saying as François removed the plates after the game course .**  
" 罗斯威尔 曾是 说 作为 弗朗索瓦 已移除 这 盘子 后 这 游戏 课程 .  
“罗斯韦尔是在弗朗索瓦结束游戏后取下盘子的时候说的。”

[ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðɪs] [læk] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:vəlz][ʌv; əv] [ˈwestərn]  
Marion had always felt this lack to be one of the evils of Western  
玛丽昂 有 总是 毛毡 这 缺少 到 是 一 的 这 罪恶 的 西  
[laɪf] ,  
life ,  
生活 ,

玛丽昂一直认为这种缺失是西方生活的弊端之一。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə] [ˈdʌŋkən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈθi:əri] .  
and she looked to Duncan for a defense of her theory .  
和 她 看起来 到 邓肯 为了 一个 防御 的 她 理论 .  
她希望邓肯能为她的理论辩护。

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈdʌŋkən] .  
" Yes , " answered Duncan .  
" 是的 , " 回答 邓肯 .  
“是的,”邓肯回答道。

" [aɪ][ˈfeɪvər][ə; eɪ][ˈlændɪd] [klæs] [hu:] [spend][ðer; ðər] [ˈmʌni] [ˈfri:li] [ænd; ənd] [dɪˈvoot] [ðer; ðər] [taɪm]  
" I favor a landed class who spend their money freely and devote their time  
" 我 偏爱 一个 登陆 班级 WHO 花费 他们的 钱 自由 和 奉献 他们的 时间  
[tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˈgrʌbɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] . "  
to something beside grubbing for dollars . "  
到 某物 旁 挖掘 为了 美元 . "  
“我赞成拥有土地的阶层能够自由支配自己的财富，并将时间投入到除了赚钱之外的其他事情上。”

" [aɪ] [kwɑɪt] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [ˈrɒzwel] .  
" I quite agree with you , " said Roswell .  
" 我 相当 同意 和 你 , " 说 罗斯威尔 .  
“我完全同意你的看法,”罗斯韦尔说。

" [wi:; wi] [men] [ɪn][ðə; ði] [west] [lɪv; laɪv][æt; ət] [tu:] [ˈræpɪd][ə; eɪ] [peɪs] .  
" We men in the West live at too rapid a pace .  
" 我们 男人 在 这 西方 居住 在 也 迅速的 一个 步伐 .  
“我们西方男人生活节奏太快了。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈsi:sləs] [tʊɪl][ˈæftər] [ˈmʌni] [wi:; wi] [bɪˈkʌm] [ˈkæləs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪnər] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv]  
In the ceaseless toil after money we become callous to the finer sentiments of  
在 这 不停歇 辛劳 后 钱 我们 变得 冷酷 到 这 更精细 情感 的  
[laɪf] .  
life .  
生活 .  
在对金钱的无休止的追求中，我们变得对生活中美好的情感麻木不仁。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .  
" Marion looked up in astonishment .  
" 玛丽昂 看起来 向上 在 惊讶 .  
玛丽昂惊讶地抬起头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˌɪrɪˈdi:məbli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ˈbɪznəs] .  
She had thought her husband irredeemably absorbed in business .  
她 有 想法 她 丈夫 无可挽回地 吸收 在 商业 .  
她一直认为丈夫已经无可救药地沉迷于事业。

" [wi:; wi] [dɪˈvoot] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,  
" We devote too little time , " he continued ,  
" 我们 奉献 也 小的 时间 , " 他 持续 ,  
“我们投入的时间太少了,”他继续说道。

" [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [esˈθetɪk] [saɪd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪtʃɜ:z] .  
" to the development of the aesthetic side of our natures .  
" 到 这 发展 的 这 审美的 边 的 我们的 自然 .  
“为了发展我们天性中的审美方面。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [welθ] [huːz] [taɪm] [ɪz] [spɛnt] [ɪn] [ˈfɔːstərɪŋ]  
**I think we should have more people of wealth whose time is spent in fostering**  
我 思考 我们 应该 有 更多的 人们 的 财富 谁 时间 是 花费 在 寄养  
[ðə; ði] [aːts] ;  
**the arts ;**  
这 艺术 ;

我认为我们应该让更多富裕人士投入时间去支持艺术发展；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈliːzər] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ɔːf] [wɪˈðaʊt]  
**but as for men of absolute leisure , I think we are better off without**  
但 作为 为了 男人 的 绝对 闲暇 , 我 思考 我们 是 更好的 离开 没有  
[ðem; ðəm] . "  
**them** . "  
他们 . "

但对于那些完全闲散的人，我认为我们最好还是不要他们。

" [ðer; ðər] [aɪ] [kɑːnt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ˈænsər] [ˈdʌŋkən] ,  
" **There I can't agree with you ,** " **answered Duncan ,**  
" 那里 我 不能 同意 和 你 , " 回答 邓肯 ,  
" 这一点我不能同意你的看法，"邓肯回答道。

" [ɪf] [əˈmʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ˈliːzər] [juː; jʊ] [ɪnˈkluːd] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; livz] [ɑːr; ər] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [spɔːrt] .  
" **if among men of leisure you include those whose lives are given to sport .**  
" 如果 之中 男人 的 闲暇 你 包括 那些 谁 生活 是 给定 到 运动 .  
"如果把那些以运动为生的人也算作闲暇的人的话。"

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspɔːtsmɪn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .  
**Look at the sportsmen of England .**  
看 在 这 运动员 的 英格兰 .  
看看英国的运动员们。

[wiː; wi] [wɑːnt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .  
**We want more of that sort in this country .**  
我们 想 更多的 的 那 种类 在 这 国家 .  
我们希望这个国家能有更多这样的企业。

[ə; eɪ] [hɑːrd] [ˈraɪdɪŋ] [set] [ʌv; əv] [men] [huː] [stɪk] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .  
**A hard riding set of men who stick at nothing .**  
一个 难的 骑术 放 的 男人 WHO 戳 在 没有什么 .  
一群意志坚定、不屈不挠的骑手。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [liːd] [meɪks] [men] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .  
**Such a life as they lead makes men of them .**  
这样的 一个 生活 作为 他们 带领 制作 男人 的 他们 .  
这种生活方式使他们成为真正的男子汉。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ænd; ænd] [ðə; ði] [aːts] [tuː; tə] [əˈgriː]  
" **Marion was too fond of literature and the arts to agree**  
" 玛丽昂 曾是 也 喜爱 的 文学 和 这 艺术 到 同意  
[wɪð; wɪθ] [ˈdʌŋkən] .  
**with Duncan .**  
和 邓肯 .

“玛丽昂太喜欢文学和艺术了，所以她不会同意邓肯的观点。”

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈhʌntɪŋ] [men] [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈpɪnjən]  
**She had known some of these hunting men and she had a small opinion**  
她 有 已知 一些 的 这些 打猎 男人 和 她 有 一个 小的 观点  
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈtælənts] .  
**of their talents .**  
的 他们的 天赋 .

她认识其中一些猎人，对他们的才能略有微词。

" [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [aɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv][jɔː; jə] ['sentɪmənts] , " [sed] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] .  
" In a degree I approve of your sentiments , " said her husband .  
" 在 一个 程度 我 批准 的 你的 情感 , " 说 她 丈夫 .

“在某种程度上，我赞同你的看法，”她丈夫说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪ'ɪmɪneɪt] [ðə; ði] [teɪst] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] , [kɑ:rdz] , [ænd; ənd][vaɪs][frʌm; frəm][jɔː; jə]  
" If you will eliminate the taste for drink , cards , and vice from your  
" 如果 你 将要 排除 这 品尝 为了 喝 , 牌 , 和 副 从 你的  
[ˈspɔːtsmɪn] .  
sportsmen .  
运动员 .

“如果你能消除运动员对饮酒、赌博和恶习的嗜好。”

[ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [breɪnz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,  
Give him some brains and make him a useful member of society ,  
给 他 一些 大脑 和 制作 他 一个 有用 成员 的 社会 ,  
给他一些智慧，让他成为对社会有用的人。

[hu:] [dɪ'vəuts] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenəntri] ,  
who devotes much of his time to the improvement of his tenantry ,  
WHO 奉献 很多 的 他的 时间 到 这 改进 的 他的 承租人 ,  
他将大量时间用于改善佃户的生活条件，

[ænd; ənd][aɪ][grænt][ju:; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑ:rt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ækwɪ'zɪ(ə)n] [tu:; tə]  
and I grant you that his counterpart would be a desirable acquisition to  
和 我 授予 你 那 他的 对应物 会 是 一个 理想 获得 到  
[ə'merɪkən] [laɪf] . " American life . " 美国人 生活 . "

我承认，他的对应人物对美国生活来说将是一件令人向往的事情。

" [soʊ][ju:; jʊ][dəunt] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['rekləs] ['spɔ:rtsmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] . "  
" So you don't believe in the reckless sportsman of the old school . " 所以 你 不 相信 在 这 鲁莽 运动员 的 这 老的 学校 . " “所以你不相信老派那种鲁莽的运动员精神。”

" [noʊ] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt] . "  
" No , I confess I don't . " 不 , 我 承认 我 不 . " “不，我承认我没有。”

" [waɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "  
" Why , may I ask ? " 为什么 , 可能 我 问 ? " 请问为什么？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][best] ['ænsər] [ðæt] ['kwɛstʃən] [baɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][æn; ən] ['ænɪkdəʊt] .  
" I think I can best answer that question by telling you an anecdote .  
" 我 思考 我 能 最好的 回答 那 问题 经过 讲述 你 一个 轶事 .  
“我觉得我可以通过讲个轶事来最好地回答这个问题。”

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɪn] [nɔ:rθ] [ ,kærə'laɪnə ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][sʌm; səm] ['prɑ:pərtɪ] .  
I was once in North Carolina looking after some property .  
我 曾是 一次 在 北 卡罗莱纳 寻找 后 一些 财产 .  
我曾经在北卡罗来纳州照看一些房产。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz]  
The place Where I was staying was one of the little villages in the mountains  
这 地方 在哪里 我 曾是 入住 曾是 一 的 这 小的 村庄 在 这 山脉  
[wer] [ðə; ði][ˈædvɛnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [moʊ'mentəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
where the advent of a stranger is a matter of momentous importance .  
在哪里 这 来临 的 一个 陌生人 是 一个 事情 的 意义重大 重要性 .  
我住的地方是山区的一个小村庄，在那里，陌生人的到来是一件大事。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stɔːr] [wʌn] [deɪ] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [twiːd] - [ænd; ənd]  
**I happened to be in the village store one day when one of those tweed - and**  
我 发生 到 是 在 这 村庄 店铺 一 天 什么时候 一 的 那些 粗花呢 - 和  
- [ˈnɪkərbɑːkər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,  
**- knickerbocker Englishmen ,**  
- 尼克博克 英国人 ,

有一天，我碰巧在村里的商店里，看到一个穿着粗花呢和灯笼裤的英国男人，

[huː] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɡoʊ][ðər; ðər][fɔːr; fər] [ˈjuːtɪŋ] , [wɔːkt] [ɪn][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [sʌm; səm] [ˈpaʊdər] .  
**who occasionally go there for shooting , walked in to purchase some powder .**  
WHO 偶尔 去 那里 为了 射击 , 步行 在 到 购买 一些 粉末 .  
偶尔去那里打猎的人，走进去买了一些火药。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] ,  
**After he had received his package and was about to leave ,**  
后 他 有 已收到 他的 包裹 和 曾是 关于 到 离开 ,  
他收到包裹正要离开时，

[ðə; ði] [liːn] - [feɪst] [ˈkrækər] [stɔːr] - [ˈkiːpər] [dɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈsʌmwʌt] [ˈæftər] [ðɪs]  
**the lean - faced cracker store - keeper detained him in conversation somewhat after this**  
这 倾斜 - 面对 饼干 店铺 - 守门员 被拘留 他 在 对话 有些 后 这  
[ˈfæʃ(ə)n] :  
**fashion :**  
时尚 :

那个面容清瘦的饼干店老板用这样一番话拉住了他：

" - [biː; bi][juː; jʊ][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [ˈstreɪndʒər] ? -  
" ' **Be you from Noo York , stranger ? '**   
" - 是 你 从 不 约克 , 陌生人 ? -  
“陌生人，你是纽约人吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **The Englishman shook his head .**  
" 这 英国人 摇晃 他的 头 .  
“那位英国人摇了摇头。”

" - [ˌfɪləˈdelfi] ? -  
" ' **Philadelphy ? '**   
" - 费城 ? -  
“费城？ ”

" - [noʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .  
" ' **No , ' was the reply .**  
" - 不 , - 曾是 这 回复 .  
“不,”对方回答道。

" - [ˈtʃɪkɑːɡoʊ] ? -  
" ' **Chicago ? '**   
" - 芝加哥 ? -  
“芝加哥？ ”

" [əˈnʌðər] [ˈnegətɪv] [ˈænsər] .  
" **Another negative answer .**  
" 其他 消极的 回答 .  
又一个否定的答案。

" - [wɑːl] , [wer] [biː; bi][juː; jʊ][frʌm; frəm] ? -  
" ' **Waal , where be you from ? '**   
" - 瓦尔 , 在哪里 是 你 从 ? -  
“瓦尔，你来自哪里？ ”

" - ['lʌndən] . -  
" ' **London** . '  
" - 伦敦 . -

"“伦敦。”

" - [hwju:] ! -  
" ' **Whew** ! '  
" - 呼! ! -

"“呼！”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['krækər] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪs(ə)l] .  
**and the cracker gave a long whistle** .  
和 这 饼干 给予 一个 长的 哨 .

饼干发出了一声长长的哨声。

- [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] ? -  
' **What brought you all the way from London to Loneville ?** '  
- 什么 带来 你 全部 这 方式 从 伦敦 到 - ? -

"“是什么让你从伦敦一路来到隆维尔？”

" - [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə'mju:z] [maɪ'self] . -  
" ' **I came to amuse myself** . '  
" - 我 来了 到 娱乐 我 . -

"“我来这里是为了自娱自乐。”

" - [ter] [ə'mju:z] [jɜ:r'self] , [heɪ] !  
" ' **Ter amuse yerself , heh !** '  
" - 特尔 娱乐 你自己 , 呵呵 !

"“自娱自乐吧，呵呵！”

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['maɪti] ['kjʊriəs] .  
**Well , that is mighty curious** .  
出色地 , 那 是 强大的 好奇的 .

嗯，这真是太奇怪了。

[wʌt] [di:] - [ju:; jʊ][du:] [wen] [jʊə(r)] [tu:; tə] [hoʊm] ? -  
**What d ' you do when you're to home ?** '  
- 什么 d - 你 做 什么时候 你是 到 家 ? -

你回家的时候都做什么？

" - ['nʌθɪŋ] . -  
" ' **Nothing** . '  
" - 没有什么 . -

"“没有什么。”

" - [haʊ] [di:] - [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , ['eniwei] ? -  
" ' **How d ' you live , anyway ?** '  
" - 如何 d - 你 居住 , 反正 ? -

"“你到底是怎么生活的？”

" - [maɪ] ['fɑ:ðər] [sə'pɔrts] [em 'i:] . -  
" ' **My father supports me** . '  
" - 我的 父亲 支持 我 . -

"“我父亲支持我。”

" - [dəʊnt][du:] ['nʌθɪŋ] [wen] [jʊə(r)] [tu:; tə] [hoʊm] , [ænd; ʌnd] [jər] ['fɑ:ðər] [ki:ps] [ji:; ji] ? -  
" ' **Don't do nothing when you're to home , and yer father keeps ye ?** '  
" - 不 做 没有什么 什么时候 你是 到 家 , 和 你的 父亲 保持 是的 ? -

"“你回家后什么也不做，你父亲还管着你？”

" - [jes] . -  
" ' **Yes** . '  
" - 是的 . -

"“是的。”



" - [wɑ:ɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][æsk][ji:; ji][dʒest][wʌn] [mɔ:r] ['kwestʃən] .  
" ' **Waal** , **I'd like to ask ye jest one more question** .  
" - 瓦尔 , ID 喜欢 到 问 是的 笑话 一 更多的 问题 .  
" 瓦尔, 我还想问你最后一个问题。”

- [ju:; jʊ][du:] -  
**What'ud you do** ' .  
- 你 做 -

你会怎么做？

[ef][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [[ʊd; ʃəd] [bʌst] ? -  
**f your father should bust ?** ' .  
f 你的 父亲 应该 摔碎 ? -

如果你的父亲闯进来了呢？

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['θi:əri] .  
" **That is my theory** .  
" 那 是 我的 理论 .

这是我的理论。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]  
**I don't think any man should be brought up in such a way that he would have**  
我 不 思考 任何 男人 应该 是 带来 向上 在 这样的 一个 方式 那 他 会 有  
[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [welθ] [[ʊd; ʃəd] [feɪl] [hɪm; ɪm] .  
**nothing to fall back on if his wealth should fail him** .  
没有什么 到 落下 后退 在 如果 他的 财富 应该 失败 他 .

我认为不应该让任何一个男人从小就过着这样的生活：一旦财富耗尽，他就没有任何依靠。

[gɪv] ['evri] [jʌŋ] [mæn][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɪtʃ] [hi:; hi]  
**Give every young man an employment of some sort , no matter how rich he**  
给 每一个 年轻的 男人 一个 就业 的 一些 种类 , 不 事情 如何 富有的 他  
[meɪ] [bi:; bi] ,  
**may be** ,  
可能 是 ,

无论家境多么富裕，都应该给每个年轻人提供某种工作。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [bʌsts] - .  
**and he will know what to do when his father ' busts ' .**  
和 他 将要 知道 什么 到 做 什么时候 他的 父亲 - 半身像 - .

当他父亲“崩溃”时，他就会知道该怎么办。

" ['meəriən, 'mæriən] , ['sʌmhəʊ] , [faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [vju:z] .  
" **Marion , somehow , found herself agreeing with her husband's views** .  
" 玛丽昂 , 不知何故 , 成立 她自己 同意 和 她 丈夫的 浏览 .

“不知何故，玛丽昂发现自己竟然同意了丈夫的观点。”

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [soʊ] [rɪ'strɪktɪd] [bɪ'fɔ:r] .  
**His ideas had always seemed so restricted before** .  
他的 想法 有 总是 似乎 所以 受限制的 前 .

他以前的想法似乎总是很局限。

[fi:; ji] ['wʌndə-d] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] [soʊ]['sensəb(ə)] .  
**She wondered why he was becoming so sensible** .  
她 想知道 为什么 他 曾是 成为 所以 明智的 .

她很纳闷他为什么变得这么懂事了。

[fræn'swɑ:] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['glæsɪz] ;  
**François cleared the table and changed the glasses** ;  
弗朗索瓦 已清除 这 桌子 和 已更改 这 眼镜 ;

弗朗索瓦收拾了桌子，换了杯子；

[ðə; ði] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ænd; ənd] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['rɔzweɪ] ['laɪtɪd] [ðer; ðər][sɪ'gɑ:rz] .  
**the coffee was brought and Duncan and Roswell lighted their cigars** .  
这 咖啡 曾是 带来 和 邓肯 和 罗斯威尔 照明 他们的 雪茄 .

咖啡端上来了，邓肯和罗斯威尔点燃了雪茄。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [rɪˈmeɪnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [wʌz; wəz] [smɔ:l] ,  
**Marion usually remained during the smoking when the party was small** ,  
玛丽昂 通常 剩余 期间 这 吸烟 什么时候 这 派对 曾是 小的 ,  
[soʊ][ðə; ði] [tɔ:k] [went] [ɑ:n] [ ˈʌnɪntə'rʌptɪdli ] ,  
**so the talk went on uninterruptedly** ,  
所以 这 讲话 去 在 不间断地 ,

聚会人数不多的时候，玛丽昂通常会留在旁边陪大家抽烟，所以谈话一直没有被打断。

[ˈrɔzweɪ] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:zi] [floʊ] [ʌv; əv] ['ænɪkdɔʊt] [ænd; ənd][ˈɑ:rgjʊmənt] ,  
**Roswell continuing his easy flow of anecdote and argument** ,  
罗斯威尔 继续 他的 简单的 流动 的 轶事 和 争论 ,  
罗斯威尔继续轻松地讲述轶事和论证，

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æz; əz][wʌn][ˈsʌbdʒekt][ˈæftər] [ə'hʌðər] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə]  
**and turning the conversation as one subject after another was suggested to**  
和 转弯 这 对话 作为 一 主题 后 其他 曾是 建议 到  
[hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**his mind** .  
他的 头脑 .

他脑海中不断浮现出各种话题，于是便开始转移话题。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [kɔ:t] [hɜ:r'self] [ə'keɪz(ə)nəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]  
**Marion caught herself occasionally looking at her husband with a feeling**  
玛丽昂 捕捉 她自己 偶尔 寻找 在 她 丈夫 和 一个 感觉  
[ʌv; əv][.ædmə'reɪ(ə)n] ,  
**of admiration** ,  
的 钦佩 ,

玛丽昂偶尔会发现自己带着钦佩的目光看着丈夫。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [waɪ] [fɪ; ji][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [tɪ'ɑ:rm] [ʌv; əv] ['mænər] .  
**and wondered why she had never before discovered his charm of manner** .  
和 想知道 为什么 她 有 绝不 前 发现 他的 魅力 的 方式 .  
她纳闷自己为什么以前从未发现他举止的魅力。

[fɪ; ji] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ə'keɪz(ə)nəli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]  
**She felt that he occasionally turned his keen eyes toward her as though he**  
她 毛毡 那 他 偶尔 转向 他的 敏锐的 眼睛 朝向 她 作为 尽管 他  
[ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,  
**understood her thoughts** ,  
理解 她 想法 ,

她感觉他偶尔会用锐利的目光看向她，仿佛看穿了她的的心思。

[ænd; ənd][fɪ; ji][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .  
**and she was afraid that he might be able to see her heart** .  
和 她 曾是 害怕的 那 他 可能 是 有能力的 到 看 她 心 .  
她害怕他能看穿她的内心。

" [aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪt] [ɪmˈprest] [ˌem 'i:] ['sædli] , " [sed]  
**" I read a case in the paper this morning which impressed me sadly , " said**  
" 我 读 一个 案件 在 这 纸 这 早晨 哪个 印象深刻 我 令人遗憾的是 , " 说  
[ˈrɔzweɪ] ,  
**Roswell** ,  
罗斯威尔 ,

罗斯威尔说：“我今天早上在报纸上读到一个案例，令我感到悲哀。”

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈkɔːfi] [kʌp] .  
**putting down his empty coffee cup** .  
推杆 向下 他的 空的 咖啡 杯子 .

他放下空咖啡杯。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrʒ] . " **I knew the people and it seemed but the outcome of my fears** . "   
" 我 知道 这 人们 和 它 似乎 但 这 结果 的 我的 恐惧 . "   
" 我认识这些人，这似乎只是我所担心的结果。 "

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] . **What was it ?** " **asked Marion** .   
" 什么 曾是 它 ? " 问 玛丽昂 .

“那是什么？”玛丽昂问道。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɪn] [ˈbɪznəs] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] . **The wife of a man I have known in business has left him** .   
" 这 妻子 的 一个 男人 我 有 已知 在 商业 有 左边 他 .   
" 我认识的一位生意伙伴的妻子离开了他。 "

[ðə; ði] [ˈhʌzbænd] [went] [tuː; tə] [dɪˈkeɪtər] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] , **The husband went to Decatur on Thursday** ,   
这 丈夫 去 到 迪凯特 在 周四 ,

丈夫周四去了迪凯特。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ] **and when he returned he found that she had fled the night before with her music teacher** . "   
" 和 什么时候 他 返回 他 成立 那 她 有 逃亡 这 夜晚 前 和 她 音乐 老师 . "   
" 他回来后发现，她前一天晚上已经和她的音乐老师私奔了。 "

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈrɪd(ə)ns] , [ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈdʌŋkən] . **It was probably a good riddance , wasn't it ,** " **said Duncan** .   
" 它 曾是 大概 一个 好的 摆脱 , 不是 它 , " 说 邓肯 .

“这或许是一件好事，不是吗？”邓肯说道。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [θɔːt] [ðɪːz] [wɜːrdz] [ʌn,nəsəˈserəli] [hɑːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈlʊkɪŋ] **Marion thought these words unnecessarily harsh and she found herself looking appealingly at Roswell for a charitable reply** .   
" 玛丽昂 想法 这些 字 不必要的 残酷的 和 她 成立 她自己 寻找 吸引人的 在 罗斯威尔 为了 一个 慈善 回复 .

玛丽昂觉得这些话未免过于苛刻，她不由自主地向罗斯韦尔望去，希望他能宽容地回应。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɔːwel] . **I can't say that ,** " **replied Roswell** .   
" 我 不能 说 那 , " 回复 罗斯威尔 .

“我不能这么说，”罗斯韦尔回答道。

" [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] . **The trouble was that they had nothing in common** .   
" 这 麻烦 曾是 那 他们 有 没有什么 在 常见的 .

问题是他们之间没有任何共同之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [brɪˈgæn] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] . **He was a man who began life as a page on the Board of Trade** .   
他 曾是 一个 男人 WHO 开始 生活 作为 一个 页 在 这 木板 的 贸易 .

他最初是贸易委员会的一名侍童。

[baɪ] ['kerf(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biznəs] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri]  
**By careful attention to business he worked his way up until he is now a very**  
经过 小心 注意力 到 商业 他 工作 他的 方式 向上 直到 他 是 现在 一个 非常  
[sək'sesf(ə)] ['broʊkər] .  
**successful broker** .  
成功的 经纪人 .

他凭借对业务的专注和努力，一步步晋升，如今已是一位非常成功的经纪人。

[hiː; hi][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [æbsə'luːtli] [noʊ][ˈsoʊʃ(ə)] [pə'ziʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv]  
**He has , however , absolutely no social position , and no prospect of**  
他 有 , 然而 , 绝对地 不 社会的 位置 , 和 不 前景 的  
[ə'teɪnɪŋ] [wʌn] .  
**attaining one** .  
达到 一 .

然而，他没有任何社会地位，也没有任何获得社会地位的希望。

[wen] , [tuː] ['ɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [hiː; hi] [went] [iːst] ,  
**When , two years ago , he went East ,**  
什么时候 , 二 年 前 , 他 去 东方 ,  
[wɛn] [tuː] [tʃ] [iːst] [wɛn] [tʃ]  
两年前，他去了东部。

[ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [bɪ'ɒːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] ['sɪrəkjʊz] ['fæməli][ænd; ənd] [brɔːt]  
**and married a girl who belonged to a good Syracuse family and brought**  
和 已婚 一个 女孩 WHO 属于 到 一个 好的 雪城大学 家庭 和 带来  
[hɜːr; hær] [west] ,  
**her West ,**  
她 西方 ,

他娶了一位出身于锡拉丘兹名门望族的女子，并将她带到了西部。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪtər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [tuː; tə][faɪnd]  
**it must have been a bitter disappointment to the young wife to find**  
它 必须 有 到过 一个 苦的 失望 到 这 年轻的 妻子 到 寻找  
[hɜːr'self] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət] [hoʊm] .  
**herself denied the recognition which she was accustomed to receive at home** .  
她自己 否认 这 认出 哪个 她 曾是 习惯 到 收到 在 家 .

对于这位年轻的妻子来说，发现自己无法获得她在家中习以为常的认可，这一定让她感到非常失望。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] .  
**She was alone in a strange city** .  
她 曾是 独自的 在 一个 奇怪的 城市 .  
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] .  
她独自一人身处一座陌生的城市。

[hɜːr; hær] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,  
**Her husband was away most of the time ,**  
她 丈夫 曾是 离开 最多 的 这 时间 ,  
[hɜːr; hær] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,  
她丈夫大部分时间都不在家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['biznəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [left]  
**and he was so completely wrapped up in business that his wife was left**  
和 他 曾是 所以 完全地 包装 向上 在 商业 那 他的 妻子 曾是 左边  
[tuː; tə][hɜːr; hær] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .  
**to her own resources** .  
到 她 自己的 资源 .

他一心扑在生意上，以至于妻子只能依靠自己。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'dem] [hɜːr; hær] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪd] ?  
**Can you condemn her entirely for doing as she did ?**  
能 你 谴责 她 完全 为了 正在做 作为 她 做过 ?  
[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'dem] [hɜːr; hær] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪd] ?  
你能完全谴责她所做的一切吗？

[aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [tu:; tə] [brˈheɪv] [ɪf] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈtemptɪd] , [wen] , [pərˈhæps] ,  
**It is all very well to behave if we have never been tempted , when , perhaps ,**  
它是全部 非常 出色地 到 表现 如果 我们 有 绝不 到过 受诱惑 , 什么时候 , 也许 ,  
如果我们从未受到过诱惑, 那么表现得得体当然很好, 但或许,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [wi:; wi] [maɪt] [ækt] [noʊ] [ˈbetər] [ɑ:rˈselvz] .  
**under the same circumstances , we might act no better ourselves .**  
在下面 这 相同的 情况 , 我们 可能 行为 不 更好的 我们自己 .  
在同样的情况下, 我们自己可能也不会做得更好。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈprɑ:bəbli] [æz; əz] [mʌt] [æt; ət] [fɔ:lt] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] .  
**For my part I think the husband is probably as much at fault as the wife .**  
为了 我的 部分 我 思考 这 丈夫 是 大概 作为 很多 在 过错 作为 这 妻子 .  
就我个人而言, 我认为丈夫可能和妻子一样有错。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [li:p] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtu:d] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ði:z] [wɜ:rdz] .  
" **Marion felt her heart leap with gratitude when she heard these words .**  
" 玛丽昂 毛毡 她 心 飞跃 和 感激 什么时候 她 听到 这些 字 .  
听到这些话, 玛丽昂感到心中充满了感激。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈsɒfənd] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]  
**Her husband's voice had softened as he spoke them , and his eyes**  
她 丈夫的 嗓音 有 软化 作为 他 辐 他们 , 和 他的 眼睛  
[wɔ:ɹ] [ə; eɪ] [sæd] , [ˈθɔ:tf(ə)l] [ɪkˈspref(ə)n] .  
**wore a sad , thoughtful expression .**  
穿着 一个 伤心 , 周到 表达 .  
她丈夫说话时声音柔和了下来, 眼神中带着悲伤和沉思的神情。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , " [sed] [ˈdʌŋkən] , [ˈdreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈklærət] .  
" **I don't think you are right , " said Duncan , draining a glass of claret .**  
" 我 不 思考 你 是 正确的 , " 说 邓肯 , 排水 一个 玻璃 的 红酒 .  
“我觉得你的说法不对,”邓肯说着, 一口喝干了杯中的红酒。

" [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fu:l] [wɪl] [pərˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [goʊ] [əˈstreɪ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
" **No one but a fool will permit a woman to go astray under his eyes ,**  
" 不 一 但 一个 傻子 将要 允许 一个 女士 到 去 误入歧途 在下面 他的 眼睛 ,  
“只有傻瓜才会允许女人在自己眼皮底下出轨。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fu:l] [dɪˈzɜ:rvz] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**and a fool deserves to lose his wife .**  
和 一个 傻子 值得 到 失去 他的 妻子 .  
傻瓜活该失去妻子。

" [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] [ði:z] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ]  
" **As he spoke these words he looked toward Marion with an insinuating**  
" 作为 他 辐 这些 字 他 看起来 朝向 玛丽昂 和 一个 暗示  
[ɪkˈspref(ə)n] [wɪt] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rk] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [æt; ət] [ˈrɔzwel] ,  
**expression which told her that his remark was directed at Roswell ,**  
表达 哪个 讲述 她 那 他的 评论 曾是 指导 在 罗斯威尔 ,  
“他说这话的时候, 用一种意味深长的眼神看着玛丽昂, 告诉她他的话是针对罗斯威尔的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] [ðə; ði] [ˈhju:mər] [ʌv; əv] [aɪˈti:] .  
**and that he expected her to appreciate the humor of it .**  
和 那 他 预期的 她 到 欣赏 这 幽默 的 它 .  
他希望她能欣赏其中的幽默。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [raɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .  
**Marion felt a sense of thankfulness rise in her heart .**  
玛丽昂 毛毡 一个 感觉 的 感恩 上升 在 她 心 .  
玛丽昂心中涌起一股感激之情。

[ˈkɔːrsnəs] [ˈhevər] [kʊd; kəd] [əˈpiːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [ˈʌdəd] [wen]  
**Coarseness never could appeal to her sensitive nature and she shuddered when**  
粗糙度 绝不 可以 上诉 到 她 敏感的 自然 和 她 颤抖 什么时候  
[ʃiː; ji] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmæn] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk]  
**she thought that this was the man for whom she had been willing to risk**  
她 想法 那 这 曾是 这 男人 为了 谁 她 有 到过 愿意的 到 风险  
[hɜːr; hər] [ˈɑːnər] .  
**her honor** .  
她 荣誉 .

粗俗的言辞永远无法打动她敏感的天性，一想到自己竟然愿意为之冒着失去名誉的风险，她就不寒而栗。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .  
**She was beginning to find him out** .  
她 曾是 开始 到 寻找 他 出去 .

她开始逐渐了解他。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [keɪm] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .  
**Thank heaven , the knowledge came before it was too late** .  
感谢 天堂 , 这 知识 来了 前 它 曾是 也 晚的 .

幸好我及时得知了真相。

[ˈrɔːzweɪl] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .  
**Roswell was silent for a moment** .  
罗斯威尔 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

罗斯威尔沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ˈθɔːtʃəli] : " [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [meɪ] [biː; bi] [kæst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊl]  
**Then he said , thoughtfully : " Any one of us may be cast to play the rôle**  
然后 他 说 , 深思熟虑 : " 任何 一 的 我们 可能 是 投掷 到 玩 这 角色  
[ʌv; əv] [fuːl] .  
**of fool** .  
的 傻子 .

然后他若有所思地说：“我们每个人都有可能扮演傻瓜的角色。”

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [wiː; wi] [ˈhevər] [ˈrekəɡnaɪz] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] .  
**Unfortunately we never recognize just when we begin to play the part** .  
很遗憾 我们 绝不 认出 只是 什么时候 我们 开始 到 玩 这 部分 .

遗憾的是，我们永远无法意识到自己何时开始扮演这个角色。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] , [ˈɡreɪəm] .  
**I used to think as you do , Grahame** .  
我 用过的 到 思考 作为 你 做 , 格雷厄姆 .

格雷厄姆，我以前也和你一样想。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈleɪtli] [aɪ] [hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ]  
**It is only lately I have begun to feel that it takes two to create a**  
它 是 仅有的 最近 我 有 开始 到 感觉 那 它 需要 二 到 创造 一个  
[ˈdɪfrəns] .  
**difference** .  
不同之处 .

直到最近我才开始意识到，改变需要两个人共同努力。

[pərˈhæps] [aɪ] [eɪ ˈem] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] ,  
**Perhaps I am wrong , but I believe that** ,  
也许 我 是 错误的 , 但 我 相信 那 ,

也许我错了，但我相信，

[hæd; həd][maɪ] [frend] ['rekəɡnaɪzd] ['su:nər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌn'hæpi] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]  
had my friend recognized sooner that his wife was made unhappy by his own  
有 我的 朋友 认可 很快 那 他的 妻子 曾是 制成 不开心 经过 他的 自己的  
[nɪ'ɡlekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ] ,  
neglect and the surroundings in which he placed her ,  
忽视 和 这 周围环境 在 哪个 他 放置 她 ,  
如果我的朋友早点意识到, 他的妻子是因为他的疏忽和她所处的环境而不快乐, 那该多好啊。

[ðə; ði]['deɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ ə'və:tɪd] .  
the danger might have been averted .  
这 危险 可能 有 到过 避免了 .  
这场危险原本或许可以避免。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [noʊ][wʌn] [spʊk] .  
" For a while no one spoke .  
" 为了 一个 尽管 不 一 辐 .  
“一时之间, 没有人说话。”

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [geɪzd] [ˈθɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;  
Marion gazed thoughtfully at the table ;  
玛丽昂 凝视 深思熟虑 在 这 桌子 ;  
玛丽昂若有所思地望着桌子;

[ˈdʌŋkən] [twɜ:ld] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ˈkerləsli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]  
Duncan twirled a glass carelessly between his fingers and a smile played on his  
邓肯 旋转 一个 玻璃 粗心大意 之间 他的 手指 和 一个 微笑 玩 在 他的  
[lɪps] ,  
lips ,  
嘴唇 ,  
邓肯漫不经心地用手指间转着玻璃杯, 嘴角露出一丝微笑。

[waɪl] [ˈrɔzweɪl] [ˈsaɪləntli] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r][ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðə; ði] [blu:] [rɪθs] [ʌv; əv] [smʊk]  
while Roswell silently puffed his cigar and watched the blue wreaths of smoke  
尽管 罗斯威尔 默默 膨胀的 他的 雪茄 和 观看 这 蓝色的 花圈 的 抽烟  
[kɜ:rl][ˈdʒəntli] [ˈʌpwərd] .  
curl gently upward .  
卷曲 轻轻地 向上 .  
罗斯韦尔默默地抽着雪茄, 看着蓝色的烟雾缓缓升腾。

" [æɪ; jəl][wi:; wi][ɡoʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [ˈrɔzweɪl] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
" Shall we go into the next room , my dear ? " said Roswell after a moment ,  
" 将 我们 去 进入 这 下一个 房间 , 我的 亲爱的 ? " 说 罗斯威尔 后 一个 片刻 ,  
“亲爱的, 我们去隔壁房间好吗?”罗斯威尔过了一会儿说道。  
[ˈdra:pɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [sɪ'ɡɑ:r] .  
dropping his half - finished cigar .  
下降 他的 一半 - 完成的 雪茄 .

他扔掉了抽了一半的雪茄。  
" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] . "   
" I have just time to catch my train . "   
" 我 有 只是 时间 到 抓住 我的 火车 . "   
我刚好赶上了火车。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ˈstɑ:rtld] .  
" You are not going , are you ? " said Marion , looking up , startled .  
" 你 是 不是 去 , 是 你 ? " 说 玛丽昂 , 寻找 向上 , 惊慌 .  
“你不会要去吧?”玛丽昂抬起头, 吓了一跳, 问道。

" [pli:z] [pʊt] [ɔ:f] [jʊr; jər] [trɪp] , " [fi:; ji] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tuʊn] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs]  
" Please put off your trip , " she added with a slight tone of appeal in her voice  
" 请 放 离开 你的 旅行 , " 她 额外 和 一个 轻微 语气 的 上诉 在 她 嗓音  
.  
:  
.

“请推迟您的行程吧，”她语气中带着一丝恳求。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
" I must go , " he answered , rising from his chair .  
" 我 必须 去 , " 他 回答 , 上升 从 他的 椅子 .

“我必须走了，”他回答道，然后从椅子上站了起来。

[ðə; ði] [θri:] ['pi:p(ə)l] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði][hɔ:l] .  
The three people walked toward the hall .  
这 三 人们 步行 朝向 这 大厅 .

三人朝大厅走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['rɔzwel] [stɔ:pt] [ænd; ənd] ['moʊfənd] ['dʌŋkən] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði]  
As they reached the door , Roswell stopped and motioned Duncan to lead the  
作为 他们 达到 这 门 , 罗斯威尔 停止 和 示意 邓肯 到 带领 这  
[wei] .  
way .  
方式 .

他们走到门口时，罗斯威尔停了下来，示意邓肯带路。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [pæst] [aʊt] , ['li:vɪŋ] ['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tə'geðər] .  
The younger man passed out , leaving Marion and her husband together .  
这 年轻 男人 通过了 出去 , 离开 玛丽昂 和 她 丈夫 一起 .

年轻男子昏倒在地，只剩下玛丽昂和她的丈夫两人。

['rɔzwel] [tʊk] [bəʊθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hændz][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [him; ɪm] .  
Roswell took both his wife's hands and drew her toward him .  
罗斯威尔 采取 两个都 他的 妻子的 双手 和 画 她 朝向 他 .

罗斯韦尔握住妻子的双手，把她拉向自己。

" [aɪ][mʌst; məst] [li:v] ['greɪəm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .  
" I must leave Grahame with you , my dear .  
" 我 必须 离开 格雷厄姆 和 你 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，我必须把格雷厄姆留给你了。”

[dəʊnt][maɪnd][maɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .  
Don't mind my running away .  
不 头脑 我的 跑步 离开 .

别在意我逃跑的事。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][kɑ:nt][bi:; bi] [helpt] . "  
It is business and can't be helped . "  
它 是 商业 和 不能 是 帮助 . "

这是生意，没办法。

" [dəʊnt][goʊ] , ['rɔzwel] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][meəriən, 'mæriən] ,  
" Don't go , Roswell , " pleaded Marion ,  
" 不 去 , 罗斯威尔 , " 恳求 玛丽昂 ,

“别走，罗斯威尔，”玛丽昂恳求道。

[ænd; ənd][fi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
and she turned her head away so that he could not look into her face .  
和 她 转向 她 头 离开 所以 那 他 可以 不是 看 进入 她 脸 .

她转过头去，不让他看到她的脸。



" [aɪ][mʌst; məst] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .  
" I must , my darling .  
" 我 必须 , 我的 亲爱的 .

“我必须这样做，我的爱人。”

[aɪ][mʌst; məst] , " [hi; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .  
I must , " he answered , and she felt his arms about her .  
我 必须 , " 他 回答 , 和 她 毛毡 他的 武器 关于 她 .

“我必须这样做，”他回答道，她感到他的双臂环住了她。

[ʃi; ʃi] [hɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] , [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'wɜ:rdɪnəs] ,  
She hid her face on his breast , and , ashamed of her unworthiness ,  
她 隐藏 她 脸 在 他的 胸部 , 和 , 羞愧 的 她 不配 ,

她将脸埋在他的胸膛上，为自己的卑微感到羞愧。

[ʃi; ʃi] [felt] [ə'freɪd] [tu; tə][bi; bi] [left] [ə'loʊn] .  
she felt afraid to be left alone .  
她 毛毡 害怕的 到 是 左边 独自的 .

她害怕被独自留下。

" [gʊd] - [baɪ] , [daɪr] , " [hi; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['tendərli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .  
" Good - by , dear , " he said , and kissed her tenderly on her forehead .  
" 好的 - 经过 , 亲爱的 , " 他 说 , 和 亲吻 她 温柔地 在 她 前额 .

“再见，亲爱的，”他说着，温柔地吻了吻她的额头。

[ðeɪ] [wɔ:kt] ['saɪləntli] [θru:] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [tu; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [ru:m] , [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .  
They walked silently through the hallway to the little French room , by the door .  
他们 步行 默默 通过 这 门厅 到 这 小的 法语 房间 , 经过 这 门 .

他们默默地穿过走廊，来到门口的小法式房间。

[ðeɪ] [faʊnd] ['dʌŋkən] [ðer; ðər] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['kerləsli] [ə'baʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] .  
They found Duncan there , wandering carelessly about examining the ornaments .  
他们 成立 邓肯 那里 , 漫游 粗心大意 关于 检查 这 装饰品 .

他们在那里发现了邓肯，他正漫不经心地四处闲逛，查看那些装饰品。

['stepɪŋ] [ʌp][tu; tə][hɪm; ɪm] , [ 'rɔzweɪl ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] : " [aɪ][mʌst; məst]  
Stepping up to him , Roswell put out his hand and said simply : " I must

[li:v] [ju; jʊ] , ['greɪəm] .  
leave you , Grahame .  
离开 你 , 格雷厄姆 .

罗斯韦尔走到他面前，伸出手，简单地说：“我必须离开你了，格雷厄姆。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] [tu; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] .  
I have just time to catch my train .  
我 有 只是 时间 到 抓住 我的 火车 .

我刚好赶上了火车。

[sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jɜr; jər][sɪ'gɑ:r] .  
Sit here and finish your cigar .  
坐 这里 和 结束 你的 雪茄 .

坐在这里把你的雪茄抽完。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [du:][hɜ:r; hər] [best] [tu; tə] [ə'mju:z] [ju; jʊ] .  
My wife will do her best to amuse you .  
我的 妻子 将要 做 她 最好的 到 娱乐 你 .

我妻子会尽力逗你开心。

" ['dʌŋkən] ['mʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['pa:rtɪŋ] [ænd; ənd] [ 'rɔzweɪl ] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .  
" Duncan muttered a word of parting and Roswell hurried into the hallway .  
" 邓肯 低声说道 一个 单词 的 离别 和 罗斯韦尔 慌忙 进入 这 门厅 .

邓肯低声说了句告别的话，罗斯韦尔便匆匆走进了走廊。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [geɪzd]  
**Marion took a seat in the farther end of the room and gazed**  
玛丽昂 采取 一个 座位 在 这 更远 结尾 的 这 房间 和 凝视  
[ˈθɔ:tfəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wer] [hɜ:r; hər] [ˈhɜzbənd] [hæd; həd] [left] .  
**thoughtfully toward the door where her husband had left .**  
深思熟虑 朝向 这 门 在哪里 她 丈夫 有 左边 .  
玛丽昂在房间的另一头坐了下来，若有所思地望着丈夫离开的那扇门。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kəʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]  
**She could hear him putting on his coat and then the door closed behind him**  
她 可以 听到 他 推杆 在 他的 外套 和 然后 这 门 关闭 在后面 他  
.  
.  
.  
她听到他穿上外套的声音，然后门在他身后关上了。

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [roʊld] [ɔ:f] ,  
**The carriage rolled off ,**  
这 运输 滚动 离开 ,  
.  
.  
.  
马车缓缓驶离。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ləst] [ˈekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [daɪd] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]  
**and as the last echo of the wheels died away she realized that she was**  
和 作为 这 最后的 回声 的 这 车轮 死亡 离开 她 已实现 那 她 曾是  
[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɑ:rt][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .  
**alone with the man who had played such a strange part in her life .**  
独自的 和 这 男人 WHO 有 玩 这样的 一个 奇怪的 部分 在 她 生活 .  
当车轮的最后回声消失时，她意识到自己独自一人与这个在她生命中扮演过如此奇特角色的男人待在一起。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [breɪv] [naʊ] .  
**She felt brave now .**  
她 毛毡 勇敢的 现在 .  
.  
.  
.  
她现在觉得自己很勇敢。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wɒz; wəz][pæst][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [θɔ:t] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pru:v] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv]  
**The danger was past and her only thought was to prove worthy of**  
这 危险 曾是 过去的 和 她 仅有的 想法 曾是 到 证明 值得 的  
[ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [hɜ:r; hər] [ˈhɜzbənd] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] .  
**the confidence her husband had placed in her .**  
这 信心 她 丈夫 有 放置 在 她 .  
危险已经过去，她唯一的念头就是证明自己配得上丈夫对她的信任。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈdʌŋkən] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [mu:v] [wʊd] [biː; bi] .  
**She looked at Duncan , wondering what his first move would be .**  
她 看起来 在 邓肯 , 好奇 什么 他的 第一的 移动 会 是 .  
.  
.  
.  
她看着邓肯，想知道他的第一步会是什么。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**He took a few steps on the floor .**  
他 采取 一个 很少 步骤 在 这 地面 .  
.  
.  
.  
他在地板上走了几步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tuː; tə][ˈspɑ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈmerɪmənt] .  
**His eyes seemed to sparkle with merriment .**  
他的 眼睛 似乎 到 火花 和 欢乐 .  
.  
.  
.  
他的眼睛似乎闪烁着喜悦的光芒。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,  
**" Well , I must say , " he said ,**  
" 出色地 , 我 必须 说 , " 他 说 ,  
.  
.  
.  
“嗯，我得说，”他说。

[ˈstɑ:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdesəltɔ:ri] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,  
**stopping in his desultory wandering and plunging his hands into his pockets** ,  
停止 在 他的 漫无目的的 漫游 和 骤降 他的 双手 进入 他的 口袋 ,  
他停止了漫无目的的游荡, 把手插进口袋里。

" [ðæt] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kənˈvi:nɪənt] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [keɪm] [əˈkrɔ:s] .  
" **that husband of yours is the most convenient person that I ever came across** .  
" 那 丈夫 的 你的 是 这 最多 方便的 人 那 我 曾经 来了 穿过 .  
“你丈夫是我见过的最方便的人。”

" [ˈmeəriən, ˈmæriən][kæst][æn; ən][ˈæŋɡri] [ɡləns] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .  
" **Marion cast an angry glance toward him** .  
" 玛丽昂 投掷 一个 生气的 瞥一眼 朝向 他 .  
玛丽昂怒视着他。

[ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ] [ði:z] [kɔ:rs] [wɜ:rdz] .  
**All the resentment in her nature was aroused by these coarse words** .  
全部 这 怨恨 在 她 自然 曾是 被唤醒 经过 这些 粗 字 .  
这些粗俗的话语激起了她所有的怨恨。

[hɜ:r; həɹ] [dri:m] [ʌv; əv] [mʌnθs] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpʌlsɪv] [riˈæləti] .  
**Her dream of months had vanished , and in its place was a repulsive reality** .  
她 梦 的 几个月 有 消失了 , 和 在 它是 地方 曾是 一个 丑恶 现实 .  
她几个月来的梦想破灭了, 取而代之的是令人厌恶的现实。

[ˈdʌŋkən] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:nfɪdənt] [step] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [hænd] .  
**Duncan came toward her with a confident step and tried to take her hand** .  
邓肯 来了 朝向 她 和 一个 自信的 步 和 尝试 到 拿 她 手 .  
邓肯迈着自信的步伐走向她, 并试图牵起她的手。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] .  
**Marion jumped to her feet and pushed him back** .  
玛丽昂 跳了起来 到 她 脚 和 推动 他 后退 .  
玛丽昂跳起来, 把他推了回去。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [em ˈi:], " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
" **Don't touch me , " she cried** .  
" 不 触碰 我 , " 她 哭 .  
“别碰我!”她哭喊道。

[ˈdʌŋkən] [læft] .  
**Duncan laughed** .  
邓肯 笑了 .  
邓肯笑了。

[ðɪs] [nu:] - [faʊnd] [ˈæŋɡər] [əˈmju:zd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪˈli:v] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .  
**This new - found anger amused him and he did not believe she was in earnest** .  
这 新的 - 成立 愤怒 觉得好笑 他 和 他 做过 不是 相信 她 曾是 在 认真 .  
他觉得她这种突如其来的愤怒很有趣, 并不相信她是认真的。

" [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈdɪrɪst] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][əˈloʊn] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɑ:rdntli] .  
" **Marion , dearest , we are alone , " he said ardently** .  
" 玛丽昂 , 亲爱的 , 我们 是 独自的 , " 他 说 热切地 .  
“玛丽昂, 亲爱的, 我们现在只有我们两个人了,”他热切地说。

" [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [ɪntə'rʌpt] .  
" **We can enjoy our love and no one will interrupt** .  
" 我们 能 享受 我们的 爱 和 不 一 将要 打断 .  
“我们可以享受我们的爱情，不会有人打扰我们。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə'hʌðər] ['muːvmənt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .  
" **He made another movement toward her** .  
" 他 制成 其他 移动 朝向 她 .  
他再次向她靠近。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**She drew back and looked defiantly at him** .  
她 画 后退 和 看起来 公然挑衅 在 他 .  
她后退一步，挑衅地看着他。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **I hate you** , " **she said** .  
" 我 恨 你 , " 她 说 .  
“我恨你,”她说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] . "   
" **Can't you see that I hate you** . "   
" 不能 你 看 那 我 恨 你 . "   
“难道你看不出来我恨你吗？ ”

" [heɪt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][step] [tuː; tə] [lʌv] , " ['ænsər] ['dʌŋkən] , [stɪl] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər]['æŋgər] .  
" **Hate is the first step to love** , " **answered Duncan , still amused by her anger** .  
" 恨 是 这 第一的 步 到 爱 , " 回答 邓肯 , 仍然 觉得好笑 经过 她 愤怒 .  
“恨是爱的第一步,”邓肯回答道，仍然觉得她的愤怒很有趣。

" [let] [aɪ 'tiː] [feɪd] [ə'weɪ] [fɜːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [lʌv] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [brɪ'wɪtʃɪŋ] [aɪz] .  
" **Let it fade away for I want to see love smile from those bewitching eyes** .  
" 让 它 褪色 离开 为了 我 想 到 看 爱 微笑 从 那些 迷人的 眼睛 .  
“让它消逝吧，因为我想看到爱的笑容从那双迷人的眼睛里流露出来。”

" [ðen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .  
" **Then he hesitated** .  
" 然后 他 犹豫了一下 .  
然后他犹豫了。

[hiː; hi] [sɔː] ['æŋgər] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [naʊ] ,  
**He saw anger flashing from her dark eyes now** ,  
他 锯 愤怒 闪烁 从 她 黑暗的 眼睛 现在 ,  
他看到她深邃的眼眸中闪过一丝怒火。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli]  
**but he could not believe that he had lost the power he had so lately**  
但 他 可以 不是 相信 那 他 有 丢失的 这 力量 他 有 所以 最近  
[ɪg'zɜːtɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,  
**exerted over her** ,  
施加 超过 她 ,  
但他无法相信自己竟然失去了不久前还对她拥有的那种控制力。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'zentmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] [wɪm] .  
**and he fancied that this resentment must be due to some whim** .  
和 他 幻想 那 这 怨恨 必须 是 到期的 到 一些 一时兴起 .  
他认为这种怨恨一定是出于某种一时兴起。

" [duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði][pæst] , ['dɪrɪst] ?  
" **Do you forget the past , dearest ?**  
" 做 你 忘记 这 过去的 , 亲爱的 ?  
亲爱的，你会忘记过去吗？

" [hi:; hi] [sed] ['kʊksɪŋli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" he said coaxingly , after a moment .

" 他 说 哄骗地 , 后 一个 片刻 .

“他过了一会儿，哄着说道。”

" [du:][ju:; jʊ] [fər'get] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ? "

" Do you forget our love of yesterday ? "

" 做 你 忘记 我们的 爱 的 昨天 ? "

你难道忘记了我们昨日的爱情吗？

" [ðə; ði] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['fænsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][nɑ:t] [lʌv] , " ['ænsər] ['meəriən, 'mæriən]['kəʊldli] .

" The unreasoning fancy of a moment is not love , " answered Marion coldly .

" 这 不讲道理 想要 的 一个 片刻 是 不是 爱 , " 回答 玛丽昂 冷冷地 .

“一时冲动的幻想不是爱情，”玛丽昂冷冷地回答道。

[ˈdʌŋkən] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər]

Duncan saw now that the heart which he had felt so confident of his power

邓肯 锯 现在 那 这 心 哪个 他 有 毛毡 所以 自信的 的 他的 力量

[tu:; tə]['mæstər][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

to master had slipped from his grasp .

到 掌握 有 滑倒了 从 他的 抓牢 .

邓肯现在明白，他一直自信能够掌控的那颗心，已经从他手中溜走了。

[stiːl] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [soʊ] [ɪ'moʊʃən(ə)][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [maɪt] [jet] [bi:; bi] ['kɒŋkəd] [baɪ] [ə'pi:l]

Still the thought that so emotional a nature might yet be conquered by appeal

仍然 这 想法 那 所以 情绪 一个 自然 可能 然而 是 征服 经过 上诉

[ˈprɒmptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] ,

prompted him to say ,

提示 他 到 说 ,

然而，想到如此感性的性格或许终有一天会被诉诸情感所征服，他便说道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ?

" What is the meaning of this change ?

" 什么 是 这 意义 的 这 改变 ?

“这一变化意味着什么？ ”

['jestərdeɪ] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] . "

Yesterday you loved me . "

昨天 你 喜爱 我 . "

昨天你还爱着我。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .

" That was yesterday .

" 那 曾是 昨天 .

那是昨天的事了。

[mʌtʃ] [meɪ] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , ['mɪstər] . ['greɪəm] . "

Much may happen in a day , Mr . Grahame . "

很多 可能 发生 在 一个 天 , 先生 . 格雷厄姆 . "

格雷厄姆先生，一天之内可能会发生很多事。

" [jes] , " [smaɪld] ['dʌŋkən] [sɑ:r'kæstɪkli] , ['drɔ:ɪŋ] [laɪnz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʊʊ][ʌv; əv]

" Yes , " smiled Duncan sarcastically , drawing lines on the floor with the toe of

" 是的 , " 微笑 邓肯 讽刺地 , 绘画 线条 在 这 地面 和 这 脚趾 的

[hɪz; ɪz] [bu:t] .

his boot .

他的 启动 .

“是的，”邓肯讽刺地笑着说，用靴子尖在地板上画着线。

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wʌn] [meɪ] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['heitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌn][ɪz] ['fu:lɪ] [ɪ'nʌf]  
" In a day one may learn the fickle nature of the woman one is foolish enough  
" 在 一个 天 一 可能 学习 这 反复无常 自然 的 这 女士 一 是 愚蠢 足够的  
[tu:; tə] [lʌv] . "  
to love . "  
到 爱 . "

“一天之内，你或许就能看清你愚蠢地爱上的女人的善变本性。”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌn][wʌz; wəz] ['fu:lɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['fænsi]  
" Yes , and the character of the feeling one was foolish enough to fancy  
" 是的 , 和 这 特点 的 这 感觉 一 曾是 愚蠢 足够的 到 想要  
[maɪt] [bi:; bi] [lʌv] ,  
might be love ,  
可能 是 爱 ,

“是的，而你愚蠢地以为的那种感觉可能是爱情，

" ['ædɪd] ['meəriən, 'mæriən] .  
" added Marion :  
" 额外 玛丽昂 :

玛丽昂补充道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ? " [hi:; hi] ['ænsər] .  
" Will you not listen to me ? " he answered .  
" 将要 你 不是 听 到 我 ? " 他 回答 .

“你就是不听我的吗？”他回答道。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪzənɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'genst] [em 'i:] .  
" Some one has been poisoning your mind against me .  
" 一些 一 有 到过 中毒 你的 头脑 反对 我 .

“有人一直在你心中散播对我的敌意。”

" ['meəriən, 'mæriən] [felt] [ðæt] [ðɪs] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['ɪntərvju:] [mʌst; məst][end] .  
" Marion felt that this distasteful interview must end .  
" 玛丽昂 毛毡 那 这 令人厌恶的 面试 必须 结尾 .

“玛丽昂觉得这场令人厌恶的采访必须结束了。”

[fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [tu:] ['meni] [ɪ'məʊfənz] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ber] [ʌp] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .  
She had been the prey of too many emotions that day to bear up much longer .  
她 有 到过 这 猎物 的 也 许多 情绪 那 天 到 熊 向上 很多 更长 .

那天她被太多情绪所困扰，再也无法承受了。

[fi:; ji] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][flaɪ] [ə'wei] ['sʌmwər] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] .  
She felt a desire to fly away somewhere and escape from this man .  
她 毛毡 一个 欲望 到 飞 离开 某处 和 逃脱 从 这 男人 .

她渴望飞向远方，逃离这个男人。

['sʌməniŋ] [hɜ:r; hər] ['kɜ:riɪdʒ] [fi:; ji] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntu:] ['dʌŋkənz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm]  
Summoning her courage she looked full into Duncan's face and said , in a firm  
召唤 她 勇气 她 看起来 满的 进入 邓肯的 脸 和 说 , 在 一个 公司  
[vɔɪs] :  
voice :  
嗓音 :

她鼓起勇气，直视邓肯的脸，坚定地说：

" ['mɪstər] . ['greɪəm] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'sʌltɪd] .  
" Mr . Grahame , I will not be insulted .  
" 先生 : 格雷厄姆 , 我 将要 不是 是 受辱 .

格雷厄姆先生，我不会被侮辱。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .  
I think there is nothing more to be said .  
我 思考 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 .

我想没什么好说的了。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz] [tu:; tə] ['dʌŋkənz]    [tʃi:ks] .  
" The color rose to Duncan's cheeks .  
" 这 颜色 玫瑰 到 邓肯的 脸颊 .

邓肯的脸颊泛起了红晕。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz]    [tʌtʃt] ,  
His pride was touched ,  
他的 自豪 曾是 感动 ,

他的自尊心受到了打击。

[jet] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help]    ['fi:lɪŋ]    [ə'feɪmd]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] .  
yet deep in his heart he could not help feeling ashamed of his own conduct .  
然而 深的 在 他的 心 他 可以 不是 帮助 感觉 羞愧 的 他的 自己的 执行 .

然而，他内心深处还是忍不住为自己的行为感到羞愧。

[rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['wʊmənz] ['ækʃnz] [hæd; həd] ['prɑ:ptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ækt][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi]  
Revenge for another woman's actions had prompted him to act the part he  
复仇 为了 其他 女性的 行动 有 提示 他 到 行为 这 部分 他

[hæd; həd] [pleɪd] ,  
had played ,  
有 玩 ,

他之所以扮演那样的角色，是出于对另一个女人行为的报复。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] ['mænhʊd]    [ɪ'hʌf]    [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæləs] [hɑ:rt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]  
and there was still manhood enough in his callous heart to make him  
和 那里 曾是 仍然 男子气概 足够的 在 他的 冷酷 心 到 制作 他

[ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['tri:tment] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] .  
recognize that he deserved the treatment he was receiving .  
认出 那 他 应得的 这 治疗 他 曾是 接收 .

即使在他那颗冷酷无情的心中，仍然保留着一丝男子气概，让他意识到自己所受到的待遇是咎由自取。

[bʌt; bət] [praɪd] ['prɑ:ptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['boʊdli] .  
But pride prompted him to retreat boldly .  
但 自豪 提示 他 到 撤退 大胆地 .

但骄傲驱使他大胆撤退。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , ['mɪsɪz] . ['sændʒ-sən] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['ku:lɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['məri:ənz] [glæns] .  
" As you will , Mrs . Sanderson , " he answered , coolly returning Marion's glance .  
" 作为 你 将要 , 太太 . 桑德森 , " 他 回答 , 冷静地 返回 玛丽昂的 瞥一眼 .

“如您所愿，桑德森夫人，”他回答道，冷冷地回望了玛丽昂一眼。

" [aɪ] [keɪm] [æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [li:v] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] .  
" I came at your bidding and I leave at your command .  
" 我 来了 在 你的 投标 和 我 离开 在 你的 命令 .

“我奉你之命而来，也奉你之命而去。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə] [brɪ'li:v] , [baɪ][jʊr; jər] ['ækʃnz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,  
I had been led to believe , by your actions in the past ,  
我 有 到过 引领 到 相信 , 经过 你的 行动 在 这 过去的 ,

根据你过去的所作所为，我一直以为

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'spɑ:nsɪv] ['welkəm] , [bʌt; bət][aɪ] [ək'na:ɪdʒ] [maɪ] [mɪs'teɪk] . " that I should receive a more responsive welcome , but I acknowledge my mistake . "   
那 我 应该 收到 一个 更多的 响应式设计 欢迎 , 但 我 承认 我的 错误 . "

我本应受到更热烈的欢迎，但我承认这是我的错误。

" [wi:; wi] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ʌðər] [pɜ:rfɪktli] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] .  
" We understand each other perfectly , " said Marion .  
" 我们 理解 每个 其他 完美 , " 说 玛丽昂 .

“我们彼此非常了解，”玛丽昂说。

" [sɪks] [mʌnθs] [ə'gʊʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] , [juː; jʊ] [ˈtʃælɪndʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [skɪl] .  
" **Six months ago** , **Mr . Grahame** , **you challenged me to a game of skill** .  
" 六 几个月 前 , 先生 : 格雷厄姆 , 你 挑战 我 到 一个 游戏 的 技能 :  
“六个月前，格雷厄姆先生，你向我发起了一场技巧游戏的挑战。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] .  
**I think you know the game well enough to recognize that you have lost** .  
我 思考 你 知道 这 游戏 出色地 足够的 到 认出 那 你 有 丢失的 .  
我想你对游戏规则足够了解，应该能意识到自己输了。

" [ˈdʌŋkən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
" **Duncan nodded assent and walked slowly toward the door** .  
" 邓肯 点头 同意 和 步行 缓慢地 朝向 这 门 :  
邓肯点头同意，慢慢地走向门口。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈmeəriən, ˈmæriən] .  
**On the threshold he turned and looked at Marion** .  
在 这 临界点 他 转向 和 看起来 在 玛丽昂 :  
走到门口，他转过身，看向玛丽昂。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ˈprɑːmptɪd]  
**A feeling of admiration for the woman he had so misjudged prompted**  
一个 感觉 的 钦佩 为了 这 女士 他 有 所以 判断失误 提示  
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] " [let] [ˌem ˈiː] [ˈkɑːmplɪmənt] [jɔːr; jər] [skɪl] ,  
**him to speak . Let me compliment your skill** ,  
他 到 说话 " 让 我 赞扬 你的 技能 ,  
他对这位他曾误判过的女人心生钦佩，于是开口说道：“让我赞美一下你的技艺。”

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 :  
他说。

" [aɪ] [pleɪd] [ðæt] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][hænd][ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] .  
" **I played that game with the assurance of an old hand and I lost** .  
" 我 玩 那 游戏 和 这 保证 的 一个 老的 手 和 我 丢失的 :  
“我以老手的自信去玩那局游戏，结果却输了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʌn] .  
**You were a novice , but you won** .  
你 是 一个 新手 , 但 你 韩元 :  
你虽然是个新手，但你赢了。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .  
" **CHAPTER XVI** :  
" 章 十六 :  
“第十六章

[ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .  
**IN THE LIBRARY** .  
在 这 图书馆 :  
在图书馆里。

[ˈrɔzwel] [ˈsændʒsən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈraɪtɪŋ] .  
**Roswell Sanderson was in the library writing** .  
罗斯威尔 桑德森 曾是 在 这 图书馆 写作 :  
罗斯韦尔·桑德森当时正在图书馆写作。

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] ,  
**A week had passed since his departure for St . Louis** ,  
一个 星期 有 通过了 自从 他的 离开 为了 英石 : 路易斯 ,  
他离开前往圣路易斯已经过去一周了。



[ænd; ʌnd][ə; eɪ][kən'sɪdəɹəb(ə)l] [ə,kju:mjə'leɪŋ] [ʌv; əv][meɪl][wʌz; wəz][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .  
and a considerable accumulation of mail was absorbing his attention .  
和 一个 大量 积累 的 邮件 曾是 吸收 他的 注意力 .  
大量的邮件让他分心不少。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [hoʊm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [treɪn] ,  
He had arrived home that morning on an early train ,  
他 有 到达的 家 那 早晨 在 一个 早期的 火车 ,  
他那天早上搭乘早班火车到家了。

[ænd; ʌnd][nɑ:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [ə'weɪk] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər]  
and not caring to awake his wife had gone into the library to look over  
和 不是 关怀 到 醒 他的 妻子 有 已消失 进入 这 图书馆 到 看 超过  
[hɪz; ɪz] ['letərz] .  
his letters .  
他的 信件 .  
他不顾吵醒妻子，径直走进书房翻阅自己的信件。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndəɪ] ,  
It was Sunday ,  
它 曾是 星期日 ,  
那天是星期天。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['meʒərd] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪndrɑ:ps][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [si:md] [tu:; tə]  
and the measured patter of the raindrops on the window - panes seemed to  
和 这 测量 语调 的 这 雨滴 在 这 窗户 - 窗格 似乎 到  
[fɔ:r'boʊd] [ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [deɪ] ,  
forebode a cheerless day ,  
预示 一个 冷冷清清 天 ,  
雨滴有节奏地敲打着窗户玻璃，似乎预示着阴沉的一天。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪzməl] [laɪt] , [ˈɔ:lmoʊst][ əb'skjuəd ][baɪ][ðə; ði] ['lɑʊərɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ʌnd] ['hevi] ['wɪndəʊ]  
while the dismal light , almost obscured by the lowering clouds and heavy window  
尽管 这 惨淡 光 , 几乎 模糊不清 经过 这 降低 云 和 重的 窗户  
[ˈdreɪpəri:z] ,  
draperies ,  
窗帘 ,  
昏暗的光线几乎被低垂的云层和厚重的窗帘遮蔽，

[prə'du:st] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [glu:m] [ɪn'tensɪfaɪd] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
produced an air of gloom intensified , perhaps , by the unusual chill of the  
生产 一个 空气 的 愁云 加强 , 也许 , 经过 这 异常 寒意 的 这  
[ˈsʌməɹ] ['ætməsfɪr] .  
summer atmosphere .  
夏天 气氛 .  
或许是夏季异常的寒意加剧了这种阴郁的气氛。

[ 'rɔzweɪ ] [wʌz; wəz] [ə'ləʊn] ,  
Roswell was alone ,  
罗斯威尔 曾是 独自的 ,  
罗斯威尔孤身一人，

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [raʊt] [ðə; ði] ['skrætɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen][ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] ['blendɪd]  
and as he wrote the scratching of his pen on the paper blended  
和 作为 他 写道 这 抓挠 的 他的 笔 在 这 纸 混合  
[mə'hɑ:tənəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætərɪŋ] ['reɪndrɑ:ps] .  
monotonously with the pattering raindrops .  
单调地 和 这 打节拍 雨滴 .  
他写作时，笔尖划过纸张的声音与雨滴敲打纸张的声音单调地交织在一起。

[pər'hæps][hæf][æn; ən][ˈaʊər][pæst] .  
**Perhaps half an hour passed** .  
也许 一半 一个 小时 通过了 .

大概过了半个小时。

[ˈmeəriən, 'mæriən][ˈentərd][ðə; ði][ru:m][ænd; ənd][stʊd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][nɪr][ðə; ði][dɔ:r] .  
**Marion entered the room and stood for a moment near the door** .  
玛丽昂 进入 这 房间 和 站立 为了 一个 片刻 靠近 这 门 .

玛丽昂走进房间，在门口站了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfreʃər][ˈkʌlər][ɪn][hɜ:r; hər][tʃi:ks] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðæt][dɪm][laɪt] ,  
**There was a fresher color in her cheeks , even in that dim light** ,  
那里 曾是 一个 更清新 颜色 在 她 脸颊 , 甚至 在 那 暗淡 光 ,

即使在昏暗的灯光下，她的双颊也显得更加红润。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][aɪz][ˈsi:md][tu:; tə][hæv; həv][b:st][ðer; ðər][lʊk][ʌv; əv][ˈrestləs][ˈlɔ:ŋɪŋ] .  
**and her eyes seemed to have lost their look of restless longing** .  
和 她 眼睛 似乎 到 有 丢失的 他们的 看 的 不安 渴望 .

她的眼神似乎失去了那种焦躁不安的渴望。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɑ:tʃt][hɜ:r; hər][ˈhʌzbənd][ˈraɪtɪŋ] , [ə; eɪ][ˈsmɑɪl][ʌv; əv][ˈmɪŋɡld][ˈtendərnəs][ænd; ənd]  
**As she watched her husband writing , a smile of mingled tenderness and**

**sadness came to her lips** .  
作为 她 观看 她 丈夫 写作 , 一个 微笑 的 混合 压痛 和  
悲伤 来了 到 她 嘴唇 .

看着丈夫写作，她嘴角浮现出一丝温柔与悲伤交织的微笑。

[ðen][ʃi:; ʃi][wɔ:kt][ˈsɔ:ftli][ɑ:n][tɪp] - [toʊ][tu:; tə][wer][hi:; hi][sæt] ,  
**Then she walked softly on tip - toe to where he sat** ,  
然后 她 步行 轻轻 在 提示 - 脚趾 到 在哪里 他 卫星 ,

然后她踮着脚尖轻轻走到他坐着的地方。

[ænd; ənd][pleɪst][hɜ:r; hər][hænd][ˈdʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldər] .  
**and placed her hand gently on his shoulder** .  
和 放置 她 手 轻轻地 在 他的 肩膀 .

她轻轻地把手放在他的肩膀上。

[ˈrɔzwel][lʊkt][ʌp][ˈstɑ:rtld] .  
**Roswell looked up startled** .  
罗斯威尔 看起来 向上 惊慌 .

罗斯威尔惊愕地抬起头。

" [waɪ] , [ˈmeəriən, 'mæriən] , " [hi:; hi][sed] , " [aɪ][ˈdɪdnt][ɪk'spekt][tu:; tə][si:] [ju:; jʊ][soʊ][ˈɜ:rlɪ] .  
**" Why , Marion , " he said , " I didn't expect to see you so early** .  
" 为什么 , 玛丽昂 , " 他 说 , " 我 没有 预计 到 看 你 所以 早期的 .

“哎呀，玛丽昂，”他说，“我没想到这么早就见到你。”

" [ðen] , [ˈli:vɪŋ][hɪz; ɪz][si:t] , [hi:; hi][tʊk][bəʊθ][hɪz; ɪz][ˈwaɪfs][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][kɪst]  
**" Then , leaving his seat , he took both his wife's hands in his and kissed**

**her** .  
她 .

然后，他起身离开座位，握住妻子的手，吻了她。

" [aɪ][eɪ'em][ˈθæŋkfl][ju:; jʊ][hæv; həv][kʌm][bæk] , " [sed][ˈmeəriən, 'mæriən] .  
**" I am thankful you have come back , " said Marion** .  
" 我 是 感恩 你 有 来 后退 , " 说 玛丽昂 .

“我很感激你回来了，”玛丽昂说。

" [aɪ][hæv; həv] ['wa:ntɪd] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] .  
" **I have wanted you so much** .  
" 我 有 通缉 你 所以 很多 .

我一直都非常想要你。

" [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz]  
" **She placed her arms around his neck , and rested her head on his**  
" 她 放置 她 武器 大约 他的 脖子 , 和 休息 她 头 在 他的  
[ˈʃoʊldər] .  
**shoulder** .  
肩膀 .

她用双臂环住他的脖子，把头靠在他的肩膀上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['rɒz,welz] [hɑ:rt] [bi:t] ['fæstər]  
**There had been a tenderness in her voice which made Roswell's heart beat faster**  
那里 有 到过 一个 压痛 在 她 嗓音 哪个 制成 罗斯威尔的 心 打 快点  
[ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['evər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .  
**than it had ever done before** .  
比 它 有 曾经 完毕 前 .

她声音里的温柔让罗斯威尔的心跳比以往任何时候都快。

" [jes] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ,  
" **Yes , dear , " he said , " I have come back ,**  
" 是的 , 亲爱的 , " 他 说 , " 我 有 来 后退 ,  
" 是的, 亲爱的,"他说, "我回来了。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tu:] . " **and I think I have a surprise for you , too** . "  
和 我 思考 我 有 一个 惊喜 为了 你 , 也 . "  
我觉得我也准备了一个惊喜要给你。

" [ə; eɪ] [sər'praɪz] , " [sed] ['meəriən, 'mæriən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .  
" **A surprise , " said Marion , looking up** .  
" 一个 惊喜 , " 说 玛丽昂 , 寻找 向上 .

“真是个惊喜,”玛丽昂抬起头说。

" [jes] . [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .  
" **Yes . Sit down and I will tell you all about it** .  
" 是的 . 坐 向下 和 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 .  
"好的。坐下，我把一切都告诉你。"

" ['rɒz,wel] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] ,  
" **Roswell resumed his seat** ,  
" 罗斯威尔 恢复 他的 座位 ,

罗斯韦尔重新坐下，

[ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [tʊk] [ə; eɪ] [ləʊ] [stu:l] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]  
**and Marion took a low stool at his side and waited for him**  
和 玛丽昂 采取 一个 低的 凳子 在 他的 边 和 等待 为了 他  
[tu:; tə] [spi:k] .  
**to speak** .  
到 说话 .

玛丽昂在他身边坐下一张矮凳，等着他开口说话。

" [,aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] ['veri] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,  
" **It is not very much , " he said , taking a letter from the table ,**  
" 它 是 不是 非常 很多 , " 他 说 , 采取 一个 信 从 这 桌子 ,  
"不多,"他一边说着，一边从桌上拿起一封信。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mæ,kɪl'veɪn, mə'kɪl'veɪn] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət][bɑ:r]['hɑ:r'bər]  
" **but I have here a refusal of the McIlvaine cottage at Bar Harbor**  
" 但 我 有 这里 一个 拒绝 的 这 麦克尔文 小屋 在 酒吧 港口  
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['si:z(ə)n] .  
**for the season .**  
为了 这 季节 .

但我这里有一份麦克尔文在巴尔港的度假小屋本季的拒绝通知。

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][gʊv][ðer; ðər] ?  
**Would you like to go there ?**  
会 你 喜欢 到 去 那里 ?

你想去那里吗？

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [keɪm] [tu:; tə] ['məri:ənz] [feɪs] .  
" **An expression of astonishment came to Marion's face .**  
" 一个 表达 的 惊讶 来了 到 玛丽昂的 脸 .  
“玛丽昂脸上露出了惊讶的表情。”

" [ɪz] [ðɪs] [tru:] ?  
" **Is this true ?**  
" 是 这 真的 ?

这是真的吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .  
" **she asked .**  
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [jes] [brɪ'fɔ:r] ['sendɪŋ] [maɪ][rɪ'plaɪ] . "  
" **I am only waiting for you to say yes before sending my reply . "**  
" 我 是 仅有的 等待 为了 你 到 说 是的 前 发送 我的 回复 . "  
“我正在等你答应，之后才会回复你。”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðɪs] , [ 'rɒzweɪl ] ?  
" **Why did you do this , Roswell ?**  
" 为什么 做过 你 做 这 , 罗斯威尔 ?

“罗斯威尔，你为什么要这样做？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .  
" **she said , with a tone of tenderness in her voice .**  
" 她 说 , 和 一个 语气 的 压痛 在 她 嗓音 .

“她用温柔的语气说道。”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə][gʊv] [ə'weɪ] [ðɪs]  
" **Because I felt it would be better for both of us to go away this**  
" 因为 我 毛毡 它 会 是 更好的 为了 两个都 的 我们 到 去 离开 这  
[ˈsʌməɹ] .  
**summer .**  
夏天 .

“因为我觉得今年夏天我们俩出去走走会更好。”

[aɪ][eɪ 'em] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [rest] .  
**I am working too hard , I think , and must have a rest .**  
我 是 在职的 也 难的 , 我 思考 , 和 必须 有 一个 休息 .

我觉得自己工作太累了，必须休息一下。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['selfɪ] ['ri:z(ə)n] ;  
**But that is only a selfish reason ;**  
但 那 是 仅有的 一个 自私 原因 ;

但这只是出于自私的理由；

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [wəd] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [nu:] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd] [nu:] [si:nz] .  
**I feel it would do you good to be among new people and new scenes .**  
我 感觉 它 会 做 你 好的 到 是 之中 新的 人们 和 新的 场景 .

我觉得多接触新朋友、新环境对你有好处。

" [ˈmeəriən, 'mæriən] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
" **Marion looked into his eyes a moment and a dark expression of**  
" 玛丽昂 看起来 进入 他的 眼睛 一个 片刻 和 一个 黑暗的 表达 的  
[dɪs'gʌst] [keɪm] [ə'krɒ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] .  
**disgust came across her face .**  
厌恶 来了 穿过 她 脸 .

“玛丽昂看了他一眼，脸上露出了厌恶的表情。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [ˈrɒzweɪ] ?  
" **Why don't you speak the truth , Roswell ?**  
" 为什么 不 你 说话 这 真相 , 罗斯威尔 ?

“罗斯威尔，你为什么不说实话呢？”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" **she said .**  
" 她 说 .

她说。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] [br'keɪz, br'kɔ:z][jər; jər] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['selfɪ]  
" **Why don't you say that you are going away because your wife is a selfish**  
" 为什么 不 你 说 那 你 是 去 离开 因为 你的 妻子 是 一个 自私  
[ˈwʊmən] [hu:] [ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊm] ;  
**woman who is discontented in her home ;**  
女士 WHO 是 不满 在 她 家 ;

你为什么不说你要离开是因为你妻子是个自私的女人，对家庭生活不满呢？

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kri:tʃər] [hu:] ['kærz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər]  
**why don't you say that she is a wicked creature who cares for nothing but her**  
为什么 不 你 说 那 她 是 一个 邪恶 生物 WHO 关心 为了 没有什么 但 她  
[oʊn] [ə'mju:zmənt] ,  
**own amusement ,**  
自己的 娱乐 ,

你为什么不说直接说她是个邪恶的女人，只关心自己的享乐呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][faɪnd] [nu:] [ɪk'saɪtmənts] ?  
**and that you are taking her where she can find new excitements ?**  
和 那 你 是 采取 她 在哪里 她 能 寻找 新的 兴奋 ?

你要带她去一个能让她体验新鲜刺激的地方吗？

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ?  
**Why don't you say this ?**  
为什么 不 你 说 这 ?

你为什么不这么说呢？

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] .  
" **she repeated , and then she buried her face in her hands and sobbed .**  
" 她 重复 , 和 然后 她 埋葬 她 脸 在 她 双手 和 啜泣 .

她重复道，然后她双手捂脸，啜泣起来。

[ˈrɒzweɪ] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [hed] ['sɔ:ftli] .  
**Roswell leaned forward and stroked her head softly .**  
罗斯威尔 倾斜 向前 和 抚摸 她 头 轻轻 .

罗斯威尔俯身向前，轻轻抚摸着她的头。

" [aɪ] [ʌv] [maɪ][waɪf] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **I love my wife , " he said ,**  
" 我 爱 我的 妻子 , " 他 说 ,

“我爱我的妻子，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pə'rmit] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] . "

" and I will not permit you to say such things about her . "

" 和 我 将要 不是 允许 你 到 说 这样的 事物 关于 她 . "

"我绝不允许你这样说她。"

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ; [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [blæk] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [hæz; həz]

" You don't know how wicked she is ; you don't know how black her heart has

" 你 不 知道 如何 邪恶 她 是 ; 你 不 知道 如何 黑色的 她 心 有

[bɪn] ,

been ,

到过 ,

你不知道她有多邪恶；你不知道她的心有多黑。

" ['meəriən, 'mæriən] [rɪ'plaɪd] , [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ]['sɒbz] .

" Marion replied , between the sobs .

" 玛丽昂 回复 , 之间 这 啜泣 .

"玛丽昂抽泣着回答道。"

" [oʊ] , ['rɒzweɪl] ,

" O , Roswell ,

" 哦 , 罗斯威尔 ,

"哦，罗斯威尔，

[aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] [tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'ɡɪv]

I shall never be happy till I tell you all about it and ask you to forgive

我 将 绝不 是 快乐的 直到 我 告诉 你 全部 关于 它 和 问 你 到 原谅

[em 'i:] .

me .

我 .

除非我把事情的来龙去脉都告诉你，并请求你的原谅，否则我永远不会快乐。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] ['evri] ['moʊmənt] [sɪns] [ju:; jʊ][left] ,

I have thought it over every moment since you left ,

我 有 想法 它 超过 每一个 片刻 自从 你 左边 ,

自从你离开后，我每时每刻都在思考这个问题。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [fi:l] [raɪt] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,

and I have tried to feel right in my heart ,

和 我 有 尝试 到 感觉 正确的 在 我的 心 ,

我努力让自己内心感到安心，

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

but I can't until you know how wicked I have been .

但 我 不能 直到 你 知道 如何 邪恶 我 有 到过 .

但是，在你了解我有多邪恶之前，我无法告诉你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ɡʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['selfɪ] ['kri:tʃər] [laɪk] [em 'i:] ;

You are too good and generous for a selfish creature like me ;

你 是 也 好的 和 慷慨的 为了 一个 自私 生物 喜欢 我 ;

你太好了，太慷慨了，我这种自私的人配不上你；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'tru:] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .

but you must know that I have been untrue to you in my heart .

但 你 必须 知道 那 我 有 到过 不属实 到 你 在 我的 心 .

但你必须知道，我内心深处对你并不忠诚。

[ 'rɒzweɪl ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] ;

Roswell , I did not love you when I married you ;

罗斯威尔 , 我 做过 不是 爱 你 什么时候 我 已婚 你 ;

罗斯威尔，我嫁给你的时候并不爱你；

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gʊʊ] .  
**I never loved you until a week ago** .  
我 绝不 喜爱 你 直到 一个 星期 前 :

直到一周前，我才真正爱上你。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [br'fɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɔ:tləs] .  
**I did not know your goodness before , and I was thoughtless** .  
我 做过 不是 知道 你的 善良 前 , 和 我 曾是 轻率 :

我以前不知道你的善良，我当时很草率。

[oʊ] , [fər'gɪv] [em 'i:] , [ 'rɔzwel ] ; [fər'gɪv] [em 'i:] .  
**O , forgive me , Roswell ; forgive me** .  
哦 , 原谅 我 , 罗斯威尔 ; 原谅 我 :

哦，请原谅我，罗斯威尔；请原谅我。

" [ 'rɔzwel ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .  
**" Roswell raised her head until he could look into her face** .  
" 罗斯威尔 提高 她 头 直到 他 可以 看 进入 她 脸 :

罗斯威尔抬起头，直到他能看清她的脸。

" [aɪ] [fər'geɪv] [juː; jʊ] [bɜ:ŋ] [ə'gʊʊ] , ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [sed] ,  
**" I forgave you long ago , dearest , " he said ,**  
" 我 原谅了 你 长的 前 , 亲爱的 , " 他 说 ,

“我很久以前就原谅你了，亲爱的，”他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ][draɪ] [ðʊʊz] [swi:t] [aɪz] .  
**" and now I want to see you dry those sweet eyes** .  
" 和 现在 我 想 到 看 你 干燥 那些 甜的 眼睛 :

“现在我想看看你擦干你那双甜美的眼睛。”

[aɪ] [gest] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [læst] ['wɪntər] .  
**I guessed your trouble last winter** .  
我 猜对了 你的 麻烦 最后的 冬天 :

我猜到你去年冬天遇到的麻烦了。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] [tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [blæk] [θɔ:ts] [ɪn]  
**At first it was hard for me to bear , and I had black thoughts in**  
在 第一的 它 曾是 难的 为了 我 到 熊 , 和 我 有 黑色的 想法 在

[maɪ] [hɑ:rt] ,  
**my heart** ,  
我的 心 ,

起初我难以忍受，心中充满了邪恶的念头。

[tu:] ;  
**too** ;  
也 ;

也;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [həʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['mʌstɪ] [kæʃ] [bʊks]  
**but when I remembered how I had been bound up in my musty cash books**  
但 什么时候 我 记得 如何 我 有 到过 边界 向上 在 我的 发霉的 现金 图书

[ænd; ənd] ['ledʒəz] ,  
**and ledgers** ,  
和 账簿 ,

但当我回想起自己曾是如何被那些尘封已久的账簿和分类账束缚时，

[ænd; ənd] [həʊ] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [laɪf] ,  
**and how I had failed to enter into your life** ,  
和 如何 我 有 失败的 到 进入 进入 你的 生活 ,

以及我是如何未能走进你的生活的，

[aɪ] [felt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [juː; jʊ] .  
**I felt I had no right to reproach you .**  
我 毛毡 我 有 不 正确的 到 责备 你 .

我觉得我没有权利责备你。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn] .  
**I saw that you were drifting from me , and I knew the fault was mine .**  
我 锯 那 你 是 漂流 从 我 , 和 我 知道 这 过错 曾是 矿 .

我发现你渐渐疏远了我, 我知道这是我的错。

[ðen] [aɪ] [preɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wɪn] [juː; jʊ] [bæk] [əˈgen] . "  
**Then I prayed that I might save you and win you back again . "**  
然后 我 祈祷 那 我 可能 节省 你 和 赢 你 后退 再次 . "

然后我祈祷, 希望能拯救你, 让你回到我身边。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ ˈsɒbɪŋ ] [stɪl] .  
**" And you forgive me , " said Marion , sobbing still .**  
" 和 你 原谅 我 , " 说 玛丽昂 , 啜泣 仍然 .

“你原谅我吗? ”玛丽昂一边抽泣一边说。

[ ˈrɔzwel ] [kɪst] [hɜːr; hər] .  
**Roswell kissed her .**  
罗斯威尔 亲吻 她 .

罗斯威尔吻了她。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ fəˈɡɪvɪn ] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" It is I who must be forgiven , " he said .**  
" 它 是 我 WHO 必须 是 已原谅 , " 他 说 .

“应该被原谅的是我,”他说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈkrʌsti] .  
**" I ought to have seen before that a woman like you could not love a crusty**  
" 我 应该 到 有 已见 前 那 一个 女士 喜欢 你 可以 不是 爱 一个 硬皮的  
[oʊld] [ˈbæŋkər] ,  
**old banker ,**  
老的 银行家 ,

“我早该看出, 像你这样的女人不可能爱上一个脾气古怪的老银行家。”

[huː] [keɪm] [hoʊm] [ˈevri] [naɪt] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .  
**who came home every night covered with the dust of the office .**  
WHO 来了 家 每一个 夜晚 涵盖 和 这 灰尘 的 这 办公室 .

每天晚上回家, 身上都沾满了办公室的灰尘。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈfeləʊ] [huː] [niːdz] [ə; eɪ] [lɑːt] [lʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ʌp] ,  
**I am a rough fellow who needs a lot of polishing up ,**  
我 是 一个 粗糙的 同伴 WHO 需求 一个 很多 的 抛光 向上 ,

我是一个粗犷的人, 需要好好打磨一番。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [lʌv; əv] [em ˈiː] ,  
**but I want you to try and see what you can make of me ,**  
但 我 想 你 到 尝试 和 看 什么 你 能 制作 的 我 ,

但我希望你能试一试, 看看你能把我变成什么样。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] [lʌv] . "  
**and I want your love . "**  
和 我 想 你的 爱 . "

我想要你的爱。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [sed] [ˈmeəriən, ˈmæriən] .  
**" My darling , " said Marion .**  
" 我的 亲爱的 , " 说 玛丽昂 .

“我的宝贝,”玛丽昂说。



" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] .  
" **I love you as I never knew I could love** .  
" 我 爱 你 作为 我 绝不 知道 我 可以 爱 .

“我爱你，这种爱是我从未想过自己能拥有的。”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][waɪld] [ˈfænsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][wəz; wəz] [lʌv] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [maɪ]  
**I thought the wild fancy of the moment was love , but I have learned my**  
我 想法 这 荒野 想要 的 这 片刻 曾是 爱 , 但 我 有 学习 我的  
[misˈteɪk] .  
**mistake** .  
错误 .

我曾以为一时的冲动就是爱情，但我现在明白我错了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] [əˈɡen] [aɪ] [wɪl] [traɪ][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]  
**If you will take me into your heart again I will try so hard to make you a**  
如果 你 将要 拿 我 进入 你的 心 再次 我 将要 尝试 所以 难的 到 制作 你 一个  
[ɡʊd] [waɪf] .  
**good wife** .  
好的 妻子 .

如果你能再次接纳我，我一定会努力成为你的好妻子。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈsʌnbɪːm] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [ˈfiːbli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]  
" **A faint sunbeam came through the eastern window and glanced feebly along the**  
" 一个 头晕的 阳光 来了 通过 这 东 窗户 和 瞥了一眼 虚弱地 沿着 这  
[floːr] ;  
**floor** ;  
地面 ;

“一缕微弱的阳光透过东窗照射进来，无力地扫过地板；

[ðen] [aɪ ˈtiː] [ɡruː] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈlaɪbrəri][wəz; wəz] [ˈbraɪtnd] [baɪ]  
**then it grew stronger and stronger , until the gloomy library was brightened by**  
然后 它 生长 更强 和 更强 , 直到 这 阴沉 图书馆 曾是 明亮 经过  
[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ,  
**a flood of rich** ,  
一个 洪水 的 富有的 ,

然后它变得越来越强，直到阴暗的图书馆被一股浓郁的气息照亮。

[wɔːrm] [ˈsʌnlaɪt] .  
**warm sunlight** .  
温暖的 阳光 .

温暖的阳光。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ˈsiːst] .  
**The storm had ceased** .  
这 风暴 有 停止 .

暴风雨停了。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [roʊld] [əˈweɪ] .  
**The clouds had rolled away** .  
这 云 有 滚动 离开 .

云层散去了。

" [aɪ ˈtiː] [teɪks] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈtraɪəl][æz; əz][ˈaʊərz] , " [ˈrɔːzweɪl] [sed] , " [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [lʌv] .  
" **It takes some such trial as ours , " Roswell said , " to call forth love** .  
" 它 需要 一些 这样的 审判 作为 我们的 , " 罗斯威尔 说 , " 到 称呼 前进 爱 .

罗斯韦尔说：“只有经历像我们这样的考验，才能唤起爱。”

[wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [ˈnesəsəri] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [dəʊnt][wiː; wi] , [dɪr] ?  
**We know now how necessary we are to each other , don't we , dear ?**  
我们 知道 现在 如何 必要的 我们 是 到 每个 其他 , 不 我们 , 亲爱的 ?

我们现在明白彼此有多么重要了吧，亲爱的？

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [swi:t] [ˈtendərnəs] [ɪn] [ˈməri:ənz] [aɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] .  
" The look of sweet tenderness in Marion's eyes gave him his answer .  
" 这 看 的 甜的 压痛 在 玛丽昂的 眼睛 给予 他 他的 回答 .  
“玛丽昂眼中流露出的温柔甜美的神情给了他答案。”

" [let] [ju: 'es] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [sed] [ˈrɒzweɪ] ,  
" Let us think no more of those days , my darling , " said Roswell ,  
" 让 我们 思考 不 更多的 的 那些 天 , 我的 亲爱的 , " 说 罗斯威尔 ,  
“亲爱的, 我们不要再想那些日子了,”罗斯韦尔说。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkloʊzər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .  
throwing his arms about his wife and drawing her closer to his side .  
投掷 他的 武器 关于 他的 妻子 和 绘画 她 更近 到 他的 边 .  
他张开双臂抱住妻子, 将她拉到自己身边。

" [wi:; wi] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .  
" We will forget the past and live in the future .  
" 我们 将要 忘记 这 过去的 和 居住 在 这 未来 .  
我们将忘记过去, 活在未来。

[wʌt] [ˈænsər] [jæl; jəl] [aɪ] [send] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] ?  
What answer shall I send about the cottage ?  
什么 回答 将 我 发送 关于 这 小屋 ?  
关于那间小屋, 我应该如何回复?

" [æz; əz] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [hi:; hi] [ri:tft] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [ˈletər] .  
" As he said this he reached toward the table to get the letter .  
" 作为 他 说 这 他 达到 朝向 这 桌子 到 得到 这 信 .  
“说着, 他伸手去拿桌上的信。”

[ˈməri:ənz] [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [neɪm] [saɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [noʊt]  
Marion's eyes followed his hand , and they fell upon a name signed to a note  
玛丽昂的 眼睛 随后 他的 手 , 和 他们 跌倒 之上 一个 姓名 签名 到 一个 笔记  
[ˈlaɪŋ] [ðer; ðər] .  
lying there .  
说谎 那里 .  
玛丽昂的目光顺着他的手看去, 最后落在了放在那里的一张纸条上, 纸条上写着一个名字。

" [ðæt] [mæn] !  
" That man !  
" 那 男人 !  
“那个人! ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n] [ˈrɒzweɪz] [ˈʃoʊldər] .  
" she cried , turning her head away and hiding her face on Roswell's shoulder .  
" 她 哭 , 转弯 她 头 离开 和 隐藏 她 脸 在 罗斯威尔的 肩膀 .  
她哭着把头扭到一边, 把脸埋在罗斯威尔的肩膀上。

" [ðæt] [mæn] [wɪl] [ˈwɜ:ri] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [noʊt] .  
" That man will worry you no more , " he said , taking up the note .  
" 那 男人 将要 担心 你 不 更多的 , " 他 说 , 采取 向上 这 笔记 .  
“那个人不会再让你担心了,”他一边说着, 一边拿起纸条。

" [ri:d] [wʌt] [hi:; hi] [sez] .  
" Read what he says .  
" 读 什么 他 说道 .  
看看他说了什么。

" [ˈmeəriən, 'mæriən] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [ri:d] :  
" Marion took the paper and read :  
" 玛丽昂 采取 这 纸 和 读 :  
玛丽昂接过报纸, 读道:

" [dɪr] ['mɪstər] . ['sændʒsən] :  
" **Dear Mr . Sanderson** :  
" 亲爱的 先生 : 桑德森 :

桑德森先生：

" [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [loʊn] [aɪ][rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['grəʊsəz] -  
" **I wish to say that I have obtained the loan I required from the ' Grocers '** -  
" 我 希望 到 说 那 我 有 获得 这 贷款 我 必需的 从 这 - 杂货商 -  
['næʃ(ə)nəl] ,  
**National** ,  
国家的 ,

我想说的是，我已经从‘杂货商’全国银行获得了我所需的贷款，

- [soʊ][aɪ][fæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
" **so I shall not need to keep my appointment with you** :  
- 所以 我 将 不是 需要 到 保持 我的 预约 和 你 :

所以，我无需赴约了。

[aɪ] [liːv] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] ,  
**I leave for New York to - day** ,  
我 离开 为了 新的 约克 到 - 天 ,

我今天动身前往纽约。

[ænd; ænd][fæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][jɔːr; jər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][es 'tiː] . ['luːɪs] .  
**and shall be unable to see you on your return from St . Louis .**  
和 将 是 无法 到 看 你 在 你的 返回 从 英石 . 路易斯 .

我将无法在您从圣路易斯返回时与您见面。

['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][em 'iː] [waɪl] [ɪn] [rɪ'kɑːgoʊ] , [bɪ'liːv] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ]  
**Thanking you for your kindness to me while in Chicago , believe me , with**  
谢谢 你 为了 你的 仁慈 到 我 尽管 在 芝加哥 , 相信 我 , 和  
['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz] ,  
**kindest regards** ,  
最善良的 问候 ,

非常感谢您在芝加哥期间对我的照顾，请相信我，致以最诚挚的问候。

" [jɔːrɪz] ['feɪθfəli] ,  
" **Yours faithfully** ,  
" 此致 忠实 ,

“此致，

" [dʒuːn] - .  
" **June 29** .  
" 六月 - :

6月29日。

['dʌŋkən] ['greɪəm] .  
**Duncan Grahame** .  
邓肯 格雷厄姆 .

邓肯·格雷厄姆。

" ['meəriən, 'mæriən] ['ʃʌdəd] [æz; əz][fiː; fi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [noʊt] .  
" **Marion shuddered as she put down the note** .  
" 玛丽昂 颤抖 作为 她 放 向下 这 笔记 :

玛丽昂放下纸条时，浑身颤抖了一下。

[aɪ 'tiː][toʊld][ɪts] ['stɔːri] [ænd; ænd][fiː; fi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .  
**It told its story and she felt that there was nothing more to be said** .  
它 讲述 它是 故事 和 她 毛毡 那 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 .

它讲述了自己的故事，她觉得没有什么可说的了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ænsər] , " [sed] [ 'rɔzweɪ ] ,  
" **This is the letter I want you to answer , " said Roswell ,**  
" 这 是 这 信 我 想 你 到 回 答 , " 说 罗 斯 威 尔 ,  
" 这就是我想让你回复的信,"罗斯韦尔说。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][bɑ:r][ˈhɑ:rbər] .  
**taking up the one from Bar Harbor .**  
采 取 向 上 这 一 从 酒 吧 港 口 .  
接手巴尔港那边的活儿。

[ˈmeəriən, 'mæriən] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi]  
**Marion looked thoughtfully at the floor a moment , then , glancing up , she**  
玛 丽 昂 看 起 来 深 思 熟 虑 在 这 地 面 一 个 片 刻 , 然 后 , 瞥 了 一 眼 向 上 , 她  
[sed] : " [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ,  
**said : " If you don't mind ,**  
说 : " 如 果 你 不 头 脑 ,  
" 玛丽昂若有所思地看了看地板,片刻后,抬起头说:“如果你不介意的话,

[dɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][sʌm; səm]['kwaɪətər] [pleɪs] .  
**dear , I should like to go to some quieter place .**  
亲 爱 的 , 我 应 该 喜 欢 到 去 到 一 些 更 安 静 地 方 .  
亲爱的,我想去个安静点的地方。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'saɪtmənts] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][maɪ] ['hʌzbənd] ,  
**I have had excitements before , but I have never had my husband ,**  
我 有 有 兴 奋 前 , 但 我 有 绝 不 有 我 的 丈 夫 ,  
我以前也有过激情,但我从未拥有过我的丈夫。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] . "  
**and I want him all to myself . "**  
和 我 想 他 全 部 到 我 . "  
我想独占他。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [ 'rɔzweɪ ] .  
" **My darling , " said Roswell .**  
" 我 的 亲 爱 的 , " 说 罗 斯 威 尔 .  
“我的宝贝,”罗斯韦尔说。

[ 'flɒrəns ] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**Florence entered the room and stood for a moment near the door .**  
佛 罗 伦 萨 进 入 这 房 间 和 站 立 为 了 一 个 片 刻 靠 近 这 门 .  
弗洛伦斯走进房间,在门口站了一会儿。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [spi:k] , [ðen] , [ə'pri:ʃi:etɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]  
**At first she was too surprised to speak , then , appreciating the propriety of**  
在 第 一 的 她 曾 是 也 惊 讶 到 说 话 , 然 后 , 欣 赏 这 礼 的  
[ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [noʊn] ,  
**making her presence known ,**  
制 作 她 在 场 已 知 ,  
起初她惊讶得说不出话来,但随后意识到应该表明自己的存在,

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tri:tɪd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ænd; ənd] [sed] : " [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "  
**she retreated a few steps and said : " May I come in ? "**  
她 撤 退 一 个 很 少 步 骤 和 说 : " 可 能 我 来 在 ? "  
她后退了几步,说道:“我可以进来吗? ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [meɪ] , [ju:; jʊ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [sed] [ˈmeəriən, 'mæriən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .  
" **Of course you may , you dear girl , " said Marion , looking up .**  
" 的 课 程 你 可 能 , 你 亲 爱 的 女 孩 , " 说 玛 丽 昂 , 寻 找 向 上 .  
“当然可以,亲爱的姑娘,”玛丽昂抬起头说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .  
" You may come in and find the happiest woman in the world .  
" 你 可能 来 在 和 寻找 这 最快乐 女士 在 这 世界 .  
“你可能会进来，发现世界上最幸福的女人。”

[dəʊnt] [lək] [səp'praɪzd] .  
Don't look surprised .  
不 看 惊讶 .  
别露出惊讶的表情。

[ 'rɔzwel ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ 'lʌvəz ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [plænz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]  
Roswell and I are young lovers , and we are laying plans for our  
罗斯威尔 和 我 是 年轻的 恋人 , 和 我们 是 躺下 计划 为了 我们的  
[ 'hʌnimuːn ] .  
honeymoon .  
蜜月 .  
罗斯威尔和我是一对年轻的恋人，我们正在计划蜜月旅行。

[aɪ][dəʊnt] [dɪ'zɜːrv] [maɪ] ['hæpinəs] ,  
I don't deserve my happiness ,  
我 不 应得 我的 幸福 ,  
我不配拥有幸福，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .  
but I have just discovered that I have the best husband in the world .  
但 我 有 只是 发现 那 我 有 这 最好的 丈夫 在 这 世界 .  
但我刚刚发现，我拥有世界上最好的丈夫。

" [ 'flɒrəns ] [ræn][tuː; tə] ['məriːənz] [saɪd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .  
" Florence ran to Marion's side and kissed her .  
" 佛罗伦萨 跑 到 玛丽昂的 边 和 亲吻 她 .  
弗洛伦斯跑到玛丽昂身边，吻了她。

" [let] [em 'iː] [fer] [jʊr; jər][dʒɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" Let me share your joy , " she said .  
" 让 我 分享 你的 喜悦 , " 她 说 .  
“让我分享你的喜悦吧，”她说。

[ðæt] ['iːvniŋ] ['hæərəld] ['weɪn,rɑɪt] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sændərsənz] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['hæpi] ['piːp(ə)]  
That evening Harold Wainwright dined at the Sandersons , and four happy people  
那 晚上 哈罗德 温赖特 用餐 在 这 桑德森 , 和 四 快乐的 人们  
[ 'siːtɪd ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ,  
seated themselves at the little ,  
坐着 他们自己 在 这 小的 ,  
当晚，哈罗德 温赖特在桑德森家用餐，四位快乐的人在餐桌旁落座。

[raʊnd] ['teɪbl] .  
round table .  
圆形的 桌子 .  
圆桌会议。

[ðə; ði] ['kændlɪz] [fed] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪrf(ə)] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ]  
The candles shed the same cheerful light upon the white linen and the glistening  
这 蜡烛 棚 这 相同的 快乐 光 之上 这 白色的 亚麻布 和 这 闪闪发光  
[pleɪt] ,  
plate ,  
盘子 ,  
蜡烛的光芒同样明快地洒在白色的亚麻桌布和闪闪发光的盘子上。

[ænd; ənd][fræn'swɑː] [muːvd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [priːsɪz(ə)n] ;  
and François moved from place to place with his wonted precision ;  
和 弗朗索瓦 已搬 从 地方 到 地方 和 他的 惯常 精确 ;  
弗朗索瓦以他一贯的精准度从一个地方搬到另一个地方；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ʌv] [hæd; həd] [ˈkɪndld] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,  
**but the fire of love had kindled on the hearth ,**  
但 这 火 的 爱 有 点燃 在 这 炉 ,  
但爱的火焰已在炉火中燃起。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hoʊm][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .  
**and in that home a new life had begun .**  
和 在 那 家 一个 新的 生活 有 开始 .  
在那所房子里，新的生活开始了。

[ðə; ði] [end] .  
**THE END .**  
这 结尾 .

剧终。

[ˈmɪsɪz] .  
**MRS .**  
太太 .

太太。

[ˈæbəts] [bʊks] .  
**ABBOTT'S BOOKS .**  
雅培 图书 .

阿博特的书店。

[əˈleksɪə,eɪˈleksɪə] .  
**ALEXIA .**  
艾丽克西亚 .

艾莉克西娅。

[wɪ; wi][hæv; həv] [ˈrerli] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪktli] [aɪˈdɪlɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv] [ˈstɔːri] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðə; ði]  
**We have rarely found a more perfectly idyllic little love story than this — The**  
我们 有 很少 成立 一个 更多的 完美 田园诗般的 小的 爱 故事 比 这 — 这  
[ˈlɪvɪŋ] [tʃɜːrtʃ] , [ˈʃɪkɑːɡoʊ] .  
**Living Church , Chicago .**  
活的 教会 , 芝加哥 .

我们很少见到比这更完美、更田园诗般的小爱情故事——芝加哥的活教会。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][tuːld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeri] [tʌtʃ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] ,  
**The story is told with such an airy touch , such a fine sense of humor ,**  
这 故事 是 讲述 和 这样的 一个 轻盈的 触碰 , 这样的 一个 美好的 感觉 的 幽默 ,  
这个故事讲述得如此轻松愉快，又如此幽默风趣。

[sʌtʃ] [ˈdelɪkət] [ˈkrɪspnəs] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [delt] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːks] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [æt; ət] [ˈevri]  
**such delicate crispness , that the reader is dealt little shocks of pleasure at every**  
这样的 精美的 脆度 , 那 这 读者 是 已处理 小的 冲击 的 乐趣 在 每一个  
[səkˈsesɪv] [ˈsentəns] . — [ˈiːvɪŋ] [poʊst] ,  
**successive sentence . — Evening Post ,**  
连续 句子 . — 晚上 邮政 ,

这种精妙的文笔，让读者在阅读每一句话时都能感受到一丝丝愉悦。——《晚邮报》

[ˈʃɪkɑːɡoʊ] .  
**Chicago .**  
芝加哥 .

芝加哥。

[ˈlɪt(ə)l] [bʊks] [laɪk] [ðɪs] , [ˌʌnpriˈtenʃəs] , [ˈɑːnɪst] [ɪn] [ˈmoʊtɪv] , [pɜːr] [ɪn] [ˈsentɪmənt] ,  
**Little books like this , unpretentious , honest in motive , pure in sentiment ,**  
小的 图书 喜欢 这 , 朴实无华 , 诚实的 在 动机 , 纯的 在 情绪 ,  
像这样的小书，朴实无华，动机真诚，情感纯粹。

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [baɪ] [tru:] [ˈsɪmpəθi] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈkɑ:mən] [ɪn] [ˈkɜ:rənt] [əˈmerɪkən]  
and marked by true sympathy are not common in current American  
和 标记 经过 真的 同情 是 不是 常见的 在 当前的 美国人  
[ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrəʃjər; ˈlɪtrətʃər] ,  
literature ,  
文学 ,

在当今美国文学中，真正饱含同情心的作品并不常见。

[ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [əˈpi:l] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈstrɔŋli] [tu; tə] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]  
and therefore appeal all the more strongly to people who are tired of the  
和 所以 上诉 全部 这 更多的 强烈 到 人们 WHO 是 疲劳的 的 这  
[daɪˈdæktɪk] ,  
didactic ,  
教学 ,

因此，它对那些厌倦了说教式教学的人们来说更具吸引力。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈreli] [ˈki:nli] [ˈeni] [reprɪzenˈteɪ](ə)n] [wɪtʃ] [dɪˈpendz] [fɔ:r; fər][ɪts][ˈfaɪn(ə)l] [ɪˈfekt] [nɑ:t][ɑ:n]  
and so relish keenly any representation which depends for its final effect not on  
和 所以 尽情享受 敏锐地 任何 表示 哪个 取决于 为了 它是 最终的 影响 不是 在  
[ˌpri:kənˈsi:vd] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θər] ,  
preconceived notions of the author ,  
先入为主的 概念 的 这 作者 ,

因此，任何最终效果不依赖于作者预先设定的概念的表现形式，都会受到人们的热烈欢迎。

[bʌt; bət][ɑ:n] [frɪˈdeləti] [tu; tə][laɪf] . — [ðə; ði] [ˈbi:kən] , [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .  
but on fidelity to life . — The Beacon , Boston .  
但 在 忠诚 到 生活 . — 这 灯塔 , 波士顿 .  
[ˈbɔ:stən] ,  
但要忠于生活。——《波士顿灯塔报》

[ðə; ði] ,  
THE BEVERLEYS ,  
这 贝弗利 ,

贝弗利一家

[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [kælˈkʌtə] .  
A Story of Calcutta .  
一个 故事 的 加尔各答 .

加尔各答的故事。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [aɪ ˈti:] [ɪz][ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [rər] [ˈmerɪt] .  
As a story of character it is of high and rare merit .  
作为 一个 故事 的 特点 它是 的 高的 和 稀有的 优点 .

作为一部人物刻画故事，它具有极高的价值，实属难得。

[ˈevri] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [əˈpɪrɪz] [ɪn][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈaʊtlaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktənəs] [ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuˈæləti]  
Every person who appears in it is outlined with a distinctness of individuality  
每一个 人 WHO 出现 在 它是 概述 和 一个 明显 的 个性  
[wɪtʃ] [ˈkæna:t] [bi; bi] [mɪˈsteɪkən] . — [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃmən] ,  
which cannot be mistaken . — The Churchman ,  
哪个 不能 是 错误 . — 这 牧师 ,

书中出现的每个人都具有鲜明的个性，令人过目难忘。——《教会人士》

[nu:] [jɔ:k] .  
New York .  
新的 约克 .

纽约。

" [ðə; ði] " [ɪz][wʌʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊtəb(ə)] [ˈnɑ:vəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . . . .  
" The Beverleys " is one of the notable novels of the year . . . .  
" 这 贝弗利 " 是 一 的 这 值得注意的 小说 的 这 年 . . . .

《贝弗利一家》是年度佳作之一.....

[ðə; ði] ['raɪtər] [noʊz] [laɪf][ænd; ənd][hæz; həz] [met] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['bri:diŋ] . . . .  
**The writer knows life and has met people of breeding** . . . .  
这 作家 知道 生活 和 有 遇见 人们 的 选育 . . . .  
作者了解生活，也接触过形形色色的人.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 使用边缘工具(With Edge Tools)

## 第11/11页

[ɪn] [aɪ'li:n] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ['kri:tʃər] [huːz] ['soʊʃ(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɪn] [kæl'kʌtə] [wɪl] [biː; bi]  
**In Eileen she draws a charming creature whose social adventures in Calcutta will be**  
在 艾琳 她 平局 一个 迷人 生物 谁 社会的 冒险 在 加尔各答 将要 是  
[riːd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flæɡɪŋ] ['ɪntrəst] . — [ðə; ði] [fɪlə'delfɪr] [pres] .  
**read with unflagging interest . — The Philadelphia Press .**  
读 和 不间断 兴趣 . — 这 费城 按 .

在《费城新闻报》中，她塑造了一个迷人的角色艾琳，她在加尔各答的社交冒险经历将令读者兴致盎然。

[tuː; tə][hæv; həv] [riːd] " [ə'leksɪə,eɪ'leksɪə] " [ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['kaɪndli] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]  
**To have read " Alexia " is to feel a kindly predisposition towards the**  
到 有 读 " 阿莱克西娅 " 是 到 感觉 一个 亲切地 倾向 向 这  
[sək'sesər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .  
**successor of that charming little book .**  
接班人 的 那 迷人 小的 书 .

读过《阿莱克西娅》的人，都会对这本迷人的小书的续作产生一种亲切的喜爱之情。

" [ðə; ði] " [hæz; həz] [ˈfɑːloʊd] [aɪ 'tiː] ,  
**" The Beverleys " has followed it ,**  
" 这 贝弗利 " 有 随后 它 ,

《贝弗利一家》紧随其后，

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [ˌʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]  
**and it is perhaps unreasonable to be disappointed at missing in a novel**  
和 它 是 也许 不合理 到 是 失望的 在 丢失的 在 一个 小说  
[ðə; ði][waɪld] - [roʊz] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .  
**the wild - rose perfume of the story .**  
这 荒野 - 玫瑰 香水 的 这 故事 .

或许，因为小说中没有出现故事中那种野玫瑰的香气而感到失望是不合理的。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['klevər] [ɪn][fɔːrm][ænd; ænd] [stɑɪl] , [ænd; ænd][ɪn][ɪts] ['pɔːtrɪts] [frəm; frəm] [kæl'kʌtə]  
**It is a novel clever in form and style , and in its portraits from Calcutta**  
它 是 一个 小说 聪明的 在 形式 和 风格 , 和 在 它是 肖像 从 加尔各答  
[sə'saɪəti] .  
**society .**  
社会 .

这是一部形式和风格都很巧妙的小说，对加尔各答社会的刻画也很到位。

[ðə; ði] [mudz] [ænd; ænd] [ˌfæsi'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl][ænd; ænd][ðə; ði] ['læbə'rɪnθs] [ʌv; əv]  
**The moods and fascinations of the wild Irish girl and the labyrinths of**  
这 情绪 和 魅力 的 这 荒野 爱尔兰 女孩 和 这 迷宫 的  
[hɜːr; hər] ['nɔːti] [hɑːrt] [ɑːr; ər] ['prɪtɪli] [dɪ'skraɪbd] ;  
**her naughty heart are prettily described ;**  
她 淘气 心 是 漂亮 描述 ;

书中对这位狂野的爱尔兰女孩的情绪和魅力，以及她那颗淘气心灵的迷宫般的复杂情感，都进行了优美的描写；

[ðər; ðər][ɑːr; ər] ['pʌndʒənt] [ˌɑːbzɜː'veɪʃənz] [ɑːn] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ænd] ['mænərz] [ə; eɪ] ['plenti] ; [wʌt]  
**there are pungent observations on men , women , and manners a plenty ; what**  
那里 是 泼辣 观察 在 男人 , 女性 , 和 礼仪 一个 很多 ; 什么  
[mɔːr] [wʊd] [wʌn][hæv; həv] . — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,  
**more would one have . — The Nation ,**  
更多的 会 一 有 . — 这 国家 ,

书中对男人、女人和礼仪的精辟见解比比皆是；还能有什么比这更好呢？——《国家》杂志

[nuː] [jɔːk] .  
**New York .**  
新的 约克 .

纽约。

[ˈlðəɹ] [bʊks]  
**OTHER BOOKS**  
其他 图书

其他书籍

[ˌmʌŋk] [ænd; ənd] [naɪt] .  
**MONK AND KNIGHT** .  
僧 和 骑士 .

僧侣与骑士。

[æn; ən][hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .  
**An Historical Study in Fiction** .  
一个 历史 学习 在 小说 .

小说中的历史研究。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ef] . ['dʌblju:] . - .  
**By the Rev . Dr . F . W . Gunsaulus** .  
经过 这 牧师 . 博士 . F . W . - .

作者：FW Gunsaulus 博士牧师。

[ðɪs] [wɜ:rk][ɪz][wʌŋ] [ðæt] ['tʃælɪndʒz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:ɾ; fəɾ][ɪts] [æm'bɪʃəs] ['kærəktəɾ] [ænd; ənd][ɪts] [haɪ]  
**This work is one that challenges attention for its ambitious character and its high**  
这 工作 是 一 那 挑战 注意力 为了 它是 雄心勃勃 特点 和 它是 高的  
[eɪm] .  
**aim** .  
目的 .

这部作品因其雄心勃勃的性质和崇高的目标而引人注目。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)l]['nɔ:v(ə)l] , — [ɔ:ɾ] , ['ræðəɹ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θəɹ] [prɪ'fə:z] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] ,  
**It is an historical novel , — or , rather , as the author prefers to call it ,**  
它 是 一个 历史 小说 , — 或者 , 相当 , 作为 这 作者 偏好 到 称呼 它 ,  
这是一部历史小说——或者更确切地说, 正如作者更喜欢称呼它的那样,

" [æn; ən][hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .  
" **An Historical Study in Fiction** .  
" 一个 历史 学习 在 小说 .

《小说中的历史研究》。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɔ:ɾŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]  
" **It is the result of long and careful study of the period of which it**  
" 它 是 这 结果 的 长的 和 小心 学习 的 这 时期 的 哪个 它  
[tri:ts] ,  
**treats** ,  
款待 ,

这是对所论述时期进行长期、细致研究的结果，

[ænd; ənd] [hens] [ɪz][ðə; ði]['prɔ:dʌkt][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃli] - ['faɪəɾd]  
**and hence is the product of genuine sympathies and a freshly - fired**  
和 因此 是 这 产品 的 真的 同情 和 一个 新鲜的 - 被解雇  
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .  
**imagination** .  
想像力 .

因此，它是真挚的同情心和新鲜想象力的产物。

[ðə; ði] [fi:ld] [ɪz] ['jɔɾəp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ɪz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ,  
**The field is Europe , and the period is the beginning of the sixteenth century ,**  
这 场地 是 欧洲 , 和 这 时期 是 这 开始 的 这 第十六 世纪 ,  
研究范围是欧洲，时期是十六世纪初。

— [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['renəsɑ:ns] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]  
— a time when the fading glow of the later Renaissance is giving place to the  
— 一个 时间 什么时候 这 褪色 辉光 的 这 之后 复兴 是 给予 地方 到 这  
[braɪtə] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:niŋ] [ˌrefər'meɪʃn] .  
brighter glories of the dawning Reformation .  
更亮 荣耀 的 这 黎明 宗教改革 .  
——这是文艺复兴后期的光芒逐渐消逝，而宗教改革初期的辉煌正在逐渐绽放的时代。

[ðə; ði] [bʊk] [di:lz] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [sens] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pra:gres] [ʌv; əv]  
The book deals , in a broad sense , with the grand theme of the progress of  
这 书 交易 , 在 一个 广阔 感觉 , 和 这 盛大 主题 的 这 进步 的  
[ɪntə'lektʃuəl] ['lɪbərti] .  
intellectual liberty .  
知识分子 自由 .  
这本书从广义上讲探讨了思想自由进步这一宏大主题。

['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] [wel] - [noʊn] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] , — [sʌt] [æz; əz][ɪ'ræzməs] ,  
Many of its characters are well - known historical personages , — such as Erasmus ,  
许多 的 它是 人物 是 出色地 - 已知 历史 人物 , — 这样的 作为 伊拉斯谟 ,  
[sɜ:r] [ 'tɔməs ] [ muə; mɔ: ] , ['kɑ:rdɪnl] ['wulzi] ,  
Sir Thomas Moore , Cardinal Wolsey ,  
先生 托马斯 摩尔 , 红衣主教 沃尔西 ,  
剧中许多角色都是著名的历史人物，例如伊拉斯谟、托马斯·摩尔爵士、沃尔西红衣主教等。

['henri] [vi:,ɑ:'ɑ:ɪ] . [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , ['frænsɪs][aɪ] . [ʌv; əv] [fræns] , [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [mʌŋk] ['mɑ:rtɪn]  
Henry VIII . of England , Francis I . of France , the disturbing monk Martin  
亨利 八 . 的 英格兰 , 弗朗西斯 我 . 的 法国 , 这 令人不安 僧 马丁  
['lu:θər] ,  
Luther ,  
路德 ,  
英格兰国王亨利八世、法国国王弗朗索瓦一世、令人不安的僧侣马丁·路德

[ænd; ænd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][pəʊp] ['li:ʊʊ][eks] . ; ['ʌðər] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɪk'tɪʃəs] ,  
and the magnificent Pope Leo X . ; other characters are of course fictitious ,  
和 这 壮丽 教皇 狮子座 X . ; 其他 人物 是 的 课程 虚拟 ,  
还有伟大的教皇利奥十世；其他人物当然都是虚构的。

[ɪntrə'du:st] [tu:; tə] [gɪv] ['pra:pər] [pleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʊθɜ:z] ['fænsɪ][ænd; ænd][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]  
introduced to give proper play to the author's fancy and to form a suitable  
介绍 到 给 恰当的 玩 到 这 作者的 想要 和 到 形式 一个 合适的  
['freɪmwɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:ri] .  
framework for the story .  
框架 为了 这 故事 .  
引入是为了充分发挥作者的想象力，并为故事构建一个合适的框架。

[ɪntə'wəʊvən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd]['fæbrɪk][ɑ:r; ər] ['gli:mɪŋ] [θredz] [ʌv; əv]['rəʊməns] ;  
Interwoven with the more solid fabric are gleaming threads of romance ;  
交织 和 这 更多的 坚硬的 织物 是 闪闪发光 线程 的 浪漫 ;  
在坚实的织物中，交织着闪耀的浪漫气息；

[ænd; ænd] [braɪt] ['bɪts][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ænd] [gləʊz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [mɔ:r] ['sɑ:mbər]  
and bright bits of description and glows of sentiment relieve the more sombre  
和 明亮的 比特 的 描述 和 发光 的 情绪 缓解 这 更多的 阴沉  
['kʌləɪŋ] .  
coloring .  
染色 .  
生动的描写和感伤的光芒冲淡了较为阴郁的色调。

[ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frent] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mɒnəks] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]  
The memorable meeting of the French and English monarchs on the Field of  
这 难忘 会议 的 这 法语 和 英语 君主 在 这 场地 的  
[ðə; ði] [klɔ:θ] [ʌv; əv][gould] ,  
the Cloth of Gold ,  
这 布 的 金子 ,

法国和英国君主在金缕地上的难忘会晤

[wið; wiθ][its] ['gɔ:rdʒəs] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [sti:dz] [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['bænərz] ,  
with its gorgeous pageantry of knights and steeds and silken banners ,  
和 它是 华丽的 盛大场面 的 骑士 和 马匹 和 丝 横幅 ,  
伴随着骑士、骏马和丝绸旗帜的华丽盛景，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɡlɪtər] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['ɪvəlri] , ['fɜ:rnɪʃ] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]  
and all the glitter and charm of chivalry , furnish material for several  
和 全部 这 闪光 和 魅力 的 骑士精神 , 提供 材料 为了 一些  
[tʃæptərz] ,  
chapters ,  
章节 ,

骑士精神的所有光鲜亮丽和迷人之处，足以构成好几章的素材。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔθə:z] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊə:z] [ɑ:r; ər][pʊt][tu:; tə][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [test] ;  
in which the author's descriptive powers are put to the severest test ;  
在 哪个 这 作者的 描述性的 权力 是 放 到 这 最严重 测试 ;  
作者的描写能力将受到最严峻的考验；

[waɪl] [ðə; ði] [-sɪən] ['hɪroʊz] [ɪn][ðər; ðər] ['maʊnt(ə)n] ['hoʊmz] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:sə'kju:ʃəns] [ʌv; əv]  
while the Waldensian heroes in their mountain homes , resisting the persecutions of  
尽管 这 瓦勒度派 英雄 在 他们的 山 房屋 , 抵抗 这 迫害 的  
[ðər; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [foʊz] ,  
their religious foes ,  
他们的 宗教 敌人 ,

与此同时，瓦勒度派的英雄们在他们的山间家园中，抵抗着宗教敌人的迫害。

[ə'fɔ:rd] [sʌm; səm] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [sɪtʃʊ'eɪʃənz] .  
afford some thrilling and dramatic situations .  
买得起 一些 惊险 和 戏剧性 情况 .  
营造一些惊险刺激的戏剧性场景。

[æn; ən] ['aɪslənd] ['fɪʃərmən] .  
AN ICELAND FISHERMAN .  
一个 冰岛 渔夫 .  
一位冰岛渔民。

[baɪ] [ pi(:)'eə ] ['loʊti]  
By PIERRE LOTI  
经过 皮埃尔 洛蒂  
作者：皮埃尔·洛蒂

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frent]  
Translated from the French  
翻译 从 这 法语  
译自法语

[baɪ] ['ʌnə] ['fa:r,wel] [di:] ['koʊvən] .  
By ANNA FARWELL de KOVEN .  
经过 安娜 远方 德 科文 .  
作者：安娜·法威尔·德·科文。

" [æn; ən] ['aɪslənd] ['fɪʃərmən] " [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['pəʊəm][ɪn] [prəʊz] .  
" An Iceland Fisherman " is really a poem in prose .  
" 一个 冰岛 渔夫 " 是 真的 一个 诗 在 散文 .  
《冰岛渔夫》实际上是一首散文诗。

[aɪˈtiː][hæz; hæz][ə; eɪ] [pɔɹ] [aɪˈdɪlɪk] [ˈkwaːləti][soʊ] [ʌnˈlaɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [naʊ] [kʌmz]  
**It has a pure idyllic quality so unlike most of the work which now comes**  
它 有 一个 纯的 田园诗般的 质量 所以 与此不同 最多 的 这 工作 哪个 现在 来  
[frʌm; frəm] [frentʃ] [hændz] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] " [pɔːl] [ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] " [tuː; tə]  
**from French hands that one must go back to " Paul and Virginia " to**  
从 法语 双手 那 一 必须 去 后退 到 " 保罗 和 弗吉尼亚州 " 到  
[faɪnd][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [kəmˈpænjən] [ˈvaːljəm] .  
**find a worthy companion volume** .  
寻找 一个 值得 伴侣 体积 .

它具有纯粹的田园诗般的特质，与现在大多数法国人创作的作品截然不同，以至于人们必须回到《保罗和弗吉尼亚》才能找到与之相称的姊妹篇。

[ˈʌðər] [frentʃ] [ˈraɪtəz] , [dʒɔːrdʒ] [sænd][ˈnoʊtəbli] , [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [aɪˈdɪlɪk] [ˈtʃæptərz] ,  
**Other French writers , George Sand notably , have written idyllic chapters ,**  
其他 法语 作家 , 乔治 沙 尤其 , 有 书面 田园诗般的 章节 ,  
其他法国作家，尤其是乔治·桑，也写过田园诗般的章节。

[bʌt; bət] " [æn; ən] [ˈaɪslənd] [ˈfɪʃərmən] " [ɪz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈaɪdɪl][frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .  
**but " An Iceland Fisherman " is a complete idyl from beginning to end .**  
但 " 一个 冰岛 渔夫 " 是 一个 完全的 牧歌 从 开始 到 结尾 .  
但《冰岛渔夫》从头到尾都是一部完整的田园诗。

[em] . [ˈloʊti][ɪz][æn; ən] [ɪmˈpreʃənɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [ˈkwaːləti] .  
**M . Loti is an impressionist of the most delicate quality .**  
M . 洛蒂 是 一个 印象派 的 这 最多 精美的 质量 .  
洛蒂先生是一位技艺精湛的印象派画家。

[hiː; hi] [fiːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˌsensəˈbɪləti][ðə; ði] [mudz] [ænd; ənd] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈpæsɪŋ]  
**He feels with the keenest sensibility the moods and phases of each passing**  
他 感觉 和 这 最热衷 感性 这 情绪 和 阶段 的 每个 通过  
[ˈaʊər] .  
**hour** .  
小时 .  
他以极其敏锐的感知力体会着每一小时的情绪和变化。

[ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvaːljəm] [wʌn][ɪz] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] ,  
**In this little volume one is made aware of all the strange ,**  
在 这 小的 体积 一 是 制成 意识到的 的 全部 这 奇怪的 ,  
在这本小册子中，人们了解到了所有奇特的事物，

[ˈloʊnli] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈsiːz] .  
**lonely beauty and terror of the North Seas .**  
孤独 美丽 和 恐怖 的 这 北 海域 .  
北海的孤寂之美与恐怖。

[fjuː] [ˈraɪtəz] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [kiːn] [æn; ən][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪˈluːsɪv] [ˈfeɪzɪz] [θruː]  
**Few writers have made so keen an observation of those elusive phases through**  
很少 作家 有 制成 所以 敏锐的 一个 观察 的 那些 难以捉摸的 阶段 通过  
[wɪtʃ] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,  
**which sky and sea pass in a day or a season ,**  
哪个 天空 和 海 经过 在 一个 天 或者 一个 季节 ,  
很少有作家能像他那样敏锐地观察到天空和海洋在一天或一个季节中那些难以捉摸的变化。

[ænd; ənd] [stɪl] [fjuːər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ðɪːz] [ˈsʌt(ə)l] [θɪŋz] [ˈɪntuː]  
**and still fewer have had the faculty of transferring these subtle things into**  
和 仍然 更少 有 有 这 学院 的 转移 这些 微妙的 事物 进入  
[spiːtʃ] . — [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈjuːniən] ,  
**speech . — The Christian Union ,**  
演讲 . — 这 基督教 联盟 ,  
而能够将这些微妙之处转化为语言的人，更是寥寥无几。——基督教联合会

[nu:] [jɔ:k] .  
**New York** .  
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði][trænz'leitər, træns'leitər][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [dʌn] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ['wʌndərfəli]  
**The translator of this remarkable story has done her work wonderfully**  
这 翻译 的 这 卓越 故事 有 完毕 她 工作 太棒了  
[wel] .  
**well** .  
出色地 .

这部精彩故事的译者翻译得非常出色。

[hɜ:r; hər] [tɔɪs] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] , [æpt] , [pæt] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] — [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [ə'pi:l]  
**Her choice of words , apt , pat , and picturesque — words which instantly appeal**  
她 选择 的 字 , 易于 , 拍 , 和 如画 — 字 哪个 即刻 上诉  
[tu:; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,  
**to the imagination** ,  
到 这 想像力 ,  
她选择的词语恰当、简洁、生动——这些词语立刻就能唤起人们的想象力。

[ɪz] ['skɪlf(ə)] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [dɪ'gri:] .  
**is skillful to an uncommon degree** .  
是 熟练 到 一个 罕见 程度 .  
技艺精湛，非同寻常。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [daʊt] ['pɑ:rtli] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [kæriktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] .  
**This is no doubt partly due to the characteristics of the original** .  
这 是 不 怀疑 部分 到期的 到 这 特征 的 这 原来的 .  
这无疑部分归因于原作的特性。

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,  
**Whatever may be true of the French** ,  
任何 可能 是 真的 的 这 法语 ,  
无论法国人的情况如何，

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['stɔ:ri][ɪz] ['wʌndərfəli] [ɪdiə'mætɪk][ænd; ənd]  
**the English of this beautiful and wholesome story is wonderfully idiomatic and**  
这 英语 的 这 美丽的 和 健康 故事 是 太棒了 习语 和  
[gʊd] . — [ðə; ði] [æd'væns] , [ɪ'kɑ:ɡoʊ] .  
**good . — The Advance , Chicago** .  
好的 . — 这 进步 , 芝加哥 .  
这个美丽而健康的童话故事的英文表达非常地道流畅。——《芝加哥先驱报》

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪt'self] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [wel] [bi:; bi] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [seɪ] .  
**Of the story itself nothing can well be too good to say** .  
的 这 故事 本身 没有什么 能 出色地 是 也 好的 到 说 .  
至于故事本身，真的没有什么赞美之词了。

[wi:; wi] ['pɪti] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [ri:d] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] ['di:pli] [stɜ:rd] [baɪ][ɪts]['sɪmp(ə)] ,  
**We pity the one who can read it without being deeply stirred by its simple** ,  
我们 遗憾 这 — WHO 能 读 它 没有 存在 深 搅拌 经过它是 简单的 ,  
我们同情那些读了这本书却无动于衷的人，它朴实无华，却依然能深深打动人心。  
[pə'θetɪk] , [ænd; ənd] , [æt; ət]['moʊmənts] , ['sɑ:ləm] ['bju:ti] . — [ðə; ði] [ɪ'kɑ:ɡoʊ] ['i:vniŋ] ['dʒɜ:rn(ə)] .  
**pathetic , and , at moments , solemn beauty . — The Chicago Evening Journal** .  
可怜的 , 和 , 在 时刻 , 庄严 美丽 . — 这 芝加哥 晚上 杂志 .  
既令人心酸，又在某些时刻展现出庄严的美。——《芝加哥晚报》

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʃʊrɪst] [reɪ] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['aɪdl] ,  
**It is a gem of the purest ray , a lovely idyl** ,  
它 是 一个 宝石 的 这 最纯净的 射线 , 一个 迷人的 牧歌 ,  
它是一颗纯净光芒的宝石，一个美丽的世外桃源。

[hu:z] [strenθ] [ɪz] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [best] [ɪn] ['hju:mən] [laɪf] . — [ðə; ði] [ˌfɪləˈdelfɪr]  
**whose strength is drawn from what is best in human life . — The Philadelphia**  
谁 力量 是 绘制 从 什么 是 最好的 在 人类 生活 : — 这 费城  
[ɪnˈkwaɪərər] .  
**Enquirer** .  
问询报 :

其力量源自人类生活中最美好的事物。——《费城问询报》

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [tanti] .  
**THE STORY OF TONTY** .  
这 故事 的 托蒂 :

汤蒂的故事。

[æn; ən] [hɪˈstɔ:rɪk(ə)] [ˈruʊməns] .  
**AN HISTORICAL ROMANCE** .  
一个 历史 浪漫 :

一部历史爱情小说。

[baɪ] ['mɪsɪz] . [ˈmeri] [ˈhɑ:r,twel] [ˈkæðz,wʊd] .  
**By Mrs . Mary Hartwell Catherwood** .  
经过 太太 : 玛丽 哈特韦尔 卡瑟伍德 :

作者: 玛丽·哈特韦尔·卡瑟伍德夫人。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [tanti] " [ɪz] [ˈemɪnəntli] [ə; eɪ] [ˈwestərn] ['stɔ:ri] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət] [ˌmɑ:ntriˈb:li] ,  
" **The Story of Tonty** " **is eminently a Western story , beginning at Montreal ,**  
" 这 故事 的 托蒂 " 是 非常 一个 西 故事 , 开始 在 蒙特利尔 ,  
[ˈtæri:ɪŋ] [æt; ət] [fɔ:rt] [ˌfrɑ:ntəˈnæk] ,  
**tarrying at Fort Frontenac** ,  
逗留 在 堡 弗龙特纳克 ,

《汤蒂的故事》是一部典型的西部故事, 故事从蒙特利尔开始, 在弗龙特纳克堡停留。

[ænd; ænd] [ˈendɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [fɔ:rt] [æt; ət] [stɑ:rvd] [rɑ:k] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪləˈnɔɪ] [ˈrɪvər] .  
**and ending at the old fort at Starved Rock , on the Illinois River** .  
和 结束 在 这 老的 堡 在 饥饿 岩石 , 在 这 伊利诺伊州 河 :

终点是位于伊利诺伊河畔的饥饿岩古堡。

[aɪ ˈti:] [wi:vz] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ɡreɪt] [ɪkˈsplɒrɜ:z] , [ðə; ði] [ɪnˈtrepɪd] [lɑ:] [sæl] [ænd; ænd]  
**It weaves the adventures of the two great explorers , the intrepid La Salle and**  
它 编织 这 冒险 的 这 二 伟大的 探险家 , 这 强悍 拉 萨勒 和  
[hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)] [luːˈtenənt] ,  
**his faithful lieutenant** ,  
他的 忠实 中尉 ,

它讲述了两位伟大探险家——勇敢的拉萨尔和他忠实的副官——的冒险故事。

[tanti] , [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ænd] [ruʊˈmæntɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪˈskriptɪv] [ˈpɔ:ʃənz] [ɑ:r; ər]  
**Tonty , into a tale as thrilling and romantic as the descriptive portions are**  
托蒂 , 进入 一个 故事 作为 惊险 和 浪漫的 作为 这 描述性的 部分 是  
[ˈbrɪliənt] [ænd; ænd] [ˈvɪvɪd] .  
**brilliant and vivid** .  
杰出的 和 生动 :

汤蒂的故事既惊险刺激又浪漫动人, 描写部分精彩生动。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [suːˈpɜ:rbli] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] - [θri:] [ˈmæstərli] [ˈdrɔɪŋz] [baɪ] [ˈmɪstər] . [iːˈnɑ:k] [wɔ:rd]  
**It is superbly illustrated with twenty - three masterly drawings by Mr . Enoch Ward**  
它 是 极好 插图 和 二十 - 三 精湛 图画 经过 先生 : 以诺 沃德  
:  
:  
:

本书配有伊诺克·沃德先生绘制的二十三幅精美插图。

[sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][æz; əz] [ðɪs] ['rendə] ['sɜ:rvɪs] [pæst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪstri; 'hɪstəri] .  
**Such tales as this render service past expression to the cause of history** .  
这样的 故事 作为 这 使成为 服务 过去的 表达 到 这 原因 的 历史 .

这类故事对历史事业具有无法言喻的贡献。

[ðeɪ] [wi:v] [ə; eɪ] [spel] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld] [ 'krɒniklɪz ] [ɑ:r; ə] ['vɪvɪfaɪd] [ænd; ənd] [bri:ð] [aʊt] ['hju:mən][laɪf]  
**They weave a spell in which old chronicles are vivified and breathe out human life**  
他们 编织 一个 拼写 在 哪个 老的 编年史 是 复活 和 呼吸 出去 人类 生活  
.  
.  
.

它们编织出一种魔咒，使古老的史册重焕生机，并赋予其人性的生命力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæðz,wʊd] , [ɪn] [ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒər] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv][hæf] -  
**Mrs . Catherwood , in thus bringing out from the treasure - houses of half -**  
太太 . 卡瑟伍德 , 在 因此 带来 出去 从 这 宝藏 - 房屋 的 一半 -  
[fər'ga:tn] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [θɪŋz] [nu:] [ænd; ənd][oʊld] ,  
**forgotten historical record things new and old ,**  
被遗忘的 历史 记录 事物 新的 和 老的 ,

凯瑟伍德夫人由此从几乎被遗忘的历史记录宝库中挖掘出新旧事物。

[hæz; həz][set] [hɜ:r'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ði:əst] ['lɪtərəri] ['tæskz][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [dʒenə'reɪ(ə)n] ,  
**has set herself one of the worthiest literary tasks of her generation ,**  
有 放 她自己 一 的 这 最值得 文学 任务 的 她 一代 ,  
.  
.  
.  
她为自己设定了她这一代人中最有价值的文学任务之一，

[ænd; ənd][ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r'self] ['faɪnli] ['ædɪkwət] [tu:; tə][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] . — ['trænskɪpt] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]  
**and is showing herself finely adequate to its fulfillment . — Transcript , Boston**  
和 是 显示 她自己 精细地 足够的 到 它是 履行 . — 文字稿 , 波士顿  
.  
.  
.

并且她表现出了完全胜任这一角色的能力。——波士顿《转录报》

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['stɔ:ri] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] ['nu:li] [sprʌŋ] [tu:; tə] [feɪm] . . . .  
**A powerful story by a writer newly sprung to fame** . . . .  
一个 强大的 故事 经过 一个 作家 新 弹簧 到 名声 . . . .  
.  
.  
.  
一位新晋作家创作的震撼人心的故事.....

[ɔ:l][ðə; ði] ['sentʃəri] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deft] [hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [pʊt] [fleʃ]  
**All the century we have been waiting for the deft hand that could put flesh**  
全部 这 世纪 我们 有 到过 等待 为了 这 麻利 手 那 可以 放 肉  
[ə'pɑ:n][ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['ɜ:rlɪ] ['hɪroʊz] .  
**upon the dry bones of our early heroes .**  
之上 这 干燥 骨头 的 我们的 早期的 英雄 .

整整一个世纪以来，我们一直在等待一位能将早期英雄的枯骨重新赋予血肉的巧手出现。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][,ri:kri'eɪŋ; ,rekri'eɪʃən] [ɪn'di:d] . . . .  
**Here is a recreation indeed** . . . .  
这里 是 一个 娱乐 的确 . . . .  
.  
.  
.  
这的确是一种休闲娱乐.....

[wʌn] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊməns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪn]  
**One comes from the reading of the romance with a quickened interest in**  
一 来 从 这 阅读 的 这 浪漫 和 一个 加速 兴趣 在  
[ʼaʊər; ɑ:r] ['ɜ:rlɪ] ['næf(ə)nəl][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,  
**our early national history ,**  
我们的 早期的 国家的 历史 ,

一是阅读这部爱情小说后，我对我国早期国家历史产生了浓厚的兴趣。



[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] [kæn; kən][soʊ][ˈtrænsɜːrt][ˌjuː 'es][tuː; tə]  
and a profound admiration for the art that can so transport us to  
和 一个 深刻的 钦佩 为了 这 艺术 那 能 所以 运输 我们 到  
[ðə; ði] ['drɪmfəl] ['rɛlmz] [wɛr] ['fænsi][ɪz] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][fækt] . — [pres] ,  
the dreamful realms where fancy is monarch of fact . — Press ,  
这 梦幻般的 领域 在哪里 想要 是 君主 的 事实 . — 按 ,  
以及对那种能将我们带入梦幻世界、让想象力凌驾于现实之上的艺术的深深敬意。——媒体

[ˌfɪlə'delfɪr] .  
Philadelphia .  
费城 .  
费城。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tanti] " [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æt məsfɪr] [ʌv; əv][ɪts] [taɪm] .  
" The Story of Tonty " is full of the atmosphere of its time .  
" 这 故事 的 托蒂 " 是 满的 的 这 气氛 的 它是 时间 .  
《托蒂的故事》充满了那个时代的氛围。

[aɪ 'tiː] [bi'treɪz] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [eɪdʒ][ʌv; əv]  
It betrays an intimate and sympathetic knowledge of the great age of  
它 背叛 一个 亲密的 和 交感神经 知识 的 这 伟大的 年龄 的  
[ɪk'splɔːrɜːz] ,  
explorers ,  
探险家 ,  
它流露出对探险家黄金时代的深刻而同情的了解。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [tʰɑːrmɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] . — ['krɪstʃən] [ˈjuːniən] , [nuː] [jɔːk] .  
and it is altogether a charming piece of work . — Christian Union , New York .  
和 它 是 共 一个 迷人 片 的 工作 . — 基督教 联盟 , 新的 约克 .  
总而言之，这是一部非常迷人的作品。——纽约基督教联盟

[ə'ɪdʒən(ə)l][ɪn] ['triːtmənt] , [ɪn][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][miːz; maɪz] [ɪn] [siːn] ,  
Original in treatment , in subject , and in all the details of mise en scène ,  
原来的 在 治疗 , 在 主题 , 和 在 全部 这 细节 的 弥撒 英文 场景 ,  
在处理手法、题材以及所有场景调度细节上都别具一格。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][stænd] [juːniːk] [ə'mʌŋ] ['riːs(ə)nt][rəu'mænsɪz] . — [nuːz] , [i'kaːgoʊ] .  
it must stand unique among recent romances . — News , Chicago .  
它 必须 站立 独特的 之中 最近的 浪漫故事 . — 消息 , 芝加哥 .  
在近期的爱情故事中，它无疑是独一无二的。——《芝加哥新闻》

[ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈpɪktʃərz] . — [nuː] [jɔːk] [əb'zɜːrvər] .  
A vivid series of fascinating pictures . — New York Observer .  
一个 生动 系列 的 迷人 图片 . — 新的 约克 观察员 .  
一系列生动迷人的照片。——《纽约观察家报》

听书破万卷

开口如有神

